

## I. ПСЕВДОКАЛИСТЕН

Калистен бил известен историк и философ от IV в. пр. н. е., който подробно описал в няколко произведения подвизите на Александър Велики. В по-късно време се създали много легенди, свързани с неговото име. Тези легенди, които се разпространявали по време на цялото средновековие, минават под името на Псевдокалистен.

В два от ръкописите на Псевдокалистен се срещат вмъкнати като анахронизъм споменавания за племенните имена на българи, славяни, авари, руси и други народи. Тези сведения се датират от IX в.

РЪКОПИСИ: L = Cod. Leidensis (Lugdun.) Vulcanii 93 (XV s.) (fol. 276). — V = Vatic. 952 (XV s.) (неизползуван в изданието на Meusel).

ИЗДАНИЯ: H. Meusel, Pseudo-Callisthenes nach der Leidener Handschrift herausgegeben, Jahrbücher für classische Philologie. Suppl.-Bd. V (1864—1872), pp. 703—816.

КНИЖНИНА: Krumbacher, GBL, pp. 849—852. — Gy. Moravcsik: Magyar Nyelv, XXVI (1930), p. 15 = Ungarische Jahrbücher, X (1930), p. 65. — Idem, Byzantinoturcica, I, p. 466. — W. Kroll: PWRE, col. 1674—1720, s. v. Kallisthenes.

### PSEUDO-CALLISTHENIS

#### ALEXANDRI MACEDONI VITA ET ACTA

##### *Notitiae de Bulgaris, Slavis etc.*

Таῦτα ἐγὼ Ἀλέξανδρος ὁ τῶν Μακεδόνων βασιλεὺς ὑπέταξα πλήρη ἐθνῶν πολλῶν — — — + ἀβάροους. σκλάβοους. — — — ὄγορούοους.<sup>α</sup> — — — ζουσίους. — — — χαζάοους. βολγάοους. — — — τοὺς δὲ λοιποὺς χωρὶς πολέμου ὑπέταξαμεν. καὶ φόρους ἐτέλεσσω. + (p. 792).

α) ὄγορούοους — V.

### ПСЕВДОКАЛИСТЕН

#### ЖИВОТ И ДЕЯНИЯ НА АЛЕКСАНДЪР МАКЕДОНСКИ

##### *Споменаване на българи, славяни и др.*

Аз, Александър, цар на македонците, покорих тези множества от многобройни народи: — — — авари, славяни, — — — оногури, — — — руси,<sup>1</sup> — — — хазари, българи — — —. И останалите покорихме без война и те плащаха данъци.

<sup>1</sup> Gy. Moravcsik, Zur Geschichte der Onoguren, Ungarische Jahrbücher, X (1930), p. 65, датира съединението от IX в. (в Byzantinoturcica, I, p. 466 — от VIII—IX в.), понеже тук се среща името на русите, а за руси започва да се говори в изворите едва от VIII в. нататък.

<sup>2</sup> Гръцки извори за българската история, IV

## II. АНОНИМЕН ВАТИКАНСКИ РАЗКАЗ

В cod. Vatic. gr. 2014, ff. 119'—122', от XII в., се съдържа анонимен разказ, който има наслов: *Περὶ Νικηφόρου τοῦ βασιλέως καὶ πῶς ἀπέρησαν τὰ κῶλα ἐν Βουλγαρίᾳ*. Този разказ бе открит едва преди четвърт век и обнародван за пръв път. Това е най-подробното и най-пълно описание за похода на византийския император Никифор I Геник (802—811) срещу българите и за голямото поражение, което византийците претърпели към северния изход на Върбинския проход на 26 юли 811 г. Разказът е бил написан въз основа на най-достоверни данни от съвременник на събитията или дори от много добре осведомен участник. Окончателната редакция на разказа е била дадена, както може да се съди от някои загатвания в текста, непосредствено след покръстването през 865 г. Изказано е мнение, че този разказ съставя в същност неизвестен досега откъс от *Scriptor incertus*. Във всеки случай несъмнено е, че историческото повествование е било използвано с чиста агиографска цел, именно за увековечаване паметта на погиналите във войната през 811 г. византийски войници. В разказа са дадени подробни сведения за хода на военните действия, освен това за столицата Плиска, за „околните“ славянски племена, за военната организация на българската държава в началото на IX в. и т. н. По богатството и достоверността на съдържащите се данни Анонимният ватикански разказ трябва да бъде окачествен като един от най-ценните византийски извори за средновековната българска история.

РЪКОПИС: Cod. Vatic. gr. 2014 (XII s.) ff. 119'—122'.

ИЗДАНИЯ: *Ив. Дуйчев*, Нови житийни данни за похода на Никифора I в България през 811 г., СпБАН, LIV, 1936, стр. 147—188. — *H. Grégoire*, Un nouveau fragment du „Scriptor incertus de Leone Armenio“, Byzantion, XI (1936), pp. 417—427.

КНИЖНИНА: *H. Grégoire*, De nouveau sur la Chronographie byzantine: le „Scriptor incertus de Leone Armenio“ est le dernier continuateur de Malalas, Académie royale de Belgique, Bulletin de la Classe des Lettres et des Sciences morales et politiques, 5<sup>e</sup> série, XXII, 10—12 (1936), pp. 420—436. — *В. Бешевлиев*, Новият извор за поражението на Никифора I в България през 811 година, ГСУИФФ, XXXIII, 2, 1936. — *Fr. Dölger*: Byzantinische Zeitschrift, XXXVII (1937), pp. 184—185. — *Moravcsik*, Byzantinoturcica, I, p. 503. — *Л. Томић*, Фрагменти једног историског списа IX века, САН, Зборник радова, XXI, Византолошки институт, I, 1952, стр. 78—85. — *Ив. Дуйчев*: Byzantinoslavica, XV, 1954, p. 86; ИПр, XII, 3, 1956, стр. 116. — ВИНП, I, стр. 249—252 (превод на откъси с коментар).

NARRATIO ANONYMA E  
CODICE VATICANOΠερὶ Νικηφόρου τοῦ βασιλέως καὶ πῶς  
ἄφαιρεν τὰ κῶλα ἐν Βουλγαρίᾳ

Ἐν τῷ θ' ἔτει τῆς βασιλείας Νικηφόρου τοῦ βασιλέως οὗτος αὐτὸς Νικηφόρος ὁ βασιλεὺς εἰσῆλθεν εἰς Βουλγαρίαν, βουλόμενος αὐτήν, ὡς φησι, ἀραῖσαι, ἄρισ μεθ' ἑαυτοῦ Στανράμιον τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ Μιχαὴλ τὸν γαμβρὸν αὐτοῦ, τὸν καὶ Ραγγαβὲ ἐπονομαζόμενον, καὶ πάντας τοὺς πατρικίους καὶ ἄρχοντας καὶ ἄξιωματικούς, καὶ ὅλα τὰ τάγματα, καὶ τῶν ἄρχοντων τὰ τέκνα, ἀπὸ δεκαπέντε τετρακόντα ἐτῶν καὶ ἐπάνω· οὗς καὶ ἐποίησεν ἑταιρείαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ἐπονομάσας αὐτοὺς ἰκανάτους. εἰσερχόμενον δὲ αὐτοῦ εἰς τὰς κλεισοῦρας, ἀκοίωσαντες οἱ Βούλγαροι τὸ πλῆθος τοῦ λαοῦ ὅπερ ἐπεφύροτο, ὡς δῆθεν μὴ δυνάμενοι ἀντιστῆναι, καταλιπόντες πάντα ὑπερ εἶχον, ἔφυγον εἰς τὰ ὄρη. Αὐτὸς δὲ εἰσελθὼν ἐσκήρωσεν εἰς τὴν ἀλλήν τοῦ πρώτου τῆς Βουλγαρίας, ὀνόματι Κρούμου, καὶ εὗρον τινα στρατὸν τῶν Βουλγάρων ἐπιλέκτων ἐνωπλισμένον, ἀπομεινάντων πρὸς φυλακὴν τοῦ τόπου, ἕως δώδεκα χιλιάδας, συμβαλὼν μετ' αὐτῶν πόλεμον, πάντας ἀπέκτευν· ὁμοίως δὲ πάλιν καὶ ἄλλας πενήτηντα χιλιάδας συναντήσαντας αὐτῷ, συμπλακεὶς αὐτοῖς, πάντας ἀπόλεσεν. Λοιπὸν οὖν, ἐπαρθεὶς τῷ φρονήματι καὶ τῇ καρδίᾳ ὁ ταλαίπωρος, ὡς ἦδη διὰ τὰς δικαιοσύνας αὐτοῦ τοῦτο πεποιηκώς, ὃ δὴ καὶ ἔλεγε πρὸς τοὺς οὖν αὐτῷ ὄντας· ἰδοὺ, ἔφη, ἡ δικαιοσύνη τί κατεργάζεται.

Εἰσελθὼν τοίνυν εἰς τὴν ἀλλήν τοῦ Κρούμου, ἐρευνήσας τὰ ταμεία αὐτοῦ καὶ εὗρον σαύλα πλείστα, ἤρσανο διαμετροῖζεν τῷ λαῷ

АНОНИМЕН ВАТИКАНСКИ  
РАЗКАЗЗа император Никифор и как оставил  
костите си в България

В деветата година от царуването<sup>1</sup> на император Никифор — този същият Никифор навлязъл в България,<sup>2</sup> като желал — както си мислел — да я унищожи. Той взел със себе си своя син Ставракий, зетя си Михаил, назоваван и Рангаве<sup>3</sup>, всички патрици, началници, сановници, всички отреди и синовете на началниците — от петнадесет години нагоре, — от които съставил дружина на сина си и ги назовал иканати.<sup>4</sup> Като навлязъл в клисурите [на България], българите научили за множеството войска, което те водели, и, разбира се, като не могли да му се противопоставят, напуснали всичко, което имали, и избягали по планините. А [Никифор] навлязъл и се настанил в резиденцията<sup>5</sup> на първенеца<sup>6</sup> на България, по име Крум. Той намерил някаква войска от отбрани въоръжени българи, около дванадесет хиляди, оставени за отбрана на мястото, завързал сражение с тях и всички ги избил. Посрещнали го също така и други петдесет хиляди, с които влязъл в сражение и ги погубил всички. И тъй прочее нещастникът се възгордял в ума и сърцето си, сякаш вече постигнал това чрез справедливостта си, и казал на онези, които били с него: „Ето, рекъл, що прави справедливостта.“

И тъй, като влязъл в резиденцията на Крум, той преровил неговите съкровища и намерил твърде богата плячка. Той започнал да разпределя на войската

<sup>1</sup> Император Никифор стъпил на престола на 31 октомври 802 г., следователно 9-та година от неговото управление съвпада с 811 г. <sup>2</sup> За похода на император Никифор срещу българите през 811 г. вж. общо Златарски, История, I, 1, стр. 255—261. — Българското военно изкуство през феодализма, София 1958, стр. 165—172. <sup>3</sup> За името на Михаил I вж. H. Grégoire, Rangabé ou Courtemain, Byzantion, IX (1934), pp. 793—794, който го смята за славянско и го извежда от *ржкоавь*. Срв. обаче G. Ostrogorsky, History of the Byzantine State, Oxford 1956, p. 175, No. 1. <sup>4</sup> Дружината на иканатите (*ικανάτοι*) била създадена за първи път по време на Никифор I. Срв. Du Cange, Glossarium, s. v. *ικανάτοι*, *miites selecti ad custodiam imperatoris vel palatii*. Други посочвания у Дуйчев, Нови житийни данни за похода на Никифор I в България, стр. 154 сл. <sup>5</sup> Под думата *αὐλή* тук се разбира изобито резиденцията (дворът) на българския владетел. Вж. В. Бешевлиев, Паралели, ИИД, XIV—XV (1937), стр. 75 сл. — Ив. Дуйчев, Бележки върху историята на българската архитектура през средновековието, ИИГА, XI (1957), стр. 52 сл. Според други под *αὐλή* се разбира селище. Вж. Г. Балачев, Върху държавното и военно устройство на старобългарската държава, Минало, год. I кн. I (1909), стр. 113—114. — В. v. Arnim, Zur Geschichte der Onoguren: Zeitschrift f. slav. Phil., X (1933), p. 345 sq. — В. Ганкова-Заимова, Първоначалното българско селище и въпросът за аулите, ИИБИ, VI (1956), стр. 439—452. <sup>6</sup> За употребата на думата *πρώτος* като епитет на българския владетел вж. и други посочвания у H. Grégoire, L'empereur Nicéphore le Chauve et Kroum, „premier“ de Bulgarie, Académie royale de Belgique, Bulletin de la Classe des Lettres etc., 1934, pp. 261—272. — В. Бешевлиев, Първобългарски надписи, стр. 44—46, № 14; стр. 104 сл. — Дуйчев, Нови житийни данни, стр. 157.

αὐτοῦ ἐν καταγραφῇ χαλκόν τε καὶ ἐσθῆτας καὶ ἄλλα τινὰ εἶδη διάφορα. ἀνοίξας τε τὰς ἀποθήκας τῶν οἴνων αὐτοῦ, διένειμε πᾶσι τοῖς αὐτοῦ, ὥστε πικρὴν εἰς κόρον. Καὶ ἀνελθὼν εἰς τὰ ἄμφοδα τῆς ἀλλῆς, διακινῶν εἰς τὰ ἡλιακά τῶν οἰκημάτων, ἠγάλλετο καὶ ἔλεγεν· „Ἴδοῦ, ταῦτα πάντα ὁ Θεὸς παρέδωκέν μοι, καὶ βούλομαι κτίσαι ἐντικῆθα πόλιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἵνα γίνωμαι ὀνομαστός εἰς πάσας τὰς ἐμπροσθεν γενεάς.“ καὶ ποιήσας ἡμέρας τινάς, ἐξῆλθεν ἐκ τῆς ἀλλῆς τοῦ ἀθέου Κρούμου, καὶ ἐξερχόμενος ἐνπέφυγε τὰ οἰκήματα πάντα σὺν τῷ περιλείμματι ἐκ ζύλων συγκειμένων καὶ λοιπὸν μηκέτι φροντίσας τοῦ ἐξελεῖν διὰ τάχους διήρχετο διὰ μέσον τῆς Βουλγαρίας, βουλόμενος ἀπελθεῖν ἕως Σαρδικῆς, νομίσας ὅτι ἐξῆλειπεν πᾶσαν τὴν Βουλγαρίαν. Καὶ ποιήσας ἡμέρας ἑ' ἠλόγησε τῶν κατ' αὐτοῦ πραγμάτων παντελῶς καὶ τραπέζας τὰς φάνας καὶ δίκην ἐξεστηκότος γεροντός, οὐκ ἔτι ἦν ἐν ἑαυτῷ, ἀλλ' ἦν περιτριμμένος διὰ παντός. κατεχόμενος τῷ κόρῳ τῆς ἀλαζονείας καὶ μὴ ἐξερχόμενος ἐκ τῆς σκηνῆς αὐτοῦ, μηδὲ δίδούς τι λόγον ἢ διαταγὴν καὶ τινα καταβοῶντων αὐτοῦ καὶ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἀποσταλιάντων τοῦ λαλήσει αὐτῷ περὶ τοῦ ἐξελεῖν ἐκεῖθεν, οὐδ' ὄλως προσέσχεν, ἀλλὰ μᾶλλον καὶ ἠτίμασε τὸν υἱὸν αὐτοῦ, βουλόμενος αὐτὸν καὶ τίψαι. Ὁ σὺν λαὸς εὐρῶν ἐνκαίριον ἐπρωίδευεν ἀφειδῶς, ἐμπροσθίζον τὰς χώρας ἀθεράστους οὖσας καὶ νευροκοπιόντες τοὺς βόας καὶ λάκους ἐκ τῶν ψυδῶν αὐτῶν ἀποσπῶντες, βοῶντα τὰ ζῶα φωνῇ μεγάλῃ καὶ ἀποσπῶντα, καὶ τὰ πρόβατα κατασφάπτοντες καὶ τοὺς χοίρους, καὶ ἃ μὴ θέμις πράττοντες. Λοιπὸν οὖν ἰδόντες τὸ ἀδιάτακτον καὶ ἀσύστατον τοῦ Νετηφόρου τινὲς καὶ ὅτι οὐδεὶς τοιμᾷ αὐτῷ λαλήσει, κατὰ μικρὸν ἤρξαντο ἀποδοῦράσκειν καὶ διὰ μηχανῆς ἰσὺς ἐξέρχεσθαι. Ἦσαν δὲ οἱ Βούλγαροι φραγμῶν

си по списък мед<sup>1</sup>, одежди и други различни неща. Като разтворил и неговите изби с вино, той раздавал на всички свои люде да пият до насита.<sup>2</sup> Като ходел по улиците<sup>3</sup> на резиденцията, той се разхождал по чардаците<sup>4</sup> на къщите, радвал се и казвал: „Ето бог ми даде всичко това и аз искам до построя тук град на мое име, за да стана именит във всички бъдни поколения.“ Като прекарал няколко дни, той напуснал резиденцията на безбожния Крум и оставяйки я, опожарил всички жилища заедно с оградата от поставени едно до друго дървета.<sup>5</sup> Прочее, като все още не мислел скоро да излезе [оттук], той преминал през средата на България, желяйки да стигне до Сердика<sup>6</sup>, като смятал, че е завладял цяла България. Така той прекарал 15 дни, занемарил напълно работите си, побъркал се, станал като безумен, не бил повече на себе си, а съвсем се забъркал. Обладан от опиянението на надменността, не излизал от шатрата си, не давал никому обяснение или разпоредба, а когато някои го упреждали и изпратили сина му<sup>7</sup> да му говори, за да излезат оттам, той никак не ги послушал, но дори и унижил сина си, като искал и да го бие. И тъй войската, като намерила удобен случай, разграбвала безпощадно, опожарявала непожънатите още ниви,<sup>8</sup> прерязвала жилите на воловете и одирала ремъци от слабните им — а животните мучели със силен глас и издъхващи, — изколвала овцете и свинете<sup>9</sup> и вършела непосволеното. Най-сетне някои, като виждали безредността и объркаността на Никифор и това, че никой не дръзвал да му говори, постепенно започнали да бягат и чрез някаква хитрина да се из-

<sup>1</sup> Тук думата *χαλκό*, е употребена за обозначение на *медни монети* може би от български произход. Подробно по въпроса вж. у *Ив. Дуичев*, Към въпроса за появата на парите в нашето народно стопанство, ИИБИ, III—IV (1951), стр. 93. Според *Стр. Лишев*, За проникването и ролята на парите във феодална България, София 1958, стр. 59 сл., става дума за византийски пари. <sup>2</sup> Посочването на Анонимния автор за наличието на вино в избите на Крум поставя под известно съмнение сведението на *Suidas*, s. v. *Βούλγαροι*, за изкореняването на лозята в България по повеля на българския хан. Срв. *Дуичев*, Към въпроса . . . , стр. 105. <sup>3</sup> Думата *ἄμφοδος* тук означава не градски квартал, а улица; подробно вж. у *Дуичев*, Бележки . . . , стр. 52. <sup>4</sup> С думата *ἡλιακά* (*ἡλιακόν*, *solarium*) — еркери, балкони, тераси — в текста са обозначени несъмнено *чардаците* на първобългарските жилища. За подробности вж. *W. Nissen*, Die Diataxis des Michael Attaleiates von 1077, Jena 1894, p. 67. — *Дуичев*, Бележки . . . , стр. 53 сл. — Срв. *К. Миятев*, Крумовият дворец и други новооткрити постройки в Плиска, ИБАИ, XIV (1940—1942), стр. 105—130. <sup>5</sup> Става дума очевидно за ограда от поставени едно до друго дървета, както е била обградена и резиденцията на Атила. Вж. повече у *Дуичев*, Бележки . . . , стр. 54. Към израза срв. *Procopii De aedificiis*, ed. Nauy, III, 2; p. 22, 9—10. <sup>6</sup> Сердика, среднов. Средец (дн. София). Това посочване на нашия извор дава възможност да се установи, че император Никифор повел войската си в югозападна посока. <sup>7</sup> Ставракий. <sup>8</sup> Изразът *τὰς χώρας ἀθεράστους* свидетелствува за внезапността на византийското нападение, поради което българите не успели да пожънат нивите. <sup>9</sup> Важно посочване относно скотовъдния бит на първобългарите.

πεπονηκότες φοβερὸν καὶ δυσδιέξοδον ἀπὸ ξύλων  
μεγάλων δίκην τείχους, λαβόντες οὖν οἱ Βούλ-  
γαροι εὐκαιρίαν καὶ θεασάμενοι ἐκ τῶν ὁρέων  
οὐ περιεφέροντο πλανώμενοι, μισθωσάμενοι  
Ἀβάρους καὶ τὰς πέριξ Σκλαβίνους καὶ τὰς  
γυναικας ἀνδρικόως καθοπλίσαντες, τῇ ἰε' ἡμέρᾳ  
τῆς εἰσόδου αὐτῶν, διαφαίνοντος σαμβάτου,  
εἰκοσαετῆ τοῦ Ἰουλίου μηνός, ἐπέπεσον αὐτοῖς  
ἔτι κοιμωμένοις σχεδόν. οἵτινες διαναστάντες  
καὶ σπουδῇ καθοπλιόμενοι ἤρξαντο τῆς μάχης.  
καὶ ἐπειδὴ ἦσαν μακρὸν ἀπ' ἀλλήλων διω-  
κηγόμενα τὰ θέματα, εὐθέως οὐκ ἔγνωσαν τὸ  
συμβῆναι μόνον γὰρ εἰς τὸ βασιλικὸν φροσάτον  
ἐπέπεσον καὶ λοιπὸν ἤρξαντο κόπτεσθαι καὶ  
μακρὸν ἀντιστάδέντων αὐτῶν καὶ μηδὲν ἰσχυ-  
σάντων, ἀλλὰ σφόδρα κατασφραζομένους, ἰδόντες  
οἱ λοιποὶ ἔδωκαν ἑαυτοὺς εἰς τροπήν. καὶ ἐν αὐτῷ  
τῷ τόπῳ παρέχετο ποταμὸς τελευταῖος Μίαν  
καὶ δυσδιέξοδος, καὶ μὴ εὐρίσκοντες εὐθὺς πόρον  
τοῦ περᾶσαι, καταδιωκόμενοι ἐπὶ τῶν πολεμίων  
ἐπέπεσον εἰς τὸν ποταμὸν εἰσελθόντες δὲ μετὰ  
τῶν ἵππων αὐτῶν καὶ μὴ ἰσχύσαντες ἐξελεθεῖν  
ἐχάλασαν εἰς τὸ τέλμα καὶ καταπατούμενοι ἐπὶ  
τῶν ὄπισθεν ἐρχομένων καὶ ἄλλοι ἐπ' ἄλλοις  
πίπτοντες, οὕτως ἐπληρώθη ὁ ποταμὸς ἀνθρώπων  
τε καὶ ἵππων, ὥστε ἐπάνωθεν αὐτῶν διέρχεσθαι  
τοὺς πολεμίους ἀβλαβῶς καὶ καταδιώκειν τοὺς  
λοιποὺς τοὺς, ὡς εἰκός, νομίζοντας ὅτι διωσθή-  
σαι. ἐκεῖ οὖν πάντες οἱ παρόντες καὶ λοιποὶ  
δύχοντες πεπνύχασιν. ὅσοι δὲ ἔδοξαν διαφυγεῖν  
ἀπὸ [τῆς] τοῦ ποταμοῦ βλάβης, ἦλθον εἰς τοῦ  
φραγμοῦ, ὃν κατεσκεύασαν οἱ Βούλγαροι, ὄχρῳδον  
ὄντα καὶ Μίαν δυσδιεξόδου, καὶ μὴ δυνάμενοι  
οὖν τοῖς ἵπποις τοῦτον διακόψαι, καταλιπόντες  
τοὺς ἵππους αὐτῶν, διὰ τῶν οἰκείων χειρῶν καὶ

мъкват. А пък българите били направили  
от големи дървета страшна и мъчно-  
проходима преграда, подобна на стена.  
Прочее, като намерили удобен случай и  
като наблюдавали от планините, че [ро-  
меите] обикалят и се лутат, българите  
наели срещу заплащане авари<sup>1</sup> и околните  
славянски племена,<sup>2</sup> въоръжили по мъж-  
ки жените<sup>3</sup> и на петнадесетия ден от  
нахлуването им, призови ги нападнаха, на  
двадесет и трети юли, ги нападнаха, до-  
като почти още спели.<sup>4</sup> [Ромеите], като  
се вдигнали и бързо се въоръжили, за-  
почнали сражение. Тъй като войсковите  
части били разположени далеч една от  
друга, те не узнали веднага за станалото;  
българите връхлетели само върху импе-  
раторския отред<sup>5</sup> и почнали да го избиват.  
Като се противопоставили малко  
време и не могли да постигнат нищо,  
те били жестоко избивани. Другите, ко-  
гато видели това, ударили в бягство.  
А на това място<sup>6</sup> течала много тинеста и  
мъчнопробродима река. Тъй като не на-  
мерили веднага брод, за да преминат,  
[ромеите], преследвани от неприятелите,  
изпопадал в реката. Понеже те навлез-  
ли [в реката] заедно с конете си и не  
можели да излязат, затънали в тинята и  
били газени от онези, които пристигали  
отзад. Като падали едни връз други, ре-  
ката така се напълнила от люде и коне,  
щото неприятелите преминавали отгоре  
невредими и преследвали останалите,  
които естествено мислели, че ще се спа-  
сят. И тъй там паднали всички патриции  
и другите началници. Онези пък, които  
се надявали да избягнат гибелта в  
реката, стигнали до преградата, която  
българите били съградили и която била  
много яка и твърде мъчнопроходима.  
Тъй като те не можели да я прекосят  
с конете си, оставяли конете, покатерва-

<sup>1</sup> За наемането на авари през 814 г. вж. също *Scriptor incertus*, р. 347, 13. — *Дуйчев*, Нови житийни данни, стр. 162—163. <sup>2</sup> Сведението за наемането на славяни се потвърждава от *Scriptor incertus*, р. 347, 13, който посочва състава на Крумовата войска през 814 г. Към това срв. *Ив. Дуйчев*, Славяни и първобългари, ИИБИ, I—II (1951), стр. 207 сл. — ВИНП, I, стр. 251, бел. 1. <sup>3</sup> Според *G. Cedreni Historiarum compendium*, II, ed. Bonn, р. 406, 21—23, византийците след поражението на войската на киевския княз Светослав при Дръстър (Силистра) в 972 г. сред труповете на избитите неприятели откривали и женски трупове. — ВИНП, I, стр. 251, бел. 6. <sup>4</sup> Неизвестният автор посочва неточно 23 юли като ден на сражението. В същност решителната битка е станала на 25 срещу 26 юли, призови в събота, 811 г. Срв. *Златарски*, История, I, 1, стр. 258 и бел. 1; 412. — *Дуйчев*, Нови житийни данни, стр. 163 сл. <sup>5</sup> Думата *φροσάτον* = fossa — лагер, отред, поход, война. <sup>6</sup> Продължителните спорове относно мястото на полесражението (срв. *Златарски*, История, I, 1, стр. 408—412, който приема, че това е станало във Върбишкия проход) могат да бъдат разрешени въз основа на данните на Ватиканския разказ. Най-правдоподобно се явява предположението, че главното сражение е станало на около 30—60 км от първобългарската столица Паиска — югоизточно от Преслав, в устието на Върбишкия проход, край река Камчия. Вж. за това Българското военно изкуство през феодализма, стр. 165 сл.

ποδῶν ἀνεστύσαντες, ἐκρήμυζον ἑαυτοὺς εἰς τὸ ἕτερον μέρος· καὶ ἐπειδὴ ἦν ἕξωθεν ὄρυγμα τάφρου βαθείας, κρημνίζομενοι ἀπὸ τοῦ ὕψους, διεσπῶντο τὰ μέλη αὐτῶν· καὶ οἱ μὲν παρατὰ ἀπέθνησκον, οἱ δὲ ὀλίγον προβαίνοντες καὶ μὴ ἰσχύοντες βαδίζειν ἐπιπτον χαμίᾳ καὶ οὕτως κολαζόμενοι ἀπέθνησκον ἐν λιμῷ καὶ δίψῃ. ἐν ἑτέροις δὲ τόποις τινὲς ἐπετόρison τὴν φρακτὴν καὶ δὴ καέντων τῶν δεσμῶν καὶ συμπουσούσης τῆς φρακτῆς ἐπάρωθεν τοῦ ὄρυγματος καὶ λοιπὸν οἱ φεύγοντες ἀπροόπτως χαλώμενοι ἐνέπιπτον εἰς τὴν τάφρον τοῦ ὄρυγματος τοῦ πυρὸς αὐτοῖ τε καὶ οἱ ἴπποι αὐτῶν τῆσι δὲ χεῖρον ἦν συμφυρὰ τοῦ κανόνου τοῦ ποταμοῦ. τίς οὐ κλαύσει ταῦτα ἀκούων; τίς οὐ θρηγήσει; τὰ δὲ τέσσα τῶν ἀρχόντων, ἀρχαίων τε καὶ νέων, εἰς πλῆθος ὄντα, αὐτὸ τῆς ἡλικίας ἄγοντα τὸ ἄνθος, σώματα ἔχοντες περικαλλῆ λευκότητι καὶ τριχῶν ξανθότητι λίμποντα καὶ γενεῶν καὶ ὄψεως θέσει κεκαλλοπισμένα· οἵτινες ἐξ αὐτῶν ἦσαν νεωστὶ ζευχθέντες γυναῖξιν εὐγενεῖα καὶ κάλλει διαλάμπουσι πάντες ἐκεῖ ἀπέθωνον· οἱ μὲν τῷ ξίφει ἀναλωθέντες, οἱ δὲ τῷ ποταμῷ πνιγνέντες, οἱ δὲ ἀπὸ τοῦ φραγμοῦ κρημνισθέντες, οἱ δὲ τῷ πυρὶ τοῦ ὄρυγματος κατακαέντες, ὀλίγοι δὲ τινες διασωθέντες, καὶ οὗτοι μετὰ τὸ ἐλθεῖν οἴκαδε, σχεδὸν πάντες ἀπέθωνον. ἐν αὐτῇ οὖν τῇ ἡμέρᾳ καὶ Νικηφόρος ὁ βασιλεὺς ἀνηρέθη μέσον τοῦ πρώτου πολέμου, τὸν τρόπον τοῦ θανάτου αὐτοῦ μὴ δυναθέντος πρὸς ἀπαγγελίαι. ἐπλήρη τε καὶ ὁ υἱὸς αὐτοῦ Σταυρόκριος καὶ οἱ πλῆρη λαβῶν εἰς τοὺς σπονδύλους τῆς εὐχέως· ἐξ ἧς καὶ ἐτελεύτησεν, μῆρας δύο μῶνας βασιλεύσας Ῥωμαίων. Πολλοὶ τε τῶν ζοροφθέντων Ῥωμαίων μετὰ τὸ καταλυθῆναι τὸν πόλεμον ἠραγασθήσαν ὑπὸ τῶν ἀθέων Βουλγάρων, οὗτοι τότε βαπτισθέντων, ἀνήσασθαι τὸν Χριστὸν καὶ τῆς ἐθνικῆς καὶ Σκυθικῆς πλάνης μεταλαβεῖν· οἵτινες τῇ τοῦ Χριστοῦ ἐπιστηθέντες δυνάμει πᾶσαν ἐπομείναντες αἰκίαν, τὸν μαρτυρικὸν στέφανον ποικίλως κολάσασιν ἀνεδήσαντο.

Οὕτω Νικηφόρος ὁ βασιλεὺς ἐξ ἀβουλίας καὶ ἀλαστονείας ἑαυτὸν τε καὶ πᾶσαν τὴν τῶν Ῥωμαίων ἰσχὴν ἀπόλεσεν, βασιλεύσας ἔτη ἡ' καὶ μῆρας ἑπτά.

ли се с ръце и крака и увисвали на другата страна. На външната страна обаче имало изкопан дълбок ров и, когато те се прехвърляли от височината, крайниците им се разкъсвали. Едни от тях умирали веднага, други пък повървявали малко и, като не могли да ходят, падали на земята и така загивали, измъчвани от глад и жажда. На други места пък някои запалили преградата. Когато връзките изгорели и преградата паднала върху изкопа, бяшите непредпазливо се спускали и попадали с конете си в изкопания ров заедно с огъня<sup>1</sup>. Това нещастие било по-лошо, отколкото опасността от реката. Кой, като чуе това, не ще ридее? Кой не ще плаче? [Погинали] синовете на началниците, и на старите, и на младите, бидейки цяло множество, в самия разцвет на младостта, като имали прекрасни тела, които сияели със своята белота, със златисти коси и бради, с красив лик. Някои от тях едва-що се били свързали с жени, които се отличавали по своето благородство и красота. Всички загинали там: едни — погубени от меча, други — удавени в реката, трети паднали от преградата, а някои изгорели в огъня на изкопа. Спасили се само малцина, но и те, след като пристигнали по домовете си, почти всички измрели. В същия ден прочее бил погубен и император Никифор в сред първото сражение, без никой да може да съобщи по какъв начин е погинал. Ранен бил и син му Ставракий, като получил смъртоносна рана в прешлените на гръбнака, от която и починал, след като царувал над ромеите само два месеца.<sup>2</sup> Мнозина от заробените ромеи след прекратяването на войната били принуждавани от безбожните българи — тогава още непокръстени<sup>3</sup> — да се отрекат от Христа и да приемат езическата и скитска заблуда. Те обаче, подкрепени от силата на Христа, претърпели всяко изтезание и чрез различни страдания се увенчали с мъченически венец.

Така император Никифор, след като царувал осем години и седем месеца, поради своето безразсъдство и самонадеяност погубил себе си и цялата ро-

<sup>1</sup> Срв. Theophanis Chronographia, I, p. 491, 27—28: τῷ τῆς σούδας πυρὶ. <sup>2</sup> Ставракий бил принуден да абдикира от власт на 2 октомври 812 г., приел монашество и след три месеца, на 12 януари 812 г., починал. Посочването на нашия извор се отнася само до времето на Ставракиевото управление. <sup>3</sup> Свидетелство, че Ватиканският разказ е получил окончателната си редакция след покръстването на българите през 865 г.

Ἦν δὲ οὗτος ἀνὴρ διμοιραῖος, πλατὺς, προγάστρω, δασύκομος, πρόχειλος, πρόσωπον ἔχων μέγα καὶ γένειον πολὺ πεπολιωμένον, τῷ δὲ σώματι παχύς· φρόνιμος τε πάνυ καὶ πανουργός καὶ ὀξύς εἰς τὸ νοῆσαι, μάλιστα εἰς τὰ τοῦ δημοσίου πράγματα, μικρολόγος τε καὶ φιλάργυρος καὶ ὑπερβολήν, διὸ καὶ τὸν ὄλεθρον αἰώνιον ἐκλήρωσατο. Ἡμεῖς δὲ, ἀδελφοί, μνημονεύσωμεν τῶν προσπελθόντων ἀδελφῶν ἡμῶν καὶ πατέρων καὶ τὸν ἀγαθὸν καὶ δίκαιον ἡμῶν θεὸν ἱκετεύσωμεν ῥύσασθαι ἡμᾶς τοιαύτης κατακρίσεως, καὶ δι' ἐπιμελείας τῶν θεῶν ἐντολῶν τοῦ Χριστοῦ τῶν ἐπηγγελμένων τοῖς δικαίοις ἀγαθῶν ἐπιτυχεῖν ὅτι εὐλογημένος καὶ δεδοξασμένος ὑπάσχει εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν. (pp. 148—153)

мейска мощ. Той бил възвисок мъж, широкоплещест, с голям корем, с гъста коса,<sup>1</sup> бърнест, с широко лице и много побеляла брада, пълен, много разсъдлив, лукав, схватлив — особено за държавните дела, — малоречив и премного сребролюбив, поради което и получил вечна гибел. Ние пък, братя, нека поменем погиналите наши братя и отци, да помолим благия и справедлив наш бог да ни отърве от подобно осъждане и чрез съблюдаване на божествените повели на Христа да придобием обещаните на праведниците блага. Благословен и прославен да пребъде той на веки веков! Амин.

<sup>1</sup> Към това сведение, което противоречи на други изворни посочвания за външността на император Никифор, вж. Дуйчев, Приноси към средновековната българска история, Годвишник на Пловдивската народна библиотека и музей за 1937—1939, София 1940, стр. 195—197.

### III. НЕИЗВЕСТЕН АВТОР

Под името *Scriptor incertus* е дошла до нас една анонимна хроника, която обхваща събитията от времето на византийските императори Михаил I Рангаве (811—813) и Лъв V Арменец (813—820). Както личи от началните думи, а също и от внезапния завършек на запазения текст, той представлява част от една по-голяма загубена хроника, от която са останали отделни откъси под различни наслови. Непознатият автор — навярно духовник — е враждебно настроен към императора-иконоборец Лъв V Арменец. В хрониката е отделено голямо място на борбите между българи и византийци през 813 г. по времето на Михаил I Рангаве, а също така на обсадата на Цариград и превземането на Одрин от Крум при Лъв V през 813 г. Авторът дава много ценни данни за бойните машини и съоръжения на българите. Много важно е и неговото указание за участието на авари във войската на Крум.

РЪКОПИС: V = Cod. Paris. gr. 1711 (XI s.).

ИЗДАНИЯ: *Scriptoris incerti Historia de Leone Bardae filio apud: Leonis Grammatici Chronographia*, ex rec. J. Bekkeri, Bonnae 1842, pp. 335—362. — *Migne*, PGr, CVIII (1863), col. 1009—1037.

КНИЖНИНА: *H. Grégoire*, Un nouveau fragment du „Scriptor incertus de Leone Armenio“, Byzantion, XI (1936), pp. 417—427. — *Idem*, De nouveau sur la Chronographie byzantine: Le „Scriptor incertus de Leone Armenio“ est le dernier continuateur de Malalas, Académie royale de Belgique, Bulletin de la classe des Lettres et des Sciences morales et politiques, 5<sup>e</sup> série, XXII, 10—12 (1936), pp. 420—436. — *Moravcsik*, Byzantinoturcica, I, pp. 503—504. — ВИНН, 312—313. — *Л. Томић*, Фрагменти једног историског списа IX века, стр. 78—84.

#### SCRIPTORIS INCERTI

#### HISTORIA DE LEONE ARMENII BARDAE FILIO

#### 1. *Exercitus Romanus a Bulgaris profligatur*

*Καὶ λοιπὸν πάντας ἀνακαλέσαστο εἰς οὓσπερ  
Νικηφόρος ἐχθροδῶς διέκειτο, καὶ ἐξέβαλε τοῦ  
παλατίου τῆς Θεοδότης τοὺς ἀδελφοὺς ὄντας  
πατρικίους καὶ Λέοντα τὸν ἐπιλεγόμενον τοῦ*

#### НЕИЗВЕСТЕН АВТОР

#### ПОВЕСТВОВАНИЕ ЗА ЛЪВ, СИН НА ВАРДА АРМЕНЕЦ

#### 1. *Ромейските войски търпят поражение от българите*

Освен това Михаил<sup>1</sup> повикал всички, срещу които Никифор<sup>2</sup> бил враждебно настроен: братята на Теодота, които били патриции и които той бил изгонил от

<sup>1</sup> Император Михаил I Рангаве.    <sup>2</sup> Никифор I Геник.



Σκήτρον, καὶ ἐποίησεν αὐτὸν στρατηγὸν εἰς Πελοπόννησον, καὶ Λέοντα υἱὸν Βάρδα τοῦ Ἀρμενίου παύσαντα τὸν Νικηφόρον τὸν δαυθεντὰ καὶ κουρευθέντα ἐπ' αὐτοῦ καὶ ἐξορισθέντα οὗτοι ἀνεκαλέσαντο, καὶ ἐποίησαν αὐτὸν πατριζιον καὶ στρατηγὸν τῶν ἀνατολικῶν ὡς καὶ ἐπιφώνησεν αὐτοῖς πονηρὸς ὢν, ὡς ὅστερον λέξομεν· λοιπὸν δὲν τούτων γενομένων ἐπαρθέντες οἱ Βούλγαροι ἐπὶ τῇ γῆν τῇ κατὰ τοῦ Νικηφόρου ἐβούλοντο ἀπελθεῖν πρὸς πόλεμον. Ταῦτα γινόμενα Μιχαὴλ βουλῆν ποιούμενος συνέγραψε πάντα τὰ θέματα, στρατεύσας καὶ ἄλλους πολλοὺς ἀπὸ τῶν ἀπολεμμένων ἐν τῷ πολέμῳ, καὶ τοὺς φιλίσσοντας τὰς κλεισούρας τῆς Συρίας συναθροίσας, Ἀγκάσιον καὶ Κίλιον καὶ Ἰσαύρους καὶ Καπαδόκιον καὶ Γαλάτιον, καὶ πάντα παραλαβὼν ἐξῆλθεν δευτέρῳ ἔτει τῆς αὐτοῦ βασιλείας, ἰσχυρισθεὶς δὲ καὶ τῆς πόλεως συναπολουνθοῦσης αὐτῷ, καὶ Προκοπίου τῆς Ἀδρούστης τῆς αὐτοῦ γυναικὸς, ἐξῆλθεν ἕως τὰς ἀρκύων, ποιῶντες μισομαχίας καὶ δίδόντες χάρισμα τὸν ἀρχοντὸν τοῦ στρατοῦ, παρακλιούσης αὐτοῦ τῆς Προκοπίου καὶ περὶ Μιχαὴλ τοῦ βασιλέως, διαφυλάττειν αὐτὸν καὶ σκέπειν ἐν τῷ πολέμῳ καὶ ἀγωνίζεσθαι ἐπὶ τῶν Χριστιανῶν· κακεῖθεν πάλιν αὐτῇ ἐπέστρεψεν ἐν τῇ πόλει, καὶ λοιπὸν ἀπάραντες ἐκεῖθεν ὅτε βασιλεὺς καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἐργυνόμενοι ἕως τῶν κλεισούρων, καὶ δὴ οἱ Βούλγαροι παρετάξαντο ἀπέναντι αὐτῶν, καὶ θεωροῦντες τὸ πλῆθος τοῦ λαοῦ οὐκ ἐτόλμησαν ἐπιχειρήσειν, ἀλλ' ἴσταντο παρατεταγμένοι. ὁμοίως δὲ καὶ ὁ λαὸς τοῦ βασιλέως ἴσταντο καὶ αὐτοὶ παρατεταγμένοι ἕως ἡμερῶν ἐ', μὴ τολμῶντες ἀλλήλους βαλεῖν χεῖρα, καὶ λοιπὸν ἐταλαιπωρήθησαν ἐν τῷ καισῶνι στήκοντες τοῦ θέρους ἡμέρας καὶ νυκτὸς οἱ τε ἀνθρώποι καὶ τὰ κτήνη, καὶ ἦλθον εἰς ἀδυναμίαν πολλήν, προσδοκῶντες ὅτι οἱ Βούλγαροι εἶχον βαλεῖν χεῖρα, καὶ πάλιν οἱ Βούλγαροι ὁμοίως καὶ ἦν ἰδεῖν αὐτοὺς ἐν ἀμνηστία πολλῇ, καὶ δὴ ὁ Ἀπλάκιος ἦν ἐπὶ τὸ ἐν μέρος τῆς ἁγίας, ἔχων τοὺς Μακεδόνας

двореца, Льв, именуван Склир, когото направил стратег на Пелопонес, и Льв,<sup>1</sup> син на Варда Арменец, който бил оскърбил император Никифора, а Никифор бил заповядал да бичуват и да го подстрижат за монах. [Михаил и Прокопия] го възвърнали и го направили патриций и стратег на Анатолийската тема. Но, както ще кажем по-долу, той, бидейки човек безчестен, постъпил безчестно спрямо тях.

Прочее, докато ставало това, българите, възгордени от победата си над Никифора,<sup>2</sup> решили да тръгнат на поход. Шом научил това, Михаил направил съвещание и събрал [войските от] всички теми, като записал и много други войници вместо загиналите във войната. Той свикал ония, които охранявали клисурите на Сирия — ликаони,<sup>3</sup> килики,<sup>4</sup> исаври,<sup>5</sup> кападокийци<sup>6</sup> и галати<sup>7</sup> — и заедно с всички тях тръгнал на поход през втората година от царуването си, индикт шести. Съпроводил го целият град, а също и неговата съпруга, императрица Прокопия,<sup>8</sup> излязла до Аквидукт<sup>9</sup>. Те устроили тържество и раздавали дарове на военачалниците, при което Прокопия ги молила да пазят и бранят във войната император Михаил и да се бият за християните. След това тя отново се върнала в града. Прочее императорът и цялата войска потеглили оттам и се приближили към клисурите. И българите също се отправили срещу тях, но като видели голямото множество войска, не се осмелили да нападнат, а застанали наредени в строй. Също и войската на императора стояла построена в продължение на 15 дни, като нито едните, нито другите не се решавали да нападнат. Така се мъчели и хората, и животните, изложени денонощно на лятната жегга. Те изпаднали в пълна безпомощност, очаквайки, че българите ще ги нападнат. В същото положение били и българите. Прочее и едните, и другите били в истинска безизходност. Тогава Аплакий, който се намирал на една част от височината заедно с македонците и тракезий-

<sup>1</sup> Бъдещият император Льв V Арменец (813—820). <sup>2</sup> Става дума за известното поражение на византийските войски в България на 26 юли 811 г. <sup>3</sup> Жителите на Ликаония — област в Централна Мала Азия между Пизидия, Галатия, Кападокия и Киликия. <sup>4</sup> Жителите на Киликия — област в Югоизточна Мала Азия. <sup>5</sup> Жителите на Исаврия — област в Централна Мала Азия между Фригия, Пизидия и Ликаония. <sup>6</sup> Жителите на Кападокия — област в Източна Мала Азия между Понт, Армения, и Киликия. <sup>7</sup> Жителите на Галатия — област в Централна Мала Азия между Витиния, Пафлагония, Кападокия и Фригия. <sup>8</sup> Съпругата на император Михаил I Рангаве. <sup>9</sup> Аквидукт (Акидукт) се е наричала равнината при гр. Хераклея поради намиращия се там римски водопровод. Срв. *Theophanis Chronographia*, ed. De Boor, p. 500, 16.

<sup>2</sup> Гръцки извори за българската история, IV

καὶ τοὺς Θρακησιανούς, καὶ δηλοῖ τὸν βασιλέα „ὥς τότε στήκομεν καὶ ἀπολλόμεθα; ἐγὼ πρότος βάλω χεῖρα ἐπὶ τῷ ὄνοματι τοῦ θεοῦ, καὶ αὐτοὶ μετὰ προθυμίας ἐπισέλθουσι. καὶ ἔχομεν νικῆσαι\* πλείους γὰρ αὐτῶν ἔσμεν δεκαπλασίω.“<sup>1</sup> ὥς καὶ ἦν. καὶ ἀρξάμενος τὸν πολέμον συνεχρήθησαν ἐπ' αὐτὸν οἱ Βούλγαροι, καὶ οἱ Θρακίης ἤρξαντο κόπτειν αὐτούς. καὶ λοιπὸν τῆς μάχης ἀρξάμενης οὐκ ἦλθον εἰς βοήθειαν οἱ λοιποὶ λαοί, ἀλλὰ δειλάσσαντες ἔδοξαν εἰς τροπήν, πρότερον τὸ θέμα τῶν ἀνατολικῶν καὶ καταλειφθέντες μόνοι οἱ τοῦ Ἀπλακίου, καὶ μὴ ἰσχύοντες ἀντιστῆναι, ἤρξαντο κόπτεσθαι καὶ αὐτοὶ. καὶ λοιπὸν ἰδόντες πάντα τὰ θέματα ἔφυγον, παρ' ὀλίγον καταλιμπάνοντες καὶ τὸν βασιλέα, οἱ τὸ πρῶτον κωχόμενοι ἐπὶ τοῦ βασιλέως καὶ τῶν Χριστιανῶν ἀγωνίζεσθαι. ἔλεγον γὰρ οὗτοι ἐν τῇ Βουλγαρίᾳ εἰσελθόντες ἐν τόποις δυσβάτοις ἐκινδύνησαν ἡμῶς, ἔξωθεν δὲ ἐπὶ κάμπου νικῆσαι αὐτούς ἔχομεν. Καὶ πάντα ἐφρέσαντο μίτω γὰρ ἀρξάμενοι πολεμεῖν ἔφυγον. καὶ λοιπὸν ἐπλήρη ἐν αὐτῷ τῷ πολέμῳ ὃ τε Ἀπλακίης καὶ πολλοὶ ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ. οἱ δὲ λοιποὶ ἰδόντες ὅτι οὐκ ἔχουσιν πῶθεν βοήθειαν, ἔφυγον καὶ αὐτοὶ. ἦν δὲ ὁ τόπος κοίλος ἐν ᾧ συνέβηλον τὴν μάχην, καὶ τὰ θέματα ἴσαντο πρὸς τὸ ἑψηλότερον μέρος. καὶ τροπέντων αὐτῶν ἐλογίζοντο ὅτι οὐκ ἔφυγον ἀλλ' ὀπισθοπόδησαν καὶ τροποῦνται αὐτούς, καὶ εὐθέως οὐ κατεδίωξαν αὐτούς. καὶ μετὰ μικρὸν ἀνακινῶντες ὀλίγον θεωροῦσαν ὅτι ὄρημα πολλῶν φεύγοντες ἀπέκρουσαν, καὶ λίσσαντες τοὺς χιλιοὺς τῶν ἱππῶν κατεδίωκον ὀπίσω αὐτῶν. αὐτοὶ δὲ φεύγοντες ἀλλήλους σκεπάζον, καὶ ὁ ἐμπροσθεν φεύγων τὸν ὀπίσω οὐ κατεδίωκεν ἀκούων γὰρ τὸν κρότον τῶν ποδῶν τῶν ἱππῶν. ἔλεγον οὖν ἐπὶ τῶν πολεμίων καταδιώχεται, καὶ ὥς οὐδ' ὁ ἱππος πεισὸν ἀπέθανεν, οὐκ εὐμενίδη ἔκτιστος τοῦ φεύγοντος. λοιπὸν δὲ καὶ οἱ πλεῖστοι περὶ τῆς ἔφυγον, τῶν ἱππῶν ἐκ τῆς παραταγῆς ἀδυνάτων ὄντων. λιμαγχονηθέντες δὲ, καὶ τοῦ δίψους καέντων, ὀλίγον ἀπερχόμενοι ἔπιπτον καὶ

ците<sup>1</sup>, се обърнал към императора: „Докога ще чакаме и ще гинем? Аз пръв настъпвам в името на бога, а вие смело ме последвайте. И победата ще бъде наша, защото сме десеторно повече от тях.“ Така и станало. След като той започнал боя, българите се спуснали срещу него, а войниците от Тракия започнали да ги избиват. Обаче след започването на битката останалите войници не се притекли на помощ, но уплашени хукнали да бягат — най-напред темата<sup>2</sup> на анатолийците<sup>3</sup>. А хората на Аплакий, които били оставени сами и не могли да се съпротивляват, и те също били избивани. Войниците от всички теми, които по-рано заявявали, че ще се бият за императора и християните, щом видели това, избягали, като почти изоставили императора. Прочее те казвали: „След като навлязохме в България, вие сме победени в непроходимите места, докато навън — на полето — можем сами да бъдем победители.“ Обаче във всичко лъжели. Защото те побягнали, преди да са започнали да се бият. И тъй в тази битка бил убит Аплакий и много от войниците му. А останалите, като видели, че отникъде няма помощ, също побягнали. Мястото, където се водело сражението, било неравно и ромейските войски стояли на по-високите места. И когато те побягнали, [българите] помислили, че не бягат, а настъпват изотзад и ще се спуснат срещу тях. Затова не почнали веднага да ги преследват. След малко, като се огледали и видели, че неприятелите бягат с всички сили, като се прикривали, отпуснали юздите на конете и започнали да ги преследват. А те, като бягали, се тъпчели едни други, като онзи, който бягал напред, не забелязвал идещия след него, но чувайки тропота на конските копита, мислел, че е преследван от неприятелите, и не преставал да бяга, докато конят му паднал и издъхнал. Прочее по-голямата част от тях бягали пеша, понеже конете им били изтощени от дългото стоене в строй. Измъчвани от страшен глад и изгаряни от жажда, те, след като минели известно

α) δεκαπλασίωσιν cod.

<sup>1</sup> С „македонци“ и „тракезийци“ тук са означени войниците от Македонската и Тракезийската тема. <sup>2</sup> След VII в. теми се наричали военно-административните единици, на които била разделена Византия. Срв. L. Bréhier, Les institutions de l'empire byzantin, Paris 1949, p. 121. — J. Ферлуца, Нижне военно-административне јединице тематичког уређења, Зборник радова, САН, Виз. институт, кн. 2 (1953), стр. 70—80. — Г. Острогорски, Постамок тема Хелада и Пелопонеза, Зборник радова, Виз. институт, кн. I, 1952, стр. 64—75. <sup>3</sup> Темата Анатолик се намирала в Западна Мала Азия.

ὑπέβησαν. πάντες γὰρ τὰ ἄρματα καὶ τὰ  
 λοιπίγια ἔρριψαν εἰς τὴν ὁδόν. ἄλλοι δὲ κατα-  
 κτανόμενοι εἰσῆλθον εἰς κάστρα ἑνὰ, ἕτερον δὲ  
 παρακαθίσαντος τοῦ Βουλγάρου καὶ παραλαβόντος  
 πάντας. λοιπὸν οὖν οἱ πολέμοι ὄπισθεν ἐσύ-  
 ναρον τὰ ἄρματα τῶν φευγόντων. καὶ δὴ ἕως  
 τῆς πόλεως οὐκ ἔστησαν φεύγοντες. καὶ φησί-  
 σας ὁ βασιλεὺς εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἠσ-  
 γάλασεν, ἵνα μὴ ὁ λαὸς χαλασθεὶς ποιῆσῃ κα-  
 κόν. οἱ δὲ Βούλγαροι ἕως ὀλίγου τόπου κατα-  
 διώξαντες τὸ λοιπὸν μετὰ ἀνέσεως ἤρχοντο.  
 ἦσαν γὰρ καὶ αὐτοὶ κεκοιμακότες ἀπὸ τῆς πα-  
 ρατάξεως καὶ οἱ ἴσποι αὐτῶν, συνάγοντές τε  
 τὰ ὄπλα, ὡς εἴρηται, καὶ τὰ κάστρα παρα-  
 καθήμενοι ἔνθα προσέφυγον οἱ διωκόμενοι. καὶ  
 ὁ βασιλεὺς εἰσελθὼν μετὰ λύπης καὶ κλυθι-  
 μοῦ ἀπῆλθεν εἰς τὸν πατριάρχον, καὶ συνεσιήθη  
 ὁ τε μίγιστρος καὶ ὁ μέγας δομέστικος καὶ οἱ  
 λοιποὶ πατριῖκοι, καὶ κλαίων ὁ βασιλεὺς ἔλεγεν  
 ὅτι πάντως διὰ τὰς ἡμαθίας μου τοῦτο ἔπαθον οἱ  
 Χριστιανοί, καὶ ὅτι οὐκ εὐδοκίμει ὁ θεὸς εἰς τὴν  
 βασιλείαν τοῦ πενθεροῦ μου, οὐδὲ εἰς τὴν γενεάν  
 αὐτοῦ, ἐπεὶ πλείους ἤμεθα ἡμεῖς τῶν πολεμίων,  
 καὶ προθυμίαν οὐδεὶς ἔσχευ, ἀλλὰ πάντες ἔφυγον.  
 καὶ τοῦ πατριάρχου καὶ τῶν λοιπῶν παραμυθου-  
 μένων αὐτῷ, καὶ βουλευομένων τί ἂν ποιήσωσιν,  
 καὶ ἐκδεχομένων ἵνα σωρευθῶσιν πάντα τὰ  
 θέματα καὶ ὅση ὁ βασιλεὺς διαταγῇ, τὸ θέμα  
 τῶν ἀνατολικῶν πρῶτοι φευγόντες τοῦ πολέμου  
 ἐποίησαν βουλὴν πορηγάν. ἔχοντες στρατηγὸν  
 υἱὸν Βάρδα τοῦ Ἀρμενίου, καὶ μονιτεύσαντες  
 ἐξευφήμησαν τὸν αὐτὸν Λέοντα εἰς βασιλέα, καὶ  
 μηδένος ἀνθισταμένου ἀνοίξαντες τὰς πόρτας  
 εἰσήγαγον αὐτὸν λαμπρῶς εἰς τὴν πόλιν.  
 ἀκούσας δὲ ταῦτα Μιχαὴλ ὁ βασιλεὺς προσέ-  
 φηγεν ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, καὶ λαβὼν λόγον ἀπε-  
 κείρατο γενόμενος μοναχός. (pp. 336,6—340, 13)

разстояние, падали мъртви [на земята].<sup>1</sup>  
 И всички хвърляли на пътя оръжието и  
 ризниците си. Други успявали да се до-  
 берат до някоя крепост, обаче българинът  
 ги обсаждал и всички ги излавял и тъй  
 неприятелите събирали отзад оръжията  
 на бягащите. Те не престанали да бягат  
 чак до столицата. Императорът, щом  
 пристигнал и влязъл в града, взел мерки  
 за безопасност, за да не пострада от  
 разюзданата войска. Българите пък ги  
 гонили до известно място, но след това  
 тръгнали по-бавно. Защото и те, а също  
 и конете им били уморени от строя и,  
 както казах, те събирали оръжията и  
 обсаждали крепостите, където прибяг-  
 нали преследваните. А императорът с  
 плач и ридание влязъл при патриарха,  
 където се събрали магистърът, великият  
 доместик и останалите патрицији. Тогава  
 императорът, ридайки, заговорил: „Хри-  
 стияните претърпяха това само заради  
 моите прегрешения. Бог не е благосклон-  
 ен към царуването на моя тъст,<sup>2</sup> нито  
 към неговия потомък, тъй като ние бяхме  
 повече от неприятелите и никой не прояви  
 смелост, но всички избягаха.“ Патриархът  
 и всички останали го утешавали и об-  
 мисляли какво да правят, докато чакали  
 да се съберат всички войски и импера-  
 торът да издаде заповед. Но войниците  
 от темата Анатолик, които първи били  
 побягнали от сражението, взели веро-  
 ломно решение: имайки за стратег [Лъв],  
 сина на Варда Арменец, те, като се раз-  
 бунтували, избрали за император същия  
 този Лъв. Без никой да им се противо-  
 постави, те отворили вратите и го въвели  
 в града заедно с цялото множество.  
 Император Михаил, щом чул това, по-  
 търсил закрила в църквата и след като  
 получил обещание за ненакърнимост, се  
 подстригал за монах.

## 2. Crummus adversus Constantinopolim exercitum ducit

Ὀυτος θλίψεις πολλὰς ἐπέστη διὰ τὴν ἀμύ-  
 τητα τοῦ ἀσεβοῦς Λέοντος· καθ' ἡμέραν τὸν  
 θάνατον ἐκδεχόμενος, καὶ μεθ' ὀδύνης καθ'  
 ἡμέραν τὸν ἄσπον αὐτοῦ ἐσθίων, ὁ κύριος ἀβ-  
 λαθῇ ἐφύλαξεν παραδόξως ἐκ τῆς μακροχρείας

## 2. Походът на Крум срещу Цариград

Михаил понесъл много страдания по-  
 ради жестокостта на нечестивия Лъв.  
 Всеки ден той очаквал смъртта си и  
 всеки ден с горчивина ял хляба си, но  
 бог въпреки всичко го запазил невредим  
 от злината на императора.

<sup>1</sup> Обикновено се приема, че тук авторът описва победата на българите при Версинкия на 22 юни 813 г. За тази битка вж. *Theophanis Chronographia*, p. 500, 31. Срв. *Златарски*, *История*, I, 1, стр. 268—269. <sup>2</sup> Никифор I Геник, чиято дъщеря, на име Прокопия, била съпруга на император Михаил I Рангаве. Тук авторът загатва за поражението и смъртта на Никифор I в България.

αὐτοῦ. καὶ λοιπὸν ἦλθον οἱ Βουλγάροι μηδενὸς αὐτοῖς ἱπαιτῶντος ἢ κωλύοντος ἕως τῆς πόρεως, καὶ ποιήσας ὁ Κροῦμος θυοῖαν κατὰ τὸ ἔθος αὐτοῦ ἔξωθεν τῆς Χρυσῆς πόρεως ἔθυσεν ἀνθρώπους καὶ κτήνη πολλά, καὶ εἰς τὸν αἰγυλιὸν τῆς θαλάσσης βρέξας τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ περικλυόμενος, καὶ ξαντίσας τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ εἰφημισθεὶς ἐπὶ αὐτῶν, διήλθεν μέσον τῶν παλαϊδῶν αὐτοῦ, προσκνηθεὶς ἐπὶ αὐτῶν καὶ δοξασθεὶς, καὶ τὰντα θεοφούντων ἐκ τῶν τευχῶν πάντων, καὶ μηδενὸς τολμῶντος κολύσαι αὐτὸν ἢ ἀπολύσαι βέλος κατ' αὐτοῦ. καὶ ποιήσας πάντα τὰ ἐπιθυμήματα αὐτοῦ καὶ ἄπερ ἐβούλετο, περιεκύκλωσεν τὴν πόλιν, καὶ ἔβαλεν χάραγμα ἐν αὐτῇ, καὶ ποιήσας ἡμέρας τινὰς καὶ παραδείσας τὰ ἔξωθεν τῆς πόλεως, ἤρξατο ζητεῖν πάντα χρυσίον καὶ ἱματισμῶν πολλὴν ἀριθμῶν, καὶ κοράσια ἐπιλεκτα ποσότητι τινά. καὶ διὴ ποιήσας ὁ Λέων βουλήν μετὰ τῶν ἀρχόντων, ἐδήλωσεν τὸν Κροῦμον οὐ εἶδεν εἰς τοῦ αἰγυλιῶν μετὰ ὀλίγων τινῶν μὴ ἐπιφερομένων δαλα, καὶ ἡμεῖς ἐξερχόμεθα διὰ τῆς θαλάσσης ὄπισσι μετὰ χελωνδίων, καὶ συλλοθῶμεν καὶ ἄπερ ἠτήσοι πάντα ποιῶμεν. καὶ τὰντα δηλώσαντες, διὰ τῆς νυκτὸς ἐξαγαγόντες τινὰς ἐνοσιμισμένους ἕως ὀνομάτων τριῶν, καὶ κατέκρυψαν αὐτοὺς ἐν δοματίοις τι ἐν τῶν Γάλλης ἔξωθεν τῆς πόρεως τῶν Βλαχεργῶν, δώσαντες αὐτοῖς σίσημον οὐ διαλεγομένων ἡμῶν μετὰ τοῦ Κροῦμον σημειῖν τι ἔχομεν ποιῆσαι, ἄπερ θεασάμενοι ἐξέλιθατε καὶ ἀποκείνατε αὐτόν. καὶ τῇ ἐπαύριον ὄντων τῶν Βουλγάρων ἐπὶ τὸ μέρος τῶν ἁγίων Ἀναγύρων ἔξωθεν τῆς πόλεως, κατήλθεν ὁ Κροῦμος ἐπὶ τὴν θάλασσαν κατὰ τὴν συνταγὴν μετὰ ἄλλων τριῶν, τὸν λογοθέτην αὐτοῦ καὶ Κωνσταντῖνον τὸν λεγόμενον Πατζικοῦ, φηγάτος εἰς Βουλγῶριον πρὸ πολλῶν ἐτῶν, ἔχοντα καὶ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ὄντα ἐξ ἀδελφῆς τοῦ Κροῦμον. οἱτοὶ τέσσαρες ἐξελθόντες τοῦ λαοῦ αὐτῶν

Прочее българите дошли чак до градските врати, без никой да излезе на среща им или да ги спре. А Крум направил жертвоприношение вън от Златната врата според обичая си, като принесъл в жертва много хора и животни. Той потопил краката си във водата на морския бряг, умил се и поръсил войниците си; приветствуван от тях, той преминал между своите наложници, които му се кланяли и го славели.<sup>1</sup> Всички наблюдавали това от стените и никой не се осмелявал да го възпре или да хвърли стрела срещу него. След като изпълнил всичките си прищевки и желания, той обкръжил града и направил вал около него и така прекарал няколко дни, като оплячкосвал местата вън от града. Той поискал данък в злато, голямо количество одежди и известен брой отбрани девойки. Тогава Лъв направил съвешание с архонтите и известил на Крум: „Ела на морския бряг с няколко души, които не носят оръжие, и ние ще дойдем невъоръжени с хеландия през морето и ще поговорим. Ще изпълним всичко, което ти си поискал.“ След като заявили така, те извели през нощта въоръжени мъже, на брой трима, скрили ги в някои постройки на [мястото] Гала<sup>2</sup>, вън от Влахернската врата, и им заръчали: „Говорейки с Крум, ние ще ви дадем условен знак, а вие, шом го забележите, трябва да излезете и да го убиете.“ И тъй на другия ден, докато българите били в околността на „Св. Безсребърници“, Крум, според както било уговорено, слязъл при морето с още трима други мъже — своя логотет<sup>3</sup> и Константин, син на Пацик, който преди много години бил избягал в България; а Константин водел със себе си и своя син от сестрата на Крум. Четиримата се отделили от войската си

<sup>1</sup> За религиозните обреди на първобългарите вж. В. Н. Златарски, Клятва у езических болгар, Сборник в чест В. И. Ламанского, Петроград 1905, стр. 253—258. — Г. Кацаров, Клетвата у езическите българи, СпБАН, III (1912), стр. 113—120. — В. Бешевлиев, Вратата на първобългарите, ГСУИФФ, XXXV, 1 (1938), 9, стр. 54—64. — Ив. Дуйчев, Славяноболгарские древности IX-го века, Byzantinoslavica, XI, 1 (1950), стр. 8—18. В един първобългарски надпис също се съобщава за жертвоприношение, извършено от Крум. Срв. В. Бешевлиев, Първобългарски надписи, ГСУИФФ, XXXI, I (1934), 35, стр. 45, 110. <sup>2</sup> Местност вън от Цариград, близо до Влахернската врата. Предполага се, че е била наречена така по името на Гала Плацидия, майката на император Валентиниан III (425—455). Срв. Janin, op. cit., pp. 418—419. <sup>3</sup> Званието логотет във Византия се давало на редица началници на отдели в управлението. Имало е логотет на дрома (Λογοθέτης τοῦ δρόμου), който се занимавал с посрещането на чуждите пратеници и със съобщенията, логотет на геникона (Λογοθέτης τοῦ γενικῶν) — нещо като министър на финансите, логотет на стратиотика (Λογοθέτης τοῦ στρατιωτικῶν), който се грижел за армията, и др. Вж. Bréhier, op. cit., pp. 254—255; 257—258; 277. С израза τὸν λογοθέτην αὐτοῦ авторът навярно назовава един от първенците на българския хан. Според Златарски, История, I, 1, стр. 273, тук вероятно се има пред вид титлата кавхан.

ἄσπλοι κατῆλθον ἕως τῆς θαλάσσης κατὰ τὴν συναγῆν μετὰ ἄλλων τριῶν, μὴ γνώσκοντες δὲ τὸ ἐνεδρον αὐτῶν. λοιπὸν δὲ καὶ οἱ ἐκ τῆς πόλεως ἐξῆλθον μετὰ χελανδίου, βουλόμενοι συλλαλῆσαι μετὰ τοῦ Κροῦμου, καὶ λαβόντες λόγον ἐξῆλθον τοῦ παραβίου. καὶ ἀποκαβαλλικεύσας ὁ Κροῦμος ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ ἑδάφους, καὶ τὸν ἵππον αὐτοῦ ἐκράτει ὁ υἱὸς Κωνσταντίνου στρωμένον χαλαρωμένον. καὶ διαλεγόμενον αὐτῶν ἐποίησεν ὁ εἰς τῶν ἐκ τῆς πόλεως τὸ σημείον, ὡς ἦν ὁ Ἐξαβούλης, τῇ χειρὶ τὴν κεφαλὴν ἀποσκειάσας. ὃν ἰδὼν ὁ Κροῦμος καὶ σκανδαλισθεὶς ἀνεπέδησεν, καὶ ἔχων ἔτοιμον τὸν ἵππον, σηκώσας αὐτὸν οἱ μετ' αὐτοῦ, ἐκαβαλλίκευσεν. καὶ ἀνέκραζεν ὁ λαὸς ἀπὸ τῶν τειχῶν „στανρὸς ἐνίκησεν.“ καὶ αὐτὸς ἤρξατο φεύγειν. καὶ ἐξελθόντες οἱ ἐνοπλισμένοι ἐκ τῶν δωμάτων κατεδίωξαν ὅπισθεν τοῦ Κροῦμου καὶ ἀπολύσαντες αὐτῶν τὰ βέλη [ὡς] φήθησαν ὅτι ἐπλήρωσαν αὐτὸν. αὐτὸς δὲ μονότατος ἔφυγεν εἰς τὸν λαὸν αὐτοῦ. οἱ δὲ ἄλλοι τρεῖς ἐπιάσθησαν ὑπὸ τῶν ὄντων ἐν τῷ χελανδίῳ. Καὶ ὁ μὲν λογοθέτης παρατὰ ἐσφάγη, Κωνσταντίνος δὲ καὶ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ζῶντες ἐπιάσθησαν. λοιπὸν οὖν τούτων γενομένων θυμωθεὶς ὁ Κροῦμος ἐκέλευσεν ἐπαύριον ἐμπυρίσαι καὶ κατατρέψαι πάντα τόπον. καὶ ἀρξάμενοι ἐμπυρίζειν κατέκτανον πάσας τὰς ἐκκλησίας τὰς ἀντίπεραν τῆς πόλεως μεγάλας οἰκίας, ὡς ἀνεκαίνισεν Εὐφρήν καὶ Νικηφόρος καὶ Μιχαὴλ ὁμοίως καὶ τὰ μοναστήρια καὶ τὰ παλάτια καὶ τοὺς οἴκους καὶ τὰ προάστεια. καὶ ἐλθόντες εἰς τὸν ἄγρον Μάμαντα ἐπεπόρισαν τὰ ἐκεῖσε παλάτια καὶ τοὺς δύο κοιτῶνας, καὶ τοὺς κίονας κατέκτανον, καὶ τοὺς μολύβδους ἐτίθησαν καὶ τὰ ζωδία τοῦ ἱπποδρομίου, καὶ πᾶσαν τὴν αἰχμαλωσίαν κατέσφραξαν καὶ ὁμοίως καὶ τὰ κτήρη. καὶ διεκλιόντες πᾶσαν τὴν παραθαλασσίαν τοῦ Στενοῦ καὶ τὴν ἄνω, πάντα τὰ ἐμπόρια κατέκτανον, καὶ ἄρσαντες οὐκ ὀλίγα πολλὰ ἔρχοντο. καὶ πᾶσαντες τὸ δεξιὸν μέρος τῆς πόλεως πρὸς ἀνατολὰς, κατέκτανον τὸ ἔξωθεν τῆς Χρυσῆς πόσης ἕως τοῦ Ῥηγίου καὶ ἐλθόντες εἰς τὸν Ἀθῶνα κατέστρεψαν τὸ ἐκεῖσε κάστρον καὶ τὴν γέφυραν, παράξενον οὖσαν καὶ πάνι ὄχρονιάντην. καὶ ἐλθόντες εἰς Σηλυβρίαν κατέστρεψαν τὸ αὐθῶν κάστρον ἕως τοῦ ἑδάφους, καὶ τὰς ἐκκλησίας καὶ τοὺς οἴκους κατέκτανον καὶ

и според уговореното слезли невъоръжени на морския бряг с още трима души<sup>1</sup>, без да знаят за подготвяната срещу тях засада. И онези от града също излезли с хеландия, за да говорят с Крум. Като получили обещание за ненакърнимост, те слезли от лодката.

Крум слязъл от коня си, седнал на земята, а синът на Пацик държал коня му оседлан и с юзда. Докато те разговаряли, единият от хората от града, а именно Ексавул, дал уговорения знак, като открил с ръка главата си. Крум го забелязал и скочил възмутен и тъй като конят му бил готов, неговите хора го вдигнали и той се метнал отгоре му. А народът от градските стени извикал: „Кръстът победи!“ Крум пък се спуснал да бяга. Въоръжените войници излезли от постройките и започнали да преследват Крум, като хвърляли стрели подире му и мислели, че са го наранили. Но той сам-самин избягал при войската си. Другите трима били заловени от хората, които били в хеландията. Логотетът веднага бил посечен, а Константин и синът му били заловени живи. Тогава Крум, разгневен от станалото, на другия ден заповядал да опожарят и опустошат цялата околност. И като почнали да палят, те изгорили всички големи църкви в отвъдната част на града<sup>2</sup>, които въздигнала Ирина и Никифор и Михаил, също и манастирите, дворци е, къщите и предградията. И като стигнали до Св. Мамант, изгорили тамошните палати и двете императорски спални, изтрошили колоните, задигнали оловните предмети и статуите на животните от Хиподрома, изклали всички пленници, а също и добитъка. Като преминали по цялото крайбрежие на Стенон<sup>3</sup> и по-нагоре, опожарили всички постройки по тържището и като взели много плячка, си отишли. Те нападнали дясната част на града към изток, изгорили всичко, което се намирало вън от Златната врата до Ригион<sup>4</sup>. Стигайки до Атира<sup>5</sup>, те съборили тамошната крепост и моста, който бил извънредно красив и много укрепен.<sup>6</sup> Като дошли до Силиврия<sup>7</sup>, те сринали до основи тамош-

<sup>1</sup> Тези трима са били навярно оръженосци. У Псевдосимеон Магистър (ed. Вонп, р. 613, 10) са изпуснати думите *μετὰ ἄλλων τριῶν*. <sup>2</sup> Сиреч в днешната Галата. <sup>3</sup> С името *Στενόν* византийските автори обикновено назовават Босфора. Срв. *Janin. Constantinople byzantine*, р. 437. <sup>4</sup> Крепостта Ригион се намираше при днешното село Кючуккемедже. <sup>5</sup> Крепостта Атира се намирала на 15 км западно от Ригион, близо до вливането на р. Атира в Мелас (дн. р. Кара су). <sup>6</sup> До гр. Атира над мостостото устие на едноименната река се издигал каменен мост (*Πόρος*), двете страни на който били защитени с по една каменна кула. Вж. *K. Jireček, Die Heerstrasse von Belgrad nach Konstantinopel*, Prag 1877, pp. 53, 102. <sup>7</sup> Днеш град със същото име на Мраморно море между Хераклея (дн. Ерегли) и Атира.

μετὰ τοῦτο τὸ Λαόνων κίστρον ἐπάροχον κατέστρεψαν. καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν πόλιν Ἡρακλείας, μὴ δυνάμενοι εἰς αὐτὴν εἰσελθεῖν, ἐνεπύρισαν πάντα τὰ οἰκήματα τὰ ὄντα εἰς τὸν ἡμίονα καὶ τὰ περίεξ τῆς αὐτῆς πόλεως. καὶ μετὰ τοῦτο ἐλθόντες εἰς Ῥαδέστον κατέστρεψαν καὶ τοῦτο τὸ κίστρον, ἐμπυρίσαντες πάντα τὰ ἐν αὐτῇ οἰκήματα καὶ τὰς ἐκκλησίας, κατασφάζαντες αὐτοῖσι λαὸν πολλόν. καὶ μηδὲν ἰσχύσαντες εἰς αὐτό, τὰ ἔξω πάντα ἐμπυρίσαντες καὶ κατασφάζαντες, ἀνήλθον εἰς τὸν Ἄπρον, κίστρον ὄν καὶ αὐτό καὶ κατασφάζαντες καὶ τοῦτο καὶ ἐμπυρίσαντες, καὶ ἔτερα πλείεσι κίστρα, κατήλθον ἐκεῖθεν δι' ἡμερῶν δέκα, καὶ εἰσῆλθον εἰς τὰ ὄρη τοῦ Γάνου, καὶ εὐρόντες ἐκεῖ λαὸν πολλόν κορυπόμενον καὶ σχεδὸν πάντα τὰ κτήρη τῆς Θράκης κατέσφαξαν τοὺς ἀνθρώπους, καὶ τὰ κτήρη ὄντα εἰς πλήθη ἀχμαλοποιήσαντες ἀπέστειλαν εἰς Βουλγαρίαν, καὶ γυναῖκόσταιδα πολλὰ. καὶ λοιπὸν ἀπήλθον καὶ εἰς τὸ Ἐξάμιλλον, καὶ κατήλθον ἕως Ἀβίδου, καὶ ἀνέκαμψαν ἐπὶ τὸ Ἐθριον καὶ τὴν ἄνω, καὶ πάντα τὰ κίστρα κατέστρεψαν ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου, ἕως τῆς Ἀδριανουπόλεως. καὶ εὐρόντες τὴν Ἀδριανούπολιν κορυπόμενῃ παρεκάθισαν καὶ ποιήσαντες ἡμέρας πολλὰς καὶ μηδὲν ἰσχύσαντες ἀπὸ τοῦ παρακαθισμοῦ, στήσαντες μηχανικὰ ἐπολέμιον τὸ κίστρον. καὶ δὴ στενωθέντες, μὴ ἔχοντες βοήθειάν ποθεν καὶ ἀποθνήσκοντες τοῦ λιμοῦ, παρέδωκαν ἑαυτοὺς. καὶ λαβόντες οἱ Βούλγαροι τὴν ἀχμαλωτικὴν πᾶσαν εἰς πλήθος οἷσαν ἀναρίθμητον, καὶ πᾶσαν τὴν ἀποσκευὴν αὐτῶν, μετόπισσον αὐτοῖς εἰς Βουλγαρίαν ἐκεῖθεν τοῦ Ἰστροῦ ποταμοῦ. καὶ τούτων γενομένων ὁ Λέων τῆς πόλεως οὐκ ἐξῆλθεν, ἀλλ' ἐκράτει τῆς βασιλείας τυραννικῶς. καὶ λοιπὸν φησάντων τῶν ἐορτῶν ἔσπεφεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ μικρὸν ὄντα, καὶ ἐπονομαζόμενον Συμβάτην ἐφρέσατο λέγων οὕτω Κωνσταντίνος καλεῖται. καὶ σωρεύσας τὸν περισσθέντα λαὸν ἐκ τῶν διαφόρων πόλεων ἐρόργυσεν αὐτοὺς, ποιήσας αὐτοὺς εὐφημηῆσαι Λέοντα καὶ Κωνσταντίνον, μιμούμενος τοὺς πρώην βασιλεύσαντας Λέοντα καὶ Κωνσταντίνον

ната крепост и изгорили църквите и къщите. След това изгорили крепостта Даонис<sup>1</sup>. А като стигнали до град Хераклея и не могли да влязат вътре в него, опожарили всички постройки, които се намирали на пристанището и в околностите на града. След това те стигнали до Редесто<sup>2</sup>, сринали и тази крепост, опожарили всички постройки и църкви в нея и избии много народ. Не можейки да го превземат, те опожарили и опустошили всичко наоколо и стигнали до крепостта Апри<sup>3</sup>. След като съборили и опожарили и тази крепост, както и много други крепости, те продължили да вървят оттам десет дни и стигнали до планината Ганос<sup>4</sup>, където намерили, че се бил скрил много народ и почти целият добитък на Тракия. Те изклали хората, а добитък, който бил голямо множество, те пленили и изпратили в България, както и голям брой жени и деца. После те отишли в Еksamил<sup>5</sup>, стигнали до Абидос<sup>6</sup>, завили към Хеброс<sup>7</sup> и нагоре и сринали всички крепости — малки и големи — чак до Адрианопол<sup>8</sup>. Като намерили Адрианопол укрепен, обсадили го. И като изминали много дни, без да постигнат нищо с обсадата си, те построили обсадни съоръжения и шурмували крепостта. Нейните жители, притиснати [от обсадата], без да имат помощ отникъде и умирайки от глад, се предали. И тъй българите, като отвели всички пленници — неизброимо множество — заедно с цялото им имущество, ги преселили в България отвъд Дунава.<sup>9</sup> Докато ставало това, Лъв не излизал от града, но насилвически управлявал държавата. Прочее, когато дошли празниците, той увенчал сына си, който бил малък, [с императорска корона] и излъгал, че се наричал Константин, ако и да се наричал Симватий. И като събрал оцелелите войници от различни градове, раздал им заплаता и ги накарал да приветствуват Лъв и Константин, подражавайки на царуващите преди това Лъв и Константин

<sup>1</sup> Даонис или Даонион — град на Мраморно море между дн. Ерегли и Силиврия. <sup>2</sup> Град на Мраморно море, западно от Хераклея, дн. Родосто. <sup>3</sup> Крепостта Апри се намирала на около двадесет мили западно от Родосто. <sup>4</sup> Планината Ганос (дн. Текирдаг) се простира покрай западния бряг на Мраморно море. <sup>5</sup> Село в северната част на Галиполския полуостров. <sup>6</sup> Абидос — град на азиатския бряг на Дарданелите. <sup>7</sup> Дн. Марица. <sup>8</sup> Дн. Одрин. <sup>9</sup> Те били преселени в българските владения на север от Долни Дунав, между реките Серет и Прут в Южна Бесарабия, където останали до 837 г. Срв. В. Н. Златарски, Известия за българите в хрониката на Симеона Метафраста и Логотета, СбНУК, XXIV (1908), стр. 31. — N. Bănescu, Les frontières de l'ancien Etat bulgare, Mémorial Louis Petit, Archives de l'Orient Chrétien, I, Bucarest 1948, pp. 4—14. За северната границата на България ср. и A. Grecu, Bulgaria in nordul Dunării în veacurile IX—X lea. Studii și cercetări di istorie medie, I (1950), pp. 222—236. — Златарски, История, I, 1, стр. 339—340.

τοὺς Ἰσαύρους, ὧν καὶ τὴν αἵρεσιν ἀνεγνώσατο, βουλόμενος ζῆσαι ἐτη πολλά, ὡς καὶ αὐτοί, καὶ γενέσθαι περίφημον· οὗ τινος τὴν βουλὴν θεὸς κατήσχυεν, κόψας τοὺς χρόνους αὐτοῦ καὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ. καὶ δὴ λοιπὸν γεγονότος εὐδίου τοῦ ἀέρος τῷ χειμῶνι, καὶ τῶν ποταμῶν ἢ ἐχόντων ὕδωρ πολὺ, ἐξῆλθον οἱ Βουλγαροὶ χιλιάδες τριάνκοντα ὀλοσίδηροι, καὶ ἑλθόντες ἕως Ἀρκαδιουπόλεως, καὶ περάσαντες τὴν Ῥηγίταν (ποταμὸς δὲ οὕτως ἐστὶ λεγόμενος) εὗρον λαὸν πολλὸν, καὶ ἤχημαλότεσαν αὐτοῖς. καὶ πρὸ τοῦ περᾶσαι αὐτοῖς τὴν αἰχμαλωσίαν ἐγένετο ἐκτὸς πολλὰς ἡμέρας ὄψω, καὶ ὄργανοίς ὁ ποταμὸς ἐγένετο ὡς θάλασσα. καὶ μὴ δυνάμενοι ἀντιπερᾶσαι οἱ Βουλγαροὶ ἕμειναν ἡμέρας δεκατέντε κατέχοντες τὴν αἰχμαλωσίαν, καὶ μηδέναιτες τὸν Λέοντα τοῦ βοηθῆσαι, οὐ προσέσχεν, οὐδὲ τῆς πόλεως ἐξῆλθεν, οὐδὲ ἄλλους τινὰς ἀπέστειλεν πρὸς βοήθειαν. καὶ λοιπὸν γενομένης εὐδίας καὶ τοῦ ποταμοῦ ἐλαττωθέντος, αὐτοῖς τοὺς αἰχμαλώτους παρεσκεύασαν κόρυθα ξυληρὸν καὶ ποιῆσαι γέφυραν, καὶ οὕτως ἐπέρασαν μετὰ τῆς αἰχμαλωσίας, ὄντων ὁμοῦ ἄνδρων καὶ γυναικῶν καὶ παιδίων χιλιάδες πενήκοντα. λαβόντες καὶ πάντα τὰ παύκοντα αὐτῶν Ἀρμενίαικα στρατομαλωτάκια καὶ νακοτάπετα ἀνώτερα καὶ ἱματισμῶν πολλὴν καὶ χαλκώματι ἐφορτισσαν πάντα εἰς τρεῖς ἀμύξια, καὶ λαβόντες πάσας τὰς ἀγέλας αὐτῶν βόους καὶ πρόβατα εἰσῆλθον εἰς Βουλγαρίαν. καὶ ὁ ἀδίκως βασιλεύσας κατὰ παραχώρησιν θεοῦ οὕτε αὐτὸς ἐξῆλθεν τῆς πόλεως πρὸς βοήθειαν τῆς αἰχμαλωσίας οὕτε ἄλλους ἀπέστειλεν. λοιπὸν οὖν μετὰ ταῦτα ἀνηγγέλη αὐτῷ λεγόντων ὅτι ὁ Κροῦμος ἐστράτευσεν λαὸν πολλὸν συναϊθοῦσας, καὶ τοὺς Ἀβάρις καὶ πάσας τὰς Σκλαβινίας. πρὸς δὲ τοῦτοὺς παρεσκεύαζεν διαφορῶν ἑλεπόλεων ὄργανά τε καὶ μηχανήματα, καὶ μηχανικά παμμεγέστατα τριβόλους τε καὶ τετραβόλους, καὶ χελώνας καὶ ὑψηλοὺς κλίμακας, σφαιράς τε καὶ μοχλοὺς

Исаври,<sup>1</sup> чиято ерес той подновид,<sup>2</sup> като искал подобно на тях и той да живее много години и да стане прочут. Но бог презрял неговото желание, като прекратил дните и на него, и на сина му. Прочее, понеже през зимата времето се оправило и реките нямали много вода, излезли тридесет хиляди българи, целите покрити с желязо,<sup>3</sup> стигнали до Аркадмоопол и като преминали реката, наречена Ригина<sup>4</sup>, намерили много народ и го отведи в плен. Но преди да прекарат пленниците, заваялял силен дъжд в продължение на осем дни, реката придошла и станала като море. Българите, като не могли да преминат, останали петнадесет дни заедно с пленниците. Съобщили на Лъв да дойде на помощ, но той не обърнал внимание и нито сам излязъл от града, нито изпратил други на помощ. Прочее, щом времето се оправило и реката спаднала, [българите] запоядали на самите пленници да наскат дърва и да направят мост и така преминали заедно с пленниците, които били на брой петдесет хиляди — мъже, жени и деца заедно. Те взели цялото им имущество — арменски постилки за легла,<sup>5</sup> по-скъпи покривки, много дрехи и медни съдове, натоварили всичко на колите и като взели всичките им стада от говеда и дребен добитък, отишли в България. А несправедливо царуващият по божие попущение нито сам излязъл от града на помощ на пленените, нито други изпратил. Прочее след това му било известно по слух, че Крум се е отправил на поход, като събрал голяма войска — и аварите, и всички славинии.<sup>6</sup> Освен това той бил приготвил частите и съоръженията на различни градопревземачки,<sup>7</sup> големи машини триболи<sup>8</sup> и тетраболи<sup>9</sup>, костенурки и високи стълби, топ-

<sup>1</sup> Т. е. на Лъв III Исавър (717—741) и сина му Константин V Копроним (741—775). <sup>2</sup> Сиреч иконоборството. <sup>3</sup> Тук става дума навярно за железните ризници и шлемове, с които била въоръжена българската войска. <sup>4</sup> Лъв приток на Марица, в долното ѝ течение (дн. Еркене). <sup>5</sup> *Στρατόλιον* или *στρατομαλωτάκιον* се наричали постилките на леглата, направени от вълна или кожа. Вж. Ф. *Κοκκοῦλες Βεζαντινῶν βίος καὶ πολιτισμός*, II, Athènes 1948, pp. 70—75. <sup>6</sup> Става дума за ония славяни, които живеели в дн. Северна България. <sup>7</sup> *Ἐλεπόλις* — подвижни бойни кули на няколко етажа, чиято височина стигала до височината на обсажданите градски стени. На долния етаж се поставял т. нар. *οὐκην* (дървена гредя с железен край, наподобяващ овнешка глава), а на горните етажи се намирали металните уреди заедно с стрелците. Подвижни стълби съединявали отделните етажи. Срв. *Златарски*, История, I, 1, стр. 416. <sup>8</sup> Железни тризъбци, които се разхвърляли по земята и се замаскирвали така, че да спъват неприятелската конница. Срв. *Arriani Tactica et Mauricii Artis militaris libri XII*, ed. C. Scheffer, Upsaliae 1664, p. 110. <sup>9</sup> Устройството и предназначението на т. нар. *τετραβόλοι* (букв. „четиризъбци“) не е известно. Може да се предполага, че те са били подобни на тризъбците. *Златарски*, История, I, 1, стр. 416—417, предполага, че в текста става дума не за *τετραβόλους*, а за *πενταβόλους* — огромни метални машини, с които се хвърляли големи камени блокове за разтърсване и разбиване стените на обсадените градове. Това предположение не е много приемливо, защото един ред по-долу в същия откъс се споменават *λιθόβολα* — каменометни машини.

не и  
воста  
д. Ке-  
стре в  
конт  
векол-  
ввали  
вдост,  
квен в  
вдвѣки  
вдсто-  
вкре-  
или и  
много  
всвят  
вдани-  
се бил  
вдѣтък  
вдѣтка,  
вдвнли  
вдоям  
вдшли  
вд. зар-  
вднали  
вдми —  
вдмерили  
вдкато  
вдпигнат  
вдсадни  
вд. Ней-  
вдзата],  
вдѣки от  
вд. като  
вдмно-  
вдество,  
вдубава.<sup>9</sup>  
вдѣват от  
вд. Дър-  
вдниците,  
вдмелѣк,  
вд. че се  
вдаричал  
вдѣвой-  
вдим за-  
вдствуват  
вдна ца-  
вдстантин

вдГрад на  
вдкато два-  
вдвдвдния  
вдѣдос —  
вдѣа пресе-  
вдвдсара-  
вдвдмеона  
вдѣдос Etat  
вдвдвдната  
вдѣвд ser-

καὶ ὄρεας, κροῖς τε καὶ βελοστάσεις, πυρόβολά τε καὶ λιθόβολα καὶ σκορπίδια εἰς τὸ βαλεῖσθαι βέλη, καὶ σφενδόνας, πάντα μηχανήματα κατὰ τῶν ἐπάλξεων τοῦ ἐλεῖν τὴν πόλιν ἐπὶ τὸ διαικῶν μέρος τῆς πόλεως κατὰ τοῦ τείχους τῶν Βλαχευῶν. ταῦτα πάντα βούλεται προσαγαγεῖν τὰ μηχανήματα ἔνθα καὶ ἐτοξεύθη, σταυρίζων βόας χιλιάδας πρὸς τὸ βαστάζειν πάντα τὰ προσελθόντα ἄρματα τεθέντα ἐπὶ ἀμαξῶν, ἡς προσεταξεν σιδηροκέτας χιλιάδας λέντε. ταῦτα ἀνοήσας Λέων, πέμψας τε κατασκοπεύσας καὶ μαθὼν τὴν ἀλήθειαν, συναθροίσας ἰσθμίων καὶ τεργίτας ἤρξατο κτίζειν ἕτερον τείχος ἔξωθεν τείχους τῶν Βλαχευῶν, κούρας καὶ τὴν σούδαν πλατεῖαν. καὶ ἀρξάμενος κτίζειν, μήπω τελέσας, ἵνα δείξῃ ὁ θεὸς ὁ σισκεδάζων βουλὰς ἔθνῶν, ἀθετῶν καὶ λογισμοὺς ἰσθμίων καὶ ἀθετῶν βουλὰς ἀρχόντων, οὗτι οὐκ ἐν τῇ μηχανίᾳ καὶ τῇ ἰσχύϊ αὐτῶν δύνανται οἱ ἀνθρώποι τι ποιῆσαι, οὐπω ἕαρος καταλαβόντος, ὡς φασὶν τινες διασιωθέντες τῆς ἀχιμυλοσύας ἀπὸ Βουλγαρίας, περὶ τῇ μεγάλῃ ἡμέρῃ τοῦ πάσχα, ὁ Πρωτοβουλγαρίας<sup>α</sup>, ὁ Κροῦμος περίφημος, ὁ τὴν πόλιν ἐλεῖν βουλευόμενος, τέλει τοῦ βίου ἐχρήσατο δορυτεύσας σφαμισθεὶς, ὃς καὶ ἐξήγαγεν αἱμάτων ὀχρετοὺς διὰ τε τοῦ στόματος καὶ τῶν ἠνῶν καὶ τῶν ὀτων αὐτοῦ. καὶ οὕτως ἀνέροηξεν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐν κακοῖς. ἐπαρθεὶς τοίνυν τῶν φρονημάτων ὁ Λέων, ὡς οὐ αὐτὸς κατέβαλεν τὸν πόλεμον καὶ οὐχ ὁ θεός, ἐπεμψεν εἰς πάσας τὰς πόλεις καὶ χώρας σάκρας, ἀνιγγέλιον ὅτι εἶδον τοὺς Βουλγαροὺς ἐγγὺς ὄντας τῆς πόλεως, καὶ διὰ τῆς φρονήσεως καὶ ἀνδρείας καὶ διαταγῆς μου τοξενόσας τὸν πρῶτον αὐτῶν πάντας ἀπίπλασα, ὃς τις καὶ διὰ τὴν πρόφρασιν ταύτην ἀποθνήσκει, ἔφη, ὁ ἐχθρὸς ἡμῶν. (pp. 341, 19—348, 22)

ки, лостове и кирки, овни и поставки за изхвърляне стрели,<sup>1</sup> огнехвъргачки и каменохвъргачки, скорпиони<sup>2</sup> за хвърляне на стрели, прашки — изобщо всякакви съоръжения срещу зъберите на стените, — за да превземе града откъм западната му страна, откъм Влахернската стена. Той искал да закара всички тия съоръжения там, където бяха хвърлени стрели срещу него. Той бил приготовил в оборите си хиляди волове, за да пренесе всички споменати оръдия, като ги натовари на обковани с желязо коли, на брой пет хиляди, които поръчал да направят. Като чул това, Лъв<sup>3</sup> изпратил съгледвачи и шом узнал истината, събрал голяма войска и техници и започнал да строи друга стена вън от градските стени, като изкопал и широк ров. Той започнал да строи, но не завършил, за да покаже бог, който осуетява човешките желания, унищожава замислите на народите и намеренията на управниците, че хората не могат да направят нищо със собствените си възможности и сили. Преди да започне пролетта, както казват някои избягали от България пленници, на великия четвъртък пред Великден първият българин, прочутият Крум, който имал намерение да превземе столицата, завършил живота си, заклан от невидима ръка, като през устата, ноздрите и ушите му бликали потоци от кръв. Така в злини завършил той живота си. Прочее Лъв, възгордян, като че ли сам той, а не бог е сразил неприятеля, изпратил послания до всички градове и страни, в които известявал: „Намерих българите близо до града и благодарение на моята предвидливост, храброст и съобразителност ги прогоних всички, като пронизах със стрела първенеца им. И по такъв начин умря“, казал той, „нашият враг.“

α) ὁ πρῶτος Βουλγαρίας conj. Niebur.

<sup>1</sup> В същност βελοστάσεις значи „място за стрели“, но явно е, че тук става дума за някакви уреди за изхвърляне на стрели. Може би тук се подразбират поставки, върху които се слагали машините за изхвърляне на стрели. Срв. Златарски, История, I, 1, стр. 418. <sup>2</sup> Смята се, че скорпионите били специални метателни съоръжения, които се състояли от един дървен лост върху хоризонтална поставка, на единия край на който имало прикрепена прашка с камък. Посредством специален механизъм този лост се изправял вертикално и отново се спускал, при което сложеният в прашката камък бил изхвърлян с голяма сила. Тези уреди били известни още и под името „диви магарета“, *onagri*. Неизвестно остава обаче какъв е бил споменатият тук „скорпион за хвърляне на стрели“. Вж. Златарски, История, I, 1, стр. 419—420. <sup>3</sup> Император Лъв V Арменец.



## IV. ЖИТИЕ НА НИКОЛАЙ СТУДИТ

В голям брой византийски месецослови е поместено под дата 24 декември кратко проложно житие за войника Николай, който взел участие в похода на византийската войска против българите през юни—юли 811 г. В житието са дадени някои интересни сведения за развоя на военните действия и за поражението на византийците. Това житие е било преведено твърде рано на старобългарски и се среща в множество славянски месецослови.

РЪКОПИСИ: Cod. Hierosolym. gr. 675 (XIII s.). — Cod. Bibl. Nat. Paris. 1582 (XIV s.).

ИЗДАНИЯ: *H. Delehaye*, Synaxarium Ecclesiae Constantinopolitanae, Bruxellis 1902, col. 341—342, 22; 343, 344, 35. — *L. Clugnet*, Histoire de saint Nicolas, soldat et moine, Revue de l'Orient Chrétien, VII, 1902, pp. 319 — 330. Текстът тук е даден и преведен по 1-то издание. Отделно издание: Bibliothèque hagiographique Orientale, N° 3, Paris, 1902, pp. 27—38.

КНИЖНИНА: *Ив. Дуичев*, Нови житийни данни за похода на Никифора I в България през 811 г., СпБАН, LIV, стр. 179—186, с библиографски посочвания за ръкописи, издания и преводи. — *В. Бешевлиев*, Няколко бележки към българската история, ГСУИФФ, XXXII, 9 (1936), стр. 30 сл. — *Moravcsik*, Byzantinoturcica, I, p. 573.

### VITA NICOLAI STUDITAE

*Nicephorus contra Bulgaros arma movet*

Ὁ ἐν ἁγίοις πατὴρ ἡμῶν Νικόλαος, στρατιώτης γέγονε καὶ Νικηφόρου τοῦ βασιλέως ἐποστρατεύσαντος κατὰ τῶν Βουλγάρων, ἐξῆλθε καὶ αὐτὸς σὺν τῷ στρατοπέδῳ. Καὶ διερχόμενος πρὸς ἐσπέραν κατέλυσεν ἐν πανδοχείῳ καὶ συνδειπνήσας τῷ πανδοχεῖ καὶ προσευξίμενος, ἀνεκλίθη πρὸς ὕπνον. Καὶ περὶ δευτέρῃ ἢ τρίτῃ φυλακῇ τῆς νυκτὸς ἢ τοῦ ὑποδεξαμένου αὐτὸν θυγάτηρ, σατανικῶς ἔρωσι τραυθεῖσα, ἐνύξε τὸν δίκαιον πρὸς αἰσχρὰν μίξιν ἐφελκυσμένη. Ὁ δὲ ἅγιος πρὸς αὐτήν „Παῦσαι, γύναιον, τοῦ σατανικοῦ καὶ ἀθέου ἐρωτος καὶ μὴ θελήσης

### ЖИТИЕ НА НИКОЛАЙ СТУДИТ

*Никифор I тръгва на поход срещу българите*

Светият наш отец Николай бил войник. Когато император Никифор се отправил на поход против българите<sup>1</sup>, излязъл и той заедно с войската. След като вървял до вечерта, отседнал в една странноприемница.<sup>2</sup> Той вечерял в странноприемницата, помолил се и легнал да спи. Към втората или третата нощна стража дъщерята на стопанина, уязвена от сатанинска страст, събудила праведника и го примамвала към гнусно смешение. Светият ѝ казал: „Остави, жено, сатанинската и непозволена страст и не

<sup>1</sup> Става дума за похода през юни — юли 811 г. <sup>2</sup> Както може да се разбере от текста, „гостинницата“ или странноприемницата се е намирала на византийска територия.

<sup>4</sup> Гръцки извори за българската история, IV

χρῶναι τὴν παρθενίαν σου, καὶ μὲ τὸν ταλαίπωρον εἰς ἄδου πέτανρον ἀγαγεῖν.“ Ἡ δὲ πρὸς μικρὸν ἀνεχώρησε, καὶ μετ’ ὀλίγον ἐλθούσα πάλιν ὄσκει τὸν δίκαιον. Ὁ δὲ ἄγιος ἀπεπέμψατο αὐτὴν τὸ δεύτερον ἐπιστίφας σφοδρῶς. Ἡ δὲ πάλιν ἀναχωρήσασα, ἐκβαλχουμένη τῷ ἔρωτι ἐπέστρεψε πρὸς αὐτόν. Τότε ὁ ἄγιος λέγει πρὸς αὐτήν. „Ταλαίπωρε καὶ πάσης αἰσχύνης καὶ ἀναιδεΐας πεπληρωμένη, οὐχ ὄρας, ὅτι οἱ δαίμονες σε ταράσουσιν, ἵνα καὶ τὴν ψυχὴν σου εἰς κόλασιν ἐμβάλωσι, καὶ τὴν παρθενίαν σου διαφθειροῦσι, καὶ γέλωσ καὶ ἄναιδος πάση τῇ συγγενείᾳ σοῦ ἀποκαταστήσωσι σε; Οὐ βλέπεις ὅτι πόλεμον καὶ αἰμάτων ἐσχίσαις πορευόμεαι, τοῦ Θεοῦ ἐνδυναμοῦντος με; Πῶς οὖν μῖνον τὴν σάρκα, πρὸς πόλεμον ἀπερχόμενος; Ταῦτα καὶ ἕτερα τοιαῦτα προσειπὼν αὐτῇ, ἀπεπέμψατο. Καὶ ἀναστὰς καὶ προσειζήμενος, εἶχετο τῆς δόξου. Καὶ τῇ ἐπελθούσῃ νεκρῶ ἐπαυθῆντος αὐτοῦ, ὁρᾷ ἑαυτὸν εἰς εἶσοπον τόπον ἰστάμενον, καὶ πλησίον αὐτοῦ δυνάστην τινὰ καθεζόμενον καὶ τὸν δεξιὸν πόδα τῷ ἄριστερῷ ποδὶ ἐπιχειμενον ἔχοντα, καὶ ἠρώ πρὸς αὐτόν. „Βλέπεις ἑκατέρων μέρους τὰ στρατεύματα;“ Ὁ δὲ ἀπεκρίνατο. „Ναί, Κύριε, ὁρᾷ ὅτι οἱ Ῥωμαῖοι συγκόπτουσι τοὺς Βουλγάρους.“ Καὶ λέγει ὁ φανόμενος πρὸς τὸν δίκαιον. „Βλέπων πρὸς ἡμᾶς.“ Καὶ προσβλεψάμενος εἶδεν αὐτὸν τὸν δεξιὸν πόδα τῇ γῆ προσερείσαντα καὶ τὸν ἀριστερὸν ἐπάνω τοῦ δεξιῖον ἐπιθεμένον. Οὗ γεγομένον, πρὸς βλεψάμενος πάλιν ὁ δίκαιος πρὸς τὸ στρατόπεδον, βλέπει τοὺς ἐπεναντίους ἀφ’ εἰδῶς συγκόπτοντας τοὺς Ῥωμαίους. Καὶ μετὰ τὸ παύσασθαι τὴν συγκοπὴν, λέγει ὁ καθήμενος τῷ στρατιώτῃ. „Κατανόησον ἀκριβῶς τὴν συγκοπὴν τῶν σκληρωμάτων, καὶ λέγε μοι τί ὁρᾷμενον.“ Ὁ δὲ περιβλεψάμενος εἶδε πᾶσαν τὴν φανόμενῃν αὐτῷ γῆν νεκρῶν σωμάτων πεπληρωμένην, καὶ μέσον πάντων μιᾶς κοίτης λιβαδιαίας χλοερᾶν. Καὶ λέγει αὐτῷ. „Κύριε, πῶσα ἡ γῆ τῶν ἀφειδῶς κατακοπέντων Ῥωμαίων πεπληρωμένη ἐστὶν ἐκείας μιᾶς κοίτης.“ Τότε ὁ φανόμενος σφοδρῶς εἶπε τῷ στρατιώτῃ. „Καὶ τί λογίζῃ εἶναι αὐτό;“ Ὁ δὲ ἀπεκρίνατο. „Ἰδιότης εἰρή, Κύριε, καὶ οὐ γνώσκω.“ Καὶ πάλιν πρὸς αὐτόν ὁ σφοδρῶς. „Αὐτὴ ἡ γῆμινὴ λιβάς ἔρ

искай да оскверниш девството си, па и мене, окаяния, да ме завлечеш в пъкъла.“ Тя се отдалечила за малко, но наскоро дошла отново и започнала да безпокои праведника. Светият я пропъдил повторно, като много я укорявал. Тя пак се отстранила, но обзета от силна страст, се върнала отново при него. Тогава светият ѝ рекъл: „Нещастнице, изпълнена от всякаква гнѣс и безсрамие, не виждаш ли, че бесове те измъчват, та и душата ти да подхвърлят на наказание, и девството ти да погубят, да те направят за смях и укор на всички и да те отделият от рода ти? Не виждаш ли, че и аз, най-нишожният, отивам против варварски народ<sup>1</sup> на война и кръвопролитие, подкрепен от бога? Как прочее да оскверня плътта си, когато съм се отправил на война?“ След като ѝ казал това и други подобни неща, той я отпратил, станал, помолил се и поел пътя си. На следната нощ, сънувайки, той се видял да стои на някакво открито място, а близо до него седи някакъв велможа, който държи десния си крак, поставен над левия, и му казва: „Виждаш ли войските от двете страни?“ Този отговорил: „Да, господарю, виждам, че ромеите избиват българите.“ Тогава явилият се казал на праведника: „Погледни към нас.“ И когато погледнал към него, той видял, че опрял десния си крак на земята, а левия поставил върху десния. След като това било направено, праведникът отново погледнал към бойното поле и видял, че неприятелите безпощадно избивали ромеите. След като избиването се прекратило, седналият казал на войника: „Разгледай внимателно изстреблението на военните станове и ми кажи какво виждаш.“ Този, след като погледнал наоколо, видял цялата обзирима за него земя, изпълнена с мъртви тела, а сред всички тях зелена полянка колкото едно легло. Той му казал: „Господарю, цялата земя освен място за едно легло е изпълнена от безпощадно избитите ромеи.“ Тогава явилият се страшен мъж казал на войника: „Защо, мислиш, е това?“ Той му отговорил: „Прост съм, господарю, и не разбирам.“ Отново страшният мъж му рекъл: „Тази празна полянка, която виждаш, че има дължина

<sup>1</sup> Под обозначението „варварски народ“ тук се разбират българите.

ὄρας μίᾳ κοίτης ἔχουσαν μῆκος, σὴ ἔστι καὶ ἐν αὐτῇ ὄφειλες συγκοπῆραι μετὰ τῶν συστρατιωτῶν σου καὶ τεθῆναι ἐν αὐτῇ καὶ ἀνατιληθῆσαι τὸ λείπον ἔπει δὲ τῇ παρελθούσῃ νυκτὶ τὸν τρίπλοκον ὄφρον, τὸν εἰς αἰσχρὰν μίξιν τρισσῶς σοι προσπαλαίσαντα καὶ ἀποκτείνοντα μέλλοντα, εὐφρῶς ἀπὸ σοῦ ἀπειράσας, ἰδοὺ αὐτὸς σεαυτὸν ἐκ τῆς συγκοπῆς ταύτης ἠλευθέρωσας, καὶ τῆς λιλάδος στραωμῆν ἄμοιρον πεποιήσας, καὶ τὴν ψυχὴν σὸν τῷ σώματι ἔσωσας. Λοιπὸν οὐτε φρικτῶς σοι θάνατός σου κωριεύσει, ἐὰν γνησίως μοι δουλεύσῃς.<sup>1</sup>

Таῦτα ἑσρακίως καὶ σύντρομος γενόμενος διαπνίσθη, καὶ ἀναστὰς προσπῆξάτο. Καὶ ἐποστρέφας μίᾳ ἡμέρας ὁδοῦ διάστημα ἀνήλθεν εἰς ὄρος καὶ προσευχόμενος ἐδέετο τοῦ Θεοῦ περὶ τοῦ στρατοπέδου. Καὶ εἰσελθὼν ὁ βασιλεὺς εἰς τὰς κλεισοῦρας, τῆς Βουλγαρίας ἀνήλθον οἱ Βούλγαροι εἰς ὃτ' ὄρος, ὀλίγους ἔισαντες εἰς παραφυλακῆν, πέντεκαίδεκα χιλιάδας μικρῶν ἢ πλείων ἢ ἔλασσον. Οὗς καὶ κατασφάξαντες οἱ Ῥωμαῖοι ἐματαιώθησαν ἀουσιρόφως γὰρ τῇ χώρᾳ προστρέψαντες, μικροῦ πάσα ἢ τῶν Ῥωμαίων παρτάξις φ. του ἂν ἐγεγόνει παρανάλωμα, σὸν τῷ βασιλεὶ Νικηφόρῳ. Τότε ὁ δίκαιος τῆς ἀπασίας ἀγαπηθεὶς καὶ τῷ Θεῷ εὐχαρηστήσας, ἑπέστρεψεν ἐκεῖθεν κλαίων καὶ ὀδυρόμενος καὶ ἀπελθὼν ἐν μοναστηρίῳ ἔλαβε τὸ ἄγιον σχῆμα καὶ τῷ Θεῷ γνησίως δουλεύσας ἐπὶ χρόνους ἱκανοὺς γέγονε διακριτικώτατος καὶ μέγας πατήρ. (pp. 323—325)

колкото едно легло, е твоя, и ти там трябваше да погинеш заедно с другите войници, твои другари, да паднеш на нея и да изпълниш празнината. Тъй като миналата нощ ти похвално отблъсна от себе си трикратно увита змия, която три пъти те тласкаше към гнусно смешение и искаше да те погуби, ето ти сам себе си избави от тази гибел и остави това легло в ливадата празно, като спаси душата си и тялото си. Прочее нито телесна смърт ще господствува над тебе, ако ти ми служиш вярно.<sup>1</sup>

Когато видял това, [светият] се разтреперал, събудил се, станал и се помолил. И като се завърнал на разстояние един ден път, той се възкачил на планината, започнал да се моли и молел бога за войската. Когато императорът навлязъл в теснините на България, българите се изкачили на планината, като оставили на стража малцина — около петнадесет хиляди.<sup>2</sup> Като ги избили, ромейте се обезумили. Те нахлули безредно в страната, но без малко цялата ромейска войска заедно с император Никифор щяла да погине. Тогава праведникът си спомнил за видението, благодарил богу, завърнал се оттам с плач и ридание, отишъл в манастир, приел светото одеяние и като служил вярно богу дълги години, станал много виден и велик отец.

<sup>1</sup> Житието образно очертава главните моменти в българо-византийската война, а именно първоначалната византийска победа и последвалото поражение на византийската войска. <sup>2</sup> Числените изчисления и изобщо целият текст допълват данните на Анонимния Ватикански разказ.

## ТЕОДОР СТУДИТ

Теодор Студит (759—826) е известен като виден църковен деятел и игумен на Студийския манастир. Като усърден защитник на иконопочитането той взел живо участие в църковно-политическите борби, които тогава разкъсвали Византия.

Теодор Студит е известен и като писател: оставил е много богословски литургически и канонически съчинения. За нуждите на своя манастир той е съставил и две ръководства, наречени *Μικρὰ καθήχησις* и *Μεγάλη καθήχησις*. В първото, което се състои от 134 беседи, той поощрява към изпълнение на монашеските добродетели. Във второто излага правилата на монашеския живот. За нас е важно само първото, в което има подробен разказ за пленените от Крум византийци, които били умъртвени през 814 г.

Твърде богата и интересна е и преписката на Теодор Студит, в която има някои важни сведения за българите.

РЪКОПИСИ: А. На *Μικρὰ καθήχησις*: С — Cod. Cobl. gr. 1018 (X s.). С = Cod. Coisl. gr. 271 (XI s.). — В. На преписката: Cod. Coisl. gr. 94 и 296 (ранни).

ИЗДАНИЯ: А. На *Μικρὰ καθήχησις*: А. Cozza-Luzi, Nova patrum bibliotheca, IX, Roma 1888 I, pp. 1—318 (= E. Auvray, Theodori parva catechesis, Paris 1891). Настоящият превод е направен по изданието на Auvray. В. На преписката: Migne, PG, XCIX, col. 904—1680.

КНИЖНИНА: Krumbacher, GBL, pp. 147—151; 712—715. — В. Преображенский, Преподобный Феодор Студит и его время (759—826), М. 1896. — А. Я. Яцимирский, Написание о избяенныхъ болгарѣхъ христианъ въ святые посты, ИзвОРЯСл. Имп. Ак. Наук, VII (1902), pp. 125—127. — V. Van de Vorst, La petite Cathéchèse de S. Théodore Studite, Analecta Bollandiana, XXXIII (1914), pp. 31—51. — F. Dvornik, Les Slaves, Byzance et Rome au IX<sup>e</sup> s., Paris 1925, pp. 101—102. — Ив. Говев, Правилата на Студийския манастир, ГСУ, Богосл. фак., XVII (1940), стр. 1—70. — E. Werner, Die Krise im Verhältnis von Staat und Kirche in Byzanz: Theodor von Studion. Aus der byzantinischen Arbeit der Deutschen Demokratischen Republik, I (BBA 5), Berlin 1957, pp. 113—133. — Moravcsik, Byzantinoturcica, I, pp. 528—529. — А. П. Каждан: ВВр. XVI (1959), стр. 285.

## A. PARVA CATHECHESIS

*De Romanis captivis in Bulgaria  
occisis (a. 814)*

\**Ἱστορικὴ περὶ τῶν ἀναγεθέντων  
ἐν Βουλγαρίᾳ χριστιανῶν ἐν τῇ  
τεσσαρακοστῇ ἔνεκα τῆς  
κρωφαγίας*

Ἀδελφοὶ καὶ πατέρας, ἐν τῇ παρουσίᾳ κα-  
τηχήσει βούλομαι διᾶς ἀπὸ διήγημάτος τιος  
προτρέψασθαι εἰς παράκλησιν. Τὸ δὲ διήγημά  
ἐσσι τοιοῦτον ἐν τῇ Βουλγαρίᾳ, ὡς ἀπύργειαν  
οἱ ἀκριβῶς εἰδότες, ἐξῆλθε δόγμα πονηρὸν  
παρὰ τοῦ ἐκείσε κρατοῦντος τοῖς ἐν ἀρχιαιουσίᾳ  
χριστιανούς καὶ ἀδελφοὺς ἡμῶν κατὰ τὰς ἡμέ-  
ρας τῆς ἁγίας τεσσαρακοστῆς κρωφαγήσαι  
καὶ πειθόμενους μὲν ἔχον τὸ ζῆν, ἀπειθοῦντας  
δὲ ἀποκτείνεσθαι. Καὶ ὁ λόγος τοῦ δυσσεβοῦς  
ὑπερίσχυσε, καὶ ὁ λαὸς συνηθροίσθη, καὶ κλανθ-  
μὸς καὶ ὄδυρμος οὖν γυναιξὶ καὶ τέκνοις, πολὺς,  
πῆ μὲν ἀντεχομένων τοῦ χριστιανικοῦ νόμου,  
πῆ δὲ ὑποδεικνόντων τὸν τῆς σαρκὸς θάνατον  
τέλος, φεῦ τῆς ἐλεεινῆς ἐπαγγελίας! ἠτιθήσαν  
ὑπεκλιθέντες τῷ ἀσεβεῖ προστάγματι. Λεκα-  
τέσσαρες γοῦν ἐξ αὐτῶν ἀποραγόντες ἔστησαν  
ἀπ' ἐναντίας λέγοντες, μὴ εἶκον μὴδὲ πείθεσθαι  
μὴδὲ παρὰ τὸν χριστιανικὸν νόμον κρωφαγεῖν.  
Ἐν τοῖτοις προσβολαῖς, παρακλήσεις ἔπὸ τοῦ  
λαοῦ εἶξα τῇ ἀνάγκῃ, μὴ ἀποθανεῖν ἀπλῶς,  
καὶ πάλιν διὰ μετανοίας ἀνακληθῆναι. Τοῖς δὲ  
οὐδὲν ἦν τὸ πείθον καὶ μαλακίζον ἀποσκο-  
ποῦντας εἰς Θεὸν καὶ τὴν ἐν ἐπαγγελίᾳ ἀπο-  
κειμένην μακαριότητα. Ὁ γοῦν Σκύθης ἐπεὶ  
εἶδεν ἀμείλικτον τὴν ἔνστασιν τῶν ἀνδρῶν,  
ἐσοκότησε δι' ἐνὸς χειρώσασθαι τοὺς ἄλλους,  
καὶ τοῦτον κτείνας εὐθὺς τὰ τέκνα αὐτοῦ καὶ  
τὴν γυναῖκα διένειμε τοῖς Σκύθαις δουλικῶς,  
ὡς ἂν ἐντεῦθεν καταλασθέντες ἐκινσθῶσαν  
οἱ ἄλλοι οἱ δὲ ἔμενον μᾶλλον ἀκαμπτεῖς ἐπι-  
βοῶντες. Χριστιανοὶ ἔσμεν καὶ τῆς μερίδος τοῦ  
τεθνηκότος ἀδελφοῦ ἡμῶν. Ταύτη γοῦν τῇ ἁπο-  
λογία ἀπετυμπανίσθησαν καὶ αὐτοὶ τελειωθέντες  
ἐν Κυρίῳ. Ὁρᾶτε τοίνυν, ἀδελφοὶ, καὶ τὸν  
ἐνεργοῦμενον τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας τοῦ  
Θεοῦ. „Ὁ φίλων, φησί, πατέρα ἢ μητέρα

## A. МАЛЪК КАТЕХИЗИС

*Византийски пленници, убити  
в България през 814 г.*

Повествование за убитите в  
България християни на света  
Четиридесетница във връзка  
с месояденето<sup>1</sup>

Братя и отци, в настоящото наставле-  
ние искам чрез един разказ да ви обо-  
дря. Разказът е следният. В България,  
както разправят добре осведомените, из-  
лязло престъпно нареждане от тамош-  
ния владетел:<sup>2</sup> заловените в плен наши  
братя християни да ядат месо на све-  
тата Четиридесетница. Тези, които скло-  
няют, щели да запазят живота си, а онези,  
които не се подчинят, щели да бъдат  
убити. Когато нареждането на безбож-  
ника влязло в сила и народът се събрал,  
настанал голям плач и ридание [между  
тях] и жените и децата им. От една  
страна те отстоявали християнския за-  
кон, а от друга страна се страхували  
от телесната смърт. Накрая, о печална  
вест, те били победени, подчинявайки се  
на безбожната заповед. Прочее четири-  
надесет от тях се откъснали и се проти-  
воставявали, казвайки, че не трябва нито  
да се подчиняват, нито да ядат месо  
против християнския закон. Народът  
се спускал към тях и ги увещавал  
да отстъпят пред необходимостта, да  
не отиват напусто на смърт, а [после]  
отново чрез покаяние да се обез-  
вният. Но увещанията и разколеба-  
ването нямали никакво въздействие над  
тях, които били насочили поглед към  
бога и към обещаваното блаженство.  
Прочее скитът,<sup>3</sup> като видял, че упорството  
на мъжете е несломимо, решил чрез ед-  
ного да надвие останалите и, като го  
умъртвил, веднага направил децата му и  
жена му роби на скитите, та по този  
начин останалите да се разколебаят и  
да се подведат. Но те останали по-не-  
преклонни, викайки: „Ние сме християни  
и ще споделим съдбата на нашия умрял  
брат.“ Прочее с тази изповед те претър-  
пели мъченическа смърт и свършили и  
те в господата. Гледайте прочее, братя, че  
и сега има сила евангелието за цар-  
ството божие: „Този, който обича майка

<sup>1</sup> Тези пленници били отведени в българските земи по време на Крумовите войни, глав-  
но през 813/814 г., когато от околностите на Адрианопол били пленени около 50 000 души. Вж.  
Златарски, История, I, I, стр. 291 и 294—295. <sup>2</sup> Т. е. Омуртаг. <sup>3</sup> Също Омуртаг. Скити са  
изречени българите навсякъде в съчиненията на Теодор Студит. Срв. *Moravcsik, Byzantinoturcica*, II, p. 280.

ἑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστι μου ἄξιος· καὶ ὁ φίλων εἶδόν ἢ θυγατέρα ἢ γυναικα ἑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστι μου ἄξιος· καὶ ὅς οὐ λαμβάνει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖ ὁπόσω μου, οὐκ ἔστι μου ἄξιος.“ Καὶ πάλιν „Μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ τῶν ἀποκτενόντων τὸ σῶμα, τὴν δὲ ψυχὴν μὴ δυνάμενον καὶ ψυχὴν καὶ σῶμα ἀπολέσαι ἐν γέννη.“ Ὑπήκουσαν τοίνυν τῶν εὐαγγελιστῶν προσταγμάτων, ἐλευθέρωσαν Κρητῶν, καὶ ἀνεδίψαστο στέφανον μαρτυροῦν μιμησάμενοι τοῖς ἁγίοις Μακκαβαίων καὶ δεκλασιόσαντες τὸν ἀφθιμὸν, εἶπερ ἐκεῖνοι μὲν ἔπτα, οἱ δὲ δεκατέσσαρες· κἀκεῖνοι μὲν ἕπερ τοῦ μὴ γεύσασθαι κρέων κρεῶν παρὰ τὸν νόμον, οἱ δὲ ἕπερ τοῦ μὴ μετασχεῖν τοῦ τυχόντος κρέατος παρὰ τὸν χριστιανικὸν κανόνα· ὅπερ δοκεῖ πῶς καὶ ἀκριβέστερον εἶναι, ὅτι ἐκεῖνοι μὲν πάντῃ ἀπηγόρευτο μετασχεῖν ὄσ· τοῖς δὲ ἔζην κατὰ ἀνάγκην μεταλαβεῖν τοῦ τυχόντος κρέατος, καὶ μὴ μετακριθῆναι, καθὼς λέγει ὁ ἅγιος Βασίλειος. Ἄλλ’ ἐπειδὴ παρὰ Σκυθῶν ἢ προσηγορῆ ἀποβλέπουσι πρὸς ἀθέτηον πίστεως, οὐκ ἠρέσχοντο ἀλλὰ πάντα δεύτερα ἠήσαντο ἕπερ τῆς τοῦ Χριστοῦ ἀγάπης! Ὁ μακαρίων ἀνδρῶν! ὦ μακαρίας πραγματείας, ἐν μιᾷ καιροῦ φορτῇ ἀνταλλάσσασθαι αἰωνίους ἀναπαύσεις! Τί φήσουσι πρὸς ταῦτα οἱ τὴν αἰρετικὴν κοινωνίαν ἡ λέγοντες εἶναι ἀθέτηον; Εἰ γὰρ ἐκεῖ ἀθέτηος τοῦ λαοῦ ἐπὶ τῇ κρεωφαγίᾳ, πόσω γε μᾶλλον ὦδε ἐπὶ τῇ ἀσεβοδίᾳ κοινωνία. Ποῦ δὲ καὶ οἱ λέγοντες· μὴ εἶναι μαρτύριον ἐν τῇ Χριστοῦ εἰκότι; Εἰ γὰρ ἐκεῖ μαρτύριον τοῖς μὴ κρεωφαγῆσαι, πόσω γε ὦδε λαμπρότερον τὸ μαρτύριον τοῖς μὴ ἐξαρνησασμένοις. Ἄλλ’ ἐκεῖνοι μὲν ὅς σιωποῦσι ὄντες σιωπηνὰ καὶ φθέγγονται τοῖς οἰκέλοις συμπόμασι συμπόδιζεν καὶ ἄλλους παρῶμενοι. (pp. 220, 1—223, 54)

си и баща си повече от мене — казва то,— не е достоен за мене. И този, който обича сина си, дъщеря си или жена си повече от мене, не е достоен за мене. И този, който не вземе кръста си и не ме последва, не е достоен за мене.<sup>1</sup> И пак: „Не се страхувайте от тези, които убиват тялото, но не могат да убият душата. А страхувайте се по-скоро от оня, който може да погуби в преизподнята и душата, и тялото.“<sup>2</sup> Прочее те послушали евангелските наставления, подчинили се на господата и се увенчали с мъченически венец, подражавайки на светите Макавеи и удвоявайки броя им — ония били седем, а тия — четиринадесет; онези — загдето не вкусили свинско месо против закона, а тези — понеже не яли никакво месо против християнския закон. Тази постъпка изглежда някак по-съвършена, понеже онези изобщо не ядели свинско месо, а тези поради необходимост можели да ядат някакво месо, без да бъдат осъдени, както казва свети Василий. Но понеже нареждането от страна на скитите целяло да унищожи вярата, те не се съгласили, а от любов към Христа сметнали, че всичко друго е второстепенно. О блажени мъже! О блажено дело! В един миг да спечелиш вечен покой! Какво казват за това ония, които твърдят, че общуването с еретиците не е нарушение [на вярата]? Ако там яденето на месо е престъпване [на християнския закон] от народа, колко по-голямо е то тук поради общуването с нечестивци? А къде са тези, които казват, че няма мъченичество за образа Христов? Защото, ако в тези случаи мъченици са тези, които не яли месо, колко по-славни мъченици са онези, които не са се отrekli [от Христа]! Но онези, като тъмни хора, припяват тъмни слова, като се опитват да увлекат и други в своите жалки деяния.

<sup>1</sup> Вж. Мат., X, 37—38.    <sup>2</sup> Вж. Мат., X, 28.

## B. EPISTOLAE

## Б. ПИСМА

1. *Theodorus Studites Thessalonicam  
in exilium mittitur*1. *Теодор Студит изпратен  
на заточение в Солун*

I, 3. — Τῷ αὐτῷ

I, 3. До същия<sup>1</sup>

Ἐκ τῶν τῆδε τοίνυν ἀποπλείουσες ἐν φόβῳ, διὰ τὸ παρεκείμενον, ἔθνος ἀντεπεράσαμεν βορφοφόρον καὶ φοιζήδοντος ἐν δωδεκαωρίῳ ἑκατὸν πενήκοντα μίλων ἐν τῷ πέλαγος, ὁμίσαντες ἐν τῷ Κανάστρῳ ἐν τοῖς Θεσσαλονίκης ὄρεισι· ἔπειτα εἰς Παλλήνην τὰ πρόσγεια τοῦ κόλπου· εἶτα εἰς τὸ ἔμβολον. Ἐκ τῶν ἔνθεν ζώους πάλιν ἐπιβεηκότες Σαββάτω ἡμέρᾳ ἑορτῆς τοῦ Ἐσαγγελισμοῦ, ὧρα τρίτῃ εἰσήχημεν ἐν τῇ πόλει. Καὶ οἷα ἡ εἴσοδος! Οὐδὲ γὰρ τοῦτο παρελθεῖν ἀναγκαῖον. Προπεμφθεὶς τοίνυν παρὰ τοῦ ἐπάρχου τῶν ἐξόχων εἰς μετὰ στρωσιωτῶν, προσέμεμεν ἐν τῇ ἀνατολικῇ πόρτῃ, καὶ ἐπιστάσαν ἐπίτησαν ὄρθοι διὰ σιγῆς. Καὶ μετὰ τὸ εἰσελθεῖν κλείσαντες τὰς πύλας, ἤγον διὰ τῆς ἀγορᾶς, προπομπέοντες ἐπὶ τῆς ὄψεως τῶν εἰς τοῦτο συνδεδραμηκότων· καὶ ἀπαγαγόντες εἰσήγαγον πρὸς τὸν ἄρχοντα. Καὶ εἶγε τῷ ἀρχόντι· εὐμενὲς γὰρ πρόσσωπον δεῖξας, μετὰ τὸ πεσεῖν χρηστὰ ἐφθέρξατο ἡμῖν. Παρέπεμψε τε πρὸς τὸν ἀρχιεπίσκοπον, πρῶτον προσευξαμένους ἐν τῇ ἀγίᾳ Σοφίᾳ. Καὶ ἐν τῷ ἐκτετατῷ τῷ παρ' αὐτοῦ ποιήσας εἰρήν, ὁ ἀγώτατος ἐδέξατο καὶ κατησπίασθη ἡμᾶς, ὁμιλήσας ἡμῖν τὰ δέοντα, καὶ παρ' αὐτὰ κρατήσας, καὶ ἀντιπράσας διὰ τε λουτροῦ καὶ βρωμάτων. Τῇ δευτέρᾳ πρωΐθην ἤραν ἡμᾶς, καὶ δι' αἰτίσεως ποιήσαντες εὔξασθη εἰς τὸν ἄγιον Δημήτριον, διεχώρισαν πάντας ἀπ' ἀλλήλων, προσεπιτηκότας εἰρήν, καὶ ἀποπασμένους ἀλλήλους. (col 914 A; 917 D)

Прочее, като отплувахме от тамонните места<sup>2</sup> със страх поради съседното племе,<sup>3</sup> преминахме при силен северен вятър за дванадесет часа морето на разстояние 150 мили и стигнахме в Канастрон,<sup>4</sup> в Солунската област, след това в Палене<sup>5</sup>, който се намира близо до залива, а после до пристанището. Оттам, качени отново на товарни животни, влязохме в града в събота, на Благовещение<sup>6</sup>, в третия час<sup>7</sup>. И какво влизане! Наистина това не трябва да се пропуска. Прочее началникът<sup>8</sup> беше провдидил един мъж от първенците с войници, който застана на източните врати. Когато приближихме, те ни посрещнаха прави с мълчание. След като влязохме, те затвориха вратите и тържествено ни водеха през площада, като вървяха напред всред погледите на хората, които се бяха стекли за това. След това те ни заведоха при началника. Хвала на този мъж! Като показа приветливо лице, той се поклати и любезно ни приветствува. Той ни изпрати при архиепископа, след като предварително се бяхме помолили в „Света София“<sup>9</sup>. Пресветият мъж, след като отправи молитва в параклиса си, ни прие и настани. След като приказва с нас по необходимите работи и положи големи усилия за тях, той ни даде възможност да си отпочинем, като се окъпем и нагостим. На другия ден сутринта ни отведоха и ни оставиха по наша молба да се помолим на св. Димитър. След това ни разделиха всички, след като се бяхме помолили и прегърнали едни други.

<sup>1</sup> Това писмо е отправено до Платон, сакудийския игумен, който бил близък на Теодор Студит и за когото той е оставил едно похвално слово. <sup>2</sup> Става дума за остров Лемнос. Теодор Студит бил изпратен на заточение през 795 г., понеже се противопоставил на недопустимия от църковно гледище брак на Константин VI с Теодота. <sup>3</sup> Тук авторът загатва може би за славяните по Егейското крайбрежие. <sup>4</sup> Нос Канастрон се намирал в Касандрийския полуостров. <sup>5</sup> Градът Палене се наричал Касандра в античността. <sup>6</sup> Понеже празникът Благовещение (25 март) се падал в събота през 797 г., това писмо се датира именно през въпросната година. <sup>7</sup> Първият час на деня започвал при изгрев слънце, т. е. към 6 часа сутринта. Следователно третият час е към 9 часа сутринта. <sup>8</sup> Вероятно става дума за солунския градоначалник. <sup>9</sup> Църквата „Св. София“ била една от големите църкви в Солун. За датировката ѝ има много спорове. Вж. подробна литература у *O. Taftali*, *Thessalonique des origines au XIV<sup>e</sup> s.*, Paris 1919, pp. 270—271.

## 2. De Bulgaris qui et Scythae nominantur

Π, 49. Τοῖς διὰ Κύριον  
πεφυγαδευμένοις πνευματικοῖς  
ἁγίοις μου Πατράσι, Θεόδωρος  
ἐλάχιστος πρεσβύτερος, καὶ  
ἡγούμενος τῶν Στουδίου,  
ἐν Κυρίῳ χαίρειν

Διὰ τοῦτο θρήνων καὶ κοπετῶν ὁ καιρός,  
διὰ τοῦτο καὶ τοσοῦτοι οἱ ἐπιστάμενοι, οὐ μόνον  
ἄνδρες, ἀλλὰ καὶ γυναῖκες<sup>1</sup> ὡς λογικῶς τε καὶ  
πραγματικῶς ἀνοουμένου Χριστοῦ ὅπερ ἐπὶ τῶν  
πάλαι αἰρέσεων οὐκ ὅπται λογικῶς μὲν, ἐν τῷ  
λέγειν τοὺς ἀσεβεῖς, μὴ οἶόν τε ἐγγεγραφοῦναι Χρι-  
στοῦν σάμιπτος χωρακτῆρι πραγματικῶς δὲ, ὅτι  
καταραοῦσι πᾶσαν εἰκόνα ἁγίου Χριστοῦ, τῆς  
θεοτόκου, ἀγγέλων, ἁγίων παντὸς καὶ ἁγίας, ἐκ-  
πίσης Ἐκκλησίας, ἀπὸ παντὸς ἱεροῦ ἀναδή-  
ματος, πύρι παραδιδόντες, ἐπιτωιδάζοντες, γελῶν-  
τες τὸ μέγα τῆς εὐσεβείας μυστήριον, βδέλυγμα  
Χριστῶν ἐγγεγραμμένον σὺν Μητροῖ καὶ θερά-  
πουσιν ἀποκαλοῦντες<sup>2</sup> ὅπερ φρονεῖν καὶ λέγειν  
καὶ πράττειν, Ἰουδαίων ἐστὶ καὶ Ἑλλήνων. Οἱ  
γάρ Ἀραβες καὶ Σκύθαι αἰδοῦ χροῦμενοι οὐδὲν  
τοιούτων ἐφάνησαν πεποιηκότες. (col. 1256 A;  
1257 AB)

## 3. An Bulgaros interfici oporteat

Π, 155. Θεοφίλω τῆς Ἐφέσου

Ἐπειδὴ δὲ καὶ τὸν ἅγιον Συμεὼν τὸν τοῦ  
θαυμαστοῦ ὄρους εἰληφας, δέσποτα, συνάδειν  
σοι μὴ τοῦτο οἶοι, ἱερέ, ὡς μάχεται Χριστῷ,  
ἢ τοῖς ὑπὲρ αὐτὸν διδασκάλοις. Ἀλλὰ τί: ἐπὶ  
ἔθνει τραυματίζοντι τὸ Χριστιανὸν φῦλον ὁ λόγος  
αὐτῷ τῆς πρὸς τὸν τηγεαῖτα βασιλέα παρα-  
κλήσεως, ὡς ἂν μὴ πορθοῦντο ἐπὶ Σαμαρειῶν  
οἱ Χριστιανοί. Καὶ εἶγε ἔχει. Καὶ νῦν ταῦτο  
τοῦτο παρακαλοῦμεν καὶ Σκύθας καὶ Ἀραβας  
θανатоῦντας τὸν λαὸν τοῦ θεοῦ πολεμεῖν, καὶ  
μὴ φεῖσθαι τοὺς βασιλέας. (col. 1481 C;  
1485 AB)

## 2. За българите, наричани и скити

Π, 49. На заточените ради бога  
духовни свети мои отци от  
Теодор, най-низшият презвитер  
и игумен на манастира  
от Студийон, привет  
в името на бога

Затова е дошло време на плач и  
ридание,<sup>1</sup> затова са и толкова много-  
бройни противниците, и то не само  
мъже, но и жени, които със слово и на  
дело отричат Христа — а подобно нещо  
не се е виждало при старите ереси, —  
със слово, понеже нечестивците твър-  
дят, че не може да се изобрази Христос  
в телесния му образ, а на дело — за-  
щото те премахват от всяка църква и  
от всеки свят олтар всеки свят образ  
на Христа, на Богородица, на ангелите,  
на всеки светия и светица. Те ги пре-  
дават на огън, хулят и осмиват вели-  
кото тайнство на благочестието и нари-  
чат позор изобразяването на Христа с  
майка му и угодниците му. Да се мисли,  
говори и върши това е присъщо на  
юдеи и на езичници, защото, както е из-  
вестно, арабите и скитите поради срам  
не са извършили нищо подобно.

## 3. Трябва ли да се избиват българите?

Π. 155. До Теофил Ефески<sup>2</sup>

Понеже ти знаеш, владико, че свети  
Симеон от Дивната планина<sup>3</sup> е съгласен  
с тебе, то не мисли, светителю, че той  
се опълчва срещу Христа или срещу  
учителите, които стоят по-високо от са-  
мия него. Но що? Увещанието му до то-  
гавашния император — именно христия-  
ните да не бъдат погубвани от самари-  
тяни — се отнася до един народ, който  
измъчвал християнския народ. Това е  
добре! Ние и сега настояваме за същото  
това: да воюват царете срещу скити и  
араби, които избиват божия народ, и да  
нямат пощада.

<sup>1</sup> Загатва се за преследването на иконопочитателите. <sup>2</sup> Теофил бил ефески архиепископ, горещ защитник на иконопочитането. <sup>3</sup> Симеон Дивногорец, наричан още Симеон Стълбник Нови, живял през VI в. и прекарал дълги години на една височина близо до Антиохия, която била наречена „Дивна планина“ поради многото чудеса, които той извършил там. Писал е много писма до императорите Юстиниан I и Юстин II във връзка с теологически въпроси, за което вероятно Теодор Студит намеква тук. За него срв. ГИБИ, т. III, стр. 85.



## 4. De quodam Bulgaro Christiano facto

II, 163. Θεοδώρου πατρικίου

Ἀπὸ τοῦ τιμίον σου γράμματος εἰδομέν σου τὴν παρῆφρημον ἐπεροχήν, καὶ ἀπὸ ἀκροάσεως τῶν σηματομένων ἐπένρωμέν σου τὴν καλὴν ψυχὴν. Τὸ γὰρ πρὸς ἡμᾶς τοὺς ἁμαρτωλοὺς τοιοῦτοις χοίρησθαι τιμητικοῖς λόγοις, ἐπιθυμεῖν τε ἡμῶν ἰδεῖν τὸ εὐτελεὲς πρόσωπον, εἶτα καὶ ἀκουτισθῆναι λόγον σωτήριον, ἀνδρὸς ἔστιν ὄντως ἐν Θεῷ, καὶ ψυχῆς ἐπιποθοῦσης Θεῷ.

Καὶ ὡς θαυμαστά τὰ ἔργα τοῦ μεγάλου καὶ μόνου Θεοῦ ἡμῶν τῶν Χριστιανῶν δι' ἐκάλυψέ σε ἐξ ἔθνεος οὐχ ὅσιον εἰς τὴν σεπτὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀληθείας αὐτοῦ τρόπον τηλικούτω, δικοῦντι μὲν ἀκούσῃ, ἀνθαρτέω δ' ὅτι μάλιστα, σὺν τοῖς συνεξελθοῦσαν ἀρχιερεῖσιν ἐπέπευ ἄλλως οὐ δεδοκίμιστοι τῇ θεῖα οἰκονομίᾳ ἀφαρτάσαι ἡμᾶς τῆς ἀθεότητος. Ὡ τῆς θαυμαστῆς κλήσεως! ὦ τῆς ἐπαυτεῆς ἀπολυτρώσεως! ἠρέχθης ἐκ σκοτίους εἰς τὸ θαυμαστὸν αὐτοῦ φῶς ἀπεκδυόμενος τὸν παλαιὸν ἀνθρώπον, σὺν τοῖς ἀπόλοις καὶ ἔθνηκοις λογισμοῖς τε καὶ πράξεσιν, ἐνεδύσω τὸν Χριστὸν, Χριστιανὸς ἀντ' ἔθνηκοῦ χρηματίζων νῦν φωτὸς καὶ ἡμέρας, ἀντ' νύκτος σκοτίους καὶ νυκτὸς ἀσεβείας ἕνα Θεὸν σέβων, τὸν ἐν Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι προσκυνούμενον πεφηνῶς τῆς πολυθεΐας καὶ Βουλογομῆς εἰδωλολατρίας τὴν δυσσεβείαν εἶτα καὶ ὁμολογῶν τὸν ἕνα τῆς ἁγίας Τριάδος, αὐτὸν τὸν Υἱὸν καὶ Λόγον τοῦ Θεοῦ, δι' ἐπερβάλλον ἔλεος τοῦ καθ' ἡμᾶς γένους, ἀνθρώπον γεγενῆσθαι ὅμοιον ἡμῖν κατὰ πάντα, μετὰ καὶ τοῦ εἶναι τὸν αὐτὸν Θεὸν τέλειον. — — —

Ἡ γὰρ τῆς εἰκόνης αὐτοῦ τιμὴ ἐπὶ τὸ πρωτόνυλον διαβαίνει ὄσπερ καὶ ἡ ἀρχὴ αὐτῆς εἰς αὐτὸν τὴν ἀρχὴν ἀναπέμπει. Ἐπεὶ οὖν, ὡς μανθάνω, ὁπως καὶ αὐτὸς πέποιδας, καὶ διὰ τοῦτο στέλλῃ τῆς κοινωσίας τῶν Εἰκονομάχων χάρισον καὶ συγχάρω σοι, εὐχαριστῶ καὶ συνευχαριστῶ σοι, ὅτι ὄρας τὴν ἀλήθειαν, καὶ τοι ὁμιμαθῆς ὦν, καὶ ἀγαγένητος υἱὸς Θεοῦ. — — —

<sup>1</sup> Както личи от съдържанието на писмото, този Теодор ще да е по произход българин. Титлата патриций показва, че той е станал византийски сановник. За съжаление не се знае нищо повече за това лице.

5 Гръцки извори за българската история, IV

## 4. Покръстен българин

II. 163. До патриций Теодор<sup>1</sup>

От почтеното ти писмо научихме за твое всеславно превъзходство, а узнавайки съдържанието му, познахме прекрасната ти душа. Това, че ти си послужи към нас — грешниците — с такива почтени слова и че ти желаш да видиш нашето незначително лице, а след това, че искаш и да чуеш спасителното слово, показва, че ти си боговдъхновен мъж и душа, жадуваща бога. — — —

И колко чудни са делата на нашия велик и единствен християнски бог! Защото от небагочестив народ той те призова заедно с архиеерите, които ярваха с теб, към възвишеното познание на неговата истина, и то по такъв начин, че то изглежда непринудено и съвсем доброволно. Защото иначе нямаше да се смята, че вие сте били изтръгнати от безбожието по божи промисъл. О чуден зов! О изкупление, достойно за възхвала! Ти беше изведен от мрак и въздигнат към чудната негова светлина. След като съблече от себе си някогашния човек с неуместните му и езически мисли и дела, ти облече Христа и се нарече християнин вместо езичник, син на светлината и на деня вместо син на мрака и на нощта на безбожието, почитайки единаго бога, комуто се покланяме в отца и сина и светия дух, след като си избягъл от небагочестията на многобожието и на българското идолопоклонство. А след това и като изповядваш единния бог в светата Троица — самаго сина и словото божие, който поради безгранична милост към нашия род е станал човек, подобен на нас във всичко, като същевременно сам е бил съвършен бог. — — —

Почитането на образа [Христов] отива към първообраза, също както отричането на образа му води към отричане на самия него. И тъй, понеже и ти, както научавам, си убеден в това и затова избягваш общуването с иконоборците, радвам се и ти сърадвам, благодаря за себе си и за тебе, защото виждаш истината, макар и да си просветен късно и да си току-що роден син на бога. — — —

Таῦτά σοι, δέσποτα τιμώτατε, ὡς παρὰ Θεοῦ κληθεῖς, κἄν ἁμαρτωλὸς εἴμι, ἐφθραγῆμην πρὸς βεβαίωσιν τῆς πίστεώς σου· ἐπειδὴ ἀδελφὸς σὸν ἡμέτερος, καὶ οὐ ξένος, καθὼς εἶρηκας. Εἰ δὲ ξένος τοῦ κόσμου, εὖ ἂν ἔχοι. Καὶ ἡμεῖς γὰρ οἱ ταπεινοὶ τὸ αὐτὸ ἔχομεν καὶ διὰ τοῦτο ἐσμεν ἀπερρήμιμοι ἐνταῦθα διὰ τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ. Καὶ μακάριος εἰ πιστεύον εἰς Χριστὸν ὁρθῶς, καὶ πάντα δεύτερα ὑπὲρ αὐτοῦ ἠγούμενος. Ἰδέσθαι δὲ ἀλλήλους δύσκολον διὰ τὴν ἐξουσίαν· εἰ μὴ τι Θεὸς κελεύει καθ' ὃν οἰκονομήσει τρόπον. Μεμνήσθαι δὲ σου οὐ διαλειπούμεθα, καὶ ἀγαπᾶν σε ὡς ἀδελφὸν ἡμῶν· ὃν ποτε οὐκ ἐγνωρίσαμεν ἀπὸ σαρκὸς καὶ αἵματος· γῆν δὲ ἀπὸ τοῦ ἁγίου Πνεύματος ἔχομεν ὡς σύγγονον· ἀποτεχθέντες ἀμφότεροι ἐκ μητρὸς τῆς νόθευτικῆς, κολυμβήθρας τοῦ βαπτίσματος. Εἰρήνη σοι, φίλε καὶ ἀδελφε καὶ δέσποτα. Εἰρήνη καὶ τῷ οἴκῳ σου, καὶ πᾶσι τοῖς διαφέρονσί σοι, ἀπὸ τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος. (col. 1516 C—1517 A; 1517 C; 1517 D—1520 A)

Ето тези неща, преподобни господине за да затвърдя вярата ти, изрекох аз, сякаш подтикнат от бога, и макар и да съм грешник, понеже ти си наш брат, а не чужденец, както ти каза. Ако искаш да кажеш чужденец за света, добре! Зашото и ние, смирените, сме също такава. И затова сме изхвърлени тук заради словото божие. Ти си блажен, щом вярваш правилно в Христа и поставяш всичко освен него на второ място. Да се видим двамата е трудно поради ограничението, освен ако бог заповяда по начин, по който той реши. Но няма да пропуснем да си спомняме за тебе и да те обичаме като наш брат, когото още не познаваме [като човек] от плът и от кръв, но сега те имаме като роднина чрез свети дух. Родени сме и двамата от майката-осиновителка, т. е. купела за кръщение. Мир на тебе, възлюблени и брате и господине, мир на дома ти и на всички твои близки, в отца и сина и светия дух.

<sup>1</sup> Ктитори се наричат обикновено лица, които са построили или са станали дарители на църкви и манастири. Но тук ктитори означава граждани, които притежавали имоти в Париград. Вж. *Du Cange, Glossarium*, s. v. *κίτιορες*. <sup>2</sup> У византийските автори от IX и X в. името Македония се дава обикновено на Източна Тракия. Срв. *М. Дринов, Съчинения*, I, София 1909, стр. 347.

## VI. ЖИТИЕ НА НИКИФОР ОТ ДЯКОН ИГНАТИЙ

Житието на патриарх Никифор (806—815) е съставено от Игнатий (умрял през 817 г.), който първоначално бил дякон в Цариград, а после митрополит в Никея. Съставителят е бил близък на самия патриарх и добре запознат с делата на този горещ защитник на иконопочитането. Затова житието, макар и написано в обикновения за агиографската книжнина високопарен стил, съдържа подробни и достоверни данни за тази епоха.

За нас са интересни някои подробности около поражението на византийците при Версиникия през 813 г., нанесено им от българската войска. Много важни освен това са сведенията за обичаите на първобългарите при сключване договор и полагане клетва.

РЪКОПИСИ: V = Vatic. gr. 1809 (X s.).

ИЗДАНИЯ: Acta Sanctorum, Mart. II, pp. 704—726. — *Migne*, PGr C, col. 41—160. — *A. Tougaard*, De l'Histoire profane dans les Actes grecs des Bollandistes, Paris 1874, pp. 68—70 (извадки от житието). — *Nicephori archiepiscopi Constantinopolitani* Opuscula historica, Lipsiae 1880, ed. De Boog, pp. 139—217. Даденият тук превод е по последното издание.

КНИЖНИНА: *П. Никития*: Mémoires de l'Académie impériale des sciences de Saint Pétersbourg, VIII, série I(1897), n° 1, pp. 16—21. — *Хр. Лопарез*, Византийския жития святых, ВВр, XVII (1910), стр. 109—114. — *Moravcsik*, Byzantinoturcica, I, p. 572. — *G. Da Costa-Louillet*: Byzantion, XXIV (1954), pp. 245—256.

VITA NICEPHORI  
AUCTORE IGNATIO DIACONO

ЖИТИЕ НА НИКИФОР  
ОТ ДЯКОН ИГНАТИЙ

*Bulgari victoriam de Romanis apud  
Versiniciam reportant. De foederis  
iciendi ritu apud Bulgaros*

*Победата на българите при Версиникия.  
Български обичаи при сключване  
на договор*

Ὅς κατὰ τοῦ τετρακισχίτου αὐτοκράτορος  
(καὶ γὰρ ἐπ' αὐτοῦ δημογραφὸς τοῦ πρώτου  
καταλόγου τῆς στρατιωτικῆς τῶν λεγομένων

[Лъв] се обявил срещу императора,<sup>1</sup>  
който го почел — защото той бил поста-  
вен от него за началник на първата

<sup>1</sup> Тук се загатва за бунта на Лъв V срещу Михаил I Рангаве. Като стратег на Анатолииската тема той бил изпратен срещу Крумовите войски в Тракия. Използувайки недоволството на войската от военните несподуки на Михаил Рангаве, той преднамерено отстъпил при Версиникия и се насочил към Цариград, където свалил императора и бил коронясан на 11 юли 813 г. Вж. *Bury*, The later Roman Empire, p. 351. — *Ostrogorsky*, History, p. 177. За боя при Версиникия вж. подробности у *Theophanes*, ср. cit., pp. 500,2—502,3. — *Scriptor incertus*, pp. 337—339. Тук стр. 16 сл. Срв. *Златарски*, История, I, 2, стр. 266—269.

θεμίτων καθίστατο φάλαγγος), εἰς οὐδὲν τὴν τιμὴν καὶ τὸν τιμήσαντα θέμενος πρὸς τυραννίδος ἐξέπεσεν ἄλισθον. πρὸς γὰρ τοὺς ἐπὶ Θοράκην Οὐγγους πολλὴν τὰ ἐκείνη πόλισματα τὴν βλάβην εἰσφέροντας πόλεμος τῷ βασιλεῖ συγκυρότητο, ἐν ᾧ τῆς ἥττης Λέων πρωτοστάτης γενόμενος παντὶ τῷ στρατοπέδῳ τὴν μετ' αἰσχρότης φωνὴν ἐμαυνοῦσατο. ὤθεν τὸν μὲν βασιλέα ἢ πόλιν εἶχε μηδὲν τῶν ἐκ τῆς νίκης καλῶν ἀπονάμενον· αὐτὸς δὲ λόγοις ἀντιρροίας τὸν λαὸν ἐποφθεύρας καὶ κενῆς ἐλπίσιν ὑποσυλίσσας καὶ ἐφελόμενος διὰ τυραννίδος ἰπέδου τὸ τῆς βασιλείας ἀξίωμα. μεθ' οὗ τάχει πολλῶν τὴν βασιλῖδα καταλαβὼν καὶ εἶσω τευχῶν (ὡς μὴ ὄφελεν) ὁ τάχως γενόμενος, ταῖς ἐξ ἔθους τιμαῖς διὰ τῆς λεωφόρου πρὸς τὴν βασιλειῶν ἀδελφὴν προεπέμπετο, καὶ τὸν μὲν πρὸς αὐτοῦ τῆς ἀξίας ἀπέπαισεν ἄνδρα τῷ ἀπλοικῶ τῆς ἀκακίας ἔπερ τὴν προσφροῦδα κοσμοῦμενον — — —

Καὶ ταῦτα μὲν περὶ τὰ θεῖα καὶ τοῖς διὰ τιμῆς ἄγοντας ταῦτα ὁ μισαλήθης ἐπεδείξαντο Λέων· τὰς δὲ φιλοτηρίας ἦτοι σπονδάς, ὡς πρὸς τοὺς ἀρχιτέρονας Οὐγγους ἐσπειροῦσατο οὕτως αἰσχρῶς καὶ ἀκόσμως ἀποπερανθείσας, τίς οὐκ ἂν ἐλυδακρόσοι θεομώτατα; ὡς αὐτὸν μὲν τοῖς ἐκείνων, ἐκείνων δὲ τοῖς ἡμετέροις νομίμως προσσχῆσαι καὶ οὕτω τὰς πρὸς ἀλλήλους συμβάσεις πιστώσασθαι· ἐν αἷς ἦν ὄραν τὸν βασιλέα· Ρωμαίων χερσὶν ἐκ κλύκως ὕδωρ κατὰ γῆς ἐπιλείβοντα, ἐπισάγματα ἵππων αὐτοφυῶς ἀναστρέφοντα, ἱμάντων ἐντρίτων ἀπτόμενον, καὶ χόρτον εἰς ὕψος αἴθροντα, καὶ διὰ πάντων τοῦτων ἑαυτὸν ἐλαρόμενον· ἔθνη δὲ τῶν ἡμετέρων

войскова част от така наречените теми, — презрял и честта, и този, който го почел, и паднал по наклонената плоскост на узурпацията. Защото, когато императорът започнал война срещу хуните<sup>1</sup> в Тракия, които нанасяли много щети на тамошните селища, Лъв станал първопричина за поражението в нея, като предизвикал позорното бягство на цялата войска. Поради това императорът се върнал в столицата, без да е извлякъл някаква полза от победата. А той, като развратил войската с бунтовнически слова и като я подмамил и привлякъл с празни надежди, чрез узурпация се облякъл в царско достойнство. След това окаяникът стигнал с голяма бързина до столицата и, като влязъл вътре в града (дано това да не беше ставало!), преминал тържествено с обичайните почести по главната улица и отнел достойнството на този, който стоял над него и който над императорската багреница се красял с откровената си незлобивост. — — —

С тези дела се отличил Лъв, врагът на истината,<sup>2</sup> спрямо божествените работи и спрямо тези, които живеели с почит. А кой не би оплакал най-горещо приятелството или договора, който сключил със съседните хуни, като постъпил така срамно и безчинно?<sup>3</sup> Защото той си послужил с техните обичаи, а те с нашите и по този начин се доверили на взаимните си споразумения. Тогава можело да се види императорът на ромеите със своите ръце да излива на земята вода от чаша, да обръща собствено-ръчно конски седла, да се докосва до тройна юзда, да вдига трева нависоко<sup>4</sup>

<sup>1</sup> С това име тук са наречени българите. Вж. *Moravcsik*, *Byzantinoturcica*, II, p. 202. <sup>2</sup> Съставителят нарича Лъв V „враг на истината“, защото бил иконоборец. <sup>3</sup> Става дума за договора, сключен между Омуртаг и Лъв V през 814—815 г. след сражението при Буртудизум (Бабаески). Вж. *Златарски*, I, 199. <sup>4</sup> Според *В. Бешевлиев*, *Вирата . . .*, стр. 54—55, изливането на вода от чаша се правело в чест на земните духове или имало очистително значение; обръщането на конски седла и вдигането на ремъци има някакво значение във връзка с конете, но тяхното обредно значение не е установено с точност; тревата пък символизира сключването на съюз. *Ю. Трифонов*, Към въпроса за византийско-българските договори, ИБАИ, XI (1937), стр. 278, дава пък следното тълкуване на тези обреди: „... договорящите трябва да останат сближени като трайно сплетени ремъци; ако пък престапят клетвата, кръвта им да се пролее на земята като водата от чашата, седлата им да останат без всадници и да се преобърнат, и бог да си вземе тревата, та ковете им да останат без храна.“

θείων συμβόλων ἀθεμίτοις χερσίν ἐπαυρόντα καὶ κατὰ τῆς αὐτῶν δυνάμεως ἐποινύοντα τὰυτὰ οὐκ ὀμότητος ἔργονα; οὐχὶ σαφῆς κατὰ Χριστοῦ μανία καὶ πῆρωσις; οὐκ ἐπαγωγὰ τῆς τοῦ θεοῦ δικαίας ἐπιτιμήσεως; καὶ μαρτυρεῖ τοῦ τότε κωροῦ τὰ τερατώδη καὶ ἑξαισία δείγματα, γῆς ἐντιστοιμίαι καὶ ἀναπαραμιτοὶ καρδίαν προφητικῶς καταδραύοντες, αὐτάνδρους πόλεις βυθίζοντες, λιμοὶ ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς πᾶσαν ἀπορίαν ἐνσπείροντες, γεωργοὶ τοὺς στάχυας οὐ δρεπόμενοι ἀλλὰ χερσὶ μαρσίπτοις συλλέγοντες, ἀέρος φλογώσις δοντίας ῥάβδους ἀφιέντος καὶ πᾶσαν τοῖς ὄρωσιν ἐκκλήξιν φέροντος θαλάσσης ἀνάπλου μενοῦσης καὶ πηραζούσης σάλον ἀπὸ ὄψων καὶ κλύδωνας, λήθης περὶ τὸ συγγενὲς καὶ οἰκεῖον πανταχόσε διαθεούσης καὶ σάσεις ἐμφυλίων ἀπὸ πᾶσαν χώραν καὶ πόλιν ἀποτιπούσης. ἔξ ἐκείνου γὰρ καὶ μέχρι νῦν τὸ δεινὸν τῆς ἐμφυλίων συμφορᾶς ἐπακρατήσαι συμβέβηκε νόσημα. (pp. 162, 31—163, 17; 206, 27—207, 22)

и да се гордее с всички тия неща,<sup>1</sup> а езичници да се докосват с нечестивите си ръце до нашите божествени символи<sup>2</sup> и да се кълнат в силата им. Това не е ли сродно с безчовечността? Не е ли явно безумие срещу Христа и заслепление? Не е ли призоваване на божие справедливо наказание? И за това свидетелствуват тогавашните удивителни и необикновени явления — земни трусове и разтърсвания, които пророчески късат сърцето и поглъщат градове заедно с хората; земеделци, които не със сърп, а с ръце събират класовете в торби; въздухът, изхвърлящ пламъци, подобни на пръчки и предизвикващи пълно смаяване у тези, които гледат; море, което е останало безплодно и вместо храна изхвърля буря и смутове; забравя към родно и свое, която се шири навсякъде и ражда междуособни смутове във всяка област и град. Оттогава и досега владее страшната болест на вътрешните бедствия.

<sup>1</sup> *Theophanes Continuatus*, p. 31, съобщава, че при сключването на този договор византийският император принесъл в жертва и кучета по български обичай. Различията у двамата византийски автори се гълкуват различно. Според едни тук са описани обичаи на два различни народа; вж. *В. Златарски*, Клетва у языческих болгар, стр. 251 сл. — *Същият*, За българската догворна клетва, История, I, 1, стр. 434—441 (притурка 14). — *Г. Кацаров*, Клетвата у езическите българи, стр. 115 сл. — *Б. фон Арним*, Принасяне кучета в жертва при цар Симеона, Български преглед, II, 1 (1883), стр. 91 сл. — *V. Grumel*, Sur les coutumes des anciens Bulgares dans la conclusion des traités, *Revue de l'histoire ecclésiastique*, XIV—XV 9 (1937), стр. 82 сл. — Според *В. Бешевлиев*, Няколко бележки към българската история, ПСМФ, XXXII, (1925), стр. 3, двата разказа се отнасят за две различни събития. Според *Ю. Трифонов*, пос. съч., стр. 278—279, император Лъв V не се съгласил да коли кучета. У *Бешевлиев*, Вярата . . ., стр. 51—52, бел. 3, са посочени и други предположения: че може би дякон Игнатий е пропуснал да съобщи за принасянето на кучета в жертва; че Теофановият продължител е съобщил само за принасянето на кучета в жертва като по-очевидно нарушение на християнската вяра, а е пропуснал другите обреди като по-маловажни; че преписвачът на текста на дякон Игнатий е пропуснал това сведение, което може би е било дадено от житиенисеца. За тия обреди срв. и *Ив. Дуичев*, Славяно-българские древности IX века, *Byzantinoslavica*, XI, 1 (1950), стр. 20. <sup>2</sup> Сиреч евангелието, кръста и другите знаци на християнската вяра, в които се кълнели византийците като християни.

## VII. ЖИТИЕ НА ГРИГОРИЙ ДЕКАПОЛИТ ОТ ДЯКОН ИГНАТИЙ

Житието на Григорий Декаполит е написано от дякон Игнатий и засяга събития от IX в. Григорий Декаполит бил роден около 780 г. в областта Исаврия, Мала Азия. След четиринадесетгодишно монашествуване той предприел едно дълго пътешествие, като посетил редица места на Балканския полуостров и някои градове на Италия. Особено интересни са данните, които се съдържат в житието, за славяните, обитаващи земите около Солун и областта към устието на Струма.

РЪКОПИСИ: А = Cod. Paris. gr. 501 (XII s.). — В = Cod. Paris. gr. 1525 (XII s.). — С = Cod. Paris. gr. 1549 (XIII s.).

ИЗДАНИЯ: *F. Dvornik, La Vie de Saint Grégoire le Décapolite et les Slaves Macédoniens au IX<sup>e</sup> siècle, Paris 1926.*

КНИЖНИНА: *Хр. Лопарев, Византийския жития святых, ВВр, XVII (1910), стр. 99—114.* — П. *Мутафчиев: МГр, IV, 2(1928), стр. 141 сл.* — *S. G. Mercati, Note critiche, 10. Per il testo della Vita di S. Gregorio Decapolita, Studi bizantini e neoellenici, III (1931), pp. 295—297.* — *Ив. Дуйчев, Славяни и първобългари, ИИБИ, I—II, София (1951), стр. 197, 198, 204, 209, бел. 1.* — *Социят, Въпросът за византийско-славянските отношения и византийските опити за създаване на славянска азбука през първата половина на IX век, ИИБИ, VII (1957), стр. 242, 245, 247—250, 252.* — *ВИИНЖ, I, стр. 253—255.* — *Krumbacher, GBL, p. 73.*

### VITA GREGORII DECAPOLITANI AUCTORE IGNATIO DIACONO

#### *1. Slavi in regiones Strymonii adiacentes incurstones faciunt*

1. Ἐξ Αἰνωθεν δὲ πλοῖον ἐπιβάς τῆ Χριστοπόλει προσέσχεν. Ἐκ δὲ ταύτης ἀποβὰς τοῦ πλοίου, κατήντησεν ἐπὶ τῶν ποταμῶν, ἐν ᾧ Σκλαβῖνοις λησταῖς περιέπεσεν, ἐπὶ λέμβον τὰς τοῦ ποταμοῦ παραμειβομένοις ὄχθας, καὶ τὰ

### ЖИТИЕ НА ГРИГОРИЙ ДЕКАПОЛИТ ОТ ДЯКОН ИГНАТИЙ

#### *1. Славянско нападение около Стримон*

1. Той [Григорий]<sup>1</sup> потеглил с кораб от Енос<sup>2</sup> и пристигнал в Христопол<sup>3</sup>. Оттам, като слязъл от кораба, стигнал до една река<sup>4</sup>, гдето попаднал на славяни разбойници, който обикаляли с лодки бреговете на реката и грабели срещна-

<sup>1</sup> Това пътуване било предприето между 831 и 842 г., когато се приема, че е умрял Григорий Декаполит. Срв. *Dvornik, La Vie de Saint Grégoire le Décapolite*, pp. 25—26. — *ВИИНЖ, I, стр. 254, бел. 1.*  
<sup>2</sup> Енос — град в Източна Тракия при устието на Марица.  
<sup>3</sup> Христопол (дн. Кавала) — на *Via Egnatia* между устието на Струма и Места.  
<sup>4</sup> От контекста може да се предположи, че това е реката Струма, която в долното си течение била плавателна.

προσπίπτοντα τῶν πλοίων ληζομένους. Οὗς ἰδὼν ὁ δοῖος μὴδρὶ θάμβει κρατηθεὶς, συνήλθε καὶ συνεκάθισεν αὐτοῖς· οἱ δὲ τὸ τοῦ ἀνδρός θάρρος ἐν θαύματι θέμενοι, πρὸς ἀλλήλους ἐπανεύοντες ἔλεγον· „Τίς οὗτος; ὅς μὴδεῖόν τῷ προσώπῳ δειλίαν ἐποφαίνων, μὴδὲ τῶν δρακόντων ἰφ' ἡμῶν λόγον ποιούμενος, ἐπὶ τοσοῦτο παρηγορίας ἤλασεν, ὥστε καὶ συνεῖναι ἡμῖν κατεδάσθησεν; φανερός οὖν, ὡς διαπορημεῖσαι τὸν ποταμὸν βουλῆς ἐστι“. Κόπτας οὖν χρησάμενοι, ἐπέκεινα τοῦ ποταμοῦ τόπον διεβίβασαν καὶ τὴν ὁδόν, δι' ἧς ὀδεύειν ἡμελεν, ἐποδείξαντες ἀσπῆ καὶ ἀλόβητον πορεύεσθαι εἴασαν. (pp. 54, 23—55, 3)

тите кораби. Преподобният, като ги видял, отишъл и седнал при тях, без ни най-малко да се уплаши. А те, като се учудили на смелостта на този мъж и като се спогледали, си казали един на друг: „Кой е този, който, без да издава някакъв страх на лицето си и без да обръща внимание на онова, което сме извършили, прояви такава дързост, че дори се осмели да се събере с нас? Явно е прочее, че той има желание да премине реката.“ Те почнали да гребат и го прекарали на другата страна на реката и след като му показали пътя, по който искал да върви, оставили го да продължи пътя си здрав и читав.

## 2. De seditione Slavorum in regione Thessalonicae incolentium

## 2. Бунт на славяни около Солун

Βουλὴ ποτε τῷ ἀγίῳ γέγονε σὺν ἐνὶ τῶν μαθητῶν δομῆσιν πρὸς τὰ τῶν Σκλαβηρῶν μερῶν ὕψη, ἡλικίου ἐν τοῖτοις ἡνωχίας τῆς ἐπιθυμουμένης τρυφῆν. Ἐπιλαβόμενος οὖν τῆς ὁδοῦ, καὶ μικρὸν πρόσω γεγονός, τάχει πολλῶ πρὸς τὸν ἐν ᾧ ἐξῆλθε τόπον ἀνθροπένεσται. Ὁ δὲ σὺν αὐτῷ τὴν πορείαν ποιούμενος, τὴν ἀθρόαν μεταβολὴν ἑωρακὼς ἔφη· „Πάτερ τί με, τίς ἡ ὄρετα αὐτῆ εἰς τοῦπίσω παραδρομῆ, εἰ γὰρ ταχύνῃ οὕτω διατρέψω ὁδὸν ἐμέλλομεν, τίς χρεια καυάλλειν τὸν ἐν ᾧ τόπον ἡμεν“; Ὁ δὲ πρὸς αὐτὸν ἀπεκρίνατο· „Πόθος μοι ἦν, ἀδελφε, τὴν δομῆν ἡμῶν εἰς τὰ ἐκεῖ γενέσθαι, ἀλλ' ὄρεα, ὡς ἡλιος ἐν αὐτοῖς οὐκ ἐπιλάμπει“. Οὕτως εἰπὼν ἐπέστρεφε. Καὶ μεθ' ἡμέρας τινάς σιτάσις οὐ μικρὰ τοῦ τῆς ἐκεῖνης Σκλαβηρίας ἐξάροχτος γέγονε, καὶ πολλὴ χεῖσις αἱμάτων ποταμιθῶν ἐπερροῦε, καὶ πρῶβαντος ἡ περιχώρος ἐκεῖνη γέγονε καὶ σκοτοδενίας μεστή. Διεββαοῦτο δὲ τῷ λόγῳ καὶ τοῦτο, ὡς ἄνευ σφραγίδος καὶ νεύσεως βυσιλικῆς οὐ ποτέ μοι γέγονεν ἐκ τόπου εἰς τόπον βιβάσαι τὸν πόδα. (pp. 61, 20—62, 4)

Веднаж светият мъж поискал да се отправи с един от учениците си към планините в пределите на славяните<sup>1</sup>, като се надявал да намери в тях желаното спокойствие. И тъй, като поел пътя и повървял малко напред, с голяма бързина се върнал към мястото, откъдето тръгнал. А онзи, който пътувал заедно с него, като видял внезапния обрат, казал: „Почтени отче, какво е това бързо връщане назад? Ако трябваше така бързо да свършим пътуването си, каква нужда имаше да изоставяме мястото, на което се намирахме?“ А той му отговорил: „Желанието ми беше, брате, да насочим към ония места нашия път, но виждам, че слънцето не свети над тях.“ Като казал това, той се върнал назад. След няколко дни бил вдигнат немалък бунт от управителя на същата оази Славиния.<sup>2</sup> Потоци от кръв потекли като река и цялата околност била опожарена и помрачена. В разказа си Григорий съобщил и това: „Никога не ми се е удавало без императорска грамота и съгласие да премина от едно място на друго.“<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Става дума за славяните, които живеели по долното течение на р. Струма и в Солунската област. Срв. *F. Dvornik, La vie de Saint Grégoire le Décapolite*, pp. 35—36, 61—62. — *P. Lemerle, Philippiques et la Macédoine Orientale*, pp. 127—132. — *М. Райкович, Област Стримона и тема Стримон, Сборник радова*, кн. LIX, Византологички институт, кн. 5 (1958), стр. 1—6. <sup>2</sup> Не е изяснено дали с израза *Σκλαβηρίας ἐξάροχτος* тук е означен местният славянски княз, или византийският административен управител. Срв. за това по-подробно у *P. A. Наследова, Македонские славяне конца IX — начала X в.*, ВВр, XI (1956), стр. 86—89. <sup>3</sup> Тук имаме едно ценно сведение за начина, по който са правили съобщенията във Византия през IX в. Всеки византийски гражданин трябвало да има специално императорско разрешение при преминаването от една област в друга.

## VIII. ПОСЛАНИЕ НА ПАТРИАРХ ХРИСТОФОР

Във връзка с иконоборството александрийският патриарх Христофор (умрял през 836 г.), заедно с антиохийския патриарх Йов и ерусалимския Василий, отправил едно писмо до император Теофил (829—842). Това писмо у Migne е поставено между трудовете на Йоан Дамаскин като негово писмо до император Теофил. В писмото се споменава за войните на Лъв V с българите.

ИЗДАНИЯ: Migne, PG, XCV, col. 346—385.

КНИЖНИНА: Krumbacher, GBL, p. 166. — Moravcsik, Byzantinoturcica, I, p. 232. — Златански, История, I, 1, стр. 432—434.

### CHRISTOPHORI EPISTOLA

*De Leone imperatore ensem suum in  
media Bulgaria ad aeream eorum  
aulae aream fixurus*

19. Εἰτά φησιν ὁ πολυπρόσωπος βασιλεὺς τῷ προγνώστῃ καὶ μάντι· Τί ποιήσω, καὶ τί πράξω, ὅπως ἐν εὐτυχίᾳ καὶ εὐημερίᾳ καὶ τροπαιοφόρῳ γίκῃ διαβιώω με τὸν ἄνωτά μου χρόνον; Καὶ φησι πρὸς αὐτὸν ὁ Σαββάτιος· Σὺ μὲν, ὦ βασιλεῦ, ἠτύχησας, καὶ ὀνομαστός εἶσθι ἐν βασιλείᾳ τῆς γῆς. Εἰ δὲ θέλεις ζωῆν, καὶ ἀγαπᾶς ἡμέρας ἰδεῖν ἀγαθὰς, καὶ κερτεῦσαι ἔθνων καὶ βαρβάρων, πᾶσαν τὴν τῶν εἰκόναν ἐξαφάνισον μνήμην τέλει. Καὶ ἰδοὺ μέλλεις ἐν ὅλοις τριακοσιτάδο χρόνοις μετὰ τοῦ υἱοῦ σου κυρίου Κωνσταντίνου ἄρχειν καὶ βασιλεῦν, καὶ τοὺς βουλγάρους καθυποτάξεις, καὶ πύξεις τὴν ῥομφαίαν σου μέσον τῆς Βουλγαρίας, εἰς τὴν χαλκὴν ἄλωνα τῆς ἀδελῆς αὐτῶν. Ἄλλ'

### ПОСЛАНИЕ НА ХРИСТОФОР

*Императорът Лъв щял да забие меч  
си сред България в медното  
гумно на българския аул*

19. После любопитният император<sup>1</sup> казал на предсказателя и гадателя:<sup>2</sup> „Какво да сторя и какво да направя, за да преживея целия си живот в щастие, благоденствие и трофейни победи?“ И Саватий му казал: „Ти, царю, си имал щастие и ще бъдеш прочут между земните царе. Но ако искаш живот и желаяш да видиш добри дни и да царуваш над племена и варвари, унищожи напълно всеки спомен за иконите.<sup>3</sup> И ето ти заедно със сина си, господаря Константин, ще управляваш и царуваш цели тридесет и две години, ще подчиниш българите и ще забиеш меч си сред България в медното гумно<sup>4</sup> на техния аул. Но което правиш, направи

<sup>1</sup> Лъв V Арменец (813—820). <sup>2</sup> Пророчателят Саватий бил доведен от придворния Василий, който му заръчал да предсказва всичко в полза на императора. <sup>3</sup> Тук се намеква за иконоборческата политика на Лъв. <sup>4</sup> За значението на този израз вж. М. С. Дринов, Медно (бакърено) гумно, меден ток в словенските и гръцки умотворения, Съчинения, т. II, стр. 503—506. — Сръ. също В. Тълкова-Займова, Първоначалното българско селище и въпросът за аулите, стр. 443—444.



ὄπτε ποιεῖς, ποιήσων τάχιον· μήτε ἄνω ἀφίης εἰκόνα, μήτε κάτω.

20. Περιχαρῆς οὖν γενόμενος ὁ βασιλεὺς τὰ προσταχθέντα ἀνευδράστως ἐκλήρωσαι ἐσπούδαζε, μήπως ἢ τῶν ἑλπίων ὁρθοθεσία ὥσπερ ὄφρυον ἐκπετασθὲν ἐκ τῶν χειρῶν αὐτοῦ διαδράση. (col. 370 B — 372 A)

по-бързо и икона да не оставиш на мястото ѝ.“

20. И тъй императорът останал доволен и бързал да изпълни незабавно предписаното, за да не изхвъркне от ръцете му като итичка срокът от 30 години.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> *Златарски*, Известие за похода на Лъв V против българите и за 30-годишния мир в Посланието до император Тсофил, История, I, 1, стр. 432—434, превежда думата *ὁρθοθεσία* с „прокарването на пограничната линия“ (същата дума в латинския превод, Migne, PG, col. 371, е предадена с *factae incisurae*). При нашата интерпретация, където превеждаме съответната дума със „срокът“, сведението би могло да се изтъкува в смисъл, че, след като е царувал вече две години, на Лъв V (813—820) е било предсказано, че ще царува всичко 32 години. Така се осмисля „срокът от 30 години“. Златарски свързва известие с тридесетгодишния мир между Лъв V и Омуртаг, сключен според него към края на 814 или началото на 815 г.

6 Гръцки извори за българската история, IV

## IX. ГЕОРГИ МОНАХ

Георги Монах, назоваван също Амартол (*Ἀμαρτολός*), сиреч „Грешник“, съставил една световна хроника — *Χρονικὴν οὐντομον ἐκ διαφόρων χρονογράφων τε καὶ ἐξηγητῶν συλλεγὴν καὶ συντεθέν*, — в която изложил събитията от „сътворението на света“ до 842 г. За живота на автора се знае свършено малко. От някои посочвания в текста се заключава, че той е писал по времето на император Михаил III (842—867). Предполага се, че е произхождал от Александрия в Египет. Като монах Георги Амартол естествено насочвал в изложението си своето внимание главно към събития, свързани с религиозния и църковния живот. Именно поради преобладанието на този елемент неговата хроника сполучливо бива окачествена като типична монашеска хроника, предназначена за монаси-четци. В изложението е отдадено сравнително малко място на събитията от светската история. За последната, именно деветата книга Георги Монах е използвал като основни свои извори съчиненията на Йоан Малала, Теофан, Теодор Анагност и патриарх Никифор. Сравнително по-самостоятелно е изложението на събитията от 813 до 842 г. Тук Георги Монах дава някои единствени по рода си и затова особено ценни сведения, използвайки разкази на свои съвременници или пък лични спомени. Поради своето съдържание и достъпността на стила хрониката намерила голямо разпространение във Византия. Към основния текст били направени няколко добавки, една от които достига до 948 г., а други дори до по-късно време. Още през средновековието хрониката е била преведена на старобългарски и оказала влияние върху развоя на старобългарската и изобщо на старата славянска историографска книжнина.

ИЗДАНИЯ: Хронограф Георгия Амартола. Греческий подлинник приготовленный к изданию Э. Г. Муральтом. СПб 1859 (Ученые записки второго отделения имп. Академии наук, VI, 1861). — *Migne*, PG, CX, col. 41—1260. — *Georgii Monachi Chronicon*, ed. C. de Boor, I—II, Lipsiae 1904.

Настоящият превод е направен по двете последни издания. Има издание и на старославянския превод: В. М. Истрин, Хроника Георгия Амартола в древнем славянорусском переводе, I—III, Петроград—Ленинград, 1920—1930.

КНИЖНИНА: *Krumbacher*, GBl, pp. 352—588. — *Moravcsik*, Byzantinoturcica, I, pp. 277—280 (с библиографски посочвания). — А. П. Каждан, Хроника Симеона Логофета, ВВр, XV (1959), стр. 125—143.

## GEORGII MONACHI

## ГЕОРГИ МОНАХ

## CHRONICON

## ХРОНИКА

## 1. Bulgari Vitaliani seditionis participes fiunt

Ἐκ τοῦ Βιταλιανὸς ὁ Θεοῦ ἀντάρας καὶ παραλαβὼν τὴν Θεράκην ἅμα Σκωθία καὶ Μυσία ἦλθεν εἰς τοῦ Ἀνάπλου παραδείου. ἀλλὰ νυν-μαχίοντος αὐτῷ Μαρίνου τοῦ ἐπαρχοῦ μετὰ θεῖου ἀπίου, οὗ καπεσεύασε Πρόβλος ὁ φιλόσοφος, κατέφλεξε τὰς ναῦς τῶν βυρβάρων. βυθισθέντων δὲ πάντων σχεδὸν Ὀθίων καὶ Γότθων καὶ Βουλγάρων καὶ τοῦ λοιποῦ στρατοῦ ἐν τῷ Ῥεύματι, Βασιλιανὸς ἔφυγε μετὰ τῶν ἐπιλειφθέντων ὀλίγων. (pp. 619, 15—620, 2)

## 2. De Moesiae terrae motu Iustino imperante

Μετὰ δὲ Ἀναστάσιον ἐβασίλευσεν Ἰουστίνος ὁ Θεοῦ ἔτη θ' — — γέγονε σεισμός φοβερότατος καὶ ἡ μὲν Κωνσταντινούπολις ἐν διαφόροις τόποις ἀπέλαβεν, ἡ δὲ μεγάλη Ἀντιόχεια πάθος ἔπαθεν ἀνεξήγητον. — — ἡ δὲ Ποντικιοῦσις τῆς Μυσίας διαρραγεῖσα μέσον, καὶ τὸ ἡμισυ καταποθὲν μετὰ τῶν οἰκητόρων, ἔκραζον ἐπὶ τὴν γῆν οἱ ἀνθρώποι ἐλεηθῆναι ζητοῦντες. καὶ διέμευεν ἡ γῆ δαρκεῖως σειωμένη τὸν ἑναυτὸν ὄλον ἐκεῖνον. (pp. 626, 4—5; 7—9; 15—19)

## 3. Pontus Euxinus ripas Thraciae inundat

Μετὰ δὲ ταῦτα ἐπὶ τῆς αὐτῆς βασιλείας Ἰουστινιανοῦ ἐξεληθούσα ἡ θάλασσα ἐκ τῶν ὀρίων αὐτῆς ἐπὶ μίλιι γ' πρὸς τὰ μέσα τῆς Θεράκης

## 1. Българи участвуват в бунта на Виталиан

При [Анастасий]<sup>1</sup> се възбунтувал<sup>2</sup> Виталиан Тракиец<sup>3</sup>, завзел Тракия ведно със Скития и Мизия и, плячкосвайки, стигнал до Анаплус<sup>4</sup>. Но в морското сражение с него епархът<sup>5</sup> Марин опожарил корабите на варварите чрез течния огън, приготвен от философа Прокъл<sup>6</sup>. Издавили се почти всички хуни, готи и българи и останалата войска в Течението<sup>7</sup>, а Виталиан избягал с малцината останали.

## 2. Земетресение в Мизия по времето на Юстин I

След Анастасий царувал Юстин Тракиец<sup>8</sup> 9 години. — — Станал страшен земетръс: Цариград бил засегнат на различни места, а великата Антиохия изстрадала неопишимо страдание . . . Помпейопол в Мизия<sup>9</sup> бил пресечен през средата, половината била погълната ведно с жителите и людете изпод земята крещели и търсели милост. Земята останала в непрекъснат трус цялата година.

## 3. Разливане на Черно море в Тракия

След това през време на царуването на Юстиниан морето излязло из своите предели на три мили към областите на

<sup>1</sup> Т. е. император Анастасий I (491—518). <sup>2</sup> Бунтът на Виталиан избухнал през 513 г. и в него взели участие заедно с другите „варвари“ първобългари и славяни. За бунта общо вж. Кулаковский, История, I, стр. 508. — Успенский, История, I, стр. 347 сл. — Ostrogorsky, History, p. 62 sq. — E. Stein, Histoire du Bas Empire, II, Paris-Bruxelles-Amsterdam, 1949, pp. 178—181. <sup>3</sup> Трудно е да се реши с положителност, дали определеното „тракиец“ тук означава жител на Тракия, или потомък на старото тракийско население. <sup>4</sup> Анаплус — местност близо до византийската столица, известна с намиращия се там храм „Св. Архангел Михаил“, съграден от Константин Велики. <sup>5</sup> Епархът — ἐπαρχος (επαρχος) — е бил управител на столицата и се грижел за нейната защита. За длъжността вж. Ф. И. Успенский, Константинополский епарх, ИРАИК, IV (1899), стр. 90 сл. <sup>6</sup> Откриването на т. нар. „течен“ или „гръцки огън“ се приписва на различни лица: например на архитекта Калиник от VII в. (срв. Ostrogorsky, History, p. 111) или, както е тук, на философа Прокъл от V в. Гръцкият огън имал свойството да гори и във водата, което представлявало голяма опасност за тогавашните кораби с тяхната дървена конструкция. Той се изстрелвал от специални съоръжения, наречени сифони. Стъхватъ на гръцкия огън не е известен. Срв. Ostrogorsky, History, p. 111. Предполага се, че в състава му имало сира, нефт и селитра. Срв. Bréhier, Les institutions, pp. 414—415. — G. Zengels, Le feu stépeois et les armes à feu des Byzantins, Byzantion, VII (1932), p. 265 sq. <sup>7</sup> Под Ῥεύμα тук се подразбира Босфорът. <sup>8</sup> Т. е. император Юстин I (518—527). <sup>9</sup> Във връзка със сведението за разрушаването на Помпейопол в Мизия вследствие на земетръс вж. още: Io. Malalae Chronographia, p. 436, 17. — Theophanis Chronographia, I, p. 216, 16 sq. — G. Cedreni Hist. comp., I, p. 641, 21 sq., като събитието се отнася към деветата година на управлението на император Юстиниан I, значи към 536—537 г., докато Георги Момах датира това към времето на Юстин I. Градът не е локализиран с положителност. Срв. и E. Honigmann, A propos de Pompeiopolis de „Mysie“, Byzantion, XXII (1952), pp. 301—304.

χωρία πολλά και προάστεια εξαφανίσασα ανθρώπων δὲ ἀναριθμήτους ἀποπνίξασα πάλιν ἐπέστρεψεν. (p. 628, 13—17)

#### 4. De Tiberio e Thracia oriundo

Μετὰ δὲ Ἰουσιῶνον ἐβασίλευσε Τιβέριος ὁ Θραξῆς ἔτη δ'. — — — (p. 656, 13)

#### 5. Romani contra Avaros in Moesia pugnans

Πολέμου ποτὲ συγκροτηθέντος μεταξὺ Ῥωμαίων τε καὶ βαρβάρων ἐπὶ τὴν Μυσίαν, ἐπέθετο Μανυρίκιος ὁ βασιλεὺς, ὡς φασιν, τῷ στρατηγῷ τῷ καταπιστευθέντῳ τὸ Ῥωμαϊκὸν στρατεύμα παραδοῦναι τοῦτους τοῖς πολεμίοις διὰ τὴν ἰνταρσίαν αὐτῶν, ὅπερ τοῦ στρατηγοῦ ἐπιλαοῦσαντος καὶ γέγονεν, συνελήφθη οἷον λαὸς πολὺς. τῆς δὲ συγκλήτου παρακαλεσάσης τὸν βασιλέα τοῦ ἀγοραστήνῃα αὐτοῖς, εἶξας ὁ βασιλεὺς ἀπέστειλε πρέσβεις πρὸς τὸν ἄρχοντα τῶν βαρβάρων, ἵνα τοὺς ἅπ' αὐτοῦ κρατηθέντας ἀπολύσῃ. ὁ δὲ ἐδήλωσεν ἀποδίδωμι πάντας κατὰ ψυχὴν νόμισμα κομιζόμενος. ὁ δὲ βασιλεὺς μὴ ἀνασχομένος δοῦναι, πάλιν ὁ βάρβαρος ἀνὰ ἡμῶν λαβεῖν ἤξισεν. τοῦ δὲ βασιλέως μηδὲ τοῦτο καταδεξαμένου, θνυωθεὶς ὁ βάρβαρος ἀπέκτενε πάντας ὁμοῦ χιλιάδας ιβ'. ὅθεν ἐκ τούτου μισηθεὶς Μανυρίκιος, ἤρξαντο πάντες λοιδορεῖν αὐτὸν καὶ διαβάλλειν. (p. 658, 18—659, 10)

#### 6. Mauricius copias in Thraciam ducit

Ἐπὶ τούτου Χαγάνος ὁ τῶν Ἀβάρων ἀρχηγὸς τὰς σπονδὰς διαλύσας, ἐπὶ τὴν Θράκην χωρεῖ καὶ πολλὰ στρατεύματα τῶν Ῥωμαίων ἀναγεῖ. τοῦ δὲ βασιλέως κατ' αὐτοῦ ἐξίοντος καὶ ἐν τῷ Παονίῳ γενομένου, τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ γύναιον εἴκετε καὶ οἰκτρὰς φωνὰς ἤφει. Ὁ δὲ

Тракия, унищожило много села и имения, удавило безброй люде и отново се оттеглило.<sup>1</sup>

#### 4. За Тибериу Тракиец

След Юстин царувал Тибериу Тракиец<sup>4</sup> 4 години. — — —

#### 5. Аваро-византийска война в Мизия

Когато някога избухнала война между ромеите и варварите в Мизия,<sup>3</sup> императорът Маврикий<sup>4</sup> възложил, както разказват, на пълководеца<sup>5</sup>, комуто била поверена ромейската войска, да я предаде на неприятелите поради нейната бунтовност — което пълководецът изпълнил и то станало: Заловена била [от неприятелите] многобройна войска. Когато сенатът помолил императора да откупи [плениците], императорът, отстъпвайки, изпроводил пратеници при вожда на варварите, за да отпусне пленените от него. А този отговорил: „Ще предам всички, като получа по номизма за човек.“ Тъй като императорът не се съгласил да даде, то варваринът отново поискал да получи по половин номизма, но императорът не приел дори и това. Разгневен, варваринът избил всичките, на брой 12 хиляди. Поради това Маврикий бил намразен и всички наченали да го хулят и обвиняват.

#### 6. Поход на император Маврикий в Тракия

При него хаганът, вожд на аварите, като нарушил мирния договор, нахлул в Тракия<sup>6</sup> и избил много ромейски войски. Императорът<sup>7</sup> излязъл против него и стигнал Даонион. В същата нощ някаква жена раждала и надавала жалостни викове. Императорът изпроводил

<sup>1</sup> Срв. *Theophanis Chronographia*, 224, 29—33, който отнася това разливане на морето към 18-та година от управлението на император Юстиниан I, значи към 544—545 г., и добавя, че тогава пострадали градовете Одесос (дн. Варна) и Дионисопол (дн. Балчик). Срв. *Malalas*, *ibid.*, p. 481, 11 sq. — *Cedrenus*, *ibid.*, I, p. 657, 15 sq. <sup>2</sup> Става дума за император Тибериу I Константин (578—582). <sup>3</sup> Отнася се до военните действия между византийци и авари през 600 г. Подробно вж. *Theoph. Simocattae Historiae*, p. 293, 12 sq. — *Theophanis Chronographia*, p. 278, 32 sq. <sup>4</sup> Император Маврикий (582—602). <sup>5</sup> Византийският пълководец Коментий, обвинен в предателство в полза на аварите. Причините за недоволството от политиката на Маврикий са били много по-дълбоки и това обвинение е било само израз на общото бунтовно настроение; срв. *Ostrogorsky*, *History*, pp. 75—76. — *H. Puzulovskaya*, Византия и Иран на рубежа VI и VII вв., Л., 1947, стр. 63, 165—166. <sup>6</sup> Събитието е отнесено към осмата година от царуването на император Маврикий, значи към 590 г. Срв. *Theoph. Simocattae Historiae*, p. 235, 24 sq. — *Theophanis Chronographia*, p. 267, 31 sq. <sup>7</sup> Император Маврикий.

βασιλεὺς ἀπέστειλε μαθεῖν τὸ συμβῆν, καὶ εἶδον παῖδιον γεννηθὲν ἄνευ ὀφθαλμῶν καὶ βλεφάρων, μῆτε χεῖρας μῆτε βραχίονας ἔχον. πρὸς δὲ τὸ ἴσχιον (καὶ) ἰχθύος οὐρὰ προσπεφυκνῖα ἐπέσχευεν αὐτῷ.

Ἀλλὰ καὶ εἰς τὰ ἔξωθεν τοῦ Βυζαντίου χωρία ἐτέχθησαν δύο παῖδια, ἐν μὲν τετράκρον, καὶ ἕτερον διακόρυφον. Οἱ δὲ τὰς ἱστορίας γράφοντες λέγουσι μὴ σημναίνειν ἀγαθὰ ταῖς πόλεσιν ἐν αἷς τοιαῦτα τίπονται. (PGr., col. 813)

7. *Mauricius exercitum in Slavorum terris hibernare iubet, quod militum seditionem excitat*

Τῆς τοίνυν μετεπωροῆς ὥρας κατάλαβοῦσης, καὶ τοῦ βασιλέως προστάξαντος Πέτρῳ τῷ στρατηγῷ ἐν τῇ τῶν Σκλάβων χώρα τὸν λαὸν παραχειμάσαι, ἀντίπερ ὁ λαὸς μὴ καταδεχόμενος τοῦτο. ὕθεν οἱ ἐπίσημοι τῶν ἀρχόντων φρονήτες, καὶ εἰς ἐν τὰ πλήθη συνιθροισθέντι προβάλλοντι εἰς τὸ βασιλεῖαν αὐτοῖς Φοκῶν τὸν στρατηλάτην, τοῦ δὲ Πέτρου καὶ τῶν λοιπῶν ἀρχόντων ἐν τῇ πόλει παραγενομένων, Μωρρίκιος τὸ κατ' αὐτοῦ μῖσος τῶν πολιτῶν εἰδὼς μεσοῦσης νυκτὸς ἀποδυόμενος τὴν βασιλικὴν ἐσθῆτα καὶ ἰδιωτικὴν ἐνδυόμενος εἰσῆλθεν εἰς θρόνονα οὐκ ἐν τῇ γυναικὶ καὶ τοῖς τέκνοις αὐτοῦ φεύγων τὴν ἐπιανάστασιν τοῦ λαοῦ. (pp. 661, 13—662, 3)

8. *Persae Avarisque Romanis bellum inferunt*

Ὁ τε γὰρ Χοσρόης ὁ τῶν Περσῶν βασιλεὺς τὴν εἰρήνην διέλυσεν, καὶ Ἄβαροι τὴν Θράκην ἐδήλωσαν, καὶ ἄμφω τὰ στρατόπεδα τῶν Ῥωμαίων διέφθειραν καὶ ἐξήλευραν διὰ τὸ τὸν ἀνδρῶν καὶ βέβηλον προσιμῆσαι τοῦ ἐγγύμου καὶ εὐσεβοῦς βασιλέως. (p. 664, 8—12)

9. *Avares Thraciam invadunt*

Τότε καὶ οἱ Ἄβαροι πρὸς τὸν βασιλέα ἦλθον εἰρήνην αἰτούμενοι δῆθεν. οὗς δεξάμενος καὶ πρόκεινον πρὸς τὴν Ἡράκλειαν ποιησάμε-

да узнае що става и тогава видели роде-но дете без очи и без клепки, без ръце, без мишци, но което имало към таза израснала рибя опашка.

Обаче също и в някои села извън Византион се били родили две деца — едното четирикрако, а другото двуглаво. Исторниците разказват, че това не вещае добро за градовете, в които се раждат такива [изроди].

7. *Император Маврикийъ заповядва на войската да презимува в земите на славяните и предизвиква бунта на войската*

Когато<sup>1</sup> прочее настъпила есента и императорът повелил на пълководеца Петър да остави войската да презимува в земята на славяните, войската се противопоставила и отказала. Поради това видните началници избягали и тълпите, събрани вкупом, избрали да царува над тях стратилата<sup>2</sup> Фока. Петър и другите началници стигнали в столицата. Маврикий, знаейки омразата на гражданите против себе си, посред нощ свлякъл царската одежда, облякъл прости дрехи и се качил на кораб с жена си и децата си, за да избегне бунта на народа.

8. *Нападения на перси и авари против Византия*

Персийският цар Хозрой<sup>3</sup> нарушил мира и аварите опустошили Тракия. Двете ромейски войски били разгромени и унищожени, поради това че бил предпочетен престъпният и скверният вместо законния и благочестив император.

9. *Авари нахлуват в Тракия*

Тогавата<sup>4</sup> се явили пред императора и аварите, като привидно молели за мир. Той ги приел, излязъл церемониално до

<sup>1</sup> Към същите събития вж. още *Theoph. Simocattas Historiae*, p. 293, 23 sq. — *Theophanis Chronographia*, p. 286, 14 sq. Събитието се отнася към 602 г. Споменатият стратег Петър е бил брат на император Маврикий. След детронирването на Маврикий властта поел Фока (602—610). Общо вж. *Фр. Баршицк*, Цар Фока (602—610) и подунавски аварословени, Сборник радова, САН, XLIX, Визант. институт, IV (1956), стр. 73—88. <sup>2</sup> Стратилатът, или военният трибун, заемал един от най-ниските чинове във войската. Вж. *Bréhier*, op. cit., pp. 123, 340. <sup>3</sup> Към същите събития срв. *Theophanes*, *ibid.*, p. 290, 12 sq. Става дума за персийския цар Хозрой II Парвиз (590—628). Срв. *Ostrogorsky*, *History*, pp. 73—76. <sup>4</sup> Събитията се датират през 617 г. Срв. *L. H. Baynes*, *The Date of the Avar Surprise*, BZ, XXI (1912) pp. 110—128.

νος τοὺς ἀποκρισάριους ἀνέπαινον. οἱ δὲ τὸ  
κακὸν ἐν ταῖς καρδίαις ἔχοντες τοῖς ὁμοφύλοις  
ἐδήλωσαν τάχιστα φθάσατε ἰδοὺ γὰρ ὁ βασι-  
λεὺς καὶ ὁ πλοῦτος αὐτοῦ παρ' ἡμῶν ἔστιν.  
τῶν δὲ ἀγρόφων δαμόνων μηδ' ὄλεος ἀμε-  
λησάντων, τὸν τόπον κατέλαβον. τότε τῇ προ-  
μηθείᾳ τοῦ φιλοφρόνου θεοῦ τοῦ σώζοντος  
τοὺς εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ μόλις εἰς τὸ Βυζάντιον  
διαλαθῶν αὐτοὺς ἀποκαθίσταται ὁ βασιλεὺς.  
οἱ δὲ τοῦτον ἐπιδιώξαντες ἕως τόπου πολλοῦ  
καὶ μὴ φθάσαντες πᾶσαν τὴν ὑπερσειῶν αἰ-  
τοῦ εἰληφότες καὶ τὰ Θρακίᾳ μέση δηλώσαντες  
ἡγχαλώτευσαν ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας χιλιάδας  
οἱ καὶ ἐπέστρεψαν εἰς τοὺς τόπους αὐτῶν.

Οἱ δὲ Ἄβαροι τὰς σπονδὰς διαλύσαντες,  
ὥσπερ Ἡράκλειος δόξους πρὸς αὐτοὺς βεβαίως  
ἐκίνησεν, τῷ τείχει τοῦ Βυζαντίου προσελί-  
ζουσι εὐθὺς τε πάντα ἐνεπύρεζον τὰ προάστεια,  
καὶ ὥσπερ ἀναμετριάμενοι Πέρσαι μὲν τὰ τῆς  
Ἀσιᾶδος γῆς κατέδηρον, Ἄβαροι δὲ τὸν ἐπὶ  
Θρακίᾳ διεφθέρουν τόπον. ὅθεν διασπονηθέντες  
οἱ πολῖται καὶ πρὸς τοὺς Ἄβαρους πόλεμον  
συνάψαντες καὶ πολλὰς χιλιάδας ἐξ αὐτῶν  
κατασφάξαντες πρὸς τὴν ἰδίαν γῆν ἐξήλασαν.  
(pp. 669, 7—20; 670, 18—671, 5)

#### 10. Bulgari ad ripam Danubii considunt

Καθ' ὃν χρόνον τὸ τῶν Βουλγάρων ἔθνος  
ἀπὸ τοῖς ἄρκαίοις περσικοῖς μέρεσι τοῦ  
Εὐξεινίου πόντου ἐν τῆς λεγομένης Μαυώτιδος  
λίμνης ἐπέηλθε τῇ Θρακίᾳ μετὰ πολλῆς πτωχείας  
καὶ ἀπορίας. ὅπερ μαθὼν Κωνσταντῖνος καὶ  
σφόδρα λυπηθεὶς ἐξώρμησε κατ' αὐτῶν μετὰ  
πλείστης ναυμαχίας τε καὶ πεζομαχίας, καὶ  
διὰ μὲν τῆς ἡλείου τοῦ ποταμοῦ Δανούβη τὰ  
περικὰ παρατάξας, διὰ δὲ τῆς πλησιαζούσης  
ἀπ' αὐτῆς τὰς ναῦς προσορμίσας, οἱ Βούλγαροι λίαν  
φοβηθέντες εἰς δόρυγμα δυσάλαστον ἑαυτοὺς  
ἠσφαλίσαντο. τοῦ δὲ βασιλέως ὀξυπαθέσαντος  
ἐν ποδαλγίᾳ καὶ ἐπὶ Μεσεμβρειαῶν ἐμβιασθέντος  
ὑποστρέψαι χάριν βαλαρείου μετὰ δρομίωνων  
εἶ, κατέλιπε τὸν λαὸν καὶ τοὺς στρατηγούς  
κελεύσας παρακαθέσθηναι καὶ πολεμεῖν τὸ ἔθνος.

Хераклея и отпуснал пратениците. А те,  
имайки зло в сърцата, известили на  
своите съплеменници: „Пристигнете вед-  
нага, защото императорът и неговото  
богатство са в ръцете ни.“ Будните бя-  
сове съвсем не пренебрегнали [това] и  
стигнали на мястото. Тогава поради  
предвидливостта на човеколюбивия бог,  
който спасява правите по сърце, импе-  
раторът скришом от тях едва се спасил  
във Византион. Те го преследвали на го-  
лямо разстояние и не го настигнали, [но]  
заловили цялата му прислуга, опустошили  
тракийските области, заробили 70 хиляди  
мъже и жени и се завърнали в своите  
земи. — — —

Аварите нарушили договора, който  
чрез дарове бил утвърдил с тях Ира-  
клий, наближили стената на Цариград  
и веднага опожарили всички предградия.  
Сякаш се били разпределили, та персите  
опустошавали [мало]зийската земя, а  
аварите разоривали областта на Тракия.<sup>1</sup>  
Поради това гражданите, като се при-  
готвили усърдно, завързали сражение с  
аварите, изтребили много хиляди от тях  
и ги пропъдили в тяхната земя.

#### 10. Българите се настаняват край Дунава

В тази година [680] народът на българите  
от северните отвъдни области на Черно  
море из така названото Меотидско  
езеро<sup>2</sup> нахлул в Тракия, бидейки в го-  
ляма нищета и затруднение. Когато Кон-  
стантин<sup>3</sup> узнал това, силно се наскър-  
бил и се отправил против тях с много  
голяма морска и сухопътна войска,  
нападнал с пешите отреди откъм сушата  
при река Дунав, а корабите устремил  
към ближния бряг. Българите, силно  
уплашени, се укрепили в непревземаема  
твърдина.<sup>4</sup> Императорът страдал от силна  
подагра и бил принуден да се завърне  
с пет кораба в Месемврия заради бани.  
Той оставил войската и военачалниците,  
като [им] повелил да обсаждат и воюват  
с народа [на българите]. Но войската,

<sup>1</sup> Става дума за обсадата на Цариград от авари, славяни и перси през 626 г. Срв. ГИБИ, III (1956), стр. 41 сл. <sup>2</sup> Дн. Азовско море. <sup>3</sup> Император Константин IV (668—685). <sup>4</sup> За съби-  
ранията общо вж. Златарски, История, стр. 123 сл. — Ю. Трифонов, Известие на сирийския пре-  
витер Константин за Исперихова победа над византийците, ИИД, XI—XII, (1931—1932), стр. 199—215. —  
Г. Дижев, Protobulgares et Slaves, Annales de l'Institut Kondakov, X (1938), pp. 145—154. — Г. Дан-  
кова-Петкова, Бележки към началния период от историята на българската държава, ИИБИ, V (1954),  
стр. 319—350. — М. Войнов, За първия допир на Аспаруховите българи със славяните и за датата на  
основаването на българската държава, ИИБИ, VI (1956), стр. 453—480. — I. Dujčev: BZ, L (1957), p. 527.

ὁ δὲ λαὸς τὸν βασιλεῦα φεύγειν νομίσας εἰς τροπὴν ἔδωκε μηδενὸς διώκοντος. οἱ δὲ Βούλγαροι θεασάμενοι καὶ τοῦ ὀχυρώματος ἠπεξελθόντες ἐπεδίωξαν ὅπισθεν αὐτῶν, καὶ πολλοὺς ἀνελόντες καὶ λαφυραγωγῆσαντες [τὰ αὐτῶν] ἐκράτησαν ἕκαστε καὶ κατεκρητέυσαν τὴν τῶν χριστιανῶν χώραν. ὅθεν ἀναγκασθεὶς ὁ βασιλεὺς εἰρήνην μετ' αὐτῶν πάντα δούς ἐπ' αἰσχίρῃ τῶν Ῥωμαίων ὡς ληξομένους πᾶσαν τὴν Θράκην καὶ τὰ ἐπέκεινα ταύτης. (pp. 728, 15—729, 16)

### 11. Pax in provinciis Romanis restituitur

Ῥωσάτως καὶ οἱ τὰ ἐπὶ ἐμὴ οἰκοῦντες (Σκίθαι ὁ τε χαγάνος καὶ οἱ ἐπέκεινα ῥήγες καὶ κιστάλδοι) δῶρα τῷ βασιλεῖ στείλαντες εἰρήνην ἤθισαντο. Ἐἶξεν οὖν ὁ βασιλεὺς καὶ ἐκήρωσεν εἰρήνην, καὶ ἐγένετο γαλήνη ἐν τῇ Ἀνατολῇ καὶ Ἀσσί. (PGr, col. 897)

### 12. Justinianus Rhinocorimenus Slavinius invadit. Slavi in Asiam migrant

Μετὰ δὲ Κωνσταντίνου ἐβασίλευσεν Ἰουστινιανὸς υἱὸς αὐτοῦ ἔτη ι'. οὗ ἐπιστρατεύσας ἐπὶ τὰ δυτικὰ μέρη πολλὰ τῶν Σλάβων πλῆθη τὰ μὲν πολέμῳ, τὰ δὲ λόγῳ παραλαβὼν ἐπέστρεψεν. ἅρ' ὃν ἐπιλεξάμενος καὶ στρατεύσας χιλιάδας ἑλὼν περιούσιον αὐτοῖς ἐπιστάμενος, οὗς δὴ καὶ καθολικός καὶ ἰδιοποιήσας καὶ τῇ τοῦτον ἀνδρεία καὶ συμμάχῃ πεποικίως γράσει τοῖς Σαρακηνοῖς ὡς μὴ ἐμμένειν αὐτῶν τῇ ἐγγράφῳ συμφωνηθείσῃ μετὰ τῶν Ῥωμαίων καὶ Σαρακηνῶν εἰρήνῃ, καὶ λαβὼν τὸν περιούσιον ἐκείνον λαόν, υἱάλλον δὲ ἀνόσιον, καὶ τὰ λοιπὰ στρατεύματα πρὸς τὴν Σεβαστοπόλιν ἀπέστειλεν ἢ καὶ οἱ Σαρακηνοὶ παραγενόμενοι καὶ προμαρτυρούμενοι αὐτῷ τὰ

като помислила, че императорът бяга, се обърнала в бягство, без никой да я преследва. Когато българите видели, те излезли из укреплението, втурнали се да ги преследват, избили мнозина и оплячкосали техните имуществата. Оттогава те завзели страната на християните. Поради това императорът бил принуден да сключи мир с тях, като им дава дан<sup>1</sup>, за срам на ромеите, тъй като [българите] опустошавали цяла Тракия и областите отвъд нея.

### 11. Установяване на мир в пределите на Византия

По същия начин и обитаващите на запад скити<sup>2</sup>, хаганът и по-далечните владетели и касталди<sup>3</sup> изпратили дарове на императора и молили за мир. Императорът се съгласил и утвърдил мира, та настанал покой на Изток и на Запад.

### 12. Юстиниан II Ринотмет напада земите на македонските славяни. Преселване на славяни в Азия.

След Константин<sup>4</sup> царувал неговият син Юстиниан<sup>5</sup> 10 години. Този се отправил на поход към западните области,<sup>6</sup> покорил големи множества славяни — едни чрез война, други чрез преговори — и се завърнал. От тях той избрал 30 хиляди и образувал войска, която нарекол „отбрана войска“<sup>7</sup>. Той ги въоръжил, взел ги под свое началство и като се уповавал на тяхната храброст и съратничество, написал на сарацините, че не ще спазва [повече] сключения писмен договор между ромеи и сарацини. След като взел тази „отбрана“ или по-добре да кажем нечестива войска и останалите военни отреди, отправил се към Севастопол<sup>8</sup>. Там пристигнали и сарацините и го увещавали да

<sup>1</sup> Тук πάντα данък tributum. <sup>2</sup> Под скити трябва да се разбира очевидно първобългарите или славяните. <sup>3</sup> Под ῥήγες и κιστάλδοι са посочени владетелите на западни народи и племена. <sup>4</sup> Т. е. император Константин IV. <sup>5</sup> Юстиниан II Ринотмет (685—695, 705—711). <sup>6</sup> За нападенията против славяните в Македония през 688 г. вж. подробно *Златарски*, История, I, 1, стр. 159. — *A. Vasiliev*, An Edicte de l'Empereur Justinian II, September 688, Speculum, XVIII (1943), pp. 1—13. — *H. Grégoire*, Un édit de l'empereur Justinien II, daté de septembre 688, Byzantion, XVII (1945), pp. 119—124. — *A. Vasiliev*, L'entrée triomphale de l'empereur Justinien II à Thessalonique en 688, Orientalia Christiana periodica, XIII (1947), pp. 355—368. — *Ив. Дуичев*, Славяни и първобългари, ИИБИ, I—II (1951), стр. 197 и бел. 2. <sup>7</sup> За израза λαὸς περιούσιος срв. Тит, II, 14. За славяните в Мала Азия вж. подробно: *В. И. Ламанский*, О славянах в Малой Азии, Африке и Испании, СПб 1859. — *В. Панченко*, Памятник славян в Вифинии VII в., ИРАИК, VIII (1902), стр. 16—22. — *P. Charanis*, The Slavic Element in Byzantine Asia Minor in the thirteenth century, Byzantion, XVIII (1948), pp. 69—83. — ВИИИЖ, I, стр. 227 сл. <sup>8</sup> Севастопол — град в подвластната на византийците Армения. Войната с арабите се отнася към 691—692 г.

μεθ' ὅραον συμφωνηθέντα μὴ διαστρέφαι, ἐπεὶ τοὶ γε κρατὴς ὁ θεὸς καὶ ἔδικος γενήσεται περὶ τούτων, οὐ κατεδέξαιτο παντελῶς τὰ τῆς εἰρήνης ὁ βασιλεὺς, ἀλλὰ πρὸς μάχην παρετάσσετο. καὶ δὴ παρατίνα λύσαντες οἱ Σαρακινοὶ τὸν τῆς εἰρήνης ἔγγραφον χρίστην καὶ ἐπὶ δόρατος ἀναστήσαντες ὤρμησαν κατὰ Ῥωμαίων, καὶ συμβολῆς γενομένης ἠτόμωλυσαν ἐκ τῶν Σκλάβων ἐκείνων πρὸς τοὺς Σαρακινοὺς χιλιάδες κ'. καὶ οὕτω τῶν Ῥωμαίων δεινῶς τραπέντων καὶ ἀναριθμητῶν σφαγόντων, ἢ δικαιοκρισία καὶ νίκη πρὸς τοὺς ἐναντίους ἐχώρησε διδάσκουσα μὴ παραβαίνειν θεῖον ὄραον πῶποτε, κἄν πρὸς ἐναντίους καὶ ἀπίστους γένηται. πεφηνότος δὲ τοῦ βασιλέως καὶ ἐν τῷ παραθαλασσίῳ τοῦ Λευκάτου μετ' αἰσχίνης πολλῆς καὶ ἥτης ἐλθόντος, ἀπέλε τὰς περιλειφθεῖσας δέκα χιλιάδας τῶν Σκλάβων σὺν γυναῖξί καὶ τέκνοις. ὅθεν ἐπὶ πλείον ἐπιτοτε θρασυηθέντες οἱ Σαρακινοὶ σφοδρότερον διελυμαίνοντο τὴν Ῥωμαίων ἐχόντες μεθ' ἑαυτῶν καὶ τὰς κ' χιλιάδας τῶν προσφηνόντων Σκλάβων. (pp. 729, 18—731 2),

не нарушава онова, що било установено чрез клетви, понеже наистина богу щял да бъде съдник и отмъстител за тези неща. Императорът съвсем не приел мира, но се опълчвал за война. Сарацините веднага разгънали хартията с мирния договор, наболи я на копие<sup>1</sup> и се устремили против ромеите. Когато станало сражение, 20 хиляди от славяните избягали при сарацините. Така ромеите претърпели страшно поражение и било избито [от тях] безчислено множество. Правосъдието и победата минали на страната на противниците като поука за това никога да не бъде пренебрегвана божествената клетва, дори когато е положена спрямо противници и неверни. Императорът избягал и с голям позор и поражение стигнал крайбрежното място Левката. [Там] той избил останалите десет хиляди славяни заедно с жени и деца. Поради това оттогава, бидейки одързостени още повече, сарацините още по-страшно опустошавали Романия, имайки със себе си и 20-те хиляди прибягнали славяни.

### 13. Iustinianus Rhinocopimenus auxilio Bulgarorum sibi regnum restituit

Τοῦ δὲ Ἰουστινιανοῦ ἐκ Χερσονόου φυγόντος καὶ πρὸς τὸν ἄρχοντα Βουλγαρίας ἐλθόντος, ἀφ' οὗ καὶ λαὸν ἄπειρον εἰληφέντος διὰ πολλῶν ὑποσχέσεων καὶ πρὸς τὴν πόλιν ἐλθόντος, εἰσηλθε σὺν ὀλίγοις ὁμοφύλοις διὰ τοῦ ἀγωγῶν κατὰ προδοσίαν. ὕπερ μαθῶν Ἀψίμαρος εἰς Ἀπολλωνιάδα φεύγει. (p. 732, 13—18)

### 13. Юстиниан II Ринотмет си възвръща властта с помощта на българите

Юстиниан<sup>2</sup> избягал из Херсонес и пристигнал при владетеля<sup>3</sup> на България. От него той получил благодарение на многото си обещания безчетна войска, пристигнал при столицата и заедно с малцина едноплеменници поради предателство можал да влезе [вътре] през един водопровод. Когато Апсимар<sup>4</sup> узнал това, избягал в Аполониада.

### 14. Iustinianus Rhinocopimenus in exsilium mittitur

Τοῦτο δὲ γινούσ Ἰουστινιανὸς ἐν Χαζαρία φεύγει. Καὶ ἐξέδοτο αὐτῷ εἰς γυναῖκα (ὃ χάραος) τὴν ἑαυτοῦ ἀδελφὴν Θεοδώραν. Ταῦτα μαθὼν Ἀψίμαρος πέμπει πρὸς χαγάνον, πολλὰ δῶρα δῶστρούμενος αὐτῷ ἢ τὸν Ἰουστινιανὸν ζῶντα ἢ κἄν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἀποστεῖλαι αὐτῷ. Ὁ δὲ Ἰουστινιανός, ταῦτα μαθὼν, κατελθὼν

### 14. Заточението на Юстиниан II Ринотмет

Юстиниан<sup>5</sup> избягал в Хазария. Узнал това, хазарският владетел му дал за жена своята сестра Теодора. Когато узнал това, Апсимар изпратил до хагана [пратеници], като му обещавал много дарове, ако му прати или жив Юстиниан, или поне главата му. Юстиниан научил това, тайно се спуснал

<sup>1</sup> Относно поставянето на договор като знаме през време на сражение срв. *G. Acropolis Historica*, ed. A. Heisenberg, p. 42, 7—8; за подобни действия на Иван Асен II в сражението при Клокотница, март 1230 г. срв. *Дуйчев*, Из старата българска книжнина, I (1943), стр. 224. <sup>2</sup> За повторното заемане на властта от Юстиниан II през пролетта на 705 г. с помощта на българите вж. подробно у *Златарски*, пос. съч., стр. 163 сл. — ВИИИ, I, стр. 229, като събитието неубедително е отнесено към есента на 705 г. <sup>3</sup> Хан Тервел (701—719). <sup>4</sup> Император Тиберий II Апсимар (698—705). <sup>5</sup> Към този текст срв. *Theophanis Chronographia*, p. 372, 26 sq.



ἐν Χερσῶνι λάθρα καὶ τινὰ ἀναλαβόμενος, ἀπέπλευσεν ἐπὶ τὸ στόμιον τοῦ Ἰστρου. Καὶ κλύδωνος γενομένου καὶ πάντων ἀπογρόντων διὰ τὸν κλύδωνα, οἰκίτος αὐτῷ τις ἔφη: „Ἐὶ περισσωθείσης, ὃ δέσποτα, καὶ σοὶ τὴν βασιλείαν ὁ Θεὸς ἀποδῶ, δὸς λόγον μηδένα τῶν ἐχθρῶν ἀμύνασθαι.“ Ὁ δὲ ἐν θυμῷ καὶ ὀργῇ ἔφη: „Ἐνταῦθά με καταποντίσαις Κύριος, εἰ φείσομαι τινος ἐξ αὐτῶν.“ Αἰσασθεὶς δὲ ἐν τοῦ κλύδωνος ἀπέστειλε πρὸς Τέρβελον τὸν Βουλγαρον δοῦνα αὐτῷ συμμαχίαν τοῦ κρατῆσαι τὴν προγονικὴν βασιλείαν καὶ δῶρα πλείιστα παρασχεῖν αὐτῷ. Ὁ δὲ οὐ μόνον συμμαχίαν, ἀλλὰ καὶ ἑαυτὸν ἐπιδέδοκεν. Ἄμα γάρ αὐτῷ μετὰ πλείστης δυνάμεως ἐπὶ τὴν βασιλεύουσαν παρεγένετο· εἰσῆλθε δὲ Ἰουστινιανὸς σὺν ὀλίγοις διοφύλοις διὰ τοῦ ἄργου (κατὰ προδοσίαν τινῶν τῶν ἐν τῇ πόλει. Καὶ ἐξῆλθεν ἐν τῇ Ἁγίᾳ Ἄννῃ τὸ λεγόμενον ἔκτοτε δι' αὐτὸν τὸ Ἀντίερον) καὶ κατεσκήρυσεν ἐν τῷ παλαιῷ Βλαχερνῶν (ἀπολαβὼν τὴν αὐτοῦ βασιλείαν), ὅπερ μαθὼν Ἀπίμαρος εἰς Ἀπολλωνιάδα φεύγει.

Ἰουστινιανὸς τὴν βασιλείαν τὸ δευτέρου ἀπολαβὼν, δῶρα πολλὰ τῷ Τέρβελι δὸς καὶ χροῶν τῶν Ῥωμαίων ἐκκόψας, δίδωσιν αὐτῷ, τὰ λεγόμενα νῦν Ζαγόρια. (PGr, col. 905)

#### 15. Romani contra Bulgaros proficiscuntur

Λύσας δὲ τὴν εἰρήνην τῶν Βουλγάρων, ἐπιστάτηνος κατ' αὐτῶν, καὶ ἡτηθείς, καὶ ἐν φρουρῇ καταφυγὼν, καὶ τοὺς Ἴλλυους νευροκοπήσας, εἰς τὰ σκάφη ἐπιτάς, μετ' αἰσχύνης ἦλθεν ἐν Κωνσταντινουπόλει. (PGr, col. 908)

#### 16. Bulgari Thraciari usque ad Constantinopolim vastant

Ἐφ' οὗ καὶ οἱ Βούλγαροι μέχρι τῆς Χρυσῆς πόρτης αἰχμαλωσίαν ποιήσαντες ἀπέστρεψον. (PGr, col. 909)

в Херсон, взел малцина [от своите люде] и отплувал към устието на Дунава. Настъпила буря и всички се отчаяли поради бурята. Един служител му рекъл: „Ако се спасиш, господарю, и бог ти възвърне царството, дай дума, че не ще отмъстиш никому от враговете.“ А той казал с възмущение и гняв: „Нека тук ме потопи господ, ако пощада някоя измежду тях.“ Като се спасил от бурята, той изпроводил при Тервел българина, за да му даде помощ, та да завземе прародителското [си] царство, и му предложил множество дарове. Този дал не само военна помощ, а помогнал и лично. И наистина с преголяма войска пристигнал заедно с него при царстващия град. Юстиниан заедно с малцина едноплеменници влязъл в града през водопровода поради предателство на някои [свои привърженици]. Той излязъл при „Св. Анна“ [на мястото], наричано оттогава заради него „Девтерон“<sup>1</sup>, и се разположил в двореца на Влахерните, като си възвърнал царството. Щом научил това Апсимар избягал в Аполониада.

Когато Юстиниан завзел царството за втори път,<sup>2</sup> той дал много дарове на Тервел и, като откъснал от ромеите земя, назована сега Загория<sup>3</sup>, дал му я.

#### 15. Византийски поход против България

Като нарушил мира с българите,<sup>4</sup> [Юстиниан] се отправил на война против тях, претърпял поражение, избягал в една крепост, прерязал жилите на конете, качил се в ладия и със срам пристигнал в Цариград.

#### 16. Българите опустошават Тракия до Цариград

По негово време<sup>5</sup> и българите, като опленили чак до Златната врата,<sup>6</sup> се завърнали.

<sup>1</sup> Сиреч мястото, откъдето той повторно влязъл в града като император. <sup>2</sup> Събитието се отнася към 705 г. Срв. *Златарски*, История, I, 1, стр. 165—170. — *Ив. Дуйчев*, Проучвания върху българското средновековие, СбБАН, кн. ХLI, 1949, клон историко-филологичен, 21, стр. 5—8.

<sup>3</sup> Под името *Загора* се разбира според *Златарски*, История, I, 1, стр. 170, областта между Източна Стара планина, пограничния окоп Еркесия и градовете Сливен и Месемврия. Срв. обаче *В. Бешевлиев*, К вопросу о награде, полученной Тервелом от Юстиниана II в 705 г., ВВр, XVI (1959), стр. 8—13.

<sup>4</sup> Става дума за византийския поход против българите през 708 г.; вж. *Theophanis Chronographia*, p. 376, 13 sq. — *Nicephori Opuscula historica*, p. 43, 9 sq. Срв. *Златарски*, История, I, 1, стр. 174.

<sup>5</sup> Император Филилик Вардан (711—713). <sup>6</sup> Става дума за нападение на българите през 712 г.; вж. *Theophanis Chronographia*, p. 382, 22. — *Nicephori Opuscula historica*, p. 48, 15 sq. Срв. *Златарски*, пос. съч., стр. 175 сл.

## 17. Arabes Thraciam populantur

Ὁ οὖν Μασάλμας — — — τῇ μὲν ἑ' τοῦ Ἀγρούστου μηνὸς παρακαθίσας τὴν πόλιν καὶ τὸ χειμαῖον τεῖχος περιχαρᾶκόσας ἐλυμαίνετο σφόδρα τὰ Θρακίᾳ μέρη. — — — τῷ δὲ ἑαρινῷ καιρῷ λοιμικὴ νόσος εἰς αὐτοὺς ἐνεκήρυσσε μετὰ λιμοῦ πλήθος ἀναρίθμητον ἐξ αὐτῶν διέφθασεν. ἔξ ὧν οἱ περιλειφθέντες πόλεμον μετὰ Βουλγάρων ἐν τῇ Θράκῃ συνάψαντες ἀνηρέθισαν χιλιάδας κβ'. (pp. 744,19; 745,3—5; 16—19)

## 18. Romani a Bulgaris auxilium petunt

Νικήτας δὲ (ὁ πατριῆος) ὁ Συλῳίτης μετὰ καὶ ἑτέρων πατριῶν τὸν Τεοβέλν διὰ γραμμάτων καὶ πολλῶν χρημάτων καὶ δώρων δεξιωσάμενοι, παρότρυνον ἔλθεῖν κατὰ Λέοντος, οὗς τινας τῶν Βουλγάρων παραδεδοκᾶσι καταμνήσαντες τῷ βασιλεῖ, καὶ πάντας ἐν φόρῳ μαχαίρας ἀνεΐλεν. (PGI, col. 925)

## 19. De Niceta Slavo patriarcha

Οὕτως οὖν τὸν ὑπ' αὐτοῦ χειροτονηθέντα καὶ δοξασθέντα φαιριώχην τιμῆς ἀνιχειροτονεῖ πάλιν τὸν εἰρησῶχον Νικήταν καὶ Σκλάβον. (p. 757,5—8)

## 20. Constantinus Copronymus adversus Bulgaros exercitum ducit

Πολλῶν τούτων ἀρχόντων καὶ στρατιωτῶν διαβληθέντων εἰκόνας προσκινεῖν διαφόροις τιμωρίας καὶ πικροτάταις αἰκίαις τούτους ὁ τρισάθλιος καὶ τῆς ἀληθείας ἐχθρὸς παραδύς κατὰ Βουλγάρων ἐστρέψεν, καὶ ἐξουλίσας ἐκ τῶν θεμάτων χελίνδια δυοχίλια ἐξακόσια ἐπὶ Ἀχελὸν ἀπέστειλεν. ἐν δὲ ταῖς ἀπαῖς προσορμισθέντα, καὶ τοῦ βορᾶ βιαίως πνεύσαντος, ἅπαντα μικροῦ δεῖν συνετρέβησαν, καὶ ἐπὶ γῆ λαὸς ἀναρίθμητος, ἄπερ μαθόντες οἱ Βούλγαροι

## 17. Араби оплячкосват Тракия

Масалма<sup>1</sup> прочее — — — на 15 август, като обсадил града и окопал с ров Херсийската стена, опустошавал жестоко тракийските области. — — — През пролетта между арабите се явила чумна болест заедно с глад и унищожила безчетно множество от тях. Останалите от тях завързали сражение с българите в Тракия и 22 хиляди били избити.

## 18. Византийци търсят помощ от българите

Патриций Никита Ксилинин<sup>2</sup> заедно с други патриции, след като почели с писма, много богатства и дарове Тервел, го подтикнали да излезе против Лъв. Някои от българите ги предали, като известили на императора, и той погубил всички, като ги посякъл.

## 19. Патриарх Никита Славянин

Така прочее той почел ръкоположения и прославен от него патриарх и на негово място пък ръкоположил скопечта Никита Славянин<sup>3</sup>.

## 20. Неуспешен поход на Константин V Копроним против българите

Прочее<sup>4</sup> тъй като мнозина от началниците и войниците били обвинени, че почитат иконите, този трижди окаяният и враг<sup>5</sup> на истината ги предал на разни мъчения и прелюти изтезания, после се отправил на поход против българите. Като въоръжил от темите две хиляди и шестстотин хеландии, той ги изпратил към Ахело<sup>6</sup>. Устремени към брега, понеже духал силен северен вятър, почти всички [ладии] били разнебитени и се издавила безбройна войска. Българите,

<sup>1</sup> Отнася се до нападението на арабите, предвождани от пъкководца Masalma, срещу Византия и до обсадата на Цариград през 717—718 г. За подробности вж. *Vasiliev, Histoire*, I, p. 313 sq. — *Ostrogorsky, History*, pp. 138—139. — *Златарски*, История, I, 1, стр. 184. <sup>2</sup> Става дума за съзаклятие против император Лъв III (717—741) още в началото на неговото управление. Срв. *Златарски*, История, I, 1, стр., 185 сл. Вж. *Nicephori Opuscula historica*, p. 55, 19 sq. — *Theophanis Chronographia*, p. 400, 18 sq. <sup>3</sup> Патриарх Никита, от славянски произход, управлявал Цариградската църква от 16 ноември 766 г. до 6 февруари 780 г. Срв. *Theophanis Chronographia*, p. 440, 11, 13. Поради отрицателното отношение към него авторът го нарича не *πατριάρχης*, а подигравателно, *φατριάρχης*. Към това срв. *J. Dujčev: BZ*, XLI (1941), p. 486. <sup>4</sup> Към текста срв. *Theophanis Chronographia*, p. 437, 9 sq. — *Nicephori Opuscula historica*, p. 73, 10 sq. Отнася се до похода на Константин V срещу българите през 765 г. Подробно вж. *Златарски*, пос. съч., стр. 216. <sup>5</sup> Става дума за император Константин V Копроним (741—775) и действията му против иконопочитателите. <sup>6</sup> Ахело — Анхило, дн. Поморие (в старобългарския превод на Амартоловата хроника: Тутхон). Срв. подробности у *Дуйчев*, Из старобългарската книжнина, I, стр. 225.

πόλεμον πρὸς αὐτὸν συνάππουσι καὶ τὰ πλείθη αὐτοῦ δεινῶς συγκόφοντες, ἐπέστρεψε μετ' αἰσχρῆς μεγάλης καὶ ἥττης. (р. 758, 1—10)

### 21. Bulgari in Bersitiam invadunt

Δεξιωσάμενος δὲ φίλους κρυπτοῦς ἐν Βουλγαρία, οἱ κατεμύνον αὐτῷ ἅπαντα τὰ τῷ ἄρχοντι αὐτῶν βουλευόμενα, οἱ καὶ δηλοῦσι τῷ βασιλεῖ, ὅτι ἀποστέλλει ὁ κύριος Βουλγάρων λαὸν πρὸς τὴν αἰχμαλωτίσασιν τὴν Βερσιτίαν. Ὁ δὲ βασιλεὺς, μετασχηματισάμενος κατὰ Ἀράβων κρυεῖν, ἀποστέλλει τοὺς ἀποκριματωμένους τοῖς διὰ εἰρήνην παραγενομένοις ἐπὶ Βουλγαρίαν, καὶ ἐπισυνάξας πάντα τὸν στρατὸν, ἅμα τῶν ταγμάτων ἐπέπεσε τοῖς Βουλγάρους ἀσάλπιγγαί, καὶ τρέψας αὐτοὺς ἐποίησε νίκος μέγα. Καὶ ὑποστρέψας ἐν τῇ πόλει καί, θριαμβέσας τεθρονασμένους, τὸν πόλεμον τοῦτον ἐπινόμασεν εὐγενῆ, ὡς μηδενὸς αὐτῷ ἀνίσταντος μηδὲ σφαγῆς Ῥωμαίων γενομένης.

Ὁ δὲ ἄρχων Βουλγάρων Τελέριχος, γυνὸς, ὅτι ἐκ τῶν οὐκείων αὐτοῦ τὰς Ῥουλὰς ὁ βασιλεὺς μανθάνει, γράφει αὐτῷ (ἐν δολιότητι, ὅτι „Βουλόμενος“ φυγεῖν καὶ ἐλθεῖν πρὸς σὲ ἵνα δι' ἐμοῦ ὑποτάξῃς πάσαν τὴν Βουλγαρίαν) ἀλλὰ πέμψον λόγον ἀπειθείας καὶ τίνας ἔχεις φίλους ἐνταῦθα, ἵνα θαρρήσω αὐτοῖς ἐλθεῖν σὺν ἐμοί.“ Ὁ δὲ, κουφότητι γνῶμης καὶ ἀνοίας κρατηθεὶς, ἔγραψε τοὺς καταμνησθέντας αὐτῷ ὑπερὸ κλέϊτος, μαθὼν, πάντας δεινῶ θανάτῳ παρέδωκεν ὃ καὶ μαθὼν, ὁ ἀλάστορ τὴν γενεῖδα αὐτοῦ ἀπέτελεν. (PGr, col. 948)

### 22. Constantinus Copronymus bellum adversus Bulgaros gerit

Ὁ δὲ τύραννος καὶ ἀλάστορ ἐξελθὼν μετὰ ταῦτα πάλιν κατὰ Βουλγάρων καὶ δεινῶς κατὰ τῶν σκελῶν ἀνθρωποκτόνους καὶ πυρρετῶ λάβρω καὶ διαμαεῖ συσχεθεὶς κατὰ τὴν Ἀρκαδιούπολιν ἀνέστρεψε ἐγκλιτικός, καὶ ἐλθὼν ἐν Συλμβρία καὶ ἐμπλοίσας μέχρι τοῦ Στρογγύλου κασιτελλίου θνήσκει ψυχῇ καὶ σώματι βοῶν καὶ

узнали това, завързали сражение с него, войските му били страшно избити и той се завърнал с голям срам и поражение.

### 21. Българите навлизат в Берзития

След<sup>1</sup> като спечелил тайни приятели в България, които му известявали за всички намерения на техния предводител, те известили на императора също и това, че господарят на България изпровождат войска, за да оплени Берзития<sup>2</sup>. Императорът се престорил, че отива на поход против арабите, изпровождал в България пратениците, дошли заради мира, събрал цялата войска заедно с отредите и нападнал неочаквано българите, нанесъл им поражение и спечелил голяма победа. Като се завърнал в града, той извършил победно шествие, облечен в броня, и назовал тази война „благородна“, защото никой не му се противопоставил, нито пък имало избиване на ромеи. Предводителят на България Телериг, като узнал, че императорът научава намеренията му от неговите собствени люде, с хитрост му писал: „Желая да избягам и да дойда при тебе, та чрез мене да покориш цяла България. Изпрати ми обаче обещание за невредимост и [събщи] кои приятели имаш тук, та да им се доверя да дойдат с мене.“ Той, обладаван от лекомислие и безразсъдство, издал онези, които го осведомявали. Телериг, като узнал това, предал всички на страшна смърт. Когато нечестивецът научил това, оскубал братата си.

### 22. Поход на Константин V Копроним против българите

Мъчителят и нечестивец след това излязъл отново против българите.<sup>3</sup> Почувствувал страшен огън в краката, бил обзет от силна и изгаряща треска и на носилка се завърнал в Аркадиопол. Той стигнал в Силиврия, доплувал [с кораб] до крепостта Стронгилон<sup>4</sup> и умрял ду-

<sup>1</sup> Събитията станали през 774 г. при Телериг (768—777). Подробности вж. у Златарски, История, I, 1, стр. 233 сл. <sup>2</sup> Областта Берзития не е отъждествена с положителност. Златарски, пос. съч., стр. 230, приема, че това е Средна Македония. Други посочвания вж. във ВИИИ, I, стр. 189, бел. 7, с библиография. — Ostrogorsky, History, p. 151, говори за български поход в Тесалия през октомври 773 г. <sup>3</sup> Към събитията вж. Theophanis Chronographia, p. 448, 12 sq. Става дума за последния поход на император Константин V Копроним против българите през август 775 г. и за смъртта на императора (14 септември 775 г.). Срв. Златарски, История, I, 1, стр. 234. — Ostrogorsky, ibid., p. 151. <sup>4</sup> За Стронгилон — отъждествяван с една от външните кули на Едикуде — вж. Златарски, История, I, 1, стр. 234, бел. 2.

λέγων ὅτι ζῶν περὶ ἀσβέστῳ παρεδόθην διὰ τὴν Μαρτίαν ἀλλ' ἀπὸ τοῦ νῦν ἐμνεῖσθαι καὶ τιμᾶσθαι.

Περὶ οὖν καὶ ὁ θεῖος Νικηφόρος Κωνσταντινουπόλεως τοιαύδε φησὶν ἐπειδὴ δὲ ἴνα παρὰ τοῖς χριστομίχοις περιθουλλεῖται, ἅπερ αὐτοῖς ὁ τοῦ ψεύδους πατήρ ἐμπνεύσειεν, φέρε καὶ ταῦτα διασκευῶμεθα. καταφείδονται γὰρ διὰ τὴν εἰς Χριστὸν καὶ τὴν ἐκκλησίαν αὐτοῦ ἕβρον χρόνους μηχίστους καὶ παρατειμαμένην ζωὴν καὶ βίον ἐπιπαθῆ μεμετροῦσθαι τῷ Μαμωνᾷ, καὶ ἐδημερίας εἰς ἄκρον ἐλάσαι, νίκας τε καὶ βαρβάρων αὐτῶν καὶ ἀνδραγαθήματα ὡς πλεῖστα ἐπυγράφωντες, ἃ τοῖς σόφροσιν οὐδὲ εἰς ἀκρόασιν ἔρχεσθαι δίκαιον. ὡς δ' ἂν τῶν ἀπλουστέρων ἢ ἀμαθεστέρων τῶς τοῖς ἐν τῆς ἀπάτης ἀνικλαστοῖς μὴ βλάπτουεν, τοῦτων διευθύνοτες ἕκαστα κερκοῖς λόγοις ἑαυτοῦς φανακίζοντας ἀποφίνομεν τοὺς ματαιόφροντας. ὅτι μὲν γὰρ ὁ βίος ἐκείνου πάνασχος γέγονε βδελυκτὸς τε θεῷ καὶ ἀγγέλοις καὶ ἀνθρώποις τοῖς εἰσεβέσιον ἐπέσχεεν οὐκ ἀνιμφωές. καὶ γὰρ εἰς τὰ σαρκὸς πάθη κατασυνόμενος καὶ τοῖς ἀπηγορευμένοις βαρβάροις καὶ Ἑλλήσι σώμμι καὶ φηγίρ ὁ δειλῆος ἐμμοινοῦμενος τὴν τῶν ἀλόγων ζῶων παρήλασε κτηνοδίαν. (pp. 760, 10—761, 17)

Ἄς δὲ περιπλάττουσιν αὐτῶν νίκας οἱ ἐμβρόντητοι καὶ λυσσώδεις ὁμόφρονες αὐτοῦ, ἵνα μᾶς τῶν κρατίστων αὐτῶν ἐπιμνησθῶμεν, τοιαῦται εἰσιν. ἐπειδὴ παρεσκευάστο πρὸς τὸ ἐν δυσμαῖς ὤκισμένον Σκυθικὸν ἔθνος ἀμύνασθαι, συναθροῖζει πᾶν τὸ ἐπ' αὐτὸν στρατεύμα, εἰς χεῖρας τε τοῖς πολεμίοις ἰὼν ὅποσον αὐτῶν τὸ τοῦ πολέμου τέλος κατώρθωτο μαρτυρεῖ τὰ φανόμενα. μέχρι γὰρ καὶ τήμερον τὰ κατὰ τὴν Ἀχελὸν καλουμένην πόλιν κώλα καὶ πεδιάσιμα χωρία, ἃ τῶν ἀνηρημένων ἐδέξαντο τὰ κώλα, σαφῶς ἐποδεικνύουσιν. ἔργον γὰρ τῆς Σκυθικῆς μαχαίρας ἔσαν σχεδὸν τὸ στρατεύμα τῶν Ῥωμαίων γεγονός. εἰ δὲ τι μικρὸν καὶ οὐ πάνυ ἄξυλογον ἔδρασεν, τοῦτό ἐστιν. τοῖς γὰρ πρὸς ἀνατολὰς οἰκοῦντας βαρβάρους ἀκηκοὺς περὶ τοὺς οἰκείους ἠγεμόνας διαστασιάζοντας καὶ πρὸς τὸν ἐμφύλιον πόλεμον ἀσχολουμένους, ληστρικώτερον πως μᾶλλον ἢ στρατηγικώτερον ὡς λέγουσιν ἐπιὼν τοῖς τῆς Ἀρμενίας καὶ Συρίας χωρίοις τῶν ἐκείνη φρουρίων αἰρεῖ ὁμολογία τῶν προσοικούντων καὶ ἐπι

хом и тялом, като казал: „Жив бидох предаден на неугасим огън поради Мария. Но отсега да бъде възпяна и почитана [като истинска Богородица].“

За него и божественият цариградски [патриарх] Никифор<sup>1</sup> е казал следното: „Понеже от страна на христорборците се разгласяват някои неща, които им е вдъхнал бащата на лъжата, нека и тях да разгледаме. Защото те лъжливо твърдят, че той поради хулите към Христа и неговата църква бил удостоен от Мамона да живее дълги години, продължителен и щастлив живот. Те му приписват най-многобройни победи и славни дела против варварите, което не е право дори да стигне до слуха на благоразумните. За да не увреждат чрез измамните си измислици на някои измежду по-простите и по-неуките, нека покажем, че тези празнодумци са измамници и с празни слова направляват всяко от тези неща, защото не е скрито, че неговият напълно позорен живот е бил отвратителен за бога, ангелите и благочестивите люде и че той, тикнат към телесните страсти, осквернил е, окаяникът, тяло и душа с отречените варвари и езичници и е стигнал до глупавата тъпост на безсловесните животни. От онези победи, които му измислят неговите безумни и бесни единомисленици, нека припомним една от най-мощните, [защото всички] са таква. След като се приготви да си отмъчва на обитавания на запад скитски народ, събра цялата си подвластна войска, влезе в ръкопашен бой с враговете и какъв край на войната постигна — свидетелствуват очевидните неща. Това показват прочее ясно и досега долините и равнинните места около града, назован Ахело, които приютиха костите на избитите. Защото почти цялата ромейска войска стана жертва на скитския меч. Ако той е сторил нещо малко и не съвсем достойно за упоминание — това е. Когато прочее узнал, че обитавашите на изток варвари се бунтуват против своите вождове и са увлечени в междусобна война, то той някак си повече разбойнически, отколкото чрез война, скритом нападнал земите на Армения и Сирия, завзел някои крепости поради капитулация на жителите

<sup>1</sup> Привежда се текст от *Nicephori Antirrhethica*, III, cap. 70: *Migne*, PGr., C, col. 504. Патриарх Никифор управлявал Цариградската църква от 805 до 816 г.; починал през 829 г. на заточение.

τὴν Θράκην αὐτοὺς μετήγαγεν. τοιαῦτα μὲν οὖν τὰ ἐκείνου ἀνδραγαθήματα καὶ τὰ κατ' ἐχθρῶν σχεδιαζόμενα τόποινα, τοιαῦτα δὲ καὶ τὰ κατὰ τῆς ἀληθείας καὶ εὐσεβείας νεανειύματα. (PGr, col. 762,25—763,20; PGr, col. 767)

и ги превел в Тракия<sup>1</sup>.“ Такива са прочее неговите подвизи и измислените победи над враговете, такива са и дързостите му против истината и благочестието.

### 23. De Nicetae Slavi patriarchae morte

### 23. Смъртта на патриарх Никита славянина

Τοῦ δὲ Νικήτα πατριάρχου τοῦ ἀπὸ Σκλάβων τεθνηκότος, προχειρίζεται πατριάρχης Παῦλος ὁ ἴμιος, ὁ λόγῳ καὶ πράξει τετιμημένος, Κήπιος τῷ γένει. (PGr, col. 956).

Когато умрял патриарх Никита славянин<sup>2</sup>, ръкоположен бил за патриарх почтеният Павел, заслужаващ почит на дума и дело, родом от Кипър.

### 24. Constantinus et Irena contra Bulgaros bellum gerunt

### 24. Поход на Константин и Ирина против българите

Καὶ δὴ βαθείας εἰρήνης γενομένης, ἐξῆλθεν ὁ βασιλεὺς σὺν τῇ μητρὶ πρὸς τὰ μέρη τῆς Θράκης μετ' ὀργάνων καὶ μουσικῶν καὶ λαοῦ πλείστου· οἱ καὶ τὴν Βερθῶν καὶ Ἀχελῶν κτίσαντες ἐπέστρεψαν μετὰ πολλῆς χαρᾶς καὶ εὐφροσύνης. (367,14—18)

Когато настнал дълбок мир, императорът<sup>3</sup> излязъл заедно с майка си в тракийските области със свирки, музики и множество войска. След като застроили Бероя и Ахело, те се завърнали с голяма радост и веселие.<sup>4</sup>

Σταυράκιον δὲ τὸν λογοθέτην ἀποστείλασα Εἰρήνη μετὰ δυνάμεως πολλῆς κατὰ τὸν Σκλαβηρῶν ἔθνων, ἐπέταξε πάντας καὶ ἐποφόρους ἐποίησε τῇ βασιλείᾳ τῶν Ῥωμαίων.

Ирина изпратила логотета Ставракий<sup>5</sup> с много войска против славянските племена. Той ги покорил всичките и ги направил данници на Ромейската империя.

Ἐξῆλθε δὲ καὶ ὁ βασιλεὺς σὺν τῇ μητρὶ πρὸς τὰ μέρη τῆς Θράκης μετ' ὀργάνων μουσικῶν καὶ λαοῦ πλείστου, καὶ ἀπῆλθεν ἕως Βερθῶνης· καὶ ταύτην κτίσας Εἰρηνόπολιν ἐκάλεσεν, ἔκτισε δὲ καὶ τὴν Αὐχάλιον, καὶ ἐπέστρεψε μετὰ πολλῆς χαρᾶς καὶ εὐφροσύνης. (PGr, col. 960)

Излязъл и императорът заедно с майка си към тракийските области със свирки, музика и многобройна войска и стигнал до Бероя<sup>6</sup>. Той я застроил и я назвал Иринопол. Застроил и Анхиало и се завърнал с голяма радост и веселие.

### 25. Romani contra Bulgaros arma movent

### 25. Византийски поход против българите

Ὁ δὲ βασιλεὺς ἐξῆλθε κατὰ Βουλγάρων, καὶ τοῦτους ληϊσάμενος ἐπέστρεψε μετὰ νίκης. (PGr, col. 964)

Императорът излязъл против българите, оплечкосал ги и се завърнал с голяма победа.<sup>7</sup>

<sup>1</sup> Откъсът представя извадка от *Nicephorī Opuscula historica*, cap. 72: *Migne*, PGr, C, col. 508 A. Под *σκити* тук се разбираг българите. Загатва се за похода на Константин V Копроним против българите през 765 г. (срв. *Златарски*, История, I, 1, стр. 216). Във втората част от откъса става дума за посолване на еретици, сирийци и арменци, край югоизточната граница на българската държава. Вж. *Theophanis Chronographia*, p. 429, 19 sq. — *Nicephorī Opuscula historica*, p. 66, 11 sq. — Срв. *Златарски*, История, I, 1, стр. 201 сл. — *Dujčev*, Un épisode de la première croisade, *Studia Serdicensia*, I (1938), p. 221 sq. <sup>2</sup> Патриарх Никита Славянин починал на 6 февруари 780 г. Неговото място било заето от патриарх Павел IV (780—784). <sup>3</sup> Император Константин VI (780—797) и майка му Ирина, жена на Лъв IV (775—780), по-късно управителка на империята (797—802). Става дума за похода против българите през 784 г. Вж. *Theophanis Chronographia*, p. 457, 6 sq. <sup>4</sup> При този поход византийците възобновили двете крепости. Срв. *Златарски*, История, I, 1, стр. 241 сл. <sup>5</sup> Логотет Ставракий извършил похода си против македонските славяни през 783—4 г. Вж. *Theophanis Chronographia*, p. 456, 25. Срв. *Златарски*, История, I, 1, стр. 238. — ВИИИ, I, стр. 234—235. <sup>6</sup> Дн. Стара Загора. <sup>7</sup> Свдението се отнася към похода през 784 г. Императорът е Константин VI.

26. *Cardamus a Romanis tributum exigit*

Ὁ δὲ Κάραμος, ὁ κύριος Βουλγάρων, ἔγραψε τῷ βασιλεῖ (ὅτι) „Ἡ τέλειόν μοι πάντα, ἢ ἔρχομαι ἕως τῆς Χρυσῆς πόρτης.“ Ὁ δὲ βασιλεὺς (βαλὼν καθάλας ἐν μανδηλίῳ) ἔπεμψεν αὐτῷ δηλώσας αὐτῷ, ὅτι „Οἶα δὴ σοι πρέπει πάντα ἀπέστειλα γέρον δὲ εἶ, καὶ οὐ θέλω κοπονῆσθαι σε ἕως τῶν ὄψε, ἀλλ' ἐγὼ ἔρχομαι πρὸς σέ.“ Καὶ λαὸν συναθροίσας καὶ ἐξελεῖν ὁ βασιλεὺς ἐδίωξεν αὐτὸν ἕως τὰ ἴδια. (PGr, col. 968)

27. *Nicephorus cladem in Bulgaria accipit*

Ἐἶτα κατὰ Βουλγάρων ἐπιστρατεύσας ἐνίκησεν αὐτοὺς κατὰ κράτος ὥστε καὶ τὴν λεγομένην ἀλλὴν τοῦ ἀρχηγοῦ αὐτῶν Κρούμονον περιπολοῦσι. ἔκεινον δὲ δηλώσαντος παρακλήσεως λόγους ἰκανοῦσθαι σοι, ὃ βασιλεῦ καὶ τῆς νίκης ἐπώνυμο, ἕως τούτου. ἰδοὺ γὰρ λίαν νεότητος ἡμᾶς. οὐ προσήκατο παντελῶς τῆς εἰρήνης τὰ ζήματα διὰ πολλὴν ἀπλησίαν. ἐφ' οἷς χαλεπῆρας ὁ βάρβαρος τὰς τῆς χώρας εἰσόδους καὶ ἐξόδους περιπεπραγμένους ἀχρῶμασι ξυλίνοις πέμπας κατασφαλίσαιτο, καὶ μεθ' ἡμέρας β' συναθροίσας λαὸν ἄπειρον καὶ κατὰ τῆς τοῦ βασιλέως σκηνῆς ἐπελεθῶν ἀναρεῖ τούτου καὶ πάντας τοὺς σὺν αὐτῷ μεριστῆρας καὶ ἀρχοντας τῶν θεμάτων καὶ στρατόπεδον ἀναρίθμητον. τὴν δὲ Νικηφόρον γενναίην ἐκκόψας καὶ ἐπὶ ξύλον κρεμάσας ἡμέρας τινάς, εἰδ' οὕτω γεννώσας τὸ ὄστον καὶ περιαιγυρόσας ἔξωθεν ἐκέλευσε πῆναι εἰς αὐτὴν τοὺς ἀρχοντας τῶν Βουλγάρων ἐγκανχόμενος κατὰ τοῦ ἀπληστευθέντος καὶ τὴν εἰρήνην μὴ θελήσαντος. ὅθεν ἡ γραφὴ προασφαλιζομένη τὸν τοιοῦτον φάσκει μὴ ἀπληστείου, διὸ ἀπλησίαν πολλοὶ ἐτελείησαν. ὁ δὲ προσέχων ζωὴν προσθήσει. καὶ πολλοὺς ἀπόλεσε τὸ χρυσίον καὶ καὶ δίας βασιλέων ἐξέκλινεν. πόσοι γὰρ τοῦ πλείονος ἐπιθυμοῦντες τοῦ παντὸς ἐξέπεσον, καὶ τὰ περιττὰ συναγαγόντες ἀπόλεσαν εἰκότως καὶ τὰ ὀλίγα καὶ ἀναγκαῖα, καὶ τοὺς νεομισμένους ὄρους ὑπερβάντες καὶ τῶν μετρίων ἐγγυμώθησαν. ὅθεν οὖν χορὴ περικόπτειν ἐμφορόνως τὰ περιττὰ, ἵνα καλῶς ἐν τοῖς ἀναγκαίοις πλουτῶμεν. οὐ γὰρ τὸ πλοῦτον ἔχειν,

26. *Кардам иска данък от Византия*

Кардам<sup>1</sup>, господар на българите, написа на императора: „Или ми дай дан, или ще дойда до Златната врата.“ А императорът, като поставил конски тор в кърпа, му го изпратил и му съобщил: „Изпратих ти дан, каквато ти подобава. Стар си и не желая да се трудиш, да се измъчваш да идваш чак дотук, но аз ще дойда при тебе.“ И като събрал войска и излязъл, императорът го прогонил до неговата земя.

27. *Поражението на Никифор I в България*

След това [Никифор]<sup>2</sup> се отправил на поход против българите и ги победил напълно, та опожарил и така назования аул на техния вожд Крум. Този му отправил умотелни слова: „Задоволи се, царю, едноименни с победата, само с това. Защото, ето, ти здраво ни победи.“ Но той съвсем не обърна внимание на думите за мира поради голяма алчност. Варваринът се разгневил, изпратил да укрепят входовете и изходите на страната с преградни дървени укрепления. За два дни той събрал безчетна войска, нападнал императорската шатра и погубил него самия и всички велможи и началници на отряда, които били с него, и безброй войска. Като отсякъл главата на Никифор, набучил я на дърво [и я оставил] няколко дни, а след това я оголил така, посребрил я отвън и накарал първенците на българите да пият от нея, като се самопрославял над оногова, който проявявал алчност и не желаел мира. Поради това и писанието, като [ни] предпазва от такъв човек, казва:<sup>3</sup> „Не бъди алчен, защото поради алчност погинаха мнозина. Онзи, който [и] се отдава, живота си полага.“ Също: „Мнозина е погубило златото и отклонило сърцата на царете. Защото онези, които желяели повече, загубили всичко и, като натрупали излишни неща, изгубили естествено и малкото, и необходимото. Като излезли извън законните граници, били лишени от умерените неща.“ Поради това е необходимо

<sup>1</sup> Кардам, български хан (777—803). Към откъса за похода през 796 г. вж. *Theophanis* Chronographia, p. 470, 10 sq. Срв. *Златарски*, История, I, 1, стр. 243. <sup>2</sup> Откъсът се отнася до похода на император Никифор I против българите през юни—юли 811 г. <sup>3</sup> Срв. *Cирах*, XXXVIII, 29, 31; VIII, 2.

ἀλλὰ τὸ μὴ δεῖσθαι πλούτου πλούτος ἐστὶ μέγιστος. τὸν δὲ γε τρόπον τῆς τοῦ βασιλέως σφραγῆς οὐδεὶς τῶν περιωθέντων σαφῶς διηγήσατο. πλὴν ἔφρασαν τινες τῶν ἀκριβεστέρων, ὅτι πεσόνητα χριστιανοὶ τοῦτον ἀπέτροσαν ὡς αἴτιον τῆς τούτων παραλειθῆς. ὁ δὲ υἱὸς αὐτοῦ Σταυράκιος πληρωθεὶς καιρίως κατὰ τοῦ δεξιᾶς μηροῦ καὶ μόγις ἐξελεθὼν τῆς μάχης φορέσας τὴν πόλιν κατέλαβεν. (pp. 774,18—775,28)

28. Michael Rangabe in bello contra Bulgaros cladem accipit et regnum aequonit

[1.] Κροῦμος δὲ, ὁ τῶν Βουλγάρων ἀρχηγός, ἔγραψε περὶ εἰρήνης ἐπιζητῶν καὶ ἀμύπηλα πάντα. Ὁ δὲ, κακοσυμβουλίας πεισθεὶς, οὐ προσήκατο τὴν εἰρήνην.

Ὅστις εἰς πάντας χρηστός ἦν καὶ ἐπιεικής, εἰς δὲ τὴν τῶν πραγμάτων διοίκησην ἀκνέβρητος παντελῶς ἐπῆρχε καὶ δεδουλωμένος ματαίων ἀνθρώπων βουλαῖς καὶ ἀπειροπόλεμος. Ὅθεν ἐκστρατεύσας αὐτοῦ κατὰ Βουλγάρων καὶ μετὰ μεγάλης ἥτις ἐποστρέψαντος ἀναγορεύεται Λέων πατριῆς καὶ στρατηγός τῶν Ἀνατολικῶν ὑπὸ τοῦ λαοῦ καὶ τῶν ἀρχόντων ἐν τῷ κάμπῳ τοῦ Τριβουναλίου.

Καὶ δὴ τοῦτο Μιχαὴλ ἀκούσας καὶ τὸ μοναδικὸν σῆμα σὺν γυναῖκα καὶ τέκνοις ἀμφισάμενος εἰς τὸ πλησίον τῆς πόλεως νησίον περιορίζεται, ἐν ᾧ καὶ ἐτελεύτησεν. (PG, col. 977—980)

[2.] Μετὰ δὲ Σταυράκιον ἐβασίλευσε Μιχαὴλ γαμβρὸς αὐτοῦ ἔτος α' μῆνας θ'. ὅς εἰς πάντα μὲν χρηστός ἦν καὶ ἐπιεικής, εἰς δὲ τὴν τῶν πραγμάτων διοίκησην ἀκνέβρητος παντελῶς ἐπῆρχε καὶ δεδουλωμένος ματαίων ἀνθρώπων βουλαῖς καὶ ἀπειροπόλεμος. Ὅθεν ἐκστρατεύσας κατὰ Βουλγάρων καὶ μετὰ μεγάλης ἥτις ἐποστρέψας, ἀναγορεύεται Λέων ὁ πατριῆς καὶ στρατηγός τῶν Ἀνατολικῶν ὑπὸ τοῦ λαοῦ καὶ τῶν ἀρχόντων ἐν τῷ τριβουναλίῳ. (p. 776,13—20)

благоразумно да отхвърлим излишното, за да богатеем добре в необходимото. Най-голямото богатство е не богатството да притежаваш, но от богатството да не се нуждаеш. Никой от онези, които се спасили, не могъл ясно да разкаже по какъв начин било извършено убийството на императора. Някои обаче от най-точните казали, че когато паднал, християните го наранили като причина за тяхната гибел. Неговият син Ставракий, смъртно ранен в дясното бедро, едва излязъл от битката и стигнал столлицата на носилка.

28. Неуспехът на Михаил Рангаве във войната с българите и свалянето му от престола

[1.] Вождът на българите Крум<sup>1</sup> писал за мир и искал също премного дан. [Императорът], убеден от зли съвети, не приел мира. Той във всичко бил добър и благосклонен, но в делата на управлението бил неспособен да управлява, поробен от съветите на суетни люде и неопитен във военните дела. Поради това той се отправил на поход против българите и се завърнал след голямо поражение. В полето на Трибунала<sup>2</sup> бил провъзгласен [за император] от страна на войската и началниците патрицият Лъв, стратег на Анатолик. Когато Михаил узнал за това, облякъл заедно с жена си и децата си иноческо одяние и се затворил в близкия до града остров, гдето и починал.

[2.] След Ставракий царувал неговият зет Михаил една година и 9 месеца. Той във всичко бил благ и благосклонен, но бил напълно неспособен да ръководи управлението и бил поробен от съветите на суетни и неопитни във военните дела. Поради това той се отправил на поход против българите и се завърнал след голямо поражение. На Трибунала бил провъзгласен [за император] от страна на войската и началниците патрицият и стратегът на Анатолик Лъв.

<sup>1</sup> Български хан (803—814). Към текста вж. *Theophanis Chronographia*, p. 497, 16 sp. Отнася се до събитията през есента на 812 г. За подробности вж. *Златарски*, История, I, 1, стр. 262. Тук също *πάντα* = данък. Византийски император е Михаил I Рангаве, заместен от Лъв V през юли 813 г. <sup>2</sup> Трибунал се наричала една голяма приемна зала в Големия дворец в Цариград. Вж. *Janin*, op. cit., p. 112—113.

29. *Crumus exercitum contra Romanos ducit*

Ὁ γὰρ νέος Σαναχερὶμ Κροῦμος, ἐπαρθεὶς τῇ πρόσῃ νίκη, καταλιπὼν τὸν ἴδιον ἀδελφὸν πολιορκεῖν τὴν Ἀδριανούπολιν, μετὰ ἕξ ἡμέρας τῆς αὐτοκρατορίας Λέοντος ἐπελθὼν τῇ πόλει, περιεῖ τὰ τεῖχη ἀπὸ Βλαχεργῶν ἕως τῆς Χρυσῆς πόρτης, ἐπιδεικνύων τὴν περὶ αὐτὸν δύναμιν, εὐαιελέσως καὶ μιαιῶς θυσίας ἐν τῷ λιβαδίῳ τῆς Χρυσῆς πόρτης ἤτήσατο δὲ τὸν βασιλέα ποιῆσαι εὐχὴν ἢ τὸ δοῦν αὐτοῦ πύξιν ἐν τῇ Χρυσῇ πόρτῃ. Τοῦ δὲ βασιλέως μὴ καταδεξαμένου, ἐπέστρεψεν εἰς τὴν ἰδίαν σκηνήν, ὑπερθανύμασας τὰ τῆς πόλεως τεῖχη καὶ τὴν εἴτακτον τοῦ βασιλέως παρατάξιν. Ἐπὶ σύμβασιν οὖν εὐχῆς τρέπεται πειραστικούς λόγους ποιούμενος.

Ὁ δὲ γε βασιλεὺς ἀφορμῆς δραξάμενος, ἐπειράθη τοῦτον λογγεῦσαι, ἀλλ' εἰς πέρας ἀγαγεῖν τοῦτο ἐκολύθη τῇ τῶν ὑποουρησάντων ἀφύτῃ, πληξάντων μὲν τοῦτον, καιρίαν δὲ μὴ ἐταραγόντων πληρῆν. Ἐπὶ τούτῳ μωεῖς ὁ ἀλάστωρ, ἀποστείλας ἱππεῖς ἐν τῷ ἀγίῳ Μάμαντι τὸ ἔκεισε ἢν παλάτιον ἐνέπληρσε καὶ τὸν χαλκοῦν λέοντα τοῦ Ἰππικοῦ οὖν τῇ ἄρκτῳ καὶ τῷ δράκοντι τοῦ ὄδρου καὶ μαρμάρους καλλιστοῖς ἐν ἀμάξιας φορεῖσας ἐπέστρεψε, παρακαθίσας τὴν Ἀδριανούπολιν καὶ ταύτην ἐλών καὶ μετὰ λαοῦ πλείστον διαπερὶσας τῶν τε εὐγενῶν Μακεδόνων, κατεσκήρωσεν ἐν τῷ Λαυνοβίῳ ποταμῷ. Ὁ δὲ Λέων τὰ τῆς ἀσεβείας ἔργα διεπιφάνετο ἐν τῇ πόλει. (PGr, col. 980—981)

30. *Bulgari auxilio Michaeli in bello contra Thomam Slavum exercitum mittunt*

Ἐπεὶ οὖν ἀποκαμὼν ὁ τάλας καὶ πεπλανημένος ἀνόητα πολεμῶν καὶ ματαιολογῶν καὶ μάλα δὴ ἀπογοῦς ὡς τοῦ σκοποῦ διαμαρτίρας ἐν διαμύτρῳ, καὶ τῶν πραγμάτων αὐτῷ κατόπιν προδηλῶς φερομένων ἡμέρα καὶ ἡμέρα, καὶ πρὸς τούτοις μαθὼν, ὡς ὁ βασιλεὺς Μιχαὴλ τοὺς Βουλγάρους εἰς συμμαχίαν κατ' αὐτοῦ προσεκαλέσατο, παραζῶημα τὴν πόλιν ἐί-

29. *Поход на Крум срещу Византия*

Новият Сенахерим Крум,<sup>1</sup> като се възгордя за предишната победа, оставил собствения си брат да обсажда Адрианопол, шест дни след [установяване] самодържавието на Лъв<sup>2</sup> стигнал столицата и обградил стените от Влахернската до Златната врата. Като изтъквал своята мощ, той извършил също и скверни жертвоприношения на ливадата пред Златната врата. Той поискал императорът да сключи мир или да забие копие то си върху Златната врата. Когато императорът не приел това, той се завърнал в собствената си шатра, като се удивлявал на градските стени и на добрия боен ред на [войската на] императора. Прочее той бил склонен да се сключи мир, като отправил [за това] изкусни слова. Императорът намерил случай и опитал да го прободее с копие, но не можал да постигне това поради неопитността на онези, които помагали [в това дело] и които го ударили, обаче не му нанесли смъртоносна рана. [Крум], разгневен поради това, изпроводил конници в Свети Мамант<sup>3</sup>, опожарил тамошния дворец и като натоварил на коли медния лъв от Хиподрома заедно с мечката и дракона на фонтана както и прекрасни мрамори, завърнал се назад. Той обсадил Адрианопол и го превзел заедно с премногобройна войска, преселил благородните македонци и ги настанил при реката Дунав. А Лъв извършил дела на неблагочестие в столицата.

30. *Българите пращат помощ на Михаил II във войната му срещу Тома Славянин*

След като злощастникът<sup>4</sup> и заблуден се измъчил, воювал безсмислено и напразно залягал и премного се отчаял, че, напротив, не е постигнал целта си, тъй като от ден на ден делата за него отивали явно назад. Освен това, когато узнал, че император Михаил е призовал на съратничество против него българите, той веднага изоставил столицата и бързо

<sup>1</sup> За събитията вж. *Scriptor incertus*, ed. Bonn, p. 342,2 sq. Отнася се до похода на хан Крум против Цариград през втората половина на юни 813 г. Вж. подробности у *Златарски*, История, I, 1, стр. 270 сл. <sup>2</sup> Император Лъв V поел властта на 11 юли 813 г. <sup>3</sup> „Св. Мамант“ — квартал в Цариград. Вж. *Janin*, op. cit., pp. 431—432. <sup>4</sup> Става дума за император Михаил I Рапгаве.



σας κατ'αὐτῶν θᾶπτον ἔρχετο. οὗς δὴ καὶ μαχη-  
σάμενος καὶ πολλοὺς αὐτῶν διαφθείρας εἰς  
Ἀρκαδιόπολιν ἑαυτὸν ἀσφαλίζειται δὴθεν τὴν  
κατὰ πρόσβασιν ἀθένειαν αὐτοῦ καὶ ἐλάττωσιν  
ὑφοροόμενος. ὅθεν οἱ περὶ αὐτὸν αἰσούμενοι  
σαφέστερον τὴν τε δεινὴν οἰκείαν ἀπάτην καὶ  
τῆς κενῆς ἐλπίδος ἀποτυχίαν καὶ τὴν ἐκείνου  
πλησιάζουσαν πανωλεθρίαν ἤρξαντο κατὰ μικ-  
ρὸν ὑποχωρεῖν καὶ ὑπορρέειν καὶ καταλι-  
πάμεν αὐτὸν ὡς μάταιον καὶ λαοπλάνον.  
(pp. 796,20—797,8)

отишъл против тях, влязъл в сражение,  
погубил мнозина от тях и се укрепил  
в Аркадиопол,<sup>1</sup> като несъмнено се опа-  
сывал от засилващата се своя слабост и  
упадък. Поради това онези, които били  
с него, като чувствували още по-ясно  
страшната своя измама, несполуката на  
своята напразна надежда и приближава-  
щата се негова гибел, наченали посте-  
пенно да се отдръпват, да се оттеглят  
и да го изоставят като суетен и народо-  
измамник.

<sup>1</sup> Отнася се до дейността на бунтовника Тома Славянина през 823 г. и помощта, която император Михаил II (820—829) изисквал от българите, за да смаже голямото въстание.

<sup>2</sup> Гръцки извори за българската история, IV

## Х. ПАТРИАРХ ФОТИЙ

Патриарх Фотий (858—867; 877—886) се родил в Цариград между 815 и 827 г. Той произлизал от видно цариградско семейство, близко на императорския двор. Притежавайки блестящи умствени способности, Фотий получил добро образование и достигнал големи успехи в литературата, математиката, философията, медицината, юриспруденцията и богословието. Още твърде млад, Фотий започнал да преподава в Октагона (*Ἑκτάγωνον* — Осмоъгълник) — школа при църквата „Св. София“ в Цариград, а по-късно ходил като пратеник при арабите и заемал редица високи служби при византийския двор. През 858 г. Фотий бил избран за цариградски патриарх на мястото на сваления патриарх Игнатий (847—858). След смъртта на Игнатий през 877 г. Фотий за втори път заел патриаршеския престол.

Името на патриарх Фотий е тясно свързано с упоритата борба за първенство, която по това време се водела между Римската и Цариградската църква. По негово време Цариградската църква развила активна мисионерска дейност — Константин Философ (Кирил) бил изпратен при хазарите в Крим, а по-късно във Великоморавия заедно с брат си Методий. Тогава била организирана и Българската църква с богослужение на славянски език, подчинена на цариградския патриарх. Нарасналото влияние на цариградския патриарх станало причина за изостряне борбата с папата, в която Фотий се проявил не само като богослов, но и като голям политик.

Патриарх Фотий бил един от най-образованите за времето си хора. Той развил голяма книжовна дейност, като организирал събирането и предаването в съкратен вид на голям брой съчинения, предимно от гръцки автори, в т. нар. Мириобиблос (*Μυριοβιβλος*). По този начин до нас са достигнали извадки от редица съчинения, чиито оригинали са загубени.

Сведения за българската история се съдържат в неговите писма, като особено важно за нас е посланието му до българския княз Борис (*Φωτίου τοῦ ἀρχιεπίσκοπου πατριάρχου Κωνσταντινουπόλεως ἐκ τῆς πρὸς Μιχαὴλ τὸν ἄρχοντα Βουλγαρίας ἐπιστολῆς. Τί ἐστιν ἔργον ἄρχοντος*), писано по всяка вероятност непосредствено след покръстването на българите (865/866 г.). В него патриарх Фотий дава напътствия на Борис не само от църковно-религиозен, но и от политически характер.

В Окръжното послание на патриарх Фотий до източните патриарси (*Ἐγκύκλιος ἐπιστολὴ πρὸς τοὺς τῆς Ἀνατολῆς ἀρχιερατικῶς Θρόνους, Ἀλεξανδρείας φημί, καὶ τῶν λοιπῶν, ἐν ἧ περι κεφαλαίων τινῶν διάλυσα πραγματεύεται καὶ ὡς οὐ χρὴ λέγειν, ἐκ τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, τὸ Πνεῦμα προέρχεσθαι, ἀλλ' ἐκ τοῦ Πατρὸς μόνου*), писано през пролетта на 867 г., се съдържат сведения за дейността на папските пратеници, пристигнали в България през 866 г.

РЪКОПИСИ: Cod. Athous 4804 (XIV s.). — Cod. Athous 684 (XVI s.)

ИЗДАНИЯ: *Migne*, PCr, CI (1860), col. 585—989. — *J. N. Valettas*, *Φωτίου τοῦ σοφωτάτου καὶ ἀγιωτάτου πατριάρχου Κωνσταντινουπόλεως Ἐπιστολαί*, Londres 1864. — *A. Papadopoulos-Kerameus*, *Sanctissimi patriarchae Photii archiepiscopi Constantinopolae epistolae XLV*, Petropoli 1896. — Тук е даден редактиран преводът на митрополит Симеон: Посланието на цариградския патриарх Фотий до българския княз Борис, Български старини, кн. V, София 1917, стр. 1—138. Гръцкият текст е даден по същото издание. Последното писмо е по изданието на *B. Laurdas*. *A new Letter of Photias to Boris*, *Ἑλληνικά*, XIII (1954), pp. 264—266.

КНИЖНИНА: *J. Hergenröther*, *Photius, Patriarch von Constantinopel. Sein Leben, seine Schriften und das griechische Schisma*, I—III, Regensburg 1867—1869. — *Idem*, *Monumenta Graeca ad Photium eiusque historiam pertinentia*, Ratisbonae 1869. — *И. С. Пальмов*, Цариградский патриарх Фотий и его отношение к современному ему славянству, СПб, 1891. — *Krumbacher*, *GBL*, pp. 73—79, 515—524. — *A. Papadopoulos-Kerameus*, *Ἡ πατριάρχης Φωτίου ὁ πανήρ ἄγιος τῆς Ὀρθοδόξου Καθολικῆς Ἐκκλησίας*, BZ, VIII (1899), pp. 647—671. — *Idem*, *Monumenta graeca et latina ad historiam Photii patriarchae pertinentia*, I—II, Petropoli 1899—1901. — *Ф. М. Россе́йкин*, Первос правление Фотия, патриарха Константинопольского, Сергиев Посад 1915. — *В. Н. Златарски*, Посланието на цариградския патриарх Фотий до българския княз Борис в славянски превод, Български старини, кн. V, София 1917, стр. 1—64. — *Социјат*, История, I, 2, стр. 75—84. — *F. Dvorntk*, *Les S'aves, Byzance et Rome au IX<sup>e</sup> siècle*, Paris 1926. — *Idem*, *The Photian Schism. History and Legend*, Cambridge 1948. — *N. Iorga*, *Médaillons d'histoire littéraire byzantine. Photius*, Byzantion, III (1926), pp. 17—27. — *Moravcsik*, *Byzantinoturcica*, I, pp. 475—477. — *J. Duǰev*, *Au lendemain de la conversion du peuple bulgare. L'épître de Photius*, *Mélanges de Science religieuse*, 1951, pp. 211—226. — *А. П. Каждан*, Социальные и политические взгляды Фотия, Ежегодник Музея истории религии и атеизма, II (1938), М.—Л., стр. 107—136. — *А. П. Каждан*: ВВр, XVI (1959), стр. 284—285.

## PHOTII PATRIARCHAE EPISTOLAE

## ПИСМА НА ПАТРИАРХ ФОТИЙ

## 1. Epistola ad Michaelem Bulgariae principem

Φωτίου τοῦ ἀγιωτάτου πατριάρχου Κωνσταντινουπόλεως ἐκ τῆς πρὸς Μιχαὴλ τὸν ἄρχοντα Βουλγαρίας ἐπιστολῆς — Τί ἔστιν ἔργον ἀρχοντος

Из посланието на светейшия цариградски патриарх Фотий до княза на България Михаил<sup>1</sup>. В какво се състои работата на един княз

α'. Αἱ μὲν ἄλλαι χάριτες, περιφρονεῖσθε καὶ ἠγαπημένε ἡμῶν νίε, μικρὰς καὶ προσκαίρους, οἷς προσάγονται, τὰς ἀφελείας παρέχουσιν ὅσαι δὲ περὶ κασι ψυχὴν βελτίονα ἀπεργάζεσθαι, πλάνης μὲν καθαιρόνσαι καὶ παιδῶν. τὴν αἰγλήν δὲ καὶ λαμπρότητα τῶν ἀρετῶν, καὶ τῆς ἀληθείας δαυγάζονσαι, αἴται δὲ ἅρα χάριτες εἶσιν ὅς ἀληθῶς, μεγάλα κέρδη καὶ ἀθάνατα ἀδανάτω καὶ θεουδεῖ πράγματι, τῇ ψυχῇ, καὶ τὸν ἄστυλον αὐτῇ καὶ οὐράνιον ἐμπορευόμενα πλοῦτον ὧν ἡ τιμιωτάτη καὶ τῶν ἄλλων προτεύουσα χάρις ἡ πρὸς τὸ θεῖόν ἐστιν ἀπλοῦνης καὶ σωτήριος χειραγωγία, ἦν πρώτη καὶ μόνη

1. Едни добрини, пресветли и обични наш сине, малка и временна полза принасят на ония, на които те се правят. Но истински добрини са ония, които имат свойството да правят душата подобра, като я очистват от заблуждения и страсти и я озаряват със сиянието и блясъка на добродетелите и на истината; защото те принасят на душата, която е нещо безсмъртно и богоподобно, големи и безсмъртни придобивки и неотемлимото и небесно богатство. От тия добрини най-ценна и първа от всички други е непогрешимото и спасително ръководство към бога, което се дава само и

<sup>1</sup> Българският княз Борис I (852—889) след покръстването си в 865 г. се нарекъл Михаил в чест на своя кръстник византийския император Михаил III (842—867).

χαρίζεται τῆς καθαρῆς καὶ ἁμοιῆτο πίστεως ἡμῶν τῶν χριστιανῶν ἢ μύθησις καὶ μυσταγωγία.

β'. Αὐτὴ γὰρ τῆς πολυμόρφου πλάνης τὸν ἄνθρωπον [ἀπαλλάττουσα, καὶ τὰ τῆς καρδίας ὅμιματα τῆς ἐκείθεν ἀγλῦος ἀποκαθαίρουσα καθαρῶ ψυχῆς διαίτῃ τῶ καθαρῶτάτῳ] κάλλει τῆς λατρείας καθαρῶς ἐνατενίζειν παρέρχεται δι' ἧς εἰς τὴν ὑπὲρ νοῦν οὐσίαν καὶ πάντων αἰτίων καὶ δημιουργῶν ἀναγόμενοι, τὴν ἐνοειδῆ καὶ ἐπέρθεον τῆς Τριάδος θεότητα, καθ' ὅσον ἐστὶν ἀνθρώπων δυνατόν. ἐνοπριζόμεθα Τῆς τηλικαύτης τοίνυν χάριτος καὶ δωρεῆς τὴν ἐμφρονά σου ψυχὴν ἐδρημότες ἀξίαν (ἐρᾶν γὰρ σε ἀρετῆς καὶ εὐσεβείας πεπεισμέθα), τῶ φιλομένῳ δώρῳ καὶ μεγαλοπρεπεῖ δεξιόμεθα ἐν ᾧ τῆς ἀχράντου καὶ καθαρῆς ἡμῶν πίστεως τὸ ἱερὸν καὶ θεοσοφον ἐντάξαντες μύθημα, τὰς ἁγίας οἰκουμένικὰς ἐπιτὰ Συνόδου, οἷονεὶ χάριτάς τινος καὶ περιβόλους οὐσίας τοῦ θεοῦ τούτου καὶ ὀρθοδόξου μαθήματος, σαφεῖ τε καὶ συντόμῳ λόγῳ συμπαρατιθέμεθα ὅσδ' ὅσα βίον ἰθύνει, καὶ μαρτυρεῖ τῆς πίστεως τὴν ὀρθότητα, παντελῶς ἀποσιγήσαντες. Ὅσπερ γὰρ τὸ πάντα κατ' ἀρχὰς πειρᾶσθαι λέγειν ἀπειρόκαλον, οὕτω καὶ τὸ μηδὲν εἰπεῖν ἀφιλόκαλον.

γ'. Αἰεὶ δὲ τὰς ἀρετὰς τῆ Πίστει παραπετηγεναί, καὶ δι' ἁμφοῦν τὸν σπονδαῖον καταρτίζεσθαι. Καὶ γὰρ δογματῶν μὲν εὐθύτης πολιτείας προβάλλεται κοσμιότητα, πράξεων δὲ καθαρότης τῆς Πίστεως ἀπαγγέλλει θεϊότητα ὧν ἐκάτερον χωρὶς τοῦ ἑτέρου ῥᾶν εἶωθεν ἐπορρεῖν καὶ παρασύρεσθαι, μὴ ἀνεχόμενον κατὰ μόνας ψυχῆς ἀνθρώπων ἐγκατοιμάζεσθαι. Ἀλλὰ περὶ μὲν τούτων καὶ ἕστερον νῦν δέ σοι τὸ ἱερὸν καὶ θεόχρηστον τῆς ἱερᾶς ἡμῶν λατρείας ἀνατιθέμεθα μύθημα.

δ'. Πιστεύω εἰς ἓνα Θεόν, Πατέρα παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς ὁρατῶν τε πάντων καὶ ἀορατῶν. Καὶ εἰς ἓνα Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ τὸν μονογενῆ, τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς γεννηθέντα πρὸ πάντων τῶν αἰώνων φῶς ἐκ φωτός, Θεὸν ἀληθινόν, ἐκ Θεοῦ ἀληθινοῦ γεννηθέντα, οὐ ποιηθέντα, ὁμοούσιον τῷ Πατρί, δι' οὗ τὰ πάντα ἐγένετο. Τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντα ἐκ τῶν οὐρανῶν, καὶ σαρκωθέντα Πνεύματος

πреди всичко от изучаването и посветяването ни в чистата и непорочна наша християнска вяра.

2. Защото то, като освобождава човека от разнообразни заблуди и като очиства духовните очи от мъглата на заблудите, дава възможност на чистия разум да се взира ясно в пречистата красота на богопоклонението, чрез което се издигаме до същността — която стои над разума и е причина и творец на всичко, — и съзерцаваме пребожествената и единообразната божественост на светата Троица, доколкото е възможно това за човека. Прочее, като намираме, че мъдрата ти душа е достойна за такава добрина и дар (защото сме убедени, че ти обичаш добродетелта и благочестието), удостояваме те с тоя любезен и великолепен дар. В него, като вложихме свещеното и богомъдрото учение за чистата и непорочна наша вяра, прибавихме още ясни и кратки сведения за светите седем вселенски събора, които са като преграда и ограда на това божествено и православно учение. Съвсем не премълчахме ние и това, което ръководи живота и свидетелствува за правотата на вярата. Защото, както е признак за неразбиране на доброто човек да се опитва да изкаже в самото начало всичко, така е признак на необичане доброто, ако не каже нищо.

3. Добродетелите трябва да бъдат свързани с вярата, и с помощта на двете неща да се образува добрият човек, защото правите догми произвеждат пристоен живот, а чистите дела възвестяват божествеността на вярата. Всяко от тия две неща без другото обикновено твърде лесно отпада и се свлича, защото не може да се вселява поотделно в човешките души. Но за това ще говорим и по-сетне, а сега ти излагаме свещеното и богооткровено учение за свещеното ни богопочитане.

4. Вярвам в единия бог, отец, вседържител, творец на небето и земята, на всичко видимо и невидимо. [Вярвам] и в единия господ Исус Христос, сина божи, единородния, който е роден от отца преди всички векове: светлина от светлина, истински бог от истински бог, роден, не сътворен, единосъщен на отца, чрез когото всичко е станало, който заради нас, човешките, и заради нашето спасение слезе от небесата и се възплъти от светия дух и дева

ἁγίον καὶ Μαρίαν τῆς Παρθένου, καὶ ἐνανθροπισάντα. Σταυρωθέντα τε ἐπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου, καὶ παθόντα, καὶ ταφέντα. Καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὰς Γραφάς. Καὶ ἀνελθόντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρὸς. Καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης κἀγαθὰ ζῶντας καὶ νεκροῦς· οὗ τῆς βιαιότητος οὐκ ἔσται τέλος. Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς ἐκπορευόμενον, τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Υἱῷ συμπροσκυνούμενον, καὶ συνδοξαζόμενον, τὸ λαλῆσαν διὰ τῶν προφητῶν. Εἰς μίαν, ἁγίαν, καθολικὴν καὶ ἀποστολικὴν ἐκκλησίαν. Ὁμολογῶ ἓν βάπτισμα εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. Προσδοκῶ ἀνάστασιν νεκρῶν. Καὶ ζῆσθαι τοῦ μέλλοντος αἰῶνος. Ἀμήν.

ε'. Οὕτω ταχιστὴν χρόνον καὶ πιστεύων κατὰ τὴν παράδοσιν τῆς ἁγίας τοῦ Θεοῦ Καθολικῆς καὶ Ἀποστολικῆς ἐκκλησίας, ὃ καλὸν ἔργημα τῶν ἡμῶν πόρον, τὰς ἁγίας καὶ οἰκουμένικὰς ἐπὶ Συνόδους, τὰς μὲν ὡς διδασκαλούς, τὰς δὲ ὡς προμάχους τῆς εὐσεβείας, ἀποδέχον καὶ περιεπε. Λι' αὐτῶν γὰρ πᾶσα καινοτομία καὶ αἵτεσις ἀπελαίνεται τὸ δὲ τῆς ὁρθοδοξίας ἀκήρατον καὶ ἀρχαιοτατάτον φρόνημα ταῖς τῶν εὐσεβοῦντων ψυχαῖς εἰς ἀδιάτακτον σεβασμότητα καθιερῶνται. Ὡν ἀπαρχομαί τὴν ἀφήγησιν, καὶ τόπον, καὶ ἀριθμὸν, καὶ τοὺς ἀρχηγούς ἐκάστης; χάριον εὐμαθείας, ταῖς οἰκείαις συμπαινοῦμένους πράξασιν.

ε'. Ἡ τοίνυν πρώτη καὶ οἰκουμένικὴ ἁγία Σύνοδος ἐν τῇ κατὰ Βιθυνίαν Νικαίᾳ συνεκροτήθη ὀκτωκαιδέκα δὲ καὶ τριακόςιοι, θεῖον Ἀρχιερέων διήγησις, τὴν ἀληθείας κρίσιν ἐνεχειρίζοντο· ὧν ἦσαν προέχοντες Ἀλέξανδρος τε ὁ τὸν Κωνσταντινουπόλεως Ἀρχιερατικὸν θρόνον λαχὼν διευθύνειν, ἀνὴρ βαθεῖα μὲν πολὺ, παραπλησίω, δὲ φρονήματι σεμνυνόμενος, βίον δὲ λαμπρότητι, καὶ δαιμόνητι γνώμῃ καὶ πίστει ἀκριβείᾳ τὴν εἰς τὸ θεῖον παρρησίαν πολλὴν οἰκειούμενος καὶ δὴ καὶ Σίλβεστρος καὶ Ἰούλιος, τῆς Ῥωμαϊκῆς ἐκκλησίας ἐπίσημοί τε καὶ διαβόητοι πρόεδροι αὐτῶν μὲν οὐδέτερος παραγεγονώς, Βίτανα δὲ καὶ Βικέντιον ἐκάτερος ἀνθ' ἑαυτοῦ κατὰ τὸν οἰκεῖον τῆς Ἀρχιερατικῆς χρόνον τῇ κοινῇ παρεῖναι συνειλεῖσι προβαλλόμενοι, ἀνθρώπους ἀρετῆν τιμῶντας καὶ εἰς τὸ τοῦ προεσβυτερίου ἀξίωμα

Μαρία и стана човек; който заради нас бе разпнат при Пилат Понтийски и страда и беше погребан; и възкръсна в третия ден според писанията и се възнесе на небесата, и седна отдясно на отца; и пак ще дойде със слава да съди живи и мъртви, и неговото царство не ще да има край. [Вярвам] в светия дух, господа, който оживотворява, изхожда от отца и е почитан и прославян с отца и сина, и който е говорил чрез пророците. [Вярвам] в една света, вселенска и апостолска църква. Изповядвам едно кръщение за опрощение на греховете. Очаквам възкресението на мъртвите и живота в бъдещия век. Амин.<sup>1</sup>

5. Прочее, като мислиш и вярваш така съгласно с преданието на светата божия вселенска и апостолска църква, ти, о хубаво украшение на моите трудове, приеми и почитай светите седем вселенски събора, едните като учители, а другите като поборници на благочестието. Защото чрез тях всяко нововъвеждане и ерес се прогонват, а и чистото учение на православнието тъй се утвърждава в душите на благочестивите, че добива несъмнена светост. Започвам да разказвам за тях, като излагам за по-лесно изучаване заедно с техните деяния истото, броя на събраните отци и предводителите на всеки събор.

6. И тъй светият първи вселенски събор се събрал в Никея, във Витиния. На този събор от триста и осемнадесет божествени архиереи било възложено да се произнесе за истината. Между тях пръв бил Александър<sup>2</sup>, който управлявал цариградския архиерейски престол, мъж, уважаван еднакво за дълбоката си старост и благоразумие и за светлостта на живота си, със светлите си мисли и точната си вяра придобил голямо дръзновение пред бога. Освен това, именно тогава бяха знаменитите и чувовни предстоятели на Римската църква Силвестър<sup>3</sup> и Юлий<sup>4</sup>. Тъй като никой от тях не присъствувал на събора, през време на архиерейството си те изпратили да присъствуват вместо тях в общото събрание Витон и Викентий, добродетелни мъже и по чин презвитери. Към тях се

<sup>1</sup> Това е „Символът на вярата“, изработен на Първия вселенски събор в Никея през 325 г. Съборът установил в „Символа на вярата“ окончателно християнската догматика. <sup>2</sup> Цариградският патриарх Александър (317—340). <sup>3</sup> Папа Силвестър I (314—335). <sup>4</sup> Папа Юлий I (337—352).

παραγγέλλοντας οἷς καὶ ὁ Κορδοῦβης ἐπίσκοπος συνετέτακτο. Ὅς κατὰ τοὺς ἐλληνικοὺς διωγμοὺς τιν κληρὸν ἐπαληθεύουσαν ἔδειξεν. Ὅσως γὰρ ὀνομαζόμενος, ἀβέβηλον αὐτοῦ τὴν ὁμολογίαν τῆς εἰδωλικῆς λατρείας διέτηρσεν. Ὁ μόντοι Ἀλεξανδρείας Ἀλέξανδρος αὐτὸς τε παρὴν ἱεροῖς ἐνδιατρέπων κατορθώμασιν ἤγε δὲ συναγωγιστὴν ἐναντῶ καὶ Ἀθανάσιον, ὅς τότε μὲν τοῦ τάγματος τῶν Διακόνων ἤγειτό μετ' οὐ πολλὸν δὲ καὶ τοῦ Ἀρχιερατικοῦ θρόνου κατέστη διάδοχος. Ναὶ δὴ καὶ ὁ κλεινὸς Ἐυστάθιος συμπαρατὴν τῆς Ἀντιοχείων ἐκκλησίας τὸ ἐγκαλλώπισμα, πίστεως μὲν ἑναστροφίτων καθαρότητι, λόγων δὲ καὶ νοημάτων σωφροσύνη θανατούμενος μεθ' ὧν καὶ ὁ Ἱεροσολύμων Μακάριος, πολλὰς ιδέας ἀρετῶν ἐνευθιρούμενος ἄλλοι τε πλεῖστοι Ἀποστολικαῖς χάρισμασι καὶ μαρτυροῦσι παιθήμασι διλάμποντες ὧν Παφνούτιος καὶ Σπυρίδων, Ἰακώβος τε καὶ Μάξιμος, ἀγαθοῦ καὶ θανασίου συστήματος ἀγαθοὶ καὶ θανατοῦσι προσιτάται ἐγγορίζοντο. Ἐφ' οἷς ἅπασιν καὶ ὁ μέγας καὶ ἀξιάριστος Κωνσταντῖνος τῆς Ῥωμαϊκῆς ἀρχῆς ἰθύων τὰ σκήπτρα, διέπραξε, τὴν τε Σύνοδον ἀθροίζων, καὶ λαμπροτέρῳ τῆ παρουσίᾳ ἀπεργαζόμενος.

ζ'. Ἀλλ' ἐκ τοσούτων μὲν καὶ τοιούτων ὁ ἱερὸς ἐκείνος συνίστατο σύλλογος, Ἄρειον τινα νεωτεροποιὸν δυσσεβείας δίκας εἰσπραττόμενος καὶ τὸ Ἀποστολικὸν καὶ θεῖον κρατύνοντες κήρυγμα. Ἦν δ' οὗτος ὁ δειλαῖος ἔλκων μὲν τὸ γένος ἐκ τῆς Ἀλεξανδρον εἰς κληρὸν δὲ καταλεγείς τῆς ἐκεῖσε Ἐκκλησίας, καὶ εἰς προσβυτέρου βαθμὸν ἀνελθὼν, πρότερον μὲν κατὰ τοῦ ἰδίου ποιμένος ἐπερήφανον ἀνέλαβε φρόνημα ἐκεῖθεν δὲ κατὰ τοῦ κοινῶ Ποιμένου καὶ Δεσπότην παρέτεινε τὴν ἀπόνοιαν. Τὸν γὰρ Υἱὸν καὶ Λόγον τοῦ Θεοῦ (ὃ τῆς τολμηρᾶς ἐκείνης καὶ γλώττης καὶ διανοίας!) εἰς κτίσμα καὶ ποίημα κατεβίβαζεν, οὐδὲ τοῦτο συνιδεῖν ἐθέλων, κοινὸν ἐπάρχον πᾶσι καὶ αὐτοδίδακτον ὁμολόγημα, ὡς ἅπας υἱὸς τῆς αὐτῆς ἐστὶ τῶ γεγεννηκότι οὐσίας καὶ φύσεως καὶ ὁ τὸν Υἱὸν τᾶτων ἐν κτίσμασι, καὶ τὸν Πατέρα κτίσμα προσηγόρευσεν ὅσπερ ὁ τὸν Πατέρα δημιουργικῆς οὐσίας καὶ αὐδίου φύσεως εἰδὼς, τῆς αὐτῆς εἶναι καὶ τὸν Υἱὸν συν-ομολογήσειεν. Ποῦ δ' ἂν εἴη τὸ γνήσιον τῆς

присъединил и кордувският епископ, който във време на езическите гонения показал, че името му е истинско, защото, наричайки се Осий<sup>1</sup>, запазил вероизповеданието си чисто от идолопоклонство. Александрийският пък епископ Александър, който се отличавал със свещени подвизи, сам лично присъствувал. Той водел като свой съратник преподобния Атанасий, тогава още дякон, а не след много приемник на архиерейския престол. Там присъствувало и украсението на Антиохийската църква, славният Евстатий, който сияел с чистата си вяра, а с мъдрите си думи и мисли вдъхвал удивление. Заедно с тях се подвизавали и Макарий Ерусалимски, богат с много добродетели, и твърде много други, блестящи с апостолски дарования и мъченически страдания, между които Пафнутий и Спиридон, Яков и Максим били призвани като добри и чудни предстоятели на това добро и чудно събрание. Над всички тях блестял управителят на Римската империя, великият и дивен Константин<sup>2</sup>, който свикал събора и с присъствието си му давал по-голям блясък.

7. От толкова и такива отци съставен, този свещен събор осъдил някого си Арий<sup>3</sup>, любител на нововъведения, за нечестията му и утвърдил апостолската и божествена проповед. Този окаяник бил родом от Александрия и след като бил зачислен към клира на тамошната църква и достигнал до презвитерски чин, възгордял се първом против своя пастир, а после прострял безумието си и против общия пастир и владетел<sup>4</sup>. Защото понижавал (о дързък език и помисъл!) в създание и творение сина и словото божие, без да иска да разбере общоприетата и общозвестна истина, че всеки син е от същността и естество на онзи, който го е родил, и че онзи, който поставя сина в реда на творенията, той с това предварително е провъзгласил и отца за създание; както и онзи, който признава отца, че има творческа същност и вечно естество, той с това би изповядал, че и синът е от същото естество и същност.

<sup>1</sup> Ὅσως на гръцки значи чист, благочестив. <sup>2</sup> Сиреч Константин I Велики (306—337). <sup>3</sup> Александрийски свещеник, основател на арианството. В своето учение той изхождал от известни рационалистични съображения като не бил съгласен с догмата за единосъщността на бога. Според него „бог е съществувал по-преди, а синът се явил по-късно, поради което той не бил равен на баща си“. Учението на Арий предизвикало разкол сред църквата и големи борби, особено сред висшето духовенство. Арий бил осъден и лишен от свещенически сан на събора в Никея (325), а арианството било обявено за ерес. <sup>4</sup> Т. е. против Исус Христос.

υιότητος, ἀλλης μὲν οὐσίας τοῦ Πατρὸς, ἐτέρας δὲ τοῦ Υἱοῦ χρηματίζοντος; Πῶς δ' οὐ τῆς Ἑλληνικῆς πλάνης ἀνακύνει τὸ πολύθεον, εἰς ἐλάττω καὶ μείζω οὐσίαν τετρομεμένης τῆς θεότητος, καὶ τῆς μὲν εἰς πρῶτον καὶ δημιουργὸν καὶ προσβύτερον θεὸν ἀφοριζομένης, τῆς δὲ εἰς δευτέρον θεὸν διακρονομένης καὶ ἐπουργὸν καὶ νεώτερον; Ταῦτα γὰρ τῆς τοῦ Ἀρείου πονηρᾶς σκοπᾶς τὰ γεννήματα. Ἀλλὰ τοῦτον μὲν, ὡς χεῖλη βλάσφημα κατὰ τοῦ πεποιηκότος ὀπισθιάμενον, τῆς ἱεροσύνης ὁ ἱερός ἀπεργύμων ὄμιλος τὴν δὲ δυσσεβειστάτην καὶ θεομάχον αὐτοῦ αἴρεσιν τῷ ἀναθέματι καθυπέβαλεν ὁμοῦσιν δὲ καὶ ὁμορῆ καὶ συναΐδων τὸν Υἱὸν καὶ Λόγον τοῦ Θεοῦ τῷ γεγεννημένῳ Πατρὶ, καὶ τῆς αὐτῆς ἐξουσίας καὶ κυριότητος, ὡς οἱ θεοὶ χρησιμοί, καὶ τῶν ἐδυσσεβούντων τὰ κοινὰ δόγματα, ἱερολογήσαντες διετρέψανον κελῶς εἰδότες, ὅτι, ὅσπερ τὸ εἰς ἐν συγκλείειν πρόσσωπον τὴν Τριαδικὴν μοναρχίαν καὶ κυριότητα Ἰουδαϊκὸν ἔστι καὶ μισόχριστον, οὕτω καὶ τὸ κατατέμεναι εἰς ἀνίστους φύσεις καὶ ἁνομοίους οὐσίας, τὴν ὑπεροσίαν καὶ ὑπερρῆ καὶ ἑνιαίαν θεότητα. Ἑλληνικὸν ἐπάσχει καὶ πολύθεον. Ἀλλ' ἐν τοῖτοις μὲν ἡ ἀγία καὶ οἰκουμένη πρώτη Σύνοδος.

ἡ. Ἡ δὲ ἀγία καὶ οἰκουμένη δευτέρα Σύνοδος τῶν μὲν ἱερῶν φροντισμάτων τὴν βασιλίδα πόλιν ἱερὸν εἰδείκνυ φροντιστήριον εἰς πενήκοντα δὲ καὶ ἑκατὸν ἱεροῦς ἄνδρας συνηγείρετο ἑξάρχους ἔχουσα Τιμόθεον τε τὸν Ἀλεξανδρείας καὶ τὸν ἀξιοθαύμαστον τῆς Ἀντιοχείας Μελέτιον, Κύριλλον τε τὸν Ἱεροσολύμων, τοὺς ἱεραρχικοὺς θρόνους ἰδιόνομους καὶ δὴ καὶ Νεκτάριον, ὃς ἄρτι τῆς τῶν κατοικουμένων ἀγέλης ἀφορισθεὶς, καὶ τῷ θεῷ λουτρῷ τὸν τοῦ βίου ἔμπον ἀποπλυνάμενος, καθαρὸς ἤδη τὸ καθαρῶτατον τῆς Ἱερωχίης ἀξίωμα περιβάλλεται, ψήφω μὲν κοινῇ τῆς Συνόδου, χειροθεσία δὲ τῶν προκρίτων, καὶ ἅμα τε τῆς βασιλευούσης ἐπίσκοπος καὶ τῆς Συνόδου ἐκρημαύζεν ἑξάρχος μεθ' ὧν Γρηγόριος ὁ τε τῆς ἐν Καππαδοκίᾳ Νύσσης ἐπίσκοπος, καὶ ὁ τῆς θεολογίας ἐς ἔργων ἐπώνυμος οἷς, οὐ πολὺς χρόνος, καὶ Δάμασος ὁ τῆς Ῥώμης τὰ αὐτὰ κρατῶντων ἐγνωρίζετο, σύμφωνος τοῖς προλαβοῦσι καθιστάμενος.

Как би имало истинско синовство, ако отецът е от една същност, а синът от друга? Как няма да изпъкне лъжливото елинско многобожие, когато божеството бива разделено на по-малка и по-голяма същност и се смята едната същност пръв бог, творец и по-стар, а другата същност за втори бог, служител и по-млад бог? Прочее такива са плодовете на лошото семе на Арий. Но защото той отворил хулни уста против твореца, свещения събор го лишил от свещенство, а пренечестивата му и богоборческа ерес предал на анатема, със свещените си решения изяснил, че синът и словото божие е единостъщен, единоестествен и присносъщен с родилия го отец и има същата власт и господство, както учат свещеното писание и общото учение на благочестивуващите. Съборът добре знаел, че както е юдейско и христоненавистно да се слива в едно лице троичното единоначалие и господство, така също е свръхесно и многобожеско да се разделя есвръхестественото и единно божество в неравни естества и нееднакви същества. В това се състои светият вселенски първи събор.

8. Светият пък вселенски втори събор като място за свещените си съвещания избрал Цариград.<sup>1</sup> Събрали се до 150 свещени мъже. Водители в него били: Тимотей Александрийски, дивният Мелетий Антиохийски и Кирил Ерусалимски, които управлявали йераршеските престоли. Към тях трябва да се прибави и Нектарий<sup>2</sup>. Той току-що излязъл от редовете на оглашените и умит чрез светото кръщение от скверностите на живота, чист вече, след като бил избран единогласно от събора и ръкоположен от първите му членове, облякъл се в пречистото достойнство на йерарх и бил поставен едновременно за епископ на столицата и председател на събора. Между тях се броели още Григорий, епископ на Ниса в Кападокия, както и нареченият поради своите съчинения Богослов<sup>3</sup>. Не след много време и римският епископ Дамас<sup>4</sup> заявил, че е съгласен с горните и поддържа същите с тях мисли.

<sup>1</sup> Вторият вселенски събор е бил свикан в Цариград през 381 г. <sup>2</sup> Цариградският патриарх Нектарий (381—397). <sup>3</sup> Григорий Богослов (ок. 329—390) е бил цариградски патриарх от 380 до 381 г. Той е известен църковен писател и един от видните представители на Цариградската църква. <sup>4</sup> Папа Дамас (366—384).

θ'. Οὗτος δὲ οὖν ὁ ἱεροφάντης χορὸς Μακεδόνιον τινα, τὸν Κωνσταντινουπόλεως θρόνον ἄσπραγμα πάλα ποιησάμενον, ὅτι τὸ παράγιον καὶ ζωαρχικὸν ἐβλαψήμει Πνεῦμα ἐδήϊας ἐδικαίον δοῦναι. Ὡς γὰρ Ἄρειος κατὰ τοῦ Υἱοῦ, οὕτω καὶ αὐτὸς κατὰ τοῦ παραγίου παραταπτόμενος Πνεύματος, εἰς δούλους καὶ ἐπηρέτας τὴν δεσποτικὴν καὶ ἐπερκειμένην αὐτοῦ συνέτατε κυριότητα. Καίτοι ἔξω ἦν, ἐπερ ἐβούλετο, τῷ ἀθλίῳ συνορᾶν, ὅτι καθάπερ οἱ τὸν Υἱὸν εἰς κτίσμα τάτιοντες, τὴν ὕβριν οὐδὲν ἦτον προσάπτουσι τῷ Πατρὶ, οὕτω καὶ οἱ τὸ παράγιον αὐτοῦ Πνεῦμα τοῖς ποιήμασιν ἐναρθμοῦντες, τὴν ἴσιν καὶ ὁμοίαν βλασφημίαν ἀγιάσι κατ' αὐτοῦ. Εἰ γὰρ τὸ Πνεῦμα κτίσμα, κἀκεῖνος, οὗ τὸ Πνεῦμα, μετὰ τῶν κτισμάτων. Εἰ δὲ καὶ ἀκοαῖς ἀφόρητον ἢ τῆς ἀθεότητος ταύτης ὑπερβολή, πῶς οὐ συνήκεν ὁ ταλαίπωρος, ἐκεῖνο φεύγειν, δι' οὗ πρὸς τοῖτους ἀνάγκη πεσεῖν τοῖς θεομάχους λογισμοῦς; Ἄθετεῖς τὸ Πνεῦμα εἶναι Θεόν; Πῶς ἐρευνᾷ τὰ βάθη τοῦ Θεοῦ, καὶ οὐδὲν κρύφιον ἀπ' αὐτοῦ; Πῶς ἐστιν ἄλλος παράκλητος; Πῶς συνάττεται Πατρὶ καὶ Υἱῷ; Πορευθέντες γάρ, αὐτὸς φησὶν ὁ Υἱὸς μαθήτευσατε πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος. Εἰ ἐν τῶν τριῶν κτίσμα, ἐν οἷς φοιτῶμεθα, οὐδὲ τὰ λοιπὰ καθαρεύσει τῆς ὕβρεως. Ἄλλ' εἰ κτίσμα, πῶς κτίζει; πῶς ἀγιάζει; πῶς ζωοποιεῖ; πῶς διαφεῖ χαρίσματα; πῶς δὲ Θεός; Ἄλλὰ τούτων οὐδὲν ἐκεῖνος ὁ φρενοβλαβῆς ἐπὶ τοῖν βαλόμενος, τῆς μοναρχικῆς αὐτοῦ καὶ μᾶς ἀδίδακτέου θεότητος διασπᾶν [τὸ Πνεῦμα] ἐτόλμα καὶ ἀπεθροσύνετο. Δι' ὃ καὶ τῆς ἀσεβείας ἐπάξια εἴληφε τὰ ἐπιχειρήματα, αὐτὸς τε ἀφαιρέσει τῆς ἱεροσύνης ζημιωθεῖς, καὶ πάντες δοοὶ τῆς αὐτοῦ θεομαχίας τὸ ἀνάτατον παρεξήλωσαν. Καὶ ὡς ἐκεῖνος τὸ παράγιον Πνεῦμα τῆς Τριαδικῆς μᾶς θεότητος τε καὶ κυριότητος ἄλλοτριῶν ἐφνάττετο οὕτω αὐτὸν ἢ ἁγία καὶ οἰκουμένη Σύνδος καὶ τῆς ἱεροσύνης καὶ τῆς τῶν πιστῶν μερίδος καὶ συναλλίας οἷα δεύτερον ἠλλοτριώσεν Ἄρειον τὸ δὲ παράγιον καὶ ζωαρχικὸν Πνεῦμα, ἅτε δὴ δημοφρῆς καὶ ὁμοούσιον ἰσοθενές τε καὶ παντοδύναμον, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ συμπροστυ-

9. Този свещен опоявен лик намерил за справедливо някой си Македоний<sup>1</sup>, който заграбил цариградския престол, да даде отчет за това, че хулил пресветия и живоначален дух. Защото, както Арий бил против сина, така и той, като се опълчвал срещу пресветия дух, поставял владетелското му и превисше господство в положението на роб и слуга. А този окаяник могъл, ако искал, лесно да съзре, че както онези, които поставят сина в реда на създанията, нанасят еднаква обида и на отца, така и ония, които причисляват и пресветия му дух към тварите, наравно и еднакво богохульствуват против него — отца. Защото, ако [светият] дух е създание, в реда на създанията снада и оня, чийто дух е той. Но ако това крайно безбожие дори и слухът не може да понесе, как не е разбрал окаяният, че трябва да избягва от онова, чрез което по необходимост ще изпадне в тия богоборчески мисли? Отричаш ли, че светият дух е бог? Как тогава той издирва глъбините на бога и няма нищо скрито за него? Как той е друг утешител? Как е поставен на същия ред с отца и сина? „Идете — казва самият син, — учете всички народи, като ги кръщавате в името на отца и сина и светия дух.“ Ако едно от трите, в които се кръщаваме, е създание, то и останалите няма да останат чисти от хулите. Но ако то е създание, как създава? Как освещава? Как оживотворява? Как раздава дарования? Как е бог? Но онзи умоповреден, без да размисли поне върху някое от тези неща, дръзко се осмелил да отцепва светия дух от едното неразделно и единоначално божество. Затова и получил заслуженото за нечестия си наказание, като бил лишен от свещенство самият и всички, които поддържали неизчерпимото му богоборство. И както той се одързостявал да отчужди пресветия дух от едното трично божество и господство, така и светият и вселенски събор го отлъчил от свещенството, от числото на верните и от общението с тях като втори Арий и съгласно с учението на отците и на богословите прогласил, че пресветият и живоначален дух трябва да бъде почитан и прославян с отца и сина като

<sup>1</sup> Цариградският патриарх Македоний (342—360) изпаднал в ерес, подобна на арианството. Според македонияните св. дух се отличавал по същност от останалите две лица на св. Троица — той бил творение, а не бог.



νεύσθαι, κατὰ τὰς Πατρικάς τε καὶ Θεολογικάς φωνάς, ἀνεκλήρουσαν, ἐκθερίσαντες τέλειον καὶ εἰς τῆς Ἀρειανῆς σποράς ζιζάνιον ἐπεφύετο. Τηρικαῖα δὲ τὰς τῆς βασιλείας ἡρίας ὁ μέγας ὡς ἀληθῶς καὶ μεγάλης ἐδφημίας ἄξιος περιεζώννυτο Θεοδόσιος, πρόμαχος καὶ αὐτὸς τῆς εὐσεβείας γνωριζόμενος. Ἄλλ' ἐν τούτοις μὲν καὶ αὐτὴ ἡ ἁγία Σύνοδος.

1. Ἡ δὲ ἁγία καὶ οἰκουμένη τρίτη Σύνοδος ἐν μὲν τῇ κατὰ τὴν Ἀσίαν Ἐφέσῳ συνεκροτήθη, εἰς διακοσίους δὲ ἐπληθύνετο. Ἐν οἷς ἡγεμόνες ἐγνωρίζοντο Κύριλλος τε ὁ ἐν Πατρῶσι περιώννυμος, ὃς δι' ἀρετὴν καὶ σοφίαν πλοῦτον τῆς Ἀλεξάνδρου μεγαλοπόλεως ἰθύνων τὸν θρόνον, καὶ τοῦ Ῥώμης Κελεστίνου τὴν καθέδραν ἀνεπλήρον καὶ τὸ πρόσωπον μεθ' ὧν καὶ Μένων, ὁ τῆς Ἐφεσίων ἐκκλησίας ἐμπεισιτεμένιος τοὺς οἴκας καὶ δι' αὐτῶν Ἱεροσολύμων Ἰουβεράλως οἷωνες σὺν παντὶ τῷ τῆς Συνόδου πληρώματι τὸν δυσσεβῆ Νεστόριον, ὃν ἡσέβει δίκως εἰσπεράττωντο. Ὅς ἐκ τῆς Ἀντιόχου, τῆς πρὸς τῷ Ὁρόντι, ὀρμώμενος, τὸν Κωνσταντινουπόλεως θρόνον οὐκ εὐδαλῶς ἐγκραχεύετο ἄλλ' ὁ γε ταλαίπωρος οὗτος ἐκ τῶν Διοδώρου καὶ Θεοδώρου θολερῶν τῆς ἀεβείας ἐκροφῆσας ναμάτων, καὶ εἰς φρεσῶν μέθην ἐμπροσθῶν, ἀπηχεῖς καὶ ἐτόπους φωνάς ἐπὶ λόμῃ τοῦ ποιμνίου πολλῶν ὠκοῶς ἐναπηρεύετο. Χριστὸν γὰρ τὸν ἕνα Θεοῦ Υἱόν, τὸν ἀληθινόν Θεόν ἡμῶν, ὃς δι' ἡμᾶς καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν σαρκὸς ἡμῖν παραπλησίως κοινωνήσας καὶ αἵματος, καὶ εἰς ἑαυτὸν τὸ ἡμέτερον ἡποστηράμενος φέρομα, εἰς ἕκ δύο ἐχρημάτισε τῶν ἐναντίων, Θεὸς ὁ αὐτὸς Ἰσάριον καὶ ἄνθρωπος εἰς Χριστός, εἰς Υἱός, ὁ αὐτὸς ἕνα ἐκ Πατρὸς ἀμῆτωρ, καὶ κάτω ἐκ μητρὸς ἀπάτωρ ὁ αὐτὸς καὶ οὐκ ἄλλος ἐν πρόσωπον, μία ὑπόστασις τοῦτον δὴ τὸν ἕνα Κύριον ἡμῶν Χριστὸν εἰς δύο τέμνειν καὶ διακεῖν ἡποστάσεις ὁ τρι-

единоестествен и единосъщен, равномо- щен и всемогъщ. В същото време съборът изцяло ожънал и всички плевели, израснали от арианското семе. Тогава юздите на царството държал действително великият и достоен за велика слава Теодосий<sup>1</sup>, който също така е известен като поборняк на благочестието. В това се състои и този свети събор.

10. А светият и вселенски трети събор бил свикан в Ефес,<sup>2</sup> в Азия, и се състоял от двеста души. От тях като ръководители били признати: прочутият между отците Кирил<sup>3</sup>, който поради своята добродетел и голяма мъдрост управлявал престола на великия Александров град<sup>4</sup> и представлявал лично Целестин Римски и неговата катедра; Мемнон, комуто било поверено кормилото на Ефеската църква, а също и Ювеналий Ерусалимски. Те заедно с цялия състав на събора съдили нечестивия Несторий за нечестия му<sup>5</sup>. Несторий, родом от Антиохия при Оронт<sup>6</sup>, заел по неблагочестив начин цариградския престол. Но той, окаяният, насмукал от мътните струи на проповядваното от Диодор и Теодор<sup>7</sup> нечестие и упоен до обезумяване, изказал пред мнозина думи, неуместни за слушане, във вреда на паството си. Защото Христос—единствения син божи и истински наш бог, който, като приел подобно на нас кръв и плът, заради нас и за наше спасение възприел нашето устройство, е бил един от две противоположности, бидейки едновременно бог и човек, един Христос, един син, същият горе от отца без майка, а долу от майка без баща, същият и не друг, едно лице, един ипостас, — тогава казвам, единствения наш господ, Исуса Христа, преокаяният [Несторий], без да се ужаси, разякъл и разделил на

<sup>1</sup> Император Теодосий I (379—395). <sup>2</sup> Третият вселенски събор бил свикан в гр. Ефес през 431 г.

<sup>3</sup> Александрийският патриарх Кирил (412—444) бил противник на Несторий и несторианството. Като се борел срещу цариградския патриарх, той искал да утвърди първенството на александрийския патриарх над православния Изток. <sup>4</sup> Т. е. гр. Александрия в Египет. <sup>5</sup> Цариградският патриарх Несторий (428—431) бил основател на ерес, която носела неговото име — несторианство. Под влиянието на Аристотелевата философия, в стремение си да въведе известен рационализъм в християнската религия той стигнал до извода, че у Христос не може да има две природи — божествена и човешка, — както приема никейският Символ на вярата. Според него Христос се е родил като обикновен човек и поради това Мария трябвало да се нарича не Богородица, а Христородица. Той учел, че божествеността на Христос е дошла след неговата смърт. Несторианството се превърнало в религия на сръбските търговско-промишлени слове, прагове и съмирници на цариградските търгоци. Срв. Д. Ангелов, История на Византия, I, София, 1959, стр. 92—94. <sup>6</sup> Река в Сирия. <sup>7</sup> Диодор (епископ на Тарс) и Теодор (епископ на гр. Мопсуестия в Киликия) живели през IV и първата четвърт на V в. и се смятали за основатели на ерес, която по-късно била възприета и доразвита от цариградския патриарх Несторий и наречена несторианство.

<sup>9</sup> Гръцки извори за българската история, IV

σάθλιος ἐκεῖνος οὐ περὶ αἰῶνός, τὸν μὲν ψιλὸν ἀνθρώπου, καὶ ζωῆς τοῦ προσλαβόντος λόγον, κατ' ἴδιαν ἐπόσιον ἔπλαυτε, τὸν δὲ θεὸν ἀνὰ μέρος, καὶ γενῶν τοῦ προσλήμματος ὥσπερ δεδοικώς ὁ ἀνόητος, μὴ τι θεὸς πάθῃ, τὸ οὐκ εἶναι πλάσμα δι' ἄφατον φιλανθρωπίαν εἰς θεορασίαν καὶ ἀνάπλασιν ὑποδιόμενος· οὐδὲ τοῦτο συνιδόν, ὡς οἷς τὴν ἀνθρωπίνην φύσιν τῆς τοῦ Λόγου ἐδίχαζεν ἐποσίσεως ἀνάπῃ αὐτῆρ καὶ ἀθεράτευτον ἀνεκίχουτε, καὶ τῆς ἰδίας ἕξαρτος σατηρίας ἐρίγνετο. Ἀλλὰ γὰρ τοὺς λογιμοὺς ἕλως ἐκ τοῦτων διαστραφεῖς, οὐδὲ τὴν αὐτοῦ κατὰ σάρκα μητέρα, τὴν παναρίαν Παρθένον, τὴν κυρίως καὶ ἀληθῶς τὸν Θεὸν Λόγον σεσαρκωμένον τεκοῦσιν, οὐδὲ ταύτην καλεῖν θεοτόκον ἠρέσχετε, ἀλλ' ὥσπερ τὸν ὕδιν ἀπειστέροι τῆς θεότητος, οὕτως ἡλλοτριῶν καὶ τὴν γεννησιμένην τῆς Θεοτόκου κλήσεως.

αδ. Αὐτὸ τοῦτον τῆς τηλικαύτης ἀπονοίας καὶ τῆς βλασφημίας γλώσσης τῶν μακαρίων Πατέρων ὁ σύλλογος πάσης τε ἱεροσύνης ἐγύμνωσε, καὶ σὺν τῇ οἰκίῃ καὶ βδελυροσίᾳ φρονήματι τῷ αἰωνίῳ παρέπεμψαν ἀναθέματι. Τὸν δὲ Κεῖρον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν μητρὶ καὶ τῇ αὐτῇ ἐποσίσει παροπαράδοτως καὶ ὀσιοπρεπῶς προσκυνεῖσθαι καὶ κηρύττεσθαι δογματίσαστες, ἀκολούθως καὶ τὴν πανάρχαιον αὐτοῦ καὶ ἀειπάρθενον μητέρα κυρίως καὶ ἀληθῶς καλεῖσθαι καὶ ἀνευφημεῖσθαι Θεοτόκον παραδεδώκασι· οἷς γὰρ τὸν Θεὸν Λόγον σαρκὶ γεννηθῆναι καταδεξάμενον τέτοκε, Θεοτόκος ἐνδίκως δοξολογεῖσθαι καὶ ὀνομάζεσθαι ἐξωσίωται. Ἀλλ' ἐπὶ τοῦτοις μὲν καὶ αὐτὴ τὸ τέλος ἐσχέκεν, ἥρῃκα τὸν νέον Θεοδόσων ἢ Ῥωμαϊκῇ πολιτείᾳ γαληροῦς ἐώρα ὀφθαλμοῦς τὴν πατρῴαν καὶ βασιλείαν Ἀρχὴν ἐκ τριγονίας διακρίνοντα.

ιβ'. Ἡ δὲ ἀγία καὶ οἰκουμένη τετάρτη Σύνοδος τὸν ἐν βασιλεῦσιν εἰσεβέστατον Μαρκιανὸν συμπρόνοντα καὶ συμπρόνοντα ἔχουσα, τῶν ἀληθινῶν μὲν δογματικῶν ἀχροατήρων ἀνέρου τὴν Χαλκηδόνα, πόλιν Βιθυνίας ὅσων ἐπίσημον ἐν τριάντοισι καὶ ἐξακοσίοις τὸν ἀγαθὸν ἐξετέλειτο. Ἦς λογάδες ἐχορηγίαιζον Ἀνατόλιως τε ὁ τῆς βασιλείδος πόλεως τοὺς ἱεροῦχο-

два ипостаса,<sup>1</sup> така образувал отделен ипостас от простия човек без словото, което е възприело [плът], а бога отделно без възприетата [плът]. Като че ли безумният се страхувал да не би бог някак да пострада, като възприема от неизказано човеколюбие своето създание, за да го излекува и възсъздаде. Той не се досетил нито за това, че като отделя човешкото естество от ипостасиса на словото, признава човешкото естество за неизперимо и неизлечимо и сам се отрича от спасението си. От това той така се развратил в мислите си, че Христовата по плът майка, пресветата дева, която действително и истински родила възплътения бог слово, дори и нея не приемал да нарича Богородица. Но както лишавал сина от божество, така той отнемал и на майка му името Богородица.<sup>2</sup>

11. За това негово толкова голямо безумие и хулен език съборът на блажените отци заслужено го лишил от всяко свещенство и заедно с прегньването му учение го предал на вечна анатема. И след като определил за догма, че господ наш Исус Христос трябва да да бъде почитан и проповядван в един и същ ипостас според преданието на отците и както подобава на благочестието, предал също всенепорочната му и приснодева майка точно и истински да се именува и прославя Богородица. Защото, като е родила бога-слово, който е възприел да се роди по плът, справедливо е тя да се прославя и да се именува Богородица. Така е свършил и този [събор], когато Теодосий Млади<sup>3</sup>, трети в рода си, спокрайно държал останалата от баша му царска власт и управлявал Римската държава.

12. А светият и вселенски четвърти събор, на който присъствувал и съдействувал благочестивейният император Маркиан,<sup>4</sup> избрал Халкедон<sup>5</sup>, бележит град във Витиния, за място, гдето да се разгласят истинските догми. Броят на светите отци възлизал на шестстотин и тридесет. От тях по-видни били Анатолий<sup>6</sup>, комуто била поверена йераршеската власт в столицата; епископите

<sup>1</sup> Т. е. на две същности или природи — човешка и божествена. <sup>2</sup> Срв. тук стр. 65, бел. 5. <sup>3</sup> Византийският император Теодосий II Млади (408—450). <sup>4</sup> Византийският император Маркиан (450—457). <sup>5</sup> Четвъртият вселенски събор бил свикан в гр. Халкедон през 451 г. <sup>6</sup> Цариградският патриарх Анатолий (449—458).

κοὺς θεομοῦς ἐγκραγεῖσιν καὶ δὴ Πασχασίνος τε καὶ Δουκίσιος, ἐπισκοπῶν διαπρόκτοντες ἀξιόματι, σὺν Βενιφρατίῳ πρεσβυτέρῳ, τὸν τόπον ἐπέχοντες Λέοντος τοῦ ἀγιωτάτου Πάπα Ῥώμης, οὗ κλέος μέγα, καὶ πολλὸς ὁ ἴπερ τῆς εὐσεβείας ζήλος· μεθ' ὧν Μίξιμος τε ὁ Ἀντιοχείας καὶ ὁ Ἱεροσολέμων Ἰουβενάλιος. Οἵτινες Εὐτυχήν τε τὸν δυστυχῆ, καὶ τὸν προαπιστήν αὐτοῦ τὸν ἀλαζόνα Διόσκορον δυσσεβημάτων εἰσπράξεις ἀπήτησαν. Καὶ γὰρ καὶ οὗτοι τὴν ἐκ διαμέτρου Νεστορίῳ πλάνην οἰκωσάμενοι, εἰς τὴν οἰοίαν ἐκεῖνον ἐξέλεσαν ἀθλιότητι. Τὸν γὰρ ἓνα Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν, ἐκ θεότητος καὶ ἀνθρωπότητος γνωριζόμενον, καὶ ἐν ταύταις ταῖς δυῶν προσκυνούμενον φύσει, εἰς μίαν φύσιν τολμηρῶς καὶ ἀφρονῶς ἀνεκρίνον καὶ συνέχον ἐξ ὧν τῆς τε παιρωκῆς οὐσίας ἑτερόφυλον, καὶ τοῖς ἀνθρώποις ἑτεροφυῶν, οὐ συνέσαν οἱ δέιλαισι συμπειραίνοντες. Εἰ γὰρ μία ἡ τοῦ Χριστοῦ φύσις, ἢ θεία πάντως, ἢ ἀνθρωπίνη ἔστι. Ἄλλ' εἰ μὲν μόνῃ θεία, ποῦ τὸ ἀνθρώπινον; εἰ δὲ ἀνθρωπίνη, πῶς οὐκ ἕξαγονι τῆς θεότητος; εἰ δ' ἕτερόν τι παρὰ ταῦτα (τοῦτο γὰρ ἐπολείπεται, καὶ πρὸς τοῦτο μᾶλλον αὐτῶν νεύει τὸ φρόνημα), πῶς οὐκ ἑτεροφυῆς αὐτοῖς ὁ Χριστός καὶ τοῦ Πατρὸς καὶ ἡμῶν ἀνακλασθήσεται; οὐ τί ἂν δυσσεβέστερον ἢ ἀφρονέστερον; ἀνθρώπων γενέσθαι φάσκον τὸν τοῦ Θεοῦ Λόγον καὶ Θεόν, ἐπὶ τε φθορᾷ τῆς ἰδίας θεότητος, καὶ ἐπὶ ἀναίρεσι τῆς προσληφθείσης ἀνθρωπότητος; τοῦτο γὰρ ἔπεται πάντως τοῖς μηδετέρας φύσεως, ἀλλ' ἑτέρας παρὰ ταύτας, τὸν Χριστὸν εἰπεῖν ἐπιτολήσασιν.

γ'. Δι' ὃ καὶ τῆς τοσαύτης δυσσεβείας οἱ τῶν χριστομίχων τοῦτον δογματῶν εἰσηγηταὶ ἄξιον τὴν δίκην δεδωκότες, ἀφρηθήσαν τε τῆς Ἱεροσολίνης, καὶ ἀπὸ πάσης τῆς ἐκκλησίας γεγόνισαν ἀνάθεμα, συναπελιθεύσης αὐτοῖς καὶ τῆς χριστομάχου αἰρέσεως τὸ δὲ δεῦθεν καὶ ἀποστάτροπον τῆς Ὀρθοδοξίας φρόνημα ἔτι μᾶλλον

Пасхасин и Лукинсий с презвитер Бонифаций, заместници на светейшия римски папа Льв<sup>1</sup>, мъж с велика слава и с голяма ревност за благочестието, заедно с тях били Максим Антиохийски и Ювеналий Ерусалимски. Те [обвинили] злочестия Евтихий<sup>2</sup> и неговия защитник, надмения Диоскор<sup>3</sup>, за техните нечестиви мисли. Защото и те, като усвоили заблуда, противна на проповядваната от Несторий, изпаднали в същото окаяно положение подобно на него. Те дръзко и безумно смесвали и сливали в едно естество единствения наш господ Исус Христос, когото признаваме за бог и човек и му се кланяме в тези две естества. Те, окаяните, не разбирали, че с това достигат до заключение, че Исус Христос има същност, различна от същността на отца, и природа, различна от човешката, защото, ако Христовото естество е едно, то ще бъде или изцяло божеско, или човешко. Но ако е само божеско, де е човешкото? Ако пък е само човешко, как няма да отричаме божественото? Но ако е нещо друго извън това (защото това ни остава и към това клони повече мнението им), как няма да образуват Христа с естество, различно от онова на отца и от нас самите? Има ли нещо по-злочесто или по-безумно от това да се казва, че словото божие и бог е станал човек, за да унищожи собствената си божественост и да премахне възприетото човешко естество? Защото това следва да кажат ония, които биха дръзнали да твърдят, че Христос съвсем няма нито едното, нито другото естество, [а има] друго, различно от тези [две естества].

13. Затова внушителите на тия христорборчески учения били заслужено наказани за това голямо нечестие. Те били лишени от свещенство и отлъчени от цялата църква, като била изхвърлена заедно с тях и христорборческата им ерес, а правилното и непокарено православно учение е било още повече провъзгласено и блеснало чрез свидетелства от свещеното писание и от отците. За-

<sup>1</sup> Пала Льв I (440—461). <sup>2</sup> Цариградският архимандрит Евтихий създаде през първата половина на V в. еретическо учение, според което Исус Христос имал само божествена природа, а не божествена и човешка, както учела официалната църква. Неговото учение се наричало евтихианство или монофизитизъм (от *Μόνη φύσις* — една природа). Монофизитизмът получил голямо разпространение в Египет, Сирия, Месопотамия и Палестина поради тежкото положение, в което се намирало населението там. Това учение отговаряло на създадените там антивизантийски настроения и на стремежа за откъсване от властта на Цариград. Монофизитизмът намерил почва както у бедните, така и у богатите слоеве на Изток. <sup>3</sup> Александрийският патриарх Диоскор (444—451) бил горещ привърженик на евтихианството или на монофизитизма.

ταῖς Γραμματαῖς τε καὶ Πατρικαῖς μαθηταῖς ἀνεκηρύχθη καὶ διέλαυεν ἕνα τὸν Χριστόν, ἦτοι μίαν αὐτοῦ τὴν ἐπόπασιν καὶ δύο τὰς φύσεις, θεότητα καὶ ἀνθρωπότητα, ἀσυγχύτως καὶ ἀδιαιρέτως ἐνθεωρουμένας, τῶν τοῖσμακαριστικῶν Ἀρχιερέων περιφανῶς θεολογησάντων, καὶ παραδεδοκότων ἀδιατάτως ὁμολογεῖν καὶ κηρύσσειν εἰς πάντα τῆς οἰκουμένης τὰ πέπρατα. Λήλον δὲ ἐντεῦθεν, ὡς δι' ὧν μὲν χωλοῖς αἱ βίσεις ὀρθοῦντο, καὶ τυφλοῖς τὸ πάθος εἰς ὁμιμάτων βλάστην ἐπεφύετο, νεκροὶ τε τῶν τυλῶν ἀνεσπῶντο τοῦ ἄδου, καὶ πρὸς τὸ ζῆν μετετάσσοντο, αἱ τε ἄλλαι θεοσημεῖται, ἃς οὐ βράδιον ἀρθεῖν, ἐπιτελοῦντο καὶ ἐπεδείκνυντο τῆς θείας φύσεως ἐναργῶς παρεδηλοῦτο τὸ ἀξίωμα δι' ὧν δὲ κόπους καὶ πόρους, καὶ δάψαν καὶ πείναν, καὶ τὰ τούτοις ὑφίστατο συγγενῆ καὶ παραλληλῶσα, τῆς ἀνθρωπίνης οὐσίας ἐτρανοῦτο τὸ ἴδιωμα. Ὡν τὰ μὲν θεοπραγῶς, τὰ δὲ ἀνθρωποπραγῶς, ὁ αὐτὸς Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ἐπιτέλεσας καὶ διαπραξάμενος, μίαν μὲν αὐτοῦ καὶ ἐνιαίαν τὴν ἐπόπασιν. δύο δὲ καὶ διαφερούσας τὰς φύσεις, ἐν ἀσυγχύτῳ ἐνώσει, σαφῶς τε καὶ ἀναντιρρήτῳ λόγῳ παρέστησε καὶ ἐπιστάσατο. Ἄλλ' ἐν τούτοις καὶ τὰ τῆς τετάρτης Συνόδου.

ιδ'. Ἡ δὲ ἁγία καὶ οἰκουμένην πέμπτη Σύνοδος, τέμενος μὲν ἱερῶν αὐτῆ ἢ Κωνσταντίνου μεγαλόπολις ἀγέροιστο. πέντε δὲ καὶ ἐξήκοντα καὶ ἑκατὸν θεοφόρων Πατέρων παρουσία καὶ συνδρομῆ ἐκράνυντο ὧν ἠγοῦντο καὶ προέλαμπον Μηνᾶς τὴν ἀρχὴν, εἶτα δὲ καὶ Εὐτύχιος, τῆς αὐτῆς βασιλίδος ἐκ διαδοχῆς τοῖς Ἀρχιερατικῶς πηδαιουχίσαντες οἴκας καὶ Βεγγίλιος ὁ τῆς Ῥώμης τὴν ἱερῶν λαχῶν ἐφορίαν, παρὼν μὲν τῇ πόλει, οὐ παρὼν δὲ τῇ Συνόδῳ ὅς, εἰ καὶ μὴ πρόθυμος εἰς τὴν συνδρομὴν τῆς ἱερᾶς ἐμνημόσεως κατέστη ἄλλ' οὐδὲν ἔλαττον ὅμως τὴν κωνὴν τῶν Πατέρων πίστην ἐπεκρίνον ἠβέλλω. Σὺν οἷς Ἀπολιναριῶς τε ὁ Ἀλεξανδρείας, καὶ Δόμωνος ὁ Ἀντιοχείας, τῷ Ἀρχιερατικῷ ἀξιώματι κεκοσμημένοι καὶ δὴ καὶ Διδυμος καὶ Εὐάγγριος, Εὐστοχίου τοῦ Ἱεροσολύμων Ἀρχιερέως τὸν τόπον ἀναπληροῦντες. Τρικαῖτα δὲ καὶ Ἰουστινιανὸς ὁ κραιστος ἐν βασιλεῦσι τῆς Ῥωμαϊκῆς Ἀρχῆς τὰς φροντίδας ἐχείριζε, καὶ τῷ ἐκκλησιαστικῷ συνεφάνει φρονήματι. Αὐτῇ τοιγαροῦν ἡ ἁγία

щото триблажените архиереи блестящо богословствували и ни предали без колебание да изповядваме и възвестяваме във всички краища на вселената, че Христос е един, сиреч ипостасът му е един, а естествата две, божеско и човешко, неслято и неразделно съзерцавани. Че това е така, става явно и от следното: че нозете на хроми се изправяли, на слепци страда нието в очите се премахвало, мъртви от адовите врата се извлечали и в живота се възвръщали, а при това се извършвали и показвали и други божески знамения, които мъчно се изброяват. Това проявявало достойнството на божеското естество. С това пък, гдето той търпял трудове и мъки, жажда и глад и тям сродни и подобни страдания, изтъквал свойството на човешката същност. От друга страна, като извършил дела, от които едни подобават на бог, а други на човек, същият Христос, истинският наш бог, ясно и неопровержимо представил и удостоверил своя един и единен ипостас, а естествата, две и различни, неслято съединени. Това са деянията на четвъртия събор.

14. Светият и вселенски пети събор, за който великият град на Константин<sup>1</sup> бил отреден за свещено седалище, се състоял със съдействие и в присъствие на сто шестдесет и пет богоносни отци. Между тях се отличавали и блестяли първом Мина<sup>2</sup>, а сетне Евтихий<sup>3</sup>, един след друг държали свещеночалническото кормило на самата столица, и Вигилий<sup>4</sup>, комуто се беше паднал свещеният надзор върху Рим. Той присъствувал в града, но не и на събора. При все че не бил се показал усърден помошник на свещения събор, той все пак писмено потвърдил общата вяра на отците. Заедно с горните били Аполинарий Александрийски, Домн Антиохийски, украсени със свещеночалническо достойнство, а също и Дидим и Евагрий, заместници на ерусалимския свещеночалник Евстохий. Грижете пък на ромейската власт били възложени тогава на най-мощния между царете — Юстиниан<sup>5</sup>, — който бил съгласен с учението на църквата. И тъй този свети и вселенски събор напълно изпожънал отново поникналите

<sup>1</sup> Петият вселенски събор бил свикан в Цариград през 553 г. <sup>2</sup> Цариградският патриарх Мина (536—552). <sup>3</sup> Цариградският патриарх Евтихий (552—565; 577—582). <sup>4</sup> Папа Вигилий (537—555). <sup>5</sup> Византийският император Юстиниан I (527—565).

καὶ οἰκουμένην Σύνοδος Νεστορίου πάλιν τὰ  
 μυστὰ παραφυόμενα δόγματα εἰς τὸ παντελὲς  
 ἐξεθέριεν, ἅμα αὐτῷ ἐκείνῳ τῷ σπορεῖ τῶν  
 ζιζανίων. Μετ' οὖν Θεόδωρον καὶ Διδώρον ὄν  
 ὁ μὲν Ταρσοῦ πόλεως, ὁ δὲ Μοψουεστίας ἐπε-  
 σκόπησεν. Οἱ Νεστορίου πρότερον τὴν τοιαύτην  
 ᾤδόντες αἴρεσιν καὶ ἔγγραφον ἀπολελοιπῶσι,  
 τῆς νόθου διανοίας τὰ νόθα καὶ ἔκφυλα κη-  
 ῦματα. Ἐπι δὲ κατεδίγασε καὶ ἀνεθεμάτισεν  
 Ὁριγένην, Δίδυμον, Εὐάγριον, παλαιὰ τῶν πι-  
 στῶν ἀρξῶ τήματα. ἄνδρας τὴν Ἑλληνικὴν  
 μυθολογίαν ἐν τῇ τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησίᾳ παρε-  
 σενεργεῖν φιλονεικήσαντας. Προσηύχευεν τε γὰρ  
 οὗτοι τὰς ψυχὰς τῶν σωμάτων ἐληφθῶν,  
 καὶ πολλὰ σώματα τὴν αὐτὴν μετεδύεσθαι  
 δόγμα μυαρῶν καὶ κατάπτυστον, καὶ μόνων  
 ὡς ἀληθῶς ἐκείνων τῶν ψυχῶν ἄξιον. Καὶ  
 τέλος δὲ τῆς ἀτελευτήτου κολίσεως ἐφηρρίζοντο  
 ἄλλη τοῦτο παρὰ κλησίαις πρὸς ἁμαρτίαν πᾶσαν  
 καὶ ἀπώλειαν. Καὶ τοῖς πονηροῖς δαίμοσι τὸ  
 ἀρχαῖον ἀξίωμα ἐχαρίζοντο, ἐπιναδορμειν αὐ-  
 τοὺς εἰς τὴν ἀνωθεν δόξαν, ἐξ ἧς ἀναπλάττον-  
 τες. Ἐπι δὲ οὐδὲ τὰ σώματα ταῖς ψυχῶς  
 ἐβούλοντο συναρτίσασθαι γυμνὰς δὲ αὐτὰς σω-  
 μάτων ἀνιστῶσαν οὐκ οἶδ' οὐ καὶ καλοῦντες  
 ἀνάστασιν, εἴπερ τοῦ πεπρωκότος καὶ θανόντος  
 ἢ ἀνάστασις, οὐχὶ δὲ τοῦ αἰεὶ ἐσῶτος καὶ ἐν  
 ἀρθροσίᾳ διαμένοντος, οἷον πέρ ἐστιν ἡ ψυχὴ  
 οὐδὲ τοῦτο δυσωπηθέντες οἱ ἄθλιοι, ἡλίαν  
 οἶον ἀδίκημα, δι' ὧν ληροῦσι, τοῦ δικαίου κρι-  
 τοῦ κατηγοροῦσιν. Πῶς γὰρ οὐκ ἐσχάτην ἀδι-  
 जान αὐτοῦ καταμαρτυροῦσι. τὰ μὲν συναδλή-  
 σαντα σώματα ταῖς ψυχῶς ἐν τοῖς καὶ ἄρετήν  
 πόνοις τῶν κοινῶν ἐπάθλων ἀποστερεῖν αὐτῶν  
 βλασημοῦντες, τὰ δ' αὖ πάλιν συνεξαμαρτόντα  
 τῆς κοινῆς αἰτίας καὶ πράξεως ἀνεπιτήμητα κα-  
 ταλιμπάνειν, μόνως δὲ τὰς ψυχὰς, χωρὶς τῶν  
 συνδιαπραξαμένων σωμάτων, ἢ διπλῆν εἰσπρα-  
 τειν τιμωρίαν, ἢ διπλῆς ἀξιοῦν μισθολοδοσίας.

ιε'. Οὐ μόνον δὲ τὰς τοιαύτας τῶν δυσρη-  
 μῶν ὁ ἱερός οὖτος τῶν Πατέρων χωρὶς ἀπε-  
 κήρυξεν. ἀλλὰ καὶ πρὸς τοῦτοις, οὐ πολλῶ

скверни издънки на Несториевото учение  
 заедно със самия сеяч на плевелите, а с  
 него заедно и Теодори Диодор, от които  
 вторият бил епископ на град Тарс<sup>1</sup>, а  
 първият — на град Мопсуестия<sup>2</sup>. Защото  
 те преди Несторий се замъчили, родили  
 и оставили писмено подобна ерес, неза-  
 конородена и странна рожба на изопачен  
 разум. Съборът осъдил и анатемосал  
 още и старите недъзи на верните —  
 Ориген<sup>3</sup>, Дидим<sup>4</sup> и Евагрий<sup>5</sup>, — които се  
 постарали да вмъкнат в божията църква  
 елинското баснословие.<sup>6</sup> Защото те бле-  
 дословели, че душите съществували преди  
 телата и че една и съща душа обличала  
 много тела — учение скверно, заслужа-  
 ващо да бъде оплюто и достойно наистина  
 само за техните души. Те учели  
 още, че безконечният пъкъл има край, а  
 това е друга подбуда към всякакъв грях  
 и гибел. На лукавите демони подарявали  
 предишното им достойнство, като измис-  
 ляли, че щяла да им се върне предиш-  
 ната слава, от която отпаднали. Те при-  
 мали също, че телата не щели да въз-  
 кръснат заедно с душите, а душите  
 щели да възкръснат без тела. Но аз не  
 разбирам какво наричали те възкресение,  
 ако думата възкресение се употребява  
 за паднал и умрял, а не за това, което  
 всякога стои право и пребъдва нетленно,  
 каквато е душата. Не се убояхи окаян-  
 ните нито от това, че със своите празно-  
 словия обвинявали праведния съдия в та-  
 кава голяма несправедливост. Защото,  
 как може да се каже, че те не го обви-  
 няват в крайна несправедливост, като го  
 хулят, че, от една страна, лишава от  
 общата награда телата, които се подви-  
 завали заедно с душите в усилията към  
 добродетел, а, от друга страна, оставя  
 телата ненаказани за общата виновност  
 и за съдействието им при извършването  
 на греха и че той или налага двойно  
 наказание, или удостоява с двойна на-  
 града само душите без телата, които са  
 действували заедно с тях?

15. Този свещен лик на отците не  
 само отхвърлил такива хули, но освен  
 това не много време преди това низверг-

<sup>1</sup> Днешният град Тарс в Турция (в Мала Азия). <sup>2</sup> Град в Киликия, дн. Мисис (Misis) в Мала Азия. <sup>3</sup> Ориген — известен александрийски богослов и философ. Той се стремил да съчетае християнските догми с гръцката философия. Написал е редица съчинения с богословски характер. Неговите схващания оказали голямо влияние върху други църковни дейци. <sup>4</sup> Дидим—александрийски богослов и един от най-изтъкнатите учени за времето си (308—395). Той бил ревностен последовател на Ориген. <sup>5</sup> Евагрий—църковен историк от VI в. (537—594). Вж. ГИБИ, т. II, стр. 59 сл. <sup>6</sup> Т. е. да внесат в християнството елементи от гръцката философия.

ἐμπροσθεν χρόνῳ, καθείλε καὶ ἀνεθεμελίωσεν Ἀνθιμῶν τε τὸν Τραπεζούντιον το Ἐδτινχοῦς ὑποῦλποντα φρόνημα καὶ Σεβήρον, Πέτρον τε τὸν Ἀπαμείας καὶ Ζωόρον, καὶ πᾶσαν τὴν ποιητὴν ἐκείνην καὶ πολυπύραλον διασπορὴν καὶ συμμορίαν Ἀγαπητοῦ μὲν μάλιστα τοῦ Ῥώμης τῆς εὐαγοῦς προκατόρου παύσεως, συμψήφων δὲ καὶ συνεργῶν ἀναφανεντων τῶν περιουμένων Ἀρχιερέων ὧν ὁ μὲν Εὐφραΐμος ὁ κλεινός (τῆς Ἀντιοχῶν δὲ οὗτος), τῶν Ἱεροσολύμων δὲ Πέτρος ὁ ἱερός ἐπειρώτεσεν. Τούτους οὖν ἅπαντας τὸ θεῖον τῶν Ἀρχιερέων συνάθροισμα ἐκκηρῶσαντες τε καὶ ἀποβαλλόμενοι τὰ ἀπλανῆ καὶ θεῖα τῆς Καθολικῆς καὶ Ἀποστολικῆς Ἐκκλησίας ἐκράνυναν τε καὶ ἐλεκύρωσαν δόγματα. Καὶ τὰ μὲν τῆς οἰκουμένης πέμπτης Συνόδου ἐν τούτοις.

15. Ἡ δὲ ἀγία καὶ οἰκουμένηκη ἔκτη Σύνοδος ἐν τῇ βασιλίδι μὲν τῶν πόλεων καὶ ἀπὸ τῶν μιστικῶν τῆς ἀληθείας θαυμάτων τὸ ἱερὸν ἐπίγνωτο θέατρον, ἐβδομήκοντα δὲ καὶ ἑκατὸν θεοφόροις ἀνδράσι τὸν ἀγῶνα ἐπονομήτους λαμπρῶς νικῶσαν ἀπεδείκνυ τὴν εὐσεβείαν. Ταύτης ἀρχηγὸι καὶ τῶν ἄλλων προνομήτων ἐκρίνοντο ἀξιοι, Γεώργιος τε, ὃ τῆς βασιλίδος πόλεως ὁ Ἀρχιερατικὸς θεσμὸς ἐπίρχεν ἐγκειραρισμένος, καὶ Θεόδωρος, καὶ Γεώργιος, ἐν πρεσβυτέρων ἀξιώματι κατελεγμένοι, ἅμα Διακόνῳ Ἰωάννῃ, οἱ ἀπὸ Ἀγάθωνος τοῦ ἀριωτάτου Πίστα Ῥώμης εἰς τὴν τῶν ἑξάχων τάξιν ἠρωμόντων καὶ τοῦ τῆς Ἀλεξάνδρου δὲ μεγαλοπόλεως θρόνον Πέτρος Μοναχὸς τὸν τόπον ἀπεπλήρωσεν μετ' ὧν καὶ Γεώργιος Μοναχὸς καὶ Πρεσβύτερος εἰς τὸν βαθμὸν τῆς Ἀρχιερατικῆς τῶν Ἱεροσολύμων παρῆγγελε καθέδρας. Οὗτοι δὲ σὺν τοῖς ἄλλοις ἱεροῖς καὶ ἀγίοις Πατρίαι, Σεβρίον, Πέτρου, Παύλου, Κωνσταντινουπόλεως κατὰρξιντας, καὶ Ὀνόριον Ῥώμης, Κῆρον τε Ἀλεξανδρείας, καὶ Θεόδωρον τὸν τῆς Φαρίν, τὴν ἀλληλόπλοκον τοῦ φεύδους σειρὰν διαβήξιντες (οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ Μακάριον Ἀντιοχείας, ἅμα Στεφάνῳ τῆς αἰρέσεως μαθητῆ, σὺν γέροντί τινι ἀθλίῳ τῷνομα Πολυχρονίῳ, ἐπιπλακέντας αὐτοῖς. καὶ τῆς ἐκείνων δυσσεβείας ἐπερμαχσὶν μελετήσαντας) ἐπὶ δικαίῳ καταδίκην ἐποιήσαντο ὅτι μίαν θέλησαν καὶ μίαν ἐέργειαν ἐπὶ Χριστοῦ, τοῦ ἀληθνοῦ Θεοῦ ἡμῶν, τοῦ ἐκ δύο περιούτων φύσεων, δυσσεβεῖ καὶ ἀλόγῳ φρονήματι

нал и анатемосал привърженика на Евтихийевото учение<sup>1</sup> Антим от Трапезунд и Севир, Петър Апамейски и Зоор и всичката оная лукава, многоглава и на много места пръсната шайка. Това священо дело подел особено римският епископ Агапит<sup>2</sup> със съгласието и съдействието на именити архиереи, между които били славният Ефреми, председател на Антиохийската църква, а свещенният Петър — на Ерусалимската църква. Божественото събрание на архиерите, като отхърлило и осъдило всички тия лица, укрепило и потвърдило неизменните божествени догми на съборната и апостолска църква. Това извършил петият вселенски събор.

16. А светият шести и вселенски събор — и той в царския град<sup>3</sup> — издигнал свещения театър за тайнствените представления на истината и с подвизите на сто и седемдесет богоносни отци помогнал на благочестието да добие бляскава победа. Водители на събора и достойни да първенствуват пред другите били смятани Георги<sup>4</sup>, комуто била връчена свещеноначалническата власт над царския град, и презвитерите Теодор и Георги, които заедно с дякон Йоан като представители на светейшия римски папа Агатон<sup>5</sup> се броели в реда на ръководителите. Пълномошник пък на александрийския престол бил монах Петър. Заедно с тях бил и Георги монах и презвитер, който се домогвал до ерусалимския архиерейски престол. Тези заедно с други и свешени, и свети отци скъсали прелетената верига на лъжата, съставена от началствувалите над Цариград Сергий<sup>6</sup>, Пир<sup>7</sup> и Павел<sup>8</sup>, както и от Хонорий Римски<sup>9</sup>, Кир Александрийски и Теодор Фарански. При това те справедливо осъдили Макарий Антиохийски заедно с последователя на ереста Стефан и някой си окаян старец, на име Полихроний, които се били присъединили към споменатите по-горе и смятали да защищават нечестиято им. Зашто с нечестива и безумна мисъл дръзнали да кажат, че у Христа, истинския наш бог, който се състои от две естества, има една воля

<sup>1</sup> Сиреч привърженик на монофизитизма. <sup>2</sup> Папа Агапит I (535—536). <sup>3</sup> Шестият вселенски събор бил свикан в Цариград през 680 г. <sup>4</sup> Цариградският патриарх Георги I (678—684). <sup>5</sup> Папа Агатон (678—681). <sup>6</sup> Цариградският патриарх Сергий I (610—639). <sup>7</sup> Цариградският патриарх Пир (639—642). <sup>8</sup> Цариградският патриарх Павел II (642—653). <sup>9</sup> Папа Хонорий I (625—638).

ἐτόλμησαν ἀποφύρασθαι μηδὲ τοῦτο λογισμοῖς ἀναλαβόντες οἱ ἀσύνετοι, βῆδιον ὄν καὶ πρῶχειρον εἰς κατάληψιν, ὡς οὐκ ἔστι τῆς αὐτῆς ἐνεργείας χωλὸν κατ' ἐξουσίαν ὀρθῶσαι, καὶ κόπους ὁδοπορίας μετέρχεσθαι οὐδὲ τυφλοῖς ὀμματώσαι, καὶ γῆρ σιάλω δακτύλων ἔργον φεράσαι, καὶ πηλὸν ποιῆσαι, καὶ ἐπιβαλεῖν τοῖς ὀμμασιν οὐδὲ νεκρὸν ἀναστήσαι, καὶ δακρυῖαν ἐπὶ τελευτήσαντι οὐ μὴν οἶδὲ τῆς αὐτῆς ἔστι θελήσεως παρελθεῖν αἰτεῖσθαι τὸ ποτήριον τοῦ θανάτου, καὶ δόξαν αὐτὸ καλεῖν πάλιν καὶ βούλεσθαι τὸ ἀθέλητον. Ἄλλ' ἂν πῶς οὐχὶ συνήσθητο διὰ τοῦτων καὶ τῶν φύσεων τὴν διαφορὰν ἐξαγορεύμενοι; Πᾶσα γὰρ φύσις πληρὴ ἐνεργείας, καὶ ταῖς διαφορὰς ἐνεργείας αἱ φυσικαὶ θέλησις συνδιασχίζονται. Καὶ εἰ, κατὰ τὴν ἐν αὐτοῖς πλάνην, ἡ ἐνέργεια καὶ ἡ θέλησις μία, καὶ ἡ φύσις πάντως. Ἐξ ἧς τὰ πάντα, μία εἰ δὲ δύο αἱ φύσεις (οὕτω γὰρ εἰς τοῦτο μαρτυροῦν τῶν κατασχάντων καὶ ἀπόλειων) πῶς οὐχὶ ἑκατέρω πηγᾶσει τὴν οὐκείαν ἐνέργειαν καὶ τὴν θέλησιν; Ἄλλ' οὗτοι μὲν τῆς ἰδίης αὐτῶν καὶ δυσσημίον δόξης οὐδὲν προτιμήσαντες, σὺν αὐτῇ ἐκείνῃ τῷ αἰωνίῳ κατεδικάσθησαν ἀναθέματι δύο δε θέλησις φυσικᾶς, καὶ δύο ἐνεργείας ἐπὶ τοῦ ἐνὸς Χριστοῦ Θεοῦ ἡμῶν, τῶν θεοφόρων Πατέρων ἱερολογήσας ὁ σύλλογος, ταῖς ἀπανταχοῦ Ἐκκλησίαις τὸ διπλοῦν ὁμολογεῖν καὶ κηρύσσειν, ὡσπερ τῶν φύσεων, ὅτω καὶ τῶν ἐνεργειῶν καὶ θέλησεων, ὀρθοδόξως παραδεδομένης Κωνσταντίνου δὲ τρικαῖα, ὁ ἀπόρονος Ἡρακλείου, τὸν προγονεὶν τῆς βιουλείας κληρὸν ἐχημαίταζεν ἀναδεξιμένους, τά τε ἄλλα συμπράττων τῇ Συνόδῳ, καὶ τὸ ὀρθὸν τῆς Ἐκκλησίας φρόνημι προεβέβωον. Ἄλλ' ἐν τοῖτοις μὲν καὶ ἡ ἕκτη.

ἕ. Ἡ δὲ ἁγία καὶ οἰκουμένη ἐβδόμη Σύνοδος, Νίκαιαν μὲν, τῆς Βιθυνῶν μητροπόλεως, ὄψων, καὶ τῶν ὀρθῶν δογματῶν δικα-

и едно действие.<sup>1</sup> Те, неразумните, не взели под внимание дори това, което е много ясно и лесно за разбиране, че не е признак на едно и също действие [Христос] да изправи самовластно хром човек и този да понася трудностите на пътуването; нито да отваря очите на слепи, като с пръсти смеси земя със слюнка и направи кал и я постави на очите; нито да възкреси мъртъв и да пролива сълзи за покойника. Така също не е свойствено на една и съща воля, от една страна, да моли, за да отмени чашата на смъртта, а, от друга, да нарича същата чаша слава и да иска това, което е нежелано. Но как не са се догадили, че по тоя начин те отричат и разликата между естествата? Защото всяко естество е извор на действия и чрез различните действия се проявяват воляте на различните естества. И ако според тяхната заблуда действието и волята са едно, тогава без друго ще бъде едно и естеството, от което те произтичат. Но ако естествата са две (защото те, като имали пред вид разпръсването и загиването на първите [учители на тази заблуда], още не са били достигнали до такава лудост), как всяко едно от тях няма да прояви своето действие и своята собствена воля? Но понеже са предпочели своето хулно мнение пред всичко друго, затова те заедно с последното били осъдени на вечна анатема, а съборът на богоносните отци, като определил, че у единствения Христос — бог наш — има воляте на двете природи и две действия, предал на всички църкви православно да изповядват и проповядват, че той има две естества, две воли и действия. В това време наследник на праотческата си царска власт бил потомъкът на Иракий<sup>2</sup> — Константин<sup>3</sup>, — който и във всичко друго съдействувал на събора и приемал правото учение на църквата. Това е извършил шестият [вселенски] събор.

17. Светият пък седми и вселенски събор за място, дето да се произнесе за благочестието, избрал и той Никея,<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Тук патриарх Фотий говори за монотелитската ерес. Според нея Исус Христос имал две природи — божествена и човешка, — но е имал една воля *μόνη θέλημα*. Монотелизмът представлявал опит да се примирят диофизити (никсанци) и монофизити. Тсва учение било одобрено и възприето от император Иракий (610–641), който искал да го използува за приобщаване източните провинции, настроени благосклонно към монофизитите. Срв. Ангелов, История на Византия, I, стр. 154–155. <sup>2</sup> Византийският император Иракий. <sup>3</sup> Византийският император Константин IV (668–685). <sup>4</sup> Седмият вселенски събор бил свикан в град Никея през 787 г.

στήριον πάλα γεγονυῖον, καὶ αὐτὴ τῆς εὐσεβείας κριτήριον ἔδειξεν, ἐπὶ μὲν καὶ ἐξήκοντα καὶ τριακοσίων ἱερῶν ἀνδρῶν τῷ πλήθει πλατυνομένη, ταξάζουρος δὲ καὶ πρωτοστάτας τῆς ἱερέας αὐτῶν καὶ μεγάλης φάλαγγος προβύλλομένη. Ταράσιον τε τὸν ἐν Ἀρχιερεῦσι Θεοῦ περιβητόν (θεῖος οὗτος καὶ πωρότατος ἀνὴρ, καὶ τῆς βασιλίδος πόλεως τοῖς ἱεροσολικοῖς ὄσκακας, εἴπερ τις ἄλλος περιάγειν ἄξιος, καὶ διὰ καὶ Πέτρον τὸν εὐλαβέστατον Προσβύτερον τῆς κατὰ Ῥώμην ἁγίας Ἐκκλησίας, καὶ Πέτρον ἄλλον, Προσβύτερον καὶ αὐτὸν, καὶ τῆς ἐκείσε Μονῆς ἡγούμενον τοῦ ἁγίου Σάββα οἱ τῆς Ἀποστολικῆς καθέδρας διεκκληροῦντο τὸν τόπον. Ἀδριανοῦ τότε τοῦ Ἀρχιερατικῶν κοσμοῦντος ἀξίωμα ἅμα δὲ τούτοις Ἰωάννην καὶ Θεωμᾶν ἀνδρας μοναδικῆ πολιτεῖα περιωμένους, καὶ ἱερατικῆ τιμῆ διαλάμποντας, καὶ τῆς Ἀνατολικῆς ἀλάσης διοικήσεως τῶν Ἀποστολικῶν καὶ μεγάλων θρόνων τοποτηρητάς, καὶ τὸ τῶν Ἀρχιερέων προνομίον ἔχοντας λέγω δὴ Ἀπολλινάριον τε καὶ Θεοδώρητον καὶ Ἠλία ὧν ὁ μὲν Ἀλεξανδρείας, ὁ δὲ Ἀντιοχείας, καὶ ὁ λοιπὸς δὲ Ἱεροσολύμων, ἱεροπρεπῶς τε καὶ παυσόφως προεισήκεισαν. Τότε Κωνσταντῖνος καὶ Εὐφρόνη, Ὁρθοδοξίας στεφάνω κοσμούμενοι, τὴν Αὐτοκρατορίαν τῆς Ῥωμαίων Ἀρχῆς πορφυρίδα ἐστολίζοντο. Αὕτη τοιραγοῦν ἢ ἱερά καὶ μεγάλη Σύνοδος ἀκριφανῆ τε καὶ βάμβαρον ἄρεων, ἐπὶ δυσεβῶν τε καὶ ἀνέρον ἀνδρῶν παρεισαχθεῖσαν, θεοζοίτω καὶ κοντῷ ψηφισματι κατεδικασε, καὶ τοῖς εἰσηγητάς καὶ προμάχους αὐτῆς τῷ αὐτῷ συντοβάλλουσα κρίματι. Οὗτοι γὰρ οἱ δειλοὶ Χριστῶν, τὸν ἀληθινὸν Θεὸν ἡμῶν, βλασφημεῖν οὐχ ὁμολογοῦντες τοῖς ῥήμασι, διὰ τῶν ἔργων πάσαν ἐπενόουν ἕβρον καὶ βλασφημίαν καὶ ἀσέβειαν καὶ αὐτὸν ἐκείνον δυσφημεῖν ἀμέσως καὶ χωρὶς τινος παραπετάσματος οὐ θαρσύναντες διὰ τῆς σεπτῆς εἰκόνης τὸ πᾶν αὐτῶν τῆς χριστομάχου γνώμης ἐξεπλήρουσαν θέλημα. Εὐδαρλον γὰρ (ὡ τολημεῖας καὶ ἀθέου γλώσσης καὶ διανοίας ἀπίχημι!) τὴν προσκυνητῆρ ἐικόνα τοῦ Χριστοῦ, δι' ἧς εἰδώλων πλάνη δύνεται,

главен град на Витиния, който и по-рано бил станал съдилище на правите догми. Участващите в него свещени мъже били на брой триста шестдесет и седем. За вождове и първостоятели на тоя свещен и голям полк се явили Тарасий<sup>1</sup>, чутовен между божиите архиереи (мъж божествен и преотличен и повече от всекиго другою достоен да управлява свещеноначалническото кормило на столицата<sup>2</sup>), и Петър, преблагоговейният протопрезвитер на светата Римска църква, и другият Петър, презвитер и игумен на тамошния манастир „Св. Сава“, които заемали мястото на апостолското седалище в това време, когато Адриан<sup>3</sup> украсявал архиерейското достойнство. Заедно с тях били Йоан и Тома, мъже преименити поради монашеския си живот и сияещи със свещеническа чест, местоблжостители на апостолските и велики престоли в целия Източен диоцез и имащи пълномощия на следните архиереи: Аполлинарий, Теодорит и Илия, които премъдро и свещенолепно били предстоятели — единият на Александрия, вторият на Антиохия, третият на Ерусалим. В това време императорската багреница на ромейската власт носеди Константин и Ирина, украсени с венца на православието.<sup>4</sup> Този прочее свещен и велик събор с боговдъхновено и общо решение осъдил една новопоявила се варварска ерес, въведена от злочестиви и скверни хора, като подвел под същата присъда и нейните внушители и поборници. Защото тези окаяници на дума не признавали, че хулят Христа, истинския наш бог, но на дело измисляли всякаква обида, хула и нечестие. Като не смеели направо и открито да хулят него самия, те, [хулейки] свещения му образ, удовлетворявали всичкото желание на христорборческия си ум.<sup>5</sup> Хулейки като идол (о глас на дързък и безбожен език и ум!) почитания Христов образ, чрез който е прогонена идолската заблуда, и като го под-

<sup>1</sup> Цариградският патриарх Тарасий (784—806). <sup>2</sup> Сиреч на Цариград. <sup>3</sup> Папа Адриан I (772—795). <sup>4</sup> Византийският император Константин VI управлявал заедно с майка си Ирина през периода 780—797 г. По тяхно време на събора в Никея (787) било осъдено иконоборството и възстановено православието (иконопочитанието). <sup>5</sup> Тук патриарх Фотий говори за иконоборството. Както е известно, иконоборството се явява като опит на централната византийска власт, подкрепяна от военната аристокрация, да ограничи забогатяването на манастирите. Срв. К. Schwarziöse, Der Bilderstreit. Ein Kampf der griechischen Kirche um ihre Eigenart und um ihre Freiheit, Gotha 1890.— М. Я. Сюзюмов, Проблемы иконоборчества в Византии, Ученые записки Свердловского гос. пед. института, 1948, вып. IV по Кафедре истории древнего мира и истории средних веков, стр. 48—110. — Ostrogorsky, History, pp. 122, 135, 142—149 sq.



καθυβρίζοντες, καὶ πάσαις αὐτῶν ἀτιμίαις περιβάλλοντες, ἀνὰ τὰς ἀγορὰς καὶ τὰς λεωφόρους ποτὶ κατεπάτων, περιέστρον, πυρὶ παρεδίδοσαν θέαμα Χριστιανοῖς ἐλεεινὸν καὶ τῆς ἐλληνικῆς χραιομαχίας μόνῃς ἄξιον. Τὰ αὐτὰ δὲ καὶ κατὰ τῶν ἄλλων ἱερῶν εἰκονισμάτων ποσὶ ταχεινοῖς ἐκχέου αἷμα, χεροὶ τε παλαμναίαις, καὶ βεβήλοις χεῖλεσιν ἐνησέλωνον, καὶ κόρον οὐδένα τῆς τηλικαύτης μανίας καὶ παρατηξίας οὐδαμῶς ἐλάμβανον οἱ ἀλάστορες ἀλλὰ τῶν ἐλληνικῶν βδελυγμάτων οὐδὲν ἔλαττον, εἰ καὶ μὴ μᾶλλον, τὰ Χριστιανῶν ἱερὰ σύμβολά τε καὶ ἐκτυπώματα διὰ μίσους ἄγοντες, ἐβδελύσσοντο διὼν αὐτοῖς καὶ ὁ ἄσπονος πόλεμος κατὰ Χριστοῦ καὶ τῶν αὐτοῦ ἁγίων συνεκροτεῖτο καὶ ἐκραινέτο. Ἀλλοὺς γὰρ ἄπιστον, ὡς ἡ τιμὴ τῶν εἰκονισμάτων τιμῇ γίνεται τῶν εἰκονιζομένων, ὥσπερ καὶ ἡ ἀτιμία εἰς αὐτὰ διαβαίνει τὰ εἰκονιζόμενα. Ἄλλ' οὗτοι, τὰ ρέα τῶν χραιομαχῶν Ἰουδαίων γεννήματα, δι' ὧν μὲν τὴν σεπτὴν εἰκόνα Χριστοῦ καὶ τῶν αὐτοῦ ἁγίων ἐνύβριζον, τὸ προγονικὸν ἀνελλήρον ἕστέρημα εἰς τὰ τῶν Ἰουδαίων τολμήματα ἐκφερόμενοι, καὶ κατὰ φιλονεικοῦντες τῇ ὑπερβολῇ τῆς προθυμίας τοῖς γεννήτορας διὼν δὲ Χριστιανῶν ἐν μέσῳ οὐκ ἔσχον τολμησαι τὸν Χριστὸν καὶ χεῖλεσιν ἀπαρνήσασθαι, καὶ αὐτοῦ ἐκείνου τοῦ Ἰουδαϊκοῦ καὶ πατριῶν ζήλου ἠλέγχοντο διαπίπτοντες, καὶ νόθον καὶ ταύτην αὐτῶν δακνύντες τὴν υἱήσων, καὶ μηδαμοῦ σιάσων ἔχοντες ἄλλ' ὥσπερ τῶν κακῶν κερωνθέντες τῆς αἰρέσεως, ὧδε κἀκεῖσε διεβριπιτοῦντο καὶ παρερρίζοντο. Χριστιανοῖς μὲν γὰρ ἑαυτοὺς ὀνομάζοντες, κατὰ Χριστοῦ ἐφρονάττοντο καὶ τὴν Ἰουδαίων κλήσιν οὐ προσιέμενοι, τὸ χραιομαχῶν αὐτῶν παρερρίζον διὰ τῆς εἰκονομαχίας, καὶ ὑπερέβαλλον ὅν μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ τὸ τῆς εἰδωλολατρίας ἐκκλίνοντες ὄνομα, οὐδὲν εἰδωλολατρῶν ἀνεκτότερον εἰς τε Χριστιανούς αὐτοὺς καὶ εἰς τὰ τῶν Χριστιανῶν θεῖα καὶ ἅγια μυστήρια ἐπεδείξαντο. Διὸ τούτους μὲν, ὅσοι μὴ τῆς νομιμότητος ταύτης καὶ πολιτοπόρου καὶ συμπεφυμένης διδξης φυγεῖν ἠθέλησαν τὴν δυσγένεια, ὡς νόθα γέγη καὶ ἐκφυλα τῆς τῶν πτωτῶν εὐγενείας, ἡ ἅγια καὶ οἰκουμένην διακρίνασα Σύνοδος, δεσμοῖς αἰύτοις τοῦ ἀναθέμιτος καθυπέβαλε τὴν δὲ εἰκόνα Χριστοῦ, τοῦ ἀληθνοῦ Θεοῦ ἡμῶν, κατὰ

лагали на всякакво безчестие, те го тѣпчели с нозе и влачели по тържища и стѣди и на огън го предавали — зрелище, прескрѣбно за христијаните и достоинство само за езическото христорство. Същото извршвали и против другите свещени изображения, като безчинствували с нозе, бързи да проливат крѣв, с мръсни рѣце, със скверни устни, и не можели злодейците никак да се наситят на този бяс и безумие. Но като мразели свещените христијански симболи и изображения не по-малко, ако не и повече, отколкото езическите мерзости, гнусели се от тях и водели усилена и непримирима война против Христа и светиите му. Защото ясно е за всички, че почитта към изображенията е чест, отдавана на изобразяваните [лица], както и безчестието преминава върху самите изобразявани лица. Но те, новите изчадия на христорборците юдеи, с това безчестили свещения образ на Христа и на светиите му, довршвали това, което не бяха направили праотците им, защото изпаднали в юдейска дързост и в прекаленото си усърдие се надпреварвали да надминат предците си. С това пък, че нямали смелостта сред христијаните да се отрекат и устно от Христа, доказвали, че били лишени от ревността на праотците си юдеи, че не са били добри техни подражатели и че не можали да се установят на едно, а като замаяни от еретическата злоба се разправяли и мятали тук-там. Защото христијани се наричали, а против Христа беснеели и да се зоват юдеи не приемали, но с иконоборческите си постъпки те им съперничели и дори надминали тяхното христорство. Не само това, но отхвърляли името на идолопоклонството и към самите христијани и към божествените пречисти христијански тайнства се отнасяли не по-добре от идолопоклонниците. Затова светият и вселенски събор осъдил и предал на вечно проклятие ония, които не искали да се откажат от това изродено, прелюбодейно, разномислено и разбъркано учение като от рожба незаконна, чужда на благородството на верните<sup>1</sup>. Той утвърдил и запечатал единогласно да се покланяме и почитаме образа на Христа, истинския наш бог, в чест и уважение на изобразявания съгласно с

<sup>1</sup> Т. е. на христијаните.

τας ἑκαθὲν Ἀποστολικὰς τε καὶ Πατρικὰς παραδόσεις, καὶ τὰς τῶν ἱερῶν λόγιων ἐκφωντορίας, ἐπὶ τιμῇ καὶ σεβασμότητι τοῦ εἰκονιζομένου, προσκυνεῖσθαι καὶ τιμᾶσθαι ψήφοις ἀπάσαις ἐπεκύρωσέ τε καὶ ἐπεσφραγίσαστο, τῆς προσκυνήσεως καὶ τιμῆς δηλονότι προσαγομένης, καθ' ὃν τρόπον καὶ τοῖς ἄλλοις ἱεροῖς τύποις καὶ συμβόλοις τῆς καθ' ἡμᾶς ἀγιοτάτης λατρείας προσερχόμεθα. Οὐ γὰρ ἐν αὐτοῖς ἱστώμεν καὶ συμπερικλείομεν τὴν τιμὴν καὶ προσκύνησιν, οὐδ' εἰς ἑτερόφυλα καὶ διάφορα τέλη σχιζόμεθα· ἀλλὰ διὰ τῆς φαινομένης διαφόρου καὶ μεριστῆς αὐτῶν θεραπειᾶς καὶ προσκυνήσεως ἱεροπρεπῶς τε καὶ ἀδιαρέτως εἰς τὴν ἀμέριστον ἐκείνην ἐνοειδῆ τε καὶ ἐνοποιῶν θεότητα ἀναγόμεθα.

ιη'. Οὕτω τὸν τίμον Σταυρὸν προσκυνούμεν, ἐν ᾧ τὸ Δεσποτικὸν ἐξετανώσθη σῶμα, καὶ τὸ τοῦ κόσμου καθάρσιον ἀνέβλωσεν αἷμα, καὶ ἡ τοῦ ζύλου φύσις ταῖς ἐκείθεν ροαῖς ἀρδενθεῖσα, τὴν ἀγήρω ζωὴν ἐβλάστησεν ἀπὸ τοῦ θανάτου. Οὕτω τὸν τύπον τοῦ Σταυροῦ προσκυνούμεν, δι' οὗ δαιμόνων ἐλαίνεται σίφη, καὶ πάθη θεραπύεται ποιμίλα, τῆς ἅπαξ ἐν τῷ πρωτοτύπῳ χάριτος καὶ δυνάμεως ἐνεργηθείσης καὶ μέχρις αὐτῶν τῶν τύπων μετὰ τῆς δυοίας ἐνεργείας συμπροϊούσης. Τούτων τοιγαροῦν ἕκαστον τὴν τε Χριστοῦ εἰκόνα, φημί, καὶ αὐτὸν τὸν Σταυρὸν, καὶ διὰ τοῦ Σταυροῦ τὸν τύπον, παρασληθῶσις τῆ σεβασμότητι καὶ προσκυνήσει ἐξοσιούντες, οὐκ ἐν αὐτοῖς περιγράφομεν καὶ περιορίζομεν τὴν τιμὴν καὶ τὸ σέβας, ἀλλ' εἰς τὸν δι' ἡμᾶς ἐνανθρωπήσαντα πλήτη φιλανθρωπίας ὑφάτω, καὶ τὸν ὑπὲρ ἡμῶν ἐπονείδιστον θάνατον ἐξουσίως ὑπενεγκόντα, ταύτην ἀναφέρουεν καὶ ἀπεροῦμεν. Οὕτω δὲ καὶ ναοὺς Ἁγίων, καὶ τάφοις, καὶ λείψανα, πιστοῖς βρούντα ἰάσεις, πιστῶς προσκυνούμεν, τὸν αὐτοὺς δοξάζοντα Χριστὸν τὸν Θεὸν ἡμῶν μεγαλύνοντες καὶ ἀνεφημοῦντες. Καὶ διὰ τὴν καὶ εἰς τούτοις κατὰ τὰς μυστικὰς καὶ ἁγίας ἡμῶν τελετάς ἐστι παραπλήσιον, διὰ τῆς ἐν αὐτοῖς ἐνεργουμένης δωρεᾶς τε καὶ εδεργείας, τὸ ἀρχικὸν τε καὶ πρωτογενὲς αἴτιον ἐπιγνωστικὸν τε καὶ δοξολογούμεν. Δι' οὗ καὶ τῶν μακαρίων ἐκείνων καὶ ἱερῶν ἀνδρῶν ἡ θεοφύρος καὶ ἁγία πανήγυρις οὐ μόνον τὴν εἰκόνα Χριστοῦ, καθ' ἅπερ ἔφημεν, ἀλλὰ γε διὰ καὶ τῆς παναρχιόντου καὶ ἀειπαρθένου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων τὰς ἱερὰς εἰκόνας, κατ' ἀναλογίαν τῆς τῶν πρωτοτύπων ὑπεροχῆς καὶ σεβασμότητος, τιμᾶσθαι καὶ προσκυνεῖσθαι κοινῶν θεοπισμάτων ὄροις ἐπεσφραγίσέ τε καὶ ἐπεκύρωσεν. Καὶ γὰρ καὶ δι' αὐτῶν

древните апостолски и отчески предания и свидетелствата на свещеното писание, сиреч като отдаваме поклонение и чест по същия начин, както се отнасяме към другите свещени изображения и символи на нашето пресвето богопоклонение. Защото ние не се спираме и не ограничаваме почитта и поклонението [само върху образите], нито пък се делим на природни и различни обреди, но чрез привидно различно и частично служене и покаяние към тях ние свещенолепно и неразделно се въздигаме към божеството, което е неразделно, единообразно и обединително.

18. Така се покланяме на честния кръст, на който е било разпнато господнето тяло и отдето е бликнала очистиелната за света кръв, та от естеството на дървото, напоено от потеклите там струи, произлязъл вместо смърт безсмъртен живот. Така ние се кланяме на изображението на кръста, чрез който се прогонват демонски пълчища и се изцеляват разни страдания с помощта на благодатта и силата, която се е проявила веднаж в първообраза и се простира със същото действие и върху самите изображения. И тъй, като отдаваме на всяко едно от тези, сиреч на Христовия образ и на самия кръст, както и на кръстното изображение, еднакво почитание и поклонение, ние не поставяме предели, нито ограничаваме почитта и уважението си със самите тях, но отнасяме и посвещаваме тази почит към оногава, който поради неизказано богатство на човеколюбие стана човек заради нас и доброволно претърпя за нас позорна смърт. Също така ние с вяра се покланяме на храмове, на гробове и мощи на светии, от които извира изцеление за верните, като величаем и славим Христа, бога наш, който ги е поставил. И ако в тайнствените и свети наши служби има нещо, подобно на горните чрез действувашата в тях дарба и благодат, ние признаваме и славим първичната и първодействуваща причина. Затова богоносното и свето събрание на онези блажени и свещени мъже с общи решения скрепило и потвърдило да се покланяме и почитаме не само иконата на Христа, както казахме, но и свещените икони на пречистата и приснодева господарка наша Богородица и на всички светии съобразно с възвишеността и светостта на първообразите. Защото ние чрез тях се възви-

εις ἐνοποιῶν τινα καὶ συναγωγὸν ἀναγόμεθα θεορίαν, καὶ τῆς πρὸς τὸ ἀκρότατον τῶν ὀρεκτῶν δι' αὐτῆς ἀξιούμεθα θείας καὶ ὑπερφυοῦς συναφείας. Ἀλλὰ τὰτα μὲν σοφῶς τε καὶ θεαρεστῶς τελεσαμένη διώρισε· πᾶσαν δὲ αἵρετικὴν νόσον καὶ πᾶσαν ἀκοσμίαν τῆς λογικῆς ἀρέλης ἀπελάσασα, τὸν οἰκτεῖον κόσμον καὶ τὸ κάλλος τῆν Ἐκκλησίαν ἐπιναλιβοῦσαν ἀπέδειξε· καὶ οἷα δὴ Νύμφην, οὗκ ἐν κροσσουτοῖς χροσοῖς, ἀλλ' ἐν ἱεροῖς ξυχωραῖσθεῖσαν εἰκονίσμασιν, ἐκ δεξῶν τοῦ Νυμφίου Χριστοῦ παρσότησασα, ἰλαροῖς καὶ χαίρουσαν ὀφθαλμοῖς καθορᾶσθαι καὶ ἐναγλαῖζεσθαι παντὶ τῶν πιστῶν πληρόματι παρεκεύασεν.

ὦδ'. Αἴτη τῆς πίστεως ἡμῶν τῶν Χριστιανῶν ἢ καθαρὰ καὶ ἀμώμητος ὁμολογία αὐτῆ τῆς ἀχαράτου καὶ εἰλικρινοῦς λατρείας ἡμῶν καὶ τῶν περὶ αὐτὴν σελατῶν μυστηρίων ἢ θεόσοφος μυσταγωγία κατὰ ταύτην μέχρι βίου δυναμῶν καὶ φρονοῦντες καὶ πιστεύοντες καὶ πολιτευόμενοι, πρὸς τὴν ἀναπολίτην τοῦ νοητοῦ ἡλίον, τῆς ἐκεῖθεν ἀνεσπέρου ἀγωγῆς καὶ λαμπρότητος τρανώτερον τε καὶ τελεώτερον ἀπολαύσαντες. Ταύτην προσήκει καὶ τὴν ἡμετέρων θεοφροσύνην σίνεσαι, ἥδη πρὸς τὸν ἡμέτερον κληῶν τῆς εὐσεβείας ἀφορῶσαν, εἰλικρινεῖ διαθέσει, καὶ γνώμης ἐδύτητι, καὶ ἀδυστάκτω πίστει ἀποδέχεσθαι καὶ στέργειν, καὶ μήτε δεξιᾶ, μήτε ἀριστεροῦ, μήτε βραχί τούτης ἀποκλίνας· τοῦτο γὰρ τῶν Ἀποστόλων τὸ κήρυγμα τοῦτο τῶν οἰκουμενικῶν Συνόδων τὸ φρόνημα. Δι' ὃ μόνον σέ αὐτὸν φρονεῖν αὐτῶ δέ καὶ δοξάζειν, ἀλλὰ καὶ τοὺς ἐπὶ σέ τεταγμένους εἰς τὸ αὐτὸ τῆς ἀληθείας φρόνημα χειραγωγεῖν, καὶ πρὸς τὴν αὐτὴν καταστίζειν πίστιν, καὶ μηδὲν τῆς τοιαύτης σπουδῆς καὶ ἐπιμελείας ἰρεῖσθαι τιμώτερον Ἀρχιεπίσκοπος γὰρ ὡς ἀληθῶς μὴ τῆς ἰδίας μόνον σοτηρίας ποιεῖσθαι φροντίδα, ἀλλὰ καὶ τὸν ἐμπιστευθέντα λαὸν τῆς ἴσης ἀξιοῦν προνοίας, καὶ εἰς τὴν αὐτὴν τῆς θεογνωσίας χειραγωγεῖν τε καὶ προσκαλεῖσθαι τελεώτητα. Μὴ τοίνυν τῶν ἐλπίδων ἡμῶς διαφροσθῆναι ποιήσης, ὡς ἢ σὴ περὶ τὰ καλὰ ῥοπή τε καὶ εἰρηκοῖα παρέσχε προβάλλεσθαι μηδὲ τοῖς πόνους καὶ τοῖς ἀγῶνας, οὗς ἐπέε τῆς ἡμετέρας σωτηρίας ἀνεδεξάμεθα χαίροντες ματαίους ἐλέγξης· μηδ' ἀρχεσθαι μὲν προθυμία τοῦ θεοῦ κηρύγματος ὑποδέχεσθαι τοὺς λόγους σαυτὸν ἐπιδείξης, εἰς βραθυμίαν δὲ τὴν προθυμίαν καταλόσης· ἀλλ' ὅμοιον μὲν τῇ ἀπαρχῇ τὸ τέλος, σύμφωνον δὲ τὴν πολιτείαν τῇ πίστει, κοινὸν δὲ ἀγαθὸν καὶ γένους καὶ πατρίδος τὴν σὴν διδοὺς ἐξουσίαν καθορᾶσθαι καὶ ὀνομάζεσθαι τὴν ἐμὴν ἐπὶ σοὶ χαρὰν καὶ εὐφροσύνην διατήρησι ἀνεξάλειπτον.

шаваме до съзерцание, което ни обединява и събира, и чрез това се удостояваме да се съединим по начин божествен и преестествен с бога — крайното наше желание. Всичко това светият събор мъдро и богоугодно завършил и определил и като премахнал от словесното стадо всеки еретически недъг и всяка грозота, възвърнал украсата и красотата на църквата, която представил отдясно на жениха Христа като невяста, украсена не със златни ресници, а със свещени изображения, и я натъкмил така, че цялото множество на верните да я гледа с весели и радостни очи и да ѝ се радва.

19. Това е чистото и непорочно изповедание на нашата християнска вяра. Това е богомъдрото тайнство за пречистото и искрено наше богослужение и за свещените му тайнства. Като мислим и вярваме и живеем съгласно с него до края на живота си, ние се стремим към изгрева на духовното слънце, за да се насладим по-ясно и по-пълно на незалязващото му сияние и блясък. Това трябва да приеме и обича с искрено разположение, с права мисъл и непоколебима вяра също и ваше богохранимо благоразумие, след като се обърнахте вече към нашето благочестие, и не бива да се отклонявате от него надясно, нито наляво, нито дори за малко време. Защото това е проповедта на апостолите, това е учението на вселенските събори. Затова не само ти сам трябва да мислиш и вярваш така, но и подчинените си да ръководиш към същото истинско учение, за да ги упътваш към същата вяра и да не смяташ, че има нещо по-скъпо от това усърдие и грижа. Защото наистина един владетел е длъжен да се грижи не само за своето спасение, но и поверения нему народ да удостоява със същата грижа, да го ръководи и подтиква към съвършенството на богопознанието. И тъй не опетявай нашите надежди, които твоята склонност към доброто и послушанието ти дадоха повод да се появят. Нито пък показвай, че са били напразни трудовете и старанията, които с радост предприехме за вашето спасение. Не показвай, че си започнал с усърдие да приемаш словата на божествената проповед, а ще завършиш усърдието си с леност. Като имаш край, подобен на началото, а живот, съгласен с вярата, и като упражняваш властта си така, че тя да се вижда и именува общо благо за род и отечество, в същото време пази незаличима радостта и веселието, които имам заради тебе.

20. \* Ἀλλ' ἴδτε δὴ μοι φιλόχρηστε καὶ πνευματικῶς ἄριστον εἶδέ, καὶ εἴ τι ἄλλο κλεινὸν καὶ καλὸν περιστῆς ἄξιον ὄνομα, ὅρα τοιγαροῦν ὅσας παραστάσεις ὁ πονηρὸς κατὰ τῆς εὐσεβοῦς καὶ ἠλικῆς ἀληθινῆς τῶν χριστιανῶν θρησκείας ἐπαλαμύσατο, αἰρέσεις διαφόρους καὶ στάσεις καὶ μάχας, καὶ πολέμους ἐπινοῶν. "Ὅρα δὲ καὶ τοῦτο, ὅπως ἀπίστας αὐτῆ καταπετρέφατο, καὶ λαμπρὰ τὰ κατὰ πάντων ἀνέστησε τῶν βασιλευσῶν καὶ μηδὲν θαυμάσης τὰς κατ' αὐτῆς λογιζόμενος ἐπινοίας καὶ ἐπιβουλάς. Πρῶτον μὲν γὰρ οὐκ ἂν περιφανῆς καὶ κραταῖα καὶ ἐπίσημος διὰ τῆς νίκης ἐγίνετο εἰ αὐτῆ πολέμῳ συνεπλέκετο ἔπειτα δὲ καὶ συνορᾶν βράδιον, ὡς ἐνθάπερ ὁ πονηρὸς σφοδρῶτερον πολεμῶνται ἐκεῖ καὶ αὐτὸς σπουδαιότερον τὰ τῆς κακίας αὐτοῦ βέλη πέμπει καὶ τὰ μηχανήματα ἱστῆρον. Ἐν γὰρ τοῖς ἄλλοις ἔθνεσιν, ἐπεὶ μεθεὶς ἐστὶν αὐτῷ σφοδρὸς πόλεμος, διὰ τοῦτο οὐδ' αὐτὸς κατ' ἐκείνων ὀπλίζεται ὁ δὲ Χριστιανὸς τοῦ Θεοῦ λαός, τὸ ἅγιον, τὸ βασιλεῖον ἱεράτευμα, ἐπεὶ καθ' ἑκάστην κραταιούμενοι τῆ πίστει, κατὰ τῶν πονηρῶν αὐτοῦ πράξεων καὶ ἐπιτηδεύματων ἀνδρίζονται, διὰ τοῦτο κἀκεῖνος μισθὸς ἐπιβολαῖς καὶ πείσεσι μεθόδοις τινὰς ἐξ αὐτῶν ἱπποκελίξεν, καὶ ἀντιλυπεῖν τὴν Ἐκκλησίαν Χριστοῦ ἀγωνίζεται εἰ καὶ εἰς ἀσχήνην αὐτῷ οἱ ἀγῶνες καὶ τὰ πονηρῆματα κατασφύρασκον. Ἄλλως τε δέ, τὰ μὲν ἄλλα τῶν ἐθνῶν ἀδιάκροτα καὶ συγκεχυμένα τὰ ἐν δόγμασιν ἔχει φρονήματα, καὶ οὐδὲν καθαρὸν οὐδ' εἰς ἀκρίβειαν δεδοκίμασμένον διὰ τοῦτο ἐν ἐκείνοις οὔτε τὸ διετραμμένον φαίνεται. Ἐν δὲ τῇ καθαρῶτάτῃ καὶ ἀγνωσίᾳ, καὶ πολλὸν τὸ ἀκριβὲς ἐχούσῃ πίστει τῶν Χριστιανῶν, διὰ τὸ λίαν αὐτῆς εἰλικρινὲς καὶ εὐθὲς καὶ ἐξηρημένον καὶ ἀκήρατον, ἐπειδὴν τις καὶ μικρὸν τι διαστροφῆς ἢ κωστομίας παρεστέγγειν ἐπιχειρήσῃ, αὐτίκα τὸ διετραμμένον καὶ κίβδηλον τῇ παραθέσει τῆς ἀληθείας καὶ τοῦ ὀρθοῦ λόγου καταφαίνεται τε καὶ διελέγεται, καὶ οὐδ' ἐπὶ βραχὴν τὸ νόθον γέννημα οὐδ' ἐπὶ τὴν αὐτὴν ὀνομασίαν εἶναι τῶν εὐσεβῶν δογμάτων οὐδαμῶς ἀνέχεται ἢ εὐγένεια. "Ὅσπερ γὰρ ἐπὶ τῶν κἀλλει διαφερόντων σωμάτων καὶ μικρὰ τις ἐπιγενομένη κηλὶς θάπτον συνορᾶται καὶ πεφώροται τῇ παραθέσει τῆς λοιπῆς ἐν τῷ σώματι ὀμοιότητος, τοῖς ἀσχροῖς τὴν ἄντην οὐκ ἂν ἐξελεγχθεῖν βραδίως τὰ τῆς ἀσχημοσύνης πάθη ἐπισυνιστάμενα (ἐπολασθάνει γὰρ τῆς ἀμορφίας τῷ συγγενεῖ καὶ τῇ ὁμοιότητι), οὕτω καὶ ἐπὶ τῆς τῶν Χριστιανῶν ὀμοιότητος ὡς ἀληθῶς καὶ ὑπερλάμπρον θρησκείας καὶ πίστεως, κἄν

20. Но виж, о христоролюбиви и духовни наш сине и каквото друго славно и добро и обично име мога да упогребя за тебе, виж колко спънки е изнамерил лукавият против благочестивата и единствена истинска християнска религия, като е измислил разни ереси, смутове, раздори и войни. А виж и това, как тя е унищожила всичко това и е издигнала паметници за бляскави победи над всички. И никак не се учудвай, като имаш пред вид нападките и измислиците против нея. Защото преди всичко [вярата] ни нямаше да ставе чрез победата тъй славна, мощна и знаменита, ако не беше се изпречило нищо враждебно против нея. Сетне лесно е да се разбере, че гдето по-силно се води борба срещу лукавия, там и той с по-голямо усърдие хвърля стрелите на злобата си и противопоставя своите козни. Понеже сред другите народи никой не води против него жесток бой, затова и той не се въоръжава против тях. Но понеже християнените божии люде, светият народ, царското свещенство, всекидневно укрепявани с вярата, мъжествено се борят против лукавите му дела и козни, затова и той крои безбройни нападки и употребява всякакви способности, за да измами някого от християните и да смути Христовата църква, при все че всичките му старания и лукавства се свършват за негово посрамване. Вън от това догматичните учения на другите народи са неопределени и забъркани и нищо не е нито чисто, нито точно установено, та затова у тях изопаченото не се вижда. Но в пречистата, пресвета и много точна християнска вяра поради нейната ясност, правота, възвишеност и чистота, ако някой се опита да вмъкне дори някакво малко изменение или нововедение, веднага изопаченото и преправеното става ясно и се уличава само като се постави близо до истината и здравия разум и благородството никак не търпи нито за кратко време незаконната рожба дори да носи името на благочестивите догми. Защото, както едно малко петно, лепнато на тела, отличаващи се по хубост, много скоро се забелязва и открива в сравнение с останалата красота на тялото, а грозни белези, прибавени на грозни тела, не могат лесно да се схванат (защото се укриват от окомото поради своето сродство с общата грозота). Така е и с действително прекрасната и пресветла християнска религия и вяра. Ако някой направи най-малкото отклонение от

τὸ βραχύτατον τις αὐτῆς παρατρέψῃ μεγάλην ἀσχημοσύνην ἐργάζεται καὶ παραντίκα τὸν ἔλεγχον δέχεται· τὰ δ' ἄλλα τῶν ἐθνῶν δόγματα, πολλῆς ἀκοσμίαις καὶ ἀσχημοσύνης γέμοντα, οὐδεμίαν ἔχειν τοῖς οἰκείοις ἐρασταῖς συναίσθησιν δίδωσι τῆς ἐπιγυρομένης αἰσχρότητος. Οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων πασῶν τεχνῶν καὶ ἐπιστημῶν τὸ αὐτὸ κατεῖν ἔστιν. Ἐν μὲν γὰρ ταῖς ἀκριβεστάταις καὶ τὸ βραχύτατον τῶν ἀμαρτημάτων ῥάστα κατάφωρον γίνεται ἐν δὲ ταῖς τυχοῦσαις πολλὰ παρορᾶται, καὶ οὐδ' εἰς ἀμάσθημα κρίνεται. Εἰ βούλει δέ, καὶ ἐν μὲν τοῖς ἀρχαῖοις καὶ τῶν ἄλλων τῆ ἐξουσίᾳ προέχουσι, μάλιστα δὲ οἷς κατὰ πλεόντων τὸ κράτος καὶ τὸ μικρὸν τῶν πτωσιμάτων εἰς μέγεθος αἰρεται καὶ πᾶσι γίνεται περιβόητον· ἐν δὲ τοῖς ἀρχομένοις καὶ ταπεινοτέροις πολλὰ τῶν παραπλησίως διαμαρτηθέντων οὐδ' οὐ ἐπαράχθη συνεγνώσθησαν, ἀλλ' ἐναπεκρύβη καὶ ἔλαθε, τῆ σμικρότητι καὶ εὐτελείᾳ συναποσβεσθέντα τοῦ ἀμαρτήματος.

κα'. Ὅσον οὖν μεγέθει καὶ κράτει καὶ κάλλει καὶ ἀκριβείᾳ καὶ καθαρότητι καὶ τῆ ἄλλῃ πάσῃ τελειότητι τῶν ἐν τοῖς ἔθνεσι δοξασμάτων ἢ τῶν Χριστιανῶν πίστις καὶ λατρεία ἵστασθαι καὶ ἐξήρηται, τοσοῦτον ὁ τε πονηρὸς εἰς τὸν κατ' αὐτῆς ἀνεσθίξεται πόλεμον, καὶ τοσοῦτον πάλιν τὰ ἐξ ἀφρόνων καὶ κακοβούλων ἀνδρῶν ἀμαρτήματα ἐκ τοῦ εὐθέως καταφάνεται. μὴδ' ἐπὶ βραχὺ χρόνον τοῦ κατεῖν ἔχοντα, μὴδὲ τοια πωρεῖσθαι ἐφευρίσκειν. Ἄλλ' ὁμοῦς ἢ τοῦ Θεοῦ Καθολικῆ καὶ Ἀποστολικῆ Ἐκκλησίᾳ (ὡς καὶ φησάντες ἔφημεν) καὶ τοῦ πονηροῦ πάντα τὰ μηχανήματα σαθρὰ καὶ ἀπαρακαταδιελέγχουσα, μᾶλλον δὲ κατ' αὐτοῦ ἐκείνου τοῦ μηχανουργοῦτος ἐπιναστροφέουσα, καὶ τῶν ἀρετιζόντων ῥαδίως ἀποσκенαζομένη τὸ βλάσφημον, καὶ κατασχίζουσα τὸ ἀνάσχυρον, κατὰ πάντων ἀμαχον τὸ κράτος καὶ ἀήτητον ἀναδέχεται, καὶ καλοῖς καὶ σοδοκίμοις διὰ παντὸς θριάμβους ἐγκαλλωπίζεται.

ιβ'. Σὺ τοίνυν (ὁ — τί σε προσεπὶλὸν εἶπω τοῦ πόθοι;) τῆ ἀγλῆ τοῦ θείου Πνεύματος τὴν ψυχὴν ἀγασθεῖς, καὶ πρὸς τὸ τῆς εὐσεβείας φέγγος ἀναχθεῖς, καὶ ἔργον ἐργασάμενος, δι' οὗ πρὸς τὴν τοῦ μεγάλου Κωνσταντίνου προᾶξω

нея, той причинява голяма грозота и веднага бива изобличен, когато, напротив, другите вери на народите, изпълнени с голямо безредие и грозота, не дават никаква възможност на своите последователи да забележат прибавената грозота. Не само в тях, но и във всички други изкуства и науки може да се види това нещо. Защото у тях, които се отличават с голяма точност, и най-малката грешка твърде лесно става явна, а у безредните много неща не се съглеждат, нито пък се считат за грешка. Ако щеш [същото трябва да се каже] и за началниците, и за тези, които превъзхождат другите по власт, а най-вече за ония, които имат власт над множество хора. Една малка тяхна грешка се преувеличава и става известна на всички, когато много подобни грешки на подвластните и на по-долните люде дори не се забелязват, че са извършени, но се прикриват и остават незабелязани поради своята маловажност и незначителност.

21. И тъй, колкото вярата и богопоколението на християните по величие, сила, красота, точност, чистота и всяко друго съвършенство превъзхождат и превишават разпространените между езичниците учения, толкова повече и лукавият се надига да воюва срещу тази вяра и, от друга страна, грешките на безумни и злонамерени хора веднага стават явни и не могат дори за малко време да останат незабелязани, нито пък да се промъкнат никак неусетно. Обаче божията съборна и апостолска църква (както вече казахме), като прави всички козни на лукавия слаби и безуспешни, дори нещо повече — обръща ги против самия кознодеец — и като отхвърля лесно богохулството на еретичествуващите и посрамва безсрамието им, придобива срещу всички необорима и непобедима сила и се украсява с хубави и светоспасителни победи.

22. Ти, прочее (о, как да те нарека, за да се изкажа според копнежа си!), който си озарен душевно с блясъка на божествения дух, възведен си към светлината на благочестието и си извършил дело, с което се издигаш до деянието и подражанието на великия Константин,<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Патриарх Фотий сравнява княз Борис с Константин Велики, понеже и той подобно на император Константин победил уж с силата на кръстния знак своите и на християнството врагове. Очевидно тъй Фотий има пред вид победата на Борис над разбунтувалите се български боляри. Вж. Златарски. История, I, 2, стр. 71, бел. 2. — J. Dujčev, Au lendemain de la conversion du peuple bulgare. L'œuvre de Photius, Mélanges de Science religieuse (1951), p. 213, n° 5.

ὄντως ὁσως καὶ αἰσῆτο, ἔχον τῆς ἀπ' ἀρχῆς σου γνώσεως καὶ βουλής καὶ συνέσεως· σιῆθι στερέβῃς ἐν τῇ πέτρῃ τῆς πίστεως, ἐν ἣ καλῶς ὑπὸ Κυρίου τεμελιώσῃ· ἐπινοδοῦμι τῇ ὁρθῇ σου πίστιν πράξεις ἀγαθὰς καὶ βίον σεμνότητα, μὴ ζῆλον καὶ χόστον, μηδὲ καλάνην, εὐφλεκτον τῆς ἡμαρτίας ἕλην, καὶ πρὸς καθῶσαν μόνην, πρὸς οὐδὲν δὲ χρησιμοποιούσαν ἕτερον· ἀλλὰ χριστὸν καὶ ἄσπυρον, τῶν κατορθωμάτων τὰ τίμια. Ταῦτα γὰρ καὶ παρὰ πειρασμῶν δοξαζόμενα, καθαρώτερα καὶ τιμώτερα διαδείκνυται. Οὕτω Χριστὸς ὁ κοινὸς Δεσπότης ἐγκλειεῖται, καρπὸς ἀρετῶν προβάλλειν, καὶ μὴ καταχνίειν τὴν πίστιν διὰ τῶν πράξεων. Οὕτω Παῦλος ὁ μέγας τῆς Ἐκκλησίας συμβουλεύει διδασκαλός. Οὕτω Πέτρος ὁ κορυφαῖος τῶν Ἀποστόλων, καὶ τῶν οὐρανίων πυλῶν τὰς κλεῖς ἐπιπεπτευνέμενος καὶ τὴν εἴσοδον. Οὕτω τῶν λοιπῶν Ἀποστόλων ὁ θεῖος χορὸς τὴν οἰκουμένην ἐμαθῆκεσαν. Οὕτως ἡμῶν οἱ πατέρες παρελήφθησαν. Οὕτως ἡμῖν τοῖς μετ' ἐκείνους παραδεδοκασαν. Οὕτω καὶ ἡμεῖς σοὶ παρανοούμεν καὶ συμβουλεύομεν, ἀρεταῖς κοσμεῖν τὴν πίστιν, καὶ τῇ πίστιν τὰς ἀρετὰς λαμπροτέρας ἀπεργάσασθαι. Ἐβουλόμην αὐτὸς ἐγὼ σοὶ παραίνα, καὶ ταῖς πράξεσιν ἐριστάνα, ἵνα τῶν μὲν καλῶν ἔργων αὐτεπάγγελτον διὰ τῆς ὄψεως λαμβάνων τὴν γνώσιν, εἴ μᾶλλον ἐν ἐδῆνυμια καὶ χαρᾷ διακείμενος εἴη· εἰ δέ τι καὶ παράλογον συνέβη, μεθέλκειν ἔχοιμι ῥαδίως καὶ μεθαρμόξην ἐκ τοῦ παραχωρήμα πρὸς δώδωσον. Ἐπεὶ δὲ ἡ βούλησις τῆς δυνάμεως χηρεύει, καὶ πολλὰ τὴν ὁμῆν ἀνακόπιοντα κωλύει, ὅ μοι λοιπὸν ἐστὶ δυνατόν, γραφῇ τυπῶσαι τὰς παραρτήσεις, ὡς καὶ κατ' ἀρχαίς ὑπεσχόμεν, ἤδη πεύρασσομαι.

κγ'. "Οτι μὲν οὖν χρῆ τὸ θεῖον εἰλικρινῶς ἀγαπᾶν καὶ θεραπεύειν, καὶ τὸ ὁμόφυλον ὡς ἑαυτὸν στέργειν καὶ φιλεῖν, ἐμφαντὸς πρὸς τοῖς ἀνθρώποις ἢ γνώσεως καθέστηκεν ἢ βούλησις δὲ μὴ συντρέχουσα τῇ γνώσει, εἰς θέσπισμα καὶ νόμον ἀναγραφῆται τὴν κοινήν ἐξεβιάσασθαι γνώμην. "Οτι δὲ ὁ τοῦ θεῖου εἰλικρινῆς ἔρωσ καὶ ἡ τοῦ πλησίον στοργὴ καὶ τελεία ἀγάπη, τῶν ἄλλων ἐπιστολῶν ἐν ἑαυταῖς περιέχουσι τὰς πράξεις, οὐ χαλεπὸν μὲν καὶ αὐτόθεν κατανοῆσαι παρίστησι δὲ τοῦτο καὶ ὁ Δεσποτικὸς λόγος ἐν οἷς φησι περὶ αὐτῶν. „Ἐν ταῦταις ταῖς δυοῖν ἐπιστολαῖς ὁλος ὁ νόμος κρέματα καὶ οἱ Προφῆται.“ Καὶ γὰρ ὁ τὸν θεῖον ἔρωτα ἐνεσπερισμένους καὶ τὸν πλησίον ὡς στέργων καὶ φιλῶν, πατέρα μὲν καὶ μητέρα διαφερόντως

следвай първоначалното си мнение, желание и благоразумие. Стой твърдо върху камъка на вратата, на който добре си утвърден от господа. Съграждай върху правата си вяра добри дела и честен живот, не дърва и сено, нито тръст, вещество греховно, лесно запалимо и годно не за друго, а само за горене, но злато и сребро, подавизи ценни. Защото те, изпитани през искушения, стават почисти и по-скъпоценни. Така и общият ни господар Христос заповядва да даваме плодове на добродетели и да не посрамваме вратата чрез делата. Така съветва Павел, великият учител на църквата. Така и Петър, върховният от апостолите, комуто са поверени ключовете и входът на небесната врата. Така е научил вселената божественият сонм на останалите апостоли. Така са приели нашите отци. Така са предали те на нас, техните приемници. Така и ние те наставляваме и съветваме: да украсяваш вратата с добродетели, а добродетелите да правиш по-бляскави чрез вярата. Исках сам аз да бъда при тебе и да наглеждам дейността ти, та като виждам сам с очите си добрите ти дела, да се радвам и веселя още повече; ако пък се случи да стане нещо неразумно, да мога лесно да пристъпя и веднага да го изправя. Но понеже желанието ми не може да се изпълни и много пречки възпират моя стремеж, затова ще се опитам сега да направя, което ми е възможно — писмено да изложа наставленията, както обещах в самото начало.

23. Вродено е у хората съзнанието, че трябва искрено да обичат бога и да му служат, а подобните си да обичат и любяят като себе си. Но понеже волята не се съпътствува от съзнанието, затова стана нужда всеобщото мнение да се предписва като поведение и закон. Че в искрения копнеж за божественото и в съвършената любов и милост към ближния се съдържат другите заповеди, това от само себе си лесно се разбира. Но същото изтъква и господнето слово, когато казва за тях: „В тия две заповеди висят целият закон и пророците.“<sup>1</sup> Защото, който има в сърцето си обичта към бога, а ближния си обича и люби като себе си, той много повече ще обича не баша и майка и тях първи след бо-

<sup>1</sup> Мат. XXII, 38.

ἀγαπήσει καὶ τιμῆς τῆς πρώτης μετὰ γε Θεὸν ἀξιώσει αἱμάτων δ' ἔμφυλλον καὶ φόνων οὐ μόνον τὰς χεῖρας καθαρὰς φυλάξει, ἀλλὰ καὶ τὴν γλῶσσαν καὶ τοὺς λογισμοὺς μελέτης τοιαύτης. Οὐ μὴν οὐδὲ κλέψειν οὗτος· οὐδεὶς γάρ, ὃν ὡς ἑαυτὸν φιλεῖ καὶ φυλάττει, τούτου κλέπτῃς ἐφωράθη. ἀλλ' οὐδὲ ἀλλοτρίους γάμους διόρυξει· οὐδ' ὄρκον ἐπίορκον ἑμβόσει οὐ μὲν οἶν οὐδὲ μαρτυρίαν ψευδῆ κατὰ τοῦ πλησίον μαρτυρήσει· καὶ ὄλους οὐ χειρῶν ἀδίκων ἄρξει, τύπτειν ἢ προπληκίζειν ἐπιχειρῶν, ἢ τέρωνος ἔραστὴς τῶν, ὅσα τῷ πλησίον ἐπάσχει, γινόμενος. Ὁ γὰρ τι τοῦτων κακοτομῶν ἀπτόθεν λυμαίνεται, καὶ τὸν ἔρωτα τὸν θεῖον καὶ Δεσποτικόν, καὶ τοῦ δημοφροῦς τὴν στοργήν· τῷ μὲν ἐπιβουλεύων καὶ περιβάλλον κακοῖς, τὸν δὲ πρὸ φαῦλον ποιούμενος καὶ ὑπερόσων ἐξ ὧν εἰς οἷας ἀπαρκαίτους καὶ πικρὰς τιμωρίας ἐμβάλλει ἑαυτόν, πᾶσιν ἔστι φανερόν. Εἰ γὰρ ὁ τῶν ἀνθρωπίνων προσταγμάτων καὶ τῆς ἐπιστατούσης Ἀρχῆς ὑπερόπτης οὐ διαφεύγει τὴν δίκην, ἀλλὰ καὶ εἰς αὐτὸ τὸ ζῆν πολλάκις τὸν κίνδυνον ἔχει, ὁ τὸν Δεσπότην τῶν ὄλων καὶ βασιλεῖα καὶ δημιουργὸν διὰ τῆς εἰς τὸν ἐμὸδονλον τιμωρίας καὶ ἐπιβουλῆς ἀτιμάζων καὶ ἐξουθενῶν, καὶ τοῖς αὐτοῦ νόμοις διαπαίζων καὶ χλευήν δεικνύς, ἠλίκτην τὰ τὴν τιμωρίαν δώσει; Διὸ προσήκει παντὶ τρόπῳ καὶ πάσῃ σπουδῇ, μετὰ τῆς καθαρᾶς καὶ ἀνωμίτου ἡμῶν θεοσεβείας καὶ ταύτας διαφυλάττειν τὰς ἐντολάς· οὐ γὰρ ἔστιν, οὐκ ἔστι χωρὶς οὔτε τῆς τῶν πιστῶν καὶ φιλοθέων μερίδος γενέσθαι, οὔτε τῆς τῶν οὐρανῶν ἀξιοθέτην βασιλείας.

κδ'. Ἀλλὰ ταῦτα μὲν ἀνθρώπων παντὶ πάσῃ δυνάμει παραφυλακτέον, ἄρχοντι καὶ ἀρχομένῳ, νέῳ καὶ πρεσβύτῃ πλουσίῳ καὶ πένητι· κοινὴ γὰρ ἡ φύσις, καὶ κοινὰ τὰ προσταγμάτα, καὶ κοινῆς τῆς παραφυλακῆς καὶ ἐπιμελείας δεόμενα. Ἄ δὲ μᾶλλον πρὸς τὴν τῶν ἀρχόντων δοῦν παιδογωγίαν, καὶ τῇ σῆ φυλάττειν ἐπιηδειότερα ἐξουσίαν, καὶ ἐξ ὧν ἔστι σοὶ καὶ περὶ τῶν ἄλλων πλείστη ἐμπειρία, ἐκεῖνά σοι νῦν εἰρησεται καὶ γὰρ πολλῆς τῷ ἄρχοντι δεῖ καλοκαγαθίας. τῆς τε ἄλλης, καὶ τῆς ἐν ἡθεσιν εὐκοσμίας. Διὸ καὶ φάσιν „Ἀρχὴ ἄνδρα δεικνύει“ καὶ ὅτι „ὅσπερ ὁ χρυσὸς ἐν ταῖς λιθίναις ἀκόνας δοκιμάζεται, οὕτως ὁ ἀνθρώπινος νοῦς ἐν ταῖς ἀρχικαῖς ἐργασίαις καὶ ταῖς τῶν ἀρχομένων διανοίαις ἐξετάζεται“.

κε' Σὺ δὲ μοι μάλιστα πρόσχε, ἵνα μὴ υἱὸν ἀκροατῆς, ἀλλὰ καὶ ποιητῆς γένη καλῶν

га ще почете и не само ръцете си ще запази чисти от междусобни кръвопролития и убийства, но и езика си от таква помисли. Той нито ще краде, защото никой не е бил изобличен, че краде от оногова, когото обича и пази като себе си. Той няма да посегне на чужд брак, нито ще положи лъжлива клетва, нито пък ще даде лъжливо свидетелство против ближния си и изобщо не ще върши неправди, като си позволи да бие или хули, или да стане страстен грабител на онова, което принадлежи на ближния му. Защото, който дръзне да стори нещо от горните деяния, с това той престъпва и двете неща — любовта към бога и господата и любовта към ближния, — като злоумишлява против последния и го обси́пва със злини и като унижава и не зачита първия. Какви неизбежни и тежки наказания той си навлича, това е известно на всички. Защото, ако оная, който презира човешките заповеди и стоящата над нас власт, не избягва наказанието, но често излага на опасност и самия си живот, колко по-голямо наказание ще претърпи оная, който с грубостта и злоумишлението към себеподобния безчести и унижава царя, създателя и владетеля на всичко, подиграва се със законите му и им се присмива: затова трябва по всякакъв начин и с всяко усърдие да се пазят заедно с чистата ни вяра и тия заповеди. Защото без тях няма, не е възможно човек да съставя част от верните и боголюбивите, нито пък да се удостои и с небесно царство.

24. Но всичко това трябва да се пази с всички сили от всеки човек, управител и управляван, стар и млад, богат и беден. Защото природата на всички е еднаква, общи са и повеленията, та е необходимо всички да ги пазят прилежно. Сега ще ти кажа онова, което най-много се отнася до възпитанието на началниците и е полезно да бъде спазвано от твоята власт. От него ще добиеш много голяма опитност и в други неща. Защото един началник трябва да притежава голяма доброта и благонравие. Затова казват „властта показва човека“ и „и както златото се изпитва с пробен камък, така и човешкият ум се познава по делата в управлението и по разположението на управляваните“.

25. Но най-много внимавай да бъдеш не само слушател, но и извършител на

καὶ ἀξιαγίστων πράξεων ἀρχὴ δὲ ἡμῶν καὶ τοῖς ἀπὸ τῶν θεῶν. Ἐδὴ μὲν οὖν Θεῷ συναπτὴ καὶ οἰκεῖοι, ὁμιλία τις ἐνθεοῦ οἴου καὶ συνουσία νοερά τοῦ πάντων καλλίστου καὶ τιμιωτάτου ἐξ οὗ πᾶσα μὲν οὐσίωσις καὶ συνοχή, πᾶσα δὲ πρόνοια καὶ χορηγία τῶν ἀγαθῶν, πᾶσα δὲ τελειότης καὶ διακρίσεις τῶν κατ' αὐτῶν. Ὄποτε, εἰ, καὶ μὴ τι ἄλλο κέρδος ἐκ τῆς εὐχῆς ἐνεφέτο, αὐτὸ δὴ τοῦτο μάλιστα τοῖς φιλοθέοις καὶ τοῦ ἀγαθοῦ φιλοθεάμοντι ἀντὶ πάσης εὐφροσύνης ἦρκει, καὶ πάσης τῆς κατὰ τὸν βίον μακαριότητος καὶ εὐδαιμονίας. Ὅτε δὲ καὶ τῶν ἡμαρτημένων ἄρσαν λαμβάνομεν δι' αὐτῆς, καὶ τῶν ἄλλων αἰτημάτων ὅσα συμφέροσι τὰς ἀγαθοειδέεις καὶ τελειουργοὺς δωρεὰς προκαλούμεθα, ἀξιούμεθα τε τῶν ἀγάτων περὶ ἡμᾶς, ἔργων καὶ δώρων διὰ τῆς ἐν αὐτῇ εὐχαριστίας τὸν εὐεργέτην ἀμείβεσθαι, καὶ δὴ καὶ οἷας ἀπαρχὰς τινὰς αὐτῷ προσφέρειν, τὰς κατ' ἐκείνην τοῦ νοῦ κινήσεις καὶ δοξολογίας, τῆς νοερᾶς ἡμῶν καὶ λογικῆς οὐσιώσεως ὅτε τοίνυν τὸσαῦτα καὶ τηλικαῦτα τῇ εὐχῇ περιεὶληπται, πῶς οὐ καὶ πρὸς αὐτὴν προθύμως ἐπεκτείνεσθαι, καὶ ταύτης ἐρᾶν σφόδρα καὶ ἀντιλαμβάνεσθαι;

κς'. Σὺ τοίνυν προσεῖχον μὲν εὐχὰς ἰδίαις διὰ παντός καὶ καθ' ἑαυτὸν τῷ Θεῷ, προσεῖχον δὲ καὶ ἅμα τῷ πλήθει καὶ ἐν τῷ φανερῷ. Δι' ἐκατέρου μὲν γὰρ θεοφιλῶς πραγματοποιεῖται τὸ ὅσιόν ἐστιν ἀποδιδόναι ὅσον δὲ τὸ πρότερον εἰς καθαριότητα διανοίας πλεονεκεῖ, τοσοῦτον τὸ δεύτερον εἰς μίμησην τοῖς ἄρδοντας παρακαλεῖ καὶ τὸ μὲν εἰς οἰκεῖον κέρδος συντελεῖ, τὸ δὲ καὶ τοὺς ἄλλους οἶδεν ἀφελεῖν ὡς ἡ σωτηρία καὶ ἡ προκοπὴ μεγάλη πάλιν τῆς ἀρετῆς ἐστὶ τοῦ ἄρχοντος μαρτυρία.

κζ'. Ναοὺς ἐπ' ὀνόματι Θεοῦ καὶ τῶν αὐτοῦ Ἁγίων κατὰ τοὺς ἐκκλησιαστικοὺς θεσμοὺς οἰκοδομεῖ, καὶ τοῖς τὸν λαὸν ἐκκλησιάζεσθαι ἐθίζει ἵνα κοινῇ τὸ θεῖον ἐξυλιούμενοι, καὶ κοινῇ τὴν δοξολογίαν προσάγοντες, εἰς κοινῇ τε μᾶλλον ὁμόνοιαν συνελαύνωνται, καὶ κοινῇ καρποῦνται τὴν σωτηρίαν καὶ ὠφέλειαν.

κη'. Αἱ θυσίαι μὲν τῆς ἱερᾶς ἡμῶν λατρείας τοῖς ἱερεῦσιν ἀνάγεινται οἷς ἐπηρεϊτῶν προθύμως καὶ προσφέρειν. πολλῆς τῆς διὰ τούτων ἀπολαύσεως καὶ εὐεργεσίας καὶ χάριτος. Δίνω δ' ἂν καὶ σὺ, βουλευθεῖς, κάλλιστον αὐτουργήσαι

добри и достохвални дела. За нас започват и тия дела от божествените. И тъй молитвата свързва и сближава човека с бога, защото тя е боговдъхновен разговор и умствено съединение с това, което е най-добро и най-ценно от всичко. Той осъществява и съдържа всичко, промишлява и подава всички блага, той е всяко съвършенство и очистване от страстите. Така че и да нямаме друга някоя печалба от молитвата, само горното вместо всяка друга радост и всяко блаженство и благополучие в живота е достатъчно за ония, които обичат бога и желаят да съзерпават в доброто. Но когато ние чрез молитвата получаваме прощанка за прегрешенията си, чрез нея предизвикваме да ни се изпълнят и всички други прощанки за благоговорна и целесъобразна дейност. Чрез нея се удостояваме да изкажем благодарност към благодетеля ни за неизказаните му към нас дела и дарби. При това му поднасяме във време на молитва и на славословие движенията на ума си като един вид прояви на нашето умно и разумно естество. Когато прочее толкова много и толкова големи неща се съдържат в молитвата, бива ли да не я обичаме, да не се държим за нея и да не се стремим към нея с усърдие?

26. Ти прочее моли се всякога богу със свои молитви и насаме, но моли се и заедно с множеството наяве. Защото и по двата начина, ако те се извършват с обич към бога, може да се изкаже почит към него. Но колкото първият начин е по-пригоден за чистотата на ума, толкова пък вторият подканя присъстващите към подражание. Първият начин принася частна полза, а вторият ползува другите, спасението и преуспяването на които също е голямо свидетелство за добродетелта на началника.

27. Съграждай храмове на името на бога и на светиите му съгласно с църковните закони и приучвай народа да се черкува в тях, та като умилювава бога с общи молитви и му поднася общо славословие, да се стреми още повече към общо съгласие и да добива обща полза и спасение.

28. Жертвите на свещеното ни богослужение са възложени на свещениците, на които, ако служиш усърдно и давай приношения, ще получиш чрез тях голяма благодат и добрина. Но ако пожелаеш, би могъл и ти сам със собствени



Θεῶν θῦμα καὶ ἐρασιμώτατον βίον αὐτῶ καλλιερούμενος καθαρὸν, καὶ διανοίας ὀρθότητα.

κβ'. Εἰδὼς δέ, ὡς μεγάλη βροχὴ πρὸς τὴν τῶν ὄλων διοίκησην βρόμη καὶ τάχος διανοίας μηδὲ ταύτης ἀρίστω τῆς ἐπιμελείας. Ἀρχίουν μὲν γὰρ οὐκ ἔστι γενέσθαι τὸν μὴ φήσει τοῦτο πεφυκότα μελέτη δὲ καὶ πραγμάτων πείρα, πρόχειρον ἐμποιοῦσαι τὴν γνώσιν. πολλάκις ἐν αὐτοῖς τοῖς ἔργοις ὀξύτερον ἔδειξαν τὸν ἐγγεγραμματομένον, ἢ τοὺς ταύτης τῆς δυνάμεως κατὰ φύσιν μετεσχηκότας. Δι' ὅ φρονήσων ἀσκεῖν προσήκει διὰ βίον. Αὕτη δὲ παραγίνεται μελέτη μὲν καὶ μνήμη πράξεων πρεσβυτέρων, διμλία δὲ καὶ συνουσία τῶν περιόντων ἀνδρῶν φρονίμων, καὶ ἐμπειρία δὲ τῶν κατὰ τὸν βίον πρακτέων. Προῶς γὰρ μιμῆσει καὶ βουλή καὶ διαχειρήσει κράτος συλλαβοῦσα, τῆς ἀνωθεν βροχῆς οὐκ ἀντιπραπτοῦσης, εἰς συμφέρον τέλος ἀποβαίνει.

λ'. Μηδὲ τῶν περὶ τὸ σῆμα δὲ ἡτῶν καὶ σχημάτων καὶ κινήσεων ὡς ἐτελῶν ἐπερόρα καὶ γὰρ καὶ ἡ ἐν αὐτοῖς ἀρίστη τάξις καὶ κατὰστασις οὐκ ἐλάχιστον μέρος φρονήσεως ἔδοξεν εἶναι καὶ τῶν ἀνθρώπων ὅσοι μὴ συνιδεῖν εἶσιν ἐκ τοῦ βῆστος δεινοὶ τὴν ἐν τῇ ψυχῇ δύραμν καὶ τὸ κάλλος, οὗτοι τοῖς ἔξωθεν θεάμασι ξεναρούμενοι, καὶ τῶν ἀδύλων ἐρασταὶ καὶ ἐπανέται κινδιστанта. Διὰ τοῦτο δεῖ καὶ προσώπου διαδέσει, καὶ κόμης ἀσκήσει, καὶ περιβολῇ ἐσθῆτος, κόσμον ὁρᾶσθαι καὶ σεμνόν, μίτε εἰς τὸ βλακῶδες καὶ περίεργον ἐκφερόμενον, μίτε πάλιν πέρα τοῦ μετρίου πρὸς τὸ ἡμελημένον καθελκόμενον ἐκείτερον γὰρ ἀπρεπὲς καὶ ἐγκαταφρόνητον, καὶ ἀρχικῆς πολιτείας ἀλλότριον. Καὶ βαδίσματος δὲ πρέπει τῶ ἄρχοντι εὐταξία, μίτε εἰς τὸ θηλυπρεπὲς καὶ ἐκλυτον ἀσχημονοῦντι τὴν κίνησιν, μίτε μὴν εἰς τὸ ἀθρόον καὶ τεταραγμένον καὶ ἀνώμαλον ταύτην ἐκνεωτερίζοντι, καὶ ὅλων πᾶσι κινήσις τάξει κοσμεῖσθαι.

λδ'. Δεῖ δὲ καὶ τὸ ἐν λόγοις τάχος εὐλαβεῖσθαι ταχυλογία γὰρ ἐν μὲν ἀγωνιστικαῖς διαλέξεσι καὶ ἀμίλλαις οὐκ ἐγκαταφρόνητον ἴσως, οὐδὲ ἀγενές, ἐν δημηγορίᾳ δὲ ἀνόητον καὶ ἐπισφαλές· ἐν δὲ προστάγμασι, καὶ μάλιστα τοῖς πολιτικοῖς καὶ κοινῶς ἐτελεῖς καὶ ταπεινῶν. Ἐντελέστερον δ' εἶπειν, ταχύτης ἐν πράξει καὶ λόγοις καὶ κινήμασι, οὐκ εὐταξία, θεῖον μὲν

те си рѣче да поднесеш богу прекрасна и преугодна жертва, като му посветиш чист живот и прави мисли.

29. Като знаеш, че силата и бързината на ума имат голямо влияние върху управлението на всички дела, не преставай да се упражняваш в това отношение. Не може да стане остроумен оня, който не е роден такъв. Обаче изучаването на нещата и опитността тъй улесняват знанието, че много пъти упражненият се оказва при самата работа по-сръчен, отколкото ония, които по природа са надарени с остроумие. Затова трябва човек да се упражнява през целия си живот в благоразумие. А това може да постигне, като изучава и си спомня делата на по-старите, като разговаря и се среща с живи благоразумни хора и като добие опитност да прави през живота си това, което трябва. Защото дейност, подкрепена с подражание, размишление и похватност, достига до полезен край, ако не попречи силата свише.

30. Не презирай като нещо нищожно обичаите, обноските и движенията, свързани с тялото. Защото добрият ред в тях и приличното държане се считат като немалка част от благоразумие. И ония, които не са в състояние да схванат лесно присъщата на душата сила и красота, водими от външни признаци, стават ревнителни и възхвалителни на неизвестното. Затова трябва и от израза на лицето, и от вчесването на косата, и от обличането на дрехите да се вижда, че си благопристоен и почтен човек, без да бъдеш краен до глупост и прекаленост, нито пък да прекрачваш границите на умереността и да изпадаш в небрежност. Защото всяка от тези крайности е непристойна и за презиране и е несъобразна с поведението на началника. Един началник трябва да има вървеж благопристоен, да не се кърши срамотно като жена, да не ходи като разслабен, нито пък да се движи трмаво, неравно и неправилно като младеж и въобще всяко негово движение трябва да е благочинно.

31. Не трябва да бързаш и когато говориш. Защото бързото говорене при словопренията и наддумванията може да не е качество долно и за презиране, но при публични речи е глупаво и опасно; а пък при заповеди, особено при политически и общи, то е просташко и долно. По-добре е да кажа, че бързината в дела, думи и движения, съчетана с бла-

τινα καὶ ὑπερφυῖ ἀποφαίνει τὸν ἔχοντα σπάριον δέ, καὶ συνελθεῖν ἅμα πάντα χαλεπώτατον· τὸ δὲ ἐν τοῖσι συμμειρον σὺν εὐταξία σμυρόν τε καὶ ἀξιάγαστον, καὶ μεσὸν ὄγκου σὺν εὐλαβείᾳ, ποθεινὸν δοῦσθαι παρασκευάζει, καὶ ὄργην ἐπιτηδειότερον, εἴπερ καὶ ἐν τοῖς ἀρίστοις ἐστὶ τι τῷ πλήθει ἐρασιμώτερον. Ταχύτης δὲ σὺν ἀταξίᾳ ἔμπληκτον καὶ μανικόν, καὶ παραδιορθοῦν ἐνόησε μεγάλα, καὶ σφάλλον ὡς τὰ πολλὰ παρακλήσια. Ἡ δὲ σὺν ἀταξίᾳ βραδύτης γωθρόν καὶ ἡλίθιον καὶ σφάλλον μὲν ἐνόησε καὶ μεγάλα, κατορθοῦν δὲ ἐλάχιστα, καὶ ταῦτα λίαν ταπεινά, καὶ πρὸς τὰς λοιπὰς ἐκείνου πράξεις μόνον παρεμειρούμενα κατορθώματα.

λβ'. Τὸ πρὸς γέλασας διαθροῦσθαι μετὰ τοῦ ἀσχημονεῖν τὴν μορφήν καὶ τοῦ ἡθους ἐσθὲν ἐξυβρίζων τὴν εὐσταθείαν.

λγ'. Αἰσχροφρήμοσύνης δὲ πάσης καὶ ἀκοῆς καὶ γλώσσης καθαρευέτω. Ἄ μὲν γὰρ τις ἀκούων ἴδεται, ταῦτα καὶ λέγειν οὐκ αἰσχύνεται· ἢ δὲ τις λέγων οὐκ αἰσχύνεται, οὐ καὶ πρῶττον οὐκ αἰσχυνθήσεται, μεγάλην παρέσχεν ἀπόδειξιν. Δι' ὅλον δέ, γλώσσης φυλάσσειν παρολισθήσεται· φήματι γὰρ βραχυτάτω πολλάκις ἐποφαιεῖσα, μεγάλην ἤνεγκε ζημίαν, αἰποὺς τοὺς περὶ τὸ ζῆν ἑσχάτους ἀναφρίψασα κίβους.

λδ'. Ἐχε τὰ ὅλα τοῖς μὲν ἀδικουμένοις ἠρωγμένα, πρὸς δὲ τὰς τῶν ἀδικούντων ἐπαγωγὰς καὶ πιθανολογίας ἀποκεκλεισμένοι.

λε'. Χεῖλη δὲ κατήγορα καὶ συκοφαντίας ἀποστρέφον· πολλάκις γὰρ παῖδας κατὰ πατέρων καὶ πατέρας ἐξέμηνε κατὰ παίδων, καὶ βίον ἔσχισε συζυγίαις, καὶ συγγενεῖς ἐλανέστησε κατ' ἀλλήλων· καὶ τί λέγω; πόλεις ὄλας καὶ οἰκίας ἀνέτρειψε μία φωνὴ συκοφάντου.

λς'. Μὴ ταχύς ἦσθα ζευγνύειν εἰς φίλων· συζεύξας δὲ παντὶ τρόπῳ τὸν δεσμὸν ἄλλον συντήρει, ἅπαν τοῦ πλησίον ἀνέχων τὸ βάρος, πληρὴ εἰ μήτω ψυχῆς κίνδυνον ἐπάγει. Αἱ γὰρ πρὸς φίλους διαστάσεις τὴν ὄλην προαίρεσιν ἐκφανλίζουσι τῶν ἀνθρώπων καὶ οὐ τὸν ὑπαίτιον μόνον, ἀλλὰ καὶ τὸν ἀνάτιον εἰς τὴν αὐτὴν ἐπάνοιαν κατασπῶσιν. Ἐκείνοις δὲ κέρησο φίλοις, οἱ πρὸς ἑτέροις κατὰ πάντα καιρὸν ἄδολον διεσώσονται τὴν φίλιαν, καὶ μήτε ἐπιτραγοῦσι βασκανίας ἐπ-

γοчинност, показва, че такъв човек има нещо божествено и свръхестествено. Но това е рядко, а всичко да се събере в едно е много мъчно. Уместната във всичко съразмерност, сериозността, свързана с любезност, тежкото, но почитателно държане помагат, за да бъде началникът възделен и по-способен да управлява, ако и в отличните обноси има нещо, което пленява повече множеството. Безредната бързина е свойствена на блъснат и налудничав човек и е причина да се правят големи грешки и често криви разпоредби. Безредният пък бавеж е признак на мързелив и глупав човек, който понякога прави големи грешки, но извършва и незначителни подвизи, но и те се смятат за такива само ако се сравнят с другите му дела.

32. Да се кърши човек от смях, това не само обезобразява лицето, но и безчести сериозния характер.

33. Слухът и езикът да бъдат чисти от всяко сквернословие. Защото това, което човек слуша с удоволствие, той не се срамува и да го каже. А говори ли нещо, без да се срамува, това е голямо доказателство, че той няма да се срамями и да го извърши. Изобщо пази се да не ти се изплъзне езикът, защото много пъти като извърши грешка с някоя много къса дума, той причинява голяма вреда и излага самия живот на човека в опасност.

34. Дръж ушите си отворени за ония, които са онеправдани, а затворени за доносите и убедителните на глед доводи на ония, които онеправдават.

35. Отвърщай се от злоречиви и клеветнически устни. Защото много пъти една само дума на клеветник е подлудявала деца срещу бащи, бащи срещу деца, разкъсвала е съпружески живот и повдигала роднини едни срещу други и — какво казвам — цели градове и домове е сривала.

36. Не бъди бърз да свързваш приятелство. Но свържеш ли, пази по всякакъв начин неразкъсани връзките и носи товара на ближния, ако това не докарва опасност на душата ти. Защото свадите с приятели похабяват целия характер на човеците и дават повод да се подозира еднакво не само виновният, но и невинният. Имай за приятели ония, които при всички обстоятелства са запазили искрено приятелство с другите и нито им са завиждали, когато са били честити,

έβαλον οφθαλμόν, μήτε ήμέλησαν δυσπραγούντων. Πολλοί γάρ κακώς μὲν πράττουσιν επεκούρησάν τε και συνήγησαν τοῖς φίλοις, εἰ δὲ ημερομένων, οὐκ ἔργων τὴν εθνημερίαν και οὐκ ἔργων κακῶς συμπαθείας, τοῦτους ἐρώρασε τὸ πάθος τοῦ φθόνου. Κατὸ τοῦτον φίλους, μὴ τοὺς φαύλους, ἀλλὰ τοὺς ἀρίστους· ἐκ γὰρ τῶν φιλουμένων ὡς τὰ πολλὰ κρίνεται τὰ ἤθη φίλων και διὰ μὲν τῶν σπουδαίων ἔραστον ἂν τις, και παρσφαλείς, ἐπινοηθείη οἱ φαῦλοι δὲ και τὴν προσοψῶν λυμῶνται καλοκαρδιῶν. Και οἱ μὲν και τὸ λείπον εἰς ἀρετὴν δι' εὐαιτῶν ἐπιτελεῖσθε, ἀνελλιπὲς φρονεῖσθαι ποιῶσιν· ἢ δὲ πρὸς τοὺς φαύλους ἐπιμυζία και ὑπερ ἑοτὶν ἐπάλοισιν ἀρετῆς, νόθον ἀποφραίνει. Μὴ ζητεῖ δὲ παρὰ φίλων ἀκοῦσαι τὰ ἡδέα, ἀλλὰ τὰ ἀληθῆ μάλλον. Εἰ γὰρ ἐχθροῖς μὲν οὐδ' ἀληθεύουσι πιστευτέον, φίλοις δὲ διέφθορε τὰ τῆς ἀληθείας και τὸ ἡδοῦ λέγειν ζητοῦσι κάκεινοι, πόθεν ἡμῶν ἀλλαχόθεν ἢ τῆς ἀληθείας ἔσοιτο γνώσις, και ἡ ἐπιστορῆ τῶν οὐκ εὐαγῶς ἐπίστε παρ' ἡμῶν λεγομένων ἢ πρᾶτοιμένων: Δι' ὅ μέριστον ἡγοῦ φίλους κολάκων διαφέρων. Οἱ μὲν γὰρ κατὰ πρόσωπον ἐπαυνοῦντες, σέ τε τῶν, ὡς εἰκός, ἀμαρτονομένων συναίσθησαν λαβεῖν οὐκ ἔδωσι, και μείζω ταῦτα πρὸς τοὺς ἄλλους ταῖς διαβολαῖς ἀποτελοῦσιν· οἱ δὲ και σέ τε τῶν διὰ φιλίας ἐλέγχω συνιδεῖν τὸ παρανομηθῆν μάλλον δυναμοῦσι, κἂν τι δέη πρὸς τοὺς ἔξω λέγειν, ἀπὸ κατηγορίας ἀπολογίαν τοῦ προχθέντος ἐμμηχανῶνται. "Ὅσον οὖν τοῦ ἐπὶ κακίαν προκόπτειν τὸ ἀρετὴν ἀσκεῖν διενήνοχε, και τοῦ διαβάλλεσθαι ἐν τοῖς ἀρχομένοις τὸ τὰς διαβολὰς διαλύειν, τοσοῦτον δὲ παρὰ σοὶ τοὺς εἰρῶν πλέον ἔχειν τῶν κολάκων.

λξ'. Τῶν ἀποβρίτων ἃ μὲν τὴν σὴν ἀρετὴν αὐξάνει, κοινῶναι τοῖς φίλοις ἃ δὲ τὴν γνώμην φανλίζει, μητ' αὐτὸς μετέρχου, μήτε τοῖς φίλοις ἀνατίθει. "Ἀριστον μὲν γὰρ τοῦτο και χωρὶς αἰτίας ἐτέρας· πλὴν γε δὴ και εἰς κόρον, οἷα πολλὰ τὰ ἀνθρώπων, τοῦ φίλου τραπέντος, μάλλον τῆς παραρῆσεως τὸ χρῆσιμον καθορᾶται. Τὸ μὲν γὰρ φαῦλον τῶν κορυφῶν τό-

νито пък са ги пренебрегвали във време на злочестини. Защото мнозина помагат и подкрепят приятелите си, когато са зле, а не могат да ги гледат, когато благоденствуват. Така че завистта изкарва наяве нрава на ония, които състраданието [им] не е могло да изобличи. И тъй приемай за приятели не развалени, а добри човеци. Защото за нравите на един човек се съди обикновено по приятелите му. С помощта на сериозни хора човек и когато сгреша, много лесно може да се поправи, а покварените развалят и съществуващата у него доброта. Първите прикриват чрез себе си липсата на добродетел и правят да не се вижда недостатъкът. Но сношенията с лоши приятели изтъкват като лъжливо и каквото е останало от добродетелта. Не искай от приятелите си да слушат приятни неща, а по-скоро истински. Защото, ако не бива да се вярва на враговете дори когато казват истината, а приятелите изопачават истината и желаят да говорят само онова, що е приятно, в такъв случай, откъде другаде ще познаем истината и как ще поправим това, което ние понякога говорим или вършим не добре? Затова смятай за нещо важно да различаваш приятели от ласкатели. Защото ласкателите, като те хвалят пред лицето, не само че не те оставят сам да съзнаеш, както трябва, грешките си, но и ги преувеличават с клевети пред другите. Когато, напротив, приятелите с приятелски натяквания ни дават възможност да съзнаем беззаконията си и ако стане нужда да се каже нещо на други, те — приятелите, — вместо да злословят, мъчат се да оправдаят извършеното. И тъй, колкото упражнението в добродетел стои по-горе от преуспяването на злото и колкото за предпочитане е опровержението на клеветите от разпространяването на клевета между подчинените, толкова повече и ти трябва да предпочиташ благосклонните приятели пред ласкателите.

37. Съобщавай на приятелите си ония тайни, които изтъкват твоята добродетел, а ония, които разващават волята, нито ти сам ги търси, нито на приятелите си ги поверявай. Вън от всяка друга причина това само по себе си е прекрасно. Но когато приятелството стигне до пресищане, както повечето човешки работи, тогава най-много се вижда ползата от този съвет. Защото лошите тайни най-много тогава ще се вмък-

τε μάλιστα τοὺς λογισμοὺς τοῦ συνεγνωκότος ἐπιτρέγον καὶ διακυμαίνον, θάπτον τε καὶ σὺν ὀδυνῇ ἄνωγῃ τῆς ἀγάπης ἀποστήσει, καὶ πρὸς ἐπιστροφὴν ἰδεῖν οὐκ ἔσσει σοὶ τε διαβολὴν βαρβαρίαν, ἐκφορὸν γεγονός, ἵποισει, καὶ πρὸς τὸν ἐξαιρέτως χαλεπότερον διαθήσει. Τὸ δὲ χρηστόν τὸν τε συνεγνωκότα βαρῆσαι τῆς φιλίας ἐπικαστήσῃ, δεσμῷ κραιπίτω, τῇ ἀρετῇ βιαζόμενον, καὶ εἰς ἔπαινον τῆς σῆς σπουδαίας γνώμης ἐπὶ τοῦν ἐρχόμενον διακαστήσει, καὶ σε δῆλον, ὅτι ταῦτα συνοροῦντα οὐκ ἀηδὸς ἀναλαβεῖν, εἴ τι παρηγήχθης, τὴν τε πρὸς αὐτὸν ὁμιλίαν καὶ τὴν ἐν τῷ πόθῳ σχέσιν ἀναπέσει. Ἄει μὲν οὖν φίλους εὐλόγει, μάλιστα δὲ τοὺς ἀπόντας ἐπὶ τῶν παρόντων· οὗτω γὰρ καὶ τὸ τῆς κολλαιεύς διαφύγοις, οὐδ' ἴχνος αὐτῆς ἐν σοὶ φάινεσθαι παρασημαζόντων, καὶ τοῖς φίλοις ἔση πρώτων κεχωρισμένα, τοιοῦτον σεαυτὸν εἶναι τοῖς παροῦσι πιστώσας, οἷος αὐτοῖς περὶ τῶν ἀπόντων ἐγνωσθῆς.

λγ'. Οὗτω δὲ σεαυτὸν φίλιμῶς περιφράξας ἔση τοῖς μὲν εἰς ἑτέρον καὶ εἰς τὰ κοινὰ πλημμελοῦσαν ἀπαραιτήτος, τοῖς δὲ εἰς σε ἁμαρτάνουσι συμπαθέστατος. Διὰ μὲν γὰρ ἐκεῖνον εἰνομία ἔσται τῇ πολιτείᾳ καὶ ἡ σὴ περὶ τοὺς ἀρχομένους ἐπίδηλος σπουδὴ καὶ κηδεμονία· διὰ δὲ τοῦτου τὸ φιλάνθρωπον τῆς γνώμης ὁ βασιλεὺς ὡς ἀληθῶς ἀνακηρύττεται τρόπος. Οἱ μὲν γὰρ τήρωνται τὰ κοινὰ τῶν ἀδικημάτων καὶ τὰ εἰς ἀλλήλους πολλάκις ἵπεροσῶσι, πικρῶς δὲ τὰ εἰς ἑαυτοῖς ἐξετάζουσι· βασιλεὺς δὲ ἐστὶ καὶ Ἀρχῆς ἐνομοσιότητος ἔργον, τὰ μὲν εἰς ἑαυτὸν φιλάνθρωπος φέρειν, τὰ δὲ εἰς κοινὰ καὶ εἰς ἀλλήλους δικαίως εἰθεταιῖν καὶ διεξάγειν.

λδ'. Ὡσπερ πολλῶν ἐπάνων ἄξιος ὁ μεγάλῃ ἐξουσίᾳ τοῦ ἀδικεῖν λαβῶν καὶ τὰ δίκαια πρώτων, οὕτω πολλῶν ἱσπεύθηνος ψόγον ὁ μηδενὸς ἐνδεῆς τῶν ἀναγκαίων καὶ εἰς τὰ ἀλλότρια τὰς χεῖρας ἐκτείνων. Ἄνδρὶ μὲν γὰρ πεσομένῳ πρόφασις εἰ καὶ παράλογος, τοῦ ἀδικεῖν ἢ πενία ἀνὴρ δὲ δυναστείᾳ ἔχων καὶ ἀπορίαν οὐκ ἔχων, ἀνασιλόγητον ἔχει τὴν τοῦ ἀδικεῖν ἁμαρτίαν.

нат в ума на приятеля, който ги знае, ще го развълнуват и ще го отстранят по-скоро и без стеснение от приятелството и няма да го оставят да погледне назад; освен това те, като изляват наяве, ще ти нанесат тежко обвинение излеше те разположат към тогава, който ги е изказал. Напротив, добрите тайни, които чрез твърде яка връзка ще съдържат онзи, който ги знае, принуждават към добродетел и като му дойдат на ум, ще го подбудят да хвали твоего благоразумие. Тебе пък, като виждаш всичко това, ще те убедят, ако нещо си се отдалечил, да подновиш с удоволствие срещите и любезните си сношения с приятеля. Пред присъстващите всякога похвалявай приятелите си, особено когато те отсъствуват. Зашото по този начин ще избегнеш ласкателството, като направиш така, че да не се вижда и следа от него у тебе, а в същото време ще угодиш и на приятелите си. Зашото ще докажеш, че ще бъдеш такъв и към присъстващите, когато отсъствуват, какъвто им се показва спрямо отсъстващите.

38. Като оградиш така себе си с приятелство, бъди неумолим към ония, които пакостят на другите и на обществото, а много състрадателен към тях, които прегрешават към тебе. С първото ще има законност в държавата и ще стане явно усърдието и грижата ти за управляваните от тебе, а с второто ще се проявява човеколюбивото ти разположение и действителното ти царствено държане. Зашото тираните често пренебрегват не правдите към обществото и към другите, а сторените тям лично неправди строго наказват. Обаче подобава на царя и на законната власт грешките спрямо тях да търпят човеколюбиво, а престъпленията против обществото и против другите да оправят и отстранят справедливо.

39. Както е достоен за много похвали онзи, който, ако и да е получил голяма власт и може да върши неправди, все пак е справедлив, така също заслужава много укор и тоя, който, ако и да не е лишен от нужните средства, пак простира ръка на чуждото. Зашото бедността служи на сиромаха като предлог, ако и неразумен, за да върши неправди. Но човек, който има власт и не е беден, не може с нищо да извини греха си, задето върши неправди.

μ'. Ὅσοι δὲ τις προέχει τῇ Ἀρχῇ, τοσοῦτο χρεωστέϊ πρωτεύει καὶ τῇ ἀρετῇ. Ὁ δὲ τοῦναντίον ποιῶν τρία ἅμα καὶ κάκιστα ἐπιτελεῖ ἀπόλλυσιν ἑαυτόν· τοὺς δρώοντας εἰς κακίαν παρακαλεῖ· βλασφημεῖσθαι παρωσκευάζει τὸν Θεόν, ὅτι τοιοῦτο τηλικαύτην ἐνεχείρισεν Ἀρχήν. διὰ τοῦτο παντὶ μὲν ἀνθρώπῳ φρονεῖν ἢ κακία, μάλιστα δὲ τοῖς ἐν τῇ Ἀρχῇ.

μα'. Ἀρχε τοῖνυν ἐπηκόων, μὴ πεποιδῶς τυραννίδι, ἀλλὰ τῇ τῶν ἐσχομένων εὐνοίᾳ. Εὐνοια γὰρ μεῖζον Ἀρχῆς βῆθρον καὶ ἀσφαλέστερον, ἢ φόβος. Τοῦτο δὲ ἀρετῶν το κτήσις ποιεῖ, καὶ οἱ περὶ τὸ ἐπίσκοπον πόνοι καὶ φροντίδες. Οὕτω δὲ αὐτὸς τε ὡς ἀληθῶς βασιλικῶς καὶ ἡδέως βιώσῃς, κακείνους ἐλευθέρων ἐπιβολῆς καὶ συμφορῶν ἀλογίστων τῆς πολιτείας συντηρήσῃς, ἀέμνηστον σαυτοῦ κλέος τὸν ἀπαντα χρόνον καταλείψῃς.

μβ'. Νόμον τοῖς ἀκριβεστάτους ἐπιάνει καὶ ἀποδέχον· καὶ πρὸς ἐκείνους βλέπων τὸν σεαυτοῦ ἐνθυμιζε βίον· μὴ μένοι κατὰ τὰς ἐκείνων ψήφους τὸ ἐπίσκοπον ἀσφαλιῆτος εἰσπρόπιου τὰς τιμωρίας, ἀλλὰ διὰ τῶν φιλανθρώπων τέρων μᾶλλον παιδαγωγῶν· οὕτω τε γὰρ φοβερός, δι' ὧν σεαυτὸν ἀκριβολογεῖς, τοῖς ἁμαρτάνουσαι εἶναι δόξῃς, καὶ ἀνεπιλαχθῆς τοῖς ἐπηκόοις.

μγ'. Δεῖ ἐγκρατῶς ἀρχεῖν, οὐ τῷ κολάζειν, ἀλλὰ τῷ δοκεῖν κολαστικὸν εἶναι. Τοῦτο δὲ ἦθος εὐσταθῆς ποιεῖ καὶ ἡ τῶν οἰκείων τρόπων σεμνότης καὶ ἐπιμέλεια· ὀργίλων δὲ μᾶλλον ἀνθρώπων ἢ φρονίμων αἰ κολάσεις· οὕτως ἀπορίῳ τοῦ δημαγωγεῖν σωφρόνως, ἐπὶ τὸ κολάζειν τρέπονται φράδιως. Καὶ τὸ μὲν καὶ ὁ τυραννικώτατος πράξειεν ἂν, τὸ δὲ μόνος ὁ ἀρχικώτατος· εἴπερ ἀρχοντος ἀρετὴ μὴ φθείρειν, ἀλλὰ πλείους καὶ βελτίους ποιεῖν τοὺς ἐσχομένους.

μδ'. Ἀρχοντος μὲν τινος ἔγρασαν ἀρετὴν ἐκ μικρῆς μεγάλῃν πόλιν ποιῆσαι· ἐγὼ δὲ μᾶλλον ἂν φαίην τὸ ἐκ φάλης σπουδαίαν παρωσκευάσαι· τοῦ μὲν γὰρ καὶ κατὰ πολλὰς φορὰς γέγονε παρατία· τὸ δὲ οὐκ ἔστι μὴ οὐκὶ κατὰ τοῦ ἀριστα διοικούντος γενέσθαι. Ὅν οὐκ παρα-

40. Колкото човек превъзходствува по власт, толкова е длъжен да бъде пръв и по добродетел. Който върши противното, прави три неща много лоши: себе си погубва, подбужда към зло ония, които го наблюдават, и кара да хулят бога, че на такъв човек е дал толкова голяма власт. Затова всеки човек трябва да отбягва от злото, но най-много тия, които имат власт.

41. И тъй управлявай поданиците си, като се уповаваш не на тиранство, а на благосклонността на управляваните. Защото благосклонността е по-добра и по-здрава основа на властта, отколкото страхът, а тя се добива с добродетели, с труд и грижи за поданиците. Така и ти сам ще живееш действително царски и приятно и като запазиш по отношение на тях държавата свободна от опасности и от неизброими злочестини, ще оставиш завинаги подир себе си вечна слава.

42. Похвалявай и приемай най-строгите закони и с оглед към тях уреждай собствения си живот. Обаче не налагай на поданиците си немилостиви наказания според постановленията на тия закони, но по-скоро ги упътвай според по-човеколюбивите [закони]. Така, като си вискателен към себе си, ще изглеждаш, че си страшен към престъпниците, а към поданиците си недосадеи.

43. Трябва властно да управляваш не с наказания, а с това като изглеждаш, че си готов да наказваш. А това се постига с твърд характер и с почтени и вежливи обноски. Наказанията са свойствени не на благоразумни, но по-скоро на гневливи хора, които, като не могат да водят народа благоразумно, лесно прибегват към наказания. Това би могъл да направи и най-големият тиранин, а първото — само оня, който умее да употребява властта, защото достойнството на един началник се състои [в това] не да унищожава, а да умножава подвластните и да ги направи по-добри.

44. Някои са казали, че достойнството на един началник се състои в това — да направи един град от малък голям. Но аз по-скоро бих казал, че [по-голямо достойнство е] да го обърне от развален в сериозен, защото първото много пъти зависи от обстоятелствата, а второто може да направи само онзи, който управлява отлично. Като подражаваш на такъв, чрез делата, които вършиш, ще

ζηλῶν, δι' ὧν κατορθοῖς ἀρετῇ τῆν τῶν ἀρχο-  
σκίων ἀξίεις πολιτείας.

με'. Ὡσπερ τεῖχος σαθρόν, κἄν οἰκίας ἐν-  
δον ἔχη λαμπράς, καὶ ἀέρον εὐκροσίων, καὶ  
ἀνίων ἀφθονίαν, ὁμοῦ τὴν πόλιν ἐξευτελίζει,  
οὕτως οἱ περὶ τὸν ἄρχοντα φάτλοι καὶ τὸν  
ἐκείνου συνδιαβάλλουσι τρόπον· οἱ γὰρ ἐκείνων  
τῆς πονηρίας λαμβάνοντες πείρα καὶ τὸν ἴπ'  
αὐτῶν δορυφορούμενον παραπλήσιον ὑπολιμι-  
βάνουσιν εἶναι.

μς'. Μηδενὸς παρανομίαν, κἄν δοκεῖ δι' αὐ-  
τῆς εὐημερεῖν, ἐπιανέσης· ἐκείνόν τε γὰρ μάλ-  
λον εἰς κακίαν ὑπαλείψεις, καὶ σεαυτὸν εἰς πι-  
ραπλησίαν πρῶξιν καιρὸν ἐπιζητεῖν ἀπετέλξεις.  
Ὁ γὰρ πρὸ κακοῦ ταῦτα, δι' ὧν ἐπαυεῖ, προ-  
θυμούμενος καὶ τιμῶν, τί ἂν οὐ ποιήσει τοιοῦ-  
τον καιροῦ παραπεπαισμένος;

μζ'. Ὁ τῶν ἀρχόντων τρόπος νόμος γίνεται  
τοῖς ἐπὶ χεῖρα. Εἰ οὖν, εἴ τι τὸ πλῆθος ἐξα-  
μαρτάνει, εἰς τὸν ἄρχοντα τὴν αἰτίαν ἀναπέμ-  
πει, πόσον οἶε σαυτὸν [δεῖν] ἀρετῆς ἐπιμελεί-  
σθαι, καὶ χρεωστεῖν ἀεὶ ἐπὶ τοῖς καλοῖς ἐργηγο-  
ρεῖναι;

μη'. Πάσης πράξεως βουλή προηγεῖσθαι οἱ  
γὰρ ἀνεπίσκοπτοι πράξεις ὡς τὰ πολλὰ σφαλε-  
ραί· καὶ τὸ κατορθούμενον δικαίως ἂν αἰτίας  
ἄλλης ἔργον νομισθεῖη μᾶλλον, ἢ τῆς τοῦ πολ-  
λάκις παρασφαλέντος δομῆς καὶ περιπετείας.

μθ'. Ἀπὸ χεῖρες πολλῶν, καὶ πολλὰκις,  
οὐκ εἰργάσαντο, ταῦτα βουλή μία καὶ ἐφάπιξ  
κατεπράξατο. Λι' ὁ εὐβουλίαν προτίμα πολυχει-  
ρίας.

ν'. Προνοίας ἐπίκουρος ἢ μετάνοια, ἢ τοί-  
γην ἐκείνην διέλαθε καὶ ἐκπίπτει, αὕτη ταῦτα  
ἐπανελομένη διορθοῦσθαι καὶ διασωζέτω.

να'. Ὁ φόβος πάση μὲν ψυχῇ μεγάλη  
νόσος, μεγίστη δὲ μάλιστα τοῖς ἐν ἐξουσίᾳ  
ἀνάγκη γὰρ, οἷς συνεργοῖς μέλλει χρῆσθαι καὶ  
βίον καὶ πόλεως πρὸς εὐδαιμονίαν, τοῖσι  
ὄρθῳ ὡς ἐχθροῦς διὰ τὴν ἐνοῦσαν ἀρετῆν, καὶ  
ἐπιβουλεύειν ὡς πολεμίους. οὐ τί ἂν εἴη ὀλε-  
θριώτερον ἢ ἀφρονέστερον;

νβ'. Ὅσον δὲ δεῖ φυγεῖν τὸ φθονεῖν, το-  
σοῦτον διώκειν τὸ φθονεῖσθαι· ἄρχοντι δὲ μά-

повдигнеш чрез добродетелта граждан-  
ския живот.

45. Както порутената около един град  
стена го загрозява, ако и да има в него  
великолепни къщи, добър въздух и сто-  
ки в изобилие, така и покварената свита  
около един началник дава повод да се  
осъжда и неговото поведение. Защото  
ония, които от опит знаят развалата на  
свитата, мислят, че и обкръженият от  
нея ѝ прилича.

46. Не похвалявай ничие беззаконие,  
ако и да изглежда, че чрез него благо-  
денствуваш. Защото стова и беззаконни-  
ка ще подтикнеш повече към злото, и  
себе си ще изтъкнеш, че дириш случай,  
за да извършиш подобно деяние. Който  
с похвалите си насърчава и защита таки-  
ва деяния, преди да му се падне удобно  
време, какво не би направил, като му  
се удаде такъв случай.

47. Поведението на началниците става  
закон за подчинените им. Ако прочее мно-  
жеството отдава на началниците причи-  
ната на своите грешки, колко, мислиш,  
трябва да се упражняваш в добродетели  
и да бъдеш винаги буден към всичко  
добро?

48. Всяко деяние трябва да се предхож-  
да от размисляне, защото немислени-  
те работи обикновено биват погрешни.  
Ако се постигне нещо добро, справедли-  
во ще се помисли, че то е дело не на  
похватността и устрема на оногова, кой-  
то много пъти не е сполучил, а на дру-  
га някоя причина.

49. Това, което не е било постигнато  
в много случаи с помощта на много ръ-  
це, се извършва из един път според един  
съвет. Затова предпочитай добрия съвет  
пред многото ръце.

50. Разкаянието помага на предвидли-  
востта. Затова, каквото не е съгледала  
или пропуснала последната, разкаянието,  
като го подхване, нека го направи и  
спаси.

51. Завистта е за всяка душа тежка  
болест, а особено за властителите е най-  
тежка. Защото биват принудени да гле-  
дат като на врагове поради добродете-  
лите им и да готвят гибел на ония, които  
те ще трябва да използват като свои съ-  
трудници за своето частно и за общото —  
на държавата — благо. Може ли да бъде  
нещо по-пагубно и по-безумно от това?

52. Колкото човек трябва да отбягва  
да завидва, толкова повече трябва да се  
стреми да бъде предмет на завист. Това

λιστα πρέπει, ᾧ μὴδ' ἐξ ετοίμων ἢ ἀπὸ τῶν φθονούτων φέρεται βλάβη. Εἰ δὲ δὲ θυμῶς τὸν φθόνον περιστέλλειν (πολυμήχανον γὰρ πάντολμον τὸ θηρίον), οὐκ ἀρετῆς ἐλατιώσει, μεταίτητι δὲ φρονήματος, καὶ ἀφαιρέσει καὶ περισκοπῆ τῆς ἐν τοῖς οὐκ ἀναγκαίοις ἐπιδείξεως καὶ πλεονεξίας τὰς αὐτοῦ βολίδας διακροιστέον.

νγ'. Ὅταν τις ἀρχὴν ἑαυτοῦ, τότε νομιζέτω καὶ τῶν ὑπηκόων ἄρχην ἀληθῶς. Ὅταν γὰρ ἴδωσι τὸν ἐφρονηκότα ἀρχοντα παθῶν καὶ κρατούντα ἡδονῶν, τότε πόθῳ καὶ ἐκόντες καὶ αὐτοὶ ὑποταγήσονται ἂν δὲ ἀνδράποδον ἴδωσιν ἡδονῆς καὶ παθῶν, ἀφόρητον ἡγήσονται ἀνδραπίδῳ δουλεύειν αὐτοί.

νδ'. Ἄριστον νόμιζε δικαστῆρ, ὃς τάχει μὲν λογισμῶν τὴν τοῦ δικαίου φύσιν θηρεῖται θηρεύσας δὲ σὺν ὀρθότητι προάγει· καὶ πράττει μὲν ἄνεον τοῖς ἀδικουμένοις ὀξὺς, βραδὺς δὲ κολάσει τοὺς ἁμαρτάνοντας· καὶ κρείττων μὲν χροσίου, οὐκ ἐλάττων δὲ δυναστείας· καὶ κρατῶν μὲν δευρῆς, οὐχ ἡττώμενος δὲ συμπαθεῖα· καὶ μόνῃ μὲν συγγένειαν καὶ φιλίαν καὶ δόξαν οἶδεν ἐν τῷ δικάζειν τὴν δικαιοσύνην, μόνῃ δὲ ἀλλοτριώσων καὶ ἔχθραν καὶ ἀδοξίαν τὴν ἀδικίαν.

νε'. Μηδὲν τῆς πρὸς τὸ θυμόφυλον διαθέσεως εὐχερώς καὶ χωρὶς ἐμφανοῦς αἰτίας μεταβάλῃς. Εἰ γὰρ καὶ ὑπολασθάνουσαι παρ' αὐτῶν αἰτίαι τὴν πρὸς αὐτοὺς μεταβολὴν δικαίαν ποιῶσιν, ἀλλ' οὐκ οἱ ταύτας μὴ συνορῶντες οὐκ ἐκείνους αἰτιάσονται τῆς σῆς πρὸς αὐτοὺς ἀλλοιώσεως, σοῦ δ' ἀρβρωσίαν καὶ εὐχέμεσαν κατηγορήσουσι γνώμης.

νς'. Οὐχ οὕτως ἢ ἐν πολέμῳ ἀνδρία τὸν ἀρχοντα κοσμεῖ καὶ σώζει, ὡς ἢ πρὸς τοὺς θυμοφίλους εὐμένεια καὶ φιλανθρωπία. Πολλοὶ γὰρ πολεμίων κρατήσαντες ὑπὸ τῶν οἰκείων δι' ἀμύτητα διεφθάρσαν· καὶ πολλοὶ παρὰ μικρὸν ἀλλῶναι πολεμίοις κινδυνεύσαντες, ἐπὶ τῶν θυμοφύλων διεσώθησαν, οὐδ' αὐτὸ τὸ ζῆν ἐπέδ' τῆς σωτηρίας προσημαίνων τοῦ ἀρχοντος.

νζ'. Ἄρχοντας δεῖ καθιστάναι, μάλιστα μὲν πύσις πλουτιότητος τοῖς ἀρεταῖς· εἰ δὲ μή, πάντως γε δικαιοτάτους· καὶ γὰρ ἂ τοῖς ἀρχουσι παρανομεῖται, ταῦτα τὸ μῖσος καὶ τὴν ὀργὴν τοῦ πλήθους εἰς τὸν προσημασμένον ἀναφέρει.

подобава най-много на началник, когото завистниците не могат лесно да пакостят. Ако обаче стане нужда да се противодействува на завистта (защото тя е много хитър и много дързък звяр), трябва да се отблъскват стрелите и не с намаляване на добродетелта, но със скромност, с лишаване и отбягване от суетност в ненужни неща и от алчност.

53. Когато някой владее себе си, тогава може да се мисли, че той наистина владее и поданиците. Защото, когато видят, че началникът е господар на страстите си и стои по-горе от сладострастието, тогава и те ще [му] се подчиняват с обич и доброволно. Ако обаче видят, че той е роб на сладострастие и страсти, в такъв случай те ще смятат за непоносимо да робуват на роб.

54. За най-добър съдия смятай оногова, който с бърза мисъл схваща естеството на правото и като го схване, прояжда го открито, помага бързо на онеправданите, наказва бавно съгрешилите, стои по-горе от златото, не отстъбва на властителите, сдържа гнева си, не се поддава на състрадание и като съди, признава справедливостта за единствено родство, приятелство и слава, а несправедливостта за единствено чуждо нещо, вражда и безславие.

55. Не променяй лесно и без явна причина разположението към съплеменниците. Защото, ако и да има скрити за тях други причини, които оправдават промяната към тях, обаче ония, които не могат да съгледат тези причини, няма да обвинят тях за тази промяна, а ще осъдят тебе в слабост и лекомислие.

56. Във време на война началникът не се украсява, нито се спасява толкова от своята храброст, колкото от благосклонността и човеколюбието си към съплеменниците. Защото мнозина, които са победили враговете си, са загинали от своите близки поради своята жестокост. Мнозина пък, които се намирили в опасност без малко да бъдат заловени от неприятели, били спасени от съплеменниците си, които са пожертвували дори и живота си, за да спасят началниците си.

57. За началници трябва да се поставят особено лица, които са богати с всички добродетели или пък най-справедливи. Защото беззаконията на началниците предизвикват омразата и гнева на множеството против оногова, който ги е назначил.

νη'. Πολλαχόθεν δεῖ τὸν ἄρχοντα θηρεῦεν τὸν ἐπικράων τὰς γνώμας, καὶ οὕτω κοινωνοῖς χρῆσθαι φιλίας καὶ ἀρχῆς καὶ βουλευμάτων· πρῶτον, ἐξ ὧν αὐτὸς τὰ κατὰ τὴν αὐτοῦ οἰκίαν οἰκονομεῖ· δεύτερον, ἐξ ὧν γυναῖκι τε καὶ παισὶ καὶ δούλοις συνδιατίθεται. τρίτον, ἐξ ὧν κέχρηται τοῖς φίλοις· τέταρτον, ἐκ ὧν πρὸς τοὺς ἐκ γειτόνων διάκειται· καὶ πέμπτον, ἐξ ὧν ἐχθρὸν τε ἀναδέχεται καὶ ἀμύνεται, καὶ πάλιν οἷς κατατίθεται καὶ διαλύεται. Ἰκανὰ γὰρ ταῦτα φέρον ἀνδρὸς τεκμηριώσαι, καὶ δεῖξαι γυναικὸν προσωπεῖον [καὶ] τοῖς ἐπὶ σκηνῆς ὑποκρίσεις τὸν ἀνθρώπον θεωροῦσιν.

νη'. Τότε κριτὴς ἄριστος ἔσθι τῶν ἄλλων, ὅτε τὰ σαυτοῦ ἐπισκοπιῶν λόγον ἐκάστης πράξεως ὑπὸ συνειδότι κριτῇ δίδωσι, καὶ διώρθωσιν ἐπινοεῖς τῶν ἡμαρτημένων. Ἐπεὶ πῶς τοὺς ἄλλους ἐπιτιμῶν οὐκ ἐρονθοῖσεις ἐφ' οἷς αὐτὸς τὰ ὅμοια ἐξαμαρτάνεις; Πῶς δὲ ἐκείνους οἷε σοι διατεθῆναι, ἥνικα ἐν οἷς ἀνεύθυνόν σε καθορῶσιν, αὐτοὶ δίκας εἰσπράττεσθαι δικαιοῦνται;

ξ'. Ἐπιταίνει τὰς ἀρίστας πράξεις· ἐπιταίνει δὲ μὴ λόγῳ μόνον, ἀλλὰ δι' ὧν αὐτὸς τε μάλιστα τὰ ὅμοια πράττει, καὶ δι' ὧν τοὺς μιμητὰς τῶν λοιπῶν προκρίνων ἐπιτίμους ἀποδεικνύεις· τὸ μὲν γὰρ τῶν τυρόντων, τὸ δὲ τῶν ἀρχῶν ἄξιον.

ξα'. Προνοεῖ πάντων, τῶν ἐπιεικῶν, ὡς ἄριστοι γίνονται, καὶ τῆς ἀπειλομένης αὐτοῖς ἀπολαύσει τιμῆς καὶ τοῦ προνομίου· τῶν δὲ μὴ τοιούτων, ὡς ἂν βελτιωθῶσι τὰς γνώμας, καὶ τῆς ἀπὸ τῶν νόμων ζυσθῶσιν ἀτιμίας· τοῦτο γὰρ ὡς ἀληθῶς Ἀρχῆς ἐνόμου καὶ ἐπιτασίας ἔργον.

ξβ'. Τὴς πρὸς ἀλλήλους τῶν ἀρχομένων ἔρεις εἰς τοὺς πολεμίους τρέπων, ἐν τοῖς ὑπὲρ τῆς πατρίδος ἀγῶσι μετατίθει. Τυράνων μὲν γὰρ στασιάζειν τὰ πλήθη· ἐν γὰρ τῇ κοινῇ φθορᾷ διχροστασία ἢ τυραννίς τὴν ἀσφάλειαν ἔχει· ἀρχὸντος δὲ καὶ βασιλέως ἀστασιαστον συντηρεῖν τὴν ὁμόνοιαν τῶν ἐπικράων· ἐν γὰρ τῇ τῶν ἀρχομένων σωτηρίᾳ τὸ βάθρον αὐταῖς πέπηγε τῆς ἐξουσίας.

ξγ'. Ὡσπερ δεῖ τὸν ἄρχοντα φοβερόν εἶναι τοῖς ἀδικοῦσιν, οὕτω φυλακῆν καὶ ἀσφάλειαν

58. По много начини един началник трябва да схваща мислите на поданиците си и тогава да ги прави съучастници в приятелство, във власт и в съвешание. Първо — по това, как те управляват домовете си; второ — по това, как се отнасят към жена, деца и слуги; трето — по това, как се отнасят към приятели; четвърто — по това, как са разположени към съседни; пето — как посрещат и се бранят от врагове и как се спогаждат и помиряват с тях. Всичко това стига, за да се прояви природата на един човек и да се покаже без маска, каквато носят актьорите на театралната сцена.

59. Най-добър съдия на другите ще бъдеш тогава, когато при разглеждане своите собствени дела си даваш сметка за тях, като имаш за съдия съвестта си и поправиш грешките си. Защото как няма да се червиш, когато наказваш другите за грехове, каквито и ти сам вършиш? И как, мислиш, ще бъдат другите разположени към тебе, когато виждат, че ти не подлежиш на отговорност за деяния, за които те се осъждат на наказания?

60. Похвалявай най-добрите дела. Похвалявай ги не само с думи, но и особено като вършиш ти сам дела, подобни на тях, и като предпочиташ подражателите [на такива дела] в сравнение с другите и ги имаш на почит. Защото първото може да направи всеки, а второто ония само, които са достойни да началствуват.

61. Грижи се за всички — за добрите, за да станат най-добри и да получат длъжката им чест и предимства, както и за ония, които не са такива, за да подготвят своите мисли и да се избавят от безчестието, което им се полага по закон. Защото това е задачата на действително законната власт и надзор.

62. Междусобните раздори на управляваните насочвай против неприятелите и ги обръщай в подвизи за отечеството. Свойствено на тирана е да внасят раздор сред народа. Защото тиранията намира своята безопасност в общата поквара и разединение, когато, напротив, истинският началник и цар се грижат, за да се запази ненарушимо съгласието между поданиците им, защото основата на властта им се крие в спасението на управляваните.

63. Както началникът трябва да вдъхва страх на ония, които вършат неправ-



των μηδὲν ἀδικούντων, ἀλλὰ κατὰ τοὺς νόμους πολιευομένων.

ξδ'. Τρία ἐστὶν ἐν ἀνθρώποις, τιμωρία, φόρος ἑπαινος· εἰ βούλει δέ, καὶ εὐεργεσία. Ἀλλὰ τῆς μὲν οἱ πολέμιοι ἄξιοι φόρον δὲ οἱ μέτρια τῶν πολιτῶν ἀμαρτάνοντες ἑπαίρου δὲ καὶ εὐεργεσίας οἱ διαφερόντες καταδικάζουσιν. Ἐὶ δέ τις εἰς τὴν τῶν πολεμίων τόλμην καὶ μίσησιν ἐξαχθείη, αὐτὸς καὶ τὴν ἐκείνων ποιήη εἰς ἐαυτὸν ἐπιστρέφει· ὁ δὲ τι τοίτων ἀμείβων καὶ τὴν διάταξιν ἐπιυλλάσσει, οὗτος ἐχθρὸς τῆς πολιτείας πλέον ἢ οἱ πολέμιοι· ὅ τε γὰρ τοὺς πολεμίους εὐεργετῶν προδότης, ὅ τε τοὺς φιλῶλους ἑπαιτῶν τὴν πόλιν ἀναιρέσει ἐπὶ κακίαν γὰρ παρακαλεῖ τοὺς πολίτας· καὶ ὁ τοὺς καταρθόντας μὴ τιμῶν εἰς τὴν αὐτὴν ἀνοσμίαν τὴν πολιτείαν καταστρέφει.

ξε'. Χαλεπὸν μὲν φόβον ἀγάπη κεράσει· οἱ γὰρ φιλοῦντες ὡς ἐπίπαι τὸ δέος οὐκ ἔχουσι, καὶ οἱ δεδιότες φιλεῖν οὐκ ἐθέλουσι. Σὺν δὲ δίελε· καὶ τοὺς μὲν ἀρίστους φιλεῖν παρασκευάσσει (οὐδὲν γὰρ δεῖ δέους ἐπὶ τοῖς τοιοῦτοις)· τοὺς δ' ἄλλους ἀνάγκη φοβεῖν, ἵνα τῶν φιλῶλων ἀπέχωνται. Φοβήσονται δὲ χωρὶς μίσους, ἂν μὴ μετ' ὀργῆς ὀρώσι κολάζοντα ἀλλ' ὡς πατέρα παιδεύοντα· καὶ ἐν μὲν τοῖς ἀμαρτήμασιν οὐχ ἡδέως τιμωρούμενον, ἐν δὲ ταῖς συμφοραῖς καὶ τοῖς δυστηρήμασιν ἀπροφασίστως ἐπικουρεῖν προθυμώμενον.

ξς'. Οἱ χροόμενοι τοῖς ἐκ φύσεως πλεονεκτημασιν εἰς πονηρίας ἐπιηρεσίαν, ἀλλὰ μὴ πρὸς τὴν τῶν πλησίων εὐεργεσίαν, οὗτοι καὶ τὴν φύσιν φανιλίζουσι, καὶ τῷ δημοσουργῷ τὴν περὶ αὐτοὺς φιλοτιμίαν εἰς ὕβριν καὶ ἀχαριστίαν περιτρέπουσιν.

ξζ'. Ὡσπερ αἰσχρὸν καὶ ταπεινὸν πρὸς ἡδονὴν ὁμιλεῖν τῷ πλήθει, οὕτως ἐπιάνδιον καὶ σφαλερὸν αἰεὶ σοβρανεύεσθαι καὶ ὑπέρογκον ὀρθᾶσθαι. Δεῖ τοιγαροῦν ἐκότερον ἄκρον φυγόντα, ὡς ἀρετὴν, τὴν μεσότητι διδόνειν, καὶ καιροῖς ἰδίους τὸ πρόσφορον ἀπονέμειν.

ξη'. Προπειτὴς ὄρκος πρόχειρος ἐπιφορία· ἄλλως τε δὲ καὶ τὸ ὀμνεῖν ὄλωσ ἦθους οὐκ εἶ βεβηκότος, οὐδὲ φρονήματος εἰγενοῦς· ὁ δὲ εὐσταθὴς καὶ μεγαλόφρωνος ἀπὴρ αἰσχυνθήσεται τοὺς λόγους ὄρκω πιστοῖς ἀποφάνειν, καὶ τὴν διὰ τῶν ὀρκίων τρόπον πίστιν ἀτιμάζειν. Λίαν

да, така той трябва да бъде страж и опора на ония, които не вършат никаква неправда, но живеят според законите.

64. Три неща са важни за човеците: наказание, укор и похвала, ако щеш и благодеяние. Достойни за наказание са враговете; за укор — ония от гражданите, които правят малки грешки; за похвала пък и благодеяние — ония, които се отличават с подвизи. Ако някой подражава на враговете и прояви тяхната дързост, тогава той си навлича наказание, което подобава на врагове. А който разменя някое от горните положения и ги прережда, той е по-голям неприятел на държавата, отколкото самите врагове. Онзи, който прави добро на враговете, е предател, а онзи, който възхвалява поквареността, обръща наопаки държавата, защото подканя гражданите към злосторство, и онзи пък, който не почита добротворците, хвърля държавата в същото безредие.

65. Мъчно е да се смеси страхът с обич. Защото тия, които обичат, повече пъти не се боят, а ония, които се страхуват, не искат да обичат. Но ти ги раздели и най-добрите настройвай към обич (защото за такива заплахата е излишна), а на другите вдъхвай страх, за да отбягват от зло. Те ще се боят без омраза, ако те видят, че не ги наказваш с гняв, а ги наставляваш като баща и че при погрешки не налагаш наказания с удоволствие, а при злополуки и нещастия си готов да помагаш неотложно.

66. Ония, които използват естествените си дарования в служба на злото, а не за добротворство на ближните, унижават природата и обръщат щедростта на създателя към тях в обида и неблагодарност.

67. Както е срамно и низко да говори човек на множеството, за да му угоди, така също е опасно и погрешно да бъде всякога надменен и да се държи тежко. Трябва прочее, като се отбягват тези две крайности, да се следва средината като добродетел и да се отдава на обстоятелствата съответното.

68. Необмислена клетва е готово клетвопрестъпление. Освен това никак не подобава на сериозен и благороден човек да се кълне. Който е постоянен и великодушен, ще се срамува да потвърди с клетва, че думите му са истинни, и да безчести доверието, което вдъхва поведението му. Следователно в наша

ἄρα συμφερόντως καὶ κηδεμονικῶς καὶ ὁ Λεσποτικὸς νόμος τὸν ὄρκον κολλῆει.

ξθ'. Ἄ μὲν εὖ πάθοις ἀεὶ μέμνησο ὧν δ' ἂν εἴ ποιήσῃς, θάττον ἐπιλανθάνον' τὸ μὲν γὰρ χρησιότητος καὶ εὐγνωμοσύνης, τὸ δὲ καθαρῶς μεγαλοφυΐας, καὶ καθαρὰν φηλάττει τὴν εὐεργεσίαν.

ο'. Εὐεργεσίας καὶ συμφορᾶς ὀνειδίξεν τῆς αὐτῆς εἶναι νόμιζε κοινότητος καὶ ἀπαιτησιότητος.

οα'. Ἀπάτη μὲν πανταχοῦ ἀσθενείας δημολογία ἄλλ' εἰ μὲν ἐν φίλοις, κακὸν τε ἔσχαιεν καὶ ὑπερβαλλούσης μοχθηρίας· εἰ δὲ πρὸς ἐχθροῦς καὶ πολεμίους, μηδὲν μὲν προειδότας οὐ πόρρω στρατηγίας κοινολογίας δὲ γενομένης, καὶ ταύτην οὐκ ἀιθευόντας, πόρρω ἀρσιείας καὶ ἀνδρογαθίας. Λι' ὃ μηδὲ τοὺς πιστεύοντάς σοι πολεμίους ἀπάτη μετέχου. Εἰ γὰρ καὶ πολέμοι, ἀλλ' ὅμως οὐδὲν ἔλαττον ἀπατεῶν καὶ πλάνος ὁ τοὺς πεπιστευκότας ἐξαπατήσας.

οβ'. Προδότην ὡς τὰ πολλὰ οἱ ἄνθρωποι προδιδόντα μὲν φιλοῦσι, προδοδοκότα δὲ μισοῦσιν. Σὺ δ' ἐπισκόπει κἄν μὲν ἐπιβουλευθεὶς ὑπὸ τῶν οἰκείων, καὶ χαλεπὰ παθόν, προὔδωκεν, οὐκ ἀνέλπιστόν ἐστι φίλον καὶ καλὸν γενέσθαι ἂν δὲ μηδὲν, καὶ σπαντοῦ μηδὲν ἔλαττον νόμιζε προδότην. Τὸ μὲν γὰρ ἀμείψασθαι κακοῖς τοὺς λελητηκότας ἀνθρώπων πάθος. τὸ δὲ τηλικαύτης ἄρξαι κατοουρίας ἀνάστον μοχθηρίας.

ογ'. Χρυσὸς ἅπαντα τ' ἀνθρώπινα στρέφει. Φύλαττε τοιγαροῦν τὸ τῆς πατρίδος ἀνίσχυτον ἔθνος, ἄχρηστον καὶ νομίζων καὶ πᾶσα ἐπιδεικνύς τὸν τοῖς φιλοῦσιν ἰσχυρὸν ἐπίβουλον χρυσόν.

οδ'. Δεῖ τὰ μὲν ἴδια συμπάτοντα εὐχαρίστως καὶ γενναίως φέρειν, τὰ δὲ τῶν ὑπάρχοντων συμπαιθῶς καὶ οὐκ ἀναλγήτως· τὸ μὲν γὰρ καστερίας καὶ φρονήματος ἀνδρείου, τὸ δὲ ὀλιγωρίας καὶ ἀνάξιον ἀρχικῆς προνοίας καὶ ἐπιστασίας.

οε'. Ἐχθροὺς δημοφύλους μὴ ἀμύνασθαι ἐστὶ μὲν θεῖος καὶ φιλόανθρωπος νόμος, ἐστὶ δὲ καὶ πολὺ τὸ χρησίμιον ἐν αὐτοῖς τοῖς πράγμασι παρέχων. Ὁ μὲν γὰρ ἀμυνόμενος ἔχει

πολза и закрила и господният закон забранява клетвата.

69. Всякога помни добрините, които би получил, а бързо забравяй благодаренията, които би направил. Първото доказва доброта и признателност, а второто — искрено великодушие и запазва благодарението чисто.

70. Да се натяква някому за благодарения и за злочестини е еднакво глупаво и безчовечно.

71. Измамата е навсякъде самопризнание на слабост. Но ако се употреби спрямо приятели, тя е крайно зло и извънредно голяма поквара, а спрямо неприятели и врагове, когато предварително нищо не знаят, тя не е далеч от военна хитрост. Ако обаче е имало сключено съглашение и неприятелите не са го нарушили, [измамата спрямо тях] е далеч от геройство и доблест. Затова не прибягвай до измама дори и спрямо неприятели, които ти се доверяват. Защото, ако и да са неприятели, но все пак е не помалко измамник и лъжец онзи, който е измамил хора, които му са се доверили.

72. Хората обикновено обичат предателя, когато той извършва предателство, а след като извърши предателство, го мразят. Но ти разследвай: ако той е извършил предателство, защото ближните му са скроили нещо против него и претърпял някакво зло, има надежда, че той ще стане приятел и добър човек. Ако обаче няма нищо подобно, смятай, че той не по-малко ще предаде и тебе, защото желанието да се отплати със зло на оскърбителите е човешка страст. Но да направи човек такова голямо злодеяние, това е [признак] на неизцерима поквара.

73. Златото развращава всичко човешко. Затова пази непоқварени нравите на отечеството си, като смяташ ти сам и като показваш на всички, че златото е безполезно и голям пакостник на ония, които го обичат.

74. Своите собствени злополуки трябва да понасяш с доблест и благодарност, а ония на поданиците си — със съчувствие и не без мъка. Защото първото е признак на твърдост и мъжествен дух, а второто свидетелствува за немара и е недостойно за началника, който [е длъжен] да промишлява и надзирава.

75. Да не отмъщаваш на врагове съплеменници — това е божествен и човеколюбив закон, а при това е пък и голяма полза в самите [наши] дела, защото кой-

πάλιν χαλεπότερον ἐχθρόν, ὃ δ' εὐεργετῶν ἢ φίλον παρεσκεύασεν ἀντὶ ἐχθροῦ, ἢ πάντως πρῶτον ἐχθρόν.

ος'. Μηδὲν, ὧν ἄλλοις ἔγνωσ' ἐπαγγέλλειν, φαίνου παραβαίνων. Ἡ γὰρ ἐν τισι ψευδολογία τὸν ὅλον τρόπον ἄπιστον δεκάνει καὶ τοῖς διαψευθεῖσιν οὐκ ἔστιν αἰσχύνῃ μὴ ἀμείβεσθαι τοῖς ὁμοίοις. Παντὶ μὲν οὖν ἀνθρώπῳ δὲ αὐτοῦ φευκτέον τὸ ψεῦδος, μάλιστα δὲ τοῖς ἐν δυναστείᾳ τοῖς μὲν γὰρ ἄλλοις τοῖς μὲν γὰρ ἄλλοις ἔσθ' ὅτι γίνεται ἀπολογία ἢ ἀδυναμία τοῖς δὲ οὐκ ἔστι καταφυγὴ μὴ οὐκ ἰσχυρῶς μοχθηροῦς τὰς γνώμας ἐλεγχθῆναι.

ος'. Τὰς μετὰ σφοδρότητος ὑποσχέσεις εἰλαβεῖσθαι χρῆ. Εἴτε γὰρ παράσχοις, τὴν πλείστην προαφεῖλες χάριν, τῇ σφοδρότητι τῆς ἐπαγγελίας ταύτην προκαταμερίσεις, καὶ εἰς δύο τὴν μίαν δωρεῖαν κατασμερίσεις· εἴτε μὴ παράσχοις, διπλῆν ἀπὸ τῆς χάριτος τὴν αἰσχύνῃ, οὗτε τε σφοδρῶς ὑπέσχοις, καὶ οὗτε μηδὲν ὄν ὑπέσχοις παρῆσθαι· καὶ δυσμενῆς ἀφῆθης ἀντὶ φίλου ἀφεῖλες γὰρ ὃ παρῆσθαι αἱ ἐλπίδες. Ἄλλως τε δέ, καὶ αἱ σφοδραὶ ὑποσχέσεις ἀρμόζουσι τοῖς οὐλίαν πιστευόμενοις· ἐλέγχουσι δὲ καὶ ὡς οὐ κηδεμονίας μᾶλλον, ἢ χρείας ὑποτενωμένα χάριν.

οη'. Ἄξιος χαρίτων ὁ εἰλαβούμενος αὐτῆς καὶ τὴν φύσιν καὶ προσηγορίαν, καὶ μὴ πανόμηνος μελετῶν, ἕως ὅν αὐτῇ ἀνταποδώσῃ. Ὡσπερ δὲ ἀνάξιος χαρίτων ὁ ἀχαριστία γνώμης ἀμείβων τὸν εὐεργετῆν, οὕτως ἄξιος τοῦ τῆς εὐεργεσίας ἀξιώματος ὁ χαριζόμενος ἐφ' ᾧ μὴ ἀνταπολαβεῖν τὴν χάριν.

οθ'. Μηδὲν παρόνομον μηδὲ φίλοις χαρίζον· ἂν γὰρ ἐπεικεῖς ὧσι, μισήσουσι μᾶλλον παρνομοῦντα, ἢ φιλήσουσι χαριζόμενον· ἂν δὲ φιλῶναι, διπλῆν ζημίαν ἐπέμενας κακοῦς εὐεργετῶν καὶ ἀγαθοῦς ἀπεχθανόμενος. Καὶ χωρὶς δὲ τούτων, τέταρτε προοκαίρει καὶ ἰδιωτικῇ αἰδίων ὄνειδος ἀλλάσσεται καὶ κοινόν, μεγάλης ἀνοίας.

π'. Αἱ χάριτες ταῖς ἀναβολαῖς καὶ παρατάσεις τοῦ χρόνου, ὡσπερ εἰς γῆρας ἐλθούσαι, τὸ ἀνεῖον μαρμαίνονται κάλλος· τὸ γὰρ ἀνθος ἀποβαλοῦσαι τῆς προσθυμίας, μεθ' ἧς ἀμήχανον

το отмищава, добива отново още по-голям враг, а който прави добро, си създава приятел вместо враг или изобщо по-кротък неприятел.

76. Не се показвай, че нарушаваш нещо, което си намерил за добре да обещаеш на други. Защото лъженето в някои работи показва, че целият характер на човека е вероломен, и излъганите няма да считат за срамно да му възвърнат същото. И тъй затова всеки човек трябва да отбягва лъжата, а особено тия, които са на власт. Защото за другите понякога безсилието може да бъде оправдание, когато владетелите никак нямат средство да избягнат от укора, че са подли души.

77. От прекалените обещания трябва да се лазиш, защото, ако изпълниш обещанието, ти предварително отнемаш по-голямата част от благоденнието, като предварително си го разпокъсал с прекалеността на обещанието си и си разделил на две малки части единия дар. Ако пък не го изпълниш, ще си нанесеш двоен срам, че много си обещавал и че не си дал нищо от обещаното. При това ще се окажеш враг вместо приятел, защото си отнел това, което са дали надеждите. Освен това прекалените обещания подобават на хора, които не вдъхват твърде много вяра. Защото доказват, че те се дават не толкова от загриженост, колкото за изгода.

78. Достоен за благоденствие е онзи, който почита и естеството, и името на благоденнията и не престава да мисли, докато не се отплати. И както незаслужава никаква добрина човек, който се отплаща на благодетеля си с неблагодарност, така е достоен да носи името благодетел оня, който прави добрини, без да чака отплата.

79. Не върши нищо беззаконно в угода дори на приятелите си. Защото, ако са справедливи, те още повече ще те намразят, като беззаконствуващ, отколкото ще те обикнат, като им угаждаш. Ако пък са подли, ще понесеш двойна щета, като правиш добро на зли хора и като ставаш омразен на добрите. Освен това голямо безумие е да замениш временно и частно удоволствие с вечно и общо порицание.

80. Благоденнията, отлагани и отсрочвани, като че остаряват, та увяхват и изгубват хубостта си. Защото, като загубват цвета на усърдието, поради кое-

τινα καὶ λαμπρὰν ἐποιοῦντο τὴν τέχνην, οὐ καθ' ἄρην φέρονται τὴν εὐφροσύνην.

πα'. Αἱ χάριτες, ἡμιτελεῖς ὄσσαι, οὐκ ἐδέλουσι χάριτες εἶναι ἔσονται δέ, ἐπειδὴν τετελειωμένα ὄσων· ὁ δὲ ταύτας ἐξ ἡμισείας κατακτείνεις ἐαυτὸν ἐζημίωσε, καὶ τὸν λαβόντα οὐκ εἴφρανε· ὁ γὰρ ἡμίτομον τὴν χάριν ἀπειληγώς, οὐχ οὕτω τῷ ἡμίσει εὐφρανθήσεται, ὡς ἔπειτα τοῦ ἡνωμένου ἀνίσταται.

πβ'. Ὁ τὰς χάριτας ὀνειδίζων ὁμοίος ἐστὶ τῷ γεωργῷ, σπειρόντι μὲν προσηύμως ἐπαριέντι δὲ χοίρους καὶ θηρία τῷ σπέρματι ὡς γὰρ ἐκεῖνος καὶ τὸ σπέρμα καὶ τὸν ἐξ αὐτοῦ λυμάνεται καρπὸν, οὕτω καὶ οὗτος καὶ τὰ καταβληθέντα καὶ τὴν βλαστάνουσαν αὐτῷ προσπαύλλων εὐχαριστίαν.

πγ'. Μὴδὲ κατὰ πρότας εὐεργετῶν, ἔπειτα δὲ ἀμελῶν, νόμιζε, τὴν ἐξ ἀρχῆς σοι εὐνοίαν τοῦ εὐεργετηθέντος διαφυλάττειν. Πολλοὺς γὰρ αὐτὸς ἐγὼ πείρω διέγνω, οὗ θαρσύναντες τῷ πλήθει καὶ μεγέθει τῆς κατ' ἀρχὰς εὐεργεσίας, οὐδὲν ἐν τοῖς ἐφεξῆς ἐφρόντισον ἐπιδεικνύσθαι τοιοῦτον. ἀρκέσειν γὰρ τοῖς εὐεργετηθεῖσι πρὸς τὴν διὰ βίου εὐχαριστίαν τὴν κατ' ἀρχὰς ἤλπισαν φιλοτιμίαν, καὶ χρόνον οὐδένα ἂν ἐγγενέσθαι λήθης τοῖς εἰ πεπονθήσι τῆς ἀγαθοεργίας· τὸ δὲ οὐ μόνον οὐ κατὰ τὰς αὐτῶν ἐλπίδας ἀπέβη, ἀλλὰ καὶ εἰς τοῦναντίον ἐτόραθη. Ἀλλὰ περὶ μὲν τῶν φαύλων τὴν προαίρεσιν οὐδὲν θαυμάσιον· οἱ γὰρ τοιοῦτοι, οὐδὲ ζεούσης αὐτῆς εἰς χεῖρας ἴσως τῆς εὐεργεσίας, οὐδὲ τότε γλώσσις ἀνοιδεῖτοις ἡμεῖροντο τὰς εὐεργεσίας· πλὴν καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων, τοὺς μὲν καλοκαγαθίας ἐπιμελουμένους ἦν ἰδεῖν, ὡς εἶχον μὲν μνήμην ὡς ἔτυχον ἀπολειανκότες, καὶ εὐλογεῖν οὐκ ἐξίσταντο τὸν εὐεργέτην· ὁμοίως δέ, μὴ τῶν ὁμοίων τυγχάνοντες, οὐδ' αὐτοὶ καθαρὰν καὶ ἀκήρατον τὴν ἀρχαίαν διέσωζον εὐγνωμοσύνην· ἀλλὰ τῷ χρόνῳ τὴν χάριν (οὐ γὰρ εἶχον ἐπιβροήν) ἐπομαραινόμενοι, τὸ σφοδρὸν καὶ ὄρατον ἀτηνθίζοντο τοῦ φίλιου. Οἱ δὲ μέσης νομιζόμενοι διαθέσεις, εὐεργετούμενοι μὲν εὐχαρίστως διέκειντο, ἀμεληθέντες οὐδ' αὐτοὶ τὴν προτέραν διάθεσιν εἰς τοῦναντίον μεταβαλεῖν ἐνησχύνθησαν, μάλιστα βλέποντες ἐτέρους φιλοτιμιῶν ἀπολαύοντας. Οὐ γὰρ ἢ πεπόνθησαν αὐτοὶ, καίτοι δέον, ἐλογίσαντο· οἷς δ' εὐπάθειον οἱ πλεῖστον, ἐνητένον· καὶ τούτοις παρακλιζόμε-

το причиняват голямо и бляскаво удоволствие, те не принасят навреме радост.

81. Благодеяния, наполовина сторени, не са благодеяния. Те ще бъдат такива, когато се завършат. И който ги прави наполовина, той и на себе си вреди, и облагодетелствования няма да зарадва. Защото който получи благодеяние наполовина, няма да се зарадва за полученото толкова, колкото ще се наскърби за отнетото.

82. Който натяква за сторени благодеяния прилича на земеделец, който се с усърдие и сетне пуска върху посятото свине и зверове. Защото, както земеделецът поврежда и семето, и плода му, така и първият унищожава стореното добро и породената към него благодарност.

83. Ако първо правиш благодеяние, а сетне занемариш, не мисли, че облагодетелствованията от тебе ще запазят първоначалната си благосклонност. Защото сам аз от опит знам, че мнозина, като се уповават на многобройните си и големи благодеяния, сторени в началото, не са се погрижили да направят и после нещо подобно. Те са се надявали, че първоначалното благодеяние ще бъде достатъчно, за да бъдат облагодетелствованията благодарни през целия си живот, и че те никога няма да забравят стореното им добро. Обаче в същност не само че не се сбъднаха надеждите им, но се случи и противоположното. Няма нищо чудно, че така постъпваха хора с развратено сърце. Защото такива хора дори и когато може би в ръцете им се стича благодеяние, и тогава не се отплащаха с искреност. Но ако погледне човек и на други, може да види, че и ревнителите на добродетелта помнят сторените им добрини и не престават да хвалят благодетеля си, докато им се правят тия добрини. Обаче като не получават вече благодеяния, таква дори и не запазват чиста и непристорена предишната благодарност, но с време захващат да я забравят, защото тя не се увеличава с нови благодеяния, и така пречъфтява силата и хубостта на благосклонността им. Ония пък, които се смятат, че имат умерено разположение, облагодетелствувани, остават благодарни, а пренебрегнати, не се срамуват да превърнат предишното разположение в противоположно чувство, особено когато виждат, че други се наслаждават от благодеяния. Защото те не взимат под внимание, както трябва, сторените им отпреди добрини, а се взират в онова, с кое-

νοι τὴν εὐφημίαν εἰς ἀχαριστίαν ἔτρεπον. Πολὺν ἄρα λυσιτελέστερον ἄρχοντι, καὶ ἐν πολιτείᾳ, καὶ κατὰ μέρος, διὰ βίον ταῖς δωρεαῖς, ἢ ἀπρόσῳ καὶ ἐγάπᾳς, οἰκιοῦσθαι τὸ ἐπιήκοον τὸ δὲ πλῆθος καὶ βάρος τῶν χαρίτων ἀριμύξει μᾶλλον τοῖς ὑπερόργον τι καὶ παράδοξον ἐπικουῆ σσητηρία κατορθωκόσων, ἢ τοῖς εἰς τὸ σπανιώτατον τῆς ἡμῶν ἐπιμονῆς δεῖσθαι τομωθεῖσων.

πδ'. Θυμὸς ἔστιν ἕκστασιος ἐκδοσιος καὶ τῶν ἰδίων φρεσῶν ἀλλοτριόσιος· ἢ γὰρ οἱ διὰ παντὸς μελαγχολῶντες καταγράφονται, παραπλήσων τοῖσι καὶ οἱ τῷ θυμῷ πληγέντες καὶ ἐκείνω κωροῦ διαπαύονται.

πε'. Ὅσπερ τὸ πῦρ τὴν τρέφουσαν ἕλην ἀφανίζει, οὕτω καὶ ὁ θυμὸς τὴν ἔχουσιν ψυχὴν κατασθίει· πολλάκις δὲ καὶ φθορῶν δλόκληρον εἰργάσαστο τοῦ ζώου.

πς'. Μηδαμῶς μηδένα μηδὲ δικαίως θυμῷ κολάσῃς· ὡς γὰρ ἐν ὁ πάσων τὴν δίκην ὑφέξῃ, αὐτὸς ὅμοιος οὐδὲν ἔλαττον ἐξελεγχθῆσων σφαλερός τῇ πράξει κεκορημένος. Ἔδ καὶ καλλιστά τις τῶν ἀρχαίων ἀπεθέστωσε πρὸς τὸν ἡμιατηκότα· „Ἐκόλασα ἂν σε, εἰ μὴ ἐθυμούμην.“

πζ'. Τυφλὸν ἔστι πάθος ὁ θυμὸς, καὶ κρίνειν οὐκ ἔχων ἀπὸ τοῦ χείρονος τὸ κρεῖττον. Δι' οὐδὲμία ὄνησις παραίνεσις ἀρχομένη· πεπαιμένῳ δὲ, τὴν διὰ τῶν ἐλέγχων θεορατεῖαν προσερεκτέον κεράδατι ἐπιεικεία. Ὅντε γὰρ τὰ δομιότερα τῶν φαρμάκων ἔνευ μέλιτος τοῖς κάμνονσι προσάγειν ἐργάσων οἱ ἰατροί, οὕτε τοῖς ἀκράτους ἐλέγχους ἢ τῶν ἀπαυδῆτων δέχεται ψυχὴ.

πη'. Ὅσπερ ταχὴν ἐν ταῖς ἀξίων εὐεργεσίας εἶναι προσῆκεν οὕτω βραδὴν ἐν ταῖς τῶν αἰτίων τιμωρίας· καὶ χαίρειν μὲν πικρῶτα τοῖς σπουδαίους ἀνιάσθαι, δὲ κολάζοντα τοῖς ὑπευθύνους.

πθ'. Μηδενὶ μηδέποτε πιστεύσαντί σοι ἄπιστος φηθείης· ἂν γὰρ ἄπιστοι γενόμεθα τοῖς πεπιστευκόσι, τίτες τοῖς ἄλλοις δόξομεν; καὶ μετὰ τίνων δὲ λοιπὸν ἀδεῶς καὶ ἠδέως βιώσομεν;

ς'. Οὐκ ἐθέλει τὸ εἶναι μετὰ τοῦ οἰεσθαι οὐνεῖναι. Δι' ὁ ἐν οἷς ἂν τὴν οἴησων ὄρας, τὴν

то са облагодетелствувани близките, и подбудени от това, превръщат похвалата в неблагодарност. Следователно за един началник е по-полезно в обществената и частната си дейност да спечелва поданиците си чрез пожизнени дарения, отколкото чрез такива, които се правят вкупом и наведнаж. Подобава да се правят много и големи благодеяния повече на ония, които са извършили някой велик и извънреден подвиг за общо спасение, отколкото на хора, за които се смята, че твърде рядко имат нужда от нашата помощ.

84. Гневът е самоволно изстъпление и отчуждаване на човека от собствения му разум. Защото обладаните от гняв правят в това време такива дела, каквито изобщо вършат умопобърканите.

85. Както огньят унищожава материята, която го храни, така и гневът подяжда душата, която той е обладал, често и съвършено погубва човека.

86. В никой случай дори и справедливо не наказвай никого в гняв. Защото, макар и да претърпи наказанието пострадалият, ти все пак не по-малко ще бъдеш изобличен, че си сгрешил в тоя случай. Затова много добре е казал един от древните на едного, който е сгрешил: „Щях да те накажа, ако не бях се разгневил.“

87. Гневът е сляпа страст и не може да различава доброто от лошото. Затова наставленията не принасят никаква полза на разгневилия се. Но след като се успокои, той трябва да се лекува чрез кротки изобличения. Защото нито лекарите имат обичай да дават на болни горчиви лекарства без мед, нито пък душата на невъзпитаните търпи строги изобличения.

88. Както е необходимо бързо да възнаграждаваш ония, които са достойни за награди, така трябва бавно да наказваш виновните; да се радваш, когато отлаваш на добрите почести, а да скърбиш, когато наказваш виновните.

89. Никога не бъди вероломен към оня, който ти се е доверил, защото, ако бъдем вероломни към ония, който са ни се доверили, какви ще изглеждаме спрямо другите? И с кои най-последно ще можем да живеем без страх и с приятност?

90. Това, което е, не иска да бъде наедно с онова, което се мисли, че е. Затова, ако видиш че у някои има само-

πραῖον ὑπερόριον νόμιζε, καὶ διαπερευγέει τὸ εἶναι.

ζα'. Αἰσχρὸν ἔστιν ἀνδρῶν ἀρχοντα καὶ δεσποζόντα γυναῖκων ἡτιθηῖναι, καὶ δοῦλον ἡδονῶν ἀφθῆναι ἢν δέ τις νόμῳ βοηθὸν ἐκτίσαστο βίον, ταύτη συνοικῶν οὐχ ὑμαρτάνει. Ἄγαμία μὲν θεῖον πρᾶγμα, καὶ ἑπεφανεές, καὶ μετίζον πολιτικῆς ἀρετῆς καὶ εὐνομίας μονογαμία δὲ φύσεως ἀνθρωπίνης ἔργον εἰς τε γένους διαδοχὴν, καὶ εἰς κοινωνίαν ἡμέρου καὶ φιλοφιλῶν βίον καὶ πολιτείας εὐνομονιμένης πολυγαμία δὲ ὑπέροισχρον καὶ μακρὸν, καὶ τῆς τῶν ἀλόγων ἀκολασίας καὶ ἀκαθαρσίας.

ζβ'. Ἀλέξανδρος ὁ Μακεδῶν, Ἀσίας κίριος δόξαι γεγονός, τὰς Περσίδας ἔλεγε βολίδας ἀμμάτων εἶναι ὃ δὲ σώφρων ὡς ἀληθῶς ἀνὴρ, καὶ δεσποτικῶν φύλαξ ἐντολῶν, οὐ τὰς Περσίδας μόνον, ἀλλὰ καὶ πάσης γυναῖκος ὄντων, ὡς οὐδὲ ψυχῆς βέλος καὶ θανατηφόρον, φεύζεται καὶ ἀποστραφεῖται. Ἦχος μὲν φωνῆς ἐπληξεν ἀκοῆν, καὶ δι' αὐτῆς ἐνετυπώθη τὸ πάθος τῇ ψυχῇ· κάλλος δὲ σωμάτων εἴκασεν ὀφθαλμοῦν, καὶ δι' αὐτοῦ δέμιον λαβὼν κατεδουλόσατο τὸν αὐτοδέσποτον λογισμόν.

ζγ'. Ὡσπερ ἀδύνατον ἐν θαλάσῃ πλέοντα ταραχῆς καὶ ζάλης ἀπειροσιν διαμεῖναι, οὕτως ἀμήχανον τὸν κάλλη σωμάτων ἐπισκοποῦνται καὶ περιωραζόμενον τῶν ἐκεῖθεν κυμάτων καὶ κινήσεων ἐκτός καθεστάναι. Λιθὸν τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς αἰτίας ἐκτρέπεσθαι χωρὶ τῶν παθημάτων τοῦτο γὰρ καὶ συμφέρον καὶ οὐ χαλεπόν. Ἐπειδὴν δὲ τοῖς λογισμοῖς τὸ κακὸν ἐνοκλήψῃ καὶ τὸ εἶδωλον αὐτοῖς τῆς ἐπιθυμίας ἐντυπώσῃ, δυσἀπόβλητον γίνεται τὸ πάθος, καὶ χαλεπὸν ἀπαλλαγῆναι.

ζδ'. Τινὲς τοὺς ἐρωτῆτας ἔφασαν ἐν ἀλλοτρίοις σώμασι τὴν ψυχὴν τὴν ἰδίαν ἔχειν· εὐλογότερον δ' οἶμαι αὐτοὺς ἐν ἀλλοτρίοις σώμασι τὸν νοῦν τῇ ψυχῇ συναπολωλέκεναι.

ζε'. Μέθην καὶ τρυφήν ἀρχόντων ναυάγιον νόμιζε τῶν ἀρχομένων· διε γὰρ ὁ κυβερνήτης καταποντίζεται τῇ πλησμονῇ καὶ τῷ οἴνῳ, πῶς οὐχὶ μυρίας κύμασι καὶ κλύδωνσι ἐσχάτοις ἢ κυβερνωμένη προσαράξει πολιτεία, καὶ τῇ τοῦ κυβερνήτου ὑποβρυχίῳ συγκатаποδήσεται ἀπωλείᾳ;

ςς'. Μήδεναι μηδέποτε ἀνθρώπων, μηδὲ τῶν τυχόντων, εἰς ἀπόγνωσην συνελάσης ἰσχυρὸν γὰρ καὶ ἀμαχὸν ἀπόγνωσης ὄπλον· καὶ πολλὰ

μнение, знай, че деянието е далеч от тях и действителността е пропълена.

91. Срамотно е да бъде победен от жени и да бъде роб на страсти човек, който властвува и началствува над мъже. Никой не греши, като живее с онази, която по закон е взел за помощница на живота си. Безбрачието е нещо божествено, дивно и стои по-горе от подобащата на гражданина добродетел и законност. Еднобрачието пък е дело на човешката природа и има за цел да продължи рода и да даде възможност [на човека] да участва в живота благороден и човеколюбив и в благоустроен обществен живот, а многобрачието е нещо твърде срамно, гнусно и свойствено на животинската невъздържаност и нечистота.

92. Александър Македонски, който с оръжие е завладял Азия, казал, че персийките са стрели за очите. Но истински целомъдреният мъж, който пази господните заповеди, ще избягва и ще страши не само от персийките, но и от вида на всяка жена като от остра и смъртоносна за душата стрела. Защото звукът на гласа удря на слуха и чрез него врязва в душната страстта, а телесната хубост привлича окоото и чрез него оковава и заробва самовластния разум.

93. Както е невъзможно плаващият по море да се не изложи на бури и вълнения, така не е възможно оня, който се взира в телесни хубости и се интересува от тях, да устои на техните вълни и опасности. Затова човек трябва да страни от началата и причините на страстите, защото това е и полезно, и лесно. Но когато злото налети върху мислите и им се запечата образът на желания предмет, тогава е мъчно вече да семахне страстта и да се отърве човек от нея.

94. Казали са някои, че влюбените влагат душата си в чужди тела. Но мисля, че по-право е да се каже, че те са изгубили в чужди тела ума си заедно с душата.

95. Смятай пианството и разпуснатостта на началниците за корабокрушение на управляваните, защото, когато кормчията потъва от преяждане и вино, как управляваната от него държава няма да се разбие от безбройни вълни и страшни бури и как няма да потъне заедно с управителя?

96. Никога не докарвай до отчаяние никого, дори и някой случаен човек. Защото отчаянието е силно и необоримо

κας ἀνάγκη στρατηγήσασα πράξειον παραιβόλων ἀνεπίστους μεταβολὰς ἐξαιργάσασα, καὶ πρὸν ἢ γενέσθαι μύθους νομιζομένας.

ζζ'. Ἄριστον μὲν ἀνθρώπου μὴ διαμαρτεῖν, μηδὲ τῆς ὀρθῆς κρίσεως ἀποσφαλῆναι συνετοῦ δὲ καὶ περόντι θάπτον ἀνωπύγαι, καὶ χυρῶναι τῷ παισίματι πρὸς τὸ μὴ πύλλω πεσεῖν σταραγγέματι.

ζη'. Τὸ περὶ τοὺς πόρους ἐκοίσιον τῶν ἀκουσίον ἀφαρεῖται τὸ ἄρβωρον καὶ χαλεπὸν. Αἰδ' ἡρήσιμος ἢ ἐν τοῖς ἐκουσίους τριβῇ καὶ μελέτῃ.

ζθ'. Ἀρχικῆς ἀρετῆς καὶ τελείας μὴ μόνον τὸ πλήθος ἀσχίνεσθαι πρὸς τὸ μὴ ἁμαρτάνειν, ἀλλὰ καὶ ἑαυτὸν πρὸ τοῦ πλήθους.

ρ'. Ἡ διὰ λόγων ἕβρις τοῖς ἐλευθέροις οὐ πολὺ παραλλάσει τῆς διὰ πληγῶν καὶ μαστίγων. Χρη' οὖν παραφυλάττεσθαι τὸ προσητὲς τὸ ἐν τοῖτοις οὐ μέγα γὰρ δοκοῖν μεγάλως φέρεν ζημίας.

ρβ'. Πολλοὺς ἐβλαφεν εὐτροπελία ἀπὸ γὰρ γνώμης διεκπεσοῦσα παιζούσης, καὶ οἷα πληγὴ γέγονε τοῖς διαπαιχθεῖσι καὶ βραχεία τέρπει τῷ ἐπιτυχόντων μεγάλως ἔτεκεν ἔχθρας τῶν σπουδαίων ἦν παντὶ μὲν ἔμφρονι παραφυλάττεον, ἄρχοντι δὲ μάλιστα τῶν ἄλλων ὅτι καὶ χυδαῖον, καὶ καταφρονεῖσθαι μᾶλλον ἢ χαριεντίζεσθαι παρασκυάζει.

ργ'. Ἐδουρατῶν τὸ ὑπίκοον παρρηγοῦρει, ὡς τῆς ἀρχῆς νεύρα καὶ οἰκτεῖα μέλη ἐκείνων γὰρ διασπασθέντων, κίνδυνος καὶ τὴν σὴν συγκαταλύεσθαι ἐξουσίαν.

ρδ'. Τὰς μελετωμένας στάσεις, ὅσας μὴ σβέσαι βῆρον, ἀμεινον ἀγνοίας ἐποκρίσει δοῦναι, καὶ λήθῃ καλῶναι, ἢ θρασυβεύσαντα ἐπεξίεναι τὸ μὲν γὰρ εὐθ' ὅτε καὶ πλέον ἀνῆψε τὴν φλόγα, καὶ χαλεποὺς ἤρεγκε κινδύνους, καὶ πολλῇ καὶ τὸν διασωθέντα περιέβαλε ζημίᾳ τὸ δὲ πρῶτως κοιμίζεν καὶ μετὰ τοῦ ἀκινδύνου τὸ φιλόνηδρον καὶ συνετὸν καὶ ἀξίμων περιέχει.

ρε'. Δεῖ τὸν ἄρχοντα, φερομένων μὲν αὐτῷ κατὰ βροῦν τῶν πραγμάτων, καὶ εἰ συνεσιώ-

ορῆσι καὶ често нуждата кара хората да предприемат смели дела и да извършват неочаквани промени, които преди са били смятани за басни.

97. Най-добре е човек да не греша, нито да се отбива от здравия разум. Но свойствено е на благоразумен човек и когато падне, по-скоро да се вдигне и падането му да му послужи за урок, за да не падне отново.

98. Доброволният труд премахва непонимаността и трудността на принудителния труд. Затова полезно е да се занимава и привиква човек на доброволен труд.

99. [Свойствено е] на един началник, добродетелен и свършен, да се срамува не само от множеството, за да негреша, но преди да се срамува от множеството — от себе си.

100. Обида с думи, нанесена на свободни хора, не се различава много от онази с удари и с бич. Затова трябва да се пази човек от необмислени думи. Защото, ако и да се мисли, че те не са голямо нещо, но причиняват големи пакости.

101. Шеговитостта мнозина е повредила. Защото, като е произлязла от игрово настроение, тя нанася тежка рана на омените и заради кратко удоволствие на тях и оня предизвиква голяма вражда между сериозните хора. Затова трябва да се пази от нея всеки разумен човек, но най-много от всички — един началник, защото тя е нещо просташко и става причина да се излага човек, по-скоро да се изложи на презрение, отколкото да размива другите с остроги.

102. Прави добрини на поданиците си и ги закрилай, защото те са нерви на властта и членове на тялото ти. Ако те се пръснат, опасно е заедно с тях да не пропадне и твоята власт.

103. По-добре е да се престориш, че не знаеш замислените бунтове, които не е лесно да се потушат, и да ги покриеш със забрава, отколкото да ги изваждаш наяве и да ги преследваш. Защото [гоненето] понякога разпая още повече огъня, предизвиква големи опасности и причинява голяма пакост и на оногава дори, който е спасен. Когато, напротив, приспиването на заговорите с кротост е не само безопасно, но и човеколюбиво, и благоразумно, и безвредно.

104. Един началник, когато работите му отиват благополучно и стоят добре, трябва да ги крепи и се грижи за тях,

των, ὡς σαλευομένων ἀσφαλίζεσθαι καὶ ἐπιμελεῖσθαι ἀναρρομένων δὲ καὶ συζήγγυμένων, ὡς ἂν ἐπαναχθείησαν καὶ ἐδρασθεῖεν, βουλεύεσθαι καὶ φροντίζειν οὐδέτερον γὰρ τῶν ἐπὶ τῶναντία φρονιῶν ἢ πείρα δεικνύσων ἀνέλιπτον· ἀλλὰ πολλὰς μικρὰ ζαστόνη μεγάλας ἀσχὰς καὶ ὑπερόγκους κατήργεον καὶ πάλιν σπουδῇ σὺν εὐβουλίᾳ εἰς μέγα δυνάμειος ἕψος τοὺς κατερχθέντας ἐπιωήγαγεν.

96'. Οἱ ἔμφρονες καὶ ἐστωιδεῖς τῶν ἀνθρώπων, κατορθοῦντες μὲν, οὐ φρασιῶνται, ἀλλὰ μετρίῳ φρονήματι τῆς εὐπραγίας κοσμοῦσι τὸν ὄγκον, καὶ τῶν φθονούτων διαπραίνουσι τὸ φλεγμαῖνον· περιπατοῦντες δὲ, φέρονται γενναῖος· καὶ τὸ συνεχεθὲν ἀρετῆς ὑπέθεσαν ποιούμενοι τῷ κράτει ταύτης δυναμοῦσι τὴν γνῶμην, καὶ τὸ ἀδύμοδον ἐξορίζουσι τῆς διανοίας· ἴσοσι γὰρ τὸ ἐφ' ἑκάτερα τρεπτόν καὶ ἀβέβητον τῶν ἀνθρώπων. Ἀφροσύνης δὲ καὶ κορυφότητος καὶ ἀπειροκαλίας, τὸ τε ἐν ταῖς εὐπραγίαις ἐπαίρεσθαι καὶ ὀγκοῦσθαι, καὶ τὸ ἐν ταῖς δυσπραγίαις σφόδρα καταπίπτειν καὶ ἐνισχημοῦσιν τῇ ἀδυνμίᾳ.

95'. Ἀνδρῶν μὲν συνετῶν προνοῆσαι τὰ δυσχερῆ, καὶ ἀπόσασθαι δι' αἰβουλίαν· οὐκ ἐλαττόνων δὲ, καὶ τὰ συμβεβηκότα καλῶς διαθέσθαι καὶ οἰκονομῆσαι.

95'. Οἶδα πράξεις ἀνδρῶν ἐπιστάσας, καὶ τῷ ἀδοξίῳ τοῦ συμβεβηκότος ἐκπλαγέντας τοὺς τεθειμένους, καὶ ἠσυχῶς ἐνεργόντας τὰ συνεχεθέντα, καὶ οὐδ' εἰς τὸ ἔπειτα διαναστάντας ἀποσεύσασθαι τὸ βάρος· μάλιστα δὲ τῆς ἐξ αὐτῶν συναυξομένης βλάβης, ἀλλὰ καὶ τρόποις ἄλλοις πραστέροις ὑποχαλιωμένης. Ἰδὼν γὰρ εἶδον ἐνίας οὕτως οἰκονομηθείσας, καὶ τῷ συνήθει κατ' ὀλίγον ἐπὶ πλέον συνεπικουφιζομένας, εἰς τὸ ἀλυπώτατον ἀποκοιθεῖσας· ἄλλας δὲ τοῦναντίον καὶ τοὺς πρὸς ἀμέλειαν καὶ ἀτολίμιαν ζῶντας κέντρον, ὡς ἐξ ἕτωνον, διεργαζομένης. Τῷ γὰρ παραλόγῳ καὶ ἐξαφρηδίῳ τῶν προστιχόντων ἕκαστος ἀνημεθισμένος, πᾶς ἀνὴρ τοῖς πράγμασιν ἐργάζει καὶ οὐδ' ἐπὶ μιᾷς ἡμέρας ἀντέσχεν ἐπισκεῖν τῇ κατοικίᾳ. Ἄλλαι δὲ, καὶ αὐταὶ τῶν οὐκ ἐξ ἔθους, κατὰ μικρὸν ὑπεισιοῦσαι, καὶ τῷ ἠρεμεῖ καὶ ἀπαράγῳ συνδιαλέπτοσαι τὴν συναίσθησιν τῆς κατοικίας, παρεσέδρασαν τε οὐ σὺν πόνῳ, καὶ οὐδ' εἰ κατοικεῖον τι συνέβη μνήμην ἔδοσαν οὐδὲ τοῖς

като че ли са разклатени, а когато вървят наопаки и се сблъскват, трябва да се мисли и се грижи, за да се възстанови предишният им ред и да ги укрепи. Защото опитът доказва, че няма положение на нещата, което отива в противна посока, да е безнадежно. Но много пъти малка немара е събаряла силни и високомерни началства, а, наопаки, прилежанието и благоразумието са довеждали провалените до високо положение.

105. Благоразумните и твърди човеци във време на сполуки не се надуват, но украсяват размера на благополучието с умереност и с това уталожват огорчението на завистниците. Напротив, злополуките си те доблестно търпят и като използват обстоятелствата като повод за добродетел, със силата на последната подкрепват ума си и премахват душевното си униение. Защото знаят превратността, несигурността на човешките работи. Безумно, глупаво и просташко е да се гордее човек във време на благополучие, а при злополучие да отпада твърде много и с униението си да се държи срамотно.

106. Умните хора предвиждат мъчнотиите и с благоразумие ги отстраняват. Но не стоят по-долу от тях ония, които добре уреждат случилите се неща и ги управляват.

107. Зная деяния, настанали тъй внезапно, че зрителите, смаяни от неочакваността на събитието, са ги посрещали спокойно и нито са въставали отпосле, за да се отърват от тежестта им. Това става особено тогава, когато щетата от тези деяния не се увеличава, а, напротив, чрез други, по-меки средства се намалява. С очите си видях как едни деяния бяха тъй добре устроени и постепенно благодарение на навика все по-леки за понасяне, че достигнаха да нямат неприятни сетнини. Други пък деяния, напротив, като някакво жило са събуждали сякаш от сън дори и ония, които са живели в безгрижие и малодушие. Защото всеки, раздразнен от неочакваността и внезапността на събитията, с всички сили се е противил и не е желал дори и за един ден да приеме нововъведението. Други пък деяния, също и те необикновени, като се привмъкнали малко по малко и по тих и безшумен начин като замъглили съзнанието, че са нововъведения, се прокарвали без труд, така че и дори опитните са забравили, че е стана-



πεπειραμένους. Τινές δὲ διοιοῦν τρόπον ἐπιχειρήσασαι παρεοδόντων, καὶ τῶν μὴ τυραννίδι μηδ' αὐτοδεσπότῳ κράτει, καὶ ἐκ τοῦ ἐμφανοῦς, ὅσπερ ἐπισκιάσασαι, δειλίῳ καταγροσθεῖσαι, θῆατον ἀνετοράπησαν ὑπὸ τῶν ἐπιτεχόντων τῶν γὰρ καὶ ἑαυτὰς ἐδλαβεστέρω εἰς θρόνος ἄσχετον καὶ παράβολον τόλμῳ ἐξοπλίσασαι καὶ τοὺς πρὸ τοῦτον δόξαντας ἐπιεικεσίτους, αὐτῇ συνεφθάρησαν τῇ ἐπιχειρήσει. Πῶς οὖν ἔστι τυχεῖν τοῦ σκοποῦ; τῶναντία γὰρ διὰ τῶν αὐτῶν ὁρᾶται συνετελεσμένα. Ἄμεινον μὴδὲν μὴδ' ἀπάρχεσθαι τῶν τοιούτων δεινὰ γὰρ αἱ κωνότητες καὶ χωρὶς ἑτέρου λυπηροῦ, φρονεῖν καὶ πλήττειν διανοίας, καὶ εἰς διαβολὴν καὶ ἕβρον ἐγκαλεῖσθαι τὸ πλήθος.

ρη'. Ἐπιείδ' ἔσθ' ὅτε χρεῖα κατελείπει, καὶ δεῖται πράξεως ὁ προεστηκὸς κωνοτέρως, ἂν μὲν μέγα ὄφελος καὶ εὐφροσύνην ἔξ αὐτῆς τὸ κοινὸν ἐφοίση, οὐδὲν δὲ ὀκείρεως καὶ μελέτης ἂν δ' ἄλλως καὶ λυπηρὰ εἴη, λόγῳ μὲν διελθεῖν ὅπως ἂν ὡς ἄριστα διανυσθεῖη, οὐ ῥᾶδιον οἶμαι τὰ γὰρ κατὰ τινὰς ἰδικωτάτας ἐπακολουθοῦντα περιστάσεις οὐκ ἔνεστιν ἄκριβῶς κωνοτέρῳ λόγῳ, καὶ τῶν ἔργων πόρρωθεν, θηρᾶσαι. Πλήρ' ὁ γε καλῶς ἐν τοῖς προειρημένους ἐγγεγυμνασμένος, καὶ πρὸς τὰ τοιαῦτα τὴν ἄνωθεν βοσπὴν ἐπίκουρον ἔχων, μεγάλην εἰσεται δύναμιν συνελεγμένους.

οι'. Ὅπλιον καὶ ἀνδρίας καὶ στρατηγίας κραταιότερον καὶ ἀσφαλέστερον νόμιζε τὴν εἰνοιῶν τῶν ἰσχυρόνων. Ταύτης μὲν γὰρ παρούσης καὶ στρατηγούσης, κακεῖνα χορήσιμα καὶ μεγάλην βοσπὴν πρὸς πάντα παρέχει ἀνηρημένης δὲ τῆς εἰνοίας, ἄμεινον συνανηροῦσθαι κακεῖνα. Θάπτον γὰρ ἐπὶ τὴν μισομένην ἀρχὴν, ἢ κατὰ τῶν πολεμίων ἐδέλει ταῦτα κινεῖσθαι.

οι'. Λόγους μὲν ἤλεγξαν δόρατα πολλοῖσι ἡμιβλίπτε δὲ πολλαχοῦ καὶ λόγων ἰσχύς ὀξύτητα πολέμου, καὶ μεγάλων δομῶν διέλυσε στρατευμάτων. Χεῖρες ἦρα μετὰ λόγον διπλοῦν τῶν παίων. Πόνους ἐλπιδες νευροῦσαι, καὶ πόνοι τικτοῦσιν ἐλπίδας. Σὺ δὲ ἐξιλεοῦμενος τὸ θεῖον,

ло нещо ново. Направен бил опит и други деяния да се привмъкнат по същия начин. Но понеже не са били наложени насилнически, самовластно, открито и ненадейно, затова били сметнати като плод на страхливост и твърде скоро са били осуетени от случайни хора, защото те, поради това че са били [извършени] по-предпазливо, са въоръжили против себе си с неудържима дързост и крайна смелост дори ония, които преди това се държели най-благосклонно, и се провалили когато са били още в самото начало. Как прочее може да се постигне целта? Защото, както се вижда, с едни и същи средства са били извършвани противоположни една на друга работи. По-добре е човек никак да не се залавя с такива работи. Защото нововъведенията са мъчна работа и освен другите неприятности безпокоят и смущават духовете и предизвикват народа да хули и клевети.

108. Но тъй като понякога нуждата налага и началникът е принуден да направи нововъведение, затова че обществото би добило от него голяма полза и радост, не трябва да се мисли много и да се разсъждава. Но ако нововъдението е неприятно, мисля, че не е лесно да се каже как може най-добре то да се извърши. Защото който е далеч от работите, не може да схване точно и да изкаже с общодостъпни думи това, което може да се случи при особени обстоятелства. Обаче оня, който е добре обучен в горекананите неща и има в това отношение на помощ висша сила, ще може да добие голяма мощ.

109. Смятай, че благосклонността на управляваните е нещо по-силно и по-здрави, отколкото оръжията, храбростта и военната хитрост. Ако тази благосклонност съществува и предводителствува, то и другите неща са полезни и имат голямо влияние във всичко. Но изчезне ли благосклонността, по-добре да изчезнат заедно с нея и другите неща. Защото те по-скоро служат против ненавижданата власт, отколкото против враговете ѝ.

110. Много пъти словото е отстъпвало пред копие. Обаче силата на словото често е притъпявала остротата на войната и е спирала напора на голяма войска. Следователно силата, съединена със словото, е двоен победен паметник. Надеждите засилват трудовете, а трудовете раждат надежди. Но ти, като умилюваш бога, не пренебрегвай нищо

μηδενός ἀμέλει τῶν πρακτέων, καὶ καλὰς καὶ μεγάλας ἐλπίδας θεωρεῖς.

ριβ'. Ἐπικουροῦν ἐν οἷς ἕκαστος ἔχει κραίαν ἀρχιεῖς καὶ ἐξέρχοντος διανοίας· μάλιστα δὲ τοῖς ἐν συμφοραῖς περιπεσούσιν. Μετὰ γὰρ τῶν ἄλλων καὶ ἀείμνηστον συντηρεῖν εἰκότασι τὴν εὐεργεσίαν.

ριβ'. Ἡ εὐδαιμονία τῶν ὑπερσοπίων ἀκρῶν ἀνακηρύττει σύνεσιν καὶ δικαιοσύνην τῆς ἐξουσίας.

ριγ'. Περὶ ὧν ἦν ἐν πράξει, εἴτε ἐν τῷ οἰκίῳ βίῳ, εἴτε ἐν τῷ κοινῷ τῆς πολιτείας, τῷ Θεῷ ἀνατιθέμεν δικαίον τὴν αἰτίαν· οὕτω γὰρ μᾶλλον τε αὐτῶν ἐπίκουρον ἔξεις, καὶ θεοφιλῆς εἶναι δόξεις, καὶ κοῖτον σεαυτῶν καὶ ἀλαζονικῶν οὐκ ἐλέγξεις, καὶ τοῦ φθόνου δεῖξεις περιτρωανόμενος τὰς ἀκίδας.

ριδ'. Ταῦτά σοι ἐκ πολλῶν ὀλίγα, ὃ τῶν ἐμῶν πνευματικῶν ἀδίδων εὐγενὲς καὶ γνήσιον γέννημα, τῆς περὶ σὲ φιλίας καὶ νόθεσίας, ὁνοεῖ τῶν Θεῶν συμβόλαια καὶ ἀρετῆς ἀρχετύπου ἀνατίθημι πίνακας. Εἰς οὓς ἀφορῶν, καὶ πρὸς ἐκείνους σεαυτῶν σχηματίζων καὶ διαμορφῶν, οὐ χαλεπῶς ἔξεις συνερῶν, τίνες τε τῶν πράξεων ἀνθεῖν τὴν ἐν τῇ ψυχῇ παρακενάτηνον ὠραϊότητα, καὶ τῶν αὐτῶν, ὅσπερ οὐλοὶ καὶ βριτίδες, εἰς ἀεχρῶν ὄψιν καὶ ἀσχήματα μετασκευάζοντες· ὧν τὰς μὲν ἀπαλείφων, τὰς δὲ ἐγγραφομένους, ζωφρχον ὡς ἀληθῶς καὶ κάλλιστον θεοφιλοῦς πολιτείας σεαυτῶν ἐπιδείξεις ἀγαλμα, καὶ ἥδιστον ἐμοὶ καὶ πάντων εὐσεβῶν καὶ θέαμα καὶ διήγημα. Δι' ὃ καὶ τὰς χεῖρας εἰς οὐρανὸς ἐξαστέλλομαι, καὶ τὴν περὶ σὲ στοργὴν καὶ τὸν πόνον καὶ τὴν εἰς Θεὸν ἀναφερομένην δόξαν ἀνθ' ἐκετηρίας αὐτῷ προσείνας, ἐπεύχομαι σε τῶν ἐλπίδων καὶ παρανέσεων ἐργάτην δόξαμον καὶ πιστὸν φύλακα γενέσθαι. Καὶ εἴης μοι δι' ἀπίστης ιδέας κατορθωμάτων ἐπίσημος καὶ περιβλεπτός· ἄκρος μὲν σύνεσιν, μνήμην δ' ἀσφαλῆς· ἡδὺς ἐν λόγοις, τοῖς τρόποις ἡδύτερος· ἐράσιμος συντηρεῖν, τοῖς ἀεὶ συνοῦσαι ἐρασμώτερος· κράτιστος τὸ παρὸν κοῖται, καὶ ἀγαγεῖν εἰς διάταξιν· ὄξυς τὸ μέλλον ἰδεῖν, προμηθῆς φυλάξασθαι· ἔτοιμος μεγάλας αὐτοσυρῆσαι πράξεις· ἔτοιμος τὸ κατορθωθὲν διωσώσασθαι· δεινὸς μὲν τὸ συμφέρον κρῖπτειν, κρείττων δὲ λαοθάλασσαν, δεινότερος δὲ φωρῶσαι τοῖς ἐπιτρεῶντας φοβερός μὲν τοῖς πολεμίσις, ποθεινός δὲ τοῖς ἑταίροις, ἀμφοῖν δὲ κοινὸς τὸ αἰδεῖσθαι καὶ θαυμάζεσθαι· κρείττων ἡδονῶν, ἥπιον σωφροσύνης· ὀργῆς κύριος, πραότητος φίλος· ταχὺς θηρεῦσαι τὸ δίκαιον, ἀδέ-

от това, което трябва да правиш, и ще пожънеш добри и големи надежди.

111. Да се помага на всекиго с това, от което той има нужда, а особено на падналите в злочестини, това е проява на началнически благоразумен дух. Защото покрай другото тези са свикнали винаги да помнят благодеянието.

112. Благодеянието на подвластните свидетелствува, че властта е извънредно разумна и справедлива.

113. Смятай за справедливо да отдаваш богу причината за благополучието в частния си живот и в обществения живот. Защото така и бог повече ще ти помага, и ти сам ще се покажеш боголюбив, а не глупав и надменен и ще предпочушиш стрелите на завистта.

114. Това малко от многото ти поднасям, о благородна и истинска рожбо на духовните ми болки, като някакъв божествен знак за [моята] любов към тебе и за това, че те осинових и като първообрази на добродетел. В тях като се взираш, с тях като се съобразяваш, лесно ще можеш да видиш кои дела помагат, за да цъфти красотата на душата, и кои като петна и бръчки я загрозяват и обезобразяват. Като заличаваш последните и се украсяваш с първите, ти ще се покажеш наистина одушевен и прехубав образ на боголюбив живот, а за мене и за всички благочестиви ще бъдеш твърде приятно зрелище и повествование. Затова, като простирам ръце към небесата и като отправям към бога вместо молба подобаващата нему слава и любовта, и болката ми към тебе, молителствувам ти да бъдеш добър работник и верен пазител на надеждите и наставленията ми. И дано да ми бъдеш знаменит и чутовен за всякакъв вид подвизи; по благоразумие отличен, а по памет крепък; сладък в думи, а още по-сладък в обноски; любезен в общуване, а още по-любезен към близките; най-способен, за да разсъдиш и уредиш настоящето; прозорлив, за да предвидиш бъдещето, а предвидлив, за да се предпазиш; готов, за да извършваш велики дела, а още по-готов, за да запазиш извършеното; изкусен, за да прикриеш полезното, а още по-изкусен, за да го постигнеш незабелязано, и много способен да уловиш пакостниците: страшен за враговете, а възделен за поданиците; едните и другите еднакво да те уважават, да се удивляват от тебе; неподатлив на удоволствия, на целомъдрие

κατος διανεῖμαι γνώμην εὐσταθῆς, ταῖς ἰσο-  
σχέσει βέβαιος γενναῖος ἐν φόβοις, ἀτολμος  
πρὸς πᾶσαν παρανομίαν, καὶ μηδεμίαν βραχύν-  
την καρτερίας καὶ καλῶν πόνων ἀνταλλασσό-  
μενος ἐβροχεῖν πρόθυμος, κολάζειν δακνῶς  
φιλικῶς ἐραστὴς, ἐχθρῶς πολέμιος ἑλέους πληγῆ,  
οἰήσεως μείζων, ταπεινοφροσύνης ἐλαττούμε-  
νος ὑπερόπτης πλοῦτον, πένιαν ἐπίκουρος ἀλη-  
θείαν τιμῶν, ψεύδει μὴ σπενδόμενος ἀταπει-  
νωτος οὐκ εἰδοσιμῶν, εἰδοσιμῶν δὲ οὐ φρο-  
σιούμενος γλώσσης αὐτοκράτορος ἀκτῆς φύλαξ  
ἀφῆς καὶ τῆς ἄλλης αἰσθησεως ἀδυσόπητος  
ἐπιστάτης, καὶ μηδὲν πάθει ἐνδιδοῦς, μηδὲ  
τοῖς ἐρεθισμοῖς κηλούμενος τῶν ὀρέξεων. Καὶ  
σώματι εἰπεῖν, εἴης μοι κρίσις θεοῦ καὶ εἰ-  
σεβείας οὐ τοῖς ὑπὸ σὲ μόνον ἐπισημασμένους καὶ  
παράδειγμα, ἀλλὰ καὶ τῷ μετὰ σὲ στανί τῶν  
ἀνθρώπων γένοι καλὴ καὶ μεγάλη καὶ καλὰ καὶ  
μεγγάλα καταγεγραμμένη παραίνεσις.

Αἰ ἃ σοι μάλιστα καὶ ἡ τῶν οὐρανῶνα  
νέκρωτος καὶ αἰδίου βασιλεία εἰς κλήρον  
ἀναπαύετον, καὶ κατασκηνώσων ἀδιάδοχον, καὶ  
ἐπερφυῆ καὶ θείαν τροφήν καὶ ἀπόλαυσιν μὴ  
λυομένην, παρασχέθήσεται.

## 2. Encyclica epistola ad archiepiscopales thronos per Orientem obtinentes

Ἐγκύκλιος ἐπιστολὴ πρὸς τοὺς  
τῆς Ἀνατολῆς ἀρχιερατικούς θρό-  
νους, Ἀλεξανδρείας φημι, καὶ τῶν  
λοιπῶν, ἐν ἧ περι κεφαλαίων τινῶν  
διάλυσιν πραγματεύεται καὶ ὡς οὐ  
χρὴ λέγειν, ἐκ τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ  
Υἱοῦ, τὸ Πνεῦμα προέρχεσθαι, ἀλλ'  
ἐκ τοῦ Πατρὸς μόνον.

γ'. Ἀλλὰ γε δὴ, καὶ Βουλγάρων ἔθνος βαρ-  
βαρικόν, καὶ μισόχριστον, εἰς τοσαύτην μετέ-  
βλην ἡμερότητα καὶ θεοργασίαν, ὥστε τῶν  
δαμονίων καὶ πατρῶν ἐκστάντες ὁργίων, καὶ  
τῆς Ἑλληνικῆς δαισιδαμονίας ἀποσκευοῦμενοι  
τὴν πλάνην, εἰς τὴν τῶν Χριστιανῶν παραδό-  
ξως μετενεγκεντρίσθησαν πίστιν.

δ'. Ἀλλ' ὦ ποτηρᾶς καὶ βασάνων καὶ  
ἀθέων βουλῆς τε καὶ πρόξεως! Ἦ γὰρ τοι-  
αύτη διήγησις, Ἐδαγγελίων οὐσα ἐπίθεσις, εἰς

покорен; господар на гняв, приятел на  
кротост; бърз за издирване правото,  
неподкупен при раздаването му; твърд  
в мнението си, верен на обещанията си,  
храбър във времена страшни, нерешителен  
към всякакво беззаконие; неспособен да  
замениш полезни трудове и  
постоянство с мързел; усърден да бла-  
готвориш, муден да наказваш; поклон-  
ник на приятелство, противник на враж-  
да; източник на милост, по-горен от  
гордост, предан на смиреност, надменен  
към богатство, защитник на сиромашията;  
почитател на истината, непримирим  
враг на лъжата; да не се унижаваш при  
несполуки, да не се гордееш при сполу-  
ки; господар на езика, пазигел на слу-  
ха; неумолим надзорник на осезанието  
и на другите чувства; да не се поддаваш  
на никоя страст, да не се прелъстяваш  
от гъделичкаанията на страсти. С една ду-  
ма, дано ми бъдеш образец и пример на  
всяка добродетел и благочестие не само  
за твоите подвластни, но също и за це-  
лия след тебе човешки род добро и ве-  
лико назидание за извършване добри и  
велики дела.

За всичко това ще ти се даде неиз-  
казаното и вечно небесно царство за нео-  
темлямо наследство, за трайно жилище  
и за свръхестествено и божествено ве-  
селие и непрекъснато наслаждение.

Окръжно послание до източните  
патриарси, александрийския и другите,  
в което се разглежда някои въпроси,  
както и това, че не трябва да се каз-  
ва, какво духът изхожда от отца и си-  
на, а от отца само<sup>1</sup>

3. Но и българите, народ варварски и  
христоненавистен, станаха толкова мно-  
го наклонни към богопознание и питом-  
ност, че като се отказаха от отческите  
си бесове и оргии и отхвърлиха заблу-  
дата на елинското суеверие, по чуден на-  
чин се присадиха към християнската вяра.

4. Но, о помисъл и деяние, пълни с  
лукавство, завист и безбожие! Тоя разказ,  
който би трябвало да бъде предмет за  
радостни известия, дава място на тъга,

<sup>1</sup> Своето послание до източните патриарси Фотий изпратил през пролетта на 867 г. С него той  
ги канел на предстоящия църковен събор, който трябвало да вземе отношение към някои спорни догма-  
тични въпроси между Римската и Цариградската църква и към дейността на папските епископи в  
България.

κατήφεια μετατίθεται, τῆς εὐφροσύνης καὶ χαρᾶς εἰς λένθους τραπέιης καὶ δάκρυα. Οὕτω γὰρ ἐκείνου τοῦ ἔθνους, οὐδ' εἰς δύο ἑνιαυτοὺς, τὴν ὀρθὴν τῶν Χριστιανῶν τιμῶντος ἠθηροκείων ἄνδρες δυσσεβεῖς καὶ ἀπιστοπάσιοι (καὶ τί γὰρ οὐκ ἦν τις εἰσεβῶν τοῖτους ἐξουομάσειεν;) ἄνδρες ἐκ σκότους ἀνιδύοντες (τῆς γὰρ ἑσπερίου μοίρας ἱπῆρχον γενήματα) οἴμοι πῶς τὸ ἐπὶλοισπον ἐκδιηγήσομαι; οὗτοι, πρὸς τὸ νεοπαγῆς εἰς εἰσεβείων καὶ νεοσύστατον ἔθνος, ὥσπερ κεραινὸς ἢ σεισμὸς ἢ χαλάζης πληθῆτος, μᾶλλον δὲ οἰκειότερον εἰπεῖν, ὥσπερ ἄγριος μονὸς ἐμπεδήσαντες τῶν ἀμπελῶνα Κυρίου, τὸν ἠρατημένον καὶ νεόφυτον καὶ ποσὴν καὶ ὄδοῦσαν, ἦτοι τριβὸς αἰσχρᾶς πολαιίας, καὶ διαφθορᾶ δογμάτων, τότε εἰς τόλιον ἦκον τὴν αὐτῶν, κατανεμησάμενοι ἐλυμνήσαντο· ἀπὸ γὰρ τῶν ὀρθῶν καὶ καθαρῶν δογμάτων, καὶ τῆς τῶν Χριστιανῶν ἀμομήτου πίστεως, παραφθείραν τοῖτους, καὶ ἵποσπῆν, κατεπανοργήσαντο.

ε'. Καὶ πρῶτον μὲν αὐτοὺς ἐκθέσομεν, εἰς τὴν τῶν Σαββάτων νηστείαν μετέστησαν. Οἶδε δὲ καὶ ἡ μικρὰ τῶν παραδοθέντων ἀθέτησις, καὶ πρὸς ἕλην τοῦ δόγματος ἐπαρῆραι καταφρόνησιν. Ἐπειτα δὲ τὴν τῶν νηστειῶν πρότην ἑβδομάδα, τῆς ἄλλης νηστείας περικόψωντες, εἰς γαλακτοποιίας, καὶ τυροῦ τροφήν, καὶ τὴν τῶν ὁμοίων ἀδδηφάγων καθέλκυσαν. Ἐπειθεὶν αὐτοῖς τὴν ὁδὸν τῶν παραβάσεων ἐμπλατύνοντες, καὶ τῆς εὐθείας τρίβου καὶ βασιλικῆς διαστρέφοντες, καὶ δὲ καὶ τοὺς ἐνθέσμεν γάμω πρεσβυτέρους διατρέποντας, οἱ πολλὰς κβρας χωρὶς ἀνδρὸς γυναῖκας δεινάντες, καὶ γυναῖκας παῖδας ἐκτροφεύσας, ὧν οὐκ ἔστι πατέρα θεάσασθαι, οὗτοι, τοὺς ὡς ἀληθῶς Θεοῦ ἱερεῖς, μωσάττεσθαι τε, καὶ ἀποστρέφεσθαι, παρεσκεύασαν τῆς Μανουῦ γεωργίας, ἐν αὐτοῖς, τὰ σπέρματα κακασπείροντες, καὶ ψυχὰς ἄρι

защото радостта и веселието се обърнаха в скръб и сълзи. Нямаше още две години, откак тоя народ беше захванал да почита християнската вяра, когато мъже злочестиви и отвратителни [с какво друго име би могъл да ги наименува един благочестив човек], мъже от мрак изпъкнали (защото били рожби на западните страни),<sup>1</sup> уви, как да разкажа останалото! Те като някоя мълния или тръс, или силна градушка, или, за да се изразя по-добре, като някой велър се нахвърлиха против наскоро утвърдения в благочестие и новоустановен народ и с нозе и зъби, т. е. с примери от срамно поведение и с изопачени догми, доколкото им допускахе смелостта, изпоядоха и опустошиха възлюбения и новосаден господен виноград<sup>2</sup>. Защото се изхитриха да развратят българите и да ги отстранят от правите и чисти догми и от непорочната християнска вяра.

5. И най-напред против закона ги на караха да постят в събота. Но знае се, че едно дори малко незачитане на това, което ни е предадено, става причина да се презира цялата догма. Освен това откъснаха от постите първата неделя и им позволиха през нея да пият мляко, да ядат сирене и да се лакомят за други подобни ястия. По-нататък, като им отвориха широко пътя на закононарушенията и ги отбиха от правия и царски път, тези, които направиха много девойки да бъдат жени, без да имат мъже, а много жени да хранят деца, добити от незнайни бащи, те подсториха българите да се гнусят и отворачават от истинските божии свещеници — от презвитерите, които се отличават със законен брак — и по тоя начин посяха в България обработваните от Манес<sup>3</sup> семена и с припосивани плевели похабиха душите, в кои-

<sup>1</sup> Тук патриарх Фотий говори за епископите Павел Понулонски и Формоза Портуенски, които били изпратени от папа Николай I по молба на българския княз Борис. Те пристигнали в България към края на 866 г. Патриарх Фотий нарича папските епископи, „мъже, изпъкнали от мрака“, като използва двоякото значение на думата *δύσις* — залез, вечер, а също запад. За дейността на споменатите епископи вж. *Златарски*, История, I, 2, стр. 107—110. <sup>2</sup> Пс., 79, 14. <sup>3</sup> Манес (*Μάνης*, Мани, живял през III в. от н. е.) е основател на дуалистично-гностическо учение, наречено по неговото име манихейство. Според друга версия манихейството било създадено от някой си Кубрик, който се нарекъл Мани. Срв. Petrus Siculus, тук стр. 111 Манихейте смятали, че в основата на света стояло добро и зло начало, между които се водела вечна борба. Човек трябвало да усъвършенствува своята душа (създание на доброто начало), да се стреми към нравствена чистота, да се отдава на аскетизъм, за да победи тялото — създание на злото начало. Ето защо манихейите отхвърляли брака. Тук патриарх Фотий обвинява папските пратеници в България, че разпространявали манихейското учение, защото според догмите на католическата църква свещениците за разлика от източноправославните не трябвало да се женят. За манихейството вж. *Ст. Г. Мелик-Бахиян*, Павликианское движение в Армении, Ереван 1955, стр. 33—34. — *Д. Ангелов*, Богомилството в България, София 1947, стр. 32, 41, 62. — *D. Obolensky*, The Bogomils, Cambridge 1948.

βλαστάνειν ἀρξαμένας τὸν σπόρον τῆς εὐσεβείας, τῇ τῶν ζιζανίων ἐπισπορᾷ λυμανόμενοι.

ς'. Ἀλλὰ γε δὴ, καὶ τοὺς ἐπὶ πρεσβυτέρων μύρω χρισθέντας, ἀναμυρίζων αὐτοὶ οὐ περιέκασον ἐπισκόπους ἑαυτοῖς ἀναγορεύοντες, καὶ τὸ τῶν πρεσβυτέρων χρίσμα, ἀχρηστον εἶναι, καὶ εἰς μάτην ἐπιτελεῖσθαι, τερατευόμενοι.

ζ'. Ἄρ' ἔστω, ὡς τηλικαύτην ἀκοῇ παρείληφεν ἄνοια, ἣν κατατολιμῶν οἱ παράφρονες οὐκ ἐνόησαν; Τοὺς ἅπαξ μύρω χρισθέντας ἀναχρήστον, καὶ τὰ τῶν Χριστιανῶν ὑπερφυῖν καὶ θεῖα μυστήρια εἰς λῆθρον μακρὸν, καὶ πλατῶν ἐξορχούμενοι γέλωτα. — — —

κδ'. Ταύτην τὴν ἀσέβειαν οἱ τοῦ σκότους ἐκείνοι ἐπίσκοποι (ἐπισκόπους γὰρ ἑαυτοῖς ἐπεφήμιζον) μετὰ τῶν ἄλλων ἀθεμίτων Βουλγάρων ἔθνος ἐνόησαν ἤλθεν ἢ τούτων φήμη εἰς τὰς ἡμετέρας ἀκὰς ἐπλήρημεν διὰ μέσων τῶν σπλιγγῶν κυρίων πληγῶν, ὡς εἴ τις τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας αὐτοῦ, καθ' ὄφθαλμὸν ἴδοι ἐπὶ ἐρετῶν καὶ θηρίων παραρροσόμενά τε καὶ διασπώμενα. Καὶ γὰρ οἷς κόποι, καὶ πόνοι, καὶ ἰδρώτες, εἰς τὴν ἐκείνων ἀναγέννησίν τε καὶ τελείωσιν κατεβλήθησαν ἀναλόγως αὐτοῖς, συμμεσεῖν ἀφόρητον τὴν λύπην καὶ τὴν συμφορὰν, τῶν γεννημάτων παραπολλυμένων, ἐξεγένετο.

κε'. Οὕτω γὰρ ἐθρηνήσαμεν ἐπὶ τῷ συνεχθέντι παιδήματι, ὅσον χαρὰς ἐπληρώθημεν, τῆς παλαιᾶς πλάνης ἀπαλλαγέντας αὐτοῖς θεοσάμενοι.

κς'. Ἀλλ' ἐκείνους μὲν ἐθρηνήσαμεν τε καὶ θρηνοῦμεν, καὶ ἀνορθοῦσθαι τοῦ πτώματος, οὐ δώσομεν τοῖς ὄφθαλμοῖς ἡμῶν ὕπνον, οὐδὲ τοῖς βλεφάροις νυσταγμὸν ἕως ἂν αὐτοῖς εἰς τὸ τοῦ Κυρίου, κατὰ τὸ δυνατόν ἡμῖν, εἰσελάσωμεν σκῆνωμα.

κζ'. Τοὺς δὲ νέους τῆς ἀποστασίας προδρόμους, τοὺς θεραπευτὰς τοῦ ἀντικειμένου, τοὺς μυρίων ἐνόχους θανάτων, τοὺς κοινούς λυμεῶνας, τοὺς τὸ ἀταλὸν ἐκείνο καὶ νεοσύστατον εἰς τὴν εὐσέβειαν ἔθνος, τοσοῦτοις καὶ τηλικούτοις σπαραγμαῖς διασπαραξάντας τούτους τοὺς ἀπατεῶνας καὶ θεομίχλους συνοδικῇ καὶ θεῖα κατεκρίναμεν ψήφῳ οὐ νῦν αὐτῶν τὴν ἀπόφασιν καθορίζοντες, ἀλλ' ἐκ τῶν ἤδη συνοδῶν, καὶ ἀποστολικῶν θεσμῶν, τὴν προωρισμένην αὐτοῖς καταδίκην ἐπεκραινόντες καὶ πᾶσι ποιῶντες ἐπίδηλον.

το наскоро беше покарало семето на благочестието.

6. При това те не се ужасиха повторно да миропомажат миропомазаните вече от презвитери, като прогласиха себе си за епископи и чудовищно говореха, че извършеното от презвитери миропомазване било безполезно и се извършвало напразно.

7. Но има ли човек, който да е чул такава глупост, каквато, без да трепнат, са извършили тия безумци, като са помазали помазаните вече с миро и по тоя начин са обърнали преестествените и божествени християнски тайнства в крайно пустословие и са ги направили предмет за голям присмех...

24. Това нечестиво учение с други още беззакония са посели между българския народ епископите на мрака. (Те за епископи се величаеха.) Мълвата за всичко това достигна до нашите уши. Тежък удар ни удари в сърцето, като кога види човек зверове и змии да му раздират и разкъсват пред очи рожбите. Защото ония, които бяха положили трудове, мъки и пот за възраждане и усъвършенствование на българите, естествено беше да изпаднат съразмерно със старанията си в непоносима мъка и жалост при загиването на рожбите им.

25. Защото толкова плакахме за случилата се злочестина, колкото се бяхме преизпълнили с радост, когато ги видяхме, че се освободиха от предишната си заблуда.<sup>1</sup>

26. Ние ги оплакахме и оплакваме и няма да дадем на очите си сън и на клепките си дрямка,<sup>2</sup> додето не ги вдигнем от падането и не ги вкараме, доколкото зависи това от нас, в селението господне.

27. А новите предтечи на отстъпленieto,<sup>3</sup> служителите на противника,<sup>4</sup> повинните на многократно умиране, общите пакостници, които подложиха на толкова и такива терзания оня крехък и наскоро насочен към благочестие народ,<sup>5</sup> тия измамници и богоборци осъдихме със съборна и божествена присъда. Не определихме ние сега решението против тях, а изнесохме предвидената в отколе съществуващите апостолски и съборни постановления при съда и я направихме известна на всички.

<sup>1</sup> Сиреч когато българите от езичници станали християни. <sup>2</sup> Ис., 131, 4. <sup>3</sup> 2 Солун., 2, 3. <sup>4</sup> 2 Солун., 2, 4. <sup>5</sup> Т. е. българите.

λδ'. Τούτων τὴν γνῶσιν καὶ εἶδῶν, κατὰ τὸ παλαιὸν τῆς Ἐκκλησίας ἔθος, ἀνευεργεῖν τῇ ἡμετέρᾳ ἐν Κυρίῳ ἀδελφότητι, ἐδικαιώσωμεν καὶ προθύμους καὶ συναγωνιστὰς γενέσθαι, ἐπὶ τῇ καθαρῶσει τῶν δυσσεβῶν τούτων καὶ ἀθέων κεφαλαίων, παρανοοῦμέν τε καὶ δεόμεθα καὶ μὴ λιπεῖν τὴν πατρῴαν τάξιν, ἣν ἡμᾶς οἱ πρόγονοι, δι' ὧν ἔπραξαν, κατέχουν παραδεδώκασιν· ἀλλὰ σπουδῇ πολλῇ καὶ προθυμίᾳ, ἀντ' ἡμῶν, τοποτηρητὰς τινας ἐλέσθαι ἀποστείλαι, ἀνδρας τὸ δεύτερον ἐλέχοντις πρόσσωπον, εὐσεβεῖα δὲ καὶ ἱεροσύνη, καὶ λόγῳ καὶ βίῳ, κεκοσμημένους· ὡς ἂν τὴν ἀριτομασίαν τῆς ἀσεβείας ταύτης ἐφερατώσασιν γυργαίνων, ἐκ μέσου τῆς ἐκκλησίας ποιησώμεθα καὶ τοὺς ἐκμανέντας τοσαύτην ἱπισποδὸν ποιησίας εἰς τὸ νεοπωγῆς καὶ νεοσύστατον ἔθνος εἰσενεργεῖν, αὐταῖς ἀνωσπλάου ῥίξαις, καὶ τῷ πνεύματι παραδοῦναι, διὰ τῆς κοινῆς ἀποφάσεως· ὃ τοὺς κατηραμένους ὑποδέχεσθαι, τὴν κυριακὰ θεοσπίζουσαν λόγια.

λε'. Οἴτω γάρ, τῆς μὲν ἀσεβείας ἐλαττωμένης, καὶ τῆς εὐσεβείας κραταιουμένης, ἐλπίδας ἔχομεν ἀγαθὰς, εἰς τὴν παραδοθεῖσαν αὐτοῖς ἐπαναστρέφει πίστιν, καὶ τὸ νεοκατήχητον εἰς Χριστὸν καὶ νεοφώτιστον τῶν Βουλγάρων πλῆρωμα· καὶ γὰρ οὐ μόνον τὸ ἔθνος τοῦτο, τὴν εἰς Χριστὸν πίστιν, τῆς προτέρας ἀσεβείας ἠλλάξατο· ἀλλὰ γε δὴ, καὶ τὸ παρὰ πολλοῖς πολλῶς θυλλοῦμενον, καὶ εἰς ὁμιότητα καὶ μωφρονίαν πάντας δευτέρους ταπτόμενον, τοῦτο δὴ τὸ καλοῦμενον τορῶς,<sup>α</sup> οἱ δὴ καὶ κατὰ τῆς Ῥωμαϊκῆς ἀρχῆς, τοὺς περίε αὐτῶν δουλωσάμενοι, κἀκεῖθεν ἠπέρουκα φρονηματισθέντες, χεῖρας ἀντήσαν· ἀλλ' ὁμοῦς νῦν καὶ οἱ τοῖ, τὴν τῶν Χριστιανῶν καθαρὰν καὶ ἀκίβδηλον θεησεῖαν, τῆς Ἑλληνικῆς καὶ ἀθέου δόξης, ἐν ἣ κατείχοντο πρότερον, ἀντηλάξαντο, ἐν ὑπηρεσίᾳ ἑαυτοῦς καὶ προξένων τάξει, ἀντὶ τῆς προμικροῦ καθ' ἡμῶν ληλασίας, καὶ τοῦ μεγάλου τολμήματος, ἀγαπητῶς ἐγκατιστήσαντες. Καὶ ἐπὶ τοσοῦτον αὐτοὺς ὁ τῆς πίστεως πόθος καὶ ζήλος ἀνέφλεξεν, (Παῦλος πάλιν βοᾷ, Ἐδλογητός, ὁ Θεὸς εἰς τοὺς αἰῶνας) ὥστε καὶ ἐπίσκοπον καὶ ποιμένα δέξασθαι, καὶ τὰ τῶν Χριστιανῶν θεησεύματα, διὰ πολλῆς σπουδῆς καὶ ἐπιμελείας ἀσπάζεσθαι.

<sup>α</sup> τὸ Ῥῶς ed.

<sup>1</sup> Сиреч сред българския народ. <sup>2</sup> Патриарх Фотий има пред вид Киевска Русия. Вж. *М. В. Левченко*, Очерки по истории русско-византийских отношений, М. 1956, стр. 41—45. <sup>3</sup> След нападението на русите срещу Цариград през 860 г. Византия с цел да ги спечели на своя страна направила опит да ги христианизира. В периода от 860 до 867 г. част от русите били покръстени, а един византийски епископ се установил в Киев. Обаче успехът на Византия в налагането на своето църковно и политическо влияние в Киевска Русия бил краткотраен. Въпреки грижите на византийското правителство установената от Византия в Киев църковна йерархия не се задържала дълго. Условия за проникването на християнството сред русите възникнали след повече от един век; те се покръстили едва в 989 г. Вж. *М. Jugie*, Les origines romaines de l'Eglise russe, *Echos d'Orient*, XXXVI (1937), pp. 257—270. Срв. *Левченко*, пос. съч., стр. 57—90.

34. Като намираме за благословно да уведомим и съобщим според древния на църквата обичай за всичко това на ваше с госпoде братство, съветваме и просим да ни станете усърдни сподвижници за премахване на тия злочестиви и безбожни въпроси и да не напуснете реда, дето бащите ни с делата си ви предадоха да стоите, но с голяма спешност и усърдие да изберете и изпратите за свои местоблюстителни мъже, украсени с благочестие и свещенство, със слово и живот, които да представят вашето лице, та да махнем от църквата тази новопоявила се и вмиъкнала се в нея гангрена на нечестие, а тия, които са побеснели от желанието да внесат в крехкия и новоустановен народ<sup>1</sup> такъв присев от лукавство [да изтръгнем от корен] и с общо решение да предадем на огъня, който трябва да очакват проклетите, според както заповядват думите господни.

35. Така, като се изгони нечестие и се укрепя благочестието, имаме блага надежда, че новоогласеното в Христа и новопросветено племе на българите ще се върне пак във вярата, която му е предадена. Защото не само тоя народ е заменил предишното си нечестие с вярата в Христа, но и така нареченият народ Рос,<sup>2</sup> за който многократно мнозина са разгласявали, че по жестокост и кръвожадност надминавал всички други, и който, след като е покорил околните народи и от това възгордян, дигнал ръце и против ромейската власт, и той е постъпил също така. И те замениха предишното си елинично и безбожно вярване с чистата и непримесена християнска вяра, прекратиха предишните си против нас плячкосвания и дръзки нападения и доброволно влязоха в реда на нашите поданици и приятели. И от толкова силно желание и от ревност за вярата се възпламениха (Павел пък вика: „Благословен Бог во веки“), та и епископ, и пастир да приемат и с голяма готовност и усърдие християнската вяра да обикнат.<sup>3</sup>

25. Τούτων οὖν οὕτω, τῇ τοῦ φιλανθρώπου Θεοῦ χάριτι, τοῦ πάντας ἀνθρώπους θέλοντος σωθῆναι, καὶ εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν, τῶν παλαιῶν αὐτοῖς δοξασμάτων μετακλιθεμένων, καὶ τὴν εὐκρινῆ τῶν χριστιανῶν πίστιν ἐκείνων, ἀλλασσομένων εἰς διανοαστῆ καὶ ἡ ἐμετέρα ἀδελφότης συμπροσθυμηθῆναι, καὶ συνεργασασθαι, εἰς τὴν ἐκκοπήν καὶ καθάρτην παραφράδαον, ἐν Κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ, τῷ ἀληθινῷ Θεῷ ἡμῶν πεποιδότες ἱσμεν, ὅτι το ποιῶντων αὐτοῦ, ἐστὶ πλέον ἐπι μᾶλλον ἀξηθήσεται, καὶ πληρωθήσεται τὸ εἰρημένον, ὅτι Εἰδήσουσιν με πάντες ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου αὐτῶν, καὶ, Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξηλήθεν ὁ φθόγγος τῶν ἀποστολικῶν διδαγμάτων, καὶ εἰς τὰ πέρας τῆς οἰκουμένης τὰ βήματα αὐτῶν. (PGI, col. 721 A; 724 A—725 B; 752 B—733 A; 736 B — 737 B).

36. Понеже прочее тези народи с благодатта на човеколюбивия бог, който иска всички човеци да се спасят и в познание на истината да дойдат,<sup>1</sup> се откажаха от предишните си вярвания и ги замениха с истинска християнска вяра, защото, ако и ваше братство се намери да ни помогне с готовност и да ни съдействува, за да изсечем и изгорим издънките, убедени сме в господата Иисуса Христа, истинския наш бог, че стадото му още повече ще се умножи и ще се изпълни каханото: „Ще ме познаят всички от мало до голямо“<sup>2</sup> и „По цялата земя се разнесе вещанието на апостолските учения и по краищата на вселената словесата им.“<sup>3</sup>

### 3. Arsenio monacho

Ἀρσενίῳ μονάζοντι καὶ ἡσυχαστῇ, μετὰ τὸ ἀποσταλῆναι πρὸς αὐτὸν τοῦς ἐκ Βουλγαρίας ζητοῦντας μονάσαι. (PGI, col. 904 C).

До монаха и исихаста Арсений, след като му са били изпратени ония из България, които искаха да станат монаси<sup>4</sup>

### 4. Michaeli principi Bulgariae

Μιχαήλ Ἀρχοντι Βουλγαρίας.

До Михаил, княз на България<sup>5</sup>

Ὁσάκις ἂν τοῖς ποθεινοῖς καὶ ἡγαπημένοις τῆς ἐμῶν θεοφροσύνης ἐξουσίας ἐντόχων γράμμασι, τοσαυτάκις ἀναξοπνερούμεθα τῷ πνεύματι καὶ πλέον εἰς δόξαν τοῦ ἀγαθοῦ Θεοῦ καὶ σωτήρος ἡμῶν διανοσάμεθα οὐχ ὅτι μόνον ἐξ ἡγαπημένου λίαν καὶ λεπτοδημένου νόου δεχόμεθα γράμματα, οὐδ' ὅτι τὰς θεοδωρήτους αὐτοῦ ἰγείας δι' αὐτῶν ἐκμανθάνομεν καίτοι καὶ ταῦτα μόνα ἱκανά ἐστι ψυχῆν φιλόθεον καὶ φιλάρετον ἐμπλήσαι χαρᾶς καὶ εὐφροσύνης, ἀλλ' ὅτι καὶ καθ' ἕκαστον γράμμα προκοπῆς ἀρετῆν καὶ εὐσεβείας ἐπίδοσιν δι' αὐτῶν σημασιμένην καταμανθάνομεν, φροντίδα ψυχικῆς σωτηρίας, εὐχῶν ἐξαίτησιν, φρόνημα πρὸς τὰ ἐκεῖθεν φερόμενον, ἀνθρώπων, οἷον ἡ τοῦ δεσπότη καὶ πλάστου χειρὸς (εἴη δὲ φθόνος ἅπας πόρρω τῆς σῆς ἀπεβριμμένος πολιτείας) ἀπ' ἀρχῆς<sup>α</sup> ἐπλαστούργησεν ἐν τῷ παρόντι βίῳ γνωρίζομενον. Ἄλλ' εἴη θεός, ὁ μέχρι τοῦ νῦν τούτοις σε μετακομήσας καὶ στηρίζων τοῖς κατορθώμασι, καὶ

Колкото пъти получим възделените и обични писма на богохранимата ви власт, всякога се възпламеняваме духом и се възбуждаме да прославяме всеблагия бог и спасител наш не само защото приемаме писма от твърде обичан и възделен син и се научаваме от тях за богодаруваното му здраве, ако и това само да е достатъчно, за да преизпълни с радост и веселие една любеща бога и добродетелна душа, но и затова че във всяко писмо виждаме да се забелязва преуспяване в добродетел, напредване в благочестие, грижа за душевно спасение, изпросване на молитви, разположение, насочено към отвъдния свят, човек, какъвто десницата на владиката и създателя (да не са уроци на живота ти) от самото начало е създавала и каквото се проявява в настоящия живот. Но дано бог, който те е украсил с тия подвизи

<sup>α</sup> ἀπαρχῆς cod.

<sup>1</sup> Тим., 2, 4. <sup>2</sup> Евр., 8, 11. <sup>3</sup> Рим., 10, 18; Пс., 18, 5. <sup>4</sup> Писмото на патриарх Фотий до монаха Арсений е било писано по всяка вероятност през периода от 878 до 886 г., когато Фотий е бил за втори път патриарх. То има подчертан църковно-религиозен характер и освен заглавното не съдържа нищо, което да представлява интерес за българската история. Вж. *Митрополит Симеон*, българския княз Борис, Български старини, кн. V, Посланието на цариградския патриарх Фотий до София 1917, стр. 22—24. <sup>5</sup> Вероятно писмото до княз Борис-Михаил е било писано между 865 и 866 г. (скоро след покръстването на българите), тъй като в него няма никакво споменаване за дейността на папските мисюнери в България, които пристигнали в края на 866 г. Вж. *Митрополит Симеон*, пос. съч., стр. 25—27.

μέχρι τῆς ἀπαλλαγῆς τοῦ βίου ἐπὶ τοῖς αὐτοῖς καὶ μείζονσι μέτροις περιέπων καὶ συντηρῶν, ἵνα καὶ τῷ ὑπὸ τῆς σῆς θεοφρονήτου ἐξουσίας διακυβερνομένῳ ἔθνεϊ καλὸν εἴης καὶ ἀείμνηστον διδασκαλίας ἐπόδειγμα καὶ τοῖς ἄλλοις ἅπασιν ἔθνεσιν ἀφοριῇ σωτηρίας καὶ ἐπιστροφῆς καὶ διορθώσεως καὶ ἡμῶν τῶν ταπεινῶν αἰώνιον σεμνολόγημα. (Paradopoulos-Kerameus, pp. 7, 25—8, 16).

и те подкрепя досега в тях, да те поддържа и съхранява до края на живота ти в същите и по-големи добродетели, за да бъдеш и за управлявания от богохранимата ти власт народ добър и незабравим пример на поука, на всички други народи повод за спасение, обръщение и изправление, а за нас, смирените, вечна похвала.

### 5. *Michaëli principi Bulgariae*

Μιχαήλ ἐκ θεοῦ ἄρχοντι  
Βουλγαρίας.

До Михаил, от бога княз  
на България

Εἰ δάκρυον γράμματα, δάκρυον, ὃν χρησάμενος ἀντὶ μέλανος καὶ τοῖς μὴ παροῦσι παρέσχον ἵχνη τοῦ πάθους θεάσασθαι. Νῦν δ' οἶμοι καὶ ταύτης ἢ φύσις χηρεύει τῆς χάριτος. Ὡς πληγῆς βαρείας, ὃ τομῆς χαλεπῆς, τὸν μὲν ἐχούσης ὅσα γε τὰ ἀνθρώπινα μὴ αἰσθανόμενον, τὸν δὲ πικρῶς διατεμουμένης καὶ ἀπολιπούσης ἐν ἡμιθνήτῳ σώματι ἀνυόμενον καὶ τῆς γλυκείας τοῦ φιλάτου συναφείας ἐλευθῶς διασπώμενον. Πλήρ γε τὸ πένθος, ὅπερ ἐνέτηξεν ἡμῶν ταῖς καρδίαις ὁ λιπὼν ἡμῶν πνευματικὸς υἱός, ὁ πιστός ἐν βασιλεύσει, ὁ φίλος αἰδέσιμος, τοῦτο μὲν ἔστι τε συνέχον καὶ παρ' ὅλον ὄμμα τὸν βίον ἔσεται μὴ λυόμενον, κἄν ἢ τῶν εὐγενεστάτων τε καὶ εὐσεβεστάτων καὶ τῆς αὐτοῦ βασιλείας διαδόχων ἀρετή, οἷς ἐξευγενίζεν αὐτοῦ τὰς πράξεις ἐν τῷ μιμῆσθαι διανίσταται, καταπραΰνει τε καὶ ἐπιμαλάττειν τὸ ἄλγος ἐπιχειρῇ. Ἐξ οὗ καὶ γράφειν τῇ σῇ περιβλέπτῳ ἀρχῇ τῆς πολλῆς καὶ βαθνότητος ἀναφέροντες λύπησιν προήχθημεν. Πρῶτον μὲν γὰρ ἀγαθοῦ πατρὸς ἀγαθοὶ φίνοις παῖδες οὐ μᾶλλον τῇ διαδοχῇ τῆς ἀρχῆς ἢ τῆς ἀρετῆς ἀνωραίζονται καὶ ἄλλων χαυρόντων, οἷς ὁ πατήρ καὶ παρελθὼν ἐνευδοκίμει, αὐτοὺς ἀνία καὶ φόβος ἔχει, μήποτε τῶν ἐκείνων κατωρθωμένων φανῶσιν ἐλάττους καὶ δεύτεροι νομισθῶσι τοῖς πολλοῖς τῆς ἄλλης ἐπιεικείας καὶ τῆς εἰς πάντα, οἷς ἐκεῖνος τῶν ἄλλων ἐκράτει, συνέσειώς τε καὶ τελειότητος. Λόπερ οὐδὲ περὶ τῆς ἡμῶν περιβλέπτου μεγαλειότητος ὁ

Ако писма се пишеха със сълзи, сълзи бих употребил вместо мастило и бих позволил на онези, които не присъствуват, да видят следите на страданията. Него сега, уви, естество е лишило и от тази благодат. О, тежък удар, о, мъчителна разлъка, която овладява единия така, щото да не чувствава човешките дела, а другия горчиво разкъсва, оставя го да се мъчи в полумъртво тяло, откъснат жалко от сладката връзка с любимия човек. Обаче жалостта, която вля в душите ни напусналият ни духовен син,<sup>1</sup> верният измежду царете, достойният за почит от страна на приятелите, тя ни обладава и, мисля, цял живот няма да се разпръсне, въпреки че добродетелта на преблагородните и преблагочестиви приемници на неговото царство,<sup>2</sup> които се надигат чрез подражанието да направят още по-благородни неговите деяния, се мъчи да успокои и омекчи страданието. Поради това и бяхме подтикнати да пишем на твоята славна власт, за да известим за голямата и предълбока скръб. Защото родените от добър баща добри чедра се украсяват не толкова чрез приемствеността на властта, колкото чрез добродетелта и другите неща, които радват и към които проявяваше благоволение и бащата. А тях ги овладяват скръб и страх, да не би да се покажат по-малки в подвизите в сравнение с него и да не бъдат сметнати, че стоят на второ място в много неща, свойствени на кротостта, както и по благоразумието и съвършенството, чрез които той господствуваше над другите. Поради това също и към вашето славно величие не бе насочено обичайното

<sup>1</sup> Фотий съобщава на княз Борис за смъртта на византийския император Василий I, починал на 29 август 886 г. <sup>2</sup> Става дума за синовете на Василий I, император Лъв VI и Александър, които отначало поели властта като симиператори, обаче наскоро Александър бил лишен от власт.



των αυτοις επιηλθεν αγον. οστε μη μονον της προς υμας εκεινον δευτερον νομισθηραι διαθεσεως, αλλ' υσα γε δυνατα και κρειττους οφθηραι και το φίλτρον επιδειξει ηλικον οϊον ατε δη παροθεν τε και οϊκοθεν πολυλασιαιζόμενον. Αι' ο και αυτα της βασιλειας το σκηπτρον θεοθεν δεξιμένοι αντι δεξιās και χειλέων οια δη τοις της φιλιās θεσμοις εν γραμματι προτειόμενοι και δι' αυτων συνάπτοντες εαν τοις την σην αρετην και εις δημοφροσύνην συναγοντες και ομόνοιαν, μέγα κλέος ηγοῦνται σχέσων αδελφικην και φίλτρον αδολον, ο μετὰ της γνώμης η φροσις χαρίζεται, εν αλληλοις ορασθαί τε και παρὰ πάντων επιγνώσκεσθαι. Αι' ο υμῶσι μὲν την υμετέραν αρετην εν λόγοις, θαυμάζονσι δε εν συλλόγοις και τοις ἔργοις τοις λόγους προβάλλειν την πίστιν πολλήν σπουδήν συνεισάγονσι, μεμρόμενοι μὲν τοις εἰ τιές ποτε αιτίων λύτης παρασχόντας η παρασχειν επιχειροῦντας τῇ ἑμῶν θεοκυβερνήτῳ ἀρχῇ, ἀποδεχόμενοι (δε) και προσοικειόμενοι τοις συλλαμβάνοντας πᾶν σκάνδαλον εκ μέσων μέρους εκάτερον περιαιρεθηραι, πᾶσαν δε εἰρήνην και ομόνοιαν ἐπιπλάτνεσθαί τε και ἐμπολιτεῦσθαί τε και τῶν ἐμπροσθεν εδοταθέστων τε και κραταιότερον, ο και θεοῦ χάριτι, ος φιλανθρωπίας ἀφάτω πλούτω μετὰ τῶν ὄλων παρ' ἡμῶν ὀνομάτων και εἰρήνην κατηξίωσε καλεῖσθαι, τῶν σκανδάλων ἐκποδῶν καθισταμένων, οια δη κοινή συμφέρον και σωτήριον ἀταλαιπώρως προελθεῖν. Χρη τοιγαροῦν και την υμετέραν θεοκυβερνητον ἐξουσίαν την ἴσην και ὁμοίαν ἀνυδεξαμένην διάθεσιν τῇ κοινῇ και σωτηρίῳ συνεισεργεῖν εἰρήνην η τη λικαύτη πρέπει συνεισάγειν εδσεβεία τε και σνέσει και τελειότητι, ος αν ἐκατέρωθεν της καθαρῶς και τελείως ἀναρνομένης ἀγάπης ὁ σύνδεσμος αὐτῆς και η συμπλοκή ἀραγῆς και ἀδιάλυτος εις τὸν αἰῶνα διαφυλαχθεῖη. Ἰσως μὲν οὖν περιττῆ η πικραίνεσις δόξει οἷς ο της εἰρήνης ὁρόμος και ο αγὼν προ πάντων ἄλλου σπουδάζεται, πλὴν γε φίλον ἐστὶ πατράσι

тяжно усилие не само да не бъде сметнато, че те стоят по-долу от него в разположението си към вас, но и да се проявят колкото е възможно по-добре и да покажат онази обич, която имат от баша си и от самите себе си, многократно умножена. Затова и веднага след като от бога поежа скиптъра на царството, те предложиха в писма<sup>1</sup> — вместо, както подобава, десница и устни — обичайните за приятелството неща, привързаха чрез тях към себе си твоята добродетел, приведоха я към единомислие и единомушие, смятайки за велика слава да видят помежду си и да бъде признато от всички братско отношение и честна любов, което нещо природата дарява заедно с разбирането. Поради това те с думи оказват почит към вашата добродетел, изразяват удивление към нея в беседи и полагат голямо старание думите да изгъкнат чрез делата вярата. Те укоряват онези, в случай че има такива, които някак са дали или сега се опитват да дадат повод за огорчение на богоуправляваната ваша власт, а, от друга страна, приемат и приобщават към себе си онези, които съдействуват да се отстранят между едната и другата страна<sup>2</sup> всяка разпра, да настъпи и се въдвори пълен мир и единомушие и това нещо занапред да бъде по-устойчиво и по-здраво. Това и по благодатта на бога, който поради неизказано богатство на човеколюбие се удостои да бъде назоваван редом с другите давани от нас имена и с името „мир“,<sup>3</sup> след като бъдат отстранени разприте, нека преуспее без мъка като нещо общополезно и спасително. И тъй необходимо е също и вашата богоуправлявана власт, след като възприеме същото и еднакво разположение, да съдействува за общия и спасителен мир, както подобава на толкова голямо благочестие, разум и свършенство, така щото звеното и връзката на проявяваната от едната и другата страна чиста и свършена обич да се залази навеки неразкъсваема и неразривна. Може би прочее това увещание ще се стори излишно за онези, които преди всичко друго усърдствуват в борбата и залягането за мира, обаче при все това

<sup>1</sup> От този израз трябва да се заключи, че приемниците на Василий I веднага след смъртта на баша си и поемането на властта отправили до княз Борис послание, което обаче е загубено.  
<sup>2</sup> Сиреч между Византия и България. <sup>3</sup> Св. Лука, X, 6; Римл., XV, 33; XVI, 20 и др.

φιλάτων τέκνων, κἄν ἐγγὺς τύχῳσιν ἤκοντα τοῦ σπουδαζομένου, ἐνωραΐζεσθαι μὲν οἷς δοῶσι, τῆς δὲ τὸ τέλος καταλαβεῖν ἐπιταχυνούσης παραινέσεως μὴ ἀφίστασθαι. "Ἄλλο οὖν ἐνταῦθα τοῖς φιλάτοις καὶ πνευματικοῖς ἡμῶν τέκνοις, τοῖς πανευσεβάστοις ἡμῶν καὶ θεοπροβλήτοις βασιλεῦσι, συνεισάγειν οὐ παροπούμεθα, πρὸς αὐτὸ τοῦτο καὶ τὴν ἡμετέραν θεοφροῦρητον καὶ δεδοξασμένην ἐξουσίαν προτρέπιν ἡμέτερον χρέος εἶναι λογίζομεθα. "Ὡσπερ γὰρ ἀχωρίστους ἡμᾶς ἔχομεν τῇ εὐσεβείᾳ καὶ τῷ πνευματικῷ φίλτρῳ κἄν τῷ ὑπερέχουσιν, οὕτω καὶ τὰς παραινέσεις ἀχωρίστους εἶναι πρότερον καὶ κοινὰς ἐν κρίσεως ἀδεκάστον νόμον καὶ πνευματικῆς φιλίας δορῶ τιθέμεθα.

присъщо е на башите, които обичат чедата си, ако и [чедата] да се намират близо до онова, към което се стремят, те се украсяват с това, що виждат, обаче не се отказват от увещанието, което подтиква към достигане на целта. И тъй ние не се отказваме да внушаваме тези неща на прелюбимите и духовни наши чедата, преблагочестивите и богоиздигнати наши императори и смятаме, че е наш дълг да подтикнем към това същото и вашата богопазена и прославена власт. Зашото, както имаме вас<sup>1</sup> неразлъчни в благочестието и в духовната обич и в молитвите си [за вас всички], така също смятаме, че подобава да бъдат неразделни и общи увещанията в името на закона на неподкупния [божи] съд и в определението на духовното приятелство.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Фотий винаги има пред вид българския княз и двамата византийски владетели. Мисълта му е, че той бил смятал Борис и двамата императори за еднакво благочестиви като християни и еднакво се молил за всички тях. <sup>2</sup> Писмото не носи никаква дата. То трябва да се датира обаче с голяма вероятност към месец септември, непосредствено след смъртта на император Василий I (29 август) и преди детропирането на Фотий в началото на декември 886 г.

## XI. ПЕТЪР СИЦИЛИЙСКИ

Петър Сицилийски (*Πέτρος Σικελιώτης*) напуснал в 830 г. родината си Сицилия, в която арабите нахлували по това време, и се преселил в Цариград. Като пратеник при павликяните в арменския град Тефрика той прекарал там няколко месеца през 869 г., за да уговори размяна на пленници, взети през войната от 867 г., когато павликяните и арабите действували срещу византийците. Там той се запознал подробно с учението на павликяните, което изложил в едно съчинение, озаглавено „История на манихенте“ и посветено на тогавашния глава на българската църква.

РЪКОПИСИ: V — cod. Vatic. gr. 511.

ИЗДАНИЯ: *Migne*, PGr. CIV col. 1231—1330.

КНИЖНИНА: *Krumbacher*, GBL, p. 78. — *Йорд. Иванов*, Богомилски книги и легенди, София 1925, стр. 17. — *H. Grégoire*, Les sources de l'Histoire des Pauliciens, Bull. de la Classe des Lettres et des Sciences morales et politiques de l'Académie royale de Belgique, XXII (1936), pp. 98—114. — *Idem*, Sur l'Histoire des Pauliciens, Ibidem, pp. 224—226. — *Idem*, Autour des Pauliciens, Byzantion, XI (1936), pp. 610—614. — *Idem*, Pour l'Histoire des Eglises pauliciennes, Orientalia Christiana Periodica, XIII (1947), pp. 509—514. — *Д. Ангелов*, Влияние на чужди ереси върху богомилството, Изв. сем. при Ист. - фил. фак. на университета „Св. Климент Охридски“, кн. I (1942), стр. 145—180. — *Е. Э. Липшиц*, Павликянское движение в Византии в VIII и первой половине IX вв., ВВр, V (1952), стр. 50—72. — *D. Obolensky*, The Bogomils, Cambridge 1948, pp. 28—58. — *Б. Примов*, Българското народно име в Западна Европа във връзка с богомилите, ИИБИ, VI (1956), стр. 368—369. — *M. Loos*, Deux contributions à l'histoire des Pauliciens, Byzantinoslavica, XVI, 1 (1956), pp. 191 sq. — *Moravcsik*, Byzantinoturcica, I, p. 472. — *К. Н. Юзбашян*, К истории павликянского движения в Византии в IX в., Вопросы истории религии и атеизма, 4, 1956. — *А. П. Каждан*: ВВр, XVI (1959), стр. 284. — *Б. Примов*, Богомилският дуализъм, ИИИ, VIII (1960), стр. 81 сл. и др.

## PETRI SICULI

## ПЕТЪР СИЦИЛИЙСКИ

HISTORIA UTILIS ET REFUTATIO  
ATQUE EVERSIO HAERESEOS  
MANICHAeorUM QUI ET PAULICIANI  
DICUNTUR BULGARIAE  
ARCHIEPISCOPO NUNCUPATA

ПОЛЕЗНА ИСТОРИЯ И ОПРОВЕР-  
ЖЕНИЕ НА ЕРЕСТА НА МАНИХЕИТЕ,  
КОИТО СЕ НАРИЧАТ И ПАВЛИКЯНИ,  
ПОСВЕТЕНА НА АРХИЕПИСКОПА  
НА БЪЛГАРИЯ<sup>1</sup>

## 1. De Paulicianis in Bulgariam missis

## 1. Павликяни, изпращани в България

I. *Εἰ καὶ χρησίμως ἢ ἀγροικία τῇ σωτηρίᾳ συναλίπτεται, ἀλλ' ἀναγκαῖόν ἐστι μὴ μακρῶ σωτηρίᾳ παραδοῦναι τὰ σωτηρίας οὐκ ἄξια. Κύριος γὰρ σοφοῖ τυφλοῦς, καὶ τῶν ἐκ πίστεως προσερχομένων ἀπλῶν φημάτων μᾶλλον προσέτι τὰ φελλίσματα, ἢ τῶν φητόρων τὰς ἐκ τῶν λόγων ἀρκῆς διελιττομένους καθάπερ λαβύρινθον. Τυραγοῦν γὰρ εἰ καὶ ἰδιώτης τῷ λόγῳ τὴν ἀρίαν Τριάδα τὸν μόνον ἀληθινὸν Θεὸν ἡμῶν ἐπισκαλεσάμενος, τὸν ἐπὶ πάντων καὶ διὰ πάντων καὶ ἐν πᾶσι δοξαζόμενον, καὶ πληροῦντα πῦν στόμα δι' αὐτὸν ἀνογόμενον, καὶ τὰς θυετέρας ἐσχῆς συμμάχους αἰτούμενος λήφειν αἰὼς ἀρχιτοίμην τῆς νεολέκτου ἱεράς καὶ τιμίας τοῦ Κυρίου ποιήσης, οὐκ ἐν πᾶσι τοῖς περὶ σὲ θεοὺς ποιμέσι, καὶ παντὶ τῷ τῆς Ἐκκλησίας πληρώματι, συνείδων καθεστῆς γράφαι ἐμὴν περὶ τῆς τῶν Μανικαίων τῶν καὶ Παυλικιάνων λεγομένην μυσσάρας αἰρέσεως, ὅθεν τε καὶ ὅπως καὶ διὰ τίμων ἐπὶ ταύτην ἤλασε μανιωδῶς τὴν ἀποστασίαν· οὐ γὰρ ἄλλοι οὗτοι, καὶ ἄλλοι ἐκεῖνοι, ἀλλ' οἱ αὐτοὶ Παυλικιάνοι καὶ Μανικαῖοι ἐπάροχουσα, τοῖς τῶν προσηρησαμένων αἰρέσεσι τὰς ἐξευρεθείσας αὐτοῖς μυσσάρας αἰρέσεις ἐπισυνάψαντες, καὶ ἐν ἀπωλείας βράσθρον ἐπορεύσαντες· εἰ γὰρ καὶ τῶν αἰσχρονοργῶν αὐτῶν εἶσαν, ὅς αὐτοῖ φασιν ἀμέτοχοι, ἀλλὰ τῶν αἰρέσεων αὐτῶν ἀκριβεῖς εἰσι φύλακες.*

II. *Ἀναγκαῖος δὲ τοῦτο πεποιθῆναι, ἐπειδὴ δουλείας τινὸς βασιλικῆς ἐνεγεν ἐκεῖσε πικρῶ γινόμενος ἐν ἀρχῇ τῆς αὐτοκρατορίας Βασι-*

I. Макар и да е полезно невежеството да се покрива с мълчание, необходимо е обаче да не се покриват с голямо мълчание ония неща, които не трябва да се премълчават. Зашто господ отвързва очите на слепите<sup>2</sup> и предпочита брътвешите от прости слова, които идват с вяра, пред речите на ораторите, които плетат от слова мрежи като лабиринт. И аз прочее, макар и неопитен в словото, призовавайки светата Троица и единствения истинен наш бог, който се слави над всички и от всички и във всички неща и изпълва всяка уста, отворена за него,<sup>3</sup> и като моля да имам за съюзници вашите молитви като на архипастир на новосъбраното свещено и честно господне стадо и на всички божествени пастири около тебе и на целокупната църква, реших да ви пиша поред за гнѣсната ерес на тъй наречените манихеи и павликяни, откъде и как и по какви причини тя стигна безумно до такова отстъпничество. Зашто едните не се различават от другите, а самите павликяни са и манихеи, като свързват изнамерените от тях гнѣсни ереси с ересите на преждепосменатите и изкопават гибелна пропаст.<sup>4</sup> Зашто, ако и да са, както самите те казват, непричастни в техните позорни дела, все пак те са грижливи пазители на ересите им.

II. Аз извърших това по необходимост, след като пристигнах тук по една императорска служба в началото на царуването на нашия велик боговзбран импера-

<sup>1</sup> Авторът не дава за съжаление по-подробни сведения за това лице. Тъй като съчинението е писано или поне завършено през 872 г. (вж. за това *H. Grégoire, Sur l'histoire des Pauliciens, Bull. de Classe des Lettres et des Sciences morales et politiques de l'Académie royale de Belgique, XXII (1936), p. 224.* — *M. Loos, Du contributions*), би могло да се предположи, че този духовен водач на българите е архиепископ Йосиф, който бил доведен в България след 865 г. — *Ив. Снегаров, Неизвестен досега препис от разказа „Чудо с българина Георги“, ИИБИ, кн. 3 — 4 (1951), стр. 295 — 296, съобщава името Стефан.* <sup>2</sup> Вж. Пс. CXLV, 8. <sup>3</sup> Вж. Пс. LXXX, 11. <sup>4</sup> Павликянството било социално движение под формата на ерес. В догматиката си то възприело главно дуалистичната основа на манихейството — две сили, двама създатели на видимия и на невидимия свят, на злото и на доброто, — но се придържало и към някоя догма на християнството, отхвърляйки обаче богослужението на православната църква и църковната йерархия. С. т. Мелник-Бахиян, Павликянское движение в Армении, Ереван 1955, стр. 240 — 265. — *Е. Э. Липниц, Павликянское движение и Византия в VIII и первой половине IX вв., стр. 64 — 66.*

λείον τοῦ ἐκ Θεοῦ προκεχειρισμένου μεγάλου βασιλέως ἡμῶν, τοῦ πᾶσι τοῖς θείοις χαρίσμασιν ἑπεργυῶδες κεκοσμημένου, τοῦ εὐσεβῶς καὶ θεοφιλῶς τὰ τῆς Ῥωμῆως, ταῦτ' ὁ εἰπεῖν καὶ Χριστιανικοῦσῆς, ἀρχῆς τὰ σαῖντου διέποτος ἄλλὰ καὶ εἰς πολλὰς ἐτῶν περιόδους διέφυγτος ἡμῖν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ υἱοῦν καὶ θεοστέτις βασιλεῦσιν ἡμῶν, ὧν ἀνεπίλητος καὶ ἀλληκτος καὶ ἀσυνία ἡ μνήμη καὶ ἐν τῶν νῦν αἰῶνι καὶ ἐν τῶν μέλλοντι διαφυλαχθεῖη, εὐχαῖς καὶ προσβείαις τῆς ἑπεραγίας Θεοποιῆς ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, καὶ πάντων τῶν ἁγίων. Ἡ δὲ δουλεία ἡμῶν, ἀχμαλώτων ἢ ἐπαλλαγῆ, ἦτις καὶ καλῶς γερῆται ἐν τῇ ζωῇ καὶ χαρῇ τῆς ἁγίας βασιλείας αὐτῶν. Χρονοτριβήσας τοῖνυν ἐν τῇ αὐτῇ δουλείᾳ πρὸς τοὺς Πавлиκίανους ἐν Τιβρικῇ, καὶ πολλὰς αὐτοῖς διαλεχθεῖς, οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ παρὰ πολλῶν ὀρθοδόξων ἐξεῖσε κατοικοῦντων ἀκριβέστερον τὰ περὶ αὐτῶν μαιδιῶν πάλιν δὲ καὶ τῶν ἀσεβῶν ἐκείνων ἀκούσας φληγαροῦντων ὡς μέλλουσιν ἐξ αὐτῶν ἐκείνων ἀποστέλλειν ἐν τοῖς τόποις Βουλγαρίας τοῦ ἀποστήσαι πως τῆς ὀρθοδόξου πίστεως καὶ πρὸς τὴν οἰκείαν καὶ μειωμένην αἴρεσιν ἐπιστάσασθαι, τῇ ἀρχῇ τοῦ θείου κηρίγματος θαρξούντες, καὶ οἰόμενοι ὡς εὐκόλως δυήσανται τῶν ἀδολῶν καὶ ἀληθινῶν σίτην τὰ οἰκεῖα σπείροι ζιζάνια. εἰσῆσαι γὰρ τοῦτο πολλὰς ποιεῖν οἱ ἄνοσοι καὶ πολλοὺς κόπους καὶ κινδύνους προθύμους, ἀναδέχεσθαι πρὸς τὸ μεταδιδόναι τῆς οἰκείας λείμης τοῖς παρατυγχάνουσι, διὰ τοῦτο ἦλθον ἐγὼ ἐπὶ ταύτην τὴν ὑπόθεσιν κἀγὼ μὲν ὁ εὐτελής καὶ πίσης ἀρετῆς ἀμέτοχος, τὰ γνωρισθέντα μοι πεπονημένος τῆς τῶν πολλῶν ἀσφαλείας ἐνεκεν, ὑμῖν τοῖς δοκίμοις τραπεζίταις προσείδημι. Αὐτὸς, ὃ θεῖα καὶ ἱερὰ κεφαλή, τὸ ἀκαλλῆς τῶν λέξεων παραδραμών, δέχου τὴν πρόθεσιν ἡμῶν, μὴ τὰ πρὸς ἄξίαν ἐπιτητῶν οὐδαμῶς γὰρ εὐρήσεις ἐν ἡμῖν ἀρετῆς ἔργος, οὐδὲ καλλονὴν λόγου, καθὼς γνώσῃ ἐν τοῖς ὑποτεταγμένοις.

тор Василий,<sup>1</sup> който е извъредно много украсен с всички божествени благодати и благочестиво и боголюбиво държи скиптъра на ромейската, т. е. на най-християнската държава, а и дълги години ще го държи заедно със светите си синове, боговенчаните наши императори, на които да се пази безупречна и постоянна и вечна паметта и в сегашния век, и в бъдеще с молитвите и застъпничеството на пресветата наша владичица и приснодева Мария и на всички светии. Нашата служба беше за размяна на пленници; тя бе извършена добре за живот и радост на светото им царство. Прочее прекарах известно време за тази служба при павликяните в Тефрика, разговарях много пъти с тях, а при това научих по-точно за тях и от много православни, които живеят там. А освен това чух от ония безбожни безумствуващи, че цели да се изпратят някои от тях в земите на България,<sup>2</sup> за да откъснат някои люде от православната вяра и да ги привлекат към своята нечестива ерес, уповавайки се на началото на божествената проповед и мислейки, че лесно ще могат да посеят своя плевел сред чистото и истинско жито. Защото нечестните имат навик често да правят това и драговолно да понасят много мъки и опасности, за да предадат своята зараза на ония, които срещнат. Поради това дойдох до това решение. И аз, макар и незначителен човек и необладаващ никоя добродетел, ще предам на вас, благородните сарафи, заради сигурността на мнозинството това, което съм научил с много труд. А ти, божествени и свети човече, без да обръщаш внимание на неугледните наши речи, приеми нашия дар, като не търсиш дали е по достойнство. Защото не ще намериш у нас никаква следа от съвършенство, нито красива реч, както ще разбереш от следващото.

<sup>1</sup> Петър Сицилийски отишъл като пратеник на император Василий I (869) в Тефрика, дн Divrik, Divriği, на р. Чалта-Чай, горен приток на р. Ефрат, в промеждутъка между двете войни с арабите в 867 и 871—872 г., за да преговаря с арменските павликяни за размяна на пленници, както сам той съобщава по-долу. Вж. за събитията А. Vassiliev, Byzance et les Arabes, III, Bruxelles 1934, p. 60. — *Obolensky, The Bogomils*, p. 29. <sup>2</sup> За разпространението на павликянството в нашите земи в края на VIII в. дават сведения Теофан и Никифор, именно че в 752 г. по времето на Константин V в Тракия били преселени сирийци и арменци, които разпространили там павликянството. Вж. *Theophanis Chronographia*, p. 429. — *Nicéphori archiepiscopi Constantinopolitani Opuscula historica*, ed. de Boor, p. 66.

Τῷ προέδρῳ Βουλγαρίας Πέτρῳ

От Петър до предстоятеля  
на България

## Πρόλογος

III. Φωτὸς παρουσία λύει σκότος· καὶ ποιμένων ἐπιστάσια ἀπελευθερῶν κλεπτῶν καὶ θηρίων συστήματα. Ποιμὴν λογικῶν ἀληθῆς ἐκεῖνος ἔστιν ὁ τοῦ ἀληθινοῦ ποιμένος ἀκόλουθος· ὁ τὴν ἰδίαν ὄσπερ ἐκεῖνος τιθεὶς ψυχὴν ἵπερ τῶν προβάτων αὐτοῦ· οὐ ἢ δικαιοσύνη ὡς φῶς ἐκπορεύεται· ὁ μεμερωμένη ψυχῇ, πάση μηχανῇ ταῖς τοῦ διαβόλου κακίαις ἐν-στόχως ἀντιτεχνούμενος. Εἰ γὰρ καὶ πολλὰ τὰ ἐνεδρα τοῦ δολίου, ἀλλ' οὐκ ἀγνοεῖν τὰ νοήματα αὐτοῦ παρὰ τῆς θείας Γραφῆς ἐξεπαδεδύθημεν, ὡς δὲ ἴστων ἀράχων τὰς αὐτοῦ ἠγεῖσθαι παγίδας, τῇ βοηθείᾳ τῆς ζωοαρχικῆς καὶ παννυχίου Τριάδος τοῦ μόνου Θεοῦ ποιητοῦ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, πάσης τε ἀοράτου καὶ δρατῆς κτίσεως συνοχέως τε καὶ ἐξουσιαστοῦ νεομοθενήμεθα προσέχειν ὃ ἄξιον, καὶ μὴ παρόργως τῶν ἐρητησομένων ἀκούειν. Γενήσεται γὰρ τοῖς μὲν τελειωτέροις τὴν ἐξῆν προσθήκη νικητικῆ τῆς κατὰ τοῦ διαβόλου πάλης καὶ μάχης, ἐν τῷ τοῖς ἐναντίοις συμπλέκεσθαι δόγμασιν, καὶ ταῦτα ἐν τῷ ἐκκλησιαστικῷ τῶν θείων δογμάτων πελάγει ποιεῖν ἐπιβορῆμα· τοῖς δ' ἀπλουτέροις ἔτι καὶ γαλατοποιούμενοις, ἀποστολικῶς εἰπεῖν, ὡς νηπίους ἀσφαλῆς ἕδρα τὸ μὴ περιπίπτειν, ὡς καλοῖς τοῖς χεῖροισιν. Ἀρίστη γὰρ αὕτη μηχανῇ τοῖς ἀπλουτέροις τὸ τοῖς μαροῦς ἐκείνους ἀποτρέπεσθαι μὲν καὶ βδελύττεσθαι μὴ πειρᾶσθαι δὲ ταῖς αὐτῶν πύσσειν ἀνταποκρίνεσθαι· ἀλλ' ἐν τῷ πωθάνεσθαι αὐτοῦς, σιγῶν καὶ φεύγειν εἰ δυνατὸν ἐξ αὐτῶν τὸν ἰδιώτην ἀκρατήν ὡς ἐξ ὄφρα· οὐδὲν γὰρ ὄφρα εἰ ὁ τοιοῦτος πρὸς αὐτοῦς διαλεγόμενος· διὰ τοῦτο γὰρ τοῖς ἰδιώταις προσδιαλέγονται, ὥστε τὰ ἅγια τοῖς ἐναντῶν συμπαιεῖν ποσὶ, καὶ διασπαράττειν τὰ οὐράνια θεοσπεπῆ δόγματα, μὴ ὄντος τοῦ ἐμφρόνως ἀντιμαχομένου αὐτοῖς· πῶς γὰρ ὄλως ἀνθρώπων ἀκούσουσιν, οἱ τὸν μόνον θεὸν κατὰ πᾶσιν ἡμέραν τε καὶ ὄραν μυρίαὺς ἔβροσι καὶ ὄνει-δισμοῖς καὶ ἀραῖς περιβάλλοντες; ἀριστον οὖν ἔστι τὸ διαγνώσκειν αὐτοῦς τὸν ἰδιώτην εἰς λόγους δὲ αὐτῶν μὴ ἐρχεσθαι, μήποτε καὶ κινδυνεύσουσιν οἱ ἀπειρώς πρὸς αὐτοῦς διαλε-

## Предисловие

III. Наличието на светлина разпръсва мрака. Грижата на овчарите прогонва тълпите от крадци и [глутниците] от зверове. Истински пастир на разума е подражателят на добрия пастир, който като него залага душата си за своите овце.<sup>1</sup> Неговата справедливост се разпространява като светлина, той непогрешно се противопоставя със загрижена душа и с всякакво средство на злините на дявола. Зашото, макар и многобройни да са козните на лукавия, то ние сме научени да познаваме кроежите му от священото писание примките му трябва да смятаме като паяжина с помощта на животворящата и всепрославена Троица, на едничкия бог, творец на небето и на земята, обединител и повелител на всяко видимо и невидимо творение. Прочее достойно е да обърнем мислите си и с внимание да слушаме това, което ще се каже. Зашото тези, които са по-силни, ще дадат победна помощ в борбата и сражението срещу дявола в стълкновението с противните догми, та да ги потопят в църковното море на божествените догми. А на по-простите още и на сучещите мляко,<sup>2</sup> за да се изразя по апостолски, [да се ладе] сигурна подкрепя като на младенци, та да не попаднат като добри под лошите. Зашото този похват е най-добър за по-простите: да се отвърщат и отвращават от нечестивите; да не се опитват да отговарят на техните въпроси. Напротив, когато тези разпитват, обикновеният слушател, ако е възможно, да мълчи и да бяга от тях като от змия. Зашото няма никаква полза, ако такъв разговаря с тях. Те затова влизат в разговор с обикновените хора, та да тъпчат светините с крака<sup>3</sup> и да разкъсват небесните и богодостойни догми, ако наистина някой разумно не им се противопостави. Зашото как изобщо ще се вслушат в хора те, които обсирават единия бог всеки ден и час с хиляди хули и обиди и проклетия. Прочее най-добре е обикновеният човек да ги разпознава, да не влиза в разговор с тях, та да не се излагат на опасност тези, които

<sup>1</sup> Вж. Йоан X, 11.<sup>2</sup> Вж. I Кор. III, 2; I Петр. 2,2 — Мат. VII, 6.<sup>3</sup> Вж. Мат. VII, 6.

γόμενοι χαλεπὸν γὰρ τὸ μὴ συναρπασθῆναι ἐπ' αὐτῶν τοὺς ἀπλουστέρους· διότι πάντα τὰ τοῦ Ἐβανγγελίου καὶ τοῦ Ἀποστόλου λόγια διαλέγονται καὶ μόνοι διακρινόμενοι τὸν δόλον αὐτῶν, οἱ ἐν πολλῇ τριβῇ τῆς θείας Γραφῆς ἐπιτόχοντες.

IV. Ἐκεῖνοι γὰρ οἱ μαρτοί, ὅτε τινὲς ἐξ ἀρχῆς διαλέγονται, χρηστοὶ σηματοῦνται ἔχον τὸ ἦθος, καὶ πάντα τὰ παρὰ τοῖς δοκδοξοῦσι Χριστιανοῖς δόγματα ἐπιμαρτοῦσι δολίως καὶ ἀναρπαστοῦσι· ἀλληγοροῦντες ἀθέσμως καὶ λίαν ἀμαθῶς τὴν ἁγίαν Τριάδα Θεὸν ὁμολογεῖν λέγουσι, καὶ ἀναθεματίζουσι τοὺς μὴ ὁμολογοῦντας αὐτὴν τῶν Κόσμων ἡμῶν καὶ Θεῶν ἡμῶν ἐνανθρωπήσει ἐν προθέτῳ λέγουσιν, εἰ καὶ ἀσεβῶς καὶ ἀθέως, καὶ ἀναθεματίζουσι τοὺς μὴ οὕτως ὁμολογοῦντας· καὶ πάντα τὰ τῆς ἐνανθρωπήσεως τοῦ Κυρίου ιδιώματα, ἄλλως μὲν τῷ στόματι, ἄλλως δὲ τῇ καρδίᾳ λέγοντες, Μάνετα καὶ τοὺς σὺν αὐτῷ μαρτοὺς αἰρετικοὺς, ἐπὶ δὲ καὶ Παῦλον τὸν Σαμοσατέα, ἀναθεματίζουσι προθύμως· ἄλλους γὰρ ἔσχον πολλὰ χεῖρους αὐτῶν τῆς κακίας διδασκάλους καὶ ἀζηγήτας ἐπάροξοντες, καθὼς μετὰ μικρὸν δηλωθήσεται· καὶ ἀπλῶς δίκην πολέμοδος ἢ χαμαλιέοντος τῷ καρτῷ καὶ τῷ τρόπῳ καὶ τῷ προσώπῳ συμμειβαβάλλονται, βλῶς τινὰ τῶν κοινωτέρων θηρεῦσαι καὶ ὅτε γινῶσιν αὐτὸν προσέχοντα ταῖς ματαυλογίαις αὐτῶν, τότε μικρὸν παρεκφάνουσι αὐτῷ καὶ τὰ παρ' αὐτοῖς μυστήρια. Διὰ τοῦτο χρησίμη καὶ ἡ τῶν βλαβερῶν διάγνωσις, οὐχ ἦτορ τῶν ὑγιεινῶν. Διαγνωστὸν γὰρ ταῦτα, οὐχ ὅστε χροῦσθαι αὐτοῖς, ἀλλ' ὅστε διαφεύγειν τὸν δι' αὐτῶν προσγνωμένον ὄλεθρον" (col. 1240 B—1245 B)

неопитно разговарят с тях. Наистина трудно е по-простите да не бъдат увлечени от тях, защото те мълвят всички слова от евангелието и от апостола. И само ония, които много се занимават с божественото писание, разбират хитростта им.

IV. Прочее ония нечестивци, когато разговарят отначало с някого, се преструват, че имат добър нрав, и коварно одобряват и високо утвърждават всички православни християнски догми. Твърдят незаконно и твърде невежествено, че изповядват бог — светата Троица алегорично, и отправят проклетия към ония, които не я изповядват. Казват, ако и неблагочестиво и безбожно, че нашият господ и бог се въплътил в дева,<sup>1</sup> и анатемосват ония, които не изповядват това. Те говорят по един начин с уста, а по друг начин със сърцето си за всичко, отнасящо се до въплъщението на господата, и охотно анатемосват Манес<sup>2</sup> и другите с него нечестиви еретици, както и Павел Самосатски.<sup>3</sup> Защото те са имали и други учители в злостното си учение и водачи, много по-лоши от тях, както ще се изясни след малко. И просто като мекотело или хамелеон си менят според момента, положението или лицето, та да хванат някого от по-лековерните. И когато намерят, че той стои близко до техните пустословия, тогава те малко по малко се разкриват пред него заедно със своите тайнства. Поради това не по-малко полезно е да се разпознават вредните неща от добрите. Защото тези работи трябва да се разпознават не за да си служим с тях, а за да се избегне гибелта, която произтича от тях.

## 2. De Manichaeorum haereseos propagatione

XXIV. — — — Οὗτος τοίνυν ὁ Κωνσταντῖνος, ὁ καὶ Σιλωνανός, τὴν Μανιχαίαν καταλείψας, ἐλθὼν κενόρρητον εἰς Κίβωσσαν τὸ κάστρον, πλησίον Κολωνείας, λέγων ἑαυτὸν εἶναι τὸν ἐν ταῖς ἐπιστολαῖς τοῦ Ἀποστόλου ἐμφερόμενον Σιλωνανόν· οὗ ἀπέστειλεν ἕως πιστὸν μαθητὴν Παῦλον εἰς Μακεδονίαν. Ἐπεδείκνυε

## 2. Разпространение на павликянското учение

XXIV. Прочее този Константин, наречен и Силван,<sup>4</sup> като напуснал Мананалис,<sup>5</sup> дошъл да живее в крепостта Кивоса, близо до Колония, казвайки, че той е Силван, споменаван в посланията на апостола. Павел го бил изпратил в Македония като свой верен ученик. Той показвал на

<sup>1</sup> Според павликянското учение Христос само привидно се бил родил от дева Мария. Вж. у *Migne*, PGt., CIV, col 1256. Срв. Д. Ангелов, Влиянието на чужди ереси върху богомилството, стр. 146 — 147.  
<sup>2</sup> Кубрик, или Манес, живял в III в. в Месопотамия. Той бил един от основателите на манихейската ерес, на която оставил и името си.  
<sup>3</sup> Павел от Самосата (провинция на западния бряг на Ефрат) бил епископ на Антиохия в III в. и основател на секта, която според някои автори има известно сходство с павликянството. Вж. обаче *Obolensky*, op. cit., pp. 56 — 57.  
<sup>4</sup> Този Константин, преименуван Силван, бил началник на павликянската църква в Кивоса, в темата Колония, от 660 до 687 г. и загинал по време на гоненията срещу павликяните.  
<sup>5</sup> Мананалис се намирала на източния бряг на Ефрат. Там била основана една павликянска църква от Гегнезий, преименуван Тимотей.

δέ τοις μαθηταῖς αὐτοῦ καί τὴν τοῦ Ἀποστόλου βίβλον ἤρπυε ἐλθὼν παρὰ τοῦ προμνημονευθέντος διακόνου τοῦ αἰχμαλώτου, λέγων· Ὑμεῖς ἐστε οἱ Μακεδόνες, ἐγὼ δὲ εἰμι Σιλιωνῶς ὁ ὑπὸ Παύλου ὑμῖν ἀποσταλείς. Καὶ τοῦτο δὲ μετὰ χρόνους ἑξακοσίους τῆς μαρτυρίας Παύλου, ἀναφανείς ἔλεγεν, ὡς γὰρ προεῖρηται ἐπὶ Κωνσταντίνου τοῦ ἑργουνοῦ Ἡρακλείου. — — —

XXXVIII. — — — Καὶ πάλιν φησὶν· Ἐπι δὲ λέγω, τὴν ἐν Κορίνθῳ Ἐκκλησίαν ᾠκοδόμησε Παῦλος· τὴν δὲ Μακεδονίαν, Σιλιωνῶς καὶ Τίτος· λέγει δὲ Μακεδονίαν, τὸ συνέδριον τὸ εἰς Κίβωσσαν· — — — Τὴν τῶν Φιλιππησίων ἐκκλησίαν ἐλευσούργησεν Ἐπαφροδίτης· λέγει δὲ τὸν ἐκ πορνείας Ἰωσήφ τὸν ἀπόστολον, τὸν ὄντως ἀφρόνητον καὶ Φιλιππησίους ὀνομάζει τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ. — — —

XXXIX. Φράσον δὲ μοι, σικωρινίτα, τῆς ἀληθείας κατήγορε· Παῦλος ὁ ἀπόστολος ἀπὸ Ἱεροσολύμων μέχρι τοῦ Ἰλλυρικοῦ καὶ τὰ περὶ κύκλου διδάξας, πῶς μόνον τὴν τῶν Κορινθίων Ἐκκλησίαν ᾠκοδόμησεν; — — — (col. 1277 D — 1280 A; 1297 ABC)

учениците си и книгата на апостола, която бил взел от преждеспоменатия пленен дякон, казвайки: „Вие сте македонци, а аз съм Силван, който ви е изпратен от Павел.“ И това [твърдя], макар че се явил шестстотин години след свидетелствването на Павел, т. е. както се каза, по времето на Константин, Ираклиевия внук. — — —

XXXVIII. — — — [Сергий] казвал отново: „Аз твърдя още, че Павел изградил църквата в Коринт, а Силван и Тит<sup>1</sup> — църквата в Македония.“<sup>2</sup> Той наричал Македония църквата в Кивоса. — — — „А Епафродит обслужваше църквата на филипийците.“ Той наричал така незаконнородения козар Йосиф, който наистина бил Афронит, а филипийци наричал учениците му.<sup>3</sup> — — —

XXXIX. Кажете ми, клеветнико, обвинителю на истината<sup>4</sup>, как може апостол Павел, който е просветил всички земи от Ерусалим до Илирик, да е основал само църквата на коринтяните? — — —

<sup>1</sup> Симеон, началникът на войската, изпратена от Константин IV срещу павликяните, сам минал на тяхна страна и станал заместник на Силван, като приел името Тит — име, което било носено от друг ученик на апостол Павел. <sup>2</sup> Първата павликянска църква била наречена „Македония“, понеже павликяните, които се смятали за последователи на апостол Павел, гълкували по своеобразен начин израза: ἐκείθεν τε εἰς Φιλιππους, ἧς ἐπὶ πρότῃ τῆς μερίδος τῆς Μακεδονίας πόλις κολωνία (Деяния, XVI, 2). Те смятали, че тук „колония“ е име на град и свързвали това име с името на града Колония в Понта. Вж. Grégoire, op. cit., pp. 102 — 103. <sup>3</sup> Тази „църква във Филипи“ с неизвестно местонахождение била основана от въпросния Йосиф, преименуван Епафродит по името на един ученик на апостол Павел, който проповядвал във Филипи. Тук авторът прави игра на думи, слагайки му прякора „Афронит“, който буквално значи „безумец“. <sup>4</sup> Авторът се обръща реторично към споменатия по-горе Сергий, един от разпространителите на павликянството.



## ХІІ. СЪБОРНИ АКТОВЕ

Дадените тук откъси са част от протоколите на Осмия вселенски събор (869—870) и т. нар. „лъжлив събор“ на патриарх Фотий (879). Особено важни са данните около покръстването на българския народ. Ярко проличава острата борба между Цариградската и Римската църква за подчинение на България под църковната юрисдикция на цариградския патриарх или римския папа. Твърде интересни са и сведенията за християнизирването на българския народ преди официалното му покръстване.

ИЗДАНИЯ: *D. Mansi*, Sacrorum conciliorum nova et amplissima collectio, t. XIV, XVI, XVIII — XVIII A.

КНИЖНИНА: *K. J. Héfelé*, Histoire des Conciles, IV, Paris 1911, pp. 481 — 520. — *B. Златарски*, История, I, 2, стр. 152—201 — *Gy. Moravcsik*, Die Namenliste der Bulgarischen Gesandten am Konzil vom J. 869—870, ИИД, XIII (1933), стр. 8—23. — *Moravcsik*, Byzantinoturcica, I, p. 204.

### ACTA CONCILIORUM

#### 1. *Ex libello synodico*

Τελευτήσαντος οὖν ἐν πολέμῳ Βουλγα-  
ρων Νικηφόρου, τὴν βασιλείαν ὁ υἱὸς αὐτοῦ  
Σταυράκιος διεδέξατο. (XIV, col. 17 A)

#### 2. *Sancta synodus octava*

##### Actio nona

4. Ἐν ὀνόματι τοῦ Κυρίου καὶ δεσπότου  
πάντων Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ ἀληθινοῦ Θεοῦ,  
βασιλείας τῶν θεοστέπων ἡμῶν δεσποτῶν Βα-  
σιλείου καὶ Κωνσταντίνου ἔτους γ', Λέοντος δὲ  
πρώτου, ΙΝ. γ'. πρὸς μᾶς εἰδὼν Φεβρουα-  
ρίῳ, προτεθέντων τῶν τιμίων ξόλων καὶ τῶν  
ἀγίων εὐαγγελίων ἐν τοῖς δεξιοῖς μέρεσι τῆς  
μεγάλης ἐκκλησίας, συνελθόντων τῶν τοποτη-  
ρητῶν τοῦ πάπα Ἀδριανοῦ, καὶ Ἰγνατίου τοῦ  
πατριάρχου, καὶ τῶν λοιπῶν τοποτηρητῶν τοῦ  
Ἀλεξανδρείας, τοῦ Ἀντιοχείας, τοῦ Ἱεροσολύ-

### СЪБОРНИ АКТОВЕ

#### 1. *От съборната книга*

Когато Никифор<sup>1</sup> умрял във война  
с българите, синът му Ставракий приел  
властта.

#### 2. *Светият осми събор*

##### Заседание девето

4. В името на господата и владиката на  
всички Исус Христос, истинен бог, през  
третата година от царуването на бого-  
увенчаните наши господари Василий и  
Константин<sup>2</sup> и през първата [година от  
управлението] на Льв<sup>3</sup>, индикт трети, два-  
надесети февруари, като били изложени  
честният кръст и светите евангелия в дяс-  
ната част на Великата църква<sup>4</sup>, събрали  
се наместниците на папа Адриан<sup>5</sup>, на па-  
триарх Игнатий<sup>6</sup> и останалите наместни-  
ци [на патриарсите] на Александрия, Ан-

<sup>1</sup> Става дума за византийския император Никифор I Геник. <sup>2</sup> Имат се пред вид император Василий I Македонец и неговият син Константин. <sup>3</sup> Льв VI Философ (886 — 912). <sup>4</sup> т. е. църквата „Св. София“ в Цариград. <sup>5</sup> Адриан II (867 — 872). <sup>6</sup> Патриарх Игнатий (847—858 и 867 — 878).

μων συναγαγούσης καὶ τῆς ἱερᾶς συγκλήτου πρὸς δὲ τοῖς συνεκλήθισαν ὄντων ἐν τῷ δεξιῷ μέρει ἢ ἐνδοξοτάτοι ἀρχόντες τοῦ τε Μιχαὴλ τοῦ ἐξοχωτάτου καὶ λαμπροτάτου ἀρχόντος Βουλγαρίας. ἐν δὲ τῷ ἐτέρῳ μέρει ὁμοίως ὄντων ἐκείθισαν οἱ ἐνδοξοτάτοι ἀρχόντες Λουδοίκου τοῦ περιηρωῶς Φοίτου. (XVI, 389 E — 392 A)

3. *Domino papae Hadriano sancta synodus in domino salutem*

Ὡς δὲ ὁ Φώτιος καὶ ἔτι ἐπέμπε τῇ οἰκείᾳ κακίᾳ, ἔμαθε δὲ, ὅτι καὶ τοποτηρητὰ τοῦ πάπα Ῥώμης εἰς Βουλγαρίαν ἀφρόμενοι ἀπεδοξίμασαν τοῦ Φωτίου τὸ μῆρον, καὶ πάσας ἀρχοντίας τε καὶ ἀρχομένους τῆς Βουλγαρίας χάσας ἐξαικείρωσαν, ὁστρογηλατηθεὶς οἰκουμένην ἀπέλασε σύνοδο, καὶ τοὺς τρηκάδε κρατούντας δύο βασιλεῖς, Μιχαὴλ δηλαδὴ καὶ Βασίλειον τὸν ἡμέτερον, προκαθεσθέντας τῆς πελαγημένης συνόδου, καὶ τοποτηρητὰς τῶν κριτῶν ἀνατολικῶν θρόνων, καὶ πᾶσαν τῶν συγκλητικῶν τὴν κλήθην, καὶ τοὺς τῆς ἐπαρχίας ἐπισκόπους, καὶ κατηγόρους παρεστήσε, καταλογυμένους, καὶ τὰς κακοπραγίας δῆθεν τοῦ πάπα Νικολίου κηρύττοντας, καὶ κρίσιν συνοδικὴν ἐξαποδύοντας καὶ μόνωρας προεβάλετο, βεβαίου τὰς κατηγορίας. (XVI, col. 417 B, C)

4. *Epistola Styliani Neocaesareae episcopi ad Stephanum V papam*

Παῦλον γὰρ καὶ Εὐγένιον τοὺς ἐπισκόπους παρὰ τοῦ πάπα Ἰωάννου ἀποσταλέντας πρὸς Ἰγνατίον τὸν πατριάρχην περὶ τῆς Βουλγαρίας ἐπαρχίας, καὶ εὐρόντας ὅτι ὁ μακάριος Ἰγνατίος τέθνηκε, παραλαβὼν ὁ Φώτιος, δώροισι ἠπάτησε καὶ βασιλικαῖς ἀπειλαῖς, εἰπεῖν ἐνώπιον τοῦ κλήρου καὶ τῶν ἐπισκόπων, καὶ τοῦ λοιποῦ λαοῦ, ὅτι κατὰ Ἰγνατίου ἀπεσιγήσαν παρὰ τοῦ πάπα Ἰωάννου, ὥστε ἀναθεματίσαι μὲν αὐτόν, τὸν δὲ Φώτιον πατριάρχην ἀναγορεῦσαι. διὸ καὶ οἱ πλεῖστοι τῶν συλλει-

τιохия и Ерусалим заедно с целия свещен синклит.<sup>1</sup> Освен това отзад, от дясната страна, били седнали преславните велможи на Михаил<sup>2</sup>, възвишен и пресветъл княз на България. На другата страна, също отзад, седнали преславните велможи на прочутия Людовик Франкски<sup>3</sup>.

3. *Светият синод праща привет в господа на папа Адриан*

И тъй Фотий<sup>4</sup> продължавал да стои на своето зломислие. Но когато разбра, че и наместниците на римския папа, като пристигнали в България, отхвърлили мирото на Фотий и отново помазали с миро всички първенци и подвластни в земята на българите, вбесен, нагласил вселенски събор<sup>5</sup> и управляващите тогава двама императори, сиреч Михаил и нашият Василий,<sup>6</sup> председателствували лъжливия събор. [Там присъствували] наместниците на трите източни престола, целият синклит и епископите на епархията, [а Фотий] поставил обвинители, които се оплаквали и съобщавали мнимите злодеяния на папа Николай и искали синодален съд. [Той] подставил свидетели, които потвърждавали обвиненията.

4. *Послание от Стилиан, епископ неокесарийски, до папа Стефан V*

Прочее епископите Павел и Евгений<sup>7</sup> били изпратени от папа Йоан<sup>8</sup> при патриарх Игнатий относно българската епархия. Те разбрали, че блаженият Игнатий бил починал и Фотий чрез дарове и чрез заплахи от страна на императорите ги измамил да кажат пред духовенството, епископите и пред останалия народ, че са изпратени от папа Йоан срещу Игнатий, за да го подложат на проклятие и да провъзгласят Фотий за патриарх. Поради това и повечето от нашите

<sup>1</sup> Касае се за деветото заседание на църковния събор, свикан от Василий I Македонец на 5 октомври 869 г. в Цариград. Този събор бил свикан, за да отхвърли решенията на всички предишни събори, насочени против папа Николай I, да потвърди повторното избиране на патриарх Игнатий и да осъди Фотий и неговите привърженици. Срв. *Златарски*, История, I, 1, стр. 132. <sup>2</sup> Българският княз Борис I (852 — 889). <sup>3</sup> Става дума за Людовик Немски (826 — 877). <sup>4</sup> Патриарх Фотий. <sup>5</sup> Касае се за събора, свикан от Фотий през ноември 879 г. в Цариград, известен в църковната история като „Лъжлив събор“. На този събор били потвърдени решенията на предишния събор от 869/870 г., като България оставала под юрисдикцията на Цариградската църква. Срв. *Златарски*, История, I, 2, стр. 188 — 193. <sup>6</sup> Василий I Македонец. <sup>7</sup> Павел Анконски и Евгений Осийски били пратеници на папа Йоан VIII за събора от 879 г., където трябвало да отстояват искането на папата за връщането на България под юрисдикцията на Римската църква. Срв. *Златарски*, История, I, 2, стр. 189 — 191. <sup>8</sup> Йоан VIII (872 — 882).

τουργῶν ἡμῶν ἠπατήθησαν. ἑκεῖνος δὲ καὶ τὸν ἐμμέτερον ἀποστολικὸν θρόνον ἀπακῆσαι βουληθεὶς, γραμμῆτιον συνεγράψατο ὡς ἐκ προσώπου Ἰγνατίου τοῦ πατριάρχου καὶ τῶν αὐτοῦ ἀλλειτουργῶν, ὡς δῆθεν παρακαλοῦντων τὴν ἱερὰν δαίτητα τοῦ ἀποστολικοῦ θρόνου, ὥστε δεχθῆναι τὸν Φώτιον καὶ τοῦτο πρὸς ὑμᾶς ἐξαπέστειλεν. διὸ καὶ Πέτρος ὁ προεβύτερος ἐξ ὑμῶν εἰς τὴν βασιλεύουσαν ἀνελάθων, καὶ συνελθὼν Παύλῳ καὶ Εὐγένειῳ, τὸν Φώτιον ὡς ἀποδεδεγμένον παρὰ τοῦ ἀποστολικοῦ θρόνου ἐκήρυξεν. ἐντεῦθεν ἀδείας δραξάμενος, καὶ πολιτικὰς φροντίδας εἰς ἑαυτὸν ἀνελάβετο, καὶ οὕτω καὶ αὐτὴν τὴν βασιλείαν ἐξουσίαν ἠφραπάσαι ἐπειράτο. καὶ γὰρ Ἀββάδιον ἀγγυὸς καὶ ἄσημον, ροητικὸν τε καὶ μαγικὸν φηκείωσατο, οὗ ὁ πατὴρ τὸ ἐπίκλην μὲν Σανταβαρηὸς, Μανιχαῖος δὲ τὴν αἴρεσιν, καὶ γόης τὸ ἐπατήδευμα ἦν ὃς καὶ ἐπυρνοσθεὶς καὶ κινδυνεύων κρατηθῆναι, πρὸς τοὺς Βουλγάρους ἀπήλθεν ἐπι νοσοῦντας τὴν ἀθειάν τε καὶ ἀσέβειαν, ὅτε κἀκεῖνος τὴν τῶν Χριστιανῶν ἐξουσίατο πίστων. (XVI, col. 432 A—C)

##### 5. *E synodica Hadriani papae epistola*

Ἐπειδὴ ταῦτα εἰπόν Ἰωάννης, ἐπεὶ τὸν θρόνον Ἀδριανοῦ διεδέξατο, ἀνεθεμάτισε Φώτιον, ὅτι ἀπεπλάνησε τοὺς περὶ Εὐγένιον διὰ τὴν Βουλγαρίαν ἐλθόντας. (XVI, col. 449 A)

##### 6. *Breviarium Synodi octavae*

Ἐπειδὴ Ἰωάννης τοὺς περὶ Εὐγένιον διὰ τὴν πρόσφατον τῆς Βουλγαρίας ἀπέστειλεν ἐπι ζῶντος Ἰγνατίου τοῦ πατριάρχου καὶ κρατήσας αὐτοὺς ὁ Φώτιος, καὶ βιασάμενος ποικίλως, ἔλασε κοινωνῆσαι, πρὸς τὸ πλανῆσαι πάντας. (XVI, col. 452 B—C)

##### 7. *Admonitio de pseudosynodo Photii*

Στέλλονται καὶ παρὰ βασιλέως προειβενταὶ, πολλὰ τὸν πάπαν ἐκλιπαροῦντος κοινωνίας τε μεταδοῦναι τῷ Φωτίῳ, καὶ τὴν ἐκείνου προβολὴν ἀδθεντικῶς ἐπικυρῶσαι ταύτῃ μόνον εἰρηνεύειν διαβεβαιουμένον τὴν Κωνσταντι-

съслужители бяха въведени в заблуждение. А той, като желяел да заблуди и вашия апостолически престол, написал писмо уж лично от името на патриарх Игнатий и неговите съслужители и го изпратил до вас, та уж да призове светото благочестие на апостолическия престол той да приеме Фотий. Поради това и презвитерът Петър, като пристигна от ваша страна в столицата и се събра с Павел и Евгений, възвести, че Фотий е прит от апостолическия престол. Оттогава [Фотий], като се одързости от това, пое върху себе си грижата и за държавните работи и така се опитваше да заграби самата царска власт. Прочее той привлече на своя страна незнатния и неизвестен чародеец и магьосник Авадий, чийто баща носеше името Сантаварин, беше от манихейската ерес и се занимаваше с магьосничество. Той, като беше изобличен и се намираще пред опасността да бъде задържан, избяга при българите, които още боледуваха от безбожие и неблагочестие. Прочее и той сам се отрече от Христовата вяра.

##### 5. *Из съборното послание на папа Адриан*

Йоан, въпреки че казал това, когато приел престола на Адриан, подложил на проклетие Фотий, понеже бил измамил Евгений и онези, които го придружавали във връзка с България.<sup>1</sup>

##### 6. *Кратко изложение на Осмия събор*

8. Йоан, още докато бил жив патриарх Игнатий, изпратил Евгений и неговите придружници по повод българските работи. И Фотий, като ги приел и като ги принуждавал по различни начини, ги убедил да влязат в общение, за да заблудят всички.

##### 7. *Пояснение за лъжливия събор на Фотий*

Изпратени били пратеници и от императора,<sup>2</sup> който молел много папата да установи общение с Фотий и авторитетно да потвърди избирането му: той твърдял, че Цариградската църква, коя-

<sup>1</sup> Евгений Острийски и Павел Анконски били принудени от Фотий чрез заплахи и подкупи да твърдят, че са дошли да подкрепят избирането на Фотий повторно за патриарх. <sup>2</sup> Касае се за пратениците на император Василий I до папа Йоан VIII през втората половина на 877 г., чрез които той целял да подобри отношенията между Източната и Западната църква. Срв. *Златарски*, История, 1, 2, стр. 159, 160.

ρουπόλεος ἐκκλησίαν σχίσματι πολυχρονίῳ τεταραγμένην. ὁ γοῦν πάπας ταῖς βασιλικαῖς δεήσεσιν ἐπανεύσας, πρὸς εἰρημίαν τῆς ἐκκλησίας ἐκείνης κατάστασιν Φωτίῳ μὲν συγχωρεῖ διαδέξασθαι τὸν Ἰγνάτιον, προσδιούριζεται δ' οὖν δι' αὐτὸς ταῦτα ἵνα συγγνώμην Φώτιος αἰτήσῃται ἐπὶ τῆς συνόδου, ἣν ἐπὶ τούτῳ ἔδει συγκροτηθῆναι καὶ ὧστε τὴν Βουλγαρικὴν ἐπαρχίαν ἀποδοῦναι τῇ Ῥωμαϊκῇ ἐκκλησίᾳ. (XVI, col. 461 E; 464 A)

2. Ἐπι πρὸς τοῦτοις λέγουσιν οἱ Φωτιανοί, ὅτι Φώτιος καὶ αἰρέσεσιν καὶ πλάνης ῥύσαιτο τοὺς ἀνθρώπους. Καὶ μίσητος, φασίν, ἡ Ἀρμενίων χώρα, ἥτε Μεσοποταμία, καὶ ἔθνη δλόκληρα βαρβαρικά· τοὺς Βουλγάρους ἴσως αἰνιτόμενοι καὶ τὸ καλούμενον Ῥῶς· τοῦτο γὰρ καὶ Φώτιος αὐτὸς ἐν τῇ ἐγκυκλίῳ αὐτοῦ ἐπιστολῇ σημαίνειν δοκεῖ. ἀλλὰ κἄν τοῦτοις αὐτὸς μὴ ἀληθεύειν, δηλὸν ἐντεῦθεν· οὐ οἱ μὲν Ἀρμένιοι καὶ ἐπὶ Φωτίου καὶ μετ' αὐτὸν τῇ κακοδοξίᾳ ἐπέμειναν, ἀχρὶς οὐ διὰ Νικωνοῦ τοῦ ἁγίου (ἤκουσε δὲ οὗτος μετὰ τὸν Φώτιον) τὴν ὀρθοδόξον πίστιν μετεδιδάχθησαν. τοὺς δὲ Βουλγάρους οὐχ ἡ Φωτίου δύνασικαλία τῆς πλάνης ἀπήλλαξεν, ἀλλὰ δεήσεσι Μιχαὴλ ἀρχιεπισκοπῶν Βουλγάρων Νικόλαος ὁ πάπας διὰ τῶν ἐπ' αὐτοῦ πρὸς ἐκείνους ἀποσταλέντων τὴν τῶν Χριστιανῶν θεηγοικίαν ἐμύησε. τοῦτον μάγιστρον Ἀραστάσιον, καὶ αἱ Νικολίον, Ἀδμιανοῦ καὶ Ἰωάννου ἄκρων ἀρχιερέων ἐπιστολαί. (XVI, col. 465 D—E)

3. Τρίτον κεφάλαιον, ὥστε τὴν ἐπαρχίαν τῆς Βουλγαρίας ἀποδοθῆναι παρὰ Φωτίου τῇ Ῥωμαϊκῇ ἐκκλησίᾳ. ἀποκρίνοντα οἱ Φωτιανοί, τοῦτο ἀνίηκει τῷ βασιλεῖ καὶ ταῖς βασιλικαῖς διοικήσεσιν· ἀλλὰ παρὰ τὸ πρέπον τοῦτο φασί. ποία γὰρ δέδοται τῷ βασιλεῖ ἐξουσία τοῦ διαστελλεῖν τῶν ἐκκλησιῶν τὰς ἐνορίας, καὶ ταῦτα τῆς Βουλγαρίας τότε τῷ βασιλεῖ μὴ ἐποκειμένης; κἀκεῖνο δὲ ὃ προστιθέασιν, οὐκ ἐπὶ τὸ διαστελλεῖν ἐνορίας συναφροισθῆναι ταύτην τὴν σύνοδον, οὐδὲν πρὸς τὸ προκείμενον. οὐ γὰρ ἐκεῖνο βούλεται ὁ πάπας, ἵνα σκέψηται ἡ σύνοδος περὶ τοῦτου. ἀλλὰ προσάπτει, τὸν Κωνσταντινουπόλεος πατριάρχη μίση χειροτονεῖν,

то е разстроена от дългогодишната разпра, ще пази мира само по този начин. Прочее папата се съгласил с молбата на императора и позволил на Фотий заради установяване на мира в тази църква да наследи Игнатий, обаче поставил условие Фотий да поиска прошка на събора, който трябвало да бъде свикан за тази цел, и българската епархия да бъде придадена към Римската църква.

2. А освен това привържениците<sup>1</sup> на Фотий казват, че Фотий е спасил хората от ереси и заблуди. Казват, че свидетел е земята на арменците или Месопотамия, както и всички варварски племена, като вероятно загатват за българите и т. нар. руси, защото и сам Фотий, изглежда, съобщава това в своето Окръжно послание<sup>2</sup>. А и сам той и по тези неща не казва истината, [което] е ясно от това, че арменците и по времето на Фотий, и след него останали в своето зловерие, докато не били поучени в правата вяра от свети Никон (а той живял след Фотий). И не поучението на Фотий освободило българите от заблудата, но поради молбите на Михаил, княза на българите, папа Николай чрез пратениците си до тях ги посветил във вярата на християните. Свидетел за това е Анастасий<sup>3</sup> и посланията на върховните архiereи Николай, Адриан и Йоан.<sup>4</sup>

3. Трета глава<sup>5</sup> [гласи], че епархията на България се възвръща от Фотий на Римската църква. Привържениците на Фотий отговорили, че това зависи от императора и от императорските распоредби. Но те непристойно поддържат това. Защото каква власт е дадена на императора за отделяне църковни енории и още повече че тогава България не била подчинена на императора? И онова, което прибавили, че този събор не е свикан за отделяне на енории и че това няма нищо общо с предназначението му. Защото папата не желае съборът да се занимава с това. Но наредил цариградският патриарх да не ръкополага, нито

<sup>1</sup> На „Лъжливия събор“ от 879 г. привържениците на Фотий твърдели, че благодарение на усилията на Фотий някои народи, между които и българите, били покръстени. <sup>2</sup> Има се пред вид Окръжното послание на Фотий от 867 г., с което били поканени източните патриарси да устроят събор в Цариград, за да разгледат нововъведенията на Римската църква изобщо и по-специално да разгледат поведението на нейните пратеници в България през 866 г. <sup>3</sup> Касае се за Анастасий Библиотекар, виден деятел на Римската църква през втората половина на IX в. <sup>4</sup> Става дума за папите Николай I (858—867), Адриан II и Йоан VIII. <sup>5</sup> Касае се за едно от решенията на Осмия вселенски събор, според което България трябвало да се върне под църковната юрисдикция на Римската църква.

μήτε ἀμόφορον ἀποστέλλειν ἔξω τῆς ἑαυτοῦ ἐνορίας· ἔξω δὲ ἦν ἡ Βουλγαρία. (XVI, col. 472 A — B)

4. Τρίτον ἱστορεῖ ὁ τὴν συλλογὴν πάσαι ποιησάμενος τῶν μετὰ τὴν ὀργὴν ὄνοσον ἐπιστολῶν, τοὺς περὶ Εὐγένιον διὰ τὴν Βουλγαρίαν ἐλθόντας ἀποπλανηθῆναι ὑπὸ Φωτίου. (XVI, col. 476 B)

#### 8. Pseudosynodus Photiana Acta

Προκαθεσθέντος Φωτίου τοῦ ἀρχιεπίσκοπου καὶ οἰκουμενικοῦ πατριάρχου, ἐν τῷ εὐαγγελίῳ μεγάλῳ σεκρέτῳ καὶ συγκαθεσθέντος... Φιλίππου Ἀδριανουπόλεως... Νικηφόρου Τραπεζουπόλεως... Λέοντος Ῥηγίου... Βασιλείου Ἀρκαδιοπόλεως... Ἀγάθωνος Μοραβίου, Λουκιανῶ ἀνδραγαθίου... Τιμοθέου Μεσημβρίας... Συμεὼν Σηλυβρίας... Μακαρίου Λέσκων, Πέτρον Βιζύης, Θεοδόρου Θεσσαλονίκης... Γαβριὴλ Ἀχιόθης... Κωνσταντίνου Βουλγαροφύτης... Νικηφόρου Λιδουμοτιχίου... Πέτρον Δρουγουβιταίας... Φιλίππου Χρυσοπόλεως... Ἰάκωβον Περαεωρίου... Θεοκτίστον Τιβεριοπόλεως... Βασιλείου Τζουρούλης... Βαρδανίου Σκοπέλων... Παύλου Μοσηνοπόλεως... Νικόλεω Ἀγγάλου... Συμεὼν Δεβελτοῦ... Ἰωάννου Δαρδάνου... XVII A — XVIII A, col. 373 B — D; 376 A—E; 377 A—E)

#### 9. Ioannes VIII papa Photio patriarchae

Πέτρος ὁ εὐλαβέστατος πρεσβύτερος καὶ καρδινάλις εἶπε καὶ τοῦτο δὲ γέγραπται ἐν

<sup>1</sup> Πървоначално омофорът е служел за украшение на източноримските императори; състоял се от две тесни, не много дълги парчета плат, които се спускали отпред и отзад през раменете. По-късно и висшите административни служители добиват правото да носят омофор като признак на административна власт. Постепенно и патриарсите на Източната църква почнали да носят омофор като признак на висша църковна власт. В случая папата искал да забрани на патриарх Фотий да изпраща омофор извън пределите на Византийската империя с цел да изтръгне българските земи от влиянието на Цариградската църква и да ги постави под влиянието на Западната църква. В Западната църква омофорът бил известен под името палиум. <sup>2</sup> Т. е. патриархът да няма право да ръководя извън определените му граници, в които България не е влизала. <sup>3</sup> Става дума за т. нар. „Лъжлив събор“ свикан от Фотий през 879 г. <sup>4</sup> Траянопол — град в Южна Тракия, дн. Лъдзякьой (Терма Лутра), южно от Фере. <sup>5</sup> Дирахим — дн. Драч на Адриатическо море. <sup>6</sup> Дн. Деркос в Източна Тракия, на брега на Мраморно море. <sup>7</sup> Виза — град в Източна Тракия. <sup>8</sup> Булгарофигон, дн. Бабаески. <sup>9</sup> Има се пред вид вероятно епископът на Битоля, в чиято област е живяло славянското племе драговити. Драговитите, които били цокръстени в края на IX в., през X в. имали епископ, подчинен на солунския митрополит. Срв. ВИИИ, стр. 186, бел. 3. <sup>10</sup> Хризопол — дн. Кавала. <sup>11</sup> Перитеорион — град в Портолагоския залив на Бяло море, дн. Бурукале. <sup>12</sup> Става дума за епископа на Струмица. <sup>13</sup> Скопел — град в Източна Тракия, дн. Ескинопол. <sup>14</sup> Мосинопол — дн. Гюмюрджина. <sup>15</sup> Дебелт — дн. развалини при с. Дебелт, Бургаско. <sup>16</sup> Дардания обхващала земите приблизително на днешна Северна Македония.

да изпраща омофор<sup>1</sup> извън своята енория.<sup>2</sup> А България била извън нея.

4. Някогашният съставител на сборника от послания от времето след осмия събор разказва на трето място, че придружниците на Евгений, които пристигнали заради българските работи, били заблудени от Фотий.

#### 8. Лъжлив събор на Фотий Актове

Под председателството на пресветия и вселенски патриарх Фотий [се състоял събор]<sup>3</sup> в благочестивия голям дворец, на който присъствували: ... Филип [епископ] Адрианополски... Никифор [епископ] Траянополски<sup>4</sup> ... Лъв [епископ] Ригийски ... Василий [епископ] Аркадиополски ... Агатон [епископ] Моравски, Лукиан [епископ] Дирахийски<sup>5</sup> ... Тимотей [епископ] Месемврийски ... Симеон [епископ] Силиврийски ... Макарий [епископ] Деркоски<sup>6</sup>, Петър [епископ] Визийски<sup>7</sup>, Теодор [епископ] Солунски ... Гаврил [епископ] Охридски... Константин [епископ] Булгарофигонски<sup>8</sup>... Никифор [епископ] Димотишки ... Петър [епископ] Другувитийски<sup>9</sup> ... Филип [епископ] Хризополски<sup>10</sup> ... Яков [епископ] Перитеорийски<sup>11</sup> ... Теоктис [епископ] Тивериуполски<sup>12</sup> ... Василий [епископ] от Чорлу ... Варданий [епископ] Скопелски<sup>13</sup> ... Павел [епископ] Мосинополски<sup>14</sup> ... Никола [епископ] Анхиалски ... Симеон [епископ] Дебелтски<sup>15</sup>... Йоан [епископ] Дардански<sup>16</sup> ...

#### 9. Папа Йоан VIII до патриарх Фотий

Преблагочестивият кардинал—презвитер Петър казал: „Също и това е на

τῶ κομμοντορίῳ ἡμῶν, ὅπως ἐν τῇ τῶν Βουλγαρῶν χώρα μίτε ὠμόφορον ἀποστείλητε, μίτε χειροτονίαν ποιήσητε. Φώτιος ὁ ἀγνότατος πατριάρχης εἶπεν· ἡμεῖς αἰεὶ τῆς ἀγάπης ὄντες καὶ τῆς εἰρήνης ἐρασταί, καὶ ταυτὶ πάντα χαρίζεσθαι, εἰ δυνατὸν, καὶ τὰ οἰκεῖα μέλη προθυμῶ καὶ ἐπιμελεῖα ἔχοντες· καὶ μηδὲν ἐπαρβέπως, μηδὲ ἀπεριοκείμεως πράττειν εἰωθότες, καὶ πρὸ τῆς ἐπιστολῆς τοῦ ἀγιωτάτου πάπα Ἰωάννου τοῦ ἀδελφοῦ καὶ συλλειτουργοῦ καὶ πνευματικοῦ πατρὸς ἡμῶν, οὔτε πάλα, οὔτε νῦν, καίτοι δικαιολογίας ἴσως καὶ τῆς πρὸς ἐτέρους μιμνήσεως πάντα ἡμῖν εἰς κράτος ἐργειζούσης, ἤδη τοσοῦτον χρόνον ἐν τῷ ἀρχιερατικῷ θρόνῳ διανύοντες, οὔτε ὠμόφορον χειροτονίας ἀπεστέλλομεν· οὐ μὴν ἄλλ' οὐδὲ χειροτονίας πῶς ἐποιήσαμεθα, αἰεὶ τῆς ἀγάπης καὶ τῆς εἰρήνης, ὥσπερ ἔφθηνεν εἰπόντες, τὸν ἐνθρον συνδιασώζοντες ἔροισι, καὶ τὰ οἰκεῖα ἔτοιμοι ὄντες, ὅσον εἰς ἡμῶν ἀνῆκε γνώμην, θεσμῶν παλαιῶν οὐ λυομένων, τοῖς φίλοις χαρίζεσθαι. (XVII A—XVIII A, col. 417 D—E)

10. *Epistola Ioannis VIII papae ad omnes episcopos*

Παρακαλοῦμεν δὲ καὶ τοῦτο τὴν ἡμετέραν ἀδελφότητα, ἵνα τὴν ἐπαρχίαν τῆς Βουλγαρίας, ἣν ὁ Θεὸς διὰ προεδρίας τοῦ μακαρίου Πέτρου τοῦ ἀποστόλου, καὶ τοῦ κόπου καὶ μόχθου τοῦ προηγησαμένου ἡμῶν, εἰς Χριστὸν ἐπέστρεψεν, ἀποδώσητε ἡμῖν. θέλομεν δὲ καὶ τοῦτο ἵνα ἐὰν ἢ τις δεδιωγμένος, ἢ ἀποσχίστης, διὰ τοῦ ἡμετέρου κόπου μοχθήσαντες ἡμεῖς μετὰ τοῦ ἀγιωτάτου πατριάρχου Φωτίου, ἐπεὶ οὐ καὶ τὸν πόθον ἡμῶν διεχαράξατε, μετὰ πάντων ἡμῶν τὸν ἐδσεβῶν ἔργων καὶ αὐτοὺς κερδήσητε. (XVII A—XVIII A, col. 453 B—C)

11. *Pseudosynodus Photiana*

Actio quarta

Κεφάλ. α' "Ὡστε μηκέτι εἰς Βουλγαρίαν χειροτονεῖν τὸν Κωνσταντινουπόλεως, μίτε διόμορον ἀποστέλλειν μίτε εἰ δεσμιζόμεν αὐτοὺς, καὶ καταρύγῃσι πρὸς τὴν ἡμετέραν ἀγωνίην, συμβαθείας ἀξιούσθαι. (XVII A — XVIII A, col. 488 A)

<sup>1</sup> Кардинал Петър донесъл писмо от папа Йоан VIII на събора от 879 г., с което се искало съборът да вземе решение патриарх Фотий да няма право да ръкополага в България. <sup>2</sup> Кардинал Бароний смята, че това послание е фалшиво. Според Mansi писмото било нарочно съставено, за да повярват присъстващите на „Лъжливия събор“, от 879 г., че Фотий не е знаел за никакви решения на Осмия вселенски събор, според които той (Фотий) бил равен на римския папа и глава на Източната църква. Вж. Mansi, t. 17A — 18A, col. 450 E. Срв. ЛИБИ, II (1960), стр. 172—173. <sup>3</sup> Касае се за папа Адриан II.

писано в нашата паметна бележка, што нито омофор да пращате в страната на българите, нито да ръкополагате.<sup>1</sup> Пресветият патриарх Фотий казал: „Ние билейки почитатели на обичта и на мира, всичко това да се прости, ако е възможно, и обхванати от желание и грижа, нямаме навик да вършим нещо нередно, нито необмислено, нито по-рано, нито сега преди писмото на пресветия папа Йоан, нашия брат, съсслужител и духовен баща, макар че може би ние сме в състояние да предприемем всичко за защита на собствените си права и за пример на другите и заемайки толкова време първо-свещеническият престол, ние дори омофор не изпратихме за ръкополагане и, разбира се, не извършихме никакви ръкополагания и винаги, както вече казахме, сме запазвали заедно боговдъхновена обич към любовта и мира и сме готови, доколкото това ни засяга, без да се нарушават старите закони, да отстъпим на приятелите си това, което е наше собствено.“

10. *Послание на папа Йоан VIII до всички епископи*

Подканяме ваше братство<sup>2</sup> освен това, што да ни върнете епархията на България, която бог чрез застъпничеството на блажения апостол Петър и чрез труда и усилието на нашия предшественик<sup>3</sup> обърна към Христа. Желаяме още и това: ако има някой да е преследван или пък е отцепник, вие, като се стараете чрез вашия труд заедно с преблагочестивия патриарх Фотий, за което ни извихте и вашето желание, заедно с всички ваши благочестиви дела и тези хора да ги спечелите.

11. *Лъжлив събор на Фотий*

Заседание четвърто

I глава. [Съборът реши, што] председателят на Цариград по-нататък да не ръкополага в България, нито да изпраща омофор, нито ако ги обвържем и избягат при ваша светост, да бъдат достойни с милост.

### ΧΙΙΙ. ЖИТИЕ НА ПЕТЪР ПАТРИЦИЙ

Петър Патриций е роден в края на VIII в. и умрял около 880 г. Той е бил domestik на схолите по времето на византийския император Никифор I (802—811). След това станал монах и основал Евандровия манастир в Цариград. Житието му, съставено от неизвестен автор, дава сведения за похода на Никифор I в България през 811 г., в който участвувал и самият Петър Патриций.

РЪКОПИСИ: A = Cod. Ambros. gr. 148.

ИЗДАНИЯ: ASS, Iulii, I, p. 290.

КНИЖНИНА: *Ив. Дуйчев*, Нови житийни данни... стр. 156—157. — *В. Бешевлиев*, Няколко бележки към българската история, ГСУИиф (XXXII), 1936, стр. 25. — *Moravcsik*, Byzantinoturcica, I, p. 574.

#### VITA PETRI PATRICII

*Petrus Patricius in Nicephori exercitu  
contra Bulgaros militat.*

Οὗτος ἦν ἐν τοῖς χρόνοις Εἰρήνης τῆς εὐσεβεστάτης ἀγούσης, καὶ Κωνσταντίνου τοῦ υἱοῦ αὐτῆς πλουσίων γονέων υἱός. Παιδόμενος καὶ τῇ τῶν γραμματῶν προφορῆσι σχολῇ, καὶ τὰ κάλλιστα συνέλεξάμενος, παρ' ἐαυτῷ τέθηκε. Συνοχεθεὶς καὶ γυναῖκα, καὶ πατριός, καὶ domestikos τῶν σχολῶν προβληθεὶς μετὰ Νικηφόρου τοῦ βασιλέως, ἐν Βουλγαρίᾳ παρῆρται. Γεγομένον καὶ πολέμου, τὰ μὲν πρῶτα Ῥωμαῖοι τοὺς Βουλγάρους ἀνακράτως νικῶσι. Τὰ καὶ μετὰ ταῦτα, καλὸν παραδραμεῖν ἠτιήθησαν γε, καὶ σὺν πενήκοντα ἄρχουσι κατασχεθεὶς ὁ Μαχάριος. εἰσδητὴ πρὸς τὸν Βουλγάρου, ἀποτίθεται τιμωρηθῆσομένους. Εὐχομένων καὶ αὐτῶν ἐρίσταισι αὐτοῖς νικῶσθαι Ἰωάννης ὁ εὐαγγελιστὴς καὶ θεολόγος, καὶ τῶν δεσμῶν ληρούται, καὶ τῇ Ῥωμαίων ἀποκαθίσταται γῆ. (p. 290 E)

#### ЖИТИЕ НА ПЕТЪР ПАТРИЦИЙ

*Петър Патриций участвува в похода  
на Никифор I срещу България*

[Петър] живял по времето на преблаго-  
честивата императрица Ирина и на ней-  
ния син Константин<sup>1</sup> и бил син на бога-  
ти родители. Още от дете той се учел  
в училището на писмо и като събрал най-  
хубавото, задържал го в себе си. Когато  
се оженил и като станал патриций и до-  
mestik на схолите,<sup>2</sup> заедно с император  
Никифор<sup>3</sup> се отправил за България. Ко-  
гато започнала войната, отначало ромей-  
те напълно победили българите. Добре  
е да отменим с мълчание нещата, кои-  
то станали след това. Те претърпели по-  
ражение и блаженият бил пленен заедно  
с петдесет първенци. Затворен от бълга-  
рите, той бил оставен, за да бъде нака-  
зан. Когато всички се молели, еванге-  
листът и богословът Йоан им се явил през  
нощта: той бил освободен от оковите и  
се върнал в ромейската земя.

<sup>1</sup> Т. е. Константин VI. <sup>2</sup> Началник на част от императорската гвардия.

<sup>3</sup> Касае се за Ни-

кифор I Геник и за похода му в България през 811 г.

#### XIV. КРАТКА АНОНИМНА ХРОНИКА

Тази Кратка анонимна хроника (*Χρονογραφία σύντομος*) е писана между 848—886 г. За автора на хрониката не се знае дали е бил светско, или духовно лице. В нея се съдържат сведения за авари и българи, които съставителят е черпил от хрониките на патриарх Никифор и Теофан. Особено интересно е сведението за преминаването на Аспаруховите българи отсам Дунава.

ИЗДАНИЯ: *Anonymi Chronographia syntomos e codice Matritensi No 121 (nunc 4701)*, ed. A. Bauer, Lipsiae 1909.

КНИЖНИНА: *Krumbacher*, GBL, p. 352. — *Moravcsik*, *Byzantinoturcica*, I, p. 233.

##### ANONYMI CHRONOGRAPHIA SYNTOMOS

###### *Notitiae de Bulgaria*

1. Ἰουστίνος ὁ Θραξ ἐβασίλευσεν ἔτη θ', μῆνας γ'. (p. 61, 10)

2. Κωνσταντίνος, ὁ υἱὸς αὐτοῦ, ἔτη ιζ'. ἐπὶ τούτου σύνοδος ἔκη ἐν Κωνσταντινουπόλει τῶν ρο' ἀγίων πατέρων γέγονε τῷ ιγ' αὐτοῦ ἔτει. ἐπὶ τούτου οἱ Βούλγαροι τῶν ποταμῶν Λάνουβην περάσαντες ἤκησαν ἐνθην. (p. 64, 6—11)

3. Ἰουστινιανὸς ἀπὸ Χαζαρίας διὰ τῆς Βουλγαρικῆς δυνάμεως σὺν τῷ Τέρβελι ἐν τῇ πόλει φιδάσα[ν]τε[ς] καὶ διὰ τοῦ ἀγοροῦ εἰσελθὼν παρέλαβε τὴν βασιλείαν. (pp. 64, 21—65, 1)

4. Τοὺς δὲ Βουλγάρους συμβαλὼν πολέμου εἰς φυγὴν ἐτρέψατο καὶ πλείστον Βουλγάρους ἀνέτελεν αὐτὸς δὲ πόλεμον συμμιξας αὐτοῖς κατὰ Μαρκέλλου εἰς φυγὴν ἐτρέψατο καὶ πολλοὺς αὐτῶν ἔκτεινεν. (p. 66, 8—12)

5. Νικηφόρος ἐβασίλευσεν ἔτη η', μῆνας θ'. οὗτος φιλάργυρος διάρχων πολλὰ κατὰ κατὰ τῶν Χριστιανῶν ἐμηχανήσατο, ὅπως ταπεινώσῃ αὐτούς. οὗτος ἐσφάγη ἐν Βουλγαρία. (p. 67, 9—12)

##### КРАТКА АНОНИМНА ХРОНИКА

###### *Вести за българите*

1. Юстин Тракиецът<sup>1</sup> царувал девет години и три месеца.

2. Константин<sup>2</sup>, неговият син, [царувал] 17 години. По негово време, през тринадесетата година от [царуването] му, се събрал в Цариград шестият [вселенски] събор на 170-те [свети] отци. По същото време българите, като преминали реката Дунав, се поселили отсам [нея].

3. Юстиниан<sup>3</sup> пристигнал при столицата от Хазария с българска войска заедно с Тервел и като влязъл през водопровода [в града], завзел властта.

4. [Константин VI], като започнал война срещу българите, обърнал ги в бягство и избил твърде голям брой българи. А сам, като влязъл в сражение с тях при Маркели<sup>4</sup>, обърнал ги в бягство и мнозина от тях избил.

5. Никифор<sup>5</sup> царувал осем години и девет месеца. Той бил сребролюбец и скроил много злини срещу християните, за да ги унижи. Той бил убит в България.

<sup>1</sup> Става дума за Юстин II (565 — 578). <sup>2</sup> Византийският император Константин IV, син на Констанс II (641 — 668). <sup>3</sup> Юстиниан II Ринотмет. <sup>4</sup> Маркели била гранична крепост между българските и византийските земи в началния период на българската държава. Според *Златарски*, *История*, I, 1, стр. 204, тя се намирала на върха Бакалжик, край с. Войник. По-правдоподобно изглежда отъждествяването ѝ с Карнобатския хисарлък, югозападно от Поляновград. Вж. К. *Jireček*, *Archäologische Fragmente aus Bulgarien*, АЕМО, р. 158, Нг. 22. — К. *Шкорпил*, О земляных укреплениях и окопах, ИРАИК, X (1905), стр. 564. — В. *Аврамов*, Юбилеен сборник Плиска — Преслав, София 1929, I, стр. 197 — 200. — К. *Шкорпил*, Надписи от Гървото българско царство в източната част на Балканския полуостров, *Byzantinoslavica*, III (1931), p. 336. <sup>5</sup> Никифор I.



## ХV. ФИЛОТЕЙ

Филотей бил протоспатарий при император Лъв VI (886—912). В 899 г. той написал съчинение, известно под името *Κλητορολόγιον*, за реда, по който били приемани византийските сановници и чуждите пратеници във византийския императорски двор. Измежду последните се споменават българите, хазарите и тюрките (днешните маджари).

Клиторологият на Филотей е важен извор за дипломатическите отношения между България и Византия в края на IX в. Запазен е изцяло и предаден дословно в съчинението на Константин Багренородни „De cerimoniis aulae Byzantinae“.

РЪКОПИСИ: L = Cod. Lipsiensis gr. I, 17 (XII s.) — H = Cod. Hierosolymitanus bibl. patr. 39 (XII/XIII s.).

ИЗДАНИЯ: *Constantini Porphyrogeniti imperatoris De cerimoniis aulae Byzantinae libri duo*, rec. I. Reiske, I—II, Воннае 1829—1830. — *Migne*, PGr, CXII (1864), col. 73—1445. — *J. B. Bury*, The Imperial administrative System in the ninth Century with revised text of the Kletorologion of Philotheos, London 1911. Текстът е взет от това издание.

КНИЖНИНА: *Krumbacher*, GBL, p. 255. — *Ф. И. Успенский*, Византийская табель о рангах, ИРАИК, III (1898), стр. 98—137. — *V. N. Benešević*, Die byzantinischen Ranglisten nach dem Kletorologion Philothei (De Cer., I, II, p. 52) und nach den Jerusalem Handschriften zusammengestellt und revidiert, BNGLb, V (1926—1927), pp. 97—167. — *М. А. Андреева*, К вопросу о составе Клиторология Филовея, Seminarium Kondakovianum, II (Praha 1928), pp. 161—170. — *P. Maas*, Der Interpolator des Philotheos, BZ, XXXIV (1934), pp. 257—261. — *J. Ферлуга*, Прилог датирању платног списка стратега из „De cerimoniis aulae Byzantinae“, Сборник радова, кн. XLIX, Византолошки институт, IV (1956), стр. 63—70. — *Moravesik*, Byzantinoturcica, I, pp. 474—475. — *Г. Острогорски*, Тактикон Успенског и Тактикон Бенешевича, Сборник Радова, XXXVI, Византолошки институт, 2, Београд 1953, стр. 39—57. — *R. Guiland*, Etudes sur l'histoire administrative de Byzance, Byzantina-Metabyzantina, I, 1 (1945), pp. 165—179. — *Idem*, Etudes de titulature byzantine, Revue des Etudes Byzantines, XIII (1955), pp. 50—84; XIV (1956), pp. 122—157.

### PHILOTHEI

### CLETOROLOGIUM

#### 1. De thematibus imperii Romani

Ἔσται ἐν ταῖς τῶν στρατηγῶν κατατάσσεται τάξεις εἰς τὸν ἀριθμὸν κα'. ὁ στρατηγὸς τῶν Ἀνατολικῶν ὁ στρατηγὸς τῶν Ἀρμενιάκων ὁ στρατηγὸς τῶν Θρακησίων ὁ κόμης τοῦ

### ФИЛОТЕЙ

### КЛИТОРОЛОГИЙ

#### 1. Византийски теми

Онези служби, които се числят към службите на стратегите са 26 на брой: стратегът на Анатолик, стратегът на Арменияк, стратегът на Тракезийската<sup>1</sup> [тема], комитът на Опсикион<sup>2</sup>, стратегът

<sup>1</sup> Тракезийската тема се намирала в западната част на Мала Азия, около брега на Егейско море.

<sup>2</sup> Опсикион — тема в Северозападна Мала Азия, около брега на Мраморно и Егейско море.

\* Ορχικίου. ὁ στρατηγὸς τῶν Βουκελλαρίων ὁ στρατηγὸς Καπαδοκίας· ὁ στρατηγὸς Χαρσιανῶν· ὁ στρατηγὸς Κολωνίας· ὁ στρατηγὸς Παφλαγονίας· ὁ στρατηγὸς τῆς Θυάκιης· ὁ στρατηγὸς Μακεδονίας· ὁ στρατηγὸς Χαλδίας. αὐτὰ οὖν αἱ στρατηγίαι τοῖς Ἀνατολικαῖς ἡμέραις (συ)γραφημοῦνται. αἱ δὲ τῆς ἡμετέρας εἰσὼν αὐταὶ ὁ στρατηγὸς Πελοποννήσου· ὁ στρατηγὸς Νικοπόλεως· ὁ στρατηγὸς Κιβυρραιωτῶν· ὁ στρατηγὸς Ἑλλάδος· ὁ στρατηγὸς Συκελλίας· ὁ στρατηγὸς Στρουμόνος· ὁ στρατηγὸς Κεφαλωνίας· ὁ στρατηγὸς Θεσσαλονίκης· ὁ στρατηγὸς τοῦ Ἀνθραξίου· ὁ στρατηγὸς τῆς Σάμου· ὁ στρατηγὸς τοῦ Αἰγέου πελάγους· ὁ στρατηγὸς Δαλματίας. ὁ στρατηγὸς Χερσονήσου (p. 138, 1—12)

на Вукеларии<sup>1</sup>, стратегът на Кападокия, стратегът на Харсианската тема<sup>2</sup>, стратегът на Колония<sup>3</sup>, стратегът на Пафлагония<sup>4</sup>, стратегът на Тракия<sup>5</sup>, стратегът на Македония<sup>6</sup>, стратегът на Халдея<sup>7</sup>. Прочее всички тези стратегии се числят към източните теми. А пък западните са следните: стратегът на Пелопонес, стратегът на Никопол<sup>8</sup>, стратегът на Кивироти<sup>9</sup>, стратегът на Елада, стратегът на Сицилия, стратегът на Стримон<sup>10</sup>, стратегът на Кефаления, стратегът на Солун, стратегът на Дирахуим, стратегът на Самос, стратегът на Егейско море, стратегът на Далмация, стратегът на Херсон<sup>11</sup>.

## 2. Dignitates officiaque

ὁ πατριάρχης Κωνσταντινουπόλεως,  
ὁ καῖσαρ,  
ὁ νοβελήσιμος,  
ὁ κοροπαλάτης,  
ὁ βασιλεοπάτωρ,  
ἢ ζωστή πατρικία.

εἰδέναι δὲ δεῖ, ὅτι αἱ ἔξ αὐτῶν μόναι ἀξίαι ἐν τῇ ἀποκοιτῇ τραπέζῃ συνεσιῶνται τοῖς βασιλεῦσιν, αἱ δὲ λοιπαὶ πᾶσαι τῆς δευτέρας ὑπάρχουσι τάξεως, οἷον

## 2. Чинове и служби

Патриархът на Цариград, кесарят<sup>12</sup>, новелисимът<sup>13</sup>, куропалатът<sup>14</sup>, василеопаторът<sup>15</sup>, патриция зости<sup>16</sup>.

Трябва да се знае, че само тези шест лица, които имат тези достойнства, се угощават с императорите на отделна трапеза, а всички останали са от втори разред, а именно:

<sup>1</sup> По времето на Лъв III (717—741) от западната част на тема Опсикон била образувана нова тема—Вукеларии. <sup>2</sup> Харсианската тема се намирала в Източна Мала Азия, на юг от тема Армениак. <sup>3</sup> Тема в Северозточна Мала Азия, между Халдея и Армениак, с главен град Колония. <sup>4</sup> Пафлагония се намирала в северната част на Мала Азия, между темите Оптимати и Армениак. <sup>5</sup> Тема Тракия обхващала югоизточната част на Балканския полуостров между р. Места, Стара планина, Егейско и Черно море. <sup>6</sup> Тема Македония се простирала на запад от Места, по долното течение на реките Струма и Вардар, до Елада на юг. <sup>7</sup> Тема Халдея се намирала в Северозточна Мала Азия, край брега на Черно море, с главен град Трапезунд. <sup>8</sup> Тема в Южен Епир с главен град Никопол. <sup>9</sup> Тема Кивироти се простирала край брега на Средиземно море в Югоизточна Мала Азия. <sup>10</sup> Тема Стримон била образувана през IX в. по долното течение на р. Струма и Места. Срв. *Острогорски*, *Постанок тема Хелада*, стр. 74—75. — *Райковић*, *Област Стримона*, стр. 1—6. <sup>11</sup> Тема Херсон се намирала в дн. Кримски полуостров. Основана била към 834 г. Срв. *Острогорски*, *Тактикон Успенског и Тактикон Бенешевича*, *Зборник Радова*, XXXVI, *Византологски институт*, II, *Београд* 1953, стр. 43—44. <sup>12</sup> Висша почетна титла, която се давала обикновено на приближени на императора или на пай-близки негови родственици. Кесарят заемал при двора първото място след императора. Срв. *Bréhier*, *Les Institutions*, pp. 42—44. — *Н. Скабаланович*, *Византийское государство и церковь в XI веке*, СПб, 1884, стр. 149—150. <sup>13</sup> В реда на византийските чинове новелисимът се поставял обикновено след кесаря. Срв. *Bréhier*, *op. cit.*, p. 44. — *Скабаланович*, *loc. cit.*, стр. 151. <sup>14</sup> Куропалатът бил началник на дворецовата стража. Постепенно неговата длъжност (*δοφίλιον*) се превърнала в почетна титла (*ἀξίωμα*), която понякога се давала и на чуждестранни владетели. По значение куропалатът идвал след новелисима. Срв. *Скабаланович*, *loc. cit.*, стр. 151—152. — *В. J. В. Bury*, *The imperial administrative system*, London 1911, pp. 84—85. — *Bréhier*, *op. cit.*, p. 98. <sup>15</sup> Василеопатор—висша почетна титла, създадена от император Лъв VI специално за Стилиан Зауна, за чиято дъщеря Лъв се оженил около 894 г. Василеопаторът упражнявал общ надзор върху държавните дела. Вж. *Bury*, *op. cit.*, p. 115. <sup>16</sup> Висша почетна титла, която се давала на най-близките и доверени жени на императрицата. Първата известна *патрикия ζωστή* била Теоктиста, майката на императрица Теодора. *Bury*, *op. cit.*, p. 83, превежда тази титла с „mistress of the robes“, сиреч „дама, която се занимава с облеклото на императрицата“.

ὁ μάγιστρος, ὁ μάγιστρος  
(εἰ δὲ τις τούτων ὀφφίμων τεύμηται,  
προκρίνεται τοῦ ἑταίρου, κἄν τάχα ἔσχατος ἢ)  
εἶτα

ὁ βραίτωρ,  
ὁ σύγγελλος Ῥώμης,  
ὁ σύγγελλος Κωνσταντινουπόλεως

(εἰ δὲ καὶ τῶν τῆς Ἀνατολῆς πατριαρχῶν  
τύχουσι σύγγελλοι, προκρίνεται τούτων κατὰ  
τὰ ἴδια αὐτῶν πατριαρχία). εἰδ' οὕτως

ὁ ἀρχιεπίσκοπος Βουλγαρίας,  
πατριῶσι εὐνοῦχοι  
(ὁ δὲ ὢν ἐξ αὐτῶν ἐν ὀφφίμῳ προκρίνεται  
τοῦ ἑτέρου)

ὁ ἀνθύπατος πατριῶσι καὶ στρατηγὸς τῶν  
Ἀνατολικῶν

ὁ ἀνθύπατος πατριῶσι καὶ δομέστικος τῶν  
σχολῶν

ὁ ἀνθύπατος πατριῶσι καὶ στρατηγὸς τῶν  
Ἀρμενιάκων

ὁ ἀνθύπατος πατριῶσι καὶ στρατηγὸς τῶν  
Θρακησίων

ὁ ἀνθύπατος πατριῶσι καὶ κόμης τοῦ Ὀψι-  
κίου

ὁ ἀνθύπατος πατριῶσι καὶ στρατηγὸς τῶν  
Βουκελλαρίων

ὁ ἀνθύπατος πατριῶσι καὶ στρατηγὸς Καπ-  
παδοκίας

ὁ ἀνθύπατος πατριῶσι καὶ στρατηγὸς τοῦ  
Χαρσιανοῦ

ὁ ἀνθύπατος πατριῶσι καὶ στρατηγὸς Κο-  
λιονείας

ὁ ἀνθύπατος πατριῶσι καὶ στρατηγὸς Πα-  
φλαγωνίας

ὁ ἀνθύπατος πατριῶσι καὶ στρατηγὸς τῆς  
Θράκης

ὁ ἀνθύπατος πατριῶσι καὶ στρατηγὸς Μα-  
κεδονίας

ὁ ἀνθύπατος πατριῶσι καὶ στρατηγὸς Χαλ-  
δίας

ὁ ἀνθύπατος πατριῶσι [καὶ στρατηγὸς] καὶ  
δομέστικος τῶν ἑσκουβίτων

ὁ ἀνθύπατος πατριῶσι καὶ ἑπαρχὸς τῆς  
πόλεως

Магистърът, магистърът<sup>1</sup>  
(ако някой от тях получи почетна служ-  
ба, той се предпочита пред другия,  
дори и да е последен). След това:  
ректорът<sup>2</sup>,  
синкелът на Рим,  
синкелът на Константинопол<sup>3</sup>,

(Ако пък присъствуват синкелите и на  
източните патриарси, те се нареждат спо-  
ред собствените им патриаршии.) След това:  
архиепископът на България,  
патриции евнуси,  
(който от тях е на служба, предпочита се  
пред другия),

антипатът<sup>4</sup> патриций и стратег на Ана-  
толик,

антипатът патриций и доместик на схо-  
лите,

антипатът патриций и стратег на Арме-  
ниак,

антипатът патриций и стратег на Траке-  
зийската тема,

антипатът патриций и комит на тема  
Опсикий,

антипатът патриций и стратег на тема  
Вукеларий,

антипатът патриций и стратег на Капа-  
докия,

антипатът патриций и стратег на Хар-  
сианската тема,

антипатът патриций и стратег на Коло-  
ния,

антипатът патриций и стратег на Пафла-  
гония,

антипатът патриций и стратег на Тракия,

антипатът патриций и стратег на Ма-  
кедония,

антипатът патриций и стратег на Халдея,

антипатът патриций, [стратег] и доме-  
стик на ескувитите,

антипатът патриций и епарх на града,

<sup>1</sup> Магистър на официите -- началник на отделните служби (scrinia) при императорския двор. Тази длъжност била заемана от най-видните измежду патрициите. При управлението на Льв III Исавър или малко по-късно във връзка с честите отсъствия на императора от столицата започнали да назначава двама магистри, единият от които бил *протомагистрос*. Срв. *Vury*, op. cit., pp. 31—32. — *Bréhier*, op. cit., pp. 94—95. <sup>2</sup> Висша служба при императорския двор. Не е точно известно какви са били задълженията на ректора. Знае се с положителност само, че ректорът обикновено е бил духовник и че твърде често участвувал в походите. Срв. *Vury*, op. cit., pp. 115—116. <sup>3</sup> Синкелът бил приближен на епископа духовник, който извършвал службата на негов секретар. Синкелът на цариградския патриарх, наричан също и синкел на Цариград, бил същевременно на служба в двореца и по-всяка вероятно служел за връзка между патриарха и императора. Вж. *Vury*, op. cit., p. 116. <sup>4</sup> Титлата антипат отговаря на проконсул -- управител на провинция в Римската империя. При управлението на Михаил III титлата антипат се давала само на патриции. Срв. *Vury*, op. cit., p. 28. Стратегът, сиреч върховният управител на темата, носел по традиция и титлата антипат.

ὁ ἀνθύπατος πατριῆος καὶ στρατηγὸς Πελοποννήσου*	антипатът патриций и стратег на Пелопонес,
ὁ ἀνθύπατος πατριῆος καὶ στρατηγὸς Νικοπόλεως*	антипатът патриций и стратег на Никопол,
ὁ ἀνθύπατος πατριῆος καὶ στρατηγὸς τῶν Κιβυρραιωτῶν*	антипатът патриций и стратег на Кивироти,
ὁ ἀνθύπατος πατριῆος καὶ στρατηγὸς Ἐλλάδος*	антипатът патриций и стратег на Елада,
ὁ ἀνθύπατος πατριῆος καὶ στρατηγὸς Σικελίας*	антипатът патриций и стратег на Сицилия,
ὁ ἀνθύπατος πατριῆος καὶ στρατηγὸς Στρυμόνος.	антипатът патриций и стратег на Стримон,
ὁ ἀνθύπατος πατριῆος καὶ στρατηγὸς Κεφαλληνίας*	антипатът патриций и стратег на Кефаления,
ὁ ἀνθύπατος πατριῆος καὶ στρατηγὸς Θεσσαλονίκης*	антипатът патриций и стратег на Солун,
ὁ ἀνθύπατος πατριῆος καὶ στρατηγὸς τοῦ Δυρραχίου*	антипатът патриций и стратег на Дирахиум,
ὁ ἀνθύπατος πατριῆος καὶ στρατηγὸς τῆς Σάμου*	антипатът патриций и стратег на Самос,
ὁ ἀνθύπατος πατριῆος καὶ στρατηγὸς τοῦ Αἰγέου πελάγους*	антипатът патриций и стратег на Егейско море,
ὁ ἀνθύπατος πατριῆος καὶ στρατηγὸς Δαλματίας*	антипатът патриций и стратег на Далмация,
ὁ ἀνθύπατος πατριῆος καὶ στρατηγὸς Χερσῶνος*	антипатът патриций и стратег на Херсон,
ὁ ἀνθύπατος πατριῆος καὶ σακελλάριος*	антипатът патриций и сакеларий.

(pp. 145,35—147,9)

### 3. De Saracenis amicis, Bulgaris amicis et de Francorum legatis

Οἱ δὲ ἐξ Ἀράγων φίλοι τῇ τῶν πατριῶν καὶ στρατηγῶν ἐπολιπτοῦσι τάξει ἐν ταῖς καθέδραις, οἱ μὲν ἀνατολικοὶ προκρινόμενοι τῶν ἐσπερίων καθέζονται δὲ ἐν τῇ εὐωνύμῳ θέσει, ἢ τέταρτοι φίλοι, ἢ πέμπτοι, πρὸς τὸ αὐτοῦς ἐν τῷ δευτέρῳ μίση τῆς τραπέζης τυγχάνειν.

οἱ δὲ ἀπὸ τῶν Νούνων<sup>1</sup>, ἧτοι Βουλγάρων, εἰσερχόμενοι φίλοι ἐν μὲν τῇ κλήσει τῶν κοινῶν κληρωτῶν τέταρτοι ἢ πέμπτοι ἐν τῇ εὐωνύμῳ θέσει κληθήσονται, δηλονότι ἐπολιπτοντες καὶ αὐτοὶ τῇ τῶν πατριῶν καὶ στρατηγῶν καὶ πάντων τῶν ἐν τῷ βῆλῳ πατριῶν τεταγμένων ἀρχόντων, ἀπολαύοντες καὶ αὐτοὶ τὸν δεῦτερον μίση τῆς βασιλικῆς τραπέζης. ἐν δὲ τοῖς ἰσ' τῶν ἐσπερίων ἀκουβίτοις κλητρωθεύονται ὄρδοι καὶ ἔννατοι, δηλονότι ἐπολιπτοντες τῇ τάξει τοῦ προλεχθέντος βήλου.

οἱ δὲ ἐκ Φράγγων πρόσβεις, εἰ μὲν ἔχουσι χειροτομία, κατὰ ταύτας κληθήσονται. (p. 156, 5—19)

a) Νούνων id est Οὐννων quod fortasse legendum est.

<sup>1</sup> С „хуни“ византийските автори често назовават българите. <sup>2</sup> Акувити се наричали участниците в паршества; те полягали върху поставените за тази цел легла. Приемът се извършвал в т. нар. зала на 19-те акувити. Срв. *Japin*, Constantinople byzantine, pp. 112—113.

### 3. За приятелите сарацини, приятелите българи и пратениците на франките

Приятелите агаряни попадат на трапезата в реда на патрициите и стратезите, като източните се предпочитат пред западните. Те сядат отляво като приятели, на четвърто или пето място, така че да бъдат на трапезата при второто ястие.

Приятелите, които идват от хуните<sup>1</sup>, сиреч българите, при поканването на общата трапеза ще бъдат повикани на четвърто или пето място от лява страна, понеже и те попадат в реда на патрициите, на стратезите и на всички първенци, които имат чин на стратези. И те също вкусват от второто ястие на императорската трапеза. Между 19-те акувити<sup>2</sup> в угошението те ще бъдат поканени на осмо или девето място, понеже попадат в реда на споменатия чин.

Пратениците на франките, ако имат някакъв чин, ще бъдат повикани по същия ред.

4. *Festum Nativitatis Christi, in quo XIX accubituum dapes proponuntur*

Ἀπὲρ γάρ ἡμᾶς, ὦ φίλοι, ἐν ταύτῃ τῇ λιμναῖᾳ καὶ περιδόξῳ τῶν Χριστοῦ γενεθλίων ἡμέρᾳ ἡνίκα αἱ πολυσεδεῖς καὶ ἐξυψίαι τῶν ἰσχυρῶν ἀκουσίτων ἐκδέσεις, ἐν μὲν τῇ βασιλικῇ τραπέζῃ τοῦ κράματος τῆς μεγάλης ἐκκλησίας καλεῖν εἰς συνείσταν τῶν φιλοχρίστων ἡμῶν βασιλέων μεγιστάνες ἐκ τῆς βασιλικῆς συγκλήτου τὸν ἀριθμὸν ἑβ', οἷον μαγίστρον, πρωτοσίτον, ἀντιπάτον, πατρικίον, στρατηγόν, δογματικόν, οὗς ἂν δόξῃ τοὺς αυτοκράτορας λαμβάνεσθαι εἰσάγειν δὲ αὐτοὺς, ἄνευ μὲν τῶν οἰκείων χλαμίδων, ἡμικεμένους δὲ τὰ καμίσια καὶ μόνα. εἰ δὲ τύχοιεν στρατηγὸν κεκλημένοι, μετὰ τῶν οἰκείων σκαρμαγγίων εἰσαγέσθωσαν σὺν τῷ δορυγγαρίῳ τῆς βίβλης. ἐν δὲ τῇ τῶν ἰσχυρῶν τιμιωτάτῃ τραπέζῃ δεῖ ἡμᾶς καλεῖν μαγίστρον δύο, ἀντιπάτον πατρικίον στρατηγόν ἕξ, Βουλγίον φίλον δύο, δογματικόν ἀπὸ τῆς τοῦ στρατιωτικοῦ λογιθέτου τάξεως καὶ κατωτέρω δύο, πρὸς τὸ συναγαγεῖσθαι τῷ βασιλεῖ εἰς τὴν τῆς ἀποστολικῆς δωδεκάδος, φίλον τὸν ἀριθμὸν ἑβ'. προκειμένους δὲ αὐτοὺς δεῖ συζητῶν κατὰ τάξιν τῆς ἐκάστης ἀξίας, ἐνδοξομένους τὰς οἰκείας αὐτῶν χλαμίδας ἐμπροσθεῖν τῷ στήματι, ἐποδεδεμένους δὲ καὶ τὰ οἰκεία καμίσια, καὶ εἰσαγαγεῖν αὐτοὺς μετὰ τὴν ἄρξιν τῶν μελλόντων παραιστᾶναι βασιλικῶν ἐπουργῶν τε καὶ βουλγιῶν, δηλονότι λαβόντος τὸ στήμα τοῦ καστηρίου τῆς βασιλικῆς τραπέζης παρὰ τοῦ ἄνωθεν παρεστάτου περιεργαστοῦ πρωτοσίτου, καὶ σκευαποκρινόμενον αὐτοῖς μέχρι τοῦ τριβάθμιον τῆς βασιλικῆς εὐωχίας, καὶ ἰσχυρῶν αὐτοῦς πάλιν τῆς τιμίας τραπέζης εἰς τὸ εὐδίκως προσκαλεῖσθαι πλησιέστερον φίλον, οὗς ἂν δόξῃ τῷ βασιλεῖ. ἐν

4. *Рождество Христово, когато се слага трапезата за 19-те акувити*

Трябва вие, приятели, в този светъл и славен ден на Рождество Христово, когато се слага разнообразната и пищна трапеза на 19-те акувити на царската трапеза, когато става отговяването в Голямата църква<sup>1</sup>, да извикате на обяд с нашите христоблюбини императори дванадесет велможии от императорския сенат — магистри, препозити, антипати, патриции, стратежи, официали, — които императорите са решили да приемат. Да ги въведете без собствените им хламиди<sup>2</sup>, облечени само в камизии<sup>3</sup>. Ако има поканени стратеги, да бъдат въведени със своите скарамангии<sup>4</sup> заедно с друнгари на виглата<sup>5</sup>. На почетната трапеза на 19-те акувити трябва да поканите двама магистри, шест стратеги проконсули патриции, двама приятели българи, двама официали<sup>6</sup> с чин на военен логотет<sup>7</sup> или с по-долен чин, така че при императора да бъдат поканени дванадесет приятели подобно на дванадесетте апостоли. Те трябва да се движат в редица по реда на достойнството на всеки един, облечени, както и преди това, в своите хламиди<sup>8</sup>, обути в своите обувки и да бъдат въведени след пристигането на определените да присъствуват императорски служители и музиканти. Разбира се, кастризият<sup>9</sup> на императорската трапеза взема знак от горестоящия славен препозит<sup>10</sup> и идва заедно с поканените до третото стъпало на императорската трапеза, като ги нарежда в кръг около почетната трапеза, за да бъдат лично поканени по-близо приятелите, които императорът би решил [да покани]. Между акувитите от едната и

<sup>1</sup> Сиреч в най-голямата цариградска църква „Св. София“. <sup>2</sup> Връхна официална дреха, която се намятала над хитона и камизия и се прикрепяла отпред или на дясното рамо. <sup>3</sup> Обикновена дреха (туника), която се носела под хламидата. Срв. *Du Cange, Glossarium, s. v. camisium*. — *R. Guiland, Etudes de titulature byzantine, p. 77*. <sup>4</sup> Връхна дреха у военните, употребявана при лошо време. Официалният скарамангий, употребяван при дворцови приеми, се отличавал от обикновения скарамангий, по цвят, материя и пр. Вж. *Du Cange, Glossarium, s. v. skarmangion*. Срв. *N. P. Kondakov, Les costumes orientaux à la cour de Byzance, Byzantion, I, (1924), pp. 7—49*. — *F. Cumont, L'uniforme de la cavalerie orientale et le costume byzantin, Byzantion, II (1925), pp. 181—482*. <sup>5</sup> Вигла (от лат. *vigilla*) — военен отряд, който охранявал императорския дворец. Друнгариът на виглата бил началник на императорската стража. <sup>6</sup> Длъжностни лица, които изпълнявали някаква служба (*оφφίσιον*) в двореца. <sup>7</sup> Военният логотет заместил около края на VII в. преториянския префект. Негова главна задача била да се грижи за организацията на войската и за редовното раздаване на заплатите и храната на войниците, както и да води военните списъци. Срв. *Vury, op. cit., p. 90*. *Döigler, Beiträge, pp. 14, 16, 21*. <sup>8</sup> Сиреч били облечени с подобаващите за приема дрехи. <sup>9</sup> Кастризият бил началник на военен лагер (*castra*) и разпределял храната на войниците. По-късно така се наричал дворцовият служител, който се грижел за трапезата на императора. Вж. *Du Cange, Glossarium, s. v. kastriasion*. — *J. Reiskii, Commentarii ad Const. Porphyg. De cerim., I, II, p. 870*. — *Bréhier, op. cit., p. 98*. <sup>10</sup> Препозитът бил началник на кубикларите и надзорник на императорските покои. Срв. *Vury, op. cit., p. 123*. — *Bréhier, op. cit., p. 128*.

δέ τοις ἐκατέροις τῶν μερῶν ἀκουσίτοις δεῖ  
ἡμᾶς καλεῖν ἐν ταύτῃ λαμπρῇ καὶ περιβοήτῃ  
ἡμέρᾳ τῇ ὑπὸ καμπάγῃ σύγκλητον πᾶσαν,  
οἷον ἀσηκρήτας, χριστουλαίους τῶν μεγάλων  
σεκρέτων, βασιλικούς νοταρίους τῶν λεχθέντων  
σεκρέτων, οἷον ἀπὸ τε σπαθαροκανιδάτων καὶ  
κατωτέρω, ἐπάτων, δισπατών, κομήτων τῶν  
σχιλῶν, αἰλεντιαίων, προσικτόρων, ἐπιτροφόρων,  
σηκροφόρων, ἀξιωματικῶν τῶν διαφορῶν ταγ-  
μάτων τῶν ἀριθμῶν ὀξί/, Ἀγαρηῶν τοῦ πρω-  
τοῦ καὶ τῶν Βουλγάρων φίλων ἀνθρώπων  
ἰβ/, καὶ πέντητας ἀδελφοὺς τῶν ἀριθμῶν ἰβ/. προ-  
κισσεῖν δὲ αὐτοὺς συζητῶν οὕτως· τοὺς μὲν  
συγκλητικούς κατὰ τὰς οἰκείας αὐτῶν ἀξίας  
καὶ τὰς τῶν ὀφφικίων αὐτῶν διαφορὰς διαστελ-  
λόμενος ἔνθεν κἀκεῖθεν τοὺς δὲ Ἀγαρηούς  
κατέναντι τῆς ὄψεως τῶν βασιλέων ἐπὶ τῆς  
ἐκτῆς καὶ ἑβδόμης τραπέζης· τοὺς δὲ Βουλ-  
γάρων ἀνθρώπους ἐπὶ τῆς ἐνάτης τραπέζης τῆς  
αὐτῆς περιόδῳ τοὺς δὲ πέντητας καὶ αὐτοὺς  
προσκαλεῖσθαι ἐπὶ τῆς δ' τραπέζης τῆς ἐβ-  
δόμης θέσεως, ἐν ἧ παραστάσει τοῦ δεουγγαρίου  
τυγχάνει. εἰσάγειν δὲ δεῖ ἄπαντας μετὰ τὴν ἀρι-  
ξίαν τῶν προσηκόντων φίλων τῆς βασιλικῆς  
τραπέζης οὕτως· τοὺς μὲν ἀξιωματικούς ἄπαντας  
μετὰ τῶν οὐκείων ἀλλαξιμάτων, χλαμύδων τε  
καὶ καυπαρίων συζητῶν κατὰ τάξιν τοῦ αὐτοῦ  
ἀξιώματος καὶ ὀφφικίου (pp. 156, 35—157, 38)

Εἰ δὲ ἐν δ' ἡ πέμπτῃ ἡμέρᾳ τῆς ἑβδομά-  
δος ἡ Χριστοῦ γέννησις καταντήσῃ, καὶ ἀπὸ  
ταύτης ἀρξήται ἡ κλήσις τελεῖσθαι τῶν ἀκου-  
σίτων, δεῖ ἡμᾶς ἐν τῇ κερματῇ τῆς περιόδου τῆς  
αὐτῆς ἑβδομάδος πρὸ τῆς κλήσεως τοῦ πατρι-  
άρχου καὶ τῶν ἀββάδων ἐκτελεῖν τὸ λεγόμενον  
κλιπύριον τὸν πολύτιμον, καὶ εὐτρεπίξεν εἰς  
συνεοσίαν φίλους ἐπὶ μὲν τῆς βασιλικῆς τρα-

другата партия<sup>1</sup> на този светъл и про-  
славен ден ние трябва да поканите всички  
сенатори, обути в обувки — асекри-  
ти<sup>2</sup>, хартуларии<sup>3</sup> на главните служби,  
императорски нотарии<sup>4</sup> на споменатите  
служби, а именно от спатарокандидати-  
те<sup>5</sup> и по-надолу, ипати, дисипати<sup>6</sup>, коми-  
ти на схолиите<sup>7</sup>, силенциари<sup>8</sup>, протик-  
тори<sup>9</sup>, евтихиофори<sup>10</sup>, скиптрофори<sup>11</sup>, на-  
чальници на различните отреди, на брой  
168, двадесет и четири агаряни от пре-  
тория, дванадесет души от приятелиите  
българи и дванадесет на брой бедни бра-  
тя. Те трябва да минат наредени в ре-  
дица по следния начин: сенаторите, раз-  
пределени от едната и другата страна  
според своите достоинства и отличия в  
службите, агаряните — на шестата и сед-  
мата трапеца срещу императорите, бъл-  
гарите — на деветата трапеца при съшо-  
то обикаляне. Също и бедните да бъдат  
поканени на деветата трапеца от лявата  
страна, където се намира мястото на друн-  
гария. След пристигането на първите по-  
канени на императорската трапеца тряб-  
ва да бъдат въведени всички други по  
следния начин: всички сановници със соб-  
ствените си облекла, хламиди и обувки,  
наредени по степента на своето достоин-  
ство и служба.

Ако Рождество Христово се падне на  
четвъртия или петия ден от седмицата  
и оттогава започне да се извършва прие-  
мът на акувитите, то в неделята на съ-  
щата седмица, преди да стане поканва-  
нето на патриарха и на синодалните стар-  
ци, ние трябва да устроим угощението,  
известно под името политрихон<sup>12</sup>, и да  
се подберат приятели за съвместното

<sup>1</sup> Тук става дума за акувитите от партията на сините и партията на зелените (венети и прасини).  
<sup>2</sup> Начальници на отделните служби (scrinia, secreta) при императорския двор. Вж. *Bréhier*, op. cit., p. 167.  
<sup>3</sup> Длъжностни лица, които завеждали архивата на всяка служба. Хартуларните, подчинени на стратега,  
се грижели за военната архива. Срв. *Bréhier*, op. cit., p. 229. <sup>4</sup> Нотариите били един вид секретари  
при императорския двор. Срв. *Bréhier*, op. cit., pp. 99, 167. <sup>5</sup> По чин спатарокандидатите стояли  
по-високо от обикновените спатарии (оръжевоци). Срв. *Bury*, op. cit., pp. 26—27. — *Bréhier*, op. cit.,  
p. 118. <sup>6</sup> По традиция, завещана от Римската империя, някои сенатори носели титлата ипати (кон-  
сули), а други — дисипати (два пъти консули). Втората титла се явява във Византия сравнително по-  
рядко, и то чак през VIII в. Срв. *Bury*, op. cit., pp. 25—27. <sup>7</sup> Начальник на схолиите, един от отре-  
дите на императорската гвардия, която се състояла от четири отряда: scholae, arithmi, excubiti и  
hispani. *Bury*, op. cit., p. 56. <sup>8</sup> Силенциариите отначало изпълнявали длъжност, подобна на кубикю-  
ларните (служители при императорските спални). По-късно те били причислени към сенаторското съсло-  
вие. Главното им задължение било да се грижат за реда и тишината при заседанията на сената и  
при императорските премеи (silentium nuntiare). *Bury*, op. cit., p. 24—25. — *Bréhier*, op. cit., p. 132.  
<sup>9</sup> Войници от императорската гвардия, които се числели към схолиите. Срв. *Bury*, op. cit., p. 56. <sup>10</sup> Вой-  
ници от императорската гвардия, числещи се към схолиите. Те носели изображението на победата  
(εὐτυχία). Срв. *Bury*, op. cit., p. 56. <sup>11</sup> Скиптрофорите също се числели към схолиите. Скиптрите били  
особен род бойни брадви, наричани от някои автори алебарди. Вж. *Du Cange*, Glossarium, s. οὐληταιοι.  
Според други те са по-скоро военни знамена. Срв. *Bury*, op. cit., p. 56. <sup>12</sup> Сиреч угощение „на  
дългоските“, понеже някои от чуждите гости, поканени на този прием, имали дълги коси.

πένης μαγίστρους, ἀνθυπάτους πατρικίους στρατηγούς δύο καὶ Βουλγάρους φίλους δύο καὶ τοὺς δύο δημάρχους Βενέτων τε καὶ Πρωσιῶν εἰσάγειν δὲ καὶ ἔξαιραν αὐτοὺς χλαμιδοφόρους, καθὴ καὶ ἀνωτέρω δεδηλώθη. (p. 160, 19—27)

Ἐπὶ δὲ τῆς ἐνάτης ἡμέρας τῶν αὐτῶν ἀκουσίτων τελεῖται κληρώσιον δείπνον, ὃ καὶ τραγητικὸν καλεῖται, καὶ δεῖ ἡμῖς προσεπιπέξωμεν εἰς συνεστίασιν τοῦ δείπνου τῷ βασιλεῖ φίλους ἡ', οἷον μαγίστρους, ἀνθυπάτους πατρικίους στρατηγούς δύο, φίλους Βουλγάρων δύο, καὶ τοὺς ἑκατέρωθεν δύο δημάρχους. προκαλοῦνται δὲ οἱ τοὶ παρὰ τοῦ βασιλέως διὰ τῶν ἀρχικλίων προφάσας, καὶ μίσθον διδομένον συνεισέρχονται πάντες οἱ κεκλημένοι εἰς συνεστίασιν τῷ βασιλεῖ πρὸς ἐσπέρας, καὶ εἰσάγονται καὶ ἔξάγονται πάντες μετὰ τῶν οἰκείων ἀλλαξιμάτων καὶ καμαρίων κατὰ ἀκολουθίαν καὶ τύπον τῶν προγραφέντων ἐν τοῖς ἄνω. (p. 161, 23—32)

Ἐπὶ δὲ τῆς προκειμένης ἐν τῷ περιβλεπῶ χρησῶν τρικλίνῳ χρυσῆς τραπέζης, ἐν ᾗ καὶ τὸ περιφανὲς κτήμα τοῦ χρυσοῦ πεντακυρίου εἰς τιμὴν προετέθη, δεῖ ἡμῖς εἰσπεριπέξωμεν εἰς συνεστίασιν τῷ βασιλεῖ φίλους ἐκ τῶν προλεχθέντων μαγίστρων, ἀνθυπάτων, πατρικίων, στρατηγῶν, ὀφφικιαλίων σεκρετικῶν, ἀπὸ τῆς τάξεως τοῦ στρατιωτικοῦ καὶ κατωτέρω, ἀσκησιμῶν τε ὁμοῦ καὶ κομήτων τῶν σχολῶν καὶ σκιρβάνων, οὖν τῶν δύο ἐκ Βουλγάρων φίλων, τὸν ἀριθμὸν λ'. ἐν δὲ ταῖς περιεξῆς τέσσαροι τῶν καμαρίων τραπέζης ἀπὸ τῆς τάξεως τῶν βασιλικῶν κινδιδάτων βεστητόρων τε καὶ οὐλενταρίων, δρακοναρίων, σκηπτοφορῶν, σημειοφόρων καὶ σενατόρων τὸν ἀριθμὸν λς'. Ἀγαρηνοὺς δεσμίους ἐκ τοῦ μεγάλου πρωτοφίλου τὸν ἀριθμὸν η', καὶ ἐκ τῶν Βουλγάρων φίλων ἀνθρώπους η'. εἰσάγειν δὲ αὐτοὺς καὶ προσπιπέξωμεν πρὸ τῆς εἰσόδου αὐτῶν, τοὺς μὲν ἐπὶ τῆς χρυσῆς βασιλικῆς τραπέζης περιφανεῖς δαιτυμόνας μετὰ τῶν οἰκείων ἀλλαξιμάτων καὶ χλαμιδίων, προσκαλεῖσθαι δὲ τοὺς ἀπὸ τῶν Βουλγάρων φίλους ἀπὸ τῆς τάξεως τῶν στρατηγῶν ἐν τῷ δευτέρῳ μίσην ἐπὶ τῆς ἐωνύμου θέσεως τῆς τραπέζης πρὸς τὸ ἀριμεῖσθαι αὐτοὺς πέμπτους, ἢ καὶ ἕκτους φίλους, σιχίζωμεν

угощение на императорската трапеза, на брой осем души — магистри, антипати, патрици, стратежи, двама приятели българи и двамата димарси<sup>1</sup> на венетите и прасините. Трябва да бъдат въведени и изведени облечени в хламиди, както се каза и по-горе.

На деветия ден от празненството на акувитите се устройва угощение, извесно под името тригитик<sup>2</sup>, и трябва предварително да поканите да участвуват на императорското угощение 12 приятели, а именно осем магистри, проконсули, патрици, стратеги, двама приятели българи и двамата димарси на двете църкови партии. Всички те се поканват рано сутринта от императора чрез атриκлиния, а вечерта, след като бъдат сложени ястията, всички поканени влизат на угощение заедно с императора. Те идват и си отиват със собствените си премени и обувки според описания по-горе ред и образен.

На златната трапеза, сложена във великолепния златен триκлиний, където на почетно място е поставен разкошният златен бюфет с пет купола, трябва да поканите на угощение заедно с императора приятели от споменатите магистри, антипати, патрици, стратеги, секретници официали<sup>3</sup> с военен и по-долен чин, асекрети заедно с комити на схолите и скрибони<sup>4</sup> и с двамата приятели българи, всички 30 на брой. На четирите околни трапези в нишите да се поставят от чина на императорските кандидати веститори и силенциари, драконари<sup>5</sup>, скиптрофори, симиофори<sup>6</sup> и сенатори — на брой 36 души. Пленени агаряни от големия преторий, на брой 18, и от приятелите българи 18 души. Да се въведат, като бъдат наредени в редица преди влизането им: видните сътрапезници на златната царска трапеза със собствените си дрехи и хламиди, а приятелите българи с чин на стратег да бъдат въведени при поднасянето на второто ястие от лява страна на трапезата, така че да се смятат пети или шести по ред приятели и да бъдат наредени от двете

<sup>1</sup> Водачи на двете църкови партии — венети и прасини. <sup>2</sup> В стария Рим късно през есента се чествувал празник на гроздобера (Vinalia), който бил запазен и във Византия под името Тригитик. <sup>3</sup> Длъжностни лица от императорския съд (σεκρετόν), наричани още асекрети. Срв. тук бел. 36. <sup>4</sup> Императорски телохранители. Срв. *Du Cange, Glossarium*, s. v. *σκριβῶνες*. — *R. Grosse, Römische Militärgeschichte*, 1920, p. 299 sq. <sup>5</sup> Драконарите били войници от императорската гвардия, които се числели към ескувитите. Наричали се така, понеже носели изображение на дракон на военните си знамена. Срв. *Du Cange, Glossarium*, s. v. *δρακονάριος*. <sup>6</sup> Войници от императорската гвардия, които се числели към хиканатите. Вж. *Bury*, op. cit., p. 56. Срв. *Du Cange, Glossarium*, s. v.

дὲ ἅπαντας ἔνθεν κάκειθεν κατὰ τὴν ἀρμόζουσαν τῆς τάξεως ἐνάσθη δόξαν. ἀπὸ δὲ τῆς στίσεως τῶν λεχθέντων τούτων συγχεῖται αὐθις ἔνθεν κάκειθεν τοὺς ἀπὸ τῆς τάξεως τῶν κωνυδιδάτων καὶ κατωτέρω πρὸς τὸ καθεσθῆναι ἐπὶ τῶν ἐπιπέτρων δύο προκρίτων τραπέζων. ἐπὶ δὲ ταῖς κατωτέρας τραπέζαις δεῖ προσυγχεῖται, ἐπὶ μὲν τῆς ἐξ εὐωνύμου θέσεως τοὺς ἐξ Ἀγαρων δεσμίους, ἐπὶ δὲ τῆς ἐτέρας τραπέζης τοὺς τῶν φίλων Βουλγάρων ἀνθρώπους πάντας· εἰσαίγειν δὲ αὐτοὺς ἅπαντας καὶ ἐξάγειν οὕτως· τοὺς μὲν ἀπὸ τῆς συγκλήτου πάντας καὶ τῶν ταγματῶν μετὰ τῶν οἰκείων ἀλλαγῆμων, τοὺς δὲ Ἀγιοηνοὺς λευκοφόρους, ἀζώνους καὶ ὀπτοδεμένους, τοὺς δὲ Βουλγάρων ἀνθρώπους μετὰ τῶν οἰκείων αὐτῶν σχηματῶν. δεῖ δὲ προσέχειν τὴν ἐκφώνησιν καὶ ἀπήχησιν τῶν μουσικῶν ὄργανων, καὶ ἡρῖκα τὸ ἀδόμενον ᾠσὴν μέλος, ἀνωστῶν ἅπαντας εἰς εὐφημίαν τῶν δεσποτῶν καὶ αὐθις τὰς ἑαυτῶν ἐκδιδύσκεσθαι χλαμίδας, καὶ μετὰ τῆς ἀρίσεως τοῦ ὕψους τῶν δουλιῶν πάλιν ταύτας ἀναλαμβάνειν πρὸς τὸ μετ' αὐτῶν ἐκπορεύεσθαι ἐν τῇ αὐτῶν ἐξόδῳ. (pp. 168,23—169,19)

Τῇ δὲ ἕκτη ἡμέρᾳ τῆς αὐτῆς περιόδου τελεῖται προέλευσις παραγῆ μετὰ ἀλλαγμάτων ἔνδον τοῦ παλατίου, καὶ εἰσάγονται οἱ ἐκ Βουλγάρων φίλοι μετὰ τῶν ἐκ Βουλγάρων δόρων. καὶ τελεῖται κλητώριον ἐν τῷ αὐτῷ περιβλεπτῷ τρικλίῳ ἐπὶ τῆς αὐτῆς χουστῆς τραπέζης, καὶ δεῖ ἡμᾶς εὐτραπέζην εἰς συνεστίασιν τοῦ βασιλέως φίλους ἀπὸ τῆς τάξεως τῶν μαγιστρῶν, ἀνθυπάτων καὶ λοιποὺς σὺν τῶν ἐκ Βουλγάρων φίλων καὶ τῷ δρουγγαρίῳ τῆς βίγλης καὶ τῷ δομεστικῷ τῶν ἰκανάτων, τὸν ἀριθμὸν 1. συγχεῖται δὲ αὐτοὺς καὶ εἰσάγειν κατὰ τὸν λεχθέντα τύπον τῆς πρώτης ἡμέρας. ἐπὶ δὲ τῶν κάτω τραπέζων δεῖ συγκαλεῖν ἀπὸ τε κομήτων καὶ κεντάρχων τοῦ ἀριθμοῦ καὶ τῶν ἰκανάτων ἀνδρας 18<sup>1</sup>, καὶ ἐκ τῶν Βουλγάρων φίλων ἀνθρώπους 17<sup>1</sup>. συγχεῖται δὲ δεῖ τοὺς Βουλγάρων ἀνθρώπους ἐπὶ τῆς κάτω τελευταίας μᾶς τραπέζης μόνους· εἰσάγειν δὲ αὐτοὺς καὶ ἐξάγειν μετὰ τῶν οἰκείων αὐτῶν σκαριαμαγίων. (p. 170, 25—38)

Τῇ δὲ ἑπταῷριον τοῦ αὐτοῦ δεξιμοῦ τελεῖται ἐπόμενον ἱππικὸν ἀπολύσιμον, καὶ ἐξαπ. στέλλονται πρὸς τὰ οἰκεία οἱ ἀπὸ Βουλγάρων φίλοι, καὶ προτίθεται κλητῶριον ἐν τῷ περιβλεπτῷ τρικλίῳ τῶν καθισμάτων. (p. 171, 25—28)

<sup>1</sup> Βουλγαρῶν Β.

<sup>1</sup> Кентархът бил началник на една центурия — военен отряд, чиято численост била различна през различните епохи. В късноримската империя една центурия брояла 100 души. През IX—X в. началствуваният от кентарха отряд се състоял от 40 войници. Срв. *Grosse, Römische Militärgeschichte*, p. 274. — Ф. Успенский, Военное устройство Византийской империи, ИРАИК, VI (1900), стр. 160, 166. С κεντάρχων τοῦ ἀριθμοῦ тук са означени началниците на т. нар. аритми — войници от императорската гвардия.

страни според достойнството, което се пада на чина на всеки един. От мястото пък на току-що споменатите да се наредят от двете страни с чина на кандидати и по-долен чин, така че да застанат на двете почетни маси от едната и другата страна. На по-долните маси трябва да се наредят отляво пленените агаряни, а на отсрещната страна всичките приятели българи. Те трябва да бъдат всички въведени и изведени по следния начин: всички от сената и тагмите със собствените си дрехи, агаряните, облечени в бяло, без пояси и обути, а българите — със собствените си облекла. Трябва да се внимава, когато започнат да свирят и да звучат музикалните инструменти и когато се запее обичайната мелодия, всички да станат на крака и да приветствуват императорите, като от своя страна свалят хламидите си, а след поднасянето на десерта отново да ги облекат, за да излязат с тях, когато си отиват.

На шестия ден от същата седмица се устройва вътре в палата светска процесия с дрехите и се въвеждат приятелите българи с даровете от България. Прави се прием в същия великолепен триклиний, на същата златна трапеца. Трябва да поканим за угощение заедно с императора приятели с чин на магистри, проконсули и други заедно с приятелите българи, друнгария на виглата и доместика на иканатите, на брой 30 души. Те трябва да се наредят и въведат според споменатия образец от първия ден. На по-долните маси трябва да се поканият 54 души от комитите, кентарсите<sup>1</sup> на императорската охрана и иканатите и 18 души от приятелите българи. Българите трябва да бъдат наредени сами на последната единствена маса долу. Те трябва да бъдат въведени и изведени със собствените им скарамангии.

На другия ден след този прием става заключителното конно състезание, приятелите от България се изпращат в страната им и се дава прием в разкошния триклиний на императорската зала.



## XVI. НИКИФОР СКЕВОФИЛАКС

Известният агиограф от IX в. Никифор Скевофилакс е написал едно похвално слово на св. Теодор Сикиот, който бил галатийски архимандрит (590—613). Това похвално слово е написано въз основа на едно житие на светеца, съставено от неговия ученик Георги. В него се споменава Илирик като област, в която било проникнало християнството.

РЪКОПИС: М = Cod. Monac. gr. 3 (X s.).

ИЗДАНИЯ: *Conradus Kirch*, *Nicephori Seneophylacis encomium in S. Theodorum Siceotam*, *Analecta Bollandiana*, XX (1901), pp. 249—272.

КНИЖНИНА: *Krumbacher*, *GBL*, pp. 191, 197.

### ENCOMIUM IN S. THEODORUM SICEOTAM

*Christiana fides in Illyrico propagatur*

*Παῖλιος, τὸ σκεῖνος τῆς ἐκλογῆς, εἰς τὸν παράδεισον ἀσταγείς καὶ τῶν ἀσκήτων ἐκείνων τὴν γῆσαν μνηθεῖς, ἀπὸ Ἱερουσαλήμ μέχρι τοῦ Ἰλλυρικοῦ τὸ τῆς εὐσεβείας ἅπασι δόρυ- γεῖλε κήρυγμα. (p. 267, 9—11)*

### ПОХВАЛНО СЛОВО ЗА ТЕОДОР СИКИОТ

*Проповядване на християнството  
в Илирик*

Избраният съсъд<sup>1</sup> Павел<sup>2</sup>, като бил отнесен в рая и бил посветен в познанието на ония тайни, възвестявал сред всички учението на благочестието от Ерусалим до Илирик.

<sup>1</sup> Сrv. Деяния, IX, 15.   <sup>2</sup> Авторът говори за апостол Павел.

## XVII. ЖИТИЕ НА ИГНАТИЙ ОТ НИКИТА ПАФЛАГОНЕЦ

Никита Пафлагонец, който живял в края на IX и началото на X в. бил известен оратор и съчинител на похвални слова. Той съставил и едно житие на патриарх Игнатий. Съставителят на житието се показва горещ защитник на Игнатий и не щади хулителните си епитети към Фотий. Гръцкият византолог А. Пападопулос-Керамевс е изказал мнение, че житието е подложно и е съставено през XIII—XIV в. въз основа на по-стари материали, но това мнение с основание е оспорено от руския византолог В. Г. Василевски.

Житието на Игнатий съдържа няколко вести за българо-византийските отношения през IX в., главно за войната между българи и византийци през 813 г., както и за покръстването на българите.

ИЗДАНИЯ: *Mansi*, Acta conciliorum, XVI, col. 209—292. — *Migne*, PGr, CV, col. 488—573. Даленият тук превод е направен по последното издание.

КНИЖНИНА: *Krumbacher*, GBL, pp. 167—168. — *Α. Παπαδόπουλος-Κεραμεύς*, *Ψευδομητής ὁ Παφλαγὸν καὶ ὁ νόθος βίος τοῦ πατριάρχου Ἰγνατίου*, ВВр, VI (1899), стр. 13—39. — *В. Г. Васильевский*, К защите подлинности жития патриарха Игнатия и принадлежности его современному автору Никите Пафлагону, пак там, стр. 39—56. — *Хр. Лопарев*, Византийския жития святых, ВВр, XIX (1912), стр. 143—151. — *G. Da Costa-Louillet*, Vie de S. Ignace (798—877), Byzantion, XXIV (1954), pp. 461—467. — *Moravcsik*, Byzantinoturcica, I, p. 565. — *А. П. Каждан*: ВВр, XVI (1959), стр. 277.

### VITA IGNATII AUCTORE NICETA PAPHLAGONE

#### 1. *Bulgari victoriam de Romanis apud Versiniciam reportant*

Ἰγνάτιος οὗτος ὁ μακαριώτατος καὶ θεῖος ἱεράρχης πατρίδα μὲν ἔσχεν ἐπὶ τῆς γῆς Κωνσταντινουπόλεω, ταύτην δὲ λέγω τὴν πάσης χώρας καὶ πόλεω περιφανεστάτην βασιλίδα πατέρας δὲ Μιχαὴλ καὶ Προκοπίαν, τοὺς εὐγενεστάτους καὶ πιστοτάτους βασιλεῖς. Ὡν ὁ Μιχαὴλ μὲν Θεοφυλάκτου πατριάρχου μεγαλοπρεποῦς υἱὸς ἦν, Προκοπί'α δὲ Νικηφόρου θηγαί-

### ЖИТИЕ НА ИГНАТИЙ ОТ НИКИТА ПАФЛАГОНЕЦ

#### 1. *Победата на българите при Версиникия*

Игнатий, този преблаген и свет свещенослужител, имал за родина на земята Константиновия град, сиреч най-прочутата столица на цялата страна и на всички градове. Родителите му били Михаил и Прокопия, твърде благородните и най-верни императори. Михаил бил син на велелепния патриций Теофилакт, а Прокопия била дъщеря на благочести-

την τοῦ εὐσεβοῦς ἐπιτοχὴ βασιλείας. Τοῦτον δὲ πρὸς τὰ ἄνωθεν ζωοήσαντος βασιλεία, καὶ τοῦ υἱοῦ δὲ Σταυρακίου ὀλίγον χρόνον ἐπιβύσαντος τῆ βασιλεία, καὶ αὐτοῦ μεταναστάντος, Μιχαὴλ ὁ προφθρηθεὶς οὗτος, ἅτε γαμβρὸς ἦν ἐπὶ θυγατρὶ τοῦ τελευτηκότου Νικηφόρου, καὶ τὰ πρόδια τῶν ἐν τῷ παλατίῳ τιμωμένων ἀποφερόμενος (κουροπαλάτης γὰρ ἦν), ψήφω μὲν Θεοῦ, ψήφω δὲ τῆς συγκλήτου πάσης, τὰ σκήπτρα τῆς βασιλείας ἐγκειρίζεται. Τοῦτον τὴν περὶ τοῦ Θεοῦ εὐσεβῆ γνώμην, καὶ τὴν ἄλλην πᾶσαν ἀρετὴν καὶ δικαιωσύνην, τοῖς ἱστορεῖν κατὰ μέρος ἐθέλονσι παρήγομεν ἡμῖν δὲ ἀρκέσει πρὸς ἔπαινον ἢ τοῦ ἡθους πραΰτης τε καὶ ἐπιείκειας ἢ τῶν ἔργων ἐκείνου, καὶ οὐ πλάσματι μόνον ἐπεδείξατο διετὴ γὰρ ὀλίγον δεῖν χρόνον εὐσεβεῖσθαι τὴν βασιλείαν διδόντας, ἐκουσίως αὐτῆς ἐξέστη, καὶ τῷ τρωανικῶς ἐπιθεμένῳ, Λέοντι δὲ τῷ Ἀρμενίῳ, φημὶ, στρατηγῷ μὲν πρότον ἐπ' αὐτοῦ τῶν Ἀνατολικῶν προχειροσθέντι, κατὰ Βουλγάρων δὲ στρατευομένῳ, κάκειθεν τὴν ἐπανάστασιν βουλευσαμένῳ, ἵσταχθεὶ τῆς ἀρχῆς ὁ μικρότερος ἐκὼν, καὶ τῆς κοσμητικῆς ἀλαζονείας, καὶ τῶν ἐμφυλίων πολέμων καὶ φθόνων (col. 489 C — 492 A)

## 2. Bulgari christiani fiunt

Ἀύγουστος ἐπίστατο μὲν, καὶ σεισμοῖς ἐξαιρούσις ἢ βασιλείουσα κατεδουεῖτο — — — Ἐν ἡμέραις δὲ τεσσαράκοντα μηχανόμενος ὁ σεισμός ἐπὶ τοσοῦτον αὐτῶν τὴν ὀμύτητα καὶ ἱταμότητα κατέκαμψεν. — — — Ἐνθὺς οὖν καὶ ὁ σεισμός ἔστη. Καὶ Βούλγαροι δὲ τότε προνοίας Θεοῦ, βιάτῳ κατακέντες λιμῶ, ἅμα δὲ καὶ τοῖς δώροις τοῦ αὐτοκράτορος θεληθέντες, τὰ ὄπλα καταθέμενοι, τῷ ἁγίῳ προσήσαν βαπτίσματα. (col. 525 AB)

вия император Никифор<sup>1</sup>. Когато той отишъл в небесното царство, а синът му Ставракий го преживял на престола за съвсем кратко време, след което и той си отишъл, казаният Михаил, понеже бил зет по дъщеря на покойния Никифор и бил въздигнат до първите почести в двореца (той бил куропалат), станал обладател на императорската власт по решение на бога и на целия сенат. Ние ще оставим [разказа] за благочестивата му мисъл към бога и за цялата му друга добродетел и справедливост на онези, които искат да разправят подробно. Нам ни стига да възхвалим кроткия му нрав и умереност в делата му, които [качества] той показал не само на вид. Защото, след като държал преблагочестиво императорската власт почти две години, блаженият се отказал доброволно от нея и по собствено желание я отстъпил на оня, който се стремил да я узурпира, сиреч на Лъв Арменец. Той бил назначен преди това от него за стратег на Анатолик, а когато воювал срещу българите, там замислил бунт<sup>2</sup>. Така блаженият [Михаил] доброволно [се оттеглил] от властта, от световната суета и от междуособните войни и зависти.

## 2. Българите приемат християнството

Настъпил месец август и столицата започнала да се тресе от извънредно силни трусове<sup>3</sup>. — — — Земересението продължило четиридесет дни, докато сломило жестокостите и безсрамието им<sup>4</sup>. — — — Прочее земетръсът спрял веднага. А тогава по божи промисъл и българите, измъчвани от силен глад, а освен това привлечени и от даровете на императора, сложили оръжието и пристъпили към светото кръщение.

<sup>1</sup> Става дума за император Никифор I Геник, който загинал в сражението на 26 юли 811 г. Синът му Ставракий бил тежко ранен по време на сражението и поради своята немощ бил заместен на престола от зетя си Михаил Рангаве, който бил коронясан за император през нощта на 1 срещу 2 октомври 811 г. Ставракий умрял на 12 януари 812 г. в манастир. Срв. тук стр. 17. <sup>2</sup> Тук се загатва за бунта на Лъв V срещу Михаил I Рангаве и за победата на българите при Версиникия в 813 г. <sup>3</sup> Събитието се отнася към 863 г. <sup>4</sup> Става дума за привържениците на Фотий. За борбата между двамата патриарси — Фотий и Игнатий — срв. J. Hergenrother, Photius, Patriarch von Konstantinopel, Regensburg 1867—69. — F. Doornik, The Photian Schism: History and Legend, Cambridge 1848. — J. Hefélé, Histoire des Conciles, IV, 1, Paris 1911, pp. 252—284; 326—343; 420—454; 481—612. За събитията, които предшестваха покръстването на българите, вж. подробно у Златарски, История, I, 2, стр. 1 сл.

## XVIII. ЖИТИЕ НА ЙОАНИКИЙ

Йоаникий бил роден в 754 г. във Витиния и умрял към средата на IX в. Той се подвизавал дълги години в различни манастири на Мала Азия и станал известен със своя аскетически живот.

Житието на Йоаникий е запазено в две редакции от IX в. Първата е писана от един монах, на име Сава, а втората от друг монах, на име Петър. И двамата съставители са използвали поотделно едно друго житие, писано от Евстратий, игумен на Агавърския манастир в Мала Азия. Това житие днес е загубено. Житието, съставено от Сава, е написано по-стегнато, докато Петър е по-щедър на изразни средства.

Третото житие на Йоаникий, от X в., е от Симеон Метафраст, който и използвал само житието, съставено от Сава.

И в трите жития на Йоаникий се говори за похода на византийския император Константин VI в България през 796 г., в който поход участвувал и самият Йоаникий, преди да стане монах. Житията дават и някои кратки сведения за поражението на Никифор I през 811 г., както и за войната на Михаил I Рангаве с българите през 813 г.

РЪКОПИСИ: А. На първата редакция: P = Cod. Paris. gr. 1519 (XI s.).—V = Cod. Vind. bibl. Caesar. Aug. 5 (XI s.); B. На втората редакция: P = Cod. Coisl. 303 (X s.).

ИЗДАНИЯ: А. На първите две редакции: ASS, Novembris IV, Bruxellis 1894, pp. 335—435. B. На третата редакция: *Migne*, PGr, CXVI, col. 36—92.

КНИЖНИНА: А. Рудakov, Очерки византийской культуры по данным греческой агнографии Москва 1917, стр. 240. — В. Бешевлиев, Няколко бележки към българската история, ГСУИФФ, 9 София 1936, стр. 29—30. — *Moravcsik*, Byzantinoturcica, I, p. 567.

### VITA IOANNICII

### ЖИТИЕ НА ЙОАНИКИЙ

#### A. AUCTORE SABA MONACHO

#### A. ОТ МОНАХ САВА

#### 1. *Romani contra Bulgaros bellum gerunt*

II, 6. Οὕτως γενικῶς ἐν χρόνῳ ἐξ τῶ μακαρίτη πατερός, ἐβδόμην ἄγουσι ἤδη τὴν ἡλιθίαν, ἥτερον δὲ ἔτος τρίτον καὶ τεσσαράκιστον ἀριθμεῖται, ἔκτω ἔτει τῆς αὐτ. κρατορικῆς

#### 1. *Византийците воюват с българите*

II, 6. Така блаженият се подвизавал усърдно шест години, а когато вече идвала седмата, която се брой за негова четиридесет и трета, в шестата година от

βασιλείας Κωνσταντίνου τοῦ νεωτέρου, υἱοῦ Λέοντος ἐγγόνου Κωνσταντίνου, ἀπεκρίνον Λέοντος τοῦ ἐξ Ἰσαύρων, τὸ τῶν Βουλγάρων ἔθνος πρὸς τὴν Θρακῶν χώραν ἐξώρμησε ληϊζόμενον. Καθ' οὗ ἀντιπαράταξασθαι ἐξόντος σὺν πολλοῖς στρατεύμασι τοῦ κρατοῦντος, συμβολῆς γενομένου πολέμου ἐν τῇ Μαρκέλλῃ, καὶ κοπῆς ἰσχυρᾶς, οἱμοὶ, τοῦ χριστιανόμου φύλου ἀνωμένου, οἷα Δαυὶδ ἄλλοτεροῦ ὁ δίκαιος καταπέμνων τοῖς ἄλλοφύλοις, κεφαλὰς δυναστῶν αὐτῶν ἐδοθενὸς διακρίτων σὺν μυρίασι, καὶ πλείστοις βυόμενος τῶν διοφύλων, ὡς καὶ ἔνα τότε τῶν μεριστάνων ὑπὸ μηχανῆς τῶς ἱκαντώδους κατασχεθέντα καὶ μικροῦ δεῖν χειρὸν ἐθνῶν ἀνόμων ζῶντα παραδιδόμενον, δυνάμει Χριστοῦ ἐντιρώσατο, μαχαίρῃ τε καὶ διακόφῃς τὴν μηχανὴν αὐτῶν. Ὅθεν διή τότε θανάμους ὁ βασιλεὺς τὸ ἀνδρεῖον τοῦ στρατιώτου· ὦ παῖ καλέ, φησί, ποίους χώρας καὶ στρατίους εἶ σύ, καὶ τί σου ὑπάρχει, λέγε, τὸ ὄνομα; Ὁ δὲ εἰρηκῶς ὡς χώρος μὲν ἐστὶ Βιθυνῶν ἐπιγραφίας, κόμης δὲ τῶν Μαρινάτων καὶ γένους τῶν Βοϊλαδῶν, τὴν τε κλησὶν πέλει Ἰωαννίκιος, καὶ τὴν στρατείαν ἐξοκουβίτωρ, ἐν τῷπω ταῦτα εὐθὺς πρὸς μνήμην διὰ γραφείως χειρὸς ὁ βασιλεὺς ἐπέβαλεν, προσφιλῆ αὐτῶν καὶ οἰκεῖον ἀεὶ βουλευθεὶς ἔχειν. (p. 337 C — 338 A)

## 2. De Nicephori in Bulgaria clade

V, 15. Τῷ οὖν ἐννάτῳ ἔτι Νικηφόρου τοῦ βασιλέως, οἱ τὸν Λίβα<sup>a</sup> οἰκοῦντες βάρβαροι ὄντων<sup>b</sup> στρατοπεδεύσαντες καθ' ἡμῶν καὶ τὴν Θρακῶν γῆν ἐξελθόντες λεηλατήσαι, τοῦ βασιλέως αὐτοῦ σὺν πολλοῖς στρατεύμασι ἀντιπαράταξι μὲν καὶ κατὰ κράτος ἠτήσαντος, πρὸς αὐτὰ τε αὐτοῦ<sup>c</sup> τὰ βασίλεια αὐτῶν εἰσελάσαντος καὶ συγκόψαντος, κατέεισε ἀβουλήτως προσδιαιρέσαντος, ἐπισυστήσαντες ἑαυτοῦς οἱ κατάλοιποι καὶ τὰ ὄμορα μισθωσάμενοι ἔθνη

<sup>a</sup> Λίβα <sup>b</sup> Vatic 1256 <sup>c</sup> αὐτοῦ Vatic 807.

<sup>1</sup> Константин VI, който управлявал самостоятелно от 790 до 797 г. Следователно посочената шеста година от царуването му е 796. Според Теофан обаче сражение при Маркели е имало през 792 г., а през 796 г. станала само среща между Константин VI и Кардам при Аврелева, след което Кардам се върнал с войската си. Вж. *Theophanis Chronographia*, p. 470, 10—21. — За събитията срв. *Златарски*, История, I, 1, стр. 243—244, и *В. Бешевлиев*, Няколко бележки към българската история, ГСУИФФ, XXII (1935—36), стр. 29—30 (отпечатък 9). <sup>2</sup> Лъв IV (775—780). <sup>3</sup> Константин V Копроним. <sup>4</sup> Лъв III. <sup>5</sup> Загатва се за библейския разказ, според който Давид нанесъл победа над филистимлянина Голиат. Вж. Царства, XVII. <sup>6</sup> Тук вероятно не става дума за първо-българските боили или боилаци; срв. обаче *Moravcsik*, *Byzantinoturcica*, II, p. 93. <sup>7</sup> Екскувиторите били гвардейската войска на византийската столица. Те били създадени през 468 г. от император Лъв I. Вж. *L. Bréhier*, *Les institutions*, p. 336. <sup>8</sup> Т. е. през 811 г. <sup>9</sup> Името „Либа“ е неясно. В житието на Николай Студит се съобщава, че „хуните“, т. е. българите, били нахлули до „Либа“ — предградие на Цариград (вж. *Migne*, Pgr, CV, pp. 877, 910).

управлението на Константин Млади<sup>1</sup>, син на Лъв<sup>2</sup>, внук на Константин<sup>3</sup> и правнук на Лъв Исаврийски<sup>4</sup>, българският народ нападнал тракийската земя и плячкосвал. Императорът излязъл с голяма войска, за да му се противопостави — завързало се сражение при Маркели и, уви! настанала голяма сеч сред измъченото християнско племе. Праведникът като втори Давид<sup>5</sup> избивал инородците, сечейки силно с десетки хиляди главите на велможите им, и освобождавал твърде много от съплеменниците си, така че благодарение на Христовата сила спасил и едно от велможите, който бил заловен с някаква примка от ремък и за малко щял да бъде предаден жив в ръцете на беззаконните езичници, като бързо прерязал с меча си примката им. Именно поради това императорът се удивил тогава на храбростта на войника. „Мили сине — казал той, — от коя страна си, в коя войска служиш и как се казваш?“ А той казал, че е от провинция Витиния, от село Марикат и от рода на Воиладите<sup>6</sup> и че се нарича Йоаникий, а във войската е екскувитор<sup>7</sup>. Императорът веднага наредил това да се запише чрез ръката на секретаря, за да се помни, понеже искал да го има за приятел и близък.

## 2. Гибелта на Никифор I в България

V, 15. През деветата година от царуването на Никифор<sup>8</sup>, варварите хуни, които живеят в Либа<sup>9</sup>, излезли с войска срещу нас и като нападнали тракийската земя, опустошавали я. Самият император излязъл насреща им с много войски и я разгромил напълно. А освен това, като проникнал в столицата им и я разрушил до основи и пребивавал там неразумно, останалите [българи], като се събрали и взели за наемници съседните народи, противопоставили му се на съ-

ἀνθίτησαν τοῦτον ἐπ' αὐτοῦ τοῦ τόπου, τοσοῦτον ὡς αὐτὸν διή τὸν βασιλέα Νικηφόρον στόματι μαχαίρας παστοράτῃ καὶ αἰχμαλωσίᾳ περιπεσεῖν. Ὁ διορατικωτάτως εἰδὼς ὁ ὄντως Θεοῦ προφήτης Ἰωαννίκιος, ἐπὶ τῶν τοῦ βασιλέως συγγενῶν δισσωποῦμενος αὐτοῦ παρῆντο τοῖς βασιλέως τοῦ εἰσεῖσθαι. Ὑπὲρ μὲν τῶν βασιλέων ἦδη, φησὶ διαφόρως, ἠὲξάμην, ὁ βασις, ἔπερ δὲ τοῦ βασιλέως εἰξομαι νῦν. Οἱ δὲ τὸ ἀπόρητον τοῦ λόγου ἀπλῶς αὐτοῖς δηλώσας παρακαλέσαντες ἀκούουσι φανερώτατα ὡς ὅτι ὁ βασιλεὺς, Θεοῦ συγχωρήσαντος, ἐν τῷ πολέμῳ νῦν πέπτωκε τραυματίας, ὁ δὲ αὐτοῦ υἱὸς πρὸς τὴν αὐτοῦ βασιλείαν ἐπιπέρχεται τερωμῆτος. Ταῦτα ἀκηκοότες καὶ θαμβηθέντες σὺν φόβῳ καὶ φόβῳ πολλῷ τὴν βασιλεύουσαν τῶν πόλεον κατειλήφασιν τὸν βασιον συνταξάμενοι. Ὡδὲ τὰ προσηρθέντα πάντα ἐπὶ τοῦ πατρὸς ἐνεργῶς μεθ' ἡμέρας ἐβεβαιώθησαν, τῆς ἐν αὐτῷ οὐσίας θείας χάριτος τὸ κοσμοπεριβλεπτον ἐθαύμασαν καὶ ἀλάλητον. — — — Ἐνθὺς γὰρ τότε τελευτήσαντος Σταυρακίου μεταβαίνει τὸ σκήπτρον εἰς Μιχαὴλ τὸν γαμβρὸν αὐτοῦ.

16. Ὅς καὶ εὐσεβῶς διέπων τὴν βασιλείαν, τῷ δευτέρῳ αὐτοῦ τῆς ἀρχῆς χρόνῳ, παμπληθεὶ μέλλων ἐξίεναι κατὰ τῶν Οὐννων Λέοντα τὸν Ἀμιληκίτην στρατηγὸν τῶν Ἀνατολικῶν προχειρίζεται. Ὁ δὲ ἀδελφιδὸς πέλων τις συγκλητικός, Βρονήνης ὀνομαζόμενος, εὐχίης χάριν, πρὸς τὸν βασιον ἦλθεν, ἐν καὶ μετὰ τὴν συνήθη εὐχὴν ἠρώτα: Ἄρα ἐπίσταται, λέγων, προβάτων ἐπιστατεῖν ὁ ἀδελφιδὸς σου Λέων, εἰαίρε, ποιμαίνων μέλλον μετὰ μικρὸν ποιμῆνι προβάτων. Ὁ δὲ μὴ νοήσας ὅτι μυστικώτερον ἔστι τὸ λεχθέν. Καὶ πῶς δυνατὸν, πάτερ, ἔφη, στρατηγὸν αὐτὸν ὄντι πρὸς ποιμαντικὴν ἐπιστήμην ἀτίμως μεταχωρήσει; Ὁ δὲ πατὴρ μὴ ἐπιλύσας αὐτῷ τῆς κατὰ Μιχαὴλ τοῦ πιστοῦ βασιλέως σακωνικῆς μελλούσης γενέσθαι τυραννίδος ἐπὶ τοῦ Λέοντος, μετ' εὐρήνης αὐτὸν ἐπέμπευ. Ὅς δὲ ἠτοίμαστο ὁ κατέχων τὰ σκήπτρα θεοσεβέστατος Μιχαὴλ πρὸς τὴν Θρακῶν χώραν κατὰ Οὐννων ἐξώδησεν. Παρεμβολῆς δὲ μεγίστης τῶν μερῶν ἀφωτέρων γενομένης εἰς δείξιν, ὁ τοῦ διαβόλου υἱὸς καὶ διώνυμος Λέων καὶ τῆς Ἀνιχρίστου ὄντως ἀντιθέας ἀντίμμος τῷ βα-

щото това място, така че самият император Никифор станал жертва на меч и с цялата си войска паднал в плен. Йоаникий, истинският пророк божи, който ясновидски бил видял станалото, бил помолен настоятелно от близките на императора, които се намирали там, да се моли за императорите. Преподобният казал двусмислено: „Аз се молих вече за императорите, а сега ще се моля за императора.“ А те, като го призовавали да им обясни простичко неразбираемото в речта, чули съвсем ясно, че императорът по божие решение е паднал тогава във войната мъртъв от рана и че синът му се връща в столицата ранен. Те, като чули това и се разтреперили, бързо и с голям страх стигнали до столицата слушайки светца. Когато всичко предсказано от отца се потвърдило действително след няколко дни, те се удивили на божията благодат, която била в него, необикновена и всеведуща. — — — Прочее веднага след смъртта на Ставракий скиптърът преминал в ръцете на шурей му Михаил.

16. Когато Михаил благочестиво държал царската власт, на втората година от управлението си трябвало да излезе срещу хуните<sup>1</sup> с цялата си войска и поставил за военачалник стратега на Анатолик Лъв Амалекит<sup>2</sup>. Той бил братовчед на един сенатор, на име Вриений, който дошъл при светца за молитва. След обичайната молитва той го попитал: „Нима може, друже, твоят братовчед Лъв да пасе овце, щом като не след дълго ще трябва да пасе стадо овце? А той, като не разбрал, че казаното е със скрит смисъл, рекъл: „Как може, отче, той, който е военачалник, да се заеме унизително с овчарска работа?“ Но отецът, като не му разкрил сатанинското насилие, което щял да извърши Лъв срещу верния император Михаил, го изпратил с мир. Преподобният държател на скиптърта Михаил, като се пригответил, тръгнал срещу хуните в тракийската земя. Когато от двете страни се завързало голямо сражение за чудо и приказ, синът на дявола и негов едноименник Лъв и истински подражател на безбожието на Антихриста, който се бил заклел в божествените зна-

<sup>1</sup> Така са наречени българите навсякъде в текста. Срв. *Moravesik*, *Byzantinoturcica*, II, p. 234.

<sup>2</sup> Амалекитите били древен арабски народ, който живеел ю.-з. от Палестина, приблизително в дн. пустиня Ет-ти. Те се смятали за жестоки и често воювали с юдене. По тази причина е прикачен епитетът „Амалекит“ на Лъв Арменец.

σιλεῖ Μιχαὴλ ἐπὶ τῶν θείων συμβόλων μὴ τρωανῆσαι ὁμομοιῶς ταύτην ἰδύνων τὴν νόσον ὁ παραβάτης κατὰ διάνοιαν νῶτα δίδωσιν. Ἐδὲθς μετὰ συμβολῆν πολέμου τοῖς ἐναντίοις ἐθέλοντι ἰσχύν μὲν ἐκείνοις παρέχων ἐν τούτῳ, τοῖς δὲ Ῥωμαίοις ἦσαν καὶ ἐαυτῷ σολλὴν τρωανικὴν πολυσύμφορον χριστιανικοῖς αἰμῆσι βεβαιωμένην ὑφαίνων. Τότε γὰρ τότε δλίγων τινῶν τῶν μὴ συμτρονησάντων ἐκείνου τῇ ἀνταρσίᾳ σὺν τῷ βασιλεῖ Μιχαὴλ πρὸς τὴν βασιλεύουσαν πόλιν διασωθέντων, τῶν λοιπῶν πάντων χριστιανῶν μαχαίρα καὶ αἰχμαλωσίᾳ περιπεσόντων, κρημὼν αὐτοὺς κατὰ πόδας τοῦ τρωανῆσαι, τὴν βασιλείαν παραγενόμενος, μεθίστησι τῆς βασιλείας τὸν ἀγγελώνημον, σύζυγον καὶ τέκνα τῇ μοναδικῇ παραδοῦς πολιτείᾳ, διχάσας αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων ἀπανθρωπία, καὶ μηδὲ δεῖν αὐτοὺς ὅλως ἑαυτοὺς συγχωρήσας. (pp. 346 В — 347 С)

### 3. Ioannicius Romanos a Bulgaris captos eripit

VIII, 29. Τῷ οὖν πέμπτῳ ἔτει τῆς βασιλείας Μιχαὴλ καὶ Θεοφίλου υἱοῦ αὐτοῦ, τέσσαραδεκάτῳ δὲ ἀπὸ τῆς ἐπὶ Νικηφόρου εἰς Βουλγαρίαν γενομένης πτώσεως καὶ αἰχμαλωσίας, οὕτω καμφθεὶς ὁ καθ' ἡμᾶς Μωσῆς θεοφόρος Ἰωαννίκιος διὰ Κήριον, μετὰ τὸ εἰς ὕψος ἀρειῶν ὡς ἐν Σινᾷ ἀνεληλυθῆναι, καὶ ἀντὶ λιθίνων πλακῶν τὸ πνεῦμα πεπλουτηκέναι, πλοτῆσαι τε πολλοὺς τοῖς θεοσημείοις καὶ τέρασιν, καὶ τοὺς ἐν εἰρηταῖς καὶ ἀλύσει δις ἐπὶ χρόνοις ἐπὶ τῶν Βουλγαρῶν κατεχομένους χριστιανοὺς ἀπῆει, ἐπισκευόμενος καὶ παραδόξως τοῦτους ῥυσόμενος. Καὶ γὰρ ἐνεῖσε καταλαβὼν, ὡς ἐβούλετο, ἀπέναντι στάς μῆδς παμπληθοῦς φρουρᾶς, τῶν φουράων προσεστηκότων καὶ ἀσφαλῶς αὐτῶν τηρούντων, ἐπ' αὐτῶν ὅλως, κατὰ τὸν μέγαν προφήτην Ἐλισσαίου, οὐ καθορώμενος, ὃς μόνον εὐξάμενος, τῷ τοῦ σταυροῦ τύπῳ τὴν φρουρᾶν καὶ τοὺς φρουράς ἐσημειώσατο. Οἱ μὲν σκοτομηνίας ἐδὲθς βραδείας καὶ ἀχλύος ἀπεπληρώθησαν, ἡ δὲ αὐτομάτη αὐτῷ ἠρόγη, καὶ τῶν δεσμωτῶν τὰ δεσμά ἐλύθη. Καὶ αὐτοῖς εἰσὼν συνεξῆει ἀρασιᾷ παραπορευόμενος, ἕως εἰς αὐτὰ τῶν χριστιανῶν τὰ δεσμέσια αὐτοὺς ἤγαγεν ἐκπληρωμένους καὶ χαίροντας. (p. 359 В — С)

ци да не става узурпатор, той — отстъпникът, страдащ от тая болест, — обърнал гръб по свое желание. Веднага след започването на сражението той по своя воля предал войската на неприятелите, а на ромеите [докарал] поражение и на себе си изтъкал узурпаторска дреха, носеща много беди и потопена в християнска кръв. Зашото тогава, именно тогава, малцина от тия, които не били съгласни с неговия бунт, се спасили заедно с император Михаил в столицата, а всички останали християни паднали жертва на меча или били пленени. А той, надявайки се веднага да узурпира властта, стигнал в столицата и съборил от властта носещия ангелско име,<sup>1</sup> предавайки жена му и децата му на монашески живот, като жестоко ги разделил едни от други и не им позволил изобщо да се виждат.

### 3. Йоаникий спасява византийци, пленени от българите

VIII, 29. Прочее в петата година от царуването на Михаил и син му Теофил и в четиринадесетата, откакто Никифор паднал в България и бил пленен,<sup>2</sup> Йоаникий, нашият богоносен Моисей, смазан от скръб и след като стигнал до върха на добродетелите като в Синай<sup>3</sup> и вместо да обогати каменни скрижали, обогатил духа, пък обогатил и мнозина чрез Божиите личби и чудеса, а ония християни, които четиринадесет години били оковани и държани в тъмници от българите, посещавал, за да ги нагледва и избави по неочакван начин. Когато според желанието си стигнал там и застанал пред една твърде голяма тъмница, понеже пазачите стояли пред нея и старателно ги пазели, той, изобщо без да бъде виден от тях като великия пророк Елисей<sup>4</sup>, само се помолил и направил кръстен знак на затвора и пазачите. Пазачите били обзети веднага от дълбоко зашеметяване и помрачение, а вратата сама се отворила пред него и верагите паднали от вързаните. Той влязъл при тях и ги извел по невидим начин, като вървял напред, докато ги завел удивени и радостни до границите на християнската държава.

<sup>1</sup> Т. е. Михаил I Рангаве. <sup>2</sup> Т. е. през 825 г. Михаил II царувал от 820 до 829, а Никифор загинал през 811 г. <sup>3</sup> Според библейския разказ Моисей получил десетте божии заповеди на планината Синай. <sup>4</sup> Елисей бил ученик на пророк Илия.

## B. AUCTORE PETRO MONACHO

## B. ОТ МОНАХ ПЕТЪР

## 1. Romani contra Bulgaros bellum gerunt

## 1. Византийците воюват с българите

1. 5. Ἐν δὲ τοῖς χρόνοις ἐκείνοις κινεῖται μὲν πρὸς πόλεμον κατ' ἡμῶν τῶν χριστιανῶν τὸ τῶν Ὀύνων ἔθνος, ἦγον ἰδὼν Βουλγάρων. Ἀντικινεῖται δὲ κατ' αὐτῶν καὶ ὁ τότε σκηπτοῦχος καὶ εὐσεβέστατος βασιλεὺς Κωνσταντῖνος τοῦνομα, υἱὸς γερονῶς τῆς μακαριωτάτης καὶ ὁρθοδόξου βασιλείσης Εἰρήνης. Καὶ δὴ ἀμφοτέρων παραταξαμένον ἐν τοιαύτῳ προσυγορευμένῳ Μαρκέλλαις, συγχορυσέως τε μεταξὺ αὐτῶν γενομένης, ἠτηθῆναι μὲν κατὰ τὰς ἀμικτίας ἡμῶν καὶ ἄλλα τοῖς ἐχθροῖς δοῦναι τὸ τῶν χριστιανῶν φύλον, καὶ τῶν ἐχθρῶν ὀπίσω ἐπιδοκόντων καὶ πτώων σφοδρῶν εἰσπρατιομένων, ὡς καὶ αὐτὸν ἦδη τὸν βασιλεῖα ὑπὸ τινος μηχανήματος σωκισθέντα ὑπὸ χειρὸς ἀλόγῃτα ἔλκεσθαι καὶ κραθεῖσαι ὑπὸ τῶν ἄσεβῶν ἐκείνων. Τοῦτο θρασυμένους ὁ γενναϊότατος ἐκείνος Ἰωαννίκιος, ζήλω τε θεῷ κληθεὶς καὶ προφητικῶς εἰπεῖν, περιτρωσάμενος δύναμιν ἐξ ὕψους, εὐθυσῶς εἰς μέσον αὐτῶν εἰσεπήδησε καὶ τὴν παγίδα ἐκείνην ἦν εἶπον καὶ διαβολικὴν τεχνουργίαν τῷ ξίφει τάχιστα διατέμνον τὸν μὲν βασιλεῖα παραδόξως διέσωσεν, αὐτὸς δὲ ὑπὸ τῆς θείας χάριτος σκεπασθεὶς, τῆδε κἀκεῖσε, τοὺς ἐχθροὺς διασκηδάσας, ἀβλαβῶς διὰ μέσον αὐτῶν παρελθὼν σέσωσθη. Ὡς οὖν τοῦ πολέμου μικρὸν διέστη, καὶ τὴν πορείαν ἐπὶ τὸ πρόσω ἐποιεῖτο μετὰ καὶ ἄλλων ἐπὶ τῆς συνταίρων αὐτοῦ, ὅσῃ πάλω ἓνα ἐκ τῶν ζηθέντων ἔθνεσιν ἰσχυμένον καὶ ἀφειδῶς ἐκκετιοῦντα τοὺς ἐκεῖσε διερχομένους χριστιανούς. Κλεισούρας γὰρ, ὡς οἶμαι, τῆς εἰρημένης διαβάσεως παρεμπεισοῦσης, ἀλλαχόθεν τοὺς ἐκεῖσε πορευομένους οὐκ ἦν διελθεῖν, εἰ μὴ ἐκείθεν. Αὐτίκα γοῦν τὸν θεὸν εἰς συμμαχίαν ἐκαλεσάμενος καὶ ἐλπίδι πίστεως θαυρήσας μᾶλλον ἢ ὀπλοῖς, ἀνδριμάτα χωρεῖ κατὰ τοῦ ἀλάστορος, καὶ τῆ χειρὶ τὸ ξίφος ἀπενθίνας ἐπὶ τῷ ἀνῶμα ἐκείνῳ τραχήλῳ, οἴαπερ Δαυὶδ πρότερον κατὰ τοῦ Γολιάθ, ἀνδραγαθήσας τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ τὴν δόστηνον ἐξέτεμεν καὶ νίκην ἀναδησάμενος σωτηρίαν μεγάλην, ἄλλων τε καὶ ἀκίνδυνον ἐπιτόρευσεν ἔκτοτε τοῖς ἐκεῖσε διερχομένοις πεποίηκε.

6. Τὴν οὖν γενομένην συμφυρῶν καὶ ἦσαν ἀνιστορῶν καὶ λύτης βαρυτάτης πεπλησομένους δακρυῶν τὴν ὁδὸν διήρυνεν. (p. 386 C — 387 B)

1, 5. В онези времена народът на хуните, сиреч българите, започнал война срещу нас — християните. Срещу тях се опълчил тогавашният скиптроносец и преблагочестив император, на име Константин, син на преблажената и православната императрица Ирина. Когато и двете войски се наредили една срещу друга при селището, наречено Маркели, и се завързало между тях сражение, християнското племе било победено поради нашите грехове и обърнало гръб на враговете. Враговете ги преследвали в тил и направили страшна сеч, та и сам императорът бил хванат с някаква примка, влачен като пленник и попаднал във властта на онези безбожници. Като съзрял това, онзи твърде смел Йоаникий, подтикван от божествена ревност и за да кажем като пророка, като се въоръжил със сила свише<sup>1</sup>, храбро скочил сред тях и като разрязал веднага с меч тази примка, за която казах — това дяволско избречение, — спасил императора по неочакван начин. А самият той, закрилян от божията милост, разпръснал неприятелите на сам и натам и като преминал сред тях невредим, спасил се. Прочее, когато малко се поотдалечил от сражението, той вървял напред със седмина свои другари и гледа, един от казаните езичници отново стои и безпощадно промушва християните, които минавали там. Защото, както мисля, казаният път минавал през клисура и нямало откъде да се мине от другаде, а само оттам. Прочее, призовавайки отново бога на помощ и уповавайки се и надявайки се на вярата си повече, отколкото на оръжието си, много мъжествено се отправил срещу злосторника, насочил с ръка меча си към онзи безбожен врат както някога Давид срещу Голиат, проявявайки храброст отрязал ужасната му глава и увенчан с победа, спечелил голямо спасение, направил спокоен и безопасен пътя на ония, които след това минавали оттам.

6. И тъй, като разпитвал за станалото нещастие и поражение и изпълнен с дълбока скръб, [Йоаникий] със сълзи продължил пътя си.

<sup>1</sup> Ps., XVII.



## 2. De Nicephori in Bulgaria clade

14. Τὸ δὲ δεύτερον ὁποῦν ἐστὶ μαθήσειε. Ἐν τοῖς καιροῖς ἐκείνοις κερύνηται πάλη, ὡς ἀνώτερον εἴρηται, πρὸς πόλεμον τὸ τῶν Βουλγάρων ἔθνος στρατοποιεῖται δὲ κατ' αὐτῶν καὶ ὁ τότε τὰ σκήπτρα τῆς βασιλείας περιέπων εὐσεβέστατος βασιλεὺς, Νικηφόρος τὸ ὄνομα. Καὶ τούτου γενομένου, ἄδειαν λαβόντες οἱ λεγόμενοι συμπαύθηροι τοῦ βασιλέως πρὸς τὸν ὄσιον παρεγένοντο, ἔχοντες μετ' αὐτῶν καὶ τὸν ἀοιδίον Εὐστράτιον, τὸν τοῦ ὄσιου προσφιλέστατον. Θεασάμενοι οὖν αὐτὸν καὶ ἅπ' αὐτοῦ εὐλογηθέντες, ἐζήτησαν καὶ ἕπερ τῶν βασιλέων ἐμμελέστατα εἰρηθεῖν. Ὁ δὲ καθαρῶτατος νοῦς ἐκείνος πρὸς τὸ μέλλον γενήσασθαι, φησὶν· Ἐγὼ μὲν, ὦ τέκνα, ἔπερ τῶν βασιλέων ἤδη ἠδξάμην ἕπερ δὲ τοῦ βασιλέως τὰ νῦν προσεῖξομαι. Τῶν δὲ δηχθέντων μὲν, ἀναάδων δὲ ἐπὶ τῇ ἀσφαρίᾳ μενώπων, οὐ γὰρ ἔγνωσαν τὸ λαληθέν πλὴρ μόνου Εὐστρατίου, καὶ γὰρ ἦν ὁ ἀνὴρ ἀγχιόνος, προσβλέπει μὲν πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγιος καὶ αἰγὴν ἐπινεύσας πρὸς αὐτοὺς κάλιω ἐπιστομαίς καὶ τούτους ἐδλογήσας ἀπέστειλεν. Τῶν δὲ ἐκ τοῦ ὄρους κατῴκτων, ἀκριβέστατα μαθεῖν ἐτηρότων παρὰ τοῦ εὐλαβεστάτου Εὐστρατίου τί ἂν εἴη τὸ λαληθέν. Ὁ δὲ φησὶν· Ἴν' ἴδῃτε ὅτι, τοῦ θεοῦ παραχωρήσαντος, ὁ μὲν βασιλεὺς ἐν τῷ πολέμῳ πέπτικε καὶ διὰ τοῦτο εἶπεν ἑμῖν ὅτι περὶ μὲν τῶν βασιλέων ἤδη ἠδξάμην, περὶ μὲν τοῦ μέλλοντος ἀναδείκνωθαι βασιλέως τὰ νῦν προσεῖξομαι. Οἱ δὲ ἄνδρες λίαν καταπλαγέντες, δειλίᾳ τε καὶ φόβῳ σπασθέντες, τοῖς ἱσπίσι πλῆξαντες ἀγαστι τὴν ὁδὸν διήρνον. Ὡς δὲ πληθὸν τῶν πλῶν ἐφθασεν, ἀκούουσι τὴν ἔλευσιν ἐκείνην φωνὴν καὶ κτηρησίας πεπληρωμένην τὴν τοῦ βασιλέως, ὡς εἴρηται, πύδων παρὰ πάντων ἐταροσμένην, καὶ τὸ λοιπὸν τῆς ὁδοῦ ὄντ' ἀεὶ καὶ θρήνους καταπλεύσαντες πρὸς τὴν βασιλευσάν πόλιν προσομιήθησαν. (p. 391B—C)

C. AUCTORE SYMEONE  
METAPHRASTE

## 1. Romani contra Bulgaros bellum gerunt

VI. Ἐν τούτοις οὖν ἐκείνου σχολάζοντος ἐγ, ὅλοις ἔτσω ἐξ, τὸ τῶν Βουλγάρων ἔξισιν ἔθνος τὴν τῶν Θρακῶν ληξόμενον. Ἀντιστρατοπεδέεται τούτῳ αὐτοῖς ὁ τῆς Ῥωμαίων τότε κρατῶν, χεῖρα πολλὴν καὶ μάχμον συναθροίσας, οἷς δῆπον συνεξηράζετο καὶ ὁ νεανιὸς τὴν εὐσέβειαν οὗτος· πόλεμος τε μέγας αὐτοῖς συν-

## 2. Гибелта на Никифор I в България

14. Ще научите какво беше второто [чудо]. В онези времена, както се каза, се вдигнал на война народът на българите. А срещу тях се опълчил преблагочествият император, на име Никифор. Когато това станало, казаните сватове на императора се осмелили да отидат при преподобния, като с тях бил и почитаният Евстратий<sup>1</sup>, прелюбим на преподобния. И тъй, като го видели и получили благословия от него, те поискали [той] да се помоли много усърдно и за императорите. А онзи пречист ум, като разбрал какво ще стане, казал: „Аз, чеда, вече се молах за императорите; сега ще се моля за императора.“ А те, като убодени, останали безмълвни поради неясния отговор и не разбрали казаното с изключение на Евстратий, защото този мъж бил съобразителен. Светецът погледнал към него, кимвайки му да мълчи, отново се обърнал към тях, благословил ги и ги отправил. Когато слезли от планината, те поискали от пребогобоязливия Евстратий да разберат какъв бил смисълът на казаното. А той казал: „За да видите, че с божие разрешение императорът е паднал във войната — поради това той ви каза „вече се молах за императора, а сега ще се моля за този, който ще бъде провъгласен за император“. А мъжете, много смутени, обзети от трепет и страх, като шибнали конете си, бързо тръгнаха по пътя. Шум стигнали близо до вратите, чули онзи жален глас, изпълнен със скръб, с който всички викали за падането на императора, и продължили пътя със към царствения град, изпълнени със страх и плачейки.

## C. OT CИМЕОН МЕТАФРАСТ

## 1. Византийците воюват с българите

VI. И тъй докато [Йоаникий] подвижничествувал така цели шест години, българският народ излязъл [на поход], като опустошавал тракийската земя. Прочее този, който владее тогава земята на ромеите,<sup>2</sup> излязъл насреща им, като събрал многобройна и боеспособна войска, в която именно се числял и младежът, който показвал такова благочестие. Завързало

<sup>1</sup> Евстратий бил игумен на Агавърския манастир.<sup>2</sup> Т. е. Константин VI.

εὐβράγη, καὶ κατὰ πλῆθος αἱ φάλαγγες πίπτουσι τῶν Ῥωμαίων. Τί οὖν ὁ μέγας ἐν ἀριστεῦσι, καὶ μέγιστον ἐν ἀσκηταῖς οὗτος Ἰωαννίκιος; Οἷα Δαυὶδ ἄλλος ἦν διακόπτων μὲν τοὺς ἀλλοφύλους σὺν μυριάσι, πλείστους δὲ θυόμενος τῶν συογενῶν, ὥστε καὶ τινὰ τῶν ἐπιφανῶν Ῥωμαίων, μηχανῇ μὲν ὑπὸ τῶν Βουλγάρων ἰμαντόδει ληφθῆναι, τὸν δὲ ταύτην τῷ ἔξφει διατεμόντα τῆς πολεμίας χειρὸς τὸν ἄνθρωπον εὐσασθαι. Ταῦτα δὴ τότε καὶ αὐτὸς ὁ βασιλεὺς θεασάμενος, καὶ τὸ γενναῖον τοῦ ἀνδρὸς ἐκπλαγεὶς, τὴν πατρίδα καὶ τὴν τοῦ ὀνόματος κλήσιν ἐζήτηει μαθεῖν. Ὁ δὲ πρὸς τοῦτοις καὶ τὴν τῆς στρατείας ἐδίδασκε τάξιν. Καὶ ὁ βασιλεὺς πάντα εὐθὺς, ὡς ἂν μὴ τὴν μνήμην αὐτοῦ διαφύγει, γράμμασιν ἐπέπεσθαι τῷ ἐπιγραφεῖ κελεύει, καὶ τῇ φιλοτιμίᾳ τῶν ἀντιδόσεων τὴν τοῦ μαλοῦ τούτου στρατιώτου χεῖρα κινουσαν ἐπέβρωσεν. Ἐντεῦθεν καὶ πλείονι τῇ ῥοπῇ χρησάμενος, ἕνα τινὰ τῶν ἐχθρῶν ἐπὶ στενῆς ἐστηκῆτα ὁδοῦ, καὶ πολλοὺς ἀναρῶντα Ῥωμαίων ὁ γενναῖος οὗτος ἐπεισεσῶν, κεφαλῆς ἐστέρει τὸν πολλὸν ἐτέρων κεφαλῆς ἀφελόμενον. Οὕτως αἱ κατὰ τῶν ὀρωμένων ἐχθρῶν ἀριστεῖα σίμβολον ἦσαν αὐτῷ τῶν μελλόντων κατὰ τῶν οὐ φαινόμενων δυσμενῶν τροπαίων. (col. 41 A — C)

## 2. De Nicephori in Bulgaria clade

XVIII. Ἐν τούτῳ δὲ διακρίβων τῷ ὄρει, καὶ τοῖς τοῦ γένους κοινωνοῦσι τῷ βασιλεῖ (Νικηφόρος δὲ τότε τὴν Ῥωμαίων διεῖπεν ἀρχὴν) τὴν αὐτοῦ τελευταίην μικρὴν ἕσπερον ἤξεν προσαγορεύει. Ἐνάτω τούτων ἔπει τῆς αὐτοῦ ἀρχῆς τὸ Οὐγγικὸν ἐξορηῆσαν τὴν Θρακῶν ἐληήζετο. Στρατεύμα οὖν λόγου ἄξιον ὁ κρατῶν συναγείρας, πρότερον μὲν αὐτοὺς ἤπησε· μετὰ δὲ ταῦτα κατὰ συστάσεις οἱ Οὐνγοὶ γενόμενοι, κακῶς ἐποίουν Ῥωμαίους, ἐνθα δὴ καὶ αὐτὸς ὁ βασιλεὺς τραυματίας γενόμενος σὺν τῇ ἀρχῇ καὶ αὐτὸν καταλύει τὸν βίον κληρονόμον δὲ τῶν τε οὐγγικῶν καὶ τῆς ἐξουσίας τὸν υἱὸν Σταυράκιον καταλείπει. Τοῦ γοῦν Σταυράκιου ἐπὶ τῆς ἀρχῆς καταστάσις, οἷς τὰ περὶ τῆς τελευταίης τοῦ αυτοκράτορος Νικηφόρου παρὰ τοῦ θαυμαστοῦ Ἰωαννίκιου προήγγελλο, οὗτοι, ὡς μετὰ βραχὺ ὁ βασιλεὺς ἐτελεύτησεν, εἰς μνήμην τῶν προσαγορευθέντων ἐλθόντες, τῷ μεγάλῳ τούτῳ καὶ αὐθις Πατρὶ προσήλθον,

се голямо сражение между тях и фалангите на ромеите падали масово. И тъй какво направил този Йоаникий, велик между храбреците и още по-велик между подвижниците? Като втори Давид той посичал иноплемениците с десетки хиляди, а от съплеменниците си спасявал още по-голям брой, така че когато един от видните ромеи бил заловен от българите с една примка от ремък, той го разсякъл с меча си, за да освободи човека от неприятелска ръка. Тогава и самият император, като видял това и се удивил на храбростта на този мъж, поискал да научи родното му място и името му. А той му съобщи освен това и войсковата си част. Императорът пък незабавно, като че ли за да не забрави, заповядал на секретаря си да изложи всичко това писмено и с щедрата си отплата подкрепил уморената ръка на този добър войник. Като добил от това още по-голяма устремност, този храбрец връхлетял върху едного от неприятелите, който бил застанал на един тесен път и избивал много ромеи, и отсякъл главата на онзи, който бил отрязъл главите на мнозина други. Така подвижите срещу видимите врагове били за него знак за бъдещите му победи срещу невидимите врагове.

## 2. Гибелта на Никифор I в България

XVIII. Докато пребивавал в тази планина<sup>1</sup>, той предрекъл пред роднините на императора (тогава Никифор управлявал ромейската държава), че смъртта му ще настъпи не след дълго. Прочее през деветата година от управлението му хуните нахлули в тракийската земя и опустошавали. Владетелят събрал значителна войска и отначало ги победил. Но след това хуните се събрали и причинявали злини на ромеите. Тогава и самият император бил ранен и загубил както управлението, така и живота си. Той оставил сина си Ставракий за наследник на скиптъра и на управлението. И тъй Ставракий взел властта. Същите ония, на които дивният Йоаникий предрекъл края на император Никифор, си спомнили за предсказанието, когато наскоро след това императорът умрял. Те отново отишли при този велик отец и го запитали за сина

<sup>1</sup> Името на тази планина или хълм не се споменава в текста. Намирала се е близо до Агавърският манастир, в Мала Азия.

καὶ περὶ τοῦ παιδὸς Σταυρακίου ἀνεκινθάνοντο, εἰ πολὺν τίνα χρόνον τῇ ἀρχῇ ἐπιβιώσει. Ὁ δὲ ταχεῖαν ἔσσεσθαι καὶ πάλιν τὴν μεταβολὴν προηγορεῖ, καὶ ὁ φασιν, ἐπὶ ξυροῦ ἑστάναι τὰ πρῶτα. Βραχὺν τὸ μεταξὺ, καὶ τῆς ἀρχῆς ἐπὶ Μιχαὴλ τὸν γαμβρὸν τοῦ βασιλέως μεταπεσοῦσης, ἐξέβρανε τὰ προηγγελμένα. Ὁ δὲ Μιχαὴλ οὗτος πρὸ τῶν σκήπτρων τὸ τοῦ κοροπαλάτου ἦν ἄξιωμα ἔχων. Οὐ πολλῶν τούτων ὑστερον καὶ Οἰννοὶ τὰ Θρακῶν αἰθῆς πεδία κατέτερχον<sup>1</sup> φροντίς δὲ τὸν βασιλέα εἶχε πολλή, ὅπως τε τούτοις βαρεῖ ἐπέλθοι στρατῶ, καὶ ὅπως αὐτοῦς κικῶς διυθείη. Ἐν τοσοῦτῳ δὲ καὶ Λέωντα τὸν Ἀρμένιον ἐκείνος μὲν τοῖς τῆς Ἐβόας ἰγμύσων ἀρχηγὸν ἐριστᾶ ὁ δὲ, περὶ τὴν βασιλείαν ἐκ πολλοῦ ἐρωτικῶς ἔχων, μόνον τοῦτο ἔστρεφε κατὰ νοῦν, πῶς ἐγκρατῆς γένηται ταύτης, καὶ πᾶν ὃ μὴ πρὸς τοῦτο ἔφερε, πάρεργον ἐλογίζετο.

XIX. Πολέμου τούτων μετὰ τῶν Οἰννων αὐτοῖς συβραγέντος, οὐδὲ τὴν πρώτην ὁ Ἀρμένιος προσβολὴν ἐνεργᾶν, ἐκονά νῦντα δοῦς, ἀοχύνῃ περιέβαλε τὰ Ῥωμαίων, ὡς ἂν τῷ Μιχαὴλ ἅμα μὲν μῶμον προστρέψῃ, ἅμα δὲ καὶ ἀθυμίᾳ τοῦτον πεπιβάλοι δεινῇ. Οὗτος οὖν καὶ βουλευσάμενος ὁ Λέων, καὶ δούσας τῷ τε τοῦ ἡθους ὑπούλω καὶ δολεῶν, τὰς τῶν στρατιωτῶν γνώμας οἰκειωσάμενος, αὐτῷ τε προσανέχειν, καὶ μόνῳ σαλεύειν τὰς ἐλπίδας τῆς σωτηρίας παρέπεισεν, οἷα περὶ ταῦτα διακειμένους ἀσκεπτότερόν πῶς καὶ ἀβουλότερον, καὶ τῶν ἐν χερσὶν ἀγαθῶν ἀνοήτως τὰ προσδοκώμενα προτιμῶντας. Ἐδνοίας οὖν ὁ Λέων τῆς περὶ τὸν βασιλέα προσωπεῖον ὑπελήθων, περὶ παντός τε ποιῆσθαι καὶ θεορετεῖν ὑπεκρίνετο τοῦτον. Μετὰ οὖν τὴν ἐπ' αὐτοῦ γεγενημένην ἦσαν τὴν ἐθελούσιον, τοῦ βασιλέως Μιχαὴλ πρὸς τὸ Βυζάντιον ἠποστρέψαντος, κατὰ κινδὸν ἐκείνος τὴν ὁδὸν τῆς καρδίας ἐκρήνας, καὶ τὸν ἐπιτὸς ἀνακαλέψας Λέοντα, τοὺς τὰ Ῥωμαίων ληΐζουμένους καταλιπὼν, εὐθὺς, ὡς εἶχε τάχος, ἀλλίξεται κατὰ τῶν οἰκείων, καὶ βασιλεὺς ἐπὶ τῶν παρόντων ἀναγορευέται, καὶ τὴν πειριάνουμον τῶν πόλεων καταλαμβάνει. (col. 52 C — 53 C)

му Ставракий, дали дълго време ще преживее на престола. А той предрекъл, че отново ще има бърза промяна и че, както казват, работите са на косъм. Малко по-късно, когато властта преминала у Михаил, зетя на императора, предсказанието се сбъднало.<sup>1</sup> А този Михаил, преди да вземе скиптъра, имал длъжност куропалат. И тъй не много след това хуните отново опустошавали тракийските полета. Императорът бил много загрижен как да ги нападне със силна войска и как да им причини зло. Между това той поставил Льв Арменец за началник на източните отреди. А този отдавна жадувал за царската власт: само това мислел — как да я завладее и смятал за второстепенно всичко, което не се отнасяло до това.

XIX. Прочее, когато започнала война между тях и хуните, Арменецът не удържал дори и на първото им нападение, а доброволно обърнал гръб и покрил ромейската държава с позор, та донесъл срам и на Михаил и го хвърлил същевременно в страшно отчаяние. Льв, като бил с такива замисли и като постъпил така, с коварния си и лукав нрав спечелил духовете на войниците. Той ги склонил да поддържат него и само нему да възлагат надеждите си за спасение, понеже в тези неща те се държали някак твърде необмислено и безразсъдно и пред богатата, които имали на ръка, неразумно предпочитали онези, които очаквали. И тъй Льв, като надянал маската на благоразположение към императора, преструвал се, че го уважава повече от всички и че му служи. След доброволното поражение, което претърпял, когато император Михаил се върнал във Византион, той проявил в този момент скритите замисли на сърцето си и разкривайки истинската си душа, оставил онези, които опустошавали ромейските земи, и веднага, колкото можел по-бързо, се въоръжил срещу своите, провъзгласен бил за император от присъстващите и стигнал в най-известния между градовете.

<sup>1</sup> Ставракий, който бил ранен в похода в България, наистина царувал само около два месеца. Той бил свален от престола от зетя си Михаил Рангаве и не след дълго умрял от раните си.

3. *Ioannicius Romanos a Bulgaris captos eripit*

XXXIII. Αἰτίκα ὁ μὲν Μιχαὴλ πέμπτον ἐπὶ τῆς Ῥωμαίων ἀρχῆς ἔτος ἦγε, τεσσαρεσκαίδεκατον δὲ ἀπὸ τῆς κατὰ Βουλγάρων ἐξοστρατείας καὶ τελευταίῳ τῷ Νικηφόρῳ ἠνέετο, ἐξ ὅσων Ῥωμαίων πολλοὶ μετὰ τῆς πατρίδος καὶ τὴν ἑλευθερίαν ἀποβαλόντες, αἰχμαλώτοι Βουλγάρων χειρὶ κατεῖχοντο. Εἰσήει τοιγαροῦν ἔρνοια τὴν φιλόφρονον ἐκείνην ψυχὴν, εἴπως αὐτοὺς τῆς ἐπιπόνου καὶ μοχθηρᾶς ἐκείνης διαγωγῆς ἐξεπερκεῖν δυναθεῖη. Καὶ πυνθανόμενος ἐμύνηθαι τὴν εἰρηκτὴν ἢ τοὺς ἄνδρας κατεῖχε, ζωφώδη τε εἶναι καὶ πνευμάτων, ὡς συμβαίνει αὐτοῖς, ὅτι μὴ θάπτον συναποβάλλουσι τῇ πατρίδι καὶ τὰς ψυχὰς ἀνιάσθαι ὃ καὶ ἡλλων τὸν ἄνδρα ἐπέθραπεν. Εὐθέως οὖν δεύτερα πάντα τοῦ προκειμένου σκοποῦ θέμενος, καταλείπει μὲν τὴν γίλην ἐκείνην καὶ συνήθη διατριβὴν, ἀρπιδεῖ δὲ σφαλερᾶς καὶ κινδυνώδους πορείας καὶ τὴν ἐν μέτρῳ τρίβον διηρυκᾶς, τῶν περικαθημένων αὐτοῖς φρουρῶν οὐκ ἐφρόντισεν, ἀλλ' οὕτως ἀφανῶς ἐπισπᾶς τοῖς ἄνδράσιν, εὐθέως ἀντιπίσης δυνάμεως τῷ τοῦ σταυροῦ κέχρηται τύπῳ, καὶ τούτῳ δεσμοὺς καὶ κλειῖθρα τῶν θυρῶν φραβήξας ὡσπερ ἐξ ἄβου καὶ σκιάς θανάτου κατὰ τὸν ἐμὸν Ἰησοῦν τοὺς ἐκεῖσε καθημένους ἀνακαλεῖται, ποιεῖτε τε, οὐχ ὕδασι, ἀλλὰ λόγους σωτηρίους νῆμα τῆς διδασκαλίας, μὴ γενέσθαι κατὰ τοὺς αὐτῶν πατέρας νουθετῶν, γενεῶν σκολιῶν παραπικραίνουσιν, ἀλλὰ τὸ ἀπ' ἐκείνου ἐπὶ τὸν Θεὸν τὴν ἐλπίδα θέσθαι, καὶ τῶν αὐτοῦ ἀπαποδόσεων μὴ ἐπιλανθάνεσθαι πρὸς δὲ γνωρίσαι καὶ τοῖς υἱοῖς τὰ ἐκείνου μυστήρια. Εἶτα ἐν φωτὶ, καθὰ Μωσῆς, τὴν νύκτι τούτους διαγαγὼν, μέχρι καὶ τῶν ἡμετέρων δόξων παραπέμπων ἦν καὶ διασωζόμενος. Ἐκβιασθεῖς οὖν παρὰ τῶν σωθέντων, καί, Τίς εἶ, ὃ τοῦ Θεοῦ ἄνθρωπε, πολλάκις ἐρωτηθεῖς, τὴν κλησὼν μὲν οὐκ ἀπέκρουσε, τὴν χάριν δὲ μόνῳ ἐπιγράψεν εἶπε Θεῷ. (col. 68 C — 69 A)

3. *Йоаникий спасява ромеи, пленени от българите*

XXXIII. Михаил вече пета година упражлявал ромеите, а била настъпила четиринадесетата година от похода срещу българите и смъртта на Никифор, когато мнозина ромеи изгубили едновременно и родината, и свободата си и паднали като пленници в ръцете на българите. И тъй човеколюбивата душа на Йоаникий била обладавана от мисълта, дали не може да ги избави от това трудно и бедствено съществуване. Като разпитвал, той узнал, че затворът, в който се намирили тези мъже, бил мрачен и задушен, така че можело да се случи твърде скоро те да изгубят заедно с родината и живота си. Това именно безпокояло най-много този човек. Прочее пред предстоящата цел той сложил веднага всичко [друго] на второ място и изоставил онзи приятен и обичаен живот. Пренебрегвайки несигурността и опасността от пътуването, той изминал пътя, който водел за там. Без да го е грижа за стражите, които стояли при затворниците, той застанал така невидим пред мъжете и веднага си послужил с кръстния знак вместо с каквато и да е друга сила. С него той разчупил оковите и ключалките на вратите. Като моя Исус той призовавал като от ада и от сянката на смъртта намиращите се там и струята на поучението ги напоявала не с вода, а със спасителни слова. Той ги наставлявал да не станат като бащите си извратено и гневливо поколение, но занаяпред да възложат надеждите си на бога и да не забравят въздаянията му, а освен това да запознаят и синовете си с неговите тайнства. След това като Моисей той ги извел през ноцта на светлина и ги прекарал до нашите предели, закриляйки ги. И тъй по настояване на спасените и понеже многократно бил запитван „кой си ти, човече божии?“, той не скрил името си, но казал, че това благодеяние трябва да се отдаде само на бога.

## ХІХ. ЖИТИЕ НА ТЕОДОР СТУДИТ

Теодор Студит (759—826) бил известен византийски църковен писател и защитник на иконопочитането. За него са съставени няколко жития, чиито автори били повече негови ученици и по-млади съвременници.

Първото житие, което даваме тук, е било съставено през втората половина на ІХ в. от студийския монах Михаил. Като автор на второто житие, което в същност е само нова редакция на първото, в някои ръкописи неправилно се посочва пак името Михаил, в други — Теодор Дафнопат, а в трети — някой си Йоан. То е било съставено през Х в., ние го даваме като писано от неизвестен автор. Третото житие, което даваме тук, малко се различава от първите две, но личи, че и трите са черпили от един и същ първоизточник. То е от ІХ в. и е съставено от непознат автор.

В Синаксара на Цариградската църква и в Менология на император Василий ІІ също има две кратки жития на Теодор Студит, които ние ще дадем на съответното място в тези две сборни съчинения.

РЪКОПИСИ: Второто житие е препечатано от Migne по изданието на *De l'abbé Beaune Sirmondii Opera varia*, v. V, Paris 1696, първото по *A. Mai, Nova patrum bibliotheca*, t. VI, Romae 1853, според Cod. Vatic. 68, Cod. Vatic. 1256 и др. Към второто са направени поправки и допълнения от *Латышев*: ВВр, XXI (1914), стр. 223—254, според Cod. Монас. 467 (XI s). Третото е предадено в М=Cod. Mosqui. bibl. Len. 128 mus. Rumianz. 520 (XII s).

ИЗДАНИЯ: А. На първото житие: *Migne*, PGr, XCIX, col. 233—328. В. На второто житие: *Migne* PGr, XCIX, col. 113—232. С. На третото житие: *B. Latyshev, Vita S. Theodori Studitae in codice Mosquensi musei Rumianzoviani* № 520, ВВр, XXI (1914), pp. 255—304.

КНИЖНИНА: *Krumbacher*, GBL, p. 151. — *X. Lonarès*, Византийския жития святых, ВВр, XVII (1910), стр. 161—185. — *Moravcsik*, Byzantinoturcica, I, pp. 576—577.

### VITA THEODORI STUDITAE

### ЖИТИЕ НА ТЕОДОР СТУДИТ

A. AUCTORE MICHAELE MONACHO

А. ОТ МОНАХ МИХАИЛ

#### 1. *De Nicephori in Bulgaria clade*

#### 2. *Гибелта на Никифор І в България*

28 Ἄλλ' οὐκ εἰς μακρὴν αὐτῶ τὰ τῆς ἀπονοίας ἀπέβη συντόμως γὰρ ἡ θεία δίκη καὶ τοῦτον μετελθούσα πανουργίᾳ ἐπὶ τῆς ξένης

28. Но не за дълго го оставило безумието му.<sup>1</sup> Скоро божиего наказание постигнало и него и го изпратило с цяла-

<sup>1</sup> Става дума за император Никифор І Геник.

παρέλυσεν πρὸς Σμύθνας γοῦν ὁ μάταος στρατοπηδεύσας Νικηφόρος, πολεμικῆς αὐτόθι ἔργον γίνεται χειρὸς ὅπως οἶμαι γὰρ τοῦτο προφανῶς ἀποδειχθῆ, ὡς ἢ τοῦ θεοφόρου Πατρός ἡμῶν ἐπὲρ ἀληθείας ἔνστασις, οὐκ εἰκασίᾳ οὐδ' ἀπροσότητος, ἀλλ' ἐπὶ Θεοῦ μαρτυρουμένη καὶ πάσαι καὶ νῦν καὶ τὸ βέβαιον αὐτόθεν ἔχουσα οὕτως οὖν πεπιωκὸς ὁ δειλαὸς ἀναξ, μεγάλῃ μὲν τραγωδίας ἐτόθεσις, μείζονος δὲ κομωδίας ἢ Ῥωμαϊκῆ γέγονεν ἀρχή — — — Ὅπερ δὲ εἰς αὐτὸν προσήνευσε καὶ ὁ μέγας οἶπος Θεόδωρος, τοῖς εἰρημένους ἄξιον ἐπιπινάσαι ἐπειδὴ γὰρ ἐπῆστο μέγα φρονεῖν, καὶ ἐπὶ τῶν ἰδίων ἐπασπιστῶν καὶ ἐπὶ τοῦ φρονικῶ φρονήματος ὁ Καῖσαρ Νικηφόρος, καὶ τὴν ὁμίην εἶχεν κατὰ τῶν Σμυθῶν ἀνεπίσχετον, μεταστειλάμενος τὸν ἱερὸν πατέρα ἡμῶν Θεόδωρον ἐν τοῖς πρὸ τῆς πόλεως τόποις, ἠξίου καὶ κατεβιάζετο αὐτὸν διὰ μέσου τῶν μεισιῶνων ἐπιδοῦναι ἑαυτὸν τῇ ὑπ' αὐτοῦ ἐφενθεθείσῃ δῆθεν οἰκονομίᾳ ὁ δὲ ὄσιος ἔνθους ὥσπερ τῷ Πνεύματι γενόμενος, δηλοῖ αὐτῷ τάδε· Σὲ μὲν χρεῶν ἐγὼ οἷς πεποίηκας μεταμελεῖσθαι, καὶ μὴ προστιθῆναι τι τοῦ καὶ ἡμῶς πρὸς τὸν ὁμοῖον ἐφέλκεν ὄλωθεν· ἐπεὶ δὲ μηδὲν τοιοῦτον βεβουλεμένους τῶν ὠδὲ ἀποτρέχεις, τάδε λέγει Κύριος παντοκράτωρ, Ὁς ἐπιστρέφων οὐκ ἐπιστρέφεις τῇ ὁδῷ ἢ σὺ πορεύῃ σήμερον ἐκεῖ. Ἀμέλει τοῦ ἀπειθεῖς τοῦτου μέδοντος κατὰ τὴν προφητείαν τοῦ θεοφόρου ποιμένος ἡμῶν, ἐν τῇ τῶν Βουλγάρων χεῖρα τὸ ζῆν μεταστρέφαντος, καὶ Σταυρακίου τοῦ υἱοῦ μόλις ἐκεῖθεν τραυματία πρὸς τὴν βασιλευσίου ἀνακάμψαντος, καὶ ἐν ὅλοις δύο μισὶ τῆς ἀρχῆς κρατήσαντος καὶ παρελθόντος, ὁ τοῦτον ἐπ' ἀδελφῇ γαμβρὸς ἀρχαγγελάωνυος τὴν τοῦ κορυοπαλάτου ἀμφέπων ἄξιον, τὸ βασιλεῖον διεδέξατο. (col. 270 D -- 272 A; 272 B — D)

## 2. Leo Armenius in Thracia contra Bulgaros pugnat

30. --- Λέων γὰρ ὁ τῆς Ἀνατολῆς στρατηγός, ἐκτειμητῶς μᾶλλον τὸ ἔξω φέρεσθαι τοῦ καθήκοντος, τὸν ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ διοροδοκίσας στρατὸν, καὶ τοὺς τοῦτων ἀρχηγούς ταῖς ἐποσχέσεσι τῶν μειζόνων σύμφρονας ἑαυτοῦ καταστρέφοντος ἀξιομάτων, ἀνταρσίαν ὀδύνην κατὰ τοῦ φιλοχριστοῦ ἀνακτοῦ Μιχαήλ· ἔλθων δὲ

та му войска в чужда страна.<sup>1</sup> И тъй, когато безумният Никифор тръгнал на поход срещу скитите<sup>2</sup>, станал жертва на неприятелската войска. Това станало, мисля, за да му бъде ясно показано, че отстояването на истината от страна на богоносния наш отец не било напразно, нито необмислено, а било с божие признание и имало потвърждение от бога някога и сега. Прочее, като паднал, нещастният император дал повод за голяма трагедия, а ромейското царство — за още по-голяма комедия. — — — А това, което му предсказал великият Теодор, е достойно да се прибави към казаното дотук. Тъй като телохранителите на император Никифор и собственият му характер го накарали да се възгордее и той с неударжим устрем тръгнал срещу скитите, повикал светия ни отец Теодор в предградията на столицата и чрез посредничеството на неколцина велможи го карал и принуждавал да се съгласи с изнамерения уж от него начин на управление. А преподобният, като че ли вдъхновен от светия дух, му заявил следното: „Ти трябва да се разкаеш за делата си, а не да прибавяш и други към тях и да теглиш и нас към същата хлъзгава почва. Въпреки че не си мислил такова нещо, ти бързо се отдалечаваш оттук. Това казва господ вседържител: „Няма да се върнеш по пътя, по който днес вървиш.“ Прочее този владетел, като не повярвал, изгубил живота си в земята на българите според пророчеството на нашия богоносен пастир. Синът му Ставракий едва се върнал оттам в столицата, тъй като бил ранен. Той управлявал всичко два месеца и се поминал. Шурейт му, който носел името на Архангела<sup>3</sup> и изпълнявал длъжността куропалат, получил царската власт.

## 2. Лъв Арменец воюва с българите в Тракия

30. --- И тъй Лъв, стратегът на Анатолик, който си бил позволил повече, отколкото трябва [във властта си], като подкупил с подаръци подчинената си войска и привлякъл на своя страна военачалниците ѝ с обещания за по-големи отличия, разбунтувал се срещу христолюбивия император Михаил. А като отишъл в тра-

<sup>1</sup> Авторът обяснява гибелта на Никифор като последица от антимонашеската му политика.  
<sup>2</sup> Т. е. българите, които навсякъде в текста са наречени „скити“ или „варвари“.  
<sup>3</sup> Т. е. Михаил I Рангаве.

ἐπὶ τὰ Θρακῶα μέρη οὐ πόρρω τῆς βασιλευούσης, ἀνακηρύττεται ἐπὶ τῶν δῆθεν Μακεδονικῶν εἰσιτάθειαν ἐπιδεικνυμένων, Ἀγρουσιος<sup>1</sup> ἐκεῖθεν τε ἀπαίρας, μηδενὸς ἀντιπράττοντος εἰσελαίνει εἰς τὰ βασίλεια, βασιλεὺς εἰκονοκλάστης πρὸς τῶν ἰδίων δορυφόρων ἀναφανδὸν φημιζόμενος· οὕτω τοίνυν ἐπιδραζόμενος τῆς βασιλικῆς ἀρχῆς ὁ βίαιος οὗτος Θεῶξ, ἅτε ὅλως τῷ τῆς ἱστορίας τεθορακισμένος προβλήματι (col. 276 A—B)

кийските земи, недалеч от столицата, провъзгласен бил за император от тях, които уж осигурявали реда в Македония<sup>1</sup>. И като се дигнал оттам, стигнал в двореца, без някой да му се противопостави, възвеличаван открито от своите оръженосци като император-иконоборец. Прочее този насилник-тракиец<sup>2</sup> заграбил императорската власт, тъй като бил изцяло въоръжен с ризницата на лицеме-рието.

## B. AUCTORE ANONYMO

### 1. De Nicephori in Bulgaria clade

Τὸν βαρβάρων γὰρ τηρικῶτα ἀδελῶς λιγζόντων, καὶ τοῖτον φρονήμασι ἐπερόγῳ τὴν πρὸς ἐκείνους φέρονσαν ἀπιόντος, ἴσπτοις τε καὶ ὕπλων δυνάμει αἰρήσειεν πάντας ἐκ τοῦ παρωτικῆ ἀπειλουμένον, ἐγνω καὶ αὐτοῦ μᾶλλον ἢ κατ' ἐκείνων τὸ ξίφος κινήσας ὁ ἀλιτήριος· ἀθλῶς ἐν τῷ πολέμῳ περὶ ὄν, καὶ τῇ τε βασιλείᾳ Ῥωμαίων καὶ τῷ στρατῷ αἰσχύνῃ. οὐδ' ὄσῃρ εἰπέιν, καὶ μωρίον προστραφάμενος ὄνειδος.

\* Ἀξίον δὲ μηδὲ τὴν τοῦ Πατρὸς ἐπὶ τῷ παλαιναίῳ πρόβῳ τῶν παρελθεῖν ἐπεὶ καὶ προεῖπε τὸ μέλλον αὐτῷ καὶ τὸν κίνδυνον προεμήνυσεν· εἰ καὶ μηδ' οὕτω συνήκεν ὁ ἀσύνετος. Ἐπεὶ γὰρ ἐξώρμα οὗτος κατὰ τὴν Σκυθῶν, καὶ μέγα ἐπήρητο καὶ ἐβρονθύετο, αἰσχονόμενος ὥσπερ τὴν παρὰ τοῦ ὄσιου ἦταν, καὶ μηδὲ τὴν ἐκεῖσε βαδίζων ἔχων, εἰ μὴ αὐτὸν εἶλοι καὶ παραστήσοιτο πρότερον· πέμπει τινὰς τῶν ἐπ' ἐξουσίας, τοῦτο μὲν πειθοῖ, τοῦτο δὲ καὶ βία ἔλξεν τὸν ἄγιον, καὶ τοῖς αὐτῷ πεπραγμένοις θήσειν ὁμοφρονα. Ἀλλὰ τότε καὶ μᾶλλον ζήλω θεομοτέρῳ ὁ θεοφόρος ληφθεὶς, καὶ ὥσπερ ἐν-θους τῇ ἐπιπνοίᾳ γεγονὸς τοῦ πνεύματος, ἐκεῖνα μὴνυε τῷ ἀλαζόνι, ἃ καὶ δέους αὐτὸν καὶ ἀγωνίας ἐπέπλησεν ἔν, εἰ γε μὴ παντελῶς παράκοπον εἶχε τὸν λογισμόν. Ἐχοῖν μὲν καὶ σὲ, βασιλεῦ, μετ' αὐτὸν τε ὄν διεπράξω λαβεῖν, καὶ τὸ κακὸν ἀθεράπευτον μὴ λπεῖν, ὅς ἂν μὴ τῷ χρόνῳ δυοῖατον ἢ καὶ ἀνίατον γένηται παντελῶς. Ἐπεὶ δ' οὕτως ἀναλήγτως ἔχεις, ὡς μὴ μόνον σαυτὸν τῇ πάρῃ ὠθεῖν, ἀλλὰ καὶ ἄλλους ταύτῃ ἄλωνα ἐπέργῃ, καὶ ἀνάγκῃ τῷ μὴ βου-

## B. OT HEIZVESTEN AVTOP

### 1. Гибелта на Никифор I в България

Понеже варварите безнаказано плячкосвали, той тръгнал надменно срещу тях и въпреки че се заканвал да ги унищожи веднага всичките с конница и със силата на оръжието, злосторникът разбрал, че е вдигнал оръжие по-скоро срещу себе си, отколкото срещу тях. Като паднал окаяно във войната, той докарал неизречим позор и на ромейското царство, и на войската, както и извънредно голямо безчестие.

Не трябва да се изпуска и предсказанието, което отецът направил на нечестивеца. Защото той му предрекъл бъдещето и му разкрил опасността, ако и неразумният и тогава да не се вразумил. И наистина, когато императорът се отправил срещу страната на скитите, много се надувал и гордеел, но като се засрамил, като че загдето бил победен от светеца, той не искал да върви по този път, ако не го спечелел и привлечел предварително. Той изпратил някои служители, които да доведат светеца, било като го убедят, било насила, и да го накарат да се съгласи с направеното от него. Но тогава богоносецът, обзет от още по-голяма и пламенна ревност и като че ли вдъхновен от светия дух, разкрил на самохвалца тези неща, които биха могли да го изпълнят със страх и ужас, ако не бил напълно обезумял. „Трябваше и ти, царю, да се разкаеш за това, което си направил, и да не оставяш непоправено злото, та да не бис времето то да стане мъчноизлечимо или съвсем неизлечимо. А понеже си толкова безмилостен, че не само ти тичаш към примката, а тикаш и други да бъдат хванати в нея и готвиш нещастие на тези, които не си го желаят, то околото,

<sup>1</sup> Т. е. в Източна Тракия. <sup>2</sup> Лъв Арменец е наречен тук „тракиец“ вероятно, защото бил изпратен да воюва в Тракия и там вдигнал бунт.

λομένους περιούτων, ταῦτά σοι ὁ πάντα ἐφορῶν ὀφθαλμός, δι' ἐμοῦ προαγορεύει τοῦ ἐπιτελοῦς ἴσθι ὡς οὐκ ἐπιστρέφῶν οὐκ ἐπιστρέφεις ἐφ' ἧρ σὸ δόξιν πορεύῃ ἐκεῖ. Ἀμέλει καὶ κατὰ τὸν τοῦ δικαίου λόγον βαρβαροῦς ἀλοὺς χερσίν, οὐ μόνον αἰσχρῶς ἀφήρητο τὴν ζωὴν, ἀλλὰ καὶ τὴν ἀποτυμηθεῖσιν κεφαλῆν παίρνιον κατέλυπε τῷ Βουλγάρων γένει, φιλοτησίας ταύτη προπίπτει, καὶ τὴν ἦταν καὶ τὸν ὀνειδισμὸν ἐν παντί συμποσίῳ τῷ ἀθλίῳ ἐπιγλευάζοντι. (coll. 164 A—C)

## 2. Leo Armenius in Thracia contra Bulgaros pugnat

Λέων γὰρ ὁ δυσσεβῆς Ἀρμένιος, στρατηγὸς πρὸς τοῦ αὐτοκράτορος Μιχαὴλ τῆς Ἐφῶς προχειροσθεῖς, καὶ τὴν Θρακίαν παροδεῖν ἐπιτραπίεις, διὰ τὸν τριηκᾶντα σφραγίστα πόλεμον τοῖς Βαρβάροις, μετῆρον ἑαυτοῦ ὁ ἀλαζὼν ἐπαυθεῖς, καὶ ἀπόνειαν ὀδονήσας ἐσχάτην, ἐποποιοῦσάμενός τε δόλω καὶ τὸν ἐπὶ χεῖρα στρατὸν, καὶ ἄλλους οὖς εἶχε τῶν κουφοτέρων, τοὺς μὲν δάροις, τοὺς δ' ἐπισχεῖσαι ἐπελθὼν, βασιλέα ἑαυτὸν ἀναδείκνυσι, καὶ τὸ τῆς ἀρχῆς κράτος ὁ τοῦ Θεοῦ, φεῦ! καὶ τῆς εἰρήνης πολέμος πρὸς ἑαυτὸν μετατίθηται (col. 169 C)

## C. AUCTORE ANONYMO

### 1. De Nicephori in Bulgaria necesse

31. --- Αὐτὸς δὲ ὡς εἶχε ὀρυγῆς τῆς πρὸς Σκῆθας ἐστρατείας εἶχετο. ἀλλὰ τοῦτον ἡ θεία κατὰλαβοῦσα δίκη τὰ ἐπιχειρᾶ τῶν ἔργων ταχέως εἰσέπραξεν, οὐ μόνον ἠττηθέντα αἰσχρῶς, ἀλλὰ καὶ μαχαίρας ἔργον ἐν τῷ πολέμῳ γενόμενον. ἄξιον δὲ μηδὲ τὴν τοῦ πατρὸς ἐπ' αὐτῷ πρόσρησιν αὐοπή παρελθεῖν ἐπειδὴ γὰρ ἐκεῖνος ἐξώρμα κατὰ Σκυθῶν καὶ μέγα ἐπήρητο καὶ ἐβρονθῆντο, μεταστελάμενος τὸν ὄπλον πον πρὸ τοῦ ἰστεοῦ πέμπει τῶς τῶν ἐπ' ἐξουσίας τοῦτο μὲν πενθοῖ, τοῦτο δὲ βία ἐνδόσιμον ποιῆσαι αὐτὸν καὶ τῷ κρατοῦντι ἐπικλιθῆ. ἀλλ' ὅσπερ ἐνθους ὁ θεοφόρος γενόμενος καὶ ὅλος τοῦ πνεύματος δηλοῖ αὐτῷ τάδε: „Ἐχοῦν μὲν καὶ σέ, βασιλεῦ, μετὰμελον ὄν ἐπεπράχεις λαβεῖν καὶ

което вижда всичко, ти предсказва тези беди чрез мене, безупречния. Знай, че никога няма да се върнеш по пътя, по който сега вървиш.“ И тъй според предсказанието на праведника той бил заловен от варварски ръце и не само позорно загубил живота си, а и отрязаната му глава останала за подигравка у българския народ, който пиел наздравица от нея и на всеки пир се гаврел с поражението и позора на нещастника.

## 2. Лъв Арменец воюва с българите в Тракия

Лъв, безбожният арменец, който бил назначен от император Михаил за стратег на Изтока, получил нареждане да мине през Тракия поради войната с българите, която избухнала тогава! Но самохвалецът се възгордял още повече и стигнал до върха на безумието; той подмамил с хитрост и подчинената си войска, и други хора, по-лековерни, които намерил, като подкупил едни с подаръци, а други с обещания, и така се провъзгласил за император. И уви, този неприятел на бога и на мира завзел в ръцете си върховната власт.

## C. OT HEИЗBECTEH ABTOP

### 1. Гибелта на Никифор I в България

31. --- Самият той с целия си устрем тръгнал на поход срещу скитите. Но божията справедливост, която го настигнала, бързо наложила наказание за делата му: той не само че бил позорно победен, но станал и жертва на меч във войната. А не бива да се премълчава и предсказанието на отца за него. Защото, след като той тръгнал срещу скитите и много се гордеел и хвалел, извикал светеца някъде пред града, като изпратил някои служители, за да го накарат било суверенно, било със сила да се подчини и да сведе глава пред властника. Но богоносецът станал като вдъхновен и цял обладан от светия дух, му казал следното: „Трябваше и ти, царю, да се разкаеш за това, което си направил, и да не ос-

<sup>1</sup> Става дума за войната през 813 г. и за поражението, което византийците претърпели при Версиникия.



μη παύρεσθαι τοσοῦτον κακὸν ἀθεράπευτον. ἐπεὶ δὲ οὐ μόνον αὐτὸς ἀναλγήτως ἔχεις, ἀλλὰ καὶ ἡμᾶς πρὸς τὸν ὁμοῖον ὑποσύρεις ὀλισθόν, ταῦτά σοι ὁ παντοκράτωρ δι' ἐμοῦ λέγει κύριος Ἰσθι, ὡς ἐπιστρέφον οὐκ ἐπιστρέφεις τῇ ὁδῷ, ἢ σὺ πορεύῃ σήμερον ἐξεῖ.“ ἀμέλει καὶ κατὰ τὴν τοῦ δικαίου προφητείαν ἀθλίως ἐν τῷ πολέμῳ ἀνασθεῖς ἡγεῖοις μὲν τῇ Ῥωμαίων, γέλιος δὲ καὶ τοῦθασμὸν τοῖς ἐσπερίοις γέγονεν. (p. 276, 18—34)

тавящи непоправено таково зло. Защото не само ти няма да намериш изцеление, но и нас влачиш към подобна гибел. Това ти казва чрез мене господ вседържител. Знай, че няма да се върнеш по пътя, по който ти вървиш.“ Прочее и според предсказанието на праведника той бил жалко убит във войната и станал за срам на ромеите и за смях и подигравка на ония, които живеят на запад.

## 2. Leo Armenius in Thracia pugnat

## 2. Лъв Арменец воюва в Тракия

34. Ἄλλ' ἐν τοῦτοις ὄντων αὐτῶν καὶ πᾶσιν ἐὼθηρονμένον καλοῖς ἐξαίφνης ἐφίσταται ποιηρὸν τι πνεῦμα καὶ ὀλέθριον, Λέων ὁ δεύτερος Ἀρμένιος, πᾶσιν διαταράττων τὴν περὶ τὸ θεῖον εὐσεβείαν. τῆς γὰρ Ἐβράς οὗτος στρατηγῶν, ἀπόρουαν ἀδωκίσας καὶ τὸν ὑπὲρ χειρῶν στρατῶν δώροισι κλέψας καὶ ἄλλους οὐκ ὀλίγους συναρπάσας, ἀποστάντης καὶ πολέμου τοῦ αυτοκράτορος γίνεται Μιχαὴλ καὶ διὰ πρὸς τὰ μέρη τῆς Θράκης εἰσβαλὼν καὶ πλησίον τῶν βασιλείων γενόμενος βασιλεὺς πρὸς τὸν Μακεδόνων ἀναγορεύεται, ἐκεῖθεν τε ἀπάρας, μηδενὸς ὄντος τοῦ ἀντιπράκτορος, ἄτε τοῦ εὐσεβοῦς Μιχαὴλ ἐκκεχωρημένος καὶ τὸν μονήρη βίον ἐτελεύτησεν ἀνόσιον ἠγγρομένον αἵματι δημοφιλῶς ἑαυτὸν καταχορεύειν, χειρὸς βίᾳ καὶ παραπληξίᾳ φροσῶν ὁ τῶσαντος ἐγγυατῆς τῶν ὄλων καθίσταται. (p. 278, 13—24)

34. Но докато те се намирали в това положение и благоденствували във всички блага,<sup>1</sup> внезапно се приближил някакъв лош и пагубен дух. Лъв, окаяният арменец, смутил всяко почитание към божеството. Той бил стратег на Изтока и като изпаднал в безумие и подкупил подчинената си войска, а събрал и немалък брой други хора, станал бунтовник и неприятел на император Михаил. Като нападнал тракийските области и стигнал близо до столицата, той бил провъзгласен от македонците за император. И той се дигнал оттам, без някой да му се противопостави, понеже благочестивият Михаил се отказал [от престола] и прегърнал монашеския живот, смятайки, че е безбожно да се опетнява с проливане братска кръв. Така насилникът завладял властта с насилническата си ръка и побъркания си ум.

<sup>1</sup> Михаил Рангаве прекратил политиката на Никифор по отношение на монасите и според съставителя на житието било настъпило известно успокоение сред поданиците на Византийската империя.

<sup>19</sup> Гръцки извори за българската история, IV

## XX. ЕПАРХИЙСКИ СПИСЪЦИ ОТ IX ДО СРЕДАТА НА X В.

I. От IX в. познаваме няколко епархийски списъка, които още не са достатъчно проучени, а някои от тях не са издадени критично. Както е известно, Цариградската църква е имала официален списък от края на VII и началото на VIII в., който отчасти е запазен в т. нар. Псевдоепифаниев списък.<sup>1</sup> От него в покъсно време са произлезли две групи списъци: а) списъците № 8 и 5 + 6 + 9 по изданието на Parthey. Тези списъци са от времето на патриарх Никифор (806—815). От тези списъци пълен е само № 8, докато в списък № 6 има само първата част (на автокефалните архиепископи), а в списък № 9 намираме само втората част (на епископите, подчинени на митрополити). В списък № 5 изложението е направено във вид, съвсем различен от вида на другите списъци — то е съвсем кратко и засяга само Илирик; б) списък № 1, който е от времето на патриарх Фотий (858—867 и 878—886). Той е известен под името *Василиев списък* (*Notitia Basilii*). Бил е съставен от някой си Василий от Армения, който живял около средата на IX в. Първата част на този списък (ред 1—529) прилича на всички други съчинения от този вид, където се споменават митрополитите, автокефалните архиепископи и епископите, подчинени на митрополитите. Но втората част (ред 530—1110) има подчертано светски характер; там е използвано вероятно и някое географско съчинение, може би самият *Synecdemus* от Хиерокъл. Освен това както в първата група списъци, така и във Василиевата нотичия има и известни добавки, които стоят извън Псевдоепифаниевия списък, но за които не може да се определи с точност, дали винаги имат връзка със създаването на нови епископски центрове, или са взети от друг, непознат извор.

II. През първата половина на X в., след отпадането на Илирик от духовната власт на Цариградската патриаршия, император Лъв VI (886—912) и патриарх Николай Мистик съставили нов списък на митрополитите и епископите, които зависели от цариградския патриарх.

В много тясна връзка с горния списък стои и списъкът, наречен *Néa taxidiá*, вероятно от времето на Константин Багренородни. В него няма никакви съществени промени, а само някои изменения в броя на митрополитите и епископите.

Епархийските списъци от IX и първата половина на X в. представляват голям интерес за българската история. Вярно е, че с тях трябва да се работи много внимателно, защото на много места те не отразяват действителното положение, а просто преповтарят данните на по-ранния извор, по който са съставени. Все пак в тях има ценни данни за промените, които настъпват в нашите земи, когато българската църква става автокефална, както и за политическите промени,

<sup>1</sup> Сръ. Гръцки извори за българската история, т. III, стр. 184—196.

конто настъпват след многобройните войни между Византия и България през IX и X в. и особено по Симеоново време. Те са също и един от изворите за христианизацията на македонските славяни и за опитите на империята да ги приобщи.

РЪКОПИСИ: А. На списък № 8: Cod. Taurinenses gr. 1749 CV; IV, 21. — В. На списък № 6. Cod. Vatic. gr. (без означение на сигнатура). — С. На Василевия списък: А=Cod. Barocc. gr. CLXXXV (XI s.). — В=Cod. Coisl. gr. CCIX. (XI s.); С=Cod. Vindob. gr. CCCXXII (XIV s.). — D=Cod. Coisl. gr. CCCLVI (XI s.). D. На списъка от времето на Лъв VI: Cod. Athon. 522. — Е. На списъка *Νέα τακτικά*: В=Cod. Coisl. gr. CCIX (XI s.).

ИЗДАНИЯ: G. Parthey, Hierocles Synecdemos et Notitiae graecae episcopatum, Berolini 1866, pp. 162—180 (Notitia № 8); pp. 138—145 (Notitia № 5) — изладен по по-стари издания, а не по ръкописи; pp. 145—149 (Notitia № 6); pp. 181—197 (Notitia № 9) — изладен по по-стари издания, а не по ръкописи; pp. 55—94 (Notitia № 1). — H. Gelzer, Georgii Cyprii Descriptio Orbis Romani; accedit Leonis imperatoris Diatyposis genuina adhuc inedita, Lipsiae 1890, pp. 1—83. — H. Gelzer, Ungedruckte und ungenügend veröffentlichte Texte der Notitiae episcopatum, Abh. der k. Bayer. Akademie der Wiss., I CL, XXI Bd., III Abt., 1901, pp. 549—567. Преводите на списъци № 5, 6 и 8, 9 са направени по изданието на Parthey, на т. нар. Василев списък и *Νέα τακτικά* — по Gelzer, Georgii Cyprii Descriptio, а на списъка на Лъв VI — по Gelzer, Ungedruckte und ungenügend veröffentlichte Texte.

КНИЖНИНА: H. Gelzer, Zur Zeitbestimmung der griechischen Notitiae Episcopatum, Jahrbuch für Protestantische Theologie, 1886, pp. 337—575. — *Idem*, Die kirchliche Geographie Griechenlands vor dem Slaveneinbruch, Zeitschrift für Wissenschaftliche Theologie, XXXV (1892), pp. 419—436. — C. de Boor, Zeitschrift für Kirchengeschichte, XII (1890), pp. 303—322. — L. Duchesnes, Les anciens évêchés de la Grèce. Mélanges d'archéologie et d'histoire, XV (1915), pp. 238—278. — N. Bees, Beiträge zur kirchliche Geographie Griechenlands im Mittelalter und Neueren Zeit, Oriens Christianus, 1914, pp. 238-278. — Златарски, История, I, 2, стр. 323—325. — Н. Бенешевич, Заметки к текстам Notitiae Episcopatum, Seminarium Kondakovianum, I (1927), pp. 65—72. — Н. Бенешевич, Monumenta Vaticana ad ius canonicum pertinentia, Studi Bizantini II (1927), pp. 127—186. — E. Gerland, Corpus Notitiarum episcopatum, I, Einleitung, Chalcedonensis 1931. — V. Laurent, Les sources à consulter pour l'établissement des listes épiscopales du patriarcat byzantin, Échos d'Orient, XXX (1931), p. 65—83. — F. Dvornik, Les légendes de Constantin et de Méthode vues de Byzance, Paris 1933, pp. 160—161. — Γ. Κωνσταντίνου: ΜΕΕ, XXII, s. v. „Τακτικά“ ή „Εκδόσεις“. — V. Laurent, La Notitia de Basile l'Arménien, Echos d'Orient, XXXIV (1935), p. 439 sq. — F. Gerland—V. Laurent, Corpus Notitiarum episcopatum, I, Les listes conciliaires, Chalcedonensis 1936. — V. Laurent: Echos d'Orient, XL (1937), pp. 377—379. — E. Honigmann, Le Synecdème d'Hiéroclès et l'Opuscule géographique de Georges de Chypre, Bruxelles 1939, pp. 4—5. — Μ. Σταμούλης, Η τάξις τῶν ἑραρχικῶν ἐπαρχιῶν εἰς τὰ οὐνάγματα, Θεολογικά, XIV (1940), pp. 7—213. — Moravcsik, Byzantinoturcica, I, pp. 463—465. — L. Bréhier, Les institutions, pp. 466—468. — R. Janin, La hiérarchie ecclésiastique dans le diocèse de Thrace, REB, XVII (1959), pp. 136—149.

## A. NOTITIA 8

## A. СПИСЪК 8

Τάξις προκαθημένων μητροπολιτῶν

Ред в предстоятелството на митрополитите:

α'. Ἐπαρχία Ἐνδοπίης ὁ Ἰρακλῆϊας

3. в епархия Европа<sup>1</sup> митрополитът на Хераклея<sup>2</sup> [дн. Ерегли]

Ἀπὸ τούτων οἱ ἀρχιεπίσκοποι

От тях архиепископи са:

β'. Ἐπαρχία Ἰλλυρῶν, α' Μακεδονίας ὁ Θεσσαλονίκης

в епархия I Македония<sup>3</sup> от Илирик митрополитът на Тесалоника<sup>4</sup> [дн. Солун]

Καὶ οἱ λοιποὶ

А останалите са:

γ'. Ἐπαρχία Θράκης ὁ Φιλίππουπόλεως

28. в епархия Тракия<sup>5</sup> митрополитът на Филипопол<sup>6</sup> [(Пловдив)]

κθ'. Ἐπαρχία Ῥοδόπης ὁ Τροϊανουπόλεως

29. в епархия Родопи<sup>7</sup> митрополитът на Траянопол [дн. Терма Лутра — Лъджакьой, ю. от Фере]

λα'. Ἐπαρχία Αἰγίνουτος ὁ Αδριανουπόλεως

31. в епархия Хемимонт<sup>8</sup> митрополитът на Адрианопол<sup>9</sup> [дн. Одрин]

λβ'. Ἐπαρχία τῆς αὐτῆς ὁ Μαρτιανουπόλεως

32. в същата епархия митрополитът на Марцианопол<sup>10</sup> [дн. развалини при с. Река Девня]

λγ'. Ἐπαρχία Ἑλλάδος ὁ Λαρίσης

36. в епархия Елада митрополитът на Лариса

λδ'. Ἐπαρχία Μακεδονίας α' ὁ Φιλίππου

37. в епархия I Македония митрополитът на Филипи<sup>11</sup> [дн. развалини между Кавала и Драма]

<sup>1</sup> Преди въвеждането на темното устройство във Византийската империя провинциите като административни единици имали приблизително същия териториален обхват, както и църковните епархии. Затова тук даваме границите на провинциите. Така провинция Европа била част от диоцеза Тракия и обхващала земите около Цариград, край Мраморно море и Галиполския полуостров. Вж. *Ив. Снегаров*, Кратка история на съвременната българска църква, I, София 1944, стр. 476—477.

<sup>2</sup> По-старото име на града е Perinthus. Наречен бил Хераклея в началото на IV в. <sup>3</sup> Провинция Първа Македония била част от диоцеза Илирик и обхващала приблизително земите на дн. Гръцка Македония. <sup>4</sup> За името на град Тесалоника вж. *B. Gerov*, Zur Frage nach der altbulgarischen Form des Namens der Stadt Saloniki, Сб. Ников (— ИИД, XVI—XVII), 1940, стр. 126—133. Общо за историята на града вж. *O. Tafrali*, Thessalonique des origines au XIV<sup>e</sup> s., Paris 1919. <sup>5</sup> Провинция Тракия била част от диоцеза Тракия и обхващала земите по средното течение на р. Марица с областта на градовете Филипопол (дн. Пловдив) и Бероя (дн. Стара Загора). <sup>6</sup> Градът бил наречен Pulrudiva от траките. Вж. *D. Detschew*, Die thrakischen Sprachreste, Osterr. Akad. der Wissenschaften, Phil.-hist. Kl., Wien 1957, p. 377. Името си Филипопол той получил в чест на Филип II Македонски (386—382). В активността и средновековието се среща и името Trimontium. Вж. *G. Kazarov*, Über die Namen der Stadt Philippopolis, PhW, 1901, № 50. — *Danoff*: PWRE, XIX, col. 2244—2263, s. v. Philippopolis. — *B. Bechevlev*, Античната топонимия у нас като исторически извор, ИИБЕ, III (1954), стр. 346 и бел., стр. 354.

<sup>7</sup> Провинция Родопи била част от диоцеза Тракия и обхващала областта на Родоните и земите на Беломорското крайбрежие между реките Места и Марица, приблизително дн. Западна Тракия. <sup>8</sup> Провинция Хемимонт или Thracia Secunda била част от диоцеза Тракия и обхващала земите между Стара планина, р. Тунджа, Черно море и Странджа планина, както и областта на град Адрианопол (дн. Одрин). <sup>9</sup> Градът бил наречен Адрианопол в чест на император Адриан (117—138). Тракийското му име е Uscudama. Вж. *D. Detschew*, op. cit., p. 349. Наричал се е и Orestias. Вж. *Overhammer*: PWRE, VII, col. 2174, s. v. Hadrianopolis. <sup>10</sup> И тук както в Псевдоепифаниевия списък Марцианопол е митрополия в провинция Хемимонт. У *Hieroctes*, 636,2, той е главен град на провинция Втора Мизия. В списъка пък от времето на Исаврийската династия (вж. ГИБИ, т. III, стр. 190) Марцианопол е посочен като митрополия в провинция Хемимонт, а Одесос е посочен като митрополия на провинция Втора Мизия. Този град бил наречен Марцианопол от император Траян в чест на сестра му Марция. За литературата вж. *Ив. Дуйчев*, За наименованието на Марцианопол — Девня, ИИД, XIX—XX (1944), стр. 51—55. <sup>11</sup> За историята на този град вж. *P. Collart*, Philippines, ville de Macédoine, Paris 1937. — *P. Lemerle*, Philippines et la Macédoine orientale à l'époque chrétienne, Paris 1945.

<i>Τῶν αὐτοκεφάλων ἀρχιεπισκόποι</i>	<i>Автокефални архиепископи:</i>
<sup>1</sup> <i>Επαρχία Μυσίας ὁ Ἀποσῶν ἦτα λέγεται καὶ Βάρνα</i>	в епархия Мизия архиепископът на Одесос, който се нарича и Варна <sup>1</sup> [дн. Варна]
<sup>2</sup> <i>Επαρχία Σκιδίας ὁ Τομῆς</i>	в епархия Скития <sup>2</sup> архиепископът на Томи [дн. с.-и. от Кюстенджа]
<sup>3</sup> <i>Επαρχία Εὐρώπης ὁ Βιζύης</i>	в епархия Европа архиепископът на Виза [дн. Виза]
<sup>4</sup> <i>Επαρχία Ῥοδόπης ὁ Μαρονίας</i>	в епархия Родопа архиепископът на Марония [дн. Марония]
<sup>5</sup> <i>Επαρχία Ῥοδόπης ὁ Μαξιμιανουπόλεως</i>	в епархия Родопа архиепископът на Максимианопол <sup>3</sup> [дн. Месинкалеси до Гюмюрджина]
<sup>6</sup> <i>Επαρχία Εὐρώπης ὁ Ἀρκαδιουπόλεως</i>	в епархия Европа архиепископът на Аркадиопол <sup>4</sup> [дн. Люлебургас]
<sup>7</sup> <i>Επαρχία Θράκης ὁ Βερόης</i>	в епархия Тракия архиепископът на Вероя <sup>5</sup> [дн. Стара Загора]
<sup>8</sup> <i>Επαρχία Θράκης ὁ Νικοπόλεως</i>	в епархия Тракия архиепископът на Никопол <sup>6</sup> [дн. Горни Хисарлък при гр. Гоце Делчев]
<sup>9</sup> <i>Επαρχία Ῥοδόπης ὁ Ἀνχιάλου</i>	в епархия Родопа архиепископът на Анхияло <sup>7</sup> [дн. Поморие]
<sup>10</sup> <i>Επαρχία Εὐρώπης ὁ Σιλιβρίας</i>	в епархия Европа архиепископът на Силимврия [дн. Силиврия]
<sup>11</sup> <i>Επαρχία Εὐρώπης ὁ Ἀπριου</i>	в епархия Европа архиепископът на Апри <sup>8</sup> [дн. Кермиен]
<sup>12</sup> <i>Επαρχία Ῥοδόπης ὁ Κιψέλου</i>	в епархия Родопа архиепископът на Кипсела [дн. Ипсала]

<sup>1</sup> Античният град Одесос е бил старогръцка колония на брега на Черно море при дн. град Варна. От VII в. нататък се среща вече името Варна. Вж. *K. Miller, Itineraria Romana, Stuttgart 1916, col. 512—513.* За името вж. *Ив. Дуйчев, Проучвания върху българското средновековие, СбБАН, ХLI, I (1945), стр. 163, бел. 1.* За историята на града в античността и ранното средновековие вж. *Хр. Данов, Западният бряг на Черно море в древността, София 1947, стр. 100—124.* — *В. Велика, Бележки върху социално-икономическото развитие на Одесос през късноантичната епоха, ИВАД, X (1956), стр. 97—109.*

<sup>2</sup> Провинция Малка Скития била част от диоцеза Тракия и обхващала земите на дн. Добруджа.

<sup>3</sup> Старото име на града е *Perstule*. Наречен бил Максимианопол в чест на император Аркадий (395—408).

<sup>4</sup> Старото име на града е *Bergule*. Наречен бил Аркадиопол в чест на император Аркадий (395—408).

<sup>5</sup> В римско време градът бил известен с името *Augusta Traiana*. В средновековието той пак се наричал *Βερόη* — Боруи, като за кратко време в края на VIII в. бил преименуван *Κιθηρόπολις* от императрица Ирина.

<sup>6</sup> Става дума за *Nicopolis ad Nestum*, който се намирал по-точно на левия бряг на р. Места, на мястото на дн. Долни Хисарлък. Вж. *К. Иречек, Пътвания по България, Пловдив 1899, стр. 389—390.*

<sup>7</sup> В средновековието градът се наричал *Τυτχωνί*. Срв. *Златарски, История, I, 1, стр. 217—218.*

И тук както в Псевдоепифаниевия списък Анхияло неправилно е поставен в провинция Родопа вместо в Хемимонт. Срв. *Ив. Снегаров, Епархийските списъци като извор за християнизацията на балканските славяни, ИИБИ, VI, (1956), стр. 653.*

<sup>8</sup> В текста името Априос стои вместо Апри. Среща се и името Теодосиопол в чест на Теодосий Велики, който бил „основател“, т. е. възстановил града в IV в. Срв. *Θωμάς, XIV (1940), pp. 83—84.* За отъждествяването на Апри с Кермиен вж. *Γ. Λαμπουράδης, \*Απριος—Κερμίν, Θρακικά, II (1920), p. 323.* У *Miller, op. cit., col. 526* — Инеджик.

°Επαρχία Ῥοδόλης ὁ Αἴνον	в епархия Родоп архиепископът на Енос [дн. Енос]
°Επαρχία Εὐρώπης ὁ Λοιζιπάρων	в епархия Европа архиепископът на Дризипара [дн. Буюк Караширан]
°Επαρχία Αἰμιμόντος ὁ Μεσημβροείας	в епархия Хемимонт архиепископът на Месемврия <sup>1</sup> [дн. Несебър]
-----	-----
°Επαρχία Θράκης ὁ Δέρκων	в епархия Тракия архиепископът на Деркос [дн. Деркос]
-----	-----

Καὶ ὅσοι ἐπίσκοποι ἐπὶ μητροπολίτας

Κοι ἐπίσκοποι са подчинени  
на митрополити:

°Επαρχία γ'. Εὐρώπης Ἡρακλείας ὁ τοῦ Πανίου	3. В епархия Европа на митрополита на Хераклея [дн. Ерегли] епископът на Панион [дн. Панизо—Барбарос] епископът на Калипол [дн. Галиполи] епископът на Херсонес <sup>2</sup> [дн. неуточно] епископът на Кила <sup>3</sup> [дн. неуточно] епископът на Редесто [дн. Родосто] епископът на Лизик [дн. неуточно] епископът на Цурулум [дн. Чорлу] епископът на Теодоропол <sup>4</sup> [дн. неуточно]
ὁ Καλλιωνπόλεως ὁ Κερσονήσου ὁ Κίλας ὁ Ῥεδεστοῦ ὁ Λίζικος ὁ Τζωρούλλον ὁ Θεοδοιουπόλεως	
η'. °Επαρχία Βιθυνίας	8. В епархия Витиния
ὁ Νικαίας	на митрополита на Никея [дн. Никея]
ὁ Γορδοустέρβων	епископът на Гордосерба <sup>5</sup> [дн. неуточно]
°Απὸ τούτων οἱ ἀρχιεπίσκοποι	От тях архиепископи са:
-----	-----
°Επαρχία Μακεδονίας τοῦ Ἰλλυριοῦ ὁ Θεσσαλονίκης	В епархия Македония в Илирик на митрополита на Тесалоника [дн. Солун]
ιζ'. °Επαρχία Πόντου Πολεμονιακοῦ ὁ Νεοκесареάς	17. в епархия Полемониака от Понт на митрополита на Неокесарея [дн. Неокесарея — Никсар] епископът на Комани <sup>6</sup> [дн. неуточно]
ὁ Κομάνων	
κη'. °Επαρχία Θράκης ὁ Φιλιπποπόλεως	28. в епархия Тракия на митрополита на Филипопол

<sup>1</sup> Името Несебър се среща още през XI в. във „Видението на пророк Исая“. Вж. В. Бешевлиев, Античната топонимия у нас като исторически извор, ИИБЕ, III (1954), стр. 347. <sup>2</sup> Този град се намирал някъде в Херсонския полуостров. Вж. *Bücher*: PWRE, III, col. 2251, s. v. Chersonesos 2. <sup>3</sup> *Honigmann*, Le Synecdèmos d'Hiéroclès et L'Opuscule géographique de Georges de Chypre, Bruxelles 1939, p. 12, отъждествява Кили с Килитбахар, а *Müller*, op. cit., 525 — с Черибан. <sup>4</sup> Този град се споменава и в *Procopii De aedificiis*, IV, 7, 5. Срв. *Honigmann*: PWRE, Va, col. 1920—1, s. v. Θεοδοιουπόλις. <sup>5</sup> Този град в посочената малоазийска провинция се свързва от някои автори с името на сърбите. Вж. *H. Gelzer*, Ungedruckte Texte, p. 538. — *F. Dvornik*, Les Slaves, Byzance et Rome au IX<sup>e</sup> s., pp. 18, 103. <sup>6</sup> Този град в посочената Малоазийска провинция се свързва може би с името на куманите.

δ Διοκλιανουπόλεως	епископът на Диоклетианопол <sup>1</sup> [дн. може би при Чирпан]
δ Σερβιστουπόλεως	епископът на Севастопол [дн. неуточнено]
δ Διοσπόλεως	епископът на Диоспол <sup>2</sup> [дн. може би при Ямбол]
κθ'. *Επαρχία Ροδότης	29. в епархия Родоп
δ Τρωϊανουπόλεως	на митрополита на Траянопол [дн. Терма Лутра — Лъджакьой, ю. от Фере]
δ τοῦ Πήρου	епископът на Топир <sup>3</sup> [дн. развалини при устието на р. Места]
δ *Αναστασιουπόλεως	епископът на Анастасиопол <sup>4</sup> [дн. неуточнено]
λα'. *Επαρχία Αιμίοντος	31. в епархия Хемимонт
δ *Αδριανουπόλεως	на митрополита на Адрианопол [дн. Одрин]
δ Μεσεμβρείας	епископът на Месемврия [дн. Несебър]
δ Σωζουπόλεως	епископът на Созопол [дн. Созопол]
δ Πλουτινουπόλεως	епископът на Плотинопол <sup>5</sup> [дн. при Димотика]
δ *Αναστασιουπόλεως	епископът на Анастасиопол <sup>6</sup> [дн. неуточнено]
δ Τροϊδων	епископът на Цоида <sup>7</sup> [дн. неуточнено]
λβ'. *Επαρχία Αιμίοντου	32. в епархия Хемимонт
δ Μαρτιανουπόλεως	на митрополита на Марцианопол [дн. развалини при с. Река Девня]
δ *Ροδοστόλου	епископът на Доростол [дн. Силистра]
δ Τραυμαρίσιων	епископът на Трансмариска [дн. Тутракан]
δ Νόμου	епископът на Нове [дн. м. Стъклен при Свищов]
δ Ζεκεδέπων	епископът на Зекедепа [дн. неизвестно]
δ Σαρίας	епископът на Апиария <sup>8</sup> [дн. Ряхово, Русенско]

<sup>1</sup> Местоположението на града не е определено със сигурност. Според *Π. Μутаφчиев*, Към църковно-историческата география на Пловдивско, Юбиларен сборник в чест на митрополит Максим, 1931, стр. 90—91. Той се отъждествява с Хисаря от *Д. Дечев*, Античното име на Хисаря, ГПНБМ, 1935/6, стр. 47—51. <sup>2</sup> Последните два града не са отъждествени със сигурност. — *Ирецек*, Die Heerstrasse, p. 145, изказва мнение, че Диоспол е идентичен със средновековния Diampolis, дн. Ямбол, но по-късно се отказва от това си мнение (АЕМО, X, 1886, p. 135. — Пътувания, стр. 382). *Д. Яранов*, Името на гр. Ямбол, МПР, IX, 2 (1934), стр. 17—25, предполага, че Diampolis е съкратена форма от Dionysopolis, <sup>3</sup> Поправката е според *E. Gerland*, Corpus notificarum episcopatum, I Einleitung, Calcedonensis 1931, p. 17. Този град бил превзет през 549 г. от славяните. Вж. *Procopii De bello Gothico*, III, ed. Haury, p. 38, 9—12. — *T. Tafel*, De via Romanorum Egnatia, II, Tubingae 1941, p. 37 sq. отъждествява *Πόρος* с развалините Бурукалеси. Вж. също *Στ. Κροακίδης*, Βυζαντινά μελέτα. Θεσσαλονίκη 1939, pp. 40, 110. <sup>4</sup> Този град се намирал ю.-з. от Димотика, но точното му местоположение не е определено. Според *В. Регел*, О городе Анастасополе . . . , стр. 147—152, градът се намирал при дн. Бешикьой. Кантакузин (вж. *I. Santacuzeni Historia*, ed. Bonn, I, p. 542, 10—15), твърди, че Перитеорион бил основан от Андроник III на мястото на Анастасиопол. И според *Σ. Κερακίδης*, Θρακική ταξίδια, Πρωτόβυτον Μυρ. Ελλάδος, 1931, pp. 195—222, тези два града са тъждествени. Но *Ирецек*, Пътувания, стр. 389, бел. 1, отбелязва, че това твърдение е неправдоподобно, понеже в епархийския списък от времето на Лъв VI двата града се срещат едновременно. Тези два града тук са поставени в епархия Родоп, както и в Списъка от времето на исаврийците, докато в Псевдосинфаниевия списък те се намират в епархия Европа. <sup>5</sup> Обикновено се приема, че Плотинопол се намирал близо до дн. Димотика. Вж. *В. Регел*, О городе Плотинополе, Сборник в чест Помяловского, СПб 1897, стр. 145—151. — *Oberhummer*: PWPE, XXI, col. 471, s. v. Plotinopolis — *Ν. Βαφειδής*, Η ἐκ Αιδουπολίτων ἀναθηρική στήλη Πλουτινοπολιτῶν, Θρακικά, III (1937), pp. 196—210. — *Κ. Ἀποστολίδης*, Συμμόρφωσις καὶ Πλουτινοπόλεως καὶ Αιδουπολίτων, Ibid., IX (1938), pp. 407—444. <sup>6</sup> Този Анастасиопол вероятно не е идентичен със споменатия по-горе в провинция Родоп. <sup>7</sup> Според *Г. Баласчев*, Новия данни за историята на греко-болгарските войни при Симеоне, ИРАИК, IV, 2 (1899), стр. 212—213, Цоида се намирала някъде около Анкиало. <sup>8</sup> За тази форма срв. *E. Honigmann*: Byzantion, XI (1936), p. 448.

## B. NOTITIA 5

\* *Ἀνακεφαλαιώσεις τῶν ἁγιωτάτων πατριαρχῶν, τῶν ἐροθεσιῶν, καὶ συνάρτησις τῶν ἀποστολικῶν θρόνων*

\* Ὁ πρῶτος θρόνος τοῦ κορυφαίου τῶν ἀποστόλων Πέτρου, τῆς πρεσβυτέρας Ῥώμης προσέδρου, διέπωντος τῶν ἀποστολικῶν καὶ πατριαρχικῶν θρόνων ἄχρι τῶν οὐρανῶν

Σάξων καὶ  
Γάλων καὶ  
Κέλτων<sup>α</sup> καὶ  
Φράγκων καὶ  
Ἰλλυριῶν<sup>β</sup>, καὶ μέχρι  
Ἰουδαίων καὶ  
Ἡρακλείων στηλῶν καὶ ὠκεανοῦ, ἀρχὴν ἔχόντων ἐκ δυσιῶν τοῦ ἡλίου — — — ἄχρι  
Ραβέννης καὶ  
Αὐριβιάρδων καὶ  
Θεσσαλονίκης,  
Σκλάβων<sup>γ</sup> καὶ  
Ἀράβων<sup>δ</sup> καὶ  
Ἀβάρων καὶ  
Σκυθῶν καὶ  
Λαυρβίου τοῦ ποταμοῦ, — — —

## C. NOTITIA 6

*Τάξις προκαθέδρας μητροπολιτῶν*

λ. \* *Ἐπαρχία Ἐβρώτης δ' Ἡρακλείας*

## B. СПИСЪК 5

*Обобщение за светите патриарси, за границите [на църковните им области] и за броя на апостолските престоли*

Първият престол на първоверховния апостол Петър<sup>1</sup>, председателя на стария Рим, който държи апостолския и патриаршески престол, [чиято власт се простира] до границите  
на саксите<sup>2</sup>,  
галите<sup>3</sup>,  
сикамбрите<sup>4</sup>,  
франките,  
илирийците<sup>5</sup> и чак  
до Гадира<sup>6</sup>,  
до Херкулесовите стълбове<sup>7</sup> и океана<sup>8</sup>,  
като започва от запад — — —  
до Равена,  
до лангобардите,  
до Солун,  
до славяните<sup>9</sup>,  
до арабите,  
до аварите,  
до скитите<sup>10</sup>,  
и до р. Дунав, — — —

## C. СПИСЪК 6

*Ред в предстоятелството на митрополитите:*

3. в провинция Европа митрополитът на Хераклея [дн. Ерегли]

a) for. *Κέλτων* marg. G b) καὶ Ἰλλυριῶν om. CG c) *Σκλάβων* sic S et marg. CG, Ἀράβων CG d) *Ἀράβων* CG Ἀραβίκοι, gens Pannoniae Ptol. 215.

<sup>1</sup> Става дума за апостол Петър, който се смята за основател на християнската църква в Рим. <sup>2</sup> Саксонските племена населявали територията между долното течение на реките Рейн, Елба и Айдер. Между 772 и 804 г. те били включени в територията на франкската държава и покръствени. <sup>3</sup> Галите заемали Северна Италия още от V в. пр. н. е. и постепенно се пръснали из земите на днешна Франция, Испания, Северна Италия, Британия и Ирландия. <sup>4</sup> Сикамбрите били едно от западногерманските племена, които образували по-късно племето франки. <sup>5</sup> Тук „илирийци“ е употребено метонимично. Става дума за Източния Илирик, който до 732 г. имал около 20 епархии, подведомствени на римския папа. Император Лъв III ги подчинил на Цариградската патриаршия. <sup>6</sup> Гадира е днешният град Кадикс, който се намира на един остров до северния африкански бряг, недалеч от Гибралтар. <sup>7</sup> Херкулесовите стълбове е днешният Гибралтарски проток, където според античната митология стигнал Херкулес при един от подизите си. <sup>8</sup> Тук съставителят едва ли е имал пред вид само Атлантическия океан, тъй като по това време още съществувала представата за един общ „океан“ — водна маса, която обхващала целия познат свят. <sup>9</sup> Вероятно става дума за западните славяни, част от които заедно с аварите заемали земите на Панония. <sup>10</sup> Не е ясно какво точно е имал пред вид съставителят, като е употребил името „араби“. Издателят *Parthey* припомня едно място у *Ptol.* 2,15, където се казва Ἀραβίκοι, gens Pannoniae. Може би тук имаме едно повторение с метатеза на името Ἀραβίκοι: или пък става дума за сарацините, които в началото на VIII в. вече заемали Испания. <sup>11</sup> Под „скити“ вероятно тук трябва да разбираме в най-общ смисъл племената, които обитавали земите на север от Дунава.



## Ἀπὸ τούτων οἱ ἀρχιεπίσκοποι

Ἐπαρχία Ἰλλυριῶν Μακεδονίας ὁ Θεσσαλονικῆς

καθ'. Ἐπαρχία Θράκης ὁ Φιλιππουπόλεως

λ'. Ἐπαρχία Ῥοδόπης ὁ Τραϊνουπόλεως

λβ'. Ἐπαρχία Ἐμιμοντίου ὁ Ἀδριανουπόλεως

λγ'. Ἐπαρχία τῆς αὐτῆς ὁ Μαρκενουπόλεως

λδ'. Ἐπαρχία Ἑλλάδος ὁ Λαρίσης

λη'. Ἐπαρχία Μακεδονίας ὁ Φιλίππων

## Ἐἰς αὐτοκεφάλων ἀρχιεπισκόπων

α'. Ἐπαρχία Μυσίας ὁ Ὀδυσσοῦ ἦτοι καὶ Βάρνης λέγεται

β'. Ἐπαρχία Σκνθίας ὁ Τομῆς

γ'. Ἐπαρχία Εὐρώπης ὁ Βιζύης

ζ'. Ἐπαρχία Ῥοδόπης ὁ Μαρωνίας

θ'. Ἐπαρχία Ῥοδόπης ὁ Μαξιμιανουπόλεως

ια'. Ἐπαρχία Εὐρώπης ὁ Ἀρκαδιουπόλεως

ιβ'. Ἐπαρχία Θράκης ὁ Βερόης

ιγ'. Ἐπαρχία Θράκης ὁ Νικοπόλεως

ιδ'. Ἐπαρχία Ῥοδόπης ὁ Ἀγγιάλου

ιε'. Ἐπαρχία Εὐρώπης ὁ Σηλυμβρίας

ις'. Ἐπαρχία Εὐρώπης ὁ Ἄπρου

καδ'. Ἐπαρχία Ῥοδόπης ὁ Κυρέλων

καε'. Ἐπαρχία Ῥοδόπης ὁ Αἴνου

καβ'. Ἐπαρχία Εὐρώπης ὁ Λιξιπέλων

καγ'. Ἐπαρχία Ἐμιμόντου ὁ Μεσημβρίας

καδ'. Ἐπαρχία Θράκης ὁ Δέρκων

## От тях архиепископи са:

в епархия Македония от Илирик митрополитът на Тесалоника [дн. Солун]

29. в епархия Тракия митрополитът на Филипопол [дн. Пловдив]

30. в епархия Родоп митрополитът на Траянопол [дн. Терма Лутра-Лъджакьой, ю. от Фере]

32. в епархия Хемимонт митрополитът на Адрианопол [дн. Одрин]

33. в същата епархия митрополитът на Марцианопол [дн. развалини при с. Река Девня]

37. в епархия Елада митрополитът на Лариса [дн. Лариса]

38. в епархия Македония митрополитът на Филипи [дн. развалини между Кавала и Драма]

## Автокефални архиепископи:

1. в епархия Мизия архиепископът на Одесос, който се нарича и Варна [дн. Варна]

2. в епархия Скития архиепископът на Томи [дн. с.-и. от Кюстенджа]

3. в епархия Европа архиепископът на Виза [дн. Виза]

7. в епархия Родоп архиепископът на Марония [дн. Марония]

9. в епархия Родоп архиепископът на Максимианопол [дн. Месинкалеси до Гюмюрджина]

11. в епархия Европа архиепископът на Аркадиопол [дн. Люлебургас]

12. в епархия Тракия архиепископът на Бероя [дн. Стара Загора]

17. в епархия Тракия архиепископът на Никопол [дн. до Гоце Делчев]

19. в епархия Родоп архиепископът на Анхиало [дн. Поморие]

20. в епархия Европа архиепископът на Силимврия [дн. Силиврия]

23. в епархия Европа архиепископът на Апри [дн. Кермиен]

24. в епархия Родоп архиепископът на Кипсела [дн. Ипсала]

31. в епархия Родопа архиепископът на Енос [дн. Енос]

31. в епархия Европа архиепископът на Дризипара [дн. Буюк Караширан]

33. в епархия Хемимонт архиепископът на Месемврия [дн. Несебър]

42. в епархия Тракия архиепископът на Деркос [дн. Деркос]

ηγ'. Ἐπαρχία τῆς αὐτῆς ὁ Μεσίνης

ηδ'. Ἐπαρχία . . . ὁ Γαριάλλων

43. в същата епархия архиепископът на Месина<sup>1</sup> [дн. Буюк Карациран]

44. в [същата] епархия архиепископът на Гариала [дн. Гарела — Харалагионе, Одринско]

## D. NOTITIA 9

Ἡ τάξις τῶν μητροπόλεων, καθὼς ἀναγράφεται ἐν τῷ χαρτοφυλακίῳ, καὶ ὅσοι ἐπίσκοποι τῶν ἐπὶ μητροπόλεως

γ'. Ἐπαρχία Ἐβρώπης

Ἰρακλείας

ὁ τοῦ Πανίον

ὁ Κάλιπ λείως

ὁ Ἀδρανεῖας

ὁ Χερσονήσου

ὁ Κύλας

ὁ Ῥοδόστοῦ

ὁ Λιζίκου

ὁ Τροσίλλων

ὁ Θεοδοροπόλεως

η'. Ἐπαρχία Βιθυνίας

ὁ Νκαίτας

ὁ Γορδοσέρβειον

Ἀπὸ τούτων οἱ ἀρχιεπίσκοποι

Ἐπαρχία Μακεδονίας ὁ τοῦ Ἰλλυρικοῦ

ὁ Θεσσαλονίκης

ιζ'. Ἐπαρχία Ποντοπολεμονιακῆς

ὁ Νεοκισαρείας

ὁ Κομάνων

κη'. Ἐπαρχία Θράκης

ὁ Φιλίππουπόλεως

ὁ Διοκλητιανουπόλεως

ὁ Σεβαστουπόλεως

ὁ Διοσπόλεως

κθ'. Ἐπαρχία Ῥοδόπης

ὁ Τραϊανουπόλεως

ὁ τοῦ Πήρων

## D. СПИСЪКЪ 9

Редът на митрополитите, както са записани в хартофилакията, и кои епископи са подчинени на митрополити

3. в епархия Европа

на митрополита на Хераклея [дн. Ерегли] епископът на Панион [дн. Панизо—Барбарос]

епископът на Калипол [дн. Галиполи]

епископът на Адракия [дн. неуточно]

епископът на Херсонес [дн. неуточно]

епископът на Кила [дн. неуточно]

епископът на Редесто [дн. Родосто]

епископът на Лизик [дн. неуточно]

епископът на Цурулум [дн. Чорлу]

епископът на Теодоропол [дн. неуточно]

8. в епархия Витиния

на митрополита на Никея [дн. Никея]

епископът на Гордосерба [дн. неуточно]

От тях архиепископи са:

в епархия Македония в Илирик

на митрополита на Тесалоника [дн. Солун]

17. в епархия Полемонияка от Понт

на митрополита на Неокесарея [дн. Неокесарея — Никсар]

епископът на Комани [дн. неуточно]

28. в епархия Тракия

на митрополита на Филипопол [дн. Пловдив]

епископът на Диоклетианопол [дн. може би при Чирпан]

епископът на Севастопол [дн. неуточно]

епископът на Диоспол [дн. може би при Ямбол]

29. в епархия Родопа

на митрополита на Траянопол [дн. Терма Лутра — Лъджакьой, ю. от Фере]

епископът на Топир [дн. развалини при устието на Места]

<sup>1</sup> Дризинара или Друзипара бил стар тракийски град, столица на одризите. Вж. *Jireček, Die Herzerstrasse*, p. 50 — *Д. П. Димитров*, Пътуването на св. Александър Римски през Тракия, ИБАИ, VIII (1934), стр. 135. Името Месина се е давало на Дризипара обикновено през по-късното средновековие. Но тук очевидно има известна обърканост: ако Месина е отъждествена с Дризипара, то тя се посочва втори път, а освен това този град не може да влиза в епархия Тракия.

δ Ἀναστασιουπόλεως	епископът на Анастасиопол [дн. не- уточнено]
λα'. Ἐπαρχία Αἰμιμόντου δ Ἀδριανουπόλεως	31. в епархия Хемимонт на митрополита на Адрианопол [дн. Одрин]
δ Μεσημβρίας	епископът на Месеμβрия [дн. Несебър]
δ Σωζουπόλεως <sup>8</sup>	епископът на Созопол [дн. Созопол]
δ Πλουτινουπόλεως	епископът на Политинопол [дн. до Ди- мотика]
δ Τροϊδων <sup>b</sup>	епископът на Цоида [дн. неуточнено]
δ Ἀναστασιουπόλεως	епископът на Анастасиопол [дн. не- уточнено]
λβ' . . . <sup>c</sup> Μαρציανουπόλεως	32. . . . <sup>1</sup> на митрополита на Марцианопол [дн. развалини при с. Река Девня]
δ Ῥοδοσιόλου	епископът на Доростол [дн. Силистра]
δ Τραμασίσκων	епископът на Трансмариска [дн. Тутра- кан]
δ Νόβων	епископът на Нове [дн. м. Стъклен при Свищов]
δ Ζεκεδέπων	епископът на Зекедепа [дн. неизвестно]
δ Σκαρίας	епископът на Апиария <sup>2</sup> [дн. Ряхово, Русенско]

## E. NOTITIA BASILII

*I. Τάξις προκαθηδρίας μητροπολιτῶν καὶ ἀ-  
τοκεφάλων καὶ ἐπισκόπων τελοόντων ἐπὶ τῶν  
τῶν ἀποστολικῶν θρόνων ταύτης τῆς θεωρυλάκ-  
του καὶ βασιλίδος πόλεως*

γ. ἐπαρχία Εὐρώπης	δ Ἡρακλείας Θράκης
κη. ἐπαρχία Θράκης	δ Φιλιππουπόλεως
κθ. ἐπαρχία Ῥοδόπης	δ Τραϊανουπόλεως
λα. ἐπαρχία Αἰμιμόντου	δ Ἀδριανουπόλεως
λβ. ἐπαρχία τῆς αὐτῆς	δ Μαρציανουπόλεως

## E. ВАСИЛИЕВ СПИСЪК

*1. Ред на предстоятелството на ми-  
трополитите, автокефалните архи-  
епископи и епископите, които се намират  
под властта на апостолския престол  
на този богохраним и царствен град  
[Цариград]*

3. в епархия Европа митрополитът на Хераклея в Тракия [дн. Ерегли]
28. в епархия Тракия митрополитът на Филипопол [дн. Пловдив]
29. в епархия Родопа митрополитът на Траянопол [дн. Терма Лутра—Лъджа- кьой, южно от Фере]
31. в епархия Хемимонт митрополитът на Адрианопол [дн. Одрин]
32. в същата епархия митрополитът на Марцианопол <sup>3</sup> [дн. развалини при с. Река Девня]

a) Σωσουπόλεως C b) Τροϊδων] sic marg. CG Τροϊδων CG c) excidit Ἐπαρχία Αἰμιμόντου

<sup>1</sup> Тук очевидно е пропуснато името на провинция Хемимонт. <sup>2</sup> Последните три града са вли-  
зали в провинция Втора Мизия, чийто митрополит тук не се споменава. <sup>3</sup> Както в Псевдоефипанския  
списък и в списъците № 6 и 8 и тук Марцианопол е поставен като митрополия в провинция Хемимонт  
наред с Адрианопол. У Hierocles, 636, 2, той е главен град на провинция Втора Мизия. В списъка пък  
от времето на Исаурийската династия Марцианопол е посочен като митрополия в провинция Хемимонт,  
а Одесос е посочен като главен град на провинция Втора Мизия. Според Κομμάκης, *Αἱ μητροπόλεις*,  
pp. 48—49, тази промена настъпила в провинция Мизия през втората половина на VII в., т. е. през по-  
следните години на византийската власт по тези земи.

<i>II. Μέχρι τούτων μητροπολίται καὶ λοιπὸν ἐντεῦθεν ἄρχονται οἱ αυτοκέφαλοι</i>		<i>II. Дотук митрополитите, а на татък автокефалните :</i>	
<i>ἐπαρχία Μινσίας<sup>a</sup></i>	<i>ὁ Ὀδύσσειον<sup>b</sup></i>	в епархия Мизия архиепископът на Одесос [дн. Варна]	
<i>ἐπαρχία Σκυνθίας</i>	<i>ὁ Τομιῆς<sup>c</sup></i>	в епархия Скития архиепископът на Томи [дн. с.-и от Кюстенджа]	
<i>ἐπαρχία Εὐρώπης</i>	<i>ὁ Βιζύης</i>	в епархия Европа архиепископът на Виза [дн. Виза]	
<i>ἐπαρχία Ῥοδόπης</i>	<i>ὁ Μαρωνείας<sup>d</sup></i>	в епархия Родоп архиепископът на Марония [дн. Марония]	
<i>ἐπαρχία Ῥοδόπης</i>	<i>ὁ Μαξιμιανουπόλεως</i>	в епархия Родоп архиепископът на Максимианопол [дн. Месинкалеси до Гюмюрджина]	
<i>ἐπαρχία Εὐρώπης</i>	<i>ὁ Ἀρχιδιωνπόλεως</i>	в епархия Европа архиепископът на Аркадиопол [дн. Люлебургас]	
<i>ἐπαρχία Θράκης</i>	<i>ὁ Βερόης<sup>e</sup></i>	в епархия Тракия архиепископът на Бероя [дн. Стара Загора]	
<i>ἐπαρχία Θράκης</i>	<i>ὁ Νικοπόλεως</i>	в епархия Тракия архиепископът на Никопол [дн. до гр. Гоце Делчев]	
<i>ἐπαρχία Ῥοδόπης<sup>f</sup></i>	<i>ὁ Ἀρχαίου</i>	в епархия Родоп архиепископът на Анхиало [дн. Поморие]	
<i>ἐπαρχία Εὐρώπης</i>	<i>ὁ Σηλυβρίας<sup>g</sup></i>	в епархия Европа архиепископът на Силиврия [дн. Силиврия]	
<i>ἐπαρχία Εὐρώπης</i>	<i>ὁ Ἄπρον<sup>h</sup></i>	в епархия Европа архиепископът на Апри [дн. Кермиен]	
<i>ἐπαρχία Ῥοδόπης<sup>i</sup></i>	<i>ὁ Κυψάλων<sup>j</sup></i>	в епархия Родоп архиепископът на Кипсела [дн. Ипсала]	
<i>ἐπαρχία Ῥοδόπης<sup>k</sup></i>	<i>ὁ ΑἼνον</i>	в епархия Родоп архиепископът на Енос [дн. Енос]	
<i>ἐπαρχία Εὐρώπης</i>	<i>ὁ Δριζιπάρων ἢ τοῦ Μεσσηνίας<sup>l</sup></i>	в епархия Европа архиепископът на Дризипара или Месина [дн. Буюк Караширан]	
<i>ἐπαρχία Ἡμιόντου<sup>m</sup></i>	<i>ὁ Μεσημβρίας</i>	в епархия на Хемимонт архиепископът на Месемврия [дн. Несебър]	

a) Μινσίας] μινσίας B b) Ὀδύσειον] одύσειον post Ὀδύσειον: Ἀρχιεπισκοπὸς λ'ε' add. F. c) Τομιῆς] τόμεης BF τόμεης E d) ὁ Μαρωνείας] ὁ μαρωνείας B ἀμαρωνείας C e) Βερόης] Βερόνης B f) Ῥοδόπης] ροδόπῃ B g) Σηλυβρίας] σιλυβρίας B σηλυμβρίας AE h) Ἄπρον] ἄπρον B i) Ῥοδόπης] ροδόπης B j) Κυψάλων] κυψάλων C k) Ῥοδόπης] ροδόπης B l) Δριζιπάρων] δριζιπάρων C ἢ Δριζιπάρων] μεσσηνίας B μεσσηνίας C m) Ἡμιόντου] ἡμιόντου AC ἡμιοντοῦ B Αἰμιόντου C.

III. Τάξις καὶ διαίρεσις τῶν μητροπολιτῶν  
ὄντων τοῖς ὑπ' αὐτοῖς ἐπισκόποις

III. Ред и разпределение на митропо-  
литите заедно с подчинените им епи-  
σκοпи.

Γ. Ἐπαρχία Ἐβρώπης  
ὁ Ἡρακλείας Θεράκης<sup>3</sup>  
α. ὁ τοῦ Πανίου

β. ὁ Καλλιπόλεως<sup>b</sup>  
(γ.) ὁ Χερσονήσου<sup>c</sup>  
(δ.) ὁ Κύλας  
(ε.) ὁ Ῥαδεστοῦ<sup>d</sup>

Η. Ἐπαρχία τῆς αὐτῆς [Βιθυνίας]  
ὁ Νικαίας

(ε.) ὁ Γορδοουσέρβων

ΙΣ. Ἐπαρχία Πολιμονιακῆ  
ὁ ὁ Νεοκαισαρείας

ὁ Κομάνος

ΚΖ. Ἐπαρχία Θεράκης  
ὁ Φιλιππουπόλεως

α. ὁ Διοκλιτιανουπόλεως<sup>e</sup>

(β. ὁ Σεβαστουπόλεως)

γ. ὁ Διοσπόλεως

ΚΘ. Ἐπαρχία Αἰμιμόντου<sup>f</sup>

ὁ Ἀδριανουπόλεως

α. ὁ Μεσημβρίας

β. ὁ Σωζουπόλεως

(γ.) ὁ Πλουτιανουπόλεως<sup>g</sup>

(δ.) ὁ Ζωῦδιων

Λ. Ἐπαρχία τῆς αὐτῆς

ὁ Μαρσιανουπόλεως

α. ὁ Ῥοδοστόλου<sup>h</sup>

β. ὁ Τραμισισκοῦ

γ. ὁ Νόβων

δ. ὁ Ζεκεδέπων

ε. ὁ Σαρχάκης

3. в епархия Европа  
митрополитът на Хераклея в Тракия

1. епископът на Панион [дн. Панизо — Барбарос]

2. епископът на Калипол [дн. Галипол]

3. епископът на Херсонес [дн. неуточнено]

4. епископът на Кила [дн. неуточнено]

5. епископът на Редесто [дн. Родосто]

9. в същата епархия [Витиния]

митрополитът на Никея [дн. Никея]

5. епископът на Гордосерба [дн. неуточнено]

16. в епархия Полемониака

митрополитът на Неокесарея [дн. Неокесарея]

4. епископът на Комани [дн. неуточнено]

27. в епархия Тракия

митрополитът на Филипопол

1. епископът на Диоклетианопол [дн. може би при Чирпан]

2. епископът на Севастопол [дн. неуточнено]

3. епископът на Диоспол [дн. неуточнено]

29. в епархия Хемимонт

митрополитът на Адрианопол

1. епископът на Месемврия [дн. Несебър]

2. епископът на Созопол [дн. Созопол]

3. епископът на Плотинопол [дн. до Димотика]

4. епископът на Цоида [дн. неуточнено]

30. в същата епархия

митрополитът на Марцианопол

1. епископът на Доростол [дн. Силистра]

2. епископът на Трансмариска [дн. Тунтракан]

3. епископът на Нове [дн. м. Стъклен до Свищов]

4. епископът на Зекедепа [дн. неизвестно]

5. епископът на Апиария<sup>1</sup> [дн. Ряхово, Русенско]

a) ὁ Ἡρακλείας] ἠράκλειος A b) Καλλιπόλεως] καλλιπόλεως B c) от. B d) Ῥαδεστοῦ] ῥοδιαστοῦ C (ῥοδιαστοῦ B superius, ubi in fine Asiae provinciae suffraganeos Heracleenses reperit) e) Διοκλιτιανουπόλεως] διοκλιτιανουπόλεως C f) Αἰμιμόντου] ἠμιμόντου B αἰμιμόντου G g) от. B h) Ῥοδοστόλου] ῥοδιαστόλου C

<sup>1</sup> В същност последните шест града са били в провинция Втора Мизия.

(ΔΔ.) Ἐπαρχία τῆς αὐτῆς  
δὲ Τραϊανουπόλεως  
(α.) δὲ τοῦ Πήρου

(β.) δὲ Ἀναστασιουπόλεως<sup>α</sup>

(ΔΒ) Ἐπαρχία Φρυγίας Καπατιανῆς  
[ς. δὲ Μαρσιανουπόλεως

ζ. δὲ Ῥοδοστόλου

η. δὲ Τραμαρίσκων

θ. δὲ Νόβων

ι. δὲ Ζεκεδέτων

α. δὲ Σκάρης]<sup>β</sup>

## F. IMPERATORIS LEONIS NOTITIA

Τάξις τῶν ἐποκειμένων μητροπόλεων τῶν  
ἀποστολικῶν καὶ πατριαρχικῶν θρόνων τῆς θεοφυ-  
λάκτου καὶ βασιλίδος Κωνσταντινουπόλεως

Αὕτη ἡ τάξις ἐκ συνοδικῆς διασκεψέως τὸ  
ἀκριβὲς εἰλήφει, καθὼς σήμερον ἐν τῷ ἱερῷ  
χριστοφυλακείῳ ἀναγέγραπται

Αἱ Μητροπόλεις

γ. ἡ Ἡράκλεια<sup>α</sup>

ισ. ἡ Θεσσαλονίκη<sup>β</sup>

λδ. ἡ Λάρισα

λε. ἡ Νάμπакτος

λς. ἡ Φιλιστινόπολις

λζ. ἡ Τραϊανούπολις

λθ. ἡ Φιλίππου

λι. ἡ Ἀδριανούπολις

μβ. τὸ Λευρόδιον<sup>γ</sup>

31. в същата епархия

митрополитът на Траянопол

[1.] епископът на Топир [дн. развалини  
при устието на р. Места]

[2.] епископът на Анастасиопол [дн. не-  
уточнено]

32. в епархия Капатианска Фригия

6. епископът на Марцианопол [дн. раз-  
валини при с. Река Девня]

7. епископът на Доростол [дн. Силистра]

8. епископът на Трансмариска [дн. Ту-  
тракан]

9. епископът на Нове [дн. м. Стъклен  
до Свищов]

10. епископът на Зекедепа [дн. неизве-  
стно]

11. епископът на Апиария [дн. Ряхово,  
Русенско]

## F. СПИСЪК ОТ ВРЕМЕТО НА ЛЪВ VI

Ред на митрополитите, подчинени на  
апостолския и патриаршески престол  
в богохранимия и престолен град и сто-  
лица Цариград

Според съборния преглед същият спи-  
сък е точен, както е записано днес в  
свещената хартофилаксия<sup>1</sup>

Митрополи:

3. Хераклея [дн. Ерегли]

16. Тесалоника [дн. Солун]

34. Лариса [дн. Лариса]

35. Навпакт [дн. Навпакт]

36. Филипопол [дн. Пловдив]

37. Траянопол [дн. Терма Лутра—Лъджа-  
кьой, ю. от Фере]

39. Филипи [дн. развалини между Кавала  
и Драма]

40. Адрианопол [дн. Одрин]

42. Дирахиум [дн. Драч]

α) om. B, qui duarum ultimarum provinciarum numeros non addidit. β) Emblemata illud, ex provincia XXX repetitum, a libro C omittitur G habet: . Μαρσιανουπόλεως . Ῥοδοστόλου . Τραμαρίσκων . . . . . Ha punctis inclusa carnebantur haec vocabula paulo supra scripta. Gaur in margine F. γ) Ἡράκλεια cod. δ) Θεσσαλονικαία cod. ε) Λευρόδιον cod.

<sup>1</sup> Така се нарича патриаршеската канцелария.

Τάξις τῶν ἀρχιεπισκοπῶν αἱ τῷ τῆς  
βασιλείδος θρόνῳ ἐπόκεινται

Ред на архиепископите, които зави-  
сят от столичния престол:

α. ἡ Βιζύη  
β. ἡ Μαρόνεια  
γ. ἡ Ἀρκαδιοπόλις  
δ. ἡ Σηλιβρία  
ε. τὸ Ῥούσιον  
στ. τὰ Κύπελα  
ζ. ἡ Μεσηνή  
η. ἡ Γαρέλλα  
θ.  
ι. ἡ Βρύσις  
ια. ἡ Λεγκούς  
ιβ. αἱ Σέρραι<sup>2</sup>  
ιγ. ἡ Αἶνος  
ιδ. ἡ Μεσημυρία  
ιε. ἡ Γοτθία

1. Виза [дн. Виза]  
4. Марония [дн. Марония]  
7. Аркадиопол [дн. Люлебургас]  
11. Силиврия [дн. Силиврия]  
13. Русион<sup>1</sup> [дн. Руськой]  
14. Кипсела [дн. Ипсала]  
20. Месина [дн. Буюк Караширан]  
21. Гарела [дн. Гарела—Харалагюне, Од-  
рянско]  
22. Врисис [Бунархисар]  
23. Деркос [дн. Деркос]  
24. Серес [дн. Сяр]  
41. Енос [Енос]  
42. Месемврия [дн. Несебър]  
44. Готия [дн. област в Кримския п-ов]

Ἅσοι ἐκάστη μητροπόλει ἐπόκεινται θρόνοι

Κοι престоли са подчинени  
на всяка митрополия:

† Τῇ Ἁγικλεῖα Ἐρρόπης Ἰ.  
α. ὁ Θεοδοροπόλεως

β. ὁ Ῥυδεστοῦ<sup>b</sup>  
γ. ὁ Πανίον<sup>c</sup>  
δ. ὁ Χερσονήσου

ε. ὁ Καλλιπόλεως  
ς. ὁ Χαριυπόλεως  
ζ. ὁ Χαλκίδος  
η. ὁ Λαπίου

θ. ὁ Μадίτου  
ι. ὁ Πамφύλου  
ια. ὁ Μηδείας  
ιβ. ὁ Λίξκος  
ιγ. ὁ Σεργέτης  
ιδ. ὁ Μέτρου  
ιε. ὁ Τζουρονλλοῦ<sup>d</sup>

3. на Хераклея в Европа  
1. епископът на Теодоропол [дн. неуточ-  
нено]  
2. епископът на Редесто [дн. Родосто]  
3. епископът на Панион [дн. Панизо —  
Барбарос]  
4. епископът на Херсонес [дн. неуточ-  
нено]  
5. епископът на Калипол [дн. Галиполи]  
6. епископът на Хариупол<sup>2</sup> [дн. Айребол]  
7. епископът на Халкидос<sup>3</sup> [дн. неуточ-  
нено]  
8. епископът на Даонион<sup>4</sup> [дн. Еские-  
регли]  
9. епископът на Мадит<sup>5</sup> [дн. Майдос]  
10. епископът на Памфил<sup>6</sup> [дн. неуточ-  
нено]  
11. епископът на Мидия<sup>7</sup> [дн. Мидия]  
12. епископът на Лизик [дн. неуточно]  
13. епископът на Сергепа<sup>8</sup> [дн. Саракини]  
14. епископът на Метре [дн. Чаталджа]  
15. епископът на Цурулум [дн. Чорлу]

a) αἶμα cod. b) ρεδεστοῦ cod. c) πανίον cod. d) τζουρονλλοῦ cod.

<sup>1</sup> У Hierocles, 634, 9, към Τόβαιρος се среща формулата τῆς Ῥούσιον, т. е. „сега Русион“. Tafel, op. cit., p. 19, смята, че в този случай има по-късна интерполация и че името се среща за пръв път през X в. Срв. Honigmann op. cit., p. 12. <sup>2</sup> В античността градът се наричал Buaticum. Срв. Miller, Itineraria Romana, col. 514. <sup>3</sup> Според М. Σαράνδης, Μεσαιωνικά γράμματα, II (1935), pp. 156—170, Халкидос се намирал при Метри (Чаталджа). <sup>4</sup> Отъждествяването е според Janin, La hiérarchie, p. 148. <sup>5</sup> В актовете на VII вселенски събор (787) — Acta conciliorum XIII, col. 144 A. Мадит се отъждествява с Кила, което у Honigmann, op. cit., p. 12, е дн. Килитбахар, а у Miller, Itineraria Romana, col. 525, Черибан. <sup>6</sup> Този град се намирал между Димотика и Редесто, може би при дн. Узункюпрю. Срв. Златарски, История, II, стр. 189, бел. 2. Janin, La hiérarchie, p. 148, дава под въпрос Pavlokou. <sup>7</sup> В античността градът се наричал Salmysessus. Вж. Miller, op. cit., col. 514. <sup>8</sup> Името на града изглежда славянско. За отъждествяването вж. Θρακικά, XIV (1940), p. 165.

- † Τῆς Θεσσαλονίκης Θεσσαλίας<sup>a</sup> ἱε.
- α. ὁ Κίτρος
  - β. ὁ Βερούης
  - γ. ὁ Δρουγουβιάς
  - δ. ὁ τῶν Σεβίων
  - ε. Κασσανδρείας
- † Τῆς Λαρίσης τῆς Ἑλλάδος ΛΑ
- α. ὁ Αἰμητιάδος
  - β. ὁ Φαρσάλου
  - γ. ὁ Θαναμαχοῦ
  - δ. ὁ Ζητωνίου
  - ε. ὁ Ἐζερού<sup>b</sup>
  - ς. ὁ Λοιδορικίου
  - ζ. ὁ Τρίκης
  - η. ὁ Ἐχίνου
  - θ. ὁ Κολύδρου
  - ι. ὁ Σταγῶν
- † Τῆς Ναυπάκτου Νικοπόλεως ΑΕ
- β. ὁ Ἀετοῦ α. ὁ Βουνδιτζης
  - γ. ὁ Ἀγγελώρου
  - δ. ὁ Ρογῶν
  - ε. ὁ Ἰωαννίνων
  - ς. ὁ Φωτικῆς
  - ζ. ὁ Ἀνδριανουπόλεως
  - η. ὁ Βοθρωτοῦ
- † Τῆς Φιλίππου πόλεως τῆς Θράκης ΑΖ.
- α. ὁ Ἀγαθονικίας
  - β. ὁ Ανονιάτζης
  - γ. ὁ Σκονταρίου
  - δ. ὁ Λεύκης
  - ε. ὁ Βλέπτον
16. на Тесалоника в Тесалия
1. епископът на Китрос [дн. Китрос]
  2. епископът на Верея [дн. Бер]
  3. епископът на Другувития<sup>1</sup> [дн. неуточнено]
  4. епископът на Сървия [дн. Селфидже]
  5. епископът на Касандрия [дн. Касандрия]
24. на Лариса в Елада
1. епископът на Димитриада [дн. Ἰστά Λόνια, з. от Волоския залив]
  2. епископът на Фарсала [дн. Фарсала]
  3. епископът на Тавмак<sup>2</sup> [дн. Домокос]
  4. епископът на Зигунион [дн. Зейтун]
  5. епископът на Езерос<sup>3</sup> [дн. Незерос]
  6. епископът на Лидорикион [дн. неуточнено]
  7. епископът на Тринки [дн. Трикала]
  8. епископът на Ехинос [дн. Ахинос]
  9. епископът на Колиндрос [дн. Колиндър]
  10. епископът на Стаги [дн. Стаг]
35. на Навпакт Никополски<sup>4</sup> [дн. Навпакт]
1. епископът на Вундица<sup>5</sup> [дн. Вонича]
  2. епископът на Аетос [дн. Аетос]
  3. епископът на Ахелой [дн. неуточнено]
  4. епископът на Роги<sup>6</sup> [дн. с. от Кампостис Артис]
  5. епископът на Йоанина [дн. Янина]
  6. епископът на Фотика [дн. при Парамития]
  7. епископът на Адрианопол [дн. при Либохово]
  8. епископът на Вотрот [дн. Вутринто]
36. на Филипопол в Тракия
1. епископът на Агатоники<sup>7</sup> [дн. Оряхово, Свиленградско]
  2. епископът на Лютица [дн. Лъджа, Ивайловградско]
  3. епископът на Скутари [дн. може би Шит, Свиленградско]
  4. епископът на Левка [дн. Левка, Свиленградско]
  5. епископът на Влептон [дн. неуточнено]

a) Θεσσαλονίκη Θεσσαλίας cod. b) Ἐζερού cod.

<sup>1</sup> Името на тази епархия се свързва с името на славянското племе драгунити, които живеели около Сояун. Може би тя е идентична със селището *Δραγουβιτζοῦ*, което се среща в IX в. западно от Солун, вж. *Rouilland-Collomp*, Actes de Lavra, Paris 1937, № 40. За драговитите общо вж. *Дринов*, Съчинения, т. I, стр. 187. — *Niederle*, SS I, 1, p. 425. Подробна книжка вж. във ВИИП, I стр. 186—187. <sup>2</sup> Името на града в апичността е Магнезия. <sup>3</sup> Името на града е славянско. Вж. *M. Vasmer*, Die Slaven in Griechenland, Berlin 1941, p. 121. <sup>4</sup> Тук става дума за Никополската тема в Епир. <sup>5</sup> Името на града е славянско, среща се и под формата *Βόνιτζα*, *Μοῦνδιτζα*. Името се извежда от \*Vodinica. Вж. *Vasmer*, op. cit., p. 67—68. По-правилно у *H. Grégoire*: Byzantion, XXII (1952), pp. 166—168, който го извежда от старобългарското *в.дица*. <sup>6</sup> За този епархийски център срв. *И. Иванов*, ВСМ, стр. 560. <sup>7</sup> Този град е бил граничен според договора от 814 г. Вж. *В. Бешевлиев*, Първобългарски надписи, ГСУиФФ, кн. XXX, I (1934), стр. 17, № 21.



- ε. ὁ Δραμίτζης  
 ζ. ὁ Ἰωαννίτζων  
 η. ὁ Κορσιντίας  
 θ. ὁ Βελικίας  
 ι. ὁ Βονκοίβων
- † Τῆ Τραϊανουπόλει Ῥοδόπης ΔΖ.  
 α. ὁ Διδυμοτείχου<sup>α</sup>  
 β. ὁ Μάκρης  
 γ. ὁ Μοσινεπόλεως  
 δ. ὁ Ἀναστασιουπόλεως  
 ε. ὁ Πόρων  
 ς. ὁ Ξανθίας  
 ζ. ὁ Περιθεορίων
- † Τῆ τῶν Φιλίππων<sup>б</sup> Μακεδονίας ΔΘ.  
 α. ὁ Πολυστύλων  
 β. ὁ Βελικίας  
 γ. ὁ Χριστουπόλεως  
 δ. ὁ Σμολαίνων  
 ε. ὁ Καισαροπόλεως  
 ς. ὁ Ἀλεκτριουπόλεως
- † Τῆ Ἀδριανουπόλει Αἰμιμόντος Μ.  
 α. ὁ Σωζοπόλεως  
 β. ὁ Ἀγαθουπόλεως  
 γ. ὁ Δεβελτοῦ  
 δ. ὁ Τραπεζιζύης  
 ε. ὁ Καράβων  
 ς. ὁ Βονιέλλων  
 ζ. ὁ Προβάτων  
 η. ὁ Σκοπέλων  
 θ. ὁ Βρόσεως
6. епископът на Драмица [дн. с. Малък манастир, Тополовградско]  
 7. епископът на Йоаница [дн. неуточнено]  
 8. епископът на Констанция [дн. може би градището Асара, Харманлийско]  
 9. епископът на Великия [дн. неуточнено]  
 10. епископът на Буково<sup>1</sup> [дн. Хасковските бани].
37. на Траянопол в Родопа  
 1. епископът на Димотика [дн. Димотика]  
 2. епископът на Макри [дн. Макри]  
 3. епископът на Мосинопол [дн. Гюмюрджина]  
 4. епископът на Анастасиопол [дн. неуточнено]  
 5. епископът на Топир [дн. развалини при устието на Места]  
 6. епископът на Ксантия [дн. Ксанти]  
 7. епископът на Перитеорион [дн. при Буругьол]
39. на Филипи в Македония  
 1. епископът на Подистил [дн. развалини Булуистра, Ксантийско]  
 2. епископът на Великия<sup>2</sup> [дн. неуточнено]  
 3. епископът на Христопол<sup>3</sup> [дн. Кавала]  
 4. епископът на Смолен [дн. неуточнено]  
 5. епископът на Кесаропол<sup>4</sup> [дн. може би Черепляни, Зъхненско]  
 6. епископът на Алектриопол [дн. Левтера]
40. на Адрианопол в Хемимонт  
 1. епископът на Созопол [дн. Созопол]  
 2. епископът Агатопол [дн. Ахтопол]  
 3. епископът на Дебелт [дн. Дебелт]  
 4. епископът на Траповиза [дн. при Ковчас]  
 5. епископът на Каравон<sup>5</sup> [дн. неуточнено]  
 6. епископът на Вукели<sup>6</sup> [дн. Маточина]  
 7. епископът на Проват<sup>7</sup> [дн. Провадия, Одринско]  
 8. епископът на Скопел [дн. Ескиполос]  
 9. епископът на Врисис [дн. Бунархисар]

a) διδυμοτείχων cod. b) loco τοῖς Φιλίπποις cod. c) τῆ ἀδριανουπόλεως αἰμιμόντος cod.

<sup>1</sup> За отъждествяването на тези градове, повечето от които носят славянски имена, вж. *C. Jireček* Die Heerstrasse, p. 71. <sup>2</sup> Името на града е славянско. <sup>3</sup> В средновековнието градът е носел и славянското име Морънць. Вж. *Й. Иванов*, Богомилски книги и легенди, София 1925, стр. 286.

<sup>4</sup> Става дума вероятно за *Καισαροπόλις*, което селище се среща в XI в. като зависещо от Бачковския манастир. *L. Petit*, Le tyricon de Grégoire Raourianos pour le monastère de Pétritzos, ВВр, XI, 1; БСМ, стр. 6.

<sup>5</sup> Според *Ἰγνάτιος Σαράφογιου: Θεολογικά*, II (1929), p. 82. Каравон се отъждествява с Хавса. <sup>6</sup> *Ἰγνάτιος Σαράφογιου: Θεολογικά*, II (1929) pp. 81—82, отъждествява неправилно Вукели с Бергуле (Люлсбургас).

<sup>7</sup> Тук става дума за с. Провадия, Одринско, а не за гр. Провадия в Северна България, който в средновековието се наричал *Фвечъ*.

— Източни извори за българската история. IV

α. δ Βουλγαροφύγον  
 ια. δ Τζοῦδων

† Τῶ Λευραζίῳ ΜΒ  
 α. δ τῶν Στεφανιάδων

β. δ Χουναβίς  
 γ. δ Κροῶν<sup>2</sup>  
 δ. δ Ἐλισσοῦ

## G. NOVA TACTICA

Ταῦτα μὲν τὰ παλαιὰ τακτικά. Σκόπει  
 δὲ καὶ τὰ νέα

(Τάξις τῶν μητροπόλεων τῶν ὑποκειμένων  
 τῶ τῆς Βασιλίδος θρόνου)

γ. ἡ Ἡράκλειου  
 ις. ἡ Θεσσαλονίκῃ  
 λδ. ἡ Λάρισα  
 χέ. ἡ Ναύπαιτος  
 λς. ἡ Φιλίππουπόλις  
 λζ. ἡ Τραϊανοῦπόλις  
 λθ. ἡ Φιλίππου  
 μ. ἡ Ἀδριανοῦπόλις  
 μβ. τὸ Λευραζίον

Τάξις καὶ τῶν ἀρχιεπισκοπῶν, αἱ τῶ  
 ἀπὸ τῆς Βασιλίδος ὑπόκεινται θρόνου

α. ἡ Βιζύη  
 δ. ἡ Μορόνια  
 ζ. ἡ Ἀρκαδιοῦπόλις  
 ια. ἡ Σηλυμβρία  
 ιδ. ἡ Ἄπρος  
 ιε. τὸ Ροῦσιον  
 ις. τὰ Κύσαλα  
 κβ. ἡ Μεσίνα  
 κγ. ἡ Γαρέλλα  
 κδ. ἡ Βορβις

α) βυζόν cod.

10. епископът на Булгарофигон<sup>1</sup> [дн. Бабаески]  
 11. епископът на Цовида [дн. неуточнено]

42. на Дирахиум  
 1. епископът на Стефаниака [дн. при Пешкопия]  
 2. епископът на Хунавия [дн. Мат]  
 3. епископът на Креса [дн. Круа]  
 4. епископът на Елисос<sup>2</sup> [дн. Леж]

## G. NOV EPARCHIJSKI SPISŪK

Дотук е старият епархийски списък,  
 виж и новия.

Ред на митрополитите, подчинени  
 на столичния престол:

3. Хераклея [дн. Ерегли]  
 16. Тесалоника [дн. Солун]  
 34. Лариса [дн. Лариса]  
 35. Навпакт [дн. Навпакт]  
 36. Филипол [дн. Пловдив]  
 37. Траянопол [дн. Терма Лутра — Лъджакъой, ю. от Фере]  
 39. Филипи [дн. развалини между Кава-  
 ла и Драма]  
 40. Адрианопол [дн. Одрин]  
 42. Дирахиум [дн. Драч]

Ред на архиепископите, които са  
 подчинени на същия столичен престол:

1. Виза [дн. Виза]  
 4. Марония [дн. Марония]  
 7. Аркадиопол [дн. Люлебургас]  
 11. Силимврия [дн. Силиврия]  
 14. Апри [дн. Кермиен]  
 15. Русион [дн. Руской]  
 16. Кипсала [дн. Ипсала]  
 22. Месина [дн. Буюк Караширан]  
 23. Гарела [дн. Гарела — Харалагюне]  
 24. Врисис [дн. Бунархисар]

<sup>1</sup> Златарски, История, I, I, смята, че крепостта Hostudizum получила името Βουλγαροφύγον след победата на Лев V над българите, което събитие според него станало именно там. Но предположението на Златарски е погрешно. Името се среща още в актовете на VII вселенски събор (787). Вж. Г. Т. Колѣс, *Ἡ παρὰ τὸ Βουλγαροφύγον μάχη καὶ ἡ δόξαν πολιούργου τῆς Κωνσταντινουπόλεως* (896), *Ἀρχαῖοι τοῦ Θεμελιοῦ Λευραζιῶ καὶ Γλωσσιῶ Θεμελιοῦ*, VII (1940-1941), pp. 341—362. — В. Тълкова-Замлова, *Крепости и укрепени градове през Първото българско царство*, Военно-исторически сборник, III (1956), стр. 41, бел. 1. <sup>2</sup> Както отбелязва издателят в критическия апарат, тези шест града погрешно са повтарени като намиранти се в провинция Фригия Пакагиана.

κς. ἡ Δέρκος  
 κς. αἱ Σερραί  
 μυ. ἡ Αἶνος  
 μδ. ἡ Μεσημβρία<sup>α</sup>  
 ις. ἡ Γοτθία

25. Деркос [дн. Деркос]  
 26. Серес [дн. Сяр]  
 43. Енос [дн. Енос]  
 44. Месемврия [дн. Несебър]  
 46. Готня [дн. област в Кримския п-ов]

Εἰσὶ δὲ καὶ ὅσοι ἐκάστη μητροπόλει  
 ἐπόκεινται θρόνοι

Κοι престоли са подчинени на всяка  
 митрополия :

Γ. Τῇ Ἡρακλείᾳ τῆς Εὐρώπης  
 α. ὁ Θεοδορουπόλεως

β. ὁ Ῥαιδεστοῦ  
 γ. ὁ Πανίου

δ. ὁ Χερσονήσου  
 ε. ὁ Καλλιπόλεως  
 ς. ὁ Χαριουπόλεως  
 ζ. ὁ Χαλκηδόνος

η. ὁ Πανίου

θ. ὁ Μадίτου  
 ι. ὁ Παμφύλου  
 ια. ὁ Μιδείας  
 ιβ. ὁ Λίξηκος  
 ιγ. ὁ Σεργέντζης  
 ιδ. ὁ Μέτρον  
 ιε. ὁ Τουρούλλου

Η. Τῇ Νικαίᾳ τῆς Βιθυνίας  
 γ. ὁ Γουρδοσέρβων

Ισ. Τῇ Θεσσαλονίκῃ τῆς Θεσσαλίας

α. ὁ τοῦ Κίτρον<sup>β</sup>  
 β. ὁ Βερείας  
 γ. ὁ Δουφρουβίτου

δ. ὁ τῶν Σερβίων  
 ε. ὁ Κασανδρείας.

ΠΗ. Τῇ Νεοκαισαρείᾳ Πόντου Πολεμοναίου  
 γ. ὁ Κομάνων

ΛΔ. Τῇ Λαρίσσει τῆς Ἑλλάδος  
 α. ὁ Δημητριάδος

β. ὁ Φαρσαίου  
 γ. ὁ Θωμιαίου

3. на Хераклея в Европа  
 1. епископът на Теодоропол [дн. неуточнено]  
 2. епископът на Редесто [дн. Родосто]  
 3. епископът на Панион [дн.Панизо—Барбарос]  
 4. епископът на Херсонес [дн.неуточнено]  
 5. епископът на Калипол [дн. Галиполи]  
 6. епископът на Хариупол [дн. Айребол]  
 7. епископът на Халкидос [дн. неуточнено]  
 8. епископът на Панион<sup>1</sup> [дн. Панизо-Барбарос]  
 9. епископът на Мадит [дн. Майдос]  
 10. епископът на Памфил [дн.неуточнено]  
 11. епископът на Мидия [дн. Мидия]  
 12. епископът на Лизик [дн. неуточнено]  
 13. епископът на Сергеца [дн. Саракини]  
 14. епископът на Метре [дн. Чаталджа]  
 15. епископът на Цурулум [дн. Чорлу]

8. на Никея във Витиния

3. епископът на Гордосерба [дн. неуточнено]

16. на Тесалоника в Тесалия

1. епископът на Китрос [дн. Китрос]  
 2. епископът на Верей [дн. Бер]  
 3. епископът на Другувития [дн. неуточнено]  
 4. епископът на Сървия [дн. Селфидже]  
 5. епископът на Касандрия [дн. Касавдрия]

19. на Неокесарея в Полемониака от Понт

3. епископът на Комани [дн. неуточнено]  
 34. на Лариса в Елада

1. епископът на Димитриада [дн. Ἰστὰ Λόντια при Волоския залив]  
 2. епископът на Фарсала [дн. Фарсала]  
 3. епископът на Тавмак [дн. Домокос]

а) месоμβρία Β β) κήτρον Β

<sup>1</sup> Тук Панион стои очевидно вм. Даоннон.

- δ. ὁ Ζητουνίου  
 ε. ὁ Ἐζερού  
 ς. ὁ Λιδωρικίου  
 ζ. ὁ Τρίκης  
 η. ὁ Ἐχίνου  
 θ. ὁ Κολίνδρου  
 ι. ὁ Σταγῶν
- ΑΕ. Τῆ Ναιπάκτω Νικοπόλεως  
 α. ὁ Μονομάχου<sup>α</sup>  
 β. ὁ Αἰτοῦ  
 γ. ὁ Ἀχελόου  
 δ. ὁ Ρογῶν  
 ε. ὁ Ἰωαννίνων  
 ς. ὁ Φωτικῆς ἤτοι Βελᾶς  
 ζ. ὁ Ἀδριανουπόλεως  
 η. ὁ Βοθροτοῦ
- ΔΣ. Τῆ Φιλίππουπόλεως τῆς Θράκης  
 α. ὁ Ἀραβονικείας  
 β. ὁ Ασουτάχης  
 γ. ὁ Σχορταρίου  
 δ. ὁ Λεύκης  
 ε. ὁ Βλέπτον  
 ς. ὁ Δραμάχης  
 ζ. ὁ Ἰωαννίζων  
 η. ὁ Κωνσταντείας  
 θ. ὁ Βελικείας  
 ι. ὁ Κορυμβῶν
- ΑΖ. Τῆ Τροϊανουπόλεως Ῥοδόλης  
 α. ὁ Διδυμοτείχου  
 β. ὁ Μάκρης<sup>β</sup>  
 γ. ὁ Μουσινουπόλεως  
 δ. ὁ Ἀναστασιουπόλεως<sup>с</sup>  
 ε. ὁ Πόρου  
 ς. ὁ Ξανθείας
4. епископът на Зитунион [дн. Зейтун]  
 5. епископът на Езерос [дн. Незерос]  
 6. епископът на Лидорикион [дн. неуточнено]  
 7. епископът на Тринки [дн. Тринкала]  
 8. епископът на Ехинос [дн. Ахинос]  
 9. епископът на Колиндрос [дн. Колиндър]  
 10. епископът на Стаги [дн. Стаг]
35. на Никополски Навпакт [дн. Навпакт]  
 1. епископът на Вундица [дн. Воница]  
 2. епископът на Аетос [дн. Аетос]  
 3. епископът на Ахелой [дн. неуточнено]  
 4. епископът на Роги [дн. с. от Кампос тис Артис]  
 5. епископът на Йоанина [дн. Янина]  
 6. епископът на Фотика или Вела [дн. при Парамития.]  
 7. епископът на Адрианоупол [дн. при Либохо]  
 8. епископът на Вотрот [дн. Вутринто]
36. на Филипопол в Тракия.  
 1. епископът на Агатоники [дн. Оряхово, Свиленградско]  
 2. епископът на Лютица [дн. Лъджа, Ивайловградско]  
 3. епископът на Скутари [дн. може би Щит, Свиленградско]  
 4. епископът на Левка [дн. Левка, Свиленградско]  
 5. епископът на Влептон [дн. неуточнено]  
 6. епископът на Драмица [дн. с. Малък манастир, Тополовградско]  
 7. епископът на Йоаница [дн. неуточнено]  
 8. епископът на Констанция [дн. може би градицето Асара, Харманлийско]  
 9. епископът на Великия [дн. неуточнено]  
 10. епископът на Буково [дн. Хасковските бани]
37. на Траянопол в Родопа  
 1. епископът на Димотика [дн. Димотика]  
 2. епископът на Макри [дн. Макри]  
 3. епископът на Мосинопол [дн. Гюмюрджина]  
 4. епископът на Анастасиопол [дн. неуточнено]  
 5. епископът на Топир [дн. развалини при устието на Места]  
 6. епископът на Ксантия [дн. Ксанти]

а) μονομάχιο Β β) μάκρης Β с) ἀνασιονῶ Β

**ΛΘ.** Τῆ τῶν Φιλίππων Μακεδονίας

α. ὁ Περιθεορέων

β. ὁ Πολυστέλου<sup>a</sup>

γ. ὁ Βελικίας

δ. ὁ Χριστοπόλεως

ε. ὁ Σμολέων

ς. ὁ Καισαροπόλεως

ζ. ὁ Ἀλεκτροπόλεως

**Μ.** Τῆ Ἀδριανουπόλει Αἰμιμόντου

α. ὁ Σοξοπόλεως

β. ὁ Ἀγαθοπόλεως

γ. ὁ Λεβελτοῦ

δ. ὁ Τραπεζιζήσης<sup>b</sup>

ε. ὁ Καράμου

ς. ὁ Βουζέλλου

ζ. ὁ Προβάτου

η. ὁ Σκοπέλλου

θ. ὁ Βρύσεως

ι. ὁ Βουλγαροφύγου

ια. ὁ Τρωιδῶν

**ΜΒ.** Τῶν Δυρραχίων

α. ὁ τῶν Στεφανιακῶν

β. ὁ Χουναβίας

γ. ὁ Κροῶν

δ. ὁ Ἐλισσοῦ

## 39. на Филипи в Македония

1. епископът на Перитеорион [дн. Буругьол]

2. епископът на Полистил [дн. Булустра]

3. епископът на Великия [дн. неуточнено]

4. епископът на Христопол [дн. Кавала]

4. епископът на Смолен [дн. неуточнено]

5. епископът на Кесаропол [дн. може би Черепляни, Зъхненско]

6. епископът на Алектриопол [дн. Левтера]

## 40. на Адрианоупол в Хемимонт

1. епископът на Созопол [дн. Созопол]

2. епископът на Агатоупол [дн. Ахтопол]

3. епископът на Дебелт [дн. Дебелт]

4. епископът на Траповиза [дн. при Ковчас]

5. епископът на Каравон [дн. неуточнено]

6. епископът на Вукели [дн. Маточина, Свиленградско]

7. епископът на Проват [дн. Провадия, Одринско]

8. епископът на Скопел [дн. Ескиполос]

9. епископът на Врисис [дн. Бунархисар]

10. епископът на Булгарофигон [дн. Бабаески]

11. епископът на Цоида [дн. неуточнено]

## 43. на Дирахуим [дн. Драч]

1. епископът на Стефаниака [дн. при Пешкопия]

2. епископът на Хунавия [дн. Мат]

3. епископът на Кроа [дн. Круа]

4. епископът на Елисос [дн. Леж]

a) πολυστέλιον B b) τραπεζιζή B

## XXI. ЛЪВ VI ФИЛОСОФ

Император Лъв VI (886—912) е автор на многобройни съчинения — догматически, астрологически, стихове, епиграми, съчинения по военно изкуство и пр. Поважни от неговите съчинения са:

1. *Problemata* — военно ръководство, което представя преработено под формата на въпроси и отговори извлечение от Стратегикона на Псевдомаврикий;  
2. *Tactica* — ръководство по военното изкуство, в което авторът разглежда организацията, въоръжението и дисциплината на войската.

Според някои по-раншни изследвачи автор на това съчинение бил Лъв III (717—741). Това мнение сега е напълно изоставено, още повече че в „Тактика“ Лъв VI споменава своя баща Василий I (867—886).

Не може да се каже с положителност, кога е съставена „Тактика“. Сигурно е само, че тя е писана след нападението на арабите над Солун (904).

Лъв VI черпи сведения от съчиненията по военно изкуство на Елиан, Ариан, Онозандър, Полиен и от Стратегикона на Псевдомаврикий. Като император той е имал възможност да използва писма, доклади и други документи от архивен характер. В XVIII книга на своята „Тактика“ Лъв VI дава ценни сведения за военното изкуство и нравите на народите, които влизали в досег с империята. Особено важни за нас са данните за аварите и турките, които според автора не се отличавали много от българите.

РЪКОПИСИ: М = Cod. Medic. — Laurent. gr. LV, 4 (X s.). — W = Cod. Vindob. phil. gr. 275 (XI s.). — A = Cod. Ambros. gr. 189 (XI s.). — P. = Cod. Vatic. Barber 276 (XI s.). — V = Cod. Vatic. gr. 1164 (XI s.).

ИЗДАНИЯ: *Migne*, PGr, CVII, col. 672—1120. Непълно критично издание: *Leonis imperatoris Tactica*, ed. R. Vari, I—II, Budapestini 1917—1922. Далените тук откъси са взети от изданието на *Migne*.

КНИЖНИНА: *K. E. Zachariä v. Lingenthal*, Zum Militärgesetz des Leo, BZ, II (1893), pp. 606—608. — *Idem*, Wissenschaft und Recht für das Heer vom 6 bis Anfang des 10 Jahrhunderts, BZ, III (1894), pp. 437—457. — *Ю. Кулаковский*, Лев Мудрый, или Лев Исавр был автором „Тактики“?, ВВр, V (1898), стр. 398—403. — *Ф. И. Успенский*, Военное устройство Византийской империи, ИРАИК, VI, 1 (1900), стр. 154—207. — *Ю. Кулаковский*, Византийский лагерь конца X века, ВВр, X (1903), стр. 63—90. — *A. Dain*, La „Tactique“ de Nicéphore Ouranos, Paris 1937. — *Idem*, Sylloge tacticorum quae olim „Inedita Leonis Tactica“ dicebatur, Paris 1938. — *Гу. Gyomlay*, Bócs Leó taktikája, mint magyar történeti kútforrás, Budapest 1902. — *Idem*, La Tactique de Léon le Sage comme source historique hongroise, Acta historica Acad. scientiarum Hungaricae, I (1952), pp. 161—184. — *K. Krumbacher*, GBL, 636—637. — *L. Bréhier*, Les Institutions de l'empire byzantin, pp. 269—273. — *А. П. Каздан*: ВВр, XVI (1959), стр. 283 — *Гу. Moravcsik*, Byzantinoturcica, I, pp. 400—409.

## LEONIS PHILOSOPHI

## ЛЪВ VI ФИЛОСОФ

## TACTICA

## ТАКТИКА

1. *De tribolis ligneis a Nicephoro Phoca contra Bulgaros repertis*

XI, 26. Κατὰ δὲ τὴν Βουλγαρίων ἐξοστειάειαν καὶ ἕτερον αὐτῶ ἐπειροῖσθαι πρὸς φυλάκην ἀπλίκετον χρήσιμον, ὅπερ γρηὶ μὴ λήθῃ παραπεμφθῆναι ὁμοῦ τε γὰρ ἐλαφρὸν εἰς βιοταγὴν καὶ ἀναγκαῖον εἰς φυλάκην ἐργασίωσθαι. Ἦν δὲ τοιοῦτον Κωνῆνι δύο σιμιτσίου λαβῶν ξύλανα τριῶν πον σπιθαμῶν, ἢ ὀλίγω πλέον λαβδαρίας συνείμειξεν. Ἐτερον δὲ κωνόνιον ὁμοίως ἔχον σπιθαμῶς πέντε, ἢ καὶ ἕξ, τῆξον μεταβλῶν ἐν τῇ συμμίξει τοῦ δισκελίου ἐπιπέδις, τρισκέλιον ἐποίησεν ἰσχυρότερον ἰσχυρότερον διὰ τῆς ἑπ' ἀλλήλων τῶν σκελῶν συγκροτήσεως. (col. 800 B)

2. *De acie moribusque Turcorum*

XVIII, 42. Ἐπεὶ δὲ Τούρκων ἐμνήσθη, οὐκ ἀδόκιμον κρίνομεν, καὶ ὅπως αὐτοὶ παρατάσσονται, καὶ ὅπως αὐτοῖς ἀντιπαρατάσσασθαι δεόν, διασαφήσαι, διὰ μετρίας πείρας ἀναμνησθέντες, ὅτε συμμάχους αὐτοῖς ἐχρησάμεθα, Βουλγαρίων τὰς εἰρηρῶς παραβεβηκότων σπονδῶς, καὶ τὰ τῆς Θεάκης γοργία καταδραμόντων. Οἷς ἢ δίκη ἐπεξελθοῦσα τῆς εἰς Χριστὸν τὸν Θεὸν παρουσίας τῶν ὄλων τὸν βασιλέα τάχος ἐφθασεν ἐπιπέσειν τὴν τιμοσίαν. Καὶ γὰρ τῶν ἡμετέρων δυνάμεων κατὰ Σαρακηνῶν ἀσχολουμένων Τούρκους ἢ θεῖα Πρόβουα ἂντὶ Ῥωμαίων κατὰ Βουλγαρίων ἐστοίμεινε, πλοῦσιμον στόλου τῆς ἡμῶν βασιλείας τὸν Ἰστορον αὐτοῖς διαλεγάσαντός τε καὶ σημαχίσαντος, καὶ τὸν κικῶς κατὰ Χριστιανῶν ἀπλισθέντα Βουλγαρίων στρατὸν τοιοῦτον

1. *Никифор Фока изнамира дървени триболи във войната срещу българите*

XI, 26. По време на войната си срещу българите той<sup>1</sup> изнамери и друго средство, полезно за охрана на стана, което не бива да се отдава на забравя, защото се оказва едновременно и леко за носене, и необходимо за отбрана. А то беше следното: като взе две неголеми дървени пръчки, приблизително по три педи или малко по-големи, той ги съедини във форма на буквата *Λ*. Взе също и една друга пръчка, дълга пет или шест педи, сложи копие там, където беше съединили двете пръчки, и направи триножник, който стоеше здраво, понеже пръчките бяха устойчиво сглобени една с друга.

2. *Боев ред и нрави на турките*

XVIII, 42. Понеже се споменава за турките<sup>2</sup>, смятаме за уместно да поясним как се строят [за сражение] и самите те и как трябва да се строява срещу тях войската. Ние знаем това от известен опит, понеже ги имахме за съюзници, когато българите нарушиха мирния договор и нападнаха селищата в Тракия.<sup>3</sup> Срещу тях се насочи справедливостта поради извършеното към Христа бога, господаря на вселената, клетвонарушение<sup>4</sup> и бързо им наложи наказание. Когато нашите войски бяха заети срещу сарацините, божественият промисъл опълчи срещу българите вместо ромеите турките, които флотата на нашето царство прекара през Истрия, и им даде военна помощ. Те победиха напълно в три сражения въоръжената за зло срещу християни

<sup>1</sup> Тук става дума за византийския военачалник Никифор Фока, който в 895 г. бил изпратен от Лъв VI с войска срещу българската граница, като същевременно от Цариград потеглила по брега на Черно море към Дунава флота начело с друнгария Евстатий, за да прехвърли маджарите през Дунава в България. Вж. подробности у *Златарски*, История, I, 2, стр. 295—297. <sup>2</sup> С „турки“ тук са означени маджарите. Срв. *Moravcsik*, *Byzantinoturcica*, II, pp. 321. — *Златарски*, История, I, 2, стр. 295—305.

<sup>3</sup> Тук става дума за първия поход, който Симеон предприел срещу Византия през 894 г. поради премежаването на българското тържище от Цариград в Солун. Срв. *Златарски*, История, I, 2, стр. 285—288.

<sup>4</sup> Лъв V обвинява българите, че нарушили скрепления с клетва мирен договор между Византия и България от 865 г.

μάχαις κατὰ κράτος νεκροκτότας, ὡς ἂν εἰ δημίους ἐξαποστείλασα κατὰ αὐτῶν, ἵνα μὴ ἐκόντες Ῥωμαῖοι Χριστιανῶν Βουλγάρων αἰμασι χροαίνοντο.

43. Τὰ Σκυθικὰ τοίνυν ἔθνη μᾶς εἰσὶν, ὡς εἰπεῖν, ἀναστροφῆς τε καὶ τάξεως, πολυαρχά τε καὶ ἀπαράγμονα νομαδικῶς ὡς ἐπίσω βιοῦντα. Μόνα δὲ τὰ τῶν Βουλγάρων προσέτι δὲ καὶ τὰ τῶν Τούρκων τῆς ὁμοίας φροντίζουσι τάξεως πολεμικῆς ἰσχυροτέρας τῶν ἄλλων Σκυθικῶν ἔθνῶν τὰς κατὰ σύστασιν μάχας ποιοῦμένα τε καὶ μοναρχοῦμενα.

44. Ἀλλὰ Βουλγάρων τὴν ἐν Χριστῷ εὐνήν ἀπαζομένον, καὶ κοινωνοῦντων τῆς εἰς αὐτὸν πίστεως Ῥωμαίους, μετὰ τὴν ἐκ τῆς παροχίας πείραν οὐχ ἠροῦμεθα κατὰ αὐτῶν χεῖρας ὀπλίξεν, ἐπὶ τὸ Θεῖον ἤδη τὰ κατὰ ἐκείνων ἀναστῶντες στρατηγήματα· διόπερ οὔτε τὴν αὐτῶν καθ' ἡμῶν παρατάξιν, οὔτε τὴν ἡμετέραν καθ' ἐκείνων, αἰετὶ διὰ τῆς μᾶς πίστεως ἀδελφῶν ὑπαρχόντων, καὶ ταῖς ἡμετέρας εἶκεν ἐπαγγελουμένων εἰσηγήσει, διαγράφειν τέως προθυμοῦμεθα.

45. Περὶ δὲ τῆς τῶν Τούρκων διαθέσεώς τε καὶ παρατάξεως, μικρῶν τῆς Βουλγάρων ἢ οὐδὲν διαφεροῦσης, ἤδη ἐροῦμεν. Ὅτι πολυάνδρον ἐστὶ καὶ ἐλεύθερον τοῦτο τὸ ἔθνος, μελέτην μόνον ποιοῦμενον, παρὰ τὰς ἄλλας πολυτελείας καὶ τὴν εὐπορίαν, τὸ ἀνδρείως διακεῖσθαι πρὸς τοὺς ἰδίους ἐχθρούς.

46. Τοῦτο τοίνυν ὡς μοναρχοῦμενον, καὶ ἀπνηεῖς καὶ βαρείας τὰς ποιὰς ἐπὶ τοῖς ἀμαρτανωμένοις παρ' αὐτῶν ἐκ τῶν ἀρχόντων αὐτῶν ἐφιστάμενον, εἰς ἀγάτην, ἀλλὰ φόβῳ κεραιημένον, τοὺς πόρους καὶ μόχθους γενναίως φέρουσιν. Πρὸς δὲ καύματα καὶ πρὸς ψόχος ἀντέχονται, καὶ τῆς λοιπῆς τῶν ἀναγκαίων ἐνδείας νομαδικῶν ὑλάρχον.

47. Περίεργα δὲ εἰσι τὰ τῶν Τούρκων φῦλα, καὶ κρύπτοντα τὴν βουλὴν αὐτῶν, ἀγυῖα δὲ καὶ ἀπιστα ὄντα, καὶ διὰ τῆς ἀπληστίας τῶν χρημάτων χροατοῦμενα, ὄρκον περιφεροῦσι, μήτε

войска на българите,<sup>1</sup> като че ли [божественият промисъл] беше изпратил палачи срещу българите, та ромеи христиани да не се опетняват доброволно с кръвта на българи христиани.

43. Прочее скитските племена<sup>2</sup> имат, така да се каже, един и същ ред и строй. У тях има многовластие и живеят безгрижно и изобито като номади. Само племето на българите, а също и това на турките имат подобен военен строй, по-здрав, отколкото у другите скитски племена, понеже се бият в редовните сражения и се управляват еднолично<sup>3</sup>.

44. Но понеже българите възприеха мира в Христа и в негово име приеха една и съща вяра с ромеите, след стълкновенията поради нарушаване на клетвата<sup>4</sup> ние вече не мислим да се въоръжаваме срещу тях, тъй като против бога вече бихме предприели военните действия против тях. Затова сега не желаем да описваме нито техния строй срещу нас, нито нашия срещу тях, понеже те са наши братя поради еднаквата вяра и обещават да слушат нашите съвети.

45. Сега ще говорим за уредбата и строя на турките, който малко или никак не се отличава от [този на] българите. Това племе е многочислено и свobodолюбиво и има само една грижа, пренебрегвайки останалите удобства и благополучие — да проявява мъжество спрямо своите врагове.

46. Прочее това племе се управлява еднолично; то понася жестоки и тежки наказания от управниците си за своите прегрешения и понеже се управлява не с любов, но със страх, храбро понася мъките и лишенията. Издържат на жегата и студ и като номади — на липсата и на други необходими неща.

47. Племената на турките са прекалено лукави и потайни в намеренията си, недружелюбни и неверни, обхванати са от алчност за пари, престъпват клетвите

<sup>1</sup> Изворите дават различни сведения за броя на сраженията между българите и маджарите. Така например от хрониката на Симеон Логотет може да се заключи, че е имало само едно сражение, в което Симеон бил напълно разбит (*Sym. Magistri Chronographia*, apud: Theoph. Cont., ed. Bonn., p. 773, 15). От „Чудото на св. Георги“ личи, че е имало две сражения, и двете несполучливи за българите (срв. Б. Ангелов, Нов пренес на старобългарския разказ „Чудото с българина“, ИИБЛ, III, 1955, стр. 171—173. — *Ив. Дуйчев*, Из старата българска книжнина, I, София 1913, стр. 71—72), а в приведеното тук сведение се говори за три сражения. Срв. *Златарски*, История, I, 2, стр. 298—299. <sup>2</sup> Със събирателното име „скити“ византийските автори обикновено назовават различни тюркски племена: хуни, турки, авари, хазари, първобългари, печенег и др. Срв. *Moravcsik*, Byzantinoturcica, II, p. 279 sq. <sup>3</sup> С други думи, подчиняват се на един вожд в противоположност на племената, у които има многовластие. <sup>4</sup> Вж. тук бел. 4, стр. 167.



συνθήκας φυλάττοντα, μήτε δόροις ἀρκοόμενα, ἀλλὰ πρὶν τὸ δοθὲν δέξονται, ἐπιβουλήν μελετῶσιν καὶ ἀνατροπήν τῶν συνθηκῶν.

48. Καὶ τοὺς ἐπιτηδείους καιροὺς δεινῶς στοχάζονται, καὶ σπουδάζουσιν οὐ τοσοῦτον χειρὶ καὶ δυνάμει τοὺς ἐχθροὺς καταπολεμεῖσαι, ὅσον δι' ἀπάτης, καὶ αἰφνιδιασμοῦ, καὶ διὰ τῆς τῶν ἀναγκαίων στενώσεως.

49. Ὀπλίζονται δὲ σπαθίους, καὶ λωρκίους, καὶ τόξους, καὶ κονταρίους. Ὅθεν ἐν ταῖς μάχαις διπλοῦν ὄρμα οἱ πλείονες αὐτῶν ἐπιφέρονται, ἐν τοῖς ὅμοις τὰ κοντάρια ἀναβαστάζοντες, καὶ τὰ τόξα ἐν ταῖς χερσὶ κατέχοντες, καὶ ἀμφοτέρους κατὰ τὴν ἀπαντῶσαν χρεῖαν κεχρημένοι. Διωκόμενοι δὲ μᾶλλον προτεροῦσι τοῖς τόξοις.

50. Οὐκ αὐτοὶ δὲ μόνον ὀπλοφοροῦσιν, ἀλλὰ καὶ οἱ ἵπποι τῶν ἐμφανῶν σιδήρῳ ἢ κενδοῦ κλω τὰ ἐμπροσθεν μέρη σκέπτονται.

51. Πολλὴν δὲ μελέτην καὶ ἀσκησιν ποιοῦνται περὶ τὴν ἐπὶ τῶν ἵππων τοξείαν.

52. Ἀκολουθεῖ δὲ αὐτοῖς καὶ πλῆθος ἀλόγων ἵππων καὶ φοραδίων, ἅμα μὲν πρὸς ἀποτροφήν καὶ γαλακτοποισίαν, ἅμα δὲ καὶ διὰ πλῆθους φαντασίαν.

53. Ἀπικνεύουσι δὲ οὐκ ἐν φοροσίῳ, ὥσπερ οἱ Ῥωμαῖοι, ἀλλὰ μέχρι μὲν τῆς τοῦ πολέμου ἡμέρας διεσπαρμένοι κατὰ γένη καὶ φυλάς, τοὺς ἵππους βόσκοντες διηλεκτῶς ἐν θέρει καὶ χειμῶνι. Ἐν δὲ καιρῷ πολέμου τοὺς ἀναγκαίους ἵππους κατέχοντες, καὶ περικλοῦντες πλεσίον τῶν Τουρκικῶν τετιῶν φυλάττουσι μέχρι καιροῦ τῆς παρατάξεως, ἐπὶ νύκτα τῆς παρατάξεως ἀπαρχόμενοι.

54. Τὰς δὲ βίβλας αὐτῶν ἀπὸ μακροῦθεν ἀλλεπαλλήλους ποιοῦσιν, εἰς τὸ μὴ εὐκόλως αὐτοὺς ἐπομένειν αἰφνιδιασμούς.

55. Ἐν δὲ τῇ μάχῃ οὐχ ὡς οἱ Ῥωμαῖοι παρατάσσουσιν ἐν τρισὶ μέρεσιν, ἀλλ' ἐν διαφοροῖς μοίρας δρογγιστὶ συναπτοντες ἀλλήλαις τὰς μοίρας μικρὸν ἀπ' ἀλλήλων δισταμένας, ὥστε μίαν φαίνεσθαι παράταξιν.

56. Ἐχουσι δὲ ἔξω τῆς παρατάξεως δύναμιν τινα ἐν περισσοῦ, ἣν πρὸς ἔγκρημα ἐκπέμπουσιν κατὰ τῶν ἀμελῶς ἀντιπασσομένων αὐτοῖς, ἢ καὶ εἰς βοήθειαν τοῦ βαρυνόμενου μέρους φυλάττουσι. Τὸ δὲ τοῦλδον αὐτῶν ὄπισθεν τῆς παρατάξεως ἔχουσι πλεσίον, ἢ δεξιᾶ

и не спазват договорите, не могат да бъдат задоволени с подаръци, но още преди да са взели онова, което им се дава, те замислят коварство и нарушение на договорите.

48. Те ловко използват сгодния случай и се стремят да надвият неприятелите си не толкова със сила и войска, колкото чрез измама, внезапни нападения и лишаване от припаси.

49. Въоръжени са с мечове, ризници, лъкове и дълги копия. Поради това повечето от тях имат двойно въоръжение в битките, като носят копията на раменете си и държат лъковете в ръце, служейки си и с едните, и с другите според случая, който им се представя. Когато са преследвани, те надвиват главно с лъковете си.

50. Не само самите те са въоръжени, а и конете на знатните са покрити отпред с желязо или плъст.

51. Обръщат голямо внимание и много се упражняват да стрелят от конете си.

52. Придружават ги много коне и добитък, които им дават храна и мляко, а същевременно им дават вид на по-многобройни.

53. Те стануват не в укрепен лагер както ромеите, но разпръснати по родове и колена чак до деня на сражението, като пасат непрестанно конете си и лете, и зиме. По време на война те задържат необходимите коне и като спъват краката им около туркските шатри, пазят ги чак до времето на сражението, което те започват нощем.

54. Стражите си поставят надалеч, но [нагъсто] едни до други, за да не бъдат лесно изненадвани от внезапни нападения.

55. В сражение не се нареждат в три мерни<sup>1</sup> както ромеите, но в отделни отреди и се приближават плътно едни до други, като отредите имат малко разстояние помежду си, така че образуват една бойна линия.

56. Те имат в запас въвн от строя известна войска, която изпращат в засада срещу онези, които непредпазливо ги нападат, или пък я пазят за подкрепа на [някоя] обременена [от неприятеля] войскава част. Военния си багаж държат

<sup>1</sup> Византийската войска обикновено се построявала за сражение в три части: ляво, дясно крило и център. За организацията на византийската войска при управлението на император Лъв VI вж. Bréhier, op. cit., pp. 369—371. Срв. Ф. Успенский, Военное устройство Византийской империи, ИРАИК IV (1900), стр. 159—168.

ἢ ἀριστερῇ τῆς παρατάξεως, ὡς ἀπὸ ἐνὸς ἢ δευτέρου μίλιου, ἀφιέντες ἐν αὐτῷ καὶ ὀλίγην παραφυλακῆν.

57. Πολλὰς δὲ καὶ συζευγνύντες τοὺς περὶ τοὺς τῶν ἵππων κατὰ νότον, ἤγουν δεξιῆν τῆς παρατάξεως αὐτῶν ποιοῦσιν εἰς φυλακῆν αὐτῆς, καὶ τὰ μὲν βάρη τῶν ἀκῶν τῆς παρατάξεως, ἤγουν τοὺς σιγχοὺς ἀορίστως ποιοῦσι, διὰ τὸ παχεῖαν εἶναι τὴν παρατάξιν βάρους μᾶλλον φροντίζοντες, καὶ ἴσον ποιοῦσι καὶ πικρὸν τὸ μέτωπον.

58. Χαίρονται δὲ μᾶλλον ταῖς ἀπὸ μίμνηται μάχαις, καὶ ἐπέδραις, καὶ ταῖς νυκλώσεσι κατὰ τῶν ἐναντίων, καὶ ταῖς ἐσηματισμέναις ἐποχωρήσεσιν, καὶ ἀντιστροφαῖς, καὶ ταῖς διεπαρμέναις τάξεσιν.

59. Ὅταν δὲ τρέψωσι τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν, πάντα ἐν δευτέρῳ πηθέσιν, καὶ ἀφειδῶς ἐπιτίθενται, οὐδὲν ἕτερον λογιζόμενοι, ἢ τὸ διώκειν. Οὐκ ἀρκοῦνται γὰρ, ὅσπερ οἱ Ῥωμαῖοι καὶ τὰ ἄλλα ἔθνη, τῇ μετρίᾳ καταδιώξει, καὶ τῇ τῶν χρημάτων ἀσπαγῇ ἀλλὰ μέχρι τοσοῦτου ἐπίκεινται, ἕως ἂν τελείως τὴν τῶν ἐχθρῶν κατάλησιν ποιήσωσιν, πάσῃ μεθόδῳ εἰς τοῦτο κηχρημένοι.

60. Ἐὰν δὲ τινας τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν διωκόμενοι εἰς ὄχρωμα καταφεύγῃσι, σπουδάζουσι ἀκριβῶς κατανοοῦντες τὴν τῶν ἀναγκαίων ἐνδειαν καὶ τῶν ἵππων καὶ τῶν ἀνδρῶν, καὶ προσκατεροῦσιν ἵνα τῇ στενότητι τοῦτων χειρῶσονται τοὺς ἐχθροὺς, ἢ εἰς τὰ ἀρέσκοντα αὐτοῖς σύμφωνα τοῦτους ἀγάγωσι, πρώτως μὲν ἐλαφρότερα ἢ ἐπιζητοῦντες, καὶ τότε συντιθεμένων αὐτοῖς τῶν ἐχθρῶν ἕτερα μείζονα προσπιθέσων.

61. Ταῦτα μὲν τὰ τῶν Τούρκων ἤδη τοσοῦτω μόνῳ διαφέροντα τῶν Βουλγάρων, ὅσα τὴν Χριστιανῶν οὗτοι ἀσπασάμενοι πίστιν, καὶ τοῖς Ῥωμαῖοις ἐπ' ὀλίγον μετεβάλοντο ἦθεσι, τό τε τὸ ἄγχιον καὶ ρομαδικὸν τῷ ἀπίστῳ συναποβαλόντες.

62. Ἐναντιοῦται δὲ πολεμίους Τούρκους ἐνδεία βοσκῆς διὰ τὸ πλῆθος ὧν ἐπιτρέπονται ἀλόγων.

63. Καὶ ἐν καιρῷ δὲ συμβολῆς τάξις πεζικῆ συντεταγμένη μάλιστα αὐτοῖς βλάπτει, ὡς ἐναντία αὐτῶν καθάλαγγων ὄντων, καὶ μὴ καταβαινόντων ἀπὸ τῶν ἵππων οὐδὲ γὰρ σῆναι πεζῇ κατεροῦσιν ὡς συντραφέντες ἐλοχεῖσθαι τοῖς ἵπποις.

64. Ἐναντιοῦται δὲ αὐτοῖς καὶ τόπος ὁμιλὸς καὶ γυμνασμένος, καὶ δὴ καὶ τάξις καθάλαγγη, καὶ πεπαικωμένη, καὶ ἀδιαστάτως αὐτοῖς ἀπολοουθῶσα.

наблизо зад бойния строй, отдысно или отляво на бойните редици на една-две мили, като му отделят неголяма охрана.

57. Често те свързват излишните коне в тила, сиреч зад бойния си строй, и ги превръщат в охрана; дълбочината на редиците на бойния им строй, сиреч отредите, е неопределена; те обръщат по-голямо внимание на дълбочината, за да бъдат плътни редиците им и правят равен и съгъстен фронта.

58. Те предпочитат сраженията от разстояние срещу противниците си, засадите, обкръжаванията, привидните отстъпления, обръщанията и разпръснатия строй.

59. Когато обърнат в бягство неприятелите си, те остават всичко друго настрана и безпощадно нападат, без да мислят за нищо освен за преследването. Защото те не се задоволяват както ромейците и останалите народи с умерено преследване и с разграбване на имуществото, но нападат по всички възможни начини дотогава, докато напълно унищожат враговете си.

60. Ако някой от неприятелите им, когато бъдат преследвани, се приютят в укрепление, те се стремят да разузнаят точно какъв недостиг имат от припаси, коне или хора и изчакват, та поради липсата на тия неща да надвият неприятелите си или да ги доведат до какъвто те желаят договор. Отначало те предлагат някакви по-леки условия, а след това, когато неприятелите им се съгласят, те предявяват и други, по-големи [изисквания].

61. Такива са [нравите] на турките, които се различават от българите само по това, че последните са възприели вярата на християните и малко са се приближили към ромейските нрави, загубвайки заедно с неверието си и дивотията и скитнишкия начин на живот.

62. Вредна е за враждебните нам турки липсата на пасища поради многото коне, които водят със себе си.

63. По време на сражение за тях е много вреден сбитият пехотен строй. Той е опасен за тях, понеже са конници и не слизат от конете си. Те дори не могат да стоят [изправени] на краката си, понеже са свикнали от малки да се движат с коне.

64. Опасна е за тях също равна и открита местност и съгъстени конни редици, които ги следват без разстояние.

65. Ἐνωτιοῦται δὲ καὶ ἐκ χειρὸς συμπλοκῇ μετὰ τῶν ὅπλων, καὶ ἐφοδοὶ νυκτεριναὶ ὑσφαλῶς γινόμεναι, οἷον ἵνα οἱ μὲν οἱ προσβάλλοντες αὐτοῖς ἐν μὲν ἔχουσι μέρος τεταγμένον, τὸ δὲ ἕτερον μέρος ἐγκρηπτόμενον.

66. Ἀπεὶ δὲ αὐτοὺς σφόδρα καὶ ὅταν τινὲς ἐξ αὐτῶν προσφύγουσι τοῖς Ῥωμαίοις. Γινώσκοντες γὰρ ὅτι ἄστατον ἔχει γνώμην τὸ ἔθνος αὐτῶν, καὶ φιλοκερδεῖς εἶναι, καὶ ἐκ πολλῶν φυλῶν συγκείμενοι, καὶ ὅτι διὰ τοῦτο οὐ ποιοῦνται λόγον συγγενῶν καὶ τῆς εἰς ἀλλήλους ὁμοιοῦσας.

67. Ὀλίγων δὲ τάχα τοῦ προσφυγεῖν ἀπαροχομένων καὶ φιλοφρονουμένων παρ' ἡμῶν, πλῆθος αὐτοῖς ἐπακολουθεῖ. Διὸ καὶ βαρέως φέρουσιν ἐπὶ τοῖς ἀπ' αὐτῶν ἀναχωροῦσιν.

68. Ὅταν οὖν βουλευθῇ τις πρὸς αὐτοὺς ἐγγίσει πρὸς μάχην, πρὸ γε πάντων ἔχειν αὐτὸν δεόντας βίβλας ἐπιμελῶς καὶ συνεχεῖς ἀπὸ διαστημάτων ὀλίγων, εἶτα μεριμνήσει καὶ προεπιτάξει τὰ εἰς δευτέραν τύχην τυγχανόντα ἡγῶν μήποτε τροπὴ γένηται τῶν ἀντιτολεμοῦντων αὐτοῖς, ἵνα καὶ ὄχυρόν τῶν κατανοήσῃ ἐν καιρῷ περιστάσεως, καὶ δαπάνην ἐφευρῇ ὀλίγων ἡμερῶν, εἰ μὲν δυνατὸν ἐστὶ καὶ τῶν ἀλόγων, ἐπὶ παντός τῶν ἀνδρῶν, καὶ μάλιστα τὴν τοῦ ὕδατος ἐπιτομίαν, εἶτα καὶ τὸ τοῦλδον διαθήσει, ὡς ἐν τῷ περὶ αὐτοῦ κεφαλαίῳ ἡμῶν εἴρηται.

69. Καὶ ἐὰν μὲν σύνεσι περικτὸς στρατὸς ἐν τῇ πρώτῃ μάλιστα μάχῃ, ἐν ὅσῳ ὁ στρατὸς ἐν συνθηαίᾳ τοῦ ἔθνους γίνεται, ἐπάξει αὐτὸν κατὰ τὸν δηλωθέντα ἡμῶν ἐν ἄλλοις τρόπων, τοῦτ' ἔστιν, ὥστε ἔχειν τοὺς καβαλλοῦσους ἐπιταγμένους τοῖς πεζοῖς.

70. Εἰ δὲ μόνον καβαλλοῦσιν εἶναι οἱ ἀντιτασσόμενοι αὐτοῖς, καὶ ἀξιόμαχοι πρὸς τὴν ἐκείνων δύναμιν, κατὰ τὸν λεχθέντα τρόπον καὶ αὐτὸν ἐν τῷ περὶ τάξεως λόγῳ τάξει αὐτοῦς.

71. Πλείονας δὲ ἐν τοῖς πλαγίοις ἀφορίσει καὶ χρησίμους. Ἐν τῷ νῶτον γὰρ αὐτῶν ἀκοῦσιν οἱ λεγόμενοι διφένσορες καβαλλοῦσιν, ἦτοι οἱ ἔκδοκοι. Τοὺς δὲ κούρσωρας, ἦτοι προμάχους μὴ πλέον τριῶν, ἢ τεσσάρων σαυτοβόλων τῆς

65. Опасен е за тях и ръкопашният бой с [тежки] оръжия и добре подготвените нощни нападения. Така например, когато се предприема нападение срещу тях, една част от войската трябва да бъде построена, а другата скрита [в засада].

66. Голяма вреда им се причинява, когато някои от тях прибегват към ромеите. Защото те знаят, че племето им е непостоянно, че са користолюбиви и че са съставени от много колена и поради това не обръщат голямо внимание на родствените връзки и на взаимното съгласие.

67. Понякога малцина от тях започват да преминават на наша страна, а след като бъдат облагодетелствувани от нас, мнозина ги последват. Затова са много недоволни, когато някои се отделят от тях.

68. Когато някой има намерение да се приближи до тях за сражение, той трябва преди всичко да има готови стражи — чести и на малки разстояния; след това да се погрижи и подготви необходимото за в случай на несполука. Все пак (дано да не се случи!), ако бъдат обрънати в бягство противниците им, трябва да се определи укрепено място в случай на опасност, да се пригответи продоволствие за няколко дни, ако е възможно и за конете, но преди всичко за хората, главно изобилие от вода, и да се устрои обозът така, както казахме в съответната глава.

69. А ако има пехотна войска, особено в първото сражение, и ако войниците са родственици<sup>1</sup> на племето [на неприятелите], да се наредят по начина, изложен от нас на друго място, сиреч да има конници, наредени зад пехотата.

70. Ако ония, които се построяват срещу тях, са само конници и по боеспособност не отстъпват на тяхната военна сила, ти ще ги наредиш по начина, упоменат в книгата за строяването.

71. За фланговете да отделиш по-голям брой и способни [войници]. За тила са достатъчни така наречените „защитници“ конници или „отмъстителите“. Разузнавачите или предните бойци<sup>2</sup> да не

<sup>1</sup> Лъв отправя това предупреждение до военачалниците, понеже, както е известно, във византийската войска от старо време служели като наемници много чужденци — готи, славяни, хуни и т. н. Срв. Grosse, Römische Militärgeschichte pp. 257—258. <sup>2</sup> Тези войници били изпращани напред с разузнавателна цел и за плячкосване и били известни още с името корсари или хусари. Срв. Bréhier, op. cit., p. 369.

παράταξως τῶν διαφορῶρων ἐν ταῖς διώξεσι χωρίζεσθαι μὴδὲ κατατρέχειν αὐτῶν. Πάντως δὲ καὶ σπουδὴν ποιήσεται ἵνα ἐν γυμνῷ καὶ ἴσῳ τόπῳ κατὰ τὸ δυνατόν αὐτῷ τὴν παράταξιν ἐκτάξῃ, ἐνθα μῆτε ἕλαι εἰσὶ δασεῖς, μῆτε πάλματα, μῆτε δὲ κοιλάδες ἐνοχλοῦσι, διὰ τὰ παρὰ τῶν Τούρκων ἐπινοούμενα ἐγκλήματα.

72. Καὶ τὰς βίβλους δὲ ἐκ διαστήματος κατὰ τεσσάρων μερῶν τῆς παρατάξεως ποιήσεις.

73. Ἐὰν δὲ ἐνδέχεται, καλὸν ἔστιν ἵνα ἢ δόσβατον ποταμὸν, ἢ πάλματα, ἢ λίμνην κατὰ νότου τῆς παρατάξεως ἔχη, ἵνα ὁ νότος ἀσφαλῶς φυλάττεται.

74. Καὶ ἐὰν καλῶς τὰ τοῦ πολέμου ἐξέλθῃ, μῆτε κατατρέχειν αὐτῶν ἀπλήστως, μῆτε ἀμελῶς διακείσθαι· οὐδὲ γὰρ ὡς τὰ κριτὰ ἔθνη τὴν πρώτην ἠτιώμενα μάχην ἀπολήρουσι τοῦ πολέμου, ἀλλὰ μέχρις ἂν κατὰ κράτος ταπεινωθῶσιν, ἐπιτηδεύουσι διὰ πολλῶν τρόπων κατὰ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν ἐργασεῖν. Ἐὰν δὲ σύμμιχτός ἐστὶν ἡ τάξις, καὶ πλείους εἰσὶν οἱ πεζοί, δὲν πρόνοιαν ἐν τοῖς τοιούτοις ποιέσθαι τῆς ἀποστραφῆς τῶν ἀλόγων. Οὐ γὰρ πάντως συγχωροῦνται οἱ καβαλλάριοι, ἐργιζόντων τῶν ἐχθρῶν, χορηάσματα τῶν ἀλόγων συνάγειν.

75. Αὕτη τοίνυν ἡ πολεμικὴ τε καὶ συνήθης τῶν Τούρκων συνάσκησις διαφέρει Βουλγάρων, ὡς εἴρεται, κατὰ ἴσα μικρὰ, τὰ δὲ ἄλλα ἐξωμοιώται. (col. 956 C—964 A)

### 3. Quomodo bellum in terris Sclavorum et Antarum gerendum sit

XVIII, 79. Καὶ γὰρ καὶ Σκλαβοὶ ἦν ποτε ὅτε πέραν κατόικον τοῦ Ἰστρου, ὃν καὶ Δανούβιον καλοῦμεν. Οἷς καὶ προσεπολέουον Ῥωμαῖοι ἐπιτιθέμενοι, νομαδικῶς καὶ αὐτῶν τότε διαζόντων πρὶν ἢ περαιοθῆναι τὸν Ἰστρου, καὶ ἐπὶ τὸν ζυγὸν τῆς Ῥωμαϊκῆς ἕξουσίας τὸν αὐτῶν ἀνέχοντα ὑποκλῖναι. Οὐδὲ τούτων δὲ τὰ ἔθιμα πρὸς τὰς μάχας καὶ τὴν ἄλλην συνήθειαν ἄγνωστά σοι καταλείψω, ἀλλ' ὅπερ μοι εἴρηται πάντα συλλέξας διαγράψω, καθόσον ἡμῖν ἡ δύναμις ἐγχαρεῖ, ἵνα πανταχόθεν μελίτης δίκην ἐρασίῃ καὶ συλλέγῃς τὰ χρήσιμα. (col. 964 D — 965 A).

99. Καὶ τὰ Σκλαβικά δὲ ἔθνη ὁμοδιαιτὰ τε ἦσαν καὶ ὁμότροπα ἀλλήλοις, καὶ ἐλεύθερα, μηδαμῶς δουλοῦσθαι ἢ ἄρχεσθαι πειθόμενα, καὶ μάλιστα ὅτε πέραν τοῦ Δανουβίου καιρόκων ἐν τῇ ἰδίᾳ χώρῳ. Ὅθεν καὶ ἐνταῦθα περαιο-

се отделят при преследването от строя на „защитниците“ на повече от три-четири хвърлея на стрела и да не нападат неприятеля. Да се положат усилия изобщо да се построи войската по възможност в голо и равно място, където няма нито гъсти гори, нито блата и пропасти поради замислените от турките засади.

72. Стражи ще поставяш на четири места на [известно] разстояние от боевия строй.

73. Ако е възможно, добре е да имаш в гърба на боевия строй мъчнопребродима река или блата, или езеро, за да има тилът ти сигурна защита.

74. При благополучен изход на сражение не трябва нито да ги преследваш ожесточено, нито пък да бъдеш нехаен. Защото те не прекратяват войната, ако бъдат победени в първото сражение, както останалите племена, а се нахвърлят според обичая си по различни начини срещу своите врагове, докато бъдат напълно унищожени. Ако бойната редица е смесена и пехотинците преобладават, трябва при такова положение да се помисли за изхранването на конете. Защото при приближаването на неприятелите конниците нямат изобщо възможност да събират храна за конете.

75. Такива са обичайните военни похвати на турките. Както казах, те в някои дребни неща се различават от тия на българите, а в останалото са едни и същи.

### 3. Как трябва да се воюва в земята на славяните и антите

XVIII, 79. Било е време, когато и славяните са живеели отвъд Истър, който наричаме и Дунав. Ромеите ги нападали и воювали с тях, когато те живеели още като номади, преди да преминат Истър и да превият врат под ярема на ромейската власт. Мисля, че трябва също да те запозная с техните военни похвати и останалите им обичаи и както казват, ще събера и ще опиша подробно, доколкото ми стигат силите, та като пчела да можеш да събереш и подбереш от всякъде полезното.

99. Славянските племена имат еднакъв начин на живот и еднакви нрави. Те са свободолобиви и никак не се поддават да бъдат поробени и управлявани, главно когато са живели отвъд Дунава в собствената си страна. След като пре-

θέντα, καὶ οἰονεὶ βιασθέντα δέξασθαι τὴν δουλείαν, οὐχ ἑτέρω ἡδέως πείθεσθαι ἢ θεῶν, ἀλλὰ τρόπον τινὰ ἑαυτοῖς<sup>1</sup> κρείττον γὰρ ἤγουντο ἀπὸ τοῦ ἄρχοντος τῆς αὐτῶν φιλῆς φθείρεσθαι, ἢ τοῖς Ῥωμαίοις δουλεύειν καὶ ἐποκλίνεσθαι νόμοις. Οἱ δὲ τοῦ σωτηρίου βαπτίσματος τὸν ἀγιασμὸν καταδεξάμενοι ἄχρι τῶν ἡμετέρων χρόνων τοῦτο, ὅσον κατὰ αὐτοῖς, εἰς ἀρχαίας ἐλευθερίας συνήθειαν διατηροῦνται.

100. Πολύανδρά τε ἦσαν καὶ κακοπαθείας ἐπομένοντα, εὐκόλως δὲ πρὸς καίσινα, καὶ ψυχῶς, καὶ βροχῆν, καὶ σώματος γυμνότητα, καὶ τὴν τῶν δαπανημάτων ἐνδειαν καρτεροῦντα.

101. Ταῦτα δὲ ὁ ἡμέτερος ἐν θεῷ τῇ λήξει γενόμενος πατὴρ καὶ Ῥωμαίων αυτοκράτωρ Βασίλειος τῶν ἀρχαίων ἐθῶν ἐπέεισε μεταστῆναι, καὶ γραικώσας, καὶ ἄρχουσι κατὰ τὸν Ῥωμαϊκὸν τύπον ἐποτάξας, καὶ βαπτίσματι τιμῆσας, τῆς τε δουλείας ἠλευθέρωσε τῶν ἑαυτῶν ἀρχόντων, καὶ στρατεύεσθαι κατὰ τῶν Ῥωμαίων πολεμοῦντων ἐθνῶν ἐξεπαίδευσεν, οὕτω πως ἐπιμελῶς περὶ τὰ τοιαῦτα διακειμένος, διὸ καὶ ἀμερίμους Ῥωμαίους ἐκ τῆς πολλῆς ἀπὸ Σλάβων γενομένης ἀνταρσίας ἐποίησε, πολλὰς δὲ ἐκείνων δολήσεις καὶ πολέμους τοῖς πάλα χρόνοις ἐπομείναντας.

102. Ἦσαν δὲ, οὐκ οἶδ' ὅπως εἰπεῖν, τῇ φιλοξενίᾳ κατακόρως χρώμενα τὰ Σλάβων φύλα, ἦν οὐδὲ νῦν καταλιπεῖν ἐνδοκίωσαν, ἀλλ' ἔχουσαν ὁμοίως.

103. Τοῖς γὰρ ἐπιξενουμένοις ἐν αὐτοῖς ἦπιοι καὶ πρᾶσι ἐγίνοντο, φιλοφρονούμενοί τε αὐτὰ καὶ δεξιούμενοι, διασώζοντες, καὶ κατὰ διαδοχὴν ἐκ τύπου εἰς τύπον παρατέμποντες, καὶ ἀβλαβεῖς διατηρεῖσθαι, καὶ ἀδιαλείπτως δαπάνας ἀλλήλοις παρεγγυώμενοι. Ὡς εἶγε δι' ἀμέλειαν τοῦ ἱποδεχομένου συμβαίη τὸν ξένον βλαβῆναι, πόλεμον κατὰ ἐκείνον τοῦτον παρὰ θέμενος ἐκείνῳ, ἀπὸ πίστεως σεβασμίας ἡγούμενος τοῦ ξένου τὴν ἐκδίκεσθαι.

104. Ἐδόκει δὲ αὐτοῖς καὶ ἕτερον συμπαιθετερόν ποτε εἶναι. Τοὺς γὰρ ἐν αἰχμαλωσίᾳ παρ' αὐτῶν λαμβανόμενος οὐκ ἀορίστως, ἕως ἂν βούλωνται, πρὸς δουλείαν κατεῖχον, ἀλλὰ μᾶλλον ἐν τῇ γνώμῃ τῶν αἰχμαλώτων ἐποίουν,

минали отсам и били принудени, така да се каже, да приемат робството, те не искали да се подчинят драговолно другиму, но се подчиняват, така да се каже, само на себе си. Те смятали впрочем, че е по-добре да търпят насилия от княза на собственото си племе, отколкото да бъдат подвластни и да се подчиняват на ромейските закони. А ония, които са приели светото и спасително кръщение, го спазват, доколкото зависи от тях, чак до наши дни според обичая на старата си свобода.

100. Те са многолюдни, издържат лишенията, леко понасят жега и мраз, дъжд и телесна голота, също и недостиг на припаси.

101. Нашият блаженопамятен отец, ромейският император Василий<sup>1</sup>, ги склони да се откажат от старите си права и ги погърчи и подчини на началници по ромейски образец, удостои ги с кръщение<sup>2</sup>, освободи ги от властта на техните князе и ги обучи да се бият срещу враждувачите с ромейте племена. Той имаше присърце грижите за тях неща и затова осигури ромейте, които в старо време бяха претърпели много щети и поражения от славяните, против честите им нападения.

102. Славянските племена са били, така да се каже, извънредно гостоприемни, от което качество не са се отказали и до днес, но го пазят непроменено.

103. Те били любезни и внимателни към своите гости, приемали ги благосклонно и ги пазели, а след приема ги препращали от едно място на друго, като поемали помежду си грижата да ги пазят невредими и да не бъдат лишени от храна. Ако се случело гостът да пострада поради небрежността на домакиня, онзи, който му го е предал, потеглял на поход срещу [виновния], като смятал за свой свещен дълг да отмъсти за гостенина си.

104. Те смятали че е подходящо да постъпват по следния начин: не държали в робство неопределено време, докато биха искали, онези, които са взели в плен, но като давали определен срок

<sup>1</sup> Василий I Македонец, баща на Лъв VI. дейност на Василий I сред непокръстените славянски племена, които живеели в пределите на Византийската империя — пелопонеските славяни (езерити и милинги) — и сред сръбските славяни. Срв. Ив. Дуичев, Въпросът за византийско-славянските отношения и византийските опити за създаване на славянска азбука през първата половина на IX в., ИИБИ, VII (1957), стр. 254—256. — G. Radojičić, La date de la conversion des Serbes, Byzantion, XXII (1952), pp. 225—160. — G. Ostrogorsky, History, p. 210.

<sup>2</sup> Тук авторът има пред вид християнизаторската

ὄριζοντες αὐτοῖς ῥητόν τινα τῆς δουλείας χρόνον, ἵνα μετὰ τοῦτον τὸν ὀρισθέντα χρόνον, εἰάν θέλωσιν, ἐν τοῖς ἰδίοις ἀναχωρήσῃ μετὰ τὸν ὄρισμένον μισθοῦ, ἢ εἰάν βούλωνται παρ' αὐτοῖς εἶναι, μένειν ἐλευθέρους καὶ φίλους.

105. Ἐσωφρόνουν δὲ καὶ αἱ θήλειαι αὐτῶν μάλιστα κραταῶς, ὥστε τὰς πολλὰς αὐτῶν τῶν ἰδίων ἀνδρῶν τελευτὴν ἰδίαν ἠγεῖσθαι, καὶ ἀποπνίγειν ἑαυτὰς, μὴ δυναμένας φέρον τὴν ἐν χειρὶ ζοῆν.

106. Ἐχρῶντο δὲ δαπάνῃ κέγγρω, μάλιστα ἐφίλον δὲ καὶ ὀλιγάκιαν, δυσχερῶς φέροντες τοὺς ἄλλους τῆς γεωργίας πόρους, διὰ τὸ ἐλευθεριώτερον μᾶλλον φιλεῖν αὐτὰ τὴν διαγωγὴν ποιῆσθαι καὶ ἄπυρον, ἢ σὺν πολλῷ κόπῳ πολυτέλειαν βρωμάτων ἢ χρημάτων ἐπικτήσεσθαι.

107. Ὡπλιζόντο δὲ ποτε μικροῖς ἀκοντίοις, ἦγον βικταρίοις δυσὶν ἑκάστος ἀνήρ, τινὲς δὲ καὶ σκουταρίοις μεγάλους ἐπιμίμικον, οἷον θυρεοῖς, ἐκέχρητο δὲ καὶ τόξοις ξυλίνοις, καὶ σαγίτας εἶχον κεραιόμενας φαρμάκῳ, ὅπερ ἔστιν ἐνεργητικόν, εἰάν μὴ ὁ λαβὼν τὴν πληγὴν ἢ θηριακὴν ποιῆ, ἢ καὶ ἕτερον βοήθημα ἀντιφάρμακον, ἢ καὶ παρενθὺ περικόψῃ τὴν πληγὴν, πρὸς τὸ μὴ διαδραμεῖν. Πάντως γὰρ ἂν καὶ τὸ ὄλον σῶμα ἀπόλλυται, καὶ δάσει δὲ καὶ δυσβάτοις οἰκεῖν καὶ καταφυγεῖν φιλοῦσιν.

108. Ὅπως δὲ κατὰ αὐτῶν ἐποιούντο τὰς ἐπιδρομὰς καὶ ἐφόδους Ῥωμαῖοι τότε, διηγησάμην ἔμπροσθεν ἐν τῇ περὶ ἀδοκίμων ἐφόδων διατάξει, ἵνα καὶ αὐτοῖς, ὧ στρατηγῆ, εἰ καὶ μὴ κατὰ αὐτῶν γίνῃ, ἀλλ' ἢ κατὰ τῶν ὁμοίων αὐτῶν, ἢ κατὰ ἑτέρων βασιλέων πεινούμενος ἀδοκίμους ἐφόδους, εἴγε ἄρα χρήσιμὸν τι ἐκ τῆς διατυπώσεως ἐκείνης εἴρεθῆ, ἔχῃς καὶ τοῦτο ἐξ ἐτοίμου πρὸς τὴν δέουσαν χρῆσιν ὡς προγεγυμνασμένον. (col. 968 D — 972 B)

за робство на пленниците, предоставяли на волята им, ако искат, да се върнат след този срок в земята си, като дадат един определен откуп, или ако искат, да останат при тях като свободни хора и приятели.

105. Също и жените им били извънредно скромни: по-голямата част от тях смятали смъртта на мъжа си за своя собствена смърт и се самоубивали, не можейки да понасят живот на вдовици.

106. За храна употребявали просото и обикновено се задоволявали с малко, понеже трудно понасяли другите тежести на земеделието. Те предпочитали да прекарват времето си свободно и без труд, отколкото с голяма мъка да се сдобиват с разнообразно ядене и пиене.

107. В миналото били въоръжени всеки един с по две малки, сиреч метателни копия, а някои [носели] големи и дълги щитове, подобни на врати. Употребявали също така и дървени лъкове и стрели, намазани с отрова, чието действие може да бъде предотвратено само ако раненият приготви териак<sup>1</sup> или друго противоядие или пък веднага изреже раната, за да не се разпространява, защото иначе действува пагубно върху цялото тяло. Имали навик да живеят и да търсят закрила в гористи и мъчнопроходими местности<sup>2</sup>.

108. Аз разказах по-рано, в раздела за неочакваните нападения, как ромите тогава предприемали срещу тях походите и нападенията си, та ако се намери нещо полезно от настоящето изложение, да го имаш на ръка, военачалнико, ако стане нужда, като нещо, което предварително е изпитано, ако и сега да не правиш неочаквани нападения срещу тях, но [потегляш] срещу подобните им или срещу други варварски племена.

<sup>1</sup> Териакът бил специална мазилка за предназначение на тялото от отровни стрели. За неговата употреба срв. *Геновева Цанкова-Петкова*, Материалната култура и военното изкуство на дакийските славяни според сведенията на Псевдомаврикий, ИИБИ, VII (1957), стр. 341. <sup>2</sup> В разказа си за славянските племена Лъв VI в повечето случаи преразказва съкратено сведенията на Псевдомаврикий. Срв. *Arriani Tactica et Mauricii Artis militaris libri XII*, Upsalae 1664, XI, 5, pp. 272—289.

## XXII. ЛЪВ ХИРОСФАКТ (МАГИСТЪР)

Лъв Хиросфакт (*Χοιροσφάκτης*), или Лъв Магистър, е един от изтъкнатите представители на византийската култура от края на IX и началото на X в. Той се е родил около 845—850 г., а е починал около 919 г. Лъв Хиросфакт получил солидно образование по философия, астрология, медицина, проявил се като писател, а по-късно станал учител по математика.

Лъв Хиросфакт се намирал в родствени връзки с император Василий I Македонец, при двора на когото заемал важни длъжности. По времето на Лъв VI Лъв Хиросфакт бил изпращан на няколко пъти с дипломатически мисии при българите и арабите. Скоро след 907 г. той паднал в немилост пред императора и бил изпратен на заточение, от което се върнал едва след неговата смърт (912).

Особен интерес за нас представлява кореспонденцията на Лъв Хиросфакт. От запазените общо 27 писма 14 са разменени между него и българския цар Симеон. Те се отнасят за времето, когато Лъв Магистър като пратеник на византийския император е бил затворен от Симеон в крепостта Мундрага (895—896). В кореспонденцията на Лъв Магистър се съдържат извънредно ценни известия за българо-византийските отношения от края на IX и началото на X в. Дават се сведения за войната между България и Византия през 894—896 г., за проникването на българите към Адриатическо море, както и за техния опит да заемат Солун непосредствено след изтеглянето на арабските пирати, които го опустошили в 904 г. Поради личното му участие в събитията и широката му осведоменост сведенията, които Лъв Хиросфакт дава, се отличават с голяма точност и достоверност.

РЪКОПИСИ: P = Cod. Patmiacus gr. 178 (X s.).

ИЗДАНИЯ: J. Sakkelion: *Λέωντος μαγίστρου, ἀνδραγαίου, πατριζίου, Συμβῶν ἄρχοντος Βουλγαρίας καὶ τῶν ἄλλων ἐπιστολαί, Δελτίον τῆς ἱστορικῆς καὶ ἐθνολογικῆς ἐταιρείας τῆς Ἑλλάδος*, 1 (1883—1884), pp. 377—410. — G. Kolias, Léon Choerosphactès, magistre, proconsul et patrice. Biographie — Correspondance. (texte et traduction) (Texte und Forschungen zur byzantinisch-neugriechischen Philologie 31), Athen 1939. — Тук е даден редактиран преводът на В. Н. Златарски, Известията за българите в хрониката на Симеона Метафраста и Логотега, СбНУК, XXIV (1908), стр. 122—136, сверен и допълнен по последното издание.

КНИЖНИНА: C. De Boor, Vita Euthymii, Ein Anecdoton zur Geschichte Leo's des Weisen A. 886—912, Berlin 1888, p. 189 sq. — Krumbacher, GBL, p. 723. — И. Кузнецов, Писмата на Льва Магистра и Романа Лакапина и словото 'Επί τῆ τῶν Βουλγαρῶν συμβῶσι: като извор за историята на Симеоновска България, СбНУК, кн. XVI—XVII (1900), стр. 179—245. — М. А. Шангин, Византийские политические деятели первой половины X в. Византийский сборник, М — Л, 1945, стр. 228—248. — Ив. Дуйчев, Из старата българска книжнина, I, София 1943, стр. 74—75; 213—214. — Е. Э. Липшиц, Византийский ученый Лев Математик, ВВр, II (1949), стр. 106—149. — А. П. Каждан, К истории политической борьбы в Византии в начале X века, Ученые записки Тульского пединститута, вып. 3, 1952. — Moravcsik, Byzantinoturcica, I, pp. 397—398.

## LEONIS CHOEROSPRACTIS

## EPISTOLAE

1. Συμεών, ἄρχων Βουλγαρίας,  
 Λέοντι μαγίστρω πρεσβεύοντι ἐκεῖ-  
 σε τὴν ἀπρεσβείαν

Τὴν ἡλιακὴν ἔκλειψιν καὶ τὸν ταύτης καιρὸν,  
 οὐ μόνον μέχρι μηνὸς τῶος, ἑβδομάδος καὶ  
 ἡμέρας, ὅρας τε καὶ συγκυρίας αὐτῆς, ὁ σὸς ἡμῶν  
 προπέρουσι βασιλεὺς μηνύσας ἐφάνη θαυμασιώ-  
 τατος, ἀλλὰ δὴ καὶ ὅσον χρόνον ἡ ἡλίον ἔκ-  
 λειψις ἐπικρατήσει δεδήλωκε. Καὶ ἄλλα δὲ τοῦτον  
 λέγουσιν εἰδέναι πολλὰ οὐρανόθεν κινήσεως καὶ  
 φορᾶς. Εἰ δ' ἀληθῆ ταῦτα γε, καὶ περὶ τῆς αἰχμαλω-  
 σίας, οἶδε καὶ εἰδὼς εἶπεν ἄν σοι, ὡς ἡ ἀπο-  
 λυθήσεται παρ' ἡμῶν ἢ κατασχεθήσεται. Μή-  
 νυσον οὖν τῶν δύο τὸ ἕτερον, καὶ εἰ τὴν ἐνδιά-  
 θετον ἡμῶν γνώμην γνώσῃς, ἄθλον καὶ προοργώσεως  
 καὶ πρεσβείας ἔξεις, οἶδε κύριος, τὸ τὴν αἰχ-  
 μαλωσίαν λαβεῖν. \*Εὐχέωσο. (p. 77)

2. Λέων, μαγίστρος, ἄρχοντι  
 Βουλγαρίας

Μηνύσας ἐφθης, ἀρχόντων φιλιανθρωπίατε,  
 ἃ καὶ μεμήνηκας. Τοίνυν διὰ ζώσης φωνῆς  
 οὐ μηνύομεν, ἐπισημασιώτατη γὰρ ἡ δι' ἐρημη-  
 νέως ἐξ ἑτέρας εἰς ἑτέραν μεταμορφωμένη φωνή.  
 Τὴν δὲ γραφίδα κινῶντες προλέγομεν, ὡς τὴν  
 Ρωμαίων αἰχμαλωσίαν ἀποστελεῖς, οὐδαμῶς  
 κατέχων αὐτήν, μᾶλλον δὲ ἀποδώσεις, οὐ δό-  
 ρως δὲ ἢ τιμήσασιν καὶ τοῦτο ποιήσεις ἀντι-  
 μιμούμενος τῷ σὺ θεοτάτῳ πατρὶ. Τίς γὰρ  
 δυνήσεται ἄν βιάσασθαι σε πρὸς τοῦτο, τὸν ἐν-  
 διάθετον, καὶ ἀνδραγχείον ἔχοντα πόλεμον, καὶ  
 τὴν ἀντιμαθεζομένην γνώμην κατοῖς; \*Ἐχεις  
 τὴν πρόοργωσιν, καὶ τελείεις τοιαῦτα. \*Εὐχέωσο.  
 (p. 77)

## ЛЪВ ХИРОСФАКТ (МАГИСТЪР)

## ПРЕПИСКА

1. Симеон, княз на България, до Лъв  
 Магистър, изпроводен в България като  
 пратеник за първи път

По-миналата година твоят цар<sup>1</sup> се  
 показа премного достоен за учудване,  
 като ни съобщи за слънчевото затъмне-  
 ние и времето му: той посочи не само  
 месеца, седмицата и деня, часа и мину-  
 тата, но така също и колко време ще  
 трае това затъмнение. Казват, че той  
 знае и много други неща за движението  
 и хода на небесните тела<sup>2</sup>. Ако това е  
 истина, разбира се, той знае и за плен-  
 ниците; и понеже знае, той би могъл  
 да ти каже дали ние ще ги пуснем,  
 или ще ги задържим. И тъй обади ни  
 едно от двете и ако познаеш нашата  
 скрита мисъл, то като награда както за  
 предсказанието, тъй и за пратеничеството,  
 бог ни е свидетел, ще получиш плен-  
 ниците.<sup>3</sup> Здравей!

2. Лъв Магистър до княза на България

Ние вече узнахме това, о най-човеко-  
 любиви от князете, което си ни известил.  
 Обаче ние не съобщаваме чрез жива реч,  
 защото речта, която се превежда от един  
 език на друг чрез преводач, е най-неси-  
 гурна. Но движейки писалката, пред-  
 сказваме, че ти ще изпратиш ромейските  
 пленници, по никакъв начин няма да ги  
 задържиш, но ще ги предадеш, и то не  
 срещу дарове или откупи. И това ти ще  
 извършиш по подражание на твоя пре-  
 божествен отец<sup>4</sup>. Защото, кой би могъл  
 да те принуди на това тебе, който срещу  
 злото водиш вътрешна и доброволна  
 борба и имаш мнение, противно на него?  
 Ето ти предсказанието и ти ще изпълниш  
 това. Здравей!

<sup>1</sup> Става дума за византийския император Лъв VI. <sup>2</sup> Лъв VI се занимавал с астрология и изобицо минавал за много учен. <sup>3</sup> Сиреч за тия пленници, които Симеон взел във войната с Византия през 894 г. Тук Симеон се подиграва на учеността на византийския император Лъв VI. Изобицо с това писмо той затруднява Лъв Магистър в изпълнението на мисията му. Вж. *Златарски*, История, I, 2, стр. 305. <sup>4</sup> Тук под „божествен баща“ някои учени (вж. например *И. Кузнецов*, Писмата на Лъва Магистра и Романа Лакапина и слогото \**Επί τῆ τῶν Βουλγαρίων συμβάσει*, СбНУК, XVI—XVII, 1900, стр. 212, бел. 2) мислят, че става дума за византийския император, който се смятал за духовен баща на българския владетел. На нас по-вероятно ни изглежда мнението на Златарски, че тук Лъв Магистър е имал пред вид родния баща на Симеон — Борис-Михаил, който се намирал в мир с Византия. Вж. *В. Златарски*, Известията за българите в хрониката на Симеона Метафраста и Логотега, СбНУК, XXIV (1908), стр. 124 и 136, бел. 1.



3. Συμείων, ἄρχων Βουλγαρίας,  
Λέοντι μαγίστρῳ

Ἔγνωσ, ὃ μάγιστρε Λέον, οὐδόλοισ τὰ μέλλοντα καὶ ἀπόρρητα, γράψας ἡμῖν, ἃ καὶ γέγραφας. Οἶδε δὲ καὶ ὁ σὸς βασιλεὺς καὶ μετεωρολόγος οὐδαμῶς τὸ μέλλον λοιπόν. Εἶχον οὖν κατὰ νοῦν εἶχον, οἶδε κύριος, τὸ τὴν αἰχμαλωσίαν ἐξαποστεῖλαι. Τοῖνον οὐκ ἀποστελῶ, ἐπεὶ μὴ τὸ μέλλον ἐπέγνωσ, μηδ' ἀποσταλήναι ταύτην ψευδῶς ἐνόησας· μηδ' ἄθλον προογνώσεως λαβεῖν ἠδυνήθησ. Ἐρῆσοο. (p. 79)

4. Λέων, μάγιστρος, Συμείων,  
ἄρχοντι Βουλγαρίας

Εἶπερ γραμματεῖς, καλῶς ἀγανώσογοντας εἶχεσ, ἀρχόντων φιλανθρωπότητε, εἶπερ τοῖς σιγμῆν προσήκουσαν ποιουμένους εὐπόρειс, ἔγνωσ ἂν ἔγνωσ ἀναλεγόμενος τὴν ἡμετέραν ἐπιστολήν, ὡς τὸ μέλλον γνόντες, δι' αὐτῆς σοι τοῦτο κατεγνωρίσαμεν. Ἔχει γὰρ ὡδε: „Τὴν αἰχμαλωσίαν ἀποστελεῖς οὐδαμῶς κατέχων αὐτήν.“ Εἰ τοῖνον οἱ σοὶ μέχρι τοῦ „ἀποστελεῖς ἐπίτρεψαν, τὸ δὲ „οὐδαμῶς“ συνῆψαν πρὸς τὸ „κατέχων αὐτήν“, εἰ τὸ „ἀποδώσεις“ μὴ, κακῶς ποιῶντες, ἄρχοι τοῦ ἀρνητικοῦ μορίου διήλθον στίξαντες, ἀλλὰ τὴν „οὐ“ ἀρνητικὴν τῷ „δώσεις“ δὲ ἢ τιμήμασιν“ ἐπιφέροντες ἦσαν, καὶ διὸ καὶ εἰ τὸ „ἦτα“, συνδετικοῦ νῦν δυνάμειν ἔχον, διαζευκτικόν, μηδ' ὅποσοῦν παρελήφασιν, ἔμαθες ἂν, ὡς ἄνευ δώρων καὶ τιμῶν τιμημάτων ἐγράφασιν, τὴν αἰχμαλωσίαν ὡς οὐ δώσεις, ἀλλ' ἀποδώσεις. Καὶ ἵνα δηλώσω τὰ λείποντα εἰ τὸ „ἀντιμωμούμενος“ καὶ τὸ „βιάσασθα“ καὶ τὸ „ἀνθαίρετον“ „ἐνδιάθετον“ καὶ τὸν „πόλεμον“ καὶ τὴν „ἀνικαθεζομένην γνώμην κακοῖς“, τὸ μὲν „ἀντι“ τοῦ ἴσου, ἀλλὰ μὴ τοῦ ἐναντίου, τὸ δὲ λοιπὰ μὴ περὶ θυμοῦ καὶ πόλεμον κακῶς ἐπενόησαν, ἀλλὰ περὶ γνώμης πολεμούσης καὶ καταβαλλούσης τὸ σκληρόν τε καὶ ἀφιλόνητον τῆς σῆς προτέρας προθέσεως, εἶχον ἐπανεῖσθαι ἂν ἔγνωγε ὡς γνοὺς τὸ μέλλον τε καὶ ἀπόρρητον, καὶ οὐκ ἐπανεῖσθαι μόνον, ἀλλὰ διὸ καὶ προογνώσεως ἄθλον τὴν αἰχμαλωσίαν ἀπολαβεῖν. Ἔχεισ τὴν προλεπτικὴν παρ' ἡμῶν δυνάμειν, ἣν ἡμεῖς ἐκ τοῦ ἡμετέρου

3. Симеон, князь на България, до Лъв  
Магистър

Никак не позна, о магистре, бъдещето и тайната, като ни написа това, що си написал. А и твоят цар<sup>1</sup> прочее, който се занимава с небесните движения, никак не знае бъдещето. Наистина имах на ум, имах — бог ми е свидетел, — да възвърна пленниците. Обаче няма да [ги] върна, тъй като ти не позна бъдещето и лъжливо помисли, че няма да бъдат изпратени, нито можа да получиш награда за предсказанието. Здравей!

4. Лъв Магистър до Симеон, князь  
на България

Ако имаше секретари, които четяха добре, о най-човеколюбиви от князете, ако разполагаше с люде, които да умееха да поставят запетая там, дето трябва, то ти, като четеше писмото ми, щеше добре да разбереш, наистина щеше да разбереш, че ние сме познали бъдещето и че чрез писмото сме ти го известили. Защото там стои така: „τὴν αἰχμαλωσίαν ἀποστελεῖς οὐδαμῶς κατέχων αὐτήν.“ Ако прочее твоите секретари бяха поставили препинателен знак след думата „ἀποστελεῖς“, а думата „οὐδαμῶς“ бяха отнесли към „κατέχων αὐτήν“ и ако не бяха прескочили погрешно „ἀποδώσεις“, до отрицателната частица, поставяйки там препинателен знак, но бяха отнесли отрицанието „οὐ“ към „δώσεις“ δὲ ἢ τιμήμασιν“, а освен това, ако не бяха схванали някак си частицата „ἦ τα“ разделително, когато тя тук има съединително значение, то ти би разбрал, че сме ти писали, че без дарове или някакъв откуп ще ги възвърнеш, а не ще ги дадеш. Нека да изясня и останалото. Ако бяха разбрали правилно думите: „ἀντιμωμούμενος — βιάσασθα — ἀνθαίρετον — ἐνδιάθετον — πόλεμον — ἀνικαθεζομένην γνώμην κακοῖς“, а именно, ако бяха схванали „ἀντι“ в смисъл на „равно“, но не в смисъл „против“, а другото не че се отнася до гняв и война, но до мисъл, която се бори и отхвърля жестокостта и безчовечието на твоето предишно разположение, то тогава аз щях да бъда възхвален, понеже съм познал бъдещето и истината, и не само щях да бъда възхвален, но и като награда за предсказа-

<sup>1</sup> Сиреч Лъв VI.

βασιλέως προγνωστικῶς ἠπιστάμεθα. Ἀπόδος τῷ προφήτῃ πατρὶ τὸ ζητούμενον εἰπας γὰρ ποτε περὶ αἰχμαλώτων, εἴ γε μὴ λέληθέ σε, ὡς ἀποστελεῖς αὐτούς, καθὼς οἱ σοὶ νῦν μοι λέγουσιν. Ἐξέρωσο. (pp. 79 — 81)

5. Συμέων, ἀρχὼν Βουλγαρίας,  
Λέοντι μαγίστρῳ

Ὁ μάγιστρε Λέον, οὐχ ὑπεσχόμην περὶ αἰχμαλώτων οὐ σοὶ ἐλάλησά τι οὐκ ἐξαποστελεῖν, καὶ μάλιστα ὡς μὴ τὸ μέλλον γνοῖς καθαρώς (p. 81)

6. Λέων, μάγιστρος, Συμεὼν  
ἀρχοντι Βουλγαρίας

Ἀνελεξάμην κατὰ χεῖρας τὴν σὴν ἐπιστολήν, ᾧ ἀρχόντων μέγιστε, τὴν οὕτω περιέχουσαν: „οὐχ ὑπεσχόμην περὶ αἰχμαλώτων οὐ σοὶ ἐλάλησά τι οὐκ ἐξαποστελεῖν“. Πουήσομαι οὖν εἰς συγκριτικῆς γραφῆς τὴν τῆς σῆς ἀνανεώσεως ἀφορμὴν, τοῦτο μὲν τὸ πρότερον κῶλον μέχρι τοῦ δευτέρου ἀρνητικοῦ μορίου στίζων ἐπὶ τελείᾳ, οἷον: „οὐχ ὑπεσχόμην περὶ αἰχμαλώτων οὐ“, ἀντὶ τοῦ οὐχ ὑπεσχόμην τὸ „οὐ“, ἀλλὰ τὸ „ναί“, μίαν, κατὰ τὸν Σταγειρίτην, κατάφασιν τῶν δύο θελονσῶν ἀποφάσεων τὸ δὲ „οὐ ἐλάλησα“ συγκριτικῶς ἀνταγωνιστέον, ὡς εἰ ἔλεγες, „οἶδας, ὅτι κατέθεμην λαλήσαι σοι“. εἶτα τὸ μὲν „τί“ πεντοκτικῶς, ἀπαδοῖς, τὸ δὲ „οὐκ ἐξαποστελεῖν“ ἐν ἐρωτικῆ περιελθόν, ὅλην τὴν δυνάμιν τῶν οἰσὶ συλλαβῶν εἰς τὴν σὴν συνήθη φιλάνθρωπον ἐννοιαν ποιήσομαι. Ἄλλ' εἴποι τις ὅτι ἀμφίβολον ἀνάγκη ποιεῖ. Αὐτὸ δὲ τοῦτο γὰρ εἶπομι πρὸς τὸν τοῦτο λέγοντα. Ἀμφίβολον οὖν, ὡς πολλὰκις ἀνταγωνισκόμενον. Εἰ δ' ἀμφίβολον κινῶ τὸ φιλάνθρωπον. Φιλάνθρωπον δὲ τὸ τὴν αἰχμαλωσίαν ἀπολυθῆναι. Ἀπολύθητω δὴ.

нието щях да получа пленниците<sup>1</sup>. Ето ти нашата предсказателна сила, която ние предварително бяхме узнали от нашия цар. Върни на баща си-пророка<sup>2</sup> исканото. Защото ти вече веднаж си казал за пленниците, ако не си забравил, че ще ги изпратиш, както и твоите хора сега ми казват<sup>3</sup>. Здравей!

5. Симеон, княз на България, до Лъв  
Магистър

О магистре Лъве, не съм обещавал за пленниците; нищо не съм ти казвал; няма да ги изпратя и особено понеже не позна бъдещето точно.

6. Лъв Магистър до Симеон, княз  
на България

Прочетох намиращото се в ръцете ми твоє писмо, о най-велики от князете, което съдържа следното: „οὐχ ὑπεσχόμην περὶ αἰχμαλώτων οὐ σοὶ ἐλάλησά τι οὐκ ἐξαποστελεῖν.“ И тъй аз ще превърна в съгласително писмо това, което дава повод да изглежда отрицателно, а именно като отдели с точка първата част от изречението чак до втората отрицателна частица включително, така „οὐχ ὑπεσχόμην περὶ αἰχμαλώτων οὐ“, сиреч не съм обещавал отрицателно, а положително, тъй както според Стагирита<sup>4</sup> двете отрицания имат значение на едно утвърждение, а пък изразът „σοὶ ἐλάλησα“ трябва да се прочете утвърдително, както ако ти беше казал: „οἶδας, ὅτι κατέθεμην λαλήσαι σοι.“ После, като се придаде на частицата „τί“ въпросително значение, а пък „οὐκ ἐξαποστελεῖν“ би схванал иронично, тогава целия смисъл на твоите думи ще превърна в благодеяние, присъщо за твоего човеколюбие. Но някой би рекъл, че това прави четенето двусмислено. А и аз бих рекъл същото за оновова, който казва това. И тъй двусмислено е, понеже се чете по различен начин. Но ако е двусмислено, то нека човеколюбието надвие, а пък човеколюбие е да бъдат освободени плен-

<sup>1</sup> Лъв Магистър се опитва да изтъква отрицателния отговор на Симеон за връщането на пленниците, като стоварва вината върху неговите секретари, които били изтъквали погрешно смисъла на някои изрази в писмото. Вж. *Златарски*, История, I, 2, стр. 308—309.<sup>2</sup> Срв. стр. 176, бел. 4.<sup>3</sup> Лъв Магистър напомня на Симеон за обещанието, което той дал да върне пленниците в преговорите с друнгария Евстатий, водени при устието на р. Дунав през 895 г. Вж. *Златарски*, История, I, 2, стр. 300—302; стр. 308—309. <sup>4</sup> Става дума за гръцкия философ Аристотел (384—322), който бил роден в гр. Стагира (в Халкидическия полуостров). Както е известно, Аристотел е създател на формалната логика.

Ἔχεις γὰρ τὸ δίκαιον μετὰ τοῦ φιλανθρώπου ἐπὶ πάντων σαφῶς μαρτυρούμενον. Εἰ δὲ τὸ ὄλον ἐν ὑποκριτικαῖς ὑποστιγμαῖς διελθεῖν βουλευούσιτο τις τῆς σῆς ἐπιστολῆς τὸν νοῦν, οὐκ ἄκομψον εὔρεσ καὶ οὕτως τὴν πρὸς κατάνευσον ἐπιχειρήσῃ. (pp. 81 — 83)

7. Λέων, μαγιστρος, Συμεῶν ἄρχοντι Βουλγαρίας

Δεξιόμενος τὰς ἐπ' ἐμοῦ διπλὰς ἀνταγνώσεις, τὰς ἀποστρεπούσας τὴν ἀπαξ σου καὶ μετ' ἀμφιβολίας ἀνάγνωσαν, δέχου καὶ τρίτην τῶν ἄλλων ἀνομοίαν. Τὸ γὰρ „οὐχ ὑπεσχόμην“, μετὰ σαρκασμοῦ διελθὼν, τὸ δὲ „περὶ αἰχμαλώτων“ μέχρη τοῦ „σοὶ ἐλάλησα“ μετὰ βαρύτητος ἀναγνούς, τὸ λειπόμενον „τί οὐκ ἐξαποστελῶ“ νοήσω πάντως ἐρωτηματικῶς, ὡς ἄπερ ἐλάβες, ἀποστελεῖς ἅπαντα, καὶ οὕτως σοὶ τὴν ἀφιλόανθρωπον τοῖς ἀμαθέσιν ἐπιστολὴν φιλανθρωποτάτην νοήσαμεν, ὁμοίαν ἀλλ' οὐκ ἀνομοίαν οἶσαν τῆς σῆς γνώμης καὶ φήσεως. Ἐβῆρωσσο. (p. 83)

8. Τοῦ αὐτοῦ, Συμεῶν ἄρχοντι Βουλγαρίας

Οἶδεν, ὦ ἀρχόντων θαυμασιώτατε, οἶδε θεὸς πρὸς τὰναντία τὴν γλῶσσαν παραφέρειν, ὅτι τῆς ἀληθείας προκρίνειν τὸ ψεῦδος βουλοίμεθα, καὶ τῆς φιλανθρωπίας τὸ ἀφιλόανθρωπον καὶ τοῦτο βίβλοι φέρονται, καὶ βίος γνωρίζει πολλάκις πράγμασι. Νῦν δὲ οὐ γλῶσσαν μόνον, οὐδὲ τὴν πρὸ ταύτης διάνοιαν, ἀλλὰ καὶ χεῖρα γράφουσαν τὰ μὴ δίκαια εἰς ἑτέραν γραφὴν θεὸς μετετάξατο· ἔστι γὰρ καὶ γράφειν ἀναμειβόλωσ, κἂν τις βιάζοιτο τὰ γεγραμμένα μεταβάλλειν πρὸς ἕτερον νοῦν. Τὸ δὲ δύναμιν ἔχον, ἀπὶ μᾶς, τρισπῶς ἀναγνωσθῆναι τῆς πρώτης σου κατανεύσεως, ἔστιν ἐν προνοίᾳ ἔλεγχος, ἢ πᾶσιν ἐφορᾶ, κατὰ τὸν ποιητὴν, εὐνομίαν καὶ ἔβρον. Ἔχεις ἐλέγχοντὰ σε θεόν, καὶ αὐτὴν τὴν χεῖρα τὴν ἐπ' αὐτοῦ παρακατηθεῖσαν ἀπ' ἄλλων ἄλλα δι' ἀμφιβολίας κατὰ σοῦ, μᾶλλον δ' ἐπέρ σοῦ πως γράψασθαι. Ἐβῆρωσσο. (pp. 83 — 85)

ниците. И наистина нека бъдат освободени. Защото ти, както ясно е засвидетелствувано от всички, притежаваш справедливост и човеколюбие. Ако пък изобщо някой би намислил с лицемерни запетаи да обясни смисъла на твоето писмо, то и в такъв случай опитът да те склони би се оказал труден<sup>1</sup>.

7. Лъв Магистър до Симеон, княз на България

След като си получил моите две различни четения, които отхвърлят твоето единствено и двусмислено четене, приеми и трето, несходно с другите. Защото като обясних „οὐχ ὑπεσχόμην“ със сарказъм и „περὶ αἰχμαλώτων“ включително до „σοὶ ἐλάλησα“ разбрах утвърдително, то останалото „τί οὐκ ἐξαποστελῶ“ бих разбрал изобщо въпросително, че ти ще изпратиш всичко, каквото си взел, и по тоя начин твоето нечовеколюбиво за неуките писмо бихме разбрали като най-човеколюбиво, понеже то е сходно, но не и несходно с твоето разположение и естество. Здравей!

8. Същият до Симеон, княз на България

Знае, о най-дивни от князете, знае бог да обръща езика към противоположното, когато бихме пожелали да предпочетем лъжата пред истината и нечовеколюбивото пред човеколюбието; и това говорят книгите, па и животът често го проявява с дела. Сега обаче бог не само езика, нито преди него разума, но и ръката, която пише несправедливи работи, насочва към друго писание. Защото може да се пише и без да се поражда съмнение, ако и някой да би се мъчил да изменя написаното в друг смисъл. А възможността да се изтълкува първото ти съгласие тройко вместо по един начин е изпитание от страна на провидението, което според поета наблюдава всяка справедливост и престъпление. Ти виждаш, че бог те изпитва, а самата ръка, която е била движена от него, е написала едно вместо друго с двусмислие против тебе или по-добре за тебе. Здравей!

<sup>1</sup> В това писмо Лъв Магистър чрез разместване препинателните знаци в писмото, а и като апелира към човеколюбието и справедливостта на Симеон, се опитва да го склони да пусне пленниците. Вж. Златарски, История, I, 2, стр. 310—311.

9. Τοῦ αὐτοῦ, Συμεῶν ἄρχοντι  
Βουλγαρίας

Ἐγγων τῆς ἐπιστολῆς, ὃ ἀρχόντων μέγιστε, τὸ ἀπόβρητον, εἰ καὶ κατὰ σὲ τὴν ἀνάγνωσον ποιησάμεθα. Φιλεῖς ὡς ἀληθῆς καὶ ζῶν ἀρετῇ τὸ πάντως ὑπὸ πάντων πιστεύουσαι, καὶ δοκιμάσεις πρὸς ὃν καὶ γράφεις. Καὶ εἰ μὲν πιστεύσει τις τὰ μὴ φιλανθρωπίως γραφόμενα, ὅτι μὴ νοῦν ἔχει, καὶ ὅτι μὴ χρηστόν σε ἐπέλα, ε, δεκαίως ἀπεχθανόμενος ὡς ὕβρει πληνόμενος οὐδ' ἠπακούεις. Εἰ δ' ἀπιστήσῃ τὰ οὕτως γραφόμενα, ὅτι νοῦν ἔχων ἐστί, καὶ ὅτι χρηστόν σε εἶναι πεπίστευκεν, ὡς τιμώμενος; φίλιον θελγόμενος ὑπακούειν ἐπίστασα. Ἐπιστήσαμεν οὖν καθὼν σε εἶναι, καὶ διὰ τοῦτο φιληθήσομεθα. φιλούμενοι δὲ τὰ ἡμῖν φίλα εἴρομεν φίλον δὲ ἡμῖν τὸ τὴν αἰχμαλωσίαν ἀπολυθῆναι. Ἐβρῶσο. (p. 85)

10. Τοῦ αὐτοῦ, Συμεῶν ἄρχοντι  
Βουλγαρίας

Διπλοῦς ὁ ἄνθρωπος, ὃ ἀρχόντων μέγιστε, ἐκ σώματος φημι καὶ ψυχῆς. Διπλοῦς δὲ καὶ ὁ λόγος, ὁ μὲν προφορικός καὶ ἐγγράμματος ὁ δὲ νοερός τε καὶ ἐνδιάθετος. Ἐνθα δὲ ἐνθα ὁ προφορικός καὶ ἐγγράμματος ἀκολουθεῖ τῷ ἐνδιαθέτῳ καὶ ψυχικῷ, ἀληθεύειν πιστεύσομεν, καὶ πιστεύσαντες στέργομεν ὅπου δὲ μὴ ἀκολουθεῖ, ἀπιστήσομεν μὲν καὶ ἀποπεμφόμεθα. Τοῖνυν μὴ ἀκολουθοῦντα τῷ ἐνδιαθέτῳ καὶ νοερῷ τὸν προφορικὸν καὶ ἐγγράμματον ἐπιγόντες μὴ στέργαντες ἀνανεούμεν. Ἄλλ' εἴποι τις, „πὼς γνώσκεις τὸν ἐν διάθετον.“ „Ἐκ τῶν χρηστῶν πράξεων“, εἴπομι ἄν. Ὅπου δὲ χρησταὶ πράξεις ἀνδρός, χρηστὰ νοεῖται καὶ τὰ γραφόμενα. Εἰ δὲ χρηστός μὲν κατὰ ψυχὴν ὁ πέμπας, καὶ τοῦτο μετὰ τῶν πραγμάτων πάντες διμολογοῦσι, μὴ χρηστὰ δὲ τὰ ποτὲ καὶ ἅπαξ γραφόμενα, δοκιμασίαν ἄλλ' οὐκ ἀλήθειαν, καὶ παιδίαν ἄλλ' οὐ σπουδὴν, ἢ σφάλμα τοῦ τὸ γράμμα γραψάντος, ἀλλ' οὐχὶ τοῦ τὸ γράφειν προστάξαντος εἴπομεν οὐδεὶς γὰρ τῶν καλῶν αὐτὸς ἐαυτῷ οἶδε μάχεσθαι, οὐδὲ τὸν προφορικὸν τοῦ ἐνδιαθέτου φέρειν πολέμιον, οὐδὲ τῆς δομηῆρα πράξεως τὴν τιὰ πράξιν καὶ ἰδυίζου-

9. Същият до Симеон, княз  
на България

Узнах, о най-велики от князете, тайната на писмото, ако и да го прочетохме, както искаш. Като правдив и живееш добродетелно, ти обичаш да се ползуваш с доверието на всички във всичко и изпитваш оногова, комуто и пишеш. И ако някой повярва, че писмото е написано нечовеколюбиво, и понеже те е смятал за недобър, ти справедливо ще го ненавиждаш, бидейки обиден, и 'не ще го слушаш. Ако пък не повярва, че е така написаното, понеже има ум и понеже вярва, че ти си добър, то ти като удостоен с чест, очарован от приятелство, знаеш да го слушаш. И тъй ние не повярвахме, че ти си лош, и затова ще бъдем обичани, а като обичани, бихме могли да получим това, което ни е приятно, а приятно ни е да бъдат отпуснати пленниците. Здравей!

10. Същият до Симеон, княз  
на България

Човек се състои от две части, о най-велики от князете: сиреч от тяло и душа. А двойно е словото, от една страна, устно и писмено, а, от друга — умствено и вътрешно. Именно когато устното и писменото слово следва вътрешното и душевното, ние бихме повярвали, че се говори истината, а като повярваме, бихме го приели с удоволствие. А когато не го следва, не ще го повярваме и ще го отхвърлим. Следователно, като знаеш, че устното и писменото слово не следва вътрешното и умственото, ние не ще го приемем и ще го отхвърлим. Но може би някой би казал: как можеш да познаваш вътрешната мисъл? По добрите дела, бих казал. А когато делата на човека са добри, то и написаното се смята за добро. Ако тоя, който праща писмо, е добър по душа и това всички признават по с делата му, а ако пък онова, което някога и един път е написано, не е добро, то ние бихме казали, че това е изпитание, а не истина, и щега, а не сериозност, или грешка на оногова, който е написал писмото, а не на оногова, който е заповядал да го напишат. Защото никой от добрите не може да се бори сам със себе си, нито да противопостави устното слово на вътрешната мисъл, нито пък някое, и то случайно, дело на ежеднев-

σαν τοῦτο γὰρ τῶν στασιαζόντων ἐκ κακίας πρὸς σφᾶς τε αὐτοὺς καὶ ἄλλους. Ἐρῶσο, ἔρρωσό μοι ὁ μὴ διπλοῦς τῷ λόγῳ καὶ διπλοῦς τῷ κράματι. (pp. 85 — 87)

11. Τοῦ αὐτοῦ, Συμεὼν ἄρχοντι  
Βουλγαρίας

Τὸ λευκὸν καὶ καθαρόν, ὃ ἀρχόντων μέγιστε, ὅπερ εἰς βάθος μὲν φυσικῶς ἔχεις, γνώμη δὲ κυροῦς καὶ αἰξάνεις δοσιμέραι, ἐπὶ γραμμάτων τῶν ἐκ μέλανος νεκηθῆναι οὐ δύναται· τὸ μὲν γὰρ σύμφυτον τε καὶ δυνατὸ βλητικόν, τὸ δὲ τέχνη σὺν ἐπιτηδειότητι ἐγγιγνόμενον, καὶ διὰ τοῦτο ἐξίτηλον καὶ ὕδατι ἐκπιπνόμενον. Εὖ οἶδα, μὲν τὸ φυσικόν, ἀπαλειφθήσεται δὲ τὸ θέσει καὶ τεχνικόν τῆς τοιαύτης γραφῆς· οὐδὲ γὰρ ἕλος νεκῆσαι δύναται τιμίον λίθον διαύγειαν, οὐδὲ βαφή ἄνθος, οὐδ' εἰκόνη ζῶον, οὐδ' οἶκος οὐρανόν. Οὕτως οὐδὲ γράμμα τὸ ἐκ μέλανος νεκῆσαι, ὅπερ φθάσας κατὰ ψυχὴν ὁ λόγος ἐδήλωσεν, ἐπεὶ μὴ δύναται τὰ θέσει καὶ τέχνη ἔξω καὶ ὄρω νεκῆσαι. Ἐρῶσο. (p. 87)

12. Τοῦ αὐτοῦ, Συμεὼν ἄρχοντι  
Βουλγαρίας

Θαρβεῖς πρὸς ἀλήθειαν, ἀρχόντων ὁ ἀληθέστατος, θαρβεῖς πρὸς τὰ λίαν ἐπιανετὰ θέλεις δὲ καὶ τὸ σὸν οὐχὶ ἐν ἴσῳ τοῦ τῶν ἄλλων πιστεῦσθαι, καί, καὶ τὴν δοκοῦσαν κατὰ παιδιὰν ἄρτην, ὁμοίαν εἶναι τε καὶ νομίζεσθαι τῆς ἐτέρων ἀληθοῦς καταπέυσεως. Δείκνυται οὖν ἢ ἐπιστολῇ ἀληθεύουσα πράγματι, καὶν δοκῇ τῷ κράματι ψεύδεσθαι, ἢ ἢ ἐπὶ τὴν τῶν ἄλλων ἐποπτευομένην ἀλήθειαν ἢ σὴ σοφῶς ἐποπταίζουσα καὶ κομικευμένη ψευδομυθία. Καὶ τοῦτο θαυμαστόν, καὶ τοῦτο γέμον φιλανθρωπίας, ἵνα, εἰ δοκῶν ψεύδεσθαι ἀληθεύεις, ἐπαληθευοντός σου τίς ἔσται ὁ πιστεῦσαι δυνάμενος, ὡς ψεύσῃ πάποτε; Ὡ ψεύδους ἐγγράμματος, ἀληθείας ἐμπράκτου γέμοντος! Οὕτω δοκῶν ψεύδεσθαι ἀληθεύεις, καὶ ἀληθεύον οὐκ εἰς ψεύδος αὐθις ἀποκλίνεις. Ἐρῶσο.

ната си дейност. Защото това е свойствено на ония, които поради злоба сами бунтуват против себе си и против другите. Здравей, здравей ми ти, който си недвоен по разум и двоен по състав!

11. Свщият до Симеон, княз  
на България

Светлото и чистото, о най-велики от князете, което ти дълбоко притежаваш по природа и което ти укрепяваш с ум и увеличаваш всекидневно, не може да бъде победено от писма, написани с черно мастило. Защото едното е вродено и трудно отстранимо, а другото се добива чрез изкуство и прилежание и затова се заличава и отмива с вода. Аз добре зная, че ще остане естественото, а ще се заличи прибавеното и изкуственото в това писмо; защото нито стъклото може да надвие блясъка на драгоценния камък, нито баграта — цветето, нито избражението — живото същество, нито пък домът — небето. Така нито писмо, написано с мастило, не ще надвие онова, що речта от душа вече е обявила, тъй като прибавеното и изкуственото не може да надвие същественото и естественото. Здравей!

12. Свщият до Симеон, княз  
на България

Ти се уповаваш на истината, о най-справедливи от князете, ти се уповаваш на най-похвалните дела; искаш пък на твоего да се вярва не еднакво с онова на другите. Да, ти искаш, щото и привидният за шегга отказ да е и да се счита за еднакъв с истинското съгласие на другите. Следователно писмото на дело се показва правдиво, ако и на хартия да изглежда лъжливо, та твоите мъдрошеговити и остроумни измамни слова да бъдат по-горе от предполагаемата истина на другите. И това е чудно, и това е пълно с човеколюбие, та ако и ти, когато изглеждаш, че лъжеш, говориш истината, то кога заговориш право, кой ще може да повярва, че ти някога си го лъгал? О написана лъжа, пълна с действителна правда! Така, когато ти изглеждаш, че лъжеш, ти говориш истината, а като говориш истината, ти няма пък да се обърнеш към лъжата. Здравей!

13. Λέων, μάγιστρος, ἀνθύπατος,  
πατρικίος, Συμεῶν ἄρχοντι  
Βουλγαρίας

Μεινύκας τῷ σῷ πατρί τε καὶ βασιλεῖ,  
ὡς ἀποστελεῖς, ἦν ἔχεις αἰχμαλωσίαν, καθὼς  
ἄσπι μανθάνειν ἔχω. Ἐργαρος δὲ καὶ ἡμῖν,  
ὡς οὐκ ἀποστελεῖς, ἵνα καὶ κατὰ σὲ ταύτην  
ἀναγρόντες νοήσωμεν. Τήρησον οὖν τὴν πρὸς  
σὸν πατέρα φιλανθρωποπάτην ἐπόσχεσον, ἀλλὰ  
μὴ τὴν πρὸς τὸν ἐκείνου δοῦλον, ὡς ἐγὼμαί,  
παίζουσιν ἄρχησιν, ὁμοῦ μὲν ἐπάξια τελῶν τῆς  
σῆς ἀρετῆς, ὁμοῦ δὲ τὸ καλὸν καὶ προῶτον ἐπὶ  
τοῦ ἰσχυροῦ καὶ κακοῦ μὴ νικᾶσθαι βουλούμε-  
νος. Οὕτω γὰρ σεαυτὸν καὶ τὸν πατέρα δείξεις  
πάντως ἀνύβριστον, καὶ μισθὸν ἀρήρω κληρο-  
νομίῃσι· ἡμῶς δὲ οὐ μόνον ἀλύτους ὡς μὴ  
παραγκνησιθῆναι δείξεις, ἀλλὰ καὶ καλῶς πνευ-  
σασαμένους τιμῆν προξενήσεις. Ἐβρώσο. (p. 89)

14. Λέων, μάγιστρος, ἀνθύπατος  
καὶ πατρικίος, Συμεῶν ἄρχοντι  
Βουλγαρίας

Ἐδεξάμην σου τὴν ἐπιστολὴν, κατὰ τὴν  
ἀρχὴν τὸν σταυρικὸν τύπον οὐ περιέχουσαν (ὡς)  
συνήθως, καὶ θαυμάζω τῆς σῆς ἀληθείας τὸ  
μέγα καὶ περιβόητον, πῶς τῷ ἀμφιβόλῳ τῆς  
μικρᾶς ἐκείνης γραφῆς, καὶ τῷ μὴ προγεγρα-  
θέντι κατὰ τὴν ἀρχὴν τύπῳ, τὸ μὴ ἀληθές  
αὐτῆς ἡρέμα πως ὑπεδήλωσας. Πιστεύομεν  
οὖν τοῖς προγεγραμμένοις, ὅτι μὴ μόνον φιλα-  
νθρωπότητα καὶ ἀναμφίβολα καὶ πρὸς πατέρα  
καὶ βασιλέα, ἀλλ' ὅτι καὶ τῷ κατ' ἀρχὴν, ὡς  
ἔθος, ἐσταυρωμένα ἀπιστήσομεν δὲ ταύτην σου  
τὴν ἐπιστολὴν, μᾶλλον δὲ τὴν κατὰ παιδιὰν  
μικρὰν ἀναβολήν, ὅτι τὰναντία πάντα τῆς προ-  
τέρας κεκτημένη φαίνεται. (p. 91)

13. Льв Магистър, проконсул, патриций  
до Симеон, княз на България

Ти си известил, както току-що науча-  
вам, на твоя отец и цар<sup>1</sup>, че ще из-  
пратиш пленниците, които притежаваш.  
А нам пък писа писмо, че няма да ги  
изпратиш, та да го разберем и ние, като  
го прочетем, както ти искаш. Прочее за-  
пази най-човеколюбивото обещание спря-  
мо твоя отец, но не и насмешливия, както  
аз мисля, отказ спрямо неговия раб<sup>2</sup>,  
като, от една страна, вършиш достойни  
за твоята добродетел дела, а, от друга —  
като желаяш, щото доброто и първото  
да не бъде победено от последното и  
лошото. Защото по такъв начин ти ще  
покажеш себе си и баща си съвсем не-  
погубени и ще наследиш непреходна на-  
града; а нас не само ще направиш неоскър-  
бени, тъй като не ще бъдем пренебрегнати,  
но дори ще ни окажеш чест, че добре  
сме изгълнили пратеничеството си. Здра-  
вей!

14. Льв Магистър, проконсул, патриций  
до Симеон, княз на България

Получих писмото ти, което нямаше,  
в началото, както е обичаят, кръстния  
знак, и се учудвам на величието и сла-  
вата на твоята справедливост, как ти с  
двусмислеността на онова малко писмо  
и с неначертания в началото знак някак  
незабелязано даде да се подразбере неис-  
тинност. И така ние ще повярваме на  
онова, което е написано по-рано, не само  
защото е най-човеколюбиво и недвусмис-  
лено и отправено до баща и император,  
но и поради това че в началото имаше  
кръстния знак; както е обичайно, обаче,  
не ще повярваме на това твое писмо,  
ли по-скоро на тази малка отсрочка на  
шега, защото изглежда, че то съдържа  
всичко противоположно на предното.

<sup>1</sup> Сиреч на Льв VI. Византийският император се е смятал за духовен баща на българския владетел. Вж. F. Dölger, Der Bulgarenherrscher als geistlicher Sohn des byzantinischen Kaisers, Сб. П. Ников, София 1940, стр. 219—232. <sup>2</sup> Сиреч спрямо самия Льв Магистър.

15. Γενέσιος, μάγιστρος, ἀνθύπατος  
καὶ πατριίκιος, Λέοντι μάγιστρον,  
ἀπὸ τῆς πόλεως εἰς τὸ Βαγδά

Καὶ πῶς ἂν αἰ καθ' ἡμῶς ἐλπίδες μὴ οὐ-  
τως νῦν εἶχον, ὥς τὰ τῆς ἐπιστολῆς σου μνη-  
ματα, ἀνάμνησιν φέροντα τῶν πρὶν ὑπὸ σοῦ  
ἐπιδείξιως γεγενημένων; Τῶν εἰς Βουλγαρίαν  
τριῶν πρεσβειῶν λέγω, καὶ τῆς μεγίστης δια-  
νοίας ἐκείνης καὶ εὐτυχίας, ἣ μέγιστε πρεσβευ-  
τῶν, ἐφ' αἷς καὶ τότε, καὶ νῦν εὐτυχοῦντά σε  
γρόντες χαίρομεν, καὶ μάλιστα ἐπὶ τῇ κατὰ τὸ  
προσῆκον ἀραιῶς εἰς σὲ τιμῇ, εἰ καὶ ἐφ' ἐνὶ μόνῳ,  
τῇ σῇ νόσῳ, λυπούμεθα· ἀλλὰ καὶ ταύτης ἐπι-  
ζομεν θεῶθεν ἑπερυσχῆσά σε, καὶ μετ' εὐετη-  
ρίας καὶ ταχείας ἐπαπόδου εὐδαιμονοῦντά σε  
ὄψεσθαι. Ἐξήρσοο. (р. 93)

16. Λέων, μάγιστρος, ἀνθύπατος  
καὶ πατριίκιος Λέοντι αυτοκράτορι  
Ῥωμαίων

Εἰ μὴ τῶν προτέρων ἐπιστολῶν τὸ παρακλη-  
τικὸν εἰς συμπάθειαν τὸ σὸν ἐκίνησε κράτος-  
δέσποτα, φέρε, τὰς τρεῖς πρεσβείας ἀνθ' ἱκετη-  
ρίας, τὰς ἐν Βουλγαρίᾳ φημί, μέσον προθήσω  
σοι, καὶ ἦν ἅπαξ ἐν Συρίᾳ πεποίημαι, δέκα  
πράξεις ἔχουσαν· ἐν αἷς τοῦτο μὲν, εἴκοσι καὶ  
ἑκατὸν χιλιάδας αἰχμαλώτων ἐκεῖθεν λαβόν,  
καὶ σπονδὰς ἐγγράφους εἰρημικῶς ποιήσας ἐπα-  
νελήλυθα· τοῦτο δέ, τὰ τοῦ Ἀνδραχίου τριάνοντα  
φρούρια σὺν αὐτῷ πλοῦτῳ καὶ αὐτοῖς οἰκή-  
τορσι τῇ βασιλείᾳ σου δῶρον προσήνεκα, „ἀπο-  
σπάσας“, προφητικῶς εἰπεῖν, „ὡς λοβὸν ἐκ λέον-  
τος στόματος“, ταῦτα καὶ τρίτη πρεσβεία τὴν  
ἀλωθείσων ἔστ' Ἀγαθηρῶν Θεσσαλονίκην κατοί-

15. Генезий<sup>1</sup>, магистър, проконсул  
и патриций, от столицата до Льв  
Магистър в Багдад<sup>2</sup>

И защо ли нашите надежди сега не  
бяха такива, както известията на твоето  
писмо, които припомнят за твоите няко-  
гашни, умело извършени дела? Сиреч  
за твоите три пратеничества в България,  
за онази твоя извънредно голяма мъдрост  
и благополучие, о най-велики измежду  
пратениците, за които неща и тогава,  
и сега, след като узнахме, че си успял,  
се радваме, и особено за честта, която  
заслужено неотдавна ти бе отдадена, ако  
и да сме наскърбени единствено само  
за твоята болест. Но ние се надяваме, че  
с божия помощ ти и нея ще надмогнеш  
и че ще те видим щастлив след твоето  
благополучно и бързо възвръщане. Здра-  
вей!

16. Магистър, проконсул и патриций  
Лъв до императора на ромейте Льв

Ако призивът на моите предишни писма  
не е подтикнал към състрадание твоето  
величие, господарю,<sup>3</sup> нека ти предлага  
за обсъждане вместо молби именно трите  
пратеничества в България и това, което  
направих един път в Сирия и което имаше  
десет последици. Между тях беше, от една  
страна, това, че като получих оттам сто  
и двадесет хиляди пленници и като склю-  
чих писмен мирен договор,<sup>4</sup> се завър-  
нах; и, от друга страна, това, че под-  
несох като дар на твоето царство три-  
десет крепости в областта на Драч за-  
едно с тяхното богатство и жителите  
им, след като — нека кажа с думите на  
пророка — ги изтръгнах като ухо из  
устата на лъв,<sup>5</sup> най-сетне при третото  
пратеничество, когато българите искаха

<sup>1</sup> Генезий, виден сановник в Цариград, бил приятел на Льв Магистър. <sup>2</sup> Льв Магистър бил изпратен при багдаския халиф в 904/5 г., за да води преговори. Той сполучил да освободи пленниците, откарани от Солун в 904 г., и да склучи мирен договор. <sup>3</sup> Льв Магистър бил наклеветен пред император Льв VI и бил изпратен на заточение в Петра. За да си възвърне императорското благоволение и да бъде помилван, той отправил редица писма до императора, като изтъквал своите минали заслуги. Императорът обаче не обърнал внимание на неговите молби и Льв Магистър се върнал в Цариград едва след неговата смърт (912). Вж. С. De Boor, Vita Euthymii, p. 189 sq. Срв. М. А. Шангин, Византийские политические деятели первой половины X в., Византийский сборник, М. — Л., 1945, стр. 232—233. <sup>4</sup> Льв Магистър успешно изпълнил мисията си в България — именно да върне пленниците. Той успял да склучи и мирен договор с българите. Вж. Златарски, История, I, 2, стр. 314—316. <sup>5</sup> За второто отиване на Льв Магистър в България, което е имало за цел уреждането на териториални спорове между Византия и България, няма сведения, но по всяка вероятност то е станало между 896 и 904 г. Вж. Златарски, История, I, 2, стр. 324—325.

κῆραι βουληθέντων Βουλγάρων πείσας καὶ διώξας ἀπέλαβον. (р. 113, 1 — 13)

17. Προκόπιος, σπαθάριος καὶ τοῦ ἀσηκρηῆτις ἀνεπιός, Δέοντι μαγίστρω, ἀπὸ τῆς πόλεως εἰς τὸ Βαγδά

“Εμελλε πάντως μηδὲ τὴν ἕω τῶν οἶων θανάτων ἐπολειφθῆναι κενὴν, ὡ σοφῶν ἀνδρῶν ἀκροθῆριον καὶ γέρας σοφίας αὐτῆς. Ἐμελλε ταῖς μηδὲν ἐν βίῳ προσποιουμέναις θανάτῳ μεγαλοφροσύναις Ἀραβῶν οὐ μόνον ἀπὸ θάμβους ὀφθῆναι παντός, οὐδὲ διὰ σοφίας μόνον ἐπερβολῆν, καὶ νοῦ καὶ λόγου πικρότητα, „υφάδεων ἑοικότων“, ὡς φησὶν Ὀμηρὸς ἢ δὴ πύλα καὶ Σανθῶν διανοίας τρίτον ἐξέπληξεν, ἀλλὰ καὶ διὰ τὴν ταῖς ἀπάντων γλώσσαις περιλαλουμένην μεγαλοφυΐαν καὶ φρόνησιν καὶ τὴν περὶ ταύτας οἰκονομίαν δι’ ὧν ἀμφοτέροις τοῖς ἔθνεσιν ἄριστος μεσότης γερόμενος, πλέον μὲν ἡμῶν, ἑκατέρους δ’ ὅμως τὸ προσήκον ἀπέπειμας, οὐ μόνον κῆρυξ ἐλευθερίας ὀφθῆναι, ἀλλὰ δὴ καὶ εἰς τέλος αὐτὴν ἀγαθόν, καὶ πρὸ πάντων τοῖς τὴν ἐκκλησιαστικὴν εἰρήνην οἰκονομοῦσιν ἄρχιερέας ἔρχη φέρων μετὰ σαυτοῦ. (pp. 95 — 97)

да се заселят в превзетия от агаряните Солун,<sup>1</sup> след като ги убедих и изгоних, го получих обратно.

17. Прокопий, спатарий и племенник на асикрита, от столицата до Лъв Магистър в Багдад

Дори Изтокът не трябваше по никакъв начин да остане лишен от твоите чудни дела, о първенец на мъдрите мъже и слава на самата мъдрост. Ти трябваше като някакво голямо чудо сам да се покажеш на агарянското високомерие,<sup>2</sup> което се преструва, че не се удивлява на нищо в живота, не само поради изобилието на мъдростта и силата на ума и словото, „подобни на снежни бури“, както казва Хомер, които някога три пъти бяха изненадали духа на скитите, но и чрез благородството, прославяно от езиците на всички, и мъдростта и тяхното приложение. Благодарение на тези качества ти, като стана най-добър посредник за двата народа — повече нам, обаче също и на двата народа въздаде онова, което им подобаваше, като се показа не само вестител на свободата, но най-сетне доведе и нея и идваш, като водиш със себе си преди всичко архиерите, които укрепват църковния мир.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> На 31 юли 904 г. Солун е бил превзет и оплячкосан жестоко от арабски пирати, водени от византийския ренегат Лъв Триполит. Цар Симеон направил опит непосредствено след оттеглянето на арабите да завладее града заедно със славяните, които живеели в околността. Вж. *Златарски*, История, I, 2, стр. 339. — *Р. А. Наследова*, Македонские славяне конца IX — начала X в. по данным Иоанна Камениаты, ВВр, XI (1956), стр. 92. <sup>2</sup> Тук се намеква за мисията на Лъв Магистър при арабите в Сирия. Срв. тук стр. 183, бел. 2. <sup>3</sup> Лъв Магистър ходил при източните патриарси във връзка с въпроса за четвъртия брак на Лъв VI, като успял да доведе антиохийския, ерусалимския и александрийския патриарх за събора в Цариград през 907 г.



### XXIII. ПАТРИАРХ НИКОЛАЙ МИСТИК

Николай Мистик бил роден в Цариград през 852 г. Той е заемал патриаршеския престол от 901 до 907 и от 912 до 925 г., когато умрял.

Като регент по времето на малолетния император Константин VII Багренородни той е играл голяма роля в политическия живот на Византия. От него са запазени 163 писма, от които 26 до българския цар Симеон, две писма до българския архиепископ, едно до „първия човек“ на Симеон и едно до стратега на Стримон. Писмата на патриарх Николай Мистик съдържат извънредно ценни сведения за българо-византийските отношения през първата четвърт на X в. — за кръвопролитните и изтощителни войни, водени между България и Византия през този период, които се отразили тежко и на двете страни.

Сведенията, които Николай Мистик ни съобщава, трябва да се използват внимателно. В неговите писма личи пристрастност, понеже с тях той е преследвал определени политически цели — да спре нападенията на българите.

РЪКОПИСИ: P = Patmiacus 178 gr. (X/XI s.). — V = Vatic. 1780. — B = Vindob. phil. 342 (XI/XII s.).

ИЗДАНИЯ: A. Mai: Specilegium Romanum, X, 2 (1844), 161—440. — Migne, PGr, CXI (1863), col. 9—392. Тук е даден редактиран преводът на В. Н. Златарски, Писмата на цариградския патриарх Николая Мистика до българския цар Симеон, СбНУК, X (1894), стр. 372—428, XI (1894), стр. 3—54, XII (1895), стр. 121—211. Текстът е даден по изданието на Migne. Преводът на Златарски е допълнен с три писма, преведени от *Ив. Дуйчев*: Прометей, год. III, 1939, кн. 4, стр. 26—28; кн. 5, стр. 23—27.

КНИЖНИНА: *Krumbacher*, GBL, pp. 158—159. — *I. Gay*, Le patriarche Nicolas Mystique et son rôle politique, Mélanges Ch. Diehl, I, Paris, 1930, pp. 91—101. — *B. Arnim*, Prinzipielles zur Frage nach Sprache und Volkstum der Urbulgaren, Zeitschrift für slavische Philologie, X (1933), pp. 349—351. — *В. Бишевлев*, Един нов извор за вярата на първобългарите, ГСУифф, XXXII, 9 (1936), стр. 19—27. — *Ив. Дуйчев*, Из писмата на патриарха Николая Мистика, ИБИД, XVI—XVIII (Сборник в памет на проф. Петър Ников), София, 1940, стр. 212—218, 569. — *Moravcsik*, Byzantinoturcica, I, pp. 278, 455—456.

NICOLAI CONSTANTINOPOLITANI ARCHIEPISCOPI

НИКОЛАЙ, ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝΟΠΟΛΣΚΙ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠ

ERISTOLAE

ΠΙΣΜΑ

## 1. Ad Symeonem Bulgariae principem

Τῷ ἐπεφρονεστάτῳ μεγαλοδόξῳ πνευματικῷ  
τέκνῳ Συμεῶν ἀρχοῦ Βουλγαρίας

До превъзходния велеславен духовен  
наш син Симеон, княз  
на България

Ἰσως περιττόν τι ποιεῖν δοκοῦμεν, τέκνον ἡμῶν, δυσωπεῖν σε βουλόμενοι τουτέτηρ, δυσώπησον, ἥτις καὶ χωρὶς τῶν ἡμετέρων λόγων ἐν τῇ σῇ θεοφιλεῖ ψυχῇ ἐναπόκειται πικρὴ γὰρ ἀνθρώπου γνώμη συμπαθῆ φέρειν ὀφειλομένου τυγχάνοντος, μάλιστα χεῖρος ἐστὶν ἀπαραιτήτων τοῖς ἀναβεβηκόσιν εἰς ἀρχῆς ἕως, τοῦτο διασιώζειν, ἐπεὶ καὶ παρὰ τοῦ πάντων ἀρχοντος Θεοῦ παρεσχέθη τοῖς ἀρχοσιν ἢ ἀρχῇ, οὐδενὸς ἄλλου χάριν, ἢ ἵνα πρὸς μίσην τοῦ τιμήσαντος, καὶ εἰς τὸ ἀρχεῖν ἀναβιάσαντος ἀναφάνωνται διαβιοῦντες. Πάντως δὲ νεογενῆς ὄν καὶ συνετὸς ἐπίστασαι τὴν τοῦ Θεοῦ φιλιανθρωπῶν καὶ τὴν χρηστότητα, καὶ τὸ συμπαθές· ὅς καθ' ὅσον ἀπέχουσαι ἀνατολαὶ ἀπὸ δυσημῶν, τοσοῦτον ἡμῶν μακρύνει τὰς ἀμαρτίας ἀπ' ἡμῶν. Καὶ τοῦτο δὲ λίαν ἐπίστασαι, ὅτι γε ὡς ἀληθῶς ἀξιοὶ τῆς παρὰ Θεοῦ δεδομένης αὐτοῖς ἀρχῆς, πλείστον ἐπαρχόντων δι' ὧν ἔστιν αὐτοῖς θεραπεύειν Θεόν, ταύτην μάλιστα τὴν ἐξήρατον θεραπεῖαν προσφέρουσαι, τὸ φιλιανθρωπῶν ὡς εἶπον καὶ τὸ ἀνεξίκακον, καὶ τὸ πρὸς τοὺς ἐποχειρίους ἀόργητόν τε καὶ συμπαθές. Οὐ γὰρ διὰ τοῦτο τῶν λοιπῶν προεκρίθησαν, ἵνα τῇ ἐξουσίᾳ πρὸς θυμὸν ἀποχωρῶνται καὶ κάκωσιν τῶν ἀνθρώπων, ἀλλ' ἵνα σπλάγγνοις πατρικοῖς, κἄν πολλάκις τινὰ συμβῆ ἐξάμαρτησαί, τὸ ἀμάτημα μεθοδεύωσιν. Ἀρχεὶ ἐπὶ τοσοῦτον προσομιμῶζεσθαι, αὐτὴν σοὶ λοιπὸν ἐκτιθέμεθα τὴν ἐπόθεσον, περὶ ἧς δυσωπεῦμεν.

Ἄνθρωπός τις οὐκ οἶδα δίκαιος ὄν ἐποσχεῖν τιμωρίαν, οὐκ οἶδα οἷα τὰ ἀνθρώπων εἰς περίστασιν ἐμπεσόν, ἐνεκεν τοῦ φοβεῖσθαι τὴν ἡμῶν ἐξουσίαν, τῷ ναῶ τοῦ Θεοῦ, ὃν πᾶς ὁμολογεῖ Χριστιανὸς ὀφθαλμῶν εἶναι τῆς οἰκουμένης προσπέφυγεν, ἐν ᾧ ἡμεῖς, εἰ καὶ ἀρχεῖοι πάντα καὶ ἡμέραν τὴν λατρείαν προσφέρομεν· οὗτος, ἐπειδὴ ἀπαραιτήτως εἴλετο τοῦ ναοῦ, πολλὰ τὸ τε ἄγων ἱλαστικῶν ἐπιβοώμενος, καὶ τὴν κοινῶς πᾶσι Χριστιανοῖς ὀφειλο-

Μοже би, чедо наше, ще ти се стори, че вършим нещо излишно, като желаем да те помолим с такава молба, която и без нашите слова се таи в твоята боголюбива душа. Защото всеки човек е длъжен да проявява снисхождение, а особено неотменимо задължение е да се спазва за ония, които са се възкачили на висотата на властта, тъй като и от бога, господаря на всичко, е била дадена властта на властелините не за друго, но за да показват, че живеят за подражание на онзи, който ги е почел и ги е въздигнал до властта. Все пак, бидейки разумен и разсъдителен, ти познаваш човеколюбието, добротата и снисходителността на бога, който толкова отстранява нашите грехове от нас, колкото изток отстои от запад. И това знаеш много добре, че ония, които наистина са достойни за дадената им от бога власт, понеже разполагат с извънредно много възможности да служат на бога, те извършват тази отлична служба — сиреч човеколюбие, хладнокръвие, кротост и състрадание към подчинените си. Защото те не са поставени по-високо от другите, за да използват властта си, та да се гневят и да вредят на хората, но за да поправят с бащинско състрадание грешките, дори ако се случи някой често да греша. Но достатъчно е това предисловие. По-нататък аз ще ти изложа самата причина, за която те молим.

Някой си човек — не зная заслужаваше ли той наказание, или като човек, изпаднал в зло, понеже се страхуваше от вашата власт, — прибягна в божия храм,<sup>1</sup> който всеки християнин счита като око на вселената и в който ние, ако и безполезни, извършваме нощем и денем богослужение. Понеже безжалостно бе измъкнат от храма, той ни трогна, като многократно призоваваше светия олтар и почитанието, дължимо изобщо от всички християни към божествените свети-

<sup>1</sup> Става дума за църквата „Св. София“ в Цариград.

μὲνην τοῖς θεοῖς ἱεροῖς σεβασμιότητα, καὶ τὴν τῶν ἐν αὐτοῖς προσφευγόντων ἀσυλίαν, ἐκίνησεν ἡμῶς. Καὶ τί γὰρ ἄλλο ἔδει ποιεῖν λειτουργοῖς ὄντας, εἰ καὶ ἀναξίους, τοῦ ἁγίου θυσιαστηρίου, εἰς τὸ μηδὲ τὴν ἀρχὴν συγχωρῆσαι τοῖς βουλομένοις αὐτὸν ἔλκειν; Τοῦτο παριδεῖν ἐκτελέσει, καίτοι χαλεπαυρόντων, καὶ σκληρῶς ἡμῖν διὰ τὴν σὴν χάριν προσφερομένων, διως ἐπαγγελιομένων καὶ πᾶσι τρόποις βεβαιούντων ἡμῶς, ὡς οὐδὲν δεινὸν ἀπεργάσῃ, τέκνον ἡμῶν, ἀλλὰ συγγνώμης ἀξιωθήσεται παρὰ σοῦ, καὶ τῆς ἐπὶ τῷ πταίσματι συγχωρήσεως, ἐξηγάγομεν αὐτὸν τοῦ ναοῦ καὶ ἀπεστείλαμεν Θεὸν ἐπιμαρτυρόμενοι καὶ τὸ πανάγιον αὐτοῦ ἱλαστήριον καὶ κατὰ τὸν παρόντα αἰῶνα καὶ κατὰ τὸν μέλλοντα, μὴ παριδεῖν αὐτὸν ἀνεπίδικτον, εἴ τι ληθρὸν αὐτῷ καὶ δυσχερὲς, ὅπερ μὴ γένοιτό σε, τέκνον ἡμῶν, διαπραξασθαι, ἀπαντήσῃ. Μὴ νόμιζε οὖν τοῦτον ἐκ χειρὸς λαμβάνειν τῶν πρὸς σὲ παραγομένων, ἀλλ' ἐμὲ λογίζου αὐτὸν παρῆναι, ὃς τοῦτον ἐξείλυσαι τοῦ θείου ναοῦ, καὶ χειρὶ τῆ ἐμῇ τῇ σῇ παραδίδόναι χειρὶ. Σκόπει δὴ ὅπως καὶ τὸ ἱερὸν τοῦ Θεοῦ τιμῆσῃς, καὶ διὰ τοῦτον πρὸς αὐτὸν τὴν τιμὴν ἀνεύγχεις, καὶ σεαυτῷ τὴν ἀνωθεν αὐτοῦ εὐμένειαν ἐπισπάσῃ, καὶ τὴν ἡμῶν ταπεινότητα διὰ τῆς πρὸς τὸν ἄνθρωπον συμπαιθείας ἐξῆς ὑπερευχομένην σοὶ τὰ ἀγαθὰ καὶ σωτήρια, ἀλλὰ μὴ καταβοῶσαν ἀντὶ τῆς εἰς τὸν θεῖον ναὸν ὕβρεως, εἴ τις, ὅπερ μὴ γένοιτο, τιμωρία καὶ κόλασις τὸν ἄνθρωπον ἐποδέξεται.

Χωρὶς δὲ τοῦτον ἀναμνήσθητι, τέκνον ἡμῶν, ὡς καὶ αὐτὸς ἐπὶ τοῖς οἰκείοις πταίσμασι τῆς θεϊκῆς χρηστότητος καὶ φιλανθρωπίας χηρίζεις, ἧς οὐκ ἔστιν ἐπιτυχεῖν μὴ ἀφιέντα τοῖς ὀφείλουσι τὰ ὀφειλήματα. Καλὸν οὖν ὡσπερ τινὰ καταβολὴν δοῦναι θεῷ τὸν εἰς τὸν ἄνθρωπον ἔλεον, ἵνα καὶ αὐτὸς τύχῃς τῆς θεικῆς ἐλεημοσύνης καὶ τοῦτο δὲ ἀξιὸν σε συνιδεῖν, ὅτι καὶ φιλανθρωπῶ γενομένῳ σοὶ, καὶ ὅπερ μὴ συγχωρήσει θεὸς εἰς τὸ ἐναντίον τρεπομένῳ πολλαπλάσιος ἔσται ἢ τῆς φιλανθρωπίας ἢ τῆς κολάσεως ἢ ἀντίδοσις.

лица, и неприкосновеността<sup>1</sup> за ония, които прибягват в тях. Какво друго трябваше да правим ние, служителите на светия олтар, ако и недостойни, освен още в самото начало да не позволим да го извлекат онези, които искаха да сторят това? Но те пренебрегнаха да изпълнят това, като се сърдеха и се отнасяха сурово към нас заради тебе, обаче ни обещаха и по всякакъв начин ни уверяваха, че ти, чедо наше, няма да извършиш нищо лошо, а че той ще бъде удостоен да получи от тебе прошка и помилване за постъпката си. Ние го изведохме от храма и го отпратихме, като призовавахме за свидетели бога и неговия всесвет олтар, щото той да не го остави без отмъщение както в настоящия, тъй и в бъдещия живот, ако го сполети нещо печално и лошо, което, чедо наше, ти дано да не извършиш. И тъй не мисли, че ти го получаваши от ръцете на ония, които са се явили при тебе, но смятай, че съм присъствувал самият аз, който го извлякох от божествения храм, и със собствената си ръка го предавам на твоята ръка. Гледай как и храма божи да почетеш и чрез това му отдадеш почит — за самия себе си ще спечелиши свише неговото благоволение и ще направиш, щото наше смирение заради проявеното към този човек състрадание да измолва за тебе благо и спасение, а не да обвинява заради поруганието към божествения храм, ако някакво наказание и мъчение — дано това не стане — сполети този човек.

Освен това спомни си, чедо наше, че и ти сам се нуждаеш заради собствените си прегрешения от божията доброта и човеколюбие, които няма да се получат, ако не се прости дължимото на длъжниците. И тъй добре е да се отдаде на бога като някаква отплата милостта към този човек, та и ти сам да получиши божията милосърдие. И това трябва да съобразиш, че ако постъпиш човеколюбиво или пък — дано не позволи бог — извършиш противното, то възмездие то за човеколюбието ти ще бъде многократно по-голямо, отколкото за жестокостта ти.

<sup>1</sup> Николай Мистик говори за т. нар. азило право (право на прибежище), според което погърсилите убежище в храма „Св. София“ в Цариград били неприкосновени. Обаче това право неведнаж е било нарушавано, а бегълците, обикновено роби или политически престъпници, бивали наказвани. За азило право вж. Bréhier, op. cit., pp. 241—243. — Z. von Lingenthal, Geschichte des griechisch-römischen Rechts, Aalen in Württemberg, 1955, p. 326.

Ὁδὲ γὰρ ἀπλοῦν, ὡς ὄρας, προαχθήσεται σοι τὸ ἁμάρτημα ὃ τε γὰρ καὶ οὐκ ἐβρίζε-  
ται τοῦ θεοῦ, καὶ ὁ τούτου ἀρχιερεὺς, εἰ καὶ  
ἐλάχιστος, καὶ δόγματα κατασφαλιζόμενα τὴν  
ἀουλίαν τοῖς εἰς τὸ μέγα τοῦτο καταρύγιον κα-  
ταφύγουσιν. Ἀλλὰ τὰντα μὲν τὰ ἐκ τῆς τοῦ  
λόγου παρανοήσεως ἡμῖν προσείρηται ὑπόλοι-  
πον δὲ καὶ ἐκ δεσμῶν τοῦ ὁγίου Πνεύματος τὰ  
εἰρημένα ἐπὶ πλέον ἀχρῶσαι, καὶ σὲ, τέκ-  
νον ἡμῶν, εἰς τὸ μὴ ἀνάξιόν τι παιεῖν τῆς  
σῆς μεγαλοτίμου ἀρετῆς, μηδὲ ἐξαμαρτεῖν δια-  
σφαλίσασθαι καὶ λοιπὸν ἐν Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ  
ἁγίῳ Πνεύματι, παρ' οὗ ἡμῖν τοῖς ταπεινοῖς  
ἐξουσία δέδοται δεσμῶν ἐπὶ σωτηρίᾳ ψυχῆς  
τοῦς ἐν χρεῖᾳ τοῦ δεσμοῦ καθισταμένους, ἀπα-  
γορεύουέν σοι μηδὲ μίαν κόλασον ἢ τιμωρίαν  
ἐπαγαγεῖν τῷ ἐκ τοῦ ἱεροῦ οἴκου τοῦ θεοῦ  
ληφθέντι, μηδ' εἰς πεῖραν τῶς κακώσεως  
αὐτὸν καταστήσαι, ἀλλ' οἰκτιρῶν ἀξιώσαι καὶ  
συγγνώμης, ὡς ἂν καὶ αὐτὸς εἴποις ἐπὶ ταῖς  
ἐξαίτησιν πεθόμενον τὸν πάντων ἀρχοντα καὶ  
Δεσπότην, ἀλλὰ μὴ ὀργιζόμενον, καὶ προτί-  
νοντά σοι τοὺς λόγους ἐκείνους, οὓς ὁ τῶν  
πολλῶν ὁγλημάτων τῆς λύσεως οἰκείης ἀξιο-  
θεῖς ἐπέειπε τῷ πλησίον ὄφθη ἀσυμπαθῆς,  
ὄν ἀπειλῆ ἀπορηγμένου τοῦ δεσπότην διύ-  
κωσεν. (III, col. 40 B—43 A)

Както виждаш, от тебе ще бъде из-  
вършен не някакъв прост грях: защото  
охлава се храмът божи и неговият ар-  
хиерей, ако и най-нищожен, както и пра-  
вилата, които обезпечават неприкоснове-  
ност за ония, които прибягват в това  
велико убежище. Но това ти казваме  
като наставление; остава още с печата  
на светия дух да закрепим по-яко каза-  
ното, а тебе, чедо мое, да предпазим, за  
да не претърпиш нещо недостойно за  
твоята високочтим добродетел, нито да  
извършиш грях. Прочее „в името на отца  
и сина и светия дух“, от когото ние, сми-  
рените, сме получили власт да обвърз-  
ваме за спасение на душите ония, които  
се нуждаят от обвързване, забраняваме  
ти да налагаш каквото и да било мъче-  
ние или наказание на изведения от храма  
божи и нито пък да го подлагаш на ня-  
какво зло испытание, но да го удостоиш  
със съжаление и прощка, та и ти чрез  
молитвите си да спечелиш милостта на  
вседържителя и господата, а не гнева му  
и ония [укорителни] думи, които освобод-  
деният от много дългове роб, понеже се  
е показал несъстрадателен към ближния  
си, е чул заедно със заплахата от господа.

## 2. Ad archiepiscopum Bulgariae

Τῷ τιμωτάτῳ θεοφιλεστάτῳ συλλειτουργῷ καὶ  
τέκνῳ ἡμῶν ἀρχιεπισκόπῳ Βουλγαρίας

До предпочтения боголюбим съслужител  
и чедо наше, архиепископа  
на България

Καὶ ἄλλοις ἡμῖν ἐπιθυμητῆς ἐπαροχούσης  
τῆς πρὸς τὴν σὴν δούτητα διὰ τοῦ γράφειν  
συνομιλίας, νῦν ἐπειδὴ καὶ πράγματος ἀναγ-  
καίου ἐπόθεσις προσελθοῦσα πρὸς τὸ γράφειν  
ἐκίνησεν, ἅμα μὲν καὶ τὴν ἐπιθυμίαν παρηγο-  
ροῦντες, καὶ τῷ ἀναγκαίῳ τοῦ πράγματος συ-  
κινούμενοι, τὸ παρὸν σοι γράμμα διαχαράττομεν.  
Ἀλλ' ἐκεῖνο προλαβεῖν δεήσει περὶ τῆς κατὰ  
μέρος τοῦ πράγματος διηγήσεως, ὅτι, καταξιο-  
θέντες τῷ ἁγίῳ ἰθυσιαστικῷ παρίστασθαι καὶ  
μεριτεῦειν ἐπὲρ ἀνθρώπων ἐν γῆ στερφόμενοι  
πρὸς τὸν ἐν οὐρανοῖς Δεσπότην κατασταθέντες,  
ὡς τῆς φρενῆς καὶ ἐπὲρ λόγον δωρεᾶς καὶ φι-  
λοτιμίας, ὀφειλομεν συντόνῳ λογισμῷ τὴν τάξιν,  
ἐφ' ἣν κατέστημεν ἐννοεῖν. Καὶ ἐπει τὰ πρὸς  
θεὸν ἁμαρτανόμενα τοῖς ἀνθρώποις παραιοῦ-  
μεθα, πολλῶν πλέον τὰ εἰς ἀλλήλους πταίσματα  
τῶν ἀνθρώπων διαλίειν σπονδάξωμεν, καὶ τὰς  
πολλάκις ἐπαγομένας παρὰ τῶν ὑπερζήτων

И без това имахме желание да влезем  
в общение с твоята светост чрез писма.  
Сега, понеже се яви и една належаща  
работа, възникна повод да ти пишем.  
Едновременно, като задоволяваме и свое-  
то желание и сме подбудени от необхо-  
димостта на работата, пишем ти настоя-  
щото писмо. Но относно това, което ще  
разкажем поред за делото, ще трябва  
да се приеме предварително, че ние, които  
сме удостоени да присъствуваме при све-  
тия олтар и като обитатели на земята  
да посредничим за хората, застанали пред  
небесния господ — о ужасен и надсло-  
весен дар и чест, — длъжни сме с на-  
прегната мисъл да промишляваме за  
чина, в който сме поставени. И понеже  
умоляваме за прегрешенията, извършени  
от хората спрямо бога, много повече  
трябва да се стараем за премахването  
на грешките на хората едни спрямо дру-  
ги и да умоляваме за наказанията, нала-

παραιτίσθαι τιμωρίας, ἕτε δὴ καὶ ἀσυγκρίτον ἡμῖν τῆς πρὸς ἀνθρώπους παρρησίας ἐπαρχούσης, καὶ ἐλλόγου παραιτήσεως. Τί γὰρ ἂν εἴη ἄνθρωπος ἐξημαρτηκὸς εἰς ἄνθρωπον, ὃ μὴ κατὰ πολλὴν ἔλαττον ἀποφαίνεται τῶν πρὸς θεὸν καθ' ἐκάστην ἁμαρτανουμένων, ὧν οἱ τῷ ἁγίῳ θνυσιαστηρίῳ παριστάμενοι πρόσβεις καὶ παραιτῆται καθεστῆρασι; Ἀλλὰ τί ταῦτα εἶπον; Ἴνα καὶ ἡ σὴ θεοφιλῆς δοῦσης, ἱερατεῖαν λογοῦσα τοῦ Βουλγάρων ἔθνος, τῇ δεδομέῃ ἡ σοὶ παρὰ τοῦ ἁγίου Πνεύματος παρρησίᾳ τὸν τὴν ἀρχὴν ὑμῶν κεκτημένον, φημί δὴ τὸ ἡρατημένον ἡμῶν τέκνον, ἐπειδὴν οἶα τὰ ἀνθρώπινα πρὸς ἀγανάκτησίν τως ἐξαχθεῖη, τοῦτο μὲν πατρικῶς παρανοῶν, τοῦτο δὲ καὶ ἀρχιερατικῶς παρρησιαζόμενος, ἀναδιδάσκεις μέτρα εἰδέναι τῆς ἀγανακτικῆς, μᾶλλον δὲ τὰ πολλὰ νικᾶν τῷ φιλιανθρώπῳ τὴν ἀγανάκτησιν, καὶ παροῦσιν τὴν τιμωρίαν, ὡς εἰδῶτα ἕτι παντὶ μὲν ἀνθρώπῳ κατὰ πολλὸν κρεῖττον ἐστὶ τοῦ λαβεῖν τιμωρίαν τὸ δοῦναι συγγνώμην, μάλιστα δὲ τοῖς ἀρχὴν καὶ ἐξουσίαν εἰληφόροι παρὰ θεοῦ, οὓς τοσοῦτον ἀποφαίνει θανατοῦς καὶ τιμίους τὸ συγγνωμονικόν, ὅσοι, ἐξουσίαν ἔχοντες κολάσαι, τὴν συγγνώμην προέκριναν τῆς κολάσεως.

Ἄλλ' ἐπεὶ ταῦτα ἐπεμηθήσαμεν, φέρε δηλώσωμεν καὶ τὴν ἐπόθεσιν δι' ἣν τὸ γράμμα διατυπώται. Ἄνθρωπός τις προσπέφηνε τῇ καθ' ἡμᾶς ἀγανάκτη Ἐκκλησίᾳ, ὡς φησιν, οὔτε τοῦ Βουλγάρων τυγχάνων γένους, οὔτε τινὸς τῶν ἐν Βουλγαρίᾳ χρηματίσας οἰκέτης, καὶ νῦν ὡς δραπέτης οἰκέτης ἐπιζητούμενος τοῦτον προσφυγόντα τῷ ἱερῷ τοῦ θεοῦ πρὸς χάριν τοῦ ἐκ θεοῦ ἀρχοντος ἦκον ἀποσπᾶσαι βουλόμενοι τοῦ ναοῦ, οἷς ἡμεῖς πολλὰ χαλεπαίνουσι καὶ σκληρῶς προσφερομένοις πεισθῆναι οὐκ ἐβουλόμεθα, οὐδὲ συγχωρεῖν ἀποσπᾶσθαι τοῦ ναοῦ τὸν ἱκέτην, ἕως οὔ, πληροφορίαν παρασχόντες ὡς οὐδὲν πείσεται δευρὸν παρὰ τοῦ ἐκ θεοῦ ἀρχοντος, τοῦ παναγίου ἔλαβον θνυσιαστηρίον πολλὰ καὶ θεὸν ἐπιμαρτυρομένων ἡμῶν, καὶ τὸ ἄγρον ἱλαστήριον, ὡς εἰ κακόν τι ἀναντήσει αὐτῷ, οὐ μὴ ἀνήσωμεν ἕως ἄν ἐν ζῶσι σφερόμεθα, ἀλλὰ καὶ μετὰ τὴν ἐκ τοῦ βίου ἀπαλλαγὴν, εἴ τις ἡμῖν ἀρχαίσις οὐσι παρσχεθεῖη τόσος ἐντεύξεως πρὸς θεόν, κατὰ τοῦ ὑβριστοῦ τοῦ ἁγίου θνυσιαστηρίου τὰς ἐντεύξεις ποιῆσθαι καὶ τῆς τοῦτον τιμωρίας. Πάντως δὲ δηλὸς ἐστὶν ὃ ὑβριστής· οὐδεὶς γὰρ ἕτερος ἢ ὃ τὴν κόλασιν καὶ τὴν τιμωρίαν ἐπετέγκαι τολμήσων, ὅπερ μὴ δοῖη θεὸς τῷ ἐκ τοῦ ναοῦ ληφθέντι ἀνθρώπῳ. Οἱ μὲν γὰρ πείσαντες ἡμᾶς ἐξαγα-

гани често от властующите, тъй като имаме и несравнимо дръзновение пред хората, и право на справедливо застъпничество. Що би сгрешил човек спрямо човека, което да не изглежда много по-дребно от всекидневните прегрешения спрямо бога, за които служителите на светия олтар са поставени като пратеници и застъпници? Защо казах това? Та и твоята боголюбива светост, натоварена да свещенослужествува на народа на българите, с даденото ти от светия дух дръзновение да посъветва башински вашия владетел, сиреч възлюбеното наше чедо, когато той по човешки се разгневи някому, и със свещенослужителско дръзновение да го поучиш да знае мяра на гнева, повече усърдно да побеждава гнева с човечност и да пренебрегва наказанието, като знае, че за всеки човек е много по-добре да прощава, отколкото да наказва, особено за онези, които са получили началство и власт от бога и които милостта представя толкова достойни за учудване и уважение, колкото, имайки власт да наказват, са предпочели милостта пред наказанието.

Но след като припомним това, нека съобщим и причината, поради която пишем писмото. Някакъв човек е прибягнал в пресветата наша църква. Той, както казва, не е нито от рода на българите, нито пък е бил служител на някого в България, но сега се търси като служител-беглец. Дойдоха хора, които за угода на [въздигнатия] от бога владетел искаха да измъкнат от храма тогава прибягналия в храма божи. На тези хора, които силно негодуваха и свирепствуваха, ние не пожелахме да се покорим, нито да им позволим да измъкнат от храма молителя, докато не ни увериха, че не ще изплати нищо лошо от страна на [въздигнатия] от бога владетел. Тогава го взеха от всесветия олтар, като ние горещо ги заклиняхме и в бога, и в светото светилище, че ако му се случи нещо лошо, не ще престанем, докато сме живи, па дори и след смъртта — ако нам, бидейки безполезни, ни бъде представена възможност за застъпничество пред бога, — да се застъпваме против оскърбителя на светия жертвеник и за неговото наказание. Оскърбителят е напълно явен: никой друг, разбира се, освен онзи, който ще дръзне да наложи наказанието и мъчението — да не даде бог! — на взетия от храма човек. Онези, разбира се, които

γείν αὐτὸν οὐκ ἂν εἴησαν ἔβρισται, διότι μὴδ' αὐτοὶ γίνονται τιμωροί, ἀλλὰ μᾶλλον χαρίζόμενοι τῷ ἐκ θεοῦ ἄρχοντι τὴν τοιαύτην καταβάλλοντο σπονδῆν, καὶ ἄξιοι χαρίζόμενοι ὡς φίλοι τυχεῖν χάριτος φιλικῆς, ἀλλ' οὐχὶ διὰ τῆς ἐκείνου εἰς τὸν ἄνθρωπον τιμωρίας ἐνοχοὶ κατακρίσεως ὀφθῆναι, οἷς τε παρέπεισαν ἡμῶς, καὶ οἷς τὸν προσπεφυγῶτα τῷ θυσιαστηρίῳ λαβόντες ἀπέστειλαν πρὸς αὐτόν.

Ἐγὼ δὲ, εἴ τις ἐστὶ νοερά διάβασις καὶ παρουσία ψυχῆς καὶ ἐνωσις ἀνθρώπου πρὸς ἀνθρώπου, καὶ τοῦτο σοὶ γράφω τῷ θεομιήτῳ ἡμῶν καὶ φιλαρέτῳ τέκνῳ προσεπειν, τέκνον ἐμὸν, αὐτὸν με νόμιζε τοῖς σοῖς ὄφιν ὀφθαλμοῖς, καὶ τὸν ἄνθρωπον τῇ ἐμῇ χειρὶ ἐκ τοῦ θυσιαστηρίου ἐξαγαγόντα τῇ σῇ χειρὶ παρατίθεσθαι. Μηδεὶς σε παρατίσει, μὴ παραλογίσει, μήτε τὸν ἐν τῷ ἁγίῳ κατοικοῦντα νοῶν, ὅς τὸν οὐρανὸν πληροῖ καὶ τὴν γῆν, μήτε τὸν ἀρχεῖτον τοῦ νοῦ ἱερέα μὴδὲ τι πράξις ἀνιαρὸν εἰς τὸν παρ' ἡμῶν ἐκ τοῦ ἱεροῦ νοῦ ἐξενηργημένον καὶ σοὶ παραπεμφθέντα. Προμαρτύρομαι σοὶ ὡς οὐχὶ τοῦ θεοῦ ἡ δίκη νουτάζει, ἀλλὰ πολλῶ βαρύνει ἀπαιτήσει τὴν δίκην, ἣς ἂν αὐτὸς ἐπιθήσῃς τῷ ταλαιπώρῳ ἀνθρώπῳ καὶ τοῦτο δὲ τῇ σῇ ἀρχιερωσύνῃ μὴ γενέσθω ἵπποστολή προσεπειν αὐτῷ, ὅτι μὴ μέγα τὸ ἀνελεῖν, μὴδὲ τὸ τιμωρεῖσθαι τοῦτο γὰρ καὶ τοῦ τυχόντος ληστὰ γὰρ καὶ καταπονιστὰ καὶ τὸ ἄλλο μῦθον τὸν κακούργον γένος, εἰ βούλει δὲ καὶ ὄφεις καὶ λύκοι καὶ ἄρκτοι καὶ λέοντες, καὶ τὰ ἄλλα ἀνήμερα ζῶα δυνατὰ εἰς τὸ ἀνελεῖν καὶ λυτεῖν τὸ ἀνθρώπων. Ἄλλ' ἐκεῖνο μέγα ὡς ἀληθῶς τὸ εὐεργέτην ὀφθῆναι, τὸ ψυχὴν παρασφραλεῖσθαι ἐπανορθώσασθαι ἢ κεκακωμένην ἰάσασθαι καὶ τοῦτον χρὴ πάντι μὲν τὸν μὴ ἀνοοῦντα ὅτι κατ' εἰκόνα τετίμηται τοῦ θεοῦ φροντίδα ποιῆσθαι, μάλιστα δὲ τοὺς οὐ μόνον ἐκ τῆς πλάσεως, ἀλλὰ καὶ διὰ τοῦ ἄρχεον τὸν ὀμοδούλων πλέον τι φιλοτιμηθέντας, τὸ φέρειν τοῦ πλάσαντος τὴν ὁμοίωσιν. Πολλὰ εἶχμεν καὶ ἕτερα γράφειν, ἀλλὰ τοῦτο μὲν τῆς σῆς ἀρχιερατικῆς τελειότητος ἰκανῆς οὐσῆς καὶ οὐκοθεν τὰ πρόποντα παρανεῖν, τοῦτο δὲ καὶ τοῦ λόγου φεύγοντος διὰ τὸ μῆκος τὸ ὀχληρὸν, τοῖς εἰρημένους ἠρκέσθημεν, ἐκεῖνο μόνον προσεπιλέγοντες, ὡς παρὰ σοὶ θεὸς μὴδὲν ἐναντίον τῆς ἡμετέρας παρακλήσεως καὶ τῆς ἐλπίδος γενέσθαι ἵνα μήτε τὸ πνευματικὸν ἡμῶν τέκνον ὃ ἐκ θεοῦ ἄρχων ἐπαύτως αἰω-

ни убедиха да го изведем, не биха били оскърбители, тъй като те не са мъчители, а повече за угода на владетеля, [поставен] от бога, проявиха таково старание и са достойни, като му угаждат като на приятел, да получат приятелска благодарност. Но нито заради нанесеното от него наказание на човека ще се смятат виновници за осъждане за това, че са ни убедили и че като взеха прибегналия при олтаря, го изпратиха при него.

Аз пък, ако съществува някаква умствена връзка и откровение на душата и единение на човека с човечите, пиша ти и това да кажеш на богопочтеното наше и добролюбиво чедо: „Чедо мое, мисли, че виждаш самия мене с очите си и че като извеждам човека от олтаря с моята ръка, предавам го в твоята ръка. Никой да не те измами, нито да излъже нито тебе, нито оногова, който обитава в светия храм и изгълва небето и земята нито дори нищожния свещенослужител на храма, та да стори нещо нечестиво на оногова, когото ние изведохме из светия храм и изпратихме при тебе. Свидетелствувам ти предварително, че и божията справедливост не спи, но ще изиска много по-тежко наказание от онова, което ти би наложил на нещастния човек. И нека твое светителство не се побой да му каже, че не е голямо нещо да се убива, нито да се наказва, защото това е присъщо на простолудиято: разбойници и пирати и другите многобройни злосторници, а ако искаш, и змии, и вълци, и мечки, и лъвове, и другите диви зверове могат да убиват и безпокоят човечите. Обаче това е наистина велико — да се покажеш благодетел, да се спаси заблудена душа или да се изцели погубена. И затова трябва изобщо да се грижи онзи, който знае, че е създаден по подобие на бога. Особено пък онези трябва да се стараят да подражават на създателя, които не само от съзнанието, но и поради това че властвуват над съроби са удостоени с някаква по-голяма почит. Имахме и много други неща да пишем, но понеже твоего свещенослужителско съвършенство може от себе си да посъветва онова, което подобава, па и понеже смисълът се губи поради отегчителната дължина [на писмото], задоволихме се с казаното, като добавяме само това: да даде бог да не се случи нищо противно на нашата молба и надежда, та нито духовното наше чедо, владетелят

νίου γένηται κρίματος, μήτε οἱ κοινωνήσαντες αὐτῷ τῆς βουλῆς καὶ τῆς πράξεως κοινωνοὶ καὶ τῆς κατακρίσεως γένονται. (IV, col. 44 A—45 D)

от бога, да стане подсъден на вечно осъждане, нито съучастниците му в съвет и дело да станат съобщници на осъждането.

### 3. Ad Symeonem Bulgariae principem

Συμεὼν ἄρχοντι Βουλγαρίας

До Симеон, княз на България

Ἄ γραφομεν ἡμῶν, μὴ νόμιζε μέλανι, ἀλλὰ τοῖς ἡμῶν δάκρυσι γεγράφθαι εἰς τὸντο γὰρ, ὡς εἶπες, περιέστασαν ἡμῶς αἱ ἁμαρτίαι ἡμῶν ἵνα τοιαύτας περὶ σοῦ ἀκούσωμεν ἀγγελίας, αἱ τὸ ἡμέτερον πρὸς σὲ γράμμα τὰ δάκρυα ἔξουσιν ὑπουροῦντα πρὸς τὴν γραφήν. Φεῖσαι ἡμῶν, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ μὴ παρεχωρήσης ἐν ἡμέραις τῆς ταπεινότητος ἡμῶν καὶ ἀναξιοτήτος τοῦ σοῦ θυσιαστηρίου τοιαῦτα ἐνεργηθῆναι ὑπὸ τοῦ πονηροῦ πλάγματος, ἃ μὴ διαλείψει πάντα αἰῶνα μεμπτὸς καὶ ἐλοιδόστωτος παντὶ τῷ κόσμῳ ποεῖν τοὺς ταῦτα πράττειν ὀμνήσαντας. Ἄλλὰ μέχρι τίνος φεῖγει ὁ λόγος καὶ ἀναβάλλεται τὴν πονηρὰν ἀγγελίαν, καὶ θεῶ μισητῆρ καὶ ἀνθρώποις ἀπιστοῦσιων ἐμφανῶς σοι λέγειν; Ἀνήγγειλαν ἡμῖν, ὡς ὁ φρόνιμος, ὁ συνετώτατος, ὁ χριστιανικώτατος, ὁ πολλὰ μετακλανασάμενος τὴν πονηρὰν ἐκείνην ἐκστρατεῖαν ἦν ἐποίησεν κατὰ Χριστιανῶν, νῦν πάλιν χεῖρον ἐκστρατεῖα καὶ θεῶ μισητοτέρα ἐκείνην ἀποκριπτεῖν ἐπιχειρεῖς, κινήσαι βουλόμενος καὶ τυραννικῶς ἐπελθεῖν κατὰ τοῦ μηδὲν ἀδικήσαντος, κατὰ τοῦ μηδὲν ὄλωσ λυπήσαντος νηπίου καὶ ὄρφανου, καὶ παιδὸς βασιλέως, οὔτε τῆς τυραννίδος ἐννοίαν λαβὼν, ὡς βδελυρὰ παρὰ θεῶ καὶ ἀνθρώποις. Τίς γὰρ οὐκ οἶδεν ὅτι καὶ θεὸς τυραννίδα μεμίσηκε, καὶ ἀνθρώποις τὸν αἰῶνα πάντα τοὺς τυράννους ὡς κοινὸς ἀλάστορος διαβάλλουσιν; Ἄλλὰ γὰρ οὔτε ταῦτα εἰς ἐννοίαν ἔθου, οὔτε τὸν Πατέρα τῶν ὄρφανῶν ἐνεθυμήθης, ὅς καὶ τὴν κατὰ τοῦ τυχόντος ὄρφανου ἀδικίαν δυοχεραίνει καὶ βδελύσσεται, καὶ ἀτιμώρητον οὐκ ἔσ, μὴ ὅτι γε τὴν κατὰ βασιλέως, ὃν αὐτὸς κρίμασιν οἷς ἐδικαίωσε, τῶν σκήπτρων τῆς αὐτοῦ κληρονομίας κατέστησε δειλότην καὶ κήριον. Ἄλλ'

Знай, чедо наше, че това писмо<sup>1</sup> е написано не с мастило, а с нашите сълзи, понеже, както ми се струва, нашите грехове са ни довели дотам, щото ние да получаваме за тебе такива известия, които предизвикват сълзи, когато ти пишеш това наше писмо. Пощади ни, господи боже наш, и не допускай в дните на наше смирение, което е недостойно за твоя олтар, да се извършат от лукавия такива дела, които не ще престанат във всички времена да показват пред целия свят като достойни за порицание и поругание ония, които са се осмелили да сторят това. Но докога ще се отклонява речта ми и ще отлага да ти каже открито лошото известие, омерно на бога и отвратително за хората? Известиха ни, че ти, благоразумният, най-разсъдителният, най-истинският християнин, който много съжالياваше за онзи престъпен поход<sup>2</sup>, предприет против християните, сега пак предприемаш да затъмниш с друг поход, много по-ужасен и по-ненавистен на бога, като желаеш да тръгнеш и тиранически да нападнеш детето-сираче и царски син<sup>3</sup>, което с нищо не те е оскърбило и не ти е причинило изобщо никаква обида, без да помислиш, че тиранията и пред бога, и пред хората се смята за гнусно дело. Защото кой не знае, че и бог ненавижда тиранията и че хората във всички времена порицават тираните като злодеи и виновници на общите нещастия? Но ти и това не си взел под внимание, нито си помислил за бога — баща на сираците, — който мрази и порицава несправедливостта изобщо към всяко сираче и не я оставя ненаказана, а още повече, ако тя е извършена над цар, когото той сам по своя висш справедлив съд е поставил за владика и господар на скиптъра на свое-

<sup>1</sup> Това писмо е било написано в началото на юли 913 г. Вж. В. Н. Златарски, Писмата..., СБНУК, X, стр. 403—404. <sup>2</sup> Николай Мистик имал пред вид похода на Симеон срещу Византия през 894 г. <sup>3</sup> Т. е. малолетният Константин VII Багренородни.

οὐδὲ τῶν κοινῶν συμφώνων ἐποιήσω λόγον, ἃ τὴν εἰρήνην ἐξ ἀρχῆς, ἀφ' οὗ τῷ βαπτίσματι προσεληλύθατε, Ῥωμαίοις ἐμεσίτευσαν καὶ Βουλγάρους· οὐδὲ πάλιν τῶν δευτέρων ἢ τῆς πρώτης κακῶς διαλελυμένης εἰρήνης, εἰς ἀνακαισμοὶν καθιστόντες αὐτὴν ὑπὸ σοῦ αὐτοῦ γεγενημένα ὄμοις φρικτοῖς κατασφαλισθήσονται καὶ ἀχρησιόθησαν.

Τί τοῦτο, τέκνον ἡμῶν; Ποῦ μοι τὸ περὶ σὲ καύχημα; Ποῦ ἐκεῖνα τὰ καλά, ὅσα ἡ ἀγαθὴ περὶ σοῦ φέρουσα ταῖς ἀκοαῖς ἡμῶν φήμη, ὡς ὁ ἐκ θεοῦ ἄρχων, ἀγαθός, φιλόθεος, δίκαιος, μωσοπόνηρος, ἐραστής ἀληθείας, πολέμιος πειδούς; Καὶ τί μὴ δεῖ καθ' ἕκαστον λέγειν, ὅσα καμίζουσα ἡμῖν ἡ καλὴ ἐκείνη καὶ δεξιὰ φήμη ἐποίηε χαίρειν ἐπὶ σοί, εὐφραίνεσθαι, σεμνύνεσθαι, εὐχαριστοῦν θεῷ ἀναφέρειν, δοξάζειν τὸν τῶν ὅλων ἄρχοντα καὶ θεὸν καὶ Δεσπότην, ὅτι τοιοῦτον ἄνδρα τῷ γένει τῶν Βουλγάρων κεφαλὴν καὶ ἄρχοντα ἔδωκε; ποῦ ταῦτα, δι' ὧν καὶ νυκτὶ καὶ ἡμέρᾳ χαίρων ἐπὶ σοὶ εὐχὰς ἀνέφερον, εἰ καὶ ταπεινός, εἰ καὶ ἀχρεῖος τοῦ ἁγίου θυσιαστηρίου παραστάτης, μὴ ἐπιλιπεῖν τὸ σὸν σπέρμα ποτέ τοῦ ἄρχειν τῶν Βουλγάρων τοῦ ἔθνους, μηδὲ τῆς κληρονομίας τῶν σῶν κατορθωμάτων τὰ σὰ ἐκπεσεῖν τέκνα; Ποῦ μοι ἐκεῖνα τὰ καλά καὶ σεμνὰ διηγήματα; πόθεν δὲ ταῦτα τὰ ἐναντία, τὰ σκνήροπα, τὰ μεμιομημένα θεῷ καὶ ἀνθρώποις, τὰ εἰς αἰσχύνην ἀπάγοντα, τὰ ποιοῦντά μοι ἄγρον τὰ ἐμὰ δάκρυα; Τίς γὰρ μὴ δι' ἡμεῖς, ὡς ἐγὼ τὴν σὴν φιλήσας καὶ φιλῶν ἀρετὴν, ἀλλὰ καὶ ἄλλος δίκαια λογιζόμενος, καὶ χωρὶς τοῦ σε φιλεῖν ἀκούων ταῦτα, οὐχὶ πλήττεται τὴν καρδίαν, οὐ σκνυροπάζει, οὐκ ἀνιάται, οὐκ ὄλος γίνεται τῶν δακρύων; Τί γὰρ ἐπωδυώτερον ἀνθρώποις; Τί δὲ μᾶλλον ἀξιώτερον θρηγεῖσθαι τοῦ ἀνθρώπου ἐν ἀρετῇ διανοητῶν ὄντα, καὶ δυνάματος ἀειμνήστου τυχόντα, καὶ οἷον παράδειγμα καὶ τοῖς κατ' αὐτὸν καὶ ταῖς μετέπειτα γενεαῖς τρόπων καὶ βίου φιλοθέου γενόμενον, ἐξείαρνης τοῦτον μὲν ἐκπεσεῖν καὶ ἀλλοτριωθῆναι, πρὸς δὲ τὰ χεῖρα δέξασθαι τὴν μετάπτωσιν; Οἷμοι ἡμῶν συμφυρῶν, τῆς ἐμῆς ταλαιπωρίας, τῶν ἡμῶν, ὡς ἔοικεν, ἀπειρῶν ἁμασιῶν! Φεῦ τῆς ἐπιτηρείας τοῦ ἐξ ἀρχῆς μωσανθρώπου, τοῦ τοῖς

то наследие. Но аз няма да говоря нито за онова споразумение, което още отначало, откак сте приели християнството, установи 'мира между ромеи и българи,<sup>1</sup> нито пък за второто споразумение,<sup>2</sup> което, след като първият мир бе зле нарушен, го възстанови и го обезпечи и утвърди с положените от тебе самия клетви.

Какво е това, чедо наше? Где е моята гордост зарад тебе? Где е всичко онова добро, което славната за тебе мълва донасяше до нашия слух — това, че ти си от бога поставен владетел, добър, боголюбив, справедлив, че мразиш злото, обичаш истината и си противник на лъжата. И защо аз не трябва на всекиго да казвам колко онази достигнала до нас добра и благоприятна мълва ни кара да се радваме за тебе, да се веселим, да се гордеем, да отдаваме благодарност на бога, да прославяме владетеля на всичко — бога и господя — за това, че той е дал на българския народ такъв мъж за началник и владетел? Где е всичко това, за което аз, макар и смирен и недостоен служител на светния олтар, изпълнен с радост, възнасях за тебе ден и ноц молитви, та да не престане твоят род никога да властвува над българския народ, нито твоите чедя да загубят наследията на твоите успехи? Где са онези мои прекрасни и горди думи? Отгде е всичко това противно, печално, омразно на бога и на хората, което ме кара да потъвам от срам и превръща сълзите ми в хляб? Защото кой ли — не като мене, който обикнах и обичам добродетелта ти, но и всеки друг, който мисли справедливо и слуша това, без да те обича — не ще се уязви в сърцето си, не ще се изпълни с печал, не ще се отегчи от горест и не ще се облее цял със сълзи? Защото какво друго е по-мъчително за хората? А какво е по-достойно за плач от това, че един човек, добродетелен, който се ползува с незабравимо име и е станал по характера си боголюбив пример не само за съвременниците си, но и за потомците, изведнаж е паднал, променя се и възприема по-лошото? О, мое нещастие! О, горко ми! О, безбройни, както изглежда, мои прегрешения! О, козни на оногова, който от начало е враг на

<sup>1</sup> Патриарх Николай Мистик намерява за мира, който е бил сключен между българи и византийци след приемането на християнството от княз Борис през 864/5 г. Вж. *Златарски*, Писмата..., СбНУК, X, стр. 396 и бел. 3. <sup>2</sup> Тук се разбира мирът, който Симеон сключил с византийците през 896 г. Вж. *Златарски*, История, I, 2, стр. 318—323.



καλοῖς ἀεὶ διαφθονοῦντος, τοῦ πᾶσαν σπουδὴν ποιουμένου ἐπὶ τὰ χεῖρα τοῖς ἀνθρώποις ἀπάγειν!

Ἐγὼ, τέκνον ἐμὸν, τὸ σὸν ἐκάστη τε ἀναμανθάνων εὐγενὲς φρόνημα τῆς ψυχῆς, καὶ ὅτι μηδὲν ἕτερον οὕτω σοὶ διασπουδάζεται ὡς τὸ παραστήσαι τὴν σὴν ἀρχὴν ἀκατάκλιτον καὶ ἀνεύθυνον, οὐκ ὀλίγων καὶ πρὸν τα νῦν λεγόμενα φημιζόντων, λήθρον ἐποιούμην τοὺς λόγους, καὶ ἐχθροὺς ὑπελάμβανον τῆς σῆς ἀρετῆς, καὶ διὰ τοῦτο ταῦτα λογοποιεῖν, ἵνα σε ιωμητὸν καταστήσωσι, καὶ πολλοῖς ἔλεγον, ὡς οὐδαμῶς ἔχει χώραν ἢ τοιαύτη κατηγορία κατὰ τοῦ ἐν θεοῦ ἀρχοντος. Ἐλεγον γὰρ ὡς ἄνθρωπος τιμῶν εὐσεβείων, ἀληθείᾳ χείρων, δικαιοσύνην τιμῶν, ὀνόματος ἀγαθοῦ καὶ μνήμης ἐφιέμενος, οὐκ ἂν ποτε τυραννίδος ἐπιθυμίαν ἔξει. Ὁ γὰρ τύραννος, τοῖτων μὲν πάντων ἀλλότριος ἐπιάρχων, πεπληρωμένος δὲ τῶν ἐναντίων τὴν ἀθλίαν ψυχὴν, πρὸς ταύτην ἀναφλέγεται τὴν ἐπιθυμίαν. Καὶ γὰρ πᾶς τύραννος καὶ ἄπιστος, καὶ ψεύστης, καὶ παράνομος, καὶ ἄδικος, καὶ τὸ κεφάλαιον τῆς κακίας, μὴ νομίζων εἶναι θεοῦ πρόνοιαν, μὴδ' ἐπὶ τῆς ἐκείνου κρίσεως τε καὶ ρείσεως τὰ ἀνθρώπινα διοικεῖσθαι, καὶ ἀρχὰς καὶ ἔξουσίας διανέμεσθαι τοῖς ἀνθρώποις, ἀλλὰ μόνη τεράρρηκεν τῇ ἑαυτοῦ μανίᾳ καὶ ἀθεότητι καὶ ἀπιστοῖα. Ἐλεγον δὲ πρὸς τοὺς σὲ διαβάλλοντας ὡς τυραννίδος ἐπιθυμῆς, ἄνθρωποι, ἀλαλα ὑμῶν εἴη τὰ χεῖλη τὰ δόλια, τὰ λαλοῦντα κατὰ τοῦ ἐμοῦ θεοφιλοῦς τέκνου, κατὰ τοῦ εὐσεβεστάτου, κατὰ τοῦ πιστοτάτου, κατὰ τὸ δικαίον ἰνομίαν καὶ ἀδικίαν. Καὶ τοῦτο οὐχ ἁπλῶς, ἀλλὰ προστιθεὶς ταῦτα: „Ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας προβάλλει τὰ πονηρὰ ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας προβάλλει τὰ ἀγαθὰ.“ Τὸ ἐμὸν τέκνον ἀγαθότητι χεῖρει ἀληθινῶς γὰρ, καὶ φειδῶς πάσῃ δυνάμει ἐκ τοῦ οἰκείου ἔθρους διοικεὶ καὶ ἀπελώνει καὶ πιστότατος δὲ, ὅτι πάντως ἕκαστος τοὺς ὑφ' ἑαυτὸν πᾶσι τρόποις ἐν τῇ πίστει ὅτι δὲ καὶ δικαιοτάτος, οὕτω πάντες κερδαγμοῖν οὐδεὶς γὰρ ἄδικος τὴν ἐκείνου κωχῆσεται μωκτηρίζων δικαιοσύνην. Πῶς οἶν

хората, вечен завистник на доброто и който полага всичкото си старание, за да насочи хората към злото!

Слушам, чедо мое, всекидневно за благородния стремеж на душата ти и за това, че за нищо друго не се стараеш толкова много, колкото да направиш управлението непорочно и безукорно, макар че мнозина и по-рано са ми разказвали за това, за което сега говорят,<sup>1</sup> обаче аз смятах думите им за празнословие и тях — за врагове на твоята добродетел. Тъй като си мислех, че те измислят тези неща само за да те укорят, аз на повечето казвах, че такова обвинение е неуместно спрямо един от бога поставен владетел. Аз казвах, че човек, който почита благочестието, обича правдата, уважава справедливостта и се стреми [да остави подире си] добро име и добър спомен, никога няма да се стреми към тирания, защото само тиранинът като чужд на всичките тези качества, но изпълнил жалката си душа с противното, се обхваща от тази страст. И наистина всеки тиранин е неверен, лъжец, законопрестъпник и несправедлив, а главно зло се заключава в това, че той не признава съществуването на божественото провидение и не мисли, че всичките човешки дела зависят от неговото решение и благоволение и че то разпределя на хората властта и господаруването, обаче той [тиранинът] се доверява само на собственото си безумие, безбожие и безразсъдство. По-нататък аз тъй казах на онези, които те клеветяха, че се стремиш към тирания: „Нека замлъкнат вашите коварни уста, които изричат противни и несправедливи думи срещу моето боголюбиво, най-благочестиво, най-вярно и най-справедливо чедо!“ И аз казах не само това, но и добавих: „Лукавият човек от лукавото съкровище на сърцето произнася лукави неща, а добрият човек от доброто съкровище на сърцето произнася добри неща.“<sup>2</sup> Моето чедо се радва на доброта, защото той е истинолюбив и с всички сили преследва и прогонва лъжата от своя народ. Той е най-вярващият, защото аз отвсякъде чувам, че неговите поданици във всичко са твърди във вярата — тъй казват всички, — защото няма ни един несправедлив човек, който не ще се хвали, че се е подиграл с негова-

<sup>1</sup> Т. е. за намерението на Симеон да започне война срещу Византия. <sup>2</sup> Мат., XII, 30.

ἔχει λόγον τὸν ἀληθινὸν ἀνθρώπων, τὸν πιστότατον, τὸν δικαιοτάτον, τὸν ἄλλους ταῦτα παιδεύοντα, καὶ λόγοις καὶ ἔργοις αὐτὸν γενέσθαι φεύσιν, ἢ ἀπιστον, ἢ ἀδικιώτατον; Ὅταν αἰσχυρῆσεται αὐτὸς ἑαυτὸν τοὺς μὲν ἐπιτιμῶν ἀρετὴν ἐκπαιδεύων, αὐτὸς δὲ χάριτι θεοῦ ἀρχὸν καθιστάμενος πρὸς κακίαν καὶ τότε μαρτυράται; Τί γὰρ μαρτύριον τυρανίδος, ἀποκρίτων; Ὅταν ἔσται ταῦτα, μὴ γένηται οὐ μᾶλλον ἢ ὁ ἥμιος ἀντὶ τοῦ φωτίζειν τοὺς ἐπ' αὐτοῦ λαμπρομένους σκοτίζεν διαλυδορούμενος.

Ὅτως ἐγὼ δυσχρηζόμεν, οὕτω καὶ πρὸς βασιλεία καὶ πάντα ἀντέλεγον, ὁπίστε, τέκνον ἐμὸν περὶ σοῦ τυρανικὴν ἐπιθυμίαν, καὶ τυρανίδος ἐπέβαλλον λόγους. Νῦν δὲ τί εἶπω; καὶ γὰρ ἐκεῖνα πάντα, ὅσα πρότερον ἐπέω σοῦ ἔλεγον, ὅσα ἐπῆρουν, ὅσα πρὸς σύστασιν τῆς σῆς διεβεβαίουμην ἀρετῆς, εἰς τὸ ἐναντίον με περιήστων, ἀποφράττει μοι τὸ στόμα, κατασχύνει, καὶ οὐδὲ βλέπω μοι συγχωρεῖ πρὸς οὗς πρότερον ἀντέλεγον ἐπέω τῆς σῆς ἀρετῆς. Τί τοῦτο, τέκνον ἐμὸν; Ποῖος πονηρὸς δαίμων τῇ σῇ δόξῃ φθονήσας εἰς τοῦτο κατέστησεν, ἵνα τυρανίδος ὄνομα κληρονομίης; Πρόσω ἄμεινον ἐκ θεοῦ ἀρχοντα κεκλησθαι ἢ τύραννον; Ποῖος ὄφρις ἠρεῦξαιτο εἰς τὰς ἀκοὰς τοῦ νμοῦ τέκνον; Ὁὐ πεφρόκαμεν τὴν θείαν διέτασιν; Ὁὐ φοβερὸν ποιούμεθα τὸ ἄσπλαγμα κομίζειν ποιῆσθαι, ἢν ὁ Χριστὸς ἐπὶ γῆς ἐμεγάλυνε βασιλείαν; Ὅρα, τέκνον ἐμὸν, ποῦ φερόμεθα; ποῦ ὁμιῆσαι διανοήθημεν; Μισεῖ τὰς ῥατάρσεις ὁ θεὸς, καταβάλλει τοὺς ἐπαιρομένους ἐὰν ἠψηλά φρονήματα εἰ καὶ πρὸς ὀλίγον συγχεῖ δοκεῖν ἴσασθαι, ἀλλὰ πάλιν ἀνατρέπει χεῖνά. Οὐδεὶς δυνατὸς παρ' ἑαυτοῦ τι λαβεῖν αἰὰ φρόνιμος ἂν οἶδας καὶ χωρὶς τῶν ἡμετέρων λόγων ὡς πολλοὶ, πεισθέντες ἀβούλω, ῥακῶς ἀπηλλάξαν καὶ μετέγνωσαν, καὶ πολλὰ κῆς ἀβουλίας ἑαυτοὺς κατεμέμνησαν. Καὶ ἵνα τὰ πάντα εἰάσω τὰ προλαβόντα, ἵς οὕτως φιλόπεικος, καὶ ἐπὶ τῆς οἰκείας ἐπιθυμίας ἐξαγόμενος, καὶ πρὸς τόλμαν ἔτοιμος, ὃν οὐ διδάσκει ὁ χεῖς καὶ πρὸ τῆς χεῖς ἐπιστάς αὐτοῖς τοῖς βασιλείους τύραννος, καὶ σύντομον εἰσπραχθεὶς δίκην τῆς δυσσεβείας αὐτοῦ καρδίας ἐλα-

та справедливост. И тъй, как е възможно да се говори, че истиннолюбивият, вярващият, най-справедливият човек, който учи другите на това, е станал лъжец на думи и дела, невярващ или несправедлив? Нима няма да се посрами от това сам той, който учи поданиците на добродетел и по милост божия е поставен за владетел, за да води борба със злото и при това с най-гнусното? И какво може да бъде по-отвратително от тиранията? — отговарях аз. Не е възможно това да се случи, както е невъзможно слънцето, оскърбено, да изгасне, наместо да свети на ония, на които свети.

Тъй аз твърдах, тъй аз възразявах и на императора, и на всички, когато, чедо наше, подхвърляха думи за твоя стремеж към тиранията и изобико за тиранията. А сега какво да кажа? Нали всичко това, което по-рано говорех за тебе, което хвалех и което изтъквах за потвърждение на твоята добродетел, нали всичко това ме довежда до противоположното, затваря ми устата, посрамва ме и не ми позволява дори да гледам онези, с които аз по-рано се препирах за твоята добродетел? Какво е това, чедо мое? Кой зъл демон от завист към славата ти те е насочил към това, та да придобнеш името тиранин? Колко по-добре е да се наричаш княз по милост божия, отколкото тиранин? Каква змия е съскала в ушите на моето чедо? Нима ние не се боим от божията правосъдие? Нима ние не се страхуваме да замислим грабването на онази власт, която Христос е възвеличил на земята? Погледни, чедо мое, накъде отиваме! Накъде сме намислили да се насочим! Бог мрази надменността и събаря тия, които се превъзнасят с горделивостта си помисли; а пък ако им позволява за малко да заемат уж известно положение, то отново го разрушава. Никой не е в състояние да постигне каквото и да било със своите сили. И ти като благоразумен знаеш и без нашите думи, че мнозина, след като са решили необмислено за нещо, свършвали са лошо. Разкайвали са се после и много са осъждали сами себе си за необмислеността си. Най-после, като изоставям всичко минало, кой е толкова свадлив, увлича се от страстта си и е готов на дързост, че да не го вразуми примерът на она тиранин, който вчера и завчера въстана срещу самия трон и който получи бързо наказание,

ξίαν καὶ τοῦ θράσους καὶ τοῦ τολμήματος: "Οτι οὐδείς λαμβάνει, καὶ μάλιστα τοιοῦτον ὑπερμέγεθες δόγμα, ἐὰν μὴ ἢ αὐτῷ ἀνοίθῃ· εἴτα οὐκ αἰσχυρόμεθα ἑαυτοῖς ἄλλους ὅτι ψεύδονται τιμωρούμενοι, αὐτοὶ δὲ ἀδικοῦντες καὶ παράνομα πράττοντες; Τὴν δὲ παράβασιν τῶν φρικτῶν ὄρων τοῦ θήσομεν; οὐκ ἔστι πίστεως ἄρνησις; οὐκ ἔστιν εὐσεβείας ἀλλοτριώσις; οὐκ ἔστιν αὐτοῦ τοῦ Χριστιανῶν πληρώματος ἀναιροσύνη; "Ὅταν γὰρ τὰ φρικτὰ τῶν Χριστιανῶν τις ἐνυβρίσῃ μυστήρια, πῶς ἐν Χριστιανῶς ἐκείντος κεκλήσεται;

Ἀναγκάζομαι ἐπὶ τῆς σφοδρότητος τῆς ψυχῆς δόξης καὶ τοῦ περὶ σὲ διακύρου φίλτρον, ὃ ἐξ ἀρχῆς ἀνεφλέχθη ἐν τῇ ἐμῇ ψυχῇ καὶ ἐν δὲ ἀναφλέγεται, μακρύνει τὸν λόγον· πάλιν δὲ ὑπὸ τῆς ἀπροσοδομήτου ταύτης συμφορᾶς καὶ τῆς ἐληθείας τοῦ πονηροῦ δαίμονος, ὅς τῃ σῇ βούλειτι λυμήρυσθαι μεγαλειότητι, ἀνακόπτομαι τοῦ λέγειν, θαμβούμενος ἐπὶ τῷ παραλόγῳ τοῦ ἐγχειρήματος. "Ὅμως ἐν προσθεῖς παλαιᾶν τινα ἱστορίαν σιγήσομαι. Ἀκούεις τὴν Περσῶν βασιλείαν, ὅση μὲν τὴν δύναμιν, ὅση δὲ τὸν πλοῦτον, καὶ ὅς οὐ διέλιπον ἐξ ἀρχῆς Πέρσαι Ῥωμαίους πολεμοῦντες; ἀλλ' οὕτω οἱ διηκεῖς τὰ ἕλλα πρὸς Ῥωμαίους ἐπαύροντες, ἐπειδὴ Ἀρκαδιος ὁ τῷ Ῥωμαίων βασιλεὺς τὸν βίον καταλιπὼν τῷ παιδὶ Θεοδοσίῳ τριετὴ ὄντι κατέλιπε τὴν βασιλείαν, ἄδικον καὶ ἀπάνθρωπον εἶναι νομίσαντες βασιλεία πολεμεῖν, ἦν ὃ κατέχον τῶν ἀνθρωπίνων πραγμάτων καὶ διοικήσαν διὰ τὴν νηπιότητα ἦν ἀνεπαύσθητος, οὐ μόνον τὸν πόλεμον ἔπαισαν, ὅν πρὸς Ἀρκαδίον ἐνήργουν, ἀλλὰ καὶ πρὸς τοὺς ἐνταῦθα τῆς συγκλίτου πρὸςέχοντας ὁ βασιλεὺς ἀπέστειλε τῶν Περσῶν. Χοζρόης δὲ ἦν ὁ πάντων Περσῶν ἐπὶ μικρονομία διαβόητος; ἀλλὰ γὰρ οὗτος ἀπέστειλε πρὸς τοὺς τῆς συγκλίτου λογάδας, δηλῶν ὡς καὶ τὸν πόλεμον καταλείπει, καὶ τοῦ νηπιῶν βασιλέως προστήσεται, καὶ εἰ τις ἀντάραι χεῖρας πολεμικὰς τολμήσει, πάσῃ ἀμυνεῖται δυνάμει, καὶ χρορήσει καὶ κατ' αἰτίας τῆς πόλεως σὺν τῷ οὐκείῳ στρατῷ, καὶ

достојно за неговото нечесливо срце, за неговата жестоконост и дързост? Защото никој не получава особено такъв голям дар, ако не му се даде свине. После нима ние няма да се посраим сами пред себе си, когато наказваме другите за това, че лъжат, когато сами постъпваме несправедливо и вършим беззакония? Где ще поставим нарушението на страшните клетви? Не е ли това отричане на вярата? Не е ли отчуждаване от благочестието? Не е ли падение за християнското множество? Защото как да се нарича християнин онзи, който похули страшните тайнства на християните?

Да продължавам писмото си, ме карат силната душевна скръб и горещата ми любов към тебе, която още отначало се разпали в душата ми и сега още пламти. От друга страна, тази неочаквана беда и козните на лукавия демон, който иска да опозори величието ти, ме удържат да говоря — мене, когото неочакваността на твоето начинание привежда в ужас. Обаче аз ще разкажа още една стара история и тогава ще млъкна. Ти си чул за царството на персите, колко то било могъщо и богато, а тъй също и за това, че персите още отначало непрекъснато воювали с ромеите, но след като императорът на ромеите Аркадий<sup>1</sup> починал и оставил царството си на тригодишния си син Теодосий,<sup>2</sup> те, които постоянно вдигали оръжие против ромеите, сметнали за несправедливо и безчовечно да воюват с империята, чийто владетел поради своето малолетие бил неопитен в човешките работи и в държавното управление. Затова те не само прекратили войната, която водели с Аркадий, но даже персийският цар изпратил посланици до първенците на тукашния сенат. А Хозрой<sup>3</sup> бил прочут между всичките перси по своята жестоконост. Именно той изпратил пратеници до първенците на сената, като съобщил, че прекратява войната и ще защитава малолетния цар и че ако се осмели някой да вдигне вражеска ръка срещу него, той ще го защитава с всички сили и ще се отправи със собствената си войска срещу

<sup>1</sup> Източноримският император Аркадий (395—408). <sup>2</sup> Източноримският император Теодосий II Млади (408—450). <sup>3</sup> Тук вероятно има някаква грешка, тъй като съвременник на император Теодосий бил Издигерд (399—420), а Хозрой I е управлявал през VI в. (умр. 578 г.). Според *Златарски, Писмата...*, СбНУК, X, стр. 400—401, бел. 9., грешката се дължи не на Николай Мистик, който бил добре запознат с историята, а на преписвача. Последният вероятно не е разбрал добре името Издигерд и е написал Хозрой — име, станало нарицателно у византийците за персийския цар.

πάσαν σπουδὴν θήσεται καὶ ἀγῶνα τοῦ καὶ τὰ θεμέλια ταύτης ἀναισθησίας εἰς θάλασσαν ἐμβαλεῖν.

Ἀκούεις βασιλέως βαρβάρου καὶ δυσσεβῆς φιλοθηρωσίαν; Ἀκούεις κρείων διανοίας κατὰ γε τοῦτο δικαιοσύνης; Καὶ γὰρ ὅσπερ ὁ ἐπιτρέχων ὄφρα τοῦ παιδὸς πράγμασι ληστής ἐστί καὶ ἄρπιαξ, καὶ οὐχ ἀπλῶς ἄδικος, οὕτω καὶ ὁ τυραννεῖν βουλευθεὶς ὄφρα τοῦ βασιλέα καὶ νῆπιον οὐ μόνον ἔργον τυράννου ποιεῖ, ἀλλὰ ληστοῦ καὶ ἄρπιαγος, καὶ πάντων ἀνθρώπων βλασφημῶν ὅσπερ ἐκεῖνος ὁ βάρβαρος συνιδὸν βασιλεὺς, ὁ μὴ τὸν Χριστὸν καὶ θεὸν ἡμῶν γινώσκων, ἠσχύνθη ἀπὸ τῆς βασιλικῆς αὐτοῦ τιμῆς πρὸς ἄρπιαγος καὶ ληστοῦ ἀμύμων ἑαυτὸν ἐμβαλεῖν λέγων τοῖς πρὸς τοῦτο διερεθίζουσιν αὐτὸν (καὶ γὰρ ἦσαν καὶ τότε πολλοὶ μαχοὶ καὶ λησταὶ οὕτως, πρὸς τοῦτο ἐποικνοῦντες, ὅσπερ καὶ νῦν εἰσιν οἱ τὴν σὴν σύνεσιν πρὸς τοῦτο ὑπάγειν σπουδάζοντες), ἀλλ' ἐκεῖνος ἔλεγεν οὔτε δίκαια οὔτε συμφέροντα συμβουλεύειν αὐτῷ· τὸ μὲν γὰρ προσλαβεῖν τυχὸν πλοῦτον ἢ δυναστεῖαν ἐστὶ καὶ τῶν πονηρῶν ἀνθρώπων, τὸ δὲ ὄνομα ἐνδοξὸν κτήσασθαι, ἢ κτηθὲν διαφυλάξει καὶ μὴ ἀπολέσει, μόνον ἐστὶ φρονίμων καὶ ἀρετῆν τιμώντων, καὶ μνήμην ἀγαθῆν καταλείπειν τῷ βίῳ σπουδαζόντων. Τί λέγεις; Ἄρα καλῶς ἔχει σοι, τέκνον ἐμὸν, δι' ἐπιθυμίαν τυραννίδος χεῖρω γενέσθαι Χριστιανὸν ἄνθρωπον καὶ τῆς ἐκεῖνον δόξης κληρονομίαν ἐλπίζοντα, ἀνδρὸς βαρβάρου καὶ ἀθέου καὶ πνευματικῶν καὶ ἡλίον καὶ σελήνην θεοῦ νομίζοντος; Καὶ πῶς οὐκ ἄμενον καταδύναμι εἰς τὴν τὸν οὕτω φρονούντα ἢ βλέπων τὸν ἡλίον;

Ἐγὼ, τέκνον ἐμὸν, ὅσπερ προλαβὼν εἶπον, ἐξ ὅλης σε φιλήσας ψυχῆς, φίλιαν τοῦ πνεύματος καθαρὰν, ὡς χριστιανικώτατον, ὡς δικαιοσύνην, ὡς συνετώτατον, ὡς κατὰ πάντα θεοῦ θεράποντα, καὶ αὐτῷ ἀρέσκων μελετώντα· μάλιστα γὰρ ἐπὶ πολλῶν ἀκούσω ὅτι νυκτὶ καὶ ἡμέρᾳ οὐ λήγεις θεοῦ δεόμενος ὑπὲρ τῆς προτέρας σου κατὰ Χριστιανῶν ἐκστρατείας, καὶ πᾶσι τρόποις ἐκείνης τῆς ἁμαρτίας ἑαυτὸν ἐκκαθαίρων νηστείας καὶ δάκρυσι καὶ συντρι-

самия град и ще положи всяко старание и усилие, за да разруши основите му и да го потопа в морето.

Виждаш ли човеколюбието на варварския и нечестив цар? Чуваш ли колко е разумно и справедливо това решение? Прочее както този, който насилствено завладява имотите на дете-сираче, не само е несправедлив, но е и разбойник и грабител, тъй и този, който се стреми да върши насилия над император, сирак и малолетен, не само постъпва като тиран, но и като разбойник и грабител и най-голям насилник между всички хора. Като съзнавал всичко това, този цар-варварин, който не признавал Христа и бога наш, засрамил се да не навлече на себе си вместо царска почит безчестието на разбойник и грабител. А на тези, които го подбуждали към това (понеже и тогава имало много нечестиви хора и разбойници, които го подтиквали към таква работа, както и сега има такива, които се стараят да увлекат твоя разум в заблуда), той казал, че те му дават погрешни и безполезни съвети, понеже случайно да получат богатство или власт могат дори най-лошите хора, а да се добие славно име или да се запази придобитото и да не се загуби, свойствено е само на благоразумни хора, които почитат добродетелта и се стараят да оставят с живота си добър спомен. Какво ще кажеш? Нима ти е приятно, чедо мое, че ти, който се надяваш да достигнеш славата на истински християнин, заради стремежа си към тиранията си паднал по-долу от тоя варварин и безбожник и огнепоклонник, за когото слънцето и луната са били богове? И не е ли по-добре за този, който така разсъждава, да потъне в земята, отколкото да гледа слънцето?

Аз, чедо мое, както ти казах по-горе, те обичам от цялата си душа с чиста духовна любов като най-верен християнин, като най-справедлив, като най-благоразумен, като служител на Бога във всичко, стремейки се да му угодиш, особено като чувам от мнозина, че ти денем и нощем не преставаш да молиш бога да ти прости за предишния ти поход<sup>1</sup> против християните и по всякакъв начин — с пост, със сълзи, със съкрушение на сърцето — се стараеш да очи-

<sup>1</sup> Тук Николай Мистик намеква за похода на Симеон срещу Византия през 894 г.

φει καρδίας. Ἀλλὰ γὰρ ταύτην τὴν καλὴν σου προαίρεσιν μανθάνων, καὶ τὴν ἄλλην ἀρετὴν, ὅσον διεξῆλθεν ὁ λόγος, δλοφύτως ἐφίλησα. Καὶ νῦν δὲ τὴν αὐτὴν πρὸς σέ διασώζων φιλίῳ, καὶ τὴν ἀπαλοῶν καὶ πονηρῶν ταύτην ἀκούσας ἀγγέλιον, οὐκ ἤνεγκα σωπῆσαι, ἀλλὰ δακρύων καὶ στενάζων τὸ γράμμα ἀπέστειλα· πρῶτον μὲν δεόμενος τοῦ θεοῦ τῆς σῆς ἀφασθαί καρδίας καὶ μεταστρέφειν αὐτὴν πρὸς τὸ εὐάρεστον αὐτοῦ καὶ σωτήριον, καὶ σὲ δεικνόνον ἀκατάκροτον καὶ ἀκατάγνωστον θέλημα. Ἐπειτα δὲ διανοῖξει καὶ τὰ ὄψα, καὶ ἡρεμίῳ τῷ λογισμῷ παρασχεῖν ἐκ τῶν ἔξωθεν θορόβων καὶ ταχυρῶν διακοῦσιν τῶν ἡμετέρων λόγων, καὶ πείσῃ ὅσον ἐπιτίξομεν γενέσθαι, καὶ ἀκούσῃ ἡμᾶς ἀντὶ τῶν νῦν πονηρῶν λόγων, καὶ ὀδύνην μὲν ἡμῖν ἐμπουρῶντων, σὲ δὲ ὅσον ἐφ' ἑαυτοῖς δόξης μεγάλης ζημιωσάντων τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα, καὶ μὴ ἀσχρόντα τὴν σὴν ἀρετὴν, μῖτε ἐν τῷ νῦν αἰῶνι μῖτε ἐν τῷ μέλλοντι ποιούντα ἐπλόδιον αἰώνιον ἀδοξίας καὶ ἀτιμίας, καὶ ἀπαρηγορήτου κολάσεως, ἢ τοῖς ἀθετοῦσι τὸ μέγα ὄνομα τοῦ Χριστοῦ καὶ θεοῦ ἡμῶν ἐποφείλεται.

Πάντως δὲ οὐκ ἀμφιβάλλεις ὡς ἀθέτησίς ἐστι τοῦ μεγάλου ὀνόματος ἢ τῶν συμφώνων καὶ τῶν ὄρων ἀθέτησις, καὶ τὸ βουληθῆναι ἀρπάσαι βασιλείαν τὴν κατὰ μηδὲν τῷ σὲ γένει προσήκουσαν. Ἐπὶ πᾶσι τοῖς εἰρημέτοις καὶ ὡς πατὴρ κατὰ πνεῦμα, εἰ καὶ ἐλάχιστος, καὶ ὡς ἱερεὺς καὶ τοῦ ἁγίου θνουαστηρίου παραστάτης, εἰ καὶ ἀνάξιος, καὶ λαβῶν ἐξουσίαν παρὰ τοῦ παναγίου Πνεύματος δεσμῷ ἐποβαλεῖν τοὺς ἀξιαμαρτάνοντας, εἰ καὶ πάντων ἀμαρτωλῶν ἐγὼ πρῶτος, δεσμῷ ἠποβάλλομέν σε ἐν Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι, ἵνα, εἴ τι τοιοῦτον βεβοῦλήσῃ, καὶ ὡς ἡ φήμη προέδραμεν, ἐπὶ τυραννίδι πρὸς τὴν πόλιν διέγνων καταργήσης τὸ ὄρημα, καὶ πρὸς τὴν οἰκίαν ἐξουσίαν ὑποστρέψῃς, καὶ τὴν ἐξ ἀρχῆς εἰρήνην στέρεξῃς, καὶ μηδὲν καινοτομήσῃς τολμῆσης γυνώσκων ὡς, εἰ τοῦτο πράξεις, ἀλύτοις δεσμοῖς τῶν πάντα αἰῶνα τοῦ παναγίου Πνεύματος ὑποβελγημένος ἔσῃ, καὶ τῶν ἱερῶν καὶ ἀχράντων μυστηρίων ἀκουσάνητος. Καὶ τῷ αἰωνίῳ βήματι μετὰ σοῦ παραστήσομαι, ἐξελέγχων σε, ὅτι ὅσον τὸ ἐπ' ἐμοὶ οὐκ εἰρήνησα, οὐδὲ πρὸς τωαύτην

стиш себе си от този грях. И като зная това твое прекрасно желание и другите ти добродетели, за които беше думата аз те обикнах от цялото си сърце. А сега, като спазвам същата си любов към тебе и като чух това зловещо и лошо известие, аз не можах да замълча, но със съзли и ридание ти изпращам това писмо. Моля бога преди всичко той да трогне сърцето ти и да го насочи към онова, което е спасително и угодно нему, и да те направи чист и неукорен; после той да отвори ушите ти, да даде на разсъдъка ти спокойствие от външни въздействия и смутове, за да изслушаш нашите думи; да те убеди да станеш такъв, какъвто ние се надяваме [да те видим], и да слушаш нас вместо сегашните лоши съветници, които и на нас причиниха скръб, а на тебе — доколкото зависи от тях — нанесоха вреда, като отнеха красотата и ползата от твоята слава. [Дано] да не опозориш своята добродетел и да не осъдиш сам себе си нито в настоящия, нито в бъдещия живот на вечно безславие, безчестие и неутешимо наказание, каквото заслужават ония, които отхвърлят с презрение великото име на Христа и бога наш.

Но във всеки случай не се съмнявай, че отхвърлянето на договорите и клетвите, а тъй също и желанието да грабнеш царската власт, която няма никакво отношение към твой род, е отхвърляне на великото име. На основание на всичко казано аз като духовен баща, макар и най-нищожен, като свещеник и служител, ако и недостоеен, на светия олтар, но [служител] с власт от пресветия дух да свързва греховете, ако и да съм първият от всички грешници, „в името на отца и сина и светия дух“ те задължавам с това, щото ти, ако имаш някое подобно намерение и както донесе мълвата, се стремиш да се отправиш към столицата като тиранин, да усмириш своя устрем и да се ограничиш в своята власт, да спазваш първоначалния мир<sup>1</sup> и да не се осмеляваш да извършиш някаква промяна. Знай, че ако ти извършиш това, ще бъдеш навеки свързан с нерушимите връзки на пресветия дух и отлъчен от светите и пречисти тайнства. И ще се изправя аз заедно с тебе пред вечния престол, за да те изобличи, че доколкото зависеше от мене, аз не мъл-

<sup>1</sup> Т. е. мирът от 896 г.

φερόμενον ἀποτίαν παρείδον, οὐδὲ τῆς σῆς ἡμέληρα σωτηρίας, ἀλλὰ σπουδὴν ἐθέμην καὶ ἀνευχεῖν σε καὶ ἀποστρέφαι τοῦ ἀσυμφόρου κινήματος τῆς ψυχῆς σου, καὶ τοῦ ἐπιδόκου γενέσθαι καὶ τοῦ δεσμοῦ καὶ τοῦ ἀλίτου κατακρίματος. Πρὸ δὲ τούτων καὶ νῦν τὰς ἀναξιότους μου χεῖρας οὐ κατασπάσω τοῦ οὐρανοῦ, δεόμενος τῆς θείας δυνάμεως μέχρις ἂν δικαίᾳ δικαίαν κρίσιν μεταξὺ τῆς τε σῆς ἐπιηρείας καὶ τῶν ἀδίκως ἐπιηραζομένων. (V, col. 45 D—55 C)

чах, нито те изоставих, когато ти се стремеше към това безумие, нито пък занемарих спасението ти, но, напротив, се постарях да те повдигна, да те отвърна от вредния стремеж на душата ти и да те избавя от веригите и неумолимата присъда. Освен това и сега няма да престана да въздигам недостойните си ръце към небето, като ще умолявам божествената сила дотогава, докато тя не отдаде справедлива присъда на твоето насилие и на ония, които ти несправедливо си обидил.

## 4. Ad eundem

Τῷ αὐτῷ

До същия

Καὶ πρότερον ἂ ἐγράφη, τέκνον ἐμὸν, ὑπὲρ τοῦ κοινῆ συμφέροντος Ῥωμαίων καὶ Βουλγάρων καὶ ἐγγράφη, καὶ νῦν δὲ τὰ γραφόμενα τῆς αὐτῆς ἐπάσχει προαιρέσεως καὶ σπουδῆς· εἰδότες γὰρ ἀσύμφωρον ὑπάρχειν ἑκατέρᾳ ἕξουσία καὶ τοῖς ἐπὶ αὐτῇ λαοῖς τὸ διαστasiaζεν καὶ τὸ ἀνειρήνευτον, καὶ σφόδρα τὴν ψυχὴν ἐπὶ τοῦτο συνεχόμενοι, οὐ μόνον ὅτι λειτουργοὶ τοῦ ἁγίου θυσιαστηρίου, εἰ καὶ τῆς τοιαύτης ἀνάξει λειτουργίας, ἀλλ' ὅτι καὶ τῷ μακροῦ χρόνῳ τῆς ταλαιώρου ζωῆς ἡμῶν, οὐκ ὀλίγη συνέλεξιμεθα ἐκ τε τῶν ἰστορημένων τοῖς παλαιοῖς, καὶ τῶν κατὰ τοὺς ἡμετέρους καιροὺς γενομένων μάθησιν τῶν συμβαινόντων ἐν τῇ σίσσει χαλεπῶν. Ἄλλὰ γὰρ εἰδότες τὰ καταλαμβάνοντα τὸ ἀνθρώπινον ἐκ φιλονεικίας καὶ ἔριδος λυπηρὰ καὶ ἐπώδυνα πράγματα, καὶ νῦν γραφόμεν χαλεπὸν γὰρ καὶ ἐνὸς ἀνδρὸς πρὸς ἓνα φιλονεικία. Καὶ γὰρ οὕτως ἐχόντων, εἰ μὴ φθάσασι εἰρήνη τὸ φιλονεικικὸν διαλύσει, κίνδυνος περιστῆναι ἢ τοῦτον ἢ ἐκείνον εἰς ἐσχάτην βλάβην· χαλεπότερον δὲ καὶ οἶκον πρὸς οἶκον, καὶ πόλιν πρὸς πόλιν οὕτω διακείσθαι ἔθνος δὲ πρὸς ἔθνος φιλονεικίως ἔχειν, καὶ μὴ ἐθέλειν καταλλάττεσθαι, πᾶσι χαλεπότερον οὐκ ἔστιν ἐμὲ διδάσκων; Ἄλλὰ πᾶς τις συνίησι, μὴ ὅτι γε ἢ σὴ ἐμρονεατή καὶ τελευτάτη σύνεσις. Οὐκ ἔχω τι πλέον εἰπεῖν, διότι καὶ πρότερον εἴρηται, καὶ ὅτι καὶ χωρὶς τοῦ ἐμὲ λέγειν ἱκανός, εἰ τέκνον ἐμὸν, καὶ ἄλλους περὶ τοῦ συμφέροντος καὶ τοῦ καλοῦ καὶ τῆς εἰρήνης διδάσκων, μὴ ὅτι γε σεαντῷ ποιῆσθαι παραινέων.

Това, което ти бях писал преди, чедо мое, писах го за обща полза на ромеи и българи, а сегашното писмо<sup>1</sup> изразява същото намерение и стремление. Като знаем, че разногласието и размирието са вредни и за едната, и за другата власт, и за поданиците им, ние силно се измъчваме душевно заради това не само като служител на светия олтар, ако и да сме недостойни за такава служба, но и защото през дълговременния и нещастен наш живот не малко знания придобихме от древната история, а тъй също и от съвременните събития, какви злополучия поражда несъгласието. Но като знаем също и ония скърби и страдания, които постигат човешкия род поради съперничество и омраза, ние ти пишем и сега. Защото дори враждата на един човек с друг е нещо тежко и в такъв случай, ако мирът не предвари да прекрати враждата, то опасността застрашава с преголяма загуба и единия, и другия. Но по-тежко е, когато семейство със семейство и град с град враждуват така. А не е моя работа да те уча колко пък по-пагубно е, когато един народ враждува с друг и не иска да се помири. Но всеки разбира това, а не по-малко твоят най-благоразумен и съвършен разум. Няма какво повече да кажа, защото вече и по-рано ти говорих и защото и ти без моите думи, чедо мое, си в състояние да научиш другите на онова, което е полезно, прекрасно и за мира, а съвсем не се нуждаеш да бъдеш увещаван.

<sup>1</sup> Това писмо е било писано в края на юли 913 г. Вж. *Златарски, Писмата...*, СбНУК, X, стр. 407.

Ἡ δὲ εἰς βουλὴν προήχθη καὶ οἷς διακονούμενοι τὴν πρὸς ὑμῖς ἐστειλάντο πορεῖαν οἱ τὸ ἡμέτερον γράμμα κομίζοντες, διηγῆσονται μὲν καὶ ἀπὸ χειλέων ἰδίων, ἀπαγγελεῖ δὲ σοὶ καὶ τὸ ἡμέτερον γράμμα, ὥστε, εἰ ἀμεταθέτως ἔχεις τοῦ σοῦ φρονήματος, καὶ μὴ ἐπακλιθεῖν ἐθέλης εἰς τὴν προτέρω τίσιν, ἐνορκον ἀσφάλειαν γενέσθαι τοῦ μὴ τοῖς Βουλγάρων ἀσίμφορόν τι πράττειν, καὶ τελεῖσθαι μὲν καθὼς ἐξ ἀρχῆς καὶ τὸ λεγόμενον κομβέντιν, στέλλεσθαι δὲ καὶ τὰ ἐκ τῆς Ῥωμαϊκῆς βασιλείας ὡς ἔθος πρὸς σὲ στελλόμενα μέχρι τῆς Δεβελτοῦ, ἐκείθεν τε διὰ τῶν ἡμετέρων ἀνθρώπων κομίζεσθαι πρὸς τὴν σὴν ἐξουσίαν, καὶ ἀρκεῖσθαι τοῦτων οὕτω γινόμενων, καὶ μηδὲν πλέον ἐπιζητεῖν, μηδὲ τὴν τῶν βασιλικῶν ἀνθρώπων πρὸς σὲ ἀφιξίαν τε καὶ προσομίησιν. Τούτων οὕτω δοξάντων, ἐργάσαμεν καὶ ἡμεῖς παρακαλοῦντες καὶ δυοσωπ ὄντες φείσασθαι μὲν τῆς καταλαμβανοῦσης ἀμφοτέρω τὰ γένη Ῥωμαίους τέ φημι καὶ Βουλγάρους, συμφροῦς, εἰ τὰ τῆς εἰρήνης, ὅπερ μὴ δόξῃ θεός, ἐμποδῶν γένηται φείσασθαι δὲ καὶ τῆς οἰκείας τιμῆς τε καὶ δόξης, καὶ μὴ τῷ βίῳ καταλιπεῖν ἀφορμῆς πρὸς διαβολὴν τε καὶ μέμφιν τοῦ σοῦ περιόδου ὀνόματος, μηδὲ ἀνθ' ὧν μέλλουσιν ἐπιστῆραι συμφροῦν τὰ ἀμφοτέρω ἔθνη, ἀρὰς ἐπαρῖεσθαι κατὰ σοῦ ἐπὶ τῶν περιπτώσιων ταῖς συμφοραῖς. Ταῦτα δυοσωπῶ, ταῦτα παρανώ, καὶ ὡς πατὴρ τέκνον, καὶ ὡς λειτουργός, εἰ καὶ ἀνάξιος τῆς θείας δόξης παρὰ θεοῦ σε δεδοξαμένον, καὶ μέλλοντα λόγον εὑρέξω αὐτῷ, εἴ τι ἀνάξιον καὶ παρὰ τὸ ἐκείνου ἄγον θέλημα ὀφθεῖης διαπραξάμενος.

Ἐπεὶ δὲ οἱ πρὸς σὲ μετὰ τοῦ ἡμετέρου γράμματος πρότερον καταλαβόντες, ἐπιστρέψαντες, ἀπήγγελλον πρὸς ἡμᾶς ὡς, εἰπόντων ἡμῶν ἐν τῷ γράμματι ὅτι ἀδύνατον χωρὶς χύσεως αἱμάτων τὴν σὴν ὁμίην γεγενῆσθαι, αὐτὸς ἀνθυπέφερες ὡς τοῦτο φαμεν, ὅτι μετὰ τῆς τῶν αἱμάτων χύσεως δυναθῆσῃ ἐπιτελέσαι τὸ ἐπιχείρημα, μεγάλως μὲν ἐξεπλάγημεν, μεγάλως δὲ ἠνυάθημεν ἐπὶ τοῖς τοιοῦτοις ἔρημασι, καὶ ἐθαύμασα εἴ γε ἀληθῆ λέγουσιν, ἀλλὰ μὴ τὸ ὅλον ἐστί

Това, което е решено в сената и за което са изпроводени при вас пратеници с нашето писмо, те със собствените си уста ще ти предадат, а тъй също и нашето писмо ще те уведоми за това, ако ти неизменно поддържаш своето намерение и ако не искаш да се върнеш към предишното положение — да се даде клетвено уверение, че няма да се предприема нищо вредно от страна на българите, да съществува, както и понапред тъй нареченият *комбένтон*<sup>1</sup>, да ти се изпраща това, което ти се праща по обичая<sup>2</sup> от Ромейската империя до Дебелт и оттам чрез вашите хора да се донася до твое господство и ти да се задоволяваш от тия неща и да не искаш нищо повече, нито да пристигат при тебе царски хора и да ти се покланят. Като мислим така, подканяме те и те уговаряме да отклониш бедствието, което би постигнало и двата народа — ромейте и българите, — ако — не дай боже — мирът не бъде сключен; да пощадиш собствената си чест и слава и да не оставиш подир себе си повод за злословие и порицание на твоето славно име; да не бъдеш за бедствията, които ще постигнат и двата народа, предаден на проклетие от ония, които ще претърпят нещастия. Затова аз те увещавам и подканям като баща чедото си и като служител божи, ако и недостоен за божествената слава, тебе, прославения от бога, комуто ти ще бъдеш длъжен да дадеш отчет, ако извършиш нещо недостойно и противно на неговата свята воля.

Тези пък, които понапред бяха изпратени до тебе с нашето писмо, след връщането си ни съобщиха следното: понеже ние бяхме казали в писмото си, че походът ти не може да бъде извършен без кръвопролитие, ти си отговорил, че ние сме казали, че с кръвопролитие ще можеш да изпълниш предприятието си. Ние бяхме силно смаяни и много огорчени от тия думи, дори аз се учудих дали те говорят истината, не е ли всичко това лъжа и измислица на

<sup>1</sup> *Комбένтон* е елинизирания латинска дума *conventum* = сговор, договор, т. е. Николай Мистик иска да каже: „да бъде в сила мирният договор“. За думата *комбένтон* вж. *Златарски*, Писмата..., СбНУК, X, стр. 409 и бел. 2. — *Д. Моравчик*, *Коментон* — Печенежское или русское слово? (*Acta Antiqua Academiae Scientiarum Hungaricae*, t. I, fasc. 1—2, pp. 225—233). — *М. Андреев-Д. Ангелов*, История на българската държава и право, София 1958, стр. 80. <sup>2</sup> Византийската империя откупувала мира със Симеон чрез богати подаръци, които периодически му били изпращани. Срв. *Златарски*, Писмата..., СбНУК, X, стр. 409 и бел. 4.

φρεῖδος καὶ ἀνάπλασμα τῆς τῶν εἰπόντων προαιρέσεως. Πῶς μὲν ἐνεθιμώθης τοιοῦτον; πῶς δὲ τὸ ῥῆμα προσήγγρας; Ἡμεῖς γὰρ, πρὸς τῆς συμφροῦς ἀποσκοπήσαντες, ὅσαι καταλαμβάνουσι τοὺς μαχομένους καὶ στασιάζοντας, ἔφημεν ὡς ἀδύνατον μὴ οὐχὶ αἵματα χυθῆναι τῆς σῆς ἐξοριμώσεως γινομένης καὶ τῆς φιλορευκίας κρατούσης. Οἴτοι δὲ οὐκ οἶδα, εἴτε ἀρ' ἑαυτῶν, εἴτε τῆς σῆς ἀκούσαντες γλώσσης, ἀπερθέγγαντο λόγον, ὃν οὐχ ὅτι γε ἡμεῖς πρεσβῦται ὄντες καὶ ἀρχιερεῖς, εἰ καὶ ἀνάξιοι, ἀλλ' οὐδ' ἂν παῖς φθείγασθαι βουληθείη. Τίς γὰρ οὐκ οἶδεν ὅτι, στάσεως ἀναμεταξύ τωνων γινομένης, ἀνάγκη καὶ πληγὴς ἀκολουθήσῃ καὶ φόνους; Οὐ πάντως δὲ ἀνάγκη καὶ τοῦ σκοποῦ τυχεῖν ἐκεῖνον, δι' ὃν κεκορημένος τις αἷτιος ἐπαύξει τῆς τῶν αἱμάτων ἐκχύσεως. Ἡ οὐχ ὁρῆς τοὺς καθ' ἑκάστην γινομένους πολέμους; Ἐκστρατεῖονται μὲν γὰρ οὗτοι ἐπιθυμοῦντες τὰ τῶν πολεμίων προσκίσησθαι ἀντεπεξέρχονται δ' ἐκεῖνοι ὑπὸ τῆς ἰσῆς ἐπιθυμίας τοῦ τὰ τῶν πολεμίων λαβεῖν, καὶ συμβαίνουσι μὲν πάθη παρ' ἑκατέρους, οἷα συμβαίνουσιν, οὐ πάντως δὲ κατ' ἐλπίδας ἀμφοτέρους ἐκβαίνει τὰ πράγματα, ἀλλ' οἱ μὲν ἐψεύσθησαν καὶ διέπυσαν τῶν ἐλπίδων, ταῖς δὲ τυχὸν συνέπεσε παντελὴς ὀλεθρὸς καὶ ἀπώλεια.

Μὴ οὖν τὸν ἡμέτερον λόγον μῆτε σὺ, τέκνον ἡμῶν, ἐπιηράξῃς, μῆτε τις ἄλλος, πρὸς τὸ οἰκεῖον αὐτὸν διαστορέφων βούλημα, ἠπολαμβανέτω λέγειν ἡμᾶς ὃ μῆτε ἴσμεν, μῆτε διανοήθημεν, μῆτε εἰρήκαμεν μᾶλλον δὲ ὃ μὴδ' ἂν ἔτερός τις εἴποι, μὴ δυστυχῶν ἐσχάτην δυστυχίαν εἰς φρένας. Ὡς οὖν πρόεφημεν, σφόδρα τὴν ψυχὴν ἐπλήρημεν ἐπὶ τῇ τοιαύτῃ τῶν εἰπόντων ματαιολογίᾳ, καὶ εἴθε μόνον ἦν τὸ εἰρημένον ματαιολογία, ἀλλὰ μὴ καὶ ἐπὶ δίκῃν κριματός αἰωνίου! Εἰ γὰρ λόγος ἀγρός οὐκ ἀνεύθυνος παρὰ τῷ βήματι τοῦ Χριστοῦ, πόσω μᾶλλον τοιαύτη συγκοφαντία; Ἀλλ' εἰ μὲν οἱ πρὸς ἡμᾶς εἰπόντες ἐκ τῆς ἑαυτῶν καρδίας τοῦτο ἠρεῦξαντο, οὐ τοσοῦτον λυποῦσιν, εἰ καὶ λυπηρόν τὸ ῥηθέν. Διότι, φρονήματος ἀτελοῦς καὶ ἐσφαλιμένου τυγχάνοντος, εἰκὸς καὶ ἀτελῆ καὶ ἐσφαλιμένα καὶ διανοεῖσθαι καὶ φθέγγεσθαι εἰ δὲ τῆς σῆς ἐστὶ σύνεσαν φιλοῦσης καὶ μεγαλοτίμου ἐξουσίας τὸ γέννημα, ἡμῶν μὲν ὁ θεὸς ἡμῶν φείσαστο καὶ ῥύσαστο ἀπὸ συγκοφαντίας, σοὶ δὲ γένοιτο εὐμενῆς νῦν τε καὶ μετέ-

разказвачите. Как ти можа да помислиш това? Как можа да произнесеш тези думи? Като имахме пред вид бедствията, които постигат ония, които се сражават и враждуват, ние казахме, че не може да се мине без кръвопролитие, когато предприемеш похода си и започнеш враждата. Тези пък — не зная по собственото си ли подбуждение, или са чули от твоите уста — произнесоха тези думи, които не само ние, старец и архиерей, ако и недостоен, но дори и едно дете не би искало да произнесе. Па и кой не знае, че когато настане вражда между някои, то неизбежно ще последват удари и убийства? Но във всеки случай не трябва нарочно да търсим повод, поради който някой да излезе виновник на кръвопролитиято. Нима ти не виждаш всекидневните войни? Едните захващат война с цел да завладеят имуществата на неприятелите, другите пък тръгват срещу тях със същото желание да заграбят имотите на неприятелите. И така настъпват нещастия за едните и другите, както обикновено, защото нещата не се развиват според надеждите на едните и на другите, но едните биват излъгани и губят надеждите си, а пък другите може би ги сполита пълно разорение и гибел.

И тъй нито ти, чедо мое, не извращавай думите ни, нито пък някой друг да стори това, като ги изопачава по желанието си, та да не се помисли, че ние говорим туй, което нито знаем, нито сме помислили, нито сме говорили, а още повече такава, което не би казал никои друг, освен ако не е изпаднал в крайно умопомрачение. Прочее, както казахме по-горе, ние силно бяхме смаяни при голямото пустословие на ония, които ни казаха това. О, да беше казаното само едно пустословие и да не беше подложено на вечно осъждане! Ако всяка празна дума не е безотговорна пред олтаря на Христа, то колко повече такава клевета. Но ако тези, които ни казаха, са изригнали това от сърцето си, то ние не толкова скърбим, макар казаното и да е тежко, защото, когато някоя мисъл е несъвършена и погрешна, то естествено е, че тя се замисля и изказва несъвършено и погрешно. Ако пък това е рожба на твоето високочтимото господство, което обича благоразумието, то нека нашият бог ни пощади и избави от клеветата, а към тебе бъде благо-



πειτα, και διδοῦς ἑκάστα και φρονεῖν και λογίζεσθαι και πράττειν, ἢ και ἀνθρωπίνης μέμφεως ἐκτός δείξει, και τῷ αἰωνίῳ κρατῆ ἀκατάκλιτον παραστήσει. (VI, col. 55 D—60 C)

склонен както сега, тъй и в бъдеше, като ти дава възможност да обмисляш, да обсъждаш и правиш това, което ще бъде свободно от всяко човешко порицание и което ще те представи безукоризнен пред вечния съдия.

## 5. Ad eundem

Τῷ αὐτῷ

До същия

Ἐπλήρημεν τὴν καρδίαν πληρῆν δξυτάτην, τέκνον μου πολυέραστον, ἐπὶ δεινῆς ἀγγελίας, και τοῦτο μὲν ἡπῆρ σου και τῆς σῆς δόξης, τοῦτο δὲ και ὑπὲρ ἡμῶν ἐγράψαμεν ἃ προεγράψαμεν κινούμενοι παρρηκῶς, και νῦν μὲν παρακαλοῦντες, νῦν δὲ ἐπιτιμῶντες, οἷα τὰ πατρικὰ σπλάγγνα θαρξοῦντα και συγκινούμενα οἶδε πρὸς τὰ τέκνα ποιεῖν. Ὡστε, εἰ ἐνέτυχες τοῖς προλαβοῦσι γράμμασι, τέκνον ἡμῶν, ἐρωτήσας πάντως νῦν ἐπὶ πλέον τὸ διάπτυρον πρὸς σὲ φίλιον ἡμῶν, και ὅπως περικαίμεθα σου ἐνεκεν και τῆς ἐν γῆ τιμῆς τε και δόξης, και τῆς ἐν οὐρανοῖς σωτηρίας και ἀπολαύσεως. Ἀλλὰ ταῦτα μὲν ἡπῆρ τῶν προεγραμμένων, νῦν δὲ διὰ τοῦ πεμφθέντος γράμματος πρὸς τὸ τέκνον ἡμῶν τὸν φιλόχριστον βασιλέα τὰ διοικηθέντα μεμαθητότες, τῆς προκατασχούσης ἡμῶς βαρυντάτης ἀνεύθημεν θλίψεως, και γράφομεν ἵνα και σὺ, τέκνον ἡμῶν, εἴ τι ἐπὶ τῇ παρρηκῇ ἐπαπλήξῃς λελίπῃσαι πρότερον, τὴν λύπην ἀποξέριψης· τοῦτο εἰδὼς ὅτι και ἡ ἐπίπληξις οὐκ ἦν μίσους ἀλλὰ πολλῆς ἀγάπης, και οὐ μόνον πολλῆς, ἀλλὰ και παρρηκῆς ἀληθῶς· και εἰ μὲν παρημῆν αὐτός ἐγὼ, ἄλλως ἂν τὴν σὴν ἐπισχεῖν σπουδῆν ἐποιουάμην ὁρμῆν. Πῶς και τίνα τρόπον; Λαμβανόμενος τῶν χειρῶν, περιπτυσσόμενος κεφαλῆν και τὰ ὄμματα και τὰ μέλη πάντα τοῦ ἐμοῦ υἱοῦ φιλονεικοῦντος δὲ σου, πάντως ἂν ἠψάμην και τῶν ποδῶν. Ἐπεὶ δὲ παρών αὐτός ἐγὼ κωλύειν οὐκ ἔδυναμην, ἀνάγκη δὲ ἀπόντι μοι σπουδῆν ποιῆσθαι ἡπῆρ τοῦ ἐπισχεθῆναι σε

Получихме, чедо мое многолюбимо, твърде тежък удар в сърцето си от ужасното известие<sup>1</sup>. Едно заради тебе и твоята слава и друго заради нас ти писахме онова, което ти написахме порано, подбуждани от бащинска любов, като ту те подканяхме, ту те заплашвахме, както обикновено постъпва с чедата си бащинското сърце, изпълнено с дързост и вълнение. Така, ако ти си прочел предишните ни писма, чедо наше, то ти още повече си можал да узнаеш нашата гореща любов към тебе и как ние горим от усърдие за тебе, за твоята чест и слава на земята и за спасението и блаженството ти на небесата. Но това се отнася до писаното вече от нас. Сега пък, когато узнахме от писмото, изпратено до нашия син, христолобивия цар, за твоите разпоредби,<sup>2</sup> сърцето ми се облекчи от много тежката скръб, която го угнетяваше, и ти пишем,<sup>3</sup> та и ти, чедо наше, ако преди си се оскърбил от нашето отческо порицание, да забравиш това оскърбление, още повече като знаеш, че това порицание бе извикано не от омраза, а от голяма любов към тебе, и не само голяма, но и истински бащинска. И ако сам можеш да бъда при тебе, непременно бих се опитал да удържа похода ти. Как и по какъв начин? Като хвана ръцете ти, прегърна главата и очите и цялото тяло на моя син. Ако пък и тогава ти би захванал да упорствуваш, то аз бих се хвърлил в краката ти. Но тъй като аз не можах да ти попреча лично, а за мене беше необходимо поне отдалеч да се опитам да

<sup>1</sup> Т. е. известие за похода на Симеон в края на юли 913 г. През август същата година той достигнал Цариград и го обсадил, като го обиколил с окопи от Влахерните до Златната врата, т. е. от Златния рог до Мраморно море. Вж. *Златарски*, Писмата..., СбНУК, X, стр. 413. — *Същият*, История, 1, 2, стр. 364—365. <sup>2</sup> Както се каза в по-горната бележка, през август същата година Симеон обсадил Цариград, но след като видял, че не ще може да го превземе, той изпратил писмо до византийския император с предложение за започване на мирни преговори. Вж. *Златарски*, Писмата..., СбНУК, X, стр. 413. <sup>3</sup> Това писмо било написано през втората половина на август 913 г. Вж. *Златарски*, Писмата..., СбНУК, X, стр. 413.

τῆς ὀργῆς, ἐδέχθη ἡμῖν καὶ πρὸς ἐπίπληξιν καταστῆραι οἷα διῆ πατρὶ, καὶ τῷ θαρξεῖν ἔχοντι ἐπιπλήττειν σοι, τέκνον ἡμῶν, οὐ μόνον διότι τέκνον ἐπιάρχεις, ἀλλὰ διότι καὶ λίαν φιλεῖς· πεφύκασι γὰρ οἱ λίαν φιλοῦντες ἠδέως τὰς ἐπιπλήξεις τῶν φίλων φέρον· πόσω δὲ μᾶλλον τέκνα πατέρων, καὶ τότε τῆς πλήξεως ἐπέτιμις καὶ σωτηρίας γνομένης τῶν ἐπιπληττομένων; Ἔχει δὲ καὶ ἄλλως τῶν φρονήμων ἀνθρώπων οὕτως ἢ φύσις τὸ φέρον ἠδέως τὰς ἐπιτιμώσεις τῶν φίλων διὰ τι; "Οὐ τῶν μὲν ἐχθρῶν οὐδεὶς ἐπιτιμώσει κακῶς τῶν πράττοντι, ἀλλὰ μᾶλλον, εἰ δόξατο, καὶ πίστεως ἀξιοῦτο, αὐτὸς ἐποθήσει τὰ χεῖρα· λείπεται οὖν τοὺς φίλους ἐπιτιμῶν καὶ διὰ τοῦτο, καθὼς ἔφημεν, χαίρουσαν, οὐ λυποῦνται, ὅταν ἐπὶ τὰ χεῖρα φέρονται οἱ παρὰ τῶν φίλων ἐπιτιμώμενοι. Εἴτε οὖν ὡς φιλοῦντος ἐπιτιμώσεις, εἴτε ὡς πατρὸς δεξιόμενος, πάντως χαίρειν ὀφείλεις· πεποιθήμεν γὰρ ἐν θεῷ τῷ πάντων Σωτῆρι καὶ ἄρχοντι καὶ Δεσπότῃ ὡς δηήσουσαν, οὐ βλάψουσι τὰ γραφέντα, καὶ τὴν ἐν τῇ εὐημερίᾳ δωροῦμενα, εἰ προσέξωμεν αὐτοῖς ἐθελήσεις, καὶ τὴν οὐράνιον δόξαν, ἥστωνος χωρὶς τὰ ἐν γῆ δοκοῦντα κατὰ καὶ δόξα καὶ ἀρχὴ καὶ πᾶσα ἐξουσία χαλεπὰ καὶ ἐπιδόνη τῷ κτησαμένῳ γίνεται, καθ' ὅτι διὰ τούτων ἡ ἐκείθεν ἀπομειοῦνται ἀπολαύσις· ἥς γένοιά σε μὴ ἐκπεσεῖν, καὶ ἦν παράσχοι σοι Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν προσβείας τῆς παναγίας ἀρχάντων Δεσποίνης ἡμῶν τῆς ἐλπίδος τῶν Χριστιανῶν καὶ σωτηρίας, καὶ πάντων τῶν ἀγίων. (VII, col. 60 D—61 C)

удържа похода ти, то се принудих да прибягна до порицания, както подобава на баща, който смее, чедо наше, да те порицае, не само за това, че ти си ми чедо, но и за това, защото много те обичаме, защото тези, които силно обичат, са способни благосклонно да понасят порицанията на приятелите си, а още повече порицанията на родители към чедо, особено когато порицанието се отнася до честта и спасението на порицаваните. Освен това природата на разумните хора е такава, че тя понася благосклонно укорите на приятелите. Защо? Защото никой от враговете не би порицавал този, който постъпва лошо, а, напротив, ако би могъл и ако би придобил доверието му, сам би го насочил към по-лошото. И тъй на приятелите се пада да го укоряват. И затова, както ние казахме, те се радват, а не скърбят, когато тези, които се стремят към лошото, биват порицавани от приятелите. Прочее, когато биваш порицаван било от приятел, било от баща, ти във всеки случай трябва да се радваш. Ние в името на бога, спасителя и управителя и владетеля на всичко сме убедени, че нашите писма ще принесат полза, а не вреда и ще ти даруват благоденствие на земята — ако пожелаеш да им обърнеш внимание, — както и небесна слава. Без тази слава всичко, което на земята се показва добро и славно, всяка власт и мощ за този, който ги е придобил, стават тежки и мъчителни дотолкова, доколкото заради тях се намалява и небесното блаженство. Дано ти да не се лишиш от него, с което да те награди Христос, бог наш, чрез молитвите на пресветата и пречиста владичица наша — надежда и спасение на християните — и чрез молитвите на всички светии!

## 6. Ad eundem

Τῷ αὐτῷ

До същия

"Α πολλὰς τέκνον ἡμῶν, μετὰ συνοχῆς καρδίας, μετὰ δακρύων ἐγράφαμεν, ταῦτα καὶ νῦν σοι πενθοῦντες καὶ δακρύοντες γράφομεν. Πῶς γὰρ οὐχὶ πενθήσω; Πῶς δὲ οὐ δακρύσω καὶ κόπομαι ὁ ταπεινὸς ἐγὼ, καὶ ἀσχετατεῖεν θεῷ δι' οὗ οἰκτιροῦς ἐκεῖνος οἶδε καταστρωθεῖς, ὅποτε καὶ ἄλλος δοτισοῦν μὴ μόνον ἐν πόλει διατρέβων, ἀλλὰ καὶ τῶν ἀνθρώπων κ-

За това, за което тъй често, чедо наше, със съкрушение на сърцето, със сълзи ти писахме, за него и сега със скръб и плач ти пишем. Та как да не тъжа? Как да не плача и да не се измъчвам аз, смиреният, който съм удостоен да слъжа на бога — поради колко страдания, той знае, — когато и всеки друг, който живее не само в някой град, но и далеч от хората и който пребивава

χωρισμένος, καὶ ἐν ὄρει διάσταν ἔχον καὶ ἐρημιά τοιαῦτα πράγματα διακοῶν, οἷα ἐν τοῖς παροῦσι συμπέπαικε καιροῖς, οὐ δύναται χωρὶς δακρύων τὴν ἀκοὴν ὑποδέξασθαι; πῶς οὐ δακρύσο, ὅταν λυτῆ μὲν τὰ πράγματα θεὸν τὸν τῶν καλῶν αἴτιον, εὐφροαίνῃ δὲ τὸν πατέρα τῆς κακίας, καὶ τὸν δημιουργὸν τῶν σκανδάλων διάβολον; Ἡ οὐκ ἔστι, τέκνον ἐμὸν, σκάνδαλον χαλεπώτατον ἢ νῦν γεγενημένη μετιξὺ Ῥωμαίων καὶ Βουλγάρων ἀντὶ τῆς φιλίας, ἀντὶ τῆς εἰρήνης, ἀντὶ τῆς ἐνώσεως ἔχθρα καὶ διάστασις καὶ δυσμένεια; Ἦν ποτε καιρὸς ὅτε διόστατο Ῥωμαῖοι καὶ Βούλγαροι, ὅτε πρὸς ἀλλήλους μεθ' ὅπλων ἐπίησαν, διατειχίζοντες αὐτοὺς τοῦ μεσοίχου τῆς ἔχθρας, ὃ ἢ κατέχουσα ὑμᾶς ἀσέβεια ἰπέβαλεν θεοῦ δὲ τοῦ τὸν κόσμον ἀγαπήσαντος, τοῦ τὸ οἰκεῖον πλάσμα διὰ τοῦ στανροῦ καὶ τοῦ θανάτου τοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ πρὸς ἑαυτὸν ἐπιστρέφαντος, καὶ ὑμᾶς ἐλλαμφθῆναι τῷ φωτὶ τῆς ἐπιγνώσεως αὐτοῦ εὐδοκήσαντος, καὶ καταλύσαντος μὲν τὸ μεσοίχον τῆς ἔχθρας, προσκεκλημένος δὲ ὑμᾶς εἰς τὸν φωτισμὸν τῆς δόξης αὐτοῦ, καὶ συνάφαντος Ῥωμαίους ὡσπερ τῇ πίστει, οὕτως καὶ τῇ ἀγάπῃ, κατήρητο μὲν ἢ ἔχθρα, πέπαιτο δὲ τῶν ὅπλων ἢ κίνησις, καὶ τὴν διάστασιν ἢ ἀγάπῃ, καὶ ἢ ἐνώσις, καὶ ἢ πρὸς ἀλλήλους οἰκείωσις διεδέχετο.

Νῦν δὲ τι; Φεῦ τῆς τοῦ πονηροῦ δαίμονος ἐπιρροίας! μετὰ τοσοῦτων χρόνων παρέλειψαν, ἀπ' οὗ τῆς τοιαύτης ἡξιώθητε χάριτος, μετὰ μακρῶν οὕτως ἀγάπῃ, μετὰ πολλῶν οὕτως φιλίαν, χάσαν ἐνοηκῶς ὁ πονηρὸς δαίμων, πάλιν διάστασιν, πάλιν ἔχθραν ἀντὶ τῆς φιλίας καὶ τῆς ἐνότητος ἐπεισήγαγε, καὶ οὐκ ἐφριξεν ὁ παμμίαιρος ὅσον ἐπ' αὐτῷ τοσοῦτον ἔργον θεοῦ τῆς Ῥωμαίων καὶ Βουλγάρων ἐνώσεως καταλύειν ἐπιχειρεῖν. Οὐδὲ τὸν χρόνον ἐδυσωπήθη, οὐδὲ τὴν ὡσπερ τὴν ἀνάγκασιν ἐκ τοσοῦτου χρόνου ἀμφοτέρων τῶν ἐθνῶν, ἀλλ' ἐφιλονέκησε καὶ φιλονεικεῖ ταῦτα μὲν παρ' οὐδὲν θέσθαι, πρὸς δὲ τὴν φίλην αὐτῷ δυσμένηαν, καὶ ἢς αὐτὸς ἐχρημάτισε πατῆρ, Ῥωμαίους καὶ Βουλγάρους συγκρούων, τὴν μακαρίαν καὶ θεοποιὸν διαλύειν ἀγάπῃ. Ταῦτά μοι, τέκνον ἐμὸν, πένθους καθ' ἐκάστην ἰπόθεοις γίνεται ταῦτά μοι ἄσπον τὰ δάκρυα ποιεῖ. Διὰ τοῦτο καὶ πρότερον παρήνον, ἐδυσώπων, παρεκάλουν σεαυτοῦ γενέσθαι, καὶ φείσασθαι δὲ καὶ τῶν κοινῶν συμφορῶν, ὅσας ἀνάγκη Ῥωμαίους καὶ Βουλγάρους ἐκ τῆς τοιαύτης ἔχθρας καὶ δια-

в планината и пустинята, като чува за тези работи, които стават сега, не може без сълзи да приеме този слух? Как да не плача, когато тези работи оскърбяват бога, причина на [всички] добрини, а радват бащата на злото, създателя на съблазните, дявола? Нима, чедо мое, не са най-страшната съблазън съществуващите сега между ромеи и българи вражда, омраза и несъгласие вместо дружба, мир и единение? Било е време, когато ромеи и българи не са живели в съгласие, когато с оръжие са се нападнали помежду си, тъй като тях ги разделяла преградата на враждата, издигана от нечестието, което господствувало над вас.<sup>1</sup> Но откак бог, който е възлюбил света и е привлякъл към себе си своето създание чрез кръста и смъртта на своя син, благоволи да посвети и вас чрез светлината на познанието за него, като разруши преградата на враждата, призова ви към светлината на своята слава и ви съедини с ромеите както по вяра, тъй и по любов премахна се враждата, прекрати се движението на оръжията и разединението се замени с любов, единение и взаимно общуване.

А какво е сега? О козни на злия де, мон! След изтичането на толкова години-откакто се удостоихте с такава милост, след толкова продължителна любов, след толкова стара дружба злият демон намери случай и отново пося разединение и омраза вместо приятелство и единство. Нечестивецът не се стресна — доколкото това от него зависи, — като се опитваше да унищожи това толкова велико божие дело — единението на ромеи и българи! Той не се уплаши нито от времето, нито от толкова продължителното, така да се каже, смесване между двата народа, но упорито настояваше и настоява, шото всичко това да се обърне в нищо. Поради любимата си вражда, на която той е баща, той желае, като сблъска ромеи и българи, да унищожи [тяхната] щастлива и създадена от бога дружба. Всичко това, чедо мое, е причина на моята всекидневна печал. Това превръща сълзите ми в хляб. Затуй аз и преди те наставях, умолявах и призовавах да дойдеш на себе си, да избягваш общите нещастия, които непременно ще сполетят ромеи и българи поради тази вражда и раздор.

<sup>1</sup> Т. е. когато българите са били още езичници.

στάσεως συναντήσων καὶ νῦν δὲ τὰ ὅμοια καὶ παρανοῶ καὶ δισωπῶ, τέκνον ἐμὸν· ἀναμνήσθημι τῆς τοῦ Κυρίου παραθέσεως, ἣν ἐκεῖνός φησι „Συμμέρει τῷ σκανδαλίζοντι ἓνα τῶν μικρῶν, μῦλον ὀνικὸν δεδοῖσθαι περὶ τὸν τράχηλον, καὶ εἰς τὴν θάλασσαν ἐξέριπθαι“. Προσχεὶς ρουνεχῶς· εἰ τῷ σκανδαλίζοντι ἓνα τῶν μικρῶν τοῦτο συμμέρει, τί ἐροῦμεν περὶ τοσοῦτου σκανδαλοῦ ὃ οὐ πρὸς ἓνα διαβαίνει, οὐδὲ πρὸς πέντε καὶ δέκα καὶ ἑκατὸν, ἀλλὰ τίς ἂν ἀριθμήσει τὸ πλῆθος; οὐδὲ πρὸς τινὰ τῶν μικρῶν, ἀλλὰ πρὸς βασιλείαν τὴν ἐπάνω πάσης ἐπιγείου ἀρχῆς, ἣν μόνην ἐν γῆ ὁ τοῦ πατρὸς ἐπέθεε βασιλεὺς. Ἐννοεῖ, τέκνον ἡμῶν, τίτος ὁ λόγος· οὐκ ἄγγελος ταῦτα λέγει, οὐκ ἀνωπὸς τις τῶν χάρον θείων πλουτούντων, οὐκ ἀπόστολος, οὐ προφήτης, ἀλλ' αὐτὸς ὁ μέλλων πᾶν τὸ πλάσμα συναγαγεῖν, καὶ τῷ ἑαυτοῦ φρικτῷ βήματι παραστήσει. Ἐκείνην ἀναλογίζου μοι τὴν ὄραν, ὅτε τοὺς λόγους τούτους εἰς τὸ μέσον προσενεγκᾶν, τὸ μέγα τοῦτο σκάνδαλον τῆ ἑαυτοῦ δοκιμάσει δικαιοσύνη. Τί ἐροῦμεν τότε; Τί ἀπολογησόμεθα; Ποῖον ἀφορμὴν προβαλούμεθα εἰς ἀπολογία τῆς φρικτῆς κατακρίσεως; Εἴτα ἐὰν καὶ τοῦτο προενέγκῃ τὸ „Τί ἀφελήσει ἀνθρώπου ἐὰν τὸν κόσμον ὅλον κερδήσῃ, τὴν δὲ ψυχὴν αὐτοῦ ζημιωθῆ;“ τί ποιήσομεν; Τί γενόμεθα; Τίνα παράκλησιν εὐρησομεν; Ἔρω, τέκνον ἐμὸν, καὶ πρὸ τῆς ὄρας ἐκείνης ταῦτα νῦν λέγον ὅλος πληροῦμαι φρίκης, ὅλος ἐντρομός εἰμι. Σὺ δὲ οὐκ οἶδα εἰ μὴ φρίτεις καὶ τρέμεις συνειτός ἐν καὶ φρόνιμος· καὶ ὅσον τῆς ἐπιγείου δόξης ὁρέγῃ τῆς νῦν μὲν ἀνθρώπου, αἰῶνι δὲ μαρτυρούμενης, πολλῶ πλεον τῆς ἐπουρανίου καὶ ἀμαράντων.

Ἀναγκάζομαι, τέκνον ἐμὸν, καὶ ὑπὸ τῆς συνεχούσης με ἀθυμίας καὶ ἐπὶ τῆς περὶ σὲ φιλίας ἐπιπλέον τὸν λόγον ἐκτείνω καὶ ἀεπαχθῶς ἄκουε. Ἐθετο ἐκάστω ἔθνει ὁ θεὸς ὡσπερ ὅμιον οὕτως καὶ τιμὰς καὶ κλήσεις· καὶ ὅσοι μὲν ἐνέμειναν ταῖς τιμῶν αὐτοῦ δεδομένας, οὗτοι καὶ διήρξασαν· ὅσοι δὲ τῶν μὲν ἕλειον δωρεῶν καὶ τιμῶν ὡσπερ ἠλόγησαν, ἐφιλονέκησαν δὲ πλεον τι παρ' ἑαυτῶν προσλαβεῖν οὗτοι, κἂν ἐπὶ μικρῶν ἔδοξαν εἰς ἀΐξιν προελθεῖν, ἀλλ' οὐ πολὺν τὸ ἐν μέσῳ καὶ πάντων ἐξέπεσαν. Καὶ, εἰ βούλει, ἐξέστην ἡμῖν τοῦτο ἐκ τῶν οἰκείων συνορῶν πραγμάτων καὶ σκόπει

И сега за същото те наставям и умолявам, чедо мое! Спомни си наставлението на господата, който казва: „Оня, който съблазни един от тези малките, по-добре е да се окачи на врата му воденичен камък и да се хвърли в морето.“ Помисли разумно: ако това се отнася към този, който съблазнява „един от тези малки“, то какво пък ние трябва да кажем за такава съблазън, която засяга не едного, не пет, не десет, не сто души, но безбройно множество? И не кого да е „от малките“, а царската власт, която стои по-горе от всяка земна власт и при това е едничката, която е установил на земята царят на вселената. Помисли си, чедо наше, чии са тези думи. Не ангел говори това, не някой човек, изпълнен с божия благодат, не апостол, не пророк, а самият онзи, който ще събере всичките си създания и ще ги постави пред страшния си престол. Помисли си за онзи час, когато той, като изтъкне пред всички тези думи, ще разследва тази голяма съблазън чрез своето правосъдие. Какво ще кажем тогава? С какво ще отговорим за защита? Какъв довод ще приведем за оправдание пред страшната присъда или ако той произнесе следващото: „Каква полза ще има човек, ако спечели цял свят, а душата си загуби?“ Какво ще правим? Какво ще бъде с нас? Какво утешение ще намерим? Аз, чедо мое, като говоря това още преди този час, цял се обземам от ужас, цял треперя! И не разбирам как ти като благоразумен и разсъдителен не се ужасяваш и не трепериш! Ако пък се стремиш толкова към земната слава, която днес цъфти, а утре увяхва, то колко повече трябва да се стремиш към небесната слава, която не увяхва.

Скръбта, която ме обзема, и моята любов към тебе ме принуждават да удължавам още повече писмото си. Изслушай го без досада. Бог е дал на всеки един народ както място, тъй и почести и звания и ония, които се задоволяват с дадените от бога почести, те се запазват, а онези, които пренебрегват божии дарове и почести и упорито сами настояват да придобият нещо повече, те, ако и да им се струва, че за малко време са се възвеличили, обаче не след много веднага падат сред всички. И ако искаш, ние имаме възможност да видим това по собствените си дела. Обърни внимание на думите ми: ако

ὁ λέγω. Εἴ τις ἡμετέρων ἐποχευμένων, τιμῆς τινος ἀξιωθεῖς παρ' ἡμῶν, μὴ ταύτην ἀγαπᾷ μηδὲ στέργει, ἀλλὰ καὶ φιλονεικεῖ πλέον τι ἑαυτῷ περιθέσθαι, οὐκ ἀγανακτίζομεν, οὐ μισήσομεν, οὐκ ὀργουμένθα κατ' αὐτοῦ; Εἴτα ἡμεῖς μὲν, ἄνθρωποι ὄντες θνητοὶ καὶ ἐπίηγοι, ἢν ἂν δοίημεν ἀνθρώπῳ ἴσῳ τὴν φύσιν, εἰ μὴ ταύτην ἀγαπήσῃ, μηδὲ εὐχαρίστως ἐμμένῃ τῇ δωρεᾷ, ἀλλὰ παρ' ἑαυτοῦ προσφιλονεικήσῃ, καὶ περιεγράσῃται κινώτερός τις εἶναι καὶ δοκεῖν, ἀγανακτίζομεν παντελῶς τὴν δεδομένην αὐτῷ παρ' ἡμῶν τιμὴν, καὶ ἄτιμον μᾶλλον ποιήσομεν ἀπ' ὧν ἐνόμισεν οἰκεία περαιοῖα πλέον τοῦ δέοντος ἑαυτὸν τιμᾶν τὸν δὲ θεὸν οὐκ οὕτως ἐποληφόμεθα τοῖς μὴ βουλομένοις ἐμμένειν τῇ παρ' αὐτοῦ δεδομένῃ τούτοις τιμῇ ἕξεν; οὐδ' ὀργεῖσθαί ἂν τοῖς θεοῖς ἐπερβαίνεν βουληθεῖεν τῆς δόξης καὶ τῆς τιμῆς οἷς αὐτοὺς ἐδώρισατο; Μὴ ἐπολάβῃς ταῦτα σοφιστικῶς γράφειν ἡμῶν οὔτε γὰρ σοφιστὴς ἐγὼ οὔτε πιδανολόγος, ἀλλ' εἰ καὶ ἀνάξιος τοῦ ἁγίου θνσιαστηρίου λειτουργός, καὶ τῆς πάντων σωτηρίας ὑπερευχόμενος καὶ ὑπολαμβάνω ὡς, ἑμαυτὸν πείθω ἀληθῶς, ὅτι μὴ τοῖς τοιοῦτοις ἐπιχειρήσασιν ἀρέσεται ὁ θεός.

Χωρὶς δὲ τούτων κἀκεῖνό σε δεῖ, τέκνον ἡμῶν, διενθυμεῖσθαι, ὅτι πέρυσιν, εἰς θῶν ἀλλήλων καταστάτων ἡμῶν, ἐπηγγελίω πάντα εἰρημικά, πάντα φιλίας καθαρῶς καὶ ὡς ἀπὸ γε τοῦ νῦν λυθήσεται μὲν πᾶσα εἰς, πᾶσα πρόφασις σκάνδαλον, παύσεται δὲ πᾶσα στάσις, καὶ βραβευθήσεται σὺν Θεῷ μετὰ τῶν Ῥωμαίων καὶ Βουλγάρων εἰρήνη ὄντως σταθῆρά, καὶ οἱ αὐτοὶ πρότερον γέγονεν, οὐδ' ἐπεριώθησαν οἱ παρ' ἡμῶν ἐν βίῳ γεγονότες. Ποῦ μοι, τέκνον ἐμὸν, ἢ τότε γλυκεῖα διάθεσις; Τί γέγονεν ἢ τῆς εἰρήνης ἐπίσχεσις; Ποῦ ἐκεῖνα τὰ ῥήματα οἷς ἔχασε μὲν Θεός, ἔχασον δὲ οἱ ἀκούοντες ἄνθρωποι; Ποῦ ἐχώρησαν αἱ χρεσταὶ ἐλπίδες ἃς εἶχομεν ἀδιότακτως, ὡς οὐκέτι μετὰ τῶν Ῥωμαίων καὶ Βουλγάρων ἰσχύσει ὁ πονηρὸς δαίμων ὑποβαλεῖν σκάνδαλον, οὐδὲ συνταράξει τὴν καθαρὴν αὐτῶν

някой от нашите поданици, удостоен от нас с някоя почест, не я харесва и не е доволен от нея, а упорито се стреми да придобие нещо повече, то нима ние няма да възнегодуваме и няма да го намразим и не ще се разгневим срещу него? После даже ние, смъртните и немощните, ако окажем почест на човек, равен по природата си [на нас], и ако той не бъде доволен от нея и не остане благодарен от нашия дар, а захване от себе си упорито да настоява и да се мъчи прекомерно да бъде и да изглежда нещо повече, ние [казвам аз] ще възнегодуваме силно за дадената нему от нас чест и по-скоро ще го лишим от нея, затова зашото той по собственото си решение е намислил да почете себе си повече, отколкото трябва. Нима не ще предположим, че бог няма да се огнесе също тъй към ония, които не желаят да се задоволят с дадената им от бога чест, нима не ще се разгневи на ония, които се стремят да преминат границата на славата и честта, която той им е дал? Не мисли, че ние пишем това като някакъв софизъм, защото аз не съм нито софист, нито пък изкусен в убеждаването, но съм, ако и недостоеен, служител на светия олтар и усърдно се моля за спасението на всички. Аз мисля искрено, че такива предприятия не са угодни богу.

Освен това ти, чедо наше, трябва да обсъдиш следното: миналата година, когато ние се срещнахме лично един с друг,<sup>1</sup> ти ми обеща пълен мир и искрена дружба и ме уверяваше, че от сега нататък се премахват всякаква разпра, всякакъв повод за съблазън, че ще престане всяко разединение и ще се установи с божия помощ между ромеите и българите наистина здрав мир, какъвто преди не е имало и какъвто не са знаели ония, които са живели преди нас. Где остана, чедо мое, онова предобро разположение? Какво стана с обещанието за мир? Где са ония думи, от които се възрадва бог, както и хората, които са ги чули? Къде отидоха добрите надежди, които ние несъмнено имахме, че лукавият демон не ще бъде повече в състояние да все съблазън между ромеи и българи, нито да смуги чистата им

<sup>1</sup> Става дума за срещата между цар Симеон и патриарх Николай Мистик в Цариград по време на преговорите за мир в края на август 913 г. За подробности около тая среща вж. *Златарски, Писмата...*, СбНУК, X, стр. 413—417. — *Свщият*, История, I, 2, стр. 366—374.

ἀγάπην; Σκόπει φρόνιμος ὢν χάριτι Θεοῦ, καὶ  
 ὀξὺς συνιδεῖν τὸ καλὸν, τὰς μαθηθείας τοῦ  
 ποιητροῦ πολύτροπος ἔστι καὶ πάσῃ μηχανῇ  
 κατὰ τῆς σωτηρίας τοῦ θεῖου πλίσματος ἀγωνί-  
 ζεταται φθονεῖ μὲν παντὶ ἀνθρώπῳ, πλέον δὲ  
 τοῖς μεζόνως χάριν λαβοῦσι παρὰ Θεοῦ. Εἶ-  
 δειν ὄν καὶ σέ, τέκνον ἑμὸν, φρονήσει, συνέσει,  
 χρησιότητι, ἐπειρείᾳ, καὶ ἄλλοις πλείστοις κα-  
 λοῖς φιλοτιμηθέντα παρὰ Θεοῦ, καὶ πρὸς φθόνον  
 ὀξύτρον κατὰ σοῦ ἀναφλέγεται, καὶ βούλεται  
 πάσῃ μηχανῇ τὸν κατὰ σοῦ φθόνον πληροφο-  
 ρήσων. Ἄλλὰ μὴ λανθάνει σε ἡ ἐγκείνου ἐπι-  
 βουλή, μᾶλλον δὲ ὄσῳ τοῖς καλοῖς πλουτεῖς,  
 τοσοῦτω ταπεινότερος γίνου, ἵνα τὴν ἐκείνου  
 ἐπιβουλήν διαφύγῃς. Ἐδόθη σοι ἐπὶ γῆς τιμὴ  
 καὶ δόξα παρὰ Θεοῦ, σπουδάσον ἐπὶ ταύτῃ καὶ  
 τὴν οὐράνιον προσλαβεῖν προσλήψῃ δὲ ταπει-  
 νοφρονῶν, μὴ μετεωριζόμενος, μὴ τὴν καρδίαν  
 ὑφρούμενος, μὴ ἑτέρῳ προσήκειν ἐπαυρόμενος,  
 μὴ σπονδὰς καὶ ὄρκια παραβαίνων. Ἄ ἔθεντο  
 μὲν οἱ πατέρες σου πάλα καὶ πρόπυλαι, ἔθου  
 δὲ καὶ αὐτὸς χθὲς καὶ πρόην. Εἶ τις ὄρκον  
 τὸ ὄν ὄνομα ποιήσῃ, εἶτα παραβῆναι τὸν ὄρκον  
 τολμήσῃς, ἀπαραιήτως θάνατον ἱπέχει τὴν δί-  
 κην· ὁ δὲ τὸν πάντων Θεὸν καὶ Δημιουργὸν  
 καὶ Δεσπότην εἰς ὄρκον προθέμενος, εἶτα παρα-  
 βάτης γινόμενος, οὐ μυσίαν θανάτων ἔνοχος;  
 Ἄλλὰ τί; Λόγι μὴ παραντίνα ἐπὶ φιλανθρω-  
 πίας καὶ ἀφάρτου μακροθυμίας ἐπάγει τὴν δίκην,  
 διὰ τοῦτο καταφρονήσομεν; Ἄλλ' αὐτὸ τοῦτο,  
 οἶμαι, χαλεποτέραν ἡμῖν τὴν πονὴν ἐποίσει  
 καὶ ὄσῳ πλέον μακροθυμεῖ, τοσοῦτον ἀλγενο-  
 τέραν.

Ἄλλὰ γὰρ ἴσως τὸ γράμμα πλέον ἐξέτινα  
 διὰ τοῦτο, ἐν εἰπόν, σιωπήσομαι. Οὐκ εἰμὶ  
 προφήτης οὐδὲ τῶν προσῶν τὰ μέλλοντα χάριν  
 λαβόντων, ὡς δὲ λειτουργὸς τοῦ ἀχράντου θυ-  
 σιαστηρίου, εἰ καὶ ἀνάξιος, καὶ ὡς πατὴρ τέκ-  
 νου τὴν σωτηρίαν κηδόμενος, προσοφθαλίζομαι  
 καὶ προλέγω. Ἐὰ τὴν τῶν σκανδάλων αἰτίαν

любов? Помисли си ти като човек благо-  
 разумен по милост божия и ясно разпоз-  
 наващ добродетелта от козните на лу-  
 кавия, който е хитър и всякак се бори  
 против спасението на божията твар. Той  
 завивжда на всеки човек, а още повече  
 на ония, които са получили в по-голяма  
 степен божията милост. И тъй той вижда,  
 че и ти, чедо мое, си надарен от бога с  
 разум, разсъдителност, добрина, снизо-  
 дителност и други много добри качества,  
 и затова той пламва с още по-голяма  
 завист към тебе и иска по всякакъв  
 начин да задоволи своята завист срещу  
 тебе. Но нека да не се скрият от тебе  
 неговите козни и колкото по-големи ка-  
 чества ти обладаваш, толкова по-смирен  
 бъди, за да избегнеш козните му. Дадена  
 ти е от бога чест и слава на земята,  
 постарай се да придобиеш заедно с нея  
 и небесната, а това ти ще получиш, като  
 бъдеш смирено мъдър, като не се възгор-  
 дяваш и бъдеш надменен в сърцето си,  
 като не се издигащ повече, отколкото  
 подобава, и не нарушаваш договорите и  
 клетвите, които са утвърдили твоите  
 отци още преди и по-преди и които ти  
 сам неотдавна потвърди. Ако някой се  
 закълне в името ти и после дръзне да  
 наруши клетвата, той неизбежно ще бъде  
 наказан със смърт. А не заслужава ли  
 хиляди пъти повече да бъде наказан със  
 смърт оня, който се е закълел в името  
 на бога и твореца и господаря на всичко  
 и след това наруши клетвата? Но какво?  
 Нима ние ще злоупотребяваме с това, че  
 бог по своето човеколюбие и неизказано  
 дълготърпение не им налага изведнаж  
 наказание? Мисля, че той ще ни подложи  
 на по-тежко наказание и колкото повече  
 той търпи, толкова по-мъчително ще  
 бъде то.

Но може би аз твърде много съм раз-  
 тегнал писмото си и заради това ще  
 кажа още едно нещо и ще млъкна. Аз  
 не съм пророк и не съм от тези, които  
 са получили дарба да предвиждат бъде-  
 щето, но като служител, ако и недостоен,  
 на пречистия жертвеник и като баща,  
 който постоянно се грижи за спасението  
 на сина си, предпазвам те и предсказвам.  
 Остави настрана причините за съблазни;

ἀπόστηθι τοῦ φρονήματος δι' οὗ ἡ κατάλυσις ἐνεργεῖται τῆς οἰκοδομῆς τοῦ ἁγίου Πνεύματος, ἣτις ἐστὶν ἡ ἀναμεταξὺ Ῥωμαίων καὶ Βουλγάρων ἐπὶ τοσοῦτον χρόνον κατασχοῦσα εἰρήνην καὶ ἀγάπην· ἐπέπελθε πρὸς τοὺς ἐξ ἀρχῆς λογισμοὺς, μεθ' ὧν χάριτι Θεοῦ εὐδαιμόνως χωρὶς δακρύων καὶ συμφορῶν ἐκίτερον ἔθνος ἐπολιτεύετο· ἐπεὶ, εἴ τι ἐγὼ συνίημι τῆς τοῦ Θεοῦ ἐγέρσεως, ἀναστήσεται εἰς ἐκδίκησιν, καὶ οὐδεὶς ἔσται ὁ ἐκ τῶν χειρῶν αὐτοῦ ἐξαρχούμενος. (VIII, col. 61 C — 68 C)

отстъпи от своя помисъл,<sup>1</sup> с който се разрушава строителството на светия дух, сиреч мира и любовта, които съществуваха толкова дълго време между ромеи и българи. Върни се отново към предишните си мисли, благодарение на които единият и другият народ по милост божия щастливо, без сълзи и бедствия, живееха Понеже ако аз колко-годе имам понятие за наказанието божие, то той ще се вдигне за отмъщение и никой не ще бъде в състояние да те изтръгне от ръцете му.

## 7. Ad eundem

Τῷ αὐτῷ

До същия

Τίνας ποταμοὺς εὐρήσω δακρύων; Πότους ἐπὶ τοῖς ἑμοῖς πάθειον ἀναλάβωμαι θρήνους; Ἐὐὰ γὰρ τὰ πάθη ὅσα τὸν λαὸν τοῦ Χριστοῦ καὶ Θεοῦ μου κατέλαβε, τὴν ἀγίαν αὐτοῦ περιπέθειον κληρονομίαν, δι' ἧς ἐπέμεινε τὸν στανρόν καὶ τὸν θάνατον. Πῶς οὖν ἀποκλαύσωμαι ταῦτα; Ἡ τίνα εὐρῶ τῆς ἑμῆς ὀδύνης καὶ τῶν παραγαμῶν τῆς καρδίας παράκλησιν; Ὁ τῆς κακίας τοῦ ἀπ' ἀρχῆς μισανθρώπου, τοῦ τὸν πικρὸν φθόνον κατὰ τοῦ τῆς θείας παλάμης πλάσματος ἐξοπλίσαντος, τοῦ ἕλ τὸν ἄνθρωπον πρὸς δόληθρον καὶ ἀπώλειαν ἄγοντος. Ἀπ' ἀρχῆς γὰρ ὁ μαρὸς, ὁ ἀρχέκακος, ἐκμανεῖς κατὰ τοῦ ἀνθρώπινου γένους οὐ παύεται μέχρι καὶ σήμερον, μᾶλλον δὲ μέχρις ἂν ἐπὶ γῆς πολιτεύηται ἄνθρωπος, ἀνασοβῶν καὶ κατ' ἀλλήλων ἀνεγείρων ἵνα, ἐπεὶ αὐτὸς μὴ συγκεχώρηται προφανῶς ἐπιβουλεύειν ἡμῖν, αὐτοὶ δι' ἀλλήλων τὰς ἐπιβουλὰς καὶ τὴν ἀνάθεον διακράτουμεν· ἐκ ταύτης τῆς ἀπ' ἀρχῆς μαριώδους αὐτοῦ προαιρέσεως, καὶ ἀδελφοὶ ὄπισσαν χεῖρας κατὰ τῶν ἐκ τοῦ αὐτοῦ σπέρματος καὶ τῆς αὐτῆς προελθόντων γαστρῶν καὶ πατέρες ἀπέκτησαν παῖδας, ὑπερὸ ὧν ἠῤῥξαντο πολλὰς τὰς ψυχὰς προαρεῖναι, καὶ φίλοι φίλους ἠγνόησαν· ἐκείνου τοῦ

Какви потоци от сълзи да намеря? Какви оплаквания да подема за моите страдания? Защото моите страдания са толкова големи, като тия, които постигнаха народа на Христа и на моя бог, неговото свето и възлюбено наследство, за което той претърпя кръст и смърт. И тъй как да ги оплача? Или какво утешение да намеря за моето страдание и за гърчовете на сърцето си? О, злоба на отколешния човеконенавистник, който е въоръжил горчивата завист срещу творенията на божията ръка и който води винаги човека към унищожение и погибел. Защото изначало нечестивият, родоначалникът на злото, побеснял срещу човешкия род, не престава и до ден днешен — а може би и докато на земята управлява човек — да заплашва и да подбужда един срещу друг. Затова, понеже той не може сам явно да злоумишлява против нас, [кара ни] ние сами да кроим козни едни през други и да се изстребваме. Вследствие на това отколешно негово безумно желание и братя са въоръжавали ръката си срещу своите еднокръвни и едноутробни братя, и бащи са убивали децата си, за които често са обещавали да дадат душите си, и приятели са се отказвали от приятелите си.

<sup>1</sup> През февруари 914 г. Зоя, майката на Константин VII, взела властта в свои ръце, като отстранила от регентството патриарх Николай Мистик. Цар Симеон се обърнал към новото правителство с предложение за сключване брак между дъщеря му и младия император. Както изглежда, по този начин той е искал да придобие влияние във византийския двор. Обаче след като получил отказ, той се подготвил за война, нахлул в Тракия и през септември 914 г. обсадил Одрин. Византийското правителство се опитало да предотврати военните действия, като използва влиянието на Николай Мистик над Симеон. То се обърнало към Николай Мистик, който, макар и отстранен от регентството, написал настоящото писмо с цел да спре похода на българите. Това писмо било написано в края на юли или в началото на август 914 г. Вж. Златарски, Писмата... СбНУК, стр. 422—429. — Същият, История, I, 2, стр. 375—380.

ἀλάστορος οἱμοὶ δαίμονος καὶ τὰ νῦν ἐμὲ καταλαβόντα πάθη καὶ οἱ θρήνοι, καὶ τὰ δάκρυα ἐκείνου τῆς κακομηχανίας ἢ διάβρηξις τοῦ συνδέσμου τῆς ἀγάπης τῶν τοῦ Χριστοῦ καὶ Θεοῦ μου τέκνων, τῆς τε Ῥωμαϊκῆς καὶ τῆς Βουλγαρικῆς ἐξουσίας·

Ἄφ' οὗ γὰρ ὁ βραβεῖσαι βουλευθεὶς εἰρήνην τῷ κόσμῳ διὰ τῆς ἐκ τῶν πατρικῶν κόλπων κενώσεως, τὸ τῶν Βουλγάρων γένος πρὸς ἑαυτὸν ἀκραιώσατο, καὶ εἰς ἀδελφότητα τῷ Ῥωμαϊκῷ γένει συνήψε, καὶ τὴν αὐτὴν παρόσχε τιμὴν τῷ καλεῖσθαι τούτους Χριστιανοὺς, ὡσπερ καὶ ἡμῖν, οὐ φέρον τὴν τοσαύτην γεγενημένην εἰς ἡμᾶς ἐδεργεσίω ὁ ἀεὶ φθονὸν τοῖς γαλοῖς, ἀκατάπαντον δὲ ἀγῶνα ποιούμενος τοῦ δσον' ἐπ' αὐτῷ λιπήσαι μὲν τὸν Χριστὸν καὶ Θεὸν ἡμῶν τὸν κοινὸν ἐδεργέτην ζημιῶσαι δὲ τὸ Βουλγάρων γένος τῆς παρ' αὐτοῦ δεδομένης τιμῆς, εὗρεν, ὡς ἔοικεν, ὁπὲρ ποτε τὴν ἐκβασὴν τῆς ἐπιβουλῆς, καὶ εὐρῶν σκεύη, κατὰ τὸν μακάριον Ἀπόστολον, κατηρημένα εἰς ἀπώλειαν, ἃ μὲν ἐκ τοῦ ἡμετέρου γένους, ἃ δὲ ἐξ ἡμῶν, ἐνήργησε τὸ ἔλευθρον τοῦτο καὶ πολυδάκρυτον ἡμῖν τε καὶ ἡμῖν ἔργον, καὶ τοσοῦτον φόνον καὶ ὄλεθρον τῆς τοῦ Χριστοῦ ἐξετέλεσε κληρονομίας, χρωδῶν ἐργασαμένων τὸν φόνον, οὐχὶ ἀκαθάρτων, οὐδὲ τῇ ἀσεβείᾳ δουλεύειν ἐπισταμένων, ἀλλὰ τῶν κεκαθαρωμένων τῷ ἁγίῳ βαπτίσματι, καὶ πρὸς τὸν οὐράνιον Πατέρα ἐπαυρομένων, καὶ τῷ τοῦ σταυροῦ σημείῳ ἑαυτοὺς κατασφαλιζομένων ἐν τῆς τοῦ ποτηροῦ ἐπιτηρείας. Τίς γένομαι πρὸς ταῦτα; τί διαπραξῶμαι; τίνας ἀποκλαύσωμαι, τοὺς κατ' ἀλλήλων συγκληθέντας, καὶ τῷ οἰκείῳ φόνῳ καὶ ταῖς σφραγαῖς μολύναντας μὲν τὴν γῆν, μολύναντας δὲ τὸν ἀέρα σκυνθροπάσαι δὲ οὐ μόνον τοὺς ἰκούνους ταῦτα Χριστιανοὺς ἐν ὅλῃ τῇ οἰκουμένῃ ποιήσαντας, ἀλλὰ καὶ τοὺς ἐν οὐρανῷ ἀγγέλους· σκυνθροπάξουσι καὶ αὐτοὶ πάντως, καὶ, εἰ παρεῖχε δάκρυα ἢ φύσις, ἐθρήνησαν ἂν, τοῦ τῶν ὅλων Δεσπότην ἐπὶ τῷ γεγονότι ἀλοοῦντος. Εἰκάξεις γὰρ πάντως, τέκνον ἐμὸν, οἷον τὸ ἄληγμα τοῦ μὴ βουλομένου τὸν θάνατον τοῦ ἁματωλοῦ, ἀλλὰ τὸ ἐπιστρέψαι καὶ ζῆν αὐτὸν, ἐπὶ τοσοῦτοις θανάτοις, οὓς οὐδεὶς ἄλλος ἢ διάβολος ὁ τῆς ἁμαρτίας γεννήτωρ, καὶ οἱ ταύτην ἀγαπῶντες εἰργάσαντο.

Ἄλλὰ μέχρι ποῦ ταῦτα θρηνῶ καὶ ἀποκλαύωμαι; Δέον τὰ μὲν γεγονότα χαλεπὰ λιπεῖν, ἐπειπερ ἀναβίωσις οὐκ ἔστι τῶν τεθνηκότων, πρὸς δὲ τὰ ἤδη ἀπὸ γε τοῦ νῦν πράγματα μεταφέρειν τὸν λόγον, τέκνον ἐμὸν, σπλάγγρον ἐμὸν. Εἰ γὰρ καὶ τὴν καρδίαν ἐπληξας, εἰ καὶ

От този злосторен демон идват, уви, обзелите ме сега страдания, оплаквания и съзли. От неговото злоумишление произтича разкъсването на връзките на обич между чедата Христови и божии, между ромейската и българската власт.

Откак бог, като напусна башините си недра, пожела да утвърди мира в света, приобщи към себе си рода на българите, свърза го в братство с ромейския род и го удостои със същата чест да се наричат и те християни, оттогава вечният завистник на всичко добро, като не можа да понесе това толкова велико благодеяние, оказвано на вас, води непрестанна борба, за да наскърби колкото може Христа и бог, нашия общ благодетел, а българския род да накаже заради оказаната му почит. Той намери, както изглежда, най-сетне изход на своите козни и като откри съсъди — както казва блаженият апостол, — приготвени за гибел, едни от вашия род, а други от нашия, предизвика това жалко и достойно за оплакване от вас и от нас дело, извърши толкова много убийства и такава гибел сред Христовото наследство. Изтреблението беше извършено не от ръце нечисти, нито от такива, които са свикнали да служат на безбожието, но от ръце, очи-стени чрез светото кръщение, които се въздигат към небесния отец и са укрепени с кръстното знамение срещу злото на нечестивия. Как да се отнеса към това? Що да сторя? Кои да оплаквам — тези ли, които се вдигат едни срещу други и със своето изтребление и убийства оскверняват земята, а оскверняват и въздуха? Те правят да се наскърбяват не само християните по цялата вселена, като чуват за това, но и ангелите на небето. Те и сега всякак скърбят и ако природата бе им дала съзли, те биха заплакали, тъй като господарят на всичко е опечален за това, което става. Защото ти, чедо мое, можеш всячески да си представиш колко се измъчва за толкова избивания, които е извършил само дяволът — родоначалникът на греха, — както и обичашите греха, онзи, който не желае смъртта на грешника, а желае той да се обърне и да живее.

Но докога аз ще проливам съзли и ще оплаквам това? Трябва да изоставим тежкото минало — защото умрелите не могат да бъдат съживени, — а да насочим словото си към предстоящите събития, чедо мое, утробо моя. Въпреки



δδύνης ἐνέπλησας δι' ὃν ἐπράξας τὰ πατρικὰ σπλάγγνα συστρέφεται ἐπὶ σοί. Ἀρκέσθητι τοῖς εἰργασμένοις, μέχρι τούτου σήτω ἡ τοῦ πονηροῦ δαίμονος κατὰ τῆς κοινῆς τῶν Χριστιανῶν μακροφρονίας ἐνέργεια, μηδὲ τι πλέον ἰσχύσει αὐτὸς μὲν ἐξορχεισθαι καὶ χαίρειν ἐπὶ τῇ κοινῇ συμφορᾷ, τῷ Χριστῷ δὲ καὶ Θεῷ ἡμῶν περιποιεῖν τὸ σωτηροπλάζειν, καὶ τοῖς φιλανθρώποις ἀγγέλοις, καὶ πάσιν ὅσοι τὸ εὐσεβεῖν ἐκλήρωσαντο· ἀγαθὸν μὲν γὰρ μηδὲως λαβεῖν ἀρχὴν ἔργον πονηρὸν, μηδὲ τοῦ πρότεροντος ἀποσφαλῆσαι τὸν ἀνθρώπον· ἐὰν δὲ ἄρα καὶ γένηται τι τοιοῦτον, οἷα συμβαίνειν ἀνάγκη· τῷ πολυμαροῦτέρῳ καὶ πολυπλανεῖ βίῳ, ἀλλὰ πάλιν ὡς μοίρας Θεοῦ μίξιν ἔχουσιν, θριλιόμενον ἔστι τῷ πταίσματι προσάγειν τὴν ἐπανόρθωσιν. Γέγονε τὸ ἤδη γεγονός ἐλεεινὸν καὶ πολυπενθὲς μεταξὺ Βουλγάρων καὶ Ῥωμαίων πταίσμα, ὃ τίς χρόνος δόσῃ λήθην καὶ μὴ πάντα τὸν αἰῶνα εἰς κοινὴν στήλην καὶ θνείδος εἶη διαμνημονευόμενον, τὸ μὲν τι καὶ ἡμῶν πταισάντων, τὸ δὲ καὶ ὑμῶν; Ἀλλὰ τὸ μὲν ὑμέτερον καὶ χωρὶς τῶν ἡμῶν λόγων αὐτοὶ ἐπιγνώσκετε πάντως γὰρ φρόνιμος ὢν καὶ τὴν οἰκείαν συνείδησιν κοινῇ καθιστάνων, ἐπιγνώσῃ τὴν αἰτίαν καὶ πρὸ τῶν ἡμετέρων λόγων.

Τὸ δὲ τοῦ ἡμετέρου λαοῦ πταίσμα, φεῦ τῆς τῶν πονηρῶν ἀνθρώπων ἰσχύος! οὐκ οἶδα εἰπεῖν ἀκριβῶς, ὅπως ἀπῆρτησεν, ἐπεὶ οὐδ' ἔχω οὔτε τῶν βεβουλευμένων ἀκριβῆ τὴν εἰδήσιν· Ἄ μὲν γὰρ προεμελετήθη καὶ προκατακενώσθη, δεῖ γὰρ κατηγορεῖσθαι, τὴν ἀλήθειαν τιμῶντας ἡμᾶς, καὶ τῶν ἐπαύθια λαχόντων ἄρχων, οὔτε συνένωμεν, οὔτε εἰς μάθησιν ἔσχομεν οὐδ' ὅπως ἡ κίνησις τῆς τοσαύτης ὑπῆρξε στρατιάς, ἐπεὶ δὲ τὰ ἐπαύθια κατέλαβον ὡς εἰκὸς ἦν, οὐδ' ἡμᾶς τὸ πρᾶγμα διέλαθε, πῶς γὰρ τοσοῦτον πλήθος ἐπαύθια συνειλεγμένον, ἀλλὰ τὸ τηρεῖσθαι, εἰ καὶ μὴ παρὰ τῶν τὰ πράγματα διοικούντων, ἀλλὰ παρὰ γε τῶν ἄλλων τὴν αἰτίαν τῆς συλλογῆς τοῦ στρατοῦ ἐξεδιδασκόμεθα, ὡς ἔνεκα τῆς πρὸς Βουλγάρους ἐστρατείας ἡ τοσαύτη γέγονε κίνησις, τότε διη, τότε, τὴν εἰς τὰ βασίλεια ζητήσαντες εἰσοδοῦν, ἐπειπερὶ τοῖς ἀρχουσιν ἐνετύχομεν, οἰκεία γλώσση μαθεῖν ἐξητοῦμεν τοῦ στρατοῦ τὴν συνκίνησιν, καὶ ὡσπερ ἔχρην καὶ ἐμεμφάμεθα καὶ ὠνειδίσαμεν τοσοῦτον πράγματις ἐπισκόπος ἡμᾶς ὄντας τῆς πόλεως μὴ λαβόντας κοινῶν τῆς βουλῆς τῶν

че ти порази сърцето ми, ако и да ме изпълни с болка с това, което извърши, то бащиното ми сърце ме тласка към тебе. Задоволи се с извършеното. Нека оттук да спре дейността на лукавия демон за общото изстребление на християните. Нека той да не бъде повече в състояние да тържествува и да се радва на общото нещастие. Нека той да не бъде повече в състояние да причинява скръб на Христа, нашия бог, и на човеколюбивите ангели и на всички, които са изпълнени с благочестие. Добре би било, ако това лукаво дело никак не бе започвало, а човекът не бе изоставил пътя на благоприличието. Но ако действително е станало нещо такова, което е трябвало да се случи в многогрешния и изпълнен със заблуждения живот, то ние, които сме свързани с божиято жребие, длъжни сме да изкупим прегрешенията си чрез изправление. Случило се е вече печално и многоскръбно деяние — сблъскване между българите и ромеите. Кое време би могло да го предаде на забвение и нима няма да се споменава през всички времена като общо петно и позор, понеже и ние, и вие сме еднакво виновни за него. Но ти прекрасно знаеш и без моите думи грешката си, защото като благороден човек и такъв, който смята съвестта си за съдия, съзнаваш преди нашите думи вината си. А грешката на нашия народ — уви, сила на лукави люде! — не мога да кажа точно как тя е произлязла. Защото нямам точни сведения за съвещанията. Защото ние, които почитаме истината, сме длъжни да порицаем и тукашните управници. Защото ние не знаехме това, което по-рано е било решено и подготвено, нито пък научихме как е станало придвижването на толкова голяма войска. Но след като разбрахме, както е естествено, тукашните работи и не остана скрито за нас, че е била събрана тук толкова голяма войска, тогава ние се осведомихме относно причината за събирането на войската, и то не от тези, които управляват държавните работи, но от други, а именно, че такава голямо придвижване е станало заради похода срещу българите. Тъкмо тогава потърсихме достъп в двореца, а след като се срещнахме с управниците, опитахме се да узнаем от техните уста за движението на войската и както подобаваше, и ги укорихме, и ги порицахме, че ние, които сме епископ на града, не

δὲ ἢ μὲν ἄλλη ἀπολογία προήρχετο μὲν ὡς ἦν δυνατὸν ἀπολογεῖσθαι αὐτοῖς, καὶ τὴν αἰτίαν διαλύειν τῆς μέμψεως· ἔλεγον δὲ πρὸς ἡμᾶς ἐκστρατεύειν οὐ πολέμου χάριν, οὐδὲ φόρων ἕνεκεν καὶ αἱμάτων ἐκχύσεως, ἀλλ' ἄπειρ ἀπὴγγελλον, ταῦτά σοι, τέκνον ἡμῶν, ἦδη γνωρίζομεν.

Ἐπίστασι πάντες καὶ δέσποτα, τοὺς τῆς Μακεδονίας καὶ τῆς Θρακίας στρατηγούς. Οἷτοι δὴ οὖν ἔλεγον, οὐ διαλείπουσι καθ' ἐκάστην τὰ μὲν γράμματα δηλοῦντες, τὰ δὲ καὶ γλώσση τῶν οὐκείων ἀποκρισιασίαν, καὶ διαβεβαιούμενοι ὡς ἀληθῆ λέγουσιν, καὶ οὐδεμίαν τοῖς λόγοις πρόσθετον ἀμφιβολίαν, ὅτι περὶ ὃ τῶν Βουλγάρων τοῦτο εἶη σκοπὸς, ὥστε τὴν ἡμετέραν χώραν σκυλεῖσαι παντελῶς καὶ λαφυραγωγῆσαι. Καὶ προσεπέφερον πίστιν τοῖς λόγοις αὐτῶν, ὅτι μὴ ψεύδονται, ἀλλ' ὡς ἀληθῶς τοιαῦτα σκέπτονται Βούλγαροι ποιεῖν τὴν τῶν γεγενημένων συμφώνων ξίτην, ἣν ἔλεγον ποιήσασθαι Βουλγάρους, ὡς οὐκέτι βουλευμένων ἐμμένειν τοῖς ἦδη συμπεφωνημένοις. Εἶτα καὶ τοῦτοι προσετίθεισαν λέγοντες ἡμῖν, ὡς οὐδὲ τὸν Βοργᾶν ἀγνοεῖς, ὅτι τῆς Χερσονόσου τέτακται στρατηγεῖν. Οὗτος δὴ ὁ τῆς Χερσονόσου στρατηγὸς οὐ διαλιμπάνει διηρηκῶς ἀναφέρειν ὡς πᾶσαν σπουδὴν τίθενται Βούλγαροι, καὶ Πατζηρωίτας, καὶ εἴ τινα ἕτερα ἐν ἐκείνοις ἔστι τοῖς τόποις ἔθνη, προσλήψεσθαι εἰς τὴν κατὰ Ῥωμαίων ἐφοδὸν τε καὶ τὸν πόλεμον. Καὶ οὐχὶ ταῦτα νῦν μὲν λέγει, νῦν δὲ σιγᾷ, ἀλλὰ διηρηκῶς καὶ καθ' ἐκάστην τοιαύτοις γράμμασι καὶ ξήμασι τὰς ἀκοὰς ἡμῶν καὶ τὰς καρδίας παρενοχλεῖ· ἐπὶ τοῦτοις καὶ ἀποκρισιασίους ἔλεγον μέχρι τῶν ἐξκαίδεκα ἥκοντας τοῦ τῶν Πατζηρωικῶν γένους τοιαῦτα προσαγγέλλειν, ὡς ἐξαπεστάλησαν πρὸς αὐτοὺς ἐκ Βουλγαρίας ἀπακρισιῶροι οὐχ ἅπασιν οὐδὲ δις, ἀλλὰ καὶ πλειστάκις προσκαλούμενοι τοῦτους εἰς τὴν πρὸς ἑαυτοὺς ἔνωσιν καὶ τοσοῦτον τὸ πρᾶγμα σπουδάζεται Βουλγάρους, ὥστε καὶ γάμον κοινωνίαν τῶν οὐκείων παιδῶν σπουδάζειν ἐνδοῦσαι καὶ συνδῆσαι τὴν πρὸς ἑαυτῶν συμμάχων Πατζηρωικῶν. Ὡς οὖν τοιούτοις λόγοις διαταρασόμενοι, ἐπειθήτερον προλαβόντες καὶ δηλώσεσιν ἐγγράφοις, καὶ μηνύμασιν ἀγράφοις σπουδὴν ἐπισημασμένα τὸ εἰρηρικὸν φρόνημα

сме взели участие в съвета за една такава голяма работа. Те се оправдаваха различно, доколкото им беше възможно да се оправдаят и да премахнат причината за нещото негодувание. Те ми казваха, че отивали на поход не заради война, нито за убийства и проливане на кръв, но това, което известяваха, чедо наше, вече ще ти го съобщя.

„Ти познаваш, отче и владико, военачалниците на Македония и Тракия. И тъй те казваха, че не престават всекидневно да донасят ту писмено, ту пък устно чрез пратениците си и като твърдяха, че били казвали истината и че не може да има никакво съмнение в техните думи, какво целта на българите била да разграбят и разорят изцяло нашата страна. И в потвърждение на своите думи те добавиха, че не лъжат, но че българите наистина целят да направят това — да отхвърлят сключените съглашения, което — казваха те — българите вече били извършили, тъй като не желаели повече да се придържат о сключените по-рано договори.“ После към това те прибавиха и следното:

„Ти знаеш добре, че Βοργᾶς<sup>1</sup> е назначен за стратег на Херсон. Този именно стратег на Херсон не преставаше да донася постоянно, че българите полагат голямо старание да привлекат също и печенегите, и някои други народи и племена по онези места за нападение и война против ромеите. И не може да се рече, че за тези работи той ту казва, ту мълчи, но непрекъснато и всеки ден досаждаше с тези писма и речи на нашите уши и сърца. Освен това — казваха те, — че са пристигнали около шестнадесет пратеници от племето на печенегите с това известие, че били изпратени при тях от България пратеници не веднаж, нито два пъти, но много пъти да ги подканят да се съюзят с тях. И тази работа е постоянна грижа на българите, така че те се стремят да свържат чрез бракове децата си и да установят съюз с печенегите.<sup>2</sup> И тъй ние, като бяхме смутени от тези думи, понеже вече бяхме се опитали и чрез писмени предупреждения и неписмени напомняния да затвърдим мир-

<sup>1</sup> Βοργᾶς (Βοργᾶς) бил назначен за стратег на Херсон още през регентството на патриарх Николай Мистик. Той предложил да уреди съюз с печенегите за война срещу българите, като в замяна на това искал от императора титлата патриций. Вж. *Златарски*, *Писмата...*, СБНУК, XI, стр. 6, бел. 2. — *Свщият*, *История*, I, 2, стр. 383—384, 386, 825—826. <sup>2</sup> Симеон също се стремил да привлече печенегите на своя страна и да сключи съюз с тях.

μεταξὺ τούτων Βουλγάρων καὶ ἡμῶν ριζῶσαι, οὐκ ἠδυνήθημεν δὲ, ἤλθομεν καὶ ἄγοντες εἰς τοιαύτην περίνοιαν, ὥστε στρατεῖαν κατ' αὐτῶν σχηματίσαι, καὶ περὸ αὐτῶν τῶν τοιαύτων Βουλγάρων τὴν δομὴν ἐπισχεῖν, ἀλλ' οὐχὶ πρὸς αἵματα καὶ σφαγὰς τὸν λαὸν χωρῆσαι, εἰ πως δοίη Θεὸς διὰ τῆς τοιαύτης περιουσίας ἐλκύνσαι ἡμᾶς πρὸς ἀγαπῆν αὐτοῦς, καὶ ἀσφαλῆ τὸν δεσμὸν ἐξεργάσασθαι τῆς φιλίας.

Ἐχεις τὴν ἀπολογία, ὦ Πάτερ καὶ δέσποτα, καὶ μὴ ἀργίζου μηδὲ ἀγονάκει. Ἐγὼ δὲ ἀπιστεῖν οὐκ εἶχον, πλήρ καὶ οὕτως ἐπειμῶν, ἐπέπληκτον, ἐξονειδίζον, καὶ ὡς ἔδει ἔλεγον, καὶ ἔτι μνησθαι ταῦτα διὰ γραφῆς. Καὶ οἱ μὲν ἤξιον ἐμὲ γράφειν, ἐγὼ δ' ὁ μάταιος, ὁμολογήσω γὰρ τὴν ἑμαυτοῦ ἁμαρτίαν, καὶ κατηγορήσω τῆς ἑμαυτοῦ ἀθλιότητος, οὐκ οἶδα πῶς ὀνηρὸς ἐγενόμην πρὸς ταύτην τὴν διακονίαν, τὸ μὲν τι, ὡς ἔοικε, τῶν ἐμῶν ἁμαρτιῶν τὸν ὄνον ἐμποησιαμένον, τὸ δὲ καὶ ὑπολαβόντων ἡμῶν, ὡς ἐπεῖτερον κατὰ τοὺς ἐκείνων λόγους εἰς σχῆμα μόνον καὶ φαντασίαν μάχης ἢ τοῦ λαοῦ συγκίνησις ἐπενόηται, οὐ προκόψει πρὸς ἀληθῆ πόλεμον, οὐδὲ πρὸς σφαγὰς καὶ χύσεις αἱμάτων ἢ τοιαύτη δομὴ, καὶ διὰ τοῦτο οὐδ' ἢ τοῦ ἡμετέρου γραμματός ἀποστολῇ ἔδοξε περισπούδαστος. Ταῦτα τὴν ἐμὴν ἀνέστειλε γνώμην τοῦ πρὸς σὲ, τέκνον ἡμῶν, γράφειν πρὸ τῆς πολυωδύνου τοῦ πολέμου συμβάσεως. Ἄλλ' εἰπέ μοι καὶ σὺ, τέκνον ἡμῶν δυνάστη, ἀποβήσας τὸν θυμὸν καὶ τῆς ψυχῆς τὴν πικρίαν, καὶ ὡς συνετὸς ὀρθῶ λογισμῷ κῆρνον ταῦτα ὁπότε δι' τῆς Μακεδονίας καὶ τῆς Θρακίας οἱ στρατηγούντες, καὶ Βωγᾶς ἐτέρωθεν καὶ οἱ ἐκ Πατζηρακίας ἀποκρινοῦσι πάλιν διεβεβαοῦντο, καὶ τοιοῦτοις ῥήμασι τὰς καρδίας αὐτῶν ἐσάλενον τί φρονεῖν αὐτοὺς ἔδει καὶ ποιεῖν, τοιαῦτα, πανηραῖς ἀγγελίας ἐκταρασομένους; Οἶδα δὲ ὅτι κῆρνον πράγματα συνετὸς ὢν, πάντως ὁμολογήσεις, ὡς ἐκεῖνα φρονεῖν ἔδει καὶ ποιεῖν, ἢ ἔπερ σωτηρίας εἰκὸς ἦν διανοεῖσθαι.

Τούτων ἔνεκεν, ὅσον ἐμὲ πεισθῆναι εἰκὸς ἦν ἐξ ὧν διεβεβαοῦμενοι ἐπληροφόρησαν, ἢ τοῦ στρατοῦ γέγονεν συλλογὴ καὶ συγκίνησις, καὶ ἢ πρὸς Πατζηρακίτας διάπειμης, οὐχ ἵνα πό-

ните отношения между българите и нас, но не успяхме, затова, макар и против волята си, прибяхме до тази предпазливост, за да устроим привидно поход срещу тях<sup>1</sup> и по този начин да се опитаме да задържим напора на българите, а не да подлагаме народа на кръвопролития и кланета. Дано да би дал бог чрез тази предвидливост да ги привлечем към обич и да завържем трайни връзки на приятелство. Ето нашето оправдание, отче и владико. Не се сърди и недей негодува. "Аз не можах да не им вярвам, но все пак ги укорявах, мъмрех и гълчях, като казвах, че трябва тази работа да се извести и с писмо. И те поискаха аз да напиша това писмо. Но аз, наивникът — признавам грешката си и укорявам моето нещастие, — не зная как се забавих за тази поръчка, изглежда, заради някои от моите грехове, които ме накараха да се забавя, отчасти и понеже предполагах, че тъй като съгласно техните думи придвижванията на войските стават само привидно и външно, не ще се дойде до истинска война, нито пък това раздвижване ще доведе до кланета и кръвопролития. Заради това именно на мене ми се струваше, че изпращането на нашето писмо е прибързано. Ето какво задържаше желанието ми, чедо мое, да ти пиша още преди началото на тази пагубна война. Но и ти, сине, кажи ми, като отхвърлиш гнева и горчивината на душата си, обсъди правилно, както си свикнал, това: когато именно военачалниците на Македония и Тракия и, от друга страна, Вогас и печенежките пратеници отново твърдяха и с такива думи раздвижиха сърцата им, какво трябваше да мислят те и да вършат, смутени от такива лукави известия? А аз зная, че ти, който си способен добре да обсъждаш работите, ще признаеш напълно, че те е трябвало да обмислят и да вършат онези работи, които е трябвало да обмислят, за да [постигнат] спасение.

Поради това, доколкото беше естествено да се убедя от това, в което те ни уверяваха съгласно получените сведения, че събирането и придвижването на войската е станало и пратеничеството на печенегите е било проведено не за

<sup>1</sup> Патриарх Николай Мистик, след като научил за поражението на византийските войски при р. Ахелой (20 август 917 г.), написал настоящото писмо, за да спре по-нататъшното движение на Симеон. Писмото на патриарха е било написано вероятно към края на август 917 г. Вж. *Златарски*, *Писмата...*, СБНУК, XI, стр. 11 — 12. За сражението при Ахелой вж. *Златарски*, *История*, I, 1, стр. 385. — Българското военно изкуство, стр. 177 — 183.

λεμον συγκροτήσωσαν, οὐδ' ἵνα τοῦ σοῦ λαοῦ σφαγὰς ἐνεργήσωσαν, ἀλλ' ὥστε τοῦτο μὲν ἑαυτοῖς περιποιήσασθαι τὸ ἀσφαλές, τοῦτο δὲ ὥστε ἡμῶν ἀνακόψαι τὴν ὁρμὴν μόνον, ὡς φασί, καὶ συστῆλαι πρὸς τὸ μὴ ἐπιδραμεῖν τὴν Ῥωμαϊκὴν χώραν, καθὼς ἡ τῶν ἀθλῶν ἐκείνων ἀνθρώπων τοῦ τε Βογαῦ καὶ τῶν ἐκ Πατζηνάκων ἀποσταλέτων, προσέτι καὶ τῶν ἄλλων στρατηγῶν οἱ λόγοι αὐτοῖς πίστιν παρέιχοντο. Τοῦτον εἰπον ἡμῖν γενέσθαι σκοπὸν αὐ τοῖς τῆς τοῦ στρατοῦ συναθροίσεως· ταύτην αἰτίαν εἶναι τῆς πρὸς τοὺς Πατζηναίτας διαπέμψεως· καὶ ἐγὼ τοῦτοις ἐπειθόμεν, ἐκείνο ἐνθυμηθεῖς, ὅτι ἔστι τις καὶ τοιαύτη ἀνθρώποις ἐπίνοια· ἦν οὐδὲ αὐτὸς τέκνον ἡμῶν, ἀγνοεῖς ὡς ἐπειδὴν τέκνα πρὸς τοὺς γονεῖς διαστασιάζωσαν, εἴτα οἱ πατέρες πάντα δι' ἑαυτῶν πράττοντες, μὴ δύνανται ταῖς οἰκείαις σπονδαῖς καταλῦσαι τὴν στάσιν τῶν τέκνων, ἀναγκάζονται τῶν πρὸς αὐτοὺς ἐπίνοιαν πόθῳ, καὶ ἔξωθεν ἄλλους πρὸς προσλαμβάνεσθαι εἰς βοήθειαν, ὥστε δι' ἐκείνων φοβῆσαι, καὶ πρὸς ἑαυτοὺς ἐπιστάσασθαι καὶ ἄγοντα τὰ τέκνα, ὅπερ γὰρ ὁ ὑπέλαβον καὶ τοῦτους πρὸς ἡμᾶς ἐπινοῆσαι. Ἐπειδὴ ἐκ τοῦ πονηροῦ δαίμονος διαστάσεως γεγενημένης Βουλγάρων καὶ Ῥωμαίων οὐκ ἠδύναντο πῶν δι' ἑαυτῶν ἐλκύναι πρὸς ἑαυτοὺς οἱ γεγονότες πατέρες, ἀλλ' οἱ μὲν οὕτως διανοήθησαν σχῆμα πολέμου ἡμῖν μόνον ἐπισεῖσαι, βουλούμενοι, ὡς φασίν, ἐνεγκεν τοῦ προσλαβέσθαι καὶ ἐναγκαλίσασθαι, ἀλλ' οὐχὶ πόλεμον περιστήσαι ἀληθῆ, οὐδὲ μέχρη σφαγῶν καὶ αἱμάτων χωρήσαι, ὡς διατείνονται· ἔλαθον δὲ ἄρα τῶν πονηρῶν δαίμωνι πρόφασιν παρασχόντες τοιαῦτα πάθη καὶ τοιαῦτας μικρὰς ὁδύνας πᾶσι χριστιανοῖς ἀπεργάσασθαι ὡς πολλὰς μὲν, καὶ μηδεμίαν προσφάσεως ἐξ ἀνθρώπων οὔσης, αὐτὸς παργάλετα κατεργάζεται· πολλὰς δὲ, καὶ μικρὰς τινος διαξάμενος ἀφορμῆς τῇ παρ' ἑαυτοῦ ἐπινοίᾳ, μέγιστα κακὰ ἐπιτελεῖ, οἷ καὶ νῦν τὸ μέγα τοῦτο κακὸν καὶ οὐκ ἔχον ἐπερβολὴν μεταξὺ Βουλγάρων καὶ Ῥωμαίων, ὃ τῶν ἡμῶν ἀμαρτημάτων! χάριον εἶδον εἰς ἐξεργασίαν.

Οἶδα ὅτι ἔρεῖς, καὶ δίκαια πάντως ἔρεῖς, εἰ μὴ ἄλλη τις καὶ παρ' ἡμῶν ἀφορμὴ τῶν δικαίων τοῦτω ἐνστήσεται· φήσεις γὰρ πάντως, ὅτι περ, εἰ τὸν πόλεμον ἐοχημάτιζον, καὶ πρὸς τοῦτο ἔβλεπεν αὐτοῖς ὁ σκοπὸς, τί δήποτε εἰς τὴν

да водят война и за да избиват твоя народ, но за да си обезпечат сигурност, а, от друга страна, само за да възпрат вашия поход, както казват, и да ти попречат да нахлуеш в ромейската земя, както пратениците на тези нещастни люде, на Вогас и на печенежките пратеници, а също и на другите военачалници ги накараха да повярват. Тази била целта, казваха ни те, за събирането на войската, тази била причината за изпращането на пратеници при печенегите. Аз повярвах на това, като си помислих също, че е възможно у хората да съществува такава измислица. Ти сам, сине мой, много добре знаеш, че когато чедата въстанат против родителите си, а после бащите, ако действуват във всичко сами, не могат да усмирят със собствените си усилия въстанието на чедата си, те понякога биват принуждавани поради обич към тях да повикат и някои други отъвн на помощ, та чрез тях да ги уплашат и да привлекат към себе си чедата си дори против волята им. Такова нещо, както разбирам аз, бяха намислили да направят спрямо вас. Защото след като по вина на лукавия демон между българите и ромейте настана раздор, то тези, които станаха ваши бащи, не можаха отново да ви привлекат към себе си. Тогава те така намислиха под вид на война само да ви изплашат, като жelaеха, както казваха, да ви привлекат към себе си и да ви приемат в своите обятия, а не да водят истинска война, нито, както твърдяха, да стигнат до убивания и кръвопролития. Обаче те забравиха, че дават на лукавия демон повод да причини такива страдания и толкова тежки мъки на всички християни, когато той често пъти дори без да съществува някакъв предлог от страна на хората, сам им причинява всякакви злини. А често пъти, като използва някакъв малък повод за своите намерения, причинява най-големи злини. От него и сега това голямо и ненадминато зло — о мои прегрешения! — намери почва за осъществяване между българите и ромейте.

Аз зная, че ще кажеш — и съвсем справедливо ще кажеш, ако, разбира се, от наша страна не бъде противопоставена на тази справедливост някаква друга причина, — защото във всеки случай ще речеш, че ако те привидно са водели война и целта им е била насочена към това, то защо са нахлули в земята на

Βουλγάρων εισηλάσαν γῆν, καὶ πρὸ τοῦ πολέμου τὰ τῶν πολεμίων διερωτῶντο; Ἐἶπον αὐτοῖς καὶ ἐγὼ, τέκνον ἡμῶν, ταῦτα καὶ πρὸ τῆς τῶν σὸν λόγον ἀπατήσεως, καὶ ἐμεμφάμην καὶ ἐπέπληξα. Ἀλλὰ καὶ πρὸς ταῦτα οὐκ ἠπόρησαν ἀπολογίας· εἰ δὲ ἀληθὴς ἡ ἀπολογία σὲ ἂν εἰδείης. Ἐφησάν γάρ σου τῶν Βουλγάρων πολέμου νόμον ἔξελασάντων κατὰ τῶν ἐν Λυβύασι Ῥωμαϊκῶν τόπων, καὶ κατὰ τῶν ἐν Θεσσαλονίῃ, γέγονεν ἀφορμὴ τοῦ πρὸς τὴν γῆν τῶν Βουλγάρων τὰ Ῥωμαϊκὰ στρατεύματα εἰσελθεῖν· καὶ οὐδ' οὕτως ἐπιδρομὰς, ὅσας οἶδεν ὁ πόλεμος, ἔγνωσαν διαπράξασθαι ταῦτα εἰ οὕτω γέγονεν, ἐγὼ μὲν οὐκ ἐπίσταμαι· οἱ δὲ δισχυρίζονται, σὸν δὲ ἐστὶν εἰδέναι καὶ τῆς σῆς ἔμφρονος συνειδήσεως τὸ μὴ ἀπαρνεῖσθαι τὸ γεγονός. Ἀλλὰ, τέκνον ἡμῶν, ὅποια ποῖ ἂν αἱ ἀπολογίαι τῶν ἐνταῦθα γεγονόσων, οὐκ ἐλλόγους αὐτὰς ἠγησάμην, καὶ διὰ τοῦτο καὶ οὐκ ἐπίσταμαι, καὶ μέμνησα, καὶ ἐπιτιμήσειν ἡμινάμην, καὶ ἐτι οὐ διλείψομαι ἀμνηστικός. Σὲ δὲ οἷα παρῶν καὶ τῷ σὸν τραχίλῳ περιχρθεῖς, ταῦτα παρακαλῶ πεισάσθω ἕως τούτου τὰ χαλεπὰ γνωρίζομεν ἑαυτοῖς, ἀναλογιζόμεθα ὅτι Χριστοῦ ἔσμεν κληρονόμοι καὶ εἰ καὶ τοῖς γένεσι δηρομυθεῖα, ἀλλ' ἐν σώματι τῇ πίστει ἔσμεν, καὶ μίαν κεφαλὴν κεκτῆμεθα τὸν Χριστὸν, καὶ ἀλλήλων ἔσμεν μέλη, καὶ οὐκ οἶδε τὰ μέλη καθ' ἑαυτῶν στασιάζειν· ἀλλὰ κατὰ τὸν μακάριον Ἀπόστολον. „Εἰ πίσχει ἐν μέλος, πάντα τὰ μέλη συμπάσχει.“ Χριστιανοὶ ἔσμεν, μὴ ψευδόμεθα τὴν κλῆσιν· οἷμοι τῶν ἀφορητῶν κακῶν! Τοὺς διδασκομένους εἰρήνην μετὰ πάντων διώκειν, ἐξεπολέμησε καθ' ἑαυτοῦς ὁ διάβολος· τοὺς θφείλονας πρᾶξι εἶναι πρὸς πάντας ἀνθρώπους, κατ' ἀλλήλων ἐκμαίνεσθαι πεποίηκεν ὁ τῆς μαρίας ἀρχηγός.

Πάλαι μὲν οἱ τὸν Χριστὸν ἐγνωκότες, οἱ τῷ ἐκείνου ἀγίῳ ὀνόματι ἐπικεκλημένοι, τὴν γῆν τοῖς οἰκείοις ἤρισαν αἵμασι, τὸν ἀέρα εὐωδίας ἐπλήρωσαν, τὸν διάβολον σὸν τοῖς αὐτοῦ κατήσχυον δαίμοσι, τοῖς ἀγγέλοις χορεύειν ἐδίδουσαν καὶ σικιτῶν, τὸν Λεσπότην ταῖς οἰκείαις ἐδόξαζον σφαγαῖς· νῦν δὲ τί; Οἱ τοῦ Χριστοῦ ἐπίσχυμοι ἐμίσαν τὴν γῆν τοῖς οἰκείοις αἵμασι, δυσωδίας ἐπέπλησαν τὸν ἀέρα, χορεύειν τοῖς δαίμοσι ἐδωκαν, ὑπόθεσαν τοῦ σικιτῶν πάζειν τοῖς ἀγγέλοις παρόσχον, τῷ Λεσπότην προεξένησαν ἄλλος, οἷον οὐδ' οἱ ἐπὶ τοῦ ξύλου

българите и защо преди самата война са извършили вражески действия? Казах им и аз, чедо наше, това, и то още преди отговора на твоите думи, и ги смъмрих. Но и за това те не останаха без оправдание, а дали тяхното оправдание е истинно, то сам ти би могъл да знаеш. Те казаха впрочем, че тъй като българите нахлули враждебно в ромейските области, Драчката и Солунската, това вече беше повод за ромейските войски да навлязат в българската земя, обаче те не са и мислили да направят такива нападения, каквито са свойствени на една война. Тъй ли е станало това, аз не зная, те твърдят, пък твоя работа е да знаеш и работа на твоята разумна съвест е да не отричаш това, което е станало. Но, сине мой, каквито и да са били техните оправдания, аз сам ги смятам за недостатъчни и затова ги отблъсвах с укори, мъмрения и порицания и няма да престана да упорствувам. Тебе пък, сякаш съм лично при тебе и обгръщам шията ти, моля те за следното: нека дотук се прекратят бедствията; нека познаем сами себе си и помислим, че ние сме наследници на Христа и ако и да се различаваме по произхождение, обаче ние по вярата съставяме едно цяло и имаме една глава — Христос, — а ние сме членове помежду си; а пък членовете не трябва да въстават един срещу друг, защото според думите на блажения апостол, „ако страда един член, с него страдат всички членове“. Ние сме християни и няма да се посрамям с това име. О непоносими бедствия! Тези, които са наставали да пазят мир с всички, дяволът самите тях ги е подбуждал към междусобна война! Тези, които са задължени да бъдат кротки с всичките хора, родоначалникът на безумието ги е накарал да беснеят един срещу друг!

Някога си ония, които бяха познали Христа и които носеха неговото свето име, осветяваха земята с кръвта си, изпълваха въздуха с благоухания, унижаваха дявола заедно с демоните му, а пък на ангелите даваха да ликуват и се радват и прославиха господата със заколението си. А сега какво? Тези, които носят името Христово, оскверниха земята с кръвта си, изпълниха въздуха със зловония, допуснаха дявола да се радва, а на ангелите дадоха повод да скърбят, на бога пък причиниха такава горест, каквато не са му причинили ония,

τοῦτον σταυρώσαντες. Καὶ ὅτι ἀληθῆ λέγω, πρό-  
σχες καὶ μάνθανε. Ἐκεῖ μὲν γὰρ εἰ καὶ ἤλγει  
διὰ τὰς πληγὰς, ἀλλ' ἔχαιρε διὰ τὴν σωτηρίαν  
τῶν ὑπὲρ ὧν αἱ πληγαί· ἐπαύθη δὲ τὸ μὲν  
ὀδυνᾶσθαι πάροσι, τὸ δὲ χαίρειν οὐδαμῶς. Ἀρ'  
οὐκ εἰκότως ἀπ' ἀρχῆς ὁ λόγος ποταμῶς ἐξήτει  
δακρύων, τοιοῦτων συμφορῶν τὴν ἐμὴν ἀθλίαν  
περισταμένον ζοήν; Ὡς εἶθε προαπολώλειν,  
καὶ μὴ τοιούτους ἀλγενοῖς πράγμασιν ἢ ἐμὴ  
συνετηρήσοτο ζοή! Ἀλλ' εἴ τι σοι μέλει, τέκ-  
νον ἡμῶν, τοῦ ἄλυτον εἶναι τὸν Χριστὸν καὶ  
Θεὸν ἡμῶν τὸν δι' ἡμᾶς ἐκ τῶν παρικῶν  
κενοθήντα κόλπων, τὸν ἐπομείναντα πάθη ἵνα  
παθῶν ἡμᾶς ἐλευθερώσῃ· εἴ τίς σοι φροντὶς τοῦ  
μὴ σκινθωπάξαι τοὺς φιλανθρώπους ἀγ-  
γέλους, τοῦ μὴ χαίρειν καὶ σκαρῖν τοῖς μισω-  
θρώποις δαίμονας· προσθήσω δὲ καὶ τὸ ἐμὸν εἶ-  
τι τῆς ἐμῆς τεταπεινωμένης εὐχῆς ὡς πατὴρ ἐν  
χείρᾳ καθίστασαι, μηκέτι διανοηθῆς ἐπιηρέσαι,  
μηδὲ πόλεμον ἀναλαβέσθαι κατὰ τοῦ σοῦ πνευμα-  
τιχοῦ Πατρὸς, τοῦ θεοστεφοῦς ἡμῶν βασιλέως· οὐ  
εἰ καὶ μὴ πείρω ἐλαβες τῆς ἀγάπης διὰ τε τὸ  
ἄωρον τῆς ἡλικίας, καὶ διὰ τὰ φθίσαντα παρε-  
σλήθειν ἐκ τοῦ πονηροῦ σκάνδαλα, ἀλλὰ λίψῃ  
πάντως βραβεύουσης σὺν Θεῷ τῆς εἰρήνης,  
καὶ μαθήσῃ πείρα, ὅτι ὡσπερ τῶν σκήπτρων  
γέγονε κληρονόμος τοῦ μακαρίου πατρὸς αὐτοῦ,  
οἶσται καὶ τῆς στοργῆς, καὶ ἀγάπης, καὶ τῆς γλυ-  
κειᾶς πρὸς σὲ διαθέσεως.

Ἐπὶ πάνσι δὲ, τέκνον ἡμῶν, οἷς παρεκαλέ-  
σαμεν, καὶ ὅσα μὴ καταφρονήσης· τοῦ Χριστοῦ  
καὶ Θεοῦ ἡμῶν φωνὴ ἔστω. „Ὁ ἀθετῶν ἡμᾶς,  
ἐμὲ ἀθετεῖ“ οὐ, εἰ καὶ ἁμαρτωλὸς, τῷ θνῆσαι-  
σθέντῳ παρέστηκα καὶ παρὰ τοῦ ἁγίου Πνεύματος  
λύειν καὶ δεσμεῖν ἔλαβον ἐξουσίαν. Ὅσα οὖν,  
πάλιν φημί, καὶ μὴ καταφρονήσης, δεσμῶ σε  
καθηποβάλλομεν ἀλύτῳ καὶ ἀββήτῳ ἐν Πατρὶ,  
καὶ Υἱῷ, καὶ ἁγίῳ Πνεύματι, τοῦ μὴ τῆς σῆς  
εἶ χωρᾶς ἐξελάσαι, μήτε σε, μήτε τὸν σὸν λαόν,  
μηδὲ βλάβην τιὰ ἢ ἐπιήρειαν καὶ αἰχμαλωσίαν  
ἐπενεργεῖν ταῖς χώραις ἢ τοῖς λαοῖς ὧν ἡ ποικί-  
λοισ καὶ ἐξουσία πέχει τοῦ ἄνω ἐπιήρει τοῖς Χρι-  
στιανῶν σκήπτροις, ἀπ' οὗ χρόνον τοῖς Βουλγά-  
ροις ἐξεγένετο διὰ τοῦ παραχρᾶντον βαπτίσματος  
τὸν Χριστὸν καὶ Θεὸν τῶν ὅλων ἐπιγνώμαι, καὶ τὰ  
γεγενημένα τότε σύμφωνα τῶν τε Ῥωμαίων καὶ

които го разпънаха на дърво. А че аз говоря истината, ти сам разбираш и съзнаваш. Защото там, ако и той да страдеше поради раните си, радваше се заради спасението на ония, за които му се нанасяха рани. А тук той се измъчва, но съвсем не може да се радва. Нима още от самото начало писмото ми не търсеше справедливо реки от сълзи при толкова големи бедствия, които обхващат от всички страни нещастния ми живот? Не би ли било по-добре по-напред да загинех и да не бях доживял такива мъчителни нещастия? Но ако ти, сине мой, се грижиш да не опечалиш Христа и бога наш, който за нас слезе от лоното на баща си, претърпя страдания, за да ни избави от страдания, ако ти се грижиш да не оскърбяваш човеколюбивите ангели, а ненавиждащите хората дяволи да не се веселят и радват, ще прибавя и за себе си — ако обръщаш внимание на моята най-смирена просба като на просба от баща — то ти няма да помислиш да нанесеш вреда и да наченеш война срещу духовния си баща и срещу боговечания император. А ако пък ти още не си изпитал неговата обич поради незрялата му възраст, а тъй също по причина на съблазните, които недавна възникнаха по насъскването на лукавия, то ти ще я изпиташ, когато с божия помощ мирът настане, и от опит ще узнаеш, че той е станал наследник както на скиптър на блаженопамятния си баща, тъй и на неговата любов, привързаност и разположение към тебе.

Всичко това, чедо мое, за което те уговарях, гледай да не го пренебрегнеш, понеже думите на Христа и бога наш гласят: „Който отблъсва вас, отблъсва мене.“ Аз, ако и грешник, служа при светия олтар и съм получил от светия дух власт да отпускам и свързвам на земята. И тъй гледай, повтарям, и не пренебрегвай моите думи. Ние те подлагаме на неразвързаните и неизречените връзки в името на отца и сина и светия дух, шото нито ти, нито твоят народ да не излезете от земята си, да не нанасяте вреда, нито оскърбление, нито оплениване на онези страни и народи, управлението и властта на които и до днес се държат от християнски скиптри, оттогава откак за българите стана възможно чрез всесветото кръщение да познаят Христа и бога на всичко; сключеният още тогава договор определи погранич-

Βουλγάρον τὴν ἐπικράτειαν διορίζοντα συμπεφρόνηται. Ἀπεστείλαμεν δὲ οὐχ ὡς δῶρον, ἀλλ' ὡς μεσίτην καὶ οἰκειοῦντα τὴν ἡμῶν, τέκνον ἔμῳν, παραίνετον τῇ σῇ φρονίμῃ καὶ πραΰνῃ, ὡς ἐγὼ πείθομαι, καρδίᾳ, εἰ καὶ τὰ τοῦ πονηροῦ σκάνδαλα ταύτην ἐξετροχάκυνε, τὰ θεῖα τοῦ Χριστοῦ καὶ Θεοῦ μου λόγια δι' ὧν ὡσπερ ἐν ὀφθαλμοῖς ἔχων τὰ ἐκείνου σοτήρια τῶν ἀνθρώπων πάθη, τὸ ἐκείνου κενωθὲν ἄγριον αἷμα ἐπέτε εἰρήνης τοῦ κόσμου, μὴ τοῖς ἐμοῖς ἀτιμίας λόγους, ἀλλὰ δέξαι ὡς τέκνον τιμῶν πατέρα, εἰδὼς τὰς ἡμετέρας παρανομίας, καὶ κατάλιπε τῷ βίῳ παράδειγμα εἰς δόξαν μὲν τοῦ μεγάλου Θεοῦ καὶ Σωτήρος ἡμῶν, εἰς καύχημα δὲ σὸν, βούλει λέγω, καὶ τὸ ἔμῳν, καὶ εἰς σεμνολόγημα ἐμοῖ, ὅτι τοιοῦτον ἔσχον υἱὸν εὐπειθῆ καὶ τὴν ἔμῳν πολὺν τιμῶντα, ὅς ποτε τοῦ πονηροῦ δαίμονος σκάνδαλα δευρὰ καὶ μέγιστα ἐμβάλοντος, καὶ τοῦτοῖς ὡσπερ πυρκαϊῶν ἀναφλέξαστος ἀκατίσβεστον, οὐκ ἔδωκεν χώραν τῷ πονηρῷ δαίμονι ἐπὶ πολλὰ ἐγκυριῶσθαι τῇ πατρὸς αὐτοῦ ἐξαφθείσῃ πυρκαϊᾷ· ἀλλὰ γέροντος πατρὸς τοῖς δάκρυσι προσχρῶν καὶ τοῖς ὀδυρμοῖς καὶ τοῖς ἀλγήμασι, τῷ πατρί καὶ ἐπεικεῖ ἔδωκεν κηρῆσαι τῆς ψυχῆς τὴν πατρίαν, καὶ τὸ πῦρ ἀποσβέσας τοῦ θυμῷ, τὰ τῆς μάχης χαλεπὰ καὶ τοῦ πολέμου, μετέβαλεν εἰς εἰρήνην καὶ ἀγάπην καὶ φιλίαν. Ἦν παράσχοι Θεός, εἰ καὶ μέγα τοῦ νῦν, φεῖ τῆς τοῦ πονηροῦ ἐπηρείας! οὐκ ἀφῆκεν ἀνεπηρέαστον, ἀλλ' ἀπὸ γε τοῦ παρόντος διατέλεσαι ἀνωτέραν οὐτὴν πίστεως βλάβης καὶ διχοστασίας, καὶ τοῦ φθόνου τοῦ δαίμονος κρείττονα διαμένουσαν, καὶ κατησφαλισμένην τῇ ἀσφαλείᾳ τῆς εἰρήνης ἐκείνης, ἦν κατέλιπεν ὁ Χριστὸς καὶ Θεὸς ἡμῶν, καὶ Πατήρ, τοῖς ὁμολογοῦσιν αὐτὸν Πατέρα, καὶ τὴν αὐτοῦ ἐπιποθοῦσι δόξαν καὶ κληρονομίαν.

Ὁ δὲ τοῦ γράμματος ἀποκομιστὴς ἀπολαυσάτω τῆς σῆς ἐπεικειας, τοῦτο μὲν διὰ τὴν προσοῦσαν αὐτῷ ἀρετήν, καὶ γὰρ ὁ ἀνθρώπος ἐστὶ μὲν τῶν ἐν Ὀλύμπῳ ἀσκητῶν καθηγουμένος, οὐ μὲν ἀλλὰ καὶ τὸν λόγον τῆς πίστεως ἐν Ἀλαριῶς ὁδοῖς ἐν τῇ δυνάμει τοῦ παναγίου ἁγίου Πνεύματος, καὶ ἴσα τοῖς θεοῖς ἀποστόλοις λειτουργῆσαι παρὰ Θεοῦ ἀποκεκλήρωται. Ἔστι μὲν οὖν ταῦτα μέγιστα πρὸς τὸ σοσιῆσαι αὐτὸν καὶ οἰκειῶσαι, τέκνον ἡμῶν, τῇ σῇ θεομιμῆτῳ ἐξουσίᾳ· εἰ δὲ τίς ἐστι, καὶ ἡμῶν παρὰ σοὶ λόγος, οὐκ ἀμφιβάλλω δὲ πάντως ὅτι ἐστὶ, καὶ διὰ τοῦτο ἀξιοθῆίτω τῆς σῆς ἐπεικειας ἀπο-

ните владения на ромеите и българите. Ние ти изпратихме това не като дар, а като посредник, който да направи нашето наставление приемливо за твоето сърце, сине мой, което е разумно и кротко (в това съм уверен), макар съблазните на лукавия и да са го направили жестоко — собствени думи на Христа и бога наш. Затова, като имаш винаги пред очите си неговите спасителни за хората страдания и неговата света кръв, пролята заради спасението на света, не пренебрегвай моите думи, но по-добре като син пожелай до почетеш баща си, понеже ти разбираш нашите наставления, и послужи с живота си като пример за слава на великия бог и спасител наш, за похвала на себе си и ако искаш, ще кажа и за моето прославяне, че съм имал такъв послушен син, който е уважавал белите ми коси и който, когато злият демон пося ужасната и велика съблазън и с това разпали сякаш неугасим пожар, не даде на злия демон повече да се хвали с пламналия пожар, но след като обърна внимание на сълзите, оплакванията и горестта на стария си баща, позволи на кроткото и доброто си [влечение] да надвие на душевния гнет и като угаси огъня на душата си, промени ужасите на сражението и войната в мир, разположение и любов. Нека бог запази мира и ако и до ден днешен — о козни на лукавия! — и да е допуснал да се наруши, обаче отсега нека той го тури по-високо от вреда и раздор, за да си остане той [мирът] винаги по-силен от завистта на дявола и да бъде обезпечен с якостта на оня мир, който е оставил Христос и бог наш и баща на ония, които го признават за баща и които желаят неговата слава и наследство.

Нека този, който ти връчи настоящото писмо, изпита милосърдието ти и поради присъщата му добродетел, понеже той стои начело на аскетите в Олимп, а тъй също и поради това, че той с [помощта на] чудотворната сила на пресветия дух е посял словото на вярата между аланите и е избрал да служи на бога заедно с божествените апостоли. И тъй това е доста, за да го препоръчам и да го приближа към твоята богочтивма власт, сине мой. Ако имаш нещо да ми кажеш (а че има, аз никак не се съмнявам), то нека той и в това се удостои да изпита твоята снизходителност

λαῦσαι, καὶ διὰ τάχους τὴν πρὸς ἡμᾶς ἐπανέ-  
λευσον ποιήσασθαι. Ἐξβρωμένον σε φυλάξει Χρισ-  
τός ὁ Θεὸς ἡμῶν καὶ ψυχὴ καὶ σῶματι, ἐκεῖνα  
καὶ φρονούντα καὶ μελετώντα καὶ πράττοντα, ὅσα  
ἐν τῷ μέλλοντι αἰῶνι τῆς ἐκείνου κληρονόμου  
καταστήσοι δόξης, τῆς ὄντως μακαρίας δόξης  
καὶ τερπνῆς γλυκείας, ὅτε τῶν εὐαρεστησάντων  
αὐτῷ ἐν μέσῳ Θεὸς ὢν ὡς θεοῖς καθιστάμενος  
τὰς διανομὰς παρέξει τῶν ἀφθάρτων ἀπολαύ-  
σεων. (IX, col. 68 C — 80 D)

и колкото може по-скоро да се върне  
при нас. Да съхрани Христос, бог наш,  
твоео телесно и душевно здраве, а тъй  
също и тебе, който мислиш, грижиш се  
и извършваш това, което в бъдещия жи-  
вот ще те направи наследник на него-  
вата слава, на неговата блажена и въз-  
хитителна слава, когато бог, стоящ сред  
своите угодници, ще им раздава като на  
богове нетленно блаженство.

## 8. Ad eundem

Τῷ αὐτῷ

До същия

Αὐτὸ τοῦτο τῆς καλῆς καὶ φρονίμης ἐπι-  
στολῆς σου τὸ προηγούμενον ῥῆμα. καὶ γὰρ προη-  
γούμενον τίδημι, τέκνον ἡμῶν, εἴπερ δεῖ τέκνον  
καλεῖν τὸ ἐβρίζον πατέρα τέκνον, πατήρ δὲ οὐδὲς,  
ἂν τε βούλη ἂν τε μὴ βούλη, ἐπίσκοπος εἶ  
καὶ ἐλάχιστος ὁ τίηρ εἰς Θεὸν μὴ ἀπληρονημένος  
εὐσέβειαν. Καὶ γὰρ εἰ καὶ ἁματωτοὶ, ἀλλ' οὐχ  
ἡμᾶς ἐπίσκοποι κριτὰς ἔχουσιν ἡμῶν κριτὰ τυ-  
χάνουσιν οἱ ἐπίσκοποι, εἰ γε τῆς Χριστοῦ ἀγέ-  
λης ἔστέ, καὶ μὴ τῆς ἐκείνου ποιήνης πλανώ-  
μενος ἀλλ' ἐμωράνθημεν, ὡς ἔφησ ὁ φρόνιμος  
σὺ εὐχαριστοῦμεν τῷ Θεῷ ἡμῶν τῷ χάρι τῶν  
ἁμαρτιῶν ἡμῶν εἰς τὸ ἔδαφος ἡμῶν τῆς ὑβ-  
ρειως ἔμωραντι. Ἄλλ' εἰπέ μοι, ὁ σοφὸς σὺ καὶ  
φρονιμώτατος, εἰ ἐγὼ μωρὸς ὁ γηραιὸς πατήρ,  
καὶ δυσωπῶν παῖδα νεανίαν ὑπὲρ εἰρήνης, ὑπὲρ  
διαλλαγῆς, ὑπὲρ τοῦ λῆξι κενούμενα Χριστια-  
νῶν αἵματα, τίς ἂν εἴη νεανίας υἱὸς ὁ τὸν  
πατέρα εἰρημιά δυσωπῶντα μωρὸν ἀποκαλῶν;  
Πρόσχεσ οἷα φρονεῖς, οἷα λέγεις, οἷα γράφεις.  
„Ἐἶδον, ἔλεγεν ὁ προφήτης ὑπερρωούμενον καὶ  
ἐπαρόμενον (τὸ παραλειφθὲν ἡμῖν αἰδοῖ τῇ  
πρὸς σὲ παραλείπειται σὺ δὲ οὐκ ἠγνοήκας),  
καὶ παρήλθον, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν, καὶ ἐζητήσα  
αὐτὸν, καὶ οὐχ εὗρέθη ὁ τόπος αὐτοῦ.“ Ἄλλὰ  
τοῦτο τὸ μέρος τοσοῦτον ἔχεται τὸ γράμμα τὰ  
δὲ ἐφεξῆς ἄκουε. Μὴ νόμιζε τὴν γεγεννημένην  
ἦταν τῶν σῶν ματαίων λογισμῶν ἐπὶ τελειώ-  
σει γεγενῆσθαι, μὴ τοῦτο ἐπολάμβανε· εἰ δ' ἐπο-  
λαμβάνεις, ὡς φλυαρίαν ἀποστράφηθι τὴν ἐπιό-  
ληψιν. Ἄλλὰ νεύεται ὁ πρὸς σὲ λαὸς ἐκστρα-

Същото слово, което стои в началото  
на твоето хубаво и разумно послание, и  
аз турям в началото, чедо мое, ако, раз-  
бира се, трябва да нарека чедо четото,  
което е оскърбило баща си; но аз съм  
твой баща и шеш не шеш, епископ, кой-  
то, ако и най-незначителен, не е отхвър-  
лил почитанията към бога. Прочее на  
епископите, ако и да са грешници, вие  
не сте съдии; напротив, епископите са  
ваши съдии, ако, разбира се, сте от ста-  
дото Христово и не сте се отклонили  
от това стадо. Но ние сме оглупели,  
както казваш ти, разумният. Ние благо-  
дарим на нашия бог, който заради нашите  
грехове ни е хвърлил в нозете на ос-  
кърблението. Но кажи ми ти, мъдрият,  
ти, най-умният: ако аз, старият баща,  
съм глупав, като умолявам сина-мла-  
деж за мир, за спогодба, за прекратява-  
не кръвопролитиего между християните,  
то какъв трябва да бъде младежът-  
син, който нарича глупав умоляващия  
за мир баща? Внимавай какво мислиш,  
какво вършиш и какво пишеш. „Видях—  
казва пророкът — човек горд и надме-  
нен (изпуснатото изпуснахме от уваже-  
ние към тебе; ти го твърде добре  
знаеш) и отминах, и ето той повече не  
съществуваше, и го подирих, и мястото  
му не се намери.“ Но нека бъде това  
доста за тази част на това писмо. Слу-  
шай по-нататък. Не мисли, че станалото  
поражение<sup>1</sup> е произлязло за изпълнение на  
твоите суетни помисли, не предполагай  
така, а ако пък предполагаш така, от-  
хвърли това предположение като праз-  
нословие. Обаче победен бе народът, кой-  
то беше излязъл на поход срещу тебе:

<sup>1</sup> Тук патриарх Николай Мистик има пред вид поражението на византийците при р. Ахелой на 20 август 917 г.



τεύσας, πρῶτον μὲν κρίμασιν ἀποβήσιν τοῦ  
ἐξ ἀποκρίφων ταμείων τὰς ἑαυτοῦ κρίσεις ὅποτε  
βούλοιο παράγοντος· δεύτερον δὲ, ὅσον ἔστι  
καὶ ἀνθρώποις εἰδέναι τῶν οἰκείων ἔνεκεν σφαλ-  
μάτων. Κακῶς ποιεῖς καὶ οὐ περισκεμμένως  
τὴν νύκτι πρὸς τὴν ἰδίαν ἀρτιάζων ἐπιθυμίαν,  
καὶ ἐπολογιζόμενος ὡς ἔνεκεν τοῦ σὲ τῶν Ῥω-  
μαίων κατασχῆν ἐξουσίαν, τὸ γεγονός ἀμάρ-  
τημα τῷ Ῥωμαϊκῷ συνέβη λαῶ. Νέος εἶ· καὶ  
εἰ μὲν οὐκ ἤκουσας, μάνθανε· εἰ δὲ ἀκούσας  
ἐπιλέλησται, ἀναμνήσθητι.

Πάλαι ποτὲ ἡ Περσικὴ στρατιὰ μέχρι τῶν  
ἐνταῦθα ἠβλίσατο, καὶ ὡς ἀπειλεῖς πυρκαϊὰς  
καὶ οἰκοδομημάτων καταστροφὰς διεπράξατο.  
Ἄλλ' οἱ μὲν ἀπόλοιντο, καὶ ὅσον εἰς μνήμην  
δνόματος περιλείπονται ἡ δὲ Ῥωμαϊκὴ βασιλεία  
ἐπὶ τῆς οἰκείας ἔστηκε κορηπίδος. Ἄλλὰ καὶ  
ἄνω τούτων τὰ τῶν Ἀβάρων γένη, ὧν ἡμεῖς  
ἀποσπάδες (καὶ μηδὲν σοι πρὸς βῆρος ὁ λόγος),  
καὶ δοῦλοι καὶ δουλείαι γεγονότες, ἐπὶ πλείστον  
τὴν μεγάλην ταύτην καὶ ἐπὶ τῇ πάντων δεσ-  
ποίνῃ καὶ κυρία στρατηγουμένη πόλει, μέχρι καὶ  
τῶν τευχῶν ἐπέδραμον ἀλλὰ καὶ οὗτοι ἀπόλοιντο,  
καὶ οὐδὲ λείψανον τοῦ γένους ἐφίσταται, αὕτη  
δὲ σὺν τῇ λαχοῦσῃ αὐτῇ ἐξ ἀρχῆς καὶ δόξῃ  
καὶ βασιλείᾳ φραδρύνεται. Βούλει σοι καὶ ἄλλην  
γράφωμεν τυραννικὴν ἔφοδον, καὶ οὐδ' ὅσον  
καὶ ἀξίαν συγκρίνεσθαι τῇ ἡμετέρᾳ ἔφοδῳ;  
Τὸ Σαρακηνῶν γένος νασι μὲν μορσίωσιν ἐπὶ  
πότῃ δὲ καὶ περὶ λαῶν ἐπεσβάλλοντι, τὴν με-  
γάλην ταύτην καὶ ὡς ἀληθῶς τοῦ Θεοῦ πόλιν  
ἐπὶ χρόνους ἐπὶ περικύβλωσαν, καὶ πάντας  
εἶδεν ἀπόλεια, καὶ παντελῶς ὄλησι πρὸς τὴν  
ἰδίαν παρτίδα ἐπέστρεψαν· αὕτη δὲ δια-  
μένει καὶ διασώζεται τῆς ἐξ ἀρχῆς εὐδο-  
κίας φρουρουμένη τοῖς πτέρυξιν. Ἠγάπησα  
καὶ ἀγαπῶ σε, τέκνον ἡμῶν, ὁ μορσάνθεις ὡς  
σὺ λέγεις, πατήρ, καὶ συμβουλεύω σοι, σὺ μὲν  
ὡς νομίζεις, μορὰ, πάντως δὲ οὐ μορὰ·  
κατάλιπε τῶν σε πλανησάντων τὴν πλάνην·  
βίβων τὰς ματαίας ἐκλίδας, ἀγκέσθητι τῇ ἐξου-

първо, по неизречената присъда на оно-  
гози, който изважда от съкровени хра-  
нилища своите присъди, когато му е  
угодно, а, второ — доколкото е въз-  
можно и на хората да знаят, — поради  
собствените му грешки. Постъпваш зле  
и необмислено, като приписваш победа-  
та на собственото си желание и като  
предполагаш, че станалото поражение,  
което постигна ромейския народ, е ста-  
нало за това, щото ти да завладееш  
властта над ромейте.<sup>1</sup> Млад си и ако  
не си чул, то узнай, а ако си чул, но си  
забравил, то спомни си.

Отдавна някога персийската войска е  
стояла на стан чак до тукашните ме-  
ста,<sup>2</sup> причинявала пожари и разрушения  
на сгради, с които ти сега заплашваш;  
но тя погина и само името ѝ остана за  
спомен, а Ромейската империя стои на  
собствените си основи. Но и преди тях  
аварските племена, от които, нека думи-  
те ми никак да не те обиждат, сте из-  
дънка и бяхте техни роби и бежан-  
ци,<sup>3</sup> извършваха нападения до стени-  
те на този велик град, защищаван от  
владичицата и господарка<sup>4</sup> на всички;  
но те погинаха и не съществуват даже  
и следи от тяхното племе, а пък този  
град се украсява с отколе падналата му  
се слава и царска власт. Искаш ли да  
ти напиша и за друго тиранско наше-  
ствие, което не може да се сравни нито  
по големина, нито по значение с вашето?  
Сарацинското племе обсади с множество  
кораби и с още по-голям брой конница  
и пехота този велик и наистина божи град  
цели седем години, но всички ги споле-  
тя погубил и съвсем малко се завърнаха  
в отечеството си,<sup>5</sup> а градът си остава  
и се запазва, охранен под крилата на  
изначалното благоволение божие. Обик-  
нах те и обичам те, чедо наше, аз, оглу-  
пелият, както казваш ти, баща, който ти  
дава, както ти мислиш, глупави съвети,  
а в същност — съвсем неглупави: оста-  
ви заблудата на ония, които те за-  
блуждават, отхвърли суетните надежди,  
задоволи се с властта, която си насле-

<sup>1</sup> След победата си над византийците при Ахелой Симеон открито изявил своите претенции над императорския престол. Вж. *Златарски*, Писмата..., СбНУК, XI, стр. 20—23. <sup>2</sup> Става дума за големата обсада на Цариград от перси, авари и славяни през 626 г. Персите начело с Шахрбарз се намирили на малоазийския бряг, а аварите и славяните начело с аварския хаган — на европейския бряг. <sup>3</sup> Николай Мистик наглежда за времето, когато прабългарите се намирили под властта на аварите. <sup>4</sup> Т. е. от Богородица, смятана за покровителка и спасителка на Цариград. <sup>5</sup> Арабите начело с Моввий обсаждали Цариград в продължение на седем години (669 — 676). Всяка пролет те се явявали със своята флота под стените на византийската столица и прекъсвали обсадата през есента. За тия събития вж. *Ostrogorsky*, History, p. 111.

σία ἦν ἐκ τῶν σῶν πατέρων ἐκληρονόμησας, μὴ βούλου δεσπόζειν ὑφ' ὧν ἐδιδάχθης ἐπιγνώσκων τὸν τῶν ὄλων δεσπότην· οὐδεὶς δούλος ὑπάρχων τιδός, εἶτα ἕφ' ἑτέρου τῆς δουλείας ἀπηλλαγμένος, καὶ σωφρονῶν, ἐπιζητεῖ γενέσθαι δεσπότης τοῦ τῆς δουλείας αὐτὸν ἀπαλλάξαντος. Ἐνθιμίμητι καὶ σὺ, οὗ δοῦλοι δαιμονίων ἦτε, καὶ τῆς ἐκείνων ἀπηλλάγητε δουλείας ἐπὶ τῶν Θεοῦ χάριτι διεπόντων τὴν Ῥωμαϊκὴν ἐξουσίαν· μὴ διανοήσθε τῶν ὑφ' ὧν τῆς ἐλευθερίας ἠξιώθητε, δεσποῖα γενέσθαι· μὴ ἐπὶ τοσοῦτον ἀγρονομήσητε, μηδὲ καταλίπης μνήμην τοιαύτην, ὡς γέγονέ τις Βουλγάρων ἀρχηγός, ὡς ἐβουλήθη τοὺς ἐλευθεροσάοντας τὸ Βουλγάρων γένος ἐκ τῆς τοῦ διαβόλου δουλείας, ὑφ' ἑαυτὸν δουλώσαι, καὶ γενέσθαι τῶν ἐλευθεροσάπων δεσπότης. Ταῦτά σοι γέγραφα ὁ μωρός κατὰ τὴν σὴν δόξαν ὡς φρονίμω· σὺ δὲ οὐκ ἀγνωεῖς ὡς σωφός, τὸ „Λίδου σοφῶ ἀφορμὴν, καὶ σοφώτερος ἔσται.“ (X, col. 80 D—84 B)

дил от предците си, не пожелавай да господаруваш над ония, от които ти си се научил да познаваш господаря на всичко! Никой, който е бил някому роб, а след това е бил освободен от робията от другото и е разумен, не ще поиска да стане господар на тогози, който го е освободил от робство. Помисли тъй също и ти, че вие бяхте роби на бесове и че бяхте избавени от тяхното робство благодарение на ония, които по милост божия управляваха ромейското царство. Не помисляйте да станете властители на ония, чрез които вие се удостоихте със свобода.<sup>1</sup> Не бъдете дотолкова неблагоприятни, нито пък оставяй такъв спомен, че е имало един български управител, който пожелал да покори под властта си онези, които са освободили българския род от робството на дявола, и да стане господар на освободителите. Това ти написах аз,<sup>2</sup> глупавият според твоето мнение, на тебе като разумен, а ти твърде добре знаеш, ако си мъдър, следното: „Дай на мъдрия повод и той ще стане още по-мъдър.“

#### 9. Ad eundem

Τῷ αὐτῷ

До същия

Εἰ μὲν δυνατὸν ἦν αὐτὸν ἐμὲ πρὸς σέ, τέκνον ἡμῶν, παραγενέσθαι, οὐκ ἄν παρητησάμην τοῦτο ποιῆσαι· ἀλλὰ καὶ τῆς ὁδοῦ τὸ μήκος, καὶ τοῦ χειμῶνος τὴν πικρίαν ἐν δευτέρῳ ἄν ἐθέμιον, καὶ τὴν πρὸς τὴν μεγαλόδοξόν σου ἀρχὴν οὐκ ὄκησα πορείαν ποιήσασθαι. Νῦν δὲ οὗ καὶ τὸ γῆρας ἐπίκειται, καὶ ἡ τοῦτου βαρῦτης πικροῦ καὶ τοῦ ἐκ τῆς κλίνης ἡμῶν ἀνίστασθαι ἀτόρως διατίθου, καὶ ἄκοντες ἐπεχόμεθα τῆς τοιαύτης ὁμιλίας, ἣν οἶδα ὡς εἶπερ ἦν ἐνδείξασθαι, οὐκ ἄν ἀπέτυχον τοῦ σκοποῦ· οὐ γὰρ ἄν ἐπαυσάμην. τοῦτο μὲν ῥήμασι δυνατῶν, τοῦτο δὲ τὴν κεφαλὴν καὶ τὰ ὄμματα, καὶ τὸ φίλον ἔμοι πρόσωπον, καὶ τὰς χεῖρας καταφιλῶν, τοῦτο δὲ καὶ γονάτων ἀπτόμενος, τυχὸν δὲ καὶ τῶν ποδῶν, ἕως ἄν τὸ σπονδαζόμενον κατετραξάμην. Ἄλλ' ἐπέχει με τῆς τοιαύτης ὁμιλίας τὸ χαλεπὸν γῆρας, καὶ ἡ ἀπαράιτος τυραννὶς τῆς ἀσθενείας· διὰ ταῦτα προσ-

Ако беше възможно самият аз да се явя при тебе, чедо наше, не щях да се откажа да направя това: щях да пренебрегна дългия път и суровата зима и не щях да се поколебая да предприема пътуване към твоята преславна власт. Сега пък, когато и старостта ни е налегнала и нейното бремe едва ми позволява да ставам за малко от леглото си, ние против волята си се въздържа-ме от такова пътуване, за което зная, че ако можех да го предприема, то щях да постигна целта си. Защото нямаше да престана ту с думи да те умолявам, ту да ти целувам главата, очите, милото лице и ръцете, ту да обгръщам колелете ти и даже краката ти дотогава, докато не постигна желаното. Но мене ме въздържа от такова пътуване тежката старост и неумолимата тирания на бол-

<sup>1</sup> Тук авторът на писмото има пред вид покръстването на българите. <sup>2</sup> Вероятно това писмо е написано през 918 г.

δεόμενα γράμματος. Ἀλλὰ πρῶτον κατανόησον, τέκνον ἡμῶν, ἐπέεο τίς ἡ πρεσβεία, καὶ εἰ τυχὸν ἐγὼ διὰ τὰς ἐμὰς ἁμαρτίας ἀνάξιος εἰσακουέσθαι, ἀλλὰ τὸ μέγεθος τοῦ πράγματος, ἐπεὶ οὗ πρεσβεύομεν, τὴν σὴν φιλόχριστον δυσωπῆσάω ψυχὴν, ὅπερ οἶμαι, καὶ αὐτὸς ἐπιθυμεῖς καὶ ζητεῖς, καὶ οἷα τὰ ἐξ ἀνθρώπων ἀναντιώματα τὴν καλὴν ταύτην ἀναγορεύει ἐπιθυμίαν. Ἀλλὰ τί μὴ τάχιον λέγω τὸ βούλημα τῆς ψυχῆς καὶ τὸ πρᾶγμα; Προπαρασκευάζομιν δὲ καὶ οἶον προοδοποιῶ τὴν προσαγωγὴν τῆ ἱκετηρίαῖ ἱκετεύομεν καὶ δεόμεθα, τέκνον ἡμῶν, ἐξεῖνῃ σοι τὴν δέησιν φέροντες, ἧς ὁ Πατὴρ καὶ Θεὸς τῶν ὅλων τὸν μονογενῆ αὐτοῦ Υἱὸν ἀπόστολον καὶ πρέσβυν εἰς τὸν κόσμον ἀπέστειλεν· ἀπέστειλε γὰρ ἐκ τῶν ἀρχόντων καὶ θείων κόλπων τὸν ὁμοίμιον αὐτοῦ καὶ ὁμόδοξον Υἱὸν ἐπὶ τὸ καταλῦσαι μὲν τὸ μεσότοιχον τῆς ἐχθρας βραβεύσαι δὲ τὴν εἰρήνην τοῖς κατ' ἀλλήλων ἐκπεπολεμημένοις. Δυσωποῦμεν ἡμεῖς οἱ ταπεινοὶ καὶ παρίστασθαι τῷ ἀγίῳ θυσιαστήριῳ καταξιοθέντες, οὐδὲ εἰ ἐν ἡμέτερον κατόρθωμα, ἀλλὰ διὰ τὴν ἄφρατον ἀγαθότητα τοῦ ταύτης ἡμᾶς τῆς χάριτος καταξιοσάντος· ἀλλὰ δυσωποῦμέν σου τὴν φιλόχριστον ψυχὴν, ὅπερ καὶ Θεὸν τῷ θυσιαστήριῳ παριστάμενοι δυσωποῦμεν, ἐπέεο εἰρηκῆς καταστάσεως.

Ἔως τίς ὁ ἀπ' ἀρχῆς ἐχθρὸς τοῦ πλάσματος τῆς θεϊκῆς πολιτείας ἐλευθροθήσεται ταῖς ἡμῶν συμφουαῖς; Ἔως τίς ἡ γῆ Χριστιανῶν αἵμασι μιανεται ὑπὸ Χριστιανῶν χειρῶν κενουμένοις; Ἐσφαξε Κάιν Ἀβελ τὸν ἀδελφόν, καὶ ὁμοῦς σφαγέντος ἐνὸς ἕβρα αἷμα πρὸς τὸν Θεόν. Τί λογίζῃ, τέκνον ἡμῶν; Τί διανοῆ τοσοῦτων αἱμάτων μέχρι τοῦ νῦν κενουμένων; Πόσην εἰδὸς τὴν βόην ἀναφέρεσθαι πρὸς τὸν Θεόν; Καὶ οὐπω λέγω περὶ τῶν ζώτων, τοὺς δοφρανοὺς παῖδας, τὰς χροουόσας γυναῖκας, τοὺς ἀδελφῶν ἐστερημένους, τοὺς τέκνων ἐρημίους, τὰ ἅγια θυσιαστήρια, τῶν μοναζόντων τὸν σκεδασμῶν, τῶν παρθένων τὴν διαφθορᾶν, ὧν

навошта, та затова трябва да ти пиша.<sup>1</sup> Но най-напред помисли, чедо наше, за какво се отнася пратеничеството<sup>2</sup> и ако аз случайно поради моите грехове съм недостоен да бъда изслушан, то поне важноста на работата, за която се застъпваме, нека да смекчи твоята христолубива душа, което, аз мисля, и ти сам желаш и търсиш и само препятствия от страна на хората задържат това прекрасно желание. Но защо ли аз да не изкажа по-скоро душевното си желание и [същността на] работата? Аз предварително се приготвям и като че предварително подготвям достъпа за молбата си: умоляваме и просим, чедо наше, като ти представяме онази молба, заради която бог и отец на всичко изпрати в света единородния си син като апостол и пратеник, понеже той изпрати от своето пречисто и божествено лоно своя равночтим и равнославен син, за да разруши преградите на враждата и да закрепи мир между враждуващите едни срещу други. Умоляваме те ние, смирените и удостоени да стоим пред свещения олтар, и не само заради един наш успех, но заради неизказаната добрина на онзи, който ни е удостоил с тази благодат, умоляваме твоята христолубива душа за установяване мира, за което, застанали пред олтаря, молим бога.

Докога изначалният враг на творението на божествената ръка ще се радва на нашите злополучия? Докога християнската земя ще се обгаря от кърви, пролени от християнски ръце? Каин уби брата си Авел и макар да беше убит само един човек, все пак кръвта му надигна глас към бога. Какво мислиш, чедо наше? Какво смяташ, когато толкова кърви досега са пролени? С какво стениание трябва да се вика към бога? Аз вече няма да говоря за живите: за деца-сирачета, за жени-вдовици, за тези, които са се лишили от братя, за тези, които са загубили чедо, за свещените олтари, за разпръсването на монасите, за изнасилването на девиците, чиито непрекъс-

<sup>1</sup> През 919 г. великият друнгарий на флотата Роман Лакапин отстранил от регентството Зоя, майката на Константин VII Багренородни, и взел властта. Той оженил дъщеря си за младия император и се обявил за василеопатор, т. е. за баща на василевса, а малко по-късно — и за сѣмператор. След тия събития Симеон видял своите планове разстроени. Тѣй като може би е искал да се възползува от вътрешните неуредици във Византия, той започнал да се готви за война. Това писмо на патриарх Николай Мистик (от 919 или 920 г.) е било изпратено с цел да се предотврати войната. Вж. *Златарски*, Писмата..., СбНУК, XI, стр. 27—30. <sup>2</sup> За да се предотврати войната, от Цариград е било изпратено и специално пратеничество до цар Симеон.

οἱ δαίμονες στεναγμοὶ καὶ τὰ δάκρυα ἐντυγγάνουσι διὰ παντός τῷ Θεῷ. Οἶδα ὅτι καὶ χωρὶς τῶν ἡμετέρων λόγων φρόνιμος ὢν καὶ εἴπερ τις ἀνθρώπων φρονιμώτατος, ἐνθυμῆ ταῦτα ἀλλ' οἴμοι! δαίμονος ἐπιφεία καὶ ἀνθρώπων κακοβουλία τῇ σῇ πρᾶξι ψυχῇ ἐμπεσοῦσα πικρία, ἀνθρώπων ὄντα διερεθίζει καὶ φιλονεικῆ μὴ συγχωρῆσαι γενέσθαι τῆς εὐνοῦ ἡμερότητος. Ἄλλὰ, τέκνον ἀγαπητόν, εἴτε δαίμονος τὸ ἔργον, μὴ ἐπὶ πλέον παρασχομένον αὐτῷ καταχεῖσθαι καθ' ἡμῶν εἴτε ἀνθρώπων κακοβουλίας ἀπήντησε τὰ ἔλεονα ταῦτα καὶ δυσχερῆ πρόγνῃα, ἀρεσθόμενον ταῖς κατ' ἀλλήλων ἐπιθέσεσιν ἤρξαν τοῦ ποτηροῦ ἐπιχειρήματος οἱ προκατάρξαντες προελέπησαν τὴν σὴν ψυχὴν δι' ὧν κατὰ σοῦ προεκείνηται. Ἐχεις ἰκανὴν τὴν τιμωρίαν ἀναλόγισαι τὰ συμβεβηκότα πάθη, καὶ σβῆσον τὸν θυμὸν τῆς ψυχῆς οἷς ἔπαθον οἱ σε κακῶς ποιήσαν ἐπιχειρήσαντες.

Ἔστιν ὁ νόμος οἷος κρατῶν οὐ μόνον ἐν ἀνθρώποις, ἀλλὰ καὶ ἐν θηρίοις. Ἔστι γὰρ πολὺ λάμψις ἰδεῖν θηρίον ὑπὸ θυμοῦ κατ' ἀλλήλων ἐφορμησάντα εἶτα τοῦ ἐνὸς ἑλατωθέντος, τὸ ἕτερον κατακραίνεται. Μὴ βουλευθόμεν ἡμεῖς καὶ θηρίων φόνον παρεξελθεῖν, μηδ' ἀσβεστον ἔχων θυμὸν, μηδὲ τὴν πικρίαν ἀκατάληκτον. Ἄλλ' ἐπὶ λογισμοῖς ἐλθὼν ἀνθρωπίνους, καὶ μάλιστα τῇ σῇ πρέποντας φρονήσει, εἴσας τοὺς πολέμους, τὰς σφάγας καὶ τὰς τῶν αἱμάτων χύσεις, ἀπόβλεπον πρὸς τὸ μέγα πρᾶγμα τῆς εἰρήνης, τὴν ἀτίμητον κληρονομίαν, ἣν κατέλιπεν ἡμῖν ὁ ἀδελφὸς ἡμῶν γενέσθαι καταξιώσας, ἵνα εἰρηνοποιήσας νόθετήσῃ ἡμῶς τῷ Θεῷ καὶ Πατρὶ. Ἐκεῖνον, τέκνον, νόμισον θεῶν μεταξὺ Ῥωμαίων καὶ Βουλγάρων ἐσιτότα, καὶ τὰ οἰκεῖα τραύματα ὑποδεικνύοντα, τὴν σφαιρὴν, τῆς πλεῖρας, τὰς τρήσεις τῶν χειρῶν καὶ τῶν ποδῶν, τοιαῦτα λέγειν. Τί τοῦτο, τέκνον ἐμὰ, λαὸς ἐμὸς, κληρὸς ἡγαπημένος, ἂν μοι ἔδωκεν ὁ Πατήρ ἀντὶ τῆς ἐμῆς ἐπισκοπῆς, καὶ τῆς μέχρι σταυροῦ καὶ τοῦ θανάτου συγκαταβάσεως; Τί τοῦτο; Πῶς ἐπελάθεσθε τῆς ἐμῆς ἐντολῆς; Πῶς ἀμνημονεῖτε τῶν ἐμῶν παραγγέλμων; Πού μοι ἀπώλετο ἡ ἀγάπη ἣν κατέλιπον ἐμῖν; Τί γέγονεν ἡ εἰρήνη, ἣ ἐδίδαξα ὑμῶς; Πῶς ἐμὲ κεφαλὴν διολογοῦντες, καὶ μέλη ἐμὰ φιλοῦντες καταμαρμαρύνετε;

нати стонове и сълзи постоянно достигат до бога. Зная, че ти, който и без нашите слова си разумен и дори извънредно разумен, размисляш за това. Но, уви, поради злобата на дявола и злоумишлението на хората попадналата в кротката ти душа горчивина те раздрава, бидейки човек, и те подбужда, шото ти да не допуснеш да се прояви твоята кротост. Но, възлюблено чедо, ако това е работа на дявола, то нека не му позволим повече да се подиграва с нас. Ако пък тези достойни за съжаление и неприятни неща са произлезли от злоумишлението на хората, то нека се задоволим с тези взаимни нападения. Предшните управници<sup>1</sup> започнаха недобро дело: те предварително опечалиха душата ти с това, което повдигнаха срещу тебе. Ти им доста отмъсти; помисли за станалите бедствия и угаси душевния си гняв, защото ония, които се бяха заловили да ти вредят, са вече наказани.

Съществува закон, който има сила не само между хората, но и между зверовете. Често се случва да виждаме как зверовете в гнева си се нахвърлят един върху друг, но когато единият бива победен, другият се укротява. Нека не се стремим да надминем природата на зверовете, нито да имаме неугасим гняв, нито безкрайно озлобление. Но ако преминеш към човешки разсъждения, и особено такива, които подобават на твоего благоразумие, и като оставиш войните, убийствата и кръвопролитията, обърни поглед към великото дело на мира, на безценното наследство, оставено ни от тогава, който счете за достойно да стане наш брат, за да ни направи, след като въздвори мир, синове на бога и отца. Представи си, чедо, че той стои между ромеите и българите и като показва своите рани, прободената си страна, пробитите си ръце и крака, казва следното: „Що е това, чеда мои, народе мой, възлюблено наследство, което ми даде отец заради моето послушание и за това, дете съм стигнал до кръста и смъртта? Що е това, как забравихте моята заповед? Как не си спомняте моите наставления? Къде изчезна любовта, която аз ви оставих? Що стана мир, на който аз ви научих? Как вие, които ме признавате за своя глава и които обичате да се на-

<sup>1</sup> Под „предшния управници“ Николай Мистик разбира византийското правителство начело с императрица Зоя. Вж. тук, стр. 219, бел. 1.

σθαι, καὶ ἀλλήλων ἀπλίζεσθε; Οὐκ ἔστι τοῦτο μελῶν τὴν αὐτὴν κεφαλὴν ἔχόντων, ἀλλ' ἀνάγκη χωρίζεσθαι καὶ ἑτέραν ζητεῖν κεφαλὴν. Ταῦτά μοι νόμιζε τὸν Χριστὸν καὶ Θεὸν ἡμῶν πλέον ὀδυνώμενον ἢ ὅτε τῷ σταυρῷ προσήλουτο λέγειν οὐ ὡς ἀληθῶς ἀκούοντες δυσοπηθῶμεν τοὺς λόγους, αἰδεσθῶμεν τὰ τραύματα, φοβηθῶμεν τὴν λόπην αὐτῷ ἐμπαρέχειν καὶ ὡς ἐστὶ καιρὸς θεραπεύσωμεν τὰ εἰς ἀλλήλους σφάλματα, ἀπαλλάξωμεν δὲ κάκεινον τῆς ἐφ' ἡμᾶς δόξης καὶ τοῦ ἀλήματος, κατιστήσωμεν εὐμενῆ τὴν θέαν δίκην, πάλιν πρὸς τὸ εἰρηρικὸν μεταβεβλημένοι, καὶ τὴν ἀρχαίαν ἀγάπην ἀναλαμβάνομεν, καὶ μὴ ἀναμείνωμεν ἐκεῖθεν ὑπὲρ ὧν εἰς ἀλλήλους ἐξεπολεμήθημεν, μᾶλλον δὲ εἰπεῖν ἐξεμάνημεν, κρητῆραι ὅτι καὶ ἡ ἀπολογία ἀπροσδεκτος, καὶ πᾶσα πρῶταις ἀνεύρητος, καὶ ἡ κατάκρισις ἀσυγχώρητος. Μὴ καταγνώσῃς ἡμῶν ὡς ἀδολεσχούντων, εἰ πλέον τὸν λόγον ἐκτείνωμεν τὰ γὰρ κοινὰ πάθη, καὶ οἱ σταυραγμοὶ τῆς καρδίας πρὸς τοῦτο βιάζονται. Καὶ εἶπερ ἦν μοι, κατὰ τὸν παλαιὸν λόγον, πλειόνων εὐπορησάτω γλωσσῶν, τοῦτο ἠξιάμην ἂν, ἵνα ἴσως οἷτως ἱκνωῶς ἀπεκλαισάμην, καὶ τὰς δεήσεις μὴ πολλὰ τῶν κακῶν λειπομένας καὶ πρὸς Θεὸν ἐποιησάμην, καὶ πρὸς τὴν σὴν μεγαλοφυῆ ἐξουσίαν. Ἀλλ' ἐπεὶ μὴ πλειόνων ἔστι μοι γλωσσῶν εὐπορία, τῇ δεδομένῃ τέως παρὰ τῆς φύσεως ἀποχρήσομαι, καὶ, ὡσπερ εἶπον, ὑπὸ τοῦ ἄλλου τῆς ψυχῆς βιαζόμενος, μικρότερον τὸν λόγον ποιήσομαι. Ἐνθυμῆθητι, τέκνον ἔμῳν, πρὸ τοῦ μέλλοντος κρητῆριον, πρὸ τῆς φοβερῆς ἐκεῖ παραστάσεως, ὅτι διάκρισις οὐκ ἔστιν ἀρχόντων καὶ πενήτων ἐκ τῆς κοσμικῆς αὐτῆς περιφανείας, ἀλλ' ἀπὸ μόνων τῶν ψυχικῶν κατορθωμάτων λάβε μοι κατὰ νοῦν καὶ πρὸ τῆς παγκοσμίου ἐκείνης συναγωγῆς ἐπὶ τοῦ ἀδεκάστου κρητοῦ, τὰ ἐν τῷ παρόντι βίω μετὰ τὸν ἡμέτερον θάνατον ἐπὶ τῶν τότε στροφόμενων ἐν τῇ ζωῇ ταύτῃ, περὶ ἡμῶν εἰς μνήμην ἐσόμενα. Τίς γὰρ τῶν μετὰ ταῦτα τασάτην ἀκούσας Χριστιανῶν μακροτίαν οὐ λοιδορήσεται, οὐκ ἐπαράσεται, οὐ πᾶν εἴ τι πονηρὸν ὄνομα εἰς τοὺς τὰ τοιαῦτα πεπραχότας ἀναθήσει;

Ἐγένοντο πολλοὶ πλειστάκις ἐχθροὶ πρὸς ἀλλήλους, ἀλλ' ὅσοι ἐπιεικέστεροι, ὅσοι τὸν τρόπον

ричате мои членове, се вѣоръжавате един срещу друг? Това не е свойствено на членове, които имат една глава: тям им е необходимо да се разделят и да си търсят друга глава.“ Представи си, че това говори сам Христос и бог наш, опечален повече, отколкото тогава, когато той беше прикован на кръста. Нека се побоим от думите му, сякаш наистина го слушаме, нека се засраим от раниите му, нека се побоим да му причиним печал и навреме да оправим взаимните грешки! Нека го освободим от скръб и мъка заради нас, нека направим благосклонно божественото правосъдие, като се възвърнем отново към мира и възобновим предишната любов! Нека не чакаме, щото това, за което ние започнахме да воюваме, или по-добре да кажем, започнахме да беснеем един срещу друг, да бъде осъдено [от него], когато и защитата бъде неприемлива, и всяко оправдание недействително, а присъдата неотменна! Не ни осъждай като хора, които бръщолевят, ако проточваме надълго словото, защото общите бедствия и гърчовете на сърцето ми ни принуждават към това и ако за мене беше възможно съгласно древния израз да разполагам „с много езици“, то аз бих пожелал това, та по този начин може би щях да се наплача достатъчно и щях да отправя към бога и към твое великодушно господство просби, които не биха отстъпвали много на самите нещастия. Но понеже аз не разполагам с много езици, то ще се възползувам от този, който засега ми е даден от природата, и затова, както вече казах, принуден от душевна горест, ще разтегна словото си. Помисли си, чедо мое, преди бъдещия съд и преди тамошното страшно представяне, че не се прави разлика между управници и бедни според тяхната светска знатност, а само според техните духовни заслуги. Вземи пред вид и това, че преди онова всеобщо явяване пред неподкупния съдия делата в настоящия живот ще бъдат споменавани след нашата смърт от ония, които ще живеят тогава. Кой прочее от по-сетнешните поколения, като чуе за толкова голямо изстребление на християните, няма да порицава, няма да проклина, няма да нарече с най-лошото име онези, които са извършили това.

Твърде често мнозина са ставали врагове помежду си, но ония, които са

ἀνθρωπικώτεροι, ἔδωκαν ὄρον τῇ ἔχθρᾳ, οὐκ ἐνέμειναν διαπαντός τῷ κακῷ, ἀλλὰ συνειδότες ὡς ἀνθρωπίνης φύσεως ἀλλότριον τὸ ἀχθράναι, μετέβαλον εἰς εἰρήνην τὴν ἔχθραν. Καὶ οὐ λέγω τέκνα πρὸς πατέρας, ἀδελφοὺς πρὸς ἀδελφοὺς ποιήσαντας, μαθητὰς πρὸς διδασκάλους, ἀλλὰ καὶ τοὺς πόρρω τῆς τοιαύτης συναφείας καὶ σχέσεως. Τὸ δ' ὑμέτερον ποταπὸν; Τέκνα πρὸς πατέρας ἔχθραν ἀσπονδον ἔχετε, ἀδελφοὶ πρὸς ἀδελφοὺς, μαθηταὶ πρὸς διδασκάλους, καὶ τότε πηλίκης διδασκαλίας! ἦ τις ὑμῶν ἀνέωξε τὰ ὄμματά τῆς ψυχῆς, ὁδήγησε πρὸς τὸ φῶς, τῆς τοῦ διαβόλου δουλείας ἐξήρσατο· καὶ τὸ ἐπὶ τοῖς ἀσύγκριτον, υἱὸς Θεοῦ ἀπειργάσατο. Τίς οὖν τῶν μεταγενεστέρων ταῦτα μέλλον ἀγαμανθάνειν, οὐχὶ πάντα ὀνειδή, οὐχὶ πάσας βλασφημίας ἐπαρήσει κατὰ τῶν οὕτως ἀθάνατον ἔχθραν ἀραμένον. Εἴτα τί τὸ κέρδος τῆς ἐντεῦθεν περιφανείας, τῆς δόξης, τῆς ἀρχῆς, τῆς ἐξουσίας, ὅταν ἀπερχόμενοι τῆς ζωῆς ταύτης, ὄνομα πονηρὸν καταλείψωμεν, ὅταν ἕβριζόμεθα, ὅταν ἐξονειδιζόμεθα παρὰ τῶν μισούντων τὴν πονηρίαν, ὅταν ἐπαρῶνται ἡμῖν οἱ τὸ τῆς εἰρήνης καλὸν ἀγαπῶντες, καὶ τὰς σφαγὰς καὶ τὰς μαιφονίας βδελυσσόμενοι; Κρεῖττον ἀγαθὸν ὄνομα, τέκνον ἐμὸν, οὐ μόνον ὑπερπλοῦτον πολὺν, ἀλλὰ καὶ ὑπὲρ πᾶσαν δόξαν καὶ βιωτικὴν περιφάνειαν.

Ἔρωσί μοι ταῦτα καὶ ὅπερ παιδὸς ὄνομα καλὸν ἐλεπίθησας, μνήμην ἐπιμιον καὶ λαμπράν. Ταύτην μὴ ἀπολέσωμεν διὰ φιλονεικίαν καὶ πικρίαν ψυχῆς· καλὸν ἐφόδιον πρὸς τὸν μέλλοντα βίον τὸ συναπάγει μετὰ τῶν τῆς ἀρετῆς ἐγκωμίων· καλὸν δὲ καὶ τὸ καταλιπεῖν τοῖς σοῖς χρηστοῦ πατρὸς τέκνα καλεῖσθαι, ἐπιεικοῦς, πράου, ἡμέρου, φιλανθρώπου, ἀλλὰ μὴ τὰ τούτων ἐναντία· μηδὲ γένοιτο, τέκνον ἐμὸν, οὔτω τοὺς σοὺς υἱοὺς, τὰ ἐμὰ γλυκύτατα δυστυχήσαι τέκνα, ὥστε ἄνθ' ὧν εἶπον καλῶν ὀνομάτων, κληρονομήσαι τῶν ἐναντίων. Ἐκείνος ὁ κληρὸς τιμιώτερος τῆς μελλούσης αὐτοῖς παρὰ σοῦ καταλιμπάνεσθαι ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας· ὧν σὺ φροντίδα ποιούμενος, ὡς ὅπως παρὰ Θεοῦ τοῦ σοῦ ἔθρους ἄρχην καταστής. Καὶ προσέειπεν τῆς ἐξ ἀρχῆς σου ἐπιεικείας καὶ ἡμέρου ψυχῆς μὴ ἐξιστάμενος, ἄνοιξον ἡμῖν τὰ ὄψα, καὶ πρὸ

били по-снизходительни и по-човеколюбиви по нрав, са слагали предел на враждата, не са упорствували изцяло в злото, но като са съзнавали, че ненавистта е чужда на човешката природа, са превръщали омразата в мир. Аз не говоря за чедата, които са извършили това спрямо бащите си, братя — спрямо братята си, ученици — спрямо учителите си, но и за ония, които са далеч от подобно родство и отношение. А какво е вашето поведение? Вие, деца, питаете непримирима вражда към бащите си, братя — към братята си, ученици — към учителите си, и то на какво учение! — на учение, което отвори очите на вашата душа, приведе ви към светлина, освободи ви от робството на дявола и освен това — което несравнено [стои] най-високо от всичко — направило ви е синове божии. И тъй кой от потомците, като узнае за това, няма да зачерни с всякакъв порицания и хули ония, които са предизвикали по този начин безсмъртна вражда? После каква е ползата от земната знатност, слава, власт и мощ, когато като си отидем от този живот, ние оставяме подире си позорно име, когато ще бъдем охулвани, когато ще бъдем порицавани от онези, които мразят злото, когато онези, които обичат доброто на мира и се отворачават от убийствата и кръвопролитията, ще ни проклинат? Доброто име, чедо мое, стои по-високо не само от голямо богатство, но и от всяка слава и земна знатност.

Иде ми на ум, че ти още от детинство желаеше добро име, почетен и славен спомен. Нека да не го загубиш заради честолюбие и суровост на душата! Добре е човек да замине за онзи свят, като отнесе със себе си възхвала за своята добродетел, а добре е да оставиш своите да се наричат чедата на отличен, справедлив, кротък и човеколюбив баща, а не противното на това. Да не се случи, чедо мое, щото твоите синове, моите пресладки чедата, да бъдат тъй злополучни, че вместо тия хубави имена, които споменах, да наследят противните. Такова наследство е по-ценно от оная власт и мощ, която ти ще им оставиш. За тези неща постоянно се грижиш, тъй като наистина си поставен от бога да управляваш своя народ. Освен това, като не се отказваш от своята изначална справедливост и кротост на душата си, обърни слуха си към нас, а преди слу-

των ὧτων τὴν καρδίαν, καὶ πρόσχες τοῖς λεγομένοις ὡς παρὰ φίλον λεγομένοις καὶ πατρὸς<sup>a</sup> πρὸς ἀγαπῶντος. Εἰ μὴ νομίξης ἀνάξιον τὸ καλεῖν πατέρα, εἰ καὶ ἁμαρτωλὸν, ὁμοῦ δὲ πρεσβύτερον, καὶ ἐπισκόπου τάξιν λαχόντα, οὗς ὁ Χριστὸς ἡμῶν καὶ Θεὸς πνευματικὸς ἡμῶν παρέσχε πατέρας, πολλῶ τῶν κατὰ σάρκα γνησιωτέρους· ἐπεὶ τὰ μὲν τῆς σαρκὸς λύεται, τὰ δὲ τοῦ πνεύματος ἄλλα. Ἄλλ' εἰς εὐχὴν ὁ λόγος ἡμῶν τελευτάτω· καὶ τί ἕτερον ἢ τοῦτο φαιμέν; Ὡς εἶη Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἐλθὼν εἰς τὸν κόσμον ἐκκαθάραι τὰ σκάνδαλα, ἐξομαλίζων τὴν σὴν εὐγενῆ ψυχὴν, καὶ εἰ τι σκάνδαλον ἐν αὐτῇ παραπέπτωκεν ἀνακαθαίρων, καὶ τὸ ἐξ ἀρχῆς θειοτάτης φῶς ἀγάπης, ὅπερ ἐποίησεν ὁ τοῦ σκότους πατὴρ ἀποσβέσαι, πάλιν ἐν ἡμῖν ἀνάπτων καὶ ποιῶν ἀναλάμπειν· ὁ τὴν ἔχθραν ἀποιεῖνας ἐν τῇ σαρκὶ αὐτοῦ, καὶ συνάρας τὰ διεστώτα, ὁ εἰρηνοποιήσας τὰ πάντα διὰ τοῦ ἁγίου καὶ παναχράντου αἵματος, αὐτὸς καὶ νῦν πάσαν διχόνοιαν, πάσαν διάστασιν, πάσαν ἔχθραν ἐξορίσαι ἐκ τῆ Βουλγαρίαν καὶ Ῥωμαίων, καὶ πάλιν εἰς ἐν συνάροι, καὶ ἐν αἰολαύσει δοίη γενέσθαι τῶν τῆς εἰρήνης καλῶν, συντριβέντος ἐν τάχει τοῦ τῶν σκανδάλων σπορέως καὶ τῆς κακίας γεννήτορος. (XI, col. 84 B — 89 C)

ха — и сърцето си и обърни внимание на онези слова, които ти се казват като от приятел и любещ баща. Ако, разбира се, не смяташ за недостойно да ни наречеш баща, ако и грешник, все пак аз съм старец и епископ по сан. Тях Христос наш и бог ви е дал за духовни бащи и са много по-истински, отколкото плътските, защото плътската връзка се разкъсва, а духовната е неразривна. Но нека речта ми се свърши с молитва. Пък и какво друго ние ще кажем освен следното? Дано Христос, истинният наш бог, който е дошъл в света да изчисти съблазните, смекчи твоята благородна душа и ако някоя съблазън е попаднала в нея, да я очисти и отново да запали у вас и да направи да блесне изначалната светлина на пребожествената обич, която бащата на тъмнината се стараяше да угаси. Онзи, който е унищожил враждата в плътта си и е съчетал разделеното, който е умиротворил всичко чрез своята света и пречиста кръв, той и сега да прогони всяко разномислие, всеки раздор между ромейте и българите и отново да ги съчетае в едно, като им даде да се наслаждават от благостта на мира, след като бъде смазан бързо сеячът на съблазните и родоначалникът на злото!

#### 10. Ad archiepiscopum Bulgariae

Τῷ ἀρχιεπισκόπῳ Βουλγαρίας

До архиепископа на България

Ἐπιστάμεθα τὴν ἡμῶν ἀρχιερατικὴν τελειότητα περὶ τοῦ πράγματος οὗ γράφει προήχθημεν, τὰ αὐτὰ φρονεῖν ἂν καὶ ἡμεῖς φρονοῦμεν, τὴν ἴσην ὁδὴν φέρειν ἐν τῇ καρδίᾳ, τοῖς ὁμοίως διαζυγισθῆναι σπαταγμοῖς. Καὶ διὰ τοῦτο γράφομεν οὐ παραίνεσιν οὐδὲ διδασκαλίαν, ἀλλ' ὅλον συνομιλίαν καὶ ὅσα εἰ παρόντες ὁμοῦ καὶ συνδιατρέβοντες, κοινῶς ἂν διεσκεψάμεθα. Ταῦτα δὲ εἶμι περὶ τῶν καταλαβόντων κακῶν τὸν ἕνα μὲν Χριστοῦ λαόν, Ῥωμαίους φημί καὶ Βουλγάρους, διαμερισθέντας δὲ ἐξ ἀλλήλων ὑπὸ τοῦ ἐξ ἀρχῆς τὸν ἄνθρωπον ἀπὸ Θεοῦ διατεμόντος καὶ διαμερισάντος τὸν λαόν. Ὑπὲρ ταύτης γράφομεν τῆς κοινῆς φροντίδος, ἣν ὡσπερ ἡμεῖς ἀδιαλείπτως φέροντες στενάζομεν καὶ θρηνοῦμεν,

Знаем, че ваше първосвещеническо съвършенство мисли същото, което мислим и ние относно делото, за което се заехме да пишем,<sup>1</sup> носи в сърцето същата болка и се разкъсва от същите гърчове. И затова не пишем нито увещание, нито поучение, но нещо като разговор и неща, които, ако бихме били събрани заедно и съпребивавахме, общо бихме обмислили. Това се отнася до злините, които са сполетели единния Христов народ, сиреч ромейте и българите, разделени едни от други от оногова, който изначало е откъснал човека от бога и е разделил народа. Пишем за тази обща грижа, носейки я непрестанно, въздишаме и плачем, а зная, че и самият

a) locus corruptus

<sup>1</sup> Датата на това писмо не е известна.

οἶδα ὅτι καὶ αὐτὸς ὁμοίως φέρεις, καὶ ἄριστοςοι τὰ δάκρυα γίνεται ἐκ τῶν ἡμετέρων γὰρ τὰ εὐαγγέλια διδασκόμεθα ὧν γὰρ τὸ ἔργον καὶ ἡ διακονία κοινή, τοῦτων εἰκὸς κοινὰ γίνεσθαι τὰ πάθη καὶ τοὺς καμάτων· ἀλλ' ὅτι μὲν ἡ αὐτὴ συνοχὴ καὶ τὰ ὅμοια κεντεῖ ἄλλη τὴν σὴν καρδίαν, οἷα καὶ ἡμᾶς, ἀρκεῖ τοσοῦτον ἐπίμνησθῆναι.

Λοιπὸν δὲ ἤδη τῆς οἶον συνομιλίας καὶ τῆς κοινῆς ἀπαρχόμεθα συνδιασκεύεως· ἄλλοι μὲν ἄλλαις ἀπετάγησαν διακονίας ἐν τῇ παρουσίᾳ ταύτῃ ζωῆς, βασιλεῖς λέγον καὶ ἄρχοντας πόλεων, ἐπιστάτας πραγμάτων ἄλλων, οἰκονόμους τῆς διοικήσεως, ὧν ἕκαστος πρὸς ἡν ἔλαβε τάξιν ἀφορῶν, τὸ οἰκεῖον ὅπως ἔμψρων σπουδάζει ἀμέπτως ἔργον ἐπιτελεῖν· ἡμεῖς δὲ οἱ παριστάσθαι τῷ ἁγίῳ ἀποτεταγμένοι θυσιαστηρίῳ, εἰ καὶ πολλῶν ἄλλων χρεώσται καθεστήκαμεν ἐπιτελεῖν τὴν διακονίαν, ἀλλὰ γε πρὸ παντὸς ἑτέρου τὸ τῆς εἰρήνης ἔργον καὶ τὸ διώκειν ἐκ μέσου τὰ σκάνδαλα καὶ τὴν ἔχθραν, εἰς ὑπομερίαν ἐλάβομεν. Ἡ γὰρ τῆς φρικτῆς ἱερουργίας θυσίας, ἦν εἰς ἀνάμνησιν ἐπιτελοῦμεν τοῦ ἵνα καταλύσῃ τὴν αἰώνιον ἔχθραν, τὴν βιαίαν ἐκείνην πρὸς θεὸν τῶν ἀνθρώπων μανίαν καὶ ἀνέλπιστον εἰς σπουδᾶς εἰρήνης συμβῆναι ἐπομείναντος ὅσα ἐπέμεινε, τὰ ἐπιτίμια, τὰ ῥαπίσματα, τὸν θάνατον τῶν κακοῦργων, τοῦτο ἡμῖν παρακελεύεται διὰ παντὸς τὸ πάση δυνάμει, πάση περιποίησιν λόγῳ τῆς εἰρήνης εἶναι σπουδαίους συμμάχους, τῆς ἔχθρας πολεμίους, καὶ πάση ψυχῇ ἀποκλείειν τὴν εἴσοδον τῶν σκανδάλων· ἐπιτελεῖ οἶον ἐπ' ὧν ἡμῖν τοῦτο δὴ τὸ μέγα τῆς ἱερουργίας μυστήριον ἐποδείκνυσαν, αὐτὸν τὸν Υἱὸν τοῦ φιλοφρόνου Πατρὸς ὅς τοσοῦτον ἠγάπησε τὸν κόσμον, ὥστε τοῦτον ἕξαποστείλει πρὸς ἡμᾶς· ἀλλὰ γὰρ τὸν Μονογενῆ τοῦτον, τὸν ἀγαπητὸν τὸν Ἄμων τοῦ Θεοῦ θυνόμενον καὶ ἐξέλασμα γινόμενον τῆς ἡμετέρας ἔχθρας πρὸς τὸν Θεὸν καὶ Πατέρα, τοῖς ὀφθαλμοῖς ἡμῶν ὥσπερ ὄρωμενον τὸ πανάγιον τοῦτο μυστήριον παρίστησαν, ὅς κληρονόμος ὢν τῆς θεϊκῆς δόξης, κατεφρόνησεν αἰσχύνῃς τοσαύτης καὶ ἀδοξίας ἐπ' ἀνθρώπων ἵπ' αὐτῷ τολμηθείσης; Ἴνα τοὺς διεσπῶντας, τοὺς ἐχθροὺς, τοὺς πολεμίους διὰ τῶν οἰκείων παθῶν, διὰ τῶν τραυμάτων, διὰ τῆς αἰσχύνῃς ἀπαλλάξῃ καὶ συνάρῃ τῇ εἰρήνῃ, καὶ οἰκείους ἀπεργάσῃται τῷ Θεῷ. Τί οὖν, ἀδελφεῖ καὶ συνιερεῦ, δεῖ πράττειν ἡμᾶς; Ποταπὴν ἔχειν καρδίαν, ὅποιαν μέριμναν, ἡλίαν ἀγωνίαν, ὅταν τινὰς θεώμεν κατ' ἀλλήλων ἐκ-

ти също така я носиш и сълзите ти стават хляб: от нашите чувства, разбира се, узнаваме за вашите. Защото онези, които имат общо дело и обща служба, за тях подобава да станат общи страданията и трудовете. Но понеже същото безпокойство и еднаквите болки измъчват твоето сърце, както и нас, достатъчно е да се припомни това.

Прочее да начнем вече разговора, така да се каже, и общото обмисляне. Различните лица са отредени за различни служби в настоящия живот, сиреч царе и началници на градове, предстоятели на други дела, управители на области, от които всеки, като се насочва към поверената му служба, се старая, бидейки разумен човек, да извършва делото си безукорно. Ние пък, които сме отредени да служим на светия олтар, ако и да сме нищи в много неща, поставени сме да изпълняваме тази служба, но преди всичко друго сме натоварени да подпомагаме делото на мира и да прогонваме гнева и омразата между нас. Священослуженето на страшната жертва, която извършваме в помен на оногова, който претърпя онова, което претърпя, именно заплювания, удари, смърт на злодеец, за да разруши онова насилническо безумие на хората спрямо бога, за което нямаше надежда да се превърне в усърдие за мира ни подканва винаги да бъдем с цяла сила, с всяка мисъл, с всяко слово усърдни съратници на мира, врази на омразата и с цяла душа да преграждаме достъпа на гнева, тъй като вече сякаш пред очите ни са показали това велико тайнство на священослуженето: показани са ни самия син на човеколюбивия отец, който толкова възлюби света, че го изпрати при нас. Но, разбира се, тогава той представи пред нашите очи единородния си син, възлюбения, пожертвувания агнец божии, който стана изкупител на нашата омраза към бога и отца, сякаш видимо за нас всесвето тайнство, оногова, който, бидейки наследник на божествена слава, пренебрегна такъв срам и опозоряване, което дръзнаха да му нанесат хората. Той го стори, та чрез собствените страдания, чрез раните, чрез опозоряването да примири смразените, враговете, неприятелите и да ги съчетае в мир и да ги направи близки богу. Що прочее, брате и съслужителю, трябва да правим ние? Какво сърце да имаме, каква грижа, какво безпокойство, когато виж-



μαινομένους, καὶ τὴν ἔχθραν ἀπὸ τῆς ἀγάτης ἀλλασσομένους; Καὶ ταῦτά φημι περὶ τοῦ καθ' ἓνα τέως καὶ ἀνὰ μέρος. Πόσην οὖν κερχεωσθήκαμεν πρόνοιαν φέρον, ὥστε οὕτω διακεθεμένους τὰς ψυχὰς ἐπὶ τοῦ πονηροῦ συμβιβῆσαι, καὶ εἰρηνοποιῆσαι, καὶ πείσαι πάλιν διὰ τῆς ἀγάτης εἰς ἐνότητα συνελθεῖν; Ὅταν δὲ οὐχ εἷς, οὐδὲ δύο, οὐδέκα, οὐδὲ πολλῶν τούτων πλείους ὀλόκληρος οἰκία καὶ πόλις, ἀλλ' ἔθνος ὅλον πρὸς ὅλον ἔθνος καὶ τότε ὑμόπιον οἴμοι τῶν ἐμῶν παθῶν τὸ βαρύτατος, ἐπὶ τῆς τοῦ δαίμονος ἐνεργείας εἰς τὸ κακὸν τοῦτο περιέχθησιν, τί ποιήσωμεν; τί διανοηθῶμεν; τί φρονήσωμεν; ποῖα ἡμέρα ἢ νύξ ἀναπαύσει ἡμῶς ἀπὸ τῆς τοιαύτης μερίμνης, ἢ τῆς συνοχῆς;

Προῦλθε μὲν ἄχρι τούτου ὁ λόγος, ὥσπερ προῦλθεν ἄχρι δὲ, ὥσπερ αὐτὰ τὰ πράγματα ἀναλαμβάνοντα φωνῆν, τρανότερον φητέγγελται. Ἐκίνησεν ὁ τῆς κακίας πατὴρ διάβολος, ὁ τῆς εἰρήνης πολέμιος, μετὰ τῶν Ῥωμαίων καὶ Βουλγάρων ὄπλα καὶ ξίφη. ἐξέμηνεν αὐτοὺς κατ' ἀλλήλων, ἐνήργησεν ὅσα ἐνίργησεν μέχρι τῆς σήμερον φεῖ τοῦ πλήθους ἐμῶν ἁμαρτιῶν! Τίς δυσωπήσει; τίς γενήσεται μεσίτης; τίς Θεοῦ συναντιλαμβάνομενον στήσει τὸν τοσούτον ὀλεθρον τῶν ἀνθρώπων; τίς μαινομένην τὴν γῆν ἐξ αἱμάτων Χριστιανικῶν ἀποπαύσει; καὶ τίς ἔτερος; τοῦτο ἐμῶν καὶ σὸν τὸ χρεώστημα ἄλλ' ἡμεῖς μὲν αὐτὸς, ᾧ παρίσταται πᾶσα καρδία ἐνθύμους, ἐξεπίσταται ὅτι καὶ τὴν ἀρχὴν ἀπειρέφαμεν τὴν τοῦ πολέμου ἐρχεῖσθαι καὶ τοῦ κακοῦ ἐκικήσαντος παρανοῶντες οὐ διελέψαμεν, ὥστε εἶναι μὲν τὰ ὄπλα, ἀντιλαβέσθαι δὲ τῆς πρὸς Βουλγάρους εἰρήνης καὶ ἀγάτης. καὶ τῆς πατριῆς πρὸς αὐτοὺς διαθέσεως καὶ Θεοῦ τῶν καρδιῶν αὐτῶν ἀπαμείνου, καὶ οἷς ἠπεύθησαν πρότερον μετεφρόνησαν, καὶ οἷς μετὰ ταῦτα παρηρέσαμεν, ἀρόθυμοι ποιεῖν τὰ παρανεθέμενα γέγονασιν, καὶ ἐξ ἐκείνου καιροῦ καὶ μέχρι τοῦ νῦν τὰ τῆς εἰρήνης ἐπιζητοῦσι, καὶ τὸν σύνδεσμον τῆς ἀγάτης, καὶ τὰ τοῦ πρὸς ἡμᾶς πολέμου μεμισήκασι πράγματα. Ἀλλὰ τί εἶπω; Ὁ ἐξ ἀρχῆς φθονήσας τῷ ἀνθρώπινῳ γένει, δομὴν ἔσχε καὶ νῦν τὸν φθόνον κατὰ τῆς ἐνώσεως Βουλγάρων καὶ Ῥωμαίων, καὶ ὅτι ἐφθασεν ἀναφαι τὴν πυρκαϊάν τῆς ἔχθρας, χαίρει τῷ ψυχροφθόρῳ τούτῳ πυρὶ, καὶ πολλὴν τὸν ἀνάνα ποιεῖται τῆς τούτου ἀνάφαις, καὶ οὐ συγκορεῖ τῷ καλῷ καὶ ἀγαπητῷ διῶ μου τῷ φρονιμοτάτῳ, τῷ δεσπόζον Βουλγάρων λαχόντι, τῆς ἑαυτοῦ γενέσθαι καλοκαγαθίας, καὶ

даме някои хора разярени един на друг и проявяващи омраза вместо обич? И това обаче казвам за тях поотделно и поредно. Каква грижа в същност трябва да проявяваме, та да съединим така разделените от нечестивия души, да ги помирим и да ги убедим отново чрез обичта да се съчетаят в единство? Когато пък не един, не двама, не десет или много повече от тези — цял дом и град, — но цял народ срещу цял народ, и то единовен — уви, бreme на моите страдания — под въздействието на демона са доведени до това зло, що да сторим? Що да мислим? Що да чувствуваме? Кой ден или нощ ще ни успокои от такава грижа или безпокойство?

Стигна, както стигна, словото ми дотук, а сега сякаш самите неща, като поемат глас, по-ясно въззовават. Дяволът, отецът на злото, неприятелят на мира, раздвижи оръжия и мечове между ромеи и българи: вмеси ги едни срещу други, стори, що стори, до днес. О множество мои грехове! Кой ще умолява? Кой ще стане посредник? Кой с божията помощ ще спре тази гибел на хората? Кой ще успокои осквернената от християнски кръви земя? И кой друг? Това е мой и твой дълг. Но онзи, за когото е явен всеки размисъл на сърцето, знае, че ние и в началото препятствувахме да започне войната и даже когато злото надделя, не престанахме да увещаваме да се захвърлят оръжията и да се прегърне мирът и обичта към българите и башинското разположение към тях. И когато бог докосна техните сърца и те обърнаха мисълта си към онова, в което по-рано не вярваха, и към онова, за което после ги увещавахме, станаха готови да изпълнят нашите увещания и оттогава и досега търсят мира и връзката на обичта и възневидяха делата на войната срещу вас. Но що да кажа? Изначалният завистник на човешкия род и сега таи горчива завист срещу единението на българи и ромеи и като успя да запали пожара и омразата, радва се на този душегубен огън и води голяма борба за неговото разпалване и не позволява на добрия и възлюбен най-благоразумен мой син, на когото се е паднало да господарува над българите<sup>1</sup>, да прояви своята доброта, да се възвърне към доброто

<sup>1</sup> Николай Мистик има пред вид цар Симеон.

πρὸς τὸ καλὸν τῆς εἰρήνης ἐπιστραφεῖν, καὶ τῆς ἀρχαίας γενέσθαι γλυκύτητος· ἀλλ' αἶτις ὁ φθονερός, ὁ τῶν καλῶν διώκτης ὑποβάλλων πικρὸν ἐνθόνημα ἐν τῇ γλυκειᾷ τούτου ψυχῇ σπουδάζει τὴν γλυκύτητα διώκειν εἰρήνην.

Ἀλλὰ τὰ μὲν τοῦ πονηροῦ δαίμονος τοιαῦτα. Ἡμεῖς δὲ Θεῷ πεποιθότες, καὶ τῇ τοῦ ποθεινοῦ νύου μου ἡμερόνητι ὡς οὐκ ἀποτευξόμεθα τοῦ σκοποῦ, γράμματα πρὸς αὐτὸν ἐξεπέμψαμεν, ἐκεῖνα παρακαλοῦντες, ἐκεῖνα δυσκοποῦντες, ὅσα τῆς αὐτοῦ φιλαγάθου ἐστὶ ψυχῆς οἰκεία, ὅσα τῆς ἐκείνου καρδίας. Καὶ γὰρ εἰ καὶ βραχὴν χρόνον, ἀλλ' ὅμως καὶ ἡμεῖς, ὅτε εἰς ὄψιν αὐτῷ κατέστημεν, ἐλάβομεν πείραν τῆς αὐτοῦ φύσεως· καὶ ἔγνωμεν τὴν σύνεσιν, τὴν προαίτητα, τὴν ἐπιείκειαν τὴν χρησιμότητα, καὶ ὡς πάσης ἀπληρείας καὶ ἡμιότητος ἀλλοτρία ἢ τούτου φύσεως κατέστημεν. Ἐγράψαμεν οὖν προσβεβόντες πρὸς εἰρήνης, καὶ ἐδέλιπδες ἔσμεν, ὡς δυσκοπήσει μὲν πρῶτον τοῦτον ὁ δοὺς αὐτὸν Βουλγάρων δεσπόζειν Θεός, δεσποτήσει δὲ καὶ τὸ οἰκείον ἡμερῶν καὶ φιλαγάθον· δυσκοπήθησεται δὲ καὶ ἐπὶ τῆς ἡμετέρας παρακλήσεως. Τὸ μὲν ἡμέτερον οἰούτον, καὶ ἀποσαλεύομεν ἐν τοιαύταις ἐλπίσιν. Ἔστι δὲ καὶ τῆς ἐμῶν ἀρχιερωσύνης ἐπὶ τοῖς κοινοῖς πάθεισιν ἀλγυνόμενης, ταῖς κοιναῖς συμφοραῖς, τῇ τοιαύτῃ τῶν κακῶν περιλάσει, καὶ ὡς οἰκοθεν κεκτημένης τὸ τοῦ πράγματος χρεώστημα, συνεπιλαβέσθαι τῇ ἡμετέρῃ προσβεία ἐξενμενίσασθαι, καθιζετέσθαι τὸν ἡρακτημένον υἱὸν ἡμῶν.

Ἐχεις πολλὰς ἀφορμὰς συνεργοῦσας πρὸς τὴν ἐκείνου δυσκόπῃσιν· πρῶτον μὲν, ὅσα ὁ λόγος προλαβὼν εἶπε, τοῦ Χριστοῦ καὶ Θεοῦ ἡμῶν τὸ ἀπαραμύθητον ἄλγος, ἐφ' οἷς οἱ τὸ ἐκείνου τίμιον φέροντες ὄνομα ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἀχθέντος, ἵνα τοῦτο ἡμῖν τὸ ὄνομα χριστοῦται, κατ' ἀλλήλων ἐξεδημιώθησαν, τοὺς ἱεροῦς γαοὺς ἐν οἷς πρὸς ἔντευξιν εἰσέρχεται τοῦ Θεοῦ πρὸς εἰς αὐτοῦ, ἐπὶ τῶν παίδων, καὶ ὅλον ἡμῖν τοῦ ἔθνους, ὃν δεσπόζειν κατέστη, τὸ ἄγιον καὶ πανάχραντον σῶμα καὶ αἷμα, ὃν ἐσθίον καὶ πίνων ἀδιστακτοὺς ἐλπίδας ἔχει ἁγιασμοῦ μέτοχος γίνεσθαι. Παραστήσαν αὐτῷ διὰ τῶν ὁσίων λόγων λόγων ἐν ὀφθαλμοῖς ὅσα ἐκεῖνος οἰκείως ὄψει καὶ πρὸ τῶν ὁσίων λόγων τεθεαμένος οὐκ ἀγροεῖ, τῆς γῆς ὅσην διήλθε τὴν ἐρημίαν τὴν ἀντὶ τῆς ὀρωμένης ἄχρῃ τοῦ νῦν ὄρωσότητος, τῶν χωρῶν ὅση ἐκ τῶν σαχρῶν, ὅση ἐξ ἀμπέλων, ὅση ἐκ τῶν ἄλλων ἀκρο-

на мира и да прояви по-раншната си благодет, но винаги завистникът, преследвачът на доброто, като подхвърля някаква горчива мисъл в неговата блага душа, се старая да прогони преблагия мир.

Но такива са делата на злия демон. Ние пък с упование в бога и в кротостта на възлюбения мой син, че ще сполучим в намерението си, изпратихме му писмо, като го съветвахме, като го умолявахме за това, което е свойствено на неговата добролюбива душа и на неговото сърце. И наистина, ако и за късо време, но все пак и ние, когато бяхме изправени пред неговия лик,<sup>1</sup> изпитахме неговата природа и узнахме неговото благоразумие, кротостта, милостта, добротата му и че неговата природа е чужда на всяка жестокост и дързост. И така писахме, застъпвайки се за мира, и храним добри надежди, че ще го умилостиви първо бож, който му е дал да властвува над българите, ще го умилостиви и собствената му кротост и добролюбие; ще се умилостиви и от нашето увещание. Такова е нашето положение и на такива надежди се уповаваме. Трябва също и ваше първосвещенство, измъчвано от общите страдания, от общите злочестини, от това обилие от злините и като съзре от само себе си наложителността на делото, да подпомогне нашето застъпничество, да умилостивява, да умолява възлюбения наш син.

Имаш множество средства, които да съдействуват за неговото умилостивяване. Първо, както вече се каза, неутешимата мъка на Христа и бога наш за това, че онези, които носят неговото честно име — за да им бъде подарено това име, той биде отведен като овца на заколение, — са се озверили едни срещу други; после светите храмове, в които той влиза замолба към бога за самия себе си, за чедата си, за целия, казвам, народ, над който е поставен да господствува; светото и всечисто тяло и кръв, от които, като яде и пие, храни несъмнени надежди да стане съпричастник на освещението. Представи пред очите му чрез твоите слова онова, което той знае и преди твоето слово, като го е видял със собствен поглед, пустошта на земята, която е обходил, вместо съзиравата досега красота, жалката грозота на земята без класове,

<sup>1</sup> Тук се говори за една от срещите между цар Симеон и патриарх Николай Мистик.

δράων ἑλεεινὴν ἄμορφίαν. Ἀνάμνησον αὐτὸν τῆς καταστροφῆς τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ οἴκιον, οὗς εὐσεβῶν χεῖρες εἰς δόξαν Θεοῦ μετὰ πολλῶν καμάτων ἀνήγειραν. Πρόσθετες τὴν ἀπάλειαν τῶν σεμνῶν διατημάτων, ἐν οἷς μονάζοντες, ἐν οἷς παρθένοι διὰ παντὸς ὕμνους ἀνέπειπον τῷ Θεῷ, καὶ νῦν ἐν ἐρειπίοις λέλειπται κατακείμενα πρόσθετες ἐπὶ τούτοις τὰς πολυτρότους τῶν ἀνθρώπων σφαγὰς, οἷμοι τῆς τοσαύτης τοῦ πονηροῦ δαίμονος ἰσχύος, τῶν ἱερῶν, τῶν μοναζόντων ἀνδρῶν, γυναικῶν ἐξέτριμμένα σώματα, καὶ μηδ' αὐτὸ τοῦτο ταρῆς ἠξιωμένα, ἀλλὰ καὶ θηρίοις εἰς βρώσιν προτεθειμένα.

Καὶ τί λέγω ταῦτα; Ἔχεις πολλὴν καὶ ἀμύθητον ἐκ τῆς ἀπιστορήτου ταύτης τραγωδίας τὴν εὐπορίαν, καὶ ἐπὶ πᾶσι τὴν τοῦ δυσκοτημένου ἡμερότητα, καὶ τὴν τελειοτάτην φρόνησον εἰς τὸ συγκαταπράξασθαι τὴν πρᾶξιαν· ἀλλὰ γὰρ κινούμενος ταῖς κοινῶς ἐμὲ τε καὶ σὲ ἀταραχίτοις συνεχούσαις ἐδύναις καὶ ταῖς ἐχούσαις ἡμᾶς ὀφειλέτας μερίμως ὑπὲρ τῆς κοινῆς σωτηρίας καὶ εἰρήνης, ἐπίδειξαι μὲν καὶ τὰ παρ' ἑαυτοῦ πλήρωσον δὲ καὶ αὐτῶν ἡμῶν τὰ ἡμέτερον ὅσα εἰ παρόντες ἂν αὐτοὶ διεπραξαίμεθα χεῖρας περιπτύξαι, λαβοῦ γονάων, εἰ δεήσει καὶ τῶν ποδῶν, καὶ ἀπλῶς λόγοις καὶ πράγμασι μὴ ἀπόσχῃ πάντα ποιῶν, ἕως ἂν τῇ ἠνωθεν εὐμενείᾳ πρὸς τὸ τῆς εἰρήνης καλὸν ἢ γλυκεῖα τοῦ ἡμετέρου τέκνου συνέλθῃ ψυχῇ, καὶ ἄνθρωποι παρ' αὐτοῦ ἐξαποσταλώσι, δι' ὧν ἀνακατισθήσεται μὲν τὰ τῆς εἰρήνης, κατασκηθῆσεται δὲ τὰ τῶν πολέμων καὶ τῆς ἐχθρας, ἀτελαθήσεται δὲ καὶ διάβολος ὁ ταῖς κοιναῖς συμφοραῖς Βουρβόρων καὶ Ῥωμαίων ἐπωροούμενος, παρῆρησάσεται δὲ πάλιν ἢ τιμωπάτη ἀγάτη, καὶ τὰ ἐκείνης τίμια πράγματα, ἐξ ὧν εὐφροσύνη καὶ τῶν καλῶν ἀτόλαις ἀμφοτέροις τοῖς λαοῖς προσγενήσεται, τῶν χαλεπωτάτων δὲ πραγμάτων ἢ πείρα καὶ κατήφεια καὶ ἡ συνθροπάτης τῶν προσώπων ἀφανισθήσεται. (XII, col. 89 D — 96 D)

без лозя, без плодни дървета. Спомни му за разрушението на светите божии домове, които благочестиви ръце с много труд са издигнали за слава божия. Припомни разрухата на светите обители, в които иноци, в които девици всякога изпращаха песнопения богу, а сега са останали да лежат в развалини. Добави към това и различните убийства на хора — уви, каква сила на злия демон, — на свещениците, на мъжете-иноци, захвърлените трупове на жени и при това нито удостоени с гробове, но подхвърлени за плячка на псега и зверове.

Но защо казвам това? Ти имаше голямата и неизчерпаема сила на тази неопишуема трагедия и над всичко кротостта на този, когото увещавах, и свършената негова разумност, за да съдействуват на това застъпничество. Но подтикван от страданията, които общо и неумолимо ни обладават, мене и тебе, и от обхващащите ни нас, длъжниците, грижи за общото спасение и мира, покажи онова, което засяга самия него. Изпълни вместо нас онова, което самите бихме сторили, ако присъствувахме; прегърни му ръцете, хвани му колената, ако трябва, и нозете му и просто с думи и дела не пропускай да сториш всичко, докато по благоволение свихне благата душа на нашето чедо не се склони към доброто на мира и докато хора не се изпратят от него, чрез които ще се поднови мирът, ще се премахнат войните и омразата, ще се прогони и дяволът, който се радва на общите злочестини на българи и ромеи, ще се възстанови отново пречестната обич и нейните честни дела, от които и двата народа ще получат радост и наслада от добрините, ще изчезне изпитанието на суровите дела и унието и скръбта по лицата.

## 11. Ad primum Symeonis hominem

Τῷ πρώτῳ ἀνθρώπῳ τοῦ Συμεῶν

Τῶν μεγάλων ἐξουσιῶν οἱ ἐπιτρέται μεγίσταις ἀρεταῖς, τέκνον ἡμῶν, κοσμοῦνται καὶ κατορθώματα, καὶ τοσοῦτα μᾶλλον, ὅσον καὶ οὐκ εὐνοεῖται ὄντες γνωρίζονται. Τοιοῦτόν σε ὄντα ἐπιστάμενοι, καὶ τοῦτο συνεπιστάμεθα διὰ καὶ χωρὶς τῶν ἡμετέρων λόγων ἐκεῖνα διανοῆ ὅσα τῷ μεγέθει πρέπει τῆς σῆς ἀρετῆς. Ἐπει οὖν οὕτως ἔχομεν περὶ σοῦ, εἰς τὴν παροῦσαν ἀπώ-

До първия човек на Симеон

Служителите на големите владетели, чедо наше, се украсяват с най-големи добродетели и успехи, и то толкова повече, колкото се знаят, че са им по-близки. Като знаем, че ти си такъв, знаем и това, че и без нашите слова мислиш онова, което подобава на величието на твоята добродетел. Като мислим наистина така за тебе, заехме се да ти изло-

θεου τοῦ γραμματος ἐκινήθημεν μεγάλην τε οὖσαν, καὶ διὰ τῆς σῆς φρονήσεως κατορθωθῆναι οφείλουσαν. Ἔστι δὲ αὕτη περὶ τῆς εἰρήνης, ἣν ἔδωκεν ἡμῖν Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, περὶ τοῦ παῦσαι τὰς σφαγὰς καὶ τὰς χύσεις τῶν αἱμάτων καὶ τῆς ἄλλης κακώσεως, ὅση ἐκ τῶν πολέμων γνωρίζεται ὧν οὐδὲν μείζον, οὐδὲ φρονίμων ἀνθρώπων καὶ μέγιστον κλέος ἐχόντων ἔργον ἐστὶν ἰδεῖν οἰκειότερον. Περὶ τοῦτον ἐγράψαμεν καὶ τῷ μεγαλοδόξῳ καὶ πεποθημένῳ ἡμῶν υἱῷ, καὶ οὐκ ἀγνωσοῦμεν, ὡς ἡ ἐκείνου φιλάγαθος ψυχὴ ἢ προαία καὶ ἡμερος εἰ καὶ τὸ πλῆθος τῶν ἐμῶν ἀμαρτιῶν ταύτη πικρίας ἐνέθηκε σπέρματα, προσέξει τοῖς ἡμετέροις λόγοις εὐμένως. Ὅμοιος καὶ σὲ κινούμεν διὰ τοῦ γραμματος συνεπιλαβέσθαι καὶ ὡς εἶπεν αὐτοῦ καὶ οἰκεῖον θεράποντα τὴν ὄντως μεγάλης δόξης αὐτῷ πρόξενον ὑπουργίαν ἐξυπηρετήσασθαι. Ἐν πολλοῖς μὲν γὰρ ἄλλοις, ὡς καθαρὸν σῶζων τὸ φίλιον πρὸς αὐτον, ὡς τῆς αὐτοῦ ἐφιέμενος τιμῆς τε καὶ δόξης ἐξυπηρετεῖσθαι τοῦτο σπουδάσεις, ἀλλ' οὐδενὶ ἐπ' ἄλλῳ πράγματι, ὡς ἐν ταύτῳ γνωρισθῆση ἐξυπηρετούμενος τὰ εἰς τιμὴν καὶ δόξαν αὐτῷ, οὐδὲ τὸ πρὸς αὐτὸν φίλιον ἐκδεικνύων καὶ τὸ τοῦ ἔρωτος διίπυρον πρὸς τὸν οἰκεῖον ἡσπότην.

Ἐνθυμήθητι γὰρ, τέκνον ἡμῶν, τὰ τοῦ πολέμου κακὰ, τὰ ἐκείθεν τοῖς ἀνθρώποις καταλαμβάνοντα ἀλγυνὰ, καὶ πάλιν τὰ τῆς εἰρήνης καλὰ, καὶ τὴν ἐξ αὐτῆς ἐργουμένην τοῖς ἀνθρώποις ἀπόλαυσιν. Καὶ ταῦτα συγκρίνων, σκέψαι πόσης αὐτῷ γενίση πρόξενος τιμῆς καὶ δόξης, εἰ Θεοῦ συνεπιλαμβάνοντος ἀντὶ τῶν πολέμων, ἀντὶ τῶν σφαγῶν, ἀντὶ τῶν αἰχμαλωσιῶν, ἀπλῶς ἀντὶ τοῦ μεγάλου τῶν ἀνθρώπων δλέθρου, ἐξυπηρετήσεις αὐτῷ ταύτην τὴν ἔνθεον ὑπουργίαν, τὸ ἐπιανεῖσθαι διὰ τὰ ἀγαθὰ τῆς εἰρήνης, καὶ δοξάζεσθαι, ἀλλὰ μὴ τὰ ἐναντία πορίζεσθαι διὰ τὰ ἐκ τῶν πολέμων κακὰ. Οὐ μὴ δεηθῆς λόγων πολλῶν, οὐδ' ἀποστραφίσειαί σου τὴν δέησιν ἢ καλὴ ἐκείνου φιλάρετος ψυχὴ, νόνον προθυμήθητι, μόνον δυσωπίσαι βουλήθητι καὶ πέπεισμαι ὡς ἔτοιμον ὄντα ὅψει τὴν θείαν εἰρήνην ἐπιζητούντα. Τοῦτο δὲ οὐχ ἀπλῶς λέγω, ἀλλὰ πεπεισμένος ἐξ ὧν ὁ φιλόανθρωπος Θεὸς ἐργάσατο τοῖς γὰρ αἰτίους τοῦ πολέμου, καὶ τῆς τωσαύτης μαιφρονίας, κοίμισαν οἷς αὐτὸς οἶδε δικαίως, ἐκ μέσου πεποίηκε, τὴν ἀξίαν

жим предмета на настоящето писмо<sup>1</sup>, понеже това нещо е голямо и нуждаещо се от твоего благоразумие, за да се изпълни. Отнася се за мира, който ни даде Христос, нашият бог, за прекратяване на убийствата и кръвопролитията и другите злини, които произтичат от войните — защото няма нищо по-велико от това дело, нито по-присъщо на хора благоразумни и притежаващи голяма слава. Относно това писахме и на многославния и възлюбен наш син<sup>2</sup> и знаем, че неговата добролюбива, блага и кротка душа, въпреки че множеството наши грехове вложиха в нея семена на горчицина, ще се отнесе благосклонно към нашите слова. Все пак чрез писмо подтикваме и тебе да съдействуваш и като привързан и близък негов служител да му послужи ревностно в делото, което ще му създаде наистина велика слава. Защото, като спазваш чиста обича към него в много други дела, стараяш се да му служиш, като съдействуваш за неговата чест и слава, но в никое друго дело, както в това, не ще се прочуеш, че служиш за негова чест и слава, или пък ще засвидетелствуваш така предаността си към него и горещината на обичта си към своя господар.

Помисли, чедо наше, за злините на войната, страданията, които сполетяват хората от нея, и, от друга страна, добрините на мира и ползата, която произтича за хората от него. И като ги сравниш, виж сътрудник на каква негова чест и слава ще станеш, ако с божия помощ вместо войните, вместо убийствата, вместо заробванията, с едно слово вместо голямата човешка гибел, ще му служиш в тази боговдъхновена служба да бъде възхвален заради добрините на мира и да се прослави, а не да придобие противното поради злините от войните. Не се нуждаеш от много слова, нито неговата добра и добролюбива душа ще отблъсне твоята молба, само се постарай, само пожелай да помолиш и аз вярвам, че ще го видиш готов да потърси божествения мир. Не казвам това просто така, но съм убеден от онова, което човеколюбивият бог стори: защото той отстрани причинителите на войната и на това изтребление по своите неведоми и справедливи присъди, като им въздаде

<sup>1</sup> Датата на това писмо не е известна. <sup>2</sup> Т. е. на цар Симеон.

δικην καὶ ἀρμόζουσαν τῇ τοσαύτῃ αὐτῶν πονη-  
ρία ἐπιθείς. Διὰ τοῦτο οὐδ' ἡμεῖς πλέον ἐγνώ-  
καμεν ἐκτείνειν τὸν λόγον, οὐδ' ἐνοχλεῖν σε τῷ  
μήκει τοῦ γράμματος, ἀλλὰ μόνην εὐχὴν προσ-  
επιθέσαμεν, ὡς εἶη Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν  
κἀκεῖνον τιμῶν καὶ δοξάζων καὶ ἐν τῷ παρόντι  
βίῳ καὶ ἐν τῷ μέλλοντι ἐκ τοῦ τῆν εἰρήνην  
ἐπιτελέσαι, καὶ σε, τέκνον ἡμῶν, ἐπιπλέον οἰ-  
κεῖον δεικνὺς τῷ οἰκείῳ δεσπότη καὶ ἐπ' αὐτοῦ  
ἀγαπώμενον, καὶ ἐπεὶ τῆς τοιαύτης προσευχῆς  
καὶ σπουδῆς τῶν αἰώνιων καταξίων ἀγαθῶν.  
(XIII, col. 96 D — 97 D)

наказание, достойно и съответно на тази  
тяжна злоба. Заради това и ние не смя-  
таме повече да продължаваме словото,  
нито да те отегчаваме с дължината на  
писмото, но само една молба ще доба-  
вим, щото Христос, нашият бог, и него  
да го почете и прослави и в настоящия  
живот, и в бъдещия чрез сключването  
на мира, като направи тебе, чедо наше,  
още по-близък на твоя господар и лю-  
бимец негов и за този стремеж и стара-  
ния те удостои с вечни блага.

## 12. Ad Symeonem Bulgarum

Συμεὼν Βουλγάροϋ

До Симеон българина

Τέκνον ἡμῶν ποθεινότατον, καὶ φίλον ἀρ-  
χαῖων καὶ νέων ὁ γλυκύτατος φίλος, ἄκουσον  
ὡς τέκνον καὶ φίλος βήματα πατρὸς ἐξ ἀρχῆς  
σε φιλήσαντος καὶ φιλοῦντος καὶ σώζοντος στογ-  
γὴν γνησίαν πρὸς σὲ ἐν ἀγίῳ Πνεύματι, πρόσχες,  
τέκνον ἐμὸν, οἷς γράφομεν πεποιθήσαμεν γὰρ ἐν  
Θεῷ ὅτι τὰ συννεφραίνοντα καὶ συνήδοντα γρά-  
φομεν, καὶ ἐπὶ ταῖς ἐργοῖς τὸ ὄνομα τῆς φιλίας  
βεβαιοῦντες. Ἄκουσον καὶ πάλιν φημι ὡς τοῦ  
Θεοῦ ἄνθρωπος συντόμως εἰπεῖν, εὐαγγέλια ψυ-  
χὴν θεοφιλῆ θεορατεύοντα εἰ γὰρ καὶ πρὸς τὴν  
κοσμικὴν ἐξουσίαν τοῦ Σατανᾶ τὰ σκάνδαλα  
κεκμηκότες δι' ὃν κατὰ τῆς σῆς ἡγωνίσαστο  
ἡμῖας ἔμοι κεφαλῆς ἐξετραχύνθης, καὶ ἄλλως  
ἢ ὡς ἔσται, εὐχὴ μοι διαίδησαι, ἀλλ' ἐπίσταμαι  
ἀκριβῶς ὅτι ἐπὶ τῷ πάθει τῆς Ἐκκλησίας λέγω  
δὴ τῷ σπαραγγῷ καὶ τῇ διαστάσει τῶν τέκνων  
αὐτῆς, καὶ συνήλθεις, καὶ συνείχου μεθ' ἡμῶν  
πικραῖς ταῖς ὀδύνας, τιμῶν καὶ ἐν τούτῳ Χρι-  
στὸν τὸν Θεὸν ἡμῶν, παρ' οὗ σοὶ καὶ τὸ ἄρχον  
καὶ τὸ σώζεσθαι, καὶ ἢ ἐν τῷ μέλλοντι αἰῶνι  
ἀποκρίσεται σωτηρία, καὶ τιμὴ ἀτελεύτητος, ὡς  
γε εὐχόμεθα καὶ ἐλπίζομεν.

Твърде възжелено наше чедо и най-  
мил приятел от всички стари и нови прия-  
тели! Като чедо и приятел изслушай ду-  
мите на баща си, който отколе те е  
обикнал, обича те и спазва искрена любов  
към тебе в името на светия дух. Обърни  
внимание, сине мой, на това, за което  
пишем, повеже се уповаваме на бога, че  
пишем за радостно и приятно нещо и  
на дело уякчаваме името на приятел-  
ството. Изслушай ни, повтарям, като бо-  
жи човек — да кажа накратко — ра-  
достното известие, което ще облечки  
благолюбивата ти душа. Наистина сата-  
ната причини съблазни за светската власт  
чрез ония, които се бореха срещу почи-  
таемата твоя глава, та ти се ожесточи и  
не си разположен, както аз желая. Но  
все пак аз зная точно, че ти, когато  
страдаше църквата, сиреч когато нейни-  
те чеда бяха разделени и разединени,  
ти също страдаше и бе обзет заедно с  
нас от горчиви мъки, почитайки и чрез  
това Христа, бога наш, от когото зависи  
твоята власт, твоето здраве, спасението  
ти в бъдещия век и безкрайната ти слава,  
за което се молим и се надяваме.

Εὐαγγελίζοιμθά σοι, τέκνον ἡμῶν, εὐαγγέλια,  
ὧν καὶ σοὶ τὸ ἀκοῦσαι πάντων ἡδύτατον, καὶ  
ἡμῶν τὸ εὐαγγελίσασθαι προεπαθέστατον πάν-  
των καὶ οἰκειότατον. Ἦνωται ἢ τοῦ Θεοῦ  
Ἐκκλησία, ἐπαύθη τοῦ ἐξ ἀρχῆς πονηρευσα-  
μένου ταύτην ἐκατόσσειν ἢ καταγῆς ἦνωται,  
δὲ πῶς καὶ ἢ καταγῆς πέπανται. Οἱ μὲν ἐξ

Известяваме ти, чедо наше, радостни  
известия, които и на тебе е най-приятно  
да чуваш, и ка нас е най-прилично и  
свойствено да съобщаваме. Обедини се  
църквата божия!<sup>1</sup> Престана да я въз-  
нува бурята, причинявана от оногози,  
който отколе действува престъпно! Но  
щом тя се обедини и бурята престана.

<sup>1</sup> На схизмата, която възникнала в Цариградската църква заради четвъртия брак на Лъв VI Мъдри през 906 г., бил турен край със събора в Цариград през юли 920 г. Тогава привържениците на патриарх Евтимий, които намирали подкрепа от правителството на Зоя, след неговото падане се при-  
мирля с патриарх Николай Мистик и единството в църквата било възстановено. Вж. J. Héfély, Histoire  
des Conciles, IV, 2, pp. 750 — 751.

ἡμῶν κερωρισμένοι καὶ τοῦ ἰδίου ἀντεχόμενοι  
χωρισμοῦ ἀπετάξαντο τῷ οἰκείῳ φρονήματι,  
μετέγνωσαν ἐφ' οἷς ἐφιλονείκουν, καὶ συνήλθον  
χάριτι Θεοῦ τῷ ἡμετέρῳ φρονήματι· καὶ ὁ τῆ  
Ἐκκλησία ἐζητεῖτο, κοινῇ τοῦτοις συναμολο-  
γήθη· καὶ συντόμως εἰπεῖν τὸ οἰκείον ὁμολο-  
γήσαντες πταῖσμα ταῖς ἀγκάλαις προσήλθον τῆς  
Ἐκκλησίας φιλανθρώπως ἐπανογείσας αὐτοῖς.  
Ἀπέλειπε μὲν γὰρ μέχρι τοῦ παρόντος ἡ Ἐκ-  
κλησία τὰς ἀγκάλας, οἷα τὰ ἀνθρώπινα κἀκείνων  
ἀνθρώπων διακειμένων, καὶ οὐκ οἶδα ποίας  
αἰτίας ἀγαπώντων τοῦ ἀνυλέγειν. Ἐπεὶ δὲ  
πάντα ἐκείνα Θεοῦ ἐδοκίμα γέγονεν ἐκποδῶν,  
τῆς θείας μεσσησίας εἰρήνης, συνήλθομεν  
εἰς ἐνότητα καὶ προσελάβομεν τοὺς τέως ἐξ  
ἡμῶν διωσιταμένους ὡς οἰκεία τέκνα, καὶ ὡς  
μέλῃσιν ἰδίῳις συνήφθιμεν, καὶ λοιπὸν ἔστιν ἡ  
τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησία μία κεφαλὴ τῷ πρώτῳ  
ἀρχιερεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν, καὶ ἡμῖν τοῖς ἀνα-  
ξίοις, ὁμοῦ δ' ὄν ἀρχιερατεύειν ἡξιωμένοις,  
καὶ συναμολογούμενη, καὶ ἀταράχως διευθυ-  
νομένη. Πλὴν ὀλίγων τινῶν, οἱ τὸ γνωρίζεσθαι  
ἔχοντες ἐξ ἀγαθοῦ τρόπου, ἵνα μὴ τὸν βίον  
ἀνώνυμον διαπερῶσιν, ἐκ τῆς ἐαυτῶν περικοῦ-  
μενοι κακίας τὸ δῆλοι τυγχάνειν ὅσον ἐπ' αὐ-  
τοῖς τῷ οἰκείῳ μερσιῶ λυτεῖν τὴν ἐνότητα  
οὐ διευλαβούνται τῆς Ἐκκλησίας. πλὴν καὶ  
οἷτοι πάντος εἰ τῆς κεφαλῆς ἡμῶν εἶναι τοῦ  
μεγάλου Θεοῦ καὶ ἀρχιερέως ἡμῶν, ἀγαπήσουσι  
τιχῶν μὲν νῦν, τιχῶν δὲ μετὰ τοῦτο συναρ-  
μοσθήναι τῇ ἐαυτῶν κεφαλῇ· εἰ δὲ μὴ, πράγ-  
μα οὐδὲν· οἱ μὲν γὰρ κείσονται εἰς ἣν ἡ  
τούτων ἀπάνου ἐξελέξατο χάρις ἡ δὲ ἀγία  
τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησία τῆς ταπεινότητος αὐτῆν αἰ-  
τίας ἀπὴλλαμένη, ἔχει τὴν ἰδίαν τάξιν ἐδσταθῆ,  
εὐχριστοῦσα Χριστῷ τῷ κυριῶν αὐτῆς, ἐπέ-  
ων τε τῶν σκανδάλων ἀπὴλλακται, καὶ ὑπερ-  
ὄν τὰ οἰκεία κέλιω αὐτῆς περιστάμενα καθορᾶ  
τέκνα, ὅσους μὴ ὁ ἐξ ἀρχῆς ἀποσλήσας ἄν-  
θρώπων τῆς μακαρίας οἰκειότητος καὶ νῦν ἀπο-  
σλήσας τοῦ ἱεροῦ πλεθροῦματος δεδύνηται.

Ταῦτά σοι, τέκνον ἡμῶν, τὰ εὐαγγέλια, οἷς  
πέπειομαι τὴν σὴν εὐφρανθῆναι ψυχὴν ὅσον

Ония, които се бяха отцепили<sup>1</sup> от нас и твърдо стояха за отделянето си, отказаха се от съмнението си, разкаяха се за ония неща, за които враждуваха, и по милост божия пак се съгласиха с нашето мнение. Това, което искаше църквата, те приеха единогласно. С една реч, като признаха заблуждението си, отново се върнаха в обятията на църквата, които човеколюбиво се откриха за тях. Досега църквата затваряше своите обятия, защото те според свойството на човешката природа чувстваха по човешки и не зная по какви причини обичаха да противоречат. Но когато по благоволение божие всичко това беше отстранено и настана божествен мир между нас, ние се съединихме в едно, приехме като собствени чедра ония, които досега бяха отделени от нас, и отново се съединихме като със собствени членове. Най-после църквата божия има една глава чрез първия архиерей и бог наш и чрез нас, недостойния, но все пак удостоения да бъдем архиерей, обединена е и се управлява спокойно. Изключение правят малцина, които имаха възможност да разберат всичко правилно, та да не прекратят живота си безславно, но подбудени от своята злоба, не се страхуват открито да проявяват — доколкото това зависи от тях — своето разделение и да нарушат единството на църквата. Но и те, ако действително принадлежат към нашия глава — великия наш бог и пръв свещеник, — или сега, или после с радост ще се присъединят към него; ако пък не [се присъединят], нищо от това, защото те ще легнат на мястото, което им е избрало тяхното безумие. А пък светата църква божия, освободена от причината, която я смущаваше, придобива твърде добро устройство и въздава благодарност на Христа, своя жених, за това, че той я избави от съблазните, и вижда отново събрани около себе си своите чедра, които и сега не можа да лиши от пълнотата на свещенството онзи, който отначало е лишил човека от собственото му блаженство.

Ето ти радостните известия, чедра наше, които, убеден съм, че ще възрадват душата повече от всичко друго, което

<sup>1</sup> Сиреч привържениците на патриарх Евтимий, които признали за законен четвъртия, противоречен на източноправославните църковни догми, брак на император Лъв VI Мъдри.

ἐπ' οὐδενὶ ἄλλῳ τῶν ἐν ἀνθρώποις παρέχων εὐφροσύνην εἰδόντων. Τὸ δ' ἀπὸ τούτου τίς μοι τῷ λόγῳ συνεπιλήφεται; Τίς συλλαλοῦντί μοι τῇ φιλανθρωπίᾳ καὶ γλυκυτάτῃ ψυχῇ συμπαρέσται κοινωνῶν τῷ λόγῳ; Καὶ ἀναμνήσομέν σε Θεοῦ δωδόντος οὐ μὲν οὖν ἐπιλελησμένον τῆς οἰκείας ἡμερότητας, ἀλλ' ἐπὶ ἀνθρώπων οὐκ οἶδα τί περὶ αὐτῶν εἶπω, πλὴν ὅτι κακῶς διαθέσθαι τὰ Βουλγάρων καὶ Ῥωμαίων πράγματα διανοηθέντων, εἴτε οἴκοθεν, εἴτε ἐπὶ δαίμονος πονηροῦ πρὸς τοῦτο κεννημένων, τέως παρεξελθεῖν βρασμένων, καὶ εἰς πράγματα καταστήσαι ἢ μηδέποτε οὔτε αὐτὸς ἤλπισας, διέ μου φιλανθρωπέστατε, οὔτε ἡμεῖς, οὔτε τις ἄλλος τῶν τῆρ σὴν γνωσκόντων ἢ ἀκουόντων φιάνθρωπον καὶ ἡμερωτάτην ψυχῆν. Τίς γὰρ τοῦτο ποτὲ πρὶν γενέσθαι προσεδόκησεν, ὅτι Συμεὼν ὁ διὰ φρόνησιν μεγάλην, ὁ διὰ τὸ θεοφιλὴς εἶναι εἰς μέγα δόξης τὸ Βουλγάρων ἔθνος ἀγαγὼν, ὁ πονηρίαν εἴ τις ποιεῖ ἀνθρώπων μισῶν, ὁ δικαιοσύνην τιμῶν, ὁ βδελυσσόμενος, ἀδικίαν, ὁ κρείττων ἡδονῶν, ὁ τῆρ γαστέρα καταγχεῶν οὐδὲν ἤπτον οἷς ἐν ὕρσειν ἢ ζωῇ, ὁ οἶνον ἀγειστος, ὁ κατ' οὐδὲν παραλλάσσων τῶν ἔξω τοῦ κόσμου ζῆν ἐπαγγελλομένων, ἢ ἐν μόνῃ τῇ κυβερνήσει τῆσ παρὰ Θεοῦ δεδομένησ αὐτῷ ἀρχῆσ. Τίς ἂν οὖν προσδοκίαν ἔσχεν ὡς ὁ τοιοῦτος καὶ οὕτω θεοφιλὴς ἀνθρώπος εἰς τὰ νῦν καταλαβόντα χαλεπὰ Ῥωμαίους παριστήσει καὶ Βουλγάρους, καὶ τῆρ ἀπειρον τῶν αἱμάτων χύσιν καὶ τῆρ τοσαύτην ἐρημίαν οἶμοι ἐρημίαν ἐκκλησιῶν Θεοῦ, διατημάτων παρθένων, αἰ πολλάκις καὶ τὸ ἀναπνεῖν τὸν ἀέρα ἐπείδοντο, μοναστηρίων ἀνδρῶν, οὐ νύκτα ἡμέραν Θεὸς ἀμυολογεῖτο καὶ ἐδοξάζετο.

Τί με δεῖ λέγειν πόλεων, χώρασ ἄλλης, οἶκων, ὅσα τοῖσ ἀνθρώποισ εἰς παραμυθίαν σπουδάξεται τῆσ ζωῆσ, τῆρ ἄλλην συμφορὰν, ὅση τὸ ἀνθρώπινον συνέσχε, χηρείαν φημί, ὀφθαλίαν, ἀδελφῶν ὑποστήρησιν, αἰχμαλωσίαν, δουλείαν, καὶ ἄπλωσ ἀντὶ τῆσ προῆν Βουλγάρων καὶ Ῥωμαίων ἐδξωίας, τῆρ ἐλευσίαν ταύτην μεταβολήν, εἰς ἣν ἐκ τῶν τοῦ πολέμου κακῶν περιέστησεν; Οὐκ ἐχθρῶν τοῦτο διαπραξαμένων, οὐ τῶν ἔξω τῆσ μάχασ τοῦ ἀληθινοῦ ποι-

може да донесе на хората радост. Но кой след това ще помогне на речта ми? Кой ще бъде с мене, като вземе участие в думите ми, когато беседвам с човеколюбива и пресладка душа? И ние ще напомним, че по божия воля ти не си забравил своята кротост, но си принуден от хора — не зная какво да кажа за тях освен това, че са намислили да влошат отношенията между българи и ромеи било по собствено подбуждение, или пък подтикнати към това от лукавия демон, — достигна дотам и да дойдеш до такива работи, които нито ти сам, най-човеколюбиви ми сине, нито ние, нито пък някои други от тия, които знаят и чуват за твоята човеколюбива и кротка душа, сме очаквали. Защото кой можеше по-рано да очаква да се случи някога, че Симеон, който със своя велик ум и благолюбие е довел българския народ до голяма слава, който повече от всички хора мрази зло, почита справедливостта и се отвращава от несправедливостта, който побеждава страстите, въздържан е в храненето си не по-малко от ония, които се подвизават в планините, който не вкуся вино и с нищо не се отличава от ония, които са дали обещание да живеят във от този свят, освен по дадената нему от бога власт да управлява, кой прочее може да предположи, че един такъв и толкова боголюбив мъж ще докара ромеите и българите до сегашните бедствия,<sup>1</sup> до безкрайното кръвопролитие и до такова опустошение — уви, опустошение! — на божияте храмове, на обителите на девите, които често се въздържаха дори да дишат въздух, и на мъжките манастири, гдето бог се възхваля и прославя ден и нощ?

Какво пък да кажа за градовете, селата, къщите и за всичко, което съставя за хората утешение в живота, за другите нещастия, които постигнаха човешкия род, сиреч за овдовяване и осиротяване, лишаване от братя, пленяване, робство и, с една реч, за това, което е заместило предишното благоденствие на българи и ромеи, за тази печална промяна, която те претърпяха от бедствията на войната? Всичко това извършиха не врагове, не тия, които се намират във от кошарата

<sup>1</sup> През 920 г. Симеон предприел поход срещу Византия, като изпратил една войска към Тесалия, а друга — в Източна Тракия. Българските войски нахлули чак към Коринт и извършили опустошения, за които Николай Мистик говори в писмото си. Вж. *Златарски*, Писмата..., СбНУК, XI, стр. 35—37. — *Същият*, История, 1, 2, стр. 403—412.

μένος Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, οὐ τῶν ἀλλοτριῶν τῆς κληρονομίας τῆς πίστεως, ἀλλὰ τίνων; Αἶ, αἶ τῶν ξιμῶν βαρυνάτων παθῶν! φεῦ τοῦ ἔλεινοῦ διηγήματος! πρὸς τοὺς ἐν Χριστῷ πατέρας ἐξεβαρβαρόθη τὰ τέκνα, καὶ τὰ πρόβια τοῦ Χριστοῦ κατ' ἀλλήλων ἐξεθρωώθησαν, οἱ κληρονόμοι τῆς πίστεως καὶ συγκληρονόμοι τῆς δόξης τοῦ Χριστοῦ πρὸς ἑαυτοὺς ἐξεπολεμώθησαν. Τίς ἂν ποτε ἤλπισε πάλιν ἐρῶ τοιαῦτα πάθη, καὶ τοιούτων συμφορῶν πράγματα, πρὸ τοῦ ἐν ὕψει ταῦτα ἰδεῖν, Ῥωμαιοὺς καὶ Βουλγάρους καταλαβεῖν; Ἀλλὰ γὰρ, τέκνον ἡμῶν θεοφρούρητον εἰ καὶ κατέλαβε τοιαῦτα, ὡς εἶθε μὴ ὄφειλε, κατέλαβεν ἐξ ἐπιγείας τοῦ πονηροῦ δαίμονος, κατέλαβεν ἐκ φθόνου τοῦ πᾶσι μὲν ἀνθρώποις φθονοῦντος, μάλοισι δὲ Χριστιανοῖς· κατὰ χριστιανῶν γὰρ μᾶλλον πρὸς φθόνον ἐξάπτεται ὁ διάβολος, διότι τοίτους οἶδε πολεμοπάτους αὐτῷ, διότι παρὰ Χριστιανῶν ἐκ πάσης ἀπηλάττη τῆς οἰκουμένης, καὶ Χριστιανοὶ μέχρι καὶ σήμερον τὴν δυναστείαν αὐτοῦ ταπεινοῦσι, καὶ ἦν κακῶς ὤμοδόμησε τυραννίδα, ταύτην διὰ παντὸς καταλύουσι. διὰ ταῦτα μάλιστα κατὰ Χριστιανῶν, διὰ ταῦτα παντοῖς γίνεται εἰς τὸ καθ' ὅσον δύνανται ἀντιλεπεῖν καὶ συμφοραῖς περιβάλλειν αὐτούς. Ἦγε μὲν οὖν, ὡς εἶπον, ἐκ τῆς τοῦ διαβόλου κακίας τὰ δυνάτα ταῦτα καὶ τέρα δεινῶν ἦγε δὲ καὶ ἐξ ἀνθρώπων, τοῦτο μὲν τῆ ἐκείνου κακία εὐσεργούντων, τοῦτο δὲ καὶ δυστυχούντων εἰς φρένας, καὶ τὴν ἐκλογὴν μᾶλλον τῶν καλῶν ποιούντων οἱ καὶ τὸν πρὸς σὲ ἀνίσταντο πόλεμον, εἴτε τῷ πονηρῷ δαίμονι συνεργοῦντες, εἴτε διὰ φρενῶν δυστυχία τοῦτο βουλευθέντες, καὶ τὴν σὴν γλυκεῖαν, ψυχὴν οὕτω διαπεθεκότες. Ἐπεὶ καὶ πέφυκε πολλὰ καὶ μικρὸς σπινθήρ ἄσβεστον φλόγα ἐξάπτει, οὕτω καὶ τῶν ἀνθρώπων ἐκείνων ὁ ἐξ ἀφροσύνης ἐμπεδὸν σπινθήρ εἰς τὴν σὴν καρδίαν ἀνῆψε τὴν μεγάλην ταύτην φλόγα, καὶ τέως ἄχρι τοῦ νῦν ἀκατάσβεστον.

Ἀλλὰ μὴν, τέκνον μου ποθεῶν, μὴ οὕτω νικήσῃσι τὰ κακὰ μηδὲ θεοφιλὴς ἄνθρωπος ὅποιός εἰ σὺ, καὶ μὴ ἔχων ἐν καρδίᾳ παρισπούμενον τῆ καθ' ἑαυτῶν γενεᾶ, καὶ εἰς ψυχῆς ἐδύναται ἀσύγκριτος, ἀνθρώπων χυδαίων, καὶ τί ἄλλο ἢ μηδὲ ὀβολοῦ ἀξίον, ἠττηθῆς τῆς

на истинския пастир, Христа, бога наш, не ония, които са чужди в наследieto на вярата, но кои? О твърде тежки ми бедствия! Уви, достойно за съжаление повествование! Децата се ожесточиха срещу бащите си во Христа и овцете Христови станаха зверове едни срещу други, а наследниците на вярата и сънаследниците на славата Христова водят война помежду си! Кои, ще кажа пак, ако не види със собствените си очи, би могъл да се надява, че такива страдания, такива бедствия са постигнали ромей и българи? Но, чедо наше богохранимо, ако и да ни е постигнало това — о, да не беше станало, — то ни постигна поради козните на лукавия демон, постигна ни поради неговата завист към всички хора и особено към християните, понеже дяволът повече пламва против тях от завист, понеже знае, че те най-много водят борба с него, че той е бил изгонен от цялата вселена от християните, че християните и до ден днешен отслабват неговата мощ и постоянно разрушават възворената от него гибелна тирания. Затова той беснее против християните, затова всякак се стареа — доколкото може — да ги наскърби и отрупа с нещастия. И тъй тези ужаси и даже повече от ужаси са произлезли, както казах, от злобата на дявола, а тъй също и от хората, които, от една страна, сами спомагат на неговата злоба, а, от друга страна, поради своето слабоумие все повече отблъсват от себе си добрите [хора]. Те повдигнаха и войната срещу тебе,<sup>1</sup> било като съдействаха на лукавия демон, било като желяеха това поради своето слабоумие и така разположиха твоята блага душа. Понеже често малка искра подпалва неугасим пламък, то и искрата, която произлязла от безумието на тези хора, запалила в сърцето ти тоя голям пламък, който оттогава и до днес не угасва.

Но, желани ми сине, дано не вземат връхнина нещастията! Дано и ти както всеки боголюбив човек, който няма равен на себе си по ум между съвременниците си, несравнен по благородството на душата си, дано не отстъпиш на зломислието на долни хора, които не струват

<sup>1</sup> Николай Мистик тук загатва за византийските управници, които предприели похода срещу България през 917 г. Той не споменава причините за новия поход на Симеон, но представя работата така, като че ли този поход е бил продължение на неговото отмъщение за 917 г. Вж. *Златарски*, Писмата..., СБНУК, XI, стр. 36 — 37.



κακίας, μηδ' ὅτι ἐπίβρασαν ἄνθρωποι τοιοῦτοι, διὰ τοῦτο βουλευθῶμεν ἀθάνατον ἔχειν παρὰ τῆς Ῥωμαϊκῆς ἐξουσίας, ἧς ἐπίστασαι πολλῶν καὶ μεγάλων ἐδεσρευμένων ἐν ἀπολαύσει γενομένων. Τί γάρ πρὸς τὴν Ῥωμαϊκὴν ἀρχὴν καὶ τὸν ἐποχείριον αὐτῆς λαὸν, εἰ ὁ δεῖνα καὶ ὁ δεῖνα λόγον μηδενὸς ἀνθρωπάριον εἰς τὸ κατὰ σοῦ ἐξηρέχθησαν θράσος; Τί ταῦτα πρὸς τὸν βασιλέα τὸν μηδὲν συνειδότα, εἰ ἄνθρωποι τὰ ἐκεῖνον πράγματα κακῶς διοκοῦντες, τὴν αὐτὴν γνώμην περὶ σοῦ ἀνελάβοντο; Πλὴν ἐλπιήθης ἔχεις ἱκανὴν τὴν δίκην κατὰ τὸν λυπησαντῶν μάλλων δὲ πολλὴ τοῦ ἱκανοῦ ἰπεροῦσσαν. Ὅταν γάρ τις τὸν ἀδικῆσαι μελετήσαντα κατὰ τὸ ἴσον ἵποβάλῃ τῆς ζημίας, μὴ λίαν παρὰ τὸν ἔχει τὸ ἱκανόν ὅταν δὲ καὶ εἰς τὸ ἀπειροπλάσιον, πῶς ἔχει χρόνον ἔτι χαλεπαίνειν καὶ πλέον λυπεῖν βούλεσθαι τὸν λυπήσαντα; Καὶ οὐ λέγω περὶ τίνος τοῦ κατὰ σὲ ἡμέρον καὶ φιλανθρώπου, ἀλλ' ὅσος ἂν ἢ ἀφιλόνητος καὶ ἀνήμερος παύσεται πάντως τῆς παρὰ σοῦ κακίας, καὶ κατασβέσει τὸ πῦρ τοῦ θυμοῦ, καὶ σπεύσεται πρὸς τὸν ἄρξαι χειρῶν ἀδίκων ἀπονοηθέντα. Καὶ δὴ, τέκνον ἡμῶν, λῆσον καὶ αὐτὸς τῆς ὀργῆς, καὶ πρὸς τὸ οἰκεῖον ἡμέρον ἐπάνελθε, καὶ δὸς παῖδιν ταῖς ἀνθρωποφρονίαις, καὶ ταῖς ἄλλαις συμφοραῖς, ὅσα παρὰ Χριστιανῶν εἰς Χριστιανούς μεχρὶ τοῦ παρόντος γέγονασι.

Λέγω σοι ταῦτα, τέκνον μου γλυκώτατον, νῦν μὲν διὰ μέλανος· εἰ δὲ Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἡ πάντα νοῦν ὑπερέχουσα εἰρήνη, διὰ τῆς αὐτοῦ παρακλήσεως τὴν σὴν ἐπὶ τοῦτω ψυχῇ, ἵνα καὶ ἡμεῖς αὐτοὶ κατὰ πρόσωπόν σοι ἐμφανισθῶμεν, καὶ οἰκεία γλώσση ταῦτα τε καὶ εἰ τι ἕτερον ἐπιζητήσῃ τὰ πράγματα εἴπωμεν, ἔτοιμοί ἐσμεν πρὸς σε ἦκεν. καὶ οὐ δειλιώμεν τὸ γῆρας, οὔτε τὴν ἀσθένειαν, οὔτε τὴν ἐκ τῆς ὀδοιπορίας ταλαιπωρίαν, ἂν μόνον πρὸς εἰρήνην ἐπανεῖεν ἢ σὴ ἀγαπήσῃ ἀρετή. Αἴλου τοίνυν ἡμῶν, εἰ τοῦτο Θεὸς ἐπὶ νοῦν σοι τέθεικε τὸ μέγα καὶ σωτήριον πρᾶγμα Ῥωμαίους καὶ Βουλγάρους πρὸς τὸ αὐτὸν ἐμὲ παρὰ γενέσθαι, καὶ ὃν ἂν δυνατὸν ἐστὶ γενέσθαι

ни обол. И заради това, че са те огорчили подобни хора, да не питаем вечен гняв спрямо ромейското царство, чиито многобройни и големи благодеяния ти знаеш, понеже си ги изпитал! Какво отношение има към ромейските власти и подвластния им народ това, че някакви си недостойни човечета са дръзнали да въстанат против тебе? Какво отношение има това към императора, който още нищо не разбира, ако хората, които лошо управляват делата му, са взели такова решение спрямо тебе?<sup>1</sup> Но ти си оскърбен. Нека ти бъде достатъчно, че са наказани ония, които са те оскърбили — и при това много повече, отколкото те заслужаваха. Защото, когато някой е подложил на съответно наказание оня, който е тъкмял да нанесе обида, то той, ако не е твърде жесток, се задоволява с това. Когато пък отмъщението е много по-голямо, нима той може да се гневи повече и да желае още повече да наскърби него, който го е оскърбил? Аз тук не казвам за някой кротък и човеколюбив [човек], подобен на тебе, но за такъв, който, макар и да е бил жесток и необуздан, все пак ще прекрати своята жестокост, ще угаси огъня на гнева си и ще склочи мир с тоя, който несправедливо е намислил да повдигне ръка. Тъй и ти, чедо наше, прекрати гнева си, върни се пак към собствената си кротост и тури край на човекоубийствата и на другите бедствия, които търпят досега християни от християни.

За това, най-любезно ми чедо, сега ти съобщавам писмено.<sup>2</sup> Но ако Христос, бог наш, мирът, който превъзхожда всеки ум, със своето наставление насочи душата ти така, щото ние сами лично да се явим при тебе и със собствените си уста да поговорим с тебе за това и за друго, ако това поискат обстоятелствата, то ние сме готови да се явим при тебе. И не се страхуваме нито от старостта си, нито от немощта, нито от трудността на пътуването си, стига само твоята добродетел да поиска да се съгласи на мир. И тъй съобщава ни дали бог ти е внушил това велико и спасително за ромейте и българите дело, т. е. да се явя сам при тебе там, гдето е въз-

<sup>1</sup> Патриарх Николай Мистик се стреми да убеди цар Симеон, че императорът не е имал никакво отношение към предприетия от византийците поход срещу България през 917 г. <sup>2</sup> Това писмо Николай Мистик е написал вероятно в края на юли или началото на август 920 г. Вж. *Златарски*. Писмата . . . , СбНУК, XI, стр. 35.

τόπον, καὶ θεάσασθαι σε τὸ ἐμοὶ ποθεινότατον  
 θέαμα, καὶ συλλαλήσαι τὰ πρόσωπα καὶ συμ-  
 φέροντα περὶ τῆς ἐν Θεῷ ἀπὸ γε τοῦ τῶν εὐ-  
 ρήνης καὶ τῆς κοινῆς καταστάσεως. δῆλον δὲ  
 διὰ τοῦ ἀποστεῖλαι τοὺς κατασχεθέντας Ῥο-  
 μαῖκούς ἀποκρισιάρχους, καὶ τοῦ ἦμεν διὰ τῆς  
 αὐτῶν γλώσσης σὺν τῷ γραμματί σου τὴν ἀπαγ-  
 γελίαν τῆς φιλοθέου σου προαιρέσεως, ἵν' οὕτω  
 μετὰ πληροφορίας ἑαυτοῦς ἐκδεδοκότες προ-  
 θύμως, εἰ καὶ ἐπὲρ δυνάμιν ἡμῶν τὸ πρᾶγμα  
 πρὸς τοὺς πόλους τῆς πορείας, εἴτε πρὸς τὴν  
 Μεσημβρίαν<sup>α</sup>, ἢ ἄλλοθι οὗ ἂν ἀρέσῃ καταλά-  
 βωμεν. Καὶ ὅσα συμφέροι Ῥωμαίους καὶ Βουλ-  
 γάρους εἰπεῖν καὶ ἀκούσαι, ζητήσεται, δι' ὧν λή-  
 ξει μὲν τὰ τοῦ πολέμου, βραβευθήσεται δὲ εὐ-  
 ρήνη· ἔρ' ἢ δοξασθήσεται ὁ Θεός, κατασχευ-  
 θήσεται δὲ διάβολος καὶ οἱ τοῖτω ἐξυπηροη-  
 σάμενοι μεγαλυνθήσεται δὲ καὶ τὸ σὺν ὄνομα  
 ἐν τε τῷ παρόντι αἰῶνι καὶ ἐν τῷ μέλλοντι καὶ  
 βιώσουσιν ἐν ἀναπαύσει καὶ ἀπαλλαγῇ τῶν κα-  
 κῶν ὅ τε ἐπὶ τὴν οὐρανὴν χεῖρα δεδομένος λαός,  
 καὶ οἱ τελούντες ἐπὶ τὴν βασιλείαν ἡμῶν σὺν  
 Θεῷ καὶ διδάσκαλός σοι καὶ ὁδηγός καὶ πρὸς  
 σωτηρίαν ἐγένετο, καὶ τῶν ἀρχαίων ἐθῶν ἀνα-  
 λυβομένη, πρὸς τὰ πολλὰ κρείττονα καὶ ἐπε-  
 ρέχοντα μετέστησε, καὶ τοῦ δοξάζεσθαι καὶ σεμ-  
 νίνεσθαι, καὶ οὕτως τοῦ Χριστοῦ ἀρχὴ μοῖρα  
 γνωρίζεσθαι τὰς ἀρρογὰς ἐπαρέσχετο. (XIV,  
 col. 97 D — 105 B).

можно да се назначи място, и да видя  
 тебе — тоя многожелан за мене образ —  
 и да поговорим за това, което е нужно  
 и полезно относно общото положение.  
 Яви ми чрез задържаните от тебе ромей-  
 ски апокрисиарии<sup>1</sup>, които ти ще изпра-  
 тиш назад и които ще дойдат тук, устно  
 и с писмо за твоего боголюбиво наме-  
 рение, та така с пълва увереност и на  
 драго сърце да предприемем това трудно  
 пътуване, ако и да не е според силите  
 ни, като пристигнем или в Месемврия, или  
 другаде, гдето ти се нрави. И онова,  
 което трябва да се каже и чуе за ромейте  
 и българите, ще бъде казано и с това  
 войната ще се прекрати и ще се закреп-  
 ни мирът, с който ще се прослави бог,  
 а дяволът пък и ревностните му слуги  
 ще се посрамят, ще се възвеличи и името  
 ти в настоящия и бъдещия живот и ще  
 живеят в спокойствие и далеч от бед-  
 ствията подвластният под твоята ръка  
 народ и ония, които са подчинени на  
 империята. Тя с божия помощ ти е слу-  
 жила като учителка и пътеводителка към  
 спасението и като възстанови предишни-  
 те обичаи, ще те насочи към доброто и  
 най-възвишеното, ще ти даде възмож-  
 ност да се прославиш и да добиеш чест  
 и по този начин да познаеш първоначал-  
 ното предопределение на Христа.

### 13. Ad eundem

Τῷ αὐτῷ

Τὰ γραμματὰ σου, θεοτίμητε ἡμῶν ἐνέ, δε-  
 ξάμενοι χαρᾶς ἀληθοῦς καὶ πνευματικῆς ἐπλή-  
 θημεν ἡδονῆς, καὶ ἐνψύαμεθα, εἰ καὶ ἁμαρ-  
 τολοί, ἀνθ' ὧν οὕτω πρόθυμος ἐγένου εἰς  
 πρόσωπον ἐλθεῖν τῆς ἐμῆς ταπεινότητος, ἀξιο-  
 θῆναί σε τοῦ προσώπου θεατὴν γενέσθαι μετ'  
 ἐπαρρησιάστου συνειδήσεως τοῦ Κυρίου ἡμῶν  
 Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὅταν ἐρῇ τοῖς ἀξίοις τῆς μα-  
 καρίας ἐκείνης φωνῆς· „Δεῦτε, οἱ εὐλογημένοι  
 τοῦ Πατρὸς μου, κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασ-  
 μένην ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.“  
 Τοῦτο μὲν ἠδξάμεθα σοὶ καὶ ἐσχόμεθα, διότι  
 ἐμφανισθῆναι αὐτίκα τῇ δηλώσει τῷ ἡμετέρῳ  
 προεδνυμῆθης προσώπου· παράχοι δὲ ὁ αὐτός

До сѣция

Когато получихме писмото ти, бого-  
 чтими наш сине, се изпълнихме с истин-  
 ска радост и духовно наслаждение и се  
 помолихме, ако и да сме грешни, загдето  
 ти изказа такава готовност да дойдеш  
 на свиждане с мое смирение и да се удо-  
 стоиш да видиш с чиста съвест лицето  
 на господата наш Исуса Христа, когато  
 той е казал на достойните за неговото  
 блажено слово: „Елате вие, благословени  
 от моя отец, и наследете присъденото  
 за вас царство от сътворението на света.“  
 За това се молихме и се молим, тъй като,  
 след като получи известието [ни], ти на  
 драго сърце пожела незабавно да се  
 явиш пред нашето лице. Нека господ

a) *μεσημβρίαν loco Μεσημβρίαν in ed.*

<sup>1</sup> Т. е. задържаните византийски пратеници. За апокрисиарии изобщо вж. А. Emereau, *Apocrisaires et apocrisariat. Notion de l'apocrisariat; ses variétés à travers l'histoire, Échos d'Orient*, XVII (1914), pp. 289 — 297. — *Idem*, *Les apocrisaires en Orient*, *ibid.*, pp. 542 — 548.

Κύριος ἡμῶν, Ἰησοῦς Χριστός, ἡ ἀπερχομένη πάντα νοῦν εἰρήνη, ἡ ἀγάπη, ἡ ἀλήθεια, ἡ σωτηρία ἡμῶν, καὶ ἔτι μᾶλλον προσεύξασθαι ἡμῖν διὰ βίου παντός ὅσαι τῆς ταπεινῆς ζωῆς ἡμῶν αἱ βραχεῖαι ἡμέραι ἔπερ ὦν καὶ ἔτι πρόθυμος καταγεύειν ὀφθῆσθαι τοῖς ἡμετέροις λόγοις, οἷς ἤκοντες πρὸς σὲ φθελόμεθα σὺν Θεῷ τῷ δίδόντι λόγον συνέσειος ἔπερ τῆς κοινῆς εὐζωίας καὶ ἀναπαύσεως τοῦ Βουλγάρων καὶ Ῥωμαίων γένους. Ἄλλ' οὕτω μὲν ἡ ἀρχὴ τοῦ γράμματος, τέκνον ἡμῶν, ἐξ ἱερῶς ἀπάχεται ἡμῖν εὐχῆς ἔπερ δὲ τῶν λοιπῶν, καὶ ἡ μεταξὺ τοῦ γράμματος ἐνεφέρετο, χάρις τοῦ μὴ ὀχληροῦ γενέσθαι τῷ μήκει τῶν λόγων, μάλιστα ὅτι ἐλπίζομεν Θεοῦ βουλομένον στόμα πρὸς στόμα λαλήσαι, περὶ τὸν ἡγήσασθαι γράφειν.

Ἐκεῖνο δὲ μόνον ὡς ἀναγκαῖον γράφομεν, ἡγαπημένε μου νίε καὶ δεδοξασμένε, ὡς καὶ τὸ γῆρας ὀπίσω βίπτομεν, καὶ τὸ ἀσθενὲς παρεῶμεν τῆς φρέσεως, καὶ τὰ ἐκ τῆς ὁδοῦ ἐπίπονα καὶ λυπηρὰ, καὶ τὴν ὄλην ταλαιπωρίαν οὐχ ἐπολογιζόμεθα, ἐὰν μόνον πληροφορίαν παρὰ σοῦ ἡμῖν, ὅτι παρακλέκται ἡ σὴ τιμὰ ψυχῆ μὴ ἀτιμάσαι τὸν κόπον ἡμῶν, μηδὲ τὴν προσβείαν ἦν ποιεῖται πρὸς σὲ, τέκνον ἡμῶν, γηραιὸς πατήρ καὶ συνετριμένος, ἀνήκοον ἀποστρέψης καὶ παραλελογισμῆρην. Πουήσομαι δὲ πάντως προσβείαν καὶ σοὶ, τέκνον ἡμῶν, ἐπωφελῆ, καὶ τοῖς Ῥωμαίοις οὐ παντάπασιν ἐπιβροῆ καὶ ἀφύρητον. Εἰ οὖν, ὡς εἶπον πάντως οὕτως παρακλέκται, πρῶτον μὲν ὑπὸ τοῦ Θεοῦ, δεύτερον δὲ ὑπὸ τῆς σῆς ἐμφρονεστάτης διασκέψεως, καὶ τρίτον, εἴ τίς σοι λόγος καὶ τῆς ἡμῶν ταπεινότητος, ὑπὸ τῆς ἡμετέρας δεήσεως ἐλεύσομαι πρὸς δὲ καὶ ψυχῆ περνούμενος καὶ τῷ σώματι, τῶν βαρυνόντων πάντων τὴν ἐμὴν ζωὴν καὶ τὴν γῆρας ἐπιλελοσμένος.

Εἰ δ' ἔπερ ἀπερχόμεθα, ἔτι κάκεινα τὰ προλαβόντα σάνδαλα (ἀλλὰ μὴ συγχωρήσοι Θεός!) ἐν τῇ σῇ διαμένονσι ψυχῇ, καὶ αἱ βουλαὶ καὶ σκέψεις αἱ ἀθλίους εἰργάσαντο Ῥωμαίους καὶ Βουλγάρους, καὶ ἔτι περὶ τῆς Ῥωμαϊκῆς βασιλείας τοῖς ἀρχαίοις ἐν σταντῶ λογισμοῦς φέρεις, αὐτὸν σοι προβάλλομαι μεσίτην, αὐτὸν ἄγγελον τὸν τῆς βουλῆς τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρὸς, ἦν τοῖς ὑπὸ τοῦ ἀνθρωποποιόνου δαίμονος ἐκπεπολεμημένοις ἀπ' ἀρχῆς ἡγγελε, καὶ τῇ φιλανθρωπῶν ἀγγελίᾳ ἔπαυσε μὲν τὸν αἰώ-

наш Исус Христос — мирът, превъзхождащ всеки ум, любовта, истината и нашето спасение, — нека ни сподоби още по-усърдно да се молим за вас през целия ни живот, колкото и да бъдат кратки дните на нашето смирено съществуване, та ти да се покажеш готов да се съгласиш с нашите думи, които, като дойдем при тебе, ще произнесем с помощта на бога, внушителя на разумна реч, за общото благоденствие и успокоение на българския и ромейския народ. По този начин, чедо наше, началото на писмото ни начева със света молитва; а относно другите неща и за това, което се намира вътре в писмото [ти], сметнахме за излишно да ти пишем, за да не ти дотегне дългата ни реч и особено защото се надяваме, че с божия воля ще поговорим лично.

Пишем само за едно като нещо необходимо, обични и прославени ми сине, а именно за това, че аз забравих старост, че не обръщам внимание на слабостта на тялото си и че никак не мисля за трудностите и мъките на пътуването и за цялата умора, стига само ти да ни дадеш пълна увереност, че твоята честна душа не ще пренебрегне нашия труд и няма да върнеш назад, без да изслушаш и без да обърнеш внимание, пратеничеството, което изпраща до тебе, чедо наше, твоят стар и немошен баща. Аз ще изпратя във всеки случай посолство, което и за тебе, чедо наше, е полезно, и за ромейците не е тъй тягостно и неизгодно. И тъй, ако ти, както казах, си така разположен, на първо място от бога, а после от твоята твърде благоразумна мисъл и най-сетне от нашата молба, ако ти колко-годе обръщаш внимание на нашето смирение, то аз ще дойда при тебе, като хвърча с душата и тялото си и като забравя всичко, което отегчава моя живот и старостта ми.

Но ако — дано не е така — предишните съблазни се таят още в душата ти, което да не допуска бог, а тъй също и ония желания и стремления, които направиха нещастни ромейците и българите, ако още носиш в себе си първоначалните помисли за ромейското царство, то призоваваме за посредник самия известител на волята на бога-отца, която той извести на нападаните още отначало от човекоубица-демон, и със своето човеколюбиво известие прекрати вечната война, унищожил преградата на враждата

νιον πόλεμον, ἐξεῖλε δὲ τὸ τῆς ἔχθρας μεσότοιχον, καὶ εἰς ἐνότητα καὶ εἰρήνην συνήγαγε τὸ ἀνθρώπινον. Ἄλλ' αὐτὸν σοὶ προβάλλομαι εἰς δυσώπειαν τὸν Κύριον τῶν κυρίων, τὸν Βασιλέα τῶν βασιλευόντων, καὶ ἐξουσιάζοντα πάσης ἐξουσίας, φανερὰν ἡμῖν τὴν σὴν ποιῆσαι προαίρεσιν δι' ὧν ἀντιπέμψεις γραμμιάτων ὥστε με μῆτε κόπον ἵπομεῖναι διακενής, μῆτε παραγεγονότα ματαίους φθέγγεσθαι λόγους εἰς αἰσχύνην μὲν τὴν ἐμὴν, εἰς γέλωτα δὲ τῶν πολλὰς φιλοῦντων κατακερομεῖν καὶ γελᾶ τὰ ἡμέτερα. Οἶδας δὲ, φρόνιμος ὢν Θεοῦ χάριτι, ὡς πολλοὶ τῶν ἀνθρώπων, οἴμοι τῆς ἀνθρωπίνης ἄλλειωνότητος! τοιαύτης ἐπάρχομαι διαθήσεως<sup>1</sup> τυχὸν δὲ καὶ εἰς κατὰκριμα τῆς σῆς τιμωτάτης ψυχῆς. Τὸ γὰρ μάτην κινήσαι ἄνθρωπον γέροντα, ἐξησθενημένον, ἀρχιερέα, εἰ καὶ ἀνάξιον, καὶ μέχρι τοῦ σοῦ προσώπου τοῦτον ἀγαγεῖν εἶτα διακενής ἀποστρέφαι μάταιον ἵπομενιπρότα πόνον καὶ κάματον, γέλωτα δεδειγμένον τοῖς προαίρεσιν ἔχονσι καταγελαῖν ἡμῶν, σκέψαι, τέκνον μου ἠεπιημένον, μὴ οὐκ ἔσται ἀκατάριτον τῇ σῇ φιλοθέῳ ψυχῇ. Ἰὰ δ' ἄλλα ἰβξωμένον σε διαφυλάξει Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ νῦν μὲν ἀπὸ πάσης κακώσεως ὄρωμένης τε καὶ ἀοράτου ὑψηλότερον συντηρῶν, καὶ ἐν τῷ μέλλοντι αἰῶνι τῆς ἀναπαύσεως καὶ δόξης τὴν κοινότητα παρεχόμενος. (XV, col. 105 C—108D)

и отново събра човешкия род в единство и мир. Призовавам да те убеди господарят на господарите, царят на царуващите и господствуващият над всяка власт да ни изявиш намерението си чрез писмата, които ще ни пратиш. Така аз нито напразно ще се моря, нито след като се явя, ще произнасям напразни думи за мой срам, за посмешие на ония, които често обичат да се подиграват и подсмиват над нашите дела — а ти знаеш като благоразумен по милост божия, че мнозина от хората, о човешка окаяност, са разположени към това, — и може би и за осыжлане на твоята пречестна душа. Защото да раздвижиш напразно стар човек, съвършено омаломощен, архиерей, ако и недостоеен, и да го докараш при себе си, а после да го върнеш назад напразно, след като е понесъл напразно труд и мъки и е станал за присмех на ония, които обичат да ни се присмиват — помисли, възлюбено ми чедо, че това не ще остане, без да бъде осыдена твоята боголюбива душа. Прочее да те запази невредим Христос, бог наш, и да те предпази сега от всяко зло, видимо и невидимо, а в бъдещия живот да те направи съпричастник в своя покой и слава.

## 14. Ad eundem

Τῷ αὐτῷ

Πάλιν ἐπὶ τὸ γράφειν, εἶ μου θεωροῦσθε, ἀγαθαίως κενήθημαι, τοῦτο μὲν ἐπὶ τῶν ἀληθῶνων καθεκρίστην νυτιόμενος τὴν ψυχὴν, αἰ διὰ τὰ κοινὰ πάθη καὶ τὰς συμφορὰς Ῥωμαίων καὶ Βουλγάρων συνέχουσα ἡμῶν, τοῦτο δὲ καὶ διὰ τὴν ἐκεῖθεν φοβεράν τιμορίαν, ἐὰν ἐπὶ τοσοῦτοις κακοῖς οὐκ ὄντες διατελέσωμεν. Σκοποὶ γὰρ τεθέντες, εἰ καὶ ἀνάξις, τῆς τῶν ἀνθρώπων σωτηρίας, οὗ δυνάμεθα σωσθῆναι, ἵνα μὴ τὸ αἶμα τῆς σφαγῆς Ῥωμαίων καὶ Βουλγάρων

До същия

Отново, богохраними ми сине, съм принуден да пиша,<sup>2</sup> защото, от една страна, всекидневно душата ми се раздира от страдания, на които сме подложени поради общите нещастия и бедствия на ромеите и българите, а от друга пък, защото се боя от страшното наказание в отвъдния мир, ако продължаваме да мълчим пред толкова големи злини. Понеже ние, които [сме] поставени, ако и недостойни, за блюстители на човешкото спасение, не можем да мълчим, за да не би бог, който ни е поставил за блюстители, не зная по какво свое решение, да поиска от нас кръвта на убитите ромеи и българи. Заради това, ако и да се от-

<sup>1</sup> Това писмо е било написано между края на август и 24 септември 920 г. Бързото съгласяване на Симеон да води преговори за мир с византийците възбудило у тях недоверие, затова Николай Мистик прави редица уговорки около срещата, която щяла да се състои в Месемврия. А цар Симеон, както изглежда, е целял да спечели време, за да може изпратената към Дарданелите войска да превземе гр. Ламисак и да се закрепни на малоазийския бряг. Вж. *Златарски, Писмата...*, СБНУК, XI, стр. 39 — 42. — *Свщият, История*, I, 2, стр. 412 — 414. <sup>2</sup> В. Н. Златарски отнася това писмо към началото на 921 г. (*Писмата...*, СБНУК, XI, стр. 45 — 47).

ἐξ ἡμῶν ἀπαιτήσῃ ὁ κρίμασιν οἷς οἶδε Θεὸς σκοπὸν καταστήσας ἡμᾶς. Διὰ τοῦτο, εἰ καὶ πλείστους γράφαντες παρελοίσθημεν, ὅμως καὶ νῦν γράφομεν, δεόμενοι τοῦ Θεοῦ τοῦ πάντων αἰτίου τῶν ἀγαθῶν, κἄν ἐν τῷ παρόντι προσχεῖν σοι δοῦναι τῷ λόγῳ ἡμῶν, ἀλλὰ μὴ ῥίψαι τοῦτον εἰς παραλογισμόν, οἷα ἐπὶ τῶν προλαβόντων συμβέβηκε. Γράφω δὲ, τέκνον ἡμῶν, οὐχ οἷα πρότερον μόνον περὶ εἰρήνης σε δυσωπῶν, ἀλλ' ἕτερόν τινα τρόπον ἀγωνιῶν καὶ πενθῶν ἐπερὶ τῶν μελλόντων νεῖσθαι κακῶν μεταξὺ Ῥωμαίων καὶ Βουλγάρων. Πάλιν γάρ, οἱμοὶ τῆς ἐπιτηρείας τοῦ πονηροῦ δαίμονος! στρατευμάτων παρασκευὴ καὶ πανταχόθεν συλλογὴ καὶ κίνησις μυριάθρωπος, οἷαν οὐ δύναμαι παραστήσαι τῷ λόγῳ. Καὶ διὰ τοῦτο στενάθω καὶ ὀδύρομαι προβλέπων καὶ κατανοῶν ὅσα ἐκ τῆς τοιαύτης κινήσεως τῶν στρατοπέδων μεταξὺ Ῥωμαίων καὶ Βουλγάρων συμβήσεται χυλεπτά, ὧν πάντως ἡ σύμβασις κοινῇ Χριστιανοῖς συμφορὰ, καὶ πικρὸν ἄλγος. Χριστῷ τῷ Θεῷ ἡμῶν, τῷ περιποιησαμένῳ ἐαυτῷ εἰς κληρονομίαν τῶν Χριστιανῶν γένος διὰ τοῦ αἵματος τῆς ἁγίας πλευρᾶς αὐτοῦ. Εἴτε γὰρ τὸ Βουλγάρων ἔθνος ἀπολωλέναι γένοιτο, τῷ Χριστῷ καὶ Θεῷ ἡμῶν περιγίνεται τὸ ἀλγεῖν· εἴτε ὁ Ῥωμῆϊκὸς λαὸς, οἷα τὰ τοῦ πολέμου πράγματα, εἰς ἄλεθρον περιστῆ, καὶ οὕτως ἡ πάντων κεφαλὴ Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν ἐπὶ τοῦτοις ὀδυνώμενος ἔσται. Εἴτα οἱ τῶν τοσοῦτων αἰτίου συμφορῶν τίνα ἔξουσι προσδοκίαν; Ποίαν καὶ ἐν τῷ παρόντι βίῳ διανύσουσιν, εἰ γὰρ τὸ ζῆν αὐτοῖς περιέσται; Καὶ ἐν τῷ μέλλοντι βίῳ πορευόμενοι, μετὰ ποίας ἐλπίδος ἐκεῖ πορεύονται; Πῶς τῷ προσώπῳ τοῦ Θεοῦ παραστήσονται; Πῶς τὴν ἐνδεχομένην ὑπομενοῦσιν αὐτοὺς τιμωρίαν; Τίνα εὐρήσουσιν ἀπολογίαν; Τίνα πρόσφασιν προβολῶνται τῆς τοιαύτης τῶν Χριστιανῶν ἀπωλείας;

Ταῦτά με συνέχει, τέκνον ἐμὸν, καὶ ἐν ἡμέρᾳ καὶ ἐν νυκτὶ διὰ ταῦτα σπαράσσομαι τὴν ψυχὴν, καὶ οὐκ ἔχω μὴ δυνάμενος τὸ γράμμα σοι διαπέμπομαι. Ἀναλόγησαι, υἱέ μου, ἄξια ποιῶν τῆς σῆς μεγάλης συνέσεως, τὰς χύσεις τῶν αἱμάτων Ῥωμαίων καὶ Βουλγάρων, αἱ τὴν γῆν ἐμόλυναν, ὅτε ὁ παρχάλεπος ἐκεῖνος συνέστη πόλεμος μεταξὺ τῶν γενῶν ἑκατέρων. Ἐνθὺν-μήθητι ὅση τότε συμφορὰ Βουλγάρους καὶ Ῥωμαίους ἀπῆντησεν, καὶ μὴ βουλῆθῃς ἔτι τοιαύτην ἡμέραν ἀποτρόπαιον ἐπιθεῖν. Μὴ τοῦτο σε δόξῃ ἐπαίρειν ὅτι Βούλγαροι μὲν, εἰ καὶ πλείστοι μαχαίρας ἔχοντες γεγονάσιν, ὅμως περιεγέγοντο, Ῥωμαῖοι δὲ τὴν ἤτταν καὶ τὸ ἔλαττον

насяш с презрение към нашите многобройни послания, ние все пак пишем, както молим бога, причинителя на всички блага, да ти внуши да обърнеш внимание сега на нашето писмо, а не да го отхвърлиш, както се случи с предишните. Пиша, чедо наше, не като те моля, както по-рано, само за мир, но и като страдам и плача по друг начин за бъдещите злини, които ще настъпят между ромеи и българи. Защото отново — о козни на злия демон! — има приготвление на войски и отвсякъде сбор и движение на хиляди души, което аз не мога да изразя с думи! И заради това аз охкам и скърбя, понеже предвиждам и си представям какви злини от това движение на войските ще произлязат между ромеите и българите. Те ще бъдат общо нещастие за християните и горчиво страдание за Христа и бога наш, който чрез кръвта на своите свети ребра е направил за свое наследство рода на християните. Защото, ако се случи да погине българският народ, това ще причини страдания на Христа и бога наш. Ако пък ромейският народ изпадне в гибел, както става на война, и тогава също главата на всички, Христос, бог наш, ще бъде опечален. Заради тях после виновниците на всички тези страдания какво могат да очакват? Какъв живот ще прекарат те тук на земята, ако животът им бъде оставен, и когато се преселват в бъдещия живот, с каква надежда ще се явят там? Как ще застанат пред лицето на бога? Как ще понесат наказанието, което ги чака? Какво оправдание ще намерят? Каква причина ще изтъкнат за толкова голяма гибел на християните?

С това съм зает, чедо мое, ден и нощ. От това душата ми се терзае и като не мога да мълча, аз ти пращам писмо. Разсъди, сине мой, ти, който извършваш дела, достойни за великия ти разум, за кръвопролитията между ромеи и българи, които оскверниха земята, когато избухна оная най-ужасна война между двата народа!<sup>1</sup> Помисли си какви бедствия сполетяха българи и ромеи и не пожелавай да видиш такъв отвратителен ден! Не се гордей с това, че българите, ако и мнозина от тях да станаха жертва на меч, все пак удържаха връх, а ромеите претърпяха поражение и бяха надвити!

<sup>1</sup> Патриарх Николай Мистик има пред вид кръвопролитния бой при Ахелой.

ἀπηνέγκαντο· οὐ γὰρ αἰεὶ τοῦ πολέμου τεταγμένα τὰ ἔργα, ἀλλ' ἔχουσιν ἀδηλον τὴν ῥοπήν, καὶ πολλὰς τὰς ἐφ' ἐκίτερα μεταβολάς. Μὴ πάλιν οἶον τὴν νίκην μετὰ σοῦ γενέσθαι, ἀλλ' ἄνθρωπος ὢν σκόπει καὶ τὰ ἀνθρώπινα. Αὐτοὶ πολλοὶ ἐστῶτες, ὡς ἐνόμιζον, ἐπ' ἀσφαλείας, ἔπεσον κτῶμα ἐξαΐσιον· καὶ πολλοὶ κείμενοι ἀνωρθώθησαν· πολλοὶ, γεννηκότες καὶ δόξαντες εἶναι ἀκαταμάχητοι, ἀθωρόν ἠττηθέντες ἀπόλοτο. Οἶδα ὅτι καὶ χωρὶς τῶν ἐμῶν λόγων, τέλειος ἐν φρονήσει τυγχάνων, ταῦτα γνώσκεις· πλὴν καὶ ἡμεῖς γράφομεν οὐκ ἔξω γράφοντες τοῦ εἰκότος. Δός μοι, τέκνον ἐμὸν, τὴν σὴν εὐσύνετον ἀκοήν, μᾶλλον δὲ πρὸ τῆς ἀκοῆς τὴν σὴν φρονίμην καὶ φιλότιμην ἐμοὶ ψυχὴν. Δόσεις δὲ προσέχων τοῖς ἐμοῖς ζήμασιν, ἀκούων λόγους πατρὸς, καὶ πατρικῶς συμβουλευόντος καὶ συμφερόντως, ὡς γε πεποιθήκαμεν ἐν Θεῷ, καὶ πρὸς σὴν δόξαν καὶ ἐν τῇ παρουσίᾳ ζωῆς καὶ ἐν τῇ μελλούσῃ, ἐν ἧ μάλιστα ἡ δόξα ἐπέραστος τοῖς ὄντως ἐπιποθοῦσι τοῦ δοξάζεσθαι. Μὴ βουλευθῆς τὴν συγκίνησιν τῶν νῦν στρατευομένων εἰς παρόταξιν σοὶ καθισταμένην ἰδεῖν, μηδὲ πάλιν πολυάνθρωπον σφαγὴν Ῥωμαίων καὶ Βουλγάρων γενέσθαι, μηδ' ὥσπερ ἀνακαινισμὸν ἰδεῖν ἐκείνου τοῦ πολέμου τῶν συμφορῶν, μὴ ποτε πρὸς μεταμέλειαν καταστῶμεν, ὅτε τυχὸν ἐξ αὐτῆς οὐδὲν ἀπαντήσεται ὄφελος.

Φρονίμων ἀνθρώπων ἐστὶ, καὶ μάλιστα ὁποῖος αὐτὸς εἶ, προσεῖν καὶ προσασφαλίζεσθαι τῶν κακῶν τὴν ἐπέλευσιν, ἀλλὰ μὴ ἐπιβρίπτειν ἑαυτοῦς ὥσπερ μύουσαν ὀφθαλμοῖς εἰς τὴν πείραν αὐτῶν. Δόξης ἐπιθυμεῖς, τέκνον ἐμὸν, πλούτου καὶ λαμπροῦ ὀνόματος; ἔξεστί σοι πειθομένων τοῖς ἡμετέροις λόγοις μὴ τῆς ἐπιθυμίας ἀποτυχεῖν. Καὶ πρόσθε οἷς λέγομεν κοίμασιν οἷς ἐξεπίσταται ὁ Θεὸς, εἰς τὸν θρόνον τῆς βασιλείας ἐνίδρουσεν, ὡς γε καὶ αὐτὸς, οἶμα, διέγνως, τὸν κῆρον Ῥωμαίων συνάρθητι κατ' ἐπιγαμίαν αὐτῷ, εἴτε πρὸς ἄρσενά παῖδα ἐκείνου θυγατέρα προσασαμίζων, εἴτε πρὸς τὴν θυγατέρα ἐκείνου υἱὸν εἰς νυμφίον δεχόμενος. Καὶ τοῦτον γνωμένον οὐδενὸς ἀποτεύξῃ τῶν καταθυμιῶν, ὅσα πρὸς δόξαν τὴν πρέπουσαν καὶ πρὸς τὴν σὴν ἀπόλαυσιν ἀφορᾷ, καὶ παντὶ τῷ Βουλγάρων

Тъй като не винаги делата на войната вървят по установен ред, но изходът на войната е неизвестен и везните се накланят ту на едната, ту на другата страна. Не мисли, че победата пак ще бъде твоя; но като човек имай предвид и човешките дела, защото мнозина, които са мислели, че стоят на здрава почва, са паднали със страшно палане; и мнозина които са лежали паднали, са се вдигнали; трети, които са удържали победа и са се смятали непобедими, са претърпявали поражение и веднага са загивали. Аз зная, че ти всичко това и без моите думи разбираш със своя съвършен ум; пък освен това и ние не пием за неща неправдоподобни. Насочи към мене, чедо мое, твоя благоразумен слух или по-добре преди слуха разтвори ми твоята разсъдлива и многообична душа. Но ти ще я разтвориш, ако се отнесеш с внимание към думите ми и изслушаш думите на своя отец, който, уповавайки се на бога, бащински с полза те съветва заради славата ти както в настоящия, така и в бъдещия живот, в който славата е особено приятна за желаещите действително да се прославят. Не пожелавам да видиш движението на сегашните войски, изправени срещу тебе, нито да настане пак многобройно избиване на ромеи и българи, нито пък да видиш като че се подновяват бедствията на предишната война, за да не се разкайваме после, когато от нея не се получи никаква полза.

На благоразумните хора и особено на такива, какъвто си ти сам, е свойствено да предвиждат и да се предпазват от настъпването на бедствията, но не да се хвърлят като със затворени очи, за да ги изпитат. Слава ли желаеш, чедо мое, богатство и славно име? Ти можеш, ако послушаш думите ми, да постигнеш желанието си. Но обърни внимание на това, което ти казвам. Бог по решение, което той сам знае, постави на императорския престол господаря Роман<sup>1</sup>, както мисля, и ти сам вече знаеш. Сроди се с него чрез брак, било като дадеш дъщеря си за неговия син, било като ожениш своя син за неговата дъщеря. Ако стане това, ти нищо няма да загубиш от това, което желаеш и което се отнася до надлежната слава и твоята полза — нито за целия български род, нито за подчинения ти

<sup>1</sup> Роман Лакапин.

γένει καὶ ὑπὸ σέ τελούντι λαῶ. Ἐπεζήρεις πρὸ  
 τούτου κηδεῖσαι βασιλεῖ, καὶ τὴν σὴν ἐξάτησιν  
 παρὰ φάλλον ἐποιήσαντο οἷς ἔδοξε τοῦτο ποιεῖν·  
 νῦν ἔξεστί σοι τῆ τοιαύτη κηδεῖα σεμνύνεσθαι.  
 Ἐπεθύμεις συγκηδεστής γενέσθαι Ῥωμαίων  
 βασιλέως, νῦν τοῦτο σοι φέρων χαρίζεται ὁ και-  
 ρός. Καὶ μηδὲν σοι ὁδῶν ἐναντίον τὸ γενοσὶ  
 τούτου πρὸς τὸ ὕψος τῆς βασιλείας ἀνυψομεῖν,  
 ἀλλὰ μᾶλλον ἐκεῖνο κατονοῦν διὰ τῶν πραγ-  
 μάτων ὅτι, ὡσπερ χειραγωγούμενος ὑπὸ Θεοῦ,  
 εὐκόλως οὕτως καὶ ὡς οὐδεὶς ἄλλος σχεδὸν  
 εἰπεῖν ἐπὶ τὸ βασιλεύειν κατέστη. Προθυμότερος  
 γενοῦ πρὸς τὴν τοιαύτην τοῦ γένους συνάρειαν·  
 γυρόσσι πολλοὶ βασιλεῖς, ἀλλ' ἔσχον ἰσὴν παρο-  
 κολουηθῆντα τῆς βασιλείας ἀνάξια οὕτως δὲ, κα-  
 θὸς ἔργον, ὥσπερ ὑπὸ τοῦ Θεοῦ χειραγωγη-  
 θεὶς ἐπὶ τὴν τοιαύτην ἦλθεν ἄρχην.

Ἢ δὲ μοι καὶ τῆς Ἐκκλησίας τὴν κατάστα-  
 σιν εἰς ἐνθύνειαν ἀναλαβεῖν βουλήθης, πλέον  
 γνώσῃ τὴν ἐπὶ τῷ ἀνδρὶ τοῦ Θεοῦ εὐδοκίαν.  
 Οἶδε γὰρ σὺ ἢ τελειώτης ὅσον πόρον ὁ κίρις  
 Λέων ἐπέστη ὁ βασιλεὺς, εἶτα καὶ οἱ ἐξ ἐκεῖνον  
 τὰ κοινὰ πράγματα διεικόντες, ἀλλ' οἷον εἶδον  
 τέλος τῆς ἑαυτῶν σπουδῆς, ὅτι μὴ ἦν, ὡς  
 ἔοικε, βούλημα τοῦ Θεοῦ· τοῦτον δὲ καταστάτος  
 ἐπὶ τῶν κοινῶν πραγμάτων τῆς διοικήσεως,  
 ἐλόθη μὲν ἐκεῖνα τὰ πολυχρόνια σκάνδαλα, καὶ  
 ὁ τῆς Ἐκκλησίας πολλὰς κλύδων καὶ ταραχῶν,  
 καὶ ἀντὶ τούτων ἐν γαλήνῃ καὶ εἰρήνῃ τὰ τῆς  
 Ἐκκλησίας ὄραται, καὶ οἱ μαχόμενοι διεστῶτες  
 τῇ τοῦ ἁγίου Πνεύματος χάριτι συνῆλθον πρὸς  
 ἕνωσιν. Ἦθδεν ἐτέρωθεν ἢ πάντως τῆς θείας  
 ἡμῖν συναραμένης Προνοίας καὶ τοῦτο ἐν ταῖς  
 ἡμέραις ταύταις εὐδοκησάσης καταπραχθῆναι·  
 ταῦτα προστεθείκαμεν, ἵνα καὶ αὐτὸς εἰδῆς ὅτι  
 μὴ ἀθεεὶ ἐγκχεύρισται τὰ σκῆπτρα τῆς βασι-  
 λείας, καὶ ἵνα τοῦτο εἰδὼς, ἦν ἐξ ἀρχῆς εὐχῆς  
 ἐπὶ τὸ κηδεῖσαι τῷ βασιλεῖ τῶν Ῥωμαίων  
 ἔφρασαν, νῦν, εἰ βούλοιο, τελειομένην ἔξῃς, καὶ  
 καταστῆς ἀληθῶς εἰς ἕνωσιν τῇ Ῥωμαϊκῇ  
 βασιλείᾳ. Καὶ διὰ τῆς τοιαύτης ἐνώσεως πάντα  
 μὲν τὰ χαλεπὰ, πάντι δὲ τὰ ὀδυνηρὰ Ῥωμαίων  
 καὶ Βουλγάρων ἐκποδῶν γένηται· πᾶσα δὲ ἀνε-  
 σις καὶ ἀπόλασις, καὶ ὅση τὸν βίον τοῦτον  
 ἡδονὴ φαιδρύνει, ἀμφοτέροις τοῖς γένεσιν ἐπι-  
 δαρμεινθήσεται. Καὶ γὰρ τῶν τέκνων ἡμῶν εἰς  
 γάμον συναραμμένων, πεποιθῆσιν ἔχομεν πρὸς

народ. Още по-рано ти поиска да се срод-  
 диш с императора, но твоето искане не  
 се почете от ония, които решиха да по-  
 стъпят така. Сега ти имаш възможност да  
 се украсиш с такова родство. Ти искаше  
 да станеш тъст на ромейския император,  
 сега тебе ти се представя удобен за това  
 случай. Не трябва да ти бъде никак не-  
 приятно това, че Роман недавна се въз-  
 качи на върха на империята, но, напротив,  
 като имаш пред вид, че той, като че ли  
 ръководен от бога, така лесно, както  
 никоѝ друг, може да се каже, беше по-  
 ставен да царува, бъди готов да се сродиш  
 по този начин. Мнозина са ставали им-  
 ператори, но [тяхното възцаряване] се е  
 придружавало с нещо недостойно за цар-  
 ското достойнство; а той, както казах,  
 сякаш ръководен от бога, достигна до  
 такава власт.

Ако пък пожелаеш да обърнеш вни-  
 мание и на състоянието на църквата, то  
 още повече ще разбереш благоволенieto  
 на бога към този мъж. Защото твоє съ-  
 вършенство знае колко труд е положил  
 господарят император Лъв,<sup>1</sup> а после и  
 следните след него управители на дър-  
 жавата, но те не видяха края на грижите  
 си,<sup>2</sup> защото, както изглеждаше, не беше  
 такава волята на бога. Когато пък този  
 [мъж] пое управлението на държавните  
 работи, то ония многогодишни събласти,  
 голямото вълнение и смут в църквата се  
 прекратиха<sup>3</sup> и вместо това църквата видя  
 тишина и мир, а ония които се бяха от-  
 цепили и които се бореха [срещу църк-  
 вата], по милостта на светия дух отново  
 се възвърнаха към единство. Откъде дру-  
 гаде това е произлязло, ако не от бо-  
 жественото провидение, което ни е съ-  
 действувало и в тия дни продължава да  
 благоволи към нас? Това ние прибавихме,  
 та и ти сам да знаеш, че не без волята  
 божия е връчен нему скиптърът на цар-  
 ството, и като знаеш това, сега, ако  
 искаш, можеш да изпълниш отколешното  
 си желание — наистина да влезеш в еди-  
 нение с Ромейската империя. Чрез това  
 единение всички бедствия и всички скърби  
 на ромей и българи биха били отстранени  
 и покой и щастие на онова, което донася  
 радост на този живот, в изобилие биха  
 били дадени на двата народа. И наистина,  
 когато вашите деца встъпят в брак, ние

<sup>1</sup> Лъв VI.<sup>2</sup> Сиреч не са могли да видят<sup>3</sup> Вж. тук стр. 229, бел. 1. църквата умиротворена след схизмата от 906 г.

τὸν Θεὸν, ὡς πᾶν εἶ τι καλὸν καὶ ἡδὺν καταλή-  
ψεται διὰς, εἶ τι δὲ ἐναντίον καὶ ἀναρὸν δια-  
φρούξεται, μηκέτι χώραν ἔχοντος τοῦ πονηροῦ  
δαίμονος, ἢ τῶν μιμουμένων τὴν ἐκείνου πονη-  
ρίαν ἀνθρώπων, τὰ οἰκεία πράττειν καὶ ἐνε-  
ργεῖν. (XVI, col. 108 D — 113 A)

се уповаваме на бога, че всичко, което е  
най-добро и най-приятно, ще ви свърже,  
а всичко пък враждебно и неприятно ще  
бъде отблъснато от вас, тъй като злият  
демон или пък които му подражават в  
лукавството, не ще могат повече да из-  
вършват и осъществяват своите зли дела

## 15. Ad eundem

Τῷ αὐτῷ

До същия

Ἐγὼ καὶ πολλάκις ἐγράψαμεν τὰς κοινὰς ἀπο-  
δρόμενοι συμφορὰς, ὅσαι Βουλγάρους καὶ Ῥω-  
μαίους συνέχοισιν, νῆέ μου ἡγαπημένε καὶ  
μεγαλόδοξε, εἰ καὶ πολλάκις ἐδωσάμεθα, καὶ  
συχρὰς προσηρέγκαιεν παρακλήσεις, καὶ προσ-  
ελθεῖν τῷ ὀπίω σου οὐκ ἐξεγένετο τοῖς λόγοις  
ἡμῶν· ἀλλὰ χαμαὶ τοῦτους ἀπέβριψας, καὶ οὔτε  
ταπεινοῦ καὶ ἁμαρτωλοῦ πατρὸς ἐδυσώπησέ σε  
τὸ γῆρας, οὔτε ἀρχαία φίλια, οὔτε τὸ τῆς ἱερο-  
σύνης αἰδέσιμον, ἦν, εἰ καὶ ἀνάξιοι, κατηξιώ-  
θημεν φέρον οὔτε τὸ πάντων ἀναγκαῖοτατον  
αὐτὸ τὸ πρᾶγμα ἐπὲρ οὐ προσβεύομεν, ἐπὲρ ἀγά-  
πης, ἐπὲρ εἰρήνης, ἐπὲρ ἀνακοπῆς αἱμάτων  
Χριστιανικῶν λύσεως καὶ σφαγῆς· καίτοι, τέκνον  
ἡμῶν, μετὰ τῆς ἄλλης σου ἀρετῆς, καὶ τὰ θεῖα  
λόγια μελετῶν, οὐκ ἀγνοεῖς ἃ πρὸς τοὺς μα-  
θητὰς ὁ Κύριος ἔλεγεν· „Ὁ ἀθετὸν διὰς ἐμὲ  
ἀθετεῖ,“ ὅν ἡ διαδοχὴ ἐξ ἐκείνου καὶ μέχρι  
τοῦ νῦν εἰς ἡμᾶς κατέβη τοὺς ἀρχαίους, οἷς  
κρίμασιν ἐπίσταται ὁ Θεός. Ἀλλὰ γάρ, εἰ καὶ  
πλειστάκις ἐπὲρ οὗτω μεγάλου πράγματος καὶ  
σωτηριώδους Ῥωμαίους τε καὶ Βουλγάρους εἰς  
κενὸν ἐδυσώπησα, τί ποιήσω; Πάλιν ἀναγκά-  
ζομαι δυσωπεῖν, ἐπεὶ ἐτέθη εἰς τοιαύτην τάξιν  
τοῦ μεσότης εἰρήνης εἶναι, τοῦ πάση δυνάμει  
τοὺς διεστώτας συνίλιεν, τοῦ σκολεῖν τὰ σκάν-  
δαλα τοῦ ἐχθροῦ καὶ τὰς ἐπιβουλὰς, καὶ ἀπαγ-  
γέλλειν τοῖς ἐπιβουλενομένοις τὴν ἐκ τούτων  
προσγινόμενῃν βλάβην.

Ὅσα γὰρ μοί ἐστιν ἐὰν μὴ οὕτω φρονῶ  
ἐὰν μὴ τοῦτο πράττω, ἐὰν μὴ φέρω ταύτην  
τὴν δεσηκῆ σπουδὴν· Φρόντω τὴν ἀπειλήν ἣν  
ἠπειλήσεν ὁ Θεός καὶ πλάστης τοῖς ἐπ' αὐτοῦ  
ταπειμένοις εἰς τὴν ὑψηλὴν ταύτην σκοπιάν, καὶ  
τῷ ἔνρει ἀνάλογον ἐχούσῃ τὸν κίνδυνον. Δοκῶ  
μοι, τέκνον εὐσεβέστατον, κἂν τέως τῷ ἐπιτήρῃ

Ако и да сме често писали, оплаквайки  
общите нещастия, които постигат бъл-  
гарите и ромеите, сине мой възлюбени и  
велеславни, ако и да сме често умолявали  
и постоянно сме отправяли увещания,  
обаче моите думи не са достигали до  
твоя слух. Ти си хвърлял писмата ми на  
земята и не те е трогвала нито старостта  
на смирения и грешен баща, нито старата  
дружба, нито величието на духовния сан,  
който ние, ако и недостойни, устояхме  
да носим, нито даже онова твое важно  
дело, за което ние се застъпваме, т. е.  
любовта, мирът и прекратяване на кръ-  
вопролитие и изстребление на хриси-  
яните. Обаче, чедо наше, ти покрай дру-  
гата си добродетел, като изучаваш бо-  
жествените слова, твърде добре знаеш  
онова, което господ е казал на учениците  
си: „Който презира вас, той мене  
презира“; а пък приемници на него-  
вите ученици оттогава и до днешен ден  
по изволение божие сме ние, непотребните.  
Но ако и многократно да те умолявах  
напусто за това важно и спасително за  
ромей и българите дело, [сега] какво да  
права? Отново съм принуден да моля,<sup>1</sup>  
тъй като съм поставен на този чин, за да  
бъда посредник на мира, за да обединя с  
всички сили разединените, за да следя за  
съблазните и козните на врага и да въз-  
вестявам на ония, които се поддават [на  
козните], вредата, която произтича от това.

Горко ми, ако не мисля тъй, ако не  
права това, и ако не проявявам посто-  
янна грижа! Аз не се боя от заплахата,  
с която бог и създателят заплашва въз-  
ведените от него на този висок чин. Мене  
ми се струва, чедо мое преблагочестиво,  
че аз, ако и да пребивавам в този скоро-

<sup>1</sup> През 921 г. българите отново навлезли в пределите на Византия и стигнали до Катасирти. Из-  
вестието за това нападение на българите накарало византийците да вземат мерки за отблъсването им.  
Била изпратена войска към град Термопол, а патриарх Николай Мистик, за да спре българите, на-  
писал настоящото писмо на Симеон. Това писмо е било писано през пролетта на 921 г. Вж. *Златарски*,  
Писмата..., СбНУК, XI, стр. 51—54. — *Същият*, История, I, 2, стр. 416—422.



τούτω βίω συνναστροφόμαι, τῷ ἐκείθεν παρίστασθαι κρατήριω, καὶ τοὺς λόγους ἐξαπατεῖσθαι τῆς διακονίας ἢν διακονεῖν προσετάχθημεν καὶ τὴν φοβερῶν ἐκείνην καταδίκην τρέμω καὶ ἀπαράτητον, ἣτις ἐκδέχεται τοὺς βραθυμότερον πρὸς τὴν εἰρήην συνάγοντας τοῦ Χριστοῦ καὶ Θεοῦ ἡμῶν τοὺς ἴστο τοῦ ποτηροῦ δαίμονος εἰς τὸ ἐχθραίνεν ἀπενεχθέντας. Διὰ τοῦτο καὶ νῦν ὀδυρόμενος γράφω, διὰ τοῦτο πάλιν τῆς πρὸς σὲ δεήσεως ἐπιλαμβάνομαι. Καὶ γὰρ, οἶμοι! τὰ μέλλοντα πάλιν Χριστιανοῖς ἀπαιτῶν μικροῦ τοῖς ὀφθαλμοῖς θεωροῦ, καὶ συγκέχρημαι ὄλος ὑπὸ τοῦ ἀπεικαίου ἐκείνου θεάματος καὶ τῶν σκνηρωπῶν πραγμάτων, ἢ εἶχομαι πρὶν ἰδεῖν, τῆς παρουσίας ζωῆς ἐξεληθεῖν. Καὶ γὰρ καὶ τὸ ἐνὸς ἀνθρώπου μόνον σφαγὴν ἰδεῖν, ὅσας ἴν ἡ ὀποπίπτων τῇ σφαγῇ, ἔλεεινὸν θέαμα. Πῶς γὰρ οὐκ ἔλεεινὸν ἀνθρώπος ὑπ' ἀνθρώπου σφαζόμενος τοῦ τῆς αὐτῆς μετέχοντος πλάσεως τοῦ τελούντος ὑπὸ αὐτὴν φάσιν, τοῦ ἐκ τοῦ αὐτοῦ πληοῦ γεγονότος, τοῦ τῶν αὐτῶν κεκτημένου πλάστῃ καὶ χορηγῶν τῆς παρουσίας ζωῆς, καὶ συνάγοντα πάλιν, ὅταν ἐκείνῳ δοκῇ ἐξ Ἰσού τὸ πλάσμα πρὸς τὴν ἐκείθεν ζωὴν; Ὅταν δὲ οἱ σφάζοντες καὶ σφαζόμενοι οὐ μόνον καθ' ὃν εἶπομεν λόγον ἔχουσι κοινωνίαν, ἀλλὰ καὶ πατέρες τυγχάνουσι καὶ τέκνα καὶ ἀδελφοί, καὶ δὴ καὶ κληρονομία τοῦ Χριστοῦ καὶ Θεοῦ ἡμῶν, τοῦ τὸ αἷμα τῆς ἁγίας αὐτοῦ πλευρᾶς τὸ ἀσκήματον τοῦτο τίμημα δεδοκότος, ἵνα ἡμᾶς ἐξωνήσῃται καὶ κληρῶν οὐκείον ἀποδείξῃ, ὅταν οἱ τοὶ καθ' ἀλλήλων ὀπλίζονται, ὅταν τὴν γῆν καὶ τὰς χεῖρας μιάνωσι ταῖς σφαγαῖς, τί ἴν τις εἴποι; Ποῖος Ἱερεμίας θρηήσῃ τὰ τοιαῦτα πάθη; Ποῖα ἐξισωθήσεται δάκρυα τῇ οὕτω χαλεπῇ συμφορᾷ;

Ταῦτα καὶ, πάλιν φημί, κινεῖ με πρὸς τὸ γράφειν καὶ δυσωπεῖν, ὅτι σπυράσσομαι τὴν ψυχὴν, τῶν ἐσομένων πραγμάτων ἐνθυμούμενος τὴν ἀπάντησιν καὶ οὐ δύναμαι σιωπῆν, οὐδ' ἐν ἡρεμίᾳ διατελεῖν. Πάλιν γὰρ στρατοπέδων συγκίνησις, καὶ πανταχόθεν ἐστρατεία, καὶ λαοῦ ἀναριθμήτου συνέλευσις οὖν οὐκ οἶδα ποῖα ὑποδέξεται χώρα, ἢ τίς χωρήσει τόπος εἰς ἐν συνεληλυθότας. Εἶτα ἐπὶ πᾶσι τοῖτοις οὐδεὶς ἄλλος ὁ στρατηγῶν, οὐκ ἐξηγούμενος τοῦ τοσοῦτου πλήθους, ἀλλ' αὐτὸς ὁ βασιλεὺς μετὰ πάσης τῆς ἑαυτοῦ δορυφορίας. Αὐτὸς γὰρ στρατηγὸς τοῦ πολέμου, αὐτὸς ἐξηγεῖται τῶν στρατοπέδων, αὐτὸς ἀναλαμβάνει τὰ ὄπλα καὶ συστρατιότης ἄμμι καὶ συναγωνιστῆς καὶ ἀγωνοθέτης καθίσταται. Τοιαύτης οὖν γυγνομένης τῆς παρασκευῆς, τοιαύτης τῆς συγκινήσεως, οὕτω μικρολέκτον

преходен живот, стоя пред отвъдния съд и че от мене се иска отчет за службата, която ние сме били назначени да изпълняваме. Аз се боя от неговата страшна и неумолима присъда, която очаква ония, които много безгрижно се отнасят към мира на Христа и бога наш и са вмъкнати във вражда от лукавия демон. Затова и сега със сълзи пиша, затова отново се обръщам към тебе с молба. И наистина — горко ми! — аз виждам като че с очи онова, което ще постигне християните, и цялото ми същество се възмушава от онова омразно зрелище и ония ужасни дела; преди да ги видя, аз бих желал да се махна от този живот, тъй като убиването дори на един само човек, който и да бъде убитият, представя жално зрелище. Как да не е жално човек да се убива от човек, който представя същото творение, има същата природа, сътворени са от една и съща пръст и имат един и същ създател и в този живот един и същ ръководител, който, щом му бъде угодно, ще призове всичките си творения към отвъдния живот? Но когато пък убивашите и убиваните не само, както вече е казано, имат обща връзка, но още биват бащи, деца, братя, с една реч наследие на Христа и бога наш, който чрез кръвта от своите свети ребра ни е дал тази несравнена чест, за да ни изкупи и да ни направи свое наследие, когато те се въоръжават едни срещу други и оскверняват земята и ръцете си с убийства, то какво тогава може да каже някой? Какъв Еремия ще оплаче тези бедствия? Какви сълзи ще се сравнят с това ужасно нещастие?

Ето, повтарям, какво ме кара да ти пиша и да те моля; тъй като душата ми се терзае, като предчувствувам изхода на предстоящите събития, и аз не мога да мълча, нито да бъда спокоен. Понеже пак се начева движение на войски, отвсякъде тръгват на поход и се събират безбройни войски. Аз не зная коя страна ще ги приеме или кое място ще позволи да се съберат на едно място! После началствува и предводителствува това множество не някой друг, а сам императорът с всичката си свита. Той сам е главнокомандуващ във войната, сам началствува войските, сам се хваща за оръжие и заедно с това е и воин, и сподвижник, и разпоредител на сражението. Когато става такова приготвление, такова раздвижване и се събира такава

στρατιᾶς ἀφορμώσης, τί δεῖ λογίζεσθαι ἡμᾶς; ποταπὴν ἔχων τὴν ψυχὴν; Οἶδα μὲν οὖν, τέκνον ἡμῶν, ὡς καὶ ἡ σὴ ἐπίσταται σύνεσις, ὅτι ἔσιν ὄρισμένος ὁ πόλεμος, οὐδ' ἐπίδηλόν ἐστι μεθ' ὧν ἡ νίκη γενήσεται, ἀλλ' ἐν ἀδίλοις κεῖται τὸ τέλος. Ἀλλὰ τοῦτο οὐκ ἄδηλον, κἂν τε ἐπὶ Ῥωμαϊκῆς μαχαίρας τὸ Βουλγαρικὸν ἀναλωθῆσεται, κἂν τε ἐπὶ τῆς τῶν Βουλγάρων Ῥωμαῖοι καταμηθῆσονται Χριστιανικὰ αἵματα ἐπὶ Χριστιανῶν χέεται, καὶ γῆ τοῖς Χριστιανῶν αἵμασι μολύνεται, καὶ ὁ Χριστὸς καὶ Θεὸς ἡμῶν, οἱ λαὸς ὑμεῖς τε καὶ οὗτοι περιούσιος καὶ τέκνα καὶ κληρονομία, ἐπὶ τῇ τῶν σφαζομένων ὀδυνήσεται ἀπωλείᾳ. Ἡ οὖν τοῦτο νομίζεις ὅτι μεγίστη ὀδύνη τῷ Χριστῷ καὶ Θεῷ ἡμῶν, ἂν τε Βούλγαροι ἦν τε Ῥωμαῖοι ἔργον μαχαίρας γενήσονται; Καὶ τίς ὅπως εἰς ἄγνοιαν τοῦτου καθίσταται; Τίς οὐκὶ συνομολογήσει τὴν κατ' ἀλλήλων ἐπανόστασιν τῶν Χριστιανῶν διὰ μέσον τῶν φιλανθρωπικῶν σπλάγγων τοῦ Σωτήρος ἡμῶν τὴν πληγὴν διελκύνειν;

Διάβουιν εἰκόνα πατρὸς πολυταυδία χαίροντος, εἶτα ἐξαίφνης τῆς κατ' ἀλλήλων τῶν παιδῶν ἐπαναστάσεως. Πῶς οὕτω διάκειται, ὅταν, ἀπὸ τοῦ εἰρηνεύειν, ἀπὸ τοῦ ἁμονοεῖν τὰ ἑαυτοῦ τέκνα, βλέπῃ ἔχθραν ἀλλαξαμένους, καὶ κατὰ τῆς ἀλλήλων σφαγῆς τὰ ἑαυτῶν εἶψη βιάτοντας; Οὐ μεταβαλεῖ τὴν χαρὰν εἰς θρήνην; οὐκὶ κοπιῶν μὴ δυνάμενον ζηθῆναι λόγῳ ποιήσεται; οὐ χανεῖν ἑαυτῷ τὴν γῆν εὐξεται μᾶλλον ἢ βλέπειν τὸν ἥλιον; Εἶτα πατέρες μὲν, οἱ μηδένα κόπον εἰς τὴν ἡμῶν κατεβάλοιο γένεσιν, ἃ εἶπον, ἐξ ἀνάγκης ὀφθήσονται πάσχοντες, ὅταν δοῶσι τὰ τέκνα πόλεμον πρὸς ἀλλήλους ἀραμένους, ὁ δὲ Χριστὸς καὶ Θεὸς ἡμῶν, ὅς, ἵνα κτήσῃται ἡμᾶς, ἵνα υἱοποιήσῃ, τῶν πατριῶν ἑαυτὸν ἐκένωσε κόλπον, καὶ σαρκῶς μετέσχε καὶ αἷματος παρακλησίως ἡμῶν, καὶ σταυρὸν ἐπέστη καὶ θάνατον, ἵνα υἱοὺς ἀπεργάσῃται, δοῶν τὰ οἰκεῖα τέκνα, Βουλγάρους φημί καὶ Ῥωμαίους, οὕτω κατ' ἀλλήλων ἐκμεμηγῆσας, καὶ ἐπιλελησμένους μὲν τοῦ τοιοῦτου Πατρὸς καὶ τῆς υἱότητος, ἀπὸ δὲ τῆς ἀδελφικῆς σχέσεως εἰς θηριώδη καὶ ἀνήμερον διάθεσιν καταστάντας, οὐ μᾶλλον ἀσυγκρίτους ἔσται φέρον τὰς ὀδύνας; οὐ πολλῶν κενεῖται δομυτέρῳ ἀλγῆματι; Ἔχει πολλὴν εὐπορίαν ὁ λόγος, νίε μου ποθεινότετε καὶ φίλε, καὶ εἴ τι ἕλλο οἰκειότερον ὄνομα καὶ γλυκύτερον ἐν ἀνθρώ-

μногохиялна армия, то за какво ние трябва да помислим и какво душевно настроение трябва да имаме? И тъй аз знам, че до наше, както добре е известно и на твоя разум, че изходът на войната не е определен, нито е известно чия ще бъде победата, а също и краят ѝ не е известен. Обаче известно е, че или българската войска ще бъде изтребена от ромейския меч, или пък ромей ще бъдат изсечени от българския меч. Във всеки случай християнска кръв ще се пролива от християни; земята ще бъде опетнена от християнска кръв и Христос и бог наш, чийто народ, че до и наследие сте както вие, така и ние, ще бъде дълбоко наскърбен от гибелта на убитите. Или ти не помисляш, че много голяма ще бъде скръбта на Христа и бога наш, ако българите или ромейте станат жертва на меча? Кой изобщо не знае за това? Кой няма да се съгласи, че повдигането на християните едни срещу други нанася силен удар на човеколюбивото сърце на нашия спасител?

Нека вземем за пример баща, който се радва на много деца, но ето тези синове изведнаж въстават едни срещу други. Как може той да остане в такова положение, когато вместо мир и съгласие между децата си вижда, че тях ги разделя вражда и че обагрят мечовете си с братска кръв? Няма ли да обърне радостта си в плач? Нима него няма да го обземе неизказана скръб? Нима той няма да пожелае по-скоро земята да го погълне, отколкото да гледа слънцето? И тъй бащите, които не са понесли никакво страдание при нашето раждане, по необходимост ще започнат да страдат, както казах, когато видят, че децата им са повдигнали война едни срещу други. А Христос и бог наш, който, за да ни придобие и да ни осинови, остави отческото си лоно, прие плът и кръв подобно на нас и претърпя кръст и смърт, за да ни направи [свои] синове, нима няма да търпи несравнено по-големи скърби, като вижда, че собствените му деца, сиреч българите и ромейте, тъй свирепствуват едни срещу други, че са забравили такъв един баща и синовния си дълг, и вместо да се държат като братя, са преминали към зверски и груби отношения? Нима той не понася несравнено по-големи страдания? Нима не се уязвява от много по-голяма болка? Възделени ми сине и приятелю — и с какво друго по-подходящо

ποις ἐκ τῶν ἀνθρωπίνων προσφέρειν σοι τὴν παραίνεσιν, εἰς τὸ συνιδεῖν ὡς τοιαῦτα πράττομεν, κατ' ἀλλήλων τὰ ὄπλα κινούμεντες, οἷα πᾶς ἀνθρώπος τίθησιν εἰς ἀρὰν, καὶ τοὺς τῶν κακῶν τούτων ἐργάτας ἀλάστορας ἤγγηται. Τίς γὰρ φρονήσει κοσμούμενος, τίς ἐπιστάμενος τὴν φύσιν, τίς γνωρίζων τὸν Πλάστην, τίς ἀπλῶς ἀνθρωπίνης φύσεως ἐπάρχων καὶ λογισμὸς γέρον ἀνθρωπίνους. ὁρῶν τοὺς τῆς αὐτῆς καὶ μᾶς πίστεως ὄντας, τὸν αὐτὸν Θεὸν σεβόμενους, ὄπλα κατ' ἀλλήλων ἐπαίροντας, ἐὼ γὰρ νῦν λέγειν τέκνα πρὸς πατέρας, πατέρας πρὸς τέκνα, καὶ ἀδελφοὺς ἀδελφοῖς πολεμοῦντας, οὗ σκυθρωπὴν ἀναλαμβάνει διάθεσιν, καὶ πάσας ἀρὰς ἀφήσει κατὰ τῶν οὕτως εἰς ἀπάνθρωπον προαίρεσιν ἐλασάντων.

Ἐχει μὲν οὖν, ὡς εἶπον, ἐκ τῶν κάτω ἀνθρωπίνων πολλὴν ὁ λόγος παρακλίθειν εἰς τὸ λῆξαι μὲν ἡμᾶς τῶν σφαγῶν καὶ τῶν πολέμων, ἐπιστραφεῖν δὲ πρὸς τὴν σωτήριον καὶ θεῖαν εἰρήνην. Ἀλλὰ σύ μοι, τέκνον ἕμῶν, κατάλειπε τὰ κάτω καὶ τὰ ἀνθρώπινα, καὶ τὰς ἐκ τούτων παρανώσεις καὶ τοὺς λόγους, καὶ τὸ σὸν διμμα τῆς ὀπτικωτάτης ψυχῆς ἔλασον πρὸς τὸν οὐρανὸν καὶ κατὰσθητι πρὸς ἀναθεώρησιν τῶν ἁγίων δυνάμεων, ὅσαι τῷ Χριστῷ παρεστῆρασαν, ὅτι καὶ αὐτὰ σκυθρωπάζουσι, καὶ εἰκότως ὁρώσαι γὰρ τὸν Ἰησοῦν ὀδυνώμενον ἐπὶ τῇ ἀπωλείᾳ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, λαὸς γὰρ ἐκείνου ἡμεῖς τε καὶ ἡμεῖς ἐπὶ τῇ ἀπωλείᾳ τῶν τέκνων καὶ ἀδελφῶν, καὶ ὡς πατὴρ τάξιν ἔθηκε τέκνων, καὶ ὡς ἀδελφὸς συγκληρονόμους παρέλαβεν, εἰς εἶδρον τοῦ τοιοῦτου πάνους καθίστανται. Τί λέγεις, οὕτω μέχρως ὀδυνῶν τῶν ἡμετέρων ἀναβανόντων κακῶν, οἷς ὁ ἀπ' ἀρχῆς ἀνθρωποκτόνος διάβολος Ῥωμαίους ἐφιλονέησε καὶ Βουλγάρους περιβαλεῖν; Οὐ λαμβάνομεν λογισμὸν τὸν πρόποντα Χριστιανοῖς; Οὐκ ἐπιστρέφόμεθα πρὸς ἑαυτούς; Οὐκ ἐννοοῦμεν τὴν τοῦ πονηροῦ κακομηχανίαν, δι' ἧς λυμάνεται ἡμῖν, καὶ πρὸς ἐπανόρθωσιν τῶν οἰκείων κακῶν ἀνανήγομεν;

Ἐβουλόμην ἐπὶ πλέον ἐκτείνην τὸ γράμμα καὶ γὰρ πέφυκέν πως ὀδυνωμένη καρδία τῇ μακροτέρᾳ διοξόδῳ τῶν λόγων ὥσπερ ἀναπνεῖν καὶ κουφίσεσθαι τοῦ πύζοντος βάρους· ἀλλὰ τοῦ λόγου παραστήσαντος ὡς καὶ μέχρι τῶν ὀδυνῶν αἱ μεταξὺ Ῥωμαίων καὶ Βουλγάρων ἐφθασαν συμφοραὶ, ἔγνων τοῦ λόγου τὸ μήκος

и по-приятно за човеците име [да те наречем], — словото има голяма възможност да те увещае чрез човешките дела, за да съзнаеш, че ние, като вдигаме оръжие едни срещу други, извършваме такива дела, които всеки човек предава на проклятие и счита за нечестивци ония, които извършват такива злини. Защото кой [човек], надарен с разум, който знае природата и познава създателя, който просто има човешка природа и човешки понятия, като вижда, че хора от една и съща вяра, които почитат същия бог, повдигат оръжие едни срещу други — аз сега няма да говоря за деца, които воюват против башите си, бащи — срещу децата си, братя — срещу братята си, — кой няма да бъде в мрачно разположение и няма да отпрати всякакви клетви против ония, които са дошли до такива безчовечни решения?

И тъй, както вече казах, словото може да приведи от земните човешки дела много увещания да прекратите убийствата и войните и да се обърнете пак към спасителния и божествен мир. Но ти, че-до мое, остави земните и човешките дела и ония примери и наставления, които произтичат от тях; обърни окоето на проницателната си душа към небето и почни да съзерцаваш светлите сили, които стоят пред Христа, за да видиш, че и те самите се наскърбяват, и то с право, тъй като те виждат, че господ скърби за загиването на своя народ (а негов народ сме ние и вие), за загиването на децата и братята (като баща той ни е нарекъл свои деца и като братя ни е взел за сънаследници) — естествено те изпитват същата скръб. Какво ще кажем, когато достигнат по този начин до небето всичките тези наши бедствия, на които изначалният човекоубиец — дяволът се е старал да подхвърли ромеи и българи? Няма ли и ние да разсъждаваме, както подобава на християни? Няма ли да се осъзнаем? Нима не схващаме зломислието на лукавия, с което той ни причинява вреда, няма ли да се стремим, за да поправим собствените си злини?

Аз бих пожелал още повече да продължа писмото си, защото опечаленото ми сърце при по-продължително течение на мислите сякаш че си отдъхва и се облекчава от потискащото бреме; но понеже стана дума за това, че нещастията на ромеи и българи са достигнали до небето, реших да съкратя размера на

ἐπισχεῖν. Τοῦτο μόνον ῥημί, τοῦτο παρακαλῶ, τοῦτο δυσωπῶ, δός μοι τὴν σὴν ἀκοίην, ἢ ἔδει καὶ ἀπ' ἀρχῆς ἡμῖν παρασχεῖν· οὐ γὰρ ἐν οὐνέβη τὰ τοιαῦτα χαλεπά· ἀλλ' εἰ καὶ μὴ πρότερον, ἀλλ' ἐν τε τῷ παρόντι δός μοι, καὶ πάλιν ἐρωῶ, τὴν σὴν, νίε μου ἐρασμιώτατε, ἀκοίην, καὶ δέξαι ταπεινοῦ πατρὸς βουλήν καὶ εἰσήγησιν. Πεποιθήσαμεν ἐν Θεῷ ὡς οὐ μεταμεληθήσῃ τοῦτο ποῦδ' ἔδει ταπεινοῦ ἄρχμερέως δυσώπησιν ὑπὲρ τοῦ κοινοῦ δυσωποῦσαν συμφύροτος, καὶ περὶ μνήμης καὶ ὀνόματος τοῦ σὲ δοξάζειν ἐν γῆ καὶ ἐν οὐρανῷ μέλλοντος τὴν σπουδὴν ποιουμένου. Μὴ τὴν ἀναρίθμητον ταύτην στρατιάν πάλιν προσπελάσαι τοῖς ἰσὺν Βουλγάρων βουληθῆς ὄχοις, μηδὲ γυμῶσαι τὰ ὄπλα πατέρας πρὸς τέκνα, καὶ τέκνα πρὸς πατέρας, οὗς τὸ πανάγιον Πνεῦμα τῆ τοιαύτη συνῆψε σχέσει· μηδὲ τὴν στυγητὴν ἐκείνην ἡμέραν καὶ ὄραν θελήσωμεν ἰδεῖν, ἐν ἣ τῶν χριστιανῶν αἵμασι καὶ πάλιν ἡ γῆ μολυνθήσεται. Ὡς γὰρ ἄνωθεν εἶπομεν, εἰ γὰρ καὶ ἀμφιβάλλεται ἡ νίκη μεθ' ὧν στήσεται, ἀλλὰ τοῦτο γε οὐκ ἀμφίβολον, ὅτι αἵματι μωρίῳ ἡ γῆ φουραθήσεται, καὶ δάκρυα θυμῶντος Ῥωμαίων καὶ Βουλγάρων κατακλύσει τὰ πρόσωπα. Καὶ τέκνον ἡμῶν, πείσθητι συμβουλῇ ταπεινοῦ γέροντος, οὐ μᾶλλον Ῥωμαίων ἢ Βουλγάρων τὴν σπηρίαν ἐπιζητοῦντος, οὐδ' ἦτορ φλεγόμενον τὰ σπλάγχνα καὶ κηδομένου τῆς τῶν Βουλγάρων εὐζωΐας, καὶ εὐπαιθείας ἢ τοῦ λαοῦ ὧν ἀρχερατεῦεν ἐλάχομεν, καὶ ὑπὲρ ὧν ταῖς φροντίων ἀδιαλείπτως ἐπαγορευοῦμεν.

Ἄλλὰ τὰ μὲν παρ' ἡμῶν ὑπὲρ τοῦ μὴ ὄπλα κωπηθῆναι εἰς παράκλησιν καὶ δυσώπησιν τῆς σῆς ἐμφρονεσιότητος εἰρημένα ψυχῆς τοσαῦτα. Πεποιθήσαμεν δὲ τῷ πάντων Βασιλεῖ καὶ Θεῷ, παρ' οὗ πᾶσα ἐξουσία καὶ ἀρχή, δι' οὗ δ' αἰώνιος καταλέλυται πόλεμος, καὶ εἰρήνη τῷ κόσμῳ δεδωρηται, ὡς ἐκεῖνος τὰ λείποντα ἐν τῇ σῇ λαλήσει καρδίᾳ καὶ αὐτὸς σε δι' ἑαυτοῦ τὸ καλὸν τῆς εἰρήνης ἀναδιδάξει, καὶ πείσει πρὸς τὴν ἀρχαίαν κατάστασιν ἐπανελθεῖν, καὶ ἀγαπήσαι μὲν ἐκείνην τῆς ζωῆς ἐφ' ἧς ἡμᾶς κατέστησε διὰ τῆς ἀγίας κολυμβήθους, καὶ τῆς ἐν αὐτῇ ἀναγεννήσεως, ἐνώσας ὡς νιὸς πατράσι τῷ Ῥωμαίων γένει, μισῆσαι δὲ τὰ ἐκ τοῦ πονηροῦ ἐπεισελθόντα σκάνδαλα, καὶ ὅσα ἐκ τῶν ταῦτων σκανδάλων. Ἴδού χρόνος ὅσος ὀλεθρίους Ῥωμαίους καὶ Βουλγάρους διέθηκε τοσοῦτον δὲ καὶ ἐτι προσθεῖς, ἀποπαύσομαι ὡς,

πισмото си. За едно само ще кажа, за едно и ще моля, за едно умолявам: да ме изслушаш, което трябваше още отначало да сториш, и тогава не биха се случили такива злини. Ако не по-рано, то поне сега — пак ще кажа — изслушай ме, сине мой многолюбими, и приеми съвета и предложението на смирения си баща. Уповаваме се на бога, че ти няма да се разкайваш, ако направиш това. Приеми от смирения архиерей молбата, която се отнася до общата полза, понеже той се грижи за добрия спомен и името ти, та да се прославиш сега на земята и в бъдеще на небето. Не пожелавай тази неизброима армия пак да се приближи към границите на България, нито бащи да вдигнат оръжие срещу децата си, нито деца срещу бащите си, които всесветият дух е свързал с такова родство, нито да пожелаем да видим оня страшен ден и час, в който отново земята ще се опетни с християнска кръв. Защото, както вече погоре казахме, още е съмнително чия ще бъде победата, във всеки случай несъмнено е това, че земята ще се смеси изобилно с кръв и потоци от сълзи ще потекат по лицата на ромеи и българи. Да, чедо наше, послушай съвета на смирения старец, който желае спасението на ромеите не повече, отколкото на българите и не по-малко се съкрушава в сърцето си и се грижи за благосъстоянието и спокойствието на българите, отколкото за народа, чийто архипастир сме и за който непрестанно бдим и се грижим.

Но всички тези неща казахме, за да убедим и измолим от твоята преблагоразумна душа да не се вдига оръжие. Уповавам се на царя на всичко и бога, от когото иде всичката власт и началство, от когото е прекъсната вечната война и мирът е даден на света, че той ще внуши на твоето сърце това, което не достига. Той сам ще те настави в благото на мира и ще те убеди да се върнеш пак към предишното положение и да обикнеш този живот, в който той ни постави чрез свещения купел и чрез възраждането в него, като ви съедини с ромеите като синове с бащи<sup>1</sup> и ви научи да мразите съблазнителите, внушавани от злия демон, и техните сетнини. Ето вече колко време се изтребват ромеи и българи. Като прибавя още това, ще свърша. Ако с божия по-

<sup>1</sup> Пак се намеква за покръстването на българите.

είρήνης σὺν Θεῷ γινωμένης, ὃ ἂν βούληται Ῥωμαίους ἐπιζητεῖν ἀπὸ τῆς τῶν ὄπλων καταδέσεως, εἴτε φόρους εἴτε τι ἕτερον, δῆλον ἡμῖν ποιήσον μόνον φορητὸν ἔστω τὸ ζητούμενον, καὶ μὴ τῶν λίαν βαρυνόντων καὶ ὑπὲρ δυνάμιν καὶ πάσαν ποιήσομαι πρεσβείαν, πάσαν ἰκεσίαν, πᾶσαν μηχανὴν συγκινήσω πρὸς τὴν σὺν Θεῷ κυβερνήσαντα Ῥωμαίων βασιλείαν τε καὶ ἐξουσίαν, μέχρις ἂν τὸ ζητούμενον παρ' ἑμῶν εἰς τέλος προέλθῃ. Ὁ δὲ Θεὸς τῆς εἰρήνης, ὃ τὸ μυστήριον τῆς ἔχθρας πόνοις καταλύσας οἰκείοις, ὃ τὰ διεστῶτα ἐξ αἰῶνος συνάρας, αὐτὸς καὶ νῦν τοὺς ἐπηρεϊὰ δαίμονος ἐκλεπολεμωμένους εἰς εἰρήνην καταστήσει, καὶ τὴν ἐν Πνεύματι ἁγίῳ ἐνότητά. καὶ δοίη τῶν ἐκ ταύτης μὲν φρονομένων ἀγαθῶν τε καὶ ἡδυνόντων τὴν ἀπόλαυσιν, ἀπαλλαγὴν δὲ τῶν ἐκ τῆς ἔχθρας καὶ τῶν σκανδάλων χαλεπῶν τε καὶ θλίψεων. (XVII, col. 113 B — 121 A)

мощ настане мир, то каквото и да поискаш от ромеите за прекъсването на войната — било дан или нещо друго, — събщи ни. Само нека твоето искане бъде изпълнимо, а не твърде тежко и непосилно. Аз пък всякак ще ходатайствувам и всякак ще моля, ще употреба всяко средство пред царската държава с божия помощ, докато твоето искане не се изпълни. Богът на мира, който е разрушил със страданията си преградата на враждата и е съединил разделеното от векове, той нека доведе до мир и единство в светия дух въввлечените във война по подбуда на дявола. Нека той ни даде да се насладим от благата и сладостите на мира и да се освободим от бедствията и угнетенията — сетини на враждата и съблазните.

## 16. Ad eundem

Τῷ αὐτῷ

До същия

Ἦκε πρὸς ἡμᾶς, τέκνον ἡμῶν ἡραστημένον, ἦκεν, εἰ καὶ βραδύτερον, ἢ πληροφορία τῆς σῆς πρὸς ἡμᾶς ἀγάπης· οὕτως γὰρ ἐπληροφόρησας τὴν ἡμετέραν ταπεινώσας, ὅτι σῴζεις ἐν διάθεσιν νίπορεπῆ πρὸς ἀρχεῖον μὲν πατέρα, ποθήσαντα δὲ τὸν νῖον πόθῳ ἀληθινῷ καὶ πνευματικῷ. Ἐγὼ μὲν γὰρ ἐπελάμβανον ἐν τῷ βραδύνειν τὸν ἀποκρισιάζιον ἡμῶν ὡς ἔθου παρὰ φανῶν ἡμᾶς, καὶ οὐκέτι σῴζονται παρὰ σοὶ ἢ θεομὴ ἐκείνη ἀγάπη καὶ τοῦ πνεύματος ἢ στοργή. Ἄλλ' ὡς ἔοικεν, ἡμεῖς μὲν ἐπληροφόρησας, σὺ δὲ, τέκνον μου γλυκύτεστον, ἐφύλαττες παρὰ σεαυτῷ ἄσβεστον τῆς ἀγάπης τὴν λαμπάδα, καὶ νῦν ἔδειξας ὅτι σῴζεται διὰ τῆς τοῦ γραμματος καὶ τῆς τοῦ ἀποκρισιάζιον ἀποστολῆς, καὶ ἤλεγξας τὴν ἡμετέραν ἐπιπόνησιν. Καὶ χάριν ὁμολογῶ τῷ Θεῷ, τέκνον μου ἡραστημένον, ὅτι ἐγὼ μὲν ἠλεγχθὴν περὶ εἰς τοιαύτην ἐπιπόνησιν, σὺ δὲ τὸ λαμπρὸν τῆς σῆς ἀγάπης, ὅτε Θεὸς τὴν σὴν ἐκίνησε καρδίαν, ὥσπερ πάντοτε, καὶ νῦν διέδειξας. Ἄλλ' ἢ τοῦ σοῦ γραμματος ὑποδιχῆ οὕτω, τέκνον μου ἡραστητόν, διέθηκεν ἡμᾶς, καὶ τοιαύτης γλυκύτητος κατέστησεν εἰς ἀπόλαυσιν.

Ἐκεῖνο δὲ οὐκ ἀποκρίσομεν πρὸς σέ, νιέ μου ἀγαπητέ, ὅτι παρεμύγη καὶ λύπη τις τῆ τοῦ γραμματος ἡδονῆς, καὶ οὐκ ἀφῆκε τὴν ψυχὴν ἡμῶν χαίρειν ἐπὶ τῷ γραμματι καθαρώς. Διὰ τί; Ὅτι ἐργάσαμεν τὴν εἰρηνηκίην σου παρακαλοῦντες καρδίαν, πανθῆναι μὲν τὰ σκάνδαλα τοῦ πονηροῦ, ἀνακαινοθῆναι δὲ τὴν ἐξ ἀρχῆς εἰρήνην Ῥωμαίων καὶ Βουλγάρων. Καὶ οὐχ

Получихме най-последно, любимо ни чедо, получихме, ако и малко късно, уверение в твоята любов към нас. По тоя начин ти напълно увери наше смирение, че още пазиш синовното чувство към немощния си баща, който обича сина си с истинска и духовна любов. Поради забавянето на нашия апокрисиарий аз предположих, че ти си се отнесъл с пренебрежение към нас и че няма вече в тебе предишната гореща обич и душевна привързаност. Но се оказа, че ние сме се заблудили и че ти, наше пресладко чедо, си запазил в себе си неугасено светилото на любовта и сега с изпращането на писмото и апокрисиария показа, че ти още я пазиш, и с това обори нашето подозрение. Изказваме благодарност богу, любимо ми чедо, загдето аз, който бях паднал в таква подозрение, бях опроверган, а пък ти, след като бог трогна сърцето ти, показа и сега, както винаги, силата на любовта си. Но получаването на твоето писмо, любимо ми чедо, толкова ни разчувствува и ни даде да вкусим от тази сладост.

Обаче аз няма да скрия от тебе, любезни ми сине, че край удоволствието от писмото ти се примеси и известна скръб и не позволи на душата ни искрено да се радва на писмото ти. Защо? Защото ние писахме, като призовавахме твоята миролюбива душа, да прекрати съблазните на лукавия и да възобнови първоначалния мир между ромей и българи, и

ἀπλῶς οὕτως, ἀλλὰ δηλωθῆναι ἡμῖν παρὰ ὑμῶν θεοδωρήτου δόξης ἀπλῶς καὶ καθαρῶς τὰ πράγματα, δι' ὧν προβήσεται ἡ εἰρήνη, καὶ ὅστε μὴ ἀμήχανον καὶ ἀδύνατον εἶναι τὴν αἰτίαν, ἀλλὰ τοιαύτην ἣτις καὶ Βουλγάρους ὠφελήσει, καὶ Ῥωμαίους οὐκ ἀπολέσει· σὺ δὲ, τέκνον ἡμῶν, καταλιπὼν τὰ περὶ τοῦτου χάριται, ἔγραψας, τοῦ ἐμοῦ γήρους κατειρωνεύμενος, ὡς οὐκ ἀδύνατα ἐπιζητεῖς· οὐδὲ γὰρ τῶν τεθηκότων Βουλγάρων τὴν ἀνάστασιν ἐπιζητεῖς, ἀλλὰ ζητεῖς πράγματα, ὧν ἐστὶ δυνατόν τὴν τελείωσιν προελθεῖν. Καὶ ταῦτα λέγων ἐκείνο ὑπέφρανες, τὸ τὸν ἤδη παρὰ Θεοῦ εἰς τὸν θρόνον ἀνηγμῆνον τῆς βασιλείας ἐκεῖθεν ἀναχωρεῖν. Καὶ τί τοῦτου ἀδυνατώτερον, τέκνον ἡμῶν; Πῶς ἔχει λόγον τὸν δικαιοσύμωσιν οἷς οἶδεν ὁ Θεὸς τῆς μεγάλης αὐτοῦ κληρονομίας τὴν κυβέρνησιν λαχόντα τοῦτον ἐκοτῆναι τῆς κυβερνήσεως; Μὴ, τέκνον ἐμὸν, μὴ κατειρωνεύον τῆς ἐμῆς πολιᾶς ἐπίστασαι γὰρ καὶ χωρὶς τῶν ἐμῶν λόγων, ὅτι ἀδύνατος αὕτη ἢ ἐπιζητήσις. Κατάλιπε οὖν ταύτην, καὶ μὴ ὡς δυνατὴν ἐπιτελεσθῆναι λογίζου· οὐδὲ γὰρ δυνατόν οὐ μὲν οὖν τοῦτο γενέσθαι πρὸς ἀλλὰ δὲ μετὰ βῆθι ἐξαυτῆματα, ὅσα φύσιν ἔχει τὸ πέρας λαμβάνειν· οἷον ἢ λέγω, χρυσοῦ ποσότητι, ἱματίων, τυχὸν δὲ καὶ γῆς ἢ μέρος. Τούτων, εἰ τίς σοι θεῖος λογισμὸς τῆς τοῦ Χριστοῦ εἰρήνης ἐμπειροστέφεται, ὃ βούλει δῆλον κατὰ στήθεσιν ἡμῖν. Ἐγὼ λέγω, τέκνον ἐμὸν, τοῦτο εἶναι ἀπὸ παντὸς κέρδους, τοῦτο ἀπὸ πάσης προσκλήσεως, τὸ βουλευθῆναι τὰς τῶν αἰματίων ἀνασιτεῖλαι χύσεις· τί γὰρ τοιοῦτον πρὸς ἄνθρωπον Χριστιανὸν καὶ θεοφιλή, καὶ μάλιστα οἷος σὺ τυγχάνεις, τέκνον ἐμὸν; τὸ καταπαράξασθαι τοῦτο, καὶ κερδήσει ἀνακοπήν τῶν σφαγῶν, ἀλόπανον τῶν πολέμων, λῆξιν χύσεων· αἱμάτων Χριστιανικῶν. Πλὴν ἔστω μετὰ τοῦ μεγάλου τοῦτου κέρδους καὶ ἀσυγκρίτου καὶ κέρδη ἕτερα προσγινόμενα, ὃ φθάσας εἶπον, χρυσοῦ ποσότητα, ἱματίων, ἢ καὶ γῆς τινος μέρος ἐπίδοσις, ὅση τυχὸν δυνατὴ καὶ ὑμᾶς ὠφελείν, καὶ Ῥωμαίους μὴ ζημίαν ἐπάγειν ἀφρόνητον. Ναι, τέκνον μου καὶ ἄνθρωπε τοῦ Θεοῦ, πρὸς τοιαύτην ἀπόβλεπον εἰρήνην, πρὸς τοιαύτην μετὰ θου γνώμην, καὶ ἄφες ἐκείνους τοὺς λογισμοὺς, οἳ μὴδὲν συμβάλλονται πρὸς τὴν εἰρήνην, ἀλλὰ μᾶλλον ἐρεθίζουσι τοὺς πολέμους καὶ τὰς σφαγὰς.

не току-тъй просто, но да ни се извести от вас, комуто бог е дарувал слава, просто и ясно условията, при които ще се склучи мирът, и то искането да не бъде трудно изпълнимо и невъзможно, но такава, което и на българите да принесе полза, и за ромеите да не бъде пагубно. Обаче ти, чедо наше, без да ми отговориш на това, написал си, като се надсмиваш на староста ми, че не искаш нещо невъзможно. Защото не искаш възкресяването на умрелите българи, но искаш нещо, изпълнението на които било възможно. Като казваш това, по-нататък даваш да се разбере, че онзи<sup>1</sup>, който вече е от бога възведен на престола на империята, трябва да слезе оттам. А какво може да бъде, чедо мое, по-невъзможно от това? Как е възможно онзи, който по решение, известно само на бога, е получил управлението на неговото велико наследство, да остави управлението? Не, чедо мое, не се присмивай на белите ми коси, защото ти и без моите думи знаеш, че това искане е невъзможно. И тъй остави това искане и не мисли, че то може да бъде изпълнено, защото съвсем е невъзможно това да стане. Премини към други искания, които по своето естество могат да се изпълнят, като: известно количество злато и одежди и може би някаква част земя. Ако пък у тебе се яви някакъв друг план за мира Христов, съобщи ни за това, което ти желаеш. Аз казвам, чедо мое, че желанието да се прекратят кръвопролитията стои по-високо от всяка изгода, по-високо от всяка печалба. Защото какво значи за един християнин и за човек боголюбив, а особено за такъв, какъвто си ти сам, чедо мое, да направи това и да постигне да се прекратят убийствата, да спрат войните и да се прекъсне проливането на християнска кръв? Освен това нека се постигнат заедно с тази велика и несравнена изгода и други придобивки, както вече казах, а именно: известно количество злато и одежди или част земя като добавка, която и на вас може да принесе полза, и на ромеите няма да причини непоносима загуба. Да, чедо мое и човече божи, обърни погледите си към такъв мир, възприеми такава мнение и отхвърли ония мисли, които съвсем не водят към мир, а още повече възбуждат войни и убийства.

<sup>1</sup> Т. е. Роман Лакапин.

Ἐμνημόνευε τὸ γράμμα καὶ περὶ τῶν εὐνοῦ-  
χων ὡς ἐκεῖθεν ἢ τῶν κακῶν αἰτία καὶ φανερόν  
τοῦτο καὶ πᾶσαν ἐγνωσμένον καθέστηκε. Καὶ τί,  
τέκνον μου, πρὸς ἡμᾶς τὰ τῶν εὐνοῦχων; Ἐκεῖνοι  
μὲν κακῶς πεφρονηκότες συνετάραξαν καὶ συ-  
νέχσαν, ὥσπερ τὰ κοινὰ Ῥωμαίων πράγματα,  
οὕτω καὶ τὴν κοινὴν ἀγάπην καὶ ὁμόνοιαν Ῥω-  
μαίων καὶ Βουλγάρων. Ἄλλ' οὐδ' οὐδὲν κληρονό-  
μους ἡμᾶς εἶναι τῆς ἐκεῖνων κακίας, μᾶλλον  
δὲ ἂ κακῶς ἐξ ἀφροσύνης ἐκεῖνοι διέβησαν,  
ταῦτα τὴν τε σὴν φρόνησιν, καὶ τὴν τῶν Ῥω-  
μαίων διάσκεψιν διορθώσασθαι. Ἐξεμάνησαν  
ἐκεῖνοι; Μὴ γένοιτο τὴν ἐκείνων μαρίαν μιμεί-  
σθαι ἡμᾶς. Ἄδικα ἐκεῖνοι κατὰ σοῦ ἐμελέτη-  
σαν; Οὐκ ἀγνοεῖς, τέκνον ἡμῶν, ὡς ἐστράφη  
εἰς μεγάλην αὐτῶν ἡ ἀδικία αὐτῶν. Ἀρκεσθήτη  
τῇ τοῦ Θεοῦ κρίσει, καὶ ἀπόδεξαι τὴν ἐκδίκησιν,  
ἣν ὁ Θεὸς ἐπ' αὐτοὺς καταπεράσασατο, καὶ μὴ  
ἐπιμένῃς διὰ τὴν ἐκείνων ἄνοιαν ἢ μαρίαν, εἰ  
βούλει, τὸν ἐκδικήσαντά σε παραλυτῶν. Ἦ οὐ  
νομίζεις, τέκνον ἡμῶν, παραλυτεῖν τὸν Χριστὸν  
καὶ Θεὸν ἡμῶν τοσοῦτου φόρου ἐνεργηθέντος  
τοῦ περιουσίον αὐτοῦ λαοῦ, τῆς κληρονομίας  
αὐτοῦ, τοῦ Χριστιανῶν λέγω γένους τοῦ τε Βουλ-  
γαρικοῦ καὶ Ῥωμαϊκοῦ; ἢ οὐ λογίζῃ ἀλγεῖν  
τὸν φιλόανθρωπον ἐπὶ τῇ τοσαύτῃ τῶν ἀνθρώ-  
πων ἐρημίᾳ, ἐπὶ τοσοῦτων πόλεων, ἐπὶ τῷ  
πλήθει τῶν ἐκκλησιῶν, ἐπὶ τῷ πλήθει  
τῶν μοναστηρίων, ἐπὶ τῷ πάντων τοῦτων  
ἀφανισμῷ; Ναὶ οἶδα, τέκνον ἐμὸν, ὡς οὐδὲν  
σε διαλανθάνει τοῦτων καλῶς οὐδὲν ποιῶν καὶ  
ὄπερ ἐν τῷ σῷ γράμματι ἀπεμνημόνευσας, τὴν  
μίμησιν τοῦ Χριστοῦ καὶ Θεοῦ ἡμῶν δεῖξον  
καὶ ἐν ταῖς παρὰ σοῦ τιμωμένῃ, καὶ ῥήγον  
εἰς λήθην ὅσα παρὰ τῶν εὐνοῦχων λελόπησαι,  
καὶ γενεὸν σεαυτοῦ καὶ τῆς ἰδίας πραότητος καὶ  
τῆς εὐρημικῆς καταστάσεως, καὶ στρέψον εἰς  
πένθος τῷ πονηρῷ δαίμονι, ὅσα ταῖς κοιναῖς  
δυστυχίας Ῥωμαίων καὶ Βουλγάρων ἐπευφράν-  
θη καὶ ἐξωρχήσασατο πανσάσθω τῶν ὄπλων ἢ  
κινήσει κατὰ τῶν ἀδελφῶν καὶ πατέρων.

Ἐἴ τις οὖν ἔσται σοι λογισμὸς θεοῦθεν καὶ φρο-  
νημα τοῦ Χριστοῦ καὶ Θεοῦ ἡμῶν τοῦ εὐρη-  
μικοῦ καὶ ἀμίχρον περὶ τοῦ τὴν εὐρήνην, ἣν  
διεσπάραξεν ὁ τῆς ἐχθρας γεννήτωρ διάβολος,  
πάλιν ἀνακαινοθῆναι, γράφον ἡμῖν ἀπλᾶ καὶ  
σαφῆ τὰ πράγματα δι' ὧν ἡ εὐρήνη Θεοῦ βου-  
λομένου εἰς εαυτὴν ἐπανήξει καὶ μὴ γράφῃς

В писмото си ти споменаваш още и за  
евнусите<sup>1</sup> като за причина на неща-  
стията. Това е ясно и на всички е станало  
известно. Но какво отношение имат де-  
лата на евнусите, чедо мое, към нас? Те  
със своите зли помисли разбъркаха и сму-  
тиха както общите работи на ромеите<sup>2</sup>,  
тъй и общата любов и съгласие между  
ромей и българи. Обаче ние не трябва да  
бъдем наследници на тяхната злина, а,  
напротив, това, което те по своето небла-  
горазумие са извършили лошо, нека твоят  
ум и разсъдливостта на ромеите да го  
поправят. Безумствували ли са те? Нека  
ние не подражаваме на тяхното безумие.  
Нешо несправедливо ли са намислили те  
срещу тебе? Но ти твърде добре знаеш,  
чедо наше, че тяхната несправедливост  
се обърна върху главите им. Бъди до-  
волен от божие решение, приеми на-  
казанието, което бог им е наложил, и не  
чакай заради тяхната глупост, или ако  
искаш, заради тяхното безумие да оскър-  
биш оногова, който е отмъстил за тебе.  
Или ти не мислиш, чедо наше, че опе-  
чавяваш Христа и бога наш с такова из-  
биване на неговия избран народ, на него-  
вото наследство, сиреч на християнския  
род — българи и ромеите? Или не ми-  
слиш, че той, човеколюбецът, не страда  
за такова изтребление на хората, на тол-  
кова градове, на такова множество цър-  
кви, на множеството манастири, за унищо-  
жението на всичко това? Да, чедо мое,  
зная, че нищо от това не се укрива от  
тебе. И тъй, като постъпваш добре, както  
споменаваш в писмото си, подражай и  
тук на Христа и бога наш, предай на за-  
бравя всичко онова, с което ти беше опе-  
чаван от евнусите; дойди на себе си и се  
обърни към предишната си кротост и ми-  
ролюбие; доведи в скръб лукавия демон,  
който се радваше и ликуваше от общите  
нещастия на ромеите и българи. Нека  
престане движението на оръжието против  
братя и бащи!

И тъй, ако имаш някой план свие и  
желание от миролюбивия и невойнствения  
Христос и бог наш за подновяване на мира,  
който беше нарушен от дявола, родона-  
чалника на враждата, напиши ни просто  
и ясно условията, при които мирът по  
волята божия ще бъде възстановен; и не  
пиши както по-рано за нищо съмнително

<sup>1</sup> Така тук се наричат привържениците на Зоя, които водели враждебна политика спрямо бъл-  
гарите. <sup>2</sup> Т. е. управлението на ромейската държава.

οἷα γράφεις ἀμφίβολα καὶ ἀδύνατα, λέγω δὴ τὴν ἐκ τοῦ ἕτους τῆς βασιλείας κατάρβασον τοῦ παρὰ Θεοῦ πρὸς ταύτην ἀναβεβηκότος. Καὶ ἐτι, τέκνον ἡμῶν, ἀνθρώπου ἀξίον τῆς σῆς δόξης, ἀγαπῶντα εἰρήνην, ἀλήθειαν τιμῶντα ἐξαπόστειλον· δῆλον ὅτι καὶ ἐντεῦθεν ἀποστελλομένου ὁμοίου καὶ ἰσοτίμου ἀνδρός, δι' ὃν οἱ λόγοι τῆς εἰρήνης τραπῶς τῇ τε σῇ μεγαλοπρεπείᾳ καὶ τοῖς τῶν Ῥωμαίων βασιλεῦσι παραστήσονται. Καὶ τότε Θεοῦ εὐμενοῦς γινόμενον, ὡς γε εἰ καὶ ἀμαρτωλόι, ἐλπίζομεν, ἢ εἰρήνη προβήσεται· ἐπεὶ, ὡς γε νῦν λόγοι ἀσαφεῖς καὶ ἀμφίβολοι ἀλλήλους δέχονται, οὐδὲν σωτήριον οὐδὲ κοινωφελὲς γενήσεται. Ἄλλ' εἰ μὲν ὅλος ἐνθύμιον εἰρήνης ἐν τῇ σῇ καρδίᾳ στρέφεις, ἀγαπητέ μοι υἱέ, ἱκανὰ τὰ εἰρημένα· εἰ δ' ἄλλαξ οἷστος ὁ λογισμὸς τὴν σὴν κατέχει καρδίαν, ὡς ἐν τῷ θρόνῳ τῆς Ῥωμαϊκῆς ἰδρονθήσῃ βασιλείας, καὶ τοιαύτην ἔδοξας οὐκ οἶδα ὅθεν τὴν πληροσορίαν λαβεῖν, ὅτι τοῦτο ἔδοξε τῷ Θεῷ, καθὼς ἐκεῖνος οὐδὲ καὶ βούλεται ἀγαγεῖν εἰς πέρας, καὶ μὴ πολέμοις καὶ σφαγαῖς νόμιζε τυχεῖν τοῦ βουλήματος· ἢ γὰρ ὥρισται παρὰ Θεῶν, ἀμύχανον μὴ πρὸς πέρας ἐλθεῖν. Ἐκεῖνο οὖν προσδέχου ὅπερ νομίζεις παρ' αὐτοῦ ὀρίσθαι τὸ ὀρισμένον σοι παρασχεῖν. Καὶ τί χαίρεις αἰμασι τὴν γῆν καὶ τότε Χριστιανικοῖς; Τί πορθεῖς ἐκκλησίας Θεοῦ; Τί τἄλλα ἢ μηδὲ θέμις λέγειν ἡμῶς, τέκνον ἡμῶν, ἐπιτελεῖσθαι ποιεῖς, δι' ὃν καὶ λέπειν Θεῷ προξενεῖς, καὶ σεαυτὸν οὐκ ἔξω κρίματος καθιστᾷς; Το ἐντεῦθεν προσκεῖσθαι εὐχὴ τῶν διπρεπῶς ἡμῶν ἀναπερομένων Θεῷ εἰς ἡμῶν ἐβρωμένους καὶ φροσῶν καὶ διακοσούμενος, ὅσα πρὸς τὴν ἐξ ἀρχῆς ἐπαράγει σε θείαν εἰρήνην, τὴν διὰ τοῦ ἁγίου βαπτίσματος δεδομένην Ῥωμαίοις καὶ Βουλγάροις· καὶ ὅσα πρὸς πολέμους καὶ σφαγὰς ἐρεθίζει, τοῦτο σὺν τῷ πονηρῷ δαίμονι καὶ τοῦτων ἐργατῇ τῆς σῆς ἀπελαύνου τιμίας καὶ φρονίμης ψυχῆς. (XVIII, col. 121 A—125 C)

и невъзможно, сиреч за свалянето от висотата на царската власт на онзи, който е от бог възкачен там. Още, чедо мое, изпрати ми достоен за славата ти човек, който обича мира и почита истината, като, разбира се, и отгук се изпрати подобен човек и също тъй почтен мъж. От тях ще бъдат ясно представени на твоето велелепие и на ромейските императори условията за мира. И тогава по милост божия ние, ако и грешни, се надяваме, че ще настане мир, защото, като се разменят неясни и двусмислени думи, нищо спасително, нито общополезно няма да се постигне. Но ако в твоето сърце има ясно желание за мир, любими ми сине, достатъчно е казаното. Ако ли пък веднаж сърцето ти е обвзето от мисълта да седнеш на престола на ромейското царство и си сметнал, че си получил — не зная откъде — уверение, че това е богу угодно, понеже той знае и желае да докара делото до края, то не мисли, че с войни и убийства ще достигнеш желанието си, защото това, което е определено от бога, не е възможно да не се осъществи. И тъй чакай това, което, както ти мислиш, е определено от него да ти се даде. И защо оскверняваш земята с кръв, и то християнска? Защо разрушаваш църквите божии? Защо правиш още много друго, което на нас, чедо наше, не е позволено да кажем и с което ти причиняваш на бога скръб, а себе си предаваш на осъждане? Към гореказаното нека бъде предложена и молитвата, която постоянно възнасяме към бога: да бъдеш здрав — да обмисляш и съзнаваш това, което те води към първоначалния божествен мир, даден на ромей и българи чрез светото кръщение, и да изгониш от твоята честна и разумна душа всичко, което подбужда към войни и убийства заедно с лукавия демон — техния причинител.<sup>1</sup>

## 17. Ad eundem

Τῷ αὐτῷ

Τοῦ ἀποκρισιαρίου ἡμῶν, λέγομεν δὴ τοῦ ἀποσταλέντος μοναχοῦ παρὰ τῆς ἡμῶν ταπεινότητος, ἐπαναστρέφαντος, τέκνον ἡμῶν ἡραπημένον, μετὰ τῶν σὸν γραμμάτων, εἰπόντος δὲ

До същия

Κοгато нашият апокрисиарий — аз говоря за изпратения от наше смирение монах — се върна назад, любимо ми чедо, с твоето писмо и ни предаде със собствените си уста това, което имаше да

<sup>1</sup> Това писмо е било написано към началото на лятото на 921 г. Вж. *Златарски, Писмата...*, СБНУК, XII, стр. 125.



καὶ οὐκ εἶα γλώσσει, ὅσα ἡμῖν ἀπήγγειλεν, ἀντεγράφη πάλιν ὅσα καὶ οἱ λόγοι ἀπῆλθον, καὶ τὸ σὸν ἐπεζήτησε γράμμα, καὶ ἀπεστάλη πρὸς τὴν ἡμῶν θεοτίμητον ἑξουσίαν διὰ τοῦ αὐτοῦ μοναχοῦ. Ἄλλ' ἐκεῖνος μὲν, ὡς νομίζομεν, τὴν Βουλγαρίαν κατέλαβε, καὶ ἔστι διάγων ἐκεῖ· σοῦ δὲ πρὸς τὰ μέρη ταῦτα ἐξεληλυθότος, οὐκ οἶδαμεν πότε γενήσεται ἀμφοτέροις ἐνωθῆναι καὶ μαθεῖν τὴν ἡμῶν θεοτίμητον ἑξουσίαν τὰ γραφέντα σοι παρ' ἡμῶν καὶ δι' αὐτοῦ κομιζόμενα. Πῶς τοῦτο ἐδείχθημεν τοῦ παρόντος γράμματος, καὶ γράφομεν, τέκνον ἡμῶν, τὴν σὴν ὥσπερ καὶ πρότερον παρακαλοῦντες φρονίμην ψυχὴν πανθῆναι τὰς τῶν αἱμάτων χόσεις, σβεσθῆναι τῆς ἐχθρας τὴν πυρκαϊάν, ἣν ἀπ' ἀρχῆς ἀνήγειν ὁ τῆς ἐχθρας γεννητὸς διάβολος, καὶ βραβευθῆναι πάλιν μεταξὺ Ῥωμαίων καὶ Βουλγάρων τὴν μακαρίαν εἰρήνην, τὴν δοθεῖσαν κληρὸν Χριστιανοῖς παρὰ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν καὶ γραφῆναι καὶ δηλωθῆναι ἡμῖν, εἴ γε παρακλήτῳ σου ἡ θεοφιλῆς ψυχὴ πρὸς τὸ ἀνακαινισμὸν τῆς εἰρήνης, μὴ πάλιν ἐκεῖνα οἷα πρότερον ἐδηλοῦτο ἀδύνατα ὄντα καὶ ἀτέλεστα, ἀλλ' ὅσα δυνατὰ καὶ πρὸς τὸ τέλος ἐκβῆναι οὐκ ἀνεπιλόδιστα.

Τί οὖν ἔστω ὁ φημι; Μὴ δηλώσης, καταλείπεται τὴν βασιλείαν ὁ πρὸς τὸν θρόνον ἀναβεβηκώς τῆς βασιλείας, τοῦτο γὰρ ἀμήχανον μὴ γράφει τοῦ δέξασθαι σε βασιλεῖα καὶ κύριον τοῦς ἄρχοντας τῆς Ῥωμαϊκῆς βασιλείας καὶ τὸν λαὸν, ἀμήχανον γὰρ τοῦτο γενέσθαι, καὶ οὐδεὶς τοῦτον τὸν λόγον ἀνέχεται ἀκοαῖς παραδέξασθαι ἀλλὰ γράφον χρυσίον λαβεῖν ποσότητα, ἱματίων, ἣ καὶ γῆς ἐπίδοσον μέρους, ὅση δυνατὴ καὶ Βουλγάρους ἀφελεῖν, καὶ Ῥωμαίους μὴ ἐπάγειν ζημίαν ἀφόρητον. Ναί, τέκνον μου καὶ ἀνθρώπε τοῦ Θεοῦ, πρὸς τοιαύτην ἀπόβλεπον εἰρήνην, πρὸς τοιαύτην μετάθου γνώμην καὶ ἄρες τοὺς λογισμοὺς οἱ μηδὲν συμβάλλονται πρὸς τὴν εἰρήνην, ἀλλὰ μᾶλλον ἐρεθίζουσι πρὸς τοὺς πολέμους καὶ τὰς σφαγὰς. Στήνωσαν οἱ στεναγμοὶ καὶ τὰ δάκρυα, ὅσα Ῥωμαίων καὶ Βουλγάρων μέχρι τοῦ παρόντος ἐξεκένωθη, οἴμοι τῶν ἡμῶν παθῶν! καὶ ἔτι διαμένει γενούμενα. Ναί, σὺ εἶ μὲν ἡρατημένε, καὶ τῶν φίλων ὁ φίλτατος· αἰδέσθητι τὴν διὰ χρόνον τ. σούτου πρὸς σὲ γνωμὴν δέησιν ἡμῶν, δυσωπήθητι τὸν σπαραγμὸν τῆς καρδίας ἡμῶν, ὅς ἰδοὺ τέταρτον ἔτος νύκτα

ни съобщава, аз отново отговорих на исканията, предадени устно и в писмото ти, и изпратих писмо до вашата богочтима власт чрез същия монах. Той, както ние предполагаме, е пристигнал вече в България и там пребивава. Но понеже в това време ти вече беше тръгнал за тези места, то ние не знаем кога ние ще се срещнете и кога ще може вашата богочтима власт да прочете онова, което сме ти писали и е донесено от същия [монах]. Затова се наложи [да ти пишем] настоящото писмо<sup>1</sup> и ние пишем, чедо наше, като призоваваме, както и по-рано, благоразумната ти душа да прекрати кръвопролитие, да угаси огъня на враждата, запален отдавна от родоначалника на враждата — дявола, — и да утвърди отново между ромей и българи щастливия мир, даден на християните в наследство от Христа, бога и спасителя наш. Да напишеш и ни известиш съгласява ли се твоята благочестива душа да възобнови мира, при това не с ония невъзможни и неизпълними условия, които бяха обявени [от тебе] по-рано, а с такива, които са възможни и безпрепятствено ще могат да бъдат изпълнени.

И тъй за какво аз говоря? Не казвай „нека остави царството онзи, който вече се е възкачил на царския престол“, понеже това е невъзможно. Недей писа управителите на ромейското царство и народът да те признаят за император и господар, защото това не може да стане и никой няма да се съгласи даже да изслуша подобна реч. Но пиши да получиш известно количество злато и одежди и да ти бъде отстъпена част земя, което и за българи може да бъде полезно, и на ромейците няма да причини непоносима загуба. Да, чедо мое и човече божи, погледни към такъв мир и се насочи към такова искане. Остави мислите, които нищо не допринасят за мира, а, напротив, подбуждат към война и убийства. Нека се прекратят стенанията и сълзите, които досега са проливали ромей и българи — о, мои страдания! — и продължават да се проливат. Да, любими ми сине и най-любим от приятелите ми! Посрами се от нашата така продължителна просба, убой се от съкрушението на сърцето ни, което вече

<sup>1</sup> Тъй като Симеон тръгнал на поход и писмото (18-о) на патриарха не го сварило, то Н. Мистик написал веднага (пак през лятото на 921 г.) настоящото писмо. Вж. *Златарски*, Писмата . . . СбНУК, XII, стр. 125. — *Същият*, История, I, 2, стр. 424 — 425.

καὶ ἡμέραν, μᾶλλον δὲ πᾶσαν ὥραν, οὐκ ἀνί-  
ησι διαξάνων ἡμᾶς.

Γράφω ταῦτα, λάβε Θεὸν αὐτὸν μάστιγα  
τῶν λεγομένων οὐκ ἔλαττον φροντίζων τῆς τῶν  
Βουλγάρων ασιτηρίας καὶ τῆς σῆς τιμῆς ἢ  
Ῥωμαίων καὶ τῶν βουσιλεύειν λαχόντων αὐτῶν.  
Εἴ τις οὖν ἔστι λογισμὸς τῆς ασιτηρίων εἰρήνης,  
τέκνον ἡμῶν, γράψον ἡμῖν, ἀλλὰ καὶ ἀναμ-  
φίβολα καὶ πάντως, εἰ τοῦτον δεήσει, αὐτὸς  
ἐγὼ εἰεύσομαι πρὸς ὑμᾶς, δηλονότι πρὸς Ἡρά-  
κλειαν ἐρχομένον σου, ἢ πρὸς Σιλυμβρίαν, καὶ  
περὶ τῆς εἰρήνης κοινολογήσομαι, καὶ σὺν Θεῷ  
εἰπεῖν, ὅσα δυνατὰ ἔστι ζητούντων ὑμῶν πα-  
ρασχεθήσονται. Καὶ πάλιν ἀναγνωσθήσεται ἢ  
εἰρήνην, καὶ οἱ πατέρες πρὸς τὰ τέκνα, καὶ τὰ  
τέκνα πρὸς τοὺς πατέρας, ὡσπερ ἔστιν ὀφειλό-  
μενον, διατεθήσονται ἀπολαύοντες τῶν τῆς ἀγά-  
πης καλῶν, καὶ ζωὴν ἀπηλλαγμένην ἔχοντες  
τῶν χυλεσιωτάτων συμφορῶν, ἃς ἐξεγέννησεν  
ὁ τῆς ἐχθροῦ πατῆρ διαβόλος, καὶ ἢ τῶν ἐκεί-  
νου σκανδάλων ὀλεθριωτάτη ἐπισπορά. Τὸ λοι-  
πὸν εὐχὴ προσκείσθαι ἡμῖν, ἢν προσφέρωμεν  
διὰ παντὸς τῷ Θεῷ καὶ σοῦ ἀγροοῦντος· εἴης  
ἡμῖν ἐβραμένως, καὶ ἱπεράνω τῶν παγίδων  
τοῦ πονηροῦ διαπτάμενος, ὅσα κληρονομοῦν σε  
ἀναδείξει τῆς αἰωνίου καὶ βασιλείας καὶ ἀπο-  
λαύσεως, καὶ ἀκατάκροτον παραστήσει τῷ φοιτῶντι  
βήματι τοῦ Χριστοῦ καὶ Θεοῦ ἡμῶν. (XIX, col.  
125 C—128 D)

четвърта година денем и ноцем и даже  
всеки час не престава да ни терзае.

Аз пиша това — нека сам бог бъде  
свидетел на казаното, — като се грижа  
не по-малко за спасението на българите  
и за твоята чест, отколкото за спасението  
на ромеите и честта на техните импера-  
тори. И тъй, ако има в тебе мисъл за  
спасителния мир, чедо наше, напиши ни  
просто и недвусмислено. И, разбира се,  
ако е нужно, аз сам ще дойда при вас,  
именно когато ти пристигнеш в Херак-  
лея или в Силимврия и сам ще по-  
веда преговорите за мир<sup>1</sup> и ще кажа с  
помощта божия, че ще бъдат приети  
ония от вашите искания, които са въз-  
можни. И тогава ще бъде отново възста-  
новен мирът и бащите към чедата и че-  
дата към бащите ще се намират в такива  
именно отношения, в каквито подобава,  
като се наслаждават от богатата на лю-  
бовта и заживеят живот, свободен от  
ужасните бедствия, които са породени  
от бащата на враждата — дявола — и  
от най-губителния посев на неговите съ-  
блазни. Най-после нека прибавим молит-  
вата, която ние постоянно възнасяме към  
бога, без дори да знаеш ти: да бъдеш здрав,  
да избягваш козните на дявола, за да те  
издигне той като наследник на вечното  
царство и блаженство и да те представи  
безукорен пред страшния съд на Христа  
и бога наш.

### 18. Ad eundem

Τῷ αὐτῷ

До същия

Ἦλιζον, νίε μου δεδοξασμένη, τοῖς σοῖς  
γραμμάσιον ἐντυγχάνων παραφυγὴν εὐρεῖν τοῦ  
σπαράσσοντος ἄλλους· ἀνέμενον ἦκειν μοι πα-  
ραμύθιον τῆς διαξανούσης με νύκτα καὶ ἡμέ-  
ραν ὀδύνης. Ἐνεθυμούμην γὰρ ὅτι, καὶ εἰ μὴ  
πρότερον δι' ὧν ἐγράψαμεν πολλάκις παρεκλήθη-  
σον ἢ ψυχῇ, ἀλλὰ γε νῦν δι' ὧν προσεθυμήθη  
πρὸς σέ παραγενέσθαι, καὶ γήρους καταφρονῶν,  
καὶ ἀρθενείας, καὶ πόνων τῶν ἐν τῆς ὀδοπο-  
ρίας, ὅτι παρακληθήσῃ καὶ προσδέξῃ με δυσω-  
ποῦντα καὶ οὐχ ὑπομενεῖς ἀποστρέψαι διακενῆς  
τῆρ πρὸς σέ θεποιημένην πορείαν· γενήσεται δὲ

Аз се надявах, сине мой прославен,  
като получа писмото ти, да намеря в него  
облекчение за страданието, което ме тер-  
зае. Очаквах да получа утешение за из-  
мъчващата ме денем и ноцем печал. Мис-  
лех поне, че твоята душа се е трогнала  
ако не с това, за което често ти бях пи-  
сал по-рано, за което често ти бях сме  
се решили сега да се явим при тебе, като  
пренебрегваме и старостта, и слабостта,  
и трудностите на пътуването; че ти ще  
склониш и ще ме приемеш като просител  
и няма да допуснеш да извърша напразно  
това пътуване при тебе, но, напротив,  
моето идване при тебе ще послужи, за

<sup>1</sup> Патриарх Николай Мистик смятал, че Симеон ще тръгне към Хераклея и Силимврия, и затова излял желание да се срещнат, за да го склони да преговаря за мир. Той обаче се излъгал в предположението си. Цар Симеон, преди да тръгне за Цариград, обсадил Одрин. Вж. *Златарски, Писмата...*, СбНУК, XII, стр. 127. *Същият*, История, 1, 2, стр. 425 — 426.

μᾶλλον ἢ πρὸς σὲ ἀφίξεις ἡμῶν, ἀπόστασις τῶν τοῦ ποτηροῦ δαίμονος σκανδάλων, ἢ ἐπιλονείκησε Ῥωμαίων καὶ Βουλγάρων μεταξὺ ἐμβαλεῖν. Ταῦτα δὲ ἤλπιζον οὐχ ἁπλῶς οὕτως, ἀλλὰ καὶ προηγουμένης αἰτίας εἰλόγον· ἐνεθυμούμην γὰρ κατ' ἐμαυτὸν δι' ὑπελεέσομαι πρέσβυς καὶ τὴν ἰκεσίαν φέρον, οὐ πρὸς ἄνθρωπον οἷοι πολλοὶ τῶν ἀνθρώπων, ἀλλὰ πρὸς ἄνθρωπον ἐκ Θεοῦ λαβόντα ἔθνος ἐξουσιάζειν, καὶ διὰ τοῦτο πολλὴν ἐν συνέσει, πολλὴν ἐν διανοήσει, καὶ εἰδῶτα κρίνειν καὶ τὴν ἡμετέρων παρουσίαν ὅση τίς ἐστὼν ὅτι, καὶ εἰ ἄμορτωλοί, ἀλλ' οὐκ ἀρχιερεῖς οἷον καὶ ὅσον λαοῦ, ὁποῖος πόλεως, τῆς ἀρχιερατεύεσθαι ἐφ' ἡμῖν λαχούσης, ἡλίκης ἐξουσίας πατρὸς, εἰ καὶ ἀνάξιος, προβέβλημαι, ἦν μόνην ἐπὶ γῆς ὁ Χριστὸς ἀντ' αὐτοῦ τῶν ἐπὶ γῆς ἔθετο ἐξουσιάζειν. Ἄλλ' ἐνεθόον ὅτι, πρὸς τοιοῦτον ἄνθρωπον μέλλων πρεσβεύειν, τελέσω τὴν πρεσβείαν, διαπράξομαι τὸ κοινῇ συμφέρον, καὶ ἀσώσωμαι τὴν εἰρήνην ἀπολωλυτῶν πρώτον μὲν δαίμονος συσκευῆ ἔπειτα δὲ καὶ ἀνθρώπων κακοβουλία καὶ χαίρων ὑποστρέφω, φέρον μὲν τὴν εὐχαριστίαν Θεῷ, ἐκδιηγούμενος δὲ πᾶσι τὴν σὴν ἀρετὴν, καὶ μεγαλύνων τοῖς ἐπαῖνοις αὐτῆν, εἴπερ τίς ἐστὶ λόγος ταπεινοῦ γέροντος καὶ ἀρχιερέως τοῦδ' οὐκ ἐπιβουλοῦ ἐπαίνους· φέρον δὲ τι καὶ αὐτὸς ἐν μοίρᾳ κέρδους, ὃ πάντων κερδῶν ἐμοὶ τιμιώτατον, τὴν Ῥωμαίων καὶ Βουλγάρων ὡς τὸ ἀπ' ἀρχῆς δμῶναι καὶ εἰρήνην.

Νῦν δὲ οὐχὶ ταῦτά μοι τὸ σὺν ὑπισχεῖται γράμμα, ἀλλ' ὅσον ἐκ τῶν βημάτων ἄλλα διδάσκωμαι, ὅτι ματαιοπονήσω, ὅτι οὐδὲν ἐκτελέσω τῶν δι' ἡ κοινῇ προαιρούμαι, οὐδ' ἀπαντήσῃ μοι παρὰ σοῦ χάρις, οὐδὲ δυσωπηθήσῃ ὃ ἀγαπητός μου ὁ υἱὸς τοῦ πατρὸς γῆρας, οὐδὲ ταπεινοῦ ἀρχιερέως αἰδεσθήσῃ παρουσίαν, ἀλλ' ἠγήσῃ με τῶν ἄλλων ὅσοι πρὸς σὲ παραγεγόνασιν πρέσβεις μηδὲν διαφέρειν. Εἶτα βουλόμενος οὕτω με δέχεσθαι, οὕτω με, τέκνον ἡγασημένον, τὸν πατέρα, τὸν ἀρχιερέα, τὸν γέροντα τιμᾶν, προτρέπει· ἦκειν, παρα-

да се прекратят съблазните на лукавия демон, които той се е вече постарал да всели между ромеи и българи. На това аз се надявах не току-тъй, а защото имаше вече основателна причина. Мислех си, че ще отида като пратеник и просител не при човек, каквито са повечето хора, а при такъв, който е получил от бога власт да управлява народ и поради това има много по-голям ум и разсъдък и знае да отсъди какво значение има нашето пристъствие. Прочее аз, ако и грешник, но все пак архиерей на толкова голям и велик народ, на такъв един град<sup>1</sup>, когото се падна да има нас за архиерей, макар и недостоен, съм отреден да бъда баща на такава голяма власт, която единствено Христос е установил на земята, и да я изпълнявам вместо него над тия, които са на земята. Но аз предполагах, че възнамерявайки да отида като пратеник при такъв един човек, ще изпълня мисията си, ще постигна обща полза и ще възстановя мира, който беше унищожен най-напред от хитростта на демона, а после от безумието на хората. [Предполагах], че аз с радост ще се върна, като въздавам към бога благодарност, като прославям пред всички твоята добродетел и я възвеличавам с похвали, ако само думите на смирения старец и архиерей, който те хвали, имат значение, [надявах се] и аз да получа някаква печалба, която за мене е по-скъпа от всички печалби, а именно — предишното съгласие и мир между ромеи и българи.

Обаче сега нищо подобно не ми обещава писмото ти.<sup>2</sup> Напротив, доколкото научавам от думите ти, ти говориш съвсем друго, а именно, че аз напразно ще се трудя, че няма да постигна нищо от това, за което съм решил да се потрудая, че ти няма да проявиш към мене никаква благосклонност, че моят любим син няма да се съжали над старостта на баща си, нито ще се засрами от идването на смирения архиерей, но ще сметнеш, че аз по нищо не се отличавам от другите пратеници, които са идвали при тебе. После, като желаеш по такъв начин да ме приемеш, така, любимо ми чедо, да почетеш мене, бащата, архиерея и стареца

<sup>1</sup> Сярец Цариград. <sup>2</sup> Докато цар Симеон обсаждал Одрин, сърбите начело с княз Павел Бранович под влиянието на Византия се отметнали от съюза си с българите и започнали враждебни действия. Разгневен от политиката на византийското правителство, Симеон изпратил войска срещу сърбите и писал на Николай Мистик остро писмо, в което отхвърля молбите на патриарха за мир. Вж. Златарски, Писмата..., СБНУК, XII, стр. 128, 134—135. — Същият, История, I, 2, стр. 426—428.

θαξρόνεις καταφρονῆσαι γήρους καὶ πόνου καὶ ταλαιπωρίας, ὅσα ἐκ τῆς οδοῦ ἡμῖν ἀπαντήσῃ; Τί πρὸς ταῦτα εἶπω; Τί διανοήσομαι; Ὅτι ποτε υἱὸς ὤφθη πρὸς πατέρα μηρῶν. Ἦκε πρὸς ἡμᾶς, ὦ πάτερ, ἵνα τοὺς σοὺς λόγους φανείσω; Ἐλθέ, ἵνα μηδὲν ὧν ἐπιζητεῖς ἀνύσῃς, ἵνα πόνου ἀκερδῆ ὀφθαίης ἀναδεξάμενος; Οὐκ ἤκουσα μέχρι καὶ σήμερον τοιοῦτους πέμποντα λόγους υἱόν. Καὶ πάλιν φημί, τέκνον ἡμῶν, ἄξια ταῦτα τῆς σῆς μεγαλοσύνης, τῆς σῆς θαυμαζομένης φρονήσεως μὴνύειν τῷ πατρὶ ὅτι Ταλαιπωρίαν ματαίαν ἀναλαβοῦ, πάτερ, καὶ ἦκε πρὸς τὸν υἱόν, ἵνα κενὸς ἐπιστρέφω τῶν σῶν ἐλπίδων, ὄνειδος εἶης ἀπασὶ τοῖς ταῦτα μανθάνουσι; Ἀρήμι γὰρ τέως τὸ σὸν, τέκνον ἡμῶν, οἷοι πάνταχού γῆς ἄνθρωποι περὶ σοῦ ἐροῦσαν, ὅταν εἰς ἀκοίην ταῦτα λάβωσιν ἄλλὰ καὶ ὁ λόγος μεθ' οὗ ἡμᾶς προσεγγίῃ, καὶ πρὸς τὴν οδὸν παραομιῆς, ὡς θαυμαστός καὶ λίαν ἐπαινετός. Λέγεις γὰρ ὡς οἱ ἀπόστολοι, τρέχοντες ἐπ' ἀδήλοις καὶ τὸ ἐκβησόμενον οὐκ εἰδότες, ὁμοῦς ἔτρεχον καὶ ἐκοπίων διὰ τὴν ἄνωθεν μοσθαλοδοσίαν.

Ἀγαπῶ τὴν παραίτησιν, τέκνον μου ἀγαπητόν καὶ γὰρ ἐξ ὧν λέγεις συνομολογεῖς, ὅτι καὶ ἡμεῖς κατὰ βούλησιν Θεοῦ, ὥσπερ ἐκεῖνοι, προθυμούμεθα κοπιῶν. Πῶς γὰρ ἄλλως ἀποκρίσεται ἡμῖν ὁ μισθός, εἰ μὴ κατὰ Θεοῦ βούλησιν ὁ κόπος ἡμῶν; Ὅσπερ γὰρ ἐκεῖνος ἦν ὁ κόπος ἀρεσκῶν Θεῷ, διότι κατὰ τὸ θέλημα τοῦτον ἐκοπίων, καὶ παρ' αὐτοῦ ἐλάμβανον τὸν μισθόν οὕτω πάντως καὶ ὁ ἡμέτερος κόπος, εἰ μισθὸν ἐπέτ' αὐτοῦ λαμβάνομεν παρὰ Θεοῦ, καθὼς ἐδ' φρονῶν ὁμολογεῖς, κατὰ βούλησιν γίνεται Θεοῦ. Εἶτα οὐ φοβῆ τὸν κόπον ἡμῶν, ὃν ὁ Θεὸς ἀποδέχεται, ὡς κατὰ τὸ αὐτοῦ γνώμενον θέλημα; πῶς γὰρ ἂν, εἰ μὴ τοῦτο ἦν, τὸν ἐπέτ' αὐτοῦ εἰδίδον μισθόν; μὴ ἀποδεχόμενος οὐ, μηδὲ τιμῶν, ὥσπερ ἐστὶ πρόβλον, καὶ παρέχων συγκατάθεσιν εἰρήνης δι' ὧν κοπιῶμεν, ἀλλ' ἀποστρέφεις κοπιῶντας διακενής. Καὶ πῶς ἔχει λόγον, Θεὸν μὲν ἀποδέχεσθαι τὴν ἐμὴν ταλαιπωρίαν, καὶ ἀντὶ ταύτης δίδόναι δόσαν τῆς ἑαυτοῦ ἀγαθότητος, σὲ δὲ φιλόθεον ὑπάρχοντα, τέκνον ἡμῶν, μὴ τῷ θεῷ βουλήματι συντρέχειν, ἀλλὰ φρονεῖν ἐναντία; καὶ ὅνπερ ἐκεῖνος πόνου ἡμῶν, ὡς ἐπέτ' αὐτοῦ γνώμενον, ἀμισθὸν οὐκ ἔα, σὲ τοῦτον ὡς φαῖλον παροῦσιν, καὶ οὐδενὸς ἄξιον λόγου κομι-

все пак ме насърчаваш да дойда и ме караш да пренебрегна старост, трудности и бедствия, които ще ме сполетят по пътя. Какво да кажа на това? Какво да помисля? Где се е видяло син да съобщава на баща: „Ела при нас, татко, за да пренебрегна думите ти. Ела, за да не постигнеш нищо от онова, което искаш, и за да се покажеш, че си се нагърбил с безполезен труд?“ Аз не съм чул и досега син да се е обръщал [към баща] с подобни думи! Повтарям, чедо наше! Нима е достойно за твоя велик ум и за твоето удивително благоразумие да съобщаваш на баща си: „Отче, предприеми напразно тежък труд и дойди при сина си, за да се завърнеш излъган в надеждите си и да станеш за присмех на всички, които знаят това!“ Аз вече, чедо наше, не говоря за това, което се отнася до тебе, за това, което навсякъде ще кажат за тебе хората, когато чуят тези неща. Но колко е чудна и похвална речта ти, с която ти ме камиш и подбуждаш към пътуване! Понеже ти казваш, че и апостолите, ако и да са отивали в неизвестност и не са знаели за резултата на своето дело, все пак са ходили и страдали заради мъздовъздаение свише.

Мене ми се нрави този съвет, любезно ми чедо, защото с тези думи ти признаваш, че и ние по волята божия, както и апостолите, искаме да се мъчим. Че как ли иначе ще ни бъде дадена награда, ако нашият труд не беше според божията воля? Защото ако техният труд е бил угоден богу, тъй като са се трудили по негова воля и от него са вземали награда, то и нашият труд, ако за него получим награда от бога, както ти благоразумно признаваш, става по божия воля. И наистина, не уважавах ли нашия труд, който бог приема като ставаш по волята му? Защото как иначе той щеше да ни даде награда за него, ако не би било така? Ти пак не само не го приемаш, нито го уважавах, както подobaва, и не давах съгласие за мира, за който ние се борим, но ни връщаш напразно, когато ние се трудим. Та и как може бог да приеме моя тежък труд и за него да ни дава като дар своята благодарност, а ти, чедо наше, който си боголюбив, да не се съгласяваш с божествената воля, но да мислиш противното? Докато той не оставя без награда нашия труд, който извършваме в негово име, ти го презираш като нещо напразно и го

ζειν; Σκέψαι εἰ ἄξιον τοῦτο φιλοθέου ψυχῆς, καὶ οὐχ ἐτέρονθεν τοῦτο συνάγεται ἀλλ' ἢ ἐκ τῶν σῶν ἀληθῶς φρονίμων λόγων. Ἐφης γάρ, καὶ καλῶς ἐφης, ὡς τοῖς ἀποστόλοις ἐκ Θεοῦ ὁ μισθὸς ἐδόδοτο κοπιῶσι, κἰν πρὸς οὓς ἀπίσσω ἐπίστε μὴ πείθεω ἠδύοντο.

Ἄλλὰ τίνες οἱ μὴ πειθόμενοι, καὶ τοῦτο εἰπέ πάντως ἐρεῖς, ὅτι οὐοὶ μὴ ἠδύσαν καὶ Θεοῦ βοῦλήσῃ εἶναι τὸν κόπον τῶν ἀποστόλων, οὐδ' ἀξίους αὐτοῖς ἡγοῦντο μισθαποδοσίας, ἀλλὰ μάλλον κολάσεως καὶ τιμωρίας διὰ τοῦτο ἐδίωκον καὶ ἐτιμωροῦντο αὐτούς. ὁ δὲ ὁμολογῶν λήγεσθαι μισθὸν πάντως πρότερον ὁμολογεῖ ὅτι ἀποδέχεται κοπιῶντας ἡμῶς ὁ Θεὸς, καὶ τοῦτον χάριν δίδωσι τὸν μισθὸν καὶ Θεὸς μὲν ἀποδέχεται τὴν ἐμὴν ταλαιπωρίαν, καὶ ἀνταμείβεται τῆς δικαίας κρίσεως αὐτοῦ τῇ μισθαποδοσίᾳ οὐ δὲ ἄνθρωπος ὄν οὐκ ἀποδέχῃ; Ὁ δεσπότης οὐρανοῦ καὶ γῆς οὐκ ἀτιμᾶζει τὸν κόπον ἡμῶν πῶς γάρ, εἰ ἀτιμᾶζει, δίδωσι τὸν μισθόν; Σὺ δὲ, εἰ καὶ δεσπότης λαοῦ ὅσον ποτε καὶ δεσπότης, ἀλλὰ γὰρ μετ' ὀλίγον γυνὸς πάντων ἀνθρώπων παρίστασθαι μέλλον τῷ Αεσπότη τῶν ὄλων, παρ' οὐδὲν τίθης τὴν ἡμετέραν ταλαιπωρίαν; Καὶ ποῦ προσήκον τοῦτο γὰρ ἢ τῇ συνέσει σου, ἢ τῇ φιλοθείᾳ σου, ἢ ἄλλῃ βουμένῃ τῶν τῶσων σου καταστάσει; Τοῦτα οὐκ ἀνατρέποντες λέγομεν τὸ σὸν πρόβλημα, τέκνον ἡμῶν, ἀλλ' ἐπομνηστικοίτες καὶ διδόντες ἀφορμὴν φρονίμων Θεοῦ χάριτι ὄντι, φρονιμωτέρῳ γενέσθαι. Βούλομαι σε, νίε μου ἡγαπημένε, καὶ εἶ τι λόγῳ προσάγαγεῖν σεαυτὸν, καὶ ὡς περ εἰ παρόντων ἡμῶν ἦκουες ἢν νουνεχῶς τῶν λεγομένων, οὕτω φυλάξαι τὸ νουνεχῆς τῷ λόγῳ. Πλὴν οὐκ ἀγνοεῖν οἰόμεθά σε, ἢ μέλλομεν γράφειν, μάλλον δὲ φέρομεν ἐπόληρον ὡς ἐπίστασαι ταῦτα καὶ χωρὶς τῶν ἐμῶν λόγων, διότι σπουδαῖον ὄντα ἐπολαμβάνω, καὶ εἰς τὸ τὰς ιστορίας ἀναλέγειν τῶν παλαιῶν τὴν αὐτὴν διασώζειν σπουδήν.

Ἄλλ' εἰ καὶ μὴ ἀγνοεῖς, ὁμῶς καὶ ταῦτα ὡς πρὸς εἰδῶτα ἐν ἐπομνηστικῶς τάξει προστίθῃμι. Ἐρχάται τῶν Ῥωμαϊκῶν σκήπτρων Ἀρχάδιος, καὶ πολὺς ἦν Γαῖνᾶς ἐκεῖνος ἀπίστος

смяташ за съвсем недостоен! Виж, достойно ли е това за една боголюбива душа и дали не произлиза от другаде, а не от твоите наистина благоразумни думи, понеже ти добре каза, че на апостолите бог е дал награда за трудовете им, макар понякога те да не са могли да убедят ония, при които са идвали.

Но кажи ми кого не са убедили те? Ти ще кажеш: всички ония, които не са знаели, че трудът им се извършва по божията воля, и са мислили, че апостолите са достойни не за мъздовъздаение, а, напротив, за наказание и отмящение. Затова са ги преследвали и наказвали. Но онзи, който признава, че ще се даде награда, предварително вече признава, че бог одобрява моята тежка работа и затова ми дава награда. И ако бог приема моя труд и ми въздава отплата според своето справедливо решение, нима ти, човек, не одобряваш? Повелителят на небето и земята не пренебрегва нашия труд, понеже ако би го пренебрегнал, то би ли давал награда? А ти, ако и да заповядваш на един народ, който ти е подчинен, но подир малко време, отделен от всичките хора, ще се представиш пред господаря на всичко, нима ти смяташ нашия труд за нищо? Как може да се съгласува всичко това с твоя ум, благочестие или другите прославени качества на твоя характер? Всичко това ние говорим с цел не за да те отклоним от предназначението ти, чедо наше, но за да спомним и дадем на тебе, благоразумния вече по милост божия, възможност да станеш по-благоразумен. Аз желая, щото ти, любими ми сине, да вникнеш в тази реч и както ти би слушал внимателно тези думи от нас лично, тъй да съблюдаваш и тяхната разумност. Освен това ние мислим, че ти отлично знаеш за какво ще пишем, дори нещо повече, ние предполагаме, че всичко това ти е известно и без нашите думи, тъй като предполагаме, че ти, като си усърден, спазил си това усърдие и в четенето на старата история.

Обаче ако и да знаеш това прекрасно все пак аз прилагам следното за напomenяне на знаещия. Аркадий<sup>1</sup> владеел ромейския скиптър. Известният Гайна<sup>2</sup> с

<sup>1</sup> Източноримският император Аркадий. <sup>2</sup> Гайна, гот по произход, бил на военна служба при цариградския двор по времето на император Аркадий. В Цариград той оглавявал готската партия, ползваща се с голямо влияние в управлението, но поради нарасналата омраза на населението към готите той напуснал столицата и започнал да опустошава Тракия. Разбит от византийските войски, той преминал отвъд Дунава и паднал убит в сражение с хуните (ок. 400 г.).

πλήθει ταύτην δὴ τὴν γῆν πυρπολῶν καὶ αἰχμαλωτίζων, ὥσπερ καὶ ἡμεῖς, πάντα τόπον οὗ ἂν ἐπίοι καλύπτων τῷ πλήθει, καὶ οὐκ ἦν χεῖρας πρὸς αὐτὸν ἀνταίρειν, οὐ μᾶλλον ἢ πρὸς τοὺς ἐξ οὐρανοῦ ἀφιεμένους σκηπτοὺς. Ὡς οὖν ἐν τοιοῦτοις πράγμασι ἀπήσαν πρὸς αὐτὸν πρεσβεῖαι τοῦ βασιλέως, ἐκεῖνος ἀπέφρατε τὰ ὅσα, καὶ πρὸς πάντα λόγον ἀνένευεν, ἀκαμῶς τις ὢν καὶ ἀμείλικτος. Ἀντίπρατε γὰρ ἡ ἐπιθυμία ἔφ' ἧς ἐκινεῖτο, καὶ ἦν ἀκατάσχετος ἐν ταῖς σφαγαῖς καὶ τοῖς φόνοις, ὥσπερ καὶ ἡμεῖς. Ἦλγει πρὸς ταῦτα ὁ τοῦ Θεοῦ ἀρχιερεὺς, ἐσπαράσσειο τὴν ψυχὴν, ὥσπερ καὶ ἡμεῖς οἱ ἀρχεῖοι καὶ ταπεινοὶ οὗτος δὲ ἦν Ἰωάννης ὁ Χριστότομος τὸ ἐπώνυμον. Ἀλγῶν οὖν διανοήθη πρᾶγμα γελώμενον τοῖς πολλοῖς· τὸ δὲ ἦν ἀπὸ πάντων ἑαυτὸν δοῦναι, καὶ πρὸς τὸν Γαῖναν ἐπελθεῖν, καὶ τὴν ἀνήμερον ἐκείνου παρακαλέσαι ψυχὴν, καὶ τοῦ θυμοῦ τὸ ἀσβεστον πῦρ τῶν λόγων αὐτοῦ τῇ δρόσῳ πειρᾶσθαι κατασβεννίειν. Ἄλλ' ὁ μὲν ἀρχιερεὺς οὕτω διανοήθη· ἐγγέλων δὲ, ὥσπερ ἔφην, πολλοί. Τίς γὰρ ἤλπιζεν ἐπισκεθῆναι τοῦ Γαῖνᾶ τὴν οὐκίαν, τοῦ μεγάλου ἐκείνου πλήθους τὴν κίνησιν, ὅτι ἄνδρὸς γυμνοῦ, καὶ μηδὲν ἄλλο φέροντος πλὴν τὴν τῶν λόγων παραίνεσιν; Ὅμως παραγίνεται πρὸς τὸν ἄνθρωπον, καὶ οὐδὲν ἕτερον ἢ μόνον περιπίσσειται τοῦτον, ταῦτα λέγων· Ἀρχεσθῆμι, ἄνθρωπε, τοῖς μέγροι τοῦ παρόντος δευοῖς, πάνσαι ἀνθρωπίνους αἵμασι ποτίζων τὴν γῆν, ἐνθυμώθημι ὅτι οὐ πολὺ τὸ ἐν μέσῳ, καὶ τοῖς οἰκείοις ἐποδέξεται σε κόλποις· ἄρχων λαοῦ κατέστης, οὐχ ἵνα πρὸς φόρους ἄγῃς, ἀλλ' ἵνα τῆς αὐτῶν προνοῆς σωτηρίας. Τί πρὸς ἄλλοτριᾶν ἐλαίνεις χώρον; Ἀρχεσθῆμι τῇ παρὰ Θεοῦ δεδομένῃ σοι. Τί πλεονεκεῖν ἐπιζητεῖς ἢ μὴ ἀσφαλῶς ἴσως ἔξεις; Κατάλιπε τοῖς Ῥωμαίων τόποις, τῆς ἀξίας τυγῶν φιλοφρονήσεως, καὶ πρὸς τὰ οἴκῳ ἐπάνελθε. εἶδε τὸν ἀρχιερεῖα ὁ Γαῖνᾶς, ἤκουσε τῶν αὐτοῦ λόγων, καὶ αὐτίκα δυσωπεῖται, καὶ καταλείπει μὲν τὸ ἀγροῖον καὶ ἀπάνθρωπον, γίνεται δὲ τῆς ἀνθρωπίνης ἡμερότητος, παύει τὰς τῶν αἱμάτων χύσεις τοῖς προλαβοῦσι κακοῖς ἀρχιερεῖς, καὶ συμβαίνει πρὸς εἰρήνην τῷ βασιλεῖ, λαβόμενος μὲν τῶν ποδῶν τοῦ ἀρχιερέως, φιλοφρονηθεὶς δὲ ὅσον ἦν ἄξιον, καὶ πρὸς τὰ οἰκεία ἐπαυστραφεῖς.

многобройна войска опустошавал с огънята страна и пленявал, както и вие. Всяко място, гдето той нападал, покорявал със своята войска и не било възможно да му се противопостави някой, както на ударите на мълнията, изпращана от небето. И тъй, когато при такива обстоятелства се явили при него пратеници от императора, той си запушил ушите и отказвал на всяко предложение. Той бил грубо неумолим, понеже страстта, от която бил подбуждан, се противяла, и не могъл да се въздържа от убийства и изстребление, както и вие. За това скърбял архиереят божи и се терзавел душевно, както и ние, ненужният и смирен [архиерей]. Името му било Йоан Златоуст<sup>1</sup>. И тъй в скръбта си той се решил на един подвиг, на който се подсмивали мнозина. Той решил да пожертвува себе си за всички, като отиде при Гайна, за да убеди неговата сурова душа и да се опита да угаси неугасимия огън на гнева му с кротките си речи. Тъй бил разсъдлив архиереят. Мнозина пък, както казах, му се смеели, понеже кой се надявал, че походът на Гайна и движението на неговата хилядна тълпа ще бъдат спрени от един беззащитен човек, невъоръжен с нищо друго освен със словестно увещание. При все това той се явил при този човек, като не мислел за нищо друго, освен да го прегърне и да му каже: „Задоволи се, човече, с досегашните ужаси! Престани да напояваш земята с човешка кръв! Помисли, че подир няколко време тази земя ще приеме и тебе в своите недра! Ти си поставен за началник на войската не за да я водиш за убийства, а за да се грижиш за спасението ѝ. Защо нападаш чужда страна? Задоволи се с тази, която ти е дал бог? Защо се стремиш да увеличиш това, което може би ти няма да владееш безопасно? Остави земята на ромеите и като бъдеш почетен с достойна награда, върни се в своята!“ Гайна видял архиерея, чул думите му. Той веднага се уплашил, изоставил суровостта и безчовечното, придобил човешка кротост, прекратил кръвопролитие, като се задоволил с дотогавашните злини, склонил да се помири с императора, прегърнал нозете на архиерея и приет радушно, доколкото е заслужавал, се върнал в земята си.

<sup>1</sup> Йоан Златоуст заемал патриаршеския престол в Цариград от 388 до 401 г.

Οἶδα ὅτι γνώσῃς ταῦτα, καὶ λυποῦμαι ὅτι πρὸς ἀνθρώπων εἰδότα, καὶ δύνανται ἔχοντα διδάσκειν τὸ καλὸν εἰέτους, ταῦτα φθέγγομαι. Πλὴν ἀναγκαῖον ἡγησάμην τὸ γράψαι, ἵνα καὶ ἀφ' ἧς γνώσεως σὺ φέρεται, καὶ ἀφ' ὧν ἡμεῖς λέγομεν, αὐτὸς κατὰ σεαυτὸν γενόμενος, καὶ τὸν Γαῖνᾶν ἐκείνον κατὰ διάνοιαν παραστησάμενος ἐννοήσης εἰ πρότερον τῇ σῇ μεγαλοδόξῳ ἀρετῇ ἐκείνου ὀφθῆναι λειπόμενον ἐν ταύτῃ τῇ ὑποθέσει. Ὁ μὲν γὰρ οὐκ ἐδειχθῆ προεβείας δευτέρως, ἀλλ' ἀπαξ μόνον προσελθόντι ἐπέστη τῷ ἀρχιερεῖ, καὶ τὰ ὄπλα βίπτει, καὶ τοὺς πολέμους παύει, οὐκ ἡγησάμενος πρότερον αὐτῷ χαρίζεσθαι τῷ θυμῷ, οὐδ' ὥσπερ θηρίον μόνον ἀντέχεσθαι τῆς ἰδίας θυμῆς, ἀλλὰ μάλλον ἐπέσχεον ἐκείνου τὸ ψυχόληθρον ὄχημα οἷον τοῦ χαλιῶ τοῖς εἰρηναίοις τοῦ ἀρχιερέως λόγους· ἡμεῖς δὲ παραγενέσθαι πρὸς σὲ μέλλοντες μετὰ τοιαύτας προλαβοῦσας δεήσεις, ἀπόφρασον ἐδεξάμεθα μηδὲν πλέον ἔξεν παραγενόμενοι, ὧν καὶ ἀπόντες ὀφθῆμεν δεηθέντες. Τί λέγεις, οἷός μου τετιμημένε, συνετώτατε ἀνθρώπων; Ὁ δόξης εἶπερ τις ἄλλος ἔφρων κεκτημένος, ἐσόμεναι ἠτιᾶσθαι τῆς τοῦ Γαῖνᾶ ἐπιχειρίας καὶ ἡμερότητας; Ὅπως ἀνέχη δεύτερος ἐκείνου ἀπελέγχεσθαι; Ἐγὼ ἀντὶ σοῦ ἐρωθῶ καὶ αἰσχύνομαι. Εἴτα οὐκ ἐνθυμῆ τὰς ἐκ τῶν ἀνθρώπων μέμψεις, ὅταν εἰς σύγκρισιν ἢ σῇ τιμότης εἴτε τῷ βίῳ παρόντος σου, εἴτε καὶ τεθνηκότος παρὰ τῶν εἰδόντων τὰς ἱστορίας προάγησθε; Τίς γὰρ δὴ Ῥωμαίων ἢ Βουλγάρων ἐν τῷ μετέπειτα ἐσομένῳ καιρῷ, διηγήσεως τοιαύτης ἀκούων, ὅτι, σκανδάλων μεταξὺ Ῥωμαίων καὶ Βουλγάρων γεγονόντων, προεβίτης ἀρχιερέως ὀριμήθῃ προεβυτής γενέσθαι εἰς τὸ παῦσαι τοὺς κατ' ἀλλήλων πολέμους, συναγαγεῖν ἀμφοτέρω τὰ γένη πρὸς τὴν ἀρχαίαν εἰρήνην, ὃ δὲ τῶν Βουλγάρων δεσπότης οὐκ ἤξιωσε δεξασθαι τὴν προεβείαν, οὐ κατηγορήσει καὶ εἶποι κατὰ σοῦ, ὅσα ἐγὼ μὲν οὐκ ἐν φάινῃ; μηδὲ συγχωρήσει Θεός· ἐκεῖνοι δὲ πάντως ἔροῦσι καὶ πλείονα λυθέντος τοῦ φόβου τοῦ λέγειν ἕκαστον περὶ σοῦ, ὅπως ἔχει φρονήσεως ὅπου γε καὶ νῦν, ἵνα μὴ λέγω πάντες, ἀλλὰ πολλοὶ, ὡς γε ἀκούομεν, τοῦ σοῦ λαοῦ, τοῦ σοῦ γένους, μέμρονται τοῦ ἀπαύστου πολέμου, καὶ τοῖς γνωμένοις ἐπιστενάζουσιν.

Αἰσθάνομαι πλέον τοῦ δέοντος εἰπὼν· ἀλλὰ τί πράξω; Εἰς τοῦτο, εἰ καὶ ἀνάξιος, προκεχειρίσμαι ὑπὸ Θεοῦ μεσότης εἰρήνης, διδάσκαλος εἰρήνης. Καὶ μέχρις ἂν ἢ προῆ ἐπαρχῆ, ταῦτά μοι φθέγγεσθαι ἀνάγκη διὰ παντός, καὶ μάλιστα

Аз зная, че всичко това ти е известно и тъжа, като говоря това на човек, който знае и е способен да научи на добро другите. Все пак смятам за необходимо да напиша, за да [можеш] ти сам, като се опомниш чрез знанията и думите ни и като си спомниш за този Гайна, сам да обмислиш дали подобава на твоята велеславна добродетел да се покажеш по-долен от него в това дело. За него не е било нужно второ пратеничество, понеже той веднага послушал пристигналия архиерей, хвърлил оръжието, прекъснал войната и като разсъддил, че не трябва да отстъпва на гнева си и да се предава на увлечението си като някой звяр, но, нещо повече, поради миролюбивите речи на архиерея той задържал като с някакви юзди губителния поход. Ние пък, понеже след всичките си предишни проски имахме намерение да се явим при тебе, сега решихме, че и с присъствието си няма да постигнем повече от това, за което бихме те молили, когато се намираме далеч от тебе. Какво казваш ти, най-почтени и най-разумни от хората сине мой? Нима ти, който се стремиш повече от всеки друг към слава, ще допуснеш да бъдеш по-долу по снизходителност и кротост от Гайна и ще понесеш ли да бъдеш изтъкнат втори след него? Аз се червя и срамувам за тебе. После нима ти не мислиш за укорите от страна на хората, когато твоята честност ще бъде изправена — приживе ли или след смъртта — пред съда на ония, които знаят историята? Че кой от ромеите или българите в бъдеще, като чуе такъв разказ, а именно че във време на раздорите между ромеи и българи старец-архиерей отишъл като пратеник, за да прекрати войните между тях и да доведе двата народа към предишния мир, а повелителят на българите не е благоволил да приеме пратеничеството му, кой няма да осъди и да каже срещу тебе това, което аз не се решавам да кажа? Да не дава бог! Те ще кажат това и много други неща, когато изчезне страхът им, и всякой ще каже за тебе това, което той мисли. Даже и сега, да не кажа всички, но както чуваме, мнозина от твой народ и твой род порицават непрестанната война и скърбят за станалото.

Чувствувам, че казах повече, отколкото трябваше, но какво да права? Аз, ако и недостоеен, затова съм поставен от бога за посредник и учител на мира. И докато дишам, трябва да говоря за това посто-

γὺν ὅποτε τέκνα πρὸς πατέρας, ἀδελφοὶ ἀδελφοῦς καὶ ἀλλήλων ἐκμανέντες ἀποσφάττουσιν ὅτε τὸ ἐν σῶμα τοῦ Χριστοῦ καὶ Θεοῦ ἡμῶν, ὡσπερ τῆς ἰδίας ἐπιλαθόμενον κεφαλῆς ἐφ' ἣ σινηρομολογήθη, καθ' ἑαυτὸ στασιάζει, καὶ τὰ τῶν μαυόμενον, οἱ τὰ οἰκεῖα κατεσθίονσι μέλη, ἐπιτελεῖ γὰρ δὴ σοῦ χάριτι τοῦ παλαίου καὶ νέου φίλου ἡμῶν καὶ υἱοῦ, κἄν μὴ πείθομεν, κἄν εἰς τὸ μηδὲν φρατόμεθα, τὸν λόγον ἐκτείνουμεν ὃν εὐχομαι καὶ κατὰ τὸν παρόντα βίον ἐκεῖνα πράττειν, ὅσα μέλλει πάσης ἐλεύθερόν σε μέμφεως ἀνακηρύττειν, καὶ ἐν τῇ μακαρίᾳ τῶν ἀγίων ζωῇ συναρθωμῆθαι. Ἔλεγε δὲ τὸ γράμμα τῆς ἡμῶν τιμότητος καὶ περὶ ἀλλοτρίου, καὶ διερχόμενος τὸν τόπον τοῦ γράμματος ἐπιπλέως ἐδάκρυσα, ὅτι τοσοῦτον ἴσχυσεν ὁ διάβολος ὅσπερ Χριστιανοὺς ποιῆσαι Χριστιανῶν ἀνταλλάττεσθαι ὡσπερ εἰ τὸ ἐν σῶμα τοῦ ἀνθρώπου αὐτὸ καθ' ἑαυτοῦ κερωνημένον τῶν ἑαυτοῦ μελῶν ἐπιζητεῖ ποιῆσθαι ἀνταλλαγῆν τί λένεις; πῶς νομίζεις τὴν κεφαλὴν ἡμῶν τὸν Χριστὸν καὶ Θεὸν ἡμῶν ἐπὶ τοίτοις ἔχειν: Ἐγὼ νομίζω πλέον ἐπὶ τοῦ παρόντος ἢ ἐπὶ τοῦ σταυροῦ ἐπομένειν τὰς ὀδύνας.

Πλὴν ἐπεὶ τοιαῦτα ἐλεονὰ καὶ δυστυχίᾳ Ῥωμαίους καὶ Βουλγάρους κατέλυε πράγματα, καὶ τοσοῦτο ὁ πονηρὸς κατέλαβε κῆτος, καὶ ἔστω ἄλλως εἰρήνης μεσομενοῦνης ἕκαστον Βουλγάρων καὶ Ῥωμαίων φιλικῶς καὶ ἀδελφοπραπῶς εἰς τὰ οἰκεῖα ἐπανέλθειν, εἰ οἷν τοσοῦτο ὡσπερ εἶπον ἐκράτησε τὸ κακὸν καὶ ἀμύησον διὰ τῆς φίλης καὶ γλυκυτάτης εἰρήνης πάντα ὄσους ἢ τοῦ πονηροῦ ἐπήρεια τῶν οἰκειῶν ἐποίησε ἀναστάτους, ἀπλῶς οἷτω καὶ ἀδελφικῆ ἀπολύσει. πρὸς τὰ οἰκεῖα πάλιν ἐπανατρέξεν. Ἀλλὰ τοιαύτης δεῖσθε ἀλλαγῆς, ἢν ἢ τῶν πολεμίων ἐπίσταται ψῆφος ὁρίττοντες μὲν καὶ Θεὸν, αἰδοῦμενοι δὲ καὶ τοὺς μετέπειτα ἐσομένους ἀνθρώπους, ἢ Ῥωμαϊκῆ συγκυριαβαίνει πολιτεία. Προβήσεται δὲ πάντως τὸ τοιοῦτον ἀλλάγιον, ὡσπερ ἔστι νόμος τῆς τῶν ἀλλαγίων κακαστάσεως ὁκοῦν δεήσει καὶ ἐξ ἡμῶν τινὰς τὰ ἐνταῦθα καταλαβεῖν, καὶ πάλιν πρὸς ἡμᾶς παραγενέσθαι Ῥωμαίους, ὡσπερ ζωῆς γενομένης σκέψεως τοῦ πῶς δεῖ καταλλαγῆναι τοὺς μέλλοντας ἐπαλλάττεσθαι, κατὰ τὸ καλῶς ἔχον καὶ συμφέρον καὶ Βουλγάρους καὶ Ῥωμαίους οἷτω γενέσθαι καὶ τὸ ἔλλάγιον. (XX, col. 128 D—137 B)

явно и особено сега, когато синове свирепствуват срещу бащи, братя срещу братя и се избиват помежду си; когато единното тяло на Христа и бога наш като че забравя своята глава, с която е свързано, въстава срещу себе си и върши дела на безумци, които изяждат собствените си членове. Да, заради тебе, нашия стар и нов приятел и син, ако и да не сме те убедили, ако и да се унижаваме, пак продължаваме речта си. Моля те да вършиш в настоящия живот онова, което ще те покаже свободен от всяко отрицание и ще те причисли към блажения живот на светиите. Писмото на твоя честност съобщаваше още и за размяна [на пленници]. Аз, като четох това място на писмото ти, много плаках за това, че дяволът е толкова силен, че кара християните да се разменят с християни, като че ли тялото на човека, като се бунтува само против себе си, иска да направи размяна на своите членове. Какво казваш ти? Как, мислиш ти, ще се чувствува нашият глава, Христос и бог наш, при такива обстоятелства? Аз мисля, че в сегашно време той понася много поголеми страдания, отколкото на кръста.

Но тъй като такива беди и нещастия са постигнали ромей и българи и лукавият е получил такава сила, та не е възможно, освен като се сключи мир, всеки българин и ромей приятелски и братски да се завърне в своята земя, щом като, както вече казах, злото е добило такава сила и е невъзможно на всички, които козните на дявола бяха накарали да излязат от земите си, да се разотидат приятелски и в приятен мир, така просто и в братско помирение. Но вие искате такава размяна, каквато познават неприятелите. Като се бои от бога и срамува от бъдещите поколения, ромейската власт е съгласна, но все пак тази размяна<sup>1</sup> ще стане по закона, според който се извършва размяна. Затова ще трябва няколко [души] от вас да дойдат тук и от своя страна ще се явят при вас ромей, та като се обсъди общо как трябва да се извърши размяната, тя да стане добре и да бъде полезна както за ромей, така и за българи.

<sup>1</sup> Става дума за размяна на пленници от двете воюващи страни. *Златарски, Писмата...*, СбНУК, XII, стр. 136, смята, че тук се имат пред вид пленниците — българи, които били взети от византийците през пролетта на 921 г. в сражението при гр. Термопол.



## 19. Ad eundem

Τῷ αὐτῷ

До същия

Πολλάκις ἐγράψαμεν, τέκνον ἡμῶν, καὶ πῶς εἶπω διὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, οὐκ ἐγένετο ἡμῖν ἀπολαῦσαι τῆς ἀφρελείας τῶν λόγων πολλάκις ἐσπείραμεν εἰς τὴν γῆν καρδίας σου, νίε μου ποθενότατε, καὶ πάλεν φημι διὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν οὐκ ἐθεορίσαμεν οὐδὲ ἐποθοῦμεν καρπούς· πλὴν ἀλλ' οὐ διὰ τοῦτο σιωπήσοι ἀτελείῃων, ἀλλὰ γράφω καὶ τῆς χρηστοτέρας ἐλπίδος γενόμενος, καὶ φέρων ἐπὶ Θεῷ τὴν πεποιθήσειν ὡς καρπώσομαι τι τῶν σωτηρίων καὶ ἀφελίμων. Καὶ εἴη ὁ πάντων αἴτιος τῶν καλῶν, τὴν ἐλπίδα πρὸς τὸ τέλος ἄγων, καὶ διδοὺς καὶ ἡμῖν ἀφ' ὧν γράφομεν ἀφελήθηται, καὶ τῷ πνευματικῷ μου νύϋ ἐξ ὧν τοῖς τοῦ Πατρὸς γράμμασι προσομιλεῖ. Ἐκινήθημεν δὲ πρὸς τὸ γράφειν τῷ σῷ γράμματι ἐντυχόντες, καὶ εὐθὺς ἐκ προσομιῶν εὐρόντες ἐπαγγελίαν, Θεοῦ ταπεινῶσαν μισομένην· ἐξ ὧν ἔλεγες ὅτι, μισούμενος Θεόν, ἄνθρωπα ταπεινὸν καὶ εὐτελεῖ οὐκ ἀπεισοράφης, ἀλλὰ κατὰ πρόσωπον ἤγαγες, καὶ τῆς σῆς ἡξίωσας ὀμιλίαις. Δι' οὗ καὶ τὸ γράμμα πρὸς τὰ γράμμα πρὸς τὰ ἐπιτάγῃ ἐπέτειλας· αὐτὴ γοῦν ἡ ἐπαγγελία τῆς ταπεινώσεως προετρέψατο ἡμῶς γράφειν, ἐκεῖνο ἐνθυμηθέντος διὰ ψυχὴ ἅπασι ταπεινὸν φρόνημα κησισμένη, καὶ πρὸς Θεοῦ μίμησιν ἀποβλέπουσα, πᾶν δ' τι καὶ προτέπονθε παρὰ τινος λυπηρὸν, τοῦτο εἴσαι, καὶ τὸ πικρὸν τῆς καρδίας κενώσει, καὶ τὸ φιλόνηκον ἀποθήσει, καὶ καταστήσεται μὲν καὶ ἀφ' ἑαυτοῦ καὶ πρὸς τοὺς πρότερον λογισμοὺς, ἀκούσεται δὲ καὶ ἐξ ὧν εὐμενῶς τὰ ἀφελίμα καὶ σωτήρια ἐποτιθημένων.

Γράφομεν οὖν διὰ ταῦτα οἷα γράφομεν· καὶ εἰ μὲν τις γένηται ἀφελεία, εὐχαιστήσομεν τῷ τὴν ἡμετέραν φρόνησιν ψυχὴν οὕτω διαθέντι, καὶ ταπεινοῦ καὶ ἁμαρτωλοῦ ἀρχιερέως καὶ Πατρὸς πείσαντι δέξασθαι σωτηριώδη παραίνεσιν· εἰ δὲ μὴ ἀφελήσομεν, καὶ οὕτως εἰργασται τὸ ἡμέτερον, καὶ ὁ χρεωστοῦμεν πληροῦμεν. Τὸ δὲ σὸν, τέκνον ἡμῶν, ὡς φρόνιμος κατανοεῖ, εἰ ἔστι καὶ παρὰ Θεῷ ἀκατάστατον καὶ παρὰ ἀνθρώποις ἀνεπίμωτον· ἀλλὰ καλὴ τοῦ γράμματος ἡ ἀρχὴ, ταπεινῶσαν μισούμενος Θεοῦ, ἤγαγες κατὰ πρόσωπον ἀνθρώπων ταπεινὸν, καὶ

Често сме ти писали, чедо наше, и може би заради нашите грехове не ни се падна да изпитаме ползата от нашите думи. Често ние хвърляхме, любезни ми сине, семе в твоето сърце и, повтаряме, заради нашите грехове не събрахме желаните плодове. Но при всичко това аз все пак няма да мълча и да се отчайвам и пак ти пиша с много по-голяма надежда и упование в бога, че ще достигна нещо спасително и полезно. Нека творецът на всички блага помогне да се осъществи тази надежда и ни даде възможност да извлечем полза от това, за което пишем, както и духовният ми син да извлече полза от това, за което му говорят писмата на стария баща. Като прочетохме твоето писмо, ние бяхме подтикнати да ти пишем, тъй като още в самото встъпление ние намерихме известие за подражание на смирението божие. Там ти казваш, че като подражаваш богу, не си върнал назад смирения и прост мъж, но си го допуснал при себе си и си го удостоил да беседваш с него, поради което си ми пратил това писмо. Именно това известие за твоето смирение ни подбуди да ти пиша, като имам пред вид, че една душа, ако е придобила смирени мисли и се е насочила да подражава богу, ще забрави заедно с това и всичко тягостно, което е претърпяла по-преди от някого, ще премахне горчивината на сърцето си, ще отстрани свадливостта, ще се обърне сама по себе си към надлежните мисли и ще изслуша ония, които благосклонно предлагат полезното и спасителното.

И тъй, ето защо ти пишем. И ако се получи някоя полза, то ние ще възблагодарим оногава, който така е настроил вашата благоразумна душа и ви е убедил да приемете спасителния съвет на смирения и грешен архиерей и баща; ако ли пък не извлечем никаква полза, то и тогава ние ще изпълним, доколкото зависи от нас, своя дълг. Колкото се отнася до тебе, чедо наше, то ти като умен човек обмисли няма ли нещо, което да бъде осъдено от бога и порицано от хората. Но прекрасно е началото на твоето писмо, гдего се говори, че подражавайки на божиято смирение, ти си допуснал при себе си един смирен човек, че величието на

οὐκ ἐπιῆρέ σε τὸ μέγεθος τῆς ἀρχῆς, οὐδὲ σεαυτοῦ ἡγήσω ἀνάξιον ὀμιλῆσαι οἰκείῳ στόματι τῷ ἀσυνκρίτως ἀπολειπομένῳ τοῦ σοῦ μεγέθους τῆς δόξης. Τοῦτο ἐπαινετόν, καὶ ἦν ἀκόλουθον καὶ τὰ ἐξῆς τοῦ γραμματος τῇ αὐτῇ συνυφανθῆναι ταπεινότητι, καὶ μὴ παρεξελθεῖν τῆς τοῦ Θεοῦ ὡς ἔφης μιμήσεως. Ἦν δὲ ἄλλον ἔχει χαρακτῆρα τὰ μετὰ ταῦτα τοῦ γραμματος· οὐ ταπεινότητος, οὐκ ἐπιεικείας οὐ φιλανθρωπίας, ἀλλὰ τινος ἑτέρας διαθέσεως. Φεῦ τοῦ πονηροῦ δαίμονος τοῦ τοῖς ἀγαθοῖς ἐξ ἀρχῆς διαφιλονουμένου, καὶ αἰεὶ τὴν οἰκείαν κακίαν προσεπιμυγνένῳ φιλονεικοῦντος τοῖς ἀγαθοῖς. Καὶ πολλὰς μὲν τὸ γράμμα, τέκνον ἡμῶν, περιπλοκάς ἐδήλον ἡμῖν, καὶ νῦν μὲν ἐπιτεῦθεν στρέφεται, νῦν δὲ ἐκείθεν. Εἰς δὲ ὁ σκοπὸς αὐτῷ τὸ βούλεσθαι τὴν ἡμετέραν προαίρεσιν μὴ ἀρκεῖσθαι τοῖς ἰδίοις, μηδ' ἐμμένειν τοῖς ἐξ ἀρχῆς δεδομένοις ἡμῖν· ἀλλ' ἐπιτηδῶν πράγμασιν ἄλλοις, καὶ τότε τίνων; Πατέρων τῶν γεννησάντων ἡμᾶς, καὶ προνομίῳ βασιλείας ἢ πάντων ἔθνος ὑπὸ πόδας ἔθηκε· καὶ οὐδὲν ἔθνος ἐξ οὗ Ῥωμαίων κράτος ἐγνωρίσθη, κωχήσασθαι μὴ οὐχὶ τὸν ἀρχάνα κλίνας αὐτῷ.

*Εἰρήνην ἐπιζητεῖς· καλὸς ὁ λόγος, δεῖξον καὶ τῷ ἔργῳ τὸν λόγον ἀκόλουθον. Ἡ εἰρήνη οὐ τῶν ἄλλοτριῶν ἐφίεται, οὐ τοῖς μηδὲν προσήκουσαν ἐπιτηδῶν, οὐ χεῖρας αἶρει πρὸς ὄπλα, οὐ παρέχει προφάσεις πολέμων, οὐ χεῖρας χύσεων αἱμάτων, οὐκ οἶδεν αἰχμαλώτους ἀνθρώπους ποιεῖν. Εἰ τοιαύτην εἰρήνην ποθεῖς, εἴη Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν ὁ τὸ οἰκτεῖον αἷμα ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ κόσμου γενώσας τὸ σὸν θέλημα, μᾶλλον δὲ τὸ κοινὸν καὶ Βουλγάρων καὶ Ῥωμαίων ἐκκλησῶν· εἰ δὲ πρὸς ταύτην οὐ βλέπεις τὴν εἰρήνην, τί τοῦ ζήματος ὄφελος, ὅταν τὰ πράγματα τρυχάνῃ πόλεμα; Κατάθες τὰ ὄπλα, πανέσθουσαν τῶν αἱμάτων αἰ χύσεις, τῶν αἰχμαλώτων αἰ συμφορὰς, τῶν ὄρφανῶν, τῶν χηρῶν τὰ δάκρυα, ἢ ἐπιθυμία τοῦ πλεονεκεῖν, τοῦ τῶν ἄλλοτριῶν βούλεσθαι ἀρχειν. Ταῦτα γενέσθω, καὶ ὅπως εἰρήνη Θεῷ ἀρέσκουσα βραβευθήσεται. Τὸ δὲ λέγειν τοὺς πατέρας τοὺς ἐκ τῆς δουλείας τοῦ σκότους μετὰ γε Θεὸν ἐλευθερώσαντας ἡμᾶς, τούτους ὑποχειρίους λαβεῖν, πῶς*

властта ти не те е прелъстило и че не си смятал като нещо недостойно за себе си да се разговаряш лично с оногова, който е поставен много по-ниско от твое славно величие. Това е похвално, а беше необходимо и продължението на писмото ти да отговаря на същото смирение и да не се отклонява от подражанието, както сам ти каза, на бога. В същност обаче продължението на писмото има друг характер. Това вече не е смирение, не е снисходителност, не е човеколюбие, но съвсем друго душевно състояние. О, лукави демоне, който още отначало завиждаш на всичко добро и всякак се стараяш винаги да смесиш собственото си зло с доброто! Това писмо, чедо наше, съдържа много неясности и тегли ту насам, ту нататък. Целта на дявола е една: той иска твоето стремление да се не ограничава със собствените ти владения, нито да останеш с онова, което ти е дадено отначало, но да навлезеш в чужди владения — и при това в чии владения? — във владенията на бащи, които са ви родили, и да се стремиш към привилегии на онази царска власт, която е поставяла всеки народ под краката си. Прочее ни един народ, откакто се знае ромейската държава, не може да се похвали, че не е преклонил врат пред нея.

Ти искаш мир. Прекрасна дума! Покажи и на дело, че следваш съобразно с тази дума. Мирът не се домогва до чуждото, не напада на ония земи, които никак не му принадлежат, не вдига ръце за оръжие, не дава повод за война, не се радва на кръвопролитие, не знае да взема пленници. Ако ти желаяш такъв мир, то нека Христос и бог наш, който е пролял собствената си кръв за мира, да изпълни твоето желание, още повече че то е общо желание на българи и ромей. Ако ли пък не желаяш такъв мир, то каква полза ще има от думи, когато отношенията са враждебни. Сложи оръжие! Нека престанат кръвопролитията и бедствията на пленените! [Нека се спрат] сълзите на сираци и вдовици! [Нека изчезне] страстта към користолюбие и желанието да се завладява чужда собственост! Нека бъде всичко това и тогава действително мирът, угоден богу, ще бъде утвърден. Ако пък захванеш да говориш, че искаш да подчиниш под властта си бащите, които подир бога са ви освободили от робството на тъмнината, нима това е мир? Не е ли това свой-

ἔστιν εἰρήνης; Ἄλλ' οὐχὶ τῶν πρόποτε πολεμοτάτων, καὶ μηδέποτε εἰρήνην εἶδόντων;

Ἄλλὰ λέγεις, τέκνον ἡμῶν, οὐτὸν βούλεσθαι τὸν Θεόν. Μέχρι τίνος τῶν ἀπατεόνων προσέξεις τοῖς λήροισ φρόνησις ὢν; Ἔως ποτε παραχωρήσεις τοῖς ἀγαπῶσιν ἐκ τοῦ πονηροῦ φθιγγεσθαι πνεύματος, ταῖς σαῖς ἀκοαῖς τὴν πονηρίαν αὐτῶν ἐκαστλεῖν; Οὐκ ἔστι τοῦτο, τέκνον ἡμῶν, ἀληθές, οὐδὲ βούλεται τοῦτο Θεός, ἀλλ' ὁ ἀπ' ἀρχῆς ἀνθρωποκτόνος διάβολος, ὁ δὲ αἰετὸν ταῖς στάσεσι, ταῖς μάχασι, τοῖς πολέμοις, ταῖς ἀνδροφονίαις, καὶ εἴ τι ἄλλο κακὸν ἐν τῷ μακρῷ βίῳ τῶν ἀνθρώπων γνωρίζεται. Οὕτως ἔστιν ὁ ταῦτα καὶ βουλούμενος καὶ διαπρατιόμενος, ἐπεῖθεν ταῦτα, οἵμοι τῶν ἑμῶν παθῶν, ἐπεισῆλθε τὰ κακὰ μέγιστον Ῥωμαίων καὶ Βουλγάρων, μεταξύ τῶν πατέρων καὶ τῶν τέκνων, οὓς οὐχ αἷμα καὶ σῶμα, ἀλλὰ τὸ πανάγιον Πνεῦμα υἱὸς καὶ πατὴρ ἀπέδειξε. Θάνατον γὰρ ὁ Θεός οὐκ ἐποίησεν, ἀλλ' ἀπάτη δαίμονος καὶ ἐπιθυμία παραλόγως τῇ ἀπάτῃ ἐξακολουθήσασα, ἐξ ἧς καὶ τὰ νῦν συμβαινόντα χαλεπὰ προσῆλθεν εἰς γένεσιν. Εἰ μὴ γὰρ ἄνθρωποι διαφθαζόμενοι, καὶ πλάνοι τὴν σὴν φρονίμην ψυχὴν ἐξηπάτησαν, καὶ τῆς ἐκ τῶν πατέρων συνηθείας τοῦ βίου καὶ τῆς διαγωγῆς ἀπέστησαν, οὐκ ἂν οὐδὲ πολεμῆν πρὸς Χριστιανούς ἠγάπησας Χριστιανὸς ὢν οὐδὲ εἰσεβεῖν χάριτι Θεοῦ ὁμολογῶν, εἰσεβεῖς εἰλικεῖς αἰχμαλώτους καὶ ἀπλῶς εἰπεῖν οὐκ ἂν εἰς ἐρημίαν κατέστησας οἴκους καὶ τόπους, ἐν οἷς τὸ τοῦ Χριστοῦ θεῖον ὄνομα ἐδοξάζετο, ἀλλ' ὅπερ ἔφηρ διαβόλου φθόνος καὶ τῶν ἐκείνου μισουμένων τὴν κακίαν ἀνθρώπων τοῖς χαλεποῖς τοῖτοις ἔδωκαν προελθεῖν.

Ἄλλὰ γὰρ καὶ τοῦτο ἐνεφάρετο ἐν τῷ γραμματι, ὡς ἀγαπῶν τὸ ὁμόφυχον καὶ τὸ εἰρηνεύειν, πάντα πράττεις ἢ πράττεις. Καὶ τὸ μὲν ὁμόφυχον καὶ τὸ εἰρηνεύειν ἔργον τοῦ ἀγαθοῦ, τὸ δὲ πράττειν ἢ πράττεις, ἔργον τοῦ πονηροῦ. Οὐδέεις εἰρήνην ἐπιζητῶν ἐπιβουλεύει ἐκείνου μεθ' οὗ εἰρηνεύειν ἐπιζητεῖ· οἷδεεις ὁμόφυχον ἔχων βουλούμενός τινα, τῇ σφογγῇ τοῦτον μαίνει πὰς χεῖρας, ἀλλὰ θεραπεύει, ἀλλ' ἀγαπᾷ, ἀλλὰ παντὶ τρόπῳ τὰ τῆς ἐκείνου ἀνέσεως ἐπιτελεῖν ἀγωνίζεται. Τὰ δὲ ὑμετέρα οὐ τοιαῦτα, οὐκοῦν οὐδὲ ὁμοφυχεῖν, οὐδὲ εἰρηνεύειν ἐπιζητοῦντων, ἀλλὰ τοῖδραντίον μᾶλλον ἐχθροαυόντων καὶ μαχομένων, καὶ μηδ' ὅτι τί ποτέ ἐστιν εἰρήνη συνέντων. Καὶ ταῦτα γραφομεν, τέκνον ἡμῶν,

στυμένο на непримирими и никога незнаещи мир врагове?

Но ти казваш, чедо мое, че бог така желае. Докога ти, разумни човече, ще слушаш празнословията на измамниците? Докога ще отстъпваш на ония, които предпочитат да говорят по насъскването на злия дух, и ще се вслушваш в тяхното лукавство? Това, чедо наше, не е истина. Не бог желае това, а изначалният човекоубиец — дяволът, — който всякога се радва на разприте, сраженията, войните, човекоубийството и изобщо на всяко зло, което го има в суетния живот на хората. Ето кой желае да се домогва до това! Ето откъде — о мои страдания! — са произлезли тези бедствия между ромен и българи, между бащите и чедата, които не кръв и плът, а всесветият дух е направил синове и бащи. Не бог е създал смъртта, а измамата на дявола и страстта, която безразсъдно следва подир измамата и поради която са произлезли между народите настоящите ужаси. И наистина, ако покварени хора и измамници не бяха измамвали твоята благородна душа и не бяха те отклонявали от навика и начина на живота на бащите ти, ти, който сам си християнин, не би предпочел да воюваш против християните. Ти, ако изповядаш, че по милост божия си благочестив, не би откарвал в плен благочестиви хора, с една реч, не би опустошавал жилища и места, гдето се е прославяло божие име на Христа, обаче, както казах, завистта на дявола и на подражателите на злословието му е станала причина за тези бедствия.

Но в писмото си ти казваш, че всичко, което е извършено от тебе, ти си направил от любов към съгласието и запазването на мира. Наистина съгласието и запазването на мира са дела на добрия дух, но това, което ти извършваш, е дело на лукавия. Никой, който иска мир, няма да мисли зло против оня, с когото желае да живее в мир. Никой, който желае да има съгласие с някого, няма да осквернява ръцете си с неговото убийство, но го уважава, обича го и всякак се старае да направи това, което е необходимо за неговото успокоение. А вашите дела не са такива и не са даже дела на ония, които не искат нито съгласие, нито запазване на мира, а по-скоро са дела на ония, които враждуват и воюват и даже не разбират какво нещо е мир. И аз пиша това, чедо наше, не за

οὐχὶ διδάσκοντες ὡς ἀγροῦντα, ἀλλ' οὐ διὰ τῶν τοιούτων ζημάτων, οὐκ οἶδα τίνας δοκεῖ τὸ γράμμα παραλογίζεσθαι. Ἐροπῶμέν σε, καὶ ἀποκριθῆτι. Εἴ τις ἢ ἀδελφός ἢ τῶν τέκνων αὐτῶν παρελθόν, πάντα πράττει ὥστε λαβεῖν τὴν σὴν κερύπτητα καὶ τὴν ἀρχὴν τοῦ ἔθνους, εἶτα λέγει ὡς Πράττω ταῦτα καὶ ἀγωνίζομαι χάριν τοῦ εἶναι ὁμόψυχός σοι καὶ τοῦ εἰρηνεύειν, ἅρα τοῦτον ἀποδέξῃ τῆς τοιούτης προαιρέσεως, ἢ ὡς ἐπίβουλον καὶ ἐχθρὸν παντὶ τρόπῳ καὶ τῆς ὅλης αὐτῶν ἐκδιώξεις χάρας; Καὶ τίς ἐστὶν ὃς τοῦτο ἀγήσῃ; Μὴ τοίνυν μηδὲ σὺ ἐκ τοιούτου φρονημάτων ὁμόψυχος εἶναι, μηδὲ ἐπιζητεῖν τοιαύτην εἰρήνην· τὸ γὰρ ἰδιοποιεῖσθαι τὰ ἀλλότρια, τὸ βούλεσθαι τῶν μὴ προσηκόντων ἐπιβαίνειν, τυραννίδος ἐστὶ καὶ μαχομένου τρόπου, ἀλλ' οὐχὶ ὁμοψυχίας, οὐδὲ εἰρημικῆς καταστάσεως. Ἡ δὲ περὶ τῶν κοσμοφρονῶν καὶ τῶν πειθήκων καὶ τῶν κισσῶν χρεία οὐκ οἶδα εἰς τί σοι προβέβληται. Ἄνθρωπος μὲν γὰρ εἰκὼν ἐστὶ Θεοῦ, καὶ τὴν θεῖαν μιμούμενος ἀρετὴν, γίνεται χρεῖτων πάσης κακίας, καὶ ὅσον ἀνθρώπου δυνατὸν Θεός, καὶ διὰ τοῦτο παρὰ Θεοῦ δεδημοσίωγεται ἃ δ' ἔφησ' ἔσθαι, εἰ καὶ μιμητῶν τι πρὸς ἀνθρώπου ἐκιδεῖνται, ἀλλ' οὐδὲν πρὸς τὰ ἀνθρώπινα πράγματα· οὔτε γὰρ ἀνθρώπου ἀρετὴν ἀναλαβεῖν ἴκανά, οὔτε ἀνθρώπος λέγεσθαι καθ' οἰομένην τρόπον, ὥσπερ ἐκ προκοπῆς ὁ ἀνθρώπος παρὰ Θεοῦ λαμβάνει τὸ καλεῖσθαι Θεός

Πλὴν καὶ τοῦτο, τέκνον ἡμῶν, τὸ παράδειγμα εἰ βούλω σινορᾶν τοῖς ἐμπροσθεν εἰρημένοις, ὅρεια παραθεῖ· εἰ γὰρ ἐν τούτῳ γνωρίζονται Χριστιανοί, ἐν τῷ φυλάττειν τῶν ἀποστόλων τὰς διατάξεις ἐν τῷ ἀγαπᾶν εἰρήνην, βίβιον τὰ ὄπλα, κατάθου τὸν πόλεμον, κίθαρον τὰς χεῖρας ἐκ τῶν Χριστιανικῶν αἱμάτων, ἐπάνηκε εἰς τὴν ἀρχαίαν κατάστασιν, ἐπίγνωθι τοὺς πατέρας καὶ ἀδελφοὺς, ἀναλαβὼν διάθεσιν ἢν ἢ ἐκ τοῦ πνεύματος συγγένεια βούλεται, καὶ κατάλιπε τὴν γνώμην πρὸς ἢν βασκανία δαίμονος καὶ ἀνθρώπων πονηρία κατεσκεύασεν. Αὕτη ἐστὶν ὡς ἀληθῶς εἰρήνη, ἢν οὐκ ἰσχύει πλήρη ἐξάραι, τὸ πανθῆναι τοὺς πολέμους, τὸ ἀνακοπήναι τὰς τῶν αἱμάτων χύσεις, τὸ ἀρκεῖσθαι ἀνακοπήναι τὰς τῶν αἱμάτων χύσεις, τὸ ἀρκεῖσθαι σε τῇ παρὰ Θεοῦ ἐξ ἀρχῆς καὶ ἐκ τῶν πατέρων δεδόμενῃ σοι ἐξουσίᾳ καὶ τιμῇ, τὸ μὴ ἐπερβαίνειν ὅσα ἢ ἔθεντο οἱ πατέρες σου, καὶ τὴν μεταξὺ Βουλγάρων καὶ Ῥωμαίων,

да те науча, като че си неук, а защото поради такива [твои] думи не зная кого повидимому писмото лъже. Ние те питаме и отговори. Ако някой — или брат, или по-големият от синовете ти — би направил всичко, за да вземе твоето господство и властта над народа и после би казал „Всичко това правя и се старая да живея с тебе в съгласие и мир“, то ще одобриш ли такова желание, или пък всякак ще го прогониш от цялата страна като зломишленик и враг? И кой би започнал да действувa така? Не, дори и ти самият не с такова намерение искаш съгласие и не към такъв мир се стремиш, защото присвоаването на чуждото и желанието да се посяга на неща, които не ти принадлежат, е свойствено на тиранията и на враждебните отношения, а съвсем не на съгласието и на мира. Аз не зная защо ти е потрѣбвало да говориш за дроздовете, маймуните и свраките. Човек е образ божи и като подражава на божествената добродетел, става по-силен от всяко зло и доколкото е възможно за човека, става бог и затова е създаден от бога. А животните, за които ти говориш, ако и да пропяват наистина някое подражание на човека, но никак не подражават на човешките дела, тъй като те нито са способни да възприемат човешката добродетел, нито могат да бъдат наречени хора, докато човекът, като преуспява, получава от бога названието бог.

И тъй този пример, чедо наше, ако ти би поискал да обрънеш внимание на горекананото, представя нещо подобно. Но ако християните се познават по пазенето на апостолските наставления, по любовта към мира, захвърли оръжието, прекрати войната, очисти си ръцете от християнската кръв, върни се пак към предишното положение, познай отците и братята си, като възстановиш ония отношения, които се изискват от духовното родство, откажи се от намерението, към което те подбужда завистта на дявола и лукавството на хората. Ето това е истински мир, който заблудите не могат да премахнат. Това значи да прекратиш войната, да спреш кръвопролитията, да се задоволяваш от властта и честта, които са ти дадени от бога изначало и са ти оставени от прадедите, да не превинаваш границите, които са установени от твоите отци, и да спазваш мира между ромеи и българи, мир, сключен, ко-

ὅτε τὸν Χριστὸν ἐπέγραυτε καὶ Θεὸν, συμπε-  
φωνημένην εἰρήνην. Εἰ οὕτως φρονοῦμεν, ὄν-  
τως οὐδὲ αὐτὸς ὁ διάβολος μετὰ πόσης αὐτοῦ  
τῆς στρατιᾶς κωκημένος παρατρέψαι τὴν πρὸς  
σὲ εἰρήνην ἡμῶν δυνησεται. Ναί, ἀλλὰ βούλημα  
Θεοῦ τὴν τῶν Ῥωμαίων ἐξουσίαν ὑμᾶς λαβεῖν  
ἐπισημαίει· οἱ λογισμοὶ, οἳ ἐδραστήης ἢ ἐνθύ-  
ησις, ἀδηλον τὸ τέλος εἰς ὃ κατατίσεται.  
Πολλοὶ τοῖς τέως παροῦσι μὴ ἐπαρκοῦμενοι,  
ἀλλὰ πρὸς πλείονα ὑπερεκτείνοντες ἑαυτοὺς, καὶ  
ἢ τέως εἶχον προσαπώλεσαν. Οὕτως ἐστὶ τὰ  
ἀνθρώπινα πράγματα, οὕτως ἐπισημαίει καὶ  
ἀβέβαια· πλὴν εἰ βούλημα Θεοῦ, δεῖ τὸν οὕτω  
πεποιθότα ὡς λήφεται ἢ παρὰ Θεοῦ, ἐκείνου  
περιμένειν τὴν κρίσιν, ἐκεῖθεν ἐκδέχεσθαι τὴν  
ἀπόληψιν τῶν ἐλπίζομένων, ἀλλὰ μὴ τὰς σφα-  
γὰς, πρὸς τοὺς φόνους, πρὸς ἃ μεμίσηκεν  
ὁ Θεὸς ἐφορμῶν. Καὶ τότε πρὸς τίνας; Οὐ  
πρὸς ἔθνη μὴ εἰδὸτα Θεὸν, οὐ πρὸς λαὸν ἄλ-  
λότριον τοῦ Χριστοῦ, οὐ πρὸς ἀνθρώπους διακει-  
μένους πολεμῶς πρὸς ὑμᾶς, ἀλλὰ πρὸς πατέ-  
ρας, πρὸς ἀδελφοὺς, πρὸς τοιοῦτους ἀνθρώ-  
πους, οἱ οὗς τέκνων ὑμῶν ἐτίθεντο πρόνοιαν,  
πρὸς τοιοῦτους ἐξεβαρβαρώθητε, ἐξεπολεμαώθητε,  
καὶ ἤρησασθε τὸ ἐν τοῖς ὑμετέροις ἔπλοις  
κεῖσθαι, καὶ ἐκρύβει τῶν Χριστιανικῶν αἱμάτων  
παρελέσθαι τὴν ἀρχὴν καὶ βασιλείαν, ἀδυνατοὺς  
μὲν ἐπιχειροῦντες.

Ἐβουλόμην καθέκαστον ἐπεξίναи τῷ γράμ-  
ματι, ἀλλ' ὅτι συνείδομεν τὴν τοῦ γράμματος  
ὑμῶν πολυλογίαν πρὸς ἓνα καὶ τὸν αὐτὸν σκο-  
πὸν συντίθεισαν, ὅντιν ἐπ' ἀρχῆς μέχρι τοῦ  
νῦν ἀνεδέξασθε, οὐκ ἔδοξεν ἔχειν καλῶς πρὸς  
ἕκαστον ἀποκρίνεσθαι τῶν γεγραμμένων, ἵνα  
μὴ ἀπὸ γραμμάτων βίβλον φανῶμεν γράφον-  
τες, καὶ συγκόπτοντες μὲν σὲ τῇ πολυῤῥημοσύνῃ  
μηδὲν δὲ ἴσως ἀφελούντες. Διὰ τοῦτο καταλι-  
πόντες τὸ πλεῖον γράφειν, τοῦτό σοι γράφο-  
μεν· Μνήσθητι τέκνον ἡμῶν, ἡμερῶν ἀρχαίων  
ἐκείνων ὅτε τῷ δεσμῷ τοῦ ἁγίου Πνεύματος  
συνδεδεμένος ἐτόγγανες τῇ τοῦ πατρὸς καὶ  
βασιλέως ὡς υἱὸς ποθεινὸς ἀγάπῃ μνήσθητι  
τῆς καλῆς ἐκείνης καὶ ἁγίας μεταξὺ Ῥωμαίων  
καὶ Βουλγάρων εἰρήνης, τῆς γλυκεῖας συνασ-  
τροφῆς, τῆς ἀταράχου ζωῆς ὅτε Θεὸς ἔδοξά-  
ζετε μιᾷ καὶ ψυχῇ καὶ γνώμῃ Βουλγάρων καὶ  
Ῥωμαίων τὸ παράγων ὄνομα δοξαζόντων, ὅτε  
διάβολος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ δαίμονες δοῶντες  
τὴν ὑμῶν σωτηρίαν, τὸ φιλάδελφον, τὸν εἰσεβῆ  
καὶ οἷον τρόπον, ἐθρήνον τε καὶ ᾠδύροντο,  
ὅτε Βουλγάρων πρὸς τὴν γῆν τῶν Ῥωμαίων

гато вие познахте Христа и бога. И ако  
ние мислим така, тогава действително  
даже сам дяволът с всичкото си войни-  
ство не ще бъде в състояние да нару-  
ши нашия мир с тебе. Но ти казваш, че  
бог желае вие да завземете властта над  
ромейте. Погрешни съждения, неблаго-  
пристройни мисли! Неизвестен е краят,  
до който ще се стигне! Мнозина, като  
не се задоволяват от настоящото си по-  
ложение и като отиват твърде далеч в  
своите стремления, са загубвали и това,  
което са имали до тогава. Такива са чо-  
вешките дела! Ето доколко са те не-  
трайни и несигурни! Затова, ако бог же-  
лае, то онзи, който вярва, че ще получи  
от него нещо, длъжен е да чака негово-  
то решение и от него да получи очак-  
ваното, а не да се хвърля в истребле-  
ние, убийства — в онова, което бог не-  
навижда. И то срещу кого? Не против  
племена, които не признават бога, не про-  
тив народ, чужд на Христа, не против  
хора, враждебни вам, но против бащи,  
против братя и против ония, които по-  
стоянно са имали попечение за вас като  
за чедо — ето против кого вие проявя-  
вахте варварщина, водите война и смя-  
тате със своите оръжия и чрез проли-  
ване на християнска кръв да завладеете  
властта и царството. Но вие се залавяте  
за нещо невъзможно.

Аз исках да разгледам поотделно вся-  
ко нещо в писмото, но видях, че мно-  
гословието на вашето писмо е насочено  
към една и съща цел, която преследва-  
те от началото и до сега; стори ми се,  
че не е добре да отговарям поотделно  
на всичко, което е писано, та да не из-  
лезе, че вместо писмо пиша книга, и да  
не ти досаждам с многоглаголство, кое-  
то може би няма да принесе полза. За-  
това, като се въздържаме да пишем об-  
стойно, пишем ти следното: спомни си,  
чедо наше, за онова старо време, кога-  
то ти, свързан с връзките на светия дух,  
се наслаждаваше като любим син от  
любовта на бащата император, спомни  
си за онзи прекрасен и свет мир между  
ромей и българи, за ония добри отноше-  
ния и безметежен живот, когато бог се  
прославяше единодушно и единомислено  
от българи и ромей, които прославяха  
неговото всесвето име; когато дяволът и  
неговите демони, виждайки вашето спа-  
сение, братолюбие и брочестивите и  
набожни нрави, плачеха и ридяха; когато  
ромейте приемаха българите, които иде-

εἰσιόντων, ὡς τέκνα, ὡς ἀδελφοὶ ἐποδεχόμενοι τούτους Ῥωμαῖοι ἔχαρον καὶ εὐφροίνοντο, ὅτε πάλιν Ῥωμαίων πρὸς Βουλγάρους παραγινόμενον ὑμεῖς τῆς ἰσῆς χαρᾶς καὶ ἀγαλλιᾶσεως ἀπελαίετε.

Ταῦτα ἐνθυμήθητι, τέκνον ἡμῶν, τὴν κοινὴν εὐφροσύνην, τὴν πνευματικὴν ἐκείνην καὶ μακαρίαν ἡδονήν, ἧς ἀπήλκον οἱ τότε Ῥωμαῖοι καὶ Βούλγαροι, δι' ἣν ὁ διάβολος ἐξεμαίνεται, δι' ἣν ἐσκυθρώπαζε καὶ κατηφῆς καὶ ἄλλων ἐπορεύετο, καὶ πάντα τρόπον ἐμηχανῶτο πᾶσαν πορείαν ἠλαίνετο τοῦ συγγέναι καὶ συνταράξαι τὴν τριπόδητον ἐκείνην διαγωγὴν, ἧ καὶ ἐξενήπυσε, φεῦ τῆς ἀμάχου κακίας, ὡς ἐνόμισε καταπράξασθαι. Ἀλλὰ μὴ συγκρηοθήσῃ τῷ πονηρῷ ἐπὶ πλεόν ἐγκανχασίῃ, μηδὲ ἐξορχεῖσθαι κατὰ τῆς Βουλγάρων καὶ Ῥωμαίων διαστάσεως· ἀλλ' ὡς νουνεχῆς, ὡς φρόνιμος, ἀφείς τοὺς συνέχοντας λογισμοὺς, ἀποφράξας τὰ ὄτα τοῖς ἐνοβάλλουσι τὰ πονηρὰ βουλευμάτα, γενεὸν σεαυτοῦ καὶ τῆς σοῦ προεπούσης ἀρετῆς, ἐπάνελθε πρὸς τὴν ἀρχαίαν εἰρήνην, ἐπάνηκε πρὸς τὸ ἡμέρον καὶ ἐπεικές τῆς ἐμφορῆς σου ψυχῆς· ἀπιστοραφήτωσαν οἱ στεναγοὶ καὶ τὰ δάκρυα Ῥωμαίων καὶ Βουλγάρων, ἧ προεξέντηεν ὁ Σατανᾶς, ἐπὶ ἐκείνον αὐτὸν τὸν εὐρετὴν τῆς κακίας, πορευέσθω πάλιν οἰμώζων καὶ κόπτον ἑαυτὸν ἐπὶ τῇ πρὸς τὴν εἰρήνην συμβάσει καὶ θεωρεῖ ὁμορφίαν τῶν οὐκ ἐξ ἀλλήλων διαστήσει κακομηχίνους δεδύνηται. Ἐπὶ πάνι δὲ τοῖτοις τὸ ἐκείθεν χρητήριον, τέκνον ἡμῶν, καὶ τὸν φοβερὸν δικαυτὴν ἀναλογιζόμεθα, καὶ τὴν κοινὴν μετὰ πάντων ἐπὶ τοῦ φρικτοῦ βήματος παράστασιν, ὅτε οὔτε βασιλεῖς οὐκ ἄρχων οὐκ ἰδιώτης δικαιοῦνται, ἀλλὰ πάντες γενεοὶ καὶ τετραχλησμένοι πωροστησόμεθα, οὐ μόνον τὰς πράξεις, ἀλλὰ καὶ τὰς ἐνθυμήσεις καὶ τὸ συνειδὸς εἰς ἔλεγχον παραστάμενα ἔχοντες, ὅταν καὶ αὐτὰς τὰς ἐπουρανίους δυνάμεις τρόμος καὶ φόβη καταλήφεται.

Ταῦτα ἐνθυμηθῶμεν, καὶ λήξωμεν τῶν ἔργων τῶν μέχρι τοῦ νῦν λυπούντων μὲν τὸν Χριστὸν καὶ Θεὸν ἡμῶν, χαίρειν δὲ παρασκευαζόντων τοὺς φθοροῦντας τῇ σωτηρίᾳ ἡμῶν δαίμονας, καὶ εἰς ἐπονόρθωσιν καταστήσωμεν ἧ παρισφάλημεν, μηδὲ βουλευθῶμεν ἐπιμείναι, διότι συνηρπασθήμεν ἐπὶ τοῖς ἐργασμένοις κακοῖς μὴ ἀναμείνωμεν τὴν ἐσχάτην ἡμέραν, ὅτε καὶ βουλόμενοι χρηστὸν τι φρονεῖν ἴσως, οὐδὲν δυνασόμεθα, περισπωμένης τῆς ψυχῆς

ха в земята им, като синове, като братя, радвах се и ликувах, когато вие от своя страна изпрашахте със същата радост и веселие ромеите, които идеха при вас!

Помисли, чедо наше, за това, за общата радост, за онова духовно блаженство, от което се наслаждавах тогавашните ромеи и българи. Поради това дяволът беснееше, огорчаваше се, мрачен и опечален се луташе и прибягваше до всякакви средства и търсеше всякакъв път, за да наруши и смути онзи твърде много желан живот, което — уви, о непобедимо зло! — той сполучи да извърши така, както мислеше. Обаче нека не бъде позволено на лукавия повече да ликува и да скача от радост поради раздора между българи и ромеи! А ти като човек умен и благоразумен, след като отстъпиш от мислите, които те обладават, запуши ушите си за онези, които ти внушават лоши съвети, дойди на себе си, запази подобаващата ти добродетел, върни се към предишния мир, върни се към спокойствието и кротостта на благоразумната си душа. Нека стенанията и сълзите на ромеите и българите, които е причинил сатаната, се струпват върху самия виновник на нещастията. Нека той да се отдалечи със стенание и мъка поради споразумението за мир и поради боголюбивото единодушие на ония, които се опитва злобно да раздели едни от други. Освен това помисли, чедо наше, и за онзи съд, за страшния съдия и за общото представяне заедно с всички пред страшния престол, когато няма да има различие между цар, управител и обикновен човек, но ние всички ще се представим голи и открити и ще се явят на съд не само нашите дела, но и нашите помисли и съвест; и страх и трепет ще обземе даже самите небесни сили.

Нека помислим и за това и нека прекратим ония дела, които досега оскърбяват Христа и бога наш и дават възможност на завидящите на нашето спасение демони да се радват, и нека пристъпим към изправление на това, което сме прегрешили. Нека не желаем да упорствуваме в злото, поради това че сме били увлечени от извършените злини. Нека не чакаме последния ден, когато може би ще поискаме да помислим за нещо добро, но ние не ще бъдем в състояние да сторим това, тъй като ду-

καὶ πρὸς μόνην τὴν ἐκδημίαν ἀποβλεπούσης τοῦ σώματος, καὶ ἀγωνιώσης ἐφ' οἷς μέλει ἐπὶ τῶν τότε παρωσιμένων. Ὡ τοῦ φρικτοῦ θεάματος θείων ἀγγέλων καὶ ποιηρῶν δαιμόνων διερευνησθαι καὶ ἐξετάζεσθαι. Μὴ ἀτέλθωμεν οὕτως ἐκ τῆς παρουσίας ζωῆς, ὅτι φοβερὸν τὸ ἐμπσεῖν εἰς χεῖρας Θεοῦ ζῶντος· μηδὲ γένοιτο ἡμᾶς ἀποῦσαι τῆς ὀδυνηρῆς ἐπὶ τοῖς ἀδιορθώτως ἐφ' οἷς ἐπιημελίσαμεν ἐκ τῆς παρουσίας ζωῆς ἀποῦσαι ἀποφάσεως, ὅτε οὐκέτι περιλείπεται προσδοκία μετανοίας, οὐκ ἔλεους τοῦ ἀποσωποῦσθαι κριτοῦ· οὐδ' ἔχει τέλος ἢ ἀπόφασις, ἀλλὰ ἀπέραντος διαμένει ἔλεεινῶς τὸν πάντα αἰῶνα τοὺς ὑπ' αὐτῷ πεισῶτας κολάζουσα καὶ τιμωρουμένη.

Ἐμνημόνευε δὲ τὸ γράμμα καὶ περὶ ἀποκρίσεως ἀποστολῆς. Καὶ ἦν μὲν, τέκνον ἡμῶν, ἡγαπημένον, ἀπλοῦν καὶ ἀνυπονόητον τὸ τοὺς παρ' ὑμῶν κατεχομένους ἀποστεῖλαι, καὶ δι' ἐκείνων δηλώσαι τὰ δοκοῦντα· εἰ δὲ μὴ τοὺς δύο, τέως τὸν ἕτερον μετὰ τινος ἀνθρώπου ὑμῶν, καὶ τότε ἕτεροι ἂν ἀπεστάλησαν οὕς ἐπιζητεῖν ἐργάζεσθε. Νῦν δὲ τὸ κατέχεσθαι παρ' ὑμῶν τοὺς προαποσταλέντας, οὐ δίδωσι χάριον τὸ ἕτερον ἐξαποστελλέσθαι. Εἰ οὖν ἀληθῶς ὁ τῆς εἰρήνης μεσίτης Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν λογισμὸς ἄγιος περὶ τῆς εἰρήνης ἐπέβαλεν ἐν τῇ σῆι ψυχῇ, ἀποσταλήτωσαν οἱ κατεχόμενοι, ἢ τῶν δύο ὁ ἕτερος μετὰ ἀνθρώπου τῆς σῆς μεγαλοδόξου ἀρχῆς, καὶ καταλαμβάνοντων αὐτῶν, καὶ τοὺς λόγους ἀποκομιζόντων, οὕς ἂν ἐπιτρέψητε, ἐξαποσταλήσονται οἱ τὰ παρὰ τοῦ θεοσεφεοῦς βασιλέως ἡμῶν καὶ τῆς συγγλήτου ἀπαγγελοῦντες. (XXI, col. 137B—148 A)

шата ще се отдели, ще гледа само раздялата си от тялото и само ще се страхува от онова, което ще настане тогава. О ужасно зрелище — човек да бъде изпитван и издирван от божествени ангели и лукави демони! Да не си отидем от този живот така, че да бъде страшно да попаднем в ръцете на живия бог; да не ни се случи да чуем мъчителното наказание на ония, които са оставили този живот без изкупване на греховете си, когато вече няма да има надежда за разкаяние и милост от безпристрастния съдия. Това наказание няма край. То вечно ще трае, ще убива и ще мъсти навеки безжалостно на ония, които бъдат подложени на него.

В писмото си ти споменавах още за изпращане на посланици. Би било, любимо ни чедо, по-просто и във от всяко подозрение да се изпратят назад задържаните от вас пратеници и чрез тях да ни известиш за това, което мислиш, или ако не двамата, то поне единия, с някой ваш човек. И тогава само ще бъдат изпратени други, които си намислил да искаш. Засега, поради това че вие задържате изпратените по-рано, не е възможно да бъдат изпратени други. И тъй, ако наистина посредникът на мира, Христос, богът наш, е вложил в душата ти свети мисли за мира, нека бъдат изпратени назад задържаните или пък един от двамата наедно с пратеник от твоята всеславна власт. Когато те пристигнат и ни съобщят онова, което вие им възложихте, тогава ще бъдат изпратени и ония, които ще ви възвестят решенията на нашия боговенчан цар и на сената.<sup>1</sup>

## 20. Ad eundem

Τῷ αὐτῷ

Ἐλυτήθημεν μὴ δεξάμενοι γράμμα τοῦ ἡμῶν πεποθημένου τέκνου, καὶ ὡς εἰκὸς ἐλογισάμεθα ὅτι ἐν καταπεφρονημένῃ μοίῳ κείμεθα παρὰ σοί, καὶ διὰ τοῦτο καὶ γράφειν πρὸς ἡμᾶς οὐκ ἠξίωσας. Τί γάρ με ἄλλο ἔδει λογίζεσθαι; Οὐδὲ γάρ ἐνδέχεται υἱὸν ἀγαλῶντα

До свѣция

Понеже не получихме писмо от наше-то любимо чедо, вие се опечалихме и, както подобава, помислихме, че ти си се отнесъл към нас с пренебрежение и поради това не ни удостои да ни пишеш. Защото какво друго трябваше да помисля? Не е възможно, щото син, който

<sup>1</sup> От настоящото писмо се вижда, че Симеон е направил предложение за мирни преговори с византийците. Обаче това писмо, както и следващото (22-о) представлявали дипломатическа маневра от негова страна. Той искал да заангажира цариградското правителство с преговори, докато получи резултат от пратеничеството, което изпроводил при арабите в Египет. Както е известно, той търсил съюз с тях, за да може да използва флотата им при обсадата на Цариград. Вж. *Златарски, Писмата* . . . СбНУК, XII, стр. 145—148. — *Свѣцият*, История, I, 2, стр. 431 — 440.

πατέρα καὶ στοργὴν ἀποσιώζοντα τὴν δροειλομένην, γράμματα παρὰ τοῦ πατρὸς δεχόμενον, μὴ πάλιν ἀντιπέμψαι τὰ παρ' ἐαυτοῦ γράμματα. Ὅμως οὖν, τέκνον ἡμῶν, εἰ καὶ σὲ γράψαι πρὸς ἡμᾶς οὐκ ἤξιώσας, ἡμεῖς καὶ πάλιν γράφομεν, οὐδὲν τι διὰ τὸ παραλογισθῆναι τὴν πρὸς σὲ πατρικὴν στοργὴν ἀλλοιώσαντες, ἀλλ' ἰσχυρῶς σώζοντες τὴν σχέσιν ἡμῶν τὴν πρὸς σέ, καὶ τὴν πατρὶ ἐφ' ὑψὺ πρόπεπουσαν διάθεσιν.

Ἐνετιχόμεν τοῖς βασιλικῶς γράμμασι, καὶ κατενοήσαμεν ἐν αὐτοῖς τὴν σὴν ἀγαθὴν προαίρεσιν, καὶ ὅτι Θεοῦ εὐδοκοῦντος φρόνημα κατέστη τοιοῦτο ἢ σὴ φιλόανθρωπος καὶ ἡμερωτάτη ψυχὴ ὥστε πανθῆναι τοὺς πολέμους, λῆξαι τὰς σφραγᾶς, ἡρεμῆσαι τὰς τῶν αἱμάτων χύσεις καὶ ἀνεκαινοσθῆναι πάλιν τὴν σὴν εἰρήνην μεταξὺ Ῥωμαίων καὶ Βουλγάρων, ἣν ἔδωκεν μὲν ὁ Χριστὸς καὶ Θεὸς ἡμῶν ὁ κοινὸς Πατὴρ, ὁ πάντων Δεσπότης, ἐφιλονεύησε δὲ ὁ ἀπ' ἀρχῆς ἀνθρωποποιὸς διάβολος λύσαι, καὶ ἀπὸ τῆς κληρονομίας ἐκείνης καταστήσαι εἰς πράγματα Βουλγάρους καὶ Ῥωμαίους, δι' ὧν καὶ ἐν τῇ παρουσίᾳ ζωῇ πολλὴ ἀπήντησε χαλεπότης καὶ ἀπώλεια, μεταβολὴν εἰς τὸ κρεῖττον οὐκ ἔχουσα. Εὐχαριστοῦμεν οὖν τῷ Θεῷ τῷ λογισμένῳ τοιοῦτον ἐν τῇ ἐμφρονίᾳ σου καὶ συνεισιτάτη καρδίᾳ θεμελιῶν, καὶ εὐχόμεθα, εἰ καὶ ἀμαρτωλοὶ, ἔτι καὶ ἔτι τῷ εἰρηνικῷ πνεύματι τὴν σὴν τιμὴν ψυχὴν ἐμπνέεσθαι, καὶ δοῦναι τῶν σωτηρίων καρπῶν τῆς εἰρήνης κοινῶς ἀπολαῖναι Ῥωμαίους καὶ Βουλγάρους, εἰς δόξαν μὲν τοῦ οἰκείου ὀνόματος, εἰς δόξαν δὲ σὴν, τέκνον μου ἡγαπημένον ἀείμνηστον, καὶ εἰς αἰσχύνην τοῦ δαίμονος ὡς τῇ ἐαυτοῦ κακοτροπίᾳ ἐπὶ τοσοῦτοις ἔτεσιν ἐξέμηνε κατ' ἀλλήλων, Χριστιανὸς πρὸς Χριστιανούς, φίλος πρὸς φίλους, καὶ ἵνα συντόμως εἶπω, ἀδελφοὺς πρὸς ἀδελφοὺς, καὶ τέκνα πρὸς πατέρας. Ταῦτα εὐχόμεθα καὶ πεποιθήμεν καὶ Θεῷ καὶ τῇ σῇ ἀγαθῇ συνειδήσει, ὅτι οἱ τῆς εἰρήνης λογισμοὶ ἐν τῇ σῇ καρδίᾳ ὥσπερ νῦν φαίνονται ἀνατέλλοντες, οἷτω καὶ τὸ οἰκεῖον ἥως τέλειον διανύσοντες. Ἐπειδὴ δὲ, τέκνον ἡμῶν, τὸ σὸν ἔλεγε γράμμα καὶ ἀνθρώπων ἀποσταλῆναι, δι' οὗ ὁ τρόπος τῆς εἰρήνης τελείως σοι γνωρισθήσεται, πρὸς τὸ μηδαμῶς ἔτι ἀμφιβολίαν τινὰ ὑπάρχειν ἡμῖν, ἀπεστείλαμεν ἀνθρώπον ὃς τέκνον ἡμῶν οἰκεῖον καθέστηκε καὶ γὰρ καὶ ὀνόχων ἐξ ἀπαλῶν ἡμῖν συνεγένετο, καὶ παρ' ἡμῶν ἐκπεπαυμέναι καὶ τοῦ ἀγγελικοῦ σχήματος ἠξίωται, καὶ τὸ εἶναι ἀρχιερεὺς ἐν ἀγίῳ Πνεύματι παρὰ τῆς ἡμετέρας ταπεινῆς χειρὸς ἐδέξατο, καὶ ἀπλῶς τοιοῦτό ἐστι τέκνον ἡμῶν

обича баща си и запазва дължимата към него обич, след като получи от него писмо. Но, чедо мое, ако и да не си ни удостоил да ни пишеш, ние пак ти пишем, без да изменим ни най-малко поради това пренебрежение бащината си обич към тебе, но запазваме добрите си отношения към тебе и подобаващото бащинско разположение.

Ние случайно прочетохме писмото ти до императора и от него узнахме за това, че по божие изволение твоята човеколюбива и кротка душа има намерение да прекрати войната, да тури край на убийствата, да прекрати кръвопролитията и да възобнови отново мира между ромеите и българите, който е дарувал Христос и бог наш, общия отец и господар на всички. [Тоя мир] изначалният човекоубиец — дяволът — се постара да наруши и вместо това наследство той се помъчи да тури българите и ромеите в тежко положение, поради което в настоящия живот настанаха много трудности и гибел, без надежда да се промени към по-добро. И тъй ние благодарим на бога, който е вложил такава мисъл в благоразумното ти и много разсъдително сърце, и се молим, ако и да сме грешници, той да вдъхнови твоята честна душа все повече и повече с миролюбив дух и да позволи на ромеи и българи общо да се наслаждават от спасителните плодове на мира за вечна слава на неговото име и за твоя слава, незабравимо и любимо чедо мое, за позор на демона, който със злобата си през толкова години враждебно настрои християни против християни, приятели против приятели и, накратко да кажа, братя срещу братя и чедо против бащи. Затова ние молим бога и се уповаваме на него и на твоята добра съвест, че мислите за мир постоянно, както и сега, ще се проявяват в твоето сърце и ще пръскаат своята пълна светлина. Тъй както, чедо наше, твоео писмо съобщаваше за изпращането на човек, чрез когото да ти бъде съобщен точно начинът за сключване на мира, за да няма никакви недоразумения, ние изпратихме човек, който е наше собствено чедо. Той е живял с мене заедно от самото си детинство, от мене е възпитан и се е удостоил с ангелска одежда, приел е в името на светия дух от моята смирена ръка архиерейски сан, с една реч, той ми



οἷον ἐν νυκτὶ καὶ ἡμέρᾳ πρὸ τῶν οἰκείων  
ἔχοντες οφθαλμῶν τὴν ἐπ' αὐτῷ πνευματικὴν  
χαρὰν κεκτῆμεθα.

Τούτων οὖν, ἐπειδὴ ἐπελήθησας, ἀνθρώπων  
πιστὸν καὶ μηδὲν ἔξω τῆς ἀληθείας φθέρ-  
γεσθαι εἰδόντα, ἀποστείλαμεν, ἵνα πᾶσαν τὴν  
ἀλήθειαν ἀπλῶς καὶ ἀπανουργέτως πικρῶς αὐτοῦ  
μάθῃς, ὅπως περὶ τῆς σὺν Θεῷ μελλούσης  
ἔσεσθε εἰρήνης οἷ τε λαχόντες τοῦ βασιλεύειν,  
καὶ πᾶσα ἡ σύγκλητος αὐτῶν, καὶ βουλὴν  
ἔθεντο, καὶ τὴν βουλὴν εἰς ἔργον μέλλουσιν  
ἄγειν, εἰ μὴ τι αὐτὸς τέωνον ἡμῶν, ὅπερ μὴ δοίη  
Θεὸς, ἄλλο τι διανοηθεῖν ἐμποδίων τῇ εἰρήνῃ  
ἐσόμενον. Ἀλλὰ ταῦτα μὲν οὐκ ἐπὶ τοσοῦτον.  
Αὐτὸν δὲ τὸν πάντων Κύριον καὶ Θεὸν καὶ βα-  
σιλεῖα ἐνορκίζομεν σε τοῦ μὴ κατασεῖν αὐτόν,  
μηδὲ λυπῆσαι τὸ γῆρας ἡμῶν ἐπὶ τῇ κατασχέσει  
αὐτοῦ, ἀλλὰ μέχρι πέντε καὶ δέκα ἡμερῶν ἢ  
βούλει περὶ τῆς εἰρήνης ἀνακοινώσασθαι αὐτῷ,  
καί, τῆς πεντεκαδεκάτης ἡμέρας τὸ τέλος λαμβανούσης,  
ἀκολούτως, ἀλύπως, ἀβλαβῶς, ἀποστείλαι  
αὐτὸν πρὸς ἡμᾶς. *Ναί, τέκνον μου, αὐτὸν δυσωπή-  
θημι τὸν οὐρανοῦ καὶ γῆς Ποιητὴν, τὴν ἡμῶν  
πάντα ταπεινῶν πρὸς σὲ στοργήν. Προσθήσομεν  
εἰ βούλει καὶ τὴν λειτουργίαν, ἣν λειτουργοῦ-  
μεν παριστάμενοι τῷ θνoιαστηρίῳ τοῦ Θεοῦ,  
καὶ δὴ καὶ τὸ ταπεινὸν ἡμῶν γῆρας, καὶ μὴ  
λυπῆσῃς ἡμᾶς ἐν Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ  
Πνεύματι τῇ τῶν ὅλων δημιουργῶ Τριάδι,  
δεσμὸν ἐπιβάλλομεν σοὶ μηδὲ ποιήσης ἡμᾶς  
στενάζειν διὰ παντὸς κατὰ σοῦ καὶ προσεντυ-  
χάνειν Θεῷ μέχρις ἂν ἐν τῇ ζωῇ ταύτῃ ἀνα-  
στροφόμεθα, καὶ τὴν μακαριότητα τῶν ἀνθρω-  
πίνων πραγμάτων ἀναθεωροῦντες ἐπάροχομεν.*  
(XXII, col. 148 B—149 C)

е такава чедо, щото, като го имахме  
нощем и денем пред очите си, чрез не-  
го получавахме духовна радост.

Тъй като ти именно пожела такъв чо-  
век, ние изпратихме верен и истинен чо-  
век, за да узнаеш от него просто и без  
хитрости цялата истина за това, как се  
отнасят към очакван с помощ божия  
мир управителите на държавата, целият  
им сенат, които вече са взели решение  
и имат намерение да го изпълнят, ако  
ти сам, чедо наше, — което да не дава  
бог, — не си намислил нещо друго, кое-  
то да попречи на мира. Но едва ли мо-  
же да се боим от това. В името на са-  
мия господар на всичко, бога и царя,  
заклеваме те да го не задържаш и с то-  
ва да не оскърбиш нашата старост, но  
да му съобщиш в продължение на пет-  
надесет дни всичко, което ти искаш,  
относно мира, и след изтичането на пет-  
надесетия ден безпрепятствено и без  
оскърбление да го изпратиш назад при  
нас невредим.<sup>1</sup> Да, чедо мое, убой се  
от самия създател на небето и земята  
и се засрами от любовта на нашето сми-  
рение към тебе. Ние от своя страна, ако  
искаш, ще добавим и литургия, която  
ние отслужваме, застанали пред божия  
олтар, а също добавяме и смирената ни  
старост; и не ни огорчавай. Ние те об-  
вързваме в името на отца и сина и све-  
тия дух и на животворящата Троица,  
създателка на всичко. Не ни принужда-  
вай постоянно да ридаем заради тебе и  
да прибягваме към бога, докато още се  
движим в този живот и ни е позволено  
да гледаме суетността на човешките дела.

## 21. Ad eundem

Τῷ αὐτῷ

Ἐγὼ καὶ πρότερον ἔγραψον τῇ τιμότητι  
σου, τέκνον ἡμῶν, καὶ γράφων παρεχόμεν  
πληροφορίαν τῇ συνέσει σου, ὅτι οὐχ ἔνεμεν  
τῆς τῶν Ῥωμαίων κακώσεως, ἀλλὰ χάριν τῆς  
κοινῆς σωτηρίας Βουλγάρων καὶ Ῥωμαίων  
τοῖς λόγοις παροῦμαι καὶ τότε ἴσως ἐδόκουν  
ἄλυστα λέγειν ἡμῖν, καὶ νῦν δὲ γράφω τῆς  
αὐτῆς προσεσχέσεως ἐπάροχον, καὶ τὴν αὐτὴν  
ἔχων κηδεμονίαν ἵπτερ ἐκατέρου γένους, Βουλ-

До същия

И по-напред бях писал аз на твоя  
честност, чедо наше, и в писмата си уве-  
рявах твое благоразумие, че аз говоря  
не заради нещастieto на ромеите, но  
заради общото спасение на българи и  
ромеи. И може би тогава речта ми да  
ви се е показала, че не заслужава до-  
верие, а и сега аз пиша със същото  
намерение, като имах същата грижа и  
за двата народа, сиреч за българите и  
ромеите, та ако е възможно, поне сега

<sup>1</sup> Византийското правителство, изглежда, повярвало на предложението за мир от страна на цар Симеон и затова изпратило специален пратеник.

γράφων φημί καὶ Ῥωμαίων ἵνα εἰ δυνατόν, διαπερὶ ἐξ ἀρχῆς ἔδει γενέσθαι ἐπιτήρεια δὲ τοῦ δαίμονος οὐ γέρονε, κἀν νῦν δέξῃται γένεσον. Ποῖον δὴ τοῦτο; Φημί τῆς εἰρήνης τὸ μέγα πρόημα, τὸ ἀγαπώμενον καὶ τῷ Χριστῷ καὶ Θεῷ ἡμῶν, καὶ πρὸς συμφέρον ἐσόμενον τοῖς μέχρι τοῦ παρόντος ἐλευθῶς καὶ ἀθλίως τὸν βίον διεξανύσασι, τὸ λῆσαι τῶν αἱμάτων τὰς χύσεις ὅσαι παρὰ Χριστιανῶν εἰς Χριστιανούς ἐνεργοῦνται. Καὶ ταῦτα ἔγραφον μὲν πρότερον, ὡς εἶπον, μετ' ὀδύνης καρδίας, καὶ νῦν ἐπιστέλλω μετὰ κέντρου τῆς ὀδύνης πλημμελιότερον. Πόθεν δὲ τὸ αἴτιον τοῦ νῦν σφοδροτέρου πλημμετεῖσθαι ἡμῶς κέντρου ἰκονέ μου, ἡρατημένε συγκίνησις δυνατωτάτη, ὅσον ἔστιν ἐμὲ ἐπολαβεῖν, ἐκ τῆς βασιλικῆς σπουδῆς κατὰ τῆς ἐμετέρας ἐξουσίας καὶ τοῦ σοῦ γένους, ἢ παρεσκεύασται, ἢ παρασκευασθήσεται, τῶν τε Ῥώσ, καὶ σὺν ἐκείνοις τῶν Πατρίστων, ἔτι δὲ καὶ Ἀλανῶν, καὶ τῶν ἐκ τῆς Ἀσσεως, Γούργων, πάντων ὁμοφρονησάντων, καὶ τὸν κατὰ σοῦ πόλεμον ἀραμένων.

Ταῦτα ἐπειδὴ ταῖς ἐμοῖς ἀκοαῖς προσήλθον, ὄλως συνεχύθη, καὶ πλήρης ἐγενόμην δακρύων, καὶ τὰς ὀλίγας καὶ πονηρὰς τῆς ἐμῆς ζωῆς ἐμεινάρην ἡμέρας, ὅτι πρὸς σύμβασιν τοιούτων πραγμάτων, καὶ τὴν ἐξ αὐτῶν ἀληθῶς τῆς ἐμῆς καρδίας παρετένευ ὁ βίος ἡμῶν, καὶ οὐ προσαιολώλεν οὐδ' ἀπῆλθον ἐκ τῆς παρουσίας ζωῆς πρὶν ἢ ταῦτα γενέσθαι, καὶ ταῖς ἐμοῖς ἀκοαῖς τοῖς περὶ αὐτῶν προσελθεῖν λόγους οὕτως οὖν διατεθειμένος καὶ τοῖς φιλοχριστοῖς ἡμῶν βασιλεύειν, ἢ τὸ ἄλλος ἐμῆς ἐπέτεπε καρδίας προσειπεῖν οὐκ ἀπόκησα, καὶ πρὸς ἡμᾶς δὲ ἢ γράφειν προεθυμήθην γράφω. Ἄ μὲν οὖν πρὸς τοὺς ἐκ Θεοῦ λαχόντας τοῦ Ῥωμαίων βασιλεύειν γένους ἐφθεγγάμην, ἢ ἐδυσώπησα, ὅσην πιναίνεσιν ἐποησάμην, ταῦτά ἐστιν ἐπισχεῖν τῶν ἐθνῶν ἐκείνων τὴν καθ' ἑμῶν συγκίνησιν μακροθυμήσαι, καὶ ἔτι ἐπὶ πᾶσιν οἷς ὑπέστησαν παρ' ἡμῶν ἀναστοῖς μηδὲ τοσοῦτον κινήθῃναι πικρὰ ψυχῆς καὶ ἀγανακτήσει τυχόν ἐδλόγω τοῦ τοσαύτην ἄμνησαν πρὸς τὸ Βουλγάρον ἐπιδειξασθαι γένος, ὥστε παντὶ τρόπῳ φέρειν σπουδὴν τοῦ ἔθνη ἀθεῖα συζῶντα συγκόπτειν ἐπιτρέψαι τοῖς ὀνόματι μὲν τοῦ Χριστοῦ καὶ Θεοῦ ἡμῶν ἐπισηκλημένους, ἀδελφοὺς δὲ καὶ τέκνα ἰπάροχοντα, εἰ καὶ διὰ βόλον ἐπινοήμασιν ἀλεθροῖς εἰς ἐχθροὺς καὶ πολεμίους κατέστησαν.

да се сбъдне това, което трябваше да стане още отначало, но поради злобата на демона не стана. А какво именно е то? Аз говоря за великото дело на мира, което е угодно на Христа и бога наш и ще бъде полезно за ония, които досега жалостно и бедствено влачеа живота си, а именно за прекратяването на кръвопролитието, извършвано от християни срещу християни. Писах аз за това и преди, като казах с болка на сърцето, а сега изпрацам ти писмо с още по-тежка болка. Изслушай [ме], любими сине, защо аз сега съм уязвен от още по-силна болка. Защото, доколкото мога да разбера, поради императорското старание да се противопоставя срещу вашата власт и твой народ подготвя се или пък ще се подготви твърде силно раздвижване на русите и заедно с тях на печенегите, па още и на аланите и на западните турки<sup>1</sup>, които всички се споразумели и са започнали война срещу тебе.

Κοгато това дойде до моя слух, аз силно се смутих и се облях със сълзи, проклинах малкото и нещастни дни на живота си, загдето нашият живот се продължи до такива събития, а поради тях — до такова страдание на моето сърце и загдето предварително не погинах, нито се магнах от този живот, преди това да се случи и преди да дойдат до моя слух известията за тия неща. В такова състояние на духа аз не се поколебах да изкажа и пред нашите христолубиви императори<sup>2</sup> всичко, което ми внуши скръбта на сърцето ми, а на вас пиша това, за което силно желая да пиша. А това, което казах на избраните от бога да царуват над ромейския народ и за което ги умолявах и толкова увещавах, е следното: да не позволяват да се разпростира нашествието на тези народи срещу вас, без да гледат злините, нанесени от вас; да не се предават до такава степен на злобата и ненавистта си, ако и под благовидния предлог, че се бранят от българския народ, но всякак да се стараят да внушат на тези племена, живеещи в безбожие, че те изтребват наречените братя и чеда по името на Христа и бога наш, макар че поради губителните внушения на дявола са станали врагове и неприятели.

<sup>1</sup> Западни турки били наричани малжарите. Вж. *Moravcsik, Byzantinoturcica*, II, p. 321. <sup>2</sup> По това време във Византия формално имало няколко императори (Константин VII Багренородни, Роман Лакапин и неговите синови Константин, Христофор и Стефан), но фактически властта била в ръцете на Роман Лакапин. Срв. *Ostrogorsky, History*, pp. 239 — 241.

Τουαῦτα καὶ ὅσα ἄλλα περιτόν ἐστι τῶν γράμμασι συντάττειν, πρὸς τοῖς φιλοθέοις ἡμῶν ἐφθραξάμην βασιλεῖς, καὶ τὸ γε φιλόανθρωπον αὐτῶν καὶ ἐπεικὲς αὐτίκα τῶν ἡμετέρων προσέσχε λόγων, καὶ οὐκ ἀντιέπον οὐδ' ἐφιλονεύησαν πρὸς ἡμᾶς τοῦ ἄμυναι γενέσθαι πρὸς Βουλγάρους τοὺς οὕτω κακόσαντας τὴν Ῥωμαϊκὴν ἔξουσίαν, ἀλλὰ πρὸς τὴν ἐξ ἀρχῆς παρ' αὐτῶν ἐπιζητουμένην εἰρήνην ὅλην τὴν προαίρεσιν ἀφθῆσαν ἐπικλίναντες, καὶ εἶπον τοιαῦτα πρὸς ἡμᾶς: „Ὁ πάτερ καὶ ποιμὴν τῆς τοῦ Χριστοῦ ποιμῆς, οὐκ ἐξέστημεν τῆς οἰκειᾶς γνώμης, ὅποσα δ' ἂν τὸ Βουλγάρων γένος εἰργάσατο εἰς ἡμᾶς χαλεπὰ, οὐδὲ λογιζόμεθα τὰ κεχυμένα παρ' αὐτῶν αἵματα τοῦ ἡμετέρου λαοῦ καὶ τὴν ἄλλην πανωλεθρίαν, ὅσην τῶν πονηρῶν δαίμονι ἐνεργούμενοι κατὰ τῶν ἡμετέρων εἰργάσαντο ὑπηκόων, οὐ μὴν ἀλλ' οὐδὲ τὴν κωροτομίαν ὅσην ἐπέστημεν ὑπὸ χρόνοις τοσοῦτοις εἰς τὴν τῶν νῦν ἀποκεινημένων ἐθνῶν ἀποκίνησιν, οὐδ' ὅσα ἔτη μέλλομεν κωροτομεῖσθαι, εἰς ἀριθμοῦ λόγον ποιούμεθα. Ἄλλ' ἐπεὶ ταῦτα τὴν ἡμῶν διανοήθησιν παρακαλεῖν βασιλεῖσιν, ἐκείνῳ εἰ βούλει ἐπίστευλον, ἀπὸ τοῦ πολέμου καὶ τῶν σφαγῶν τὴν εἰρήνην ἐπιζητήσαι, καὶ εἴ γε λάβοις αὐτὸν τοῖς σοῖς πειθόμενον λόγοις, ἡμᾶς ἔχεις τῇ σῇ παρακλήσει μὴ ἀντιλέγοντας.“ Ταῦτα μὲν ἃ ἡ ἐκείνων χρηστότης, καὶ ἡ τοῦ καλοῦ πράγματος τῆς εἰρήνης ἔφευξεν πρὸς τὴν ἡμετέραν ὑπεφθέρξατο δέξαν. Τὸ λοιπὸν ἐπὶ σὲ τέκνον ἡμῶν πρόβόλλομαι τὴν παρακλήσιν, καὶ ὅπερ ἐξ ἀρχῆς, τοῦτο καὶ νῦν γράφω μετὰ θρηῶν καὶ ὀδυμῶν ἀπόβλεψον πρὸς τὸ τῆς εἰρήνης ἀγαθόν, ἀπόβλεψον πρὸς τὴν τοῦ σοῦ γένους σωτηρίαν, μηδ' ἐπιμείνης ἐπι τῇ κακίστῃ φιλονευία, μηδὲ προσημίσης τὰς σφαγὰς καὶ τὰ αἵματα, τὰς χηρείας, τὰς ὑπαιδείας, ἀπλῶς τῆς γῆς τὴν ἐρημίαν, τῶν καλῶν πραγμάτων καὶ ἡδίστων ὅσα ἐκ τῆς εἰρήνης Ῥωμαίους περιγίνεται καὶ Βουλγάρους.

Γίνωσκε γὰρ φημί καὶ πάλιν εἴ τι ἐγὼ τὰ τῆς βασιλικῆς κινήσεως καθ' ἡμῶν κατενόητα πράγματα, πᾶν γένος οὐ μὴ λήξωσιν εἰς τὸν καθ' ἡμῶν ὄλεθρον συγκινούντες, οὔτε Τούρκους, οὔτε Ἄλανοὺς, οὔτε Πατζηνωμάτας, οὔτε Ῥῶς, οὔτε τὰ ἄλλα Σκυθικὰ γένη, μέχρις ἂν τὸ τῶν Βουλγάρων εἰς τέλος ἐξαπολέσωσι γένος. Καὶ οὐκ ἔχω πῶς ἐπὶ τοῦτο ἀμφίβολον ἀναλήψομαι γνώμην, ὅτι μὴ πρὸς ἔργον ἢ καθ' ἐκάστην αὐτοῖς σπουδαζομένη μελέτη οὐκ ἀπο-

С такива и други подобни думи, за които излишно ще бъде да говоря в писмото си, аз се обръщах към боголюбовите наши царе и те поради своето човеколюбие и снисходителност веднага обрънаха внимание на думите ми. Те не възразиха и не се постараха да се защитят пред нас по отношение на българите, които са причинили толкова злини на ромейската държава, но се показаха благосклонни към търсения отначало мир и ни казаха следното: „Отче и пастирю на стадото Христово! Каквито бедствия и да ни е причинил българският народ, ние няма да отстъпим от собственото си решение; ние не държим сметка за пролянатата от тях кръв на нашия народ и другата обща загуба, която те [българите], подбуждани от лукавия демон, са причинили на нашите поданици. Но ние даже не вземаме пред вид онова напрежение, което претърпяхме през толкова години при изгонването на отблъснатите вече племена, нито пък ония [промени], на които още ще трябва да се подложим. Но тъй като ти имаш желание да молиш нашата царска власт за това, то, ако искаш, извести му да поиска мир вместо война и убийства и, ако ти сполучиш да го убедиш със своите думи, ние няма да противоречим на просбата ти.“ Ето какво по добрината си и от стремеж към доброто на мира те отговориха на нашата просба. Най-после и аз ще прибавя просбата си към тебе, нашето чедо, и ще пиша, както и преди, със съзли и ридания. Погледни към доброто на мира, погледни към спасението на своя народ, не упорствуй в това най-лошо съперничество, не предпочитай убийствата, кръвта, овдовяването, безчадията, с една дума, опустошението на земята пред ония добри и приятни дела, каквито произтичат за ромейте и българите от мира.

Знай, повтарям, че ако аз колко годе съм разбрал смисъла на царското движение срещу вас, то те [императорите] няма да престанат да подбуждат за вашето погубване всеки народ — нито турците, нито аланите, нито печенегите, нито русите и други скитски племена — дотогава, докато последните не изтребят българския народ съвършено. Аз не зная защо би било съмнително моето предположение, че тяхната [на императорите] всекидневна усърдна грижа няма да се осъществи на дело. Ако да бях

βήσεται. Εἰ μὲν γὰρ ἐόρων τὰ σὰ πράγματα μετὰ τοῦ δικαίου τυγχάνοντα, καὶ πρὸς Θεοῦ ἀρέσκειαν προβαίνοντα, τάχα ἂν περὶ τῆς τῶν βασιλείων καθ' ἡμῶν σπουδῆς καὶ τῆς ἐπιμελείας ἔσχον λογισμοὺς ἀμφιβόλους παρεχόντος, ὡς τυχὸν οὔτε τῶν ἐθνῶν ἢ συγκρίσεις, οὔτε τὸ τῆς Ῥωμαϊκῆς βασιλείας ἐπιμελὲς καὶ περιουσιμὸν ἰσχύσει κατὰ Βουλγάρων, τῆς δικαιοσύνης συστρατευομένης ἡμῖν, καὶ τῆς ἄλλης παρὰ Θεοῦ παρ' ἡμῶν θεορατευομένης ῥοσῆς. Ὅτιαν δὲ εἰς ἐνθιμίῃσιν ἔλθω τῶν τσοούτων ἐκκλησιῶν τοῦ Θεοῦ τῆς καταστροφῆς, τῶν ἐπισκοπειῶν, τῶν μοναστηρίων, τοῦ φόρον τῶν ἱερέων, τῆς φθορᾶς τῶν λαθόντων, τῶν μοναζόντων τῆς ὕβρεως, τίς ἐστὶ λογισμὸς, ὅτι ταῦτα παρόφεται ὁ Θεός; καὶ οὐχὶ τὴν μακροθυμίαν ἦν ἐπεδείξατο μέχρι τοῦ παρόντος, ὡς φιλήθροσος, ὡς ἀνεξίκακος ζητῶν ἡμῶν τὴν ἐπιστροφὴν, οὐχὶ πρὸς ὀργὴν καὶ θυμὸν τὸν κατὰ Βουλγάρων ἐπιστρέψει, καὶ τὴν ἐκδίκησιν τῆς τσοάτης ἐπάξει μισφορίας; Ταῦτα, τίέ μου ἀγαπητέ, ὁ Θεὸς γὰρ οἶδεν ὅτι ἀγαπῶ ἡμᾶς, τὴν ταπεινὴν μου σπαράσσει ψυχὴν, καὶ ὅτι μανθάνω καὶ νῦν τὴν τσοάτην συγκρίνησιν τῶν καθ' ἡμῶν ἀποκεκρωμένων ἐθνῶν καὶ ἄλλῶ καθὼς ἐπέτρ τῶν Ῥωμαίων, αὐτὸ καὶ ἐπέτρ τῶν Βουλγάρων, μὴ ποτε φιλονευσιμῶν ἡμῶν καὶ ἐπι καὶ πολέμους ἐπιζητούντων ἀναλωθῆτε, οἷα πολλάκις συνέβη ἐν πολλοῖς ἔθνεσιν, αἰξήσῃ μὲν κατὰ χρόνους λαθόντων, τῇ δὲ φιλοπολέμῳ προαιρέσει τελείαν δεξαμένην ἀπώλειαν.

Τοιαῦτα μὲν πολλὰ καὶ πολλάκις κατὰ τοὺς ἰδίουσ συνέβη καιροῖς. Νῦν δὲ ἀπευρόμενος μὴ τοῦτο καὶ ἐφ' ἡμῖν συμβῆναι, μηδὲ Χριστιανοὺς ἡμᾶς ὄντας πρὸς τοιοῦτον καταστῆσαι τέλος, ἐπὶ πάσῃ οἷς προλαβὼν τὴν σὴν φρονίμην καὶ ἡμερον ψυχὴν ἐδυσώπησα, καὶ νῦν δυσωπῶ, καὶ ὡς παρὼν περιπτύσσομαι, καὶ ὡς νίφ ἠγαπημένῳ τὰ συμφέροντα παραινῶ τέκνον ἡμῶν, ἀρετὸς ὁ χρόνος, ὃν ἐξωργήσατο κατὰ τῶν Ῥωμαίων καὶ τῶν Βουλγάρων ὁ καιρὸς ἐπίβουλος καὶ ἐχθρὸς, ἱκανὴ παρ' αὐτοῦ ἡ γενομένη ἐπίρρησι, ἀρετὴ τὰ μέχρι τοῦ παρόντος εἰς κοινὴν ἀπώλειαν γεγεννημένα Βουλγάρων καὶ Ῥωμαίων, καὶ εἰς ἀληθῆνα τοῦ Χριστοῦ καὶ Θεοῦ ἡμῶν οὐ πνος καὶ Ῥωμαῖοι καὶ Βούλγαροι σῶμα τυγχάνουσιν ὡς μῖσ κεφαλῆς. Οἶδα ὅτι καθ' ἑκάστην τοῖς ζωοποιοῖς νόμασι τῆς διδασκαλίας τῶν τοῦ μακαρίου Ἀποστόλου τῆς σὴν καλὴν καταρθεύῃ ψυχὴν. „Μὴ νικῶ ὑπὸ τοῦ κακοῦ, ἀλλὰ νίκα ἐν τῷ ἀγαθῷ τὸ κακόν, ὁ ἥλιος μὴ ἐπιδυέτω ἐπὶ τῷ παρορισμῷ ἡμῶν.“ Τί τοῦτο; πῶς ταῦτα μελετῶν; πῶς ἐκ παιδόθεν τοῖς ἐπιτροφεῖς; Οἶδα γὰρ ὅτι

видял, че делата ти са съединени с прав- да и насочени за угода на бога, то аз по-скоро бих се усъмнил в старанието и силата на императора срещу вас, а именно че нито раздвижването на тези племена, нито обмислените и пресметнати мерки на ромейското царство ще могат да надвият българите, тъй като справедливостта воюва на ваша страна и изобщо волята божия ви благоприятствува. Но когато си спомня за разорението на толкова църкви божии, епископии, манастири, избиването на свещениците, насилието над девиците, поруганието на монасите, то с какво ще докажеш, че бог ще пренебрегне всичко това, че дълготърпението, което той е показал досега по своето човеколюбие и търпеливост, очаквайки нашето покаяние, няма да се преобърне в гняв и негодувание срещу българите и да навлече отмъщение за такова изтребление? Ето какво, обични ми сине, — богу е известно, че те обичам — терзае смирената ми душа, а също и това, че зная за толкова голямо раздвижване на народите против вас. Страдам както за ромеите, тъй и за българите, да не би, като си съперничите помежду си и търпите войни, да погинете, както често се е случвало с много народи, които са се засилвали за известно време, обаче поради наклонност към война окончателно са загивали.

Много подобни примери често са ставали в наше време. Сега обаче се моля да се не случи това и с вас, да не постигне и вас, християните, същият край, въпреки че аз съм молил по-рано благоразумната ти и кротка душа и сега пак [те] моля, като че ли съм при тебе и те прегръщам и те съветвам като любим син за онова, което е полезно. Чедо наше, доста вече време се е подигравал над ромеите и българите общият зломишленик и враг, достатъчно е злото, причинено от него, доста е и това, което досега се е извършило за обща гибел на българи и ромеи и за наскърбление на Христа и бога наш, чието тяло съставят ромен и българи като под една обща глава. Зная, че ти всекидневно напояваш своята прекрасна душа с животворящата влага на учението на блажения апостол. „Не се оставяй да бъдеш победен от злото, но побеждавай злото с добро. Залезът на слънцето да не те сварва разневен! Какво значи това? Как разбираш ти това? Не си ли възпитан от детин-

ὅσοις φωνῶν ἐν διεξόδῳ ἰδιῶν ἐδθαλῆς, οὕτω καὶ ἡ σὴ ἐν τοῖταις ἀνετόφῃ ψυχῇ. Διὰ τί τοσοῦτον ἐκράτησεν ἡ τῆς ψυχῆς πικρία; διὰ τί ἐπὶ τοσοῦτον ἐξέτενεν ἡ ὀργή, καὶ βλέπειν ἐδάκκαμεν τῷ ἡμῶν ἐπὶ τοσοῦτον μικρὸν χρόνον τὰ ἔλεονά ταῦτα θεάματα ὅσα τὰ κρούμενα ὄπλα μεταξὺ Ῥωμαίων καὶ Βουλγάρων θεάσασθαι παρέσχεν αὐτῶ;

Ἀρχεῖ οὖν ὅσα μέχρι τοῦ νῦν ἐθέασαι ποτηρὰ καὶ χαλεπὰ πράγματα. Λείξον μεταβολὴν τὴν πρόπονσαν Χριστιανισμῷ καὶ τῇ σῆ φρονήσει ἐπιστάσθητι πρὸς τὴν διωκτὴν τῆς εἰρήνης χαίρον κατὰ τὴν τραχείαν τοῦ πολέμου ὁδὸν καὶ ἀκωνθοσφόρον, μᾶλλον δὲ ἀνθρωποσφύρον, ἣν ὁ τοῦ ἐξ ἀρχῆς ἀνθρωποκτόνου καὶ ποτηροῦ δαίμονος ἐπέδειξε φρόνος. Ἔτα καὶ νῦν ὁ φιλόχριστος βασιλεὺς ἑτοιμος τῷ συνδέσμῳ τῆς εἰρήνης ὡς σὺ σοι καὶ ἀδελφῷ συνδέσθαι, καὶ πάντα χαρίζεσθαι καὶ πράττειν ὅσα μετὰ τοῦ πρόποντος λόγον τὴν ἡμετέραν οἶδε θεοαπεύειν ἐξουσίαν. Μὴ βουληθῶμεν ἐπιμένειν ταῖς ἐπιβλάβειν ἐπινοίας, μηδὲ πρὸς τοσοῦτον πλῆθος ἐθνῶν ἑτοιμῶν ὄντων, ἢ τὰς ἑαυτῶν ἀρετῶν ψυχὰς, ἢ παρρησὴ ἐξολέσαι Βουλγάρους, προσηυθόμεν παρατάξεις πιστῶν καὶ πολέμων. Ἄδελφος ἡ τοῦ πολέμου ἐκβασίς, μᾶλλον δὲ οὐκ ἄδελφος, ὅσον ἐστὶ καὶ ἀνθρωπίνως λογίζεσθαι, καὶ πρὸς τὴν τοῦ Θεοῦ δικαίαν νέμεσιν ἀφροσύνας ἐλαίσειν. Σκεπόμεθα τὸ ἀσφαλῆς, καὶ μὴ προπετῶς ἐμβῶμεν εἰς τὰς πρὸς ἐκείνους συμπλοκάς καὶ τὰς μάχας καὶ τὰς σφαγὰς, μὴ ποτε μετ' ἐκείνων τῆς νίκης γενομένης περιπέσης κινδύνους καὶ πράγμασιν, ἐξ ἧν ὕστερον ἀπαντήσεται μὲν βλάβη καὶ ἀσχίγη καὶ μεταμέλεια. Οὐκ οἶδα δὲ εἰ καὶ μεταμελόμενος ἐπιτεύξῃ τινὸς τῶν δυναμένων παραμυθίαν τινὰ τῶν περιστοιχιζόντων χαλεπῶν περιποιήσασθαι ἡμῖν.

Ταῦτα, τέκνον ἡμῶν, ἔγραφα δακρῶν καὶ ὀδυρόμενος καὶ αγωνιῶν καὶ φόβῳ πολλῷ συνεχόμενος, μὴ πως καταλάβοι τὸ Βουλγάρων γένος τοιαῦτα πάθη ὅσα πολλοὺς κατέλαβε, δόξαντας μὲν πρὸς κινδὸν ἐπιτυχίαν τινὰ περιβιλέσθαι, μετέπειτα δὲ τῇ ἐσχάτῃ δυστυχίᾳ περιπεσόντας. Ἀρτίημι τὰ παλαιά, καὶ ὅν ἐξ ἰστορίας καὶ ἀναγνώσεως τὴν γνώσων κεκτημένα, ἀλλ' ὅπερ νῦν γέγραφε, πάντως δὲ νομίζω

ство в такава учение? Аз зная, че както добре разпъфтява дървото при изворите на водите, тъй и душата ти е възпитана в такава [учение]. Защо обаче толкова много надделява душевната злоба? Защо дотолкова се продължи гневът и толкова дълго време ние оставихме слънцето да гледа тези жалостни зрелища, които му дават възможност да вижда как между ромеи и българи се повдига оръжие?

И тъй доста лоши и ужасни работи е видяло досега слънцето. Покажи промяна, подобаваша на християнството и благоразумието ти; върни се пак по гладката пътека на мира, остави неравния и трънлив, а още повече и пагубен за хората път към войната, по който те е насочила завистта на изначалния човекоубиец и лукавия демон. И сега още христолубивият цар е готов с връзките на мира да се съедини с тебе като със син и брат и да даде всичко и да извърши онова, с което би могъл да удовлетвори ваше господство, както е уместно. Да не настояваме да упорствуваме в пагубните си намерения, нито пък да предпочетем въоръжението и войната, когато едно толкова голямо множество от народи е готово или душата си да положат, или наистина да изтребят българите. Изходът на войната е неизвестен, но твърде добре е известно, доколкото е възможно по човешки да се разсъждава и очаква, че ние не ще избегнем справедливото божие наказание. Нека имаме пред вид сигурното и нека не започваме необмислено сблъсквания, сражения и убийства с тях, за да не се подложим, в случай че те спечелят победата, на опасности и такива обстоятелства, от които след това ще последва вреда, позор и раскаяние. Аз не зная дали ще намериш, дори ако почнеш да се разкайваш, някого от тия, които могат да ти дадат някакво утешение при бедствията, които те заобикалят.

Ето какво, чедо наше, аз написах със сълзи, ридание и стенание, понеже много се боя да не би да постигнат българския народ същите такива страдания, каквито постигнаха мнозина, които сметнаха, че за известно време се радват на някакво щастие, а след това изпаднаха в такава бедствие. Оставям настрана древните неща, за които знаем от четене на историята, но аз ще кажа само това, което сега се случи и което, разбира се,

καὶ μέχρι τῶν σῶν ἀγοῶν φθάσαι τὸν λόγον. Λέων ἐκεῖνος ὁ Τριπολίτης ὁ ἐπὶ τῇ ἀλώσει τῆς Θεσσαλονίκης διὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν ὄνομα κτηράμενος μέγα, καὶ ἀναβεβηκὸς πρὸς δεξιὰν εἰς οἷον οὐκ οἶδεν εἰ τις ἄλλος ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις, ἐξεστράτευσε τοιαῦτα κωχησόμενος, ὡς „Μέχρι τῆς βασιλίδος ἀρίζουμι πόλεος, καὶ τυχόν μὲν ἐλθῶ ταύτην· εἰ δὲ μὴ τοῦτο, ἵκανόν μοι κωχήσασθαι ὅτι πρὸς τὴν βασιλίδα τῆς Ῥωμαϊκῆς ἐξουσίας παρεγενόμην πόλιν, καὶ βέλη κατ' αὐτῆς ἐξεκένουσα.“ Ἄλλὰ γὰρ οὕτως ὁ τοιαύτην λαβῶν φαντασίαν, ὁ οὕτως ἐτηρημένος, ἤγλασε μὲν μέγιστος οὐ τοῦτον ἢ τοῦ Θεοῦ συνήλασε ψῆφος. Ἔστι δ' ὁ τόπος νῆσος ἢ λεγομένη Λημνος· ἐκεῖ τοίνυν καταλαβόν, καὶ φανταζόμενος οἷα ἐφαντάζετο, ἔτυχε τῆς παρὰ τοῦ Θεοῦ δικαίας ἀνταποδόσεως. Καὶ ὅρα μοι ὅσος ὁ χρόνος τῆς τοῦ Θεοῦ ἀνοχῆς καὶ μακροθυμίας, τέκνον μου ἡγαπημένον· καὶ γὰρ ὑπερήλασεν ἔτος που δέκατον καὶ ἐπὶ τοῦτο ἔβδομον ἢ ὄγδοον· ἀλλὰ γὰρ μετὰ τὴν τοιαύτην παρολίην τοῦ χρόνου, οὐκ ἐξέφυγε τοῦ Θεοῦ τὴν κρίσιν, οἷδ' εἰς τέλος συνεχωρήθη τοῖς ματαίους λογισμοῖς ἐγκωχῶσθαι. Πλοῦμον γὰρ στόλον νῦν ἐπ' αὐτὸν ἐξαποσταλέντος, ἀτήρησεν αὐτῷ τοιαύτη ἀπροσδόκητος καταστροφή καὶ ἀπάλεια· καὶ γὰρ ὁ μὲν ἐν τῇ ῥηθείᾳ νήσῳ διέτριβε πορθῶν καὶ ληϊζόμενος ἰδεῶς τὰ κατὰ τὴν χώραν ἅπαντα ὡς ἐνόμιζε. Τούτου δὲ οὕτως διὰ τὰς ἡμετέρας ἐντροφῶντος ἀμαρτίας καὶ φαντασοσκοποῦντος τὰ τῶν οὐκείων λογισμῶν, καταλαμβάνει ὁ πλοῦμος τῶν Ῥωμαίων στόλος, καὶ πάντας ἐκείσε καὶ πλοῖα καὶ μαχητὰς, καὶ ἅπλως τὴν ἀγαρηνὴν ἐκείνην δύναμιν μετὰ τῆς ἀνωθεν εὐμενείας καὶ δικαίας τοῦ Θεοῦ ἐπιβλήσεως τῷ ὀλέθῳ παρέδωκεν.

Ὡρᾶς, νιέ μου ἀγαπητέ, μετὰ πόσον χρόνον διάβασον τὴν ἀλαζόνην καὶ ὑπέροφρον ἐταπεινωσεν ὁ Θεός; Τοιαύτη γὰρ ἡ Θεῖα χρηστότης, ἢ φιλανθρωπία οὐκ ἀντίκα τὴν αὐτοῦ ζουφάειαν ἐπάγει κατὰ τῶν ἐπιπροσμένων καὶ ἀλαζόνων, ἀλλὰ στίλβει μὲν αὐτὴν, ἐπέχει δὲ τὴν ἐπιστροφὴν ἀναμένων καὶ τὴν ἐπὶ τὰ χρηστότερα μεταβολὴν τῶν τέως ἀγαπῶντων τὰ πλημμελῆ πράττειν, καὶ τὰ ἐκείνων λυποῦντα. Μὴ γένοιτο δὲ καὶ πρότερον ἠγχομένη καὶ νῦν

е дошло вече до твоя слух. Известният Лъв Триполит, който си придоби велико име с превземането на Солун<sup>1</sup> заради нашите грехове и с това се прочу повече, отколкото друг някой в наши дни, тръгна в поход, като се хвалеше със следните думи: „Ще дойда аз до царския град и може би ще го превзема; ако пък не, то доста ще бъде да се похваля, че съм ходил срещу столицата на ромейската държава и съм насочвал срещу нея стрелите си“. Обаче с такава мечта и самохвалство той нападнаше дотогава, докато съд божи не се разрази над него. Има остров, наречен Лемнос. Там именно той, след като пристигнал и си въобразявал това, получил справедливо божие въздаяние. И виж сега, любимо ми чедо, колко време се продължава въздържаннето и дълготърпението божие, защото от тогава се изминаха приблизително 17 или 18 години,<sup>2</sup> но и след изтичането на толкова време той не избягна божия съд, нито пък накрая му беше дадено да се хвали със своите суетни помисли. Когато срещу него беше изпратена въоръжена флота, него го постигна неочаквана катастрофа и гибел в това време, когато, пребивавайки на поменатия остров, той по своя обичай опустошаваше и плячкосваше безпощадно цялата страна. Докато по такъв начин поради греховете ни той се подиграваше и се предаваше на мечтанията си, настига го ромейската флота и по благоволение свише и по справедливо божие решение предава на погибел всичките намиращи се там кораби и войници, с една реч, цялата агарянска сила.<sup>3</sup>

Виждаш ли, любими ми сине, след изтичането на колко време бог усмири самохвалеца и горделивеца? Такава е божията кротост и човеколюбие. Бог изведнаж не отправя своя меч върху ония, които се въздигат и се гордеят, но блясва с него и го задържа, та да се обърнат и променят към това, което е по-добро, ония, които обичат да извършват и прегрешения и да го оскърбяват. Аз преди се молих, моля се и сега и постоянно

<sup>1</sup> На 31 юли 904 г. Солун бил превзет чрез неочаквано и дръзко нападение от арабски пирати, предвождани от византийския ренегат Лъв Триполит. Срв. тук стр. 184, бел. 1. <sup>2</sup> Поражението на Триполит при остров Лемнос е станало в края на август или началото на септември 922 г., а това писмо на патриарх Николай Мистик било написано след това — в края на 922 г. Вж. *Златарски, Писмата...*, СбНУК, XII, стр. 154. <sup>3</sup> Хората на Лъв Триполит били предимно от арабски произход, т. е. мюсюлмани (агаряни), затова тук се наричат *агарянска сила*.

εὐχομαι, καὶ διὰ παντός τὴν εὐχὴν ταύτην ποιῶμαι, τοιαῦτα ἑμῶς καταλαβεῖν, ἀλλὰ παρασχεθῆναι μὲν ἑμῖν ἐπὶ Θεοῦ ἐπὶ λογισμῶν εἰλεῖν τῆς ἀγάπης καὶ τοῦ πόθου τῆς εἰρήνης, καὶ Χριστῷ Σωτῆρι ἡμῶν καὶ Θεῷ, καὶ σβεσθῆναι μὲν τὴν ἐχθρὰν, ἀπελιθῆναι δὲ τὸν φιλοπόλεμον δαίμονα, καὶ διὰ τῆς ἡμετέρας ἐπιστροφῆς πρὸς τὰ καλὰ καὶ σωτήρια γενέσθαι ἀποστρόφους ἐκ τοῦ καθ' ἑμῶν πολέμου, τοὺς οὗτοι συγκατηθέντας καὶ ἐπι συγκατείσθαι καθ' ἑμῶν μέλλοντας, καὶ ἀπειροῦτους συντηρηθῆναι ἡμῶς πάσης βλάβης καὶ χαλεπότητος, ὅσων τοῦ πολέμου οἶδεν ἢ φύσις ἐκπερέσει τοῖς ἐπὶ μῶν δυστυχεστέων διὰ τῶν ὀπλων καταλυομένων. (XXIII, col. 149 C — 157 B)

ще извършвам тая молитва: да не постигне и вас това същото, но бог да ви внуши и насочи към любов и желание за мир — да, Христе спасителю и боже наш — и да угаси враждата, а войнолюбивият дявол да бъде изгонен и чрез вашето обръщане към онова, което е добро и спасително, да бъдат отвърнати от войната срещу вас конните [народи],<sup>1</sup> които са раздвижени и ще се раздвижат срещу вас, та и вие да бъдете запазени от всякаква вреда и беди, причинявани обикновено от войната на ония, които чрез оръжието изпадат в по-нешастна участ.

## 22. Ad eundem

Τῷ αὐτῷ

До същия

Πολλίαις ἔγραψα πρὸς υἱὸν ἀγαπώμενον, ὡς πατὴρ ἐβουλόμην εἰπεῖν ἀγαπώμενος, ἀλλ' οὐκ εἰδὼς μοι τοιαύτην ἀναλαβεῖν παρρησίαν, καὶ τοῦτο φητέσθαι, δι' ἄλλην οὐδεμίαν αἰτίαν ὡς ἔοικεν, ἢ διὰ τὰς ἡμῶν ἀμαρτίας. Γράφω καὶ νῦν τὴν αὐτὴν εὐχὴν τῆς ἀγάπης πρὸς σέ, τέκνον ἡμῶν, δάιδεον, καὶ τὴν αὐτὴν φρονίδα ἔχω ἐν τῇ ἐμῇ ταπεινῇ ψυχῇ περὶ τῆς δόξης καὶ τῆς σωτηρίας τῆς κοινῆς τοῦ γένους τῶν Βουλγάρων καὶ Ῥωμαίων ἀνέσεως, καὶ τῶν κακῶν ἀποπαύσεως. Οὐκ δύναμαι δὲ σιωπᾶν ἐπὶ κοινῶς πάθει, δι' ὃν οὐ μόνον ἡ παροῦσα ζωὴ τοῦ κοινῶς γένους ἀφανίζεται Ῥωμαίων καὶ Βουλγάρων, ἀλλὰ καὶ ἡ μέλλουσα ζωὴ ἀλλοτριῶν ἀποδεικνύουν αὐτοὺς τῆς ἰδίας μετοχῆς, καὶ θάνατος καλύπτει οὐδέποτε λίσσιν δεχόμενος· ἢ γὰρ τῆς τοῦ Θεοῦ βασιλείας ἐκπτώσις καὶ τῆς γλυκειᾶς αὐτοῦ ἀπολαύσεως ἀποστέρησις, καὶ ἡ πρὸς κόλασιν αἰώνων κατάκρισις· οἶδας, τέκνον μου ἀγαπητόν, ὅτι θάνατός ἐστιν ἀμαρτωλῶν ποινή. Διὰ τοῦτο καὶ νῦν ἐπὶ τὸ γράφειν κεκάνημαι, δεόμενος καὶ προσπέπτων, καὶ τῶν οὖν γονάτων ἀπόμεινος ἀκοῦσαι καὶ ὅτε ποτε καὶ μὴ ἀνιῶσι τὴν δέησιν ἡμῶν, ἀλλὰ παρασχεῖν Πατρὶ ταπεινῷ ἐπι παρόντι μοι ἐν τῷ βίῳ ἰδεῖν μεταξὺ Ῥωμαίων καὶ Βουλγάρων εἰρήνην, ἰδεῖν τὴν ἀνακοπήν τῶν χριστιανικῶν αἱμάτων τῆς ἐκχύ-

Често съм писал до любимия си син — исках да кажа като любим баща, но ти не ми даваш да говоря с тебе тъй откровенно и както ми се струва, не по друга някоя причина, а заради моите грехове. Пиша обаче и сега,<sup>2</sup> като спазвам същото разположение към тебе, чедо наше, и като имам в смирената си душа същата грижа за твоята слава, за общото спасение [и] успокоение на българите и ромеите и за прекратяването на бедствията. Аз не мога да мълча при общите страдания, от които не само сегашният живот на двата народа, ромеи и българи, се погубва, но и в бъдещия живот те ще бъдат лишени от своето наследство и безкрайна смърт ще ги покрие, именно ще отпаднат от царството божие, ще бъдат лишени от сладката наслада от него и ще бъдат осъдени на вечна мъка. Ти знаеш, любимо чедо, че смъртта на грешниците е лоша. И затова аз се заех сега да пиша, като прося и умолявам, обръщам твоите колена, за да изслушаш, ако и късно, нашата просба и да не я пренебрегнеш, но да дадеш възможност на мене, смирения баща, докато съм още жив, да видя мир между ромеи и българи, да видя прекратяването на проливането на християн-

<sup>1</sup> Авторът има пред вид споменатите по-горе печенеги, алани и маджари. След като Одрин бил превзет в 922 г., нямало друга голяма крепост, която би спряла движението на българската войска към Цариград. Византийското правителство схванало опасността и, за да забави появяването на българите под стените на столицата, прибегнало до открити заплахи — че срещу България щели да бъдат насочени печенеги, алани, маджари и други племена. Вж. *Златарски, Писмата...* СбНУК, XII, стр. 155—156. — *Свщият, История*, I, 2, стр. 440—442. <sup>2</sup> Настоящото писмо е било написано в началото на 923 г. Вж. *Златарски, Писмата...*, СбНУК, XII, стр. 162.

σεως ὑπὸ χριστιανικῆς δεξιᾶς ἐνεργουμένην. Καὶ μὴ βουληθῆς, νιέ μου ἀγαπητέ, ἀπελθεῖν ἡμᾶς ἐκ τῆς παρούσης ζωῆς, ἥδη γὰρ εἰς τὸν τάφον προσιπτοιμεν, μετὰ τοῦ ἄλλου, μετὰ τοῦ σπαραγμοῦ τῆς ταπεινῆς ἡμῶν καρδίας, ὃν ἐπιπερόμεθα ἐπὶ τῇ τοσαύτῃ κακώσει τοῦ κοινοῦ λαοῦ τοῦ Χριστοῦ καὶ Θεοῦ ἡμῶν, ἐπὶ τῇ τοσαύτῃ οὐκ οἶδα πόθεν ποιηλασία, ἣν ὁ πονηρὸς δαίμων ἐμβάλων εἰς τὸ μέσον οὐ δύναται κόρον λιβεῖν τῆς ἀφορήτου κακώσεως.

Μὴ βουληθῆς, καὶ πάλιν φημί, τὸ ἀπελθεῖν ἡμᾶς τοὺς πενοῦς ἐκ τοῦ παρόντος βίον κεκακομένους, καὶ τὴν ψυχὴν ἄλλην διασπαραγμένους ἐπὶ ταῖς κοιναῖς συμφοραῖς, αἵ, χρόνος ὁρῆς ὅσος, Ῥωμαῖους καὶ Βουλγάρους διαμερίζονται. Ἀλλὰ τὸ μὲν ἔρον τοιούτων ὁς δέ μοι καὶ περὶ σοῦ εἶπεῖν ἀλύπως καὶ ἀνεπαχθῶς, καὶ μηδὲν ἐφ' οἷς λέγομεν ἀγανακτήσης. Ἀσάθμητός ἐστιν ἡ ἀνθρώπινη ζωὴ, τέκνον ἡμῶν, οὐ μόνον οἱ γενηρακιότες οἷος ἐγὼ ἐπὶ τοῦ θανάτου ταχέως καταλαμβάνονται, ἀλλὰ καὶ πολλοὶ τῶν ἀκμαζόντων ἐν αὐτῇ τῇ ἀκμῇ τοῦ θανάτου τῷ θρασυῖ ὑπέπεσον, καὶ ἐν αὐτῷ τῷ ἄνθει τῆς ἡλικίας διεδέξατο τὸ ἀνήθρον ἢ τοιού. Τίς οἶδεν εἴ γε οἷα πολλὰ τὰ ἀνθρώπινα καὶ ἐπὶ τῆς ἡμῶν θεοτιμῆς ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας συμπεσεῖται; Εἴτα προσθήσω γὰρ καὶ τοῦτο τῆς σῆς ψυχικῆς φροντίσεως καὶ σωτηρίας καὶ τῆς ἐν τῇ μελλούσῃ βιωτῇ ἀναλαύσεως: „Τί ὄφελίσει ἄνθρωπον, ἐάν τὸν κόσμον ὅλος κερδήσῃ, καὶ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ζημιώσῃ;“ Τίς δὲ ἀμφιβάλλει, θεοτιμῆτέ μου νιέ, ὅτι ἀδελφός ἀδελφὸν ἀποκτείνας, οὐ ζημιῶται τὴν οὐκείαν ψυχὴν; Ἐνθουήθητι οὖν τὴν ἐν Χριστῷ ἀδελφότητα Βουλγάρων καὶ Ῥωμαίων, καὶ ὅσοι ἀδελφοὶ ἐξ ἐκατέρου γένους ὑπὸ ἀδελφικῆς ἐοφάγησαν δεξιᾶς.

Καὶ τούτων οἶδαμεν ὡς ἐαυτὸν ἔξω ποιεῖς αἰτίας, καὶ λέγεις ἄλλους ἄρξαι τῶν τοσούτων κακῶν καὶ ἀληθῆ λέγεις καὶ ἡμεῖς ὁμολογοῦμεν, ὡς ἀνθρώπων ἀφροσύνη τῶν κατὰ καιρὸς εἰς τοῦτο συναλαθέντων ὑπὸ τοῦ δαίμονος παρέλαξε τοῦ πολέμου τὴν αἰτίαν. Ἀλλ' ἐκείνους μὲν ἡ θεία δίκη δικάσασα ὡς ἐβούλετο, τῶν πεπραγμένων ἀπήτησε τὴν ποιήν, σοὶ δὲ παρέσχετο πολλαπλασιασμένα ὡν ἐπαθὲς ἀντιδράσει αὐτοῖς. Ἀρκεσθῶμεν, τέκνον ἡμῶν, μέχρι τοῦ νῦν εἰς κοινὴν βλάβην διαπεπραγμένους, οὐ κατὰ ἀσεβῶν δαλίζου, οὐ κατ' ἐχθρῶν τοῦ

ска кръв извършвано от християнска десница. Не пожелавай, любезни ми сине, ние, които вече се приближаваме към гроба, да се разделим от настоящия живот със страдание и терзание на нашето смирено сърце, което ние понасяме поради такова голямо бедствие на общия народ на Христа и бога наш, поради такова велико — не зная защо — наказание, което лукавият демон наложи на нас, без да може да се насити в непоносимата си злоба.

Не пожелавай, повтарям, шото ние, смирените, да се разделим от настоящия живот обидени и изтерзани в цялото си сърце заради общите бедствия, които ти виждаш, че вече от толкова време разделят ромеи и българи. Това е тъй, колкото се отнася до мене. Позволи ми да кажа и за тебе без докачение и омраза и никак не се сърди за това, което казвам. Неустойчив е човешкият живот, чедо наше! Не само остарелите вече като мене бързо биват грабвани от смъртта, но и мнозина, пълни със сила, в цветущата си възраст са паднали под косата на смъртта. Нейният удар унищожава в разцвета на годините всички техни сили. Кой знае какво според общата човешка съдба ще се падне и на твоята богочтимая власт и сила? Сетне, като се грижа постоянно за твоето душевно спасение и упокоение в бъдещия живот, ще добавя и следното: каква полза за човека, ако спечели цял свят, а погуби душата си? Кой се съмнява, богочтими ми сине, че брат, като убива брата си, вреди на собствената си душа? И тъй, спомни за братството во Христе между ромеи и българи и за това, колко много братя от двата народа са били избити от братска десница!

Аз зная, че ти снемаш от себе си вината и казваш, че други са турили начало на тези толкова големи бедствия. Ти казваш истината и ние признаваме, че безумието на ония хора,<sup>1</sup> които бяха подбудени към това по внушение на дявола, даде повод за война. Но съдът божи, като ги наказа, както трябваше, поиска наказание за техните дела, на тебе пък беше предоставено многократно да им отплатиш за онова, което претърпя. Нека се задоволим, чедо наше, с това, което досега се извърши за обща вреда! Ти се въоръжаваш не срещу не-

<sup>1</sup> Тук става дума за управниците на Византия, преди Роман Лакапин да вземе властта.



στανθοῦ τοῦ Χριστοῦ, οὐ κατ' ἐθνῶν μὴ εἰδότητων τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ, ἀλλὰ κατὰ πατέρων, κατὰ ἀδελφῶν, ἀπλῶς, κατὰ συγγενείας, ἦν οὐ σὰρξ καὶ αἷμα, ἀλλὰ τὸ πανάγιον Πνεῦμα ἤρωσε τοῦ Θεοῦ. "Ἔως πότε χορεύει τῷ διαβόλῳ καὶ τοῖς αὐτοῦ παρεξομέναι δαίμοσιν; Οὐκ ἀγνοεῖς δὲ ὅτι χορεύειν ἐκεῖνος συνίστηεν ἐπὶ τῇ τῶν Χριστιανῶν πρὸς ἀλλήλους ἐκπολεμώσει καὶ τῇ τῶν αἱμάτων αὐτῶν ἐπὶ ἀλλήλων γυρομένη χόρῳ. Καὶ οὐ γὰρ τὰ λοιπὰ, τῶν Ἐκκλησιῶν τὴν ἀπίσταν, τῶν μοναζόντων τὴν σκεδασμὸν, τῶν παρθένων τὴν διαφθορὰν, τῶν γυρομένων ἕμων καὶ δοξολογιῶν ἐν τοῖς ἱεροῖς ναοῖς τὴν ἀπόβησον. "Ἔως πότε τῷ Χριστῷ καὶ Θεῷ ἡμῶν τῷ διὰ τὴν ἡμῶν σωτηρίαν πτωχεύσαντι, τῷ ἡβρισθέντι, τῷ σταυρωθέντι, καὶ τοῖς φιλοanthρώποις ἀγγέλοις αὐτοῦ ἰσότησον λύτης καὶ κατηγορίας διδόμεν; "Ἦ ἀμφιβάλλεις, νιέ μου, ἀλλ' οἶδα ὅτι οὐκ ἀμφιβάλλεις, ὡς ἐπὶ τούτοις μεγάλην ὀδύνην, καὶ, ἵνα εἶπω, μείζονα τῶν ἐπὶ σταυροῦ ἦλον ὁ Χριστὸς καὶ Θεὸς ἡμῶν ἐπομένει, καὶ σκνυθροπότης ἀσυνκροτος τὰς ἀγγελικὰς περιπέχει δυνάμεις; Εἰ καὶ κρῖμασιν οἷς εἶδε χρηστεύεται καὶ μακροθυμεῖ, καὶ τέως ἀνέχει τὴν τιμωρίαν, καὶ τὴν ἐπιβρωμένην αὐτοῦ βομφαίαν κατὰ τῶν λιπούντων οὐκ ἐπαίρησι.

Τί με δεῖ πλέον πρὸς ἄνθρωπον χάριτι Θεοῦ πεπληρωμένον φρονησεως γράψαι; Οὐκοῦν ἐνταῦθα πεπαύσομαι καὶ γὰρ εἰ μόνον βουληθείης πρὸς τὸ σὸν ἡμερον καὶ φιλόανθρωπον ἐπανελθεῖν, οὐ μόνον ταῦτα, ἀλλὰ πολὺ ἀνθρωπωπώτερα καὶ κρείττονα κατὰ σεωπὸν καὶ ἀνασκέψῃ, καὶ τὴν ἐξ αὐτῶν ἀφείλειαν ἀναθεωρήσεις. Διὰ τοῦτο προσκείσθω ἦν διὰ παντὸς ἀναφέρωμεν εὐχὴν τῷ Θεῷ, καὶ πλέον οὐδὲν ὁ Θεὸς καὶ Πατὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ εἰς τὴν κόσμον ἐξαποστείλας αὐτὸν ἵνα λύσῃ τὸ μεσότοιχον τῆς ἐχθρας διὰ τοῦ αἵματος τοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ, καὶ εἰρηνοποιήσῃ τὰ πάντα, αὐτὸς καὶ νῦν βραβεῖον εἰρήνης ἐν τῇ σῇ καρδίᾳ συντόμησι τὸν Σατανᾶν ἐπὶ τοὺς πόδας ἡμῶν, καὶ στρέψῃ τὴν ἄ-ὸ τῶν σκανδάλων γυρομένην κάκωσιν μεταξὺ Ῥωμαίων καὶ Βουλγάρων εἰς τὴν ἐκεῖνον κεφαλὴν καὶ δοίῃ πάλιν τῷ συνδέσμῳ τῆς γλυκειᾶς εἰρήνης ὡς τὸ ἀπ' ἀρχῆς ἐνωθῆναι διὰ καὶ ἀποκαθιστῶν εἰς τὴν πρόπτουσαν πατρίδι καὶ τέκνοις καὶ ἀδελφοῖς ἀγάπην τε καὶ στοργήν, οὕτως ἡμᾶς μὲν τῆς ταλαιπώρου ταύτης ἐξάγων ζωῆς, ἡμῖν δὲ μετὰ τῆς εἰρήνης μακρότητι ἡμερῶν παρέχων, καὶ τῆς ἐκεῖθεν αἰωνίου ζωῆς τὴν ἀπόλαυσιν. (XXIV, col. 157 C — 161 B)

35 Грънки извори за българската история, IV

честиви, не срещу врагове на кръста Христов, не срещу народи, които не знаят името божие, но срещу отци, срещу братя, с една реч, срещу родството, което са създали не плътта и кръвта, а пресветият дух божии. Докога ние ще позволяваме на дявола и на неговите демони да ликуват? Ти твърде добре знаеш, че той ликува, когато християните воюват един срещу друг и проливат братска кръв. Аз ще премълча другото: разрушаването на църквите, разпръсването на монасите, обезчестяването на девиците, прекъсването на песнопенията и славословията в свещените храмове. Докога ние ще причиняваме скръб и печал на Христа и бога наш, който е приел заради нашето спасение образ на беден, поруган и разпнат на кръст? Докога ние ще наскърбяваме неговите човеколюбиви ангели? Нима ти се съмняваш, сине мой (но аз зная, че ти не се съмняваш), че поради това Христос и бог наш претърпява голямо страдание и, нека кажа, много по-голямо, отколкото от гвоздеите на кръста, и че несравнима тъга обзема ангелските сили? Обаче той по своето решение, което сам знае, още е добър и дълготърпелив, та и досега сдържа наказанието и не повдига своя огнен меч върху тия, които го наскърбяват.

Какво повече трябва да пиша на човек, който по милост божия е изпълнен с благоразумие? И тъй тук ще прекъсна, защото, ако ти само би пожелал да се възвърнеш към кротостта и човеколюбието си, ти би постигнал не само това, но и нещо много по-добро и по-съгласно с човешката природа и би извлякъл полза от това. Затова нека бъде приложена молитвата, която ние винаги възнасяме към бога, и нищо друго: нека бог и отец на господа наш Исуса Христа, самият той, който го е пратил в света, за да разруши с кръвта на сина си преградата на враждата и да въздвори мир във всичко, нека той и сега, като даде мир на твоето сърце, да съкруши сатаната под вашите нозе, да обърне върху главата му злобата, която възникна между ромеи и българи поради неговите съблазни, и да даде пак да се съедините чрез връзката на сладкия мир, както това беше отначало. И като възстанови той добавящата на бащи, деца и братя любов и обич, тогава да ни изведе от този тежък живот, а на вас да даде заедно с мира дългоденствие, а и благоденствие в отвъдния живот.

## 23. Ad eundem

Τῷ αὐτῷ

До същия

“Ὅπερ ἐν ταῖς κοιναῖς συντυχίαις ὁρῶ συμβαῖνον, τέκνον μου θεοτίμητον, όταν πολλὰς ἰσοκλίτων προσέλιπται ταῖς ἀκοαῖς τὸν λόγον τοῦ προσομιλοῦντος οὐ συγχωρεῖ ἐξακούεσθαι τοῦτο καὶ ἐφ’ ἡμῶν γινόμενον κατανοῶ. Καὶ γὰρ καὶ νῦν ὡς ἔοικεν ὁ θόρυβος τῶν ἐμῶν ἀμαρτιῶν ἀποκολλᾷ τοὺς λόγους ἡμῶν ταῖς σοαῖς προσελθεῖν ἀκοαῖς, καὶ δι’ αὐτῶν εἰς τὴν ἡμερὸν σου καὶ φιλόανθρωπον ψυχὴν διελθεῖν. Εἰ γὰρ μὴ τοῦτο ἦν, πῶς ἔχει λόγον τὰς τοσαύτας ἡμῶν δεήσεις ἵπτερ τοῦ καλοῦ καὶ συμφέροντος Βουλγάρους καὶ Ῥωμαίου ἀνθρώπου μέχρι καὶ σήμερον διαμεῖναι; Πλὴν καὶ οὕτως ἔχοντος τοῦ πράγματος, ἐπειδὴ ἀνάγκη μοι ἐπίκειται μὴ σιωπᾶν, οὐαὶ γὰρ μοι ἐστὶν ἔαν τὸ μεσιτεύειν ὑπὲρ τῆς εἰρήνης καταλείπω, καὶ πάλιν γράφω καὶ οὐ παύσομαι γράφειν, ὥσπερ οὐδὲ τοῦ δεῖσθαι τοῦ Θεοῦ, μέχρις ἂν αἱ ὀλίγα τῆς ζωῆς ἡμῶν ἡμέραι διατρέβω ἡμῖν ἐν τῷ παρόντι βίῳ διδάσαι.

Τέκνον ἐμὸν, σπλάγγρον ἐμὸν, νῆ ποθεῖσθε, μετὰ τῆς ἄλλης ἦν ἔχεις τῶν σῶν πράξεων ἀναθεωρήσεως, καὶ τοῦτο ἐπίσκεψαι, ὅτι ἀφ’ οὗ τὸ Βουλγάρων γένος τὸν ἀγένην ὑπέκλιπε τῷ Χριστῷ καὶ Θεῷ ἡμῶν, δεύτενος οὐ τυγχάνεις ὁ τοῦτων δεοποιεῖται ἐγκρατισμένος. Καὶ δικαῖόν ἐστιν ὥσπερ κληρονόμος γέγονας τῆς ἀρχῆς τοῦ σοῦ μακαρίου πατρὸς, οὕτω καὶ τῆς ἐκείνου κληρονόμον εἶναι σε εἰρηνηῆς ψυχῆς, καὶ τῆς ἄλλης χριστιανικῆς καταστάσεως. Ἐκεῖνος ἐπέξε σὺν Θεῷ τὸν θεμέλιον, οὐ πρότερον ἐστὶν οἰκοδομεῖν, ἀλλ’ οὐχὶ καταλύειν, οὐδὲ τὸν θεμέλιον ἐξορύσσειν ἐκεῖνος συνέδησε τὸν δεσμὸν τῆς πρὸς Ῥωμαίους ἀγάπης, οὐ δρῶνεις σωφρίγγειν, ὅση δύναμις, ἀλλ’ οὐχὶ διατέμνειν ἐκεῖνος διὰ τῆς ἀνωθεν ἐπιτροπίας ἀπέστρεψε τὰ ὄπλα τῆς κατὰ Χριστιανῶν σφαιρῆς, οὐ ὡς τῶν τὸν πατέρα, ὡς ἐκείνου ὑπάρχον γνήσιος υἱὸς καὶ κληρονόμος τοῦ φιλοθέου τρόπου, δρῶνεις παντελῶς αὐτὰ εἰπτεν ὡς ἀχρησίου τῆς τοιαύτης ἐνεργείας. Ταῦτο προσήκον ἐστὶ φρονεῖν τῇ σῇ μεγαλοδόξῳ

Това, което аз виждам, мое богочтимо чедо, че става в обществените събрания, когато често пъти шумът, като поразява слуха, не позволява да се чуе речта на говорещия, това същото, аз мисля, става и с мене. Сега, както ми се струва, шумът на моите прегрешения пречи на речите ми да достигнат до твоя слух и чрез него да дойдат до кротката ти и човеколюбива душа; понеже, ако не беше така, как може да си обясним, че толкова много наши просби за благото и ползата на българи и ромеи до двешен ден остават неизпълнени? Но тъй като работата се намира в такова положение и тъй като върху мене лежи обязаност да не мълча (горко ми, ако престана да ходатайствувам за мир), аз пак пиша и не ще престана да пиша, както не ще престана да моля бога дотогава, докато малкото дни от нашето съществуване ми позволяват да остана още в този живот.

Чедо мое, сърце мое, сине мой прежелани, със свойствената на тебе строгост към действията си вземи пред вид и това, че откак българският народ е преклонил врат пред Христа и бога наш, ти си вторият от ония, които са получили власт над него.<sup>1</sup> И справедливо е, както си станал наследник на властта на блажения си баща,<sup>2</sup> така да бъдеш наследник и на неговата миролюбива душа и на другите християнски качества. Той с божия помощ положи основата, на тебе пък подoba да градиш (по-нататък), а не да разрушаваш, нито да подкопаваш основата. Той завърза връзки на любов с ромеите, а ти пък трябва да ги затегнеш, доколкото имаш сила, а не да ги скъсаш; той по внушение свише отвърна оръжието от убийствата на християните, а ти като почитаеш баща си и си негов роден син и наследник на неговия боголюбив нрав, дължен си съвсем да го захвърлиш като вредно нещо. Това, що трябва да мисли твоята велеславна добродетел, това трябва да пра-

<sup>1</sup> Очевидно патриарх Николай Мистик смята цар Симеон за втори християнски владетел на България, след Борис, като прескача управлението на Владимир (889 — 893). Златарски (Писмата ..., СбНУК, XII, стр. 164, бел. 1) предполага, че причина за това е краткото управление на княз Владимир или пък че през неговото царуване не се е случило някакво събитие в отношенията между България и Византия. По-вероятно е управлението на Владимир да се игнорира поради опита му да възвърне езичеството. <sup>2</sup> Т. е. на княз Борис (852 — 889).

ἀρετῇ, τοῦτο ποιεῖν καὶ χωρὶς τῆς ἐτέροθεν παρακλήσεως, ἀλλ' οὐχὶ τοιαῦτα οἷά περ νῦν ἐλευνά πράγματα γίνεται. Ἐρωτῶ σε, τέκνον ἐμὸν, καὶ ἀποκριθῆτι ἀξίως τῆς σῆς ἐπεικείας καὶ ἀγαθότητος· εἰ τῷ βίῳ ἔτι παρῆν ὁ νῦν μετὰ τῶν ἁγίων ἐν οὐρανοῖς συνδιατόμενος, καὶ ταῦτα ἐώρα σε διαπραττόμενον καὶ τὰς σφαγὰς καὶ τοὺς πολέμους ἐνεργοῦντα, τίνας ἂν ἔφη πρὸς σέ λόγους; Πῶς οἶει τοῦτον διατεθεῖσθαι τὴν ψυχὴν. Ἄρ' οὐκ ἂν ἐπληροῦντο δακρυῶν; Οὐχὶ σκνυθροπότητος ἐνεργεῖ πλῆρης καὶ καηφείας, καὶ ἀβίωτον εἶχε τὸν βίον; οὐχὶ τὰς τιμίας τρίχας τῆς κεφαλῆς καὶ τοῦ πόσγρονος τίλλων ἀμφοτέροις χερσὶ μετὰ θρήνον τοιαῦτα ἐκέκραγε· Τί ποιεῖς, τέκνον ἐμὸν; τί τὴν δόξαν ἡμῶν καθαιρεῖς; Τί τὸ ἔργον ὃ σὺν Θεῷ εἰργασάμην, καὶ ἔφ' ᾧ τὸ κάρχημα ἦν ἔμοι καὶ σοὶ καὶ παντὶ τῷ ἡμετέρῳ γένει καταλάεις; Τί τοὺς ἡμετέρους ἀγῶνας δι' ὧν ὁ σύμπας τῶν ἀνθρώπων βίος ἔμελε μακαρίζεω ἔμε τε καὶ τὴν ἐμὴν γενεὰν κενὸς ἀπεργάζη, καὶ ζημίαν οὕτως ἀσύγκριτον σεαυτῷ καὶ ἡμῖν ἐπίργεις;

Τι οὖν; Εἰ μὲν ἐπαῦθα παρῆν καὶ σὺν ἀνθρώποις εἶχε τὴν διαγωγὴν, οὕτως ἂν διετέθη, καὶ τοιαῦτα θρηνῶν ἐκεκράγει νῦν δὲ τοῖς ἁγίοις συνὼν καὶ Θεῷ παριστάμενος, καὶ πολλῆς ἀποδοχῆς ἠξιοῦμενος ἔνεκεν τοῦ ἔργου, ὃ μετὰ Θεὸν Βουλύραϊς εἰργάσατο, καὶ τοῦ θεμελίου τῆς πίστεως, καὶ εἰκότως ἐπ' αὐτῷ σεμνυόμενος, καὶ τῶν νῦν ἐναντίον πραγμάτων λαμβάνων τὴν αἴσθησιν, πάντως δὲ οὐκ ἀμφιβάλλεις, τέκνον ἐμὸν, ὡς ἔστι τοῖς ἐκείθεν βιοῦσαν ἁγίοις ἢ τῶν ἐν κόσμῳ γινόμενον αἴσθησις, οὐ πολλῶ πλέον καὶ τοι λυτῆς ἀπάσης, ἀνοπέρας τῆς ἐκείθεν ζωῆς τυγχανούσης, ὀδυνήσεται, καὶ μεταξὺ τῆς ἀνεκδιηγῆτον ἐκείνης φαιδρότητος σκνυθροπάζων ὀφθήσεται. Τοῦτο μὲν, καὶ τὸ οἰκτεῖον ἔργον ὑπὲρ ὃ τὴν ψυχὴν αὐτὸς ἔθρηκεν, εἰ καὶ διὰ τῆς θείας δυνάμεως ὑπέροτερος γέγονε τῶν φρονετιῶν ταῦτο δὲ καὶ ὑπὲρ τοῦ οἰκτεῖου τέκνον, ἔπερ οὐ δύσσοιπέ τὸν Θεόν, πᾶν, εἰ ἡ καλὸν καὶ ἀρετῆς ἐνδείξω ἔχον, παροσχεθῆναι σοι, καὶ μετὰ τοῦτο καὶ τῆς ἄνω δόξης προσεληκῆσθαι τὴν κληρονομίαν. Αὐτὸν παρεῖναι σοι νόμιζε, τέκνον ἐμὸν, οὕτως ἐλεεινῶς διατεθειμένον, καὶ ἂ γράφομεν μὴ λόγους ἡμετέρους εἶναι, ἀλλ' ἐκείνον ὡς ἀληθῶς ταῦτά σοι δια-

ви и без чуждо наставление, а не да стават такива достойни за съжаление дела, каквито произлизат сега! Питам те, чедо мое, и ти ми отговори, както е прилично на твоята кротост и доброта: ако беше жив още онзи, който сега се намира при светиите на небето, и те види, че действуваш така и вършиш убийства и войни, с какви думи би се обърнал той към тебе? Какво, мислиш, би било неговото душевно настроение, нима той не би се облял със сълзи, не би ли се изпълнил с печал и униние и не би ли сметнал живота си за непоносим? Нима той, като скубе с двете си ръце космите от побелялата си глава и брада, с ридание не би извикал: „Какво правиш, чедо мое! Защо унищожаваш нашата слава? Защо разрушаваш това, което аз с помощ божия създадох и което е станало похвала и за мене, и за тебе, и за целия наш народ? Защо осуetyаваш моите трудове, за които цялото човечество ще облажава мене и моя род, и с това нанасяш на себе си и на нас несравнима щета?“

Е, какво? Ако той присъствуваше тук и живееше заедно с хората, то той би се трогнал и с ридание би възкликнал така. Но сега той се намира със светиите и стои пред бога, удостоен с голяма похвала за делото, което с помощта на бога е направил за българите, а именно за това, че е турил основата на вярата, заради което и справедливо се почита.<sup>1</sup> Той чувства сегашните противни дела (разбира се, ти не се съмняваш, чедо мое, че живеещите там светии чувствуват всичко, което става в света). Нима той, ако и животът на светиите да е по-горе от всяка печал, не ще скърби много повече и не ще ли се яви сред онова неизказано сияние мрачен, първо, за собственото си дело, за което той сам е положил душата си, въпреки че поради божествената сила стои по-горе от убийствата; второ, за собственото си чедо, за което моли бога да му дарува всяко благо и всичко, което е проява на добродетел, та след това ти да придобиеш като наследство небесната слава? Представи си, чедо мое, че той сам присъствува при тебе в такова достойно за съжаление положение и че това, за което ние пишем, не са наши думи, а той

<sup>1</sup> След като се отрече от престола в 889 г., княз Борис се оттеглил в манастир. След смъртта си бил обявен за светец.

λέγεσθαι. Τίς γὰρ ὄλως ἀμφιβάλλει, ὡς ὁ τοῦ Θεοῦ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ἐπὶ τοῖς σήμερον γνησμένοις παρὰ σοῦ οὐ σφοδρῶς ἀνάται; Καὶ εἴ γε δυνατὸν ἦν ἐκ τῆς ἐκεῖθεν μακαρίας ζωῆς πρὸς τὴν ἀθλίαν ταύτην καὶ ἡμετέραν παραγενέσθαι, ἦκεν ἂν οὐ μόνον τοιαῦτα πρὸς σέ, οἷα ἔφημεν λέγων, ἀλλὰ καὶ πολὺν πλείω τούτων, ἃ τε καὶ πολλὴν ἔχον εὐπορίαν, ὡς ἀπηλλαγμένος τῆς ματαίας ταύτης περιστροφῆς, καὶ τῷ πρώτῳ τοῖ πλησιάζων, καὶ ὄλως τῆς ἐκεῖθεν πεπληρωμένος ἐλλάμψεως.

Προέφερον, νιέ μου θεοτίμητε, τὸ σὸν γράμμα τὸν μέγαν Μωσοῦν, καὶ τῇ ἐκείνου μνήμῃ ἔγραψας οἷα δὴ καὶ ἔγραψας. Καὶ τίνα πρὸς τὸν Μωσοῦν ἔχει τὰ ἡμέτερα κοινωνία; Ποίους ἐδέξω παρὰ Θεοῦ χρησμούς; Ποῦ δὲ τὴν θεῖαν ἐθέλω δόξαν τοιαῦτα ποιεῖν προτροπὴν οἷα πράττει; Ποίας δουλείας, ποίας κακώσεως λυτρωτῆς ἀνεφάνης τῷ λαῷ τοῦ Θεοῦ; Ἐὼ γὰρ λέγειν, ἐπεὶ πολλάκις αὐτὰς ἐξετραγοδήσαμεν, ὅσαι κακώσεις παρ' ἡμῶν καὶ κατέλαβον καὶ καταλαυβάνοσι καθ' ἐκάστην τὸν λαὸν τοῦ Θεοῦ· μὴ, τέκνον ἡμῶν, οὐκ ἔστι ταῦτα Θεοῦ προτροπῆς, οὐδ' ἀποστολῆς, ἀλλ' ἀνθρωπίνης οἰμοῦ πῶς εἴπω ἐπιφείας καὶ πράττειν ἀπειρωτία τοῦ θεϊκοῦ θελήματος προαγομένης. Ἐλεγε δὲ καὶ τὸ γράμμα καὶ ὅτι τῶν προπατόρων καὶ πατέρων πεπονησμένων, ἡμεῖς ἀπολαύομεν τῶν ἐκείνων πόνων καλῶς καὶ ἦν ἀμύδιον, τέκνον ἡμῶν, τοῦ σοῦ ἁγίου Πατρὸς ἐν τοῖς ἐπέτρ τῆς εἰρήνης πράγμασι τῆς μεταξὺ Ῥωμαίων καὶ Βουλγάρων πολλὰ καμόντος ἀπολαύειν ἡμᾶς ἀκολουθῶν τῶν ἐκείνων καμάτων, ἀλλ' οὐκ ἔστι πρὸς ἐναντίαν κρέπεσθαι γνώμην, οὐδ' ἐν ἐκείνοις σιγήρεσθαι καὶ νομίζεν ἀπόλυσιν ὑπὲρ ὧν ἐκεῖνος, ἵνα σὸν Θεὸς καταργηθῇ μακροὺς ἐνεδείξατο πόρους.

Εἶπον ταῦτα ἐκ τοῦ τὸ σὸν ἀναλέγεσθαι γράμμα, διδοὺς τὴν ἀπόκρισιν λέγομεν δὲ πάλιν, ἃ καὶ πρότερον πολλάκις εἰρήναμεν Ῥίφρον τὰ ὅπλα, τέκνον ἐμὸν· πάσων τοῖς πολέμοις καὶ τὰς τῶν αἱμάτων χύσεις, ζήτησον εἰρήνην καὶ δίωσον αὐτὴν μετὰ τοῦ μακαρίου προφήτου, εἰ καὶ ἀνάξιος παρανοῶ, καὶ ἀπὶ ταύτης τῆς προαγορέως ἐπιζήτησον ἅ ἴσως καὶ σὲ δίκασι λαβεῖν, καὶ Ῥωμαῖοι δώσουσι προθύμως. Χρυσὸν εἰ βούλει καὶ ἄργυρον, γῆς τὴν ἐνδεχομένην ἀπόμοιραν, ἄλλων τῶν πραγμάτων δόσεις, ὅσαι καὶ Βουλγάρους ἐφφρανοῦσαι, καὶ Ῥωμαῖοις οὐκ ἔστι ἢ δόσις ἀφόρητος.

в действительност разговаря с тебе. Защото изобщо кой ли би могъл да се съмнява, че тоя божи човек няма да започне силно да скърби за онова, което се върши днес от тебе? И ако беше възможно да се завърне той от оня блажен живот в този наш жалък живот, не само казаното [по-горе] от нас, но и много повече би ти казал, защото той като свободен от тази суетна превратност, приближен към висшия разум, изпълнен с божествена светлина има по-голяма възможност за това.

Писмото ти, богочими ми сине, споменава за великия Мойсей и това, което си написал, е написано в спомен за него. Но какво общо има нашето дело с Мойсея? Какви предсказания ти си получил от бога? Где си ти видял божията слава, която да заповядва да правиш такива дела, каквито ти правиш? От какво робство, от какво зло си избавил божия народ? Аз няма да повтарям, тъй като много пъти вече описвам със скръб, какви бедствия поради вас са постигнали и постигат всеки ден божия народ. Всичко това става, чедо наше, не по божия подбуда и внушение, а по човешко — уви! как да кажа — злорадство, което предпочита да се правят противни на божията воля дела. В писмото се говореше още, че ние след подвизите на праотците и отците се ползуваме от трудовете им. Добре! Но в такъв случай следвало би, чедо наше, тъй като твоят свети отец много се е трудил за мира между ромеи и българи, и вие да се ползвате съответно от неговите трудове, а не да се обръщате към противоположното мнение, не да се занимавате с такива дела и да смятате за нещо добро онова, за прекратяването на което той с божия помощ е положил много трудове.

Ето какво ти възразявам, като прочетох писмото ти. Ще кажа пак, както вече много пъти по-рано сме казали: захвърли оръжиято, чедо мое, прекрати войните и кръвопролитията, потърси мира и се устреми към него, съветвам те аз, ако и недостоеен, заедно с блажения пророк. Вместо сегашните домогвания поискай онова, което може би справедливо би било да получиш и което ромеите на драго сърце ще ти дадат. Злато ли желаш, или сребро, или подходяща част земя, или да ти се дадат други неща, които са за българите приятни, а за ромеите неотегчителни. Срещу роме-

γεγόνασι πλειστάκις καὶ Πέρσαις πόλεμοι πρὸς Ῥωμαίους, καὶ Βουλγάρους τοῖς ἡμῶν προγόνοις, ὁσαύτως καὶ ἐπὶ χρόνοις νῦν μὲν πλείοσι νῦν δὲ ἐλάττωσιν· ἀλλὰ τέλος ἔλαβον, καὶ πρὸς σπουδᾶς κατήρτησαν εἰρημικᾶς, ὁρισμένων τελῶν χορηγουμένων, ποτὲ μὲν ἐξ ἐκείνων πρὸς Ῥωμαίους, ποτὲ δὲ Ῥωμαίων ἑσποτειούτων ἐκείνοις. Καὶ ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον τοιαύτη ἐστὶ τῶν πολέμων ἡ φύσις. Τὸ δὲ φιλονεικεῖν πω-τελῶς ἀρχὴν λαβεῖν ὑλλοτριᾶν, καὶ Κύριον αὐτὸν καταστήσει τοῦ ὅλου γένους καὶ τῆς ἐξουσίας, τοῦτο τῶν πάντων δυσχεροτάτων, πρὸς δὲ τὴν Ῥωμαϊκὴν βασιλείαν καὶ παντελῶς ἀδύνατον. Ταῦτα ἐπειδὴ πλειστάκις ἐγράφη, ἴσως καὶ νῦν οὐκ ἔδει γραφῆναι, ἀλλ' ὅμως τὸ γράμμα διὰ βραχέων ἀπεμνημόνευσεν ἐν δὲ προσθεῖς ἐτι τοῦ γραφεῖν πεπαύσομαι.

Οὐδὲν οὕτως ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἴδιον, ὡς τὸ ἀτάραχον καὶ γαληναῖον τῆς ψυχῆς καὶ τὸ καθάρσιον ἐν τε λόγοις καὶ πράξεσι. Διὰ τί οὖν, τέκνον ἡμῶν, ἀνάξια ποιῶν τῆς σῆς ἀρχῆς ἔβρισιτικῶς γράφεις πρὸς τοὺς ἐγκρατευσμένους ὑπὸ τῆς ἀνωθεν ψήφου τὴν βασιλείαν, ἣν μόνην ὁ Θεὸς ἀκατάλυτον ἐπὶ γῆς ἐπέξεν; Εἰ καὶ κρίμασιν οἷς οἶδε παραχωρεῖ τοῖς νομί-ζουσι ἐπαίδεσθαι, μέχρις ἂν ὁ παρ' αὐτοῦ διωρισμένος καιρὸς ἐπιστῇ καθ' ὃν πάντες καὶ ἐκόντες καὶ ἄκοντες ἐποκλινοῦσι τὸν ἀρχεῖνα, καὶ τὴν αὐτῆς κυριότητα, καὶ ὁμολογήσουσι καὶ προσκυνήσουσι γράφεις ὡς εἰκὸς ὡς οἱ πολέμοι ἀντιλογίας προβάλλονταί γράφε ἀντι-λέγων καὶ μὴ ὑβρίζον, ἀλλὰ φυλάττων τὴν ἐξ ἀρχῆς πρέπουσαν τοῖς ἀρχουσι μεγαλοπρέ-πειαν, καὶ μὴ καταβάνης πρὸς τὸ εὐτελεῖς καὶ ταπεινὸν τῆς σῆς ἐξουσίας ἀνάρμοστον. Εὐτε-λῶν γὰρ ἀνθρώπων ὑβρίζειν, καὶ ἴν' εἶπω μὴ γνωρίζοντων εὐσχημοσύνην, ἀλλ' οὐχὶ τῶν ἀνα-βεβηρότων καὶ εἰδότην ἑτέρως εὐσχήμονας ἀποτελεῖν. Ἡ ἀγνοεῖς, τέκνον ἡμῶν, ὅτι ὡς ἐπίπαν οὐ μόνων τῶν ἀρχεῖν λαχόντων, ἀλλὰ καὶ ὅσοι τῶν ἄλλων ἀνθρώπων σεμνότητος ἀντιποιοῦνται, τὰς ὑβρεις ὥσπερ τι ζῆπασμα διωθοῦνται καὶ ἀποστρέφονται, καὶ φείδονται τὸ καθάρσιον τῆς γλώττης καὶ τῶν λόγων καὶ πρό γε τούτων τῆς γνώμης ἐν τῷ ζῆπασματι περισύρειν τῶν ὑβρεων.

Τί με δεῖ λέγειν ἀρχαίους τε καὶ νέους Πέρσας, Ἀγαρηνοὺς, ἄλλους πρὸ τούτων, ὅσοι ἀρχὰς ἐπιστεύθησαν; Ὡς πολλάκις πολέμων ἀναμεταξὺ κανονιζόμενων, τὰ μὲν τοῦ πολέμου ἐνήργουν, ὑβρεων δὲ καλῶς καὶ ἀρχικῶς φρο-

ите обаче са имали често пъти войни персите и бълггарите, вашите прадеди, войни малко или много продължителни, но все пак те са се свършвали с мирни договори, според които била установявана дан, плащана понякога от другите на ромеите, а понякога от ромеите на другите. Такова е обикновено естеството на войните. Но да се съперничи изобщо, за да се заграби чужда власт — да станеш господар на цял народ и държава, — това е едно от най-тежките дела, а спрямо ромейското царство е и съвсем невъзможно. Може би и сега не трябваше да се пише, понеже много пъти се е писало за това, но все пак трябваше накратко да се спомене в писмото. Ще прибавя още едно и ще свърша.

Нищо тъй не е свойствено на един началник и владетел, както невъзмутимостта и спокойствието на душата и искренности в думи и дела. И тъй, чедо наше, защо извършваш недостойни за твоята власт дела и пишеш хулно на ония, на които от висшата воля е поверено царството, което единствено бог е учредил на земята като неразруσιμο. Макар той по свое произволие и да отстъпва на ония, които имат обичай да вършат нападения, обаче това ще бъде до определеното от него време, когато всички щат-нешат ще преклонят врат и ще признаят неговото господство и ще се поклонят. Ти справедливо пишеш, че враговете обикновено си противоречат един на друг. Пиши, като [ни] противоречиш, но не обиждай, а запазвай достойството на владетелите, което от древно време подобава, и не изпадай в простота и низост, които са несъобразни с твоята власт. Понеже да се хули е свойствено на долните хора и, тъй да кажа, на незнаещите приличие, а съвсем не на ония, които са издигнати и, от друга страна, знаят да проявяват приличие. Нима ти не знаещ, чедо наше, че обикновено не само самодръжците, но и ония хора, които претендират за почтеност, странят и се отвръщат от хулите като от нещо скверно, съблюдают чистотата на езика и речта си и най-много се грижат да не осквернят помислите си с хули.

Какво трябва да кажа за старите и новите перси, за агаряните и други предишни [народи], на които им беше дадена власт? Те, когато са имали войни помежду си, изпълнявали са свойственото на войната, но разсъждавайки добре и по

νοῦντες ἀπέχοντο Καὶ μέχρι τοῦ νῦν οἷτε δοῦνται γνώμενον. Γράφουσιν Ἀγαρηνοὶ τὰ μὲν ἄλλα ὅσα ἐποβάλλουσι τῶν πραγμάτων αἱ ἵποθέσεις, τὴν ὀφειλομένην δὲ καὶ προσηγορίαν καὶ τιμὴν ἀποσώζοντες τῇ βασιλείᾳ. Οὕτω καὶ σὺ, τέκνον ἡμῶν, τὸ πρότερον τῇ σῇ μεγαλοπρεπείᾳ σὺζων, ἀπέχων τῶν ἔβρεων, ὅταν γράφῃς· μάλιστα γὰρ καὶ τοῦ πρὸς σὲ στελλομένου βασιλικοῦ γράμματος μηδὲν ἔβρυστικὸν ἔχοντος, ἀλλ' ἐπεικῶς προσδιαλεγόμενον, καὶ τὴν ὀφειλομένην σοι τιμὴν διαφυλάττοντος. Καὶ γὰρ οἶδας ὡς εἶ τι καὶ πολλάκις πρὸς σὲ τραχύτερον οἶ τὴν Ῥωμαϊκὴν βασιλείαν διέποντες σὺν Θεῷ ἔγραψαν, οὐ παρ' ἐναντιῶν εἰς τοῦτο κενήνῃται, ἀλλὰ σοῦ γράψαντος ἢ μὴ προσῆκον ἐπῆρχε, καὶ αὐτοὶ πρὸς τὸ τραχύτερον διατυπώσαντο τὸ γράμμα ἐξεβιάσθησαν ὥστε ἢ μὲν τραχύτερος ἐν τῶν σὺν ἔβρεων λαμβάνει τὴν ἀφορμὴν. Ἡ δὲ βασιλικὴ διάθεσις δυνασίζουσα τὸ οἰκεῖον, ἀδελφὸν σε δυνατίζει καὶ φίλον ἡγαπημένον, καὶ ὅσα στοργῆς καὶ ἀγάπης ἐστὶν ἀληθινῆς· καὶ ἵνα τὸ πᾶν εἴπω, ἀγκυλιζουμένη φιλοφρόνως οἷα πατὴρ οἰκεῖον νῖδον.

Χρησθὲν καὶ σὲ τὴν ὁμοίαν διάθεσιν ἐπιδεικνύσθαι, καὶ ὡς εἶπον τὰ μὲν ἄλλα τοῦ πολέμου γράφειν οἷα βούλει, τὰς δὲ ἔβρεις ἀφιέναι, καὶ προσάγειν τοιαύτην τιμὴν ἐν τῷ σῷ γράμματι, ὅπως καὶ αὐτὸς παρὰ τοῦ βασιλέως ἀξιούμενος διαδείκνυσαι. Ταῦτά σοι γράφω, τέκνον ἔμον, ἵνα καὶ διὰ τοῦτο γνῶς, ὅτι ὡς πατὴρ ἀληθῶς φίλον, καὶ τῆς σῆς δόξης καὶ τιμῆς κηδόμενος, ἐν οἷς τι κατανοῶ τῇ σῇ δόξῃ ἀποπέτες καὶ ἀνάμωστον οὐ βούλομαι σιωπῆν, ἀλλὰ παντὶ τρόπον ὅσον εἰς ἐμὴν ἔχον δυνάμειν πειρώμαι τὴν ἑμετέραν συνιστῶν ἐδοξίαν. Ὁ δὲ Θεὸς τῆς δόξης ὁ τῆς παρουσίας καὶ τῆς μελλούσης ζωῆς χορηγός, αὐτὸς πάσαν πρῶτον ὅση πρὸς ἀδοξίαν ἀπάγει ποιήσειεν ἐκποδῶν, καὶ κατασχίνοι τὸν πονηρὸν δαίμονα, ὃς ἐξ ἀρχῆς καὶ μέχρι τοῦ νῦν κατασχίνειν οὐκ ἐλλείπει διαγωνιζόμενος τὸ τετυγμένον τοῦ Θεοῦ πλάσμα καὶ δοίη ἐδδόξως εὐαῖς καὶ τῆς παρουσίας μεταστῆναι ζωῆς καὶ δόξης ὅποτε τῷ ἡγίῳ αὐτοῦ βουλήματι παραστῆ, εἰς τὴν ἀμάραντον δόξαν κατασκηνώσει σὺν πᾶσι τοῖς ἀπ' αἰῶνος ἐπ' αὐτοῦ δοξαζομένοις. (XXV, col. 161 B — 168 D)

царски, удържали се от обиди. И досега не се е видяло да става нещо такова. Агаряните пишат всичко друго, което им налага положението на работите, но спазват подобаващата за царската власт чест и уважение. Тъй и ти, чедо наше, като запазваш достойнството на своето величие, удържай се от обиди, когато пишеш, а особено когато изпращаното до тебе царско писмо не съдържа нищо обидно, но като запазва дължимото към тебе почитание, представя от себе си само благосклонен отговор. И ти знаеш, че ако управляващите по божия воля ромейското царство и да са ти писали често пъти грубо, то това са сторили не по свой почин, а защото ти си сам писал това, което не подобаваше, и те са били принудени да прибегнат към по-сурови изрази. Така щото суровостта е била предизвикана от твоите обиди. Императорите, оставайки верни на своето разположение към тебе, те наричат брат и любим приятел. И тази любов и разположение са истински. С една реч, тук се проявява същата искреност, каквато проявява баща към собствения си син.

И тъй, трябва и ти да показваш подобно разположение. Както казах, пиши по работите на войната каквото искаш, но остави обидите и отдавай в писмото си същото почитание, с което се удостоиваш от императора. Това ти пиша, чедо мое, за да узнаеш и по тоя начин, че понеже аз искрено те обичам като баща и се грижа за твоята слава и чест, не искам да мълча, ако чуя нещо неприлично и несъответно на славата ти, но според силите си всякак се старая да поддържам вашата добра слава. А пък бог на славата, подателят на настоящия и бъдещия живот, нека сам да отблъсне всяко действие, което води към безславие; да посрами лукавия демон, който от начало и до сега не престава да унижава в постоянна борба украсеното божие създание; да ви даде славно да преминете от този живот и слава, когато бъде угодно на неговата света воля, и да се поселите в неувяхваща слава заедно с всички прославени отвеки от него.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Това писмо е било написано в отговор на едно писмо от цар Симеон до Роман Лакапин, което е загубено. По всяка вероятност писмото на Николай Мистик е било писано през първата половина на 923 г. Вж. *Златарски*, *Писмата* . . . , СбНУК, XII, стр. 168.

## 24. Ad eundem

Τῷ αὐτῷ

Εἰ καὶ πλειστάκις ἔγραφα, τέκνον ἡμῶν, ἐπεὶ τῆς κοινῆς εἰρήνης καὶ σωτηρίας τῶν τοῦ Χριστοῦ καὶ Θεοῦ ἡμῶν τέκνων, τέκνα γὰρ ἐκεῖνοι Ῥωμαῖοι καὶ Βουλγάροι, καὶ τῷ τιμῷ τῆς πλευρᾶς αὐτοῦ αἵματι ἐξηγορασμένοι, καὶ λαὸς αὐτῷ περιούσιος ἀνατεθειμένος· ἀλλὰ γὰρ εἰ καὶ πλειστάκις ἔγραφα περὶ τοῦ κοινῆ συμφέροντος ἐκατέρωθεν γένει, καὶ εἰς οὐδὲν ἐλογίσθη τὰ παρ' ἡμῶν γεγραμμένα, οὐκ ἀφίσταμαι τοῦ γραφεῖν, οὐδ' ὑποστήσομαι τὸ ἐμοὶ κερχεωσθημένον πληρῶν, καὶ ὅσον ἐμοὶ δυνατὸν τῆς ἀπειλῆς ἐκεῖνης ἔξω καθίστων ἑμαυτὸν τῆς ἀπειλοῦσης τῷ σκοπεῖν τεταγμένω, ὅταν μὴ τὴν ἐπερχομένην βρομφαίαν ἀναγγέλλῃ κατὰ τοῦ ταύτην δεχομένου, ἐξ αὐτοῦ τὸ αἷμα ζητεῖσθαι τοῦ διὰ τῆς βρομφαίας ἀπολωλότος. Οὗτος ὁ φόβος καὶ πρότερον καὶ νῦν ποιεῖ, τέκνον μου ἠγαπημένον, μὴ σιωπᾶν· αἷμα δὲ καὶ λογισμὸς τις ἐπὶ τοῦ παρόντος εἰσηλθὲ με, ὅτι εἰ καὶ μὴ πρότερον, ἀλλὰ γε νῦν ἡ σὴ καλὴ καὶ ἡμερος ψυχῇ, ὅσα ἐγὼ τὴν σὴν φύσιν ἐνόησα τὴν ὀλίγην ἐκείνην ὥραν ἐν ἧ ἐνωθῆναι ὑπῆρξε, δέξεται πατὴρ τὸν υἱὸν ἀγαπῶντος παραίνεσιν, καὶ σβέσει τὸ πῦρ καὶ τὴν φλόγα τὴν τέως ἀνάπτειν φιλονεικοῦσαν καὶ διαλημναιομένην Ῥωμαίους καὶ Βουλγάρους. Πάλιν οὖν δυσαλῶ, πάλιν οὖν παρῶν, πάλιν αἵματι δαικρῶν τὰ παρόντα γραμμάτια ἐπιστέλλων. Καὶ γὰρ εἰ δάκρυσιν ἀπὶ μέλανος δυνατὸν ὑπῆρξε γραφεῖν τὰ γραμμάτια, ἐθεάσω ἂν τὴν τῶν ἐμῶν δακρύων φύσιν ὡς οὐ παρὰ πολλὸν αἵματος ἀποδέουσι. Καὶ πῶς γὰρ οὐ μέλλω τοιαῦτα δάκρυα φέρειν, ὅταν ἐπὶ νοῦν ἀναήρωμαι τὰ πάθη καὶ τὰς συμφορὰς, τὴν οὐκ ἔχουσαν παρὰδειγμα τῶν κακῶν τραγωδίων, ἣν ἐφιλονεικῆσεν ὁ Σατανᾶς ἐξ αἱμάτων Χριστιανικῶν, καὶ σφαγῶν, καὶ δλέθρων τοσοῦτον ἐπισκοπεῖων, μοναστηρίων, ιδιωτικῶν οἰκῶν, εἰς τὸν βίον εἰσαγαγεῖν, καὶ τῷ μετέπειτα γένει τὴν τοιαύτην παραπέμπει διήγησιν;

Διὰ τοῦτο, υἱέ μου ἠγαπημέε, ἃ πρὸς τοὺς θεοστυφεῖς ἡμῶν βασιχεῖς γλώσση προσφθέγγομαι, ταῦτα καὶ σοὶ τῷ γραμματί διαλέγομαι. Ἀποβλέψατε πρὸς τὸ τῆς εἰρήνης ἀγαθόν, ἀποβλέψατε πρὸς τὴν τῶν ὑπηκόων σωτηρίαν, μὴ ἐπιμείνητε τῇ κακίστῃ φιλονεικίᾳ μηδὲ προτιμήσητε τὰς σφαγὰς καὶ τὰ αἵματα, τὰς

До същия

Ако и вече много пъти да съм писал, чедо наше, за общия мир и за спасението на чедата на Христа и бога наш, понеже ромейте и българите като изкупени с драгоценната кръв на неговата плът са негови синове, а като посветени нему са негов избран народ; ако и много пъти да съм писал за общага полза на двата народа и моите писма да са били оставяни без внимание, все пак аз не се отказвам да пиша и няма да престана да изпълнявам дълга си. Доколкото [ми] е възможно, ще заставам вън от заплахата, която виси над поставения да бди, за да не би да пропусне да извести за надвисналия меч срещу онзи, който ще понесе удара, та да се иска от него сметка за кръвта на онзи, който погине от меч. Този страх, както и преди, тъй и сега не ми позволява, любимо ми чедо, да мълча, а освен това сега ми е дошла мисъл, че ако не преди, то поне сега твоята прекрасна и кротка душа — доколкото аз узнах характера ти през нашето непродължително свиждане — ще приеме наставленията на един баща, който обича сина си, и ще угаси огъня и пламъка, който със силното си избухване вреди на ромей и българи. И тъй, отново умолявам и пак увещавам, и пак се обливam с кървави сълзи при изпращането на това писмо. Ако да беше възможно да се пише със сълзи вместо с мастило, то ти би видял, че сълзите ми по същество никак не се отличават от кръвта. Че и как да не проливам такива сълзи всеки път, когато ми идват на ум ония страдания и злополуки, оная безмерно гибелна трагедия, която сатаната се стараше да въведе в нашия живот чрез християнска кръв, убийства, чрез толкова голямо опустошение на епископства, манастири и частни домове и оставя на бъдещото поколение такава [печална] история!

Затова, любими сине, аз ще ти изложa писмено онова, което устно говорих с нашите боговечнани императори: обърнете внимание на благоот, погледнете на спасението на поданиците, не упорствувайте в това най-лошо съперничество, не предпочитайте убийствата, кръвополитията, овдовяването и безчадията; спомнете си ония прекрасни и приятни

χηρείας, τὰς ἀπαυδείας· ἀναμνήσθητε τῶν καλῶν πραγμάτων καὶ ἡθίστων, ὅσα ἐκ τῆς εἰρήνης Ῥωμαίοις καὶ Βουλγάροις περιεγένετο. Ἄλλ' οἱ μὲν τῶν Ῥωμαίων βασιλεῖς φασὶν ἔτοιμοι πειθασθεῖν τῇ παρανέσει, καὶ δέχονται τὴν παράκλησιν, καὶ οὐ μνησικακοῦσιν οὐδ' ἐπιζητοῦσι τὸν πόλεμον ἔτι, κἄν δευρὰ παρὰ Βουλγάρων πεπόνθασιν, κἄν ἐλπίδα φέρουσιν ἐξ ὧν ἄδικως ἐπέστησαν παρ' ἡμῶν, καὶ ἐξ ὧν ἱκανοὶ μάλιστα μετὰ τῆς ἀνωθεν δικαιοσύνης ἀνακαλεῖσθαι τὴν ἐαυτῶν ὡς ἡμεῖς νομίζετε κάκωσιν. Σὲ δὲ πρὸς τὴν ὁμοίαν καταστάθηναι γνώμην δυσωπῶ, καὶ ἀναλαβεῖν ὅμοιον φρόνημι, καὶ ἀρεσθῆναι τοῖς φθιάσαι χυλετοῖς. Ἰκανὸς γὰρ ὁ παρεληλυθὸς χρόνος, μᾶλλον δὲ καὶ πέρα τοῦ ἱκανοῦ τσαυτὰς δημιουργήσας συμφροδῆς ἀνευλιήστοις μεταξὺ Ῥωμαίων καὶ Βουλγάρων. Ἐνθυμήθητι, τέκνον μου, τῶν Ἐκκλησιῶν τοῦ Θεοῦ τὴν ἀπώλειαν, ὅσαι εἰς τάξιν ἐπισκοπεῖων, ὅσαι μοναστηρίων, τὸν φόνον τῶν ἱερῶν, τὴν φθορὰν τῶν παρθένων, τῶν μοραζόντων τὴν ἕβραν. Μὴ ταῦτα παρόψεται ὁ Θεός; Οὐχὶ τὴν μακροθυμίαν ἦν ἐπεδείξατο μέχρι τοῦ παρόντος ὡς φιλόστοργος, ὡς ἀνεξίκακος τὴν ἐπιτροφιῇ ἀναμένων, πρὸς ὅλην ἔκκαϊσιν; καὶ τὴν ἐκδίκησιν τῆς τσαυτῆς ἐπάξει μακροφροδῆς; Καὶ τίς ὦν λογικῶν σύνεσιν ἀποσοῶζων οὐ συνθήσεται; Ἐπάκουσον ἡμῶν, ἀνθρώπε τοῦ Θεοῦ, ἀκουσον Πατρὸς ἀγαπῶντίς σε καὶ τὸ σὸν ἔθνος· ὁ Θεὸς γὰρ οἶδεν ὅτι ἀγαπᾷ ἡμᾶς, καὶ ἀλλῶν καθὼς ἔπερ τῶν Ῥωμαίων, εἴτως καὶ ἑτέρῶν Βουλγάρων.

Ἄλλὰ περὶ μὲν τῶν Ῥωμαίων ἔχω τινὲς ἐλπίδας χρησιμότερας, ἀποβλέπων ὡς ἄδικα πάσχοντι, καὶ εἰδὼς ὅτι ἀεὶ τοῖς ἀδικουμένοις Θεὸς ὑπερέξει βοήθειας χεῖρα, ὅποτε παρῶν τῇ τοῦτον ὑπεροσῶν κτίσει. Καὶ ἐνίοτε ἀνιβάλλεται τὴν ἔπομονην, ἐκκαλύπτει βουλόμενος τῶν πασχόντων τὰ ἄδικα. Περὶ Βουλγάρων οὐκ ἔχω τινὰ χρησιμότεραν ἐλπίδα θεωροῦμένην· ἔδοξατε γὰρ εὐτυχίαν τινὴ περιβαλέσθαι. Ἄλλὰ τί τὸ εὐτύχημι ὅταν οὐκ ἔχει σιγατηγούσαν τὴν δικαιοσύνην; Συνέβη καὶ ἄλλα ἔθνη κατὰ καιρὸς τινὰς εὐτυχῆσαι, καὶ ὡς ἐνόμισαν ἀξιοῦν τινὰ προσλαβεῖν, ἀλλὰ τῇ φιλοπολέμῳ προσηρέσει κατέστησαν εἰς τελεῖαν ἀπώλειαν, καὶ οὐδ' ὄνομα περιλείπεται αὐτῶν τὰ νῦν ἐν ἀνθρώποις γνωσκόμενον, πλὴν ὅσα οἱ τὰς ιστορίας ἀναλεγόμενοι τὴν μνήμην αὐτῶν περιφέρουσιν. Οἶδα ὅτι καὶ αὐτὸς, νῆέ μου ἡρατημένη, φιλομαθῆς ὢν καὶ τῶν παλαιῶν διερχόμενος τὰς βίβλους ἐπιγνώσκεις ἢ γράφομεν. Ἀπευχόμεαι τοίνυν, φοβοῦμαι δὲ μή,

дела, които от мира се паднаха на ромеите и българите. Но ромейските императори казаха, че са готови да послушат [нашите] наставления и да приемат съвета ни, не злопамятствуват и не искат повече война, ако и да са жестоко изплатили от българите, и се надяват, че за всичко, което са несправедливо претеглили от вас, те, особено с помощта на висшето правосъдие, ще бъдат способни да прекратят своята според вашето мнение злина. Но аз те моля и ти да имаш същото мнение, да покажеш същото благоразумие и да се задоволиш със станалите вече бедствия. Защото достатъчно, повече от достатъчно време се измина, през което станаха сред ромей и българи толкова незабравими нещастия. Спомни си, чедо мое, за унищожението на божите църкви, епископии, манастири, за избиването на свещенослужители и за насилието над девиците и поруганието на монасите. Нима бог няма да види това? Нима онова дълго търпение, което като човеколюбив и незлобив е проявявал досега, очаквайки поправление, той няма да обърне в гняв и няма да отмъсти за такова кръвопролитие? Та и кой човек със здрав смисъл няма да се съгласи с това? Послушай ни, човече божи, послушай баща си, който обича тебе и твоя народ! Защото бог знае, че аз ви обичам и страдам както за ромейте, така и за българите.

Обаче относно ромеите аз имам някои по-добри надежди, като виждам, че те несправедливо страдат, и като зная, че бог всякога протяга своята помагача ръка на онеправданите, когато той реши с премъдрия си съд. И понякога той по-дълго време чака, като иска да разкрие неправдите спрямо страдащите. Относно пък българите аз не виждам никаква добра надежда, защото вие мислите, че ви съпътствува някакво щастие. Но какво значение има щастие, когато няма справедливост? Случвало се е и други народи понякога да бъдат щастливи и те са помисляли, че са достигнали до известно величие, но окончателно са загивали поради войствената си наклонност и дори името им не е известно днес между хората и за тях сега знаят само ония, които четат историята. Аз зная, мили ми сине, че и ти като любознателен читател на съчиненията на древните разбираш за какво пишем. И тъй, умолявам те, но в също-



ἐπιμενόντων ἑμῶν ταῖς σφραγαῖς καὶ τοῖς πο-  
λέμοις, ἀπρακτος ἢ εὐχὴ κατασῆ, τοῦτο καὶ  
ἐφ' ἑμῶν συμβήσεται. Ἀλλὰ μὴ εἶη τοῦτο,  
μηδὲ γένηται, μηδ' ἀπαντήσῃ Χριστιανοῖς οὖσαν  
ἑμῶν πρὸς τοιοῦτον καταστῆσαι τέλος, ἀλλὰ  
μᾶλλον ἐκ μέσον γενέσθαι τὰ σκάνδαλα ἃ ἐπέ-  
βαλεν ὁ πονηρὸς, καὶ τῆς σπορᾶς ἐκείνου τὰ  
ζιζάνια καὶ τὸ Βουλγάρων ἔθνος πάλιν τῆρ  
τοῦ Χριστοῦ εἰρήνην ἐπωλεομένους ἐν εὐπα-  
θείᾳ, ἐν εὐδωρίᾳ διατελεῖν τῇ μᾶ κεφαλῇ τῷ  
Χριστῷ καὶ Θεῷ ἡμῶν, οὐτινος καὶ Ῥωμαῖοι  
καὶ Βούλγαροι σῶμα τυγχάνουσι, καὶ φιλαττο-  
μένους καὶ ἀξιοσημένους. (XXVI, col. 168 D  
— 172 B)

то време се боя да не би просбата ми да остане неизпълнена, да не би и вас да постигне същото, тъй като вие упорствувате да вършите убийства и войни. Но да не стане това, да не се случи и да не постигне и вас, християните, такъв край, а, напротив, нека бъдат изтръгнати съблазните и плевелите, посеяни от лукавия. Нека прочее българският народ, като приеме отново мира Христов, живее в доволство и благополучие, запазван и умножаван от единствения глава, Христос и бог наш, чиито членове са ромеи и българи.<sup>1</sup>

## 25. Ad eundem

Τῷ αὐτῷ

До същия

Ὅσακις ἂν δομήσω πρὸς σέ, νιέ μου θεο-  
τίμητε, γράφω, ἐλπιδες χρησιότεραι τῆρ ἐμῆρ  
περιλαμβάνουσι ψυχῆρ, ὅτι πάντως τῆρ σῆρ  
ἡμερότητα καὶ φιλανθρωπῶν τὸ γράμμα παρα-  
καλέσει, καὶ πρὸς εἰρήνην ἐκκαλέσεται, καὶ τὸ  
πέρας τῆς αἰτίσεως ἔξομεν, ὥσπερ τῶς γλυ-  
κείας αἰσθάνομαι διαθέσεως, καὶ τῆρ ψυχῆρ  
ἐλαφρόνομα τῆς δόξης ἢ ἐπὶ ταῖς κοιναῖς  
συμφοραῖς Ῥωμαίων καὶ Βουλγάρων φέρω,  
ἃς ὁ μυσάνθρωπος δαίμων εἰς μέσον αὐτῶν  
ἀπέβηκε, καὶ τὸ σκνθροπῶν καὶ ἡ κατήφεια  
ἢ ἐπὶ τοῖς ὥσπερ δοκεῖ ἀναστῆλλεσθαι.  
Ὅταν δὲ τὸ γράμμα τῆς σῆς μεγαλοδόξου  
ἀρχῆς ἀγαγῶσκον διέρωμαι, πολλαπλασιάζε-  
ται ми τὸ ἄλγος, καὶ βαθύτερος ὁ γνόφος τῆς  
ἀθυμίας τῆρ ἐμῆρ ἐκικάνεται ψυχῆρ. Καὶ γὰρ  
οὕτως ἔχει. Ἐπεὶ καὶ λατρός φάρμακον ἐπι-  
θεῖς κατὰ τραύματος, καὶ βλέπων τῆρ φλεγ-  
μονῆρ ἐπὶ πλέον ἀγριασμένην, πληροῦται  
ἀθυμίας καὶ συγχύσεως καὶ ἡμεῖς οὖν οἱ τα-  
πεινοῖ, κρίμασιν οἷς ἐπίσταται ὁ Θεός, εἰς τὸ  
τὰ τῶν ψυχῶν πάθη θεραπεύειν κατασταθέν-  
τες, ἐπεὶπερ ὁρῶμεν τῆρ κατὰ δύναμιν προσα-  
γομένην θεραπείαν ἀφελούσαν οὐδὲν, ἀλλὰ τὸ  
τραῦμα οἷμοι τῷ ἀθλίῳ, καὶ ἡλίγον τραῦμα,  
ἐπὶ τὸ κείρον προκόπτου, ὅλοις κατηφείας καὶ  
σκνθροπότητος καὶ συγχύσεως, οὐόμενον οὐκ  
ἔστιν εἰπεῖν, ὅσον πληρούμεθα μάλιστα μὲν  
τῆρ σῆρ, νιέ μου θεοτίμητε, μεγάλην φρόνησιν,  
οὐ φήμας, ἀλλ' αὐτῇ πείρᾳ γνώσκοντες καὶ

Всеки път, когато се залавям да ти пиша, благочтими ми сине, душата ми се обзема от все по-добри надежди, че писмото ми<sup>2</sup> ще произведе впечатление върху твоята кротка и човеколюбива душа и ще я склони към мир, че ние ще достигнем целта на молбата си. Чувствувам известно приятно разположение на духа и душата ми се облекчава от скръбта, която ме обхваща поради общите нещастия на ромеи и българи, причинени от човеконенавистника дявол, а съкрушението и мрачността като че ли изчезват. Но колчем прочитам писмото на твоята всеславна власт, скръбта ми отново се увеличава и още по-дълбок мрак на отчаяние обзема душата ми. Така обикновено бива. Както един лекар, като тури лекарство на раната и види, че възпалението се усилва, се отчайва и смущава, тъй и ние, смирените, поставени по божие решение за лекуване на душевните страдания, като виждаме, че лекуването, което ние прилагаме според нашите сили, не принася никаква полза, а раната — горко на мене, клетия, и то каква рана! — отива към още по-лошо, се изпълваме от неизразима печал, мрачност и смущение! Това изпитваме, още повече че знаем, богочтими ми сине, твоето голямо благо-разумие и не по слух, а от опит, защото онова време, когато ние беседвахме по-

<sup>1</sup> Това писмо на Н. Мистик било написано около средата на 923 г. Планът на Цар Симеон за съюз с африканския халиф е бил разстроен поради залавянето на българските и арабските пратеници от византийците. Византийското правителство смятало, че моментът е благоприятен и че Симеон след своя неуспех щял да бъде склонен да сключи мир. Вж. *Златарски*, Писмата . . . , СбНУК, XII, стр. 173. — *Същият*, История, I, 2, стр. 448—451. <sup>2</sup> Настоящото писмо било написано около средата на 923 г. Вж. *Златарски*, Писмата . . . , Сб НУК, XII, стр. 172, 177—179.

γὰρ ἐκεῖνος ὁ καιρὸς, καθ' ὃν ἀλλήλους πρὸς ὀμίλιαν συνήλθομεν, εἰ καὶ ὀλίγος ἦν, ἀλλ' οὖν ἰκανὴν παρέσχεν ἡμῖν γνῶσιν τῆς σῆς τελειοτάτης φρονήσεως.

Καὶ λαμβάνει μὲν ἡμᾶς ἐκκληξίς, δομι-  
νιάτη δὲ συνέχει ὀδύνη πῶς ἀνθρώπος τοσοῦ-  
τος καὶ τηλεκούτος, οἷον ἐγὼ καταμαθεῖν  
ἔσχον, οὐ μόνον ὑπὸ τῆς οἰκειᾶς φρονήσεως  
τοῦ πονηροῦ δαίμονος κατανοεῖς τὴν ἐπίρρειαν,  
καὶ μετὰ τῆς ἀνωθεν δυνάμεως τὰ ἐκείνου  
καταπατεῖς μηχανήματα, καὶ τὰ σκάνδαλα εἰς  
τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπορρίπτεις, καὶ γίνῃ τῆς σοι  
προεπούσης ἀρετῆς καὶ τῆς ἐξ ἀρχῆς ἀγίας εἰρή-  
νης, ἦν διὰ τοῦ σοῦ ἀγίου Πατρὸς ὁ πάντων  
Πατὴρ καὶ Θεὸς μεταξὺ Ῥωμαίων καὶ Βουλ-  
γάρων ἐφύτευσεν. Ἄλλὰ καὶ ἡμῶν τῶν ταπει-  
νῶν πολλὰκις δυσωπησάντων, ἱκετευσάντων, ἢ  
καὶ, ἔν' οὕτως εἶπω, δακρυοῖς τὰ γράμματα  
γεγραφότων, εἰς τὸ μηδὲν ἐλογίσθη ὅσα μέχρι  
τοῦ παρόντος δυσωποῦντες ἐγράψαμεν. Καίτοι,  
τέκνον ἡμῶν, εἰ καὶ τινος τῶν ἄλλων μὲν Θεῶ  
ὑποτρογύοντων, ἐν γωνίᾳ δὲ καθημένων, το-  
σαύτη δυσώπησις ἐγγράφει, οὐκ ἔστιν ἄξιον  
οὐδὲ πρέπον τῇ σῇ ἀρετῇ χριστιανικωτάτῃ οὐσῇ  
τὴν δέησιν παρὰ φαῖλον ποιεῖσθαι. Εἰ δὲ  
τοῦτο, σκέψαι τὸ ἡμέτερον, οὗς εἰ καὶ ἀχρεῖους  
ἔβηκεν ὁ Θεὸς λειτουργεῖν μὲν τῷ ἁγίῳ θυ-  
σιαστηρίῳ χρεῖον δὲ καὶ λειτουργοὺς τῆς αὐτοῦ  
ἐπιτηρείας καὶ καταστάσεως, ὡς εἶπον, ἐκκλη-  
ξίς ἡμᾶς ἐπὶ τοῖσι κατέχει καὶ δομινιάτῃ  
ὀδύνη.

Ἄλλ', νιέ μου ἠγαπημένε, φίλε πεποθημένε,  
σπῆσον τὴν ἐκκληξίαν παῦσον τὴν ὀδύνην· δός  
μοι τὴν σὴν εὐσύνετον ἀκοὴν δέξαι ξήματα  
ταπεινοῦ τὰ ἀχρεῖως καὶ γέροντος Πατρὸς,  
καὶ ἱστουμένον τὰ συμφέροντα εἰσηγομένου  
τὰ σωτήρια, καὶ ἃ δοξάσει καὶ μεγαλυνεῖ τὸ  
σὸν ὄνομα, καὶ ἐν τῷ παρόντι αἰῶνι καὶ ἐν  
τῷ μέλλοντι μετὰ τῶν παρὰ Θεοῦ δοξαζομένων  
συναριθμήσει. Δός μοι τὴν σὴν ἡμερωτάτην  
ψυχὴν ἡμερωτάτη γὰρ ἐστίν, ὅσον ἐγὼ ταύτην  
κατενόησα, καὶ εἰ πονηρὸς δαίμων ἐφιλονεῖται-  
σεν ἀλλοιωσαί ταύτης τὸ ἡμερον δός μοι οὖν  
τὴν σὴν φιλόνησον ψυχὴν, καὶ δέξαι τοῖς  
τῆς παρακλήσεως λόγους, οὗς ὑπὲρ Χριστοῦ  
παρακαλοῦντες προσάγομεν. Ὑπὲρ ἐκείνου δυ-  
σωποῦμεν, ὅτι ἐκεῖνον λαὸς καὶ κληρονομία  
Ῥωμαῖοι καὶ Βούλγαροι, καὶ τῷ τιμίῳ αὐτοῦ  
αἵματι ἐσφραγισμένοι τυγγάνουσι, ὃ τῶν ἐμῶν  
παιδημάτων οἱ νῦν τῷ αἵματι τῆς κατ' ἀλλή-  
λων σφαγῆς μολύνοντες ἑαυτοῦς· σπῆσον τὸν  
ὄλεθρον ἐκατέρου γένους ἐν τῷ τῆν εἰρήνην  
ἀνακαινίσαι, ἦν ὁ ἀπ' ἀρχῆς ἀνθρωποκτόνος  
κατέλυσεν ἀνακαινισθήσεται δὲ πάντως, νιέ μου

между си, ако и да беше непродължи-  
телно, все пак ни даде възможност да  
се запознаем с твоето превъзходно бла-  
горазумие.

Наистина, мене ме обзема ужас и ме  
мъчи най-силна скръб, че ти — един такъв  
и толкова велик човек, какъвто аз узнах  
в тебе — не само със собствения си ум  
не разбираш козните на лукавия дявол,  
но и при помощта на небесната сила не  
ги потъпкваш и не отхвърляш явно съ-  
блазните му, а тъй също не търсиш по-  
добавщата ти добродетел и оня първо-  
начален свещен мир, който чрез светия  
ти отец бог, бащата на всичко, установи  
между ромеи и българи. Но въпреки че  
ние, смирените, често сме се унижавали  
и молили или, тъй да кажа, със сълзи  
сме писали писмата, всичко, което сме  
писали досега с молба, бе оставено без  
внимание. А при това, чедо наше, ако  
някай от угодниците божии и от живее-  
щите в усамотение би се обърнал към  
тебе със същата просба, би било непри-  
лично и недостойно за твоята християн-  
ска добродетел да се отнесеш с презре-  
ние към неговата молба. Ако това е та-  
ка, то обърни погледите си и към нас,  
ако и недостойни, но от бога поставени  
да служим на свещения олтар, а тъй също  
да помазваме ония, които служат нему  
и управляват [църквата]. При това поло-  
жение мене ме обземат, както казах,  
ужас и най-силна скръб.

Но, любими ми сине, желани приятелю,  
тури край на моя ужас, прекрати моята  
скръб! Насочи към мене благодарумния  
си слух, приеми думите на смирения ар-  
хиерей и стария баша, който внушава  
онова, което е полезно, предлага спаси-  
телни неща и това, което ще прослави  
и възвеличи твоето име и в настоящия,  
и в бъдещия живот и ще те включи в  
числото на прославяните от бога! Обър-  
ни към мене своята прекротка душа, по-  
неже тя е прекротка, доколкото аз я  
познах, при все че коварният демон се по-  
стара да промени нейната кротост. Обър-  
ни към мене човеколюбивата си душа и  
приеми уваженията, които ние привеж-  
даме в името на Христа. Заради него ние  
те умоляваме, тъй като негов народ и  
наследие са ромеи и българи, които са за-  
печатани с драгоценната му кръв, а се-  
га — мои страдания! — те сами се ос-  
кверняват с кръвта на взаимното си из-  
биване. Спири гибелта на двата народа и  
с това възобнови мира, който отколе е

ποθενώτατε, τῶν προτάσεων τῶν βαρυτάτων ὡς προβάλλεις πρὸς τὸ ἐπιεικέστερον μεταβαλλομένων.

Οἶδας γὰρ φρόνιμος ὄν, ὅτι ἐπὶ πάντων τῶν πρὸς μάχην καὶ φιλονεικίαν ὑπὸ τοῦ πονηροῦ διαστασιασάντων οὐκ ἔστιν ἄλλως τὴν ἔχθραν καὶ τὴν ἔριν καταπαυθῆναι, εἰ μὴ συγκαταβατικώτερον πρὸς ἑαυτοὺς συνέλθωσιν οἱ ὑπὸ τῆς ἔχθρας διαστασιάζαντες, ἐπεὶ τό γε ἀπὸ ἐξουσίας τὸ ἕτερον μέρος τοὺς οἰκείους λόγους προτείνει καὶ τὰ αὐτῶ δοκοῦντα ζητεῖν, οὐκ οἶδεν εἰρήνην οὐδὲ ἀγάπην βραβεύειν. Φανερόν γὰρ ὅτι ὁ ζητῶν ἀδύνατα οὐκ εἰρήνην ἐπιζητεῖ, ἀλλὰ μᾶλλον τὸ ἀκατάλυτον τῆ ἔχθρας προνοεῖται. Καὶ σὺ οὖν, υἱέ μου ἀγαπητέ, ὡς τῆς εἰρήνης υἱός, υἱός γὰρ εἶ τῆς εἰρήνης, ὅτι ἐν καιρῷ τῆς εἰρήνης ἀπεγεννήθης τῷ ἁγίῳ σου Πατρὶ, ὡς παρὰ Χριστοῦ τοῦ τὴν εἰρήνην δωρησαμένου τῷ κόσμῳ τὴν ἀρχὴν τοῦ οἰκείου ἔθνους λαβὼν, τὰ τῆς εἰρήνης ἐπιζητῶν, εἰρηνικὰς προτείνου καὶ τὰς ὑπὲρ ὧν ἔπτασαν εἰς σὲ Ῥωμαῖοι ἀποτίσεις<sup>1</sup> λέγομεν δὲ ὅτι καὶ πάσαι προεγράφη, χρυσοῦ συνεισφορὰν, ἀργύρου, χρημάτων ἄλλων, τυχὸν καὶ μέρος τῶν γῆς ἀπεκλήρωσεν, καὶ μὴ τοιαῦτα οἷα προβάλλεις ἀδύνατα. Καὶ γὰρ οἷτε ἢ εἰς τὴν πόλιν εἰσόδος ἀνεκτή, οἷτε τὸ ἕτερον ὄπερ λέγεις τῆς πάσης Δύσεως ἢ κυριότης τῆ Ῥωμαϊκῆ βασιλείᾳ τυγχάνει. Ὡστε ταῦτα καταλιπὼν, τὰ δυνατὰ προβαλοῦ, καὶ ἂ σὺν Θεῷ καὶ σὲ θεραπεύσει, πάντως γὰρ θεραπεύσει, ἐκεῖνά σοι προσγεγόμενα ἢ μίτη οἱ πρὸ σοῦ τὴν Ῥωμαϊκὴν βασιλείαν ἔσχον ἐποιελοῦσαν μίτη ὑμεῖς, μέγρι τοῦ παρόντος καιροῦ τοιαῦτα κέρδη ἐγνωρίσατε. Παρέξουσι δὲ καὶ οἱ τὸ βασιλεύειν λαχόντες καὶ ἡ τοῦτων σύγκλητος χωρὶς βαρύντητος καὶ ἄλλῃ προαιρέσει καὶ σὺν Θεῷ τῆς ἁγίας εἰρήνης τὰ δεσμὰ πάλιν συνάρανοι Βούλγαροι καὶ Ῥωμαῖοι καὶ γενήσεται ὁ Σατωῶς μὲν ἐκποδῶν, εὐφρανθήσεται δὲ ὁ Χριστὸς καὶ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ὅσοι τῆς ἐκείνου μερίδος καὶ ἡ ἐξ ἀρχῆς ἐνδαιμονία καὶ γλυκεῖα κατάστασις πάλιν μεταξὺ Ῥωμαίων καὶ Βουλγάρων πλατωνθήσεται.

Περιεῖχε δὲ καὶ τὸ νῦν ἀποσταλὲν γράμμα σου, τέμπρον ἡμῶν, καὶ πρὸ τοῦτου ἕτερα γράμ-

нарушил човекоубиецът. А и мирът напълно ще бъде възобновен, възделени ми сине, само когато промениш тежките условия, които предлагаш, в по-снизкодителни.

Като благоразумен човек ти знаеш, че за да се прекъснат враждата и раздорът-между всички, които водят война и си съперничат поради насъскването на лукавия, не е възможно иначе, освен ако враждующите не проявят по-голяма отстъпчивост помежду си. Зашото, ако [само] едната от двете страни по своя воля предлага свои условия и търси това, което ѝ се струва [приемливо], едва ли тя е в състояние да утвърди мира и дружбата. Ясно е прочее, че онзи, който иска невъзможното, не желае мир, но се старае [да има] непрестанна вражда. Тъй и ти, любими ми сине, като син на мира, — и наистина, ти си син на мира, понеже си се родил от светия си баща във време на мир, — като си получил властта над своя народ от Христа, който е дал мир на света, като искаш мирни отношения, предложи условия за мир, и ще получиш удовлетворение за загубите, които ромеите са ти нанесли. Ние говорим за това, за което вече отдавна е писано, а именно да ти се даде злато, сребро и други неща, а тъй също и да ти се отстъпи и някоя част от земя, а съвсем не за такива невъзможни неща, които ти предлагаш. Нито влизането ти в столицата е приемливо, нито другото, за което ти говориш, тъй като целият Запад<sup>1</sup> се намира под ромейската власт. И тъй, остави всичко това, предложи изпълними условия и такива неща, които с помощ божия ще ти принесат полза, и наистина ще те ползват, ако ги получиш. Нито твоите предшественици са получавали дан от Ромейската империя, нито вие досега сте знаели за такива придобивки. Обаче императорите и техният сенат, без мъка и единодушно ще се съгласят на това и с помощ божия ромей и българи отново ще се съединят пак с връзките на свещения мир. И сатаната ще бъде отритнат, а Христос, бог наш, и всички ония, които са с него, ще се възрадват и предишното благополучие и щастие отново ще настанат между ромей и българи.

В своите писма — последното и предишното — ти молиш да се изпратят

<sup>1</sup> Под Запад се разбират балканските владения на империята.

ματα, ὡς ἀποσταλήναι τινος οἱ περὶ τῆς εἰρήνης συνομιλήσουσιν ὑμῖν καὶ ἀπεστάλη ἐπὶ τοῦτω ἄνθρωπος θεία χάριτι καὶ συζῶν ἐδλαβεῖα καὶ ἀρετῇ καὶ τῆς Θεομητορος καὶ Λεοπαίνης ἡμῶν τοῦ ἐν Βλαχέρνας ναοῦ σκευοφύλαξ, ὃν ἐποδεχόμενος τὰ δοκοῦντά σοι γνώρισον καὶ μετὰ τὴν ἐκείνου ἐπαναστροφὴν, εἴ γε ἡ σὴ ἀγαθὴ καὶ ἡμερος ψυχὴ πρὸς τὸ καλὸν εἰρήνης ὅλην ψυχῇ ἀποβλέψει, ἀποσταλήσονται καὶ τῆς Ἐκκλησίας ἄνθρωποι καὶ τῆς πολιτείας τῶν προκρίτων. δι' ὧν οἱ λόγοι τὸ βέβαιον καὶ πάγιον λήφονται. Εἴη δὲ Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὃν οἶδα ὅτι θεραπεύειν γνώμην ἀδάειπτον ἔχεις, ὡς τῆς ἐκείνου δόξης ἐφιέμενος ἐκεῖθεν κληρονόμος γενέσθαι, ἡ γὰρ πορῶσα δόξα ἄνθος χάριτος, ἐκεῖνα ἐμπνέων, ἐκεῖνα εἰς λογισμοὺς σου φέρον, ὅσα τὴν εἰρήνην βραβεύσει ὑπὲρ ἧς τὸ ἄχραντον αὐτοῦ αἷμα κάμεινος ἐξέχεε, καὶ τὰ λοιπὰ ἐπέστη πάθη, δι' ὧν τὸν πατέρα τῆς ἔχθρας κατήργησε τὸν διάβολον. (XXVII, col. 162 C — 176 D)

някои при вас за мирни преговори. За това е изпратен един мъж, по божия милост предаден на благочестието и добродетелта, скевофилакът<sup>1</sup> на храма на Св. Богородица и владичица наша във Влахерните.<sup>2</sup> Като го приемеш, съобщи мнението си. И след завръщането му, ако твоята добра и кротка душа напълно бъде склонена към доброто на мира, ще бъдат изпратени духовни лица и държавни сановници, чрез които преговорите ще добият тежест и сигурност. Нека пък Христос, бог наш, когото аз знаа, че ти си винаги готов да служиш — тъй като ти се стремиш да станеш на небето наследник на неговата слава, понеже земната слава е като градинско цвете, — нека внуши и всели в тебе мисли за онова, което ще затвърди мира, зарад който той е пролял своята пречиста кръв, като приел върху себе си страданията на другите и с това унищожи дявола — башата на враждата.

## 26. Ad eundem

Τῷ αὐτῷ

Πάλιν γράφομεν πρὸς υἱὸν ἀγαπώμενον παρ' ἡμῶν, εἰ καὶ παραλογιζόμεθα ὑπὸ τοῦ υἱοῦ, ἀλλὰ γράφομεν πρὸς τὴν ἀγάπην μᾶλλον τὴν κεχρεωωτημένην τοῖς πατράσι πρὸς τὰ τέκνα ἀποβλέποντες, ἀλλ' οὐ πρὸς τὸν οὐκ ἀποστολισμὸν, ὃν ποιῇ πρὸς ἡμᾶς γράφομεν δὲ τὸ μὲν τι κωνοῦμενοι ἐξ ἑαυτῶν, τὸ δὲ τι καὶ παρὰ τοῦ ἀγιωτάτου Πάπα τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν καὶ συλλειτουργοῦ. Οὗτος γὰρ, ἐπειδὴ πρὸς πάσαν ἐξηλετώθη τὴν γῆν καὶ πανταχῶς λαλεῖται τὰ μεταξὺ Βουλγάρων καὶ Ῥωμαίων ἐλεεινὰ πράγματα, καίτοι μὴ θεασάμενος τοῖς ὀφθαλμοῖς τὴν τοσαύτην συμφορὰν, τὴν αἰχμαλωσίαν, τὴν πυρκαϊάν, τὴν ἀπώλειαν τῶν ἐκκλησιῶν, τὴν διασπορὰν τῶν καθέναν, τὴν χηρείαν, τὴν ὀρφανίαν, μὴ θεασάμενος ταῦτα ἀλλ' ἀπὸ μόνης τῆς ἀιοῦς δξείων φέρον ἐν τῇ καρδίᾳ τὴν πληγὴν, καὶ μὴ δυνάμενος τὰς δομιείας ἑποφέρειν ὀδόντας, ἀπέστειλεν ἱεροῦς

До сѣция

Отново пишем<sup>3</sup> до възлюбения наш син. Макар той и да ни пренебрегва, но ние пишем, като имаме пред вид повече любовта, която бащите дължат на децата, а не пренебрежението, което ти проявяваш към нас. Ние пишем отчасти по собствено желание, а отчасти по подбуда на пресветия папа<sup>4</sup>, нашия брат и служител. Понеже се е разнесло по цялата земя и навсякъде говорят за достойните за оплакване работи, които стават между ромеи и българи, той, ако и да не е видял със собствените си очи това толкова голямо бедствие, пленение, опожаряване, разрушение на църкви, насилия над девици, овдовяване, осиротяване, без да е видял всичко това, но като дълбоко се съкрушавал в душата си само от слуховете и понеже не бил в състояние да понеса горчицата печал, е изпратил свои свещени

<sup>1</sup> Скевофилак (σκευοφύλαξ) се наричало лице, което съхранявало черковните одежди, черковната посуда и др. Той се грижел да доставя и всичко необходимо за литургия (вино, зехтин, восък, жито). Т. нар. велик скевофилак стоял в „Св. София“ в Цариград и пазел патриаршеското съкровище, скъпо обковани книги и др. Вж. Bréhier, op. cit., p. 501. <sup>2</sup> Храмът „Богородица Влахернска“ в квартала Влахерни (αἱ Βλαχέρνας) се намирал в северната част на Цариград между Златния рог и градската стена. Вж. Janin, Constantinople byzantine, pp. 303 — 304. <sup>3</sup> Това писмо е писано през дятото на 923 г. Вж. Златарски, Писмата. . ., СбНУК, XII, стр. 182 — 184. <sup>4</sup> Римският папа Иоан X (914 — 928).

αὐτοῦ ἀνθρώπους ἀρχιερεῖς κατὰ πάντα Θεῶν  
εὐαρέστους, τὸν μὲν πρῶτον ἐπάροχον τῶν  
ἐαυτοῦ ἐπισκόπων. Θεοφιλάκτος δὲ οὗτος κα-  
λεῖται ἕτερον δὲ καὶ αὐτὸν ἐπίσκοπον οὐ πολὺ  
τῆς ἐκείνου λεπτόμενον τάξεως, Κάρος καὶ  
οὗτος καλεῖται. Ἀλλὰ γὰρ τούτους ἐπέστειλε  
πρὸς σὲ γράμμα κομίχοντας, οὗ ὁ σκοπὸς καὶ  
ἡ σκοπὴ τὰ χαλεπὰ ταῦτα τὰ μεταξὺ Βουλ-  
γάρων καὶ Ῥωμαίων ἐκ μέσου γενέσθαι, καὶ  
τὸν πατέρα τῶν κακῶν διάβολον κατασχυνθῆ-  
ναι, εἰρήνην δὲ βραβευθῆναι, ἣν ἐχαρίσατο τοῖς  
ἐπισηκλιημένοις τῷ τοῦ Χριστοῦ ὀνόματι αὐτὸς  
ὁ Χριστὸς ἡμῶν, ἡ ἐπεστέχοντα πάντα τοῦν  
εἰρήνη, ὁ τῆς ἔχθρας καθαρῆς καὶ τῷ συν-  
δέσμῳ τῆς ἀγάπης συνδεδεμένους εἶναι βουλό-  
μενος, τοῖς ἐκείνου ὁμολογοῦντας Ἀσλότην  
καὶ Κύριον. Ἀλλ' ὅπερ εἶπον οὗτος ἐκ μόνης  
τῆς ἀοχῆς πεπληγμένους τὴν καρδίαν, ὁ τῶν  
Ῥωμαίων ἀγιώτατος ἀρχιερεὺς, καὶ πάντες οἱ  
τελοῦντες ἐπ' αὐτὸν ἐπιστολῆται, ἀπέστειλαν πρὸς  
ἡμᾶς γράφοντας καὶ ἡμῖν τούτους πάντα τῶν  
δι' ἡμῶν ἐκπεμφθῆναι πρὸς Βουλγαρίαν, ἐπι-  
στολῆτες ὡς πάντως πεισθῆσαι ἢ τῇ δεσμῶ.  
Παρακελεύσατο γὰρ τοῦτο τοῖς ἐαυτοῦ ἀποστό-  
λοις ὁ ἀγιώτατος Πάπας, ἵνα ἐάν περ πρὸς  
τὴν παλαιάν κλησῆς τὰ ὄντα, δεσμῶ ἄλλῃ  
σε τοῦ ἁγίου Πνεύματος συνδεσμήσωσι. Τού-  
τους οὖν ἐπὶ τούτῳ πρὸς σὲ ἀπεσταλμένους,  
ἐβουλήθημεν καὶ ἡμεῖς πρὸς σὲ ἀποστεῖλαι  
ἀλλ' ἐκεῖνο ἐνθυμηθέντες, ὡς οὐκ οἶδα πόθεν,  
τέκνον ἡραχημένοι, μετὰ τῶν ἄλλων καὶ τοῦτο  
ποιεῖν διέγνωσ οὐ καλῶς, τὸ τοῖς ἀποκρισια-  
ρίους κατέχειν, ὅπερ ἐν οὐδενὶ τῶν ἄλλων  
ἐθνῶν οὐδ' ἐν τοῖς ἀείστοις ὄραται γινόμενον, ἐπε-  
στάλημεν ὥστε μὴ τοὺς ἄνδρας μετὰ τῆς ἄλλης  
ταλαιπωρίας, ἣν ἐπέστησαν τοσοῦτον μῆκος  
ὁδοῦ ἐκπονήσαντες, καὶ εἰς τὴν παρὰ σοῦ στε-  
νοχωρίαν καὶ κάκωσαν ἐμπιπείν. Λὰ τοῦτο τὸ  
μὲν γράφην πρὸς σὲ γράμμα παρὰ τοῦ ἀγιωτά-  
του Πάπα ἐξεπέμφθη τῶν δὲ ἀνθρώπων φει-  
σάμενοι τῆς κακώσεως, ἵνα μὴ λέγοι τοῦ θανά-  
του, τῆς πρὸς σὲ ἀφίξεως ἐπέσχομεν αὐτούς. Τί  
οὖν φημι, τέκνον ἡμῶν; Σκόπει καὶ μὴ βουλή-  
θῃς ὥσπερ ἡμῶν καταφρονῆσαι, οὕτω καὶ τοῦ νῦν  
πρὸς σὲ γράφοντος τοῦ Ῥωμαίων ἀρχιερέως.  
Ἀλλ' εἰ καὶ ἡμᾶς ἐν οὐδενὶ ἔθνῳ καὶ τὰς  
ἡμετέρας παρανοήσεις, τίμησον ἐκείνου τὴν νο-  
θεσίαν, μὴ πτε ἀπμαζομένον αὐτοῦ, οἰκείαν  
οἱ κορυφαῖοι ἀπόστολοι τὴν ἀτιμίαν ποιούμε-  
νοι, ὡς ἐν νυκτὶ καὶ ἡμέρα τοῦτοις ἐξήστηρε-  
τουμένον, δομῶ ἐπιβλέψωσαν ἐπὶ σὲ καὶ οὐκ

мъже архiereн, угодни богу във всич-  
ко: първия от епископите си, на име  
Теофилакт, и другия, тъй също епископ,  
който по достойнствата си не отстъпва  
на първия, на име Кар. Но той ги е из-  
пратил да ти донесат писмо, целта и на-  
мерението на което е да се премахнат  
раздорите между ромеи и българи, да  
бъде посрамен дяволът, башата на злини-  
те, да се утвърди мирът, превъзхождащ  
всеки разум, който дари на наречените с  
негово име самият наш Христос, разру-  
шителят на враждата, желаещ да съеди-  
ни с връзките на любовта ония, които  
го изповядват за господар и господ. По  
този начин, както вече казах, потресен  
само от слуха, светейшият римски пър-  
восвещеник и всички нему подвластни  
епископи изпроводиха споменатите архи-  
ереи до нас с писмо, за да ги отправим в  
България, като се надяват, че ти ще по-  
слушаши или техните увещания, или тех-  
ните заплахи [анатема], защото светей-  
шият папа заповядал на своите пратени-  
ци, в случай, че ти не обърнеш внима-  
ние на техните увещания, да те вържат  
с неразривните окови на светия дух. И тъй,  
ние решихме да ти изпратим тези хора,  
пратени до тебе с тая цел. Но ние помис-  
лихме, любимо чедо, не зная защо, да  
не си решил да постъпиш зле с тях, как-  
то и с другите и да задържиш пратени-  
ците — [нешо], което не става у никой  
друг народ, дори сред неверните. Ние се  
побояхме да не би тези мъже покрай  
другите неприятности, които са претегли-  
ли, като са изменили толкова дълъг път,  
да се подложат и от твоя страна на при-  
теснения и оскърбления. Поради това  
пратихме писмото, написано от светей-  
шият папа до тебе, а хората, като ги  
запазваме от оскърбления, за да не кажа  
от смърт, задържахме ги да не идват  
при тебе. И тъй, какво мога да кажа,  
чедо наше? Внимавай и не мисли да се  
отнесеш с пренебрежение както към нас,  
тъй и към римския първосвещеник, кой-  
то сега ти пише. Но ако ти не смяташ  
за нищо и нас, и нашите увещания, то  
отнеси се с почит към неговото внуше-  
ние, та да не би, за непочитането ти към  
него, върховните апостоли, като сметнат  
това за свое безчестие, да ти се разгне-  
вят, тъй като той денем и нощем им слу-  
жи, и аз не зная, дали ти ще бъдеш в

οἶδα εἰ δυνήθησιν τὴν δομιότητα ἰσοσῆσαι. Ἀναλόμοσι Πέτρον, ὅπως Ἀνανίαν καὶ τὴν ἐκείνου σύζυγον τῷ θανάτῳ παρέδωκεν ἐκ μόνης ἀγανακτικέως ἐνθυμηθῆμι Παῦλον, ὅπως Ἐλίμα τοῦ μάγου τοὺς ὀφθαλμοὺς ἠμαρῶσαν, ἐπειδὴ μόνον ἔδοξεν ὁ ταλαίπωρος ἐκεῖνος πρὸς ἐναντιότητα φέρεσθαι τοῦ Ἀποστόλου. Ταῦτα οἶν ἐνθυμηθῆμι, τέκνον ἡμῶν, καὶ πάλλω φημί, καὶ φόβον καὶ φόβον ἀλαβῶν εἰς τὸ καθὼς ἡμᾶς, οὕτω καὶ τοῦ Παπᾶ τὴν διδασκαλίαν παραλογίσασθαι μάλιστα ὅτι καὶ αὐτὸς οὐ ὡς γε μινθόμενον περὶ πολλοῦ ποιῆ τοῦ τιμᾶν τοὺς ἀγίους καὶ κορυφαίους τῶν μαθητῶν, οὓς εἰ ἀληθῶς τιμᾶς, πάντως οὐκ ἀτιμάσεις τὸν ἐν τῷ θρόνῳ τούτων καθήμενον. Ἀλλὰ ταῦτα μὲν γράφομεν περὶ τῶν Ῥωμαίων ἐρεκε τῆς πρὸς σὲ ἀποστολῆς. Γνωρίζομεν δὲ σοὶ καὶ τοῦτο, ὅτι χάριτι Θεοῦ τὰ ἐνταῦθα καταλαβόντες, εἰ τι σκάνδαλον ἐκ τοῦ τετάχτον γάμου ἐν τῇ Ἐκκλησίᾳ συμβέβηκε, τοῦτο μετὰ τῆς ἡμῶν ταπεινότητος τῷ ἀναδείματι παραδεδώκασι, καὶ πάντα ὅσα ἐδεῖτο θεραπείας, εἶχε τῆς ὀφειλουμένης λίσσεως, καὶ λοιπὸν κοινῇ τοῖς ἀχράντοις ὑπερετίσαμεν μυστηρίοις, καὶ τῆς χρονίας αἰτῶν μετέσομεν καὶ τοῦ ἁγιασμοῦ, καὶ γέρονε λοιπὸν ἢ Ῥωμαίων καὶ ἢ Κωνσταντινουπολιτῶν Ἐκκλησία μᾶς συμποίας καὶ ὁμοίας. Ἐγρίψομεν οἶν καὶ περὶ τούτου, τοῦ μὲν ἴνα καὶ αὐτὸς χαίρει ἔχῃς, ὡσπερ καὶ ἡμεῖς, ἐπὶ τῇ καταστάσει τῶν ἐκκλησιῶν. Οἶδα γὰρ ὅτι περὶ εἰ καὶ ὁ Σατανᾶς τὰ ἄλλα κακῶς διέθετο μετὰ τῶν Ῥωμαίων καὶ Βουλγάρων, ἀλλ' ὅμως ὡς τοῦ Χριστοῦ λατρευτῆς, χαίρεις ἐπὶ τῇ καταστάσει τῆς αὐτοῦ Ἐκκλησίας.

Ἐκεῖνο δὲ θαυμάζω, τέκνον ἡμῶν, πῶς τοσαύτη συνέσει διατρέπων, πράγμα πειεῖς ἀνάξιον τῆς σῆς συνέσεως. Λεχόμενος γὰρ γράμμα παρὰ τῶν λαχόντων ἐκ Θεοῦ βασιλεύει τοῦ Ῥωμαϊκοῦ λαοῦ, ἀνιγράφεις οὐ πρὸς ἐκείνους, ἀλλὰ πρὸς τὴν σύγκλητον. ὃ καὶ παράδοξον ἀκούσαι καὶ ἀπροεπές, καὶ σὲ εἰς μέμφων ἐμβάλλον. Τίς γὰρ ποτε τῶν πάντων ἀνθρώπων, ἐκ τοῦ λαχόντος ἔρχει γράμμα δεχόμενος, ἐκεῖνον μὲν καταλείπει, γράφει δὲ πρὸς τοὺς ὑπὸ χεῖρα τελούντας; Τίς ποτε, τὸν δεσπότην ἀφείλε, ὃς κύριος ἑπάσχει περὶ τῶν

состояние да понесеш гнева им.<sup>1</sup> Спомни си, как апостол Петър предаде на смърт Анания и неговата жена само поради негодувание [от тяхната постъпка];<sup>2</sup> спомни си как апостол Павел ослепи влъхва Елима, когато този нещастник само по видимому се отнесъл враждебно към апостола<sup>3</sup>. И тъй, чедо наше, повтарям, имай пред вид всичко това, бой се и страхувай се да пренебрегнеш както нашите, тъй и папските наставления, особено защото и ти сам, както знаем, много държиш да почиташ светите и върховни ученици [на Христа]. Заради тях, ако ти наистина ги почиташ, ще се отнесеш с надлежното почитание и към онзи, който седи на техния престол. Но това ние пишем за римляните поради пратеничеството до тебе. Съобщавам ти и за това, че по милост божия те наредиха и тукашните работи. Ако и да произлязоха козни в църквата поради четвъртия брак,<sup>4</sup> обаче те заедно с наше смирение ги предадох на анатема и всичко, което се нуждаеше от лечение, получи надлежното целение. Прочее ние служихме заедно [с тях] в пречистите тайнства, участвувахме в общението и освещението заедно с тях и по този начин бидоха възстановени единодушното и единомислието между Римската и Цариградската църква. И тъй, ние писахме и за това, та и ти заедно с нас да се радваш поради съединението на църквите. Понеже зная, че ако и да е развалил сатаната отношенията между ромеи и българи, все лак ти, като служител на Христа, се радваш поради успокоението на неговата църква.

Мене ме учудва само това, чедо наше, как ти, надарен с такъв разум, извършваш дела, недостойни за твоя разум! Защото, като получи писмо от тия, които са поставени от бога да царуват над ромейския народ, ти отговаряш не пред тях, а пред сената — нещо, което е странно да се чува и е неприлично, и те излага на укор. Понеже кой от хората, като получи писмо от владетеля, оставя го [без отговор] и пише до поданиците му? Кой, след като остави без внимание повелителя, който като господар определя какво да се говори и дали да се

<sup>1</sup> Николай Мистик искал да използва авторитета на папата, за да склони цар Симеон към мир. Затова освен с писмото на папата той се опитал да му внуши страх и от бъдещо духовно наказание. Вж. *Златарски*, Писмата. . ., СбНУК, XII, стр. 184. <sup>2</sup> Деянния, V, 1 — 5. <sup>3</sup> Деянния, XIII, 6 — 12. <sup>4</sup> Става дума за четвъртия брак на Лъв VI, който предизвикал разцепление в Цариградската църква.

λεγόμενον καὶ καταγεύειν καὶ μὴ, τοῖς δούλοις διαλέγεται, καὶ παρ' ἐκείνων ἀξιῶ γνῶμην λαμβάνειν; Ποῦ τοῦτο γινόμενον ἴκονσας ἐν πάσῃ ἀνθρώποις; Οὐ γέγονε μέγχοι καὶ νῦν οὐδαμοῦ τὸ παράλογον τοῦτο, οὐδ' ἔστιν ὅς, τοῦτο ἀκούσας, οὐχὶ πολλὴν κατάγνωσιν κατὰ τοῦ τοιαῦτα φρονοῦντος ποιήσειται. Κατάλατε οὖν, τέκνον ἡμῶν, τὴν τοιαύτην ἐπίνοιαν οὐ γὰρ ἔστι σπουδαζόντων, ἀλλὰ παιζόντων. Καὶ σὺ οὖν, εἴ γε λαβὼν θεόθεν δύνῃσαι εἰς κατάγνωσιν ἤλθες καὶ μεταμέλειαν τῶν παρὰ σοῦ γενομένων, τῶν φόρων, τῶν πυροπολήσεων, τῆς ἄλλης ἐρημώσεως, καὶ τὰ τῆς εἰρήνης φρονεῖς ἀληθῶς; γράφετε πρὸς τοὺς λαβόντας παρὰ Θεοῦ καὶ τὴν βασιλείαν καὶ τὴν πρόνοιαν τοῦ λαοῦ αὐτοῦ καὶ εἴ γε τοῦτο δοκεῖ, καὶ τὸν τόπον ἐν ᾧ συναφθῆσονται οἱ τὰ τῆς εἰρήνης συνθησόμενοι.

Καὶ εἰ μὲν αὐτὸς βούλει διὰ σεαυτοῦ παραγενέσθαι, καὶ τοῦτο ποιήσῃς δῆλον ὅστε καὶ ἐμὴν ταπεινότητα, εἰ καὶ γέρον καὶ ἀσθενῆς, ἀλλ' ὅμως ἐπεριδεῖν τοῦτων καὶ πρὸς σὲ παραγενέσθαι, μετ' ὧν ἂν δοκιμάσωσι προκρίτων τῆς πολιτείας οἱ φιλόχριστοι βασιλεῖς ἡμῶν. Τοῦτο ποιήσῃς, εἰ ἀληθῶς μεμίσσησας πολέμους καὶ τὰς σφαγὰς, καὶ τῆς εἰρήνης ἐν ἐπιθυμία κατέστης. Εἰ δ' ἂν γράφεις οὐκ ἔστι σπουδαζόντος, οὐδὲ τὴν εἰρήνην ἐπιζητοῦντος, ἀλλὰ προφάσεις καὶ λόγους παιδιᾶ μεμιγμένους, κρεῖττον ἔστι σωπῆν κτήσασθαι, καὶ μὴτε γράφειν τοιαῦτα, μὴτε ἀντὶ ματαιολογίας παρ' ἡμῶν γραφομένης, ἀντιγράφειν σοι ματαιολογίας ἐπιζητεῖν. Τὰ δ' ἄλλα ἐβρωμένον σε διαφιλᾶσαι Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πλέον ἐπεκτείνων τὴν χεῖρα εἰς βοήθειαν τοῦ καλῶς τὸν βίον περᾶσαι καὶ ἀκαταστάτως, ὅσῳ πλέον ἡμῖν τὸ φροσῖον τῶν κοσμητῶν πραγμάτων ἐπέθηκε, καὶ μὴ συγχωρήσῃς τῶν τοῦτων βάρει τοῦ νοῦ χαλασθῆναι τὸ ἔντονον, καὶ διὰ τοῦτο πρὸς ἀπρεπῆ πράγματα ἐξερεχθῆναι, ὅπερ ὡς τὰ πολλὰ συμβαίνει τοῖς τὸς ἀρχὸς διέπονσι, καὶ δυναστείαν κοσμητῶν καὶ ἐξουσίαν ἐκκεχερισμένων. (XXIX, col. 176 C — 181 A)

даде съгласие или не, преговаря със служителите му и иска да получи мнение от тях? Къде си чул да става това сред хората? Досега никъде не е ставала такава несъобразност и няма такъв, който, като чуе това, да не осъди строго оня, който мисли така. И тъй, остави, чедо наше, този начин на действие, защото това не е свойствено на сериозни хора, но на ония, които се подиграват. И тъй, ако ти, след като получи от бога внушение, се опомниш и се разкаеш за извършеното досега от тебе, т. е. за убийствата, опожаряванията и другите опустошения, и ако действително мислиш, пиши на ония, които от бога са получили управлението и попечението над неговия народ. И ако това е така, определи място, гдето трябва да се съберат онези, които ще установят условията на мира.

Ако пък и сам желаяш лично да присъствуваш, кажи открито, та и мое смирение, ако и стар и немощен, като пренебрегна всичко това, да се явя при тебе заедно с ония от високопоставените в държавата, които ще бъдат определени от нашите христобливи императори. Направи това, ако наистина ти си намразил войните, убийствата и си обладан от желание за мир, ако пък онова, което пишеш, не са думи на човек сериозен и на такъв, който иска мир, а са хитрини и приказки, смесени с шега, то тогава по-добре е да се мълчи и да не се пише подобно нещо, нито пък да се стараем да отговаряме на твоего пустословие. Прочее нека Христос, бог наш, те пази невредим и нека толкова повече ти простре ръката си за помощ, за да прекараши добре и безукорно живота си, колкото по-голямо бreme на светските работи ви е наложил той. Нека не позволи той поради тяхната тежест да се отслаби силата на ума ти и поради това да се предадеш на непристойни дела, което често се случва с ония, които управляват и на които е поверена светска власт и мощ.

## 27. Ad eundem

Τῷ αὐτῷ

До същия

Ἐσωπῆσαμεν, τέκνον ἡμῶν πεποθημένον, χρόνον ἰκανόν, καὶ συνεστάλημεν τοῦ πρὸς ἡμᾶς γράφειν, τοῦτο μὲν βαρεῖα διεζόμενοι θλίψει, ὅτι ἐν τῶν συρῶν γραμματῶν, ὧν προεγράψαμεν οὐδεμίαν εἶδομεν ἀφέλειαν ἀπαντήσα-

Доста време, любимо ни чедо, ние мълчахме и се въздържахме да ви пишем, отчасти угнетени от тежката печал, загдето от честите си писма, които ти прашахме, ние не видяхме никаква полза,

σαν, τοῦτο δὲ καὶ πρὸς τὸν τοῦ Θεοῦ τὸν τῆς εἰρήνης αἴτιον καὶ χορηγὸν τὰς ταπεινάς ἡμῶν δεήσεις ἀνωθεωωτὸς καὶ πρὸς μὴν τῆς πατρ' ἐκείνου ἀφοσιωτὸς ἐδμένειαν, καὶ τὴν σωτηριώδη πρόνοιαν, ἥτις ἐπ' οὐδενὶ ἄλλῳ, ὅσον ἐπὶ τῇ τοῦ κόσμου θεραπεύεται εἰρήνῃ. Νῦν δὲ, τέκνον ἡμῶν, ἐπειδὴ ὡσπερ τὸ πολὺ βῆρος ἐκείνου τῆς θλίψεως ἐκ τῆς καρδίας ἡμῶν ἀπογεγεννημένον ἡσθόμεθα, καὶ πρὸς ἐλπίδας ἀγαθὰς κατέστημεν, καὶ εἶη μὴ διαφεσθῆται ἡμᾶς τῆς ἄνωθεν εὐδοκίας τοῦτο προσηθουμένης, πάλιν ἐπὶ τὸ γράφειν πρὸς τὴν ἡμῶν μεγαλόδοξον ὀρμησάμεν τιμιότητα, τέκνον ἡμῶν, νίε μου ἀγαπητέ! ἀγαπῶμεν γὰρ σε, καὶ σὺ τὸν πατέρα οὐκ ἀγαπᾷς? εἰ γὰρ ἡγάτας, ἤκουσας ἂν παρανοήσεως πατρικῆς. Ἀλλὰ, τέκνον μου ἡγαπημένον, μέχρι τίνος οὕτω διακισσόμεθα, λυποῦντες μὲν Θεῶν, ἐφ' οἷς ὄλεθρον προσηνοῦμεν τῇ ἀγίᾳ τούτων κληρονομίᾳ, εἰς ἀνείδος δὲ ἐνωτῶν, ὅτι χρόνον ἐπὶ τοσοῦτον ταῖς κατ' ἀλλήλων σφαραγαῖς Χριστιανοὶ μολύρονται οὐκ ἐννοήσαμεν τὸ φοβερὸν κριτήριον τοῦ Θεοῦ;

Οἶδα σὺ, ἐὰν βούλη, οὐδενὸς τῶν ἐπὶ φρονησὶ διαβρωμένων τὸ τοῦ Κριτοῦ γνώσκεαι κατάκριμα. Ἔως πότε προστίθεμεν κατὰ τοὺς καρδοὺς; Ἔως τίνος παραχωρήσομεν κατορχεῖσθαι τῷ διαβόλῳ ταῖς τῶν Χριστιανῶν κατ' ἀλλήλων σφαραγαῖς; Ἐνθυμήθητι, τέκνον ἡμῶν, ὅτι τάχα καὶ τῆς ζωῆς ἡμῶν ὁ χρόνος παρήλασε, καὶ ἴσως οὐ μακρὰ προθεσμία τοῦ διαλυθῆναι τὴν ψυχὴν ἐκ τοῦ σώματος. Εἴτι μετὰ ποίας ἀπαίτησιν συνειδήσεως ἐκ τῆς παροῦσης ζωῆς, ἐὰν τοῦτο συμβῇ οἷα τὰ ἀνθρώπων; Κἂν ἐλπίδες ἀπατῶσι πολλάκις μάταια, ὅτι προσμενοῦμεν ἐπὶ πλεῖον τῇ παροῦσῃ ζωῇ τί ἐροῦμεν τότε; Τί διανοηθῶμεν, ὅτε στενὸς ὁ καρδός, καὶ τὴν ψυχὴν ἀπαιτοῦντες ἀγγελοὶ ἐφροστήσαν, ὅτι οὐ μόνον ζῶντες ἐπράξαμεν, οἷα ἐπράξαμεν; Οἶδας δὲ πάντως οἷα ἐπράχθη, ὅση Βουλγάρων καὶ Ῥωμαίων ἀπόλεια, τῶν υἱοθετηθέντων Θεῷ διὰ τοῦ βαπτίσματος· ὅση τῶν ἐκκλησιῶν τοῦ Θεοῦ ἐρημία, καὶ τῆς ἐκείνου δοξολογίας καὶ τῶν τελουμένων μυστηρίων εἰς ἀποκόθιστον τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν, οἷμοι τῶν ἐμῶν παθῶν τὸ βαρύτερον, ἀφανισμὸς καὶ ἀπόπαισις. Ἀναλογίζου μοι τῶν μοναστηρίων τὴν ἀπόλειαν, τῶν ἐπισκοπειῶν τὴν ἐξολόθρευσιν, τῶν ἄλλων ὅσα κατὰ χάρας ἱπτοχρον ἐκκλησίαι, καὶ τῆς ἐν αὐταῖς γνωμέ-

а отчасти понеже възнасяхме своите смирени молитви към бога, творца и подателя на мира, и се надявахме сами на неговото благоволение и спасителен промисъл, който не се грижи за нищо друго освен за мира в света. Но сега, чедо наше, почувствахме, като че ли това голямо бreme на мъчението се махна от сърцето ни и бяхме обзети от добри надежди — дано с помощта на висшето благоволение не бъдем излъгани, — та решихме пак да пишем<sup>1</sup> до ваша величавна чест, чедо наше, сине мой любими! Защото ние те обичаме, а ти не обичаш баща си, понеже ако го обичаше, щеше да послушаш бащинското увещание. Но, любимо ми чедо, докога ще се намираме в такова положение и ще наскърбяваме бога за това, че навличаме гибел на неговото свето наследство, и за наш срам, че християните се оскъверняват с взаимни убийства толкова време, без да помислят за страшния съд божи!

Зная, че ти, ако искаш добре да разбереш, нито един от твоите помисли няма да избегне осъждането на върховния съдия. Но докога ние ще прибавяме злини към злините? Докога ще позволяваме на дявола да ликува от взаимните убийства на християните? Помисли, чедо наше, че и времето на нашия живот бързо измина и може би определеният за раздяла на душата от тялото ден не е далеч. После, с каква съвест ние ще заминем от този живот, ако това се случи, както обикновено бива с хората, въпреки че често празни надежди ни мамят, че уж ние още дълго ще останем в този живот? Какво ще кажем тогава? За какво ще мислим, когато настане страшният час и ангелите, като поискат душата, ще прегледат какво сме направили през живота си? Тебе пък ти е добре известно какво е било извършено, каква гибел на българи и ромеи, осиновени от бога чрез кръщението, какво опустошение на божите храмове, какво изчезване и прекратяване на словословието към бога и на извършването на тайнствата за очистване на нашите грехове — о най-тежка моя скръб! Помисли за разрушението на манастирите, за унищожението на епископите, за запустяването и на другите църкви, които се намираха в страната, и за прекратяването на богослужението,

<sup>1</sup> Това писмо е било написано през лятото XII, стр. 172.

на 923 г. Вж. *Златарски*, Писмата... СбНУК,



της εἰς δόξαν Θεοῦ λατρείας τὴν ἐξεομήσωσαν. Ἐὖ τὰ ἄλλα, τὴν φθορὰν τῶν παρθένων, τῆς ἀφειλομένης μονάζουσιν εὐλαβείας τὴν ἐκπιῶσιν, τῶν ἱερέων τοῦ Θεοῦ τὴν, ὡς εἰκὸς διὰ τὴν αἰχμαλωσίαν, οἷα τὰ ἀνθρώπινα, τῆς ἱερουτικῆς τάξεως καταφρόνησιν καὶ τούτων πάντων, ὅσπερ οὐχ ἰκανῶν πασχόντων εἰς θλίβην τοῦ Χριστοῦ καὶ Θεοῦ ἡμῶν, πάλο μετὰ τὴν σὴν ἀποβίωσιν ἐπὶ σοῦ καταλυματομένου σκανδάλων ἀνείτων καὶ ἀθεραπεύτων. Ἦδη τὴν νεότητά ἐπερήλασας ἄπιστος μὲν γὰρ νεότητι τὸ παραμένει τῷ βίῳ ἢ ἐλπίς ὁπότε δὲ τὴν νεότητά ἐπερῶμεν, καὶ μάλιστα πρὸς ἐξηκοστὸν κατατήσωμεν ἔτος, ὅτι καὶ σὺ τυχὼν ἢ πλησιάζεις ἢ οὐ πολλὴ πόρρω ἀφρέστηκας, τί δεῖ λογιζέσθαι; Πρὸς γὰρ τὸ ἑβδομηκοστὸν σπάνιοι τῶν ἀνθρώπων ἀναβαίνουσιν, ὡς ἐπὶ πλεῖστον δὲ ὀρῶμεν τὸ ἀνθρώπινον γένος κάτωθεν τούτου τὴν ζωὴν κατατρέφον.

Τίς οὖν ἀφέλει ἐν τῷ σε καταβῆναι εἰς διαφθορὰν τοῦ κατ' ἀλλήλων πολέμου Ῥωμαίων τε καὶ Βουλγάρων τῆς παραμονῆς; Τί ἄλλο ἢ τὸ μὴ μόνον ἐν τῇ ζωῇ ἡμῶν τῶν καθὼς γεγενημένων ἐν τῷ ἐκεῖθεν τοῦ Θεοῦ κριτηρίῳ τὰς δίκας ἵποσχέιν, ἀλλὰ καὶ τῶν μετὰ θάνατον ἄλλοις προτιπομένων ἡμῶς ἑποστήναι τὴν κόλασιν; Διὰ τοῦτο, τέκνον ἡμῶν, οἷα παρὼν προσπατήσομαι, καταφυλῶ τὸ στόμα, τοὺς ὀφθαλμοὺς, καὶ πᾶν ἄλλο μέλος ἐφάπτομαι τῶν γονάτων καὶ δυσωπῶ ἐλικαμφθῆναι τὴν σὴν ἡμερωπιτήν ψυχὴν, εἰ καὶ πραγμάτων κακία ταύτην ἐξέστησε τοῦ οἴκειον ἀδτιῆς ἰδιώματος, πρὸς τὴν εἰρήνην ἀρεσθῆναι τοῖς ἡδὴ γεγενημένοις ὀλεθροῖς πράγμασιν, ἀπολήξαι τοὺς κατ' ἀλλήλων τῶν Χριστιανῶν πολέμους καὶ τὰς σφραγῆς, μηδὲ καταλιπεῖν μνημόσυνον ἑλεεινὸν καὶ κατὰς ἀξίων, ὅτι Συμεὼν ἐκεῖνος ὁ κατὰ τὴν ἑαυτοῦ γενεάν ὅσα γε τὰ ἐκ φρονήσεως, τὰ ἐξ ὀρθῆς κρίσεως, τὰ ἐκ παντὸς εἶδους ἀρετῆς γενόμενος ἐπερῶμαστος, καὶ οἷον φραστήρ τοῦ Βουλγάρων γένους, οὕτως κατεπάτησε τὴν εἰρήνην τὴν ἐπὶ τοῦ οἴκειον πατρὸς γενομένην, ἠθέτησεν οἴκεια σύμφωνα καὶ ὁμοῦ καὶ συμβάσεις πρὸς τοὺς Ῥωμαίους, καὶ γέγονε πολέμος ἀπηνέστερος τῶν προπατόρων αὐτοῦ, οἳ τὸν Χριστὸν καὶ Θεὸν ἡμῶν οὐκ ἐγνώρισαν. Καὶ οὐ μόνον ἐν τοῖς ζῶσιν ἐπάσχον τοιοῦτος ὄφθη, ἀλλὰ καὶ μετὰ τὸν

което се извършваше за слава божия. Не споменавам другото — разтленето на девиците, упадъка на подобащото на монасите благочестие, презрението към служителите на бога и към свещеническия чин, което обикновено става при пленяването и е свойствено на хората. И всички тия съблазни като че не са достатъчни да огорчат Христа и бога наш и след смъртта ти да останат непоправими и неизличими. Ето ти премина младините си, а между това даже за младостта надеждата да останем живи е съмнителна. А когато ние сме прекарвали младините си и особено когато сме достигнали до шестдесетата година, към която ти вече или се приближаваш, или от която се намираш недалеч,<sup>1</sup> какво трябва да мислим? Понеже до седемдесетата година рядко някой от хората доживява — както виждам, повечето от хората умират около тази година.

И тъй, каква е ползата от това, че ти толкова настояваше за продължението на тази гибелна война между ромеи и българи? Какво друго ще ни постигне, освен наказание в отвъдния съд божи не само за лошите дела, които сме направили през живота си, но и за ония, които ще бъдат извършени след нашата смърт от другите? Затова аз, че до наше, като че присъствувам лично, обгръщам те и целувам устата ти, очите и целия тебе. Обгръщам колената ти и умолявам твоята прекротка душа, ако и да са я лишили позорните дела от особените ѝ качества, да се склони на мир; нека тя се задоволи от извършените вече пагубни дела и да прекрати взаимните войни и убийства на християни, да не остави подире си жалък и достоен за проклетие спомен за това, че известният Симеон, който се прославил в своя род с мъдростта си, със справедливия си съд и с различните си добродетели, и е като светило на българския род, така е потъпкал мира, склучен от собствения му баща, нарушил е собствените си съглашения, клетви и договори с ромеите и е станал техен много по-жесток враг, отколкото неговите прадеди, които не са познавали Христа и бога наш. И нека да не кажат, че той не само се показал такъв през живота си, но и след смъртта си е ос-

<sup>1</sup> Цар Симеон бил роден към 865—866 г. Вж. *Златарски*, Писмата... , СбНУК, XII, стр. 188, бел. 1.

ἐαυτοῦ θάνατον ἄσπονδον κατέλυτε πόλεμον, καὶ τὴν κατ' ἀλλήλων μάχισαν Ῥωμαίων καὶ Βουλγάρων τοῦ τῆς σφαγῆς αἵματος ἀποστά-  
ζειν ἠδάπησε.

Ταῦτά σοι ἔγραφα, τέκνον ἡμῶν, θρησίων καὶ ὀδυρόμενος πρότον μὲν ἑαυτὸν, ὅτι μέχρι τοσοῦτον παρέτενε τὸ ἐμὸν ἄθλιον γῆρας, καὶ τοιοῦτῶν ἔλευσιν πραγμάτων ἐγενόμεν ἐν ἱστορίᾳ θρησίων δὲ καὶ ἡμᾶς, καὶ δὴ καὶ τὸ Ῥωμαίων γένος, ὃν ἔνεκα καὶ νῦν κατ' ἀλλήλων κινούμενοι πάσχετε. καὶ εἰς τὸν μέλλοντα αἰῶνα, ὅτε τὰ πάθη οὐκ ἔχει ἀπόπανση, πικραῖς ὑποβληθήσεσθε τιμωρίας, ὡς τὸ αἷμα τοῦ Χριστοῦ καὶ Θεοῦ ἡμῶν, δι' οὗ ἠγοράσθημεν, καὶ λαὸς αὐτοῦ γεγενήμεθα, εἰς οὐδὲν λογιζόμενοι. Πλὴν οἱ θεοστεφεῖς ἡμῶν βασιλεῖς, καθὼς πολλάκις, οὕτω καὶ νῦν τὴν εἰρήνην ἐπιζητοῦσι, καὶ παντὶ τρόπῳ τὰ ἐκ τῶν προλαβόντων ἀνθρώπων παρακολουθήσαντα σφάλματα θεραπευθῆναι σπουδάζουσι. Διὰ τοῦτο καὶ νῦν ἀπέστειλαν ἀνθρώπους, οἱ περὶ τῆς εἰρήνης ὑμῖν συλλαλήσουσι καὶ ἔστι οὖν καὶ τῆς σῆς τελειότητος συνέσεως εἰς τὰς προεπίστας συμβάσεις καὶ Θεῷ εὐαρέστον, καὶ κοινῶς συμφερούσας Ῥωμαίοις καὶ Βουλγάρους συνελθεῖν ἵνα καὶ ὁ Σατανᾶς ὁ τῶν σκανδάλων καὶ τῶν πολέμων αἴτιος κατασχηθῆ, καὶ ὡς τὸ ἐξ ἀρχῆς ἐβράβευσε Θεὸς τὴν εἰρήνην μεταξὺ Ῥωμαίων καὶ Βουλγάρων, πάλιν ἔχητε τὴν εἰρήνην. Καὶ ἡμεῖς μὲν ὡς τέκνα τοῦ πατέρος ἐπιγνώσκете, παρ' ὃν ἐδέξασθε καὶ τοῦ ἁγίου βαπτίσματος τὴν χάριν, καὶ οἱ Ῥωμαῖοι ὡς πατέρες τὰ οἰκεῖα ἐν Χριστῷ τέκνα τοῖς Βουλγάρους ἐπιγνώσκωσι, καὶ Θεὸς ἐπὶ τοῖς τοῖς δοξάζηται, καὶ τὰ τοῦ κοινῶς βίου καὶ τῆς ζωῆς πράγματι Ῥωμαίοις καὶ Βουλγάρους πρὸς τὴν ἐξ ἀρχῆς ἀποκαταστῆ εὐκληρίαν τε καὶ ἀπόλαυσιν.

\* Ἐπὶ τοῖς τοῖς ἐκεῖνο προστίθεμεν, ὡς ἀνά-  
ξι ποιεῖς τῆς σῆς μεγαλοδόξου ἀρχῆς, ὕβρεις γράφων καὶ παραλογισμῶν ῥήματα ἑντὶ τῶν εἰς σὲ γραφομένων φιλικῶν γραμμάτων καὶ τιμῶν τὴν ἡμετέραν ἐξουσίαν παρὰ τοῦ φιλοχρίστου καὶ εἰς εἰρήνην προκαλουμένου σε βασιλέως. Οἴμαι γὰρ, τέκνον ἡμῶν, ὡς οὐκ ἄγνοεῖς ὅτι, εἰ καὶ ἄλλο φρόνημα τῶν ταπεινῶν καὶ χυδαίων ἀνθρώπων, αἱ ὕβρεις ἀνθρώπων εἰσὶν εὐτελεῶν καὶ φρονήματος ἀπερῆμμένων ἀρχῆς δὲ οἱ λαβόντες παρὰ τοῦ Θεοῦ ἀνάβασον, εἰς συναισθάνονται τῆς ἑαυτῶν δόξης, οὐδέποτε καταβαίνουν. Ὁρᾷς, τέκνον ἡμῶν, τὴν ἡμετέραν πρὸς σὲ ἀγάπην, ὅτι καὶ ἐν τοῖς τοῖς, τῆς σῆς φρονιζόντες, δόξης, ὡς πατέρες ἐπαυροῦμεθα τὸ, οὐκ οἶδα πῶς, ἐπακολου-

тавил непримирима война и се радвал че мечовете на ромеите и българите са се обагрили с кръвта от взаимни изтребления.

Това ти писах аз, чедо наше, като тъжа и скърбя, първо, сам за себе си, загдето моята нещастна старост се е продължила до такива времена и достигнах да видя такива достойни за съжаление събития. А плача и за вас и особено за ромейския род, загдето вие, като въставате един срещу друг, страдате и загдето в бъдещия живот, когато, разбира се, нещастията няма да се прекратят, вие ще бъдете подложени на горчиви наказания, тъй като сте пренебрегнали кръвта на Христа и бога наш, чрез която ние бяхме изкупени и станаме негов народ. Освея това нашите боговечнани царе както винаги, тъй и сега желаят мир и всякак се стараят да изправят грешките, останали от техните предшественици. Поради това те и сега изпратиха хора, които да водят с вас преговори за мир. От тебе, от твоя пресъвършен ум зависи да влезеш в надлежните съглашения, угодни богу и общополезни за ромеи и българи, та да бъде посрамен сатаната, виновникът на съблазните и войните, и както отначало бог е утвърдил мир между ромеи и българи, отново да имате мир. И вие като чедо да признаете бащите, от които сте получили дара на светото кръщение, а пък ромеите, като бащи, да признаят българите за свои во Христа чедо. И нека се прослави бог за тия неща, и нека връзките на общия живот бъдат възстановени между ромеи и българи за предишното щастие и благополучие.

Към това ще прибавя и следното, че ти извършваш недостойни за твоята велеславна власт дела, като пишеш оскърбления и презрителни думи в отговор на дружеските и почтителни до тебе писма на христолубивия и призоваващия те за мир император. Аз мисля, чедо наше, че ти добре знаеш, че хулите, макар нищожените и прости хора да мислят иначе, са присъщи на хора незначителни и лишени от разум. Тези пък, които са получили от бога висшата власт, ако съзнават своята слава, никога няма така да изпаднат. Ти виждаш, чедо наше, нашата обич към тебе, както и това, че като се грижим за славата ти като бащи, поправяме заблудението, което, не зная как, те преследва и унижава твоего велеслав-

θεοῦ σοι παῖσμα, καὶ τὴν σὴν κατετελείζον  
μεγαλόδοξον ἡγεωρχίην. Γράψε καὶ περὶ τῶν  
προκειμένων πραγμάτων οἷα δεῖ γράφειν ἄν-  
θρωπον δεδοξασμένον, ἐπιζητῶν τὴν κατάστασιν,  
ἐπιζητῶν τὸ συμφέρον, ἐπιζητῶν τὴν εἰρήνην,  
ὡς παρὰ Θεοῦ λαλῶν τὸ ἄρχεω, ὡς Χριστιανός  
ὡς μέλλον τῷ φοβερῷ τοῦ Θεοῦ κρητη-  
ρῶ παραστήριαι, καὶ λόγον ἀποδώσειν ἕπερ  
τῆς σῆς ἀρχῆς, καὶ τῆς τῶν ἑποχιστῶν διοική-  
σεως καὶ σωτηρίας. Καὶ μὴ γράφης εἰρωνείας,  
μηδὲ ὕβρεις καὶ ἀτιμίας, ἅτινα οὐκ ἀτιμάζουσιν  
ἐκείνους πρὸς οὓς γράφεις, ἀλλὰ μᾶλλον εἰς  
τὴν ἑμετέραν, οὐκ ἠθέλων εἰπεῖν αἰδοῦ τῆς  
πρὸς σὲ ἀγάπης, ἀλλ' ὅμως ἐπὶ τῆς ἀληθείας  
κρούμενος λέγω, καταγνώσῃ ἐπαναστρέφουσιν.  
(XXIX, col. 181—185)

но свършенство. Пиши и за предстоя-  
щите работи така, както трябва да пише  
един прославен човек, като се стремиш  
да възстановиш [предишния] ред на ра-  
ботите, като дириш ползата, като дириш  
мира както всеки, който е получил власт  
от бога, като християнин, като човек,  
който ще се представи пред страшния  
божи съд и ще даде отчет за своята  
власт, за управлението на подчинените  
си и за тяхното спасение. Но не пиши  
ниито иронии, ниито обиди и докачения,  
които позорят не ония, против които ти  
ги пишеш, а, напротив, повече съдейству-  
ват за твоето осъждане. Аз от уважение  
и любов към тебе не исках да говоря  
за това, но го казах, подбуден от прав-  
дивостта си.

## 28. Ad eundem

Τῷ αὐτῷ

До същия

Μὴ δεξάμενοι γράμμα παρὰ σοῦ, τέκνον  
ἡμῶν, αὐτοὶ γράφομεν ἐπὶ τῆς πολλῆς κωη-  
σεως αἰτίας ἡμᾶς πρότερον, καὶ νῦν γράφειν  
κεκνημένοι αὐτῇ δέ ἐστι τῆς μακαρίας καὶ  
ποθευῆς εἰρήνης ἢ ἐπιζήτησις, ἣν ἀποσυλήσας  
ὁ ἀρχαῖος τῶν ἀνθρώπων ἐχθρὸς ὁ διάβολος,  
μεγίστων μὲν ἀγαθῶν ἐξημίωσε τὸ Βουλγά-  
ρον γένος καὶ Ῥωμαίων, πολλὴ δὲ ἀλήθεια τῷ  
Χριστῷ καὶ Θεῷ ἡμῶν ἐνεποίησε, τὰ δὲ ἐκεί-  
νον ποίμνια εἰς τὸν κατ' ἀλλήλων ὄλετρον  
δομήσαι παρεσκευασάμενος. Ὑπερ τοῦτου πολ-  
λάκις ἐγράψαμεν, καὶ νῦν γράφομεν δυσσοῦν-  
τες καὶ μάλιστα τοὺς σοὺς γλυκεῖς λόγους ἐν  
τοῖς ὄσιν ἡμῶν ἔχοντες, καὶ τούτους κατ'  
ἐκάστην μελετῶντες, ὅσους τε πρὸς ἡμᾶς ἢ σὴ  
φρονίμῃ ἐδέξατο γλώσσα, καὶ ὅσους πρὸς τὸν  
φιλόχριστον ἡμῶν βασιλέα, ὃν οἶδα βεβαίως  
ὅτι ἀρ' οὐ ἐθάσσω, καὶ πείραν τῆς ἐκείνου  
ἀγαθότητος ἔλαβες, ἐπίδησας καὶ ποθεῖς. Καὶ  
γὰρ καὶ πρὸς ἐκείνον, τέκνον ἡμῶν, ἐπαγγελίας  
παρέσχες εἰρήνης, καὶ ὅτι λήξουσιν αἱ σφαγαί,  
καὶ οἱ πόλεμοι, καὶ τὰ ἐκ τούτων δυστυχή  
πράγματα, καὶ πάλιν εἰς τὴν πρότεραν εὐδαιμο-  
νίαν Ῥωμαῖοι καὶ Βουλγάροι καταστήσονται.  
Ἀλλὰ καὶ πρὸ τῆς συντυχίας τῆς πρὸς τὸν  
φιλόχριστον ἡμῶν βασιλέα, πρὸς τὴν ἡμῶν  
ἔφης ταπεινώσω ἐκ Βουλγαρίας τὰ ἐπιτῆθα  
καταλαβεῖν, εἰρήνην γενέσθαι βουλόμενος, καὶ

Ако и да не сме получили от тебе,  
чедо наше, писмо, все пак отново ти  
пишем, подбудени от същата причина,  
която и по-рано често ни подбуждаше  
да ти пишем. Това е желанието ни за  
блажен и възделен мир, нарушен от из-  
началния враг на човечеството — дя-  
вола, — който лиши от най-големите  
блага българския и ромейския народ, а  
на Христа и бога наш причини голяма  
печал, понеже подбуди неговото стадо да  
се устреми към взаимно унищожение.  
Затова често писахме и сега пишем с  
молба, особено като звучат още в ушите  
ни твоите сладки речи. Ти мислиш всеки  
ден за ония [думи], които бяха от тебе  
благоразумно произнесени както пред  
нас, така и пред нашия христолюбив им-  
ператор, когото — аз зная положител-  
но — ти, откакто го види, обикна го,  
понеже се убеди в неговата добротата.  
Освен това, чедо наше, ти даде пред  
него обещание за мир и за това, че ще  
се прекратят убийствата, войните и тех-  
ните пагубни сетнини и че отново ромей  
и българи ще се върнат към предиш-  
ното благоденствие. Но още преди свиж-  
дането с нашия христолюбив император  
ти беше писал на наше смирение от Бъл-  
гария, че ще пристигнеш тук с желание  
да настане мир и да се прекрати с божия

ἀποπαῦσαι σὶν Θεῷ τὴν κατ' ἀλλήλων τῶν Χριστιανῶν μάχην καὶ τῶν ὀπλῶν τὴν κίνησιν.

Τούτων ἔχοντες τὴν μνήμην ἀνεπίληστον ἐν τῇ καρδίᾳ ἡμῶν, καὶ γνωσκόντες τὴν παρὰ σοῦ τιμωμένην ἀλήθειαν, τὸ παρὸν ἐγράψαμεν γράμμα, οἷα πολλάκις ἱκετεύσαμεν, καὶ νῦν ἱκετεύοντες. Αἰῶξον, τέκνον ἡμῶν, τῶν σῶν ζημιῶν τὸ τέλος ἐπάξιον τῆς προσηκούσης σοι δόξης, πρὴρόσωπον τὰς ἐπισχέσεις, ἵνα καὶ Θεὸς δοξασθῆ, καὶ τὸ σὸν ὄνομα γένηται αἰμίμητον καὶ ἐν ταῖς ἐπιετα γενεαῖς, καὶ ἀμφοτέρω τὰ ποιμίνα τοῦ Χριστοῦ, λέγω δὴ τὸ τε Βουλγάρων ἔθνος καὶ τὸ Ῥωμαίων γένος, ἀπαλλαγῶσι ψυχικοῦ καὶ σωματικοῦ ὀλέθρου, καὶ ἀπολαύσῃσι καὶ σωματικῆς ἀνάσσεως, καὶ ψυχικῆς σωτηρίας. Οἶδε γὰρ ἡ σὴ μεγάλη σύνεσις, ὅτι οὐ μόνον τὴν σωματικὴν ζωὴν ἐλευθέρως ζημιούνται Ῥωμαῖοι καὶ Βούλγαροι ἀλλήλους ἀποσφάζοντες, ἀλλὰ καὶ τῆς ψυχῆς, οἷμοι τῷ ἀλθίῳ, ἀποστεριάζονται. Να, τέκνον σφέσομεν τοῦ θνμοῦ τὴν φλόγα, ἣν εἶτε πολλοὶ δαίμων, εἶτε ἄνθρωποι ἀνέφλεξαν ἄφρονες. Ἐγὼ καὶ ἀλόγων γένη ἐθεασάμην ποτὲ ἐπὶ τοῦ θνμοῦ κινήματα, καὶ κατ' ἀλλήλων ὀρμήσαστα καὶ μαχόμενα, ἀλλ' ἐπαύσατο πάλιν τοῦ θνμοῦ καὶ τοῦ μάχεσθαι, καὶ κατέστησαν πρὸς τὸ ἡμερον. Ἐἶτα, τέκνον μου, τὰ μὲν ἄλογα μὴ κεκτημένα λόγον ἐπέχοντα τὸν θνμόν, ἀλλ' ἐπὶ ἀλογίας ἀρόμενα ἐπιπνται τοῦ θνμοῦ ἀπόπναι, καὶ τῆς κατ' ἀλλήλων ἀφίστανται μάχης, καὶ μεταβάλλονται πρὸς εἰρήνην ἄνθρωποι δὲ λόγῳ κυβερνώμενοι, ἕνα Θεὸν ὁμολογούντες, ἐπὶ ὀνόματι τῷ τοῦ Χριστοῦ καὶ Θεοῦ ἡμῶν ἐπιτεκνημένοι, διότι ἐφθασαν κατ' ἀλλήλων ὄπλα κινήσαι, τούτοις χοίρονται διὰ παντός, καὶ ταῖς κατ' ἀλλήλων σφαγαῖς ὄσπερ ἐντροφῶντες διατελέσονται, ἀλλ' οὐχὶ λογισμῶ κρωοῦσι τὰ πρόποντα, καὶ ὀπὲ ποτε τῆς κατ' ἀλλήλων σφαγῆς ἀφέξονται; Καὶ τοῦ τοῦτο ἄξιον τῆς ἀνθρωπίνης φύσεως τῆς κατ' εἰκόνα Θεοῦ διαπλασθείσης, καὶ λόγῳ τετιμημένης; Ἄλλὰ τί μακρόνω τὸ γράμμα; Ἀρχεσθῶμεν

помощ междусобната борба на християните и раздвижването на оръжието.<sup>1</sup>

Като запазваме в сърцето си незабравим спомен за това и като знаем, че почиташ истината, написахме ти настоящото писмо и както често сме те молили, и сега пак те молим, покажи, чедо наше, че твоите дни ще имат край, достоен за твоята слава, изпълни обещанията си,<sup>2</sup> та и бог да се прослави, и твоето име да стане незабравимо и за следните поколения, и двете стада Христови — сиреч българският и ромейският народ — да се избавят от душевна и телесна гибел и да се насладят от телесно спокойствие и душевно спасение. Защото твой велик разум знае, че с взаимните [си] изстребления ромейте и българите се лишават за съжаление не само от телесен живот, но (о, горко на мене, клетия!) и от душевен. Да, чедо мое, нека угасим пламъка на гнева, запален от лукавия дявол или от безумни хора! Аз съм виждал, как понякога дори и безсловесни същества, подбудени от гняв, нападат един на друг и се бият, но отново са усмирявали гнева си, преставали са да се бият и са се укротявали. И при това, чедо мое, безсловесните, ако и да са лишени от разум, все пак се въздържат от гнева и водени от инстинкта, умеят до възпират гнева си, избягват борбата помежду си и се обръщат към мира. Нима хората, които се управляват от разум, признават един бог, наречени са по името на Христа и бога наш, затова че по-рано са вдигнали оръжие един срещу друг, ще действуват с него постоянно и ще продължават да се гордеят с взаимни убийства и няма ли да обсъдят с разума си това, което подобава, и макар и късно, да се откажат от взаимното избиване? Нима това е достойно за човешката природа, която е създадена по образ божи и е надарена с разум? Но защо да удължавам писмото си? Нека

<sup>1</sup> Тук се говори за срещата между цар Симеон и Роман Лакапин, състояла се под стените на Цариград през септември 923 г. Още преди да дойде до Цариград, Симеон писал, че желае да сключи мир. Обаче преговорите не довели до сключване на мирен договор, поради което патриарх Николай Мистик отново напомня обещанието на Симеон и моли да се прекрати войната. Писмото е написано скоро след свикването и оттеглянето на Симеон в България, т. е. към края на 923 г. Общо за преговорите вж. *Златарски*, Писмата..., СбНУК, XII, стр. 182—196. — *Съцият*, История, I, 2, стр. 461—470. <sup>2</sup> Патриарх Николай Мистик подканва Симеон да изпълни дадените през септември 923 г. обещания за мир. Обаче, както изглежда, тия обещания Симеон е дал с цел да отвлече вниманието на византийците, докато той се справи със започналите размирици в България и с въстанието на сърбите. В началото на 924 г. той изпратил една голяма войска срещу Сърбия. Княз Захарий избягал, а страната била опустошена. Вж. *Златарски*, Писмата. . . . СбНУК, XII, стр. 204 — 205. — *Съцият*, История, I, 2, стр. 461 — 464; 469 — 477.

τοῖς εἰρημένους πέποιθα γὰρ ἐν Θεῷ, ὅτι ὄπισθε παρῶν ἐλάλησας πρὸς τὴν ἡμῶν ταπεινότητα, καὶ πρὸς τὸν φιλόχριστον βασιλέα ἡμῶν τὸν σοὶ ποθοῦμενον ἀδελφόν, οὕτω καὶ γενήσεται ἀνθ' ὧν ἐπευχόμεθα σοὶ μακρότητα ἡμερῶν, καὶ κατὰ τὴν παροῦσαν ζωὴν εὐετηρίαν, καὶ ἐν τῇ μελλούσῃ κληρονομίᾳ δόξης τῆς ἀποκειμένης πᾶσι τοῖς τῷ Θεῷ εὐαρεστήσασιν. (XXX, col. 186—188)

се задоволим от казаното, понеже аз се уповавам на бога, че всичко ще бъде така, както ти лично каза на наше смирение и на нашия христолобив император, твоя възделен брат. Заради всичко това аз ще се моля да имаш дългоденствие и щастие в този живот и да наследяш слава, която е определена за всички божии угодници в бъдещия живот

## 29. Ad eundem

Τῷ αὐτῷ

До същия

Ἐγραψα πολλάκις, ὡς μὲν ἐγὼ ἐνόμιζον, ἀλλὰ καὶ ἔτι νομίζω, καὶ ὠφέλιμα καὶ συμφέροτα. Γράφω νῦν ἐπὶ πᾶσι, οἷς προέγραφα, τοῦτο δὴ τὸ ἔσχατον γράμμα, ἅμα μὲν κινούμενος ἐπὶ τῆς ἐν τῇ ἐμῇ καρδίᾳ ἐγκαυμένης διὰ παντὸς ὀδύνης χίρω τῶν κοινῶν παθῶν τῶν καταδαπανώτων τὸν λαὸν τοῦ Θεοῦ τὸν ἐν Βουλγάρῳι καὶ Ῥωμαίοις συναριθμούμενον. Ἐκεῖνον γὰρ ἔστι λαὸς ἀληθῶς καὶ τὸ Βουλγάρων γένος τοῦ ἐξαγοράσαντος αὐτοὺς οὐκείῳ αἵματι, τοῦ ἀδελφοῦς ποιησαμένου διὰ τῆς νόθεσις τοῦ Πνεύματος· εἰ καὶ τοῦτον σὸν εἶναι σὺ νομίζεις λαὸν, ὁ σήμερον ἄρχων, καὶ αὐριον ἐπὶ σκολήκων δαπανηθησόμενος. Ὑπερ τούτων οὖν ὀδυνώμενος γράφω καὶ ἔτι, ἐκ τῶν σὸν κινούμενος λόγων, οὓς ἐνταῦθα παραγεγονότος σου ἀπὸ τῆς σῆς γλώττης αἱ ἡμέτεροι ἄκοαί ἐνηρέθησαν ἦσαν γὰρ τὰ λεγόμενα παρ' ὑμῶν τοιαῦτα, ὅτι κενώμεθα ἐκ τῆς ἰδίας χῶρας ἐνεκεν τοῦ καλοῦ καὶ μεγάλου πράγματος τῆς εἰρήνης.

Ἀλλὰ ταῦτα μὲν ἰδιαζόντως ἔλεγες πρὸς ἡμᾶς, ὅτε τὸ πρῶτον ἰδίως σοὶ πρὸς ὀμιλίαν κατέστημεν· ἔπειτα δὲ ὅτε μετὰ τοῦ θεοσεφοῦς ἡμῶν βασιλέως συνομιλήσῃς γέρονε, καὶ τῶν ἐξ ἐκείνου φιλοτιμίᾳ ἐδέχῃς τὴν χορηγίαν, μέμνημι τοιαῦτα ἔτι ρήματα εἰπόντος σου, ὡς οὐκέτι τὰ τοῦ πολέμου ἡμῶν ἐνεργηθήσεται, οὐδὲ τοῦ πρὸς χρείαν ἐπιτιδομένου ἐν τοῖς πολέμοις χιτῶνος ἡμῶν ἔτι δεήσει, καὶ ἄλλα ὅσα πρὸς παντελῆ τοῦ πολέμου κατάλυσιν καὶ τῆς εἰρήνης ἀποκατάστασιν. Ὡν ἐπὶ τοῦ συνειδότητος ἔχεις τὴν μνήμην, τότε προσεῖπες ταῦτά με κινεῖ πρὸς τὸ ἔσχατον τοῦτο γράμμα. Ποῦ τοίνυν, ὡς παρῶν σοὶ προσφθέγγομαι, τῶν σὸν λόγων αἱ ἐπισχέσεις; Τί γέγονεν ἢ μακαρία ἐκεῖνη ἐν τοῖς ῥήμασιν εἰρήνης, ἧς καὶ μόνον ἢ φήμη καὶ ἐν τῇ τῶν Βουλγάρων

Често съм [ти] писал за това, което съм смятал и сега смятам за нужно и полезно. Сега ти пиша в добавка на всичко онова, което по-рано съм ти писал. Това е последно писмо, подбудено от същата скръб, която винаги лежи в сърцето ми заради общите бедствия, които изтощават божия народ — ромеите и българите. Защото и българският народ наистина е народ на оновова, който изкупи българите със своята кръв и ги направи братя чрез осиновяването на светия дух, макар и ти, който днес си господар, а утре — жертва на червеите, да го считаш за свой народ. Поради такава скръб и, освен това, подбуден от думите ти, които чухме от устата ти при твоето пребиваване тук, пиша това писмо. А вашите думи бяха такива: „Излязохме от земята си заради доброто и велико дело на мира.“

Но това ти ни каза, когато беседвахме частно с тебе, когато за пръв път говорихме. А после, когато почна разговор<sup>1</sup> с нашия боговенчан император и беше удостоен от него с почести, аз помня, че ти каза някакви такива думи, че враждебните към нас отношения няма повече да се подновяват и че ние няма вече да се нуждаем от хитона, който по необходимост се облича във време на война. Също и други неща каза относно окончателното прекратяване на войната и възстановяването на мира. Понеже ти помниш онова, което каза тогава, именно то ме подбужда да ти напиша това последно писмо. И тъй, где са — говоря ти, като че ли се намирам при тебе — изказаните от тебе обещания? Где е оня блажен мир, за който ти говореше? Само слухът за него, разнесен по земята на

<sup>1</sup> Тук се имат пред вид разговорите, водени през септември 923 г. при Цариград.

χώρα καὶ ἐν τῇ τῶν Ῥωμαίων διαχυθεῖσα, πῶσον γλώσσαν εἰς Θεοῦ εὐχαριστίαν ἐκίνησε; Παντὶ μὲν ἀνθρώπῳ τρόπος ἀγαθὸς ἐν τούτῳ γνωρίζεται, ἐν τῷ τιμᾶν τὴν ἀλήθειαν ἀρχὴ δὲ μάλιστα τῇ πρὸς μεγαλοπρέπειαν ἐξηρημένη, οὐδὲν οὕτως ἄλλο εἰς δόξαν συντελεῖ καὶ σεμνότητα τῆς ἀρχῆς, ὡς ἡ τῶν λόγων ἀλήθεια καὶ τῶν ἐπαγγελλομένων τὸ ἀδιάρηστον. Ὅσα οὖν εἰ δόξης ἀντιποιουμένων σοὶ καὶ μεγαλοπρεπειῆς ἀρμόζει τὸ παλίντροπον καὶ μεταπηδᾶν ἐκ λόγων εἰς λόγους μηδαμῶν τὸ βάσιμον καὶ ἐδραῖον κερτιμένους.

Ἐβουλόμην σοὶ πολλὰ τοιαῦτα γράφειν, ἀλλὰ πρὸς μῆκος ἕως ἐλεκτηνόμενος ὁ λόγος ὀχλήρως δόξει, καὶ διὰ τοῦτο ἐκείνα καταλιμπάνομεν. Ἀπὸ δὲ τῶν πρὸς ἡμῶς ἐλέγχων καὶ ὀνειδισμῶν, οὗς κατενόησον τοῦ θεοστεφοῦς ἡμῶν βασιλέως ἐλέγχων καὶ ὀνειδίζων καὶ τρόπον τινὰ φωνιλίζων τὴν ἡμῶν ἐπεφθέρηγον ἀθλιότητα, ἐκεῖθεν σοὶ τὸ ἀπὸ τοῦδε προσφθέρηγμα. Ἐλεγες γὰρ καταισχυνόμενος ἡμῶν, ἐνεργεῖν τὸν ἵππον, ὅς παρὰ τὸν πόλεμον ἀπὸ σοῦ τὴν πληρῆν ἐδέξατο καὶ τοῦτο προσδιασείρων ἡμῶς ἔλεγες τῆς ἡμετέρας ἐσχῆς ἔργον γεγενῆσθαι καὶ ἡμῶν ἀπολογουμένον, ὡς οὐδὲν τοιούτων ἑαυτοῖς σήνισμεν, οὔτε προτροπὴν πολέμου πεποιημένοι, οὔτε τοιαύτην εὐδῶμενοι αὐτὸς ἀντέλεγες, ὡς ἡμῶν ἐπὶ τὸν θρόνον τ.ν. ἀρχιερατικὸν ἰδρυμένον, ἦν ἰσχὺς κωλύσαι τὸν πόλεμον εἰ δὲ μή, τέως τῆς ἐκκλησίας ἀπειλᾶναι τοὺς μὴ πειθομένους ταῖς παρακλήσεσι. Ταῦτα οἶδα ὅτι γνωρίσεις, κἂν βούλη, ὅτι τῆς σῆς ἐστὶν εἰσωνείας καὶ κατηγορίας τῆς καθ' ἡμῶν τὰ ρήματα. Ἄκουε οὖν καὶ περὶ ταύτων ὅσα σοὶ φθέρηγμα, καὶ μοὶ τέως τὸν ὄγκον τῆς ἀρχῆς σου ταπεινώσον, καὶ μετρίαις ἀκοαῖς ἀκουσον φίλου παλαίου καὶ ταπεινοῦ, ἀρχιερέως λόγους κατανόησον.

Τί τοῦτο τὸ τὴν πληρῆν τοῦ ξίφους ἐνεχθῆναι κατὰ τοῦ ἵππου, σὲ δὲ περισωθῆναι; Ἐγὼ ἀνθρώπος εἰμι, καὶ ἤδη τῷ γήρα τὰς φρένας ἐλαττωθεῖς, ἀλλὰ καὶ ἄλλως ἀνθρώπος ὢν φρονήσεως κατὰ πολὺν, ἐνδεής, ὁμολογῶ γὰρ τὴν οἰκείαν ἰσθένειαν πλὴν τοῦτο νοῶ ἐκ τοῦ μὴ τὴν πληρῆν εἰς σὲ ἐπενεχθῆναι, ἀλλὰ κατὰ τοῦ κτήνους. Πρόσχευς οἷς λέγομεν,

българите и ромейте, раздвижи езика на всеки човек да благодари на бога. Добрият нрав на всеки човек се познава по това, че той почита истината. А особено за владетеля, който трябва да блесне с величие, нищо друго тъй не повишава неговата слава и величие както истинността на думите и верността на обещанията. И тъй, виж, прилича ли на тебе, който се стремиш към слава и величие, да се отказваш от думите си и да преминаваш към думи, които никога не са имали нещо основателно и твърдо.

Аз исках да ти напиша за много подобни неща, но може би поради своята обширност моята реч да ти се покаже отегчителна. Затова се ограничавам само с това. А от укорите и порицанията, които ти произнесе за нас пред нашия боговенчан император, като опозоряваше, оскъряваше и по някакъв начин, така да кажа, за нищо не смяташе моето нещастие, аз ще посоча само следното: ти казваше, присмивайки ни се, че си изгубил коня си, който в сражението<sup>1</sup> бил ранен вместо тебе, и твърдеше, подигравайки ни, че това се случило поради наша молитва. А ние отговаряме, че лично ние нищо такова не признаваме, нито сме подбуждали към война, нито пък сме се молили за нещо подобно. Ти сам възразяваше, че ние, като възведени на архиерейския престол, сме имали власт да попречим на войната, а ако ли не, то поне да отлъчим от църквата тия, които не се покоряваха на нашите увещания. Ти без съмнение ще разбереш, ако само пожелаеш, че тези думи не са нищо друго освен твоя подигравка върху нас. И тъй, изслушай това, с което се обръщам към тебе: усмири поне пред мене гордостта на твоята власт; изслушай прилично и разбери думите на стария приятел и смирен архиерей.

Какво значи това, че ударът от меч бил нанесен на коня, а ти си останал неповреден? Аз съм човек и при това поради старостта умът ми е отслабнал. Но и без това като човек съм ограничен винаги в разума и признавам собствената си слабост. Обаче при всичко това аз разбирам, защо не на тебе, а на животното ти бил нанесен ударът. Обърни внимание на думите ми, защото може

<sup>1</sup> Става дума за боя при Ахелой през 917 г.

ἴσως γὰρ ἐν τούτῳ φρονίμως καὶ στοχαζόμεθα καὶ φθεγγόμεθα. Ἐπειδὴ γὰρ οἱ κατὰ τὸν καιρὸν ἐκείνον τῶν πραγμάτων τὴν κυριότητα ἐγκρατισμένοι παραλόγως τὴν κατὰ σοῦ ἐποιήσαντο κίνησιν, ἔτις τῆς ἀνωθεν εὐμενείας, καὶ τὴν πληγὴν τοῦ ξίφους ἀπέστρεψεν ἀπὸ σοῦ ἢ τῶν κεκορημένων τότε παρόλογος δομιῇ καὶ παρὰ τὸ δίκαιον, ἠνέχθη δὲ κατὰ τοῦ κτήρους ἢ πληγῆ ἵνα πάλιν παιδευθῆς μὴ ἀλογίστω ἐπάρσει ἐντροφῶν τῇ νίκῃ, ἀλλὰ μεμνησθῆαι τῶν ἀνθρωπίνων πραγμάτων καὶ μετριοφροσεῖν καὶ μὴ ὅλους γίνεσθαι τοῦ δοκοῦντος εὐτυχήματος, ἀλλὰ καὶ πρὸς τὰ συμβαίοντα τοῖς ἀνθρώποις δυστυχήματα τὸν νοῦν ἐπιστρέφειν. Σκέψαι δὴ μὴ ποτε τοῦ πολέμου νῦν μέλλοντος διὰ σὲ τὴν αἰτίαν λαμβάνειν, οὐκ ἐπὶ τὸν ἴππον, οὐκ ἐπὶ τὸ κτήρος, ἀλλ' ἐπὶ σὲ, ὅπερ ἀπεύχομαι, ἢ πληγῆ φθίσει. Ἀνάγνωσον ἐπιμελῶς ἢ γέγραφα, καὶ ἐκ τούτων πρὸς τὰς παλαιότερας ἱστορίας οἶδα γὰρ δι καὶ ταύτας ἐν μελέτῃ ποιῆ, ἀνάβηθι καὶ μὴ νόμιζε πάντοτε μετὰ σοῦ τὴν νίκην εἶναι, ἀλλὰ καὶ ἦταν λογίζου κατὰ πόδας ἀκολουθεῖν ἀλλὰ τοσοῦτον μὲν περὶ τῆς καθ' ἡμᾶς εὐρωμενείας.

Τὰ δὲ ἐπιτεῦθεν τοιαῦτα πρὸς σὲ γράφομεν, οἷα καὶ πρὸς τὸν εὐσεβῆ καὶ φιλόχριστον ἡμῶν βασιλέα, καὶ πρὸς τὴν σύγκλητον αὐτοῦ καθ' ἐκάστην καὶ παρανοῦμεν καὶ ἱκετεύομεν τὸν φιλόχριστον ἡμῶν βασιλέα καὶ τῆς σφαγῆς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, καὶ τῆς σφαγῆς τοῦ Βουλγάρων γένους, καὶ δοῦναι καὶ ἔτι ἀνοχῆ καὶ μακροθυμία σὶν τῇ ἀνωθεν προνοίᾳ τὸ φιλόφρονον αὐτοῦ φρόνημα, καὶ μὴ πάνδημον ἐκστρατείαν ποιῆσαι κατὰ τοῦ Βουλγάρων ἔθνος. Τὰχα διὰ τῆς ἡμῶν μακροθυμίας ἄψεται Θεὸς τῆς καρδίας τοῦ τῶν Βουλγάρων ἐξουσιάζοντος, καὶ ἀποβλέπει πρὸς τὸ καλὸν τῆς εἰρήνης, καὶ ἀγαπήσει τὴν ἀρχαίαν ταύτης κατάστασιν. Καὶ ὁ γε φιλόφρονος καὶ ἐπιεικῆς καὶ ἀγαθὸς ἡμῶν βασιλεὺς, πάντως δὲ οὐχ ἠπολιτεῖεις ἢ λέγομεν ἔγνωσ γὰρ καὶ αὐτὸς πείρα ἰδίᾳ τὴν αὐτοῦ ἐπιείκην καὶ τὸ πρᾶον καὶ ἡμερον τῆς ψυχῆς, καὶ πείθεται καὶ ὑπεύκει τοῖς λόγοις ἡμῶν. Ἄλλ' ἢ σύγκλητος ἅπασα, καὶ ὁμοῦ πᾶσα ἢ πόλις, καὶ τί λέγω τὴν πόλιν; ἴπαν τὸ ἐπιχειροῦν τῆς αὐτοῦ βασιλείας κινούμενοι οὐκέτι λέγουσιν ὑπομένειν τὴν τοσαύτην τῶν Βουλγάρων ἀπόνοιαν, οὐδὲ καταφρονεῖν τῶν οὐκείων καὶ συγγενῶν τὴν ἀπώλειαν, οὐδὲ τῶν

би сега аз благоразумно разсъждавам и говоря. Когато ония, които по онова време държаха властта, предприеха неочаквано поход срещу тебе, тогава ти се удостои с висше благоволение. Ненадейното и несправедливо нападение на ония, които бяха се вдигнали тогава,<sup>1</sup> се отклони от тебе и ударът се насочи срещу животното. Ти трябваше отново да се поучиш да не се предаваш на безумно високомерие заради победата си, но да си спомниш за човешките дела и да се смириш, та да не се отдаваш всецяло на привидния успех, но да насочиш ума си към нещастията, които постигат хората. Гледай да не би във войната, която сега ще започне поради твоя вина, ударът да бъде нанесен не на коня, не на животното, но на тебе, което не ти пожелавам. Прочети внимателно това, което написах, а от писмото премини към старата история, защото аз зная, че ти се занимаваш с нея. Не мисли, че винаги победата е на твоя страна, но смятай, че и поражението следва по стъпките [ти]. Но достатъчно е това във връзка с подигравката [ти] спрямо нас.

Тези неща пишем на тебе, но същото казваме всеки ден и на благочестивия ни и христолобив император и неговия сенат. Ние увещаваме и умоляваме нашия христолобив император относно изстреблението на неговия народ и изстреблението на българския народ да прояви също своя човеколюбив разум чрез въздържание и дълготърпение с помощта на висшия промисъл и да не предприема всенароден поход срещу българския народ. „Може би бог заради вашето дълготърпение ще трогне сърцето на българския владетел и той ще обърне погледа си към благото на мира и ще обикне предишното състояние на мира.“ А нашият човеколюбив, кротък и добър император — ти съвсем не ще се усъмниш в това, което казваме, защото и ти сам по личен опит узна кротостта, смиреннието и благостта на душата му — вярва и слуша нашите думи. Обаче целият сенат, а заедно с него и целият град, що казвам — градът, всичките поданици на неговото царство, възмутени, казват, да не се търпи повече това безумие на българите, нито да се пренебрегва гибелта на близки и сродници,

<sup>1</sup> Походът през 917 г. срещу България е бил предприет от правителството на Зоя. Вж. тук стр. 211, бел. 1.

οὐκείων τόπων τὴν αἰχμαλωσίαν. Ἄλλ' εἰ καὶ δεῖσθαι πάντως ἀποθανεῖν, μᾶλλον τοῦτο ἀγαπῆρὸν ἢ τὸ ἐπομένειν οὕτως τὴν τοῦ Βουλγάρου ἔπαυσον. Καὶ λοιπὸν πεπεισμένος γενοῦ, ὅς ἅπαντα τὰ στρατεύματα, καὶ πάντες ὅσοι χεῖρα κινουμένην ἔχουσι μετὰ τῆς δικαίας τοῦ Θεοῦ συμμαχίας ἐπιστήσονται πρὸς ἡμᾶς, ἐπιτιμώμεντος σοῦ καὶ ἀγαπῶντος τὰ ἐκ τοῦ πολέμου κακὰ.

Ἄλλὰ μετὰ πάσης ἀληθείας ἀνήγγελά σοι τὰ ἐπαυθῆ παροικνευζόμενα· σὺ δὲ διὰ πείθῃ πρῶτον μὲν ἀνθρώπων προεβύτη, καὶ οὐδὲν ἕτερον ἢ τὸν τάφον δρῶντι, ἔπειτα δὲ, εἰ καὶ ἀναξίω μὲν, ὅμως δὲ λειτουργῶ τοῦ ἁγίου θνισιαστήριον, καὶ εἰ τι ἐν λόγῳ σοι γεγένηται τὸ ἡμέτερον φίλτρον, καὶ ὅσα πόσος ὁ χρόνος ἐξ οὗ φίλοι γερόναμεν· δέξαι παραίνεσιν ἦν καὶ ὁ φιλόχριστος ἡμῶν βασιλεὺς δέχεσθαι ἐπίσχετο, καὶ οὐ ψεύσεται τὴν ἐπίσχεσιν, ἐὰν καὶ σὺ βουλῆθῃς τὰ ἴσα ἐκείνῳ φρονεῖν. Ἀγάπησον τὴν εἰρήνην, μίσσησον τοὺς πολέμους· κακοὶ γὰρ καὶ οἱ πρὸς τοὺς ἔξωθεν ἐχθροὺς πόλεμοι. Ὅσοι δὲ πρὸς πατέρας, πρὸς ἀδελφοὺς, πρὸς φίλους, πρὸς ὁμοπίστους, πρὸς τοὺς ἕνα Θεὸν ἐπιπροσκυμένους, ἕνα Κύριον καὶ Δεσπότην καὶ Σωτήρα, τί ἦν τις εἶποι; Οὐκ δεῖς θνητὰ πολέμους πρὸς ἐναντὶ μαχόμενα καὶ πάλιν εἰρηνεύοντα; ἀπόβλεπον εἰς ταῦτα, καὶ ζήτησον εἰρήνην. Οὐκ ἐμὸς ὁ λόγος, ἀλλὰ τοῦ παναγίου Πνεύματος· καὶ διαῶσον αὐτὴν, ταῦτέστι δεῖμα ὁπίσω ταύτης, κατάλα' ε αὐτὴν, καὶ στήσον τὰ κενὰ πάθη, καὶ τὰ δάκρυα, καὶ τοὺς στεναγμούς, καὶ τὰς κλαύσας ὅσας ἐπὶ σὲ πάντες ἄνθρωποι καὶ Βούλγαροι καὶ Ῥωμαῖοι, πλοῦσοι καὶ πένητες, μονάζοντες, καὶ ἱερεῖς καὶ λαῖκοι καταπέμποσον. Ἐπὶ γὰρ τὸν εὐσεβῆ καὶ φιλόχριστον ἡμῶν βασιλέα σὺδεὶς ἔχει ἀναφέρειν αὐτὸν, ἐξ οὗ ἐπὶ τὸν θρόνον τῆς βασιλείας ἐκάθισε, τὴν εἰρήνην ἐπιζητοῦντος, καὶ παρακαλοῦντος, καὶ ἐποκλινομένου δι' οὐδὲν, ἕτερον, ἢ διὰ τὰ ἐκ τοῦ πολέμου κακὰ. Καὶ γὰρ καὶ νίκης γενομένης τῶν ἐπὶ μέρει, οὐκ ἀγωνίζοντες τῶν νικῶντων τὸ νικῶν περιφρονεῖται· ἀνάγκη γὰρ καὶ συγγενεῖς καὶ φίλους καὶ οὐκείους τῶν νικῶντων ἀπολέσει· τοιαῦτα γὰρ τὰ τοῦ πολέμου ἀδιάρκεια καὶ συγκεχυμένα. Οἷδος ἢ λέγομεν, ἐξ ὧν καὶ αὐτὸς πέπονθας· καὶ γὰρ, εἰ καὶ μετὰ σοῦ γέγονεν ἡ νίκη, ἀλλὰ πολλοὺς ἀπώλεσας τῶν φίλων, ὧν ἐτι καὶ νῦν ἢ μνήμη διαζαίνει τὴν σὴν καρδίαν, καὶ οὐκ ἔωσι καθαρῶς ἀπολαίειν τῆς νίκης αἱ δι' ἐκείνους ἀλγηδόνες.

νито пленяването на собствените земи, но ако най-сетне трябва да се мре, то по-скоро това е за предпочитане, отколкото да се понася така надменността на българина. Прочее, бъди уверен, че цялата войска и всичките способни да носят оръжие при справедливата божия помощ ще се вдигнат срещу вас, щом като ти не отстъпваш и се наслаждаваш още от бедствията на войната.

Аз напълно истинно ти съобщих за тукашните приготовления. Ти пък послушай най-напред стария човек, който нищо друго не вижда пред себе си, освен гроба, а при това е и служител, ако и недостоеен, на светия олтар. Ако моите думи са ти доставили нещо колко-годе приятно, обърни внимание само върху това, колко отдавна е започнала нашата дружба; приеми съвета, който нашият христололюбив император обеща да приеме, и той няма да наруши обещанието си, стига само ти да пожелаеш да се споразумееш с него. Възлюби мира и намрази войните, понеже войните дори срещу вършините врагове са гибелни, а какво да кажем пък за ония войни, които са насочени срещу бащи, братя, приятели и единовеци, почитащи един и същ господ бог, владика и спасител? Нима ти не виждаш, че често и зверовете враждуват помежду си, но пак се примиряват? Обърни внимание на това и поискай мир! Тези думи не са мои, но на пресветия дух. Този мира, т. е. стреми се към него, достигни го и спри общите нещастия, сълзи, стонове и проклятията, с които те обсипват всички хора, и българи и ромей, богати и бедни, монаси, духовни и миряни. Понеже никой не може да припише вината на нашия благочестив и христололюбив император, който, откак е седнал на императорския престол, търси мира и моли за мир и не се стреми към него поради нищо друго освен поради злините от войната. Освен това, когато победата преминава на една страна, тя не се добива от победителя безопасно, понеже победителят трябва да загуби роднини, приятели и близки. Така безразборни и разбъркани са делата на войната. Ти разбираш думите ми, тъй като сам всичко това си изпитал. Ако победата досега и да е била с тебе, все пак ти си загубил мнозина от най-обичните хора, споменът за които още и сега рязкъсва сърцето ти и скръбта за тях не ти позволява спокойно да се наслаждаваш от победата.



Ἄλλ' ἐπὶ τοῦ γράμματος τὸ τέλος μεταστῶ-  
μεν. Ὁ φιλόχριστος ἡμῶν βασιλεὺς, εἰ καὶ ἐπὶ  
τῆς συγκλήτου καὶ ἐπὶ πάσης τῆς πολιτείας  
καὶ τῶν στρατηγῶν αὐτοῦ καὶ τῶν ἀρχόντων  
πρὸς τὴν καθ' ἑμῶν ἐκστρατεῖαν ἐκβιάζεται,  
ἀλλ' οὐδ' ὡς ἐπεικῆς τῆ παρανόσει τῆς ἡμῶν  
ταπεινότητος μᾶλλον ἑαυτὸν ἐνδοξῶς, εἰς τοιού-  
τους πρὸς ἡμᾶς κατέστη λόγους. Ὡ Πάτερ,  
ἔοικα ἐν μέσῳ τῶ ἐστῶς καὶ διωσπόμενος,  
τῆς μὲν πολιτείας ἐλκοῦσης ἐτέρωθεν, τῆς δὲ  
σῆς ἀρχιερωσύνης ἐλκοῦσης πρὸς ἑαυτήν. Τού-  
των οὕτως ἐχόντων, τοῦτό σοι ἀποκρίνομαι  
Γράφον πρὸς τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν ὡς καὶ  
χρυσίου ποσότητα ἐπιδιδοάμεν, ὅση δυνατὴ κα-  
τέσται, καὶ ἱματίων ἀριθμὸν, ἀλλὰ καὶ εἰ  
τι ἕτερον, εἰς ἐκείνου διαβαῖνον θεραπείαν,  
πρέπον ἐστὶν ἐμὲ παρασχεῖν καὶ εἰ γε καὶ  
παρ' αὐτῷ ἀγαπητὸν ἐστὶ τὸ εἰρηνεύειν, ἔχεις  
ἐτοιμοὺς ἡμᾶς, καὶ οὐδὲν πρὸς τὴν σὴν πα-  
ράνοιον ἀναμένοντας.

Διὰ ταῦτα γράφομέν σοι, δεσμὸν ἐπιβάλλον-  
τες ἐν Πατρὶ, καὶ Υἱῷ, καὶ ἁγίῳ Πνεύματι,  
δηλώσαι ἡμῖν καὶ χρυσίου ποσότητα ὅσην  
ἐπιζητεῖς, καὶ ἱματίων ἀριθμὸν ὅσος σοι πα-  
ρίσταται. Πάντως δὲ τὰ πρέποντα τῇ μεγαλο-  
πρεπείᾳ τῆς ἀρχῆς σου καὶ τῇ συνέσει καὶ  
συνδιακρίσει καὶ ζητήσεις· σὺ μὴν ἀλλὰ καὶ  
εἰ τι ἕτερον, ὃ καὶ σὲ πρέπον ἐπιζητεῖν, καὶ  
τὸν βασιλέα παρέχειν ἄξιον, κακίεινο πρόσθετες ἐπί  
τε τῇ τοῦ χρυσίου, καὶ τῇ τῶν ἱματίων δόσει, καὶ  
τεύξει κακίεινον τῆς ἀπολαύσεως. Καὶ τοιούτων σοι  
παρεχομένων, γενοῦ τῆς εἰρήνης, γενοῦ τῆς ἀρ-  
χαίας ἀγάπης· γενέσθωσαν πάλιν Βούλγαροι  
καὶ Ῥωμαῖοι πρὸς μίαν ἀδελφικὴν σύμπνοιαν  
καὶ ὁμόνοιαν, καὶ καταργηθῆτω μὲν ὃ ἐξ ἀρχῆς  
τῆς ἔχθρας δημιουργός· δοξασθῆτω δὲ ὁ Χρι-  
στός καὶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὃ διὰ σταυροῦ αὐτοῦ  
καταλίνας τῆς ἔχθρας τὸ μεσότοιχον, καὶ  
εἰρηνεύσας τὸν κόσμον αὐτοῦ, ἀπολαμβανούσης  
μὲν τῆς Ῥωμαϊκῆς βασιλείας καὶ τὴν ἰδίαν  
κατάσχεσον, ἐχοῦσης δὲ Βουλγαρικῆς ἐξουσίας  
ἀδεῶς τὰ οἰκεῖα καὶ ἀσφαλῆ, καὶ μηκέτι ἀφορ-  
μῆς ἑπολιμτανομένη σκανδάλων, ἀλλὰ βεβαίως  
εἰρήνης, καὶ εὐζωίας ἐν ἀμφοτέροις τοῖς ἔθνεσι  
διαμενούσης· ὁ παράσχοι Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν,  
καταργῶν μὲν τὴν τοῦ διαβόλου ἐπίρρειαν,  
ἐφαπλῶν δὲ τὰς πτέρυγας, αὐτοῦ, καὶ σκέπων  
ἐν ἀπαθείᾳ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ, ἧς ἔδωκε  
τίμημα τὸ ἅγιον καὶ ζωοποιὸν αἷμα τῆς ἀγνά-  
του πλευρῆς αὐτοῦ. (XXXI, col. 181 A—196 A)

Но нека свършим писмото си. Нашият  
христоролюбив император, ако и да е под-  
буждан от сената, от всичките държавни  
власти, стратезите и архонтите да пред-  
приеме поход срещу вас, обаче вслушвайки  
се в увещанията на наше смирение, обър-  
на се към мене с думите: „Отче! Както  
се вижда, аз се намирам между две про-  
тивоположни мнения: от една страна,  
управниците, от друга — твое преосве-  
щенство. При такова положение на ра-  
ботите, ето какво аз ще ти отговоря:  
напиши до нашия брат, че ние предла-  
гаме такова количество злато, каквото  
е възможно и прилично, одежди, а и  
други неща, каквито нему ще бъдат по-  
лезни, а на мене ще е прилично да пред-  
ложа. Ако му е угодно да склучи мир,  
то ние сме готови и в нищо няма да се  
противим на твоя съвет.“

Заради това ние ти пишем, като те  
призоваваме в името на отца и сина и  
светия дух да ни известиш, какво коли-  
чество злато желаеш и какво количество  
одежди. Във всеки случай ти ще поискаш  
всичко, което подобава на величието на  
твоята власт и на твоето благородие.  
Освет това, ако поискаш и друго, което  
ти подобава, а за императора е достойно  
да ти даде, добави и него към златото  
и одеждите и ще го получиш. И като  
ти се предлага това, обърни се към мира  
и предишната любов. Нека отново бъл-  
гарите и ромеите се върнат към брат-  
ското единодушие и единомислие и нека  
погине изначалният творец на враждата!  
Нека се прослави Христос, бог наш, който  
със своя кръст разруши преградите на  
враждата и умиротвори тоя свят! Тогава  
Ромейската империя отново ще възста-  
нови своите собствени владения, а бъл-  
гарската мощ ще владее своите владения  
без страх и опасност, и повече не ще  
има повод за съблазни, но ще се утвърди  
мир, и ще настане у двата народа бла-  
годенствие. Нека даде това Христос, бог  
наш, като унищожавя козните на дявола  
и простира своите криле, за да запази  
от беди своето наследство, за изкупването  
на което той проля светата и животво-  
ряща кръв на пречистото си ребро<sup>1</sup>.

## 30. Ad ducem Strymonis

Στρατηγῷ Στρυμόνος

До стратега на Стримон<sup>2</sup>

— — — (XXXV col. 221)

— — —

<sup>1</sup> Последното писмо патриарх Николай Мистик написал през втората половина на 924 г. Вж. Златарски, Писмата. . . , СбНУК, XII, стр. 208, бел. 9. <sup>2</sup> От това писмо само заглавието пред-  
ставява интерес за българската история.

## ПИСМАТА НА РОМАН ЛАКАПИН ДО ЦАР СИМЕОН

Византийският император Роман Лакапин (920 — 944) произхождал от арменски род. Преди да стане император, той бил велик друнгарий (*μέγας δρουγγάριος*) на флотата. Енергичен и ловък политик, той успял да добие голямо влияние при двора на малолетния Константин VII Багренородни и впоследствие да се провъзгласи за негов съимператор. От времето на Роман Лакапин има запазени законодателни паметници, както и няколко писма. Значение за българската история имат неговите три писма до цар Симеон. Тези писма са били написани вероятно от Теодор Дафнопат по поръка и от името на Роман Лакапин. Теодор Дафнопат, чиято дейност се отнася към първата половина на Х в., бил пръв секретар (*προπαισηκρίτης*) при византийския двор. На него се приписват и някои анонимни исторически съчинения.

В писмата на Роман Лакапин, които се явяват като продължение на препи-ската между патриарх Николай Мистик и цар Симеон, има ценни сведения за българо-византийските отношения през периода 924—927 г.

РЪКОПИС: P — Cod. Patmiacus gr. (X s.).

ИЗДАНИЯ: 'I. Σακελίον, *Ῥομανοῦ βασιλέως τοῦ Λακαπηνοῦ ἐπιστολαί, Λελλίων τῆς ἱστορικῆς καὶ ἐθνολογικῆς ἐπιπέρας τῆς Ἑλλάδος*, I (1883/84), pp. 657—666, II (1885), pp. 34—48. Гръцкият текст е взет от това издание. Тук е даден редактиран преводът на В. Н. Златарски, Писмата на византийския император Романа Лакапина до българския цар Симеона, СбНУК, XIII (1896), стр. 282—322.

КНИЖНИНА: *Krumbacher*, GBL, p. 459. — И. Кузнецов, Писмата на Льва Магистра и Романа Лакапина и словото „*Ἐπὶ τῇ τῶν Βουλγάρων σιμβίωσι*“ като извор за историята на Симеоновска България, СбНУК, XVI—XVII (1900), стр. 179—245. — F. Dölger, *Regesten der Kaiserurkunden des oströmischen Reiches*, I, München 1924, Nr. 606—608. — Златарски, История, I, 2, стр. 485—491; 830—836. — *Ostrogorsky*, *History*, pp. 235—236. — *Moravcsik*, *Byzantinoturcica*, I, pp. 502—503.

### ROMANI LACAPENI EPISTOLAE

### ПИСМАТА НА РОМАН ЛАКАПИН

#### 1. Ad Symeonem Bulgarorum dominum

Συμεὼν ἐξουσιαστῇ Βουλγάρων

До Симеон, владетел на българите

Ἐκ πολλῶν γνωρισμάτων ἠπίστατο ἢ ἐκ Θεοῦ βασιλεία ἡμῶν περὶ τῆς ἐμῶν πνευματικῆς ἀδελφότητος, ὡς αἰεὶ ταῖς ἀποπέσει μιλ-

По много признаци нашата от бога царска власт се е убедила, че ваше духовно братство, като се отдава винаги на непристойни и празни размисления, пред-

ταίαις ἐνοίαις σχολάζουσα, πρὸς τὸ θαυμαστὸν τῆς εἰρήνης ἔργον ἐκουσίως παρεμποδίζεται, καὶ οὐδαμῶς ποτε καθαρῶς καὶ ἀδόλως ἢ ἐγενόησέ τι ἢ ἔγραψεν, ἀλλὰ περὶ τὰ μὴ καθήκοντα ὄνειροπολοῦσα καὶ ἐναντὶν ἐξαπατῶσα, καὶ ἡμᾶς λανθάνειν ἐπιούδαζεν· ὅπερ ἀκριβῶς ἐννοήσαντες, τὰς παρὰ τῆς σῆς ἀδελφότητος προτεινομένους ἀδικούς ἐνστάσεις τε καὶ προφάσεις πάντοθεν περικόπτοντες, τοῖς πρὸ τούτου γράμμασιν ἐχρησάμεθα, παρανοῶντες καὶ δι' αὐτῶν ἔασαι μὲν τὸ πρὸς σφαγὰς καὶ πολέμους ἐπιτρέσθαι, τῆς δὲ μακαρίας εἰρήνης ἀντέχεσθαι ἴσως ἐκ τῆς συνεχοῦς τῶν γοημάτων ἀποστολῆς τὸ τῆς ὑμετέρας καρδίας σκληρὸν καταμαλάξαι δυναθῶμεν.

Ἄλλ', ὡς ἔοικεν, ἐλάθομεν ἑαυτοὺς εἰς κενὸν κοπιῶντες, καὶ, ὡς εἰπεῖν, εἰς ἀέρα τοὺς λόγους ἡμῶν διυχνόντες. Τοῖς γὰρ ὑμετέροις ἐντυχόντες γράμμασιν, καὶ τὴν τούτων θεασάμενοι προγραφὴν, ἐξ αὐτῆς καὶ μόνης ἐγνώκαμεν, ὡς οὐκ ἐσφαλμένως περὶ τῆς ὑμῶν ἀδελφότητος τὴν τοιαύτην ὑπόληψιν ἔχομεν, μὴ ἀγαθὴν εἶναι τῶν ἐνδον γεγραμμένων τὴν δύναμιν, ἐκ τοῦ κρασπέδου τὸ ὅλον κατανοήσαντες ὑφασμα. Καὶ μοι θαυμάζω ἐπέρχεται τὴν σὴν ἀναλογιζομένην φρόνησίν τε καὶ σύνεσιν, πῶς οὐ μόνον διὰ πραγμάτων, ἀλλὰ καὶ δι' αὐτῶν τῶν βημάτων οὐκ ἐνδίδως αἰεὶ, περὶ τῶν μὴ προσηκόντων διανοούμενος, καὶ τὴν τῆς εἰρήνης διάστασιν ἐργαζόμενος. Τί γάρ, εἰπέ μοι, καὶ περισσύτερον ἐξεργήσῃ σοι ἐκ τοῦ σεαντὸν γράψαι βασιλέα Βουλγάρων καὶ Ῥωμαίων, τοῦ Θεοῦ μὴ συνευδοκοῦντος, μὴ συνεργοῦντος τῷ πράγματι; Τί δέ σοι καὶ τὴν γῆν κατασχόντος βιαίως τὴν ὑμετέραν προσετέτη κέρδος; Ποῖοι οἱ ἐκ ταύτης φόροι; Τίνα τὰ ἐξ αὐτῆς ἀποδιδόμενά σοι τέλη; Μᾶλλον μὲν οὖν, εἰ σκοπεῖν ἀκριβῶς ἐθέλῃς, οὐδὲν ἄλλο σοι μετὰ τοῦς τοσοῦτους φόνους καὶ τὰς λεηλασίας ὑπολείπεται πλὴν ἢ τῶν κάστρων καὶ μόνον ἐξουσία, ἐξ ἧς σοι καὶ οὐκ ὀλίγη κερδοτομία περίσσει ταῦτα σκαρκοῦντι καὶ καθοπλίζοντι, τοῦ τε ἐν αὐτοῖς λαοῦ συνευδοκούμενου τε καὶ ἀπολλυμένου.

Εἰ τοίνυν βασιλεὺς ἐπιθυμῆς καλεῖσθαι Ῥωμαίων, ἔξεστί σοι βουλευμένῳ καὶ τῆς γῆς ἀπάσης κύριον ἑαυτὸν ἀναγορεύειν. ἥς οὐδὲ τὸ βραχυτάτον μέρος ἔσχες εἰς κατοικίαν, κἄν μέγα φρονεῖς· εἰ βούλει δὲ καὶ ἀμερομυμνήν

намерено пречи на чудното дело на мира и никога искрено и без хитрост нито нецѣ е помислило, нито е написало. Обаче, като мечтае за неприлични дела и като заблуждава себе си, постарало се е да укрие [това] и от нас. Като обмисляхме грижливо това и опровергавахме по всякъкъвъ начин излаганите от твое братство несправедливи възражения и доводи, ниѣ се възползувахме от предишните писма и те уговаряхме чрез тях, от една страна, да престанеш да се стремиш към убийства и войни, а, от друга страна, да се придържаш о блажения мир, та може би чрез изпращането на чести писма да бъдем в състояние да смекчим жестокостта на вашето сърце.

Но, както се вижда, ниѣ, без да разберем, напразно сме се трудили и тъй да се каже, по вятъра сме пръснали думите си. Когато получихме вашето писмо и погледнахме наслова му, от него самия узнахме, че не напразно сме имали тако ва мнение за ваше братство, и като „познахме от влакното платното“, [разбрахме], че смисълът на написаното вътре не е добър. И като си помисля за твоеото благоразумие и ум, учудвам се, че ти, като мислиш за неприлични дела и действуваш за отдалечаването на мира, никога не отстъпваш не само на дело, но дори и на думи. Кажѣ ми, прочее, какво предимство има за тебе в това, че ти се пишеш цар на българи и ромеи,<sup>1</sup> когато бог не съзвoлява и не съдействува на това дело? Каква печалба си придобил, като си завзел насилствено нашата земя? Какви са приходите ти от нея? Какви са данъците, които ти се дават от нея? Напротив, ако би пожелал да погледнеш справедливо, след толкова убийства и опустошения за тебе не остава нищо друго, освен само владение на крепостите, от които ти се явяват не малко грижи за тяхното продоволствуване и въоръжаване, а при това населението в тях се измъчва и гине.

И тъй, ако желает да се наричаш цар на ромеите, нищо не ти бърка да се провъзгласиш, ако искаш, и за господар на цялата земя, от която ти не притежаваш ни най-малка част за поселване, ако и много да си въобразяваш. Ако искаш,

<sup>1</sup> Според Златарски, История, I, 2, стр. 486 — 487, в своето писмо до Роман Лакапин Симеон се нарекъа „цар на българи и ромеи“, защото знаел, че византийците никога нямадо да сключат мир, докато той носел тази титла. Симеон искал по този начин да протака преговорите, за да печели време.

των Σαρακηνῶν, ὅπως καὶ μᾶλλον ἢς φοβερός τοῖς ἀκούουσιν, ἵνα μὴ λέγω παιζόμενος κατὰ τὴν τοῦ μύθου γυνῆκα, πολυχρόνιον τὸν ἑαυτῆς ὀνομάσασαν παῖδα τὸν μετὰ μικρὸν τελευτήσαντα. Εἰ δὲ καὶ καλεῖσθαι τινὰ βασιλέα Ῥωμαίων καὶ Βουλγάρων ἔδει, ἡμᾶς ἔδει μᾶλλον καλεῖσθαι, τοῖς καὶ παρὰ Θεοῦ τοῦτο λαβόντας, καὶ παρ' αὐτοῦ πιστευομένους τὴν ἀρχὴν εἰληφέναι, ἢ ἡμᾶς τοῖς αἵμασιν καὶ σφαγαῖς ταύτην κτήσασθαι διαγρομιζομένους.

Ἄλλὰ ποῖον τὸ ἐκ τούτων ἀφανιζόμενον ὄφελος; τίς ἢ τῆς κατ' ἡμᾶς προσθήκη τε καὶ ὀφέλεια, εἰ ἀλλοτρίοις ὀνόμασιν ἑαυτοὺς καλλωπίζουμεν; Μὴ τοῦτο σοὶ λογίζεσθαι, πνευματικῆ ἀδελφῆ, πᾶσαν τὴν δίσιν καταλήξασαι, καὶ τοῖς ἐν αὐτῇ κατοικοῦντας ἀχμαλώτους λαβομένω, ἵνα διὰ τοῦ τοιοῦτου τρόπου βασιλεὺς Ῥωμαίων κατονομήσῃ; οὐ γὰρ ἀδθαρότως σοὶ προσέφηγον, ἀλλὰ βία καὶ πολέμῳ παρ' ἡμῶν δουλωθέντες, τῶν ἡμετέρων ἀποδιδράσκουσι, καὶ πρὸς ἡμᾶς ὡς ὁμογενεῖς καταφεύγουσι. Κάκεινο τοίνυν ἐννοήσουσιν πᾶρεσται ὡς μέγχι πον τῶν εἴκοσι χιλιάδων Βούλγαροι, πρὸς τὸ γαληνὸν καὶ εἰρηρικὸν τῆς βασιλείας ἡμῶν καταπεφεύγασιν κρᾶτος, τὴν ἡμετέραν ὡσπερ μοισαῖνες φιλοπόλεμον ἐνστασιν καὶ ἀδιάλλακτον πρόθεσιν. Τί οὖν, διὰ τοῦτο καλέσομεν ἑαυτοὺς βασιλεῖς Ῥωμαίων καὶ Βουλγάρων; Μὴ δόξη ἡμῖν Κύριος, τῶν ἰδίων ἀποστάτας τοῖς ἐτέροις ὀνόμασιν ἐπισημνῶντες, καὶ διὰ τοῦτο ὡς ἀδικοὶ καὶ ἀρπαγες κατακρίνεσθαι. Ποῖον δὲ Ῥωμαίων ἑαυτὸν ἀποκαλεῖς βασιλέα, τῶν παρὰ σοῦ κρητηθέντων, ἢ τῶν ἀπίστοις ἔθνεσιν ἐκδοθέντων καὶ πρὸς δουλείαν κατακριθέντων; περὶ γὰρ τῶν λοιπῶν οὐκ ἀγνοεῖς, οἷα περὶ σοῦ καὶ φρονοῦσι καὶ λέγουσιν. Οὐκοῦν ἐμοῦ μᾶλλον ἀκούουσιν, πνευματικῆ ἀδελφῆ, ἢ τῶν παρὰ σοὶ ψευδοπροφητῶν τε καὶ μάντεων, οἱ τὴν σὴν ὑποκλέπτοντες καὶ ἀποβροκολοῦντες δάνας, ὡς ψευδεῖς ἠλέγχθησαν τε καὶ ἐλεγχθήσονται,

[наричай се] и амермумн<sup>1</sup> на сарацините, за да станеш по-страшен за тези, които слушат, за да не говоря празни приказки подобно на жената от приказката, която нарекла дълголетен<sup>2</sup> сына си, който наскоро след това починал. Ако наистина трябваше някой да се нарече цар на ромеите и на българите, то трябваше да се наречем по-скоро ние, които действително сме получили това от бога и по негово доверие сме взели властта, отколкото вие, които се борите да добиете тази власт чрез кърви и кланета.

Но каква полза има от това, каква е придобивката и предимствата за нас, ако ние се кичим с чужди имена. Недей мисли, духовни брате, че ти, като си разорил целия Запад<sup>3</sup> и си взел в плен жителите му, можеш поради това да се наричаш цар на ромеите. Защото те не са прибягнали доброволно при тебе, но са заробени от вас насилствено и чрез война, бягат от вашата страна и бягат при нас като при едноплеменици. Прочее помисли и за това. Миналата година са избягали в мирната и спокойна наша държава приблизително около двадесет хиляди българи, които, види се, са намразили вашия войнолюбив устрем и непримирими замисли.<sup>4</sup> И тъй, нима поради това ние ще се наричаме царе на ромеите и българите? Да не дава господ да се откажем от своите имена и да се кичим с чужди и чрез това да се подлагаме на осъждане като несправедливици и похитители! Цар на кои ромеи се наричаш ти? На ония ли, които са от тебе изловени, или на ония, които са предадени на неверните племена и обречени на робство?<sup>5</sup> Обаче за другите твърде добре знаеш какво мислят и говорят за тебе. И тъй, духовни ми брате, ако искаш да разбереш, повече слушай мене, отколкото своите лъжепророци и гадатели, които, облащайки и измамвайки твоя разсъдък, изобличени са

<sup>1</sup> От арабската дума емир-ал-муменин, титла на халифите със значение „княз на правоверните“. Вж. *Ι. Συκκελίον, Ῥομανῶν βασιλέως τῶν Λακατηνοῦ ἐπιστολαί, δέξιόν τῆς ιστορικῆς καὶ ἐθνολογικῆς ἐταιρίας τῆς Ἑλλάδος*, I (1883/84), p. 659. <sup>2</sup> Не е ясно за коя приказка се загатва. <sup>3</sup> Сиреч европейските провинции на Византия. Според *В. Златарски*, Писмата на византийския император Романа Лакапина до българския цар Симеона, стр. 300, изразът „разорил целия Запад“ означавал разоряването на Сърбия след усмиряването на бунта през 924 г. Обаче от текста се вижда, че тук се загатва за завладяването на византийски земи, което дало известно право на Симеон да се нарече цар на българи и ромеи. <sup>4</sup> Продължителните и тежки войни, които Симеон водил с Византия, предизвикали недоволство сред българския народ. Срв. *Златарски*, История, I, 2, стр. 463, 477, 487—488. Срв. История на България, I, София 1954, стр. 120—121. <sup>5</sup> Тук се говори вероятно за пленени византийци, които били продадени от българите в робство. Срв. *Р. Браунинг*, Рабство в византийской империи (600 — 1200 гг.), ВВр, XIV (1958), стр. 51 и бел. 52, 53.

ὡς ἐπὶ τὸ χεῖρόν σοι τῶν πραγμάτων προβαίνοντων, εἶπε συνορθῶν ἐθέλεις. Ἀλλὰ φοβοῦμαι μὴ βασιλέα Ῥωμαίων ἐκείνῳ ἀποκλιῶν, καὶ τῆς ἰδίας ἀρχῆς στερηθῆς, καὶ πολλὰ τῆς ἡμετέρας ἐπισημώσεως φρονήσεως, ἢν ὡς διασώζων, καταπαύων πανουργίαν ἐκάλεισας αὐτὸς τυφλότων περὶ τὴν Γραφίην· κατὰ γὰρ τὸν σοφώτατον Σολομῶντα, τὴν πανουργίαν φρονήσων εἶναι διδασκόμεθα, καθά πορ φησὶν: „Ἴνα δὲ ἀνάκω πανουργίαν“, πανουργίαν ἐπαύθη οὐκ τὴν πρὸς τὸ χεῖρον ῥοπήν ἀναιτήτως, ἀλλὰ τὴν μετὰ φρονήσεως ἐπιδεικνὸς περιπαύσων· ἢ καὶ πειθόμενοι, οὐκ ἄλλο μὲν φρονήσων νοοῦμεν, ἄλλο δὲ πανουργίαν, ἀλλὰ μίαν καὶ τὴν αὐτὴν εἶναι γνώσκοντες, τῷ τῆς πανουργίας ὄνοματι σημεινόμεθα· εἰ δὲ τις ἄλλη πανουργία πέρικε παρὰ σοι, αὐτὸς ἂν γνώης τρανότερον.

Ὅσα δὲ καὶ τὰ ἐμφερόμενα ἐν τοῖς γραμμασι τῆς σῆς ἀδελφότητος, ἐπισημώθηνοι δίκαιων, καὶ δεῖξαι ἐξ αὐτῆς τῆς ἀληθείας, ὡς οὐκ αὐτὸς παρ' ἡμῶν προεκκαθάρισθης, ἢ τι τῶν ἐπὶ διαλύσει τῶν ἀγαπητῶν συμφώνων προπέπονθας, ἵνα σοι καὶ κατὰ τὴν θεῖαν ἐπιταγόμεν ἐπιτέλην, καὶ δακρυμένην σου τὴν καρδίαν καταπραίνωμεν· ἀλλ' αὐτὸς ἡμᾶς προλελύπηκας καὶ πρῶτος τὴν τῶν συμφώνων καὶ τῶν ὄρκων ἐποιήσας διάλυσον, καὶ καθ' ἡμῶν ἐξεστράτευσας, καὶ τὴν γῆν κατηγορήσας, καὶ τὰς πόλεις ἐβλήσας, καὶ τὸν ἅπαντα λαὸν τῷ ξίφει ἐθήρισας, τὰ τε θησαυσθήρια τοῦ Θεοῦ ἐκ βάρθρων αὐτῶν κατηδάψας, καὶ ἱερεῖς καὶ μονάζοντας ἔργον μοχαίρας πεποίηκας· καὶ ἀντ' ὀφείλομεν, ὡς προηδεικνυμένοι καὶ λελυπημένοι, οὐ τῆς τυχούσης παρ' ἡμῶν ἀξιοῦσθαι παρμυθίας, καὶ ἀπολαβεῖν, ἢ τυραννικῶς ἀηρημέθια, μᾶλλον ὡς ἀδικήσαντες παρὰ τῆς σῆς ἀδελφότητος ἐγκαλοῦμεθα, καὶ πόλεις ἑτέρας, καὶ τόπους παρ' οὓς ἀπωλέσαμεν ἀπαυούμεθα, καὶ ἡμῶν ἀδικημάτων, ὡς ὁ λόγος ἀπέδειξεν, ἡμεῖς εὐθηνούμεθα. Βαβαὶ τῆς ἀδικίας καὶ τῆς παραβάσεως! Ἀλλ' οὐ διὰ τοῦ τοιοῦτον ἡμῶν κακοεργήματος ἡμεῖς τῶν οἰκείων καταμελήσομεν, οὐδὲ τὰς δικαίας προσφάσεις καὶ ἐλλόγους ἡμῶν ἐγκλήσεις ἀποσιωπήσομεν, ὅτι μὴ ταῦτα δι' αἱμάτων καὶ τυραννίδος, ὡς αὐτοὶ, κατέσομεν. Τίς γὰρ τῶν εἰς φρονούντων οὐκ οἶδεν,

и ще се изобличават като лъжци, тъй като работите ти отиват зле. Но аз се боя да не би, като се наричаш цар на ромеите, да се лишиш от собствената си власт и да не си спомняш по-после често за нашето благородумие, което ти, надсмивайки се и шегувайки се, нарече коварство<sup>1</sup>, а сам оставаш сляп пред Светото писание; и наистина според премъдрия Соломон ние знаем, че коварството е мъдрост, поради което той е и казал да Длъсть Незавънвнымъ коварство<sup>2</sup>, като загатва в този случай за коварството не в лош смисъл, а го сочи като разумно достойние; вярвайки това, ние не подразбираме под мъдрост едно, а под коварство друго, но знаейки, че то е едно и също, ние го отбелязваме с името коварство; ако пък се е породило у тебе някое друго коварство, то ти сам можеш да знаеш по-ясно.

Това и предявеното в писмото на твоє братство е справедливо да бъде споменато и да се покаже самата истина, а именно не че ти сам си бил по-рано оскърбен от нас или пръв си пострадал поради нарушението на взаимните съглашения, та да ти се покорим съгласно с божествената заповед и да успокоим уязвената ти душа, но че ти сам по-напред ни огорчи и пръв наруши съглашенията и клетвите, като тръгна на поход срещу нас, опустоши земята и завзе градовете, цялото население изкла с меч и божествените олтари разруши из основи, а свещеници и монаси направи [да станат] жертва на меча. И вместо, както се падаше, ние като по-напред онеправдани и опечалени да се удостоим от вас с подходящо утешение и да получим онова, което ни бе тиранически отнето, напротив, ние сме укорявани от твоє братство като онеправдатели и се изискват от нас и други градове и места освен ония, които ние изгубихме. Въпреки че вие сте извършили неправда, както и писмото<sup>3</sup> показва, ние бивахме обвинявани. О, несправедливост и неправда! Но поради такова ваше злодеяние ние няма да пренебрегнем своите [работи] и няма да премълчим справедливите основания и нашите разумни обвинения, че ние сме придобили земите си не чрез кърви и наси-

<sup>1</sup> Вероятно се загатва за срещата под стените на Цариград през 923 г. <sup>2</sup> Притчи Соломонови, I, 4. <sup>3</sup> В текста стои λόγος и тук се има пред вид или разговорът на Симеон с Роман Лакапин при срещата им, или пък писмото на Симеон, на което Роман отговорил. Вж. Златарски, Писмата на Романа Лакапина. . . , стр. 287.

ὡς καλῶν μὲν ἄτιος ὁ Θεὸς, κακῶν δὲ ἀνάτιος, καὶ πληθύνεσθαι μᾶλλον τοὺς ἀνθρώπους ἢ ἐλαττοῦσθαι προσέταξε; Τίς οὐκ ἐπίσταται, ὡς οὐ παρὰ Θεοῦ σί τι τῶν ἡμετέρων δεδωρηται, ὅτι «ἀνδρα δολιότητος καὶ αἱμάτων βδελύσεται»<sup>1</sup> καὶ εἰ ταῦτα οὕτως ἔχει, πῶς φήσομεν εἰνὰ σοὶ τὰ τοιαῦτα θεοδώρητα, τοῦ Θεοῦ εἰρηκῶς καὶ ἀναμαμάτως τὰς ἰδίας χαριζομένον δωρεάς, οἷς καὶ βούλεται; Ἐφ' ὅσον γὰρ ἔδει συγκαταβεβήκαμεν ἡράμιμασιν εἰρηκῶς πρὸς τὴν ἡμετέραν ἐχρησάμεθα σύνεσιν<sup>2</sup> δῶρα, τὰ μὲν προθύμως δεδώκαμεν, τὰ δὲ προθυμότερον ὑπεσχόμεθα δοῦναι, εἴπερ εἰρηκῶς καταπέσει ἡ σὴ ἀδελφότης· ἁγίους πατέρας εἰς παράκλησιν ἀπεστείλαμεν· πρόσβεις τὰ πρὸς εἰρήην λέγντας ἐξεπέμψαμεν καὶ τελευταῖον εἰπεῖν, ἀλλήλοις ἠνώθημεν, ὃ μηδέεις ποτε γερονὸς ἐθεάσατο· τὰ τῷ Θεῷ εὐάρεστα ἠμιλήσαμεν, εἰ καὶ μηδὲν ἐκ τούτων ἀληθῆς εἰρήκαμεν παρὰ σοί. Εἰ δὲ παρὰ ταῦτα ἐτέρων ζητεῖς συγκατάβασιν, ποῖον δὴ ταύτην εἶπω μιν; τὴν παρ' ἡμῶν ἐπιζητούμενην; οὐκ ἔστιν αὕτη συγκατάβασιν, καθ' ἡμᾶς, ἀλλὰ σύμπτοις· οὐ κατὰστασις, ἀλλ' ἐρημίωσις· οὐχ ἔνωσις, ἀλλὰ διάστασις. Ὁ γὰρ τὰ παρὰ Θεοῦ πεπιστευμένα αὐτῷ ἔθνεσι προδοῖς ἀλλοφύλοις καὶ αἰμοβόροις, οὐχ ὡς συγκατάβασιν, ἀλλ' ὡς παράβασιν πεποιηκῶς κατακέρχεται.

Μὴ οὖν ἔλπιζε, πνευματικέ μου ἀδελφέ, τοιαῦτην γενέσθαι ποτὲ συγκατάβασιν· οὐ γὰρ τῶν δικαίως ἡμῶν ἐγχειροθέντων παρὰ Θεοῦ, τοῖς ἀδίκως ζητοῦσιν αὐτῶν κατακρυβεῖσθαι παζωρήσομεν. Ποῖα δὲ σοὶ καὶ πρόφασις εὐλογος τοῦ λέγειν, ὡς σύνηδές ἐστι Βουλγαροῖς ἐξατεῖν τὰ ἀλλότρια καὶ μὴ ἀποδιδόναι, ὅπου γε καὶ Ῥωμαῖοις νόμος ἐστὶν ἀσφαλέστατος μὴ τὰ οὐκἔα καταπροδιδόναι; Καὶ εἰ τὴν ἀθεσμον ταύτην συνήθειαν οὕτως ἡμεῖς διαφυλάττειν σπουδάζει, ἵνα δι' αὐτῆς ἀποκερδίσητε τὰ ἀλλότρια, πῶς ἡμᾶς τοὺς ἐπὲρ τῶν ἰδίων δικαίων ἀγωνιζομένους, ἑαυτῶν ἡμῶν ἀνάξια πράττειν λέγετε, τὸ εὐαγγελικόν

лиε както вие. Защото кой от благородните не знае, че бог е причина на доброто и не е причинител на злото и че той заповядал по-скоро хората да се размножават, отколкото да се намаляват? Кой не знае, че нищо наше не ти е дадено от бога, защото той се гнуси от мъж кръвник и лукав?<sup>1</sup> И ако това е тъй, как ние ще кажем, че толкова божии дарове са твои, когато бог мирно и безкръвно раздава собствените си дарове комуто той желае? Доколкото пък трябваше, ние бяхме снизходителни: ние се обръцахме към вашия разум с мирни послания;<sup>2</sup> ревностно дадохме подаръци и още по-ревностно обещахме да дадем, ако твоо братство склони да живее в мир; свети отци провождахме да те умоляват;<sup>3</sup> пратеници прашахме с предложения за мир; и най-после се срещнахме един с друг,<sup>4</sup> каквото никой никога не е виждал да става; ние се разговаряхме за богоугодни неща, ако и да не намерихме в действителност нищо от тях у тебе. Ако ли пък ти освен това искаш още друга отстъпка, то за каква още отстъпка да говорим? За това ли, което вие искате? Това според нас не е отстъпка, а падение; не устроение, а опустошение; не обединение, а разкъсване, понеже този, който предава повереното нему от бога на иноплемени и кръвожадни народи, се осъжда като такъв, който е направил не отстъпка, а престъпление.

И тъй не се надявай, духовни ми брате, че ще се получи някога такава отстъпка: понеже това, което ни е от бога справедливо връчено, ние няма да отстъпим на ония, които несправедливо искат да го владеят. И какъв е твоят основателен предлог, за да казваш, че българите имат обичай да изискват чуждото и да не дават, когато и ромите имат най-непоколебим закон да не предават своето? А пък ако вие тъй усърдно се стараете да спазвате този беззаконен обичай само за да придобиегте чрез него чуждото, то как [можете] да казвате, че ние, които се борим за собствените си права, вършим нещо недостойно за себе си, при това и привежда-

<sup>1</sup> Пс. V, 7. <sup>2</sup> Вероятно тук Роман Лакапин има пред вид многобройните писма, изпратени от патриарх Николай Мистик до Симеон. <sup>3</sup> Тук по всяка вероятност се говори за пратениците — духовни лица, — изпращани до Симеон от страна на Византия. Вж. *Златарски*, Писмата на Романа Лакапина. . . , стр. 287, бел. 10, и стр. 288. <sup>4</sup> Тук Роман Лакапин има пред вид срещата си със Симеон, която се състояла на 9 септември 923 г. при Златния рог.

ἐκεῖνο ζήτην εἰς μέσον παράγοντες τὸ φάσκον: „Τῷ αἴρονται ἀπὸ σοῦ τὸ ἱμάτιόν σου προσάποδεναι καὶ τὸν χιτῶνα“. Καὶ εἰ ὁ Χριστὸς καὶ τὸν οἰκείον χιτῶνα τῆς ἀγάπης δίδοναι παρακελεύεται, ὁ τὰ ἀλλότρια σφετεριζόμενος καὶ μὴ ἀποδοῖς, πῶς ὁ τοιοῦτος εἰρήνης ἐραστής, καὶ οὐ τὴν Γραφῶν ἀπειλήν καθ' ἑαυτοῦ ἐπιφέρει; Καὶ οἶδα, ὡς οὐκ ἀγνοεῖ ἢ σὴ ἀδελφότης τίς ὁ τὸ τοιοῦτον ζήτην ἐπὶ μυκτηρισμῷ καὶ χλεύῃ τῶν τοῦ Χριστοῦ διδαγμάτων χρησάμενος· καὶ οὐκ ἔδει σε μαθητὴν ὄντα Χριστοῦ, καθὼς ἐπαγγέλλῃ, τὰ παρ' αὐτοῦ ζηθέντα ψυχοφελῶς, καὶ διὰ πονηρῶν καὶ ἀποστον ἐπιθυμίαν ἐκλαμβάνειν ψυχοβλαβῶς. Ἀδύνατον γὰρ τὸν τοιαῦτα δανοούμενον καὶ ἐν τοῖς τοιοῦτοις ἐπιμένοντα, πρὸς εἰρημικὰς σπουδὰς συνελθεῖν. Πῶς γὰρ καὶ γενήσεται τὸ τοιοῦτον μέγα καὶ οὐράνιον ἔργον, σοῦ μὲν ἐξαιτουμένου καὶ ἐπιζητοῦντος, οἷα καὶ πρότερον, ἡμῶν δὲ μηδὲ τὸν παρὰ τοῦ ξέρτου, κἂν πάντα κινήσης, μὴ ἢ γε πόλεις ἢ κατέσχεον γῆς, εἰ καὶ καθ' ἑαυτὸν διλογίῃ γράφωσιν ἡμῖν, ὡς τὸ Ἰουρόστολον καὶ τὰ λοιπὰ, ἅπερ ἐν τοῖς σοῖς ἐνέφηρος γράμμασιν, κατείχοντο μὲν παρὰ τῶν πρώην βασιλείων, νῦν δὲ παρὰ σοῦ δεσποζόμενα, διὰ τὸ ἐν συντηεῖα τοῦτων ἡμῖς γενέσθαι, οὐ βαρὺ πρὸς ἡμῖς ἐπιφράγεται καὶ οὐ, εἰ καὶ παρ' ἡμῶν δοθεῖ σοι τὰ παρὰ σοῦ Μανδριὰ καλούμενα, ἐπιλαθέσθαι αὐτῶν ἔχομεν, ὡς κἀκεῖνον.

Ἀλλὰ γνωσκίτω ἢ τῇ σύνεσις, ὡς οὐκ ὀρθῶς τοῦτο ἔγραψεν. Οὐ γὰρ ἐθίσαντες Ῥωμαῖοι τὴν ἑαυτῶν γῆν κατέχεσθαι παρ' ἡμῶν, ἐπιλήσμονες ταύτης ἐγένοντο· ἀλλὰ καὶ τοὺς τοῦτο τότε παραχωρήσαντας βασιλεῖς οὐ μικρῶς καταμέμψονται, ὡς καταδεξαμένους ἡμῖς τὴν τοιαύτην παρουσίαν γῆν. Εἰ τοίνυν τὰ ἐν ἔξει γινόμενα, ἐλαφρότατα εἶναι νομοθετεῖς, καὶ διὰ τοῦτο ἡμῖς ἀξιοῖς ἐκ τῶν οἰκείων ἐπιδοῦναι σοι, γενοῦ καὶ αὐτὸς ἐν ἔθει ποτὲ τῆς ἰδίας γῆς, καὶ μὴ ἐπιθύμει τὰ τοῦ πλησίον, μηδ' ἐπιβαρὸς τὸ τοιοῦτόν σοι φανήτω, ὡς διδασκάλῳ τούτων τυγχάνοντα· ἀλλ' ἐπιλάθου μὲν

те известното евангелско изречение, което гласи: „Ако някой ти вземе дрехата, дай му и ризата си“.<sup>1</sup> Но ако Христос заповядва и собствената си риза да дадем от любов, то как такъв, който присвоява чуждото и не го връща, може да бъде привърженик на мира и да не си навлече заплата на Писанието? И аз знам, че на твое братство и твърде добре известно, кой е този, който се е възползувал от това изречение за насмешка и поругание над Христовото учение.<sup>2</sup> И ти не трябваше като ученик Христов, както ти се представяш, да разбираш неговите душеполезни думи като вредни за душата поради [твое] порочно и неуместно желание. Понеже не е възможно, щото този, който мисли за такива неща и упорствува в това, да се съгласи на мирно споразумение. Прочее как ще се извърши такова велико и небесно дело, когато ти искам да се домогваш до това, което желяме преди *ἡμῶν* δὲ *μηδὲ τὸν παρὰ τοῦ ξέρτου*,<sup>3</sup> и ти би употребил всичко, без да говорим за градове или завземане на земя, ако сам и да разсъждаваш в писмото си до нас, че Доростол и другите места, указани от тебе в писмото ти, са били под властта на предишните императори, а сега, когато ти ги владееш, не ни се струвало тежко, защото ние сме били свикнали с това, и че ако да бяхме ти дали тъй наречените от тебе „мандри“,<sup>4</sup> то ние можем да забравим и тях, както и ония.

Но нека знае твое благоразумие, че неправилно си написал това. Понеже ромеите, ако и да са привикнали вие да владеете земята им, все пак не са я забравили, на и императорите, които някога са допуснали това, немалко биват укорявани, загдето са позволили вие да заселите тази земя. И тъй, ако ти постановяваш, че онова, което е станало навик, е твърде лесно поносимо, и поради това искам от нас да ти предадем част от нашите земи, то и ти сам привикни към собствената си земя и не пожелавай оная на ближния. Нека това да не се стори тежко на тебе, който се явяваш учител

<sup>1</sup> Една част от изречението е взета от Лука, VI, 29, а другата от Мат., V, 40. <sup>2</sup> За кого се загатва тук, не е ясно. <sup>3</sup> Тук текстът е повреден и поради това не може да се разбере смисълът на тия думи. Според някои изследователи *ξέρτου* е тюрко-българската дума *čъrtogъ*. Вж. St. Mladenov: Revue des études slaves, I (1921), p. 51. — B. v. Arnim, Zur Geschichte der Onoguren und Urbulgaren, p. 346. — Moravcsik, Byzantinoturcica, II, p. 212. <sup>4</sup> По всяка вероятност Симеон е нарекъл „мандри“ (кошари) ония крепости, които той искал да му бъдат дадени от страна на Византия. Вж. Златарски, Писмата на Романа Лакапина. . ., СбНУК, XIII (1896), стр. 289, бел 17, и стр. 306. — B. v. Arnim, op. cit., p. 346.

τῶν ἀπίστων ἐκείνων ἐνθιμίσεων, τοῖς δὲ τῶν πᾶν προγόνων ὄροις ἀρκέσθητι στήσον τὴν μάχασιν κέκμηκε γὰρ ἤδη καὶ αὐτὴ κατασφάτιουσα, μίσιος καθ' ἑμῶν ἢ τῆς ἐδικίσεως ξομφαία πλβρωθῆ. καὶ τὸ τόσον αὐτοῦ ἐπαθῆ ἀπάλειπον ὀρέ ποτε τοὺς ἐν τῇ κατὰ δία σου παλαιούς καὶ ἀδιαγράστους τύπους, ἔν' αὐτ' ἐκείνων ἐγγραῖη τὸ τῆς καθαρῶς εἰρήνης σεβάσμιον ὄνομα ἀνάγησον καὶ γρῶθι τίνα τὴν ἀπολογία ἐκεῖθεν ἠρέξεις, ὅταν σοι παρῶσι τὸ πλήθος τῶν παρὰ σοῦ πεφρονεμένων, κατὰ σοῦ τὸν κρατῆρ καὶ πλάστηρ ἐπιβοούμενον ἀπόββαρον τὴν πρὸς τὰ εἰρηνικὰ σύμφωνα σκληρότητα, καὶ περὶ ὧν σοι πολλάκις δεδηλόκαμεν, εἰ βούλει, περὶ τοῦτων καὶ συμφωνήσωμεν, τὴν εἰρηναίαν σου τῶν ἡμῶν ἀμεταμέλειτος βεβουλευμένων παρέχοντες, ὡς οὔτε γῆρ ἕως μᾶς σπιθαμῆς, οὔτε κάστρον, οὔτε τινα σοι ἕτερον ὄγκον παρέξομες πώποτε, εἰ μὴ μόνα τὰ προδηλωθέντα σοι ἐκαδὸν σαραμάγγια προστιθέσμεν τοῖς παρὰ τοῦ κυροῦ Λέοντος τοῦ βασιλέως συμφωνηθεῖς στοιχίμασιν ἐπεὶ μηδ' ἐκαῖτος, ὅτε τοὺς περὶ τῆς εἰρήνης φρακτοὺς ὄρους ἀμφοτέροι καταβάλλεσθε, τοιοῦται τι παρεδέξατο, τὸ ἐπὶ φθορᾷ καὶ λύμῃ τῆς τῶν Ῥωμαίων ἀρχῆς τελούν.

Τοῖσιν καὶ ἡμεῖς τοῖσιν ἕξομοιούμενοι, κατὰ τὴν τῶν αὐτοῦ γραμμάτων ἀκρίβειαν, τὴν εἰρήνην ἐλζητοῦμεν, τὴν ἕμετέραν ἀδελφότητα προστρέπομεν τὸ αὐτὸ φρονεῖν, καθὼς καὶ ἡμεῖς. Καὶ εἰ μὲν ὡς ἀληθῆς χριστιανὸς διὰ τὴν σεαυτοῦ ψυχὴν το μέγα χεῖμα τῆς εἰρήνης βούλει κωπορθῶσαι, ἀποστρέψων ἡμῶν τὴν τε γῆν ἡμῶν πᾶσαν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ κάστρα, γράφον, καὶ ἀποστελοῦμεν ἀνθρώπους τοὺς εἰς τὸ τοιοῦτον θεοχαρίστον ὑπουργήσαντας ἔργον εἰ δὲ τῶν προτέρων οὐκ ἀρίστασαι διανοημάτων, ἀλλ' ἐν τοῖς αὐτοῖς ἐτι καὶ νῦν ἐστήκας, μήτε δώρους κυμπτόμενος, μήτε τῶ τοῦ Θεοῦ φόβῳ τὴν καρδίαν καταγόμενος, μήτε αὐτὸς ἄλλοτε γράψης πρὸς ἡμᾶς, μήτε παρ' ἡμῶν ἀποσταλῆναι τινα ἐπολάμβανε οἶδα γὰρ καὶ πεληροφόρημαι, παρὰ θεοσεβῶν καὶ ἀρίων ἀνδρῶν τοῦτο ἀκηκοὺς, ὡς ἐὰν καὶ εἰρήνην θελήσης ποιῆσαι, οὐ δύνησιν οὔτω τοῦ Θεοῦ σκληρόναιτος τὴν καρδίαν σου, ἔν' ἐπὶ σοι ἐνδείξεται τὴν δύναμιν αὐτοῦ.

Λιά τοι τοῦτο οὐδὲ τὰ νῦν πρὸς σὲ γράφειν ἐβουλόμην ἄλλ' ἵνα πάντα δέοντα ἐκπληρώσωμεν, καὶ τὴν ἕμετέραν ἀπολόγητον καταστή-

<sup>1</sup> Тук се подразбират условията на мира, сключен между Симеон и византийския император Лъв VI през 896 г. Вж. Златарски, Писмата на Романа Лакапина. . ., стр. 289, бел. 18, и стр. 305, 307. — *Свщият*, История, 1, 2, стр. 492.

в тия неща; но забрави ония неуместни мисли и бъди доволен от пределите на своите прадеди. Спри меч! Понеже и той се вече умори да убива, за да не би мечът на отмъщението да заблести над вас, и да се опъне лъкът на отмъщението. Заличи в сърцето си най-послед старите и неузнаваеми образи, за да може да се впише вместо тях священното име на чистия мир! Свести се и познай какво оправданне там горе ще представиш, когато се представят множеството избити от тебе, като призовават срещу тебе съдията и създателя! Отхвърли упорството против мирните съглашения и ако искаш, ще се съгласим за онова, за което често сме ти известявали, като те уведомяваме за нашите неизменни решения, а именно: ние никога няма да ти дадем нито една педя земя, нито крепост, нито пък някое друго пространство, а само това, че към условията, сключени от императора кир Лъв,<sup>1</sup> ние ще прибавим още известните ти сто скарамангии, понеже и той, когато вие двамата сте произнасяли страшните клетви за мир, не приел нищо такова, което би причинило гибел и позор на ромейската държава.

И тъй, и ние, като се съгласяваме с това, като се съобразяваме с останалите от него документи, искаме мир и приканваме ваше братство да мисли същото, както и ние. И ако ти, като истински християнин, заради душата си желаеш да издигнеш великото дело на мира, като ни върнеш назад всичката земя и крепостите в нея, напиши и ние ще изпратим хора, които да уредят това най-богоугодно дело. Ако пък не се отказваш от предишните си намерения, но още и сега държиш за тях, без да се поддаваш на подаръци и без да се смиряваш в сърцето си поради страх от бога, то не ми пиши друг път, нито пък мисли, че някой ще бъде изпратен от нас; зная и съм съвсем убеден, тъй като това съм чул от благочестиви и свети мъже, че ако и да желаеш да сключиш мир, не ще бъдеш в състояние [да сториш това], понеже бог така е ожесточил сърцето ти, че да покаже силата си върху главата ти.

Поради това аз не исках да ти пиша дори настоящото, но за да изпълним всичко необходимо и да отнемем от ва-



σωμεν ἀδελφότητα, τὸ παρὼν σοὶ ἀπεστείλαμεν γράμμα αὐτὸς δὲ καθὼς ἂν βούλη διανοῦς τε καὶ πράττει. οὐδὲν γὰρ ὄν πεποιήκας χεῖρον ποίησαι διγνώσῃ, ἢ καινοτέραν βλάβην παρ' ἣν πεπόνθαμεν ἐπενεργεῖν· ἔχομεν γὰρ Θεὸν ἐκδικήσεων, Θεὸν ἐλέους καὶ οἰκτιρῶν, ἕπερηγάτως ἀνταπισσόμενον, τοὺς ταπεινοὺς ἀνελέκοντα, τοὺς ὑψηλοὺς καταράσσοντα, εὖσπλαγγνον, ἀνεξίμακον, ἐπὶ κακίαις ἀνθρώπων μετανοῶντα ὡς θανασιώσῃ τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἀποδώσει τοῖς περισσοῦς ποιῶσαν ἰσπερηφανίαν (I, pp. 658—664)

ше братство възможността за защита, ние ти пратихме това писмо,<sup>1</sup> а ти сам решавай и постъпвай тъй, както искаш, понеже не иде бъдеш в състояние нищо по-лошо да направиш от това, което си направил, или пък да нанесеш някой друга вреда, освен тази, що сме претърпели. Ние се уповаваме на бога на отмъщението, на бога на милосърдието и състраданието, който противостои на високомерните, който издига смирените и сваля гордите, който е състрадателен и дълготърпелив, който се смилва над злочестините на хората. Той чудесно ще прояви своето милосърдие към нас и ще отплати на извънмерно надменните.

## 2. Ad eundem Symeonem Bulgarorum dominum

Τῷ αὐτῷ Συμεὼν ἄρχοντι Βουλγαρίας

До същия Симеон, княз на България

Πάλαι μὲν τὸ τῆς διαστάσεως τραῦμα γενόμενον ἐν τῷ πνευματικῷ μου ἀδελφῷ καὶ πρὸς ἔλκος ἀναδοθέν, καὶ τελείαν τὴν σῆψιν ἀπεργασόμενον οὐ διελείπομεν ἀδελφικῶς, αὐτὸ ἰατρούοντες καὶ προσήκουσαν τὴν ἰατροῦν ἐπάγοντες. Καὶ γὰρ πάντα μὲν φάρμακα, πᾶσαν δὲ θεραπείαν ἐπιτηδευόμενοι, καὶ καθορὴς τῷ πράγματι προσήκοντας ἐννοήσαντες οὐδὲν πλέον ἠνώσαμεν, καὶ διὰ τοῦτο οὐδὲ τῶν ἐβουλόμεθα γράφειν πρὸς τὴν ἡμῶν πνευματικὴν ἀδελφότητα· ἐπεὶ καὶ πολλαχῶς ὑπεσχόμεθα τοῦτο ποιῆσαι, ἀλλ' ἵνα μὴ τὸ παντελῶς σωπαῖν ἀπορία σοὶ νομισθῆσεται, τὸ πρὸς ἕκαστον τῶν παρὰ σοῦ γραφέντων ἀπολογεῖσθαι κεκοίκαμεν δίκαιον, καθ' ἡμετέραν ματαιοπονίαν λογίσεται, καὶ πόνος ἀνόνητος πάλιν παρὰ σοῦ λογισθῆσεται

Отколе отворената в моя духовен брат рана на раздора, която се е превърнала в язва и не е свършила съвсем гноенето си, ние не преставаме братски да лекуваме и да прилагаме съответното лечение. Обаче ако и да приложихме всякакви церове и всякакво лечение, ако и да измислихме съответните мерки, ние нищо особено не достигнахме и поради това ние и сега не искахме да пишем на ваше духовно братство. И наистина ние много пъти обещавахме да направим това, но за да не ти се стори пълното [ни] мълчание като затруднение, ние сметнахме за справедливо да се защитим от всичко, което ти си написал, макар това да се сметне за пустословие и да бъде преценено от тебе пак за напразен труд.<sup>2</sup>

Οὐ δεῖ οἶν ἡμᾶς τοῦτο ἰσποτεύοντας μὴ τοῖς παρὰ σοῦ γραφεῖσιν ἀντιπαραταχθῆναι, καὶ δι' αὐτῆς τῆς ἀληθείας ἀποδείξαι, ὡς πᾶς λόγος ψευφῆς διὰ τῆς ἀληθοῦς ἀνατρέπτου ἀπολογίας· οὐδὲ γὰρ τὸ ἀπλῶς ἀπολογεῖσθαι δικαιοῦ τὸν ἀπολογούμενον, ἀλλὰ τὸ ἀληθῶς· οὐδὲ τὸ διὰ πολυλογίας ἐπιστοιμίσειν, ἀλλὰ τὸ μετ' ἀποδείξεως καὶ δι' ἐλλόγων ἀφορμῶν. Ὅθεν καὶ τὴν σὴν ἐν Χριστῷ ἀδελφότητα ταῖς

И тъй, като подозираме това, ние трябва да се противопоставим на това, което ти пишеш, и чрез самата истина да докажем, че всяка лъжлива дума се опровергава чрез правдивата защита; понеже не простата защита оправдава тогава, който се брани, но истинската; и не с многословие се накарва [човек] да замълчи, а с доказателства и основателни доводи. Затова счехоме за прилично да оборим с истински доказателства твое во Христа братство, което се уповава на

<sup>1</sup> Писмото било написано в началото на 925 г. Вж. *Златарски*, Писмата на Романа Лакапена... , стр. 300. <sup>2</sup> Второто писмо на Роман Лакапин било написано през март или април 925 г. Вж. *Златарски*, Писмата на Романа Лакапена... , стр. 300.

τοιούτους εὐνατρέπτοις ἐπιθαβροῦσαν ἀπολογίας, καὶ ἡμᾶς ἀναπολογήτους νομίζουσαν, πρέπον ἠγησάμεθα τοῦ μετ' ἀληθῶν ἀποδείξωσαν ταύτας διελέγξαι καὶ ἀπιστοῦρους ἀποδείξαι, καὶ τὴν τῶν οἰκείων λόγων οὐσίαν ἀντιπαραστήσαι καὶ γνωρίσαι σοι, ὡς οὐ καλῶς ἡμῶν κατεμέμρω, διότι μὴ τοῖς Σαρακηνοῦς μᾶλλον καταναγκάζομεν ἀποστρέφαι ἡμῖν τὴν τε γῆν ἡμῶν καὶ τὰ κάστρα καὶ τὸν λαόν. Πῶς γὰρ ἔστι δίκαιον τούτους κατονεΐδισαι, μηδέποτε πρὸς ἡμᾶς διπρεκέῃ συμφωνήσαντας εἰρήνην, ὡς ὁ πνευματικὸς ἡμῶν ἀδελφός, ἀλλὰ ποτὲ μὲν πολεμουμένους καὶ αἰχμαλωτιζομένους ὑφ' ἡμῶν, ποτὲ δὲ, εἰ τόχοι κἀκείνους πολεμοῦντας καὶ λαφυρογωγοῦντας ἡμᾶς; Τίς δὲ καὶ τῶν εὐφρονοῦντων ἔχθρῶν, καὶ ταῦτα ἀπίστω, καὶ νόμοις ἐτέροις καὶ ἔθεσι κεχορημένῳ, κατονεΐδισαι πόποτε; ἐκ ποίων αὐτῶν Γραφῶν νομιζόμεν; ἀπὸ ποίων προφητικῶν ὀνειδιστικῶν προφησιολογίῃσθε βήματα; ἐκ τίνων νόμων ἢ συμφωνῶν παραβί[α]τας αὐτοὺς διελέγξ[ο]μεν, παντάπασιν ἐναντίως διακειμένους πρὸς ἡμᾶς; ἔξ οὔτερο οὐδὲ διπρεκέως εἰρηγεύουσι μεθ' ἡμῶν, ἀλλὰ δυσὶ καὶ τριῶν ἔπειτα τὴν εἰρήνην περιορίζοντες, ταύτην διατηροῦσαν ἀπαρσάλευτον, τοῖς οἰκείους λαμβάνοντες καὶ ἀντιδίδόντες τοῖς ἡμετέροις· οὗς οὐ δίκαιον ὀνειδίζειν, ἀλλὰ μᾶλλον οὐ τὸν πνευματικὸν ἡμῶν ἀδελφόν, τὸν καὶ πίστει πρὸς ἡμᾶς συναφθέντα, καὶ νόμῳ τῷ αὐτῷ ἐπιθιμιζόμενον, καὶ Γραφαῖς ταῖς αὐταῖς νουθετούμενον, καὶ [συμφ]ῶνις ἐνόμοις τὸ δοκεῖν κατεχόμενον, ἔξ ὧν καὶ ἡ πρὸς Θεὸν πίστις χαρακτηρίζεται.

Ἄλλ' ἐπεὶ καὶ τὰ ξένα κατέχειν ἡμᾶς ὑπηγόρευέ σου τὸ γράμμα, τὸ ἀποστολικὸν ἐκεῖνο βήτων εἰς ἀποδείξεως ἀροσμήν προβαλλόμενον ἀποδείξομεν ὡς οὐ νονεχῶς τοῦτο διωκέμενά σου ἢ οὐνεχοίς. Μεγίστην γὰρ ὅτι μεγίστην πίστιν καὶ ἐποταγὴν πρὸς τὸν ἡμέτερον ἐπεδείξάμεθα γαμβρὸν καὶ βασιλέα. Ἐλεβοῦλένον αὐτῷ οἱ τηλικαῦτα κρατοῦντες· ἐμελέτων κατ' αὐτοῦ τὴν μάχισαν ἡμίονον· πρωτοράτην παρ' αὐτοῦ τούτους ἐξεῖδσαι τοῦ παλατίου ὑπήκουσα, ἐξεῖδσαι [αὐτοῦς];<sup>2</sup> εὐγνωμονῶν· οὐκ οἴκοθεν πρὸς αὐτὸν [κί]ρηθεις, ἀλλὰ ταῖς αὐτοῦ πεισθεῖς πρωτοπαῖς ἐλυτρωσάμην αὐτὸν τῆς τούτων... (I, pp. 664—666)

a) αὐτοῦς conl. ed.

<sup>1</sup> Има се пред вид извършването на размяна на пленници между двете страни. Византия сключвала договори със своите съседи за откупване или обмяна на пленниците (например с арабския халифат). Такъв договор бил сключен и между Византия и България по времето на хан Омуртаг. Вж. В. Златарски, Сюлейманкьойският надпис, ИАД, III, София 1912—1913, стр. 131—179. — В. Бешевлиев, Първобългарски надписи, увод, текст и коментар, ГСУИФФ, ХХХI (1934—1935), стр. 47—48; 128. — Общо за тия отношения вж. Браунинг, Рабство в Византийской империи, стр. 49. <sup>2</sup> Т. е. към император Константин VII Багренородни, който бил женен за Елена, дъщеря на Роман Лакапин. <sup>3</sup> Тук се имат пред вид регентите начело със Зоя — майката на малолетния император, — които управлявали до 919 г. В тая година Роман Лакапин ги свалил и заел властта.

такива лесно оборими оправдания, а нас смята за незащитими, да покажем, че те са безсилни, да противопоставим смисъла на собствените думи и да ти докажем, че ти несправедливо ни укори, защото ние повече не принуждаваме сарацините да ни върнат земята, крепостите и народите ни. Защото как може да бъде справедливо да изкажат порицание онези, които никога не са се съгласявали с нас на постоянен мир, както нашият духовен брат, и понякога са побеждавани и пленявани от нас, а понякога, ако се случи, и те воюват против нас и ни ограбват? Кой здравомислещ човек ще захване да укорява врага и при това неверника, който се ръководи по други закони и обичаи? По кое свето писание ще ги наставяме? От кои пророци ще им привеждаме укорни думи? Въз основа на какви закони или съглашения ние ще ги порицаваме като престъпници, когато те винаги са враждебно настроени против нас? Поради това те не живеят постоянно в мир с нас, но като сключат мир за две или три години, спазват го ненарушимо, като получават своите и връщат назад нашите.<sup>1</sup> Не е справедливо да укоряваме тях, а по-скоро тебе, нашия духовен брат, който е свързан с нас и по вяра, ръководи се по един и същ закон, наставляван е от едно и също Писание и привидно се придържа към клетвени съглашения, по които се определя и вярата в бога.

Но тъй като твоето писмо ни обвиняваше, че държим чуждото, привеждайки известното апостолско изречение като доказателство, ние ще покажем, че твоят разум е разгледал това неразумно. Защото ние проявихме най-голяма вяроност и покорство към нашия зет и цар.<sup>2</sup> Тогавашните управници<sup>3</sup> крояха нещо срещу него и си точеха меча, злоумишляваха против него. Аз бях подбуден от него да ги изгоня от двореца; аз се подчиних; изгоних ги с добро намерение, без да съм се надигнал сам срещу него, но като се подчиних на неговите подбуждения, аз го освободих от тяхното покуше-

... οὐ [ἐπι]βουλῆς, ἐχαρισά[μην], εἰ[δ]εῖ  
 σὺν [Θεῷ] φάναι, τὴν ζωὴν. [Μία] τοι τοῦτο,  
 καὶ ὡς πιστὸν αὐτοῦ φύλακα καὶ ἐκδικητὴν,  
 πατέρα ἑαυτοῦ ἐπεγράφατο, καὶ κοι[νωνόν] τῆς  
 βασιλείας πεποίηκε, παν... κινήσαν[τος;]...  
 [κῆ]ρ[ύξαν;] τὸς με ἐκ... [βασί]λέ[ως], καὶ  
 οὐχ ὡς... πω... ἀλλὰ... καὶ κηδεμόνα  
 π[ρο]σέλαβεν... [τῆν] μάχαιραν ἐπιβόσασαμεν,  
 οὐ... [βα]σιλείως ἀξιώματος ἄπο... καὶ πό-  
 λεις, ὅς μὲν... δορυαλώτους πεποίηκ... τῆς  
 βασιλείας ἐπιβησώμεθα... ἀλλ' οὕτως ἡσυχῶς,  
 ἀθροῦβως... καὶ εἰρηκῶς πρὸς τοντονὸν τὸν  
 βασιλικὸν θρόνον ἀνεβιβάσθη. Διὰ τοι τοῦτο,  
 οὐδὲ ξένος καὶ ἀλλότριος τοῖς εὐφρονοῦσι λο-  
 γισθεῖν. Ἄλλ' εἰ συνορᾶν ἐθέλεις, μία ἐμοὶ  
 κἀκεῖνῳ δόξα, ὡς πατὴρ εἶπ' ἦν σῶμα καὶ  
 μέλος διὰ τῆς τοῦ γάμου συναφείας γενόμενος,  
 καὶ διὰ τοῦτο καὶ ἡ βασιλεία κοινή. Μᾶλλον  
 μὲν οὖν ἔδει τὰ σεαυτοῦ σκοπεῖν καὶ ἀναλο-  
 γίζεσθαι, πῶς ἐν εἰοῦ τάξει διατελῶν, τῆς  
 πνευματικῆς ἐκείνης ἀποστηθίσεως εὐότιος, ὥσ-  
 περ πάλοι τῆς φυσικῆς, καὶ τὴν τάξιν συγχέας,  
 καὶ φρυδιὸν ἀμφοτέρων πεποιηκῶς, ὥσπερ κατὰ  
 πατρός γεναιουσάμενος, ἐξ ἦν τὰ δεινὰ τοῦ  
 πολέμου, ἀπεγενή[σσω;] σκάνδαλον, βασιλέα ἑαυ-  
 τὸν οὐ μόνον τοῦ ἰδίου ἀνηγχομένου ἔθνους,  
 ἀλλὰ καὶ αὐτῶν ἐκείνων... οἳ καὶ π[ολλ]άκις  
 σε πνευματικῶς [ρουθη]ήσαντες ἀποστήναι τῆς  
 τοιαύτης ἐπιφημίσεως, οὐ μόνον οὐδεμιᾶς ἀπο-  
 δοχῆς [ἡξ]μῶθ[ημεν] παρὰ σοί, τοῖναντίον δὲ  
 μᾶλλον... σοὶ ἐλογίσθημεν. Ὑπερήρονε γὰρ  
 ὁ... τὸ γράμμα τῆς σῆς ἀρχοντίας, ὡς...  
 πιξήσονται ἀφοροῦν... περὶ τοῦ τῆς βασι-  
 λείας σοι γεγραμμένου ὀνόματος, καὶ ζητῶ,  
 τίς μᾶλλον φιλοκεικίας ἀφοροῦν εὐρέσθαι σπου-  
 δάζει, ὁ μὴ μόνον ἐν τῷ ἰδίῳ ἔθνει ἀκοῦμε-  
 νος, ἀλλὰ καὶ τὴν μηδ' ἄπιστοῦν ἀρμόζουσαν  
 αὐτῷ κληῖον σφετεριζόμενος, ἢ ὁ παρῶν σοὶ  
 καὶ συμβουλευσάν τοῖς ἰδίοις ὁφονίους ἀρ-  
 κείσθαι καὶ μὴ περὶ τῶν προβαίνων. Πῶς δὲ  
 οὐδὲ ἐκρῶέ σου ἡ ἐψηλοτάτη καὶ δρασιμὴ  
 φρόνησις, ὡς οὐ περὶ τοῦ μηδὲως καλεῖσθαι  
 σε βασιλέα γεγράφαμεν, ἀλλὰ περὶ τοῦ σεαυτὸν  
 γράφειν βασιλέα Ῥωμαίων, ἐπεὶ καὶ ἐν τῇ  
 ἰδίᾳ πατρίδι ἔξεστί σοι ποιεῖν ὁ βούλει εἰ δὲ  
 δεῖ τἀληθὲς εἰπεῖν, οὐδ' ἐν αὐτῇ. Πόθεν γὰρ  
 σοὶ τὸ τοιοῦτον προσαρμωσθήσεται ὄνομα; ἀπὸ  
 προγόνων; πάντως αὐτὸς γνώσκεας. Ἄλλ' ἀπὸ  
 τυραννίδος ἢ καταστέσεως γῆς καὶ συμφάνων  
 ἐνόρκων; οὐκ ἔστι τοῦτο βασιλεία, ἀλλ' ἀπλησ-  
 τία· οἶδε γὰρ καὶ τὸ βία γινόμενῃν μὴ μένειν  
 εἰς τὸ διρκές· οὐκ ἔστι τοῦτο, οὐκ ἔστι, κἄν  
 αὐτὸς σπεύδῃς καὶ ἀγωνίζῃ ξένους πτεροῖς οἷα  
 κολοῖως κἀλλοπιζέσθαι, ἄπερ μετὰ μικρὸν διαρ-  
 ξυέντα φανερώσουσι μὲν τὴν ἀπὸ γένους σοὶ

ние...<sup>1</sup> аз спасих живота [му] с божия  
 помощ, тъй да се каже. Поради това,  
 като верен негов страж и отмъстител,  
 той ме избра за свой баща и направи цар-  
 ството общо..., но тъй спокойно, без-  
 метежно... и мирно аз се покачих на тоя  
 царски престол. Заради това аз не можех  
 да се считам от здравомислещите нито за  
 пришелец, нито за чужденец. Но ако жела-  
 еш [да знаеш], еднаква чест [принадлежи] и  
 мене, и нему, както на баща и син, кои-  
 то чрез родството на брака станаха едно  
 тяло и един член, а поради това и цар-  
 ството е общо. И тъй, по-скоро трябва-  
 ше да разгледаш и да обсъдиш своите  
 дела, [а именно] как ти, като се намираш  
 в положението на син, си отстъпил от  
 оная духовна, както и по-преди от физиче-  
 ската синовност. След като наруши това  
 положение, като смеси двете неща... и  
 постъпи спрямо баща си като [глупав]  
 юноша, от което [се породиха] ужасите  
 на войната, ти произведе съблазън, като  
 провъзгласи себе си за цар не само на  
 собствения си народ, но и на самите  
 ония... и като те често наставлявахме  
 духовно да се откажеш от такова лошо  
 прозвище, ние не само не се удостоихме  
 с никаква похвала от тебе, но, напротив,  
 бяхме зачетени за... относно приписа-  
 ното на тебе царско име и питам: кой  
 повече се стареа да изнамери причина за  
 съперничество? Този ли, който не само  
 не се задоволява от собствения си народ,  
 но още си присвоява и никак неподхо-  
 дящо нему прозвище, или този, който те  
 поучава и съветва да бъдеш доволен от  
 собствените си доходи и да не се впус-  
 каш много по-надалеч? Как твоят най-  
 възвишен и пронизателен разум не е  
 обсъдил, че ние писахме не за това из-  
 общо да не се наричаш цар, а за това,  
 че се пишеш цар на ромеите, тъй като  
 ти в своето отечество можеш да правиш  
 каквото искаш. Обаче ако трябва право  
 да говорим, то и там не [можеш]. Поне-  
 же откъде би ти се дало такова име?  
 От прадедите ли? Но ти сам всичко зна-  
 еш. А [може би] от узурпация или за-  
 владяване на земя и от [нарушение] на  
 клетвени съглашения? Това не е царско  
 достойнство, а алчност. Знай и това,  
 че извършеното със сила не остава за-  
 винаги. Така не може, не може, дори и  
 да се стремиш и силиш да се накичиш  
 като гарван с чужди пера, които, след  
 като изпаднат подир малко, ще покажат

<sup>1</sup> Многоточията означават повредите.

προσήμεσαν κλήσιν, τὸ δ' ἐπίπλαστον καὶ νεοθευμένον τῆς σῆς διελέγξουσι γνώμης. Πῶς δὲ καὶ δύο βασιλεῖς ἔσονται, καθὼς αὐτὸς μεταπονεῖς, καὶ γένει διωτηρῶτες, καὶ τρόποις διηρημένοι, καὶ τιμῇ βασιλείας ἡπερκείμενοι; Μετὰ ποίων δὲ καὶ Ῥωμαίων, εἰρηνεύσεις σεαυτὸν ἀποκαλῶν βασιλεῖα Ῥωμαίων τούτων μὴ διηρημένων; ὃν γὰρ τις ἐστὶ κύριος, οὐκ εἰρηνεύει μετ' αὐτῶν, ἀλλ' ἐξουσιάζει. Καὶ εἰ ἐξουσιάζει ζητεῖς, οὐκ εἰρηνεύει ἐπιποθεῖς.

Ἐπειδὴ δὲ καὶ τοῦτο προσέθεικας, ὡς πολὺ λάκως ἀκούσαντες περὶ τούτου καὶ σιωπήσαντες, πάλιν περὶ αὐτοῦ σοι γεγράφαμεν, νῦν ἀποκρινόμεθα σὺν ἀληθείᾳ. Ἐβουλόμεθα οἴκοθεν ἐπιγνώσασέ σε τὸ τοιοῦτον τῆς εἰρήνης πρόσοχμμά τε καὶ σκάνδαλον, καὶ καλῶς τὸ κακὸν ἐνοήσαντα πρὸς διώρθωσιν ἀνθαρρέτως ἐλθεῖν· ἐπεὶ δὲ τοῖς αὐτοῖς σε κατείδομεν ἐπιμένοντα καὶ οὐδαμῶς πρὸς τὸ ἀγαθὸν ἀνανεύοντα, τηρυκῆτα ἐρημήθημεν γράψαι σοι περὶ αὐτοῦ, ἴσως τῇ δικαίᾳ ταύτῃ ἐπιπλήξει διορθώσομέν σου τὸ σφαλλόμενον. Ἐπὶ δὲ τούτοις προσέκειντο καὶ ταῦτα, — Πῶς οὐ στενοχωρούμεθα βρογέοντες καὶ ἀγνωεῖοντες τὰ παραθαλάσσια κάστρα. — Καὶ βούλομαι σε γενόμενον σεαυτοῦ ἐπιγνώσασαι, ὡς ἡμεῖς τὰς τοιαύτας ἐξόδους καταβαλλόμενοι ὡς ἑπὲρ τῶν οἰκείων καὶ ποιοῦντες καὶ κάμνοντες, οὐκ ἔξω τι τοῦ δέοντος διαπραττόμεθα. Ἄ γὰρ παρὰ τῶν πρὸ ἡμῶν ἐδεσπόζον βασιλέων, ταῦτα καὶ παρ' ἡμῶν διαπρατεῖται καὶ φροντίζεται, ὅσπερ εἰ ἄλλοτριῶν ἐπεμελούμεθα ἐπισφαλῆς ἦν καὶ ἐπίφορον· οἷός περ εἰ καὶ ὁ πνευματικὸς ἡμῶν ἀδελφός, τὸν μυθικὸν ἐκεῖνον ποιμένα μιμούμενος· ὃς ἐν ὄρα χειμῶνος τὰ ἴδια, ὡς ἐδόκει, περιποιούμενος θρέμματα, σπηλαίῳ εἰσελάσας, κάκεισε ἀγρίους αἴγας ἐθρόν, καὶ ταύτας τροφὴν παρατιθέμενος ὡς ἐν ἡμερωτέρας ἐργάσοιτο, τῶν δὲ ἰδίων καταμελῶν, ἔλαθεν ἑαυτὸν λιμῶ μὲν θανατώσας τὰ ἴδια, ἀποτυχῶν δὲ καὶ τῶν αἰγῶν δι' ἀγριότητα ὅπερ οἶμαι καὶ μᾶλλον τὸν πνευματικὸν μου παθεῖν ἀδελφόν. Καὶ γὰρ ὁ ἐπ' ἄλλοτρίοις ἀσχολούμενος πράγματι καὶ ποιῶν ἐν αὐτοῖς, μείζονα τοῦ ἀπ' αὐτῶν κέρδους τὴν ζημίαν ὑφίσταται.

Καὶ τοῦτο δὲ πρὸς τῷ παρὰ σοῦ γραφέντι ἀναπολογούμεθα. Ἐπεὶ γὰρ ἐφησας πρότερον εἶναι τὸν μὴ κρατοῦντα παρὰ τοῦ κρατοῦντος

наяве званието, което по род ти прилича, и свършено ще покажат изкуствеността и фалшивостта на твоите замисли. Па и как може да има двама царе, както ти напразно се силиш, които се различават по род, различни са по нрави и се надпреварват по царско достойнство? А и с какви ромеи ти ще се помиряваш, като се наричаш цар на ромеите, когато те са едни и същи? Понеже никой не сключва мир с тези, на които е господар, но господарува [над тях]. Ако пък ти се стремиш да господаруваш, [значи] ти не желаш да сключиш мир.

Тъй като ти си присвоил и това [звание], ние, ако и много пъти да чувахме за това и мълчахме, все пак ти писахме за него, а сега ще отговорим откровенно. Ние искахме ти сам от себе си да признаеш тая спънка и съблазън за мира и като обмислиш добре злото, доброволно да се насочиш към изправление. Но когато видяхме, че ти упорствуваши в същото нещо и по никакъв начин не се склоняваш към доброто, тогава ние бяхме принудени да ти пишем за това, [предполагайки], че с този справедлив укор ние ще поправим твоето заблуждение. Към това се притури и следното — как тъй ние не се стесняваме да снабдяваме с пари и с храни крайморските крепости? Аз искам ти, като дойдеш на себе си, да признаеш, че ние, като правим за себе си такива разходи, понеже се трудим и грижим за собствените си работи, не правим нищо във от дълга си. И наистина и ние владеем и се грижим за това, което са владеели императорите преди нас. А пък ако се грижехме за чуждото, би било несигурно и осъдително. Такъв е например и нашият духовен брат. Той подражава на оня овчар от баснята, който, за да спаси уж собствените си овци, вкарал ги през зимата в една пещера. И като намерил там диви кози, той започнал да им дава храна с цел да ги направи питомни. По този начин той, като пренебрегнал своите, без да забележи, изморил ги от глад, а козите съвсем изгубил поради тяхната дивост. Това, мисля, и дори нещо повече си е изпатил и моят духовен брат. Понеже, който се занимава с чужди дела и се труди над тях, той получава от тях повече вреда, отколкото полза.

И ето какво ние възразяваме против написаното от тебе. А тъй като ти каза, че на невладеещия прилича да иска от

ζητεῖν, τοῦτο ἀληθῆς ἠγοούμενοι, παρὰ σοῦ τοῦ  
 τῆν ἡμετέραν γῆν βία καὶ πόλεμον κατέχοντος,  
 ταύτην ἀποδοθῆναι ἡμῖν ἐπιζητοῦμεν διὰ γὰρ  
 τοῦτο καὶ τὴν πρὸς τὸν πνευματικόν μου ἀδελ-  
 φὸν ἀγάπην ἐπιποθοῦμεν. Εἰ δέ γε δικαίως  
 καὶ φιλαλήθως συλλογισασθαι βούλει, γνώσῃ  
 ὡς τὰ ἀλλότρια, καὶ περὶ ὧν συμφέρονι ἐνό-  
 κους κατέχον, ταῦτα μηδέποτε ἀφελέσθαι σπεύ-  
 δεις τοῦ κατέχειν, οὐ κατέχεις. Ἄ γὰρ ὅτε  
 ποτε ἀκουσίως μέλλεις ἀποδιδόναι, τί ὡς ἐπεὶ  
 [ο]ί[χρειον] ἀγωνίζῃ; ἵνα μηδὲ τὸν βίον κατα-  
 λύων, μήμηρ ἀγαθὴν ἀπολίτης, ἀλλ' αἰωνί-  
 ζουσιν κακίαν; ἢν φέρων πάση δυνάμει πα-  
 ραιῶ τῷ πεποθημένῳ μου ἀδελφῷ, καὶ  
 ἀγαθὴν ἀκοίην ἀπὶ πονηροῦ τῷ βίῳ καταλατῆν.  
 Τίνων γὰρ αἱ μὴμια μετ' ἐγκωμίων ἐξέρχονται  
 καὶ εἰς αἶμα μακαρίζονται; οὐχὶ τῶν εἰσημιῶς  
 ζηρούντων; Τίνων καὶ αὐτὰ τὰ ὀνόματα βδελυκτὰ  
 μέχρι τοῦ νῦν διαφημίζονται; οὐ τῶν εἰρήνην  
 ἀποσαμένων καὶ τὸ φιλονεικῶν ἐλομένων; Διὰ  
 ταῦτα οὖν χεῖρ σε, πνευματικέ μου ἀδελφέ, ἀπο-  
 θέμενον τὰ περιττὰ καὶ ἀνοήτα καὶ οὐ τοσοῦ-  
 τον τὸ σῶμα περιποιούμενα, ὅσον τὴν ψυχὴν  
 διαφθείροντα, γενέσθαι ποτὲ τῆς εἰρήνης καὶ  
 τῆς ἀγάπης, δυσωπούμενος εἰ μὴ τι ἄλλο,  
 ἀλλὰ γε τὰς ἱεράς ταύτας καὶ θείας ἡμέρας,  
 ἐν αἷς καὶ δαίμονες φρίσσοντες τὸν πρὸς ἀν-  
 θρώπους διηρηκῆ καταπαύουσι πόλεμον. Τί χεῖ-  
 ρον τοῦ πονηροῦ, ὅς ἐσσι κακίας πάσης δη-  
 μουργός; ἀλλὰ καὶ οὗτος νυνὶ φρίσσει καὶ  
 τρέμει, καὶ τῶν πρὸς ἀλλήλους εἰσηρευόντων  
 ἀφίσταται. Ἐπιελθῆς οὖν με καὶ θάμβος κα-  
 τέχουσι διενθυμούμενοι, πῶς οὕτως ἀνωρη-  
 τως καὶ ἐχθροῶς τὸ τῶν ἀγίων τούτων ἡμε-  
 ρῶν διέλθοις στάδιον, κρεῶν μὲν ἀπεχόμενος,  
 τῶν δὲ τοῦ ἡδελφοῦ σαρκῶν ἀμπιλιόμενος,  
 καὶ φιλονεικίας ἐπεντροφῶν καὶ ἔρσι πῶς  
 τὴν παραγίον καὶ ζωοποιὸν τοῦ Χριστοῦ κα-  
 τῶπει ἀνάστασι, οὕτω πρὸς τὸν ἀδελφὸν ἀπεχ-  
 θῶς διακείμενος πῶς τῆς ἀχράντου καὶ ἐπὶ  
 ἡμῶν τυθείσης σαρκὸς αὐτοῦ μεταλάβῃς ἄλλος  
 ὢν ἡμαχόμενος, ὅλος κεκλιδωμένος καὶ πάν-  
 τοθεν κατασπιλωμένος ποίας χερσὶ τὸν οὐράνιον  
 καὶ ὑπέρολαιμρον ἐκεῖνον ὑποδέξῃ μαργαρίτην,  
 ὅς τοὺς ἀξίως ὑποδεχομένους κατακρίνει.  
 Ἴδε, πνευματικέ μου ἀδελφέ, ἐπὶ ποίαν χαρὰν  
 μέλλεις κατακτῆσαι, καὶ μὴ δι' ἐπιθυμίων πα-

владеещия, то и ние, като смятам това  
 за вярно, искаме от тебе, който си при-  
 своил със сила и война нашата земя, да  
 ни я върнеш, защото чрез това ние сил-  
 но желаем [да възвърнем] любовта си  
 към нашия духовен брат. Ако пък ти  
 искаш справедливо и правдолюбиво да  
 разсъдиш, ти ще разбереш, че ти не вла-  
 дееш чуждото и се стараеш да не бъде  
 никога отнето от властта ти това, което  
 ти си завладал въз основа на клетвени  
 съглашения. Защо се бориш като за свое  
 за това, което по-късно ти неохотно ще  
 трябва да върнеш? И защо, като напус-  
 каш живота, да не оставиш добър спо-  
 мен, а навеки лошо име? Аз съветвам  
 моя възделен брат да избягва с всяка  
 сила това и да остави в живота добра  
 слава, а не лоша. И наистина паметта на кои  
 люде се възпява с похвали и се облажа-  
 ва навеки? Не на тези ли, които са жи-  
 вели в мир? И на кои дори самите име-  
 на досега се разгласяват като гнусни?  
 Не на тези ли, които са отблъсквали ми-  
 ра и са поддържали раздорите? И тъй,  
 поради това и ти, духовни ми брате, като  
 изоставиш излишното и безполезното, ко-  
 ето не толкова запазва тялото, колкото  
 покварява душата, трябва най-сетне да  
 прегърнеш мира и любовта. Ти трябва да  
 се убоиш, ако не от друго, то поне от  
 тези свети и божествени дни, когато дори  
 демоните, ужасявайки се, прекратяват  
 вечната си борба срещу хората. Какво  
 има по-лошо от лукавия, който е създа-  
 тел на всяка злина? Но и той сега се  
 ужасява и трепери и се отстранява от  
 ония, които живеят мирно помежду си.  
 И тъй страх и ужас ме обземат, когато  
 си помисля, как ти тъй размирно и враж-  
 дебно можа да прекараш тези свети  
 дни, като се въздържаш, от една страна,  
 от месо, а, от друга — се пресищаш с  
 плътта на брата си и се гордееш със  
 съперничество и раздори! Как ти ще по-  
 гледнеш на пресветото и животворящо  
 Христово възкресение, когато ти си на-  
 строен тъй враждебно към брата си? Как  
 би се причастил с неговото пречисто и  
 принесено за нас в жертва тяло, когато  
 ти си цял окървавен, цял си осквернен  
 и отвсякъде опетнен? С какви ръце би  
 приел оня небесен и пребляскав бисер,  
 който дава оправдание на ония, които  
 достойно го приемат, и осъжда ония, кои-  
 то го приемат недостойно! Ето, духовни  
 ми брате, до каква радост ти ще достиг-  
 неш и поради преходна страст не се

οροχομένην τῆς ἀφράστου ἐκείνης στερηθῆση ἀγαλλιάσεως. Μέλη ἀλλήλων ἐομέν. Γενώμεθα διὰ τῆς εἰρηνικῆς συμβάσεως ἐν σῶμα, ἵνα καὶ συναρμολογηθῶμεν Χριστῷ τῇ πάντων κεφαλῇ.

Ἐπει δὲ καὶ δώροισ ἐφης αὔξασθαι καὶ κραυγῆσθαι τὴν ἀγάπην, φησὶν, ὡς ἡ ἀληθῆς ἀγάπη οὔτε δώροισ ἐπιμήροισ αὔξεται, οὔτε λοιπαῖς φιλοφρονησεσι περιζωρεῖται, ἀλλὰ μόνῃ προαιρέσει κατορθοῦται· ὡς οἱ γε δώροισ τὴν τοῦ Θεοῦ ἀγάπην κτᾶσθαι σπουδάζοντες συμμετόχοι τῆς τοῦ Σίμωνος τοῦ μάγον κατάρτας ἔσονται, ὡς τὴν δωρεάν τοῦ Θεοῦ διὰ χρημάτων κτᾶσθαι οἴωμενοι. Ἐὰν οὖν αὐτὸς ἐξ ἀγαθῆς προαιρέσεως τὴν εἰρήνην ἀσπάσῃ καὶ τὴν ἀγάπην, φανούμεθα καὶ ἡμεῖς περὶ σὲ μεγαλόδοχοι μηδενὸς φειδόμενοι τοῦ εἰς δύναμιν ἡμῶν ἕκοντος. Ὅσα μὲν οὖν διὰ τῶν πρώτων μεμηνηκάμεν σοι γραμμάτων, ταῦτα καὶ διὰ τῶν νυνὶ ἐπιβεβασιῶμεν. Εἰ μὲν ὡς ἀληθῆς χριστιανός, καὶ διὰ τὴν σωτηρίαν τῆς σεναιτοῦ ψυχῆς, ἀλλ' οὐκ ἐνεκὸν τινοσ κέρδουσ βιωτικῆ τὴν εἰρήνην ἐπιζητεῖς, ἀποδοῦσ ἡμῖν τὴν τε γῆν ἡμῶν πᾶσαν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ κάστρα, γράφον ἡμῖν, καὶ ἀποστελοῦμεν ἀνθρώπους τοὺς τῷ τοιοῦτῳ ἔργῳ διακονήσοντας. Ἔως δ' ἂν τὰ αὐτὰ οὐκ ἀποδίδουσ, οὐδὲ περὶ τῶν δεόντων συμφώνων πράξεις ἡμῖν, μὴ ἐλπίζε τοιαῦτά σοι δοθῆναί ποτε παρ' ἡμῶν, πληρ' ἐκπέδον καὶ μόνῃ σαραμαγγίῃ εἰς προοιθήκη τῶν προτέρων στοιχημάτων. Λόγων γάρ εἰρηνοποιῶν εἰς μέσον μὴ προκειμένων, τίς ἢ ὠφέλει τῶν ἀποστελλομένων, ὅπου γε καὶ ἀμφοτέρων ἡμῶν ἀποτοπὴ καθομιλησάντων, οὐδὲν τῶν [εἰς] εἰρήνην συντηνόντων ἐγένετο.

Ἐγὼ μὲν οὖν ἠελίζον, πνευματικῆ μοι ἀδελφῆ, ὡς εἰ πρὸς ἀλλήλους εἰρηνεύσομεν καὶ ἁμονοήσομεν, ὡς ἂν ἐξ ἡμῶν προκαταλύσῃ τὸν βίον, καταλείψει τὸν ἕτερον τῶν ἑαυτοῦ παίδων προνοητῆν τε καὶ φύλακα καὶ δεύτερον πατέρα πνευματικόν· ἀλλ' ἐπεὶ Θεὸς τοῦτο γενέσθαι οὐκ εὐδοκεῖ, οὐδ' ἡμεῖς τῇ βουλῇ ἀντιπίπτομεν. Ἐπικαλούμεθα δὲ αὐτὸν βοηθῆσαι ἡμῖν ἐν καιρῷ θλίψεως, καὶ γενέσθαι ἐπερασπιστῆν καὶ ἀντιλήπτορα, καὶ ἐπ' αὐτὸν τὰς ἐλπίδας τιθέμεν, καὶ παρ' αὐτοῦ τὴν ἐνδίκην ἐξαιτούμεθα. (II, pp. 40—45)

### 3. Ad eundem Symeonem Bulgarorum dominum

Τῷ αὐτῷ Συμεῶν ἄρχοντι Βουλγαρίας

До същия Симеон, княз на България

Ἰδοὺ καὶ πάλιν ἐγὼ πρὸς τὴν ἀρχαίαν συνήθειαν ἐπανέρχομαι, καὶ τὴν παλαιάν εἰρήνην

Ето аз пак се връщам към стария си навик и не се отказвам да търся няко-

<sup>1</sup> Загатва се за срещата при Цариград през 923 г.

лишавай от онази неизказана радост. Ние сме части от едно и също тяло. Нека станем чрез мирния договор едно тяло, за да се съединим с Христа, главата на всички.

Тъй като ти казваш също, че с дарове се увеличава и усилюва любовта, то и ние казваме, че истинската любов нито с тленни подаръци се увеличава, нито пък с други изрази на дружба се усилюва, но се поддържа само със свободна воля; че тези, които се стремят с подаръци да придобият божията любов, ще станат съучастници в проклятието на Симона влъхва, защото мислят с пари да придобият дара божи. И тъй, ако ти сам по добра воля приемеш мира и любовта, то и ние ще се покажем щедри към тебе, без да се поскъпим в нещо от това, което зависи от нашата власт. И тъй, това, което бяхме ти обявили в предишното си писмо, потвърждаваме и със сегашното [си] писмо. Ако ти като истински християнин и заради спасението на душата си, а не поради някоя житейска угода искаш мир, като ни върнеш всичката наша земя и крепостите в нея, то напиши ни и ние ще изпратим хора, които да послужат на това дело. А докато ти не ги върнеш и не ни напишеш за надлежните съглашения, не се надявай да получиш някога от нас нещо подобно, освен само сто скарамангии в прибавка към предишните условия. Понеже не се говори за сключване на мир, каква полза ще има от пратеници, когато ние двама лично водихме преговори,<sup>1</sup> а не става нищо от онова, което допринася за мира?

И тъй, аз се надявах, духовни ми брате, че ако ние се помирим и съгласим помежду си, този от нас, който по-напред напусне живота, ще остави другия като настойник и пазител на децата си и като втори духовен баща. Но тъй като бог не благоволява това да стане, то и ние няма да се противопоставим на неговата воля. Ние го призоваваме да ни помогне във време на скръб и да ни бъде защитник и помощник и на него възлагаме надеждите си и от него просим отмъщение.

ζητιῶν οὐκ ἀρίσταται. Εἰ γὰρ εἰς ὧτα μὴ λέγειν οὐκ ἀκούοντο ἢ παρουσία διακελεύεται, ἀλλ' ὁ Χριστὸς φιλόανθρωπος ὢν· τῷ κρούοντι, φησὶν, ἀνοιγίσεται. Καὶ εἰ τὸν πολλαχῶς νουθετούμενον καὶ μὴ ὑπακούοντα καταλιμπάνειν ὁ Ἀπόστολος ἔφησεν, ἀλλ' ἐπιμένειν, καὶ παρακαλεῖν, καὶ ἐπιπλήθειν ὁ αὐτὸς μετὰ ταῦτα ἐπέτρεψεν, ἴσως ἐκ τῆς τοιαύτης ἐπιμονῆς καὶ παρακλήσεως τὸ σπουδαζόμενον γένηται. Τοῦτους καὶ ἡμεῖς μιμούμενοι οὐ σιωπήσομεν κρούοντες, καὶ περὶ τῶν αὐτῶν ἀπαύστως παρακαλοῦντες καὶ ἐπιπλήτοντες, ἕως ἂν τοῦ πνευματικοῦ μου ἀδελφοῦ τῶν οἰκτιρῶν τὰ σπλάγχνα διανοιχθῇ. Εἰ γὰρ μικρὰ βραχίς ἀποστάξουσα σκληρότητα λίθου καταδαπανῶ, πῶς οὐχὶ μᾶλλον καρδίαν στυγερὴν παράκλησις εἰρηνοποιῶς, καὶ λόγος παραινετικὸς ἀπαλῶνα καὶ καταμαλάξαι δυναίσεται; ἐπεὶ καὶ ἀδελφοὶ μικρὸν πρὸς ἀλλήλους φιλονεκίῳσαντες δηλόγησαν καὶ πατέρες παῖδας ὀργισθέντες, μετὰ ταῦτα πρὸς ἑαυτοὺς εἰρήνευσαν. Ἡ γὰρ φιλονεκία διὰ μικροπυρίας γινόμενη, ἐπὶ μεγαλοπυρίας καὶ εἰρηνικῆς καταστάσεως διαλύεται. Ἡμεῖς δὲ τοῦτον καταμελοῦντες τῶν παρανώσεων, πρὸς αἰματεκχυσίας καὶ ὄπλα καθ' ἐκάστην χωροῦμεν. Τίς ἡ ὀφέλεια; τί τὸ κέρδος; ποῖα τὰ ἐκ τῶν αἱμάτων ἀναφανόμενα ἀγαπᾷ; Εἰ γὰρ ἀδελφικὸν αἷμα ἀδικῶς ἐκχυθέν ὁ Θεὸς ἐβδελύσεται, καὶ τὸν ἐργάτην τοῦ φόνου στένειν καὶ τρέμειν ἐπὶ τῆς γῆς καταδικάσει, τῶν οὐχ ἑνός, ἀλλὰ μυρίων ἀδελφῶν καθ' ἐκάστην ἐπ' ἀλλήλων ἀναγομένων, τί περὶ τοῦτου διαλογίξῃ τὸν Θεὸν διανοεῖσθαι; Ὡ πόσον ἴσχυος τοῦ ἀνικημένου ἢ συνεργία! Ὡ πόσον ἄλεθρον ἀναμεταξὺ ἡμῶν ἐπεισήγαγε! Βαβαί, πῶς ὄνειδος καὶ ἐπίχρημα τοῖς γείτοσι καὶ τοῖς ἐχθροῖς ἡμῶν ἐγενόμεθα! Μάθωμεν κἄν ὀφέ, πνευματικῆ μου ἀδελφέ, οὐ οὐ πρὸς τὸ κατασφάττειν ἀλλήλους παρὰ Θεοῦ ἐπλάσθημεν. Εἰς δοξολογίαν παρήχθημεν εἰς κατανόησιν τῶν παρ' αὐτοῦ γενομένων κασιμάτων εἰς γνώσιν ἀληθινῆς πίστεως καὶ ἐργασίαν τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ. Τάχα κατηγορησοῦσιν ἡμῶν καὶ τὰ θηρία, ὅτι αὐτὰ μὲν πολλάκις τῶν θνησιμαίων σκηνωμάτων οὐχ ὑπνοῦνται, ἕως περὶ τῶν ἑαυτῶν ἀρχηγῶν εὐλαβοῦμενα ἡμεῖς δὲ καὶ μεληδὸν τοῦτον τῷ ξίφει καταμερίζομεν, καὶ τῶν θηρίων ὀμότεροι καὶ ἀσυμπαθέστεροι καθεσθίκαμεν. Μή, πνευματικῆ

гашния мир.<sup>1</sup> Ако и да съветва пословицата да не се говори на уши, които не слушат, все пак Христос, като човеколюбец, е казал: „Ще се отвори на онзи, който чука“.<sup>2</sup> Ако и да е казал апостолът да се оттегляме от оня, който често бива наставляван и не се покорява, сам след това обаче препоръчва да се настоява, приканва и укорява,<sup>3</sup> та може би с такова настояване и приканване ще се достигне желаемото. И ние, подражавайки на това, няма да замълчим, като чакаме, напомняме постоянно за едно и също и укоряваме, докато сърцето на моя духовен брат се разтвори от състрадание. Ако една малка капка, падайки постоянно, разяжда твърдия камък, то колко повече едно миротворно подбуждане и една увещателна реч ще може да смекчи и да умилостиви едно благоразумно сърце? Тъй като и братя, след като са се скарали малко помежду си, се помирявали; и бащи са се разгневявали на децата си, но след това пак са живели мирно с тях. Наистина съперничеството, породено от душевна низост, се премахва с великодушие и мирно разположение. А ние, като пренебрегваме тези наставления, пристъпваме всекидневно към кръвопролитие и оръжие. Каква е ползата? Каква е изгодата? Какви блага произлизат от кръвите? Ако бог се погнусява от несправедливо проляната братска кръв и осъжда виновника за убийството да охка и трепери на земята, то сега, когато не един, а много хиляди братя всекидневно се изтребват взаимно, какво, предполагаш ти, мисли бог за това? О, колко е силно действието на дявола! О, какво нещастие е вмъкнал той между нас! Уви! Колко сме станали предмет на позор и злорадство за съседите и враговете си! Нека се вразумим, ако и късно, духовни ми брате, че не за взаимно изтребване сме създадени от бога. За славословие ние сме създадени; за да разберем създадените от него твари; за да познаем истинската вяра и изпълняваме заповедите му. Скоро ще захванат и животните да ни укоряват, защото и те често не се докосват до мъртвите трупове, като че ли се боят от своя създател; ние пък ги разсичаме с меч почленно и сме станали по-жестоки и по-несъстрадателни от животните. Не, духовни ми брате, да не сти-

<sup>1</sup> Не е ясно за кой мир между Византия и България става дума — за мира от 896 г., или пък за мира от 865 г., сключен още по времето на Борис. <sup>2</sup> *Мат.* VII, 8. <sup>3</sup> *II Тимот.*, IV, 2.

μον ἀδελφέ, μὴ εἰς τοσαύτην ἀλογίαν ἔλθωμεν, ὥστε τὰ μὲν θηρία τὴν ἡμετέραν ἔχειν διαγωγὴν, καὶ πρὸς ἑαυτὰ εἰρηνεύειν, καὶ εὐγνωμονέστερα δείκνυσθαι, ἡμᾶς δὲ τὴν ἐκείνων ἀσπάξασθαι ἀγριότητα· ἀλλὰ τοιαύτην εἰρήνην καὶ ἀγάπην ἐπιδειξόμεθα, ὡς παλαζηλώσῃ ταύτην τὰ κύκλιω ἔθνη καὶ πρὸς θεογνωσίαν ἐπέγρυσθαι. Πῶς γὰρ πιστεύουσιν οἱ μὴ Θεὸν γνωσκόντες, ὅτι ἂν αὐτοῖς εἰρηνεύειν διδάσκοντες, αὐτοὶ ἂ διδάσκωμεν οὐ ποιοῦμεν; Ἴνα τί ἀμφοτέρων ἡμῶν ὁ λαός, οἱ μὲν ἐν αἰχμαλωσίᾳ καὶ φυλακῆς καταθλίβονται, οἱ δὲ καὶ πρὸς δουλείαν παρ' ὑμῶν ἀπίστοις ἔθνεσσιν ἐξεδόθησαν; Ποῦτα στενάξω καὶ κλαύσωμαι; τῶν αἰχμαλώτων τὴν κακουχίαν, ἢ τῶν θανόντων τὴν ἀπειρίαν; τῶν ὀρφανευθέντων τὸν στεναγμόν, ἢ τῶν ἐλευσίων χρηστὸν τὰ δάκρυα; τὴν ἐρημίαν τῆς γῆς ἢ τῶν πολέμων τὴν καταστροφὴν; Πόσα Θεοῦ θησιαστήρια κατεσχίσθησαν! Πόσοι ἱερεῖς καὶ μοναχοὶ, οἱ μὲν τὴν θείαν ἐπιτελοῦντες μυσταγωγίαν, οἱ δὲ τὴν ἑρῶν δοξολογίαν ἐπὶ στόματος ἔχοντες ἀπειθήσαν. Τῆς ἀνοχῆς σου Κύριε τοῦ ἐλέους!

Ἰὰ ταῦτα οὖν πάντα, πνευματικὴ μου ἀδελφέ, οὐδενὸς τῶν κατὰ δύναμιν ἐφεισάμην ἢ φείσομαι, οὐκ χρυσοῦ, οὐκ ἀργύρου, οὐκ ἱματίων πολυτελέων, οὐκ ἄλλου τινὸς ἀναγκαίου πράγματος. Πάντα γὰρ τὰ πρόεποντα ἐποιήσαμεν. Ἀγίους ἄνδρας εἰς τιμωρίαν ἀπεστειλάμεν. Πρεσβυτέρους πρὸς εἰρήνην λέγωντας ἐξεπέμψαμεν. Αἴτια τὰ μὲν προθύμως δεδώκαμεν, τὰ δὲ προθυμότερον ἐπιγγελάμεθα δοῦναι, εἴ περ εἰρηνεύειν καταεύσει ἢ σὴ ἀδελφότης. Πρὸς ἀλλήλους ἠρώθημεν. Τὰ τῷ Θεῷ ὑπέσκηοντο ἀμιλήσαμεν. Ὁ χρόνος παρερχεται. Τὸ τέλος τῆς ζωῆς ἄδηλον. Τὸ μέλλον κριτήριον ἀπαραιτήτων. Λοπὸν τί ἔτερον ἐπολέλειπται ἢ τὸ εἰρηνεύειν καὶ τῆς ἀλλήλων ἀγάπης καταπολεῖν; Οὐκοῦν περικλήθητι, πνευματικὴ μου ἀδελφέ, καὶ εἰ μὴ διὰ ταῦτα βούλει ἑλαχίστου, ἀλλ' οὖν διὰ τὴν τοῦ Θεοῦ ἐπιτολήν· εἰ δὲ καὶ ταύτης παρακούσεις, τίνα σοι ἀξιοπιστότερον σύμβουλον τοῦ Θεοῦ προσενέγκωμεν; Οὐκ αἰτίησον τέκνων πατέρας, ἐπεὶ καὶ αὐτὸς πατὴρ ἐγένου. Ἐλέησον τέκνα πατέρων, διότι περ τέκνα σοι ὁ Θεὸς ἐχαρίσατο. Ἐπιλάμφθητι βρεφῶν ὀδυροῖς, ἐπεὶ καὶ αὐτὸς βρέφος ἐγένε-

гаме до таково безразсъдство, така што животните да усвојат нашия живот, да живеат мирно помежду си и да се покажат по-разсъдителни, а ние да приемем на драго сърце тяхната дивост; напротив, нека покажем такъв мир и любов, щото и околните народи да покажат ревност към тях и се насочат към богопознание. Понеже как ще повярват тези, които не познават бога, когато ние, които ги учим да живеят в мир, сами не правим това, на което ги учим? Та и защо от народа на двамата ни едни се угнетяват в плен и затвор, а други са предадени от вас в робство на неверни народи? За какво ще стена и какво ще оплаквам? Злочестините на поробените ли, или безчислеността на умрелите? Ожаканията на осиротелите ли, или сълзите на клетите вдовици? Опустошението на земята ли, или разрушението от войните? Колко божии жертвеници са разрушени! Колко свещеници и монаси са погинали — едни при извършване на божествените тайнства, а други със свещено славословие на устата! О дълготърпение на твоето милосърдие, господи!

И тъй, поради всичко това, духовни ми брате, ние не пощадихме нищо от това, което е в наша власт, и нямаше да пощадим нито злато, нито сребро, нито драгоценни одежди, нито друго някоѐ необходимо нещo. Прочее, ние извършихме всичко, което подобаваше; и изпрождаме свети мъже, за да те уважават; пращаме пратеници с предложение за мир; дадохме на драго сърце подаръци и с още по-голяма готовност обещахме да дадем и други подаръци, ако твоѐ братство склони да се помири; срещнахме се един с друг и беседвахме за богоугодни неща. Времето минава. Краят на живота е неизвестен. Бъдещият съд е неумолим. Прочее какво друго ни остава, освен да се помирим и да се насладим от взаимната любов? И тъй, въпреки това, нека ти бѐде напомнено, духовни ми брате, и ако ти не искаш да [ни] послушаш, то поне послушай поради божията заповед. Ако пък и към нея останеш глух, то какъв по-достоеен за доверие съветник от бога можем да ти посочим? Съжали се над бащите заради синовете, тъй като и ти сам си баща! Умили стиви се над синовете заради бащите, защото и на тебе ти е дарил бог синове. Трогни се от плачовете на младенците, тъй като и ти си бил младенец



νον, καὶ παῖδας ἔσχες, καὶ μιστὸν ἐθήλωσας, ἵνα καὶ ἄλλους ἐκ τῶν ἰδίων πιστεύης. Κόρος ἐστὶ, πνευματικὴ μου ἀδελφέ, καὶ τῶν κακῶν ὅσπερ καὶ τῶν καλῶν. Ἐὶ οὖν τὰ καλά, καὶ πρὸ τῆς πείρας ἔχοντα τὴν ἡδονήν, μετὰ τὴν γεῦσιν κόρον ποιεῖ, τὰ δὲ πρὸ τῆς πείρας ἔχοντα τὴν ἀηδίαν, πῶς οὐ μετὰ τὴν γεῦσιν ἀηδέστερα φανήσονται καὶ κόρον ποιήσουσι; Πολέμου δὲ ἀδελφῶν οὐδὲν ἐπίσταμαι ἀηδέστερον καὶ βαρύτερον. Γνώθι, γλυκύτετέ μου ἀδελφέ, ὅτι ἄλλων ποιησάντων τὴν ἀπαρχὴν τοῦ πολέμου, καὶ παρὰ Θεοῦ δικαίως ἐξολοθρευθέντων, ἀδικίον ἐστὶ τὸν κοινὸν λαὸν μηδὲν ἀδικήσαντα κατασφάττεισθαι. Μὴ χείρονας βαρβάρων τῇ διαθέσει φανώμεν, οἵτινες κἄν ὁπωσοῦν μεθ' ἡμῶν εἰρηνεύοντες, καὶ ἀλλαγὴν αἰχμαλώτων ποιούντες, ὥς μὴ τελείας ὄντες πίστεως, οὐδὲ τελείαν εἰρήνην ἀσπάζονται. Σὺ δέ, πνευματικὴ μου ἀδελφέ, τελείας καὶ ὀρθοῦμον πίστεως ὢν ἐραστής, διατὶ μὴ πρὸς εἰρηναίως καὶ ἀδαιλύτους συμβιβάσεις συνέρχῃ; Ἐκκλησιον γὰρ ἀπὸ κακοῦ ποιήσον ἀγαθόν, ὃ Δαυὶδ μεθ' ἡμῶν ἐπιστέλλει σοὶ ζήτησον εἰρήνην καὶ δίωξον αὐτήν. Ἀχρηστος πνευματικὴ μου ἀδελφέ, ἡ ἐν τῇ ὥρᾳ τῆς τελευτῆς μεταμέλεια. Πρὶν ὃ θάνατος ἐπιστῆ, τὸ ἀγαθὸν ποιήσον, μήπως αἰφνυδίως ἀναρπασθῆς, καὶ κατάκριμα μέγα τῇ σεαυτοῦ προξενήσης ψυχῇ.

Ἄλλ' ἐγὼ μὲν, πνευματικὴ μου ἀδελφέ, εἶ καὶ τοιαῦτα γράφω, οἶδα ὅτι μεταμεληθήσῃ, καὶ πρὸς εἰρήνην αὐτομολήσῃς· οὐ γὰρ ἐνδέχεται ῥίζης θεοσεβοῦς ὄντα σε μὴ ὁμοίους αὐτῆς καὶ τοὺς καρποὺς ἐκβλαστήσῃ. Μεταμεληθήσῃ δὲ οὐ ψευδῶς, οὐ δολεῶς, ἀλλ' ἀδόλως καὶ ἀληθῶς, μὴ κομπιτῶς σχηματιζόμενος, μὴ περὶ τῆς τοῦ πλείονος κατασχέσεως, ἀνταγωνιζόμενος, μὴ περὶ τῆς τοῦ ἐλάττονος δόσεως ἀνικαθιστάμενος, μὴ περὶ τῶν ἀδυνάτων πολυπραγμονῶν καὶ πολυλογούμενος, ἀλλὰ περὶ τῶν δυνατῶν καὶ ζυγοστατῶν, καὶ διαλεγόμενος. Ὅρα γάρ, ἃ οἱ πατέρες ἡμῶν καλῶς καὶ δικαίως ἐξέθεντο, τίς οὕτως θρασύς, ὃς καταλύσει καὶ ἐπερβήσεται; Ἴνα οὖν, πνευματικὴ

и си имал деца, и ти си сукал от майчина гръд, за да повярваш на другите от собствения си [опит]. Има насита, духовни ми брате, и от злините, както от добрините. И тъй, ако добрините, преди да бъдат изпитани, причиняват удоволствие, а след като бъдат вкусени, предизвикват насита, то злините, които, преди още да бъдат изпитани, причиняват неприятност, как, след като бъдат вкусени, да не се покажат по-противни и да не предизвикат пресищане? Аз не зная нищо по-противно и по-тежко от войната между братя. Знай, премили ми брате, че след като други са почнали войната<sup>1</sup> и справедливо са изстребени от бога, то несправедливо е, щото целият народ, който не е направил нищо лошо, да се избива. Нека не се показваме по душевно разположение по-лоши от варварите, които, ако и да живеят донякъде в мир с нас и извършват размяна на пленниците, все пак не обичат съвършения мир, понеже не са от съвършена вяра. Ти пък, духовни ми брате, като привърженик на съвършена и правилно предадена вяра, защо не се съгласиш на мирни и неразрушими договори? Отвърни се от злото и стори добро. Давид ти казва наедно с нас: „Потърси мира и го последвай“<sup>2</sup>. Безполезно е, духовни ми брате, разкаянието в часа на смъртта. Преди да настъпи смъртта, извърши доброто, да не би някак внезапно да бъдеш грабнат [от нея] и да не навлечеш страшна присъда за душата си.

Но аз, духовни ми брате, ако и да пиша това,<sup>3</sup> зная, че ти ще се разкаеш и ще се съгласиш на мир, понеже не е възможно ти, който си от благочестив корен, да не дадеш и плодове, които подобават нему. Ти ще се разкаеш не лъжливо, не коварно, но незлобливо и истински, не като се преструваш тайно, не като се бориш, за да завладееш повече земя, не като се противопоставяш на даването на по-малък подарък, не като замисляш невъзможни неща и многоглаголствуваш, но като обсъдиш и обмислиш възможното. Понеже кой ще бъде тъй смел да наруши и премине границите, които са установили добре и справедливо нашите отци? И тъй, ду-

<sup>1</sup> Роман Лакапин загатва за регентите, които започнали войната с България. <sup>2</sup> Пс., XXX, 15. <sup>3</sup> Това писмо било писано през 926 г. Вж. Златарски, Писмата на Романа Лакапина. . . , стр. 301, 320—322.

μον ἀδελφέ, μὴ ἕπερ τούτων πάντων ἐκείθεν λόγον ἀπαιτηθῶμεν, ἐάσωμεν τὴν ἀκαίρον πλεονεξίαν, καὶ τὴν δέουσαν αὐτάρκειαν ἀγαπήσωμεν, καὶ εἰρήνη μεσιτευσάτω, καὶ ὁ Θεὸς δοξασθήτω. Ἐἰ τοῦτο θελήσεις, πνευματικέ μου ἀδελφέ, ποιῆσαι, ὄψει τὸν οὐρανὸν ἀνεργημένον, καὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ Θεοῦ ἀναβαίνοντας καὶ καταβαίνοντας, καὶ συγχάριοντας ἐπὶ τῇ παρὰ σοῦ πρὸς ἡμᾶς εἰρήνῃ καὶ ὁμοιοῖα, συνηγορία Χριστοῦ τοῦ ἀληθινοῦ Θεοῦ ἡμῶν, τοῦ τὰ διειστώτα τῷ οἰκείῳ εἰρηνοποιήσαντος ἁίματι. Ἄμην. (II, pp. 45—48)

ховни ми брате, за да не се поиска от нас отчет там горе за всичко това, нека се откажем от неуместното користолюбие и да свикнем да се задоволяваме само със своето и нека настане между нас мир и бог да се прослави! Ако желаяш, духовни ми брате, да направиш това, то ти ще видиш небесата отворени и как ангелите божии се качват и слизат и се радват за твоя мир с нас и съгласие, постигнато със съдействието на Христа, истинския бог наш, който умиротвори със собствената си кръв раздорите. Амин.

## ЖИТИЕ НА ЕВАРЕСТ

Еварест (17. IV. 819—26. III. 897) бил игумен на манастира Куроковион при Цариград. Авторът на неговото житие е бил вероятно негов сподвижник или монах от същия манастир. Затова може да се допусне, че житието е писано не по-късно от първата четвърт на X в.

Даденият тук откъс дава няколко кратки вести за историята на нашите земи от средата на IX в.

РЪКОПИС: P=Cod. Paris. gr. 1171 (X s.).

ИЗДАНИЯ: *Ch. van de Vorst*, La vie de Saint Evariste, higoumène à Constantinople, *Analecta Bollandiana*, XCI (1923), pp. 288—325.

КНИЖНИНА: *Moravcsik*, *Byzantinoturcica*, I, p. 561.

### VITA EVARESTI

#### *De Romanorum legatione in Bulgariam missa*

7. Ἐγὼ δὲ τὸν λόγον αὐθις ἐπὶ τὸν Ἐδάρεστον μετατρέψω· συνέβη γάρ τι τοιοῦτο. Ἔθνος ἐστὶ σκυθικὸν ἐνδοχὸν τοῦ Αἴμου ὄρους παρὰ τὸν Δανούβιον ποταμὸν ὤμισμένον, οὗς καλοῦσι Βουλγάρους· πρὸς τούτους ὁ περιόδοξος ἐμείνως Βουναίμος παρὰ Θεοδώρου τῆς εὐσεβοῦς βασιλίδος πρέσβις ἐξαποστέλλεται· εἶπετο οὖν αὐτῷ ἐξ ἀνάγκης καὶ ὁ θεάρεστος οὗτος Ἐδάρεστος· καὶ ὡς πρὸς τι πολίχμιον ἑσθρακικὸν Προβάτου λεγόμενον παρεγένοντο τοῖς πόνοισι διαναπαύσαστες, πυνθάνεται τις ὁ Ἐδάρεστος ἄνδρας ἐδλαβεῖα συζῶντας καὶ τὸν ἐρημικὸν βίον ἀσπαζομένους ἐν τοῖς πλησιάζουσι χώροις ἐπάρχων ἐν τόπῳ λεγομένῳ Σκοπέλω· καὶ δὴ βιβλίον παρὰ τῶν ἐγχωρίων αἰτήσας καὶ

### ЖИТИЕ НА ЕВАРЕСТ

#### *Византийско пратеничество в България*

7. Аз отново ще се върна към Еварест. Защото се случи такава нещo: има един скитски народ, който живее в планината Хемус покрай река Дунав. [Тези хора] са наричани българи. Известният Вриений<sup>1</sup> бил проведен като пратеник при тях от благочестивата императрица Теодора.<sup>2</sup> Прочее и боголюбимият Еварест трябвало да го придружи. Когато пристигнали при един тракийски градец, наречен Проват<sup>3</sup>, за да си отпочинат от умората, Еварест научил, че някои мъже, отдадени на благочестие и приели отшелническия живот, се намирали в близките места, в едно селище, наречено Скопел. Той поискал и една книга от някого от местните жи-

<sup>1</sup> Теоктист Вриений произхождал от прочутото византийско семейство Вриениевци. Самият той е известен с похода си срещу пелопонеските славяни, който се датира вероятно през 842 г. Вж. *Constantine Porphyrogenitus*, De imperio administrando, ed. Moravcsik, Budapest 1949, § 50. Вриений е бил назначен за стратег на Далмация през същата година. Срв. *F. Dvornik* Les Slaves, Byzance et Rome au IX<sup>e</sup> s., p. 44.—*Idem*, Les légendes de Constantin et de Méthode vues de Byzance, Prague 1933, p. 14. <sup>2</sup> Императрица Теодора (843—856) била жена на император Теофил и управлявала като регентка, докато Михаил III бил малолетен. <sup>3</sup> Селището Проват се намирало при днешното село Провадия, Одринско.

ἀναπτόξας ἐντυγχάνει τοῖς περὶ κρίσεως λόγοις Ἐφραίμ τοῦ πάνυ τοῦτον τῶν μοναχῶν ἀκριβεστάτου καθηγεμόνος, ὃν διὰ τὴν ἐνεργαμένην τῷ ἔθνηκῳ τῆς χώρας ὀνόματι ἐπονομάξουσιν Σύρον. Τοῦτον τοῖνυν τοῖς θείοις ἐντυχόν λόγοις αἰθεὶς ἀνῆπτε τοῦ πάλα πόθου τὴν φλόγα καὶ τοῦ ποθουμένου σκοποῦ τάχος ἐξήγει λαβέσθαι ἐπειδ' ἄπαξ καταλειοίπει πατρίδα, γονεῖς, ἑταροῦν, συγγενεῖς τε καὶ φίλους, ἐπειθύμει καὶ αὐτὸ τὸ σῶμα στανθῶσαι καὶ γυνῶς ἀκολουθήσαι Χριστῷ δι' ὃν ταῦτα κατέλιπεν). Οὕτω δὲ καθ' ἑαυτὸν βουλευσάμενος καὶ εἰπὼν τῶν συνόντων αὐτῷ πρὸς οὐδένα μηδὲν, καταλιμπάνει τοῦτους καὶ σὺν αὐτοῖς τῶν κόσμον πάντα καὶ τὰ ἐν κόσμῳ, καὶ πρὸς ὃν ἐπίθετο Σκόπελον ἔτιεχεν καὶ διή πρὸς ὃν προεβύτην τῶν ἐκεῖσε κατασκηνομένων καὶ τὸν ἐρημικὸν καὶ ἡσύχιον βίον ἐξασκονόμενον, ἐν τῇ λεγομένῃ Πέτρα τὴν καταγωγὴν ἔχοντα παραγενόμενος, — Σκύθης δὲ ἦν οὗτος τὸ γένος, διὰ τε τὴν ὑπερβάλλουσαν ἀρετὴν περιβόητος πᾶσι, προγνωστικῆς τε χάριτος ἡξωμένος — παρ' αὐτῷ ἐπιμένει. Ἦν δὲ τῷ θαυμασίῳ τούτῳ προεβύτῃ ὄνομα Ἰωάννης καὶ ἐπωνυμία ἑτέρα κατὰ τὴν Βουλγάρων διάλεκτον ἣτις ἐρμηνευομένη κατὰ τὴν ἑλλάδα φωνὴν λέγεται μέλας· λέγω δὲ πάντως διὰ τὸ μέλαν ἔνδυμα τοῦ μονήρους βίου τοῖς ἀπ' ἀρχῆς θεμέτους αὐτῷ τὴν προσηγορίαν ταύτην οὕτως ἐπονομάζειν τουτοῦ θαυμάσιον ἄνδρα συνῆρ δὲ τούτῳ καὶ μοναχὸς ἕτερος τῶν αὐτῶν ἐκεῖνῳ κατορθωμάτων συγκοινωνῶς διὰ τὸν εἰπόντα Χριστὸν „ἐν μέσῳ δύο ἢ τριῶν ἐν τῷ ἐμῷ ὀνόματι συνηγμένων ἐκεῖ εἰμι ἐν μέσῳ αὐτῶν.“ Ἦν οὖν σὺν αὐτοῖς ὁ Ἐδάρετος ἀγωνιζόμενος καὶ κοινωνῶν τοῖς ἐνθόεις ἔργοις αὐτῶν μέχρι μηνῶν ἕξ μικρῶν τινι πλεοναζόντων ἢ ὑπολειπομένων. (pp, 301, 10 — 202, 9)

тели и като я отворил, попаднал на словата за [страшния] съд от великия Ефрем,<sup>1</sup> когото поради родината му наричали с народностното означение на тая страна Сириец. [Прочее, като попаднал на божествените му слова, у него отново се разгорял пламъкът на някогашното възделение и той поискал да достигне веднага желаната цел. Затова той изведнаж напуснал родина, родители, имот, роднини и приятели и възжелал да измъчи своята плът и [лишен] от всичко да последва Христа, заради когото оставил всички тия неща. Като взел в себе си това решение, без да каже нищо на никого от придружаващите го, той ги напуснал, а заедно с тях и целия свят и всичко в света и бързо се отправил за Скопел, за който бил чул. Той отишъл при едного от старците, които пребивавали там, и се подвизавал в отшелнически и безмълвен живот. Неговото убежище било в така наречената Петра.<sup>2</sup> Този човек бил скит по произход, известен на всички поради извънредно голямата си добродетел, и бил удостоен с благодатта да предсказва. [Еварест] останал при него. Името на този дивен старец било Йоан, а на езика на българите той имал и друг прякор, който, преведен на гръцки език, означавал „черен“.<sup>3</sup> Аз мисля, че сигурно поради черната му монашеска дреха хората отначало са му били сложили това прозвище и така наричали този дивен мъж. С него бил и друг монах от тия, които участвували заедно с него в [монашеските] му подвизи според думите на Христа: „Когато двама или трима са събрали в мое име, аз съм там между тях.“ Прочее Еварест се подвизавал заедно с тях и взимал участие в боговдъхновените им дела около шест месеца — малко повече или малко по-малко.

<sup>1</sup> Ефрем Сирски (308—373) бил известен църковен писател, който превел на сирийски свещеното писание и оставил голям брой теологически съчинения. <sup>2</sup> Петра се намирала при днешното едноименно село Петра, с.-з. от Лозенград. Вж. *Иречек*, Българските градове у Мануил Фил, ПСП, 55—56 (1898), стр. 255. <sup>3</sup> Това име трябва да се свърже очевидно със старобългарското име „черноризец“, т. е. монах.

## ЖИТИЕ НА ЕВТИМИЙ

Евтимий бил цариградски патриарх от 907 до 912 г. Преди да бъде поставен на патриаршеския престол, той бил игумен на основания от него манастир Псаматия (τοῦ Ψαμαθία) в Цариград. От 912 г. до смъртта си (917), прекарал в споменатия манастир. Неговото житие било написано през 20-те или 30-те години на X в. (вероятно около 921 г.) от неизвестен автор. Житиеписецът, съвременник на събитията, бил добре запознат с живота във византийския двор. Това обстоятелство е придало светски характер на житието, което значително се отличава от другите византийски жития.

Житието на Евтимий съдържа сведения за отношенията между България и Византия през първите години на X в.

РЪКОПИС: В--Cod. Berol. Ms. gr. 55 (XI s.).

ИЗДАНИЯ: *C. de Boor*, Vita Euthymii. Ein Anecdoton zur Geschichte Leos des Weisen a. 886—912, Berlin 1888.—*P. Karlin-Hayter*, Vita S. Euthymii, Byzantion, XXV—XXVI—XXVII (1955—56—57), pp. 1—172. Преводът е направен по последното издание.

КНИЖНИНА: *Krumbacher*, GBl., p. 313. — *P. Maas*, Literarisches zu der Vita Euthymii, BZ XXI (1912), pp. 436—440. — *M. Jugie*, La vie et les oeuvres d'Euthyme patriarche de Constantinople, Echos d'Orient, XVI (1913), pp. 385—395, 481—492. — *V. Grumel*, Les registres des actes du patriarcat de Constantinople, I, 2, 1936, pp. 146—147. — *Moravcsik*, Byzantinoturcica, I, p. 563.—*N. A. Bees*, Collocation, Philological Observations and a Number of Biblical References, *Πρακτικά τῆς Ἀκαδημίας Ἀθηνῶν*, XIX (1944), pp. 105—136. — Псаматийская хроника, предисловие, перевод и комментарий А. П. Каждана: Две византийские хроники X века, М. 1959, стр. 7—138.

### VITA EUTHYMI

#### 1. Leo Philosophus dona Bulgaris mittit

Μεθ' ἡμέρας δὲ πάλιν παρῆν πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλεὺς μετὰ καὶ τῶν λιβέλλων καὶ αὐτῶν τῶν τοποτηρητῶν. συνέειποντο δὲ τῷ βασιλεῖ καὶ οἱ αὐτοῦ ἀποκριτάριοι, ὅ τε Λέων, ὁ κατ' ἐπίκλην Χιροσφαγεύς, καὶ Σιμεὼν ὁ θεοφιλῆς καὶ τιμώτατος καὶ κατὰ πάντα ἀξιώτατος

### ЖИТИЕ НА ЕФТИМИЙ

#### 1. Лъв VI Мъдри изпраща дарове за българите

След няколко дни императорът отново пристигнал при него<sup>1</sup> с книгата<sup>2</sup> и самите наместници. Заедно с императора били и неговите апокрисиарии<sup>3</sup> Лъв, по прякор Хиросфакт,<sup>4</sup> и боголюбивият препочтеният и достоен за уважение във

<sup>1</sup> След като патриарх Николай Мистик отказал да му даде разрешение за четвърти брак, Лъв VI ходил няколко пъти при Евтимий, за да го убеждава да стане патриарх. Тук се говори за едно от посещенията, които Лъв VI направил на Евтимий. <sup>2</sup> Това са били писания на папата и другите патриарси във връзка с четвъртия брак на Лъв VI. Вж. *C. de Boor*, Vita Euthymii, p. 188, n. 1. <sup>3</sup> Тук се имат пред вид духовниците, изпратени с определени пълномощия от страна на папата, антиохийския, ерусалимския и александрийския патриарх в Цариград, по въпроса за схизмата през 906 г. <sup>4</sup> Тук се говори за Лъв Хиросфакт, или Лъв Магистър, който бил изпращан на няколко пъти да преговаря с българите и арабите. Срв. тук стр. 175. За името вж. *G. Kollas*, Leon Choerosphactès, Magistre, proconsul et patrice, p. 16, n. 2.

ἀνὴρ, ὃς καὶ τὴν πόλιν Θεσσαλονίκης μέχρις ἑδάφους καταλύεσθαι μέλλουσαν παρὰ τοῦ κατὰ συγκρίσειν θεοῦ καὶ πλήθος ἡμῶν ἁμαρτιῶν παραλαμβάνοντα ταύτην ἀσεβοῦς Ἰσμηλίτου, τοῦ Τριπολίτου καλουμένου, τὸ πύρετρον ἔργον ποιησάμενος καὶ ἀπὸ τῶν ἀλιτῆρον θεασάμενος, ὡς ἀγγίχοντες καὶ ἐξέφρων πείθει τοῦτον τὸ τε ἄστυ σῶσον ἔδασαι καὶ τὸ τῆς αἰχμαλωσίας πλεῖστον καταλιπεῖν, τὴν εἰς Βουλγάρους παρ' αὐτοῦ ἀποσταλεῖσιν φιλικὴν δεξιῶσιν μετὰ καὶ τῆς ὁλκῆς τοῦ χροσίου τοῖς Ἄραρι παρασχόμενος· τοῦτο δὲ εἶρηκα δεικνύον τὴν τε τοῦ ἀνδρὸς ἀρετὴν καὶ τὸ ἀξιόπιστον. (р. 106, 7—20)

## 2. De Niceta Philosopho Paphlagono

Παῦλος δὲ τις δουρίτατος ἀνὴρ τὸ κατ' ἐμείνω καιρῷ σακελλάριος καὶ ἡγούμενος ἐπιτήρῃς τῆς τοῦ ἁγίου Φωκᾶ μονῆς ἐκ Παφλαγονίας ὀνομαζόμενος. οὗτος ἀνεπιρὼν ἔσχεν Νικήταν τοῦνομα, ὃν παιδεία καὶ νομοθεσία ἀνέτροσεν. ἐκ θεοῦ δὲ χάριν λαβὼν ταῖς τε συμφορηταῖς καὶ σινηλικιώταις ἁπαντίας ἐπερηκόντιζεν, ὥστε καὶ ἐν διδασκάλοις φροτῶν καὶ μέγα ὄνομα ἐν τῇ βουλινομένη πῖλει κτίσασθαι, καὶ μέχρι τοῦ βασιλευόντος τὰ περὶ αὐτοῦ φημισθῆναι. οὗτος πάντα τὰ ἐν κόσμῳ καταφρονήσας τοῖς τε πένησι καὶ τοῖς μαθηταῖς διανείμας τὴν ὑπαρχῶν ἀναλωρεῖ ἐπὶ τινα τοῦ Εὐξείνου πόντου τόπον ἔχοντα σπηλοειδὲς οἰκητήριον, ἐν ᾧ εἰσῶν ἠσύχαζεν. Ὁ δὲ βασιλεὺς θέλων αὐτὸν παρ' ἐαυτῷ ἔχειν καὶ τῆς αὐτοῦ γνώσεως ἄξια φεραπέειν, τὸν ἑαυτοῦ θεῖον τὰ περὶ αὐτοῦ ἀνηρώτα. ὁ δὲ ἔλεγεν τοῦτον ἐξεστηκέναι καὶ ἀγνωεῖν ὅποι καὶ διάγοι. χρόνον δὲ παρρηκόντος, παρὰ τοῦ τὴν Θράκην στρατηγούντος διαγνωσθεῖς καὶ κρατηθεῖς ὡς εἰς Βουλγάρους προσφυγεῖν καταγγελλόμενος, τῷ βασιλεῖ δέσμιος παραπέμπεται. τοῦτον ὁ βασιλεὺς δεξιόμενος καὶ ἀνακρίνας τὸ τί πρὸς Βουλ-

всяко едно отношение Симеон.<sup>1</sup> Той, когато град Солун щял да бъде разрушен до основи, след като по божие попушение и заради многобройните наши грехове беше превзет от безбожия исмаилтянин, наречен Триполит,<sup>2</sup> направил второстепенното дело първостепенно:<sup>3</sup> лично видял окаяника<sup>4</sup> и като съобразителен и разумен го убедил да остави града невредим и да освободи повечето от пленниците, давайки на арабите предназначения от него за българите приятелски дар заедно с известно количество злато. Това го казах, за да покажа добродетелността на тоя мъж и че заслужава доверие.

## 2. За философа Никита Пафлагонски

Имало някой си Павел, който произхождал от Пафлагония,<sup>5</sup> мъж преблагочестив и по онова време сакеларий<sup>6</sup> и игумен на манастира Свети Фока.<sup>7</sup> Той имал племенник, на име Никита, когото отгледал и възпитал. Получавайки благодат от бога, надминал всичките си съученици и връстници, така че той станал учител и придобил добро име в столицата, като мълвата за него достигнала чак до императора. Никита, като презрял всичко в света и като раздал имота си на бедните и на учениците си, се оттеглил в някакво място до Черно море. Там имало пещероподобно жилище, в което той се настанил и прекарвал в безмълвие.<sup>8</sup> А императорът,<sup>9</sup> желаяйки да го има при себе си и достойно да почете неговата известност, попитал чичо му за него. А той казал, че Никита се отдалечил и че не знае къде пребивава. След като минало известно време, той бил познат и заловен от стратега на Тракия, обвинен, че се готвел да бяга при българите, и вързан бил изпратен на императора. Императорът, като го при-

<sup>1</sup> Известен византийски сановник. През 904 г. той предотвратил пълното опустошение и разрушение на Солун от арабите, а по-късно ходил като пратеник в Рим във връзка с четвъртия брак на Лъв VI. <sup>2</sup> За Лъв Триполит срв. тук стр. 270, бел. 2. <sup>3</sup> Авторът навежда за съобразителността на пратеника Симеон, който сметнал за по-важно в дадения момент да задоволи исканията на арабите, като им даде златото и подаръците, предназначени за българите, и по този начин да запази града. Златарски (История, 1, 2, стр. 331—338) смята, че парите били изпратени за българите чрез стримонския стратег, докато Р. А. Наследова приема, че парите били предназначени не за българите, а за стримонските славяни и че авторът на Евтимиевото житие е допуснал неточност и е отъждествил славяните с българите. Вж. Р. А. Наследова, Македонские славяне конца IX — начала X в. по данным Иоанна Каменинаты, ВВР, XI (1956), стр. 88—92. <sup>4</sup> Сиреч Лъв Триполит. <sup>5</sup> Област в Мала Азия, по южния бряг на Черно море. <sup>6</sup> Сакеларият (σακελλάριος) стоял на чело на управлението на държавната каса (σακέλλιον), в която ностъпвали приходите в пари. Вж. Н. Скабалнинович, Византийское государство и церковь в XI в., СПб., 1884, стр. 175—176. — Bréhier, op. cit., 127, pp. 127, 149, 168, 225, 257 — 258, 269. — Dölger, Beiträge, pp. 16—18. Тук обаче се говори за сакеларий като духовно лице — чиновник при патриарха, който отговарял за манастирите. <sup>7</sup> Манастирът „Св. Фока“ се намирал в Цариград, близо до дн. Ортакьой. Вж. Janin, Constantinople byzantine, pp. 434 — 435. <sup>8</sup> Сиреч отгдал се на отшелнически живот. <sup>9</sup> Император Лъв VI.

γάρους θέλον ἀφίκοιτο ἡρόατα. „εἰ μὲν πρὸς αὐτῶν ἰσφάλειαν, ἔδει καὶ ἡμᾶς τοῦτο προσυπομνησθῆναι,“ φησὶν „εἰ δὲ καθ' ἡμῶν τῶν ὁμοφύλων, ποῖος νόμος σοι τοῦτο παρακελεύεται.“ ὁ δὲ προσαπελογεῖτο μήτε εἰς ἐνθύμιον αὐτοῦ τὸ τοιοῦτον ἐσδέξασθαι. καὶ ὁ βασιλεὺς. „οὐδὲ τοῦτο καθομολογήσεις ὡς Χριστὸν σεαυτὸν ἀνόμασας;“ ὁ δὲ καὶ τοῦτο ἀνεβάλλετο μὴ ποιῆσαι τὸ παράπαν διοιούμενος. ὡς δ' ὁ βασιλεὺς ἐπέμεινε, φησὶν ἐκεῖνος. „τοῦτο μὴ ταραπέτω τὴν βασιλείαν σου. γέγραπται γάρ. ἐγὼ εἶπα, θεοὶ ἔστε καὶ υἱοὶ ἑνὸς πάντες.“ πρὸς τοῦτοις ὁ βασιλεὺς χολέσας τοῖς ἀποκομίσαντας τοῦτον προσκαλεσάμενος ὅποι τοῦτον ἔφευγον ἀνηγάτω. ὡς δὲ ἐν Μηδείᾳ τῇ πλησιοχωροσίῃ Βουλγάρους ἐμεμαθήκει, κελεύει παρενθῆναι τοῦτον φραγελοθῆναι καὶ οὕτως ἐν φηλακῇ ἐγκλεισθῆναι, ὅπως ἀκριβέστερον τὰ καθ' αὐτὸν διαγνῶ. ἦν γὰρ λογογραφῆσας κατὰ τε τοῦ ἀρχιερέως καὶ αὐτοῦ τοῦ ἀναγνώστην ἀπεχθῶς καὶ ἀναρῶς, τοῦτω τῷ συγγράμματι εἰς τῶν ἑαυτοῦ φραιτῶν ὑφελόμενος τῷ βασιλεὶ παραέχετο ὅπερ ἀναγνώστῃ ἠλλοιοῦτο τῷ προσώπῳ ὄλος ἐξεστηκώς. τῇ δὲ ἐλαύριον προσκαλεσάμενος τὸν πατριάρχην ὄν πάση τῇ ἀγία συνόδῳ ἐνώπιον πάσης τῆς ἱερᾶς συγκλήτου τοῦτον ἐλθεῖν προσέταξεν καὶ πρὸς αὐτὸν ἐφη. „λέγε μοι, ἀνούστατε, οὐ κατὰ τοῦ κοινῆ πατρὸς ἡμῶν καὶ πάσης τῆς ἱερᾶς ταύτης ὁμηγύρεως γέγραπας; οὐ κατ' ἐμοῦ καὶ τῆς ἐμῆς βασιλείας τὴν γλῶτταν ἠκόνησας; λέγε μοι τὸ ἀληθές“ καὶ γὰρ, εἰ οὐκ ἐξείστης μοι, ἐπὶ τὸ ἄλλοις τῶν τραυμάτων σου προσθήσω.“ ὁ δὲ ἀνένευεν μηδὲν ἐπίστασθαι λέγων. τότε ὄργισθεις ὁ ἀναξ εἰς ἐπήροον πάντων ἀναγνωσθῆναι τὸ αὐτοῦ σύγγραμμα παρακελεύεται. τοῦτον δὲ λεγόμενον, καὶ πάντων καθ' αὐτοῦ ἀχθόμενον καὶ ὄργιζομένον, ἐπιγνώστῃ καθὼς τὸ ἴδιον σφάλμα διανοεῖτο, τί διαπράξοιτο. τότε ὁ καθ' ἐκεῖνο καιροῦ λογοθέτης, Θεομᾶς καλούμενος, ἐκείσε παριστάμενος νεύει τοῦτον τοῖς τοῦ βασιλέως ποσὶν προσπεσεῖν ὃ καὶ παρενθῆναι πεποίηκεν. ὁ δὲ βασιλεὺς μετὰ θυμοῦ καὶ ἀπειλῆς σφοδρᾶς κελεύει τοῦτον ἐν τῷ πραιτωρίῳ ἐγκλεισθῆναι. (pp. 110, 12 — 112, 28)

ел и подложил на разследване, запитал го защо искал да отиде при българите. „Ако е в тяхна полза, трябваше и ние да бъдем уведомени за това — казал той, — но ако си тръгнал срещу нас — сънародниците си, — кой закон ти позволява това?“<sup>1</sup> А той се защитил, като казал, че и на ум не му е минавало такава нещo. А императорът казал: „Дори това ли не признаваш, че си се наричал Христос?“ А той отхвърлил и това, като се заклел, че изобщо не е постъпвал така. Тъй като императорът настоял, той казал: „Това не трябва да тревожи царството ти, защото е писано: „Аз казах, че всички сте богове и синове на всевишния.“<sup>2</sup> При тия думи императорът се разгневил и като повикал тия, които го докарали, запитал ги къде са го намерили. Като узвал, че в Мидия, съседна на България,<sup>3</sup> заповядал веднага да го бичуват и да го затворят в тъмница, за да се установи по-точно неговото поведение. Защото той бил написал срещу патриарха и срещу самия владетел нещo много неприязнено и огорчително. Един от неговите ученици, като взел тайно това писание, го дал на императора. Като го прочел, той изкривил лице от гняв и напълно излязъл вън от себе си. На другия ден повикал патриарха заедно с цялия свети синод. Наредил Никита да се яви пред лицето на целия свещен синклит и му казал: „Кажми ми, безумнико, не си ли писал срещу нашия общ баща и целия този свет сбор? Не си ли острил език срещу мене и моето царство?“<sup>4</sup> Кажми ми истината! Защото, ако не ми кажеш, ще продължа да те измъчвам.“ А той отрекъл, като казал, че нищо не знае. Тогава владетелят, разгневен, заповядал да бъде прочетено на всеуслишание неговото писание. След като било прочетено това и всички негодували и се гневели против него, сам разбрал собствената си грешка и размишлявал що да стори. В това време тогавашният логотет, на име Тома,<sup>5</sup> който се намирал там, му кимнал да падне в краката на императора и той веднага направил това. А императорът с гняв и големи закани заповядал да го затворят в преторията.

<sup>1</sup> Никита е искал да отиде при българите може би с мисионерска цел. Вж. *Хр. Лопарев*, Житие св. Евдокима, ИРАИК, XIII, София 1908, стр. 172.—*Каздан*, Псамафийска хроника, стр. 125—126.  
<sup>2</sup> Пс., 82,6. <sup>3</sup> Дн. гр. Мидия. От контекста се вижда, че границата между България и Византия (по времето на цар Симеон и Лъв VI, в периода от 907 до 912 г.) е минавала близо до Мидия.  
<sup>4</sup> Пс. 69,26. <sup>5</sup> Тома бил логотет към края на управлението на Лъв VI. Във Византия имало няколко вида логотети. Вж. *Bréhier*, op. c., p. 254—255, 257—258, 277.

## ЙОСИФ ГЕНЕЗИЙ

Генезий бил съвременник на император Константин VII Багренородни (913—959) Произлизал от знатно семейство и заемал висока длъжност при императорския двор. Той принадлежал към кръга от учените, които Константин Багренородни събрал около себе си.

Историята на Генезий — *Vasilēta*, която той написал между 944 и 959 г., се състои от четири книги и обхваща събитията, станали при управлението на Лъв V Арменец, Михаил II, Теофил, Михаил III и Василий I Македонец, сиреч времето от 813 до 886 г. При написването на съчинението си авторът е използвал хрониката на Георги Монах и на Теофановия продължител, житието на патриарх Никифор от Игнатий, житието на Игнатий от Никита Пафлагонец, а така също устни предания и разкази на очевидци. Като привърженик на православието Генезий е враждебно настроен към императорите-иконоборци и е твърде пристрастен в преценката си за тяхното управление. Под влияние на Константин Багренородни той се стреми да представи в благоприятна светлина царуването на неговия дядо Василий I Македонец.

Генезий е важен извор за българската история. Той съобщава за сключения по времето на Омуртаг 30-годишен мирен договор между Византия и България. Освен това той дава сведения за участието на българите в потушаването на бунта на Тома Славянина, за покръстването на българите и др.

РЪКОПИС: L=Cod. Lipsiensis gr. 16, 4 (XII s.).

ИЗДАНИЯ: Genesisus, rec. C. Lachmann, Bonnae 1834. — *Migne*, PGr CIX, col. 991—1156. Преводът е направен по първото издание.

КНИЖНИНА: *Krumbacher*, GBL, pp. 264—265. — *Moravcsik*, Byzantinoturcica, I, pp. 318—319. — *J. V. Bury*, The identity of Tomas the Slavonian, BZ I (1892), pp. 55—60. — *A. Vasiliev*, Histoire de l'empire byzantin, I, Paris 1932, p. 361. — *H. Grégoire*, Byzantion, IX (1934), pp. 201—202. — *Е. Э. Липшиц*, Восстание Фомы Славянина, ВДИ, 1939, I, стр. 352—365. — *Мила Рајковић*, О пореклу Томе, вође устанка 821—823, Зборник радова САН, XXXVI, Византолошки институт, II (1953), стр. 33—38.



## IOSEPHI GENESII

## ЙОСИФ ГЕНЕЗИЙ

## REGES

## ЦАРЕ

## 1. Bulgari Michaellem Rangabe imperatorem vincunt

## 1. Победа на българите над император Михаил I Рангаве

Ἐν ἔτει β' βασιλείας Μιχαὴλ γαμβροῦ Νικηφόρου τοῦ βασιλέως, κοσμητικῆς δὲ κτίσεως, σιζιβ', Ἰνδικτιῶνι ζ', ἐπὶ συμβάσεως ἦτας Ῥωμαῖοις παρὰ Κροῦμμον τοῦ ἀρχηγοῦ Βουλγάρων, Λέοντος γε τηρικαῦτα στρατηγούτου τῶν ἀνατολικῶν, μὴ τῇ συμπλοκῇ τοῦ πολέμου περιτηχόντος, ἀλλὰ σκαιοβοῦλως ἐποχωρήσαντος σὺν τῷ ἐπ' αὐτὸν τάγματι, καιροφυλακούντος τὴν τῆς βασιλείας ἐπίθεσιν, φηγὰς ὁ βασιλεὺς Μιχαὴλ ἐντεῦθεν καθίσταται σὺν τῷ περιλειφθέντι αὐτῷ λαῷ.

През втората година от царуването на Михаил<sup>1</sup>, зетя на император Никифор,<sup>2</sup> 6322 година от с. м.,<sup>3</sup> седми индикт, на ромеите било нанесено поражение от Крум, предводителя на българите. Тогава Лъв,<sup>4</sup> стратегът на войските от Анатолик, не взел участие в самото сражение, а недостойно избягал със собствения си отред, като' дебнел удобен случай да заграби царската власт. А император Михаил се принудил да избяга оттам с остатъка от войската си.

Ὡς δὲ τῶς εἴπωμαι, ὅτι μόνος ὁ Λέων καθ' ἑν τι μέρος προσβαλὼν Βουλγάρους γενναίως κατηγορίζεται, ὡς ἐνθὲνδε μεγίστην ἀποίσασθαι ἐβλήσαν ὁ δὲ βασιλεὺς τὴν πρὸς ἱποτροφήν τρίβον ἐστήριξε, τῶν ὑπάρχον πλείστα καπιτωμένων, ὡς μὴ πεφρονιζέτων τῶν ἐγγραφῶν ὄρων αὐτῶν, ἀλλὰ προσχωροῦντων εἰς διαστάσεις, ἐξ ὧν περ ἦται συμβαίνουσαν, προστάξας τῷ Λέοντι μετὰ τοῦ ἐπ' αὐτὸν στρατεύματος ἕξω προσεδρεύειν τῆς πόλεως διὰ τὴν μερικήν αὐτοῦ πρὸς Βουλγάρους καθιπερτέρησιν, εἰς τὸ μὴ τοῦτους ὀλιγανθρίας καὶ φηγαδείας Ῥωμαϊκῆς τοσοῦτον λοιπὸν ἐφορᾶσθαι. ἀφ' ὧν ὁ στρατιωτικὸς σέλλογος κατελοιδόρει τοῦ βασιλέως ἀφέλειαν, καὶ ἐκλυτον τοῦτον ἐπερηφιζέτω, καὶ τὸν στρατηγὸν Λέοντι συμφάνως εἰς βασιλείαν προέκρινον. (pp. 4, 7—5, 6)

Обаче някои казваха, че самият Лъв, храбро разбил българите, като нападнал една тяхна част, от което придобил голяма слава. А императорът, като поел пътя на отстъплението, обвинявал извънредно много подчинените си, че не са устояли на своите писмени клетви, но се отдали на раздори, които водят до поражения. Той заповядал на Лъв поради частичното му надмощие над българите да остане настрана с подчинената си войска въвн от града, за да не би те да си въобразят занаяпред, че ромеите са толкова малобройни и страхливи. Поради това събранието на войниците започнало да хули императора за глупостта му, обявили го за свален и единодушно провъзгласили за император стратега Лъв.

## 2. De origine Thomae

## 2. За произхода на Тома

Σὺν αὐτῷ δὲ καὶ Μιχαὴλ τὸν ἐξ Ἀμορίου τυγχάνοντα, ᾧ τὸ τῆς γλώττης παράσημον ἐγγένητο, μεθ' ὧν καὶ Θεομῶν τὸν ἀπὸ Μιμης Γάζαρου, καὶ αὐτὸν ἐξ Ἀρμενίων τὸ γένος κατάροντα, ἀλλὰ μὴρ καὶ ἀνδρείον καὶ πολυπραγμονέστατον. τοῦ οὖν Βαρδαίου προόντος

С него бил и Михаил от Аморион,<sup>5</sup> който имал недостатък в говора си, а заедно с тях бил и Тома<sup>6</sup> от областта на езерото Газура,<sup>7</sup> който водел потеклото си от арменците, а бил и смел и способен мъж. Говори се прочее, че след

<sup>1</sup> Император Михаил I Рангаве. <sup>2</sup> Никифор I Геник. <sup>3</sup> Сиреч 813 г. Годината тук е дадена по цариградската ера, според която за начало на сътворението на света се смятала 5508 г. <sup>4</sup> Става дума за бъдещия император Лъв V Арменец. <sup>5</sup> Бъдещият император Михаил II (820—829). <sup>6</sup> Относно произхода на Тома има различни сведения. Според Теофановия продължител (Theoph. Cont. Chronographia, ed. Voell., p. 50, 18—31, Тома произхождал от славянски род. Генезий го нарича на едно място арменец (ed. Voell., p. 8, 15—16), а на друго място скит, което се тълкува като славянин (p. 32—, 8—12). По-приемливо е мнението за славянския произход на Тома. Срв. J. B. Vury, The identity of Thomas the Slavonian, BZ, I (1892), pp. 55—60.—*Мила Рајковић*, 0 пореклу Томе, вође устанка 821—823, стр. 33—38. — A. A. Vasiliev, Byzance et les Arabes, I, pp. 25—26. — Д. Ангелов, История на Византия, стр. 292, бел. 10. <sup>7</sup> Газура — град на едноименно езеро в областта Понт в Мала Азия, на юг от Амасия. Вж. Ruge: PWRE, VII, col. 891.

γε τῶ μονάζοντι, πάντα πρὸς αὐτοῦ τὰ τῆς διανοίας ἀνακαλύπτεσθαι βουλήματα λέγεται, καὶ τοσοῦτον ὥστε προαγγελῆναι αὐτῷ καὶ τὴν περιουσίας ἀφαίρεσιν καὶ τὴν ὀφθαλμῶν πύρρῳσιν. τούτου δὲ ἐπὶ τοῖς προεθεῖσιν ὡς οὐ θυμῆρεσιν ἐπασχάλλοντος, ὁμῶς τὰ συνήθη τῆς εὐχῆς ἀπολεηρωμένον, τὰ τῆς ὑποχωρήσεως αὐτῷ παρεντρέπιστο. προσκομισμένον δὲ τῶν ἐξυτηρητομένων ἵππους αὐτῷ τούτους δὲ μοναχὸς ἀπιδῶν μετὰ πλείστης ἐπιείξεως ὑπονοστέιν παραινέ τὸν Βαρδάνιον. τῷ δὲ μετὰ περιχαρίας ἀνακάμψαντι, ὡς προσδοκῶντι τῶν καταθυμίων αὐτῷ τι οἰωνισθῆναι, τοῦναντίον αὐτοῦ τῶν ἐλπίδων πάλιν φησὶν ὁ θεωρόπος ἀνήρ· „μηδὲν σοι περὶ τοῦ σκαιορήματος, ὃ τῆ σῆ διανοία καλῶς μὴ ἐνέσκηψε, περροντισμένον ἔστω. τῶν γὰρ οἶων, ὡς ἔφθην εἰπῶν σοι, ὀμμάτων καὶ τῆς ὑπάρξεως ὑποστήσῃ τὴν ἀλλοτριώσιν οἱ δὲ τοὺς ἵππους σοι πρὸς ἐπηρεσίαν ἐλικομίσαντες ἄνδρες, τούτων δὲ πρῶτος καὶ ὁ μετ' αὐτῶν διαδηματοφορήσει, καὶ ὁ τρίτος ἐπιτυχῶν ἀναρρήσεως ταχέως θανάτῳ καταστραφήσεται.“ ὁ οὖν Βαρδάνιος πρὸς ταῦτα χαλεπῶς ἀνομιώξας τὰ τοῦ λογισμοῦ αὐτοῦ τῷ τε Λέοντι καὶ Μιχαῆλ καὶ Θεωμᾶ, τοῖς ἐπὶ χεῖρα τούτῳ, μετὰ καὶ ἰσως ἐπὶ τοῦ μοναχοῦ ὕβριστικῆς προσοχθήσεως παρεδήλου. (8, 13 — 9, 12)

### 3. De bellis inter Bulgaros Romanosque ortis

Συμβεβηκότος δὲ πολέμου μεταξὺ Ῥωμαίων καὶ Βουλγάρων, καὶ τοῦ μὲν αὐτῶν ἀρχηγοῦ Κρούμιον φάσκοντος ἀναδίδοσθαι τοὺς προσφυγόντας Βουλγάρων, ὥσαύτως δὲ καὶ Ῥωμαίων, ἐπὶ τούτοις ὁ βασιλεὺς συμβαίτων ἦν, κἄν τοῖς πολλοῖς τῶν μεγιστάνων ἢ τοιαύτη γνώσις λίαν ἑστασιάζετο, οὐχ ἦριστα δὲ καὶ Θεοκτίστῳ μαγίστρω παρ' ὧν ἀσυμφωνίας συντελεσθείσης πρὸς ἐναντιότητα χωροῦσαν ἀμφότεροι. ἐπιστρατεύουσι τοιγαροῦν Ῥωμαῖοί τε καὶ Βούλγαροι κατ' ἀλλήλων, καὶ πολεμικῆς συμβολῆς καθεστῶσης ἀνὰ κράτος ἠτιᾶται τὸ Ῥωμαϊκὸν στοάτευμα, ὡς ἔοικεν ἐτέρως τῆς

като Вардан отишъл при монаха, монахът познал всички негови планове и намерения и дори му и предсказал, че ще бъде конфискуван имотът му и че ще бъде ослепен. Вардан се разгневил на предсказанието, което не било по волята му, но все пак оставил обичайните [дарения] за молитвите [на монаха] и се приготвил да си тръгне. Неговите помощници му докарали конете, а монахът, като ги видял, подканил Вардан<sup>1</sup> да замине колкото се може по-бързо. Когато той с радост си тръгвал обратно, въобрази-вайки си, че му е било предсказано нещо хубаво, отново божественият предсказател му казал противно на неговите надежди: „Ни най-малко не мисли за неуспешното си начинание, което не съвпадна добре с твоите намерения. Защото, както ти казах и по-рано, ти ще бъдеш ослепен и ще ти бъде отнето имущество. От тия мъже, които ти докараха конете оседлани, първият и другият след него ще бъдат увенчани с царска корона, а третият скоро след като бъде провъзгласен [за император], ще го сполети смъртта. Тогава Вардан, като въздъхнал тежко при това, споделил мислите си със своите подчинени Льв, Михаил и Тома с някаква ядовита насмешка към монаха.

### 3. Войни между българи и византийци

По време на войната между ромеи и българи предводителят на българите Крум предлагал да се предадат българските бегълци, а също тъй и ромейските.<sup>2</sup> Императорът бил съгласен с тези искания, при все че това мнение не допадало на повечето от знатните и най-много на магистър Теоктист. Тъй като сред тях станало разногласие,<sup>3</sup> българите и ромеите се разделили като противници. Прочее те почнали война едни срещу други и в станалото сражение ромейската войска била напълно разбита. Както изглежда, висшият промисъл възнамерявал иначе да нареди нашите ра-

<sup>1</sup> Патриций Вардан дигнал бунт срещу император Михаил Рангаве, за да завземе властта.  
<sup>2</sup> През 813 г. Крум предложил да се сключи мир, като се поднови договорът между Византия и България от 716 г. Точка трета от тоя договор предвиждала взаимно връщане на бегълците. Понеже това предложение е било отхвърлено, Крум се отправил на поход и превзел Месемврия и Дебелт. Срв. *Theophanis Chronographia*, pp. 497, 16—498, 26.  
<sup>3</sup> При решаването на въпроса за мира се наложило мнението на привържениците на войната с България, чийто най-изтъкнат представител бил Теодор Студит (Срв. *Theophanis Chronographia*, pp. 498, 18—499, 18).

άνω προνοίας μελλούσης τὰ καθ' ἡμᾶς διεξάγειν, καταλήψεως λόγῳ ἐν κρείττονι.

<sup>2</sup> Ἄλλ' ὄθεν διέστημεν, αὐθις νῦν ἐπανίωμεν.

<sup>3</sup> Ἀναστροφῆς δὴ δημοσίᾳ Λέων ὁ βασιλεὺς Θωμᾶν τὸν ἑαυτοῦ ἡλικιωτέην τουρμάρχην εἰς φαιδεράτους ἐπέστησεν, καὶ Μιχαήλ, οὗ τὸν παῖδα πνευματικῆς ἐκ κολυμβήθρας νίσοιήσατο, τῇ πατριᾷ καὶ ἐσκουβίτου τιμῇ διεόμηνεν.

Τῶν οὖν δυσμενῶν Βουλγάρων τῇ προτέρᾳ νίκῃ κατεπαθόντων, οὐκ ἦ τυχούσα παρ' αὐτοῖς ἐν πολλαῖς χώραις καὶ κατοικίαις διά τε πηροπολήσεως καὶ αἰχμαλωτεύσεως παρηκολούθει ἐράμωσις, ὥστε πρὸς αὐτὸν τὸν Βουλγάρων πεμφθῆναι παρὰ τοῦ βασιλέως εὐλογον ἦν, πρὸς τὸ εἰρηκτὸν ἀπονεύοντος, σπονδὰς ἐπεργάσασθαι. τοῦ δὲ κρατούντος Βουλγάρου μὴ πρὸς τούτα καταθεμένου, ἅτε βαρβαρικοῦ τὸν τρόπον καὶ καταλαζονενομένου, Λέων ὁ βασιλεὺς κατ' αὐτῶν ἐκστρατεύειν ἐπέειπται. καὶ μάχης κραταιᾶς κροτηθείσης, βασιλικῶ διατάγματι ὁ καθ' ἡμᾶς λαὸς τροπῇ ὑποβάλλεται, ὥστε καὶ αὐτοῦ τοῦ βασιλέως συντρέπεσθαι. ἀμέλει τῶν Βουλγάρων τῇ διώξει ἐπικειμένων, ἐξ ὑποτροφῆς μετὰ τοῦ περιόντος λαοῦ ἀνικαθίσταται ὁ βασιλεὺς καὶ τούτοις παρεμβάλων ἀριστεῖς κατ' αὐτῶν ὀλοτελῶς ἀναδείκνυται. οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ αὐτοῦ κατισχύσει Βουλγάρων τοῦ ἀρχηγοῦ, καὶ τοῦτων τὰ ἔκγονα τὰ μὲν προσαράξει ταῖς πέτραις τὰ δὲ ἐν ἄλῳι χαλεπῶς τιμωρήσασθαι, ὡς ἐντεῦθεν ἐν τούτοις πελεγραυῶσθαι πάλιν τὰ ἔργα κατὰ τὴν ποιήσαν.

Τούτων ὁ βασιλεὺς Λέων, κατὰ τε Βουλγάρων καὶ Ἀγαρηῶν νεαυμενόμενος καὶ ἀπότηρ ὀλήσει κατασχεθεὶς, ἀλαζονικώτερος ἅπασιν κατεφάνετο, ὡς ἐντεῦθεν καὶ ἀποκλίνειν πρὸς τὸ ὀμώτερον. (pp. 12, 1—13; 16, 15—18)

#### 4. Bulgari Romanique foedus pangunt

<sup>1</sup> Ὡν τοὺς πειθαρχοῦντας αὐτῷ προσηκούσης ἡξίου φιλοφρονήσεως, τοὺς δὲ μὴ πειθομένους αἰκίσει παντοδαπαῖς διμυίβετο, τὰ Χριστιανῶν

βοῦτι по причини, които надвишават нашия разум.

Но нека се върнем отново там, откъдето се отклонихме.

Лъв, след като тържествено бил провъзгласен за император, назначил своя връстник Тома за началник на федератите и почел със званието патриций и [началник] на екскувитите Михаил,<sup>1</sup> чийто син бил възприел от светата купел.

И тъй враждебно настроените българи, възгордени от предишната победа,<sup>2</sup> започнали да вършат големи опустошения, като опожарявали и пленявали много области и селища. Тогава императорът, който се стремял към мир, намерил за благоразумно да проводи [пратеници] при българина да сключат договор. Понеже българският владетел не се съгласил на това, бидейки варварин по нрав и самонадеян, то император Лъв побързал да се отправи на поход срещу тях. След като се завързало ожесточено сражение, нашата войска по императорска разпоредба започнала да отстъпва, та и самият император побягнал заедно с нея. И тъй българите се впуснали да ги преследват, но императорът се обърнал срещу тях със съпровождашата го войска и като ги нападнал, проявил срещу тях извънредно голяма храброст. Той също така победил и самия вожда на българите и едни от техните деца удрял о скалите, а други жестоко избил на „гумното“.<sup>3</sup> По този начин били извършени дела на възмездие, както се казва у поета. — — —

И тъй император Лъв, като се проявил срещу българите и агаряните и обхванат от голямо съмнение, се показал извънредно дързък и поради това започнал да проявява по-голяма жестокост.

#### 4. Българи и византийци сключват мирен договор

Ония от тях, които му се подчинявали, [император Лъв] удостоявал със съответни почести, а които не му се подчи-

<sup>1</sup> Тук навярно става дума за бъдещия император Михаил II Балба. <sup>2</sup> Сигурно става дума за голямата победа на Крум при Версиникия на 22 юни 813 г. <sup>3</sup> Както изглежда, тук Генезий има пред вид победата на Лъв над българите при крепостта Burtudizus през 814 г. Вж. *Златарски*, История, I, 1, стр. 298—299; 428—432. — *Бешевлиев*, Първобългарски надписи, ГСУИФФ, XXXI, 1 (1934—1935), стр. 140.

παρ' οὐδὲν θεοπίαματι λογιζόμενος, ὡς διήθεν καὶ ταῖς πρὸς τοὺς Οὐγγούς εἰρηναίως συμβάσει ταῦτα συνέχευεν, ἐκείνοις μὲν ἀναθεὶς ἐργάσασθαι τὰ ἡμέτερα εἰσθητότα, ἑαυτῷ δὲ καὶ τοῖς ἐπ' αὐτὸν τὰ ἐκείνων θρησκευήματα. δι' ὧν ἰάχα σεισμοὶ φρικωδέστατοι λοιμοὶ τε καὶ αἰχμηγαὶ καὶ ἐκφυλόσεις ἀέρος, πρὸς τούτοις καὶ ἐμφύλια στάσεις κατὰ πόλιν καὶ χώραν πάσαν, ἀρχῆθεν τῆς θεομισσοῦς βασιλείας αὐτοῦ μέχρι πολλῶν χρόνων διήρκεσαν, καὶ αὐτῶν τῶν στοιχείων δυσανασχετοῦντων οἷον τούτου τοῖς κακουργήμασιν. τοιαῦτα τὰ κατὰ δυσσέβειαν αὐτοῦ ἐνοήματα καὶ τεχνάσματα, καὶ τοῖτοις τὸ ἐλαχθὲς ἐγγρονίζον.

Ἄλλὰ καὶ πρὸς τῶν εἶτι λυσιτελοῦντων διέγνωστο, φιλοπονίας οὐκ ἔληγεν δι' ἧς κατὰ γε Θράκην Μακεδονίαν τε πάσαν καὶ ἕως τῶν ὄρειων τῆς Σκυθῶν γῆς πόλεις ἀνεγειώσατο, αὐτὸς ἐπελθὼν οὐκ στρατιώται φάλαγγιν, ὅπως τὰς τε πολεμίων ἐφόδους ἐκτρέποιο καὶ ταῖς τούτων ἐπισκευαῖς παρέχετο τὸ εὐπαράτοιον. (pp. 27, 21 -- 28, 18)

##### 5. De insurrectione Thomae

Ἀκηκόους δὲ, ὡς φασιν, ὁ Θεμισὶς τὸν Μιχαὴλ βασιλεύσαντα, ταχέως [κατ' αὐτοῦ] γεωτερισμὸν πολυάνθρωπον ἐντυχεῖται κατ' αὐτοῦ, ἀνέκαθεν γὰρ ἀλλήλοις ἀνικητοῦνθότως διάσταντο καὶ ὁ μὲν Μιχαὴλ παραπαντὸς τοῦ τῶν ἀνατολικῶν στρατεύματος ἐτύγχευε στρατηγός, οὐχ ἦτον δὲ καὶ ἐπίμομος ἀπὸ τε τῆς παιδείδος αὐτοῦ Ἀθηγάνων πληθὺν ἐκτροφεύσης, ὡς ἔοικε, καὶ διὰ τὸ τῆς γλώττης ἐλάττωμα καὶ τὸ μὴ ἱκανῶς ἔχειν πρὸς ἀνδρείαν νομιζεσθαι, ὁ δὲ Θεμισὶς πᾶσι φιλοστοργούμενος διὰ τε τὸ ἀνδρείωφρον οὐκ ἔλαττον καὶ ἀστεῖον καὶ εὐπροσήγορον, καὶ τῶν βελτίστων οὐκ ἐλαττούμενος Λέοντος, εἰ καὶ σκυθίζων τῷ γένει, πρὸς δὲ καὶ γηραιὸς ὢν, τὸν πόδα πεπλήρωτο. οἷτος οὐκ κατασχὼν τοὺς τῶν δημοσίων φόρων πάντας ἀπαιτητὰς ἐγγράφως τὰς γενομισιμένας ἀπεκλήρουτο εἰσπραΰσεις, ἐξ ὧν

нявали, подлагал на различни унижения, без да зачита ни най-малко християнските закони,<sup>1</sup> и то дотолкова, че открито ги погазил при сключването на мирния договор с хуните,<sup>2</sup> като позволил те да извършат нашите религиозни обреди, а той и приближените му — техните. Поради това може би настанали страшни земетръси, мор, суша и жегата, а освен това и размирици в столицата и из цялата страна, които траяли много години още от началото на неговото богоомразно царуване, като че ли и самата природа негодувала поради неговите злодеяния. Такива бяха замислите и хитрините на неговата нечестивост и чрез тях злато се затвърди.

Но пък ако се залавяше да изпълни нещо полезно, то трудолюбието му нямаше край. Чрез него той възстанови градовете в Тракия, в цяла Македония и чак до границите на скитската земя,<sup>3</sup> сам излизаше с военни отреди, за да отблъсква неприятелски нападения и на техните начинания да сложи добър [за нас] край.

##### 5. Въстанието на Тома

Разказват, че Тома, като чул, че Михаил<sup>4</sup> се е възцарил, веднага подготвил голям бунт срещу него,<sup>5</sup> тъй като те отдавна били непримирими противници един на друг. И тъй Михаил бил стратег на цялата войска на Анатолик, обаче той бил не малко укоряван, както изглежда, поради това че от неговото родно място излезли много атингани,<sup>6</sup> също и поради недостатъка в неговия говор, а освен това някои смятали, че му липсва храброст. Напротив, Тома бил обичан от всички поради мъжеството си, а не помалко заради своята благовъзпитаност и любезност. По достойнства той не отстъпвал на Льв, ако и да имал нещо скитско в произхода си,<sup>7</sup> а освен това бил стар и куц. И тъй той събрал всички събирачи на държавните данъци и писмено им определил обичайните да-

<sup>1</sup> С тия думи Генезий изразява своето неприязнено отношение към Льв V, който бил иконоборец. <sup>2</sup> С името хуни византийските автори често наричат българите. Срв. *Moravcsik*, *Byzantinoturcica*, II, p. 234. <sup>3</sup> Т. е. до границите на България. <sup>4</sup> Става дума за византийския император Михаил II Балба. <sup>5</sup> Бунтът на Тома е избухнал през декември 821 г. и продължил до 823 г. Той бил израз на недоволството на народните маси срещу тежките икономически и социални условия, при които живеели. Вж. *Е. Э. Липшиц*, *Восстание Фомы Славянина*, ВДИ (1939), 1, стр. 352 — 365. — *G. Ostrogorsky*, *History*, p. 181. — *Д. Ангелов*, *История на Византия*, стр. 292—295. <sup>6</sup> Атинганите били християнска секта, разпространена през VIII в. във Фригия и Ликаония. Известни били с крайния си факетизъм. <sup>7</sup> Тук Генезий загатва за славянския произход на Тома. Вж. *Ражкович*, *пос. съч.*, стр. 36. С името *Σκίθαι Σκλάβοι* някои автори наричали южните славяни. Срв. *M. Vasmer*, *Die Slaven in Griechenland*, Berlin 1941, pp. 176—177.

διανομᾶς ἐν λαοῖς ποιησόμενος στρατηγεσίας κατὰ τοῦ Μιχαὴλ ἐγκρατῶς διατίθησθαι. οὐδεὶς δὲ τῶν ἐξ ἀνατολῆς ὠρημένων ἀπελιμπνᾶντο, οὐδὲ τῆς ἐσπέρας αὐτῆς, οὐ τῶν ἐξ ἐθνῶν ἐπηλύδων, οὐκ αὐτοχθόνων, οὐ γειτονοῦντων, οὐ τῆς δουλικῆς μοίρας ὅσον παρῆν μισοδέσποτον, οὐχ γειτονοῦντων, οὐ τῆς δουλικῆς μοίρας ὅσον παρῆν μισοδέσποτον, οὐχ ὀλοκλήρων ἐθνῶν, κατὰ διαφόρους καιροὺς οἱ οὐκ αὐτῶ προσεργήσαν καὶ συνείποντο, οἱ μὲν κατὰ γῆν, οἱ δὲ κατὰ θάλασσαν, νέω Ξέρξη κἄν ἡμοσίοις ἀναφανέντι, ὡς ἐντεῦθεν καὶ πάντα τὰ θέματα σὺν τοῖς στρατηγοῖς σπένδονται τούτῳ συνέβανεν, Ὀλβιανῶ μόνον, τοῦ τῶν Ἀρμενιακῶν στρατηγούντος, τούτους περνοίαις ἐπιτεθεῖς ἄγοντος, καὶ Καϊάκῳ τοῦ Ὀρμίου τῷ βασιλεῖ Μιχαὴλ γε προσκεκίμενον. καὶ τοσοῦτον ἐπολυπλασίαζε τὸ πλῆθος κατὰ τῶν ἡμοφύλων, ὥστε καὶ τοὺς Σαρακηνοὺς ἐπ' ἀδείας λαβέσθαι καὶ πάσας νήσους καὶ χώρας καταλήξεσθαι, καὶ καθέξαι ὅλους αὐτάς, εἰ μὴ μετὰ ταῦτα τούτοις διὰ πολλῆς φήμης ἀνανταγώνιστος ὁ Θωμᾶς ἀνεδέδεκτο. δι' οἱ καὶ πειράται πρὸς αὐτοὺς κηρυκείσθαι τῶσιν τοῖσδε, πανούργως ἐνδελεάσας ὅπερ αὐτοῖς βουλευτῶν ἡμενίζετο τῇ ἐκείδον παμπληθεῖ δυνάμει καταπλαγεῖσθαι. διαπέμπεται οὖν πρὸς αὐτοὺς εἰρήνην ἀνακαλούμενος, πολλῶ δὲ μᾶλλον συνασπισμῶν, τῆς βασιλικῆς ἀνθέξεσθαι ἀποπτώσεως. ποιῆται τοίνυν ὁποῦνδὰς μετ' Ἀγαρηῶν, εἰδήσει τοῦ αὐτῶν ἀρχηγοῦ, ἀναδείτῃ στέφος βασιλείων παρὰ τοῦ ἀρχιερέως Ἀντιοχείας Ἰούβ, εἶτα μετ' Ἀγαρηῶν Ἰνδῶν Αἰγυπτίων Ἀσσυρίων Μήδων Ἀρσίων Ζηκῶν Ἰβήρων Καβείρων<sup>α</sup> Σκλάβων Οὐννων Βανδήλων Γετῶν καὶ ὅσοι τῆς Μάνεντος βδελυγίας μετείχον, Λαζῶν τε καὶ Ἀλανῶν Χάλδων τε καὶ Ἀρμενίων καὶ ἑτέρων παντοίων ἐθνῶν πολυθρόλλητον πανστρατιῶν στρατοπεδεύσασμενος ἀπάσης τῆς ἀνατολῆς ἐκχυρίενσεν, τελευταῖον μέρεσι τοῖς κατὰ

нъци, от които раздавал на народа, като по този начин засилвал враждебните действия срещу Михаил. Нямахме никой нито от Изтока, нито от Запада,<sup>1</sup> нито от поселените чужди племена, нито от местните, нито от съседните, нито враждебни на господарите си роби, нито дори цели народи, които да не минаваха по различно време на негова страна и го последваха — едни по суша, други по море. На своите съмишленици той изглеждаше като някакъв нов Ксеркс и поради това всички отреди заедно със своите стратегии се присъединявали към него, като само Олвиан, стратегът на войските от [тема] Армениак, които били послушни на неговите решения, и Катакил, [стратег] на Опсикий, оставали на страната на император Михаил. Доголкова се увеличила войската, която излязла срещу сънародниците си, че и сарацините<sup>2</sup> добили възможност да опустошават всички острови и области и изобщо шели да ги превземат, ако след това Тома поради голямата си слава не им се показал непобедим. Поради това той се опитал да води преговори с тях по такъв начин, че хитро ги измамил да вземат уж доброволно решение, уплашени от многобройната му войска. Прочее той проводил при тях пратеници да сключат мир, дори нещо повече — да сключат военен съюз за сваянето на императора. И тъй той сключил договор с агаряните<sup>3</sup> със званието на техния предводител, а антиохийският патриарх Йов му поставил императорска корона. След това, като събрал разноезична и голяма войска от агаряни, инди, египтяни, асирийци, мидийци,<sup>4</sup> абасийци,<sup>5</sup> зихи,<sup>6</sup> ивири,<sup>7</sup> кавири,<sup>8</sup> славяни, хуни, вандала, гети<sup>9</sup> и колкото имало привърженици на Манесовата лудост,<sup>10</sup> лази,<sup>11</sup> алани,<sup>12</sup> халдейци, арменци и от всякакви други народи, завладял целия Изток.<sup>13</sup> Най-

α) Σαβήρων L.

<sup>1</sup> С „Изток“ се означават азиатските области на Византийската империя, а със „Запад“ — европейските владения на империята. <sup>2</sup> Т. е. арабите. <sup>3</sup> Агаряни е общо наименование за мюсюлманите. Срв. *Moravcsik, Byzantinoturcica*, II, p. 62. <sup>4</sup> Сиреч персите. <sup>5</sup> С абасийци авторът навярно означава абасгите, племе в Западен Кавказ. Вж. *Tomaschek: PWR*, I, col. 20, s. v. Abaskoi. <sup>6</sup> Жителите на Зихия — област на североизточния бряг на Черно море. <sup>7</sup> Жителите на Ивирия, дн. Грузия. <sup>8</sup> Племе в областта на Кавказ. Срв. *Moravcsik, Byzantinoturcica*, II, p. 144. <sup>9</sup> С името гети византийските писатели наричали много племена (даки, готи, узи и др.), които живеели на североизток от устието на р. Дунав. Вж. *Moravcsik*, op. cit. II, p. 111. <sup>10</sup> Под „привърженици на Манесовата лудост“ се разбират манихеите, обаче тук, както изглежда, Генезий има пред вид павликяните. Те до голяма степен били повлияни от манихейството и възприели манихейския дуализъм. Много византийски автори, дори до XII в., наричат павликяните манихеи. <sup>11</sup> Лазите били жителите на областта Лазика, дн. Лазистан, на източния бряг на Черно море. <sup>12</sup> Алани — племе, което от V в. от н. е. живеело в степите на север от Кавказ и Каспийско море, до устието на р. Дон. <sup>13</sup> Сиреч малоазиатските владения на Византия.

Θράκην προσημιελίας ελεπολεῖν τὸ Βυζάντιον ἐμβιάζεται ἵππεσιν εὐόπλοις καὶ πετροβολισταῖς τοῖς ὑπὸ χεῖρα πεζοῖς, ἔτι καὶ σφενδομισταῖς γε καὶ πελτασταῖς ἀμέτροις ἐπιρωμένους, προσέει μὴν καὶ πολιορκητικοῖς οὐκ ὀλίγοις τεχνάσμασι κρατυνόμενος. μεθ' ὧν πολλάκις τοῖς κατ' ἡπειρον τείχεσι προσβαλὼν ἄπρακτος ἀποκρούεται, τοῦ βασιλικῆς παιδὸς Θεοφίλου αὐτοῖς ἐπιόντος καὶ διαγωνιζομένου τὰ μάλιστα, ἀλλὰ μὴν καὶ τοῦ πατρὸς Μιχαὴλ ἑσθ' ὅτε ὑπεξίστοντος καὶ τοῖς ἑπενωτίοις ἐπιυθεμένου αὐτόχειρος. ὅθεν ἀμηχανῶν ὁ Θεωμῆς καὶ ἐπὶ ναυμαχίαν προέρχεται, πολλὴν δὲ κλάδων σφραῖαν ἐπαρόμενος, κἀκεῖσε παραπλησίως ἐνδυοστυχεῖ· αὐτῷ γὰρ τῷ πολεμικῷ πυρὶ κατανάλωντο, τῆς περὶ τοῦτου παρὰ βραχὺ τὸ πρὶν διολλυμένῃς εἰδήσεως, τρηκαῦτα δὲ οὕτως ἀνεωρεθείσης. Καλλίνικος τις τῶν ἐξ Αἰγύπτου, ἀνὴρ ἐχέφρων καὶ αὐτὸς μόνος εἰδήμων τότε, παραρησιασάμενος ἔφη τῷ βασιλεῖ κατὰ Θεωμῆ συμπονήσειν αὐτῷ παρὰ θάλασσαν, εἶπερ προέλοιτο. ὃς τεχνικῶς τότε συνθεὶς τοῖς ναυάρχαις ἐπεχορήγησεν.

<sup>2</sup> Ἐπὶ τριῶν δὲ ὁ δειλοῖος ἐνεωτερίσατο ἔτεσιν. οὕτως νεωτερισμοῦ ἐπὶ βασιλείας Λέοντος τέρας τῶν ἀποφράδων ἄδε προδεδείκται. ὠραθὴ κομήτης κατ' οὐρανὸν ἐν σχήματι σελήρῶν β' λαμπρῶς συνιουσῶν καὶ αὐτῆς διαφερθεῶσιν κατὰ διαφόρους συστάσεις, ἐξ ὧν ἐκτύπωμά τι ἀκέφαλον ἐπλάσθη ἀνδρὸς, δηλοῦν πως τῶν μετὰ ταῦτα παρεσαργόντων κατὰ Χριστιανῶν τὸ ἀκέφαλον δόγμα τῆς στασιώδους αἰρέσεως, ἢ καὶ Θεωμῆν τὸν ἀλάστορα, ὡς εἶοικε, κεφαλὴν καὶ ἀρχὴν ματαιάζοντα τῆς ἐξ ἐτέρων διαστάσεως κεκτημένων πως προσεφίτευσεν. ἠνδραγαθίμεσσαν δὲ ἐν τούτῳ ὁ τε Ὀλβιανός, καὶ Χριστιφόρος, τρηκαῦτα μάγιστρος γεγονώς, οὗ οἱ υἱοὶ Βαρσάκιός τε καὶ Νάσιος πατριῶται, καὶ Κατάκωλας αὐτοῦ Μιχαὴλ βασιλέως ἐξάδελφος καὶ πατριῶτος, περὶ ὧν προδεδήλωται δι' ὧν τοῦ στασιώτου τὰ φάρμακα διακέδαστο.

Καὶ οὕτω φασὶ τὰ κατὰ Θεωμῆ ἀκριβέστερον διεξιτορεῖσθαι. οὗτος γοῦν ὁ μουλίτιον, ἐκ πατριῶτος οἰκτρῶς καὶ τύχης ἀφανοῦς γεγονώς, τῶν ἀναγκαίων εἰς τὸ ζῆν χάριν εἰς τὴν Κωνσταντίνου καὶ βασιλεύουσαν πόλιν εἰσηλθὼν, καὶ κολληθεὶς ἑνὶ τῶν πατριῶτων (Βαρ-

<sup>1</sup> Бъдещият император Теофил (829—842). „гръцки огън“, който бил изнамерен от сириеца Калиник през втората половина на VII в., а не през IX в., както съобщава авторът. За гръцкия огън. срв. тук бел. 6, стр. 43.

после, приближавайки пределите на Тракия, се опитал да превземе Цариград, подсилен с добре въоръжени конници и с подчинените му пехотинци, каменохвъргачи, както и с безброй прашници и леко въоръжени войници, а още и с не малко обсадни оръжия. Като нападнал с тях стените откъм сушата, бил отблъснат, без да постигне нещо. Срещу тях излязъл императорският син Теофил,<sup>1</sup> сражавайки се много упорито, а също и неговият баща Михаил излизал понякога и лично нападал враговете. А Тома, объркан от това, започнал морско сражение, като довел голям брой плавателни съдове, но и там също така претърпял неуспех. Защото те били унищожени с военен огън,<sup>2</sup> чието приготвяне, забравено по-рано за известно време, тогава било възстановено по следния начин. Някой си Калиник от Египет, мъж умен и който единствен знаел това, се осмелил да заяви на императора, че ако той пожелае, ще му съдейства по море. И той, като пригответил искусно течния огън, предал го на морските военачалници.

Три години се бунтувал окаяникът. За този бунт се беше появила страшна поличба още при царуването на Льв. На небето се показала комета във вид на две луни, които се съединили с блестяк и отново се разделили на различни съставки. От тях се открил образ на безглав мъж, който един вид предвещавал безумното движение на започналото след това срещу християните безглаво учение на бунтовниците-еретици или, както изглежда, — [образът на] бунтовника Тома, глава и безумен предводител на бунта, повдигнат от чужденци. При потушаването на бунта се отличили Олвиан и Христофор, магистър по това време, чиито синове Варсакий и Назар били патрици, а така също и патриций Катакил, братовчед на император Михаил, за когото се каза по-горе. Чрез тях била разпръсната отровата на бунтовника.

Казват, че истинската история на Тома е следната. Този бунтовник, който произлизал от жалко родно място и должно потекло, пристигнал, в столицата Цариград, за да си изкарва прехраната. Той се прилепил към един от патрициите,

<sup>2</sup> Под „военен огън“ Генезий разбира т. нар. „гръцкия огън“, който бил изнамерен от сириеца Калиник през втората половина на VII в., а не през IX в., както съобщава авторът. За гръцкия огън. срв. тук бел. 6, стр. 43.

δάνης οὗτος ἦν ὁ λεχθεὶς) ἐγκλήματι μὲν μοιχείας παρὰ τοῦτου τοῦ ἀνδρὸς ἔαλω, ἦν ἵππέτεο καταπράξασθαι τοῦτω Νικηφόρος ὁ τρυκαῦτα τὸ βασιλεύειν λαχὼν, τῷ Βαρδάνῃ βασκαίνων διὰ τὴν προσοῦσαν καλοκάγαθίαν αὐτῷ φεύγων δὲ τὴν ἐπὶ τῇ μοιχείᾳ δίκαν, ἦν καταπράξασθαι μὲν ἐπειράθη, οὐκ εἰς ἔργον δὲ προέβη, εἰς Συρίαν ἀπέδρα, καὶ πρῶτον μὲν τὴν εἰς Χριστὸν ἐξήρηται πίσυν, καὶ χρόνον συγχρὸν ἐν αὐτοῖς διατρέψας, ὥσει εἰ καὶ κ' παρολιμισθήραι ἐνιαυτούς, ψευδῆ φήμην ἑαυτῷ περιποιεῖται, Κωνσταντῖνον εἶναι αὐτὸν εἰσηρούμενος τὸν Λέοντος καὶ Εἰρήνης. οὗτος δὲ ἴρα διὰ τὴν μοιχθρίαν τῶν τρώπων μετὰ τῶν οφθαλμῶν καὶ τῆς βασιλείας ἐπέστηται καὶ ἐς ὀνθρώπων ἠφάνισται μετὰ βραχὺ τῆς ἐκπτώσεως, καὶ ὁ τοῦδε νεκρὸς ἐν τῇ κατετέθη σοφῷ τότε τῶν ἐν τῇ βασιλευούσῃ σημείων. ἀλλ' ὄγε πάλαμναῖος οὗτος ἀνὴρ μετὰ Σαρακηνῶν διαζῶν, ἰποσχέσασιν τοῖτους ἐπαίρει λαμπραῖς, ὡς ἰστοιεῖ ποιήσεν αὐτοῖς τὴν Ῥωμαίων ἀρχήν, εἰ καὶ χορήμια ἱκανὰ καὶ στρατὸν ἀξιόχρεων δοῖεν πρὸς τὸ ἔργον αὐτῶ. καὶ δὴ τῶν αὐτομένων τυχὼν ἐκοιτατεύει κατὰ Ῥωμαίων εὐθύς, ποιεῖται δὲ καὶ διὰ τὸ μέγεθος τῶν ἐγχειρομένων νῆδον ἰνθρώπων τι μισοβάρβαρον εὐρηκώς, μετὰ τῆς ψυχικῆς φανλότητος καὶ ἀνοίας ἔτι δὴ καὶ δυμορρητῶν σώματος δεστυχοῦν καὶ πᾶλλα τῶν τοῦτον ὃ δὴ καὶ Κωνσταντῖνον ἐπιτρέπει καλεῖσθαι, ἀπόμοιρῶν τε τοῦτω Σαρακηνῶν στρατεύματος δοῖς σὺν αὐτῷ εἰς τὰ Ῥωμαίων εἰσβάλλει ἡθῆ. Λέων δὲ τότε παιροῦ τοῦτον ἦν βασιλεύς, ὁ Βάρδα μὲν τοῦ πατρικίου υἱός, ἐξ Ἀρμενίων δὲ κατάγων τὸ γένος· οὐ πολυωρίας δὲ ἀξιώτας τὸ ἐπιφρὲν Ῥωμαίους κακῶν, σχεδιάσας δὲ πλῆθος στρατεύματος βραχὺ καὶ καθηγεμόνα στρατιώτην μᾶλλον ἢ στρατηγὸν ἐπιστήσας κατὰ Θωμᾶ ἀποπέλλει. καὶ δὴ τῶν στρατευμάτων ἀμφοτέρων συμπλοόντων ἀλλήλοις κατὰ τι τῶν ἐν τῇ ἐρ χωρίων, πίσει μὲν ὁ τοῦ βασιλέως στρατός, καὶ εἰς φυγήν τρέπεται ἐπ' ἀδείας δὲ ὁ ἀποστάτης γενόμενος πάντα πρὸς ἀνίσχοντα ἦμιον ἐπιτρέχει καὶ πρὸς βίαν τὰ ἑαυτοῦ ποιεῖται φρονεῖν.

Οὐδὲ πολὺ δὲ τὸ ἐν μέσῳ καὶ Μιχαὴλ Λέοντα φρονεῖ καὶ τὴν βασιλείαν ἐκδέχεται. ὁ δὲ πρὸ στασιώρχης Θωμᾶς, ὡς μὴ ἀρκοῦσης αὐτῷ

а именно споменатия Вардан, и бил уличен от този мъж, че е извършил прелюбодеяние. Тогавашият император Никифор, който завиждал на Вардан заради неговото добро име, му внушил да извърши това. Прочее, като се отървал от обвинението в прелюбодеяние, което той се опитал да направи, но не го извършил, избягал в Сирия. И отначало той се отрече от вярата си в Христа и като прекарал там много време и изминали около 25 години, започнал да разпространява лъжлив слух за себе си. Той твърдял, че е Константин,<sup>1</sup> синът на Лъв и Ирина, който бил лишен от зрение и от царска власт поради своята порочност и умрял наскоро след свалянето си, като неговият труп бил погребан в раклата на един от тогавашните манастири в столицата. И действително този пагубен мъж, който живеел заедно със сарацините, ги подигнал с големи обещания, че ще подчини на тях ромейската държава, ако му дадат достатъчно пари и значителна войска за делото му. И като получил това, което искал, веднага тръгнал на поход срещу ромейте. Поради големината на своите замисли, като намерил някакъв човек, полуварварско човешко изчадие, което освен от душевна пустота и глупост, страдало и от телесна грозота и от други подобни неща, накарал да го наричат Констанций. Той му дал един отред от сарацини и заедно с него нахлули в ромейските предели. Император по това време бил Лъв,<sup>2</sup> син на патриций Варда, който произхождал от Армения. Като не обърнал внимание на възникналото за ромейте зло, пригответил набързо малка войска и като ѝ назначил за военачалник по-скоро войник, отколкото пълководец, я изпратил срещу Тома. А след като двете войски се сблъскали при някакво селище в източните области, императорската войска била разбита и обърната в бягство. Бунтовникът започнал безпрепятствено да напада всички източни области и ги накарал да преминат на негова страна.

Не дълго след това Михаил<sup>3</sup> убил Лъв и взел царската власт. А бунтовникът Тома, сякаш не му стигало господ-

<sup>1</sup> Сиреч Константин VI, син на Лъв IV Хазарски и на Ирина. Той управлявал заедно с майка си от 780 до 797 г., когато бил свален и ослепен от нея. Узурпаторът се представил за Константин VI с цел да придаде легитимна форма на своите действия срещу византийското правителство.

<sup>2</sup> Лъв V Арменец. <sup>3</sup> Сиреч бъдещият император Михаил II Балба.

της κατά γῆν ἐπιχειρήσεως σχεδὸν ἀτάσσης, ἤδη τὸ ναυτικὸν ἅπαν τὸ ὑπὸ Ῥωμαίους ὄν, πλὴν τοῦ βασιλικῷ κληθέντος, ὑποποιεῖται, καὶ καὶς πλείστας ναυπηγήσας ἐτέρας οἷου τε παραπομπῶν καὶ ἔκτων τὰς τε πολεμιστηρίων, ταύτας κατὰ Λέσβον κελεύει αὐτὸν ὁ δὲ ἅμα μισθῶν δὴ τι στρατῶ καταλαμβάνει τὸν μεταξὺ Σηστοῦ καὶ Ἀβίδου πορθιῶν, κατὰ νότον δὲ λιπὼν ἑαυτοῦ τὸν ψευδοκωνσταντιῶν καὶ ποιηθέντα ἴδὼν ἅμα μεγίστη δυναστεία τῶν προκατειλημμένων αὐτῷ τὰ λοιπὰ καταδρομεῖν ἐπιτρέπει, δαιμόνων δὲ εἰσηγήσεσιν οὗτος καὶ μαρτυρίας ἡγήμενος χρόνον ταῖς συμπτώσις προλέγει καθ' ὃν τῇ βασιλευσῶσι προσέλθοι πόλει ἐν ἀρρήτῳ δόξῃ καὶ ἤδη δὲ τῆς κυρίας ἐνοστάσεως αὐτῆς τῷ ὑπὸ τὸν Ὀλβιωνὸν περιπίπτει στρατῶ, οὗ πρὸς βραχὺ μὴ ἐνεργῶν τὴν ὁρμὴν φεύγει τε καὶ εὐθέως ἀλισκεῖται καὶ τὴν καρφίλην αὐτοῦ ὁ γενναῖος Ὀλβιωνὸς ἐκαμῶν λέμπτει τῷ βασιλεῖ Μιχαήλ· ὁ δὲ τῷ στασιώτῃ τάντην καὶ ψευδονόμῳ ἀποστέλλει πιστοῖ. ἀλλ' οὗτος μὲν οὐδὲν τι τῆς ἀπονοίας ἠφίετο, ἀλλ' ἅμα τῷ νηίτῃ Λέσβουθεν ἤκουσι σῶμα, καὶ αὐτὸς ναυσὶν ἔκτατοι κεραιμένους, νύκτι διασκοπίσας ἀσλήνῳ, ἐκ παράλον τοπίον τινὸς ὃ δὴ πρὸς τὸν ἐγγυρῶν καλεῖται Ὀρκόσιον, πολλαχῶς περαιουῖται τῆς Θράκης λιθῶν, εὐδῶν δὴ πάντας Θράκας κληθέντων αὐτῶ, καίτοι τοῦ βασιλέως, ὅτε δὴ φήμη περιηγήθη ὡς διαβαίνει ναυσὶν ὁ ἀποστάτης τὸν κατὰ τὴν Ἀβυδὸν τῆς θαλάττης πορθιῶν, ἐκστρατεύσαντός τε κατ' αὐτοῦ ὀλιγίστῳ στρατῶ καὶ ἐκ πασῶν πόλεων θρακικῶν ὡς συμμαχίσουσι βασιλεῖ πιστεῖς λαβόντος· ὅπως ταύτας ἀπάσας παρ' οὐδὲν θεμένων αὐτῶν, πολὺς ὁ τυραννος ἐγεγόνει, καὶ τοῖτων προσσηέντων αὐτῶ. παραχοήμα ὁ βασιλεὺς πρὸς τὴν πόλιν ὑπονοστεῖ, καὶ ὡς ἐνῆν τὰ κατ' αὐτὴν ἀσφαλέστατα διαθέεις, περὶν ἅμα καὶ ναυτικὸν συναθροίζει στρατῶν ἐκ τῶν κατ' ἀνατολὴν ἤδη τοῦ ἀποστάτου ἐποχωρήσαντος πρὸς γε βραχὺν χρόνον τῆς τυραννίδος ἀπληλαγμένον. ἐνίησι δὲ βασιλεὺς καὶ πῶς πολεμιστηρίων ταῖς ναυσί, καὶ τὴν σιδηρῶν σχοῖνον ἀπ' ἀκροπόλεως μέχρι τοῦ πέραθεν φρουρίου διέτετακεν, ὅς ἂν τὸ κατὰ τὴν πόλιν καλούμενον Κέρας μὴ ἐκ τοῦ στόλου τῶν ἀντιπάλων τη-

ството почти по цялата суша, вече подчинил цялата ромейска флота с изключение на тази, която се наричала императорска, и като построил и много други кораби, които пренасяли жито и коне, а така също и военни кораби, им заповядал да го чакат при Лесбос. А той с някаква си многобройна войска завзел протока между Систос<sup>1</sup> и Абидос, като оставил зад гърба си осиновенния от него Псевдоконстанций и му наредил с твърде голяма сила да опустошава останалите завзети вече области. Той, воден от внушения на демони и от предсказания, предрекъл пред своите съмишленици деня, когато уж с неизказана слава щял да влезе в столицата. И когато вече настъпил уреченият ден, той<sup>2</sup> попаднал на войската, предвождана от Олвиан, и не можейки да издържи дори за кратко време нападението ѝ, побягнал и веднага бил заловен. Доблестният Олвиан отрязал главата му и я изпратил на император Михаил, който я изпратил на бунтовника — неговия лъжлив баща. Той обаче ни най-малко не се вразумил. Като избрал безлунна нощ, той се качил на един от корабите, които превозвали коне, и заедно с идващата от Лесбос флота от една крайбрежна местност, наричана от местните жители Оркосий,<sup>3</sup> тайно обикалял много места от Тракия и намерил, че всички тракийци са му предани. При все това императорът, като му било съобщено, че бунтовникът преминава с корабите си пролива при Абидос, тръгнал срещу него с малобройна войска и взел уверение от всички тракийски градове, че ще му съдействуват. Но те погазили всички ония обещания и узурпаторът се засилил много, след като те преминали на негова страна. Императорът веднага се върнал в столицата, като взел, доколкото било възможно, всички мерки за нейната безопасност. Той събрал сухопътна и морска войска от източните области, които се отметнали от узурпатора наскоро след като той се оттеглил. Императорът поставил в корабите и военен огън и построил желязна верига от градската крепост чак до отвъдното укрепление,<sup>4</sup> та така нареченият Рог<sup>5</sup> при столицата да

<sup>1</sup> Град на брега на Хелеспонта в Тракия, срещу Абидос. <sup>2</sup> Т. е. Псевдоконстанций. <sup>3</sup> Местността Оркосий не е отъждествена. <sup>4</sup> Тук става дума за прочутата желязна верига, която започвала от крепостта (Πύργος) на едната страна на Златния рог и продължавала до отвъдния бряг. Та била спускана по време на война и затваряла пътя на неприятелските кораби към Златния рог, който не бил укрепен откъм морето. <sup>5</sup> Сиреч Златния рог.



μαίνοντο. Γρηγόριον δέ, πάσαι μὲν χρηματίσαντα στρατηγόν, δι' αἰτίας δὲ βασιλεῖ γεγονότα καὶ διὰ τοῦτο εἰς Σπύρον, μίαν τῶν Κυκλάδων νήσων, φυγαδευθέντα, λαβῶν ὁ ἀποστάτης, ἅτε δὴ προσχωρήσαντι αὐτῷ, χειροτονεῖ στρατεύματος ἡγεμόνα μυρίων ἀνδρῶν, καὶ τοῦτον πρόδρομον αὐτοῦ κατὰ τῆς βασιλευσῆος προπέμπει, ἀλλὰ δὴ καὶ στόλον ναυίων ἀνδρῶν, ἵνα δὴ ἄμφο κατὰ ταῦτον ἐν τῇ Κωνσταντίνου γένοιντο πόλει. καὶ δὴ γέγονε τοῦτο ταχέως, συνελθόντες ἀλλήλοις ἀπὸ τε γῆς καὶ θαλάσσης κατὰ τὰς Βαρβύσον τοῦ ποταμοῦ ἐκβολάς, οὐδὲ τῆς σιδηρέας ἐξαρκεσῆος σειρᾶς κολύσσει τὴν τῶν πολεμίων ἔφοδον πλοίων. μετ' οὗ πολὺν δὲ καὶ αὐτὸς σὺν π' χιλιάσιν ἐπιστατῆι τῇ πόλει, τῷ προτέροις ποιηθέντι νόμῳ καὶ ἕτερον ἀναδείκνυσεν, Ἐναστάσιον ὄνομα, πάσαι μὲν εἰς τοὺς καλονομένους τελέσαντα μοναχοῦς, εἰς κοσμητῶν δὲ τρόπον φανόλοισι τάξιν ἐληλυθότα, αἰσχρὸν τὸ αἶδος, ὥστε δοκεῖν ἐξ οἴνοποσις Ἰνδογενῆς εἶναι, μοχθηρότερον τῇ ψυχῇ ἐπὶ ἐμπληξίας ἐσχάτης. μετὰ τοῦτον οὖν καὶ παντὸς τοῦ στρατοῦ προσβάλλει τῇ πόλει, ἅμα τῷ φωνῆναι οἰόμενος ἀνοιγῆναι τὸς πόδας αὐτῷ. ἐπεὶ δὲ τῆς ἐλπίδος διαμικρῶναι, τῶν πολιτῶν μετ' ὕβρεων ἀσπεμαίνωντων αὐτόν, σκηροῦται κατὰ τῶν σεβασμίων Ἀναγύροισιν νεόν, καὶ πάντας ἔσχεν ἐπιηκόους τοῖς κατὰ τὸν Θράκιον οἰκοῦντας Βοόσπορον. εἶτα πόλεμον μετὰ τῆς πόλεως συγκροτεῖ τοξεύμασιν ἀφάτοις καὶ τοῖς ἐκ τῶν πετροβόλων λίθοις ὄργανον, μάλα δὴ κατὰ μέρος τῶν Βλαχερινῶν ἐπιτίθει ταύτην ἐλεῖν. ὅθεν δὴ καὶ ὁ βασιλεὺς Μιχαὴλ ἀναβὰς ἐπὶ τῆς ὀροφῆς τοῦ τῆς θεοτόκου ναοῦ τὸ πολεμικὸν σημεῖον πῆρνονσι, κελεύει δὲ καὶ θεόφιλον τὸν εὐὸν λαβεῖν γε τὸ νεοκοῦν τῷ σταυροῦ ἕξλον καὶ τὴν σεβαστήν ἐσθῆτο τῆς θεομήτορος, καὶ περιελθεῖν τὸν τοῦ Βυζαντίου τείχους περίβολον μετὰ λιτανείας, σὺν ἅμα τῷ ἱερῷ κλήρω καὶ τοῖς ἄλλοις πολιταῖς τῆς θείας ἐπιζουρίας δεόμενον. παρατάττεται δὴ παντοῦ πολέμου εἶδει ὁ ἀποστάτης καὶ μηχαναῖς· ἀλλ' ἐξ ἑπερδεξίον οἱ τοῦ βασιλέως ταῖς τε βολαῖς καὶ τοῖς ἀντιμηχανήμασι κερρημένοι διωδόνται τοὺς ἐναντίους, ὥστε καὶ κλίμακας καὶ χελώνας κρούς τε καὶ τῶν εἰ τι τοιοῦτον ὄργανον λιπόν-

не търпи щети от противниковата флота. Бунтовникът пък взел като свой сподвижник Григорий, който по-рано бил стратег, но паднал в немилост пред императора и затова бил заточен в Скира, един от Цикладските острови, направил го началник на десетхилядна войска и го изпратил като свой предвестник срещу столицата. Той пригответил и флота, така че и двамата да се намерят по едно и също време пред Цариград. Това било направено бързо и двамата се срещнали по суша и по море при устието на река Варвиз,<sup>1</sup> като дори желязната верига не могла да спре настъплението на неприятелските кораби. Наскоро и [самият Тома] пристигнал с 80-хилядна войска при столицата, като към първия си осиновен син прибавил и друг, на име Анастасий. Той някога бил монах, но поради поквареност на нравите преминал към светския живот; бил грозен на вид и поради прекалено пиянство приличал на индиец, а още по-отвратителен по душа поради крайното си безразсъдство. С него и с цялата си войска той нападнал града, като смятал, че щом се появи, вратите ще му бъдат отворени. След като се излъгал в очакванията си, понеже гражданите го отблъснали с хули, той се разположил на стан при храма „Св. Безсребърници“<sup>2</sup> и покорил всички ония, които живеели в Тракийския Босфор. След това той започнал война с неизброими стрели и хвърляни от метателни машини камъни, бидейки уверен, че ще превземе града откъм Влахерните. Вследствие на това и император Михаил, като се качил върху покрива на храма на Богородица, забил военното знаме. Той заповядал и на си на си Теофил да вземе победоносния кръст и пречестната одежда на Богоматер и молейки бога за помощ, заедно с целия клир и другите граждани да обиколят в шествие крепостната стена на Цариград. Бунтовникът си служел с различни начини на водене война и военни съоръжения. Но императорските войници от удобни места с помощта на стрели и противодействащи бойни съоръжения отблъснали противниците, които изоставили стълби, „костенурки“, „овни“ и всички други подобни съоръ-

<sup>1</sup> Варвиз (Βαρβύζης, Βαρβύσος) е река, която се влива в Златния рог (дн. Kagithanesu). Вж. *Janin, Constantinople byzantine*, pp. 9, 16, 232. <sup>2</sup> Храмът „Св. Козма и Дамян“, който се намирал в квартала, наречен „ἐν τοῖς Λαοίων“. Срв. *Janin*, op. cit., p. 123.

τας ἐπὶ τὰς ἰδίας διαδράνια σκηνάς. ἀλλὰ καὶ ὁ ναυτικός τοῦ ἀποστάτου στρατὸς καὶ αὐτὸς τῷ ἐργῷ κεχωρημένος πυρὶ, κυκλοῖ τὴν πόλιν τοῦτω τε καὶ τοξεύσασιν ἀσπίδοι πλείους, πρὸς δὲ καὶ τετρασκελέων ἐλεπόλει καλουμένης, πνεύσονται ἐναντίῳ πνεύματι ἀποκρούεται, ἅτε δὴ καὶ χειμερίῳ τῆς ὄρας οὔσης.

Ἦδη δὲ τοῦ ἡλίου ταῖς ἀρκτέροις οὐκίησεν ἐπιθέοντος διὰ τε τοῦ πεζικοῦ καὶ τοῦ ναυτικοῦ στρατοῦ προσβάλλει τῇ πόλει κατ' ἐκεῖνο μίλια τὸ μέρος ὃ δὴ Κέρας τὸ σῆμα καλεῖται, τετρασκελεῖς ἐλεπόλει κατασκευάσας καὶ ἐκ τῶν περιτομένων δι' αὐτῶν ἀπὸ τῶν νεῶν λίθων κατασειεῖν τὸ τεῖχος οἰόμενος. ὁ δὲ γε βασιλεὺς τῶν ἐναντίων διὰ τοῦ τεύχους εἰς λόγους ἦλθεν ἀμνηστῶν τῶν εἰργασμένων αὐτοῖς ἔξεν, εἰ μεταμεληθεῖεν, παρεγγυῶν οὐ πείθει δὲ τοῦτοις, ἀλλὰ στρατὸν τινα καθοπλίσας ὀλιγιστον, ἀθρόον τῆς πόλεως ἔξεισι καὶ τοὺς διασησάσας αὐτῷ κατὰ κράτος νυκτῶ, καὶ κατὰ θάλατταν δὲ τοσοῦτον ὥστε τὰ πλοῖα πρὸς γῆν διοκείλωντας συνδεδεμένα πρὸς τοὺς ἐκ τῆς χέρσου μαχομένους ἀναφνεῖν καὶ τὸν ἐκ θαλάττης ἀπαγορεύσασθαι πόλεμον, ἐκόντας τε πολλοὺς τῶν πολεμίων προσχωρήσαι τῷ βασιλεῖ. ἐν οἷς καὶ Γρηγόριος, συνελκόμενος ἐναντῶ καὶ τινα μύτραν βασιλεῖον στρατοῦ καὶ κατὰ νύκτα τινὰ λαβόμενος εὐκαρίως, φεύγει πρὸς τὴν Θράκην καὶ κατὰ τοῦτον γίνετα τοῦ τριάντου. ἀλλ' ὅγε στασιάζης ἄμει τῷ τοῦτο μινθεῖν στρατεύει κατὰ Γρηγορίου, καὶ τοῦτον καταλαβὼν ἀναιρεῖ, καὶ πάλιν εἰς τὴν πόλιν ἐλθὼν τῆς ἐξ ἀρχῆς ἔχεται προσεδροεῖας, γοῦμασί τε πεπλάσμενος, ὅς κατὰ τε γῆν καὶ θάλασσαν εἴη νενικηκόσ, τῷ κατὰ τε τὴν Ἑλλάδα καὶ τὰς νήσους ἰπάσας ναυικῶ ἐξασπτήσας ἀναχθῆναι κελεύει καὶ τῷ βασιλεῖ διαμάχεσθαι. καὶ δῆτα πλοῖα οἰογυγὰ τοῖς πολεμιστηρίοις προσκαθοπλίσαντες πανθημαδὸν ἀναιρέονσι, προσορμίζοντά τε τῇ τῶν καλουμένων Βυθίδων ἀκτῇ, τῶν προτέρων οὐκ ἐλάττους οὔσαι τὸ πλήθος καὶ γὰρ εἰς ν' καὶ ι' ὁ τοῦτων ἠΐζητο ἀσπίδος. ἔμελε δὲ ἄρα ἐκ τε τοῦτου μέρους καὶ βορείου τῆς πόλεως αὐτῇ προσβυλιεῖν ταῖς ναυσίν. βασιλεὺς δὲ προσθάσας ἀποστέλλει πρυφύρους ναῦς, αἳ δὴ ταῖς τῶν ἐναντίων ναυσὶ κατὰ τὸν εἰρημένον ἐπαθέμεναι χῶρον, ἃς μὲν ὀλοκωτοῦσαν αὐτῶν, ἃς δὲ σκεδανύουσαν, τὰς πλείους δὲ τοῦτων συλ-

жения и избягали под своите шатри. Морската войска на бунтовника, а и самият той, като си послужили с течен огън, обградили града с флотата, но били отблъснат от многобройни стрели, от така наречените четиринοги стенобойни машини и от противния вятър, който духал, понеже било зима.

Тъй като вече настъпвала зимата, той нападнал града със сухопътна и морска войска, главно оная част на града, която поради формата си се нарича Рог, като пригответил четиринοги стенобойни машини, смятайки, че ще разтърси крепостната стена и чрез хвърлените от корабите камъни. Императорът от градските стени влязъл в преговори с някои от противниците и им обещавал, че ако се разкаят, ще им даде опрощение за извършеното. Обаче не ги убедил и като въоръжил малобройна войска, внезапно излязъл от града и разбил напълно ония, които се опъали срещу него. Също и по море им нанесъл такава победа, че мнозина от неприятелите, като закотвили корабите непосредствено до брега, избягали при ония, които се сражавали откъм сушата и отказвайки се от морски бой, преминали доброволно на страната на императора. Между тях бил и Григорий, който водел със себе си малък отред войска и като намерил сгоден случай през една нощ, избягал в Тракия и се явил в тил на узурпатора. Но бунтовникът, щом узнал това, се отправил срещу Григорий и като го заловил, убил го и пак тръгнал срещу града, като подновил обсадата. С лъжливи писма измамил флотата в Елада и във всички острови, че бил победил по суша и по море, и заповядал тя да бъде доведена, за да се бие против императора. И наистина, като пригответил товарни и военни кораби, които на брой не били по-малко от предишните, те отплували стремително и пуснали котва до брега на така наречените Вириди.<sup>1</sup> Тяхното число възлизало на 350. Той имал намерение да нападне с корабите града от северната и южната му част. Обаче императорът успял на време да изпрати огненосни кораби, които нападнали противниковите кораби в споменатото място и едни от тях изгорили, други разпръснали, а по-го-

<sup>1</sup> Малко пристанище на брега на Мраморно море, недалеч от Евдемон. Срв. *Janin*, op. cit., p. 407.

λαμβάνουσιν ἄνδράσιν αὐτοῖς καὶ τῷ βασιλεὶ προσάγουσιν.

Ἀκριβοῦς δὲ Μοσταιῶν ὁ κόμισ Βουλγαρίας ὅσα τε καὶ οἷα κατὰ τὴν βασιλίδι πόλιν συνηρέθη γενέσθαι, διατροσεβείηται πρὸς βασιλέα καὶ συμμαχεῖν αἰτεῖται αὐτῷ· αἱ γὰρ ἐπὶ Λέοντος τοῦ βασιλέως πρὸς αὐτοὺς τριακοντούταις σπονδαὶ ἤδη τὴν πρώτην δεκαετηρίδα συνεπλήρουσιν σχεδόν. ἀποδοχῆς δὲ μεγάλης ὁ βασιλεὺς τὴν πρόμην αὐτῶν ἀξίως κρίνας ἀπολογεῖται μὴ χεῖρῃ τοὺς ἐπὶ τοσοῦτον χρόνον δημολογηκότας Χριστιανικῶν αἱμάτων ἀφ' ἑξῆσθαι ἐπὶ τῷ τῶν στασιωτῶν πολέμῳ τὰ καλῶς δόξατα σταλίειν· φιλοφρονησάμενος δὲ αὐτοὺς τῆς προθυμίας ἀξίως πρὸς τὴν ἑαυτῶν ἀποστέλλει. ἀλλ' οἷτοι μὲν κατ' οὐδὲν τῶν τοῦ βασιλέως φροντισίμων λόγων κατὰ τὸ τοῦ τυράννου στρατεύουσι καὶ εἰς τὰ Ῥωμαίων ἐμβαλόντες ἤδη κατὰ τὸν Κηδοῦνται κλιούμενον στρατοπεδεύοντα χρόνον, μαθὼν δὲ ὁ ἀποστάτης τὴν κατ' αὐτοῦ τῶν Βουλγάρων ἐφοδον, τοῦ καταλειφθέντος αὐτῷ ναυτικοῦ λόγων οὐδένα πικεῖται, ὅθεν δὴ τοῦτο πᾶν τῷ βασιλεὶ προσχωρεῖ· ὅλος δὲ τοῦ περὶ τοῦ στρατοῦ γεγονότος ἀπύρρει μὲν τῷ προσεδραεῦεν τῇ πόλει, κατὰ δὲ τὸ εἰρημένον χωρίον προσβαλὼν τοῖς Βουλγάρους κατὰ κράτος ἠτάται. καὶ πλείοσι μὲν τῶν αὐτοῦ κτείνονται καὶ προπολοῦνται πρὸς τοῦτον· οἱ δὲ περιλειφθέντες ὡς εἶχον σθένους σκεδάσθησαν πον. λείαν δὲ πολλὴν τῶν πολεμίων οἱ Βούλγαροι συμφορήσαντες πρὸς τὴν ἑαυτῶν ὑποστρέφουσιν.

Οὐκ ἀπολήρει δὲ καὶ οὗτος πράξις κακῆς τῆς ἀπονοίας ὁ τύραννος, ἀλλὰ τοὺς σκεδασθέντας συλλέξας [καὶ] πρὸς τὴν καλουμένην Διάβασιν, ἅτε δὴ πρὸς τὸ στρατοπεδεύσαι πάντα οὖσαν ἐπιτηδείαν, διὰ τε τὴν τῶν Ἰππων νομὴν καὶ πρὸς τὴν ἄλλην χρείαν τῶν ἀνθρώπων ἀφροντωτέρων τευχάνουσαν, ἐκεῖσε σκηνοῦται τῷ τέλει τοῦ χωρίου θαροῦσας, ἐκεῖθεν τε ὄσπερ ἐξ ἀκροπόλεως, ὅπως τύραννος ὄν, συχνὰς ποιεῖται καταδρομὰς καὶ τὰς πλησιάζούσας προπολεῖ κόμισ. ὄσπερ δὴ μαθὼν ὁ βασιλεὺς Μιχαήλ, ὡς εἶχε δυνάμειος, εὐαρίθμητον σχεδιάζει στρατὸν καὶ κατὰ τοῦ τυράννου πρὸς τὸν εἰρημένον ἔρχεται χρόνον ὅν κόμισα στρατηγε-

лямата част заловили заедно с войниците и ги изпратили на императора.

Когато българският владетел Омуртаг научил какви и колко големи неща станали в Цариград, проводил пратеници при императора и му предложил военна помощ. Защото почти се изпълвало едно десетилетие от тридесетгодишния мир, сключен от император Лъв с тях.<sup>1</sup> Императорът, ако и да сметнал, че това предложение заслужава голямо внимание, изтъкнал, че ония, които от толкова време са се въздържали от проливане на християнска кръв, не трябва да погазват добрите си решения във войната срещу бунтовниците. Като им поблагодарил за усърдието, той ги изпратил с почести в страната им. А те, като не зачели думите на императора, се отправили на поход срещу узурпатора, нахлули в земята на ромеите, разположили се на лагер при тѣй наречения Кедукт.<sup>2</sup> Бунтовникът, като се научил за похода на българите срещу него, пренебрегнал оцелялата флота, така че тя цялата минала на страната на императора. Като се опрял само на сухопътната войска, той вдигнал обсадата на столицата и като влязъл в бой с българите до споменатото място, бил напълно разбит. И повечето от неговите хора били избити или изстребени от тях. А останалите се пръснали кой където можал. Българите, носейки голяма плячка, взета от неприятелите, се върнали в страната си.

Дори и след този неуспех бунтовникът не се отказал от безумието си. Той събрал ония, които се били разпръснали, и се разположил на стан при така нареченото Диабазис,<sup>3</sup> което било твърде удобно за военен лагер поради паната за коне и понеже изобилствувало и с припаси за хората. Като се уповавал на блатистата местност, като истински узурпатор предприемал оттам чести нападения като от крепост и опустошавал близките села. Щом научил това, император Михаил приготвил, доколкото можал, една малобройна войска, подредил я по всички правила на военното изкуство, ободрявайки хората си с думи и различни обещания и потеглил към спомена-

<sup>1</sup> За този мир съобщава *Theophanes Continuatus*, ed. Вонп, р. 31, 10—12. Към този мир се отнасят и данните на Сюлейманкьойския надпис. Предполага се, че той е бил сключен през 814—815 г. Срв. *Бешевлиев*, Първобългарски надписи, стр. 47; 121—128. — *Златарски*, История, I, 1, стр. 299—305; 432—441. — *Свицият*, Известията за българите в хрониката на Симеона Метафраста и Логотета, СбНУК, XXIV (1908), стр. 47—80. — *Свицият*, Сюлейманкьойският надпис, ИАД, III (1912—1913), стр. 131—171. <sup>2</sup> Кедукт или Кидукт (Аквидукт), равнина в Източна Тракия при Хераклея. Срв. тук бел. 9, стр. 11. <sup>3</sup> Диабазис — местност западно от Цариград.

οίας παντί, λόγοις καὶ ταῖς ἄλλαις ἐπισημασίαις τοῖς συνόντας ἐπισημασίαις. ὁ δὲ τίτρωτος πλήθει πολλῶν δὴ μάλα ἐπαντάξει τῷ βασιλεῖ, σχηματίζεται τε φωνήν, ὥστε τὸν τοῦ βασιλέως στρατὸν διαλυθῆναι συνασπισμόν· διαμαρτάνει δὲ τοῦ σκοποῦ, μήτε τὴν τάξιν τοῦ βασιλικοῦ διαλύσας στρατοῦ, μήτε τοῖς ἑαυτοῦ συνασπισθῆναι οἷός τε γεγονόσι, ἀλλὰ τῶν ἐναντίων μὴ ἐνεργῶν τὴν οὐμίαν, ὡς εἶχε τάχους, χρῆται φωνῇ καὶ πρὸς τὴν Ἀρκαδιούπολιν σὺν τισὶ τῶν ἑαυτοῦ διασώζεται. ὁμολογῶντας δὲ αὐτῷ τοὺς πλείστους τῶν συσσωσθέντων ὁ βασιλεὺς εἰληφώς ἐπέρχεται εἰς τὴν πόλιν αὐτῇ καθ' ἣν ὁ τίτρωτος διασώζεται, χάριμά τε περιβάλλει αὐτῇ κριτερόν τι κλέω. ὀλιγίστους δὲ ὁ ἀποστάτης ἔχων ἔνδον τῆς πόλεως ἔπιτάσας, πολλὰς, ὅτε δὴ πεφρονμένους διήθησε τοὺς ἐναντίους, ἡγήει κατ' αὐτῶν τοῖς ἄλλοις· ἀλλ' οἷον γε καὶ τούτῃ μάλλον ἐπαρῆτων ἢ ἔδρων οἱ δέλιμοι. ὁ δὲ γε βασιλεὺς ἐπέπολε μὲν οὐ προσῆγε τῇ πόλει, φειδοὶ μίτη τῶν λοιπῶν τῶν ὁμοδόξων ζήσεων ἀναρῆσθαι, μήτε μὴν δεχθῆναι τοῖς Σκῦθαις ὡς δυνατόν μηχαναῖς τὰς ἐπὶ Ῥωμαίων ἄλλοις πόλεις λιμῶν δὲ καὶ προσεδραμεν περιγενέσθαι τοῦ τυράννου διέγνων. καὶ δῆτα πολλοῦ χρόνον διαδοξαμένους τοσοῦτον ἐνδείξει τῶν πρὸς τὸ ζῆν ὁ τίτρωτος ἀναγκαίων, ὥστε πρῶτον μὲν πᾶσαν ἀχρηστον ἡλικίαν καὶ γῦσαι ἐκκενοῖ τῆς πόλεως, εἶτα τῶν ἔπιπων αὐτῶν διὰ τὴν λιμὸν ἀποφθαρέτων, τῶν κρεῶν αὐτῶν, καὶ ταῦτα ὁδοδότων, γείσασθαι πείθει προσηλθὼν δὲ εἰς τὸ κώδιόν τε καὶ τὰ ἄλλα σκῆτην γενεῖν. καὶ τέλος οἱ μὲν αὐτῶν διὰ τῶν πωλῶν λανθάνοντες, οἱ δὲ καὶ διὰ τῶν τειχῶν καθάπτοντες κάλους, ἄλλοι δὲ καὶ ἑαυτοὺς ζυποῦντες κατὰ τὸ ἔδαφος καὶ τὰ μέλη συνθλόμωτοι, ἀνομαλόγουν τῷ βασιλεῖ, καὶ συγγνώμης τυγχάνοντες καὶ ἀδείας Ἀναστασίας τῷ φειδωνύμῳ τοῦ τυράννου συνήσαντο εἰς, τοῦ Βύζης ἐπιλημμένῳ πολέματι, ἐκ τούτου ἐν αὐτοῖς διαπολεμῆναι τῷ βασιλεῖ ἡρημένῳ, ἵνα δὴ παρόσχοι τῷ ἀποστάτῃ ἐν τῷ μάχεσθαι φαστόντη φωνῆς. εἰς δὲ λόγους ὁ βασιλεὺς τοῖς ἐν τῇ πόλει ἐλθὼν καὶ τῶν εἰς αὐτὸν ἀμαρτημάτων λήθη μεθ' ἑρῶν ἐπισχόμενος ἔξειν, κατὰ τοῦ τυράννου συνήσανται καὶ ἀσχόντες αὐτὸν προσάγοντα βασιλεῖ· ὁ δὲ γηθομένῳ ποδὶ κατ' ἀχρῆνα πατήσας αὐτὸν χειρῶν ἕμφω καὶ ποδῶν στερηθῆναι κλείει, ἐπὶ κοῦτον τε ἀναρῆσθαι

то̀то място срещу узурпатора. Разбира се, узурпаторът излязъл срещу императора с твърде голямо множество и приел привидно бягство, за да се разстрои бойният ред на императорската войска, но се излъгал в очакванията си, понеже нито разбъркал строя на императорската войска, нито пък можал да се съедини със своите войски, но като не издържал напора на противниците си, побягнал с най-голяма бързина и се спасил с някои от своите в Аркадиопол. Императорът, като приел във войската си по-голямата част от бунтовниците, които се разкаяли, потеглил срещу града, в който намерил прибежище узурпаторът, и го обградил отвсякъде със здрав окоп. Бунтовникът, който имал много малко конници в града, когато забелязвал, че неприятелите са пръснати, често ги изпращал срещу тях. Но дори и така нещастниците не толкова нанасяли, колкото търпели [шети]. А императорът не докарал при града стенобойни машини, защото не искал повече да погубва с меч някого от своите сънародници, нито пък да бъде даден пример на скитите<sup>1</sup> как могат да се превземат с машини ромейски градове. Той решил с глад и обсада да надвие узурпатора. И след като минало много време, узурпаторът до такава степен започнал да изпитва нужда от хранителни припаси, че отначало отдалечил от града всички старци, деца и жени, а след това ги убеждавал да ядат от месото на конете, които били умрели от глад и вече се били вмирисали. Стигнали дотам, че започнали да ядат нещавени и всякакви други кожи. И накрая едни от тях незабелязано бягали през вратите. Други пък, като се спускали с въжета от стени, трети, като се хвърляли на земята и се осакатявали, преминавали на страната на императора, но след като получавали прошка и безопасност, се присъединявали към Анастасий, лъжливи син на узурпатора. Той бил завзел градчето Виза и започнал от там да воюва с императора, за да даде възможност на бунтовника да избяга по време на сражението. А императорът възвел в преговори с жителите на града и им дал клетвено обещание да опрости прегрешенията им към него. Те се вдигнали срещу узурпатора и като го хванали, го отвели при императора. Тържествуващ, той стъпил с крак на шията му и заповядал да му отсека̀т ръцете и краката и след

<sup>1</sup> Вероятно българите.

πρὸς τούτω. ποινηλατούμενος δὲ ὁ δαίλιος οὕτως ἐβόα μέγα „ἐλέησόν με, ἀληθῶς βασιλεῦ“. ἐρομένου δὲ τοῦ βασιλέως αὐτὸν εἶπενες εἶεν κρυφίως συνεργαζόμενοι τῆς ἀπονοίας αὐτῷ, τάχῃ ἂν πολλῶν κατεῖπε ψευδοῦς τῶν βασιλικῶν φίλων ἄλλ' Ἰωάννης ἀνὴρ ἐπίκλησιν Ἐξαβουλλίος; ἐν παρρησίᾳ τελῶν, τὸν τῶρ᾽ ἄνθρωπον ἐπέσχεον εἰπεῖν, φήσας τῷ βασιλεῖ ὡς οὐ δέον κατὰ φίλων πιστεύειν ἐχθροῖς. ἀλλ' ὁ μὲν τῶρ᾽ ἄνθρωπος οὕτως δυστυχῶς καταστρέφει τὸν βίον ἰσχυρῶς Ὀκτωβρίου μεσοῦντος ἤδη εὐθὺς δὲ καὶ Ἀναστάσιον οἱ ἐκ βίσης, ἐπειδὴ τὸν ἀποστατήν ἔμαθον ἀηρηθῆσαι, πεδήσαντες χεῖρας καὶ πόδας πρὸς βασιλεῦ κομίζουσιν, ὄντα δὲ τῇ αὐτῇ τοῦ ψευδοῦς πατρὸς καταδικάζει ποινῇ.

Ἐπεὶ δὲ τινες τῶν τοῦ τῶρ᾽ ἄνθρωπου τὴν κολουμένην Πάριον κατασχόντες πόλιν, ἵσταν μὲν τοῦτον ἀπερρωθότος, εἰς τὸ πολεμεῖν βασιλεῖ διεγνώσαν καταστῆραι, πρὸς ἣν ἔλθον ὁ βασιλεὺς Μιχαὴλ καὶ λόγους εἰρηγικούς προεινόμενος οὐδαμῶς πείθει καταθέσθαι τὰ ὄπλα, γίνεται δὲ τι θεόθεν σημεῖον αὐτοῖς· σεισμός γάρ σφοδρὸς τὸ τε τεῖχος κατέβαλε καὶ τοῖς τοῦ βασιλέως τὴν εἰς πόλιν δέδωκε παράδοσιν ὃ τοῖς σεισμοκόποις σημεῖον ἦεν, ὅθεν γερύνηται τοῦτο. ἀλλὰ δὲ καὶ Ἡράκλεια ἡ πόλις Πέρονθος καλουμένη, τὰ τοῦ τῶρ᾽ ἄνθρωπου λίαν νοσοῦσα, πρὸς τὴν διὰ τῶν τοῦ βασιλέως λόγων θεραπείαν ἀπέσχεον. ὅθεν δὲ τῆς ἐκ τοῦ θαλασίου μέρους τοῦ τεύχους ἐπιδρομῆς τῶν βασιλικῶν πειραθεῖσα στρατιωτῶν ἄλλοσεταί τε καὶ τῆς τῶρ᾽ ἄνθρωπου ἀπαλλάττειται νόσον ἀναμωτὴ κινδύναξ ἐπὶ τῶν ἐναντίων ληφθεῖσα. ἐντεῦθεν δὲ βασιλεῖ πάντα κατήσρα λαβὼν ἑαυτοῦ πρὸς τὴν βασιλίδι πόλιν ὑποροστεῖ, καὶ ἰππιῶν ἐπιτελέσας ἡμίλλησιν οὐδὲν ἀνήμετον τοῖς στασιώταις ποιεῖται, πλὴν τοῦ διὰ μέσης τῆς ἰπποδρομίας εἰς τὰ ὀπίσω δεδεμένους τὰς χεῖρας ἶνα, καὶ τινες εὐθὺς φεραδεῦσαι αὐτῶν, καὶ οὕτω θραμβεύει τὴν νίκην.

Ἐπὶ χρόνον δὲ ἐν ᾧ ἀποστασίᾳ προβεβήκει ἡ Θαιῶν, ἀδεῶς ἀπὸ Ἰσπανίας Ἀγαθηροὶ ἐδήσαν τὴν Ῥωμαίτιδα γῆν σὺν δέκα περικαπέσι ναυσί, κατὰ δὲ τινος κ'. (pp. 32, 1 — 46, 5)

<sup>1</sup> Поради бунта на Тома военните сили на империята отслабнали твърде много. От това се възползували част от испанските араби, които начело с предводителя си Абу Хафс нападнали и завладели остров Крит около 827—828 г.

това да го набият на кол. Изтерзан, нещастникът извикал силно: „Помилвай ме, истински царю!“ Когато императорът го запитал дали има някои тайни съмишленици на своето безумие, може би този щял да назове лъжливо много от приятелите на императора. Обаче Йоан, наричан Ексавулий, патриций по чин, не позволил на узурпатора да говори, като казал на императора, че не трябва да вярва на враговете срещу приятелите си. Така нещастно завършил живота си узурпаторът към средата на месец октомври. А пък жителите на Виза, щом узнали, че бунтовникът е убит, веднага завели Анастасий при императора с вързани ръце и крака. Той бил подложен на същото наказание като своя лъжлив баща.

След това, при все че узурпаторът бил вече загинал, някои от неговите хора завзели града, наречен Панион, и решили да продължат войната срещу императора. Император Михаил отишъл там и ги увещавал към мир, но не можал да ги склони да сложат оръжие. Тогава им се явило някакво божествено знамение. Защото силно земетресение разрушило крепостната стена и дало достъп на императорските войници в града. Това според гадателите било знак за поражение, както и станало. Но също и Хераклея, която някога се наричала Перинт, страдала твърде много от преданост към узурпатора и отхвърлила благосклонното предложение на императора. Поради това този град бил нападнат от императорските войници откъм крепостната стена край морето и бил завзет. Така завзет от противниците, той без кръвопролитие изведнаж се излекувал от заразата на узурпатора. След това императорът, като подчинил всичко под властта си, се върнал в столицата. Той устроил конни съзтезания и не наказал тежко бунтовниците, освен дето ги прекарал през средата на Хиподрома с вързани отзад ръце и някои от тях веднага изпратил на заточение. И така тържествено отпразнувал победата.

Докато траял бунтът на Тома, агаряни от Испания с десет, а според някои с 20 извити кораба безпрепятствено опустошавали ромейската земя.<sup>1</sup>

6. *Bulgari Romanis bellum minantur*

Ἐν δὲ τῷ μεταξὺ χρόνῳ καλῶς τὰ τῆς παλιγγείας ἐκεκρυβέθητο παρὰ τε βασιλέως Μιχαὴλ καὶ Θεοδώρου τῆς τούτου μητρὸς, μεσιτεόντων τῶν προδηλωθέντων ἀνδρῶν. ὁ δὲ ἀρχηγὸς Βουλγαρίας (οἷος τὸ γένος ἐξ Ἀβάρων τε καὶ Χαζάρων, ἀπὸ Βουλγάρων κυρίου ὀνόματος, ὃς παρὰ Ῥωμαίων ἐν κατοικήσει Δορυστόλου καὶ τῆς Μυσίας γενέθη) ἐπαχθῆ πρόσι ῥήματα ἐπιδρομήν Ῥωμαίους ἐπαπειλῶν. ἡ δὲ βασίλισσι τούτῳ ἀνδρειοφρόνως μετὰ τοῦ ἐαυτῆς στρατοπέδου ἄξι Βουλγαρικῆς γῆς αἰθῆς ἐπαραστένεν ἐμεγαλιώχρησεν „καὶ εἰ μὲν γυναῖκα ἡτήσασαι, οὐδὲν σοι πρὸς νίκος τὰ κινήματα εἰ δὲ καὶ ἐπὶ ταύτης ἐγκυρηθείης, πᾶσι τὸ σὸν ἡτήρημα καταγέλαστον.“ τούτῳ ὁ Σκήθης σιγῆς ἤρκειν κατὰ τὴν ἰδίαν χώραν διέγνωκεν. (pp. 85,19—86,7)

7. *De Thracibus Macedonibusque in exercitu Romano militantibus*

Ἐἴτα χρόνον δύο παρεπενσάντων Ἀμερῶν μισθία τρισὶν αἰθῶδος ἐκστρατεύεται, καὶ Μιχαὴλ ἐν πρώτοις Θράκας καὶ Μακεδόνας σὺν λοιποῖς θεμάτων στρατεύμασι μέχρι τετραδὸς δεκαδικῆς χιλιάδος συλλεξάμενος διεξῆκε. (91,19—22)

8. *De conversione Bulgarorum*

Ὁ οὖν καθηγεμὼν Βουλγάρων περὶ τούτου ἐπεγνωκὸς καὶ τῷ τοιοῦτῳ κατατροπωθεὶς ἐντυχήματα πρὸς εἰρηναίαν κατάστασιν ἐποκλίνεται, εἰ καὶ πρὶν ἐθρασύνετο, ἀλλὰ μὴν καὶ λιμῶ οἱ περὶ αὐτὸν πεζόμενοι (ὄθεν καὶ τὸ Ὀμηρικὸν καθ' ἑαυτοῦς ὡς εἰκὸς διεγενήθητο λόγιον).

πάντες μὲν στερεοὶ θάνατοι δειλοῖσι βροτοῖσι, λιμῶ δ' οὐκίστον θανάειν καὶ ἐπιστεῖν).

6. *Българите заплашват Византия с война*

Между това държавните работи добре се ръководили от Михаил<sup>1</sup> и майка му Теодора със съдействието на споменатите по-горе мъже. А предводителят на българите,<sup>2</sup> по род произхождащ от аварите и хазарите и водещ името си от господаря си Булгар,<sup>3</sup> когото ромеите оставили да се засели в Доростол и Мизия, отправял към ромеите враждебни думи, като ги заплашвал с нападение. А императрицата гордо и мъжествено му заявила, че ще настъпи с войската си чак до земята на българите: „И ако победиш жена, няма да можеш да се гордееш с победа, а ако бъдеш победен от нея, то всички ще ти се подиграват за твоето поражение.“<sup>4</sup> Скитът,<sup>5</sup> като чул това, решил да стои мирен в страната си.

7. *Воиници от Тракия и Македония във византийската войска*

След като изминали две години, Амер<sup>6</sup> самоуверено потеглил на поход с тридесет хиляди воиници. И Михаил, като събрал най-напред тракийци и македонци,<sup>7</sup> заедно с останалите войски от темите до четиридесет хиляди души, излязъл срещу него.

8. *За покръстването на българите*

И тъй владетелят на българите, като се научил за това и променяйки намеренията си вследствие на този успех,<sup>8</sup> се съгласил на мир, ако и по-рано да бил дързък. Освен това и неговите хора били измъчвани от глад, поради което те, както изглежда си припомняли Омиевите думи:

„Всяка смърт е страшна за нещастните смъртни, но най-страшно е да завършиш живота си, като умреш от глад.“

<sup>1</sup> Михаил III. <sup>2</sup> Сиреч княз Борис. <sup>3</sup> Някои византийски автори споменават „Булгар“ като родоначалник на българите. Срв. *Leonis Diaconi Historiae*, ed. Voep., p. 103, 20. <sup>4</sup> *Златарски*, История, I, 2, стр. 2—3, смята, че българският владетел чрез тези думи е предал териториални искания към Византия. <sup>5</sup> Под „скитът“ авторът подразбира българския княз Борис. <sup>6</sup> През 863 г. арабският предводител Омар (Амер) нападнал малоазийските владения на империята, но бил разбит от византийския стратег Петрона и убит. <sup>7</sup> Сиреч воиници от тема Тракия и Македония. <sup>8</sup> Става дума за победата на византийските войски над Омар в 863 г.

Καὶ τοσοῦτον ὥστε καὶ τοῦ Χριστιανῶν εὐπει-  
θῶς καταξιοθῆναι βαπτίσματος ἡπαντας, τὸν δὲ  
αὐτῶν ἀρχηγὸν ἀρετίσασθαι Μιχαὴλ ὀνομάσ-  
θαι ἐπὶ τῷ βασιλείῳ ὀνόματι, ἐκπεμφθέντων  
ἐκείσε ἀρχιερέων τῶν ἑλλογίμων τὰ τῆς Χρι-  
στιανικῆς πίστεως ἐγγρατίνασθαι. (p. 97,12—23)

9. De Slavo quodam duce thematis  
Opsiciani

Ἀνδρέας γάρ τινα στοχασάμενος, ἄνδρα πο-  
λύφροντα καὶ πολυπειρώως μεταδιόκοντα, οὐχ  
ἦτον δὲ καὶ ἀνδρείας κἄν ἐπεκέρχοντο, καθὼς  
ἢ τῶν πραγμάτων ἀλήθεια παρεδήλωσεν, (οὗτος  
Σκωθῶν ἑσπερίων ἐξώρητο) ἑποστράτηγον  
τοῦτον τοῦ κατὰ τὸ Ὀψικίων προτίθησι θέμα-  
τος. (p. 115, 1—5)

10. De Bulgaro quodam  
in Constantinopoli pugilante

Ἐμικληροῦσθαι δὲ καὶ τῷ ἀρχηγῷ Βουλ-  
γάρων παλαιστεικός, ὃς κατὰ παλαιστῶν ἐκέρ-  
τητο τὸ ἀίτητον τοῦτον πρὸς τὴν βασιλίδα  
θαυροῦντως ἐκπέτομψε πειρασθῆναι δυναστεύον-  
τος. ἐπὶ τοῦτω δυσφόρος εἶχεν ὁ βασιλεὺς,  
ἀλλὰ τὴν δυναστείαν εἰς τὸ εὐφορον μετερέθι-  
σεν, εὐντὸν καθεὶς τῇ παλαιστῶν, πληρὴ μετὰ  
προσημοσύνης τῆς ἐπιχρύσεως μετασημασιο-  
θεὶς γὰρ τῶν βασιλικῶν ἐσθίτων τῷ παλαιστῶν  
πρόσεισι. καὶ ὁ μὲν Σκῶθης τὸν Μακεδόνα με-  
τεωρίσει μὴ ἐνδεδοκότε τῇ ἄρσει δαίμασεν ὁ  
δὲ τοῦτον χειρὶ γενναίως ἐτοιμῶς διάρας σφοδ-  
ροῦς τε τεοιδνήσας ἐπαγκλιζέται, καὶ κατὰ  
γῆν πτόμα ζήτει παμμέγεις, ὥστε πλείστους  
μὲν ἴδασι, δαυρέσει δὲ οἰνοῖς, πρὸς δὲ ταῖς  
ἐκ βόδων σαγῶων ἐργασουμβροῦμενον μόλις  
πον τῆς νεκρόσεως ἀπηλλάχθη, ὅτων τε καὶ  
ἑνῶν ἐαβλώσαντος αἵματος ὡς ἐνθένδε κατὰ  
πολὴ θαυμάσιον τοὺς παρόντας τὸ γεγονός, ὃ  
καὶ μέχρι τοῦ νῦν ἐκτεθρόλληται. (pp. 127,  
15—128, 5)

Поради това всички лесно се съгла-  
сили да приемат християнско кръщение,<sup>1</sup>  
а техният владетел приел да се нарича  
Михаил — по името на императора. Там  
били изпратени отбрани архиереи, за да  
укрепят християнската вяра.

9. Славянин — военачалник  
на тема Опсикцион

И тъй той<sup>2</sup> избрал някого си Андрея,  
мъж много умен и с голяма опитност,  
който бил и не по-малко храбър, макар  
и прикрит, както показало действител-  
ното положение на работите — той про-  
изхождал от западните скити, — и го  
направил подстратег на Опсикийската  
тема.

10. Българин — борец в Цариград

Пред владетеля на българите<sup>3</sup> се  
бил прочул някой си опитен борец, който  
си бил спечелил име на непобедим на  
арената. Той предизвикателно го изпра-  
тил в Цариград, за да премежи силите  
си. Императорът<sup>4</sup> се ядосал за това, но  
като прикрил гнева си с добро разполо-  
жение, сам отишъл на арената след съот-  
ветно преобличане и като сменил цар-  
ските одежди с дрехи на борец, излязъл  
на арената. Скитът не успял да повдигне  
македонец, който не се оставил да бъде  
повдигнат. Обаче македонецът, като го  
вдигнал изведнаж със здравите си ръце,  
силно го завъртял, стегнал го и го хвърлил  
на земята като истински труп. Едва го спа-  
сили от смърт, като го облели с много  
вода, вино, а освен това и с розова вода;  
кръв бликнала от ушите и ноздрите му.  
Поради това присъстващите останали  
много учудени от станалото, за което  
и досега се говори.

<sup>1</sup> Покръстването на българите станало през септември 865 г. Вж. *Златарски*, История, I, 2, стр. 24—32. — *Същият*, Известията за българите в Хрониката на Симеон Метафраста и Ловчетя, стр. 53—58. Общо за покръстването срв. *Ал. Бурмов*, Против буржоазно-идеалистическите становища по въпроса за налагането на християнството в България през IX в., ИПр, X (1954), кн. 2, стр. 36—52. — *Е. Георгиев*, По въпроса за християнизирването на средновековна България, ИПр, X (1954), кн. 5, стр. 82—105. — *М. Андреев-Д. Ангелов*, пос. съч., стр. 78—81. За това събитие срв. още *A. Vaillant* — *M. Lascaris*, La date de la conversion des Bulgares, Revue des Etudes Slaves XIII (1939), pp. 5—15.  
<sup>2</sup> Василий I. <sup>3</sup> Тук очевидно става дума за княз Борис. <sup>4</sup> Византийският император Василий I Македонец.

ПОКАЗАЛЕЦ — INDEX NOMINUM ET RERUM

СЪКРАЩЕНИЯ — ABBREVIATIONES

гр. — град	обл. — област
имп. — император	о-в — остров
кр. — крепост	пл. — племе
окр. — окръг	р. — река
нар. — народ	с. — село

*Показалецът е съставен по българската азбука. Грещите и латинските думи са подредени според произношението си. Цифрите посочват страниците. Получерните цифри означават, че на тази страница към думата има обяснителна бележка.*

- абасинци (абазги), пл. 325  
 Абидос, гр. 22, 328  
 Абу Хафс, арабски предводител 333  
 Авадий, лично име 115  
 авари, пл. 9, 13, 16, 33, 44, 45, 46, 120, 152, 166, 168, 217, 334  
 Августа Траяна, гр., дн. Стара Загора 149, вж. Вероя, Боруи  
 Авез, библейско лице 219  
 Аврелева, връх 133  
 Агавърски манастир 132, 137, 138  
 Агавит I, римски папа 70  
 агаряни (араби), обозначение също на всички мюсюлмани 124, 126, 127, 277, 278, 323, 325  
 Агатон Моравски, епископ 117  
 Агатон, римски папа 70  
 Агатоциви, гр. 160, 164, дн. с. Оряхово (Хасковски окр.)  
 Агатопол, гр., дн. Ахтопол 161, 165  
 Адрания, селище 154  
 Адриан I, римски папа 72  
 Адриан II, римски папа 113, 115, 116, 118  
 Адрианопол, гр. (в Тракия), дн. Одрин 22, 29, 56, 117, 148, 153, 155, 157—158, 161—162  
 Адрианопол, гр. (в Епир) 160, 164  
 Адриатическо море 117, 175  
 Аетос, гр. (в Епир) 160, 164  
 азиатско право 186—190  
 Азия, провинция, азиатските владения на Византийската империя 65; вж. Мала Азия  
 Азовско море 46; вж. Меотидско езеро  
 Айдер, р. 152  
 Айребол (Хайраболу), гр. 159, 163; вж. Buaticum, Хариупол  
 Аквидукт (Кедуки), местност при Цариград 17, 331  
 акувити, участници в императорските пиршества 124, 125—127  
 алани, пл. 266, 267, 271, 325  
 алебард, оръжие, вж. скиитри  
 Александрия, гр. 40, 42, 62, 65, 67, 68, 69, 70, 72, 99, 113, 184, 317  
 Александър, александрийски епископ 62  
 Александър, брат на имп. Лъв VI 104  
 Александър Македонски (Велики) македонски владетел 9, 94  
 Александър, цариградски патриарх 61  
 Алектриопол, гр., дн. Лефтера 161, 165  
 амалекити, пл. 134  
 Амас (Омар), арабски предводител 334  
 амермуми, вж. емир-ал-муменин  
 Аморион, гр. 321  
*Amorodoc* 12  
 Ананий, библейско лице 286  
 Анаплус, местност 43  
 Анастасий Библиотекар 116  
 Анастасий, оснoвeн от Тома Славянин 329, 332—333  
 Анастасий I, византийски имп. 43  
 Анастасиопол, гр. 151, 154, 155, 158, 161, 164; срв. Бешиккьой  
 Анатолий, цариградски патриарх 66  
 Анатолик, тема 17, 18, 35, 55, 121, 123, 131, 134, 142, 321, 324  
 Андрей, подстратег 335  
 Андроник III, византийски имп. 151  
 анти, славянско пл. 172—174  
 Антим, монофизит 70  
 Антиохия, гр., дн. Антака 32, 40, 62, 65, 67—68, 70, 72, 111, 114, 184, 317  
 антипат, титла 123—125, 127  
 Анхило (Ахело, Тутхон), гр., дн. Поморие 117, 149, 151, 153, 156  
 Апиария, гр., дн. с. Ряхово (Русенски окр.) 151, 155, 157, 158  
 Аплакий, военачалник 17, 18  
 апокрисиарий, длъжност 245, 248, 317  
 Аполинарий, александрийски патриарх 68, 72  
 Аполиниада, гр. 48—49  
 Апри (Апрос), гр., дн. Инеджик (Кермиев) 22, 149, 153, 156, 162; вж. Теодосиопол  
 араби, африкански 32, 50—51, 58, 107, 152, 168, 175, 184, 217, 263, 270, 281, 300, 305, 317, 318, 325, 333  
 араби, испански 333  
 арена 335; срв. хиподром  
 Ариан, военен писател 166  
 арианство, ерес 62, 63—65



- Арий, основател на арианството 62, 63—64  
 Аристотел, древногръцки философ 178  
 агінѣи част от императорската гвардия 126, 128  
 Аркадий, източноримски имп. 149, 195, 253  
 Аркадиопол, гр., дн. Люле Бургаз 51, 57, 117, 149, 153, 156, 159, 162, 332; вж. Бергуле (Bergule)  
 Армениак, тема 121—123, 325  
 Армения 17, 47, 52—53, 107, 121, 146, 327  
 арменци, нар. 10, 16, 17, 19, 22—25, 35—37, 40—41, 53, 109, 116, 144, 298, 321, 325, 327  
 Арсений, монах-исихаст 103  
 архиепископ на България 108, 123, 188, 223—226  
 архонт, титла 20, 297  
 Асара, градине в Харманлийско 161, 164; вж. Констанция  
 аскрит (асикрит), длъжност 126, 127  
 асрийци, нар. 325  
 Аспарух, български хан 120  
 астрология 166, 175—177  
 Атанасий, александрийски епископ 62  
 атингани, християнска секта 324  
 Атира, гр. 21  
 Атира, р. 21  
 атриклиний, длъжност 127  
 аул (*αὐλή*) 11, 40, 54  
 Африка 281  
 Ахело (Анхало, Тутхон), гр., дн. Поморне 50, 52—53  
 Ахелой, р. 211, 216—217, 294  
 Ахелой, селище (в Епир) 164  
 Ахинос, селище 160, 164; вж. Ехинос  
 Ахтопол, гр. 61, 165; вж. Агатопол  
  
 Баба Ески, гр. 36, 117, 162, 165; вж. Булгарофигон, срв. Буртулизум  
 Багдат, гр. 183—184  
 Бакаджик (Бакаджичите), пл. 120  
 бани 46  
*βασιλεία* 320  
 Бачковски манастир 161  
 бегълци 322  
*βελούβαιος* 24; вж. поставки за изхвърляне стрели  
 Бер, гр. 160, 163; вж. Веря  
 Бергуле (Bergule) гр., дн. Люле Бургаз 149; вж. Аркадиопол  
 Берзития, обл. 51  
 Бероя, гр., дн. Стара Загора 53, 148, 153, 156; вж. Августа Траяна  
 Бесарабия, обл. 22, 46, 49, 56  
 Бешиккьой (Малък Бешиккьой и Голям Бешиккьой), села в Солунско 151; срв. Анастасиопол  
 бирници 324  
 бит, славянски 172—173  
 Битоля, гр. 117  
 Богородица Влахернска, храм в Цариград 284, 329  
 боен ред (строй) у българите 169—170; у византийците 169, 331—332  
 бойни машини 16; вж. обсадни съоръжения (техника)  
 боляри 77—78  
 Бонифаций, презвитер 66—67  
 борба, състезание 325  
 борец-българин 335  
 Борис I Михаил, български княз 58—106, 114, 116, 176, 192, 274—275, 311, 334—335  
 Боруй, гр., дн. Стара Загора 149; вж. Августа Траяна, Бероя, Иринопол  
 Босфор, проток 21, 43, 328, 329; вж. Стенон  
 Британия, провинция, дн. Англия 152  
  
 Буатикум (Buaticum) гр., дн. Хайраболу 159; вж. Хариупол  
 Буково, гр., дн. Хасковски бани 161, 164  
 Булгар, „редоначалник на българите“ според византийски летописци 334  
 Булгарофигон, гр., дн. Баба Ески 117, 162, 165; срв. Burtudizum  
 Булустра, село и нос в Саръшабанско 161, 165; вж. Подистил, срв. Абдера  
 Бунархисар (Иънархисар), гр. 159, 161, 162, 165; вж. Вризис  
 Burtudizum (Буртулизум, Бурдина), гр. 36, 223; срв. Булгарофигон, Баба Ески  
 Буругьол (Портолагос), езеро 161, 164; вж. Перитеорнон  
 Бурукале 117; вж. Перитеорнон  
 Буюк Караширан, с. в Лозенградски вилает 150, 153, 154, 156, 159, 162; вж. Дризишара  
 българи, нар. 9—14, 16—29, 32—33, 36—37, 40, 43, 46—54, 57, 99—102, 113, 115—117, 119—121, 125—128, 130—132, 135—138, 140, 167—175, 189, 192, 198—199, 203, 205, 208—213, 218, 220, 223, 225, 231, 232, 242—244, 246—247, 249, 251, 254, 258—263, 265—269, 271—272, 274, 276—277, 279—284, 288—291, 293, 295—300, 308, 315, 317—321, 331  
 България 10—12, 17, 18, 27, 29, 40, 51, 59, 103—104, 109, 113—120, 135, 137, 141, 146—147, 176, 185—186, 188—189, 192, 210, 244, 249, 325  
  
 Валентиниан III, източноримски имп. 20  
 вавлове 20, 49, 201  
 вандала, нар. 325  
 Варвиз, р. дн. Kagithanesu 329  
 Варя Арменец, патриций — баша на имп. Лъв V 16, 19, 327  
 Вардан, патриций 322, 327  
 Варданий, скопелски епископ 117  
 Вардар, р. 122  
 Варна, гр. 148—149, 153, 156; вж. Олесос  
 Варсакий, патриций 326  
 василеопатор, титла 122, 219  
 Василий, аркадиополски епископ 117  
 Василий, ерусалимски патриарх 40  
 Василий I Македонец, византийски имп. 104, 105—106, 109, 113, 114, 166, 173, 175, 320, 335  
 Василий II Българоубиец, византийски имп. 141  
 Василий, императорски придворен 40  
 Василий от Армения 146  
 Василий, чорлийски епископ 117  
 Ватикан 9, 10, 13; срв. Рим, Римска църква  
 Веда, селище, дн. Парамития (в обл. Теспотия — Епир), 164; срв. Фотика  
 велик доместик, длъжност 19  
 велик друнгарий на флота, длъжност 219, 298  
 Великия, гр. 160, 164—165  
 Великоморавия 58  
 венети, църкова партия 126, 127  
 Веря, гр., дн. Бер 160, 163  
 верига, желязна през Босфора 328—329  
 Версиникия, кр. 19, 35, 130—131, 144, 323  
 взаимно връщане (екстрадиция) на бегълци 322  
*Via Egnatia* 38  
 Вигилий, римска папа 68  
 вигла, военна стража 125  
 Виза, гр. 117, 149, 153, 156, 159, 162, 332—333  
 Византион, гр. 46, 139; вж. Цариград  
 византийци (ромей) 10—11, 14, 16—23, 25—27, 29, 35—37, 40, 43—51, 119, 198, 203, 205, 208—213, 217, 220, 223, 225, 231—232, 242—247, 249, 251, 254, 258—263, 265—269, 271—272,

- 274, 276—277, 279—284, 288—291, 293, 296—297, 299—301, 322—323, 334—335
- Византия (Византийска империя, Римска империя), Ромейското царство) 10, 11, 20, 28, 43, 49, 66, 68, 115, 121—128, 130, 142—143, 146—165, 185, 217, 278, 283, 297
- Викентий, презвитер 61
- вино 12, 231, 284, 335
- Виряди, пристанище 330
- Виталиан Тракиец, византийски военачалник 43
- Витиния, обл. 17, 61, 66, 71—72, 132—133, 150, 154, 157, 163
- Витон, презвитер 61
- Владимир, български княз 274
- Влахерни, цариградски квартал 284, 329
- Влахернска врата на Цариград 20, 24, 56, 201
- Влахернски дворец в Цариград 49
- Влептон, селище 160, 164
- Вогас, византийски стратег 210, 211, 212
- водопроводи 17, 48—49, 120
- военен огън 326, 328; вж. гръцки огън, течен огън
- Воиладя, род 133
- Войника, с. в Ямболски окр. 120
- волосе 12, 24
- Волоски залив 160, 163
- Воница гр. 160, 164; вж. Вундица
- воськ 284
- Вотрот, гр., дн. Бутринто (Вутринто) 160, 164
- Вриений, сенатор 134
- Вриений Теокист, византийски военачалник 315
- Врисис, гр. дн. Бунархисар 159, 161—162, 165
- Втора Мизия, провинция 148, 155, 157
- Вукел, гр., дн. с. Маточина 161, 165
- Вукеларий, тема 122—123
- Вундица, гр., дн. Воница 160, 164
- Вутринто, гр. вж. Бутринто
- вълци 190
- Върбински проход 10, 13
- Гаврил, охридски епископ 117
- гадатели (прорицатели) 40, 300, 322, 333
- Гадира, гр., дн. Кадикс 152
- Газура, гр. 321
- Газура, езеро 321
- Гайна, готски първенец на византийска служба 253—255
- Гала, местност в Цариградско 20
- Гала Пластиция 20
- Галатия, обл. 17, 129
- гали, нар. 152
- Галиполи, гр., дн. Гелиболу 150, 154, 157, 159, 163; вж. Калипол
- Галиполски полуостров 148
- Ганос, планина, дн. Текирдаг 22
- гарвани, птици 307
- Гарела (Харалагюне), с. в Одринско 154, 159, 162; вж. Гаряла
- Гаряла, гр., дн. Гарела (Харалагюне) 154, 159, 162
- гвардия, императорска 126, 127
- Гегнезий-Тимотей, павликянски проповедник 111
- Гелиболу (Галиполи) 150; вж. Калипол
- Генезий, византийски сановник 183
- гети, пл., обозначение също на разни други племена 325
- Георги Акрополит, писател 48
- Георги, александрийски монах 70
- Георги Кедрия, писател 13
- Георги Монах (Амартол), византийски писател 42, 43—57, 320
- Георги, презвитер 70
- Георги I, цариградски патриарх 70
- Георги, ученик на Теодор Сикюот 129
- германци, нар. 152
- Гибралтарски проток 152; вж. Херкулесови стълбове
- Голиат, библейско лице 133, 136
- Гордосерба, селище 150, 154, 157, 163
- гостоприемство у славяните 173
- гостилници 25
- готи, нар. 171, 253, 325
- Готия, обл. 159, 163
- Гоце Делчев (Неврокоп), гр. 149, 153, 156; вж. Никопол
- градопревзимачки, (*ἐπιπολέεις*) обсадни машини 23
- Григорий Богослов, нисийски епископ 63
- Григорий, византийски военачалник 330
- Григорий Декаполит, християнски светец 38, 39
- гръцки огън (военен, течен) 43, 326, 328, 330
- гумно, медно 40, 323
- Гюморажина, гр. 117, 149, 153, 156, 161, 164; срв. Мосинопол
- Давид, библейско лице 133, 136, 138, 313
- даки, нар. 325
- Далмация, тема 122, 124
- Дамас, римски папа 63
- данъци 9, 20, 47, 54—55, 324—325
- Даонис (Даонион), кр., дн. Ескиерегли 22, 44, 159
- Дарданели, проток 22, 328; вж. Хелеспонт
- Дардания, обл. 117
- дарове, български 128; византийски 131, 169, 176—177, 199, 276, 283, 297, 310, 312, 318
- Дебелт гр., дн. с. в Бургаски окр. 117, 161, 165, 199, 322
- Деркос, гр., дн. Теркос 117, 150, 153, 159, 163
- Диабазис, местност 331
- „драви магарета“, обсадни машини 24; вж. *opagri*
- Дивна планина 32
- Дивриги (Divrigi, Divrighi), гр. 109; вж. Тефрика
- димарх, длъжност 127
- Димитър, св., солунски чудотворец 31
- Димитриада, гр. при дн. Волос 160, 163
- Димотика, гр. 117, 151, 155, 157, 159, 161, 164
- Диам, богослов 68, 69
- Диодор, епископ на Тарс 65, 69
- Диоклетянопол, гр., 151, 154, 157; срв. Хисар при Чирпан
- Дионисополис, гр. 151; срв. Диоспол, Ямбол
- Диоспол, гр. 151, 154, 157; срв. Дионисополис, Ямбол
- Диоскор, александрийски патриарх 67
- диофизити, 71
- Дирахиум, гр., дн. Драч (Дуръси) 117, 158, 162, 165
- Дирахиум, тема 122, 124
- диспат, титла 126
- добитък 12, 21—24, 169
- Добруджа, обл. 149; вж. Малка Скития
- Долни Хисърлък, дн. Заграде — при гр. Гоце Делчев 149; срв. Никопол (Nicomolis ad Nestum)
- доместик на екскувитите, длъжност 123
- доместик на схолите, длъжност 119, 123
- Домн, антиохийски патриарх 68
- Домокос, гр. 160, 163; вж. Тавмак (Магнезия)
- Дон, р. 325
- Доростол, гр., дн. Силистра 151, 155, 157, 158, 334; вж. Дръстър
- драговити, славянско племе 117, 160; вж. друговити
- Драговитсов*, селище 160
- драконарий, длъжност 127
- Драма, гр. 148, 153, 158, 162

- Драмица, гр., дн. с. Малък манастир, Тополовградско — Ямболски окр. 161, 164  
 Драч, гр., дн. Дуръси 117, 158, 162, 165, 183, 213; вж. Дирахнум  
 дрехи 23, 81, 125, 126; вж. одежди драгоценни, скарамангий, хитон, хламида  
 Дризипара, гр., дн. гр. Буюк Караширан 150, 153—154, 156  
 дроздове, птици 260  
 друговити, славянско пл. 160; вж. драговити  
 Друговития, обл. 160, 163; вж. драговити, друговити, срв. *Драугъвитоѡѡ*  
 Друзипара, гр. 154; вж. Дризипара  
 друнгарий, длъжност във византийския флот 167, 178, 219; срв. велик друнгарий на флота  
 друнгарий на вилгата, длъжност 125—126, 128  
 Дръстър, гр., дн. Силистра 13; вж. Доростол  
 Дунав, р. 22, 46, 49, 56, 120, 167, 172, 253, 325  
 Дунавски устия 325  
 дървена преграда, стена 13—14, 54
- Евагрий, църковен историк 68, 69  
 Евандров манастир 119  
 Еварест, игумен на манастира Куроковион 315—316  
 Евгений Остийски, епископ 114, 115, 117  
 евнуси 123, 247  
 евреи, вж. юдеи  
 Европа, провинция, епархия и балканските владения на Византия 148—150, 152—156, 163; вж. Запад  
 Евстатий, антиохийски епископ 62  
 Евстатий, друнгарий 167, 178  
 Евстратий, игумен на Агавърския манастир 132, 137  
 Евтимий, цариградски патриарх 229—230, 317, 318—319  
 евтихианство 67; вж. монофизитизъм  
 Евтихий, архимандрит 67  
 Евтихий, цариградски патриарх 68  
 евтихиофори, част от императорската гвардия 126  
 Егейско (Бяло) море 31, 122, 124  
 Египет 42, 67, 263, 326  
 египтяни 325  
 Едикуле, 51; вж. Стронгион  
 единовластие у българите 168  
 езда у българите 170  
 Езерос, селище, дн. Незерос 160, 163  
 езерци, славянско пл. 173  
 Ексамил, селище 22  
 екскувители (exhibiti) 126, 133, 323  
 екстрадиция на бегълци, вж. взаимно връщане на бегълци  
 Елада, обл. 18, 122, 124, 148, 153, 160, 163, 330  
 Елба, р. 152  
 Елена, съпруга на византийския имп. Константин VII Багренородни 306  
*Ελεφάντες*, вж. градопревзимачки  
*ἑλιανόν* 12  
 Елиан, военен писател 166  
 Елим, библейско лице 286  
 Елисей, ученик на пророк Илия 135  
 Елисос, гр., дн. Леша (Алесио) 162, 165  
 емир-ал-муменин (амермуми), арабска халифска титла 300  
 Енос, гр., дн. Енез 38, 150, 153, 156, 159, 163  
 енарх, длъжност 43, 123  
 Епир, обл. 122, 160  
 Епафродит (Йосиф), павликянски проповедник 112  
 Еремия, библейски пророк 241  
 Ерегли (Мармара — Ереглиси), гр. 17, 21—22, 148, 150, 152, 154—155, 157—159, 162—163; вж. Хераклея  
 Еркене, р. 23; вж. Ригина  
 Еркесия, граничен окоп 49  
 Ерусалим, гр. 40, 62, 65, 67—68, 70, 72, 112—114, 129, 184, 317  
 Ескавул, лично име 21  
 Ески Ерегли (Ески Ереглиси), с. в Текирдагски вилает 159; вж. Даонис (Даонион)  
 Ескиполос, с. в Лозенградски вилает 117, 161, 165; вж. Скопел  
 Ет-ти, пустиня 134  
 Ефес, гр. при дн. гр. Селчук в Измирски вилает 32, 65  
 Ефрат, р. 109, 111  
 Ефрем Сирийски, църковен писател 316  
 Ефреми, антиохийски патриарх 70  
 Ехинос, гр., дн. Ахинос 160, 164
- жени, български въоръжени 13  
 жертвоприношение у българите 20, 37, 56  
 жилища на българите 12  
 жито 284, 328
- Загория (Загора), обл. 49  
 Запад, европейските владения на Византия 300, 325  
 западни скити 335, вж. българи, срв. скити  
 затвор, наказание, 319; срв. преторий  
 заточение, наказание 333  
 затъмнения, слънчеви 176  
 Захари, сръбски княз 292  
 Зейтун, гр., 160, 164; вж. Зитуннон  
 Зекелепа, селище 151, 155, 157—158  
 земеделие у славяните 174  
 земеделски сечива, вж. кирки, сърпове  
 земетръси 37, 43—44, 131, 324, 333  
 зехтин 284  
 зихи, жители на Зихия 325  
 Зихия, обл. 325  
 Зитуннон, гр., дн. Зейтун 160, 164; срв. Зейтун  
 Златен рог, залив в Босфора 284, 302, 328, 330  
 Златните врата (цариградски) 20, 21, 49, 54, 56, 201  
 злато 20, 249, 276, 283, 297, 312, 318  
 змии 190, 194  
 знаме, византийско военно 329  
 Зоор, монофизит 70  
 Зоя, византийска императрица, майка на Константин VII Багренородни 207, 219, 220, 229, 247, 295, 306  
 Зъхненско (Зилиховско) 161, 165
- Ивайловградско 160, 164  
 ивири (иверийци, грузинци), нар. 325  
 Ивирия, дн. Грузия 325  
 Игнатий, дякон, писател 35, 36—39, 320  
 Игнатий, цариградски патриарх 58, 113, 114—116, 130, 131  
 идолопоклонство у българите 33  
 Издигера, персийски цар 195  
 изкоп (ров) 14  
 Изник, гр., вж. Никея  
 изроди 44, 45  
 изтезания, вж. мъчения  
 Изток, азиатските области на Византия 325  
 иканати (хиканати, *ἱκανάτοι*), част от императорската гвардия 11, 126, 127—128  
 иконоборство 23, 32, 36, 40, 72, 320, 324  
 иконопочитане 28, 32, 50, 72, 141, 320  
 илрийци, население на провинцията Илирик 152  
 Илирик, провинция 112, 129, 146, 148, 150, 153—154

- Илня, ерусалимски патриарх 72  
инди (индуси) 325  
Инеджик, с. в Текридагско, срв. Апри.  
ипат, титла 126  
Ипсала, гр. 149, 153, 156, 159, 162; вж. Кипсала  
Иракий, византийски имп. 71, 112  
Ирина, византийска императрица, съпруга на  
Лъв IV 21, 53, 72, 119, 136, 149, 327  
Иринопол, гр., дн. Стара Загора 53, 149; вж.  
Августа Траяна, Бероя, Боруй  
Ирландия 152  
Исаврия, обл. 17, 38  
Испания 152, 333  
Истър, р. 167, 172; вж. Дунав  
Италия 38, 152
- Йоан Дамаскин, византийски писател 40  
Йоан, дардански епископ 117  
Йоан, дякон 70  
Йоан, евангелист 119  
Йоан Екзавулий, патриций 335  
Йоан, житиеписец 141  
Йоан Златоуст, патриарх и църковен писател 254  
Йоан Малала, византийски писател 10, 16, 42  
Йоан, монах 72  
Йоан VIII, римски папа 114, 115—118  
Йоан X, римски папа 284  
Йоан Черен, отшелник в Петра 316  
Йоаникий, аскет 132—140  
Йоанина, гр., дн. Янина 160, 164  
Йоаница, селище 161, 164  
Йов, антиохийски патриарх 40, 325  
Йосиф, български архиепископ 108  
Йосиф Генезий, византийски писател 320—335  
Йосиф Елафродит (Афронит), павликянски проповедник 112
- Кавала, гр. 38, 117, 148, 153, 158, 161, 162, 165  
вж. Христопол; Морѳньць  
кавири, пл. 325  
Кавказ, планини 325  
кавхан, длъжност 20  
Кадикс, гр. 152; вж. Гадира  
Kagithanesu, р. 329; вж. Варвиз  
Кайн, библейско лице 219  
Калиник, архитект 43  
Калипол, гр., дн. Голяболу (Галиполи) 150, 154,  
157, 159, 163  
Калистен, историк и философ 9  
Камениат, Йоан, византийски писател 318  
каменотетни (металелни) машини, каменоухвъргачки  
23, 24, 326, 329  
камизон, дреха 125  
Кампос тис Артис 160, 164; срв. Рогв  
Калиник, откривател на „гръцкия огън“ 326  
Камчия, р. 13  
Канастрон, нос 31  
кандидат 128  
кандидат веститор, длъжност 127, 128  
Кападокия, обл. 17, 63, 122—123  
Кар, епископ 285  
Каравон, селище 161, 165; срв. Хавса  
Карасу, 21; вж. Мелас  
Кардам, български хан 54, 133  
Карнобадски хисарлък 120; вж. Маркела  
Касандра, полуостров 31  
Касандра, гр. 31, 160, 163
- Каспийско море 325  
касталд, владетелска титла 47  
кастризий, длъжност 125  
Катакил, патриций 325—326  
Кедукт (Акведукт), местност 31  
*κεντάροισι τοῦ ἀρσενίου* 128; срв. арагми  
Кермиен, селище 149, 153, 156; вж. Апри, Теоло-  
сиопол; срв. Инеджик  
кесар, титла 122  
Кесариопол, гр. 161, 165; срв. с. Черепляни, Зъх-  
ненско  
Кефаления (Кефалония), о-в 122, 124  
Кивироти, тема 122, 124  
Кивоса, гр. 111, 112  
Києв, гр. 13, 102  
Києвска Русия 102  
Кила, селище 150, 154, 157, 159; срв. Килитбахар,  
Черибан  
Килитбахар, 150; срв. Кила  
Киликия, обл. 17, 65, 69  
Кипсала, гр., дн. Ипсала 149, 153, 156, 159, 162  
Кишър, о-в 53  
Кир, александрийски патриарх 70  
Кирил, александрийски патриарх 65  
Кирил, ерусалимски патриарх 63  
Кирил (Константин Философ), славянски просвети-  
тел 58  
кирки, сечиво 24  
Китрос, гр. 160, 163  
клетва, договорна у българите 36, 37, 168—169,  
192, 207, 304, 306, 324  
Клиторологий, съчинение за церемонията в прие-  
мите на византийските императори 121, 122—128  
князе, славянски 39, 173  
Ковчас (Ковджас), с. в Лозенградски вилает 161,  
165; вж. Траповиза  
кози, дивеч 308  
колена, вж. родово устройство у българите  
коли, български, обковани с желязо 24  
Колондрос, гр., дн. с. Килиндар (Килиндър, Крун-  
дирци) в Кукушко 160, 164  
Колония, гр. 112, 122  
Колония, област и тема 111, 122, 123  
Комани, селище 150, 154, 157, 163  
Коментиол, военачалник 44  
комета 326  
комит, длъжност и титла 121  
комит на схолите, длъжност 126, 127  
коне 36, 49, 328  
коне, български 169—171, 271, 294  
конни състезания 128, 333  
конска броня, българска 169  
Констанс II, византийски имп. 120  
Константин, българофигонски епископ 117  
Константин Велики, източноримски имп. 43, 62, 77  
Константин-Силван, павликянски проповедник 111  
Константин, син на Иацик 20—21  
Константин (Симватий), син на Лъв V Арменец  
22—23, 40  
Константин Философ (Кирил), славянски просве-  
тител 58  
Константин IV, византийски имп. 46—47, 71, 112,  
120  
Константин V Копроним, византийски имп. 23,  
50—53, 133  
Константин VI, византийски имп. 31, 53, 72, 119—  
120, 132—133, 136, 327  
Константин VII Багренородни (Порфирогенет), ви-  
зантийски имп. 121, 146, 185, 191, 194, 196,  
207, 219, 266, 298, 306, 320  
Константин, син на Роман Лакапин 266

- Константинов град 130; вж. Цариград  
 Константинопол 186; вж. Цариград  
 Костанца (Кюстенджа), вж. Томи  
 Костанция, гр., дн. Асара, градище в Хасковско  
 161, 164  
 консул, титла 126  
 копие, забиване на — в гумно 40, 56  
 копия, дълги, български 169  
 копия, малки, метални, славянски 174  
 кораби, арабски 217, 333; византийски 326, вж.  
 флот византийски, хеландия; извити арабски  
 333; славянски 43  
 Кордува, гр., дн. Кордова 62  
 Коринт, гр. 112, 231  
 костенурки, обсадни машини 23, 329  
 кошари (мандри) 303  
 Кримски полуостров 49, 58, 122, 159, 163; вж.  
 Херсон  
 Крит, о-в 333  
 Кроа, гр., дн. Круя (Круа) 162, 165  
 Крум, български хан 11—13, 16, 20—24, 28—29,  
 35, 54—56, 321—323  
 Ксантийско 161  
 Ксантия, гр., дн. Ксанти 161, 164  
 Ксеркс, персийски цар 325  
*ξέρτος* (чертог) 303  
 кубикулари, част от императорската гвардия 125,  
 126  
 Кубрик (Мани), основател на манихейството 100  
 кули, подвижни, бойни, вж. *ἐλεπόλις*  
 кумани, нар. 150  
 Куроковин, манастир при Цариград 315  
 куропалат, длъжност и титла 122, 131, 139  
 кучета 37  
 Кюстенджа (Костанца), гр. 149, 153, 156; вж.  
 Томи  
  
 Лази, пл. 325  
 Лазика, обл., дн. Лазистан 325  
 лангобарди, цар. 152  
 Лариса, гр. 148, 153, 158, 160, 162—163  
 Левка, гр., дн. с. в Свиленградско — Хасковски  
 окр. 160, 164  
 Левката, местност 48  
 Леж, гр. 162, 165; вж. Елисос  
 лекари 281  
 Лемнос (Лимнос), о-в 31, 270  
 Лесбос, о-в 328  
 Лейтера, гр. 161, 165; вж. Алектрипол  
 Либа, местно име 133  
 Либохо (Либохово), селище 160, 164  
 Лидорикон, селище 160, 164  
 Лизик, селище 150, 154, 159, 163  
 Ликаония, провинция 17, 324  
 литература 58  
 логотет, звание 20, 53, 125, 319  
 логотет на геникона, длъжност 20  
 логотет на дрома, длъжност 20  
 лодки, славянски 38, 39  
 Лозенград, гр. 316  
 Лозенградско 117, 161, 165, 316  
 лостове за обсадна техника 24  
 Лука, евангелист 105, 303  
 Лукиан, драчки епископ 117  
 Лукинский, епископ 67  
 Лъв Амалекит 134; вж. Лъв V Арменец  
 Лъв Граматик, писател 16  
 Лъв Дякон, византийски писател 334  
 Лъв Магистър, вж. Лъв Хирсофакт  
 Лъв, ригийски епископ 117  
 Лъв I, римски папа 67  
 Лъв Склир, стратег 17  
  
 Лъв Триполит, арабски военачалник 184, 270, 318  
 Лъв Хирсофакт (Магистър), византийски учен и  
 писател 175—184, 298, 317  
 Лъв III Исавър, византийски имп. 22, 23, 50, 122,  
 123, 133, 152, 168  
 Лъв IV Хазарски, византийски имп. 53, 133, 327  
 Лъв V Арменец (Амалекит), византийски имп. 10,  
 16—17, 19, 22—24, 35—37, 40—41, 55, 131, 134,  
 139, 142—145, 162, 320—323, 327  
 Лъв VI Философ (Мъдри), византийски имп. 104,  
 113, 121—122, 146, 151, 158, 166, 167—177, 182,  
 184, 229—230, 286, 304, 317—319  
 Лъджа, с. в Ивайловградска община, Кърджалий-  
 ски окр. 160, 164; вж. Лютица  
 Лъджакъой (Терма лутра, Лутрос), с. в Деле-  
 агачка околия 117, 148, 153—155, 158, 162; вж.  
 Траянопол  
 лъвове 190  
 лъкове, български 169, 304  
 лъкове, дървени, славянски 174  
 Людовик, германски крал 114  
 Люле Бургаз, гр. 149, 153, 156, 159, 162; вж.  
 Бергуле, Аркадиопол  
 Лютица, гр. 160, 164; вж. Лъджа  
  
 Маврикий, византийски имп. 44—45  
 магистър, титла 125, 127—128, 183, 326  
 магистър на официите, длъжност 123, 124  
 Магнезия, гр. 160; вж. Тавмак, Домонос  
 маджари, нар. 121, 166—168, 266, 271; вж. тюр-  
 ки, турки  
 Мадит, гр., дн. Майдос 159, 163; срв. Кила  
 маймуни 260  
 Макавей, библейски лица 30  
 Макарий, антиохийски патриарх 70  
 Макарий, ерусалимски епископ 62  
 македонци 64  
 Македоний, цариградски патриарх 64  
 Македония, обл. 17, 18, 39, 51, 53, 117, 122, 147,  
 149, 150, 153, 154, 165, 184, 210—211, 334;  
 срв. Тракия Източна, Първа Македония  
 Македония, павликанска църква 111, 112  
 македонци, нар. 9  
 Макри, гр. 161, 164  
 Максим, антиохийски патриарх 62, 67  
 Мала Азия 17, 38, 46, 65, 69, 121—122, 132, 138,  
 318, 321, 334; срв. Изток  
 Малка Скития, провинция 149; вж. Добруджа  
 Малък Манастир, с. в Ямболски окр. 161, 164;  
 вж. Драмица  
 Мананалис, селище 111  
 мандри (кошари) 303  
 Манес (Мани) 100, 111, 325; вж. Кубрик  
 манихейство 100, 107, 111, 325  
 Марикат, село във Витиния 133  
 Марица, р. 22—23, 38, 148; вж. Хеброс  
 Маркели, кр. 120, 133, 136  
 Маркиан, източноримски имп. 66  
 Мармара Ерегли, вж. Ерегли, Хераклея  
 Марония, гр. 149, 153, 156, 159, 162  
 Марцианонол, гр., дн. с. Река Левия (Варненски  
 окр.) 148, 151, 153, 157—158  
 Марция, сестра на имп. Траян 148  
 Масалма, арабски военачалник 50  
 Мат, гр. 162, 165; вж. Хунавия  
 Матей, евангелист 303  
 математика 58, 175  
 Маточина, с. в Хасковски окр. 161, 165; вж. Ву-  
 кел  
 медицина 58, 174—175, 281, 305  
 медно гумно, вж. гумно  
 медни монети, вж. монети

- медни статуи, вж. статуи  
Мелас, дн. р. Карасу 21  
Мелетий, антхохийски патриарх 63  
Мемнон, ефески епископ 65  
Менологий на Василий II 141  
Меотидско езеро, дн. Азовско море 46  
Месемврия, гр., дн. Несебър 46, 49, 177, 150—151, 153, 155, 157, 159, 163, 322  
Месина, гр. 154, 156, 159, 162; вж. Дризипара (Друзипара)  
Месинкалеси, развалини при Гюмюрджина 149, 153, 156; вж. Мосинопол  
Месопотамия, обл. 67, 111  
Места, р. 38, 122, 148, 151, 154, 158, 161, 164; вж. Нестос  
метателни, вж. каменометни машини  
Методий, славянски просветител 58  
Метре, гр., дн. Чаталджа 159, 163  
мечове, български 134, 169, 225, 242, 279—280, 301, 304  
мечки 190  
Мидия, гр. 159; 163, 319; вж. Салмидесус  
мидийци 325; вж. перси  
Мизия, област 10—15, 43—44, 148—149, 153, 156, 334  
Мизия, Втора вж. Втора Мизия  
милинги, славянско племе 173  
Миша, цариградски патриарх 68  
Мириобиблос, сборник 58  
Мисис, гр. 69; вж. Мопсуестия  
Михаил Аталиат, византийски писател 12  
Михаил 335, вж. Борис I  
Михаил, студийски монах 141, 142—143  
Михаил I Рангаве, византийски имп. 11, 16, 17, 19, 21, 35—36, 55—57, 130, 131, 132—135, 139, 145, 321—322  
Михаил II Балба, византийски имп. 56, 135, 315, 320, 321, 323—325, 327—333  
Михаил III, византийски имп. 42, 59, 320, 334  
Моисей, библейско лице 135, 140, 276  
монети, медни 12  
монотелистка ерес 70, 71  
монофизитизъм (свтихианство) 67, 70—71  
Мопсуестия, гр. 65, 69; вж. Мисис  
Морана, р. 117  
Морѣнъць, гр., дн. Кавала 161; вж. Христопол  
Мосинопол, гр., дн. Месинкалеси 117, 161, 164; срв. Гюмюрджина  
мостове, български 23; византийски 21  
Мраморно море 21, 22, 148, 150  
музиканти 125, 128  
Мундрага, кр. 175  
мъчения 188, 319  
мюсюлмани 325, вж. агаряни; араби
- набиване на кол, ваказане 332—333  
Навпакт, гр. 158, 160, 162, 164  
Назар, патриций 326  
наемници, български 133  
наказания 333  
нападения, внезапни на българите 169  
нападения, ношни на българите 169  
началник на екскувитите, длъжност 323  
началник на федератите, длъжност 323  
Нектарий, цариградски патриарх и писател 63  
Незерос, гр. 160, 164; вж. Езерос  
Неокесарея, гр., дн. Никсар 114, 150, 154, 157, 163  
Несебър, гр. 46, 150—151, 153, 155—157, 159, 163; вж. Месемврия  
несторянство 65, 68—69  
Несторий, цариградски патриарх 65, 69  
нефт 43
- ниви 12  
Никен, гр., дн. Изник 35, 61—62, 71—72, 150, 154, 157, 163  
Никита Ксилинит, патриций 50  
Никита Пафлагонец, оратор и писател 130, 131, 318—320  
Никита Славянин, цариградски патриарх 50, 53  
Никифор, димотишки епископ 117  
Никифор Скевофилак, византийски писател 129  
Никифор, траянополски епископ 117  
Никифор Фока, византийски военачалник 167  
Никифор, цариградски патриарх 35, 36—37, 42, 52, 109, 120, 146, 320  
Никифор I Геник, византийски имп. 10, 11, 12, 14—17, 19, 21, 25, 27, 54—55, 113, 118, 120, 131—134, 137—138, 140—143, 321  
Никола, анхиалски епископ 117  
Николай Мистик, цариградски патриарх 146, 185—298, 302, 317  
Николай I, римски папа 100, 114, 116  
Николай Студит 25, 26—27  
Никон, проповедник 116  
Никопол, гр. (в Източна Македония, развалини при дн. с. Заград, квартал от Гоце Делчев) 149, 153, 156  
Никопол, гр. (в Епир) 122, 123, 160  
Никсар, гр. 150, 154; вж. Неокесарея  
Ниса, гр. 63  
Новс, гр. развалини при дн. Стъклен при Свищов 151, 155, 157—158  
новелисим, титла 122  
ногарий, длъжност 126
- обичай у българите 170; у славяните 173—174  
обковка на книги 284  
облекло, вж. дрехи  
облекло, българско 128  
обреди, религиозни у българите 20, 36—37, 324  
обсадна тактика у българите 169—170  
обсадни съоръжения (техника) 22—24, 329; вж. „диви магарета“, градопревзимачки, каменометателни машини, „костенурки“, кули подвижни, лостове, „овни“, стълби, петраболи, прашки, тетраболи, триболи, четириноги  
обувки 125—128  
„овен“, уред от обсадна техника 23, 24, 329  
Овеч, гр., дн. Провадия (в Североизточна България) 161  
овни 12, 23  
огнепуклонници 198  
огнехвъргачки 24; срв. огън гръцки  
огън, гръцки (течен, военен) 43, 326  
одежди, драгоценни 12, 20, 125, 128, 249, 297, 304, 310, 312  
одежди, черковни 284  
Одесос, гр., дн. Варна 148, 149, 153, 155—156  
одризи, пл. 154  
Одрин 16, 22, 148, 153, 155, 157—158, 161—162, 207, 249, 251, 271  
Одринско 154, 159, 161, 165; вж. Тракия, Източна Македония  
окови 119, 135, 140  
окоп, вж. вал  
Октагон (Осмогълник), школа 58  
Олвиан, стратег 325—326, 328  
Олимп, пл. (във Витиния) 215  
оловни предмети 21  
Омар, арабски предводител 334  
Омир (Хомер), древногръцки поет 184, 334  
омофор (палиум) 117, 118  
Омуртаг, български хан 29, 36, 306, 320, 331  
opagri, обсадни машини; вж. „диви магарета“

- оногури, пл. 9  
 Онозандър, военен писател 166  
 Опсикий (Опсиксион), тема 121—123, 325, 335  
 Оптимати, тема 122  
 Ориген, богослов и философ 69  
 Оркосий, местност 328  
 Оронт, р. 65  
 Оргакъой, предградие на Цариград 318  
 оръжие 19—20; срв. копия, мечове, обсадни съоръжения, поставки за изхвърляне стрели, прашки, примки, „скорпиони“, стрели  
 Оряхово, с. в Хасковски окр. 160, 164; вж. Агатионики  
 Осий, кордовски епископ 62  
 откуп за пленници у аварите 44; у българите 176, 177; у славяните 174  
 отшелници 316, 318  
 Охрид, гр. 117
- Павел Анконски епископ 114, 115  
 Павел, апостол 78, 102, 112, 129, 286  
 Павел Бранович, сръбски княз 251  
 Павел Популонски, епископ 100  
 Павел, мосинополски епископ 117  
 Павел, сакеларий и игумен на манастира „Св. Фока“ 318  
 Павел Самосатски, антиохийски епископ и основател на секта 111—112  
 Павел II, цариградски патриарх 70  
 Павел IV, цариградски патриарх 53  
 павликяни 325  
 павликянство 107, 108, 109, 111—112, 325; вж. манихейство  
 Палене, гр. 31; вж. Касандра  
 Палестина 67, 134  
 палиум, вж. омофор  
 Памфил, гр. 159, 163  
 Панизо (дн. Барбарос, с. в Текирдагско) 150, 154, 157, 159, 163; вж. Панион  
 Панион, гр., дн. Барбарос (Панизо) 150, 154, 157, 159, 163  
 Парамития, гр. (в обл. Теспротия — Гърция) 160, 164; вж. Фолика, Вела  
 Пасхасии, епископ 66—67  
 патриций, титла 11, 13, 17, 19, 50, 119, 122—125, 127, 130, 182—183, 210, 322—323, 327, 333  
 патриция зости, титла 122  
 Пафлагония, обл. 17, 122—223, 318  
 Пафнутий, участник в Никейския събор 62  
 Пацик, от свитата на хан Крум 20—21  
 Пелопонес, обл. 17—18, 122, 124, 173, 315  
 Perinthus гр., дн. Мармара Ерегли (Ерегли) 148; вж. Хераклея  
 Перитеорион, кр., дн. Бурукале при езерото Портолагос 117, 151, 161, 165  
 перси 45—46, 195, 217, 277, 325  
 Петра, манастир в Лозенградско 183; срв. с. Петра  
 Петра, с. в Лозенградски вилает 316  
 петраболи (*πετραβολοι*), машини 23  
 Петров, стратег 334  
 Петър Ачамейски, монофизит 70  
 Петър, апостол 78, 118, 152, 286  
 Петър, визийски епископ 117  
 Петър, византийски военачалник 45  
 Петър, друговитийски епископ 117  
 Петър, ерусалимски патриарх 70  
 Петър Патриций, писател 119  
 Петър, протопрезвитер 72, 115, 117—118  
 Петър, монах от Александрия 70  
 Петър, монах-жителнивец 132, 136—137  
 Петър Сицилийски, писател 107—112  
 печенеги, пл. 168, 210—212, 266—267, 271
- Пешкопия, гр. 162, 165; вж. Стефаниака  
 Пизидия, обл. 17  
 Пилат Понтийски 61  
 Пир, цариградски патриарх 70  
 пирати 190, 270  
 платна 299  
 Платон, сакудийски игумен 31  
 племенно устройство у славяните 173  
 пленници, българи 176, 217, 256, 258; византийци 20—24, 28—29, 44, 46, 109, 149, 140, 177—180, 182—183, 231, 256, 258, 300, 318; у славяните 173—174; размяна 256, 258, 305, 313, 318  
 Плиска, гр. 10, 13, 133  
 Пловдив, гр. 148, 150, 153—155, 157—158, 162; вж. Тримонциум, Пулудева, Филиппол  
 Плотинопол, гр. 151, 155, 157; срв. Димотика  
 подаръци, вж. дарове  
 покривки, скъпи 23  
 покръстване на българите 58, 59—106, 130, 131, 214, 218, 320, 334—335  
 покръстване на славяни 173  
 Полемонияка, епархия 150, 154, 157, 163  
 Полиен, военен писател 166  
 Полистил, гр., дн. с Булустра (Балустра, Авдира—Ксантийско) 161, 165  
 политически престъпници 187; срв. екстрадиция  
 политрихон, угощение 126  
 Полихроний, мовотелит 70  
 Поляновград, гр. 120; срв. Маркели  
 Поморие гр. 50, 117, 149, 151, 153, 156; вж. Ахело, Анхиало, Тутхон  
 Помпейопол, гр. 43  
 Понт, обл. 17, 150, 154, 163, 321  
 Порсуле, гр. 149; вж. Максимянопол  
 Портолагоски залив 117  
 поставки за изхвърляне стрели 24  
 постилки за легла (арменски) 23  
 посъда, черковна 284  
 прабългари, нар. 217  
 прасини, циркова партия 126, 127  
 пратеници, арабски при българите 281; български при арабите 263, 281; български при византийците 331; византийски при българите 263, 265, 285, 315, 323; византийски при арабите 325  
 прашки, част от обсадна машина „скорпион“ 24; лично оръжие 326  
 прашници, вид войска 326  
 препозит, длъжност 125  
 преселвания на византийци 22, 56  
 Преслав, гр. 13  
 преториански префект, длъжност 125  
 преторий, стражница на императорската гвардия 127, 319  
 примка от ремък, българско оръжие 133, 136, 138, 143  
 Провадия, гр. в Североизточна България 161, 165; вж. Овеч  
 Провадия, с. (в Одрински вилает) 161, 315; вж. Проват  
 Проват, гр. 161, 165, 315; вж. с. Провадия  
 продоволствие, военно у българите 169  
 Прокопий Кесарийски, византийски писател 12  
 Прокопий, спатарий 184  
 проконсул, титла 123, 125, 127—128, 182—183  
 Прокопия, византийска императрица 17, 19, 130  
 Прокъл, философ 43  
 прорицатели, вж. гадатели  
 просо 174  
*προσιστηροτης*, вж. пръв секретар на византийския двор  
 протяктор, длъжност 126  
 протомаягистър, длъжност 122

- πρότος* = първенец, титла на българския владетел 11  
 протоспатарий, титла 121  
 Прут, р. 22  
 пръв секретар на византийския двор 298  
 Псаматия, манастир в Цариград 317  
 Псевдокалостен, 9; вж. Калистен  
 Псевдоконстантиин, лично име 327—328; вж. Константиин  
 Псевдомаврикий, 168, 174; вж. Маврикий  
 Псевдосимеон Магистър 21; вж. Симеон Магистър  
 Пулпулева, гр. 148; вж. Пловдив  
 Първа Македония, провинция 148; вж. Македония  
 първобългари 168; вж. прабългари  
  
 Равена, гр. 152  
 разбойници 38, 190, 196; срв. пирати  
 разузнаване, византийско в България 51  
 Редесто, Родосто, гр., дн. Текирдаг 22, 150, 154, 157, 159, 163  
 резерв, боен у българите 169  
 Рейн, р. 152  
 Река Девни, с. във Варненски окр. 148, 151, 153, 155, 157, 158; вж. Марцианопол  
 религия на прабългарите 33; вж. обреди, клетви  
 резиденция на българските ханове 11—12, 40  
 ректор, длъжност 123  
 ремъци на седла 36  
 ремъци-примки 133, 136, 138, 143  
 Ригина, р., дн. Еркене 23  
 ризници 19, 23  
 ризници, български 169  
 Ригион, кр. 21  
 Рим, гр. 123, 152, 286, 318  
 Римска империя 66; вж. Византия; срв. ромен  
 Римска църква 58, 72, 99, 100, 113—115, 285—287, 317  
 роби 218, 300, 325; у аварите 217; у българите 300; у византийците 187—188, 231; у славяните 173  
 ров, вж. изкоп  
 Роги, гр. 160, 164; срв. Каппос тис Артис  
 родово устройство у българите 169—171  
 Родола, провинция 148—150, 153—156, 161, 164  
 Родоли, пл. 148  
 Родосто, гр., вж. Редесто (Текирдаг)  
 розова вода 335  
 Роман Лакапия, византийски имп. 266, 272, 278, 292, 298, 299—314  
 Романия, обл. 48  
 ромен, вж. византиец  
 Ромейска империя 217; вж. Византия, Римска империя  
 Рос 102; вж. Киевска Русия  
 руси, нар. 9, 13, 116, 266—267  
 Русион, гр., дн. Рускьой, Кешан 159, 162; вж. Толейрос  
 Ряхово, с. в Русенски окр. 151, 155, 157—158; вж. Апиария  
  
 Сава, монах-житиеписец 132—136  
 Саватий, прорикател 40  
 сакеларий, длъжност 124, 318  
 сакси (саксонци), нар. 152  
 Салмидесус, гр. 159; вж. Мидия  
 самаритянин, пл. 32  
 Самос, о-в 122, 124  
 Самосата, обл. 111  
 Сантаварин, манихей 115  
 Саракини 159, 163; вж. Сергеча  
 сарацини 152, 167, 217, 300, 306, 325, 327; вж. араби  
 сбруя, конска 21, 36  
 Свети Мамант, предградие на Цариград 21, 56  
 Света София, цариградска църква 58, 113, 125, 186—187, 284  
 Света София, солунска църква 31  
 Свети Безребърници (Свети Козма и Дамян), цариградска църква 329  
 Свети Сава, манастир в Рим 72  
 Свети Фока, манастир при Цариград 318  
 Светослав, киевски княз 13  
 Свиленградско 160, 164—165  
 свине 12, 30  
 Свищов, гр. 151, 155, 157—158; срв. Нове, Стъклен свраки, птици 260  
 Севастопол, гр. (в Армения) 47  
 Севастопол, гр. (в Тракия) 151, 154, 157  
 Севир, монофизит 70  
 седла 21, 26  
 секретари дворцови, български 177; византийски императорски 133, 298; срв. *προβατοφύλαξ*  
 секретници официали (асикрити), длъжност 127; вж. асикрити  
 селитра 43  
 Селфидже (Серфидже), гр. 160, 163; вж. Сървия  
 Селчук, гр. в Измирския вилает; вж. Ефес  
 сенат 131, 195, 199, 265, 283, 286, 295  
 сенатор, титла 126—128, 134  
 Сенахерим, асирийски цар 56  
 Сървия, гр. 160, 163; вж. Селфидже  
 Сергеча, гр., дн. Саракини 159, 163  
 Серес, гр., 159, 163; вж. Сяр  
 Сергей, павликянски проповедник 112  
 Сергей I, цариградски патриарх 70  
 Сердика, гр. 12; вж. София  
 Серет, р. 22  
 Сечище, вж. с. Сюлейманкьой (Сюлейман)  
 сикамбри, пл. 152  
 Силван (Константиин), павликянски проповедник 111—112  
 Силвестър I, римски папа 61  
 силениарий, длъжност 126, 127  
 Силиврия (Силимврия), гр., дн. Силиври 21—22, 51, 117, 149, 153, 156, 159, 162, 249  
 Салистрада, гр. 151, 155, 157—158, 334; вж. Доро-стол, Дръстър  
 Симватий (Константиин), син на Лъв V Арменец 22  
 Симеон, български цар 37, 147, 167—168, 175—313  
 Симеон, византийски военачалник — павликянин 112; вж. Тит  
 Симеон, византийски сановник 318  
 Симеон, дебелтски епископ 117  
 Симеон Дивногорец (Стълтник), отшелник 32  
 Симеон Логотет, византийски писател 168  
 Симеон Метафраст, византийски писател 132, 137—140  
 Симеон, силиврийски епископ 117  
 симиофор, длъжност 127  
 Синай, планина 135  
 Синаксар на Цариградската църква 141  
 синкел на цариградския патриарх, длъжност 123; на римския папа, длъжност 123  
 сирийци, нар. 53, 65, 109, 316, 326  
 Сирия, обл. 17, 52, 65, 67, 183—184, 316, 327  
 Систос, гр. 328  
 Сицилия, о-в 107, 122, 124  
 скарамангий, дреха 125, 128, 304, 310; български 128  
 скевофилак, длъжност 284  
 скиптри = брадва, оръжие 126  
 скиптрофор, част от императорската гвардия 126, 127



- Скира, о-в 329  
*Σκίρα Σκίραροι*, 324  
 скити, вж. българи 29, 32, 52, 142—144, 152, 321, 324, 332, 335; срв. западни скити  
 Скития, обл. 43, 149, 153, 156; вж. Малка Скития  
 Скитска земя 324; вж. България  
 скитски племена 267  
 Скопел, гр., дн. с. Ескишолос в Лозенградски вилает 117, 161, 165, 315—316  
 „скорпиони“, машини за изхвърляне на камъни или стрели 24  
 скоговъдство у българите 12; вж. добитък, коне, свине  
 скрибоний, длъжност 127  
 Scriptor Incertus (Неизвестен автор) 10, 13, 16—24  
 Скутари, гр., дн. с. Щит (преди Юскюдар) в Хасковски окръг 160, 164  
 славини, славянско пл. 23  
 Славиния, обл. 39  
 славяни, нар. 9—10, 13, 23, 31, 38—39, 43, 45, 47—48, 50, 53, 57, 146, 151—152, 171—174, 184, 217, 315, 318, 321, 325, 335; пелопонески 315; стримонски 318; скитски 324; вж. анти, другоявити, славини  
 Сливен, гр. 49  
 Смолен, обл. 161, 165  
 Созопол, гр. 151, 155, 157, 161, 165  
 Соломон, юдейски цар 301  
 Солун, гр. 31, 38, 101, 117, 122, 124, 148, 150, 152—154, 158, 160, 162, 166—167, 175, 183—184; 213, 217, 318; вж. Тесалоника  
 София, гр. 12  
 ситарий, войник от императорската гвардия 126, 184  
 спатарокандидат, длъжност 126; вж. кандидат  
 сражения, воювани у българите 169  
 сребро 276, 283, 312  
 Средиземно море 122  
 Ставракий, логотет 53  
 Ставракий, син на Никифор I Геник 11, 12, 14, 113, 131, 134, 138—139, 142  
 Стаги (Стаг), гр., дн. Каламбаки 160, 164  
 Стагира, гр. 178  
 Стара Загора, гр. 53, 148—149, 153, 156; вж. Август Траяна, Бероя, Боруй, Иринопол  
 Стара планина (Хемус) 122, 315  
 статуи 21, 56  
 стенобойни машини, вж. каменометни машини  
 Стенон, проток 21; вж. Босфор  
 Стефан, български архиепископ 108  
 Стефан V, римски папа 114—115  
 Стефан, монотелит 70  
 Стефан, син на Роман Лакапин 266  
 Стефаниака, гр., дн. Пешкопия 162, 165  
 Стилиан Зауца, василеонатор 122  
 Стилиан, неокесарийски епископ 114  
 стражи, военни, български 169  
 Страджа планина 148  
 странноприемници 25  
 стратег, военна длъжност 17, 121—125, 127, 131, 142, 210, 297, 318, 321, 324; срв. подстратег  
 стратег на Изтока, длъжност 144—145  
 Стратегикон от Псевдомаврикий 166  
 стратилат, военен чин 45  
 стрели 21, 24, 169, 329; срв. поставки за изхвърляне стрели  
 стрели, отровни, славянски 174  
 Стримон, р., дн. Струма 38—39  
 Стримон, област и тема 39, 122, 124, 185, 297, 318  
 Стронгион, кр. 51  
 Струма, р., срв. Стримон  
 Струмица, гр. 117; срв. Тивериупол
- Студийски манастир 28  
 Стъклен, местност при гр. Свищов 151, 155, 157—158; вж. Нове  
 стълби, високи, обсадни 23  
 Suidas 12  
 суина 324  
 схизма, цариградска 229, 317  
 схоли, военна част 126  
 събирачи на данъци, вж. биринчи  
 съгледвачи 24  
 съимператор 219  
 сърби нар. 173, 251, 292  
 Сърбия 292, 300  
 сърпове, земеделско сечиво 37  
 състезания 128, 133, 335  
 Сюлейманкьой (Сюлейман), дн. с. Сочиче в Коларовградски окръг 331  
 Сюлейманкьойски надпис 331  
 Сяр (Срес), гр. 159, 163  
 сыра 43
- Тавмак, гр., дн. Домокоз 160, 163; вж. Магнезия  
 тагма, военен отряд 128  
 тактика, бойна, у българите 169—174; у византийците 169—174  
 Тактика, съчинение на византийския имп. Лъв VI 168  
 Тарасий, цариградски патриарх 72  
 Тарс, гр. 65  
 Текирдаг, гр., вж. Редесто (Родосто)  
 Телериг, български хан 51  
 телесно възпитание 81  
 тема, военноадминистративна единица 17, 18, 19, 35—36, 50, 111, 121—122  
 Теодор Анагност, писател 42  
 Теодор Дафнопат, църковен писател 141, 298  
 Теодор, мопсуестийски епископ 65, 69  
 Теодор, презвитер 70  
 Теодор, солунски епископ 117  
 Теодор Сикиот, галатийски архимандрит 129  
 Теодор Студит, писател и църковен деец 28, 29—32, 33, 34, 141, 142—145, 322  
 Теодор, фарански епископ 70  
 Теодора, съпруга на имп. Юстиниан II 48  
 Теодора, съпруга на византийския имп. Теофил 315, 334  
 Теодорит, антиохийски патриарх 72  
 Теодоропол, селище 150, 154, 159, 163  
 Теодосий I Велики, източноримски имп. 65, 149  
 Теодосий II Млади, източноримски имп. 66, 195  
 Теодосиопол, гр. 149; вж. Анри; срв. Кермиев, Инеджик  
 Теодот, лично име 16  
 Теодота, съпруга на византийския имп. Константин VI 31  
 Теоктист, магистър 322  
 Теоктист, тивериуполски епископ 117  
 Теоктиста, патриция зостя 122  
 Теофан, византийски писател 14, 17, 19, 42, 48, 109, 120, 133  
 Теофанов продължител 320—321  
 Теофил, византийски имп. 40, 135, 315, 320, 326, 329  
 Теофил Ефески, архиепископ 32  
 Теофилакт, епископ 285  
 Теофилакт, патриций 130  
 Теофилакт Симоката, византийски писател 45  
 Тервел, български хан 48—50, 120  
 териак, противоотрова 174  
 Терма Лутра (Лъдjackьой, Лутрос), с. в Дедеагачко 117, 148, 151, 153—155, 158, 167; вж. Траянопол

- Термопол, гр. 256  
Тесалия, обл. 51, 160, 163; 231  
Тесалоника, вж. Солун  
тетраболи, обсадни машини 23  
Тезфрика, гр., дн. Divriği (Divrik) 107, 109  
Тиберий I Константин (Тракиен), византийски имп. 44  
Тиберий II Апсимар, византийски имп. 48, 49  
Тивериупол, гр., дн. Струмица 117  
Тимотей, александрийски патриарх 63  
Тимотей (Гегнезий), павликянски проповедник 111  
Тимотей, месемврийски епископ 117  
Тиг, вж. Симеон  
Тома, доготеет 319  
Тома, монах 72  
Тома, началник на федератите 323  
Тома Славянин 56, 57, 320—321, 324—333  
Тони, гр., дн. Кюстенджа 149, 153, 156  
*Tóntonos*, гр., 159; срв. Русия  
Топир, кр. 151, 154, 158, 161, 164  
топки за стенобитни машини 23  
Тополовградско 161, 164  
тор, копки 54  
Тракезийска тема 17—18, 121, 122—123  
Тракийски Босфор 329  
Тракия 17—18, 22—23, 34—36, 43—47, 50, 53, 117, 120, 122—123, 137—139, 142—143, 145, 148—150, 153—156, 164, 167, 207, 210—211, 253, 334  
Тракия, Източна (Македония), обл. 22—23, 34, 36, 38, 50, 56, 143—145, 148, 231, 315—316, 318, 326  
Тракия Секунда (Хемимонт), провинция 148  
Трансмаришка, гр., дн. Тутракан 151, 155, 157—158  
трапеца, византийска императорска 124—128  
Траловиза, гр., дн. с. Ковчас (Ковджас) — Лозенградски вилает 161, 165  
Трансузунд, гр. 122  
Траян, римски имп. 148  
Траянопол, гр., дн. Терна Лутра (Лъдjackкьой, Лутрос — Дедеагачко) 117, 148, 151, 153—155, 158, 161—162, 164  
триболи, тризъбни, отбранително съоръжение 23, 167  
трибунал, зала 55  
тригитик, празник 127  
Трикала, гр. 160; вж. Тринки  
трикълний, помешение 127—128  
Тримонциум, гр. 148; вж. Пловдив  
Тринки, гр., дн. Трикала 160, 164  
триножник, византийско отбранително съоръжение 167  
Тунджа, р. 148  
турки, нар., вж. маджари, тюрки  
Тутракан, гр. 151, 155, 157—158; вж. Трансмаришка  
Тутхон, гр., дн. Поморие 50, 149; вж. Ахело, Ацхвало  
тъмница, българска 135, 140  
тържище, българско 167  
тюрки, нар., вж. маджари, турки  
узи, пл. 325  
укрепления, български 46, 54; вж. окопи, дървени стени  
училища, византийски 119  
Фарана, гр. 70  
Фарсала, гр. 160, 163  
федерати 323  
Фере, гр. 148, 151, 153—155, 158, 162; срв. Траянопол  
Филип II Македонски, цар 148  
Филип, одрински епископ 117  
Филип, хрисополюски епископ 117  
Филипи, гр. 112, 148, 153, 158, 162, 165  
Филипик Вардан, византийски имп. 49  
Филипопол, гр., дн. Пловдив 148, 150, 153—155, 157—158, 163  
философия 58, 175  
Филотей, протоспатарий и писател 121, 122—128  
флот, византийски 167, 270, 326, 328—329  
Фока, византийски имп. 45  
Формоза Портуенски, епископ 100  
*φορβότων* 13  
Фотий, цариградски патриарх и писател 58—106, 113—118, 130—131, 146  
Фотика, гр., дн. Парамития 160, 164  
франки, нар. 124, 152  
Франция 152  
Фригия, обл. 17, 324  
Фригия Капатианска, пров. 158, 162  
Хавса, гр. 161; вж. Каравон  
хазари, нар. 9, 58, 121, 168, 334  
Хазария 48, 120  
Хайраболу (Айребол), гр. 159, 163; вж. Хариупол, Виацисум  
халдейци, нар. 325  
Халдея, обл. 122—123  
халиф, арабски 281, 306  
Халкелон, гр., дн. Калъкьой 66  
Халкидически полуостров 178  
Халкидос, селище 159, 163  
Харалагоне (Гарела), с. в Одрински вилает 154, 159; вж. Гаряла  
Хариупол, гр., дн. Хайраболу (Айребол) 159, 163; вж. Виацисум  
Харманлийско 161, 164  
Харсианска тема 122—123  
хартуларий, длъжност 126  
Хасковски бани 161, 164; вж. Буково  
Хеброс, р. 22; вж. Мариша  
хеландия, плавателен съд 20—21, 50; вж. кораби  
Хелеспонт, проток, дн. Дарданели 328  
Хемимонт, провинция 148—151, 153, 155, 157—158, 165; вж. Тракия Секунда  
Хемус, планина 315; вж. Стара планина  
Хераклея, гр., дн. Мармара Ерегли 17, 21—22, 46, 148, 150, 152, 154, 155, 157—159, 162—163, 249, 331; вж. Перинт, Ерегли  
Херкулесови стълбове, дн. Гибралтарски проток 152  
Херсийска стена 50  
Херсон, гр. 49, 210  
Херсон, обл. 122, 124; срв. Кримски полуостров, Херсонски полуостров  
Херсонес, селище 150, 154, 157, 159, 163  
Херсонски полуостров, дн. Кримски полуостров 150; срв. обл. Херсон  
Хиерокъл, древногръцки географ 146  
*hispani* вж. иканати  
хиподром 56, 333, 335; срв. арена  
Хисаря (Хисар Момина баня), с. в Пловдивски окр. 151; срв. Диоклетianoпол  
хитон, дреха 125  
хитрост, военна у българите 169  
хламида, дреха 125—128  
Хозрой I, персийски цар 195  
Хозрой II Парвус, персийски цар 45  
Хомер 184; вж. Омир  
Хонорий I, римски папа 70  
Хризопол, гр., дн. Юскюлар (Скутари) 117  
християнизация на Илирик 129; на Македония 147; срв. покръстване

- Христопол, гр., дн. Кавала 38, 161, 165; срв. Христопол
- Христофор, александрийски патриарх 40, 41
- Христофор, магистър 326
- Христофор, син на византийския имп. Роман Лакапин 266
- Хунавия, гр., дн. Мат 162, 165
- хуни, нар., поданици на хунската племенна държава 36, 124, 133, 136, 139, 168, 171, 253, 324—325; срв. българи
- Цариград (Византион, Константинов град, Константинопол), гр. 16—17, 20—21, 23—24, 34—36, 43, 45—46, 49, 56, 58, 63, 68, 70, 72, 99, 102, 107, 113—115, 118—120, 122—123, 125, 130, 133—134, 137, 139, 148, 155, 158, 162, 167, 183—187, 201, 205, 217, 219, 229, 250, 253—254, 263, 270, 284, 292, 301, 315, 318, 326, 328—329
- царска титла на българския владетел 299
- Целестин, римски папа 65
- центурия, военен отред 128
- Цикладски острови 329
- Цоида, кр. 151, 155, 157, 162, 165
- Цурулум, гр., дн. Чорлу 150, 154, 159, 163
- църкви, построяване 80
- Чалта-чай, р. 109
- Чаталджа, гр. 159, 163; вж. Метре
- чаши 36, 54, 144
- чардани 12
- череп, набит на кол и посребрен 54
- череп-чаша 144
- Черепляни, с. в Зъхненско 161, 165; вж. Кесариопол
- Черибан, селище 150
- Черно море 46, 122, 148, 167, 318, 325
- черноризец 316
- четирноги, стенобойни машини 330
- Чирипан, гр. 151, 154, 157; вж. Дюклетианопол
- Чорлу, гр. 117, 150, 154, 159, 163; вж. Цурулум
- чумни епидемии 50
- шатри, тюркски 169; византийски 330
- Шахрбараз, персийски военачалник 217
- шлемове 23
- Щит, с. в Хасковски окр. 160, 164; вж. Скутари
- щитове, славянски 174
- Ювеналий, ерусалимски патриарх 65, 67
- юден (сврен), нар. 134, 301
- юзди 21, 36
- Юлий I, римски папа 61
- Юстин I, византийски имп. 43
- Юстин II, византийски имп. 32, 44, 120
- Юстиниан I, византийски имп. 32, 43—44, 68
- Юстиниан II Ринотмет, византийски имп. 47, 48—49, 120
- Яков, перитеорски епископ 117
- Яков, участник в Никейския събор 62
- Ямбол, гр. 151, 154; срв. Диоспол, Дионисополис
- Янина, гр. 160, 164; вж. Йоанина

## СЪКРАЩЕНИЯ — ABBREVIATIONES

### СПИСАНИЯ И ПОРЕДИЦИ

- БИБ — Българска историческа библиотека  
 БПр — сп. „Български преглед“  
 ВДИ — Вестник древней истории  
 ВВр — Византийский Временник  
 ВИИНЈ — Византиски извори за историју народа  
 Југославије  
 ГББИ — Годишник на Българския библиографски  
 институт „Елин Пелин“  
 ГНМ — Годишник на Народния музей в София  
 ГПлНБМ — Годишник на Народната библиотека и  
 музей в Пловдив  
 ГСУифф — Годишник на Софийския университет  
 „Свети Климент Охридски“ — Историко-фило-  
 логически факултет  
 ГСУбф — Годишник на Софийския университет  
 „Свети Климент Охридски“ — Богословски фа-  
 култет  
 ЖМНЦ — Журнал Министерства Народного Прос-  
 вящения  
 ЗбР САН — Сборник радова Српске академије наука  
 ИАД — Известия на Археологическото дружество  
 ИАИ — Известия на Археологическия институт при  
 БАН (след XV том)  
 ИБАИ — Известия на Българския археологически  
 институт (до XV том)  
 ИБИД — Известия на Българското археологическо  
 дружество в София  
 ИВАД — Известия на Варненското археологическо  
 дружество  
 ИзвОРЯ Сл Имп Ак Наук — Известия Отделения  
 Русского Языка и Словесности Императорской  
 Академии Наук  
 ИИБЕ — Известия на Института за български език  
 при БАН  
 ИИБИ — Известия на Института за българска ис-  
 тория при БАН (до VIII том)  
 ИИБЛ — Известия на Института за българска ли-  
 тература при БАН  
 ИИГА — Известия на Института за градоустройство  
 и архитектура при БАН  
 ИИД — Известия на Историческото дружество в  
 София  
 ИИИ — Известия на Института за история при  
 БАН (от VIII том)  
 ИРАИК — Известия Русского археологического ин-  
 ститута в Константинополе  
 ИСИ Ифф СУ — Известия на Семинара при Исто-  
 рико-филологическия факултет на Софийския  
 университет „Свети Климент Охридски“  
 ИПр — сп. „Исторически преглед“  
 МПр — сп. „Македонски преглед“  
 ПСп — Периодическо списание на Българското кни-  
 жовно дружество в Средец  
 СбНУК — Сборник за народни умотворения, наука  
 и книжнина  
 СпБАН — Списание на Българската академия на  
 науките  
 УчЗап — Ученые записки  
 УпПр — сп. „Училищен преглед“  
 АЕМО = Archäologisch-epigraphische Mitteilungen  
 aus Österreich-Ungarn  
 BNgJb = Byzantinisch-Neugriechische Jahrbücher  
 Bul. Cl. Sc. m. p. Ac. R. Belg. = Bulletin de la  
 Classe des Lettres et des Sciences morales et  
 politiques de l'Académie royale de Belgique  
 BZ = Byzantinische Zeitschrift  
 PGr = Patrologia Graeca  
 PhW = Philologische Wochenschrift  
 PWRE = Paulys Real-Encyclopädie der classischen  
 Altertumswissenschaft. Neue Bearbeitung von  
 G. Wissowa, W. Kroll, K. Mittelhaus, K. Ziegler  
 RA = Revue archéologique  
 REB = Revue des études bysantines  
 Stud. Byz. = Studi Byzantini neoellenici  
 ZSPH = Zeitschrift für slavische Philologie

ИЗПОЛЗУВАНА ЛИТЕРАТУРА — INDEX LIBRORUM ADHIBITORUM

- Б. Ангелов, Нов препис на старобългарския разказ „Чудото с българина“, ИИБЛ, III, 1955.
- Д. Ангелов, Влияние на чужди ереси върху богомилството, ИСИФФСУ, кн. I, 1942.
- Д. Ангелов, Богомилството в България, София 1947.
- Д. Ангелов, История на Византия, I, София 1959.
- М. Андреев — Д. Ангелов, История на българската държава и право, София 1959.
- М. А. Андреева, К вопросу о составе Клиторология Филофея, *Seminarium Kondakovianum*, II, Прага 1928.
- Б. фон Арним, Принасяне кучета в жертва при цар Симеона, БПр, II, 1933, 1.
- Г. Баласчев, Новые данные для истории грекоболгарских войн при Симеоне, ИРАИК, IV, 2, 1899.
- Г. Баласчев, Върху държавното и военно устройство на старобългарската държава, сп. Минало, I, 1909, кн. 1.
- Фр. Баришић, Цар Фока (602—610) и подунавски аварословени, ЗБРСАН, XLIX, Византолошки институт, IV, 1956.
- Н. Бенешевич, *Monumenta Vaticana ad ius canonicum pertinentia*, Stud. Byz. II, 1927.
- Н. Бенешевич, Заметки к текстам *Notitiae Episcopatum*, *Seminarium Kondakovianum* I, 1927.
- В. Бешевлиев, Първобългарски надписи, ГСФифф, XXX, 1, София, 1934.
- В. Бешевлиев, Няколко бележки към българската история, ГСУифф, XXXII, 9, 1936.
- В. Бешевлиев, Вратата у първобългарите, ГСУифф, XXXV, 1, 1938.
- В. Бешевлиев, Един нов извор за вратата на първобългарите, ГСУифф, XXXII, 9, 1936.
- В. Бешевлиев, Новият извор за поражението на Никифор I в България през 811 година, ГСУифф, XXXIII, 2, 1936.
- В. Бешевлиев, Паралели, ИБИД, XIV-XV, 1937.
- В. Бешевлиев, Античната топонимия у нас като исторически извор, ИИБЕ, III, 1954.
- В. Бешевлиев, К вопросу о награде, полученной Тервелом от Юстиниана II в 705 г., ВВр, XVI, 1959.
- Р. Браунинг, Рабство в византийской империи (600—1200 гг.), ВВр, XIV, 1958.
- Ал. К. Бурмов, Против буржуазно-идеалистическите становища по въпроса за налагането на християнството в България през IX в., ИПр, X, 1954, кн. 2.
- В. Г. Васильевский, К защите подлинности жития патриарха Игнагия и принадлежности его современному автору Никите Пафлагону, ВВр, VI, 1899.
- В. Велков, Бележки върху социално-икономическото развитие на Одесос през късноантичната епоха, ИВАД, X, 1956.
- Византиски извори за историју народа Југославије, I, Београд 1955.
- М. Войнов, За първия допир на Аспаруховите българи със славяните и за датата на основаването на българската държава, ИИБИ, VI, 1956.

- Е. м. Георгиев, По въпроса за християнизирването на средновековна България, ИПр, X, 1954, кн. 5.
- Гръцки извори за българската история, III (Fontes Graeci historiae Bulgaricae, III) София 1960.
- Ив. Гошев, Правилата на Студийския манастир, ГСУБф, XVII, 1940.
- Хр. Данов, Западният бряг на Черно море в древността, София 1947.
- Д. Дечев, Античното име на Хисаря, ГПлНБМ, 1935—1936.
- Д. П. Димитров, Пътуването на св. Александър Римски през Тракия ИБАИ, VIII, 1934.
- М. Дринов, Съчинения, I, София 1909; II, София 1911.
- Ив. Дуйчев, Нови житийни данни за похода на Никифора I в България през 811 г., г., СпБАН, LIV, 1936.
- Ив. Дуйчев, Писмата на Николай Мистик, сп. Прометей, III, 1939, кн. 4 и 5.
- Ив. Дуйчев, Приноси към средновековната българска история, ГПлНБМ за 1937—1939, София 1940.
- Ив. Дуйчев, Из писмата на патриарха Николая Мистика, ИБИД, XVI—XVIII (Сборник в памет на проф. Петър Ников), София 1940.
- Ив. Дуйчев, Из старата българска книжнина, I, София 1943.
- Ив. Дуйчев, За наименованието на Марцианопол — Девица, ИБИД, XIX—XX, 1944.
- Ив. Дуйчев, Проучвания върху българското средновековие, СБАН, XLI, Клон историко-филологичен, 21.
- Ив. Дуйчев, Славяноболгарските древности IX-го века, Byzantinoslavica, XI, 1, 1950.
- Ив. Дуйчев, Към въпроса за появата на парите в нашето народно стопанство, ИИБИ, III—IV, 1951.
- Ив. Дуйчев, Славяни и първобългари, ИИБИ, I—II, 1951.
- Ив. Дуйчев: Byzantinoslavica, XV, 1954.
- Ив. Дуйчев, Югославски приноси в областта на историографията, ИПр, XII, 1956, 3.
- Ив. Дуйчев, Въпросът за византийско-славянските отношения и византийските опити за създаване на славянска азбука през първата половина на IX в., ИИБИ, VIII, 1957.
- Ив. Дуйчев, Бележки върху историята на българската архитектура през Средновековието, ИИГА, XI, 1957.
- В. Н. Златарски, Писмата на цариградския патриарх Николая Мистика до българския цар Симеон, СбНУК, X, 1894; XI, 1894 и XII, 1895.
- В. Н. Златарски, Писмата на византийския император Романа Лакапина до българския цар Симеона, СбНУК, XIII, 1896.
- В. Н. Златарски, Клятва у языческих болгар, Сборник в чест В. И. Ламанского, Петроград 1905.
- В. Н. Златарски, Известия за българите в хрониката на Симеона Метафраста и Логотега, СбНУК, XXIV, 1908.
- В. Н. Златарски, Сюлейманкьойският надпис, ИАД, III, София 1912—1913.
- В. Н. Златарски, Посланието на цариградския патриарх Фотий до българския княз Борис в славянски превод, Български старини, кн. V, София 1917.
- В. Н. Златарски, История на българската държава през средните векове, I, I, София 1918.
- Йорд. Иванов, Богомилски книги и легенди, София 1925.
- Йорд. Иванов, Български старини из Македония, София 1931.
- К. Й. Иречек, Българските градове у Мануил Фил, ПСп, LV—LVI, 1898.
- К. Й. Иречек, Пътувания по България, Пловдив 1899.
- В. М. Истрин, Хроника Георгия Арматола в древнем славянорусском переводе, I—III, Петроград-Ленинград, 1920—1930.
- А. П. Каждан, К истории политической борьбы в Византии в начале X века, Уч. Зап. Тульского пединститута, вып. 3, 1952.
- А. П. Каждан, Социальные и политические взгляды Фотия, Ежегодник Музея истории религии и атеизма, II, 1958.

- А. П. Каждан, Псамафийская хроника. Предисловие, перевод и комментарий: Две византийские хроники X века, Москва 1959.
- А. П. Каждан, Хроника Симеона Логофета, ВВр XV, 1959.
- А. П. Каждан: Византийский Временник, XVI, 1959.
- Г. Ил. Кацаров, Клетвата у езическите българи, СпБАН, III, 1912.
- И. Кузнецов, Писмата на Льва Магистра и Романа Лакапина и словото „*Ἐπί τῷ τῶν Βουλγάρων συμβίβασι*“ като извор за историята на Симеоновска България, СБНУК, XVI—XVII, 1900.
- Ю. Кулаковский, Лев Мудрый, или Лев Исавр был автором „Тактики“? ВВр, V, 1898.
- Ю. Кулаковский, История Византии, I—III, Киев 1912—1915.
- В. И. Ламанский, О славянах в Малой Азии, Африке и Испании, СПб 1859.
- Латински извори за българската история, II (Fontes Latini historiae Bulgaricae) III, София 1960.
- М. В. Левченко, Очерки по истории русско-византийских отношений, Москва 1956.
- Е. Э. Липшиц, Восстание Фомы Славянина, ВДИ, I, 1939.
- Е. Э. Липшиц, Византийский ученый Лев Математик, ВВр, II, 1949.
- Е. Э. Липшиц, Павликианское движение в Византии в VIII и первой половине IX вв., ВВр, V, 1952.
- Стр. Лишев, За проникването и ролята на парите във феодална България, София 1958.
- Хр. Лопарев, Житие св. Евдокима, ИРАИК, XIII, София 1908.
- Хр. Лопарев, Византийския жития святых, ВВр, XVII, 1910.
- Хр. Лопарев, Византийския жития святых, ВВр, XIX, 1912.
- Ст. Т. Мелик-Бахшян, Павликианское движение в Армении, Ереван 1955.
- Митрополит Симеон, Посланието на цариградския патриарх Фотий до българския княз Борис, Български старини, V, София 1917.
- Кр. Миятев, Крумовият дворец и други новооткрити постройки в Плиска, ИБАИ, XIV, 1940—1942.
- Д. Моравчик, Komenton—печенежское или русское слово, Acta antiqua Academiae Scientiarum Hungaricae, t. I, fasc. 1—2, 1951.
- П. Мутафчиев: МГр, IV, 1928, 2.
- П. Мутафчиев, Към църковно-историческата география на Пловдивско, Юбилеен сборник в чест на митрополит Максим, София 1931.
- Р. А. Наследова, Македонские славяне конца IX — начала X в. по данным Иоанна Камениаты, ВВр, XI, 1956.
- К. Николов, По горното течение на р. Места, сп. „Минало“, 1911, кн. 5—6.
- Г. Острогорски, Постановок тема Хелада и Пелопонеза, ЗбР САН, Византоложки институт, I, Београд 1952.
- Г. Острогорски, Тактикон Успенског и Тактикон Бенешевина, ЗбР САН, XXXVI, Византоложки институт, II, Београд 1953.
- И. С. Пальмов, Цариградский патриарх Фотий и его отношение к современному ему славянству, СПб 1881.
- В. Панченко, Памятник славян в Вифинии VII в., ИРАИК, VIII, 1902.
- Н. Пигулевская, Византия и Иран на рубеже VI и VII вв., Ленинград 1947.
- В. Преображенский, Преподобный Феодор Студит и его время (759—860), Москва 1896.
- Б. Примов, Българското народностно име в Западна Европа във връзка с богомилите, ИИБИ, VI, 1956.
- Б. Примов, Богомилски дуализъм, ИИИ, VIII, 1960.
- Мила Рајкович, О пореклу Томе, воће устанка 821—823, ЗбР САН, XXXVI, Византоложки институт, II, Београд 1953.
- М. Рајкович, Област Стримона и тема Стримон, ЗбР САН, LIX, Византоложки институт, 5, Београд 1958.
- В. Регель, О городе Плотинополе, Сборник в честь Помяловского, СПб 1897.
- Ф. М. Россейкин, Первое правление Фотия, патриарха Константинопольского, Сергиев Посад 1915.

- А. П. Рудаков, Очерки византийской культуры по данным греческой агиографии, Москва 1917.
- Н. Скабалано вич, Византийское государство и церковь в XI веке, СПб 1884.
- Ив. Снегаров, Кратка история на съвременната българска църква, I, София, 1944.
- Ив. Снегаров, Неизвестен досега препис от разказа „Чудо с българина Георги“, ИИБИ, III—IV, 1951.
- Ив. Снегаров, Епархийските списъци като извор за християнизирването на балканските славяни, ИИБИ, VI, 1956.
- М. Я. Сюзюмов, Проблемы иконоборчества в Византии, Уч. Зап. Свердловского гос. пединститута, 1948, вып. IV, по Кафедре истории древнего мира и истории средних веков.
- Л. Томић, Фрагменти једног историског списка IX в., ЗБР САН, XXI, Византолошки институт, I, Београд 1952.
- Ю. Трифонов, Известиего на сирийския презвитер Константин за Исперихова победа над византийците, ИИД, XI—XII, 1931—1932.
- Ю. Трифонов, Към въпроса за византийско-българските договори, ИБАИ, XI, 1937.
- В. Тъпкова-Заимова, Крепости и укрепени градове през Първото българско царство, ВИСБ, III, 1956.
- В. Тъпкова-Заимова, Първоначалното българско селище и въпросът за аулите, ИИБИ, VI, 1956.
- Ф. И. Успенский, Византийская табель о рангах, ИРАИК, III, 1898.
- Ф. И. Успенский, Константинопольский епарх, ИРАИК, IV, 1899.
- Ф. И. Успенский, Военное устройство Византийской империи, ИРАИК, VI, 1, 1900.
- Ф. И. Успенский, История Византийской империи, I, СПб 1912.
- Ј. Ферлуга, Ниже воено-административне јединице темачког уређена, ЗБР САН, Византолошки институт, 2, Београд 1953.
- Ј. Ферлуга, Прилог датирању платног списка стратега из „De ceremoniis aulae Byzantinae“, ЗБР САН, XIX, Византолошки институт, 4, Београд 1956.
- Г. Цанкова-Петкова, Бележки към началния период от историята на българската държава, ИИБИ, V, 1954.
- Г. Цанкова-Петкова, Материалната култура и военното изкуство на дакийските славяни според сведенията на Псевдомаврикий, ИИБИ, VII, 1957.
- М. А. Шангин, Византийские политические деятели первой половины X в., Византийский сборник, Москва-Ленинград 1945.
- К. Шкорпил, О земляных укреплениях и окопах, ИРАИК, X, 1905.
- К. Шкорпил, Надписи от Първото българско царство в източната част на Балканския полуостров, Byzantinoslavica, III, 1931.
- К. Н. Юзбашян, К истории павликянского движения в Византии в IX в., Вопросы истории религии и атеизма, 4, 1956.
- А. Я. Яцимирский, Написание о избянныхъ блъгарехъ христіанъ в святыя посты, Изв ОРЯСл. Имп. Ак. Наук, VII, 1902.
- Κ. Ἀποστολίδης, Σημείωσις περὶ Πλοτωπολίως καὶ Αὐθυμοτίχου, Θεσσαλίá, IX, 1938.
- Argiani Tactics et Mauricii Artis militaris libri XII, Upsalae 1664.
- V. von Arnim, Zur Geschichte der Onoguren, ZSPh, X, 1933.
- V. von Arnim, Prinzipielles zur Frage nach Sprache und Volkstum der Urbulgaren, ZSPh, X, 1933.
- N. Bănescu, Les frontières de l'ancien Etat bulgare, Mémorial Louis Petit, Archives de l'Orient Chrétien, I, Bucarest 1948.
- Ν. Βαφείδης, Ἡ ἐκ Αὐθυμοτίχου ἀναθηματικὴ στίλβη Πλωτωπολιτῶν, Θεσσαλίá, III, 1937
- L. H. Baynes, The Date of the Avar Surprise, BZ, XXI, 1912.
- N. A. Bees, Beiträge zur kirchliche Geographie Griechenlands im Mittelalter und Neueren Zeit, Oriens Christianus, 1914.
- N. A. Bees, Collation, Philological Observations and a Number of Biblical References, Πρακτικὰ τῆς Ἀκαδημίας Ἀθηνῶν, XIX, 1944.



- V. N. Benešević, Die byzantinischen Ranglisten nach dem Kletorologion Philothei. (De Cer., I, II, p. 52) und nach den Jerusalemer Handschriften zusammengestellt und revidiert, BNJb, V, 1926—1927.
- L. Bréhier, Les institutions de l'Empire Byzantin, Le Monde byzantin. II (L'évolution de l'humanité), Paris 1950.
- J. B. Bury, The identity of Thomas the Slavonian, BZ, I, 1892.
- J. B. Bury, The imperial administrative System, London 1911.
- P. Charanis, The Slavic Element in Byzantine Asia Minor in the thirteenth century, Byzantion, XVIII, 1948.
- L. Clugnet, Histoire de Saint Nicolas, soldat et moine, Revue de l'Orient Chrétien, VII, 1902.
- F. Cumont, L'uniforme de la cavalerie orientale et le costume byzantin, Byzantion, II, 1925.
- P. Collart, Philippes, ville de Macédoine, Paris 1937.
- G. Da Costa-Louillet, Vie de Saint Ignace (798—877), Byzantion, XXIV, 1954.
- A. Dain, La „Tactique“ de Nicéphore Ouranos, Paris 1937.
- A. Dain, Sylloge tacticorum quae olim „Inedita Leonis Tactica“ dicebatur, Paris 1938.
- C. de Boor, Vita Euthymii. Ein Anecdoton zur Geschichte Leo's des Weisen a. 886—912, Berlin 1888.
- C. de Boor: Zeitschrift für Kirchengeschichte, XII, 1890.
- H. Delehaye, Synaxarium Ecclesiae Constantinopolitanae, Bruxelles 1902.
- D. Detschew, Die thrakischen Sprachreste. Österreichische Akademie der Wissenschaften, Philologisch-historische Klasse, Wien 1957.
- Fr. Dölger, Regesten der Kaiserurkunden des oströmischen Reiches, I, München 1924.
- Fr. Dölger, Beiträge zur Geschichte der byzantinischen Finanzverwaltung besonders der 10. und 11. Jahrhundert, Byz. Archiv IX, Leipzig—Berlin 1927.
- Fr. Dölger: Byzantinische Zeitschrift, XXXVII, 1937.
- Fr. Dölger, Der Bulgarenherrscher als geistlicher Sohn des byzantinischen Kaisers, ИБИД, XVI—XVIII (Сборник в чест на проф. П. Ников), София 1940.
- L. Duchesnes, Les anciens évêchés de la Grèce, Mélanges d'archéologie et d'histoire, XV, 1915.
- I. Dujčev, Protobulgares et Slaves, Annales de l'Institut Kondakov, X, 1938.
- I. Dujčev, Un épisode de la première croisade, Studia Serdicensia, I, 1938.
- I. Dujčev, Au lendemain de la conversion du peuple bulgare. L'épître de Photius, Mélanges de science religieuse, 1951.
- I. Dujčev: Byzantinische Zeitschrift, L, 1957.
- Fr. Dvornik, La Vie de Saint Grégoire le Décapolite et les Slaves Macédoniens au IX<sup>e</sup> siècle, Paris 1926.
- Fr. Dvornik, Les Slaves, Byzance et Rome au IX<sup>e</sup> siècle, Paris 1926.
- Fr. Dvornik, Les légendes de Constantin et de Méthode vues de Byzance (Byzantinoslavica Supplementa, I, Prague 1933.
- Fr. Dvornik, The Photian Schism. History and Legend, Cambridge 1948.
- I. Gay, Le patriarche Nicolas Mystique et son rôle politique, Mélanges Charles Diehl, I, Paris 1930.
- H. Gelzer, Zur Zeitbestimmung der griechischen Notitiae Episcopatum, Jahrbuch für Protestantische Theologie, 1886.
- H. Gelzer, Georgii Cyprii Descriptio Orbis Romani; accedit Leonis imperatoris Diatyposis genuina adhuc inedita, Lipsiae 1890.
- H. Gelzer, Die kirchliche Geographie Griechenlands vor dem Slaveneinbruch, Zeitschrift für Wissenschaftliche Theologie, XXXV, 1892.
- H. Gelzer, Ungedruckte und ungenügend veröffentlichte Texte der Notitiae episcopatum, Abh. der königlichen bayerischen Akademie der Wissenschaften, I Cl., XXI Bd., III Abteilung, 1901.
- E. Gerland, Corpus Notitiarum episcopatum, I, Einleitung, Chalcedonensis 1931.
- E. Gerland—V. Laurent, Corpus Notitiarum episcopatum, I. Les listes conciliaires, Chalcedonensis 1936.

- B. Gerov, Zur Frage nach der altbulgarischen Form des Namens der Stadt Saloniki, ИБИД, XVI—XVIII (Сборник в чест на проф. Петър Ников), София 1940.
- A. Grecu, Bulgaria in nordul Dunării în veacurile IX—X lea, Studii și cercetări de istorie medie, I, 1950.
- H. Grégoire, L'empereur Nicéphore le Chauve et Kroum, „premier“ de Bulgarie, Bul. Cl. Sc. mp. Ac. R. Belg., XX, 1934.
- H. Grégoire: Byzantion, IX, 1934.
- H. Grégoire, Rangabé ou Courtemain, Byzantion, IX, 1934.
- H. Grégoire, Les sources de l'Histoire des Pauliciens, Bul. Cl. Let. Sc. m. p. Ac. R. Belg. XXII, 1936.
- H. Grégoire, Sur l'Histoire des Pauliciens, Bul. Cl. Let. Sc. m. p. Ac. R. Belg., XXII, 1936.
- H. Grégoire, De nouveau sur la Chronographie byzantine: le „Scriptor incertus de Leone Armenio“ et le dernier Continuateur de Malalas, Bul. Cl. Let. Sc. m. p. Ac. R. Belg., 5<sup>e</sup> série, XXII, 10—12, 1936.
- H. Grégoire, Autour des Pauliciens, Byzantion, XI, 1936.
- H. Grégoire, Un nouveau fragment du „Scriptor incertus de Leone Armenio“, Byzantion, XI, 1936.
- H. Grégoire, Un édit de l'empereur Justinien II, daté de septembre 688, Byzantion, XVII, 1945.
- H. Grégoire, Pour l'Histoire des Eglises pauliciennes. Orientalia Christiana Periodica, XIII, 1947.
- H. Grégoire: Byzantion, XXII, 1952.
- R. Grosse, Römische Militärgeschichte von Gallienus bis zum Beginn der byzantinischen Themenverfassung, Berlin 1920.
- V. Grumel, Les registres des actes du patriarcat de Constantinople, I, 2, 1936.
- V. Grumel, Sur les coutumes des anciens Bulgares dans le conclusion des traités, ИБИД, XIV—XV, 9, 1937.
- R. Guiland, Etudes sur l'histoire administrative de Byzance, Byzantina-Metabyzantina, I, 1, 1945.
- R. Guiland, Etudes de titulature byzantine, Revue des Etudes Byzantines, XIII, 1955.
- Gy. Gyomlay, Bölcс Leó taktikája, mint magyar történeti kútforrás, Budapest 1902.
- Gy. Gyomlay, La Tactique de Léon le Sage comme source historique hongroise, Acta historica Academiae scientiarum Hungaricae, I, 1952.
- J. Hergenröther, Photius Patriarch von Constantinopel. Sein Leben, seine Schriften und das griechische Schisma, I—III, Regensburg 1867—1869.
- J. Hergenröther, Monumenta Graeca ad Photium eiusque historiam pertinentia, Ratisbonae 1869.
- K. J. Héféélé, Histoire des Conciles, IV, 1, Paris 1911.
- E. Honigmann, Le Synecdémos d'Hiéroclès et l'Opuscule géographique de Georges de Chypre, Bruxelles 1939.
- E. Honigmann, A propos de Pompeiopolis de „Mysie“, Byzantion, XXII, 1952.
- R. Janin, Constantinople Byzantine, Paris 1950.
- R. Janin, La hiérarchie ecclésiastique dans le diocèse de Thrace, REB, XVII, 1959.
- K. Jireček, Archäologische Fragmente aus Bulgarien, AEMÖ, X, 1888.
- K. Jireček, Die Heerstrasse von Belgrad nach Konstantinopel, Prag 1877.
- M. Jugie, La vie et les ouures d'Euthyme patriarche de Constantinople, Echos d'Orient, XVI, 1913.
- M. Jugie, Les origines romaines de l'Eglise russe, Echos d'Orient, XXXV, 1937.
- P. Kariin-Hayter, Vita S. Euthymii, Byzantion, XXV—XXVI—XXVII, 1955—1956—1957.
- G. Kazarow, Über die Namen der Stadt Philippopol, PhW. 1901, No 50.
- Conradua Kirch, Nicephori Skeuophylacis encomium in S. Theodorum Siceotam, Analecta Bollandiana, XX, 1901.
- Στ. Π. Κυριακίδης, Θεωρικά ταξείδιου, Ἡμερολόγιον Μεγ. Ἑλλάδος, 1931.
- Στ. Π. Κυριακίδης, Βυζαντινὰ μελέται, Θεσσαλονίκη 1939.
- N. P. Kondakov, Les costumes orientaux à la cour de Byzance, Byzantion, I, 1924.

- G. Koliaς, Léon Choerosphactès, magistre, proconsul et patrice. Biographie-Correspondance (texte et traduction) (Texte und Forschungen zur byzantinisch-neugriechischen Philologie 31), Athen 1939.
- Γ. Τ. Κολίας, *Ἐπὶ τὴν Βουλγαροβύρων μάχην καὶ ἡ δὴθεν πολιορκία τῆς Κωνσταντινουπόλεως (896)*. Ἀρχεῖον τοῦ Ἐθνικοῦ Λαογραφικοῦ καὶ Γλωσσικοῦ Θεσησαροῦ, VII (1940—1941).
- Γ. Κονιδάρης, *Αἱ μητροπόλεις καὶ ἀρχιεπισκοπαὶ τοῦ οἰκουμένου τοῦ πατριαρχείου καὶ ἡ τάξις αὐτῶν*, Athènes 1934.
- Φ. Κονκούλης, *Βυζαντινῶν βίος καὶ πολιτισμός*, II, Athènes 1934.
- K. Krumbacher, *Geschichte der byzantinischen Litteratur*, München 1897.
- Γ. Δαμπυσιάδης, *Ἀπὸς — Κερμὴν, Ἑθνομιά*, II, 1920.
- B. Latyschev, *Vita S. Theodori Studitae in codice Mosquensi muzei Rumianzoviani*, № 520, BBp, XXI, 1914.
- B. Laurdas, *A new Letter of Photias to Boris*, *Ἑλληνικά*, XIII, 1954.
- V. Laurent, *Les sources à consulter pour l'établissement des listes épiscopales du patriarcat byzantin*, *Echos d'Orient*, XXX, 1931.
- P. Lemerle, *Philippe et la Macédoine Orientale à l'époque chrétienne et byzantine*, Paris 1945.
- M. Loos, *Deux contributions à l'histoire des Pauliciens*, *Byzantinoslavica*, XVI, 1, 1956.
- P. Maas, *Literarisches zu der Vita Euthymii*, *BZ*, XXI, 1912.
- P. Maas, *Der Interpolator des Philotheos*, *BZ*, XXXIV, 1934.
- A. Mai, *Specilegium Romanum*, X, 2, Romae 1844.
- S. G. Mercati, *Note critiche*, 10, *Per il testo della Vita di S. Gregorio Decapolita*, *Studi bizantini e neoellenici*, III, 1931.
- H. Meusel, *Pseudo-Callisthenes nach der Leidener Handschrift herausgegeben*, *Jahrbücher für classische Philologie Suppl.* — Bd. V, 1864—1872.
- K. Miller, *Iteneraria Romana*, Stuttgart 1916.
- St. Mladenov: *Revue des études slaves*, I, 1921.
- Gy. Moravcsik, *Zur Geschichte der Onoguren*, *Ungarische Jahrbücher*, X, 1930.
- Gy. Moravcsik, *Magyar Nyelv*, XXVI (1930): *Ungarische Jahrbücher*, X, 1930.
- Gy. Moravcsik, *Die Namenliste der bulgarischen Gesandten am Konzil vom J. 869—870*, *ИИД*, XIII, 1933.
- Gy. Moravcsik; *Constantine Porphyrogenitus, De administrando imperio*, Budapest. 1949.
- Gy. Moravcsik, *Byzantinoturcica*, I—II, Berlin 1958.
- L. Niederle, *Slovanské starožitnosti*, II, 1, Praha 1906.
- W. Nissen, *Die Diataxis des Michael Attaleiates von 1077*, Jena 1894.
- D. Obolensky, *The Bogomils*, Cambridge 1948.
- G. Ostrogorsky, *History of the Byzantine State*, Oxford 1956.
- Α. Παπαδόπουλος-Κεραμεύς, *Ψευδοκλήτης ὁ Παφλαγῶν καὶ ὁ νόθος βίος τοῦ πατριάρχου Ἰγνατίου*, BBp, VI, 1899.
- A. Papadopoulos-Kerameus, *Monumenta graeca et latina ad historiam Photii patriarchae pertinentia*, I—II, Petropoli 1899—1901.
- A. Papadopoulos-Kerameus, *Ὁ πατριάρχης Φώτιος ὁ πατὴρ ἅγιος τῆς Ὁρθοδόξου Καθολικῆς Ἐκκλησίας*, *BZ*, VIII, 1899.
- G. Parthey, *Hierocles Synecdemus et Notitiae Graecae episcopatum*, Berolini 1866.
- R. P. L. Petit, *Le Typicon de Grégoire Pacourianos pour le monastère de Pétritzos (Вацково) en Bulgarie*. Texte original, publié par... BBp, XI, Санктпетербург, 1904, Приложение № 1.
- G. Radojičić, *La date de la conversion des Serbes*, *Byzantion*, XXII, 1952.
- Jo. Jac. Reiskii *Commentarii ad Constantinum Porphyrogenitum De cerimoniae Aulae Byzantinae*, Bonnae 1830.
- G. Rouillard—P. Collomp, *Actes de Lavra*. Edition diplomatique et critique, I (897—1178), Paris 1937.
- J. Sakkelion, *Λόγος μεγίστου, ἀθηναίου, πατριάρου, Συμεὼν ἀρχιεπίσκοπος Βουλγαρίας καὶ πῶν ἄλλων ἐπιστολαί. Δελτίον τῆς ἱστορικῆς καὶ ἐθνολογικῆς ἐταιρίας τῆς Ἑλλάδος* I, 1883—1884.

- Τ. Σανκελίων, *Ῥωμαῶν βασιλέως τοῦ Λαοσηνοῦ ἐπιστολαί. Δελτίον τῆς ἱστορικῆς καὶ ἐθνολογικῆς ἐταιρείας τῆς Ἑλλάδος*, I, 1883—84, II, 1885.  
 Σαράνδης, *Μεσαιωνικὰ γράμματα*, II, 1935.  
 Ἰγν. Σαράφογλου: *Θρακικά*, II, 1929.  
 K. Schwarzlose, *Der Bilderstreit. Ein Kampf der griechischen Kirche um ihre Eigenart und um ihre Freiheit*, Gotha 1890.  
 Μ. Σταμούλης, *Ἡ τάξις τῶν Θρακικῶν ἐπορχίων εἰς τὰ συντάγματα*, *Θρακικά*, XIV, 1940.  
 E. Stein, *Histoire du Bas Empire*, II, De la disparition de l'Empire d'Occident à la mort de Justinien (476—565), Paris—Bruxelles—Amsterdam 1949.  
 T. Tafel, *De via Romanorum Egnatia*, II, Tubingae 1841.  
 O. Tafrali, *Thessalonique des origines au XIV<sup>e</sup> s.*, Paris 1919.  
 A. Tougard, *De l'histoire profane dans les Actes Grecs des Bollandistes*, Paris 1874.  
 A. Vaillant — M. Lascaris, *La date de la conversion des Bulgares*, *Revue des Etudes Slaves*, XIII, 1939.  
 Ch. van de Vorst, *La vie de Saint Evariste, bigoumène à Constantinople*, *Analecta Bollandiana*, XCI, 1923.  
 V. van de Vorst, *La petite Cathéchèse de S. Théodore Studite*, *Analecta Bollandiana*, XXXIII, 1914.  
 A. Vasiliev, *Histoire de l'Empire Byzantin*, I, Paris 1932.  
 A. Vassiliev, *Byzance et les Arabes*, I—III, 1935—1936.  
 A. Vasiliev, *An Edicte of the Emperor Justinian II, September 688*, *Speculum*, XVIII, 1943.  
 A. Vasiliev, *L'entrée triomphale de l'empereur Justinien II à Thessalonique en 688*, *Orientalia Christiana periodica*, XIII, 1947.  
 M. Vasmer, *Die Slaven in Griechenland*, Berlin 1941.  
 V. Vaurent, *La Notitia de Basile l'Arménien*, *Echos d'Orient*, XXXIV, 1935.  
 E. Werner, *Die Krise in Verhältnis von Staat und Kirche in Byzanz: Theodor von Studion. Aus der byzantinischen Arbeit der Deutschen Demokratischen Republik*, I (BBA 5), Berlin 1957.  
 K. E. Zachariä von Lingenthal, *Zum Militärgesetz des Leo*, *BZ*, II, 1893.  
 K. E. Zachariä von Lingenthal, *Wissenschaft und Recht für das Heer vom 6 bis Anfang des 10 Jahrhunderts*, *BZ*, III, 1955.  
 K. E. Zachariä von Lingenthal, *Geschichte des griechisch-römischen Rechts*, Aalen in Württemberg, 1855.  
 G. Zengelis, *Le feu grégeois et les armes à feu des Byzantins*, *Byzantion*, VII, 1932.

СЪДЪРЖАНИЕ — НОС VOLUMINE CONTINENTUR

Увод от Ив. Дуйчев . . . . .	5
Praefatio	
1. Псевдокалистен — увод, превод и коментар от В. Тъпкова-Заимова . .	9
Pseudo-Callisthenes	
2. Анонимен ватикански разказ — увод, превод и коментар от Ив. Дуйчев	10
Narratio anonuma e codice Vaticano	
3. Неизвестен автор — увод, превод и коментар от Г. Цанкова-Петкова . .	16
Scriptor incertus	
4. Житие на Николай Студит — увод, превод и коментар от Ив. Дуйчев .	25
Vita Nicolai Studitae	
5. Теодор Студит — увод, превод и коментар от В. Тъпкова-Заимова . .	28
Theodorus Studites	
6. Житие на Никифор от Дякон Игнатий — увод, превод и коментар от	
В. Тъпкова-Заимова . . . . .	35
Vita Nicerphori	
7. Житие на Григорий Декаполит от Дякон Игнатий — увод, превод и ко-	
ментар от Г. Цанкова-Петкова . . . . .	38
Vita Gregorii Decapolitae	
8. Послание на Христофор — увод, превод и коментар от М. Войнов . . .	40
Christophori epistola	
9. Георги Монах — увод, превод и коментар от Ив. Дуйчев . . . . .	42
Georgius Monachus	
10. Патриарх Фотий — превод от митрополит Симеон (Писмо № 2 е преве-	
дено от Ив. Дуйчев) — увод и коментар от П. Тивчев . . . . .	58
Photii Patriarchae Epistolae	
11. Петър Сицилийски — увод, превод и коментар от В. Тъпкова-Заимова .	107
Petrus Siculus	
12. Съборни актове — увод, превод и коментар от Л. Йончев . . . . .	113
Acta Conciliorum	
13. Житие на Петър Патриций — увод, превод и коментар от Л. Йончев . .	119
Vita Petri Patricii	
14. Кратка анонимна хроника — увод, превод и коментар от Л. Йончев . .	120
Anonumi Chronographia Syntomos	
15. Филотей — увод, превод и коментар от Г. Цанкова-Петкова . . . . .	121
Philotheus	
16. Никифор Скевофилак — увод, превод и коментар от В. Тъпкова-Заимова	129
Nicerphorus Sceorphylax	
17. Житие на Игнатий от Никита Пафлагонец — увод, превод и коментар от	
В. Тъпкова-Заимова . . . . .	130
Vita Ignatii	
18. Житие на Йоаникий — увод, превод и коментар от В. Тъпкова-Заимова	132
Vita Ioannicii	

19. Житие на Теодор Студит — увод, превод и коментар от В. Тъпкова-Заимова . . . . .	141
Vita Theodori Studitae	
20. Епархийски списъци от IX до средата на X в. — увод, превод и коментар от В. Тъпкова-Заимова . . . . .	146
Notitiae episcopatum	
21. Лъв VI Философ — увод, превод и коментар от Г. Цанкова-Петкова . .	166
Leo Philosophus	
22. Лъв Хиросфакт (Магистър) — превод на В. Златарски, увод и коментар от П. Тивчев . . . . .	175
Leonis Choerosphacti epistolae	
23. Патриарх Николай Мистик — превод на В. Златарски, допълнен с превода на писма № 2, 10 и 11 от Ив. Дуйчев; увод и коментар от П. Тивчев . . . . .	185
Nicolai Archiepiscopi epistolae	
24. Писма на Роман Лакапин до цар Симеон — редактиран превод на В. Златарски, увод и коментар от П. Тивчев . . . . .	298
Romani Lacapeni epistolae	
25. Житие от Еварест — увод, превод и коментар от В. Тъпкова-Заимова	315
Vita Euaresti	
26. Житие на Евтимий — увод, превод и коментар от П. Тивчев . . . . .	317
Vita Euthymii	
27. Йосиф Генезий — увод, превод и коментар от Г. Цанкова-Петкова и П. Тивчев . . . . .	320
Iosephus Genesius	
Показалец — Съставил П. Коледаров . . . . .	336
Index nominum et rerum	
Съкращения . . . . .	348
Abbreviationes	
Използувана литература — Съставил П. Коледаров . . . . .	349
Index librorum adhibitorum	